This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

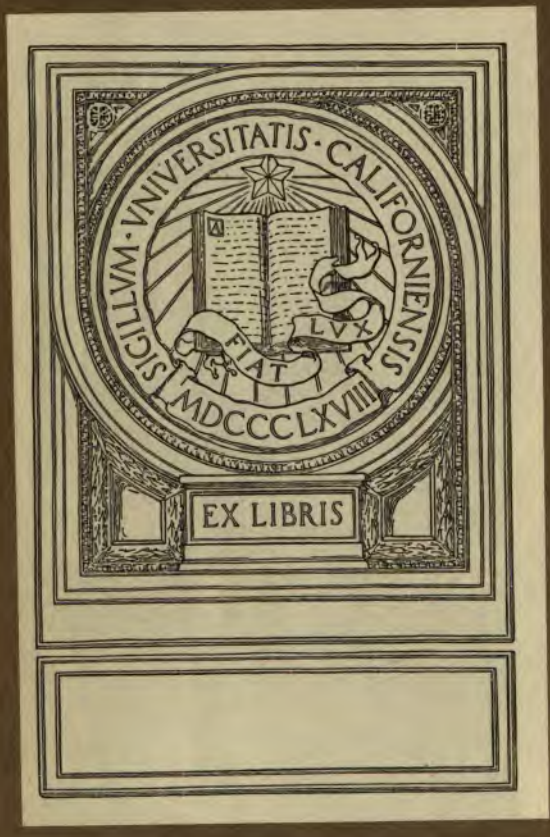
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`


SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS

ANGLO-SAXON

AND

OLD ENGLISH VOCABULARIES

BY

THOMAS WRIGHT, Esq., M. A.,
F. S. A., HON. M. R. S. L.

SECOND EDITION.

EDITED AND COLLATED

BY

RICHARD PAUL WÜLCKER.

VOLUME I:

VOCABULARIES.

CALIFORNIA

LONDON:
TRÜBNER & Co., LUDGATE HILL.
1884.

[*All rights reserved.*]

W95
V.1

35462

PREFACE TO THE PRESENT EDITION.

The Collection of Vocabularies and Glossaries which Wright in his day prepared, contained pre-eminently Latin-Anglo-Saxon and Latin-Old-English works of this kind. Wright added, however, several works in which the English stood very much in the background (as in VIII and X pp. 121—139, and 142—175 [1]), or only in entirely scattered references (as in VII pp. 96—121 [1]). Indeed in Vol. II two Old-German Vocabularies were incorporated. For the purpose of restoring a greater symmetry I have left out the five articles above-named. On the other hand, I took up anew three others; viz. 2., 7. and 15, transcripts of which were most kindly placed at my disposal. It did not fall within the plan of the book to give a complete Collection of all the Anglo-Saxon and Old-English Vocabularies and Glossaries remaining in England. The articles already incorporated by Wright have been compared anew with the MSS., as far as the MSS. were accessible.

As for lexical purposes it is most desirable to have an alphabetically arranged Index (Wright has only one arranged according to the subjects for his Vol. I [1]) such a one has been prepared by several of my pupils.

The explanatory and critical remarks of Wright I have reprinted and added my own, which I marked with "R. W." Especially in the Anglo-Saxon portion occur many references, which would have

[1] see original edition.

been put in the alphabetical index, if I had earlier decided to add the index.

A mistake slipped into the superscription of No. 4. It was entitled according to Wright as *Archbishop* Ælfric's Vocabulary, however, according to Dietrich's excellent investigation, the author was *Abbot* Ælfric. In the table of contents I have thus also changed it.

Only the agreeable duty remains to me to thank most heartily those who aided me in the elaboration of my work by the loan of transcripts; namely, Prof. Dr. J. Zupitza (No. 1), Miss Lucie Toulmin Smith (Nos. 2[1] and 7), the Librarian, Dr. A. Holder (No. 9) and Dr. W. Aldis Wright (No. 15).

RICHARD PAUL WÜLCKER.

Leipsic, January 1884.

---

[1] As the first sheets of the text were already printed in 1877, reference in No. 2 could not be made to Zupitza's Supplement (Haupt's *Zeitschrift* p. 223—226).

ORIGINAL PREFACE.[1]

The Public is indebted for the following volume to the liberality and public spirit of Mr. Joseph Mayer, whose name is now so well known to all who interest themselves in the Archæology of this country. Its design originated in a social conversation between Mr. Mayer and myself, and we have endeavoured in it to make available to labourers in the field of antiquarian research and investigation a class of documents which, though they have been hitherto almost overlooked, form a rich treasury of information on almost every subject connected with the Archæology of the Middle Ages. They have been furnished by a number of contemporary manuscripts, scattered through various libraries in this country and abroad. Of one of the most valuable of the later vocabularies here printed, the original is preserved in Mr. Mayer's own collection; and for the communication and permission to print another—the curious and interesting pictorial vocabulary which closes the series—we owe our sincere thanks to the Lord Londesborough, of whose collection the manuscript forms a part. As far as regards my own labours, I will only say, that I have endeavoured to make the texts, which are arranged in strict chronological order, as nearly as is consistent with the duty of an editor, fac-similes of those of the original manuscripts. In fact, their very errors and corruptions

[1] September 1857.

form no unimportant facts in the history of education and knowledge, and they have been carefully preserved as, under these circumstances, an integral part of the text itself. Nevertheless, whenever I have been able to meet with several copies of the same tract, I have collated them, and made use of any additional matter they furnished, without interfering with the text of that which I have chosen as the best. It will be quite evident to anybody who glances at the contents of the present volume, that it is susceptible of annotations which might be made to swell out several such volumes. I therefore beg to state that I have had no intention of loading the volume with elaborate annotations; but I have hoped that a few explanatory and illustrative notes would make the work more popular, and would render it more useful to the general reader, and their pretensions go no further.

THOMAS WRIGHT.

BROMPTON, LONDON,
September, 1857.

ORIGINAL INTRODUCTION.

THE Treatises which form the present volume are interesting in several points of view. Their importance in a philological sense, as monuments of the languages which prevailed at different periods in this island, is evident at the first glance, and need not be dilated upon. They are curious records of the history of Education; and, above all, they are filled with invaluable materials for illustrating the conditions and manners of our forefathers at various periods of their history, as well as the Antiquities of the Middle Ages in general. The history of Education is a subject which is now deservedly attracting more attention than was formerly given to it. It is certainly not uninteresting to trace the various efforts which were made, at all periods of the middle ages, to simplify and render popular the forms of elementary instruction, and the several modifications which these forms underwent.

The groundwork of all school-learning was the knowledge of the Latin language; and the first tasks of the young scholar were to learn the elements of the Latin grammar, to commit to memory words and their meanings, and to practise conversation in the Latin tongue. It was this practical application of the language which contributed very largely to its corruption, for the scholar began by making himself acquainted not with the pure Latin diction of classical books, but with a nomenclature of words—many of them extremely barbarous—which it had then become customary to apply to objects of ordinary use and occurence. The lessons were given by word of mouth, as boys could not in those times be accommodated with books; but they had slates, or roughly made tablets (*tabulæ*), on which they wrote down the lesson in grammar, or the portion of vocabulary, from the lips of the master, and, after committing it to memory,

erased the writing, to make place for another. The teacher had necessarily his own written exemplar of an elementary Latin grammar, as well as his own written vocabulary of words, from which he read, interpreted, and explained. The old illuminations of manuscripts give us not unfrequently pictures of the interior of the school, in which we see the scholars arranged, with their tablets, before or round the teacher, who is dictating to them. In the earlier periods of Christianity among the Anglo-Saxons, the study of the Latin language was pursued with extraordinary zeal and proportionate success, and our island was celebrated for its learned men; but as time passed on, various circumstances combined to produce a general neglect of learning, so that king Alfred complained, in the latter part of the ninth century, that very few of his subjects could translate from Latin into their mother tongue. "So clean," he said, "was teaching ruined among the English people, that there were very few even of the ecclesiastical order, southward of the Humber, who could understand their service in English, or declare forth an epistle out of Latin into English; and I think there were not many beyond Humber." It may be observed, that in the earlier period, the Northumbrian kingdom was the great seat of learning. "So few such there were," Alfred adds, "that I cannot think of a single instance to the south of the Thames when I began to reign. To God Almighty be thanks that we now have any teacher in stall."[1]

Some of the causes of this decadence in the study of Latin among the Anglo-Saxons belonged probably to a change which had taken place in the social condition of the country, and were not to be overcome. Our great-minded Anglo-Saxon king intimates that his countrymen began to prefer books translated into or compiled in their own language to Latin compositions, and his own example in labouring upon such translations, or causing others to labour upon them, contributed no doubt to give permanence to this very natural taste. Nevertheless, the study of Latin was revived in England with some success during the tenth century, and it was increased by the intercourse between the English and continental scholars. Still this study was by no means general, and at the end of this century and beginning of the next, the labours of the two Alfrics in translating and compiling in English show sufficiently the neglect of the study of Latin

[1] Swæ clæne hio wæs oðfeallenu on Angelcynne þæt swiðe feawa wæron behionan Humbre þe hiora þeninga cuðen understondan on Englisc, oððefurðum an ærend-gewrit of Lædene on Englisc areccean; and ic wene þætte noht monige begiondan Humbre næren. Swæ feawa hiora wæron, þæt ic furðum anne anlepne ne mæg geþencean, be suðan Temese þa þa ic to rice feng. Gode ælmihtogum sie þenc, þætte we nu ænigne on stal habbað lareowa."—*King Alfred's Preface to the Translation of Gregory's Pastorale.*

even among the English clergy, which is confirmed by the complaints of the Norman ecclesiastics after the conquest. It is to these two distinguished scholars that we owe the first elementary school-books that are known to have existed in the English language—a Latin grammar (compiled and translated from Donatus and Priscian) and Latin-English vocabularies.

It is singular how soon our forefathers began to exercise their ingenuity in arranging their elementary books—and more especially the vocabularies—in forms calculated to be most attractive to the learner, or to enable him more easily to commit them to memory. The first of the treatises printed in the present volume, which had passed successively through the hands of the two Alfrics, the archbishop and his disciple, is compiled in the form of an interesting and very amusing dialogue, so contrived as to embody a large number of the words of common occurrence in the ordinary relations of life. It is written in Latin, but accompanied with a continuous interlinear gloss in Anglo-Saxon, precisely on the plan of the modern elementary books of the Hamiltonian system of teaching, to which it has been more than once compared; but it possessed one striking difference, which must not be overlooked—that the old Anglo-Saxon treatise was glossed for the assistance of the teacher, and not, as in the modern books of this description, for the learner. In fact, it is evident that at this time the schoolmasters themselves were very imperfectly acquainted with the Latin language, and that they found it necessary to have books in which the English meaning was written above or beside the Latin word, to enable them to explain it to their scholars. It was this same ignorance which rendered it necessary to have vocabularies, or lists of Latin words, with the translation attached to them—such as those which form the bulk of the present volume. In the earlier and better period, no doubt the teacher had such lists merely in Latin, or glossed only in cases of difficulty, and he was sufficiently learned in the language to explain them himself; but now the schoolmaster required to be reminded himself of the meaning of the Latin word. Nor was this all; for, besides the very incorrect and corrupt manner in which the words are frequently written in these manuscript vocabularies, in many instances the Latin word is wrongly interpreted. Several instances of such blunders may be pointed out in Alfric's "Colloquy;"[1] and others occur frequently in the Anglo-Saxon vocabularies, some of which are indicated in the notes.

[1] Some of these are curious. At p. 95 l. 10 occurs the adverb *solum*, which the glossator has translated as an adjective, instead of an adverb. On p. 97, the merchant speaks of selling merchandise *carius*, dearer, than he bought it; but

These vocabularies appear to have been numerous during the later Anglo-Saxon period, and those which remain differ considerably from each other. I have included in the present volume all that are now known to exist. The last of them brings us down to at least the middle of the twelfth century, after which we lose sight of similar vocabularies, until we reach the fifteenth century.

The Anglo-Norman period presents us with a new description of vocabulary, in which the words, still kept together in their different classes, are collected into a sort of continuous discourse. Of these, the earliest, and in many respects the most curious, is that by the celebrated scholar, Alexander Neckam, in which the principal operations and professions of life are enumerated and described in a familiar style. Neckam, singularly enough for an ecclesiastic, begins with the kitchen, describes its furniture and implements and their several uses, and treats of the articles of food and of the methods of cooking them. He then turns to the possessor of the house, describes his dress and accoutrements, when remaining at home or when riding abroad, and introduces us in the sequel to his chamber and to its furniture. The chamber-maid is next introduced to us, with her household employments; and we are taken to the poultry-yard, with a chapter on the cooking of poultry and fish, and on the characteristics of good wine. We are next taught how to build a feudal castle, to fortify it, to store and to defend it; and this leads us naturally to the subject of war in general, and to arms, armour, and soldiers. From this we return to matters of a more domestic character—to the barn, the poultry-yard, and the stable, and to that important occupation of mediæval domestic life, weaving. The occupations of the country follow, and the author explains the construction of carts and waggons, the process of building an ordinary house, and its parts, the various implements and operations of farming, and the construction and use of the plough. We turn rather abruptly from agriculture to navigation, and are instructed in the different sorts of ships, and in their parts and the articles with which they were usually stored. The tools, qualifications, and duties of the mediæval scribe, the operations of the goldsmith, and a copious enumeration of ecclesiastical furniture, complete this curious treatise.

The similar treatise of John de Garlande, composed in the earlier half of the following century, differs very much from its predecessor in details

the Anglo-Saxon interpreter has translated as though it meant more beloved, evidently not understanding the phrase to which it belongs. Again, on p. 93, speaking of the fisherman's art, he evidently did not know whether the Latin *hamus* meant the hook or the bait.

and arrangement. Its author occupies himself more with the objects which meet the eye in the interior of a great city (Paris), than with feudal or agricultural life. After giving, by way of introduction, a description of the human body and its various parts and members, he proceeds with a long list of trades and manufactures, and the various articles made or sold, such as the hawker who carried shoes and other articles of leather for sale on a pole, the girdle-makers, saddlers, shield-makers, buckle-makers, dealers in needles and other such articles, makers of bridles, hucksters, frobishers (or furbishers), the shopkeepers of the Grand-Pont, glovers, hatters, bowyers, makers of brooches and clasps, bell-makers, coblers, cordwainers, furriers, street criers, menders of cups, itinerant dealers in wine, sellers of cakes, regraters, bakers, pie-makers, cooks, changers, minters, goldsmiths, clothiers, linen-drapers, apothecaries, carpenters, wheelwrights, cart-makers, millers, armourers, fullers, dyers, tanners, smiths. At this point, John de Garlande interrupts his list of trades, to describe the house of a citizen *(probus homo)* and its furniture, which is followed by the different implements necessary to a scholar, or clerk. John de Garlande then proceeds to give the learner a list of his own wardrobe. A rather quaint account of the ecclesiastical library of a priest follows, with his apparel, and the implements belonging to the service of the church. We return from the church very abruptly to the stable, and then we have a list of the various domestic implements belonging to the mistress of the house, with descriptions of the occupations and employments peculiar to women—weaving, needlework, &c. The account of a poultry-shop in the Parvis of Notre Dame furnishes an occasion for giving a list of domestic fowls; that of the fowler, for an enumeration of wild fowls; and that of the fisherman, for a list of fish. In the chapters following, John de Garlande enumerates the domestic animals he had seen in the fields, the wild ones he had met with in the king's forest, the plants and herbs which grew in his own garden, the fruits in his orchard, and the shrubs in his grove; he gives a description of his own hall, an enumeration of the ships he had seen at sea, of the various tortures of the martyrs which were suggested to his mind by the fear of shipwreck, of the jongleurs, minstrels, dancing girls, &c., who performed at the feasts of the rich, of the punishments reserved for sinners, and of the joys of the blessed.

The close of the thirteenth century introduces us to a document of a novel character, although still similar in plan. It is written in verse, no doubt that it might be more easily carried in the memory, and, instead of being intended to teach the Latin language, its purpose was to teach French to the children of the English nobility and gentry. Accordingly,

the text is written in French, with an interlinear gloss in English. This "treatise," as it is called, which was written by a man evidently of aristocratic blood, named Walter de Biblesworth, marks a very important period in the history of the English language, as it shows that before the end of the thirteenth century, and perhaps subsequently to the barons' wars, that language had already become the mother tongue of the children of the Anglo-Norman nobility, and that they learnt it before they were taught French.[1]

The subjects in this treatise are arranged in an order which seems to have been considered most suitable to the class for which they were intended. Walter de Biblesworth begins with the child when new-born, tells how it is to be nursed and fed, and then proceeds to the description of the human body. In this and in other parts, the author labours to impress upon the learner the nice distinctions between words of nearly similar meaning, and the different meanings of words which are similar in sound, as well as the distinction of genders, which even then appears to

[1] I may perhaps be allowed to repeat here the remarks on this subject made in a paper on the History of the English Language, read before the Historic Society of Lancashire and Cheshire, and printed in their Transactions, vol. ix, p. 150, 1857. I there said, "It was not only as the language of the Normans, but as that peculiarly of the feudal aristocracy in general, that French was introduced into England under William the Conqueror; and it was in that character that it continued to be the language of the aristocracy until feudalism itself was broken down. It had ceased, however, to be exclusively their language in the thirteenth century. In the latter years of that century, a tract or treatise was written in French or Anglo-Norman verse, forming a sort of vocabulary of that language, and designed expressly for the purpose of teaching it to children. The number of copies of this tract still preserved in MS. show that it was a popular elementary book, and that it was in extensive use. The compiler was Walter de Biblesworth, a man known elsewhere as a writer of French verse, and apparently belonging himself to the aristocratic class; he was a friend of the great statesman of the reign of Edward I., Henry de Lacy, earl of Lincoln and Salisbury, and compiled the treatise we are speaking of at the request of the lady Dionysia de Monchensey. Thus all the relations of the author and of his book were of an aristocratic character. Now, Walter de Biblesworth states his object to be to instruct the rising generation in the proper use of the words of the French language, and especially in the correct application of the genders; and the French words are explained in English, implying thus that the learner was acquainted with the English language before he began to learn French. We thus ascertain the very important fact, that, before the end of the thirteenth century, the children of the aristocracy of England learnt English before they were instructed in any other language—or, in other words, that English had become their mother tongue."

have presented a difficulty to the young beginner in the French language. The description of the body itself is followed by the process of clothing it, and by an enumeration of the various articles of apparel. The author then returns again to the manners of the child, and describes its proper diet. After some rather curious instructions for the proper and distinctive use of certain classes of words, we are taken to the barn, and the teacher describes the processes of thrashing, of converting corn into meal, of baking, of the cultivation of flax, and the various stages through which it went before it is converted into linen cloth, and of brewing, as well as of the character and effects of good ale. The scholar is next taken a-fishing, and the various characteristics of the country, with the phases of the weather, and the changes of season, are pointed out to him. The fine weather offers the occasion of another rural excursion, with a description of the flowers, the fruit and other trees, the birds, and the animals which are supposed to present themselves to his view. Rural occupations are next introduced, with full descriptions of a cart and a plough. Then we witness the building of a house, and the arrangements of its different parts, the domestic processes of lighting the fire, cooking the food, and placing it on the table, and the various articles of food and their arrangement. The whole closes with the description of a great feast. The notion of composing such vocabularies in verse was applied to Latin, as well as to French, an example of which will be found also in the present volume.

During the fourteenth century, school teaching seems to have fallen greatly into neglect in this country, and we hardly find any manuscripts of these educational treatises between those of the thirteenth century and those of the fifteenth. In the latter century, however, a great movement took place,—it was the age, especially, of founding grammar-schools, so many of which were re-founded at the dissolution of papal colleges under Edward VI. A similar degradation, in fact, had taken place to that which we have remarked under the Anglo-Saxons, though the causes were not entirely the same. The influence of the great development of learning in the twelfth century, and the example of the able and elegant Latin writers whom that age had produced, extended over at least a portion of the thirteenth century; but before the end of that century, the priest was already gaining the victory over the school-master, and the power of the universities was yielding to that of the Popish church. During the two following centuries, learning was reduced almost to its lowest degree; and this became so apparent, that an effort was made to raise it by striking at what was supposed to be the root of the evil—the want or the inefficiency of the elementary schools. Those who undertook the task of reformers, however, mistook the cause of the evil, and did not understand

that the Middle Ages were approaching their end, and that there was no remedy for the restoration of forms and principles which were expiring from their own exhaustion. Nevertheless, the effort seems to have been made with earnestness, and caused, in the fifteenth century, a considerable extension in the lower grades of scholastic education. The manuscripts of grammatical treatises—of school-books, in fact—now become extremely numerous. Latin-English vocabularies are also not uncommon during this period, and I have given three in the present volume—one from a manuscript in the British Museum, and the two others from private collections. The last of these, and apparently the latest in date—but it is not very easy to distinguish nicely the distinctive dates of this particular class of manuscripts during the fifteenth century—presents a new peculiarity,—it is illustrated with rude pen-and-ink drawings in the margin of many of the articles enumerated in the text of the vocabulary. These illustrations, we should imagine, were designed to assist in fixing the attention of the scholar on his task, and it thus, as the latest of these attempts at improvement, forms an appropriate conclusion to our volume. It shows us, moreover, how little of novelty there is in most of the plans for simplifying school teaching in more modern times, for in these mediæval treatises we meet with the prototypes of almost every scheme that has been proposed, from the more recent Hamiltonian system to the *Orbis Sensualium Pictus* of Comenius, which made so much noise by its novelty of plan in the earlier part of the seventeenth century.

I can hardly be doubted that the manuscripts of these vocabularies of the fifteenth century were written by schoolmasters for their own use; and we cannot help being struck by the large proportion of barbarous Latin words which are introduced into them, and by the gross blunders with which they abound, especially in their orthography. Many of the Latin words are so disguised and corrupted, that we can hardly recognise them; and in some instances, the schoolmaster has actually mistaken the genders. It is thus clear that the schoolmasters of the fifteenth century were very imperfect scholars themselves, and we can easily understand how the Latinists of the old school fell into that barbarous style of writing which drew upon them the ridicule of the classical scholars after the revival of learning, as well as their hostility to that new light which exposed their defects. These vocabularies of the fifteenth century differ so entirely from each other, both in their general arrangement and in the words introduced under each head, that there seems little room for doubt that each schoolmaster compiled his own book. This circumstance has added extremely to their philological value, as the English words in each vocabulary may be supposed to present some, at least, of the peculiarities of

the dialect in which it was written. Through the preceding ages, the schoolmasters seem to have laboured under a difference of opinion as to the subject which had a claim to precedence of the others, and therefore ought to be placed at the head of the vocabulary. Archbishop Alfric gave the palm to agriculture, expressly in the Colloquy, and practically in his Vocabulary.[1] The vocabulary from the Brussels manuscript,[2] and that printed as the appendix to the present volume from the Cottonian MS,[3] begin with birds, for which it would be difficult to assign any reason. The Anglo-Saxon glossary of the other Cottonian manuscript,[4] with the semi-Saxon vocabulary abridged from it,[5] first present the more natural order of commencing with the Deity and with the human body and its parts. Alexander Neckam, as already stated, begins with the kitchen; but John de Garlande returns to the more natural order, beginning with man and the human body, which is adopted also in principle by Walter de Biblesworth. The vocabularies of the fifteenth century adopt, I think, invariably the human body as the leading subject, but they arrange the subjects which follow very diversely. Some of them, too, divide and subdivide these subjects under more numerous heads, or titles, than others.

It is this circumstance of grouping the words under different heads which gives these vocabularies their value as illustrations of the conditions and manners of society. It is evident that the compiler gave, in each case, the names of all such things as habitually presented themselves to his view, or, in other words, that he presents us with an exact list and description of all the objects which were in use at the time he wrote, and no more. We have, therefore, in each a sort of measure of the fashions, and comforts, and utilities of contemporary life, as well as in some cases of its sentiments. Thus, to begin with a man's habitation, his house—the words which describe the parts of the Anglo-Saxon house are few in number, a *heal* or hall, a *bur* or bedroom, and in some cases a *cicen* or kitchen, and the materials are chiefly beams of wood, laths, and plaister.[6] But when we come to the vocabularies of the Anglo-Norman period, we soon find traces of that ostentation in domestic buildings which William of Malmsbury assures us that the Normans introduced into this island; the house becomes more massive, and the rooms more numerous, and more diversified in their purposes. When we look at the furniture of the house, the difference is still more apparent. The description given by Alexander

[1] See pp. 90, 91, and 104 of the present volume.

[2] P. 284 of the present volume.

[3] See p. 258.

[4] P. 304.

[5] P. 536.

[6] See col. 126, 184, 185, and 326.

Neckam of the hall, the chambers, the kitchen, and the other departments of the ordinary domestic establishment in the twelfth century, and the furniture of each, almost brings them before our eyes, and nothing could be more curious than the account which the same writer gives us of the process of building and storing a castle. The bare lists of names in the vocabularies of the fifteenth century are hardly less expressive. Thus, in the earliest of these vocabularies, we have the baronial hall furnished with its board and trestles, with which the table was laid out when wanted; the table dormant, or permanent table, which was probably even then an article of rarer occurrence; benches, as the ordinary seats; a long-settle to draw up to the fire, or to place on the dais, behind the high table; a chair, for ceremonious occasions, and a stool; a cushion for the chair; bankers and dossers, or carpets to lay over the principal seats; a screen; a basin and laver, for washing the hands of the guests; andirons to support the fire, tongs to arrange it, and bellows to raise it into a flame.[1] So again, in the subject of costume, we have the names of different articles of wearing apparel in use at successive periods, from the tenth century to the end of the thirteenth, and again during the fifteenth centuries. The same thing may be said of the weapons of war. Some of these documents, and especially the *Dictionarius* of John de Garlande, throw an interesting light upon the trades and manufactures of the middle ages. Others show us the progress—or rather the want of progress—of our forefathers in the practice of agriculture. In fact, there is hardly any subject connected with mediæval life which does not receive some light from the tracts which are printed in the present volume. We here see our forefathers in all their positions of relationship, position, and occupation, from infancy to old age; we are introduced to the child in the nursery, and to the boy at his school; we see him in the clothes he wore, and with the arms that he carried to those constant wars which absorbed so much of mediæval life; we learn in minute detail how he lived, what was his food and how it was prepared, and what he drank; we see the industrious house-wife attending to her domestic cares, or busied in her usual occupations of spinning and weaving; we witness the games and amusements of the different stages of life; and we even penetrate into the retired study of the scholar.

Again, in these vocabularies the Archæologist will find the only means of identifying by their proper names a multitude of utensils, which are elsewhere named without description, or of which he is acquainted with the forms, but knows not what to call them. This is especially the case

[1] See col. 656, 657.

with a class of articles which have been during the last few years much more studied by antiquaries than formerly, such as mediæval pottery, and vessels for the table of glass and metal, as well as articles of jewellery and other ornaments of the person. We even gain instructive glances at notions which show us the progress of science, and at implements of various kinds which reveal to us important facts in the history of modern inventions.

None of these, perhaps, is of more importance than the curious early allusion to the use of the mariner's compass by the navigators of the western seas.[1] It is well known to all readers that this invaluable invention has been formerly supposed to have been brought from the East, and not to have been known in the West until the fourteenth century, when it was used by the Italian mariners. Allusions to it have, however, been discovered by the students of mediæval literature in works which date as far back as the thirteenth century. In the following pages, we find this invention not only alluded to in the twelfth century, but described in such a manner as to show that it was then absolutely in its infancy, and to leave little doubt of its having originated in the west. Alexander Neckam, in his treatise *de Utensilibus*, enumerates, among the ship's stores, a needle which was placed on a pivot, and when turned round and left to take its own position in repose, taught the sailors their way when the polar star was concealed from them by clouds or tempest. I have discovered a passage in another of Neckam's works, the inedited treatise *de Naturis Rerum*, which gives a more distinct account of this invention. "Mariners at sea," he says, "when through cloudy weather in the day which hides the sun, or through the darkness of the night, they lose the knowledge of the quarter of the world to which they are sailing, touch a needle with the magnet, which will turn round till, on its motion ceasing, its point will be directed towards the north." A comparison of these two passages seems to shew pretty clearly that at this time the navigators had no regular box for the compass, but that they merely carried with them a needle which had been touched with the magnet (perhaps sometimes they carried the magnet also, and touched the needle for the occasion), and that when they had to use it, they merely placed it upon some point, or pivot, on which it could turn with tolerable freedom, and then gave it a motion, and waited until it ceased moving. This mode of using the needle was, it must be confessed, rude enough. The passage in the treatise *de Utensilibus* contains one particular which is very obscure, as Neckam informs us that when the needle ceased moving it pointed towards the east *(donec cuspis acus respiciat orientem)*; and as

[1] In a treatise of Alexander Neckam *de Utensilibus*.

all the manuscripts agree in this reading, and it is glossed by *est*, this must be the intention of the writer. I know no way of explaining this, unless it be by the supposition that, as in the twelfth century the East was the grand object of most voyages from this part of the world, an attempt had been made to improve the magnetic needle by adding to it a limb at right angles, which should point to the east when the needle itself pointed to the north; and that this was what Neckam calls the *cuspis acus*. Between this time and the date—whatever it may be—of the poem, also quoted in my note on the passage of Neckam, which contains the first allusion to the mariner's compass in the tirteenth century, an attempt had been made to facilitate its use.[1] This was done by thrusting the needle through some substance which would not sink, and placing it upon the surface of water. Guiot de Provins, the author of the poem alluded to, calls this substance a *festu*, a stick or straw (the Latin *festuca*). The mariners, he tells us, have a contrivance depending on the qualities of the magnet, which cannot fail. The magnet, he adds, is an ugly brownish stone, to which iron is attracted. "After they have caused a needle to touch it, and placed it in a stick, they put it in the water, without anything more, and the stick keeps it on the surface. Then it turns its point towards the star with such certainty, that no man will ever have any doubt of it, nor will it ever for anything go false. When the sea is dark and hazy, that they can neither see star nor moon, they place a light by the needle, and then they have no fear of going wrong; towards the star goes the point, whereby the mariners have the knowledge to keep the right way. It is an art which cannot fail." According to another poet, the substance through which the needle was usually thrust was cork. He tells us that "the mariners who went to Friesland, or to Greece, or Acre, or Venice," were guided in their route by the polar star; but when at night, or in obscure weather, it was invisible, they discovered its position by the following contrivance:—"They thrust a needle of iron through a piece of cork, so that it is almost buried in it, and then touch it with the loadstone; then they place it in a vessel full of water, so that no one pushes it out until the water is calm, for in whatever direction the point aims, there without doubt is the polar star." The MS. in which this latter poem was found is undoubtedly of the fourteenth century; but

[1] In this interval, we meet with another slight but very curious allusion to the use of the magnetic needle for purposes of navigation. Jacques de Vitri, one of the historians of the crusades, who wrote about the year 1218, says, (Hist. Hier. cap. 89,) "Acus ferrea, postquam adamantem contigerit, ad stellam septentrionalem, quæ velut axis firmamenti aliis vergentibus non movetur, semper convertitur; unde valde necessarius est navigantibus in mari."

the poem itself is evidently of somewhat older date—of the beginning of that century, or not improbably of the century preceding. It is possible, therefore, that this rudely constructed mariner's compass may have continued unimproved until the fourteenth century.[1]

The philologist will appreciate the tracts printed in the following pages as a continuous series of very valuable monuments of the languages spoken in our island during the Middle Ages. It is these vocabularies alone which have preserved from oblivion a very considerable and interesting portion of the Anglo-Saxon tongue, and without their assistance our Anglo-Saxon dictionaries would be far more imperfect than they are. I have endeavoured to collect together in the present volume all the Anglo-Saxon vocabularies that are known to exist, not only on account of their diversity, but because I believe that their individual utility will be increased by thus presenting them in a collective form. They represent the Anglo-Saxon language as it existed in the tenth and eleventh centuries; and, as written no doubt in different places, they may possibly present some traces of the local dialects of that period. The curious semi-Saxon vocabulary is chiefly interesting as representing the Anglo-Saxon in its period of transition, when it was in a state of rapid decadence. The inter-

[1] This very curious poem, a sort of song, is preserved in a manuscript formerly in the collection of M. Barrois, of Paris, and now in that of Lord Ashburnham. It was first pointed out by M. Fr. Michel, who printed the portion relating to the mariner's compass in the preface to his *Lais inédits*, Paris 1836. As this is now a rare book, I have thought it desirable to give here the whole passage. It is as follows:—

La tresmontaine est de tel guise,
Qu'ele est el firmament asisse
Où ele luist et reflambie.
Li maronier qui vont en Frise,
En Gresse, en Acre, ou en Venisse,
Sevent par li toute la voie;
Pour nule riens ne se desvoie,
Tout jours se tient en une moie.
Tant est de li grans li servisse,
Se la mers est enflée ou koie
Jà ne sera c'on ne le voie,
Ne pour galerne ne pour bise.
Pour bise ne pour autre afaire
Ne laist sen dout servise à faire
La tresmontaigne clere et pure;
Les maroniers par son esclaire
Jete souvent hors de contraire,
Et de chemin les asséure.
Et quant la nuis est trop oscure,
S'est ele encor de tel nature,
C'à l'aimant fait le fer traire,
Ci que par forche et par droiture,
Et par ruille qui tous jours dure,
Sevent le liu de son repaire.

Son repaire sevent à route,
Quant li tans n'a de clarté goute,
Tout chil qui font cest maistrise,
Qui une aguille de fer boute
Si qu'ele pert presque toute
En .i. poi de liége, et l'atise
A la pierre d'aimant bise;
S'en .i. vaissel plain d' yave est mise,
Si que nus hors ne la deboute,
Si tost com l'iave s'aserise;
Car dons quel part la pointe vise,
La tresmontaigne est là sans doute.

linear gloss to Alexander Neckam, and the commentary on John de Garlande,[1] are most important monuments of the language which for a while usurped among our forefathers the place of the Anglo-Saxon, and which we know by the name of the Anglo-Norman. In the partial vocabulary of the names of plants, which follows them, we have the two languages in juxta-position, the Anglo-Saxon having then emerged from that state which has been termed semi-Saxon, and become early English. We are again introduced to the English language more generally by Walter de Biblesworth, the interlinear gloss to whose treatise represents no doubt the English of the beginning of the fourteenth century.[1] All the subsequent vocabularies given here belong, as far as the language is concerned, to the fifteenth century. As written in different parts of the country, they bear evident marks of dialect; one of them—the vocabulary in Latin verse—is a very curious relic of the dialect of the West of England at a period of which such remains are extremely rare.

[1] Omitted in the Present Edition.

CONTENTS OF VOLUME I.

	Page
Preface to the present edition	I
Original preface	III
Original introduction	V
	Column
1. Anglo-Saxon Vocabulary. 8th Century	1
2. Kentish Glosses. 9th Century	55
3. Colloquy of Ælfric	89
4. Abbot Ælfric's Vocabulary	104
5. Supplement to Ælfric's Vocabulary	168
6. Anglo-Saxon Glossary. 10th Century	192
7. Anglo-Saxon Glosses. 10th Century	248
8. Anglo-Saxon Vocabulary. 10th or 11th Century	258
9. Anglo-Saxon Vocabulary. 11th Century	284
10. Anglo-Saxon Vocabulary. 11th Century	304
11. Glosses, Latin and Anglo-Saxon. 11th Century	338
12. Miscellaneous Anglo-Saxon Glosses. 11th Century	474
13. Semi-Saxon Vocabulary. 12th Century	536
14. Vocabulary of the Names of Plants. 13th Century	554
15. Latin and English Vocabulary. 15th Century	560
16. Metrical Vocabularies. 15th Century	622
17. Names of Parts of the Human Body. 15th Century	631
18. English Vocabulary. 15th Century	633
19. Nominale. 15th Century	673
20. Pictorial Vocabulary. 15th Century	745

ERRATA.

Col. 545 *l.* 2 *for* merherbarum *read* m*at*erherbarum.

I.

ANGLO-SAXON VOCABULARY,

OF THE EIGHTH CENTURY[1].

Interpretatio nominum ebraicorum et grecorum.

Adsida, flood.
Caluariæ locus, cualmstou.
Coliferte, geþofta.
Clauis, helma.
Crepidinem, neoþouard.
Doleus, byden.
Dasile, boor.
Decurat, hornnasp.
Ferula, hreod.
Fundus, bodan.
Gemellus, getuin.
Clebulum, hrider.
Jungula, geoc-boga.
Ledo, nepflod.
Libitorium, saa.
Lignarium, uuidubinde.
Mantega, taeg.
Malina, fylled flood.
5 *Mappa,* cneoribt.
Maculosus, spec-faag.
Menta, minte.
Rastrum, raece.
Scisca, eoforþrote.
10 *Sublatorium,* bloestbaelg[2].
Tantalus, aelbitu.
Ua, euwa.
Uomer, scær.

Incipit glosa secundum ordinem elimentorum alphabeti.

Abelena, haeselhnutu.
Abies, etspe.
15 *Absinthium,* wermod.
Abortus, misbyrd.

[1] This early and interesting monument of our language is preserved in a fine vellum manuscript in the collection of Archbishop Parker, in the Library of Corpus Christi College, Cambridge, No. XCLIV. I have no hesitation in ascribing the writing to the eighth century. It resembles rather closely that of the well-known Durham Book, its characters approaching almost to uncials. Some one has written on the first leaf, in a hand perhaps of the thirteenth century, that it belonged to the church of Canterbury — *liber Sancti Augustini Cant.* — whence it no doubt came into the possession of Archbishop Parker. It is, therefore, not improbable that this Vocabulary was originally compiled and written for the school of Canterbury.

[The text of the present edition is based on a collation recently made by Prof. J. Zupitza, of Berlin. Some of the foreign terms are rendered by Latin, some by Anglo-Saxon expressions; only those rendered into Anglo-Saxon were retained, including some which were omitted by Wright. — R. W.]

[2] or *blast-baelg,* literally *a blast-bag.* The Anglo-Saxon word for bellows.

Ablata, binumine.
Abunde, genycthlice.
Abiget, wereth.
Ab euro, eastansudan.
Ad euronothum, eastsuth.
Abditis, gehyddum.
Ab affrico, suđanwestan.
Ab borea, eastannorþan.
Aconito, þungas.
Aceruus, muha [1].
A circio, norđanwestan.
Actionaris, folcgeroebum.
Acisculum, piic.
Aerabulus, mapuldur.
Achalantis, *uel luscinia*, *uel roscinia*, nehtegale.
Acrifolus, holegn [2].
Acega, holthona.
Accearium, steli.
Acitula, hromsa.
Acitelum, hromsan crop.
Accitulium, gæces sure.
Acinum, hindberiae.
Acris, *fortis uel* from [3].
Actionabatur, scirde.
Actuarius, wraec.
Accetum, gefeotodne.
Acegia, snite.
Aceti cotilla, *uas*, *i.* bolle.
Acus, netl, *uel*, gronuisc.
Accidia, *tedium*, *uel anxietas*, *i.* sorg.
Accinctu, denetle.
Adsutæ, gesiuwide.
Addictus, forscrifen.
Adridente, tyctende.
Aduncis, gebegdum.
Ad penses, to nyttum.
Adsensore, fultemendum.
Adclinis, to-hald, *uel incumbens*.
Atqueue, end suelce.
Ademto, gebinumini.
Adsaeclum, þegn, [*minister turpitudinis* [4]].
Adgrediuntur, geeodun.
Adlido, tonwinto.
Adnitentibus, tilgendum.
Ad libidines, wraene.
5 *Adtonitus*, hlysnende.
Ad fasces, to weorđmyndum.
Adfligit, gehuaeh.
Adrogantissime, wlonclī.
Adplaudat, onhliorrouuit.
10 *Adcommodaturus*, uuoende.
Aduentio, sarwo.
Aduocatus, þingere.
Adhibuit, geladade, *uel aduocauit*.
Adplicuit, geþiudde.
15 *Aequatis*, efnum.
Aesculus, boece.
Aegit, wraec.
Aestuaria, fleotas.
Aere alieno, geabuli.
20 *Aegesta*, gors.
Aequipensum, ebnwege.
Afiniculum [ellende] [5], *a finibus procul*.
Afflarat, ansuaep.
25 *A fafonio*, suþanwestan.
Affricus, westsuđwind.
Affectui, megsibbe, *uel dilectione*.
Agre[*s*]*tis*, wildæ.
Agastrum, aegmang.
30 *Agitatio*, unstilnis.
Agitate, onettad.
Agapem, suoesendo.
Agmen, weorod.
Alea, tebl.
35 *Aleator*, teblere.
Albulo, flio.
Alium, gaarleec.
Alba spina, heagođorn.
Alcion, isern.
40 *Alnus*, aler.
Alneum, fulaetreo.
Alietum, spaerhabuc.
Alneta, alerholt.

[1] This rare word also occurs in Ælfric's Heptateuch, Ex. 22,6. R. W.
[2] Cf. Leo, Angelsächsisches glossar, Halle 1872 u. 1877 pag. 125. R. W.
[3] The MS. reads *acris fortio*. R. W.
[4] These two words are added in another and later hand. R. W.
[5] Added in a later hand. R. W.

Alga, waar.
Altrinsecus, on ba halfe.
Albipedius, huitfoot.
Aluuium, meeli.
Aluiolum, aldaht.
Alga, scaldhyflas, *uel* sondhyllas.
Alternantium, staefnendra.
Alacris, snel.
Alacer, suift.
Alueus, streamraad.
Alitus, aethm.
Alumnae, fostorbearn.
Alapiciosa[1], calwa.
Aluearia, hyfi.
Altilia, foedils.
Alcido, meau.
Alcanus, þoden.
Alites, challes[2].
Alueum, eduaelle.
Alitudo, fothur.
Alligeo, recceo.
Altor, fostorfaeder.
Allox, tahae.
Allauda, lauricae.
Amisionem, forlor.
Ammentum, sceptog.
Ambrones, gredge.
Ambages, ymbsuaepe.
Ambrosea, suoetnis.
Amens, emod.
Amites, fugultreo, *uel* reftras.
Amtes, oemsetinne wiingeardes.
Ambulas, þiustra,
Amilarius, mearh.
Ambila, laec.
Amiculo, hrægli.
Amentis, sceptloum.
Andeda, brandrod.
Aneta, enid.
Anetum, dili.
Antiae, loccas.
Anguens, breer.
Antefata, forewyrde.
Antemne, waede.
Antemna, seglgærd.
Antedoque, wyrtdrenc.
Ansatae, aetgaere.
Antena, boga.
5 *Anxius,* sorgendi.
Annua, gerlice.
Anate, clader, sticca.
Anser, goos.
Anus, ald uuif.
10 *Anguila,* el.
Anceps, tuigendi.
Antulus, caecbora.
Aporiens, anscungendi.
Aplustra, geroeđro.
15 *Aper,* eobor.
Aporiamur, biađ þreade.
Apiastrum, biowyrt.
Apio, merice.
Apotasia, fraetgengian.
20 *Appetitus,* gidsung.
Apparitione, getiunge.
Aparatu, aexfaru.
Applare, eorscripel.
Apricitas, gethingio.
25 *Apparatum,* geþrec.
Appotheca, winfaet.
Apporeor, onsteuum, *quibus ejus uiscera interno foetore coquentur, et inde loquendo exalauit odorem*
30 *foetorem.*
Aquilium, onga.
Aquemale, lebel.
Aquilae, segnas.
Armonia, suinsung.
35 *Ariolatus,* frihtrung.
Areoli, sceabas.
Ardia, hragra.
Argella, laam.
Argutiae, thrauuo.
40 *Arrius,* faag.
Arbutus, aespe.
Argutiae, gleaunisse.
Arx, faestin.
Archtoes, waegneþixl.

[1] For *alopeciosa,* a late Latin word for a state of baldness produced by a disease called in medieval Latin *alopecia,* from the Greek ἀλωπεκία.

[2] Perhaps for *callas* = men, meu of war. Cf. Grein, sprachsatz II., pag. 73. R. W.

Artura, tot.
Argilla, thoac.
Arula, fyrponne.
Artemon, oberscgl, *uel malus nauis*.
Armilausia, serce.
Arpago, awel, *uel* clauuo.
Arpa, earngeot.
Arnaglosa[1], wegbrade.
Arbia, ceber.
Armus, boog,
Arbatæ, sibæd.
Ars plumaria, uuyndecreft.
Archiatros, heahlecas.
Aruina, risel.
Ardebat, scaan.
Arectas, hlysnendi.
Arcessilus, feotod.
Arbitus, faestinnum.
Arcister, strelbora.
Asilo, briosa.
Asses scorteas, liþrine trymsas.
Aspaltum, spaldur.
Ascalonium, ynnelaec.
Astu, facni, *uel* fraefeli.
Ascopa, kylle.
Aspera, unsmoþi.
Asapa, earngeat.
Astur, haesualwe.
Atflarat, onsueop.
Atticus, dora.
Attoniti, hlysnende, afyrhte.
Atqueue, on suilce.
Auriculum, carwicga.
Auus, aeldrafaeder.
Auriola, stigu.
Auellanus, haesl.
Aucupatione, setunge.
Ausus, gedyrstig.
Auehit, onweg aferide.
Auserunt, nomun hlodun.
Auena, atæ.
Aulea, streagl:
Auum, meli.
Auspicantur, haelsadon.
Auster, suðuuind.
5 *Augur*, haelsere.
Ausurae, groeni aar[2].
Axungia, rysel.
Axredones, lynisas.
Axredo, lynis.
10 *Axis*, aex.

Bacidones, raedinne.
Bagula, bridels.
Balsis, teter.
15 *Ballista*, staefliðre.
Basterna, beer.
Batuitum, gebeaten.
Bacciuia, beger.
Ballena, horn.
20 *Barritus*, genung.
Battat, geonath.
Basterna, scrid.
Balbus, uulisp.
Balus, isernfeotor.
25 *Bachantes*, uuoedende.
Baratrum, dael.
Basis, syl.
Ballationes, cnop.
Balbutus, stom, wlisp.
30 *Ban*, segn.
Bapis, treuteru[3].
Baruina, barriggae.
Balneum, stofa.
Balatus, bletid.
35 *Bariulus*, reagufinc.
Beacita, stearn.
Beta, berc, *arbor dicitur*.
Aeneficium[4], freomo.
Berrus, baar[5].
40 *Berruca*, uearte.
Bellicum, slag.

[1] *r* in this word is added in a later hand. R. W.

[2] Perhaps for *usurae?* R. W.

[3] Bosworth has, 'Treuteru, *a sort of standard, vexilli quoddam genus*'.

[4] Of course, this is a mere error of the scribe for *Beneficium*. R. W.

[5] *Berrus*, no doubt, here stands for *verres*, a boar.

Bena[1], higrae.
Bena, atæ.
Becta[2], stært.
Bicoca, haebreblete.
Bitumen, liim.
Bitiligo, blaecthrust, *fel.*
Bile, atr.
Bitulus, berc.
Biothanatas, seolfbonan.
Bitricius, steopfaeder.
Birbicariolus, werna.
Bitorius, erdling.
Bipertitum, herbid.
Bilance, tuiheolore.
Bibulta, billeru.
Blitum, clate.
Blessus, stom.
Bothoma[3], embrin.
Blohonicula, stoppa.
Bofellum[4], falud.
Bona, scaet.
Boreus, eastnorđwind.
Bobulcus, hriđhiorde.
Bouestra, radre.
Bacarius, meresuin.
Bofor, lendislieg.
Bombosa, hlaegulendi.
Botrum, clystri.
Bolides, sundgerd in scipe, *uel* metrap.
Briensis, honduyrm.
Brahiale, gyrdels.
Bratium, malt.
Bradigabo, felduop.
Broel, edisc, deortuun.
Broellarius, ediscueard.
Bruchus, cefer.
Bruncus, wrot.
Braciae, cian.
Braugina, barice.
Bulla, sigl.
Bux[5], box.
Bubo, uuf.
Buculus, rondbaeg.
Burrum, bruun.
5 *Bubalis*, weosend.
Buccula, buuc.
Bucitum, seotu.
Butio, frysca.
Bunia, byden.
10 *Bubla*, flood.
Byssum, tuin.
Byrseus, leđeruyrtha.

Calculus, calc.
15 *Caccabum*, cetil.
Cados, ambras.
Cartellus, windil.
Calculus, *ratio*, *uel sententia*, *uel numerus*, *uel* teblstan.
20 *Cartilago*, naesgristle.
Carbunculus, spryng.
Cautere, aam.
Catapulta, flaan.
Cabillatio, glio.
25 *Camellea*[6], wulfescamb.
Canes linga[7], ribbe.
Calentes, hatende.
Caulem, steola.
Capulus, helt.
30 *Caumeuniae*, eordreste.
Catabatus, romei.
Calcar, spora.
Cauterium, merciseren.
Catasta, geloed.
35 *Cappillatur*, faexnis.
Capsis, cest.
Carcura, craet.
Caractis, uuæterþruh.
Cariscus, cuicbeam, uuice.
40 *Capitium*, hood.
Camisa, ha[a]m.

[1] Of course, for *verna*, a bondman. The *b* is often used for *v* in this corrupt Latin, as in the next word, which represents the Latin word *avena*. *Atæ* is an oat.

[2] For vecta, vectis.

[3] *Bothoma* or *Bothonia* perhaps for *Boedromia* which word was translated *embrin, embryne, ymbryne, anniversarius, cyclus.* R. W.

[4] *Bofellum*, for *bovillum*, a fold, Anglo-Saxon *falud, falæd.*

[5] For *buxus.*

[6] For *chamæleon*, a plant: the wolf's thistle. — [7] or *cinoglosa.* R. W.

Carix, secg.
Canalibus, waeterdrum.
Cappa, scicging.
Castanea, cistenbeam.
Calta, reade clafre, *uel genus floris*.
Capistrum, caebestr.
Calccsta, huite clafre.
Cancer, haebrn.
Calciculium, iecsessurae[1].
Cardella, þisteltuige.
Cacomicanus, logdor.
Calomachus, haet.
Cardus, þistel.
Castorius, beber.
Caenum, wase.
Carectum, hreod.
Carpella, sadulboga.
Carina, bythne.
Canti, faelge.
Cassidele, pung.
Cappa, snod.
Carpasini, græsgroeni.
Calmetum, mersc.
Caliga, scoh.
Carbo, gloed.
Carduelis, linetuige.
Caradrion, laurici.
Cantarus, wibil.
Caper, heber.
Callos, weorras, *uel* ill.
Carula, crauue.
Cartilago, grundsopa.
Capria, raha.
Cauda, steort.
Caldaria, cetil.
Cater, suearth.
Cartago, braadponne.
Caragios, lyblaecan.
Casla, heden.
Canda, boga.
Campus, brogdetende *uel* cleppetende.
Carbasus, seglbosm.
Cautionem, gewrit.
Capulum, helt.
Caumati, suole.
Cauerniculis, holum.
Capistrinum, geflit.
Cassidis, helmes.
Casus, fer.
Casis, ned.
Casso, idle.
Cassium, helm.
Cardo, heor.
Cabillatur, mandrat.
Caelatum, agraben.
Catagrinas, bleremina mees.
Canthera, trog.
Callus, waar.
Caluarium[2], caluuerclim.
Cardiolus, uudusnite.
Callis, paat.
Capistro, caefli.
Calleo, fraefeleo.
Cauliculus, steola.
Carpebat, sclat.
Cauernus, holu.
Cartamo, lybcorn.
Carcesia, bunan.
Cessere, on wicum.
Cercilus, aesc.
Censores, geroefan.
Censeo, doema.
Cesuram, gegandende[3].
Celox, ceol.
Cerus, elh.
Cerula, heawi.
Cerasius, ciserbeam.
Cerefolium, cunelle.
Cefalus, heardhara.
Cepa, ynnilaec, cipe.
Cementum, liim, *lapidum*.
Cente, wildegoos.
Cespites, tyrb.
Cessit, geeode.
Cereacus, hornblauuere.
Cernua, hald.
Cerefolium, cerfelle.
Chaus[4], duolma, *prima confusio, omnium rerum*.
Chaumos, suol.

1 Cuckoo's sour, wood sorrel. Cf. pag. 3, 22.
2 For *caluaria*, the place of skulls.
3 For *gegangende?*
4 For *chaos*.

Chartamo, lybcorn.
Chorus[1], eostnorđwind.
Citropodes, chroa, croha.
Cicuta, hymlice.
Cicuta, wodewistle.
Cicad, secggescere, *uel* haman.
Ciconia, storc.
Cicer, bean.
Cisculus, heardheau.
Cinoglosa, ribbe.
Circinno, gabulrond.
Circius, westnorđwind.
Cis, biheonan.
Cimiterium, licburg.
Circinni, windeloccas.
Circinatio, oefsung.
Cinnamonum, cymin *resina.*
Cicuanus, higrae.
Citonium, goodaepel.
Clauia, borda.
Claua, steng.
Clustella, clustorloc.
Cladica, wefl, *uel* owef.
Clinici, faertyhted.
Clauus caligaris, scohnegl.
Clasis, flota.
Clatrum, pearuc.
Clabatum, gebyrded.
Clus, teltreo.
Clima, half.
Clauicularius, caeghiorde.
Commisura, flycticlađ.
Conabulum, cildatrog.
Colonus, gebuur.
Colobium, hom.
Contribulius, meig, *uel sanguine.*
Coccum bistinctum, wiolocread.
Colizat, tebleth.
Conuexu, hualf.
Conquilium, wilocscel.
Contemtum, heuuendlice.
Conlato, oembecht.
Commeatos, sondæ.
Contubernalis, geþofta.
Coniectura, resung.
Condidit, gesette.
Conuincens, oberstaelende.
Codices, onheawas.
Consutum, gesiowed.
Corimbos, bergan.
5 *Commercium,* ceapstou, gestrion.
Corben, mand.
Conpactis, gegaedradon.
Corbus, cauuel.
Consulo, frigno.
10 *Conuicta,* oberstaeled.
Concidit, toslog.
Conparantem, gegaerwendne.
Coaluissent, suornadun.
Concedam, lytesna.
15 *Coniurati,* gemode.
Contumax, anmood.
Confusione, gemengiunge.
Concesserim, arecte.
Conpar, gehaeplice.
20 *Constipuisse,* gesuedrade.
Conuenio, ic groetu.
Contis, spreotum.
Contos, speoru.
Condicione, raedenne.
25 *Consobrinus,* gesuigran.
Cocleae, lytle sneglas.
Coffinus, mand.
Commentariensis, geroefa.
Cospis, palstr.
30 *Color,* aac.
Corylus, haesl.
Cornacula, crauue.
Cornix, crawe.
Conglutinata, gelimed.
35 *Corimbos,* leactrogas.
Colostrum, beost.
Cocleas, uuiolocas.
Conpos, faegen.
Contentus, geneorđ.
40 *Commentis,* seorwum.
Cors[2], *numerus militum,* tuun.
Confici, gemængan.
Conpetentes portiunculas, i. gelimplice daele.
45 *Conpagem,* gegederung.
Coituras, gegangendo.

[1] Perhaps for *Eurus.* R W.

[2] For *cohors.*

Commanipularius, gescota *uel conscius, socius, collega.*
Consobrinus, sueor.
Corax, hræfn.
Commisura, cimbing.
Cox, hwetestan.
Coxa, thegh.
Conpetum, tuun, þrop.
Colicus, eoburthrote.
Colus, wulfmod.
Conca, mundleu.
Coagolum, ceselyb.
Commolitio, forgrindet.
Concisium, scelle.
Confundit, menget.
Commentum, aþoht.
Conderetur, gewarht.
Conpedium, gescroepnis.
Coleandrum, cellendre.
Colomata, haetcolae.
Concha, beme.
Conualuit, geuaerpte.
Consors, orsorg.
Comitauere, togelestunne.
Conclamatus, loma.
Concessit, geuuatu.
Commendabat, trymide.
Condebitores, gescolan.
Concussionibus, raednisse.
Confoti, afoedde.
Conuenientes, seruuende.
Conlisio, slaege.
Coturno, wodhae[1].
Contio, gemoot.
Costa, rib.
Contionatur, maðalade, *declamat.*
Consobrinus, filius patruelis, uel moderg̃.
Confutat, oberstaelid.
Conpilat, stilith.
Cornu, ceste.
Conectit, teldat.
Concretum, gerunnen.
Conca, musclan scel.
Coccum, wioloc.
Cocilus, ampre.
Crebrat, siftiđ.
Crebrum, sibi.
Crucus, gelo.
5 *Cripta,* ascussum.
Crepundia, maenoe.
Cratem, flecta, uel hyrþil.
Crus, scia.
Crabro, waefs, *uel* hurnitu.
10 *Crustula, similis,* haalstaan.
Crama, flete.
Crates, hegas.
Cragacus, styria.
Cuniculos, smyglas.
15 *Curiositas,* feorwit, geornis.
Culcites, bed.
Cucumis, popæg.
Culmus, wyrđ.
Curculio, emil.
20 *Cupa,* byden.
Cuba, tunne.
Cummi, teoru.
Culix, mygg.
Cuculus, gaec.
25 *Cucuzata,* lepeuuince.
Culinia, cocas.
Cucuma, fyrcruce.
Cuspis, palstr.
Cunae, cildclađas.
30 *Curtina,* wagryft.
Culter, saex.
Cuneus, waecg.
Cuppa, accipiendo, i. beodbollæ.
Cyprinus, forneted cli?
35
Damma, bestia, i. eola.
Defrutum, coerin.
Detulerat, brohte.
Delicatus, wrast.
40 *Destituit,* obgibeht.
Deuotaturus, wergendi.
Desis, suuær.
Desolutus, onsaelid.
Destituunt, towuorpon.
45 *Destitutae,* toworpne.

[1] This interpretation of *cothurnus* is rather singular. The glossator appears to have taken *cothurnus* for *coturnix* = *woodhen.* R. W.

Decipula, bisuicfalle.
Decrepita, dobgendi.
Desidebat, unsibbade.
Defatiget, suenceth.
Delumentum, ðhuehl.
Deponile, wefta.
Deconfugione, statione, hyðae.
Deliberatio, ymbðriodung.
Delicatis et querulis, wrastum end seobgendum.
Defectura, aspringendi.
Decidens, gewitendi.
Debita pensio, gedaebeni geabuli.
Deditio, handgand.
Detractauit, forsooc.
Deuia callus, horweg stig.
Defferuntur, meldadun, *uel* wroegdun.
Dehiscat, tocinit.
Detriturigne, agnidine.
Dentalia, sulesreost.
Deuinxit, geband.
Decerni, scriben.
Degloberei, flean.
Defotabat, forsuor.
Depraehendo, anfindo.
Desciuit, wiðstylde, *pedem retraxit*.
Defert, wroegde.
Delectum, cyri, *uel electio*.
Detestare, onseacan.
Detrimentum, wonung.
Degenerauerat, misthagch.
Desisse, tionade.
Degesto, geraedit.
Decreta, geðoht.
Deuota, cystig.
Difortium, [weggedal[1]] repudium.
Diem obiit, asualt.
Dictatorem, aldur.
Dilotis, todaeldum.
Delibutus, gesmirwid.
Dilatio, aelding.
Ditor, gefyrðro.
Dispendium, wom.
Disceptant, flitat.
Dissimulat, miðið.
Disparuit, ungeseneweam.
Distabuerunt, asundun.
Discensor, ungeðyre.
Dilectum, [meniu] *exercitum*.
Difficile, wearnwislice.
5 *Digitalium musculorum*, fingrdoccana.
Dicam, quedol.
Dicas, quedole.
Difinis, suiðe micel.
10 *Dispensatio*, scir.
Dimisis, asclaecadun.
Dicimenta, tacne.
Dispectus, fraecuð.
Dignitosa, meodomlice.
15 *Disoluerat*, ascaeltte.
Diuinos, uuitgan.
Distitutum, ofgefen.
Distentus, aðegen.
Dolatum, gesniden.
20 *Dodrans*, egur.
Dolatura, braadlastæcus.
Dos, wituma, *uel* uuetma.
Domatis, huses.
Dolones, hunsporan.
25 *Dromidus*, afyred olbenda.
Dromidarius, se eorodmon.
Dracontia, gimro, *dicitur*.
Dulcissapa, caerin.
Dumus, þyrne.
30
Eatenus, oððaet.
Ebor, elpendbaan.
Ebredio, hrisle.
Ebulum, walhwyrt.
35 *Echo*, wudumer.
Echinus, piscis, uel scel.
Edera, uuduwinde.
Eder, ifegn.
Edilitatem, hamscire.
40 *Edissere*, asaecgan.
Effosis, ahlocadum [*enebata*, asuond[2]].
Effetum, ontudri.
Eftafolium, sinfulle.
Eftafylon, gelodwyrt.
45 *Efficaciter*, [*uelociter*], fromlice.
Efficax, [*expeditus*], from.

[1] Added in another hand. R. W.

[2] These two words are added in another hand. R. W.

Effectum, deid.
Egre, earfedlice.
Egerere, ascrepan.
Egesta, ascrepen.
Egra, slaece.
Elogio, geddi.
Eluderet, auusægde.
Electrum, elotr.
Eleborus, þung, woedeberge.
Elogia, laac.
Elegans, loquax, smicre.
Eliminat, aðytiđ.
Elimat, gesuirbet.
Empta, geboht.
Empticius, ceapcneht.
Emolumentum, lean, fultum.
Emblema, fothr.
Emunctoria, candeltuist.
Emaones, scinneras.
Emenso, oberfoerde.
Eneruat, asuond.
Enum, cetil.
Enucleata, geondsmead.
Enixa, beorende.
Enixa est, genuit agnam, i. ceolbor lomb.
Eptasyllon[1], gelodwyrt.
Epilenticus, woda.
Eptafolium, sinfulle.
Epimenia, nest.
Ependiten, cop.
Erimio, hindberge.
Erenis [haegtis[2]], *furia.*
Erenditen, cop.
Erpica, egđe.
Erpicarius, egđere.
Erugo, rust.
Errabiles, huerbende.
Ericius, iil.
Esculus, boece.
Euiscerata, athed.
E uestigio, [on lande], on laste.
Euidens, seotol.
Eurynis, walcyrge.
Eumenides, haehtisse.
Expeditus, abundæn.
Eximet, alieset.
Exegestus, gebero.
Expendisse, araefnde.
Exundauit, auueol.
5 *Experimentum,* andwisnis.
Exercitiis, bigangum.
Exorti, aðræsti.
Exposito, geborone.
Exaltauit, stonc.
10 *Expedisset,* đrowode.
Expedierant, araeddun.
Exito, perditio, endistaeb.
Exoleuerunt, gesueđradun.
Ex phalange, [of đreote], of foeđan.
15 *Exauctorauit,* geheende.
Expilatam, [aþryid], arytrid.
Expeditio, faerd.
Exintera, ansceat.
Explodit, excludit, atynid.
20 *Exagium,* andmitta.
Extale, snaedilþearm.
Exilia, gestinccum.
Expeditis, gearuum.
Exta, lesen.
25 *Exenium,* laac.
Exactor, scultheta.
Excolat, siid.
Exta, precordia, baecþearm.
Examusim, [geornlice], *absolute, certe uel exquisite.*
30 *Exorbitans,* asuab.
Exalaparetur, suungen.
Extipices, haelsent.
Expensa, daeguuini.
35 *Exerta lingua,* naec[a]d tunge.
Excesus, egylt.
Exigebant, araefndun.
Expeditionibus, ferdun.
Examen, sue[a]rm.
40 *Extorres,* wraeccan.
Exactio, geabulesmonung.
Expediam, arecio.
Excubias, weardseld.
Expendere, to aseođenne.
45 *Exugia,* gescincio.
Expilatam, arydid.

1 For *eptafyllon.* R. W.

2 Added in another hand. R. W.

Expræsserunt, arehtun.
Exerceri, wesan draegtre.
Exercitatae, ðare getyhtan.
Expeditio, hergiung.
Exactum, baedde.
Expeditus, uelox, [snel], *fortis.*

Facetia, glio.
Falc, walhhabuc.
Fasces [*libri*], goduueb.
Fagus, boece.
Fastidium [*odium*], cymnis.
Fasianus, worhona.
Fascias, weðel.
Famfaluca, [faam], leasung.
Fasciarum, suaeðila.
Falcis, wudubil, siðe, riftras.
Famfaluca, wapul.
Falcastrum, wudubil.
Faonius, westsuðwind.
Festinatio[1], malscrung.
Falarica, ægtæro[2].
Falanx, foeða.
Farius, faag.
Facessit, sueðrað.
Farsa, acrummen.
Fauo, bean.
Fasces, cynedomas.
Fastu, uulencu.
Fabrile, smiðlice.
Farelas, hryste.
Falerata, gehyrsti.
Feruginius, greig.
Ferox, roeðe, *ferae similis.*
Ferculum, disc, *uasculum.*
Ferinum, hold.
Feriatus, gerested.
Fenus, spe[a]rua.
Foenus, borg.
Foederatus, getriowad.
Faecce, maere.
Fespa, waefs.
Fefellit, uuegið.
Ferula, aescðrote.
Fellus, catte.

Fenum, graes.
Ferrugine, iserngrei.
Ferruginem, obscuritatem ferri, i. om.
Fiber[3], bebr.
5 *Fiscilla,* taenil.
Fida, stearn.
Fibra, þearm.
Filix, fearn.
Fiscillus, stictenel.
10 *Fibrae,* librlaeppan.
Fibula, hringesigl.
Fiscillis, sprinclum.
Filum, ðred.
Finicia, beosu.
15 *Ficetula,* sugga.
Fibrans, risende.
Fiscalis, redagebellicum (?), wægnfearu.
Fimum, goor.
20 *Fictis,* facnum.
Fistulis, þeotum.
Figite, suiðigað.
Filiaster, steopsunu.
Flauum, fuluum, read.
25 *Flegmata,* horh.
Flabanus, suan.
Flabum, geolu.
Flagris, suiopum.
Flamma, blæd.
30 *Floccus,* loca.
Flauescit, glitinat, *albescit.*
Flagrans, stincendi.
Flebotoma, blodsaex.
Fortuna, wyrd.
35 *Forfices,* scerero.
Fouet, feormat, broedeth.
Foederatas, getreuuade.
Fornicem, bogan.
Formido, anoða.
40 *Forfex,* isern sceruru[4].
Fors, wyrd.
Forceps, tong.
Fornacula, cyline heorðe.
Foras, bolcan.
45 *Fortex,* edwelle.

a

[1] The MS. has *festinatio.* — R. W.
[2] For *ætgær,* a short spear or javelin, a kind of dart. Cf. p. 23, 15 *frameá.*
[3] For *biber.*
[4] Cf. *forfices.* R. W.

Fornis, bogo, *supercolumnis*.
Follis, blaesbaelg.
Fornaculum, here.
Formaticus, cese, *a forma*.
Fronulus, linetuigle.
Fratuelis, geaduling.
Fratuelis, suhterga[1].
Fratuelis, broðorsunu.
Frugus, uncystig, heamul.
Frixum, afigaen.
Fraga, obet.
Fraxinus, aesc.
Fringella, finc.
Frutectum, lose, *locus ubi ponunt*.
Framea, ætgaeru.
Fons, hleor.
Fretus, bald.
Fragor, suoeg, cirm.
Fraudulenter, faecenlice.
Frontuosus, bald.
Frutina, fultemend.
Fuscinula, awel.
Furcimen, waergrood.
Furbum, bruun.
Fundi, grundus.
Funalia, condel.
Fusum, spinel.
Fucus, faex, taelg.
Fusarius, wananbeam.
Funix[2], gonot, *uel* doppa, enid.
Furuncus, mearð.
Fungus, suom.
Funda, liðre.
Furfures, sifiðan.
Funestauere, smiton.
Funestissima, ða deadlicustan.
Funalia, *cerei*, waexcondel.
Fulgine, sooth.
Furia, haehtis.

Gargarizet, gagulsuille[3].
Garrit, gionat.
Gannatura, gliu.
Galla, galluc.
Garula, crauue.
Garbas, sceabas.
Galmaria, caluuer.
Galmum, moling.
5 *Galmulum*, molegnstycci.
Galmilla, liimcaluuer.
Gabea[4], me[a]u.
Gabalacrum, calwer.
Gestus, gebero.
10 *Generosus*, aeðile.
Genista, brom.
Gente, wildegoos.
Genuino, tusc, *naturale*.
Genas, heagaspen.
15 *Gente*, wildegoos.
Gelum, forst.
Geumatrix, geac.
Giluus, geolu.
Gillus, grei.
20 *Gipsus*, spaeren.
Gippus, hofr.
Giluus, falu.
Gilbus, gyrno.
Gingria, spon.
25 *Glis*, egle.
Globus, leoma.
Glarea, cisilstan.
Gladiolum, saecg.
Glitilia, clife.
30 *Glomer*, clouue.
Glus, frecnis.
Glaucum, heauui, grei.
Glandula, cirnel.
Glebo, unwis.
35 *Gladiatores*, cempan.
Gluten, teoru.
Gripem, gig.
Grillus, hama.
Gremen, faethm.
40 *Gramen*, quice.
Grassator, forhergend.
Grallus, hrooc.
Gracilis, smæl.
Gregariorum, unaeðilsa.

[1] See Grein, sprachschatz der ags. dichter II, pag. 493. *fratuelis* for *fratruelis* R. W.
[2] For *Phoenix*? R. W.
[3] Cfr. gagulsuole meaning lascivious heat, burning; gagolbærnes = wantonness; and iagul = *gargarismus*. R. W.
[4] For *gavia* = *larus*, gull, Germ. möve. R. W.

Gregatim, wearnmelum.
Grus, gruis, cornoch.
Grauis, cornuc.
Graffium, græf.
Grunnire, grunnettan.
Graticium, wagflecta.
Gurgulio, ðrotbolla.
Gurgustium, ceosol.
Gurgustiore[1], cetan.
Gurgulio[2], emil.
Gunna, heden.

Hastilia telorum, scaeptloan.
Habitudines, geberu.
Harundo, canna, hreod.
Haustum, drync.
Habenis, gewaldleðrum.
Habile, lioðuwac.
Heus! geheresthu.
Hebitatus, astyntid.
Hebesceret, asuand.
Hebitabit, asclacade.
Heia. welga.
Herodius, walchhabuc.
Hersutum, drustum.
Helleborus, woidiberge.
Herinis[3], walcrigge.
Hebetat, styntid.
Hiulca, cinendi.
Hibiscum, biscopuuyrt.
Hirundo, sualuue,
Histrix, iil.
Hinnitus, hnaeggiung.
Hyna, naectgenge.
Holor, suan.
Hora, sueg.
Horno, þysgere.
Hoctatus, gelaechtrad.
Horno, þysgere.
Holido, fule.
Honeraria, hlaestscip.
Huscide, tolice.
Humase, bimyldan.
Hyadas, raedgasram.

Hymeneos, hæmedo.
Ibices, firgengaet.
Idoneus, oxstaelde.
Igni sacrum, oman.
5 *Ignarium,* aalgewerc.
Ilia, midhridir, nioðanweard hype.
Illic, þanan.
Imbricibus, þaectigilum.
Inergumenos, wodan.
10 *Indruticans,* wraestendi.
Inians, gredig.
Impetigo, teter.
Inextricabilis, untosliten.
Inluuies secundarum, hama, *in quo*
15 *fit paruulus.*
Incommodum, unbryce.
Inprouuisu, feringa.
Infestatio, unlioþuwacnis.
Infula, uueorðmynd.
20 *Inminente,* aetweosendre.
Infestus, gemenged.
Ingesta, ondoen.
Inola, eolene.
Intestinum, þearm.
25 *Interamen,* inifli[4].
Institeis, sueðelas.
Infima, niol.
Intexunt, wundun.
Inlex, tyctendi.
30 *Interim,* þrage.
Increpitans, hleoþrendi.
Infestus, flach.
Interceptum, arasad.
Interceptio, raepsung[5].
35 *Infandum,* manful.
Inlecebris, tychtingum.
Ingratus, lað.
Incuda, onfilti.
Inritatus, gegremid.
40 *Incitamenta,* tyhtinne.
Interasile, interana, glyffa.
Intula, uualhwyrt.
Inprobus, gemah.
Ingruerit, onhriosed.

[1] Perhaps for *gurgustia*, cf. Bosworth 22 c. R. W.
[2] For *curculio.*
[3] For *Erinnys*, the wælcyrig.
[4] Inelf or inilf means *viscera, interanea.* R. W.
[5] Perhaps ræfsung in the MS. R. W.

Inruens, þerende.
Intractabilis, unliobuwac.
Inmunes, orceas.
In procinctu, in ðegnunge.
Intercepit, ræfsde.
Intercepit, fornoom.
Interceptum est, raefsit waes.
Insimulatione, feringe.
Inpendebatur, geben waes.
Interpellare, raefsit.
Industria, geornis.
Inpendebat, salde.
In dies crudesceret, aforht.
In transmigrationem, in foernisse.
Iners, esuind [1], asolcen.
Interuentu, þingunge.
Inlectus, getyhtid.
Interlitam, bismiride.
Inpactae, onligenre.
Indigestae, unobercumenre.
Innitentes, wiðerhlingende.
Insolesceret, oberuuenide.
Inpulsore, baedendre.
Infractus, ungeuuemmid.
Inopimum. unasaedde.
Inditas, ða gesettan.
Infici, gemengde.
Index, tacnendi, torctendi.
Inposterem [2], bisuuicend.
Inter primores, bitu [3] aeldrum.
Intercapido, firstmaerc.
Insolens, foruuened.
In curia, in maeðle.
Incuba, maere.
In mimo, in gliowe.
Inuisus, lath.
In estiuo cenaculi, yppe, *ubi per estatem frigus captant.*
Inuolucus, uulluc.
Inuoluco, uudubinde.
Inquilinis, genaeot [4].
Indolis, hyhtful, *uel* ðiendi.
Infridat, kaelið [5].
Inruit, raesde.
Inpingit, smat, gemaercode.
Incentor, tyhtend.
Incantata, gegaelen.
5 *Incantatores,* galdriggan.
Infestationes, tionan.
Intercapidine, ginnisse.
Inundatio, gyte.
Incurrus, ongong.
10 *Inbuit,* onreod.
Infastum, sliden.
Inruptio, ongong.
Innixus, strimendi.
Incanduit, auueoll.
15 *Ineptus,* gemædid.
Intrinicio, forsliet.
Insirtim, insondgewearp.
Innitor, onhlingo [6].
Inficio, blondu.
20 *Infula,* uyrðo.
Inmoratur, wunat.
Infectum, geblonden.
Indomitus, wilde.
Instincta, onsuapen.
25 *Intransmeabili,* unoferfoer.
Inbellem, orwige.
Internicium bellum dicitur quo nullus remanet, utcualm.
Inulus, hindcaelf.
30 *In catamo,* in bæce.
Initiatum, gestoepid.
Intimandum, to cyðenne.
Iota, sochtha [7].
Jouem, þuner.
35 *Irridabant,* tyhton.
Irritum, forhogd, *inanem.*
Isic, laex.
Isca, tyndrin.
Istic, uueðer.
40 *Istuc,* hider.
Jungetum, riscðyfel.
Jurisperiti, redboran.
Jubar, earendel.

1 For asuind. R. W.
2 No doubt an error for *impostorem* R.W.
3 For *bitun, bitwin.* R. W.
4 For geneat *colonus.* R. W.
5 For *infrigidat.* R. W.
6 For *onhlinie* or *onhlinio.* Cf. Beda III., 17. R. W.
7 Perhaps an error for iochða. Somn.

Jugum, cnol.
Junctura, foeging.
Juuentus[1], midferh.
Juncus, risc.
Jubar, leoma.

Labrum, segn.
Larbula, egisgrima.
Lacerna, haecile, *uel* loda.
Lacessit, gremid.
Laogoena[2], crog.
Latrina, genge, groepe, *atqueductus, cloacas.*
Laudae[3], laurice.
Lacessitus, gegremid.
Læxiua, laeg.
Lacesso, suto.
Laquear, firsthrof.
Lanx, heolor.
Lanucar, flode.
Lactuca, þudistel.
Lacunar, hebenhus.
Lapatium[4], leodrae.
Lacerta, adexe.
Larus, meau.
Lappa, clibe.
Latex, burne.
Laena, rift.
Labat, weagat.
Lana, uul.
Laquearia, firste.
Latratus, bercae.
Laudariulus, frecmase.
Ladascapiae, briensis, i. hondwyrm.
Lanterna, lehtfaet.
Lacessere, gremman.
Lepor, wood.
Lebes, huer.
Lenta, toh.
Lenocinium, tyhten.
Legit, collegit, lisit.
Lembum, listan[5].

Legula, gyrdilshringe.
Lendina, hnitu[6].
Leuir, tacur.
Lectidiclatum, geþuorneflete.
5 *Lepus, leporis*, hara.
Lentum uimen, tohgerd.
Lenticula, piose.
Lesta, borda.
Lenirent, afroebirdun[7].
10 *Ligones*, meottucas.
Liburnices, gerec.
Ligustrum, hunigsuge.
Liuida toxica, da wonnan aetrinan.
Liquentes, hlutre.
15 *Lien*, milte.
Libertabus, frioletan.
Liciatorium, hebelgerd.
Limax, snegl.
Limphaticus, woedendi.
20 *Lituus*, cryc.
Licidus, huæt.
Libertus, frioleta.
Linter, baat.
Lingula, gyrdilshringe.
25 *Limus*, laam.
Limbus, dres, liste.
Liberalitas, roopnis.
Lihargum, slaegu[8].
Linea, waebtaeg.
30 *Licium*, hebeld.
Licia, hebeld, dred.
Lima, fiil.
Lolium, ate.
Lotium, hlond.
35 *Lodix*, loda.
Locusta, lopust.
Luscus, anege.
Lucor, freceo.
Lurcones, siras.
40 *Lunulus*, mene, scillingas.
Luculentum, torhtnis.
Lumbare, gyrdilsbroec.

[1] An error for *juuencus*. R. W.
[2] For *lagena*. R. W.
[3] For *alaudae*. R. W.
[4] For *lapathum*. R. W.
[5] *list* means *a list of cloth*, *limbus panni*. Cf. *limbus*. R. W.
[6] *hutu* is corrected to *hnitu* in the MS. R. W.
[7] For *afroefredun*. R. W.
[8] For *lethargum*, cf. *slægu*. Bosw. 64 j. R. W.

Ludi litterari, staefplagan.
Lutraos, otr.
Lucius, haecid.
Lupatis, bridelsum.
Lucanica, mærh.
Lurdus, lemphalt.
Lupus, brer[1].
Ludarius, steor.
Lumbricus, regnwyrm.
Luteum, crohha.
Luperçal, haerg.
Lumbus, side.
Luscinia, naectegale.
Luscinius, forsc.
Lupus, wulf.
Lupa, wylf.
Lupinare, uulfholu.
Lumbulos, lendebrede.
Lymphatico, woedendi.
Lymbo, ðresi.

Manipulatim, þreatmelum.
Mancus, anhendi.
Maforte[2], scyfla.
Manes, dede.
Manica, glof.
Manile, lebil.
Manitergium, lin.
Margo, obr.
Malagma, salf.
Malus, apuldur.
Mandras, eouuistras.
Maceratus, þreatende.
Mastigium, suiopan.
Manubium, waelreaf.
Manticum, hondfulbeowes.
Masca, grima.
Mascus, grima.
Marsopicus, fina.
Marsuppia, ceodas.
Marruca, snegl.
Maiales, bearug.
Mango, mengo.
Maulistis, scyend.
Mastice, huitcudu.
5 *Malua*, hocc, cottuc, *uel* gearwanleaf.
M[ar]ubium, biowyrt, *uel* hune.
Matrix, quiða.
Massa, clyne.
Mapalia, byre[3].
10 *Mars*, *Martis*, tiig[4].
Magalia, byre.
Macilentus, gefaested.
Manere, bidan.
Madidum, obðaenit.
15 *Madefacta*, geuueted.
Machinamenta, orðonc.
Mantega, taeg.
Malas, gebsias.
Mendacio conposito, geregnade.
20 *Meatim*, meomore[5].
Melarium, mirc apuldur.
Melodium, suinsung.
Melito, *meditor*, meadrobordan.
Mergulus, scalfur.
25 *Merx*, mertze.
Mereo, groeto.
Merula, oslæ.
Megale[6], hearma.
Medulla, merg.
30 *Mercurium*, woden.
Mentagra, bituihn.
Merga, scraeb.
Metricius, mederwyrhta.
Milvus, glioda.
35 *Milium*, miil.
Mirifillo[7], gearwe.
Mimopora, ðeofscip[8].
Minaci, hlibendri.
Mitra, haet.
40 *Mordicos*, bibitne.
Molestissimum, earbetlicust.

1 *lupus* denotes *a brier*. R. W.
2 An error for *Mauors* = *instigator*.
3 Perhaps an error for byri (byrig) *castella*, *domus*. R. W.
4 Tiig or Tiw was the Anglo-Saxon god of war. R. W.
5 The meaning of *meomor* is *skilful*, *expert*. R. W.
6 For *megalium* a salve. *Hearma* denotes a sling for supporting a wounded arm. R. W.
7 For *millefolio*. R. W.
8 ðeofscip means *nauis piratica* a ship used by pirates. R. W.

Monarchia, anuualda.
Morgit[1], milcit.
Mosiclum, ragu.
Momentum, scytel.
Molibus, ormetum.
Mordacius, clouae.
Mouebor, styriđ.
Moles, falthing.
Molosus, rođhund.
Morenula, eil.
Mosicum, ragu.
Mora, heorotberge.
Municeps, burgliod.
Munifica, cystigan.
Murica, gespon.
Murenula, bool.
Muluctra, ceoldre.
Munila, baeg.
Muscipula, muusfalle.
Mucro, mece.
Mugil, haeced.
Musiranus[2], screauua.
Mustela, uueosule.
Mulio, horsđegn.
Mugil, heardhara.
Mulgit, milcit.
Mus, muris, muus.
Multabitur, uuitnath.
Murilium, byrgen.
Musca[3], egesgrima.
Musica, myrgnis.
Murice, wurman.
Musca, flege.
Murus, braer.
Myrtus, uuir.

Naus[a]tio, uulatunc.
Nauiter, horsclice.
Nastartium[4], tuuncressa.
Napta[5], blaecteoru.
Napta[5], tynder.
Nauus[6], *pumilio*, duerg.
Napis, naep.
Nazarei, loccas.
Nabulum, ferescaet.
Nauiter, suiđfromlice.
5 *Neptam*[5], tyndre.
Netila[7], hearma.
Nepa, haebern.
Negotia, unemetta.
Nebulonis, scinlaecan.
10 *Nequiquam*, holunga.
Netum, gesiuwid.
Neruus, sionu.
Necabantur, aqualdun.
Nitorium, spinil.
15 *Nymbus*, storm.
Ninguit, sniwiđ[8].
Nigra spina, slaghđorn.
Nixu, werđeode.
Noctua, ulula, ule.
20 *Nomisma*, mynit.
Noctua, naehthraefn.
Naualia, faelging.
Non subsciuum, unfaecni.
Nodus, wrasan, ost.
25 *Notae*, speccan.
Notatus, oncunnen.
Nouerca, steopmoder.
Noma[9], rihtebred.
Numularius, nummorum praerogatur,
30 miyniteri.
Nurus, snoro.
Nux, hnutbeam.
Nugacitas, unnytnis.
Nucli, cirnlas.
35 *Nullo negotio*, naenge earbeđe.
Numquid, nehuruis.

Obolitio[10], eđung.
Obsides, gislas.
40 *Obrizum*, smaetegold.
Obriguit, gefreos.
Obliquum, scytehald.

[1] No doubt, an error for *molgit* or *mulget*. R. W.
[2] An error for *mus araneus*. R. W.
[3] For *masca*. R. W.
[4] For *nasturcium*. R. W.
[5] For *naphtha*. R. W.
[6] No doubt, an error for *nanus*. R. W.
[7] For *mitella*, I suppose. R. W.
[8] The MS. has: suwiđ. R. W.
[9] An error for *norma*. R. W.
[10] For *abolitio*. R. W.

Obnixus, strimendi.
Obreptione, criopunge.
Obestrum [1], beost.
Optimates, gesiđas.
Obuncans, genyclede.
Obtenuit, forcuom, bigaet.
Obnixe, geornlice.
Obunca, crump.
Obuix [2], wiđerstal.
Obligamentum, lyb, lybsn [3].
Obstruit, fordytte.
Obiecte, ongensette.
Obiectus, uuitsetnis.
Obruere, oberurecan.
Obsedatus, gislhada.
Obturat, folclaemid.
Obtinuit, ofercuom.
Obiectionibus, gestalum.
Obnoxius, scyldig.
Obex, ogengel.
Obicula, geocstecca.
Occupauit, onette.
Ocreis, baangeberg.
Occa, faelging.
Occubuit, gecrong.
Occiput, hnecca.
Occabat, egide.
Ocearium, staeli.
Offendit, moette.
Offirmans [4], claemende.
Officit, werdit.
Ogastrum [5], aeggimong.
Olor, suon.
Oligia, nettae.
Olgastrum, aeggimong.
Olor, cicnus, aelbitu [6].
Olim, singale.
Olastrum, staeb.
Omni modo, oeghwelce đinga.
Omentum, maffa.
Omen, hael.
Onocratallus [7], feolufer.
Opilauit, forclæmde [8].
5 *Oppilauit clausit,* gegiscte.
Opinare [9], resigan.
Oportunitatem, gehydnis.
Opere plumario, bisiudi werci [10].
Oppilatae, bisparade.
10 *Origanum,* wurmille.
Oridanum [11], eolone.
Orcus, orc.
Oresta, đres.
Oripilatio, celiwearte.
15 *Orcus,* đyrs, heldiobul.
Ordinatissimam, þa gesettan.
Orbita, hueolrad.
Ortigomera, edischen.
Oratores, spelbodan.
20 *Ordinatus,* gehaeplice.
Or, onginnendi.
Orion, eburđring.
Orbia, sifan, utunda.
Orbitae, last.
25 *Oscillae,* totridan.
Oscitantes, geongendi.
Osma, suice.
Ostriger, bruunbeosu.

30 *Patrimonium,* gestrion.
Partim, sume daeli.
Palpitans, brogdetende.
Particulatim, styccimelum.
Paludamentum, genus uestimenti bel-
35 *lici,* haecile.
Patrocinium, mundbyrd.
Paranimphus, dryhtguma.
Palestra, plaega.
Pastinare, settan.

1 No doubt, an error for *colostrum.* R. W.

2 For *obex.* R. W.

3 Cf. Bosw. Dict. s. v. lib, libesne, lifesne. R. W.

4 It seems evident from the Anglo-Saxon interpretation that this should be *affirmans. Offirmare* means to be stiff-necked, obstinate. R. W.

5 Cf. *olgastrum.* R. W.

6 Cf. Bosw. 97: ylfete, ylfetu a swan, *olor, cygnus.* R. W.

7 *Onocrotallus* means *a pelican.* R. W.

8 Cf. *obturat* folclæmid. R. W.

9 For *opinari.* R. W.

10 besiwian, bisiwian means to sew together, to join; *jungere.* Bisiwed feþergeweore, Cot. 145. Cf. Bosworth 16f. R. W.

11 An error for *origanum,* wild marjoram. R. W.

Palatina, raecedlic.
Panice, ruseam [1].
Parcæ, wyrde.
Parcas, burgrune.
Parabsides, gauutan.
Palearibus [2], deadraegelum.
Palas [3], scoble.
Papilio, fiffalde.
Papula, wearte.
Pampinus, crous.
Papiliuus, wiolucscel [4].
Palingenesean, edscaeft.
Paneta, holoponne.
Paneta, disc.
Paupilius [5], scaldhulas.
Papula, spryng.
Pandis, geapum.
Patruus, faedra.
Patruelis, faedran sunu.
Patruelis, geaduling.
Paxillum, palum, naegl.
Panpila, wibl.
Panuculum, uuefl.
Palagra, ecilma [6].
Pascsos, geroscade.
Pastinaca, walhmore.
P[a]pirum, eorisc.
Pangebant, faedun.
Palla, rift.
Parula, mase.
Papilio, buterflege.
Paliurus, sinfulle.
Pauo, pauua.
Passus, faeđm, *uel* tuegen stridi.
Palumbes, cuscote.
Pastellus, hunigaeppel.
Pansa, scaffoot [7].
Paranymphus, dryhtguma.
Parumper, huonhlot[um].
Patera, fiola.
Papauer, popei.
Pariter, gelice.
Paruca, hicae.
Palpantum, olectendra.
Palmula, steorrođor.
5 *Parricidio*, megcualm.
Paciscitur, geđingadon.
Palagdrigus, ecilmehti.
Partigatum, uuduhona.
Palina [8], hran.
10 *Paleae*, aegnan.
Pabulatores, horshiordas.
Passim, styccimelum.
Partica, reodnaesc.
Perstrenue, fromlice.
15 *Pedisequa*, đignen.
Perpessum est, ađroten is.
Perfidia, treuleasnis.
Percommoda, suacenlic, *matutinos*, morgenlic.
20 *Percrebuit*, mereweard.
Perduellium, þorh gefeht.
Perseudoterum [9], đorh ludgæt.
Percitus, hræd.
Pelices, cebise.
25 *Penduloso*, haldi.
Permixtum, gemengetlic.
Pertinaciter, anuuillice.
Pessum, spilth.
Petisse, sohte.
30 *Peranticipationem*, đorh obst.
Peruispellones [10], đorh byrgeras.
Perpendiculum, coldred.
Per hironiam [11], đorh hosp.
Perna, flicci.
35 *Pedo, uel paturum*, feotur.
Perpendiculum, pundur.
Pedor, reorum [12].
Penuria, weđl.
Percellitur, biđ slaegen.
40 *Peruicax*, đroehtig.
Pero, himming.

1 Cf. Bosworth, pag. 295 (560). R. W.
2 For *pallaribus*. R. W.
3 For *pala*. R. W.
4 *wiolucscel* denotes a shell-fish. R. W.
5 = *pampinus*. R. W.
6 Cf. *palagdrigus*. R W.
7 The meaning of *scaffoot* is splay- or broad- footed. R. W.
8 For *balaena*, *φάλαινα*, I suppose. R.W.
9 For *per pseudothyrum*. R. W.
10 For *per uespillones*. R. W.
11 For *ironiam*. R. W.
12 For reorung = *mussitatio*, I suppose. R. W.

Pessum, clifhlep.
Pessul, haeca.
Peducla [1], luus.
Petrafocaria, flint.
Pendulus, ridusende.
Pella, sadulfelge.
Pecten, camb.
Percellitur, slaegen.
Pes, fot.
Perstant, tioludun.
Persoluio, ic đrouuio.
Petulans, wraene.
Perpendit, aehtađ.
Perstromata, ornamenta, steba.
Pendulus, ohældi.
Pellis, fel.
Perpes, hraed.
Petuita, sped [2].
Pectica, slahae.
Philosophus, uđuuta.
Phisillos [3], leceas.
Phitecus, apa.
Piraticam, wicincsceađan.
Pituita, gebrec [4].
Pice saeuo, unamælte smeoruue.
Pingit, faehit.
Pistrimum [5], cofa.
Pila, thothr.
Pittacium, osperi, clut, cleot.
Pisum, piosan.
Pistrilla, cofincel.
Pillentes, bere.
Pirus, pirge.
Pinus, furhwudu.
Pictus acu, mić nethle asiowid.
Picus, higre, fina.
Pix, picis, pic.
Pilus, her.
Piceca, neb.
Piscis, fisc.
Pistillus, gnidil.
Plunas [6], plumtreu.
5 *Pliadas*, sibunsterri.
Plantago, uuegbrade.
Platisa, flooc.
Plectra, auunden.
Plataria, setin.
10 *Plus minus*, ymb đæt.
Polenta, smeodoma.
Postena, boga.
Portio, hlyte.
Populus, birce.
15 *Politis*, smoeđum.
Portentum, scin.
Pilimita, hringfaag.
Porfyrio, feolufer.
Porcopiscis, styrga.
20 *Porcaster*, foor.
Porcellus, faerh.
Pollux [7], đuma.
Poleo [8], scaebe.
Pollinis, gruiit [9].
25 *Pollis*, grytt.
Papauer, popæg.
Posthumus, unlab.
Polentum, fahame.
Pons, brycg.
30 *Procax*, huuæl.
Probum, seuuin.
Procuratio, sciir [10].
Promulserit, liđercade.
Profusis, genythfullum.
35 *Promulgarunt*, scribun.
Prouehit, gefremić.
Procaptu, fenge.
Promaritima, saegeseotu.

1 For *pediculus*. R. W.
2 For *pituita* = phlegm, catarrh, rheum. R. W.
3 For *physicos*. R. W.
4 This explanation of *pituita* is rather singular. *Gebrec* commonly denotes a noise; here perhaps sneezing, sternutation. Cf. reuma. R. W.
5 For *pistrinum*. R. W.
6 For *prunus*. R. W.
7 An error for *pollex*. R. W.
8 For *polio*. R. W.
9 *gruiit* seems to be the same word as *grut* or *grytt*. R. W.
10 *scir* denotes as well a shire, county, province as the superintendence of a province = *praefectura*, superintendence, care, charge. R. W.

Praetextatus, gegeruuid.
Propropera [1], fraehraeđe.
Priuigna, nift.
Proscripsit, faerred.
Propensior, tylg.
Profligatis, forslaegenum.
Praerupta, staegilre.
Probus [2], ferht.
Proterunt, tredun.
Proterentem, naetendne.
Praefectae, frodre [3].
Profecta, gefremid.
Praecipitat, ascufiđ.
Praecipita, afael.
Praefaricator [4], reccileas.
Praestantior, fromra.
Praesidium, spoed.
Praestante, fremmendum.
Proteri, brecan.
Praxinus, uiridus color uel æsc.
Prosapia, obcniorisse.
Presetuas, byrga.
Pruina, hrim.
Pretersorim, paad.
Prifeta, đriuuintra steor.
Prifignus, nefa.
Prouehitur, fremid.
Prunas, gloede.
Prurigo, gycenis.
Pronus, nihold [5].
Pronuba, heorđsuaepe.
Prodimur, biredness.
Proflicta, forslægen.
Praeuentus, spoed.
Prunus, plumæ.
Progna, sualuue.
Praesorium, pund [6].
Prorostris, haehsedlum.
Praeceps, trondendi [7].
5 *Procus*, brydguma.
Prodigus, stryndere.
Praesumtio, forenyme.
Propugnaculum, briostbiorg.
Proueho, fyrđru.
10 *Proceres*, geroefan.
Propero, hraeđe.
Praetersorium, paad [8].
Ptysones, berecorn [9] beorende.
Putamina, hnyglan [10].
Pudor, scomo.
15 *Pugiles, qui feriunt puncto*, cosp [11].
Pulenta, briig.
Pustula, oncgseta.
Pus [12], uuorm.
Pulix, flæh.
20 *Pullentum*, fahame [13].
Puntus, brond.
Pulleium, duergedostle.
Pullus, brid.
Pulla, blaco.
25

Qualus, mand.
Quadripertitum, cocunung.
Quacumque, suae suiđe.
Quantisper, suae suiđe.
30 *Quaternio*, quatern.
Quadrare, geeblicadun.
Quin etiam, aecđon.
Quisquiliæ, aegnan [14].
Quinquefolium, hraefnesfoot.
35 *Quinqueneruia*, leciwyrt [15].
Quintus, giululing.
Quocumque modo, gehwelci wega.
Quoquo modo, aengeþinga.

[1] For *propera*. The first part of the Anglo-Saxon composition is fræ = freo, meaning *celeriter*. Cf. *propero*. R. W.

[2] Perhaps an error for *phobus* = φόβος? R. W.

[3] The meaning of *frod* is: wise, prudent. R. W.

[4] For *praevaricator*. R. W.

[5] The Anglo-Saxon equivalent seems to be 'ighold'. Wright reads 'nihold'. R. W.

[6] *Pund* denotes a fold, *septum*. R. W.

[7] Cf. Leo, Angelsächsisches Glossar II., 190, 25. R. W.

[8] *paad* means a smock-frock or shirt. *Tergoro* has the meaning of to cover over, to clothe. R. W.

[9] A grain of barley. R. W.

[10] Cf. Bosworth 37f. R. W.

[11] *Cosp* denotes a fetter. R. W.

[12] *Pus* means the matter, corruption of an ulcer. R. W.

[13] Cf. *polentum*. R. W.

[14] Cf. *paleae*. R. W.

[15] Or læcewyrt; cf. Leo, Gloss. 20, 9; 451, 16; 500, 12. R. W.

Raster [1], egiđe.
Rancidis, bitrum.
Radius, hrisl.
Rabulus [2], flitere in eobotum.
Rationato, ambaect.
Rabies, geris.
Rancor, troh.
Rastros, mettocas.
Ramnus, đeofeđorn.
Radio, gabulrond.
Renunculus, lundlaga.
Retentare, stouuigan.
Rema [3], stream.
Refugium, geberg.
Resina, teoru.
Reuma, gebrec.
Reses, slaec.
Respuplica, cynedoom.
Relatu, spelli.
Reciprocato, gestaefnendre.
Reclines, suaehalde.
Recessus, heolstras.
Remota, from adoenre.
Reserat, onlaec.
Remex, roeđra.
Repagula, sale.
Reciprocis, wrixlindum.
Relatio, eđcuide.
Retorto, geđraune [4].
Renis, heđir.
Rediua, aettaelg.
Reuerant, spunnun.
Respectus, etsith.
Reponile, gearnuuinde.
Retiunculas [5], resunge.
Rictus, grennung.
Rimosa, cionecti.
Rien [6], laendino.
Rima, getael.
Rigore, heardnisse.
Ridimiculae [7], cynewiđđan.

[1] Or *rastrum*. R. W.
[2] For *rabula*. The meaning of this word is a pettifogger, wrangler in actions, causes (in eobotum or eofotum). R. W.
[3] An error for rheuma, I suppose. R. W.
[4] For geđrawene. R. W.
[5] For *ratiunculas*. R. W.
[6] For *ren*. R. W.

Rigentia, forclingendu.
Ripariolus, staeđsuualwe.
Roscinia, naectegale.
Rodinope, lelothrae.
5 *Rostrum*, neb, *uel* scipes caeli.
Robor, *arbor*, aac.
Rostratum, tindecte.
Rostris, foreuuallum, *uel* tindum.
Roscido, deawe.
10 *Rostri*, tindas.
Rotrum, nabogar [8].
Runcina, locer, sceaba.
Rumex, edric.
Rubigo, brond, oom.
15 *Ruber*, read.
Ruscus, cnioholen.
Rubisca saeltna.
Rubisca, raedda, *rabisca*.

20 *Sablo*, molde.
Salebrae, þuerhfyri [9].
Sartago, brediponne.
Sarcinatum, gesiouuid.
Sarculum, uueodhoc.
25 *Sartatecta*, gefoegnisse.
Saeuo, unslit, smeoro [10].
Salix, salh.
Sagax, gleu.
Sarmentum, spraec.
30 *Salibaribus*, miđlum.
Sarcofago, licbeorg.
Sacellorum, haerga.
Sarcio, siouu.
Sarcinatum, gesiowid.
35 *Sambucus*, ellaern.
Sandalium, scete, lođa.
Sambucus, sueglhorn.
Salum, haeb.
Sagulum, lođa.
40 *Sanguinis*, cniorisse [11].
Sardinas, heringas.

[7] For *redimicula* a royal wreath, a diadem. R. W
[8] *nafogar* denotes an auger, a wimble. R W.
[9] The same as þurhfaru. R W.
[10] Cf. *Piee sæuo* and *seuo*.
[11] The meaning of this word is a family, generation. R. W.

Saginabant, maestun.
Sandix [1], uueard.
Sardas, smeltas.
Saliunca, sure.
Salum, seeg, *uel mare*.
Salsa, sure.
Sarabare, braeccæ [2] *dicitur*.
Satiare, asoedan.
Sacra orgia, edmelu.
Scolonia [3], cipe.
Scabellum, windfona.
Scalpellum, bredisern.
Scrobibus, furum.
Scopa, besma.
Scalprum, byrs, *uel* þuarm.
Scamma [4], feld.
Saltuum, feltha.
Scylla, eduuelle [5].
Scansio, scyrft.
Sceptra, onwald.
Scena, scadu.
Scotomaticus, staerblind.
Scalpro, bore.
Scirpea, lebr, *breuis*.
Scarpinat, scripiđ.
Scalpellum, bor.
Scaturit, criid.
Scoria, sinder.
Scurra, scond.
Scorelus, omer.
Scrofa, sugu.
Scara, scaed.
Scniphes, mygg.
Scilla, glaedine.
Scasa, eborđrote.
Scindulis, scidum.
Scena, uuebung.
Scrobibus, groepum.
Scalmus, thol.
Sceda, taeg.
Scienices, scinneras [6].
Scirpea, eorisc leber.
5 *Scalpula*, sculdur.
Scaphum, scip.
Sclphus, bolla.
Scintella, spærca.
Scalpio, scriopu.
10 *Sceuum*, goduureci.
Scabro, unsmoeđi.
Scenis, scinnum.
Semispatium, þeohsaex.
Sentina, lectha.
15 *Sentes*, đornas.
Serpillum, bradelaec.
Seditio, unsib.
Seta, byrst.
Secessus, heolstr.
20 *Sella*, sadol.
Sequester, byrga.
Sclabrum, uuind.
Scalpo, clawe.
Scuporum, hliuđa.
25 *Semigelato*, halfclungni.
Sero, eornisti.
Seuo, smeoru.
Serum, hwæg.
Sensim, softe.
30 *Senon* [7], cearricgge.
Senecen, gundesuilge.
Sepeliant, onsuebbađ.
Sermo, spræc.
Sedulium, rægu.
35 *Senex*, ald.
Senior, aeldra.
Sibba, sigl [8].
Singultat, sicetit, *uel* gescaslaet.

[1] *sandix* means minium or red lead; the Anglo-Saxon equivalent: a guard or watch! R. W.

[2] The form braccæ and bræccæ is met with as well in Latin as in Anglo-Saxon. R.W.

[3] Corrupted from *ascalonium*. R. W.

[4] *Scamma* denotes the wrestling place in the palaestra. R. W.

[5] Cf. *uertigo*. R. W.

[6] *scienices* for *scenices*. The glossator has interpreted *scena* by *scinna* (cf. *scennis*) which word denotes as well *splendour*, *beauty*, as *vision*, *representation*. Scinneras, therefore, means players, actors. R. W.

[7] *Sinon* is a sort of medicinal herb. R W.

[8] Is sibba an Latin word or perhaps the Anglo-Saxon sib, sibbe? The meaning of sigl, sigel is 1. a collar, a seal; 2. a kind of grain, rye. R. W.

Sicomoros, heopan.
Situla, omber.
Sinapian, cressa.
Sicalia,[1] ryge.
Sinuosa, faeđmendi.
Simpla, anfald.
Sirina, meremenin.
Singultus, gesca.
Sinnum, cirm.
Siliqua, pisanhosa.
Sisca, sniđstreo.
Sinfoniaca, belone[2].
Signaum[3], segn.
Simultas, unsib.
Sinopede, redestan.
Simbulum, herebenc[4].
Sinus, byge.
Sinus, faeđm.
Smus[5], wellyrgae.
Socrus, sueger.
Socer, sur[6].
Soccus, socc, slebescoh.
Solisequia, sunfolgend.
Sopio, suebbo.
Sopitis, onsuebdum.
Sollicitat, tyhteđ.
Sorix[7], mus.
Sortem, wyrd, *condicionem*.
Sortilegos, hlytan.
Sollicito, tyhto.
Soluat, ondest.
Sollicitare, tyhtan.
Soricarius, mushabuc.
Sopor, momna[8].
Spina, bodeg.
Spatulas rami a similitudine, spadi, *dicti*.
Spicas, ear.
Spatiaretur, suicade.
Spiculis, flanum.
Sponda, bencselma.
Splenis, milte.
Spina alba, haegudorn.
Spina nigra, slahđorn.
Spatula, bed.
5 *Spiramentum*, hol.
Spiato, matte.
Squalores, orfeormnisse.
Stabula, seto.
Stiba, handle.
10 *Stabulum*, stal.
Strigillum, screope.
Stragua, strel.
Stuppa, heordan.
Sternutatio, fnora.
15 *Struerer*, streide.
Sturnus, staer.
Strues, heap.
Striga, haegtis.
Stornus, dropfaag.
20 *Stipatoribus*, ymbhringendum.
Strepitu, braechtme.
Strenue, fromlice.
Strictis, getogenum.
Stiria, gecilae.
25 *Stabulum*, falaed.
Stagnum, mere.
Stilium, spinel.
Stertens, hrutende.
Stilio, hraeđemuus.
30 *Suppa*, ecambe.
Stangulat[9], wyrgeđ, *uel* smorađ.
Stricta macera, getogone sueorde.
Stamen, wearp.
Sternit, gehnægith.
35 *Strenas*, lybesne.
Stellatus, astaenid.
Strutio, stryta.
Stigmata, picung.
Stomachum, maga.
40 *Strigillus*, aera, aerenscreop.
Stenax, wurpul.

1 For *secalia* (*cerealia*). R. W.
2 *belone* or *belene* denotes a kind of herb: henbane, and a sweet cake or sweet meat. R. W.
3 So the MS. R. W.
4 An error of the scribe for herebecn. Cf. *symbulum*. R. W.
5 For *sinus*. R. W.
6 For sweor, swer. R. W.
7 *sorex* denotes a rat, a field-mouse. R. W.
8 Perhaps an error for momra. Cf. Bosworth 44k mamrung = a sleeping. R.W.
9 An error for *strangulat*. R. W.

Stiga, gaad.
Sturfus, fina [1].
Strabus, scelege.
Subplaudans, gelpende.
Suffundit, ablendeđ.
Surculus, tuig, ouuaestm.
Susurio, wrohtspitel.
Surum, spearua.
Sullus, ottor.
Subarrata, geuuetfaestae.
Suspensus, ahaefd.
Sualdam, durhere.
Subfragator, mundbora.
Subsciuum, fraecni.
Successus, spoed.
Sublustris, scir.
Subulcus, snan [2].
Suesta, suina, sceadu.
Surgit, waexit.
Sulforia, sueflsueart.
Suspenderat, awenide.
Sucini [3], glaeres.
Subigo, wrotu.
Subcono, under haehnisse.
Sudum, lybt, *siccum.*
Sutrinator, scoere.
Subsannat, hospetæt.
Suffocacium, cecil.
Subiugatis, geđedum.
Suis, suin.
Suaeder, butan tođum.
Sunt, sint.
Suellium, suinin.
Subtalaris, steppescoh.
Supuratio, gelostr.
Symbulum, herebæcun.

Taxus, iuu.
Talpa, wond.
Taculus, brocc.
Talpa, wondeuueorpe.
Tabunus [4], briosa.
Tapetsa, rye.
Tabetum, bred.
Talumbus, gescadwyrt.
Taxatione, raedinne.
Tabuisset, asuond, đ [5].
5 *Tantisper,* đus suiđe.
Taberna, winaern.
Talaria, feđrhoman.
Taurus, fear.
Taxauerat, gierende.
10 *Talus,* oncleouue.
Tabulata, đille.
Tala, webgerodes.
Tabulamen, đille.
Taenis [6], đuaelum.
15 *Tegula,* tigule.
Tedis, blesum.
Teter, duerc.
Territorium, lond.
Tentigo, gesca.
20 *Tentorium,* geteld.
Tempe, sceadugeardas.
Testudo, bordđeaca.
Tessera, tasul.
Tertiana, lenctinald.
25 *Terebellus,* nabogaar.
Tenticum, sprindel.
Telum, web.
Textrinum, webb.
Termofilas, faesten [7].
30 *Temonibus,* þixlum.
Teres, siunhuurful.
Temperiem, uueder.
Tehis, tegum, fodrum.
Teloniaris, uuicgeroebum.
35 *Thymus.* haet.
Tholus, hrof.
Thadalus [8], brooc.
Thessera, beeme.
Titica, uuefl.
40 *Tisifone,* uualcyrge.
Titio, brond.
Tilia, lind.
Tignarius, hrofuuyrhta.

[1] The meaning of fina is a wood pecker, *marsopicus.* R. W.
[2] No doubt an error for suan. R. W.
[3] For *succina.* R W.
[4] For *tabanus* an ox-fly. R. W.
[5] Added in the same hand. R. W.
[6] For *taenis.* R. W.
[7] *fæsten* denotes a fortress, castle, wall. R. W.
[8] An error for *caballus,* I suppose. See *taculus,* and cf. Bosw. 20p. R. W.

Tincti, sli [1].
Tilio, baest.
Tignum, tin.
Titule, gataloc.
Tibialis, baanrist.
Tipo [2], draca, *uel inflatio.*
Tigillum, first.
Tinnulus, a tinniendo dicitur, id est eran.
Tonica [3] *polimita*, hringfaag.
Torta, auunden.
Tonsa, rođr.
Tortum, coecil.
Torquet, uuraec.
Toreuma, eduuaelle.
Torax, feoluferđ.
Torrentibus, streamum.
Torosa, sionuualt.
Toga, goduuebbe.
Torquent, þrungun.
Trux, unhiorde.
Trutina, heolor.
Traductus, georuuyrde.
Tragoedia, bebbi, *cantio.*
Tropea, sigebecn.
Triplia, lebl [4].
Traiectus, đorhbrogden.
Tridens, auuel, meottoc.
Tremulus, aespe.
Trufulus, feluspreci
Transtrum, saes.
Trulla, cruce.
Turl [5], scofl.
Triquadrum, đrifeođor.
Trans, bigeonan.
Tragelaphus, elch.
Trulla, ponne.
Transfert, geuuendit.
Tribuli, braere.
Tranant, đorhsuimmađ.
Tripes, stool.
Tria, huice.
Tractibus, naescum.
5 *Trita*, đrostle.
Truitius, đraesce.
Traigis, higrae.
Tricent, ælden [6].
Tubera, clate.
10 *Tubo*, đruh.
Tubolo, fala.
Turdella, đrostle.
Turdus, scric.
Tuta, orsorg.
15 *Tuber, tumor*, asuollen.
Tudicla, thuaere.
Tutellam, scildenne.
Tuber, hofer.

20 *Ualba*, durheri.
Uatilla, gloedscofl.
Uarix, ampre.
Uangas, spadan.
Uadimonium, borggilefde.
25 *Uatilla*, isern scobl.
Uanus, gemaeded.
Uapore, aethme.
Uanna, fon.
Ůacca, cuu.
30 *Uada breuia*, geuueada.
Uerbere torto, awundere suiopan [7].
Uerruca, wearte.
Uenabula, eoborspreot.
Uentriculus, ceosol [8].
35 *Uescada*, mundleu [9].
Ueror, witro.
Uexilla, seign.
Uestibulum, caebrtuun.
Uenetum, geolu.

1 For sliw? Cf. Bosw. 64[t]. R. W.
2 For *typhon*. R. W.
3 For *tunica*. R. W.
4 *b* is obliterated. R. W.
5 For *trulla*, I suppose. R. W.
6 The MS. has aeden. R. W.
7 The compiler of this glossary was evidently here taking his glosses from the Georgics of Virgil, as the reference is clearly to the third Georgic, 1. 106: — *Illi instant verbere torto.*
[Other glosses seem to be taken from Virgil's Æneid. We find the glosses: *Troiae ab oris = a finibus Troiae,* and *Ui superum = uiolentia deorum,* references to the beginning of the Æneid. R. W.]
8 The MS. has ceösol. R. W.
9 The meaning of mundleu, mundleowe is a basin. R. W.

Uertigo, eduuelle.
Uectis, seng [1].
Uespas, uuaefsas.
Uerberatorum, corthr.
Uerberatrum, flete.
Uesica, bledre.
Ueneria, smeoruwyrt.
Uespertilio, hraeđemuus.
Uernaculus, frioleta.
Uecors, gemaad.
Uernacula, menen.
Uetellus, sueor.
Uertil [2], huerb.
Uenículum [3], waegn.
Uertiginem, suinglunge.
Uesper, suansteorra.
Uetorno, faecnum.
Uermis, eorđmata.
Uemiculus [4], cornuurma.
Uerbi gratia, uuordes intinga.
Uiolenter, roeđelice.
Uitiginem, bleci.
Uia secta, iringes uueg [5].
Uicatum, libr.
Uittas, thuelan [6].
Uitelli, sueoras.
Uillis, uuloum.
Uitiligo, blectha.
Uitricius, steopfaeder.
Uicium, fuglesbean.
Uillosa, rye [7].
Uiscus, mistel.
Uilla, lininryee.
Uiburna, uuduuuinde.
Uirecta, quicae.
Uitiatum, awended.
Uibrat, brogdetteđ.
Uitiato oculo, unđyhtge egan.
Uirgultum, gerd.
Uiscera tosta, gebreded flaesc.
Uibice, lelan.
Uinco, obersuiđo.
Uiresceret, greouue.

Uiscellum, broht.
Uiscera, tharme, thumle.
Uimen, wearp.
Uillus, uuloh.
5 *Uirgo*, unmaélo.
Uitulus, caelf.
Uitula, cucaelf.
Uistula, sugesweard.
Uibrat, borettiđ, *uel* diregađ [8].
10 *Ultroque citroque*, hider ond hider.
Ulmus, elm.
Ulula, ulae.
Umbilicus, nabula.
Umecta, gibree.
15 *Unibrellas*, stalu to fuglum.
Unguentum, smeoru.
Undecumque, huonan huegu [9].
Unguana, naegl.
Uoticompos, *uoto ornatus*, *i.* fægen.
20 *Uoluola*, uuduuuinde.
Uorago, hool
Uoragine, suelgendi.
Uotium, oestful.
Uoluma, gorst.
25 *Uordalium*, laesti.
Uox, stebn.
Urciolum, waetercruce.
Urna, amber.
Uris, urum.
30 *Uerticeta*, netlan.
Urguet, threatade.
Uscide, tohlice.
Usurpauit, agnette.
Usia, suernit.
35 *Utensile*, geloma.
Uulgo, *passim*, oeghuer.
Uxorius, ceorl.

Yryseon, herescearum.
40 *Ymnus*, loob.

Zizania, laser.

1 No doubt an error for steng. R. W.
2 Perhaps an error for *uertigo?* R. W.
3 For *uehiculum*. R. W.
4 An error for *uermiculus*. R. W.
5 Cf. W. Grimm, Deutsche heldensage 394 ff. R. W.
6 Cf. *taenis*. R W.
7 Cf. *tapetsa*. R. W.
8 Is diregađ an Anglo-Saxon word? R. W.
9 In the same line, after *huegu*, the scribe wrote: speru. R. W.

II.

KENTISH GLOSSES,

OF THE NINTH CENTURY [1].

---

1. *Glosses referring to the Proverbs of Solomon.*

I

(2ᵛ) *iacitur,* is worpen.
pennatorum, gefiđeradra.
et moliuntur fraudes, and bereafiađ
sic . . . rapiunt, swa reafiađ.
praedicat, bodađ.
clamitat, hi clepađ.
et . . . cupiunt, and gewilniađ.
et . . . odibunt, and hatiađ.
en proferam, efne nu ic forđ-brenge.
quia uocaui, forđam ic geceide.
ego . . . ridebo, ic hlihe.
cum insonuerit, đonne swæiđ.
ingruerit, onbricþ.
exosam, onscunede.
(3ʳ) *et detraxerunt,* and hio teldan.
et . . . perfruetur, and he brecđ.
timore . . . sublato, atogenum ege.

II

penes te, nih đe.
gradientes, farende.
et omnem semitam bonam, and ealne godna siđfet.
(3ᵛ) *per uias tenebrosas,* đurh đriostrie weogas.
qui letantur, đa geblissiađ.
in rebus pessimis, on werstum đingum.
infames, unhlisie.
que mollit, sio hnescađ.
pupertatis sue, hire meiđhades.
calles, siđfatu.

III

non te deserant, ne forleton.
gutturi tuo, đinre hraca.
et ne innitaris, and ne getrua đu.
(4ʳ) *et recede,* and gewit.
umbi . . lo tuo, þinum nafelan.
et inrigatio, and leccinc.
saturitate, of gesundfulnesse.
torcularia tua, þine winwringan.
et . . . redundabunt, and genihsumiađ.
ne abicias, ne awearp đu.
nec defi . as, ne đu ne atiara.
cum . . . coriperis, þonne þu bist đread.
et . . . complacet, and gelicađ.
affluit, swelhđ.
et . . . non ualent comparari, and ne magon bion wiđmetene.
qui tenuerit, þe hefđ.

[1] The following glosses are from a MS. of the British Museum, Cotton. Vesp. D, VI. -- According to the handwriting this MS. belongs to the first half of the ninth century, its dialect is that of Kent. Zupitza lately edited these glosses in "Zeitschrift für Deutsches altertum. Neue folge, 9. bd." Our text is based on a recent collation of this reprint with the MS. in question.

Wright did not take these glosses into his collection. R. W.

stabiliuit, gestaðelade.
erumperunt, up abrycan.
rore, of deauwe.
(4ᵛ) *ne affluant*, ne aflowan.
et . . . non impinget, and ne etspernð.
ne paueas repentino terrore, ne forta ðu of ferlican ogan.
ne capiaris, ðet ðu ne sio gripen.
prohibere, forbiodon.
si uales et ipse benefac, gif ðu meht and ðu self tela do.
ne dicas, ne sege ðu.
cras, to morgen.
ne moliaris, ne þenðu.
ne contendas, ne flit ðu.
frustra, on idel.
ne æmuleris, ne ðu ne onhere.
ne immiteris, ne ðu ne geefenlæc.
omnis inlusor, æl bismeriend.
sermocinatio eius, his wordlunc.

IV

(5ʳ) *tenellus*, myra.
et . . . adquire, and gestrion.
arripe, gegrip.
glorificaberis, ðu bist gewuldrad.
aumenta [1], eacan.
corona inclita, myrlic cynehelm.
ne delecteris, ne gelustfulla ðu.
et desere, and forlet.
dormiunt, h . . .
(5ᵛ) *et non rapitur*, and ne bið gegripen.
nisi supplantauerint, buton hi beswican.
comedunt, hi etað.
ausculta, hlest.
ne recedant, ne gewitan.
uita, lif.
quia ex ipso . . . procedit, ðara forðam forð gewit.
remoue, fram astere.
palpebre, ðinum brewum.

[1] For *augmenta*. R. W.

et . . . stabilientur, and sin gestaðelade.
nouit, wat.
peruerse, forhwerfed.
faciet, he deð.

V

ut custodias, þet ðu . . .
et . . . conseruent, and ge . . .
(6ʳ) *nitidius*, scinendre.
(*gladius*) *biceps*, twiicce.
descendunt, niðer . . .
et . . . penetrant, and farað.
uagi, woriende.
et inuestigabiles [2], and unasperiendlic.
et ne recedas, and ne gewit ðu.
ne des, ne sele ðu.
et gemas, and ðu giomras.
cur detestatus sum, for hwe onscunede ic.
et . . . non adquieuit, and ne geðafede.
audiui, ic . . .
docentium, . . . ra.
magistris, . . . m.
paene, fornion.
sinagoge, werede.
de cisterna tua, of ðinum seaðe.
diri . entur, sint gereahte.
et . . . diuide, and todel.
habeto, ðu . . .
solus, ane.
uena tua, ðin edra.
et letare, and geblissa.
adulescentiæ tuæ, ðinre giogeðe.
cerua carissima et gratissimus hinnulus, eala ðu liofeste hind and gecwemest hindcealf.
inebriant, ginddrencað.
(6ᵛ) *et . . . delectare*, and gelustfulla.
quare seduceris, for hwi eart ðu beswicen.
et foueris, and ðu bist gestrangad.
et . . . considerat, and he besceawað.
capiunt, gegripað.

[2] *ue* in *inuestigabiles* seems almost certain, but very indistinct. R. W.

et . . . constingitur [1], and he biđ gewriđen.
multitudine, of . . .
et . . . decipietur, and he biđ beswicen.

VI

si spoponderis, gif đu behete.
defixisti, đu afesnadest.
inlaqueatus es, đu eart gegrinad.
et captus, and geheft.
incidisti, hrure.
discurre, irnn.
nec dormitent, ne hneppian.
eruere, si đu ut alened [2].
dammula, hind.
aucupis, hireres [3].
ad formicam, to emet . n.
ducem, lateau.
nec praeceptorem, ne bodiend.
parat, hit gerewađ.
estate, on sumere.
paululum dormitabis, gehwede hneppast.
conseres, đu on arets [4].
(7r) *quasi uiator,* swa wiferend [5].
et pauperies, and ermđ.
quasi uir armatus, swa gewepned wer.
impiger, nusleac [6].
homo apostata, afliged mon, . *i* . *retrogradiens.*
peruerso, đweran.
annuit, gebeacnađ [7].
terit, he trepeđ.
iurgia, tionan.
extimplo, feringa.
et . . . conteretur, and he biđ forbret.
medicinam, lecedom.
et . . . detestatur, and onscunođ.
sublimes, up ahafene.
machinans, saarwiende.
proferentem, forđ brengende.
testem fallacem, leasa gewitnesse.
eum, đane.

discordias, undwernesse.
liga, gewriđ.
et circumda gutturi tuo, and uton ymbsele đinre hraca.
gradiantur, hi faran.
(7v) *et a blanda lingua extraneæ,* and fram swesere tungan uton cumenre.
concupiscat, ge . . .
ne capiaris nutibus illius, đe les đu sio gegripen hiora onwaldum.
scorti, forlegese [8].
uix, uneađe.
ut . . . non ardeant, đet ne byrnan.
plante eius, his fotwelme.
sic . . . non erit, swa ne biđ.
cum tetigerit, đonne ethrinđ.
deprehensus, anfunden.
adulter, unrihthemere.
inopiam, ermđe.
turpitudinem, folnesse.
et . . . non delebitur, and ne biđ adilegad.
quia . . . non parcet, forđam ne arađ.
nec adquiescet cuiusquam precibus, ne hio ne geþafođ eniges benum.
dona plurima, manega giofa.

VII

et . . . reconde, and behed.
quasi pupillam, swa sion.
(8r) *custodiat,* đa . . .
dulcia, werede.
per cancellos, đurh crepelas.
prospexi, ic . . .
uideo, ge . . .
uecordem iuuenem, gionne dysine.
transit, færđ.
in obscueo, on forsworcenan.
aduesperescente diæ, geæfenedan deige.
occurrit, ongen arn.
garrula et uaga, hlud and widscriđel.

1 For *constringitur.* Z.
2 For alesed? Z.
3 For hiweres. Z.
4 For asets? cf. *conseres* in v. XXIV. Z.
5 Perhaps for swiferend? R. W.
6 An error for unsleac. Z.
7 *g* is rather illegible. R. W.
8 Read forleg(t)ran or forleges(t)re. Z.

nec ualens, na megende.
consistere, wunian.
insidiatur, hio searwaď.
adprehensumque deosculatur, gegripen and hio cyst.
procaci uultu, gemagnum andwlitan.
et ... blanditur, and hio sweslecď.
uictimas, onsegednesse.
debui, ic scolde.
reddidi, ic ageald.
et repperi, and ic gemete.
intexui, ic wef.
tapetibus pictis, gemetum tepedum.
aspersi, ic giondstreide.
ueni, cum.
uberibus, of udrum.
et fruamur, and wuton brucon.
cupitis amplexibus, ge .....
donec inlucescat, oďďet onliohte.
(8ᵛ) *uia longissima*, ďam lengestan wig.
sacculum, sæc.
tulit, hio nam.
plene lunæ, ... les monan.
inretiuit, hio . e . te [1].
blanditiis, swesendum.
et ... protraxit, and hio teah.
et quasi agnus lasciuiens, and swa plegende lamp.
et ignorans, and nat.
quod ... trahatur, þet togen ...
donec transfigat, oďďet afestnige.
iecor eius, his lifere.
uel ut si auis festinet, oďďe swa ... efst fugel.
de periculo, be frecednesse.
quia ... agitur, þet hit . s don.
ne abstrahatur, ne sio atogen.
neque decipiaris, ne þu ne sio beswicen.
fortissimi quique, gehwilce stongeste[2].

[*ab*] *ea*, hire.
penetrantes, farende.
in interiora, on ďa inran.

VIII

in ipsis foribus, on ďam forďtege.
clamito, ic ...
et ... animaduertite, and ongiotaď.
de rebus magnis, be mestum ďingum.
(9ʳ) *aperientur*, siont ondone [3].
ut ... praedicent, ďet hio bodian.
guttur meum, min hraca.
et ... detestabuntur, and onsc .. aď [4].
neque peruersum, ne forhwerfed.
cunctis opibus pretiosissimis, eallum dior .....
omne desiderabile, all gewilnienlic.
comparari, bion wiďmeten.
eruditis ... cogitationibus, gelereddum geďancum.
et ... intersum, and ic betw .. [5] eam.
arrogantiam, u ..... e . esse [6].
os bilingue, twispecne muď.
et ... detestor, and ic onscunige.
legum conditores, scepttenras [7].
decernunt, gescadaď [8].
imperant, bebiodaď.
potentes, rica.
opes superbe, ofermode prede [9].
(9ᵛ) *et lapide presiosa*, and diorweorďum stane.
et genimina mea, and mine ciďas.
ut ditem, ďet ic geweolegie.
et ... repleam, and ic gefelle.
possedit, ahte.
initium [10], on fruman.
quicquam, enig ďinc.
antequam ... faceret, er ďon ďe he dede.
eterno, ... m.
ordinata sum, ic eam geendebyrd.

[1] Perhaps trepte? Z.
[2] For strongeste. Z.
[3] *done* in ondone is not clear. R. W.
[4] These letters are very doubtful. R. W.
[5] *ih* in betwih is obliterated. R. W.
[6] Read upahafenesse, cf. *omnis arrogans* in v. XVI. Z.
[7] Zupitza reads: scepttenras, but *scept* in scepttenras is very doubtful. R. W.
[8] *ge* and *ad* in gescadaď are quite illegible. R. W.
[9] ofermode seems to be an adjective, prede a substantive (for pride, pryde). R. W.
[10] The Vulgate has: *in initio*. R.W.

ex antiquis, of ealdum.
et ... antequam ... fieret, and er ðan ðe gewurde.
necdum erant abysi, ne ða get weron grundas.
concepta, geeacnad.
necdum ... erumperant, ne ða get up brecon.
graui mole, ahefegum hefe.
necdum ... constiterant, ne ða get asette weron.
ego parturiebar, is wes geeacnad.
et cardines, and hearran.
quando praeparabat, ða he gegearwade.
aderam, ic etwes.
gyro, embhferte [1].
quando ... uallabat, ða he gestrangade.
aethera, roderas.
librabat, wæi.
ne transirent, þet hi ne oferferdan.
appendebat, wei.
cuncta conponens, ealle geglengende.
(10r) *et delectabar*, and ic wes gelusfullad [2].
ludens, plegende.
ad fores meas, et minum gatum.
et obseruat potest [3] *ostii mei*, and begemð stuðe [4] minre dure.
et hauriet, and he hlet.
ledet, dereð.
oderunt, ... dan [5].

IX

excidit, hio forcearf.
immolauit uictimas suas, hio offrede hiore ansegednesse.
miscuit, hio gemende.
ad arcem et ad mænia, to burge and to wealle.
relinquite, forletað.
derisorem, telend.
qui arguit, se ðe ðreað.
generat, cynð.
maculam, wam.
(10v) *diliget*, ... ð.
da, sele.
occasionem, intigan [6].
et addetur, and si geaht.
multiplicabuntur, bioð ...
inlusor, bismeriend.
portabis, ðu byrst.
et clamosa, and hlud.
inlecebris, on forspanegum [7].
omnino, eallunga.
sedet, hio sit.
super sellam, ofer setol.
uocaret, ... ge.
et pergentes, and ferende.
itinere suo, hio [8] siðfate.
uecordi, gedwolenum.
aque furtiue, ðiofende weteru.
et ... suauior, and wensure [9].
et ignorauit, and hio nat.
et ... conuiuie eius, and hiora geboorscipes.

X

non proderunt, ne fromiað.
non affliget, ne geswenð.
(11r) *et ... subuertit*, and he gehwerf.
egestatem, wedle.
operata est, worhte.
manus remissa, aslacad hand.
fortium, ... ra.
diuitias, weolan.
parat, gegearwað.
qui ... stertit, se ðe hret.
operit, oferwriðð.
et ... putrescet, and forrotað.
ceditur, bið swungen.
confidentur [10], getrioulice.

1 Read embhwerfte. Z.
2 For gelustfullad. R. W.
3 An error for *postes*. R. W.
4 Zupitza reads stoðe. It may be either o or *u*. R. W.
5 Added in a latter hand. R. W.
6 For intingan, cf. Bosw. 40e. R. W.
7 Read forspanungum. Z.
8 For hiore. Z.
9 For wensumre, cf. *penuriam*, v. XXVIII. Z.
10 So the MS instead of *confidenter*. R. W.

qui ... deprauat, se đe gesweotelađ [1].
qui annuit, se đe gebeacnađ.
uerberabitur, biđ swungen.
uena, edra.
et ... aperit, and onteađ.
inuenietur, biđ ...
qui indiget, se đ [2] wedlat.
custodienti, to gehealdene.
(11v) *non deerit,* na wana biđ.
egestate, of ...
nec sociabitur, ne geferlecđ.
dabitur, biđ sald.
acetum, eced.
non commouebitur, ne biđ astered.
(12r) *parturiet,* eacnađ.
et ... peribit, and forweorđ.

XI

stetera [3], anmitta.
pondus, wiht.
contumelia, tiona.
diriget, gerecđ.
supplantatio, biswic.
uastabit, berefat.
corruit, hreosþ.
et ... capientur, and biođ gribene [4].
mortuo, ... dum.
sollicitorum, ymbhedigra.
simulator, lecetere.
decipit, beswicđ.
liberabuntur, biodh alesede [5] of.
(12v) *in perditione,* on forspillednesse.
tacebit, swigađ.
fraudulenter, facenlice.
archana, diohla.
fidelis, getriowe.
celat, bediolađ.
commissum, gelt.
affligitur, bit geswenced.
cauet, warat.
securus, orsorh.
mulier gratioso [6], gefol wif.
crudelis, welhriou.
propinquos abicit, magos aweorpđ.
opus instabili, unstađolfest weorc [7].
seminanti, sawondum.
sectatio, efterfylgnic [8].
uoluntas, g ...
(13r) *circulus aureus,* gelden trendel.
pulcra, fe ...
prestolatio, anbidinc.
diuidunt, todeleđ.
propria, agene.
ditiores, weliogarn.
et ... fiunt, and biođ.
qui inebriat, se đe drin ...
inebriabitur, bit drucen [9].
frumenta, hwetes.
maledicitur, biđ wereged.
uendentium, cypendra.
inuestigator, speriend.
obprimetur, biđ ...
corruet, ahriosđ.
uirens folium, growende leaf.
possidebit, ah.
uentos, ... s.
seruiet, điowađ.
sapienti, ... m.

XII

(13v) *impie,* ... ce.
non roborabitur, ne biđ gestrangad.
et ... non commouebitur, and ne biđ astered.
putredo, forrotadnes.
res dignas, medeme đinc.
qui ... gerit, se đe det.
uerte, acyrađ.
doctrina sua noscitur, of his lare bit ancwawen [10].
excors, modleas.
patebit, openađ.

[1] sweotelian means to testify, prove. R. W.
[2] So the MS. Zupitza has đe, but there is no e here, nor room for one. R. W.
[3] For *statera.* Z.
[4] For gripene. Z.
[5] Is perhaps to be divided: biod halesede of? R. W.
[6] An error for *gratiosa.* Z.
[7] weorc is very faint in the MS. R. W.
[8] For efterylginc, see Bosw. 24w. R. W.
[9] For druncen. Z.
[10] For ancnawen. Z.

nouit, wat.
iumentorum suorum, his netena.
qui operatur, se ðe werð.
munumentum [1], getremmine.
proficiet, fremet.
malo, . . . m.
effugiet, forflioh.
replebitur, bið . . .
(14r) *et . . . retribuetur*, and bið golden.
dissimulat, forberet.
callidus, leti.
nouit, wat.
mentitur, wegð.
testis . . . fraudulentus, facenful gewita.
qui promittit, se behæt.
et . . . pungitur [2], and bið witnod.
labium, . . . ra.
concinnat, geþiod.
qui . . . ineunt, ðe onginnað.
consilia, geðeaht.
*accideri*t, belipmð [3].
malo, of . . .
homo uersutus, leti [4] mon.
celat, bediolað.
tributis, trifetum, gafel.
et . . . letificabitur, and he bið . . .
iter, siðfet.
decipiet, beswicð.
fraudulentus, facenful.
lucrum, gestrion.
(14v) *deuium*, welise [5].

XIII

inconsideratus, unbesceawad.
operantium, wercendra.
detestabitur, onscunoð.
et confunditur, and he bið gescend.
æst, he is.
consilio, . . . s.
reguntur, bioð gereahte.
substantia festinata, geonet sped.
minuetur, bið gewanad.
paulatim, litlum and litlum.
qui differtur, þe bið geeld.
5 *affligit*, geswenð.
desiderium ueniens, cumede gewilung.
(15r) *alicui rei*, enigum ðince.
obligat, gewriðð.
uersabitur, drohtnat.
10 *uorago*, swelgend.
astutus, letig.
agit, deð.
aperiet, untenð.
nuntius, boda.
15 *et ignominia ei qui deserit*, and netenes ðam se ðe forlet.
qui . . . adquiescit, se ðe geðafeð.
arguenti, . . . m.
si complebitur, gif hio bið gefelled.
20 *delectat*, gelusfullað [7].
detestantur, onscuniað.
qui fugiunt, ðe flioð.
et . . . efficietur, and he bið geworden.
25 *persequitur*, feld.
et . . . retribuentur, and bið golden.
et nepotes, and neofan.
et custoditur, and bid gehealden.
in noualibus, on dengum.
30 *et . . . congregabuntur*, and bioð gesamnode.
qui parcit, se ðe areð.
instanter, anredlice.
erudit, lerð.
35 *insaturabilis*, unaseðendlic.

XIV

(15v) [*domum*] . . . *exstructam*, timbrunga.
40 *despicitur*, b . . .
ab eo, fram ðam.
infami . . . uia, on unhlisum wige.

[1] Read *munimentum*. Z.

[2] The glossator explained *punitur* instead of *pungitur*. Z.

[3] An error for belimpð. Z.

[4] Cf. p. 68, l. 11 and p 69, l. 10, 12; and: lytig, letig: Oros., 5, 7. Boet. 37, 4. R. W.

[5] Perhaps for wilese = weglease? Z. The form *wig* is met with p. 68, l. 42; p. 76, 33. R. W.

[6] For cumende gewilnung. Z.

[7] Cf. p. 63, l. 25. R. W.

plurime segetes, manega ecyras.
dolosus testis, facynful cyđere.
prudentium, . . . ra.
facilis [1], eđre.
inludit, bepæcđ.
morabitur, wunađ.
germinabunt, growađ.
extrema, endas.
replebitur, bić . . .
astutus, letig.
(16r) *operabitur*, werđ.
uir uersutus, letig wær.
odiosus, hatol.
diuitum, . . . n.
qui despicit, se đe forsiohđ.
errant, dwoliađ.
praeparant, gegearwiađ.
uersipellis, ficol . *i* . pretti.
in paucitate, on gehwednese.
gubernatur, is begemed.
(16v) *ossuum*, bana [2].
qui calumniatur, se đe hespđ.
exprobat, hespđ.
factori eius, his wertan.
eum, hine.
eleuat, up ahefđ.

XV

responsio mollis, hnesce andswore.
sermo durus, heard spec.
fatuorum, stunra.
ebullit, wapolađ.
contepplantur [3], besceawiađ.
inmoderata, ungemetegeađ.
inridet, tirhđ.
astutior fiet, wærra bić.
et . . . conturbatio, and gedrefednes.
disseminabunt, tosawađ.
(17r) *dissimile*, ungelic.
deserenti, forletendum.
qui . . . corripit, đe đreađ.
nec . . . graditur, ne he ne geđ.
exiraret [4], gegladađ [5].
in merore animi, on gnornunga modes.
deicitur, bić aworpen.
5 *et . . . pascitur*, and bić fed.
imperitia, of ungleaunesse.
quasi iuge conuiuium, swa singal gebiorscipe.
et insatiabiles, and unasađenlic.
10 *uocari*, b . . . .
ad olera, to wertum.
quam ad uitulum saginatum, đonne to fettum stiorce [6].
suscitatas, awehte.
15 *sepis* [7], haga.
absque offendiculo, buto otspernince [8].
et . . . despicit, and forsiođ.
dissipantur, sin tostente [9].
confirmantur, sint . . .
20 *in sententia*, on cwide.
optimus, selest.
super eruditum, ofer geleredne.
(17v) *pulcherrimus*, fegerest.
qui sectatur, se đe feld.
25 *fama bona*, god hlisa.
impinguat, amest.
sapientium, . . . ra.
commorabitur. wunađ.
despicit, forsiođ.
30 *qui . . . adquiescit*, se đe geđafeđ.
possessor, agend.
et . . . praecedit, and forđ gewit.

XVI

35 *ponderator*, punderngeō [10].
dirigentur, b . . .
omnis arrogans, elc upahafenes.
(18r) *redimitur*, is alesed.
et declinatur, and he bić aheld.
40 *cum placuerint*, þonne liciađ.
disponit, gedihnađ.

[1] The glossator translates *facilius*. Z.
[2] Rather doubtful. R. W.
[3] Read *contemplantur*. Z.
[4] For *exilaret, exhilarat*. Z.
[5] gegladađ faint, rather doubtful. R. W.
[6] See Bosw. 69e. R. W.
[7] The Vulgate has *sepes*. R. W.
[8] For buton ođspernince or etspernince. Z.
[9] For tostencte. R. W.
[10] pundern means *statera*. The Anglo-Saxon expression for *ponderator* is pundere. Perhaps is the meaning of this gloss: *ponderator* = pundern, *uel* (= ge) pundero (= pundere)? R. W.

pondus, pund.
iudicia, . . . mas.
diuinatio, wilung.
non errabit, ne dwolad.
impie, . . . c.
solium, cynesetl.
dirigetur [1], bid . . .
et . . . placabit, and gegladad.
imber serotinus, smelt hagol.
semita, . . . ta.
declinat, . . . d.
humiliari, b . . .
æruditus, gelered.
repperiet. gemet.
(18[v]) *appellabitur*, bit genemned.
maiora, mare.
percipiet, onfehd.
et . . . addet, and to geecd.
composita, geglengede.
ossuum, bana.
compulit, genet.
et . . . ardescit, and bird [2].
peruersus, forhwerfed.
lites, saca.
uerbosus, werdi.
et . . . separat, and toscered.
lactat [3], secet.
attonitis, areahtum.
mordens, slitende.
perficit, fulfremet.
dignitatis, werdnes.
repperietur, bit gemet.
animo suo, is mode.
urbium, burga.
set . . . temperantur, ac hio biod gemetgode.

XVII

buccella sicca, drege bite.
uictimis, onsegednessum.
(19[r]) *obedit*, hersumad.
et optemperat, and hersumad.
exprobrat, hespd.
letatur, b . . .
senum, eldra.
non decet, ne glenget.
5 *composita*, glengede.
labium mentiens, wegende welere.
gemma, gim.
gratissima, gecwemest.
prestolantis, anbidinges.
10 *celat*, bediolad [4].
amicitias, freondscipas.
repetit, gehydlæct [5].
separat, toscered.
fœderatos, gesibbade.
15 *expedit*, fremet.
urse, byrene.
raptis fetibus, odbrodenum hwelpum.
confidenti, getriowende.
20 *et . . . deserit*, and forlet.
(19[v]) *et . . . comprobatur*, and bid afandan [6].
plaudet, hafet [7].
peruersi cordis, dwerre hiortan.
25 *qui uertit*, se de cyrd.
et . . . incidet, and befeld.
in ignominia sua, on his netenesse.
set nec . . . letabitur, ac ne blissad.
aetatem floridam, blowende elde.
30 *exsiccat*, a . . .
inferre, on geledan.
nec percutere, ne slean.
qui moderatur, se de gemetegad.
doctus, gelered.
35 *pretiosi*, diores.
spiritus, gast.
(20[r]) *reputabitur*, bid geteald.
si compresserit, gif he gewelt.

XVIII

40 *occasiones*, intigan [8].
reprobabilis, afadodlic [9].

1 For *diligetur*. Z.
2 Read: birnd. Z.
3 *lactare* means to allure, entice; the glossator makes use of 'secean, secan' = to inquire, ask for, *adire, petere*. R. W.
4 For bedigolad or bedioglad. R. W.
5 For gehydlect, geedlect. Z.
6 An error for afandad. Z.
7 See Bosw. 34[k]. R. W.
8 For intingan, cf. p. 64, l. 7. Z.
9 Read afandodlic. Z.

dixeris [1], ðu . . .
que uersantur, ðe drohniað [2].
contempnit, forheged.
redundans, eðiende [3].
fons, burne.
inmiscent, on gemengað.
rixis, of sacum.
bilinguis, twispeces.
interiora, inran.
et dissolutus, and toslacad.
dissipantis, tostencendes.
fortissima, strengest.
currit, irnð.
(20ᵛ) *ualidus*, stran [4].
et . . . dignum, and weorðne.
sustentat inbecillitatem suam, uðerwreoðað [5] his untrumnesse.
ad irascendum, to iorsienne.
sapientium, . . . ra.
donum, gefe.
dilatat, tobræt.
spatium, fec.
accusator sui, wrehten his selfes.
uenit, . . . ð.
inuestigabit, smeað.
contradictiones, wiðercwidas.
comprimit, ofðrect.
sors, hlet.
et . . . diiudicat, and tosced.
qui adiuuatur, ðe is gefultumad.
uectes, scetelas.
cum obsecrationibus, mid halsungum.
(21ʳ) *ride* [6], stiðlice.
uir amicabilis, lufwendlic wer.

XIX

torquens, ðreagende.
festinus, hred.
contra, on.
feruæt, welð.
animo suo, his mod.

[1] The Vulgate has *dixerit*. Z.
[2] For drohtniað. R. W.
[3] Read eðiende. Z.
[4] For strang. R. W.
[5] Read underwreodað. Z
[6] An error for *rigide*. Z.
[7] For *habebit*. R. W.
[8] Read *hilaritas*. Z.

addunt, to geæcað.
quos habuit, ðæ habbað.
separantur, bioð toscerede.
et . . . non effugiet, and ne aflið.
5 *colunt*, weorðiað.
dona, of . . .
distribuentis, todelendes.
hominis pauperis, earmne monnon.
oderunt, . . . n.
10 *insuper*, ðer to eacan.
procul, fior.
et . . . recesserunt, and gewiton.
qui . . . sectatur, se ðe feld.
abebit [7], . . . ð.
15 *non decent*, ne riseð.
stultum, . . . ne.
deliciæ, . . . s.
dominari, wealdan.
praetergredi, forgeman . *i*. forbugon.
20 *fremitus*, gremetunc.
(21ᵛ) *herbam*, werta.
hiraritas [8] *eius*, his gledness.
tacta [9] . . . *perstillantia*, driopende hrof.
25 *litigosa* [10] *mulier*, sacful wif.
dantur, sint sealde.
propriæ, senderlice.
uxor prudens, glea wif.
pigredo, sleuþ oððe scleacnes.
30 *soporem*, mamor [11].
dissoluta, asclacad.
et . . . esuriet, and hinrað [12].
mortificabitur, bið cwelmed.
fenerator [13], lend.
35 *domino*, . . . ne.
uicissitudinem suam, his gewricl [14].
ne desperis [15], ne georwen ðu.
ad interfectionem . . . eius, to his cwale.
40 *damnum*, henðo.
cum rapuerit, ðonne he gegrip.

[9] For *tecta*. Z.
[10] For *litigiosa*. Z.
[11] See I, *s. v. sopor* R. W.
[12] For hingrað. R. W.
[13] Read *feneratur*. Z.
[14] For gewricsl. Z.
[15] An error for *desperes*. Z.

et . . . apponet, and to geset.
in nouissimis tuis, on ðinum endum.
homo indigens, beðearfende mon.
et . . . commorabitur, and hio wunað.
absque uisitatione, buton niosunga.
pessimi [1], metestum.
nec . . . applicat, ne he ne geþiod.
flagellato, geswungen.
si . . . corripueris, gif ðu dreast [2].
(22r) *ignominiosus*, ungewis.
et infelix, and ungeselig.
non cesses, ne ablin ðu.
deridet, teld.
et . . . deuorat, and forsweld.
parata sunt, gerewe sint.
derisoribus, telerum.
iudicia, . . . s.
et mallei percutientes, and sleande slicc.
corporibus, . . . m.

XX

tumultuosa, maðeli.
sicut ruitus [3], swa grimetung.
qui separat, se toscered.
a contentionibus, fram flitum.
miscentur, . . . d.
arare, herian.
mendicabit, he wedlat.
exhauriet, a . . .
uocantur, biod . . .
beatos, . . . ge.
posse [4], wideftan.
intuitu suo [5], on his begemene.
(22v) *et saturare*, and sio ðu . . .
emptor, beccen.
cum recesserit, ðonne he gewit.
et . . . gloriabitur, and hit . . .
et uas pretiosum, and diorrest fet.
fideiussor, borhhond [6].
exstitit, wunade.
alieni, . . . s.
calculo, of griosne.
consiliis, . . . m.
5 *roborantur*, and sint gestrangade
gubernaculis, . . . m.
tractanda, to smyagenne.
ad quam festinatur, to ðam ðe hit efts [7] wes.
10 *carebit*, ðolad.
(23r) *pondus*, hefe.
deuorare, forswelgan.
post uota, efter behate.
et curuat, and gebegd.
15 *eos*, ða.
spiraculum, ord.
inuestigat, asperet.
roboratur, bid . .
iuuenum, . . . ra.
20 *senum* . . . ra.
canicies, harnes.
liuor, lela.
abstergit, adreid.
in secretioribus, on deohlum.
25

XXI

diuisiones, todal.
inclinabit, he . . .
appendit, aweget.
30 (23v) *et impingetur*, and hio oðsperd [8].
detrahent, telad.
noluerunt, . . . dan.
peruersa uia, ðuer wig.
miserebitur, hi . . .
35 *multato pestilente*, gewitnodum cwilde.
excogitat, ðend [9].
ut detrahet [10], þet he ut atio.
qui opturat, se fordett.
ad, et.
40 *et non exaudietur*, and ne bid gehered.

1 Perhaps for *pessimis?* The Vulgate has: *pessima*. Z.
2 dreagan or drean means *corripere, castigare, increpare*. R. W.
3 Read *rugitus*. Z.
4 For *post se*, see the Vulgate XX, 7. R. W.
5 The glossator seems to have read *in tuitu suo*, not *intuitu suo*. Z.
6 In borhhond two *b*'s are written by mistake: bbrh, and *r* is above the line. R. W.
7 Read efst. Z.
8 For oðspernd (= *impinget*, instead of *impingetur*) Z.
9 For dencd. R. W.
10 Read *detrahat*. Z.

munus absconditum, behed lac.
indignationem maximam, mestan ebylhđ.
iusto, . . . m.
pauor, ferht.
pui errauerit, se đe gedweleđ.
in coetu, on weorede.
commorabitur, wunađ.
epulos [1], wiste.
pinguia, fetto.
non ditabitur, ne biđ geweolegad.
quam com muliere rixosa, đonne mid secfullan wife.
(24r) *thesaurus desiderabilis*, gewilniendlic goldhord.
iusti . . . s.
dissipabit, totenđ [2].
fortium, strangere [3].
robur, strenđ [4].
et arrogans, and up ahafen.
occidunt, ofsleađ.
et desiderat, and gegernđ.
et non cessabit, and ne ablinđ.
que offeruntur, đe biođ brohte.
testis mendax, leas gewitnes.
obediens, . . . sum.
uictóriam, sige.
procaciter, geaplice.
offirmat, afestnađ.
corrigit, gerecđ.
equus paratur, hors is gegearwad.

XXII

(24v) *operator*, werhta.
callidus, letig.
et afflictus est, and is geswenced.
damno, of henđe.
in uia peruersi, on dreorum [5] wige.
prouerbium, biewide.
adolescens, iunges.
cum senuerit, đonne he ealđađ.
imperat, bebiot.
mutuum, to borge.
fenerantis, lened [6].
uirga, of . . .
et . . . consummabitur, and he biđ fornumen.
promptus, arod.
dedit, he . . .
pauperi, . . . n.
eice, ut aweorpđ.
et exibit, and utgeđ.
et supplantantur, and beođ beswicene.
uerba, of . . .
occidendus, to ofslanne.
fouea profunda, điop seađ.
incidat [7], on ahreasđ.
colligata [8] *est*, is gegederad.
et . . . fugabit, and biđ afligđ.
(25r) *ut augeat*, þet he geæce.
ditiori, weolegrum.
et egebit, and he wedlađ.
sapientium, . . . ra.
appone, to gesete.
redundabit, hio . . .
tripliciter, đriofeealdlice.
firmitatem, trumnesse.
illis, đam.
uiolentiam, strenđe [9].
non conteras, ne forbrec đu.
et configet, and ofsticođ.
uiro furioso, hathort were.
ne . . . discas, đe les đu liornie.
qui defigunt, đe afestniađ.
uades, borhhande.
pro debitis, for geltum.
unde restituas, hwonon agelts đu.
causæ est, đinga his.
tollas [10], nime.
operimentum, oferbredels.
(25v) *ne transgrediaris terminos antiquos*, ne oferstepe đu ealde gemero.
posuerunt, settan.

[1] For *epulas*. Z.
[2] An error for tostenđ. R. W.
[3] For strangera. R. W.
[4] For strengđ, strenđ. R. W.
[5] So the MS. for đweorum. R. W.
[6] Read lenend or lenendes. Z.
[7] The Vulgate reads *incidet*. R. W.
[8] The compiler of the glosses confounded *colligare* with *colligere*. Z. Cf. p. 83, l. 41. R. W.
[9] See p. 77, l. 19. R. W.
[10] The Vulgate has *tollat*. R. W.

uidisti, đ . . .
ante ignobiles, beforan eđelborenum [1].

XXIII

cultrum, scær.
ne desideres, ne gewilnadi [2].
de, of.
ut diteris, þet đu sio geweolugad.
modum, gemet.
ne erigas, ne đu up ne arer.
opes, wærde.
facient, . . . đ.
non comedas, ne et đu.
cibos, . . . s.
arioli, dreas.
coniectoris, wiccan.
quoniam . . . estimat, for đam đe he wenđ.
quod ignorat, þet hi nat.
euomes, đu . . .
pulchros sermones tuos, đine fegeran specce.
(26[r]) *nec adtingas*, ne đu ne ethrin.
intro eas, in ga.
propinquus, mygđ.
ingrediatur, in ga.
aures tue, ... n.
subtrahere, ation.
si . . . percusseris, gif đu slehst.
uirga [3], of . . .
morietur, he . . .
et . . . liberabis, and du alest.
renes, edran.
non emuletur, ne onherie.
prestulatio tua, þin anbidinc.
uia . . . e.
comesationibus, oferætum.
qui . . . conferunt, þa bregađ.
uacantes, ge . . .
cymbala [4], hearpan.
qui . . . consummentur, đe biođ fornume [5].

[1] The Anglo-Saxon expression answers to the Latin *nobiles*. Z.
[2] An error for gewilna đu. Z.
[3] See p 78, l. 3. R. W.
[4] The Vulgate reads *symbola*. R. W.
[5] For fornumene. Z.
[6] Perhaps an error for cenđ. Z.

uestietur, biđ . . .
(26[v]) *dormitatio*, rest.
eme, bege.
exultat, . . . nađ.
genuit, ceiđ [6].
gaudeat . . . sie.
exultet . . . nie.
genuit . . . d.
puteus angustus, neare pyt.
incautos, unuuere.
foueæ, . . . s.
suffusio. agotenes.
nonne, w . . .
his, đam.
calicibus epotandis, drunendum [7] calice.
flauescit, glitenat.
splenduerit, scinđ.
color, blio.
ingreditur, hit . . .
blande, lufwedlice [8].
regulus, slawerm [9].
diffundet, togiot.
uidebunt, . . . þ.
loquetur, . . . þ.
(27[r]) *sopitus*, swefed.
repperiam, ic gemete.

XXIV

dispositione, dehtnunge.
initur, biđ ongunnen.
stulto, . . . m.
aperiet, h . . .
uocabitur biđ . . .
detractatur [10], is teled.
si desperaueris, gif đu georwenst.
lapsus [11], aslidenum.
imminuetur, b . . .
(27[v]) *qui ducuntur*, þe sion ledde.
qui trahuntur, þe sin togene.
uires, megene.
non suppetunt, ne gehelpaþ.

[7] For druncendum or drunciendum. See p. 66, l. 16. R. W.
[8] For lufwendlice. Z.
[9] or slaw-wyrm = slow-worm. R. W.
[10] The Vulgate has *detractor*. Z.
[11] The Vulgate reads *lassus*. Z.

seruatorem, weard.
fallit, wegđ.
fanum, . . . s.
gutturi, . . . r.
quam, þane.
insidieris, searw þ [1].
uastes, reafa.
displiceat, . . . ge.
cum detractoribus, mid telendum.
(28r) *prepara*, gegearawa.
et . . . exerce, and bega.
ut . . . aedifices, þet đu getimbrige.
lactes, gæl.
urtice, of netelan.
parum, litel.
inquam, witodlicé.
modicum, gehwæde.
(28v) *pauxillum*, lithwon.
conseres, đu on asets.
quasi cursor, swa renel.
et mendacitas, and þerflicnes.

XXV

quas transtulerunt, đa rehton.
celare, bedeahlian.
inuestigare, smegan.
rubiginem, hom.
quam ut humilieris, þonne þet đu sio geniđerad.
ne proferas, ne ep đu.
emendare, gebetan.
ne . . . non possis, đe les đu ne meige.
cum dehonestaueris [2], đonne đu gearweorđas.
et . . . ne reueles, and ne onwrih đu.
et . . . non cesset, and he ne ablinđ.
malum, æppel.
(29r) *inauris aurea*, gylden earspinl.
lenietur, biđ geliđgod.
iaculum, gar.
dens putridus, forrotad tođ.
et amittit, and forlet.
pallium, wefels.
carmina, liođ.
pruinas, gleda.
(29v) *domatis*, huses.
quam cum muliere litigosa [3], đanne mid flitgeornan wife.
et uena corrupta, and gewemmed wéteredre.
opprimitur, biđ ofđreced.
urbs patens, open burh.
cohibere, geweldan.

XXVI

indecens, ungerisenu.
quo, hwider.
prolatum, forđ broht.
in quaempiam, on enine.
et chamus, and bridel.
(30r) *pulchras . . . t[ibi]as*, fegere scacan [4].
quomodo, swa.
nascatur, si oncenned.
temulenti, windruncynes.
terminat, endađ.
silentium, swigan.
qui iterat, đe geedlecđ.
leena, wildior.
sicut . . . uertitur, swe forhwerfed biđ.
in cardine suo, on hiore hyrran.
sub ascella sua, under his oxne.
sententias, cwidas.
(30v) *deprehensus*, anfunden.
ludens, plegende.
sussurrone subtracto, abrodenum gedwilde.
et . . . conquiescunt, and gerestađ.
susurronis, desiges.
ad intima, to incundum.
quomodo si . . . [uelis] [5], swil gif đu wille.
uas fictile, lemen fet.
labia tumentia, đindendende [6] weleras.
sociata, geferlehte.
quando summiserit, đonne he underđiod.

[1] For searwa þu. Z.
[2] The Anglo-Saxon translator has mistaken the Latin *dehonestaueris*. Z.
[3] See pag. 74, 25 and pag. 83, 22. R.W.
[4] Read scancan. Z.
[5] *uelis* is omitted in the MS. R. W.
[6] For đindende. Z.

qui operit, se đe werđ [1].
qui uoluit, se đe welt.
(31r) [*os*] *lubricum,* twisprece.

XXVII

pariat, atewđ.
laudet, herie.
saxum, stan.
honerosa, byrdenmete [2].
grauior, hefegre.
concitati, asterede.
ferre, acuman.
calcabit, tret.
uariis odoribus, misselicum sweccum.
et ... dulcoratur, and biđ geweorđleht.
(31v) *sustinuere,* forđelgiađ.
dispendia, leras.
qui spopondit, þe behet.
tecta perstillantia, driopende hrofas [3].
litigosa, flitgeor [4].
comparantur, sint wiđmetene.
uentum, wind.
quasi qui ... teneat, swa se đe helt.
iacuitur [5], is scerped.
et ... exacuit, and scerpđ.
qui seruat, se đe helt.
quomodo ... respendent [6], swa swa scinađ.
prospicientium, behealdenra.
(32r) *insatiabiles,* unaseđenlic.
conflatur [7], is blawen.
in conflatorio, on smiđđan.
si contuderis, đeh đu þercce [8].
quasi tipsonas [9], swa berecorn.
feriente, đerccedum. [10].
diligenter, georlice [11].
sed ... tribuitur, ac is seald.
prata, geheige.
collecta sunt, sint gegaderade.

1 For wercđ. The glossator confounded *operari* with *operire.* Z.
2 So read I. R. W.
3 See pag. 74 l. 23. R. W.
4 For flitgeorn. Z.
5 The Vulgate has *exacuitur.* Cf. next line. R. W.
6 For *resplendent.* Z.

XXVIII

nemine, nenegum.
persequente, ehtende.
(32v) *paratur,* is gegearwod.
5 *commessatores .i.,* wesan oþþe eteras.
coaceruat, geheapađ.
et fenore liberali, and of frilicum gestrione.
(33r) *fugerit,* flio.
10 *concidet,* ahriosđ.
deserit, forlet.
inuidet, angađ.
(33v) *iactat,* gelpđ.
concitat, awecþ.
15 *indigebit,* beđearf.
penuriam, erđa [12].

XXIX

non sequetur, ne felhđ.
20 *sumpserint,* nimþ.
perdet, forleose.
inuoluet, befelt.
(34r) *in posterum,* forđ on.
obuiauerunt, ongen coman.
25 *correptio,* đreal [13].
refrigerabit, he arærđ.
delicias, estas.
profetia, witedom.
(34v) *delicatæ,* estelice.
30 *a pueritia,* fram cnihthade.
nutrit, fet.
procliuior, forđloten.
subleuabitur, biđ up ahafen.

35 XXX

morante, wuniendum.
(35r) *et ... noui,* and ic cuđe.
si nosti, wastu đe nasđu.
ignitus clipeus, ferentarga.
40 *ne addas,* ne geæcđu.
et arguaris, and đu sio đread.

7 The Vulgate reads *probatur.* Z.
8 For þersce. Z.
9 A corruption of *ptisanas.* Z.
10 For đerscendum, cf. l. 35. Z.
11 Read geornlice. Z.
12 Read ermđa. Z.
13 Cf. Leo, Ags. glossar, p. 390 l. 47. R. W.

inueniarisque, and ðu sio gemet.
ne deneges, ne forwern ðu.
uictui meo, minre anlifene.
ne ... inliciar, ðe les ic sio forspanen.
ad negandum, to wiðsacenne.
et ... furer, and ic stele.
et periurem, and ic swerige.
nec accuses, ne ðu ne wrei.
(35ᵛ) *molaribus suis*, of his cintoðum.
sanguissuge, lyces.
affer affer, bren bryn.
insaturabilia, unaseðenlice.
sufficit, genoh is.
qui subsannat, se ðe hyspð.
et qui despicit, and se ðe forsiohð.
partum, eacnunga.
effodiant, up adelfað.
dificilia, earfoðu.
penitus, eallunga.
colubri, nedran.
in adolescentia, on giohðhade.
tergens, dregende.
(36ʳ) *odiosam*, hatol.
in matrimonium, on gesinscipe.
minima, lyssan.
sapientiora, wisran.
formicæ, emetan.
que parant, ða gearwiað.
lepusculi, haran.
inualida, unstran [1].
qui collocat, se ðe gestaðelað.
cubile suum, his den.
et egreditur, and ut geð.
per turmas, ðurh heapas.
stelio, hryremus.
nititur, he geð.
in ædibus, on hofum.
gradiuntur, gað.
non incedit [2], ne stepð.
aries, ram.
et qui ... aparuit, and se ðe ateauð.
postquam eleuatus est, seoððan he hup ahafen bið.

[1] For unstrang. R. W.
[2] The Vulgate has *quod incedit*. Z.
[3] The Vulg. reads *emungit*. Z.
[4] Read gnorniendum. Z.

in sublime, up . *i* . heah.
ad eliciendum, ut to ationne.
expremit, ofðrecð, swetelað.
(36ᵛ) *qui ... emulget* [3], se ðe melcð.
et ... elicit, and ut atiohð.
et ... producit, and forð gelet.
discordias, twirednesse.

XXXI

dilecte mi, eala ðu min gecorena.
nullum secretum, enig deahle.
et mutent, and hio wendan.
siceram, bior.
merentibus, grnorniendum [4].
doloris, sares.
et ... non recordentur, and ne sint gemunene [5].
et causis, and ðinc.
qui pertranseunt, ðe gewitað.
decerne, toscad.
(37ʳ) *lanam*, wullai [6].
institoris, cypan.
praedam, huðe.
domesticis suis, hiore gehusan.
et cybaria, and andlifene.
et emit, and hi bohte.
ad fortia, to strenran [7].
fussum, spinle.
duplicibus, of twifealdum.
stragulam uestem, gebliod reaf.
byssum, of twine.
indumentum, reaf.
nobilis, eðelboren.
sindonem, scetan.
cingulum, gerdels.
et ridebit, and hio hlihð.
(37ᵛ) *tu supergressa est* [8], ðu oferstope.

2. ALCUINI EXHORTATIO AD GUIDONEM COMITEM.

(39ʳ) *explicare*, onwrion.
(53ᵛ) *constans*, anred.

[5] For gemunende. Z.
[6] For wullan? Z.
[7] For strengran. R. W.
[8] Read *es*. Z.

(61r) *intentione*, on đa gerad [1].
ualet, fremeđ [2].
percutit, slæhđ.
(61v) *appetit*, gedinđ [3].
(62r) *proditor*, læwend.
praedicator, bodiend.
non . . . promittitur, nis behaten.
instantissime, geornlicost.
contendat, eftsf [4].
principalia, heafodlicf [5].
originalia, frfmđlice [6].
(62v) *pullulant*, wfacsađ [7].
ratum, gescad.
extirpatis, arubfdxm [8].
praecidere, bprckpfbn [9].
ex contemptu, of forhpgxngb [10].
per contumaciam, þurh bþxndfnnfsf [11].
praesumtio, đrksnfs [12].
pertinacia, bngknnb [13].
(63r) *lasciuia*, wild.
eneruatio, awordenes.
(66r) *pollicentur*, sint behat . . . . .
condonauit, forgef.
sugestiones, lare.
tollerare, forberan [14].
constat, wunađ.
in quacumque causa, on eihwilcum đinge.
(66v) *sapores*, stencas.
sonos, sweigas.
5 *transitorias*, gewitenlice.
uolatilis, fugeles.

(77v) *pater*, fe[der] [15].
mater, modo[r].
10 *frater*, brođo[r].
soror, sweosto[r].
filius, [sun]a.
filia, dohtor.
patruus, fædera.
15 *amita mea*, min fađ[u].
matertera mæa, min modriæ.
auunculus meus, min eam.
uictricius, ste[op]feder.
priuignus, ste[op]sunu [16].
20 *filiaster*, steopdohter.
uir, ciorl.
uirgo, ides.
[*puella*, mei]den [17].
mamilla, tit[t].
25 *papilla*, forw[eard] tit[t].
creuerat, wfpx [18].

1 Omitted by Zupitza. R W.
2 Omitted by Zupitza. R. W.
3 For gedinđ or gediuđ. R. W.
4 This kind of cipher-writing by which the consonant following a certain vowel was placed for the latter, was very much in vogue in the Middle Ages. (eftsf = eftse, being an error for efste). R. W.
5 = heafodlice. R. W.
6 = fremđlice. R W.
7 = weacsađ. R. W.
8 = aruaedum. Perhaps miswritten for arauedum. Z.
9 For bckprfbn = aciorfan?. Z.
10 = forhogunga. R. W.
11 = aþundennese. R. W.
12 = đrisnes. R. W.
13 = anginna. R. W.
14 Omitted by Zupitza. R. W.
15 The letters enclosed in brackets are rather illegible. R. W.
16 This gloss is very doubtful. R. W.
17 All these letters are quite gone. Zupitza reads: *puella* (mei)den. R. W.
18 = weox. R. W.
Several other glosses had been inserted here but they have become entirely illegible. R. W.

III.

THE COLLOQUY OF

ARCHBISHOP ALFRIC[1]

OF THE TENTH CENTURY.

Colloquium ad pueros linguæ Latinæ locutione exercendos, ab Ælfrico primum compilatum, et deinde ab Ælfrico Bata, eius discipulo, auctum, Latine et Saxonice.

we cildra biddaþ þe eala lareow þæt þu tæce us sprecan
D. Nos pueri rogamus te, magister, ut doceas nos loqui
[rihte] for þam ungelærede we syndon and gewæmmodlice we sprecaþ
Latialiter recte, quia idiote sumus, et corrupte loquimur.
hwæt wille ge sprecan
M. Quid uultis loqui?
hwæt rece we hwæt we sprecan buton hit riht spræc sy and
D. Quid curamus quid loquamur, nisi recta locutio sit, et
behefe næs idel oþþe fracod
utilis, non anilis, aut turpis?
wille [ge beon] beswungen on leornunge
M. Uultis flagellari in̄ discendo?

[1] Alfric of Canterbury, by whom this Colloquy was compiled, was commonly known by the title of Alfric the Grammarian, from the active part he took in the educational movement of his time. He was for a short time bishop of Wilton, and in 995 succeeded Sigeric as archbishop of Canterbury. He died on the 16th of November, 1006. The colloquy was probably composed in the earlier period of his life, when he was a monk of Winchester. It was, as stated in the Latin title, enlarged and republished by Alfric Bata, a scholar under the archbishop when he taught in the schools at Winchester, and who is supposed to have died about the middle of the eleventh century. On both these writers, see my Biographia Britannica Literaria, Anglo-Saxon period, pp. 480—500. The enlarged edition of the colloquy, by Alfric Bata, seems to have so entirely superseded the original, that it appears to be the only one now preserved. It is here printed from a manuscript in the British Museum, MS. Cotton. Tiberius A. III., fol. 58, v°, contemporary with Alfric Bata. The only other copy known is preserved in a MS. in the Library of St. John's College, Oxford, in which the title, or rubric, is, *Hanc sententiam Latini sermonis olim Ælfricus abbas composuit, qui meus fuit magister, sed tamen ego Ælfric Bata multas postea huic addidi appendices.* Some additional words from the Oxford MS. are here printed within brackets. It will not escape remark, how much superior the sentiment which pervades this Anglo-Saxon tract is to that of the later mediaeval treatises of the same description. It is impossible now to say which were the additions made by Alfric Bata to the original tract, but we may reasonably consider the whole as belonging to the tenth century.

[Our text is based on a recent collation of Wright's print with the MS. — On Alfric of Canterbury, see Dietrich in Zeitschrift für histor. Theologie, 25. bd. pag. 487 et seqq., and 26. bd. pag. 163 et seqq. R W.]

leofre ys us beon beswungen[1] for lare þænne hit ne cunnan
D. Carius est nobis flagellari pro doctrina, quam nescire;
ac we witan þe bilewitne wesan and nellan onbelæden swincgla us buton
sed scimus te mansuetum esse, et nolle inferre plagas nobis, nisi
þu bi to-genydd fram us
cogaris a nobis.
ic axie þe hwæt sprycst þu hwæt hæfst þu weorkes
M. Interrogo te quid mihi loqueris? quid habes operis?
ic eom geanwyrde monuc and ic sincge ælce dæg seofon
D. Professus sum monachum, et psallam omni die septem
tida mid gebroþrum and ic eom bysgod [on rædinga] and on sange
sinaxes[2] cum fratribus, et occupatus sum lectionibus et cantu;
ac þeah hwæþere ic wolde betwenan leornian sprecan on Leden gereorde
sed tamen uellem interim discere sermocinari Latina lingua.
hwæt cunnon þas þine geferan
M. Quid sciunt isti tui socii?
sume synt yrþlincgas sume scephyrdas sume oxanhyrdas sume
D. Alii sunt aratores, alii opiliones, quidam bubulci, quidam
eac swylce huntan sume fisceras sume fugeleras sume cypmenn
etiam uenatores, alii piscatores, alii aucupes, quidam mercatores,
sume scewyrhtan sealteras bæceras.
quidam sutores, quidam salinatores, quidam pistores loci.
hwæt sægest þu yrþlingc hu bogæst þu weorc þin
M. Quid dicis tu, arator[3], quomodo exerces opus tuum?
eala leof hlaford þearle ic deorfe ic ga ut on dægræd þywende
A. O mi domine, nimium laboro; exeo diluculo, minando
oxon to felda and iugie hig to syl nys hyt swa stearc
boues ad campum, et iungo eos ad aratrum; non est tam aspera
winter þæt ic durre lutian æt ham for ege hlafordes mines ac geiukodan
hiemps ut audeam latere domi, pre timore domini mei; sed iunctis
oxan and gefæstnodon sceare and cultre mid þære syl ælce dæg ic sceal
bobus, et confirmato uomere et cultro aratro, omni die debeo
erian fulne æcer[4] oþþe mare
arare integrum agrum, aut plus.
hæfst þu ænigne geferan
M. Habes aliquem socium?
ic hæbbe sumne cnapan þywende oxan mid gadisene þe
A. Habeo quendam puerum minantem boues cum stimulo[5], qui
eac swilce nu has ys for cylde and hreame.
etiam modo raucus est, pre frigore et clamatione.

[1] The MS. has: beswugen. R. W.

[2] *Septem synaxes,* the seven canonical hours, or, more literally according to the meaning of the word, the assemblies of the monks at those hours for the several services which belonged to them It is from this practice that the old Catholic service-books are called *Hours (horae, heures),* as containing the forms of service for the canonical hours of the day. (See further on.)

[3] The Anglo-Saxon sentiment which gave the first rank in worth and utility to the practice of agriculture, is curiously illustrated by implication here, where it is taken first in order of the occupations of men, and more directly further on, where its excellence is made the subject of discussion.

[4] The MS. reads distinctly æþer, which is no doubt an error for æcer. R. W.

[5] It is a curious circumstance, as showing how little the practice of agriculture had changed in this country through many centuries, that the illuminations of manuscripts, down to a late period, represent

hwæt mare deat þu on dæg
M. Quid amplius facis in die?
gewyslice þænne mare ic do ic sceal fyllan binnan oxan mid hig
A. Certe adhuc plus facio. Debeo implere presepia boum feno,
and wæterian[1] hig and scearn[2] heora beran ut
et adaquare eos, et fimum eorum portare foras.
hig hig micel gedeorf ys hyt
M. O, O, magnus labor est!
ge leof micel gedeorf hit ys forþam ic neom freoh.
A. Etiam, magnus labor est, quia non sum liber[3].
[hwæt segst þu] sceaphyrde hæfst þu ænig gedeorf.
M. Quid dicis tu, opilio? Habes tu aliquem laborem[4]?
gea leof ic hæbbe on forewerdne morgen ic drife sceap mine to heora læse
O. Etiam habeo; in primo mane mino oues meas ad pascua,
and stande ofer hig on hæte and on cyle mid hundum þe læs wulfas forswelgen
et sto super eas, in estu[5] et frigore, cum canibus, ne lupi[6] deuorent
hig and ic agenlæde hig to heora loca and melke hig tweowa on dæg and heora
eas, et reduco eas ad caulas, et mulgeo eas bis in die, et caulas
loca ic hæbbe on þærto and cyse and buteran ic do and ic eom getrywe
earum moueo insuper, et caseum et butirum facio, et fidelis sum
hlaforde minon
domino meo[7].
eala oxanhyrde hwæt wyrst þu
M. O bubulce, quid operaris tu?
eala hlaford min micel ic gedeorfe þænne se yrþlingc unscenþ
B. O domine mi, multum laboro. Quando arator disiungit
þa oxan ic læde hig to læse and ealle niht ic stande ofer hig waciende
boues, ego duco eos ad pascua, et tota nocte sto super eos uigilando
for þeofan and, eft on ærne mergen ic betæce hig þam yrþlincge wel gefylde
propter fures[8], et iterum primo mane adsigno eos aratori, bene pastos
and gewæterode
et adaquatos.
ys þæs of þinum geferum
M. Est iste ex tuis sociis?
gea he ys
D. Etiam est.

the oxen yoked to the plough, driven by the ploughman, with the boy who carries the *goad* [*gadiserne*], to urge them on.

[1] The MS. by an error reads wæteterian. R. W.

[2] The glossator wrote sceasn. R. W.

[3] The agricultural labourer, among the Anglo-Saxons, was a serf (a þeow), and belonged to the lord of the land as much as the land itself, to which, in fact, he was attached. This passage of Alfric's Colloquy is a curious illustration of the feeling of commiseration for the condition of the servile class, which prevailed among the Anglo-Saxon clergy, and which disappeared at the time of the Norman conquest, when feudalism, which inculcated a profound contempt for the unnoble classes of society, was introduced into our island.

[4] The MS. reads *labore*. R. W.

[5] The MS. has *esto*. R. W.

[6] Wolves appear still at this time to have been common in England.

[7] It would appear from this passage that ewes' milk was that used principally by the Anglo-Saxons; and that it was the business of the shepherd to furnish the household with milk, butter, and cheese.

[8] Cattle were the great objects of plunder in the predatory excursions of the middle ages, and the care of the cattle at night was a duty of great importance among the Anglo-Saxons; hence the herdsman was a person of more consideration than

canst þu ænig þing
M. Scis tu aliquid?
ænne cræft ic cann.
V. Unam artem scio.
hwylcne ys
M. Quale est?
hunta ic eom.
V. Uenator sum.
hwæs
M. Cuius?
cinges
V. Regis.
hu begæst þu cræft þinne
M. Quomodo exerces artem tuam?
ic brede me max and sette hig on stowe gehæppre and getihte hundas
V. Plecto mihi retia, et pono ea in loco apto, et instigo canes
mine þæt wildeor hig ehton oþ þæt hig þe cuman to þam nettan
meos ut feras persequantur, usque quo perueniunt ad retia
unforsceawodlice and þæt hig swa beon begrynode[1] and ic ofslea hig on þam maxum
inprouiso, et sic inretientur, et ego iugulo eos in retibus.[2]
ne canst þu huntian buton mid nettum
M. Nescis uenare nisi cum retibus?
gea butan nettum huntian ic mæg
V. Etiam, sine retibus uenare possum.
hu
M. Quomodo?
mid swiftum hundum ic betæcc[3] wildeor
V. Cum uelocibus canibus insequor feras.
hwilcc wildeor swyþost gefeht þu
M. Quales feras maxime capis?
ic gefeo heortas and baras and rann and rægan and hwilon
V. Capio ceruos, et apros, et dammas, et capreos, et aliquando
haran
lepores.
wære þu to dæg on huntnolde
M. Fuisti hodie in uenatione?
ic næs forþam sunnandæg ys, ac gyrstandæg ic wæs on
V. Non fui, quia dominicus dies est, sed heri fui in
huntunge
uenatione.

the agricultural labourer. His duties, as intimated in our text, are illustrated by what Bede tells us with regard to the poet Cædmon, in the seventh century — *Quod dum tempore quodam faceret, et relicta domo convivii, egressus est ad stabula jumentorum, quorum ei custodia nocte illa erat delegata.* Bedae Hist. Eccles. lib. iv. c. 24. In king Alfred's Anglo-Saxon version this passage is rendered: to neata scypene, dær heorde him wæs dære nihte beboden.

[1] The manuscript reads begrynodo, which is no doubt an error of the scribe for begrynode. R. W.

[2] The hunter among the Anglo-Saxons appears to have answered nearly to our gamekeeper, and his method of taking the game militates rather against our ordinary notions of the mediaeval passion for the chase. But the Anglo-Saxons do not appear to have been, in general, great hunters, in the sense of the word as it was taken by the Anglo-Normans, for hawking appears to have been the more favourite diversion with them.

[3] An error for betæce. R. W.

hwæt gelæhtest þu
M. Quid cepisti?
twegen heortas and ænne bar
V. Duos ceruos et unum aprum.
hu gefencge þu hig
M. Quomodo cepisti eos?
heortas ic gefenge on nettum and bar ic ofsloh
V. Ceruos cepi in retibus, et aprum iugulaui.
hu wære þu dyrstig ofstikian bar
M. Quomodo fuisti ausus iugulare aprum?
hundas bedrifon hyne to me and ic þær togeanes standende færlice
V. Canes perduxerunt eum ad me, et ego e contra stans subito
ofstikode hyne
iugulaui eum.
swyþe þryste þu wære þa
M. Ualde audax fuisti tunc.
ne sceal hunta forhtfull wesan forþam mislice wildeor
V. Non debet uenator formidolosus esse, quia uarie bestie
wuniaď on wudum
morantur in siluis.
hwæt dest þu be þinre huntunge
M. Quid facis de tua uenatione?
ic sylle cync swa hwæt swa ic gefo forþam ic eom hunta hys
V. Ego do regi quicquid capio, quia sum uenator eius.
hwæt sylþ he þe
M. Quid dat ipse tibi?
he scryt me wel and fett and hwilon sylþ me hors oþþe
V. Uestit me bene et pascit, aliquando dat mihi equum, aut
beah þæt þe lustlicor cræft minne ic begancge
armillam, ut libentius artem meam exerceam.
hwylcne cræft canst þu
M. Qualem artem scis tu?
ic eom fiscere
P. Ego sum piscator.
hwæt begyst þu of þinum cræfte
M. Quid adquiris de tua arte?
bigleofan and scrud and feoh
P. Uictum et uestitum et pecuniam[1].
hu gefehst þu fixas
M. Quomodo capis pisces?
ic astigie min scyp and wyrpe max mine on ea and anegil, *uel* æs[2],
P. Ascendo nauem, et pono retia mea in amne, et hamum
ic wyrpe and spyrtan and swa hwæt swa hig gehæftaď ic genime
proiicio et sportas, et quicquid ceperint sumo.
hwæt gif hit unclæne beoþ[3] fixas
M. Quid si inmundi[4] fuerint pisces?

[1] The hunter was a man in the employ of another; his occupation was an office, or service. The fisherman worked for himself.

[2] The glossator appears to have been doubtful of the meaning of *hamus*. The word *æs* means a bait; *angil*, which means a hook, is of course the origin of our term *angling*, given to the process of fishing with the line and hook.

[3] The MS has: beoþ beoþ fixas. R. W.

[4] The MS. by an error reads *inmundo*. R. W.

ic utwyrpe þa unclænan[1] ut and genima me clæne to mete
P. Ego proiiciam inmundos[2] foras, et sumo mihi mundos in escam.
hwær cypst þu fixas þine
M. Ubi uendis pisces tuos?
on ceastre
P. In ciuitate.
hwa bigþ hi
M. Quis emit illos?
ceasterwara ic ne mæg swa fela [gefon] swa fela swa ic mæg[3] gesyllan
P. Ciues. Non possum tot capere quot possum uendere.
hwilce fixas gefehst þu
M. Quales pisces capis?
ælas and hacodas mynas and æleputan sceotan and lampredan
P. Anguillas, et lucios, menas, et capitones, tructos, et murenas[4],
and swa wyloc swa on wætere swymmaþ sprote
et qualescunque in amne natant saliu.
for hwi ne fixast þu on sæ
M. Cur non piscaris in mari
hwilon ic do ac seldon forþam micel rewyt me ys
P. Aliquando facio, sed raro, quia magnum nauigium mihi est
to sæ
ad mare.
hwæt fehst þu on sæ
M. Quid capis in mari?
hæringcas and leaxas mereswyn and stirian ostran and crabban muslan
P. Alleces et isicios, delfinos et sturias, ostreas et cancros, musculas,
pinewinclan sæcoccas fage and floc and lopystran and fela swylces
torniculi, neptigalli, platesia, et platissa, et polipodes, et similia[5].
wilt þu fon sumne hwæl
M. Uis capere aliquem cetum?
nic
P. Nolo.
forhwi
M. Quare?
forhwan plyhtlic þinge hit ys gefon hwæl gebeorhtlicre ys me faran
P. Quia periculosa res est capere cetum. Tutius est mihi ire

[1] The MS. has: utclænan. R. W.

[2] Here the MS. again reads *inmundo*. R. W.

[3] In the MS. we find: ic ne mæg swa fela swa ic mæg swa fela swa ic mæg. R.W.

[4] The list of river-fish is not very large; and it is not easy to explain the absence of several which must have been in common use among our Anglo-Saxon forefathers, especially if *mynas* signify minnows, as it has been interpreted. [See the Index s. v. *mynas*. R. W.] *Eel-pout* is still the name for a small kind of eel.

[5] Herrings come first in the list of sea-fish, because they were more extensively used than any other kind of fish throughout the Middle Ages. Red-herrings figure largely in the mediaeval household accounts. The Anglo-Saxon name for the salmon, called in old English *lax*, had not been quite displaced by the Anglo-Norman one in the fourteenth century. The *mereswyn* was probably the porpoise, which was supposed to answer to the Latin *delphinus*. The sturgeon *(stiria)* is now no more eaten than the porpoise; the *fage* and *floc* were probably plaice and soles; the *sæcoccas* were no doubt cockles.

to ea mid scype mynan þænne faran mid manegum scypum on huntunge
ad amnem cum [naue][1] mea, quam ire cum multis nauibus in uenationem
hranes
ballene.

forhwi swa
M. Cur sic?

forþam leofre ys me gefon fisc þæne ic mæg ofslean þe
P. Quia carius est mihi capere piscem quem possum occidere, qui
na þæt an me ac eac swylce mine geferan mid anum slege he mæg besencean
non solum me sed etiam meos socios uno ictu potest mergere
oþþe gecwylman
aut mortificare.

and þeah mænige gefoþ hwælas and ætberstaþ frecnysse and micelne
M. Et tamen multi capiunt cetos,[2] et euadunt pericula, et magnum
sceat þanon begytaþ
pretium inde adquirunt.

soþ þu segst ac ic ne geþristige for modes mines nytenyssæ
P. Uerum dicis, sed ego non audeo, propter mentis meæ ignauiam.

hwæt sægst þu fugelere hu beswicst þu fugelas
M. Quid dicis tu, auceps? quomodo decipis aues?

on feala wisan ic beswice fugelas hwilon mid neton
A. Multis modis decipio aues; aliquando retibus, aliquando
mid grinum mid lime mid hwistlunge mid hafoce
laqueis, aliquando glutino, aliquando sibilo, aliquando accipitre,
mid treppan
aliquando decipula.

hæfst þu hafoc
M. Habes accipitrem?

ic hæbbe
A. Habeo.

canst þu temian hig
M. Scis domitare eos?

gea ic cann hwæt sceoldon hig me buton ic cuþe temian hig
A. Etiam scio. Quid deberent mihi, nisi scirem domitare eos?

syle me ænne hafoc
V. Da mihi unum accipitrem.

ic sylle lustlice gyf þu sylst me ænne swyftne hund hwylcne
A. Dabo libenter, si dederis mihi unum uelocem canem. Qualem
hafac wilt þu habban þone maran hwæþer þe þæne læssan
accipitrem uis habere, maiorem aut minorem?

syle me þæne maran
V. Da mihi maiorem.

hu afest þu hafocas þine
M. Quomodo pascis accipitres tuos?

[1] The Cotton MS. has *homo mea* (for *hamo*). But the Anglo-Saxon translation answers to *naue* not to *hamo*. R. W.

[2] There are many reasons for believing that the whale trade was carried on to a considerable extent by the Anglo-Saxons, as well as by the northern nations. The walrus was an object of value then, on account of its teeth, which, under the name of whales'-bone, were used in place of ivory, and form the substance of many ornamental objects in our cabinets.

hig fedaþ hig sylfe and me on wintra and on lencgten ic læte hig
A. Ipsi pascunt se et me in hieme, et in uere dimitto eos
ætwindan to wuda and genyme me briddas on hærfæste and temige hig
auolare ad siluam, et capio mihi pullos[1] in autumno, et domito eos.
and forhwi forlæst þu þa getemedon ætwindan fram þe
M. Et cur permittis [tu] domitos auolare a te?
forþam ic nelle fedan hig on sumera forþam þe hig þearle etaþ
A. Quia nolo pascere eos in estate, eo quod nimium comedunt.
and manige fedaþ þa getemodon ofer sumor þæt eft hig habban
M. Et multi pascunt domitos super estatem, ut iterum habeant
gearuwe
paratos.
gea swa hig doþ ac ic nelle o[2] þæt an deorfan ofer hig
A. Etiam sic faciunt, sed ego nolo in tantum laborare super eos,
forþam ic cann oþre na þæt ænne ac eac swilce manige gefon
quia scio alios non solum unum sed etiam plures capere[3].
hwæt sægst þu mancgere[4]
M. Quid dicis tu, mercator?
ic secge þæt behefe ic eom ge cingc and eoldormannum and
MER. Ego dico quod utilis sum et regi et ducibus et
weligum and eallum follce
diuitibus et omni populo.
and hu
M. Et quomodo?
ic astige min scyp mid hlæstum minum and rowe ofer
MER. Ego ascendo nauem cum mercibus meis, et nauigo ultra
sælice dælas and cype mine þingc and bicge þincg dyrwyrđe þa on þisum
marinas partes et uendo meas res, et emo res pretiosas quæ in hac
lande ne beoþ acennede and ic hit togelæde eow hider mid micclan plihte
terra non nascuntur, et adduco uobis huc, cum magno periculo
ofer sæ and hwylon forlidenesse ic þolie mid lyre ealra þinga
super mare, et aliquando naufragium patior, cum iactura omnium rerum
minra uneaþe cwic ætberstende
mearum, uix uiuus euadens.
hwylce þinc gelædst þu us
M. Quales res adduces nobis?
pællas and sidan deorwyrþe gymmas and gold selcuþe
MER. Purpurum, et sericum, pretiosas gemmas, et aurum, uarias
reaf and wyrtgemangc win and ele ylpesban and mæstlingc ær and
uestes, et pigmenta, uinum, et oleum, ebur, et auricalcum, æs, et
tin swefel and glæs and þylces fela
stagnum, sulfur, et uitrum, et his similia[5].

[1] The MS. has *pullo*. R. W.

[2] So the MS. Not: oþ þæt, as Wright read. R W.

[3] The MS. by an error reads: *cape* for *capere*. R. W.

[4] It is a curious instance of the degradation through which words go, that what was in the Saxon period the designation for the most elevated description of merchant, *mancgere*, is now only a term for small dealers, and principally in petty wares, *monger*.

[5] We must no doubt consider this as a list of the most valuable articles imported into this country under the Anglo-Saxons. *Purpura*, or, as it is translated in Anglo-Saxon, *pællas*, was a sort of rich stuff brought from the east, and is coupled with silk. *Pigmenta*, explained by *wyrtgemanc*, appears to have been

wilt þu syllan þingc þine her eal swa þu hi gebohtest þær
M. Uis uendere res tuas hic, sicut emisti illic?
ic nelle hwæt þænne me fremode gedeorf min ac ic wielle[1]
MER. Nolo. Quid tunc mihi proficit labor meus? Sed uolo
heora cypen her luflicor þonne [ic] gebicge þær þæt sum gestreon me
uendere hic carius quam emi illic ut aliquod lucrum mihi
ic begyte þanon ic me afede and min wif and minne sunu
adquiram, unde me pascam et uxorem et filios.
þu sceowyrhta hwæt wyrcst þu us nytwyrþnessæ
M. Tu, sutor, quid operaris nobis utilitatis?
ys witodlice cræft min behefe þearle eow and neodþearf
S. Est quidem ars mea utilis ualde uobis et necessaria.
hu
M. Quomodo?
ic bicge hyda and fell and gearkie hig mid cræfte minon and wyrce
S. Ego emo cutes et pelles, et preparo eas arte mea, et facio
of him gescy mistlices cynnes swyftleras and sceos leþerhosa and
ex eis calciamenta diuersi generis, subtalares et ficones, coligas et
butericas bridelþwancgas and geræda flaxan *uel* pinnan[2] and higdifatu spurleþera
utres, frenos et falera, flascones et calidilia[3], calcaria
and hælftra pusan and fætelsas and nan eower nele oferwintran buton
et chamos, peras et marsupia, et nemo uestrum uult hiemare sine
minon cræfte
mea arte.
sealtera hwæt us fremaþ cræft þin
M. O salinator, quid nobis proficit ars tua?
þearle fremaþ cræft min eow eallum nan eower blisse brycð
S. Multum prodest ars mea omnibus, nemo uestrum gaudio fruitur
on gererdincge oþþe mete buton cræft min gistliþe him beo
in prandio aut cena nisi ars mea hospita ei fuerit[4].
hu
M. Quomodo?

a general term for perfumes. Glass appears to have been little made in England during the Saxon period; and the enumeration of the metals would seem to show that the great mining operations of the Romans had ceased after the Saxon invasion.

[1] So the MS. R. W.

[2] It will be seen by this enumeration of articles, that the business of the Anglo-Saxon shoewright was much more extensive than that of the modern shoemaker; in fact, all articles made of leather came within his province. Among these were leathern flasks, and various other vessels, as well as leather bags and purses (*pusan and fætelsas*).

[3] It is doubtful, whether the MS. has *calidilia* or *casidilia*. R. W.

[4] The importance of the salter is better understood when we consider that, as the produce of the land was in the Middle Ages almost entirely consumed on the spot, and it was not easy to get supplies of provisions from a distance, immense quantities of victuals of all kinds were salted, in order that they might keep during the whole year round, and were preserved in vast larders and storehouses. This habit of eating so much salt meat, would cause meats eaten without salt to be considered insipid. In fact, the quantity of salt used in the Middle Ages must have been enormous; and to it, probably, we must ascribe the prevalence of those diseases which excited so much horror under the name of leprosy.

hwylc manna þurh werodum[1] þurhbrycþ mettum buton swæcce sealtes
S. Quis hominum dulcibus perfruitur cibis sine sapore salis?
hwa gefylþ cleafan his oþþe hedderna buton cræfte[2] minon efne
Quis repplet cellaria sua siue promptuaria sine arte mea? Ecce
butergeþweor ælc and cysgerunn losaþ eow buton ic hyrde ætwese eow þe
butirum omne et caseum perit uobis, nisi ego custos adsim, qui
ne furþoon an wyrtum eowrum butan me brucaþ
nec saltem oleribus uestris sine me utimini.

[hwæt segst þu] bæcere hwam fremaþ [cræft þin] oþþe hwæþer we butan
M. Quid dicis tu, pistor?[3] Cui prodest ars tua, aut si sine
þe magon lif adreogan
te possimus uitam ducere?

ge magon þurh sum fæc butan [minon cræfte lif adreogan
P. Potestis quidem per aliquod spatium sine arte mea uitam ducere,
ac] na lancge ne to wel soþlice butan cræfte minon ælc beod æmtig
sed non diu, nec adeo bene; nam sine arte mea omnis mensa uacua
byþ gesewen and buton hlafe ælc mete to wlættan byþ gehwyrfed ic heortan
uidetur esse, et sine pane omnis cibus in nausium conuertitur. Ego cor
mannes gestrangie ic mægen wera and furþon litlincgas nellaþ for-
hominis confirmo, ego robur uirorum sum, et nec paruuli uolunt præ-
bigean me
terire me.

[hwæt secgaþ we be coce] hwæþer we beþurfon on ænigon cræfte
M. Quid dicimus de coco, si indigemus in aliquo arte eius?

gif ge me ut adrifaþ fram eowrum geferscype ge etaþ
Dicit cocus: Si me expellitis a uestro collegio, manducabitis
wyrta eowre grene and flæscmettas eowre hreawe and furþon fætt
holera uestra uirida, et carnes uestras crudas, et nec saltem pingue
broþ ge magon [butan cræfte minon habban]
ius potestis sine arte mea habere.

we ne reccaþ [be cræfte þinon] ne he us neodþearf ys forþam we
M. Non curamus de arte tua, nec nobis neccessaria est, quia nos
sylfe magon seoþan þa þingo þe to seoþenne synd and brædan þa þingo þe
ipsi possumus coquere quæ coquenda sunt et assare que
to brædene synd
assanda sunt.[4]

gif ge forþy me fram adryfaþ þæt ge þus don þonne beo ge
Dicit cocus: Si ideo me expellitis, ut sic faciatis, tunc eritis
ealle þrælas and nan eower ne biþ hlaford and þeahhwæþere buton [cræfte
omnes serui,[5] et nullus uestrum erit dominus; et tamen sine arte
minon] ge ne etaþ
mea non manducatis.

[1] The glossator seems to have repeated the preposition "þurh" of þurhbrycþ before "werodum". R. W.

[2] By an error the MS. reads: buton scræfte. R W.

[3] The Cotton MS. reads *pastor*. R W.

[4] The writer of the colloquy is here expressing the feeling of the more strictly sober part of the community, against the extravagance of the table, which seems to have been increasing very much during the latter part of the Anglo-Saxon period.

[5] The Cotton MS., by an evident error, has *coci*. R. W.

eala munuc þe me tospycst efne ic hæbbe afandod þe habban
M. O monache, qui mihi locutus es, ecce probaui te habere
gode geferan and þearle neodþearfe and ic ahsie þa
bonos socios, et ualde necessarios; qui sunt illi?
ic hæbbe smiþas isenesmiþas goldsmiþ seolóforsmiþ arsmiþ
D. Habeo fabros, ferrarium, aurificem, argentarium, ærarium,
treowwyrhtan and manegra oþre mistlicra cræfta biggenceras
lignarium, et multos alios uariarum artium operatores.[1]
hæfst ænigne[2] wisne geþeahtan
M. Habes aliquem sapientem consiliarium?
gewislice ic hæbbe [hu mæg] ure gegaderungc buton geþeahtynde
D. Certe habeo. Quomodo potest nostra congregatio sine consiliario
beon wissod
regi?
[hwæt segst þu] wisa hwilc cræft þe geþuht betwux þas furþra
M. Quid dicis tu, sapiens? que ars tibi uidetur inter istas prior
wesan
esse?
[ic secge þe[me ys geþuht godes þeowdom betweoh þas cræftas ealdorscype
C. Dico tibi, mihi uidetur seruitium Dei inter istas artes primatum
healdan swa swa hit [ys] geræd on godspelle fyrmest seceaď rice godes
tenere, sicut legitur in euangelio, Primum querite regnum Dei
and rihwisnesse hys and þas þingc ealle beoþ togehyhte eow
et iustitiam eius, et hæc omnia adiicientur uobis.
and hwilc þe geþuht betwux cræftas woruld[3] heoldan ealdordom
M. Et quales tibi uidetur inter artes seculares retinere primatum?
eorþtilþ forþam se yrþling us ealle fett
C. Agricultura, quia arator nos omnes pascit.[4]
se smiþ secgď hwanon [þam yrþlingc] sylanscear oþþe culter þe na
Ferrarius dicit:[5] Unde aratori uomer aut culter, qui nec
gade haefþ buton of cræfte minon hwanon fiscere ancgel oþþe sceowyrhton
stimulum habet nisi ex arte mea? Unde piscatori hamus, aut sutori
æl oþþe seamere nædl nis hit of minon geweorce
subula, siue sartori[6] acus? nonne ex meo opere?
se geþeahtend andsweraþ soþ witodlice sægst ac eallum us leofre
Consiliarius respondit: Uerum quidem dicis; sed omnibus nobis carius
ys wikian mid þe yrþlincge þonne mid þe forþam se yrþling syld us
est hospitari apud te aratorem quam apud te; quia arator dat nobis

[1] *Smith* was the general term for a worker in metals, and *wright* for one who worked in wood, and other materials. Hence, in the later English period, *smith* (which, in Anglo-Saxon, when used without any characteristic addition, was understood as applying more particularly to the worker in iron,) became the particular name of a blacksmith, and *wright* of a carpenter, as it is still in Scotland. The iron-smith (isene-smiď) of the Anglo-Saxons was our blacksmith and whitesmith combined.

[2] The MS. has erroneously: ænigre. R. W.

[3] *Sic MS.* for cræftas worulde or woruld cræftas. R. W.

[4] This notion of the pre-eminence of agriculture above all other crafts, has been noticed before. It is no less curious to remark, at this very early period, the sort of antagonism between the agricultural and the trading and manufacturing portion of the community, which seems to have existed in all ages in modern times. The artisans who are introduced in the colloquy, rise up indignantly to protest against the superiority which the "wise man" ascribes to agriculture.

[5] The MS. omitted the *t* in *dicit*. R.W.

[6] The MS. reads *saltori*. R. W.

hlaf and drenc þu hwæt sylst us on smiþþan þinre buton isenne
panem et potum; tu quid das nobis in officina[1] tua, nisi ferreas
fyrspearcan and swegincga beatendra slecgea and blawendra byliga
scinctillas et sonitus tundentium malleorum et flantium[2] follium?
se treowwyrhta segð hwilc eower ne notaþ cræfte minon þonne hus
Lignarius dicit: Quis uestrum non utitur arte mea, cum domos,
and mistlice fata and scypa eow eallum ic wyrce
et diuersa uasa, et naues, omnibus fabrico?
se golsmiþ[3] andwyrt eala trywwyrta forhwi swa sprycst þu þonne ne furþon
Ferrarius respondit: O lignarie, cur sic loqueris, cum nec saltem
an þyrl [buton cræfte minon] þu ne miht don
unum foramen sine arte mea uales facere?
se geþeahtend sægþ eala geferan and gode wyrhtan uton towurpon hwætlicor
Consiliarius dicit: O socii et boni operarii, dissoluamus citius
þas geflitu and sy sibb and geþwærnyss betweoh us and framige
has contentiones, et sit pax et concordia inter nos, et prosit
urum gehwylcum oþron on cræfte hys and gedwærian symble mid þam yrþlinge
unusquisque alteri arte sua, et conueniamus semper apud aratorem,
þær we bicleofan us and foddor horsum urum habbaþ and þis geþeaht
ubi uictum nobis et pabula equis nostris habemus; et hoc consilium
ic sylle eallum wyrhtum þæt anra gehwylc cræft his geornlice begange
do omnibus operariis, ut unusquisque artem suam diligenter exerceat;
forþam se þe cræft his forlæt he byþ forlæten fram þam cræfte swa hwæðer
quia qui artem suam dimiserit, ipse dimittatur ab arte. Siue
þu sy swa mæsseprest swa munuc swa ceorl swa kempa bega oþþe behwyrf
sis sacerdos, siue monachus, seu laicus, seu miles, exerce
þe sylfne on þisum and beo þæt þu eart forþam micel hynd[4] and
temet ipsum in hoc; et esto quod es, quia magnum dampnum et
sceamu hyt is menn nelle wesan þæt þæt he ys and þæt þe he wesan sceal
uerecundia est homini nolle[5] esse quod est et quod esse debet.
eala cild hu eow licaþ þeos spæc
M. O pueri, quomodo uobis placet ista locutio?
wel heo licaþ us ac þearle deoplice sprycst and ofer
D. Bene quidem placet nobis, sed ualde profunde loqueris, et ultra
mæþe ure þu forþtyht spræce ac sprec us æfter urum
etatem nostram protrahis sermonem; sed loquere nobis juxta nostrum
andgyte þæt we magon understandan þa þing þe þu specst
intellectum, ut possimus intelligere que loqueris?
ic ahsige eow forhwi swa geornlice leornia ge
M. Interrogo uos cur tam diligenter discitis.
forþam we nellaþ wesan swa stunte nytenu þa nan þing witaþ buton
D. Quia nolumus esse sicut bruta animalia, quæ nihil sciunt nisi
gærs[6] and wæter
herbam et aquam.
and hwæt wille ge
M. Et quid uultis uos?
[we] wyllaþ wesan wise
D. Uolumus esse sapientes.

1 The scribe by an evident error wrote: *officia*. R. W.
2 The MS. has: *flantiu*. R. W.
3 So the MS. R. W.
4 *Sic MS.*; not hynd. R. W.
5 The MS. reads *nelle*. R. W.
6 The MS. reads *gærd* instead of gærs. R W.

on hwilcon wisdome wille ge beon prættige oþþe þusenthiwe on
M. Qua sapientia? Uultis esse uersipelles, aut milleformes, in
leasungum lytige on spræcum on glæwlice hindergepe wel sprecende and yfele
mendaciis uafri,[1] in loquelis astuti, uersuti, bene lõquentes et male
þencende swæsum wordum underþeodde facn[2] wiðinnan tyddriende swa swa
cogitantes, dulcibus uerbis dediti, dolum intus alentes, sicut
bergyls metton ofergeweorke wiþinnan full stence
sepulchrum depicto mausoleo intus plenum fetore?
we nellaþ swa wesan wise forþam he nys wis þe mid dydrunge
D. Nolumus sic esse sapientes, quia non est sapiens qui[3] simulatione
hyne sylfne beswicð
semet ipsum decipit.
ac hu wille ge
M. Sed quomodo uultis?
we wyllaþ beon bylewite butan licetunge and wise þæt we bugon
D. Uolumus esse simplices sine hipochrisi, et sapientes, ut declinemus
fram yfele and don goda gyt þeahhwæþere deoplicor mid us
a malo et faciamus bona; adhuc tamen profundius nobiscum
þu smeagst þonne yld ure onfon mæge ac sprec us æfter uron
disputas quam ætas nostra capere possit; sed loquere nobis nostro
gewunon næs swa deoplice
more, non tam profunde.
and ic do æal swa ge biddaþ þu cnapa hwæt dydest [to] dæg
M. Et ego faciam sicut rogatis. Tu, puer, quid fecisti hodie?
manega þingc ic dyde on þisse niht þa þa cnyll ic gehyrde ic aras
D. Multas res feci. Hac nocte, quando signum audiui, surrexi
on minon bedde and eode to cyrcean[4] and sang uhtsang mid
de lectulo et exiui ad ecclesiam, et cantaui nocturnam cum
gebroþrum æfter þa we sungon be eallum halgum and dægredlice lofsanges
fratribus; deinde cantauimus de omnibus sanctis et matutinales laudes;
æfter þysum prim and seofon seolmas mid letanian and capitol mæssan
post hæc, primam, et vii. psalmos, cum letaniis, et primam missam;
syþþan undertide and dydon mæssa[5] be dæge æfter þisum we sungan middæg
deinde tertiam, et fecimus missam de die; post hæc cantauimus sextam,
and æton and druncon[6] and slepon and eft we arison and
et manducauimus, et bibimus, et dormiuimus, et iterum surreximus, et
sungon non and nu we synd her ætforan þe gearuwe gehyran hwæt
cantauimus nonam, et modo sumus hic coram te, parati audire quid
þu us secge[7]
nobis dixeris.

[1] The Cotton MS. has *astuti* for *uafri*.
[2] The scribe wrote: *fan*. R. W.
[3] The MS. has: *qua simulatione*. R.W.
[4] In *cyrcean* the writer omitted the *r*. R. W.
[5] So the MS. R. W.
[6] The scribe wrote: drucon. R. W.
[7] The account here given of the regular occupations of the young monk, during a part of the day, is very curious. The *uhtsang*, or *nocturn*, called at a later period *matutina*, or *matins*, began at three o'clock in the morning, at which the monk was called from his bed by the ringing of the church bell. The service of *prime* followed, at six o'clock; after which came *underntide*, or *tierce*, at about nine o'clock — and *middæg*, or *sext*, at noon. It appears that the monks had no meal until after the mid-day service; and that after it they retired to sleep, from which they were roused to perform the service of *none*, about two o'clock. It appears not to have been till after this latter ser-

hwænne wylle ge syngan æfen oþþe nihtsange
M. Quando uultis cantare uesperum aut completorium?[1]
þonne hyt tima byþ
D. Quando tempus erit.
wære þu todæg beswuncgen
M. Fuisti hodie uerberatus?
ic næs forþam wærlice ic me heold
D. Non fui, quia caute me tenui.
and hu þine geferan
M. Et quomodo tui socii?
hwæt me ahsast be þam ic ne deor yppan þe digla
D. Quid me interrogas de hoc? Non audeo pandere tibi secreta
ure anra gehwylc wat gif he beswuncgen wæs oþþe na
nostra. Unusquisque scit si flagellatus erat an non.
hwæt ytst þu on dæg
M. Quid manducas in die?
gyt flæscmettum ic bruce fordam cild ic eom under gyrda drohtniende
D. Adhuc carnibus uescor,[2] quia puer sum sub uirga degens.
hwæt mare ytst þu
M. Quid plus manducas?
wyrta and ægra fisc and cyse buteran and beana and ealle
D. Holera et oua, pisces et caseum, butirum et fabas, et omnia
clæne þingc ic ete mid micelre þancunge
munda manduco, cum gratiarum actione.
swyþe waxgeorn eart þu þonne þu ealle þingc etst þe þe toforan
M. Ualde edax es, cum omnia manducas que tibi appo-
[gesette synd]
nuntur.
ic ne eom swa micel swelgere þæt ic ealle cynn metta on anre
D. Non sum tam uorax ut omnia genera ciborum in una
geseordinge etan mæge
refectione edere possum.
ac hu
M. Sed quomodo?
ic bruce hwilon þisum mettum oþrum mid syfernysse
D. Uescor aliquando his cibis, et aliquando aliis, cum sobrietate,
swa swa dafnad munuce næs mid oferhropse forþam ic eom nan gluto
sicut decet monachum, non cum uoracitate, quia non sum gluto.
and hwæt drincst þu
M. Et quid bibis?
eala gif ic hæbbe oþþe wæter gif ic næbbe ealu
D. Ceruisam, si habeo, uel aquam, si non habeo ceruisam.
ne drincst þu win
M. Nonne bibis uinum?

vice that they were properly at liberty to attend to other business; and the boys, or younger members of the community, then went to school.

[1] The evening service, or vespers, commenced at four o'clock and *nihtsang*, or compline, at seven, which finished the canonical service of the day.

[2] There would seem to be an error here, for the child evidently means to say, not that he eat meat, but that he did not eat meat, because he was as yet too young.

ic ne eom swa spedig þæt ic mæge bicgean me win and win
D. Non sum tam diues ut possim emere mihi uinum; et uinum
nys drenc cilda ne dysgra ac ealdra and wisra
non est potus puerorum siue stultorum, sed senum et sapientum.
hwær slæpst
M. Ubi dormis?
on slæpern mid gebroþrum
D. In dormitorio cum fratribus.
hwa awecþ þe to uhtsancge
M. Quis excitat te ad nocturnos?
hwilon ic gehyre cnyll and ic erise[1] hwilon lareow min
D. Aliquando audio signum, et surgo; aliquando magister meus
awecþ me stiþlice mid gyrde
excitat me duriter cum uirga.
eala ge[gode] cildra and wynsume leorneras eow manaþ eower lareow
M. O probi pueri, et uenusti mathites, uos hortatur uester eruditor
þæt ge hyrsumian godcundum larum and þæt ge healdan eow sylfe ænlice
ut pareatis diuinis disciplinis, et obseruetis uosmet eleganter
on ælcere stowe gaþ þeawlice þonne ge gehyran cyricean
ubique locorum. Inceditis morigerate, cum auscultaueritis ecclesie
bellan and gaþ into cyrcean and abugaþ eadmodlice to halgum
campanas, et ingredimini in orationem, et inclinate suppliciter ad almas
wefodum and standaþ þeawlice and singaď anmodlice and gebiddaþ
aras, et state disciplinabiliter, et concinite unanimiter et interuenite
for eowrum synnum and gaþ ut butan hygeleaste to claustre oþþe
pro uestris erratibus, et egredimini sine scirilitatem in claustrum uel
to leorninge.
in gimnasium.

[1] So the MS. for *arise*. R. W.

IV.

ARCHBISHOP ALFRIC'S VOCABULARY,

OF THE TENTH CENTURY.[1]

DE INSTRUMENTIS AGRICOLARUM.

Uomer, uel uomis, scear.
Aratrum, sulh.[2]
Aratio, eriung.
Buris, sulhbeam.
Stercoratio, dingiung.
Fimus, dinig.[3]
Dentale, cipp.
Stiba, sulhhandla.
Occatio, egcgung.
Rastrum, uel rastellum, raca.
Traha, ciþe.
Runcatio, weodung.
Tragum, drægnet, *uel* dræge.
5 *Stimulus,* ga[d].
Aculeus, sticel, *uel* gadisen.
Ueractum, lenctenerðe.
Sulcus, furh.
Circus, uel circulus, wiðþe.
10 *Funiculus, uel funis,* rap.
Proscissio, landbræce.
Ouile, sceapahus.

[1] The vocabulary, or glossary, of archbishop Alfric, is printed from one of the manuscripts of Junius, in the Bodleian Library at Oxford; it usually follows Alfric's Anglo-Saxon translation from the Latin Grammar of Priscian, which was the favourite class-book of the mediaeval schools. It was transcribed, not always correctly, by or for Junius, from a MS. in the possession of Reubens the painter, which is no longer known to exist. This manuscript, from an apparent reference to king Cnut, seems to be not older than the eleventh century, when Alfric's original vocabulary was perhaps considerably modified, and this no doubt gave it the irregular character it here presents. The following lines were prefixed to it in the MS :

Præsulis hic redolent Ælfrici lypsana summi,
  Qui rector patriæ perstitit Angligenæ.
Inter pontifices rutilans ceu mystica lampas,
  Defensor regni, necne salus populi.
Heu nostram fera mors extinxit nempe lucernam,
  Heu nostri cecidit fons quoque consilii.
Hunc sexta decimaque kalendas namque Decembris,
  Assumpsit Michahel, seu dedit Emanuhel.

The object of these vocabularies was chiefly twofold; first, to interpret Latin words to the Anglo-Saxon scholar, and secondly, to furnish him with the Latin words for the common objects of life. The vocabulary of Alfric would seem to have been originally arranged with a view to the latter object; but we find the plan often broken into, by the introduction of words which have nothing to do with those which they immediately follow, and which appear, in some instances, to have been taken almost at hazard from an alphabetical dictionary. In accordance with the character given to the science of agriculture, in the colloquy, it takes the precedence of all other subjects in the vocabulary.

[2] A plough is still called *a sull,* in the dialects of the West of England.

[3] So the MS. of Junius. But *dinig* is nothing but a misreading of *dung* (= Germ. dung). See the Anglo-Saxon version of the Holy Gospels, Luc. 13, 8. R. W.

Bucetum, hryđra fald.
Bouile stabulum, scepensteal, *uel* fald.
Uitularius, cealfahus.
Bobellum, fald.
Subula, æl.
Repagulum, salpanra.
Acrum, scencen.
Scops, bisme.
Caule, sceapa locu.
Æquiale, horsern.
Uanga, spada.
Coniuncla, þristra.
Turminosus, fortogen.
Surculus, wingeardes screadungisen.
Terebrum, nauegar.[1]
Pastinatum, plantsticca.
Fossorium, costere, *uel* delfisen, *uel* spadu, *uel* pal.
Ligo, becca, *uel palus*, *uel fustis*.
Falcastrum, siþe, *uel* bill.
Serrula, saga, *uel* snide.
Ferrarius, isernwyrhte.
Plaustrum, *uel carrum*, wæn.
Rota, hweol.
Cantus, felga.
Modiolus, naueþe.
Radii, spacan.
Temo, *uel arctoes*, þisl.
Hircipes, *uel tribula*, egþa.
Spadatus, *uel eunuchizatus*, belisnod.[2]
Sarcina, seam, *uel* berđen.
Propolim, *uel pertica*, stod.
Scudicia, *uel fossorium*, spad.
Jugum, ioc.
Jugales, ioctema.
Artena, boga.
Obicula, iocsticca.
Rotabulum, myxforce, *uel* ofenraca.
Capistorium, corntroh.
Tritorium, þerscel.[3]
Cybutum, *uel cistella*, cest, *uel* earc.
Mozitia, *uel arcula*, tæg.
Sitarchia, metefætels, *uel* sceatcod.
Astraba, fotbret.
Saccus, bigerdel.
Arpax, geara feng, *uel lupus*.
Arpago, *uel palum*, hooc.
Columbar, sceacul, *uel* bend.
Limes, fotsidgerif.
Scrupulum, ynca.
Manuliatus, *uel manicatus*, geslefed.
Pigrus, *uel lentus*, sleac, *uel* slaw.
Epiphania, ætewung.[4]
Scenophegia, getimbra halgung, *uel* geteld wurþung.
Neomenia, niwemona.
Encenia, niwecirchalgung.
Sinagoga, gegaderung
Cerimonia, *uel orgia*, *ḡ*.[5] gelddagas, þæt sind halige.
Heresis, kyre, *uel* gedwelo-æfterfelgund.
Palla, cyrtel, *uel* oferbrædels.
Murenula, *uel torques*, swurbeh.
Redimicula, kæuinge.
Reticulum, feaxnet.
Monilia, menas.
Inaures, earpreonas, *uel* earhringas.
Lunula, bend.
Tenia, tæppan, *uel* dolsmeltas.
Catelle, swurracenteh.
Uitta, snod.
Rigula, feaxnet.
Ricinum, winpel, *uel* orl.
Discriminalia, uplegene, *uel* feaxpreonas.

[1] *Nauegar*, an auger. (Cf. p. 44 l. 11 s. v. *rotrum*). Alfric introduces, in his enumeration, tools necessary or useful to the agriculturist, which are not absolutely agricultural instruments.

[2] This word is no doubt introduced here as applied to animals, and records one of the operations in farming.

[3] A flail, still called in Lancashire a *threshel*.

[4] Quitting entirely the subject of agriculture, the compiler of the vocabulary introduces abruptly a number of words belonging to ecclesiastical affairs, which are oddly enough mixed with a few words of a different description.

[5] The *ḡ* stands no doubt for *Græcè*, meaning that the preceding word is Greek, and not Latin.

Orarium, uel ciclas, orl.
Calamistrum, feaxnædel.
Menstruum opus, monþes weorc.
Uomex, uel uomens, spiwere.
Stipes, stipitis, treowwessteb.
Stips, stipitis, wist, *uel* anleofa, *uel* ælmesse.
Superstitio, superfluitas, oferflowenes.
Gimnosophista, nacod plegere.
Ariolus, wigbedwiglere.
Aruspex, dægmelsceawere.[1]
Augur, uel auspex, fugelweohlere.
Astrologus, uel magus, uel mathematicus, tungelwitega, geberdwiglære.
Scinodens, twiseltoðe.
Puerperium, hyseberðlinge.
Puerpera, cildiungwif.
Uirago, ceorlstrang fæmne.
Portentum, uel prodigium, uel ostentum, fortacen.
Satiri, uel fauni, uel sehni,[2] *uel fauni ficarii,* unfæle men, wudewasan, unfæle wihtu.
Ueredus, crætehors.
Mannus, uel brunnicus, geþracen hors.
Burdo, hors of steden, *uel* of asrenne.
Alfa, i. initium, angin.[3]
Abra, i. ancilla, þinen, wyln.
Acha, i. uirtus, strengð.
Acer, i. uehemens, strang.
Achor, i. conturbatio, drefing.
Actionator, folcgerefa.
Acisculum, pic.
Asscopa, flaxe oþþe cylle.
Agape, ælmesse.
Altanus, þoden.
Anastasis, dygelnyssum.[4]
Angiportus, i. refrigerium nauium, hyð.
Ardamo, i. gusto, ic gesmecge.
Andreporesis, i. homo utriusque generis, bæddel.
Centaurus, uel ippocentaurus, healf man and healf hors.
Onocentaurus, healf mann and healf assa.
Agrestis, wilde.
Brunda, heortes heafod.
Orbis, uel firmamentum, ymbhwerft.
Rotella, uel orbiculus, lytel ymbhweorft.

NOMINA OMNIUM HOMINUM COMMUNITER.[5]

Imperator, Cesar, uel Augustus, casere.
Basileus, kining.
Regillus, undercyning.

[1] The compiler has singularly misunderstood the Latin word *aruspex. Dægmæl-sceawere* signifies literally one who announces or proclaims the hours of the day.

[2] Somner conjectures, perhaps rightly, that *sehni* is a corruption of *obsceni.*

[3] This, and the words which follow, were evidently taken from an alphabetical glossary. It may perhaps be well to observe, with regard to them, as well as to many Latin words in this vocabulary, that the Anglo-Saxon scholars did not take their standard of Latin from the good classical writers, but they sought their words in the *Origines* of Isidore, and in writings of that class; and they affected, especially, barbarous compounds from the Greek. The words, here given in alphabetical order, belong chiefly to these two classes. From this circumstance, also, it appears that there are Anglo-Saxon words in the vocabulary, at the meaning of which we can only guess, on account of the obscurity or corruptness of the Latin equivalents.

[4] It is evident that the compiler of this part of the vocabulary mistook entirely the meaning of the Latin word, and imagined it to be *anastrus,* or something of that kind, meaning *without stars.* It is hardly necessary to say that *dygelnyssum* means *in secrecy,* or *in darkness.*

[5] It will be seen at once that, in the list of political terms which follow, the compiler has sought to explain the words in use in the Roman empire by their nearest Anglo-Saxon equivalents, and not to give the Latin to the terms in use under the Anglo-Saxon government. Nevertheless, some of them are extremely curious as helping us to understand the real import of the Anglo-Saxon words.

Diadema, kynegerd.
Sceptrum, cynegerd.
Ducatus, ealdordom.
Consul, gerefa.
Proconsul, undergerefa.
Exconsul, hiredgerefa.
Monarces, anwalda.
Prætor, uel præfectus, uel præpositus, uel quæstor, burhgerefa.
Tribunus, manna ealdor.
Millenarius, þusendrica.
Ciliarcus, þusendes ealdor.
Præses, scirgerefa.
Centurio, hundredes ealdor.
Quinquagenarius, uel pentecontarcus, fiftiga ealdor.
Cohors, fifhund cempena ealdor.
Emeritus, alæten cempa.
Tyro, iungwiga.
Optiones, gecorene cempan.
Sinmistes, uel consecretalis, gehala, *uel* geruna.
Rebellio, wiđercwyda.
Excubiæ, dægwæccan.
Excubitor, uigil, dægweard.
Uigiliæ, nihtwæccan.
Ueltes, swifte ærendraean.
Turma, þrittig ridwigena.
Legio, feþu.
Acies, geræwud [1] feđa.
Manipulus, twahund cempna.
Castrum, fyrd.
Castra, fyrdwic.
Exercitus, here.
Cuneus, getrymmed feþa.
Alæ, fedes.
Nodus, getrum.
Agmen, gangend feđa.
Ciues, burhwara.
Oppidanus, burhseta.
Uulgus, uel plebs, heanra burhwered.
Senatus, ealdormanna dugud.
Censores, uel judices, uel arbitri, deman.
Proceres, uel primores, uel primarii, yldest burhwara.
Municeps, portgerefa, *uel* burhwita.
Curiales, uel decuriales, burhgerefa.
Commentariensis, gerefa.
Exactor, hæcewol.
Collegiati, ræplingcweardes.
Mercedarii, hyregildan.
Publicanus, wicgerefa.
Uillicus, uel actor, uel curator, uel procurator, uel rector, tungerefa.
Colonus, ođres eardes landseta.[2]
Inquilinus, tungebur.
Indigena, inlenda.
Uernaculus, inbirdling.
Uernula, fostorling.
Ædilis, hofweard, *uel* byriweard, *uel* botlweard.
Libertus, freolæta.
Libertinus, freolætan sunu.
Titirus, scyphyred.
Canum seruitor, hundwæalh.
Pirata, uel piraticus, uel cilix, wicing, *uel* scegđman.
Archipiratra, yldest wicing.
Uappa, awærde.
Uafer, uel fatuus, uel socors, abroten, *uel* dwæs.
Cernuus, pronus, uel inclinatus, hnitol, *uel* eadmod.
Himeneos, hæmeđa.
Æquæuus, uel coetaneus, efneald.
Cliuosus, clifig, tohyld.
Coturnus, ofermod.
Pabulator, horshyrde, *uel* fodderbrytta.
Agressor, strudere, *uel* reafere.
Sarcitector, uel tignarius, hrofwyrhta.

[1] Not *gerærud* as Wright printed. R. W.

[2] This is one of several instances which occur in the course of the vocabulary, of the mistaking, by the Anglo-Saxon translator, of the real meaning of the Latin word: *colonus* was no doubt, from the other words in connexion with it, intended to be taken in its original sense of a husbandman, whereas the translator seems to have taken it in its secondary meaning of a colonist. A little further down, the name so familiar to the readers of Virgil, *Tityrus,* is given as a general word for a shepherd.

Carpentarius, wænwyrhta.
Lignarius, treowwyrhta.
Opifex, cræftiga.
Fullones, fulleres.
Nauicularius, scipwyrhta.
Architectus, yldestwyrhta.[1]
Cimentarius, wealwyrhta.
Latomus, stanwyrhta.
Caligarius, læstwyrhta.
Lapidicina, uel lapidicedium, stanhywet.

Pestilentia, uel contagium, uel lues, cwealm.[2]
Carbunculus, spring, *uel* angset, *uel pustula*, cwydele, *uel pustella*, swelca.
Scotomia,[3] swinglung.
Spasmos, hramma, *uel* swiung.
Titanus, oferbæcgeteung.[4]
Telum, i. dolor lateris, sticwærc, sticadl.
Yleos, hrifwerc, *uel* hrifteung.[5]
Ydrofobam, uel limphatici, wæterfyrhtnys.
Epilepsia, uel caduca, uel laruatio, uel comitialis, bræccoþu, fylleseoc.
Reuma, bræc.
Coriza, nebgebræc.
Brancos, hræcgebræc.
Tipus, lengtenadl.
Pleuriticus, on sidan lama, *uel* sidadl.

Raucedo, hasnys.
Arteriasis, sweorcoþu.
Suspirium, hriung, *uel* siccetung.
Apostema, swyle.
Enpus, ingeswel.
Peripleumonia, blothræcung.
Emoptois, blotspiung.
Phtisis, wyrshræcing, *uel* wyrs uspiung.[6]
Ypaticus, liferadl.
Lienosus, milteseoc.
Nefresis, lendenwyrc.
Cacexia, yfeladl.
Atrophia, meteafliung.
Sciascis, hipwerc.
Uertibulum, hwyrfban.
Artericus, uel artriticus, liđadl.
Caucalus, cyselstan.
Disuria, uel stranguria, earfođ læte micga.
Strictura, gebynd.
Saturiasis, synwrænnys, *uel* galscipe.
Diarria, utsiht.
Dissenteria, blodig utsiht.
Lienteria, mete utsiht.
Colum, hrop.[7]
Colica, hropwyrc.
Orificium, sælces kynnes muđ *uel* đyrl.
Alopecia, feaxfeallung.
Parodite, earcoþu, *ota*, *ḡ*. ear.
Inpetigo, teter.

[1] Here, again, the translator has mistaken the meaning of his word rather singularly, for he supposed that the import of the first member of the compound word was the same in *architectus* as in *archepiscopus*, and words of that class.

[2] We now have a list of diseases, which no doubt includes all those that were known to the Saxon physicians, commencing with the most fearful of all — the plague. In *sticwærc* and *sticadl* we have a term which is still preserved in the popular word *stitch*, applied to a pain in the side (= Germ. *seitenstechen*). One of the names for the epilepsy, *fylleseoc*, was preserved in the later term: the falling sickness. *Swyle*, for an apostome, is preserved in the provincial word *swail*; and *wild-fire* is, I think, still in some parts used for the *erysipelas*. [Cf. Germ. *wildez viur* = *erysipelas, sacer ignis*. R. W.] But in general the Anglo-Saxon names for diseases, which were mostly popular expressions or translations of the Latin, have been lost in the English language.

[3] An error for *scotoma* a fainting fit, swoon. R. W.

[4] Cf. Bosw. 50*f*. R. W.

[5] The meaning of hrifteung is: a pain in the bowels, *iliaca passio*. Wright misprinted: hrig-teung. R. W.

[6] *Sic MS*. R. W.

[7] This word still exists in the provincial name *ropes*, for bowels. *Colum* is the Greek κῶλον.

Erysipila, wilde fyr.
Serpedo, pytful wyrmses.
Prurigo, emertung.
Pruritus, gicþa.
Uerruca, wearte.
Nictalmus, nihtege.
Satiriasis, weartene heap.
Elephanticus, uel hicteris, uel artuatus, sydmycleadl.
Ordeolus, stigend.
Furunculus, uel antrax, angseta.
Oscedo, muðcoþu.
Frenus, muðberstinge.
Ulcus, rotung.
Tabes, gemolsnad flæsc, *uel* forrotad.
Pharmacia, ealflæcung.
Ligatura, sarclað.
Picra, biterwyrtdrenc.
Tiriaca, drenc wiþ attre.
Catartica, i. purgatoria, wyrtdrenc.
Catapodia, swylgende drenc.
Diamoron, berigdrenc.
Colliria, eagsealfe.
Girba, se ealra mæsta mortere.
Pilurus, uel pistor, se þe pilaþ, *uel* tribulaþ.
Tipsana, berengebered corn.
Stacten, stor þe biþ ofgewringe.

Fas, Godes riht.[1]
Jus, mennisc riht.
Jus naturale, gecynde riht.
Solempnitas, þeaw, *uel* wise.
Stipendium, scipe, *uel* bigleofa.
Pragma, æbod, *uel* intinga.
Pragmatica negotia, æbodas, *uel* ceapunge.
Hereditas, yrfeweardnes.
Legatum, gewriten yrfe.
Legatum testamentum, heahgerefan gesetnysse.
Legatarius, yrfeweardwritere.
Testator, yrfewritend.
Intestata hereditas, ungewriten yrfe.
Ruptum testamentum, uncwedene yrfebec.
Suppressum testamentum, forswiged yrfebec.
Cretio, yrfeſyrt.
Nuncupatio, underne yrfebec.
Jus liberorum, samhiwna yrfebec.
Familiæ erciscundæ, yrfegedal.
Mandatum, handfæstnung.
Satura lex, mænibredædom.
Rodia lex, scipmanna riht.
Cirographum, rædinggewrit, *uel* handgewrit.
Donatio, forgifung.
Dos, morgengifu.
Conditio, gecwyde, *uel* gewyrd.
Stipulatio, gehat.
Sacramentum, aðwed, *uel* aðegehat.
Res, æht, *uel* þinc.
Jus, decretum, uel lex, andweald.
Peculium, heanra mann, *uel* ceorlic æhta.
Locatio, behyring, *uel* gehyred feoh.
Conduco, ic ahyre.
Congressio, gefeoht.
Jus publicum, ealdormanna riht.
Jus quiritum, weala sunderriht.
Plebisscita, medricra gesetnyssa.
Senatus consultum, riccra gesetnes.
Constitutio, kyninga gesetnysse.
Responsa, geaxode domas.
Jurisconsultus, uel iurisperitus, rihtscrifendom.
Res credita, gelened feoh, *uel* on borh geseald.
Usura, wæmstsceat.
Commodum, læn.
Precarium, landeslæn.
Mutuum, wrixlung.
Depositum, to healdenne, *uel* ædfæst tæht, *uel* becwyddod.
Pignus, wed, *uel* alæned feoh.
Arra, gylden wedd, *uel* feoh.
Arrabona, uel arrabo, wedd, *uel* wedlac.
Fiducia, forweddad feoh.
Ypotheca, feohlænung butan borge.

[1] Here we commence another series of terms, belonging to the Roman law, which appears to be quite out of its place, and was perhaps an addition to the original vocabulary.

Parricidii actio, mægmorþres witnung.
Inficiatio, uel abiuratio, borges andsæc.
Ambitus iudicium, gebohtre scire witnung.
Maiestatis reus, wiđ cyning forwyrht.
Compedes, fotfetera.
Nerui boia, fotcopsa, *uel* sweorscacul.
Anguilla, uel scutica, swipa.
Scorpio, ostig gyrd, *uel* tindig.
Eculeus, unhela þrepel.
Ignominia, scande.
Infamia, unhlisa.
Exilium, wræcsiđ.
Postliminium, edcyr of spræcsiđe.
Relegatus, to wite asend mid unsehte.
Patibulum, galga.[1]
Culleum, sælces cynnes witnung.
Fabe frese, uel pilate, gepunede beane.
Facinus, scæđdæd.
Uis potestatis, riccra manna need.
Calumnia, holtihte, *uel* teone.
Seditio, folcslite, *uel* æswicung, sacu, ceast.
Sacrilegium, godesfees đeofđ.
Stuprum, raptum, wifa nyđnimung.
Adulterium, cwena geligr, *uel* unriht hæmed.
Balus, isern feter.
Bagula, bridel, *i. frenum*.
Momentum, to hwile læn.
Instrumentum, tool.
Instructum, gewroht.
Usus, nittung, *uel* notu, *uel* eorđwæstm, cess, to æte alyfed.
Merces, cepeþingc.
Commercium, cepena đinga gewrixle.
Bicoca, hæferblæte, *uel* pur.[2]
Bobla, flod.
Bargina, boccfel.
Bulgæ, leþercoddas.
Bacharus, mereswyn.
5 *Burdus*, seamere.
Bases, tredelas, *uel* stæpas.
Crepusculum, glomung.[3]
Conticinium, cwylttiđ, *uel* gebedgiht.
10 *Aupicium initium*, angin.
Uibrissæ, nosterla hær.
Zenia, gifu.
Sales, wynsum gamen.
Stiria stillicidia, ises gicel.
15 *Olympias*, fif wintra fæc.
Lustrum quinquennium, fif wintra fæc.
Bimus, uel biennis, uel bimulus, twiwinter.
20 *Trimus*,[4] *uel triennis, uel trimulus*, đriwinter.
Æuum, uel ætas perpetua, widerfeorlic, *uel* ece.
Prestigium,[5] scinhiw.
Arpa, ærengeat.
25 *Lotium*, hlom, *uel* miega.
Submanicatus, be slyfan gebunden.
Comitia, wyrdsciras.
Draconarii, uel uexillarii, uel signiferi, segnboran, tacnboran.
30 *Purulentus*, wurmsihtig.
Uermiculus, cornwurma.
Melinum, uel croceum, geolu.
Centumpellio, feleferþ.
Lithologia, stanlesung.
35 *Lithostratos*, stanbricge.
Taberna, boccest.
Glarea, glitis, uel samia, sand.
Flebotomus, blodsex.
Flebotomarius, blodlætere.
40 *Fiscus, uel saccus publicus*, biggyrdel.
Rudera, uel ruina, geswapa, *uel* meox.

[1] *Galga*, the gallows, appears to have been the usual form of capital punishment among the Anglo-Saxons, and is represented not uncommonly in the early illuminated manuscripts.

[2] The extracts from the alphabetical glossary, now in the letter B, recommence here. Neither the Latin words, nor their Anglo-Saxon equivalents, are always intelligible.

[3] The Anglo-Saxon word for twilight is still preserved in the Scottish *gloming*. The words which follow, are of a very miscellaneous character.

[4] So the MS. R. W.

[5] Junius seems to have written *prestigium*. R. W.

Quisquiliæ, æppelscreada, *uel* cornæsceda.
Capreoli, wingeardbogas.
Quitinas, *ḡ. cadacas*,[1] milscre treowa blostman.
Subacta coria, *uel medicata*, *uel confecta*, getannede hyd.
Feriatus, restedæg.
Jaculum, *uel funda*, widnyt, *uel* fla.
Coragium, mædena byrgen.
Aquagium, wæterþeote.
Hostimentum, wiđerriht, *uel* edlean.
Idolothytum, idelgildofrung.
Galerus, *uel pilleus*, fellen hæt.
Annicto, *uel annuto*, ic wincie.
Camilema, leaces sex.
Subplaudo, ic gilpe.
Repatrio, ic hamsiđie.
Obunco, ic ymbclippe.
Obrigesco, ic stifie.
Oppando, *oppansus*, ic ađenige.
Infesto, ic ehtige.
Expertus, *i. multum peritus*, þurhlæred, *uel* gleaw.
Expers, *indoctus*, dælleas, *uel* cræftleas.

NOMINA FERARUM.

Animal, ælc cuce þinc, *uel* nyten.[2]
Pecus, *iumentum*, ælces kynnes nyten.
Fera, wilddeor.
Bellua, ređe deor.
Elephans, ylp.
Promuscida, ylpes bile, *uel* wrot.
Unicornis, *uel monoceros*, *uel rinoceros*, anhyrne deor.
Griffes, eow, fiđerfote fugel.
Urus, wesend.
Bubalus, wilde oxa.
Fiber, *castor*, *ponticus*, befer.
Raturus, ræt.
Lutria, otor.
Netila, hearma.
Ferunca, *uel ferunculus*, mearđ.
Scirra aquilinus, *sciurus*, acwern.
Taxus, *uel meles*, *cuniculus*, broc.
Bromus marinus, seolh.
Linx, lox.
Glis, sisemus.
Mustella, wesle.
Camelus, *uel dromeda*, olfend.
Simia, *uel spinx*, apa.
Talpa, *uel talpo*, wandewurpe.
Licos, wulf.
Lepus, *uel lagos*, *ḡ.*, hara.
Ceruus, *uel eripes*, heortbuc.
Cerua, hind.
Damula, *uel caprea*, *uel dorcas*, *ḡ.*, hræge.
Capreus, rahdeor.
Hinnulus, hindcealf.
Uulpes, fox.
Purcastor,[3] foor.
Aper, wilde bar.
Uerres, tam bar.
Magalis, bearh.
Scrofa, sugu.
Sus, swyn.
Suilla, *uel sucula*, gilte.
Suilli, *uel porcelli*, *uel nefrendes*, fearas.
Caper, *uel hircus*, *uel tragos*, bucca.
Capra ægida, gatbuccan hyrde.
Hedus, ticcen.
Ibix, firinggat.
Sonipes, hors.[4]
Equifer, wilde cynnes hors.
Agaso, horsþen.
Jumentum, hryorif.[5]
Equa, mere.
Canterius, hengst.
Faussarius, steđa.
Equartium, stood.
Poledrus, fola.
Sagma, seamsadol.
Sagmarius equus, seamhors.
Antela, forđgyrd.
Postela, æfterræpe.

[1] So the MS. R. W. — *milisc* means *mitis*. Cf. Bosw. 461. R. W.
[2] Wright misprinted *nyhten*. R. W.
[3] So the MS. R. W.
[4] Cf. the *Index*. R. W.
[5] So read I. Wright printed: *hryofif*, Bosw. *hwyorif*. R. W.

Subligar, þearmgyrd.
Scansile, stirap.
Corbus, sadulboga.
Sella, sadul.
Centrum, uel filtrum, felt.
Frenum, uel lupatum, midl.
Chamus, bridles midl.
Bogula, saliuare, brydel.
Ducale, latteh.
Mulus, mul.
Asinus, assa.
Onager, wilde assa.
Ursus, bera.
Ursa, byrene.
Muriceps, uel musio, murilegus, catt.
Sorex, mus.
Canis, hund.
Canicula, bicge.
Millus, uel collarium, sweorteh.
Molossus, ryđđa.
Inutilis canis, hrođhund.
Cinomia, hundesfleoge.
Ricinus, hundesfleoge.
Bos, oxa.
Uacca, uel buccula, cu.
Anniculus, uel trio, steoroxa.
Uitulus, cealf.
Juuencus, uel uitula, steor.
Annicula, uel uaccula, heahfore.
Juniculus, iung hryþer.
Juuenca, iung cu.
Imus,[1] oxa on þam forman teame.
Binus, on þam æfteran teame.
Mutinus, gadinca, *uel* hnoc.
Altilium, fæt heahfore.
Altile, fedels.
Aries, ramm.
Triennis, þry-winter, sumer gildeto.
Ouis, uel mandritis, ḡ. scep.
Mandra, uel ouile, locc.
Ueruex, uel manto, weþer.
Agnus, cinist[2] (*sic*) lamb.
Magnicaper, ormæte buccan.

DE NOMINIBUS INSECTORUM.

Musca, fleoge.
Chosdrus, uel castros, beomoder.
Fucus, dran.
Crabro, hyrnet.
Oestrum, beaw, *uel* hyrnette.
Blatta, nihtbuttorfleoge.
Uespa, wæps.
Apis, uel melle, beo.
Atticus, uel burdo, dora.
Scarabeus, scearnfifel.
Papilio, buttorfleoge.
Locusta, astaco, gærstapa.
Bruchus, ceafor.
Cinomya, hundesfleoge.
Bibiones, uel mustiones, muscfleotan, *uel* wurma smite.[3]
Culex, stut.[4]
Cicindela, se glisigenda wibba.[5]
Formica, æmete.
Loppe, fleonde næddre, *uel* attorcoppe.[6]
Gurgulio, cawelwurm.
Scinifes, uel tado,[7] gnæt.
Limax, snægl.
Testudo, gehused snægl.
Bombyx, sidwyrm, *uel* seolcwyrm.
Eruca, mælscæafa.
Termes, uel teredo, wyrm þe borađ treow.
Sanguisuga, uel hirudo, læce.
Pulex, fleo.

[1] Wright printed *Unus*. R. W.

[2] I do not understand this word. But I think *cinist* to be an Anglo-Saxon expression. Wright printed it in italics as belonging to *agnus*. R. W.

[3] So the MS.; not *sinite* as Wright read. R. W.

[4] A gnat is still called *a stut* in Somersetshire.

[5] The glittering worm, no doubt the glow-worm.

[6] The word *attercoppa* is generally explained as signifying a spider, and it continued to be used apparently in that sense in English until the fifteenth century; yet in some cases this meaning appears to be doubtful. In an A.-S. MS. in the Cottonian library, Vitel. C. III., we have drawings of the *attercoppa* of that period, which by no means agree with the notion of its being a spider. One of them is engraved in my Archæological Album, p. 182.

[7] So the MS.; not *tudo*. R. W.

Pediculus, uel sexpes, lus.
Lens, uel lendix, hnitu.
Cimex, maþu.
Tippula, wæter-buca, *uel* gat.
Tinea, moðde.
Tamus,[1] maþa, mite.
Culex, micge.
Mordiculus, bitela.
Botrax, uel botraca, yce.
Rana, frogga.[2]
Buffo, tadige.
Lacerta, uel stilio, efete.
Emigranus, flæscmaþu.
Blatta, eorwicga.
Stellio, slawyrm.
Tauri, eorðcaferas.
Spalangius, slawyrm.
Surio, uel briensis, uel sirineus, handwyrm.
Musaraneus, screawa.
Istrix, se mara igil.
Lumbricus, renwyrm, *uel* angeltwicce.
Chelio, testudo, uel marina gugalia, sæsnæl, *uel* pinewinclan.
Ricinus, hundeswyrm.
Usia, swineslus.
Buprestis, twinwyrm.

NOMINA UASORUM.[3]

Amfora, sester.
Cantarus, winsester.[4]
Crater, uel canna, canne.
Patera, mele.
Alabastrum, stænen elefæt.
Cocula, olfata.
Karchesia, melas.
Caupus, uel obba, cuppe.
Fiala, uel scala, bledu.
Cratera, eardefæt.
Ciatus, hnæp.
Anthlia, hnæp.
Dolium, cyf.
Fundum, bydenbotm.
Hauritorium, hlæden.
Patella, panne.
Colatorium, seohhe.
Cribrum, syfe.
Cupa, tunne.
Tympanum, tunnebotm.
Cistella, uel cartallum, windel.
Corbis, uel qualus, tænel.
Batus, amber.
Sartago, uel frixorium, hyrstingpanne.
Canistrum, uel aluearium, hyf.
Cophinus, wilige.
Orca, orc.
Enophorum, winfæt.
Quasillus, litel tænel.
Flaxa, flaxe.
Lagena, æscen.
Anfora, crocca.
Situla, stoppa.[5]
Ansa, sal.
Ydria, uel soriscula, wæterfæt.
Mulctrale, uel sinum, uel mulctrum, meolcfæt.
Uter, byt.
Scortia, leþrenfæt.
Flasco, buteruc.
Lenticula, ærenbyt.
Sciffus, læuel.
Emicadium, elefæt.
Urceus, uel immansiterna, ceac.
Acetabulum, æcedfæt.
Emistis, andrece fæt, *uel trapetum.*
Cucuma, cyperen hwer.
Lebes, hwer, *uel* cytel.

[1] *Sic MS.*; Wright read: *tomus.* R. W.

[2] It is curious that in the eyes of the Anglo-Saxon naturalists, the frog, the toad, the lizard or eft (*efete*), and other reptiles, were usually placed under the head of insects; and this odd classification was preserved to rather a late period. Here we have the shrew-mouse (*screawe*), and the hedgehog (*istrix, igil*), as well as the slow-worm (*slaw-wyrm*), and the periwinkle (*pinewincla,* or *sæ-snæl*), placed in the same category.

[3] This chapter, and what follows, appear to have been accidentally displaced, and so interposed between the list of insects and the list of birds.

[4] Wright, by an error, has: wincester. R. W.

[5] The modern word *stoop.*

Cacabus, cytel.
Gillo, wægel.
Malluuiæ, handþweales fæt.
Pelluuiæ, fotþweales fæt.
Paropsis, uel catinus, læpeldre fæt.
Trisilis, þryfotad fæt.
Patena, huseldisc.
Cimbia, scipfæt.
Lagena, læmen fæt.
Sartago, isen panne.
Aryla, uel batilla, fyrpanne.
Pixis, bixen box.

Domus, uel lar, hus.[1]
Supellex, yddisc.
Cubiculum, bedcofa, *uel* bur.
Cubicularius, burþen.
Camerarius, bedþen.
Culcites, feþerbed.
Plumacius, bedbolster.
Capitale, heafdbolster.
Ceruical, wangere.
Stragula, wæstling.
Sindo, scyte.
Puluillus, lytel pyle.
Fulcrum, eal bedreaf.
Uestis, clamis, scrud.
Sagum, hwitel.
Cunabulum, cradel.
Cune, uel crebundie, cildclaðes.
Planeta, cæppe.
Penula, gerenod cæppe.
Prætexta, cildes scrud.
Manualis, handlin.
Mantium, glof.
Zona, gyrdel.

Colobium, smoc, *uel* syrc.
Tubroces, uel brace, strapulas.
Perizomata, uel campestria, uel succinctoria, wædbrec.
5 *Manicæ, uel brachilia*, slyfa.
Toral, rooc.
Amphibalum, ruhhrægel.
Anabola, winpel.
Pedula, meo.
10 *Commissura*, clut.
Glomus, clypen.
Uitta, snod.
Limbus, stemning, *uel* hem.
Fascia, wyningc.
15 *Fascia*, nostle.
Uallegias, wyncgas.
Instita, þræs.
Callicula, rocc.
Stigmentum, ful maal on rægel.
20 *Textrinum opus*, towlic weorc.
Colus, distæf.
Fusus, spinl.
Cernui, fotleaste læshosum.[2]
Fico, sco.
25 *Soleæ*, solen.
Subtalares, swyfteleares.
Baxeæ, wifes sceos.
Coturnus, triwen sceo.[3]
Caligarius, læstweorhta.
30 *Talares*, unhege sceos.
Ocreæ, uel tibiales, leþerhosa.
Calopodium, uel mustricula, læste.
Obstrigelli, rifelingas.[4]
Nebris, sceat, *uel* heortes hyd.
35 *Bulga*, hydig fæt.
Polymita, uel oculata, hringfagh.[5]

[1] From the list of vessels of different kinds, the vocabulary goes on to describe the house, with its parts and contents, beginning with the chamber, because probably it was the room in which, being less public, most of the articles of any value were kept, and which had most furniture. Of the names here given to the chamber, the first, *bedcofa*, means literally a bed-recess, or bed-closet; for the bed-room was probably, in earlier times and in the ordinary houses, only a recess from the room in which the family lived. *Bur* is the *bower* of a later period, when it was used as the poetical term for the lady's room. The enumeration of articles of dress is also introduced here in the sequel, as they were usually kept in the bed-chamber.

[2] Cf. Bosworth, 40w. R. W.

[3] *i. e.*, a wooden shoe — a rather curious interpretation of the Latin *cothurnus*.

[4] A rough shoe, worn by the Scots in the fourteenth century, was called a *riveling*. [Cf. f. i. Minot's poems: roughfute rivelings. R. W.]

[5] Cf. pag. 40, 17 s. v. *Pilimita*. R. W.

Orbiculata, ligrægel.
Sigillum, uel bulla, insegel.
Arcus, forbigels.
Columna, swer.
Excussorium, flor on huse.
Tectum, þecen, *uel* rof.
Ualua, hlidgata.
Patronus, stapul.
Ascensorium, stæger.
Destina, uel postis, uel fulcimen, stipere.
Secessus, digle hus.
Tignum, ræfter.
Asseres, lætta.[1]
Laquear, fyrst.
Cleta cratis, hyrdel.
Uectis, steng.
Paxillus, cyrfel, *uel* litel stigul.
Sardanium, butere.
Taxea, spic.
Palestra, gewinstow.
Arca, uel scrinium, scrin.
Conuocatio, geladung.
Altar, uel ara, weofod.
Crux, uel staurus, rod.
Lampas, blasé.
Lucernarium, leohtfæt.
Emunctorium, candelsnytels.
Papirus, weoce.
Horologium, dægmæl.
Gnomon, dægmælspilu.
Salinare, uel salinum, sealtfæt.[2]
Gausape, beodrægl.
Mensorium, meose.
Legula, uel coclea, uel code, mete-[sacca.
Dapes, uel fercula, wista, *uel* sand.
Fercula, bærdisc.
Discifer, uel discoforus, discþen.
Satira, hlæddisc.
Mantile, handbrægl.
Mappula, bearmclad, *uel* rægl.
Mappa, wætersceat.
Foculare, heord.
Focarius, fyrbeta.
Carbo, coll.
Pruna, gled.
Titio, uel torris, brand.
Andena, uel tripes, brandisen.
Fuscinula, uel tridens, awul.
Ueru, spitu.
Rotabulum, ofenraca.[3]
Uerriculum, uel scopæ, bysm.
Olitor, lectunward.
Comedia, racu, tunlic spæc.
Pastillus, litel hlaf.
Assura, uel assatura, bræde.
Coctus, gesoden and gebacen.
Elixus cibus, gesoden mæt on wæ-
tere.
Offa, uel frustum, stiece.
Offella, uel particula, spices snæd.
Offarius, uel particularius, twickere.
Gastrimargia, gyfernys, *uel* oferfil.
Isicia, mærhgehæt.
Omenta, uel membrana, fylmena.
Formentum, ofenbacen hlaf.
Polentum, wurtmete mid meluwe.
Spumaticum, mete of meluwe and
of bane gesoden.
Minutal, gebeaten fisc.
Martisia, uel baptitura, gebeaten [flæsc.
Succidia, eald hryterflæsc.[4]
Obesta, beost.
Colostrum, byst.
Silotrum, pillsape.
Excoriatus, beflæ.
Culliola, hnutehula.

[1] This humble enumeration of the parts of a common dwelling-house, posts, rafters, laths, a roof, and a floor, (it is evidently supposed to be built of nothing but timber,) offers a strong contrast with the elaborate details in the later vocabularies, and reminds us of the remarks of William of Malmesbury, on the great development of domestic architecture after the Norman Conquest.

[2] We are now supposed to return to the hall, or eating room, and to the dinner table. The list of articles of cookery is not very numerous; nor does it bespeak a very high degree of refinement in gastronomy.

[3] So the MS. Wright read: ofer-raca. R. W.

[4] For hryderflæsc, I suppose. But the meaning of *succidia* is: a flitch of bacon. R. W.

DE GENERIBUS POTIONUM.[1]

Ceruisia, celea, eala.
Uinum, merum, win.
Acetum, eced.
Oleum, ele.
Oleaginus, elebeamen.
Olea, uel oliua, elebeam.
Medo, medu, *uel medus.*
Mellicratum, geswet win.
Ydromellum, beor, *uel* ofetes wos.
Oximellum, geswet eced.
Inomellum, must mid hunig gemenged.
Mulsum, beor.
Mustum, niwe win.
Sicera, ælces kinnes gewring butan wine and wætere.
Liquor, wæta.
Sapa, perewos.
Falernum, þæt seleste win.
Infertum uinum, messewin.
Limpidum uinum, scir win.
Spurcum uinum, ful win.
Crudum uinum, weala win.
Succinacium uinum, geolu win.
Honorarium uinum, hlaforda win.
Compositum uinum, uel conditum, gewyrtod win.
Mirratum uinum, gemenged mid myrran.
Defecatum uinum, gehluttrad win.
Meracum uinum, gehlyttrod win.
Defrutum uinum, gesoden win, *uel passum.*
Fecula, gesoden winberigen.
Carenum, morad.
Fauus, beobread.
Liquamen, uel garum, fiscbryne.
Salsugo muria, bryne.
Serum, hwæg.
Raptura, syring.
Coagulum, rynning.
Coagulatus, gerunnen.
Oxygala, sur meolc, *acidum lac.*
Colustrum, bysting, dicce meolc.
Pusta, hacine.
Sapa. æftereala.
Lexinum, lehmealtwurt.
Acinum, mealtwurt.
Feces, drosna.
Issiguum, stream, *uel* wæto.
Caupo, tabernarius, tæppere, winbrytta.
Diuisor, dælere.
Dispensator, dihtnere.
Economus, stiward.
Ephemeris, anes dæges weorc.
Diarium, dægwine.
Bucida, qui boues mactat, hryþerheawere.

Cantor, sangere.
Trenos, sarlic sang.
Præcentor, foresingend.
Threnum, wanung.
Succentor, æftersingend.
Ymeneus, uel epithalamium, brydsang.
Concentor, midsingend.
Monodia, ḡ., latersicinium, quasi solicinium, þæt is anes sones.
Bicinium, twegra sang.
Ymnus, lofsang.
Chorus, singende heap.
Chorea, hluddra sang.
Matutinum officium, uhtgebed, *uel* þenung.
Uespertinum officium, æfengebed, *uel* þeowdom.
Responsorium, reps.
Lectio, ræding.
Diaphonia, ungeswege sang.
Canticum, sum swegesang.
Psalmus, proprie, hearpsang.
Canticum, psalm æfter hærpansang.
Psalmus, ær hærpansang.
Armonia, geþwære sang.
Simphonia, answege sang.

[1] From the dishes we are introduced to the drinks of the Anglo-Saxons, which appear to be proportionally more numerous. They are followed by another batch of words relating to ecclesiastical matters, and others of a miscellaneous character; after which we return again to the subject of natural history, in a list of birds.

Fertum, messelac.
Offertorium, lanesang.[1]
Oblatio, ofrung.
Dano, sawlsceat, *uel* syndrig godes lac.[2]
Dedicatum, gode gesyld.
Consecratum, gode gehalgad.
Officium, þenung.
Immolatio, onsægung.
Sacrificium, offrung.
Mactatio, sniðung.
Holocaustum, ealoffrung.
Libatio, wintifer.
Omilia, folclic lar.
Ceremoniæ ḡ. orgia, geldhaealhalg-[ung.[3]
Munus, *uel zenia*, lac.
Eleemosyna, *uel agape*, ælmesse.
Donum, *datum*, *uel donatum*, gifu.
Pretium, wurð.
Depretiatus, wurðleas.
Care ualet, *pretiosum est*, deor hit is.
Uile ualet, undeor hit is.
Care uendidit, deore he hit bohte, *uel* sealde.
Uile uendidit, undeore he bohte.
Uilis, waclic.
Carus, leof.
Odiosus, þurhlad.
Uiuus, cuce.
Rediuiuus, geedcuced.
Mortuus, dead.
Defunctus, forðfaren.
Defungitur, forðfærð.
Longæuus, langlife.
Capillamenta, rupe oðð[4] drisne.
Polio, ic smeðje.
Plano, *uel leuigo*, ic gegnide.
Conficio, ic gemenge.
Commolio, ic grinde.
Commolitus, gegrunde.
Deuoto, ic wyrge.
Deuotatio, wergnes, *uel* gehat.
Compensatio, edleanung.

NOMINA AUIUM.

Cignus, ylfete.
Pauo, *pauus*, pawe.
Aquila, earn.
Beacita, *uel sturnus*, stearn.
Herodios, *ḡ.*, swan.
Olor, swan.
Ardea, hragra, *diomedea*.
Ficedula, swertling.
Strix, *uel cauanna*, *uel noctua*, *uel ulula*, ule.
Lucinia, *uel philomela*, nightegale.
Mergus, scealfr.
Mergulus, fugeldoppe.
Auca, gos.
Aucarius, goshafuc.
Anser, ganra.
Anas, ened.
Ciconia, storc.
Rubisca, rudduc.[5]
Auricinctus, goldfinc.
Alauda, lauerce.
Bugium, hæfenblæte.[6]
Alcedo, *uel alcion*, mæw.[7]
Columba, culfer.[8]
Palumbus, wudeculfre.
Bitorius, *uel pintorus*, wrenna.
Cicada, *uicetula*, hegesugge.[9]
Cicada, hilhama.
Turdus, scric.[10]
Cornix, crawe.
Buteo, cyta.

[1] Lænan means *commodare*, *offerre*. læne- or lane-sang seems to be a literal translation of *offertorium*. R. W.

[2] Perhaps an error for *donum*. The sawlsceat was a custom different from the general church tax (cyricsceat). Cf. Leges Aeðelstani: And ic wille eac . . . þæt man agyfe þa cyricsceattas and þa sawlsceattas etc. R. W.

[3] Cf. pag. 107, l. 22. R. W.

[4] The writer omitted *e* in oðð. R.W.

[5] *Ruddock* continued long to be the regular English name for the redbreast, or robin; and I am not sure that it has yet entirely disappeared from our local dialects.

[6] Cf. pag. 9, l. 4. R. W.

[7] See pag. 24, l. 7. R. W.

[8] The pigeon is still called *a culver* in some of our dialects.

[9] The hedge-sparrow is still called, in Gloucestershire, a *haysuck*.

[10] The shrike.

Turtur, turtle.
Coruus, remn.
Nicticorax, nihtremn.
Gracculus, uel monedula, ceo.[1]
Gaia, uel catanus, higere.
Cuculus, geac.
Stronus, stærn.
Turdus, stær.[2]
Turdella, se mare stær.
Coturnix, ærschen.
Pica, agu.
Pluuialis, hulfestre.
Bubo, uf.
Picus, fina.
Gracculus, uel garrulus, hroc.
Miluus, glida.[3]
Ibis, geolna.
Fulica, dopenid.
Uultur, earngeap.
Aceta, snite, *uel* wudecocc.
Grus, cran.
Florentius, goldfinc.
Luscinus, geolewearte.
Parrax, wrenna, *uel* hicemase.
Merula, uel plara, þrosle.
Accipiter, uel raptor, spearhafoc.
Cintus, uel frugellus, goldfinc.
Hirundo, swalewe.
Carduelis, linetwige.
Rapariolus, fiscere.
Tanticus, ærðling.
Capo, capun.
Gallus, coc.
Gallinaccus, capun.
Pullus, cicen.
Falco, uel capus, a capiendo, wealhhafoc.
Scoricarius, bleripittel.
Bardioriolus, colmase.
Oscines aues, wigole fugules.

NOMINA HERBARUM.[4]

5 *Apiago*, beowyrt.
Lilium, lilie.
Fafida, leomuc.[5]
Colochintida, wylde cyrfet.
Rosa, rose.
10 *Brionia, uel ampelos leuce, ḡ.*, hwit wilde wingeard.
Labrusca, wilde wingerd.
Brabasca, uel amplos male, blac wingeard.
15 *Botanicum, uel uiridarium*, wyrttun.
Cucumerarium, wyrttun.
Caluna, mægþa.
Feniculum, fynel.
Nepita, næpte.
20 *Adriatica, uel malum terræ*, galluc.
Costus, cost.
Trifolium, geacessure,[6] *uel* þrilefe.
Uaccinium, branwyrt.
Abrotonum, suþerne wude.
25 *Lubestica*, lufestice.
Uolui, sinwealte swammas.
Sinpatus, cneowhole.
Solsequium, uel heliotropium, solsece, *uel* sigelhwerfe.
30 *Astula regia*, wuderofe.
Millefolium, uel myrifilon, ḡ. uel centefolia, gæruwe.
Tanaceta, helde.
Samum, hylwurt.
35 *Herba*, gærs, *uel* wyrt.
Butunus, heope.
Apium, merce.
Uenenifuga, atterlaþe.

[1] *Ceo* is the modern word *chough*.

[2] The stare, or starling. One would suppose that in the next line *mare* is an error for *læssa*.

[3] *Glede* continued to be the usual English name for the kite till a comparatively late period, and will be found in our vocabularies of the fifteenth century.

[4] The list of plants is rather copious, and many of their Anglo-Saxon names are still preserved as the popular names of wild plants. The cause of the list being so numerous was no doubt the circumstance of their being so much used for medicinal purposes.

[5] This is the reading of the MS. R. W.

[6] *Geaces-sure* or *gæces-sure*, literally cuckoo's-sour, was the plant we now know by the name of wood-sorrel, which is still called in some parts of the country *cuckoo-sorrel*.

Febrefugia, uel febrifuga, feferfuge.
Ruta, rude.
Blitum, uel lappa, clate, *uel* clyfwyrt.[1]
Simphoniaca, hennebelle.
Gersussa, biscopwyrt.
Ramusium, ramesan.
Dilla, uel acrocorium, docce.
Anetum, dile.
Cucumer, hwerhwette.
Anadonia, feldwyrd.
Gladiolum, glædene.
Cinaglossa, uel plantago, uel lapatium, wegbræde.[2]
Artemisia, uel matrum herba, mugwyrt.
Annuosa, æscþrotu.
Amorfolia, clate.
Cepe, ennelec.
Saxifraga, sundcorn.
Philantropium, lappa, clate.
Auris leporis, halswyrt.
Ebulum, walwyrt.
Allium, garleac.
Herba munda, giþcorn.
Poletis, hwitleac.
Melletina, medewyrt.
Porrus, porleac.
Cameleon, ḡ., wulfescamb.
Cynocephaleon, heortclæfre.
Electrum, elehtre.
Ficus, ficwyrt.
Papauer, popig.
Saliunca, wilde popig.
Apiaster, wudemerce.
Petrosilion, stanmerce.
Menta, minte.
Alumen, uel stipteria, efne.
Uiola, hofe.
Gerobotana, uel uerbena, uel sagmen, biscopwyrtil.
Calta, uel trifillon, clæfre.
Crispa, uictoriola, smeringwyrt.
Centaurea, eorðgealle.
Strumus, uel uua lupina, nihtscada.
Saluia, fenfearn.
Collocasia, harewinta.
Filix, fearn.
Herba putida, mægþa.
Cresco, kerse.
Uermiculi, mæddre.
Filix arboratica, eferfearn.
Sintea, uel senecion, grundeswelge.[3]
Nap siluatica, sperewyrt, *uel* wilde næp.
Carex, uel sabium, uel lisca, secg.
Rubia, mæddre.
Juncus, risc.
Scirpus, ærisc.
Bremium, earisc.
Ulua, græde.
Gramen, cwice.
Alga, sæwaur.[4]
Consolda, dægesege.
Raphanum, uel radix, rædic.
Tursus, cimia, crop.
Centaurea major, curmelle.
Brittannica, cusloppe.
Malua, malwe, *uel* geormenletic.
Pastinaca, feldmora.
Daucus, wealmora.
Napus, næp.
Citocatia, giþcorn.
Cariota, waldmora.
Sinapis, senep.
Cucurbita, cyrfæt.
Papirus, duþhamor.
Nasturtium, tunkerse.
Rapa, næp.
Fungus, uel tuber, metteswam.
Carduus, þistel.
Coliandrum, celendre.
Cerefolium, cærfille.
Elleborum, uel ueratrum, wodeþistle.

[1] *Clyf-wyrt* is generally understood as designating the plant now called *foxglove* (the *digitalis purpurea*). The Anglo-Saxon herbal of the Cottonian MS. (Vitel. C. III.) gives three names of this plant — clyfwyrt sume man hatad foxesclife, sume eawyrt.

[2] See pag. 10, 26 and 13, 10. R. W.

[3] Now softened down into *groundsell,* the name of a well-known plant.

[4] Still called *waure* in Kent.

Cicuta, hemlic.
Aconita, þung.
Betonica, seo læsse biscop[wyrt[.
Urtica, netle.
Archangelica, blinde netle.
Sisimbrium, balsminte.
Calamus, uel canna, uel harundo, reod.
Quinquefolium, pentafillon, fifleafe.
Uinca, peruincæ.
Uiscerago, mistiltan.
Marrubium, uel prassium, harhune.
Canicula, argentilla.
Fraga, streaberige.
Framen, streaberiewisan.
Nimphea, eadocca.[1]
Eruca, calfwyrt.
Caballopodia, uel ungula caballi, cologræig.[2]
Ciminum, cymen.
Agrimonia, sticwyrt.
Modera, cicenamete.
Helena, horshelene.
Diptamnus, uel bibulcos, wilde næp.
Sandix, wad.
Fucus, waad.
Tinctura, teging.
Arboracia, uel lapsana, cal.
Alfa, æðelfyrdingwyrt.
Origanum, warmelle.
Altea, uel euiscus, seomint.
Cardamon, cærse.
Pionia, pionia.
Mandragora, eorðæppel.
Oxylapation, ḡ., anes cynnes clate.
Brionia, wild cyrfet, *uel* hwit wingeard.
Satirion, suðerige.
Pollegia, hylwyrt.
Hermodactyla, crawanleac.
Centaurea minor, banwyrt.
Hedera nigra, wudebinde.
Pappus, þistles blostm.
Sarrabum, wilde lactuce.
Fromos, uel lucernaris, uel insana, uel lucubros, candelwyrt.

NOMINA ABBORUM.

Arbor, treow.
Quercus, uel ilex, ac.
Robur, iung ac.
Quernum, acleac.
Corilus, hæsel.
Saginus, hwit hæsel.
Juglantis, uel nux, hnutu.
Fraxinus, æsc.
Æsculus, boc.
Fagus, boc.
Faginus, becen.
Suberies, mæstentriow.
Nemus, uel lucus, bearu.
Saltus, holt.
Spartus, þyfel.
Arbustum, iung treow.
Truncus, stoc.
Stipes, stofn.[3]
Sirculus, uel uirgultum, sprauta.
Daphnis, uel laurus, laurbeam.
Seno, uel tilia, lind.
Malus, apulder.[4]
Malus matranus, surmelst apulder.
Malomellus, swite apulder.
Mespila, openærs.[5]
Pirus, pirige.[6]

[1] Literally, the water-dock, the beautiful plant we now call the water-lily. One might suppose that the Anglo-Saxons named their plants with more regard to the leaves than to the flowers, to judge by this instance.

[2] An error for coltgræig. R. W.

[3] This word is still preserved in Leicestershire under the form *stovin*, signifying the stump of a tree.

[4] The Anglo-Saxon name of the apple-tree is preserved in the names of several places, such as Appledurford, or Appledurcomb, in the Isle of Wight, Appledore in Kent, and another Appledore in Devonshire, and perhaps Appledram in Sussex.

[5] It is rather singular that we should find this not very delicate name of the medlar at so early a period. It is found in MSS. of the fifteenth century, and is a word sufficiently familiar to the readers of the popular literature of the sixteenth and seventeenth centuries.

[6] In the fifteenth century the English name for the pear-tree still continued to be *piry, pire*, or *perye*.

Persicarius, persoctreow.
Cariscus, cwicbeam.
Pinus, pintreow.
Prunus, plumtreow.
Ficus, ficbeam.
Cerasus, cyrstreow.
Cornus, corntreow.
Carica, ficappel.
Morus, uel rubus, morbeam.
Palma, palmtwig, *uel* palm.
Abies, uel gallica, gyrtreow.
Ulmus, ulmtreow.
Genesta, brom.
Taxus, iw.
Acer, mapulder;[1] *acernum,* mapuldern.
Populus, byrc.
Marica, uel brogus, hæþ.[2]
Alnus, alr.
Castanea, cystel, *uel* cystbeam.[3]
Glans, æcern.
Granum, cyrnel.
Corimbi, berigen.
Flos, blostm.
Cauliculus, stela.
Radix, wyrtruma.
Uimen, læl.
Uiticella, wiþwinde.[4]
Pirorium, læferbed.
Pirus, gladiolus, læfer.
Ramus, boga.
Olea, oliua, elebeam.
Amurca, elesdrosna.
Oleaster, unwæstmbære elebeam.
Betulus, byrc.
Betulentum, byrcholt.
Rubus, heopbrymel.
Acrifolius, holen.
Gignalia, hagan.
Uariculus, hwitingtreow.
Cresis, cwictreow.
Sicomorus, uel celsa, æps.
Pruniculus, plumsla.
Flaui, uel mori, blaceberian.
Ligustrum, hunisuge.
Bacido, botrus, clyster.
Accidinetum, gost.
Coquimella, uel prunus, uel nixa, plumtreow.
Amigdala, uel nutida, magdalatreow.
Nux, uel nucarius, hnutbeam.
Buxus, box.
Ornus, eow.
Cedrus, cederbeam.
Cedria, hissæp.
Abellanæ, hæsl, *uel* hæselhnutu.
Sentes, þornas; *senticosus,* þorniht.
Frutex, þyfel.
Ramnus, þifeþorn.
Spina, þorn.
Tribulus, þorn.
Alba spina, hægþorn.
Spina, uel sentrix, þyfel.
Uepres, bremlas.
Mastix, uel resina, cuter.
Carpo balsami, balsames blæd.
Opobalsamum, balsames tear.
Uitis, wintreow.
Salix, wiþig.[5]
Mirica, hæþ.
Silua, wudu; *calones,* wudieras.
Lignum, ahæawan treow.
Stirps, styb, *uel* spranca.[6]
Glans, glandis, picbred.
Amenus locus, luffendlic stede.
Claua, styng.[7]
Contus, spreot.

[1] *Mapulder,* the maple. It still occurs in the Anglo-Saxon form in names of places, as in Mappledurwell in Hampshire, and Mapplederham in Oxfordshire.

[2] *Marica* seems to be only an error for *myrica,* under which form it is repeated below. hæþ means *erica, thymum,* thyme.

[3] The modern word *chestnut* is merely *cysthnut,* the nut of the cyst-tree.

[4] *Withwind* is still a name for the wild convolvulus; but how it came to find a place among trees, is not clear. The same may be said of the bulrush (*læfer*).

[5] *Withy* is still a common provincial name for the willow.

[6] So the MS.; Wright has: sprauta. But *sprauta* means: a sprout, *surculus,* not: a stem or trunk of a tree. — Cf. pag. 149 l. 23. R. W.

[7] The compiler of the vocabulary now

Capsella, scrin.
Cardinarius, i. primarius, se yldesta.
Causidicus, aduocatus, forespeca.
Carpentum, currus, horswæn.
Caragius, fugelhwata.
Circinum, mæltange.
Emisperia, healftryndel.
Clatrum, pearruc.
Tribus, cneores.
Cimiterium, poliandrium, halig leger-[stow].
Coccum, rubicundum, bis tinctum, weolcread.
Conquilium, weolocesscyll.
Contubernalis, geþofta.
Coclea, gewind.
Conniueo, ic wincige.
Confuto, ic oferstæle.
Conflatilis, gegoten.
Columen, i. culmen, rof.
Commentator, expositor, dihtere.
Conspiratio, gecwidrædden.
Crates, i. flecta, hyrdel.
Crisoletus, auricolor, goldbleoh.
Bida, uel basterna, uel capsus, uel currus, uel esseda, uel quadriga, uel carpentum, cræt.
Capsus, betogan cræt.
Cuba, byden.
Pilentum, uel petorritum, uel rada, crat.
Carracutium, hehhwiolad wæn
Crepido, uteweard.
Cassata, forhrered.
Clasendis, sweordes sceaď.
Categia, i. telum, gesceot.
Oppidum, fæsten.
Urbanus, burhsita. *uel* burhman.
Ciuis, ceasterware.
Castellum, wic, *uel* lytel port.
Molendinarius, uel molinarius, mylen-wyrd.
Molitura, grist.
Cerealis pistor, gristra.
Pistor, bæcere.
Pistrinum, bæcern.
Fornax, clibanus, ofn.
Cribrum, sife.
Cribellum, lytel sife.
Uannus, fann.
Uentilabrum, windwigsyfe.
Capisterium, hridder.
Taratantara, hridder.
Sporta, cawl.
Corbes, leap.
Tritorium, þerscel.
Pila, pilstre.
Pilum, pilstampe.
Pilunus, pilere.
Apludes, uěl cantalna, hwæte gryttan.
Ergasterium, werchus.
Officina, smiďďe.
Incus, anfilte.
Aries, ram to wurce.
Securis, uel secespita, æx.
Dolabrum, bradæx.
Bipennis, twibille, *uel* stanæx.
Falcastrum, bill.
Ascia, adesa.
Falciola, uel falcicula, sicol.
Falx, siďe.
Uitrum, uel hialum, glæs.
Electrum, smylting, *uel* glær.
Metallum, ælces kynnes wecg, *uel* ora oþďe clyna.
Massa, daď, *uel* bloma.[1]

NOMINA ARMORUM.[2]

Arma, wæpna.
Armamentarium, wæpnahus.

goes off again into a series of miscellaneous words, which are at first taken, as in several instances before, from an alphabetical dictionary of the Latin language. He first breaks into the regularity of the alphabetical words by introducing one or two on account of their similar meaning, or from contrast, and then he leaves them altogether.

[1] *Bloma*, the metal taken from the ores. It is the origin of the technical term *bloomery*, for the places where one of the operations of smelting is performed. (Bosworth has: "dah" instead of daď. R. W.)

[2] In this chapter we have apparently a tolerably good account of the arms, offensive and defensive, of the Anglo-Saxon fighting men. The former are the

Galea, leþerhelm.
Cassis, irsenhelm.
Corona, diadema, cynehelm.
Lorica, uel torax, uel squama, byrne.[1]
Gladius, uel machera, uel spata, uel framea, uel pugio, sweord.
Spatarius, swyrdbora.
Armiger, wæpenbora.
Signifer, uel uexillifer, tacnbora.
Lancea, falarica, spere.
Uenabulum, barspere, *uel* huntigspere.
Sica, litel sweord.
Capulum, hilte.
Mucro, swurdes ord.
Intestinum bellum, necheburena geþeoht.
Ciuile bellum, burware[2] gefeoht.
Asta, quiris, sceaft.
Uagina, sceaþ.
Manubrium, hæft and helfe.
Rasorium, scearsex.
Nouaculum, næglsex.
Faretra, coker.
Telum, sagitta, fla.[3]
Arcus, boga.
Anquina, bogenstreng.
Scutum, uel clipeus, uel parma, scyld.
Pelta, lytel scyld.
Umbo, randbeh, *uel bucula.*
Funda, lythre.
Fundiblum, stæflithere.
Classica, blædhornas.
Ensis, hiltleas sweord.
Capulus, hilte.
Mucro, ælces wæpnes ord.
Machera, anecge sweord.
Pugio, uel clunabulum, lytel sweord, *uel* hypesex.
Spolia, uel manubie, uel prede, herereaf.
Preda, reaflac.
Hasta, getridwet spere.
Hastilia, gafelucas.[4]
Contus, spereleas sceaft.
Trudes, uel amites, spreotas.
Claua, uel cateia, uel teutona, anes cynnes gesceot.
Pila, gesceot.
Lancea, wigar,
Amentum, wegures gewiðspere.
Falarica, uel fala, wigspere.
Telum, uel obeliscus, flaa.
Sagitta, uel spiculum, gefyðerad flaa.
Scorpius, geættrad flaa.
Cuspis, sceaft.
Coriti, bogefodder.
Theca, fodder.
Dolones, stæfsweord.
Balista, gelocen boge.
Clipeus, testudo, scyld.
Ancile, sintryndel,[5] lytel scyld.
Peltæ, uel parme, þa læssan scyldas.
Apex, summitas galeæ, helmes top.
Crista, helmes camb.
Conus, helmes byge.
Speculea, sceawere.
Bipennis, twybill.
Caduceatores, uel pacifici, gesibbe ærendracan.
Præfeciales, gefeohtes bodan.

NOMINA XII. VENTORUM.[6]

Subsolanus, easten wind.
Auster, uel nothus, suðen wind.

sword and spear, bows and arrows for the archer, and slings; the latter are principally the shield, the helm, and the byrnie or coat of mail.

[1] The *byrnie,* or *brunie,* of early English poetry, where it seems to be used as a general term for the armour of the body—

> The knyghtis redy on justers,
> Alle yarmed swithe wel.
> *Bruny,* and launce, and sweord of stel.
> *Kyng Alisaundre,* l. 1867.

[2] So the MS. R. W.

[3] The word *flo,* for an arrow, was in use in the English language as late as the time of Chaucer.

[4] The *gavelok* of the English of a later period. Thus we are told in one of the metrical romances—

> *Gavelokes* also thike flowe
> So gnattes, ichil avowe.
> *Arthour and Merlin,* p. 338.

[5] I read in the MS.: sintryndel. R. W.

[6] This list of names of the points of the winds, is substantially the same as the list of Frankish names which Eginhard

Fauonius, uel zephirus, westen wind.
Septentrio, norđan wind.
Uulturnus, eastan suđan wind.
Eurus, euroauster, norđan eastan wind.
Euroafricus, suđan easten wind.
Africus, suđan westan wind.
Corus, norđan westan wind.
Circius, norđan easten wind. [wind.
Aquilo, uel boreas, norđan westan wind.
Spiracula, unclænra gasta wunungstow.
Baratrum, uorago profunda, cwicsusl, *uel* hellelic deopnes.
Erebum, hellesceađ.
Stix, hellemere.
Tartara, uel gehenna, hellewite.
Infernus, helle.
Colonia, i. peregrinorum cultura, elelændra eorđbigennys.
Municipium, burhscipe.
Uicus, wic.
Castellum, port.
Castrum, heahfæsten.
Pagi, tunstede.
Conciliabula, manna gegaderung.
Compita, ceorla samnung, *uel* gemotstow.
Platea, wid stræt.
Quintane, fifte dæl þære strete.
Murus, weal.
Menia, burhweall.
Porta, portgeat.
Promurale, foreburh.
Turris, stypel.
Propugnacula, wighus.
Arx, se hihsta wighus.
Cocleæ, adulseaþe.[1] [burge.
Forus, uel prorostra, motstow on
Curia, domhus.
Theatrum, wafungstede.[2]
Amphitheatrum, syneweald wafungstede.
Farus, here-beac[n].
Coclea, windelstan.
Circuitus, ascensus, gewind.
Termas, uel gymnasium, bæþstede.
Apodyterium, bađiendra manna hus, *i. domus quo uestimenta balneantium ponuntur*, þær hi hi unscredađ inne.
Tabernæ, uel gurgustia, lytle hus of bredan.
Macellum, flæcstræt, *uel* flæccyping.
Mercatum, ceping.
Teloneum,[3] scipmanne myrt se ceping.
Apoditerium, breawern.

imagined to have been first given to the winds by Charlemagne. Ventis vero hoc modo nomina imposuit, ut subsolanum vocaret *ostroniwint*, eurum *ostsundroni*, euroaustrum *sundostroni*, austrum *sundroni*, austroafricum *sundwestroni*, africum *westsundroni*, zephyrum *westroni*, corum *westnordroni*, circium *nordwestroni*, septentrionem *nordroni*, aquilonem *nordostroni*, vulturnum *ostnordroni*. *Vit. Caroli Imp., p. 92, ed Teulet.* The writer of the manuscript of our Anglo-Saxon vocabulary has evidently made some confusion in copying the list, so as to leave one wind entirely out. It probably stood originally thus, which would agree exactly with the list and description given by Isidore, lib. xiii., c. 11:

Subsolanus, eastan wind.
Auster, uel nothus, suþan wind.
Favonius, vel zephirus, westan wind.
Septentrio, norþan wind.
Vulturnus, [eastan norđan wind.]
Eurus, eastan suđan wind.
Euroauster, suđan eastan wind.
Austroafricus, suđan westan wind.
Africus, westan suđan wind.
Corus, westan norđan wind.
Circius, norđan westan wind.
Aquilo, norđan eastan wind.

[1] Adul-seaþe, or adel-seaþe, is a sewer or sink. *Cocleæ* is an evident error for *cloaca*.

[2] Literally, *a place for sights*, explaining the word according to its Greek derivation. This, and the translation of the following word (*syneweald wafungstede*, a circular place for sights), show that our Anglo-Saxon forefathers were not acquainted with the uses of theatres and amphitheatres, and had no words in their language to express them.

[3] Cf. Bosw. pag. 21v *s. v.* ceapsceamul.

R. W.

Librarius, uel bibliopola, uel antiquarius, uel scriba, uel fenestella, wrytere.
Festiuitas, solempnitas, uel celebritas, uel ceremonia, freolsdæg.
Fasti, weorcdagas.
Scena, uel tabernaculum, geteld.
Capitilauium, heafodþweal.
Manulauium, handþweal.
Pedilauium, fotþweal.
Cenum, miox.[1]
Fauilla, ysle.
Gleba, turf.
Labina, sliddor.
Uolutabrum, sol, *uel* gesyd.
Uligo, moor.
Sabulum, molde.
Argilla, laam.
Samia, clæg.
Sulphur, swefel.
Alumen, efne.
Creta, uel cimola, hwit heard stan.
Creta argentea, spærstan.
Bitumen, anes cynnes lim.
Arena, sand.
Agger, eorðbyre, *uel* geworht stræt, *strata uel delapidata.*
Uallum, scidwealles eorðbyri.[2]
Iter, uel itus, eaðfere weg.
Itiner,[3] lang and stearc weg.
Actus, anes wænes gangweg.
Uia, twegra wæna gangweg.
Publica uia, ealles hereweg.
Priuata uia, tuunweg.
Semita, manna pað.
Callis, deora pað.
Tramites, wæterweg.
Diuortia, diuerticula, mistlice woge wegas.
Compita, weggelæta.
Ambitus, twicen.
Orbita, wænes sweþ.
Limus, lutum, fenn.[4]
Rus, unered land.
Satio, seminatio, sædmæð.
5 *Fundus,* þrop.
Alluuius ager, wæterig æcer.
Noualis ager, brocen land, *uel* geworht land.
Proscissio, landopenung.
10 *Squalidus ager,* forlætan æcer.
Uliginosus ager, fennig æcer.
Subcisiua, hryding.
Centuria, twahund æcera.
Area, breda þiling, *uel* flor on to
15 þerscenne.
Pratum, mæd.
Fines, gemære.
Limites, hafudland.
Decumanus, tioðe hafudæcer.
20 *Pertica,* metgeard.
Porca, balc.
Miliarium, leouue, mile.
Passus, stæpe.
Stadium, furlang.
25 *Diuersorium,* tocirhus, *uel* cumenhus.
Hospitium, uel metatum, cumena wicung.
Prandium, underngereord.
Cena, æfengereord.
30 *Merenda,* nonmete.
Tabulatorium, wahðyling.
Entheca, ḡ., suppellex, ineddisc, *uel* inorf.
Canalis, þeote.
35 *Tegulæ, imbrices, lateres, uel laterculi,* hroftigla.
Silex, flint.
Scopulum, torr.
Spelea, uel spelunca, scræf.
40 *Cautes, uel murices,* scearpeste stanas.
Calculus, sæcysul.

[1] The Anglo-Saxon *miox,* or *meox,* dung, filth, is the origin of the provincial term *mixen,* a dunghill, and of the modern *muck.*

[2] Literally, an embankment for a wall of palings; a curious mode of interpreting the Latin, which would seem to intimate that the *valla* which surrounded the Saxon camps or residences were always, or at least usually, crowned with palings, or timber fences.

[3] So the MS. R. W.

[4] The word *fen* preserved its original meaning of mud, in the English language, till at least the fifteenth century.

Scrupulus, lytel stan.
Cos, hwetstan.
Pumex, pumicstan.
Calcisuia, gebærdstan.[1]
Gagates, gagatstan.
Pirites, uel focaris lapis, fyrstan.
Specularis, þurhscyne stan.
Succinum, uel electrum, sap, smelting.
Flestria, gim þe bid on coches micga.[2]
Aurum obrizum, read gold.
Brattea,[3] gylden læfr.
Pecuarius, feohstrang man.
Pondus, uel pondo, gewyht, *uel* pund.
Dipondius, twegra pundra gewiht.
Trutina, wæga.
Lanx, scale.
Bilances, twa scale.
Examen, wægetunge.
Momentana, uel statam, sytlewæga.[4]
Campana, wulwæga.

NOMINA TRITICI SUNT.

Frumentum, corn.
Scandula, twisld corn.
Farrago, grene berecræs.[5]
Spica, ear.
Arista, egla.[6]
Culmus, healm.[7]
Folliculus, codd.
Stipulæ, healmes laf.
Palea, ceaf.
Migma, æsceda.
Legumen, ofet.
Uicia, musepise.

Caudex, uel codex,[8] hrind.
Liber, seo inre hrind.
Spadones, unberende telgan.
Capreoli, uel cincinni, uel uncinuli, wingearda hocas þe hi mid bindad þæt him nehst bid.
Corimbi, wingearda hringa.
Præcoquæ, rædripe winberige.
Ceraunie, reade winberige.
Aminea uitis, hwit wingeard.
Ablaqueatio, niderwart treowes delfing, bedelfing.
Putatio, screadung.
Cima, crop.
Propaginatio, wintwiga plantung.
Fossio, dicung.
Fossor, dikere.
Arbusta, iung treow, *uel* treowstede.
Frutecta, plur., þyfelas.
Capreoli, wingearda gewind.
Auiaria, weglæsa beara, *secreta nemora.*
Recidiua, edgrowung.
Plantaria, gesawena plantan.
Plante, treowes sprancan.
Radix, wyrtrume.
Surculus, wæterboh.
Uirgultum, telgan.
Germen, berende boh.
Matura mors, ripe dead.
Immatura, unripe dead.
Fomes, geswælud spoon, *uel* tynder.
Præcoquus fructus, rædripe wæstm.
Ramnus, uel sentix ursina, ðyfeþorn.
Herbitum, orfgebitt.
Crustumie, uel uolemis, uel insana, uel melimendrum, healfreade peran.
Digladior, pugno, ic feohte.
Derogo, ic ofteo.

[1] Somner conjectures that, in this article, the Latin should be *calx viva*, and the Anglo-Saxon *gebærn stan*, or *gebærned stan*.

[2] The precious stone, pretended, according to a legend of great antiquity, to be found in the maw or gizzard of a cock, is called by Pliny *alectoria* (from the Greek ἀλέκτωρ, a cock), and by Isidore *electria*. The latter word seems to have been corrupted by our compiler into *flestria*.

[3] So the MS. R. W.

[4] sytle- or sitl-(= setl-) wæga means *statera*, R. W.

[5] *Cræs* is no doubt an error for *græs*.

[6] The beards of barley are still called *ails* in Essex.

[7] The straw of corn, as well as the stalks of many other plants, are still called *haulm* in many of our provincial dialects.

[8] An error for *cortex*. R. W.

Derogatio, lehtrung.
Degenero, ic misđeo.
Deriuo, ic gelæde.
Discludo, ic todæle.
Discriminatus, geglenged.

Saltus, hlyp.[1]
Luctatio, wraxlung.
Spectacula, *uel ludicra*, yppe, *uel* weardsteal.
Orcestra, *uel pulpitus*, gligmanna yppe.
Carceres, horsa steal.
Auriga, scridwisa, *uel* wænere.
Tragedi, *uel comedi*, unweorđe scopes.
Temelici, idel sangere.
Histriones, truþas.
Mimus, *jocista*, *scurra*, gligmon.
Pantomimus, gligman.
Saltator, tumbere.
Alea, tæfel.
Aleæ, tæfelstanas.
Aleator, tæflere.
Pirgus, cyningstan on tæfle.
Tessere, *uel lepusculæ*, feđerscite tæfel.
Tessellæ, lytle feþerscite florstanas.
Pila, *uel sfera*, đoþer.
Rogus, aad.
Strues, wudefine.
Calones, wudigeras.
Mationes, stanwirhte.
Fistulæ, þeote.
Constructio, *uel instructio*, hyrdung.
Instructio, ealdere timbrunga bote.
Constructio, niwe timbrung.
Norma, wæterpund.
Circinum, mæltange.
Centrum, mæltanges prica.
Epigri, *uel claui*, nægles.
Perpendiculum, wealles rihtungþred.
Commissura, borda gefeg.

Sectio, cliofung.
Serra, saga.

UESTIUM NOMINA.

Uestitus, hræglung.
Habitus, scruud.
Cultus, reaf.
Tunica, tunice.
Bombicinum, seolcen.
Bombix, seolcwyrm.
Sericum, seolc.
Olosericum, eal seolcen.
Tramasericum, seolcen ab.[2]
Bissum, *ḡ.*, *papagen*, swiþe hwit fleax.
Lineum, linen.
Laneum, wyllen.
Linostema, linen wearp, *uel* wyllen ab.
Praesegmina, *praecisiones*, screadan.
Segmentata uestis, gerræwen hrægel.
Pauidensis, đicce gewefen hrægel.
Leuidensis, đenne gewefen hrægel.
Clauus, *uel purpura*, purpuren hrægel.
Polymita, fealahiwes hrægel.
Ralla, *uel rasilis*, wogum bewerod hrægel.
Interpola uestis, geedniwod eald hrægel.
Panucla, geclutad hrægel.
Acu picta, *uel frigia*, gediht, *uel* gesiwed hrægel.
Trilicis, þrylen hrægel.
Colobium, slefleas scrud.
Leuitonarium, slefleas ancra scrud.
Lumbare, *uel renale*, lenden sidreaf.
Linna, hnysce hwitel.
Renones, stiđe and ruge breostrocces,
Birrus, unsmeđe hrægel.
Diplois, twifeld hrægel.

[1] After another intercalation from the alphabetical dictionary, the compiler now proceeds to give a rather brief list of games and amusements. Leaping and wrestling appear here as the principal gymnastic sports in use among the Anglo-Saxons.

[2] The yarn of a weaver's warp is, I believe, still called an *abb*.

Melotes, uel pera, gæten, *uel* broccen rooc.
Anaboladium, uel sindo, linen heafodes wrigels.
Circumtectum, tryndylæd reaf.
Trabea, cynelic reaf.
Paludamentum, caseres reaf to gefeohte.
Regillum, uel peplum, uel palla, uel amiculum, riccræ wife hrægl, *uel* deorwurde wæfels.
Fimbria, fnado, *uel* læppan.
Stola, uel ricinum, orl.
Sipla, an healfhruh tæppet.
Stuppa, æcumbe.[1]
Tomentum, hnygela.
Platum, seolce hnygele.
Tinctura, deah.
Coccus, read deah.
Ferrugo, blac purpur.
Calathus, wearpfæt.
Pensum, uel diarium, dægwine.
Infula, biscopheafodlin.
Cidaris, uel mitra, hufe.
Diadema, bend agimmed and gesmided.
Nimbus, mid golde gesiwud bend.
Capitulum, uel capitularium, heafodclæb, *uel* cappa.
Antiæ, earloccas.
Monile, uel serpentinum, myne, *uel* sweorbeh.
Antrax, uel clauus, uel strophium, angseta, *uel* gyrdel, *uel* agimmed gerdel.
Carbunculus, seo blace begne.
Fibula, preon, *uel* oferfeng, *uel* dalc.
Speculea, sceawere.
Periscelides, scangbendas.
Tinius, smede ringce.
Zona, uel zonarium, uel brachile, uel redimiculum, gyrdel.
Baltheus, swyrdes gyrdel.
Ungulus, agymmed hringe.
Samothracius, geheafdod hringce.
Subfibulum, uel subligæculum, underhwrædel.
Fasciola, nosle, *uel* sarelæd.
Saccus, uel fiscus, kingesgafoles bigerdel.
Saccellus, lytel sæc.
Marsupium, uel marsippa, seod.
Mastruga, crusne.
Clamis, hacele, *uel* fotsid scieccel.[2]
Sagum, hwitel.
Toga candida, uel cretata, gehwit hrægel.
Toga, sidreaf swilce meteres wyrced on anlicnysse.
Toga palmata, uel toga picta, sigereaf.
Cinctus gabinus, twilæpped scrud on twam healfan gescredde swa meteras metad on anlicnyssan.
Anelus, lytel hring.
Inauris, earpreon, *uel* earring.
Calamanca, hæt.

Accubitus, hnylung.
Affluentia, oferflowendnys.
Opulentia, metes genihtsumnys.
Epulæ, wist.
Dapes, kininga wist, *uel* estas.
Merendo, meridiendo, to middan dæge ic ete.
Fermentacius panis, gehafen hlaf.
Azimus, deorf.
Cibarius, ceorlisc hlaf.
Acrizimus panis, geseorid hlaf.
Siligineus, uel triticeus, hwæten hlaf.
Subcinericeus, uel focarius, heordbacen hlaf.
Clibanius, ofenbacen hlaf.
Frixus panis, gehyrst hlaf.
Amolium, dust of dæm . . .
Simila, uel pollis, smedma.
Inuolucrum, gewynd.
Thorus genialis, brydbed.
Pluteus, brederes beddes inneweard.
Sponda, uthealf þæs beddes.

[1] What we now call *oakum*, *i. e.*, the hemp from old ropes.

[2] So the MS. R. W.

Lectica, bedrest.
Storea, uel psiata, meatta.
Cama, sceort bed wiđ eorđan.
Bajanula, ferbed.
Scabellum, uel subpedaneum, fot-scamul.
Scansilia, stapas, *uel* stirapas.
Cilindrus, scort sinewealt stan, *uel* treow.
Pala, uel uentilabrum, windswingla.
Furcilla, litel forca.
Fisclum, eleseocche.
Mensurnum opus, mondes weorc.
Funalia, uel funes, candelweoca.
Lampas, candeles leoma.
Lucubrum, leohtes leohting.
Pira, upstandende herebeacn.
Rogus, bustum, forbærned [aad].
Farus, herebeacn.
Fictilia, uel samia, læmene fatu.[1]
Asierina, readde læmene fatu.
Crisendeta, gyldena, *uel* gegylde fatu.
Celata, adrifene fatu.[2]

Cœlum, heofen.
Angelus, uel nuntius, engel.
Archangelus, heahengel.
Stella, steorra.
Sidus, tungel.
Sol, sunne.
Luna, mona.
Firmamentum, roder.
Cursus, ryne.
Mundus, middaneard.
Tellus, terra, solum, uel aruum, eorđa.
Humus, rus, aruum, molde, *uel* land.
Mare, uel aequor, sæ.
Sinus, sæebbung.
Oceanus, garsecg.
Mare eoum, eastsæ.
Mare arctoum, norđsæ.

Promuntorium, clif.

Patriarcha, heahfæder.
Propheta, uel uates, witega.
Apostolus, ærendraca.
Episcopus, biscop.
Archiepiscopus, arcebiscop.
Diaecesis, uel parochia, bisceopscir, *uel* biscopric.
Rex, cyneg.
Regnum, rice.
Sceptrum, cynegeard, cynedom.
Regina, cwen.
Imperator, uel Caesar, uel Augustus, casere.
Imperatrix, uel Augusta, caseres wif.
Dux, heretoga, *uel* heorl.
Princeps, uel comes, ealdorman.
Fasces, ealdordomas.
Primas, heafodman, *uel* þegn.
Clito, æđeling.
Obses, gisel.
Satrapa, þegn.
Judex, uel censor, uel arbiter, dema.
Monachus, munuc.
Monacha, uel monialis, mynecenu.
Presbiter, mæssepreost.
Sacellánus, handpreost.
Sacerdos, sacerd, *uel* cyrcþingere.
Clericus, preost, *uel* þingere.
Diaconus, uel leuita, diacon.
Subdiaconus, underdiacon.
Archidiaconus, arcediacon.
Eremita, westensetla.
Anachoreta, ancra.
Nonna, arwurđe wudewe, *uel* nunne.

Homo, man, *uel microcosmus*, læsse middaneard.[3]
Anima, sawl.
Animus, mod, *uel* geđanc.

[1] Earthen vessels, for which the Latin *Samia* is here used as a general term. In the next line, *Asierina* is no doubt an error of the scribe for *Aretina*. See the chapter *de vasis escariis* in Isidori Etymolog., lib. xx., c. 4.

[2] *i. e.*, engraved or embossed vessels.

[3] *Microcosmus*, derived from the two Greek words μικρός and κόσμος. *i. e.* a little world, or the world in miniature, first applied metaphorically to the human frame by one of the Greek philosophers, was a favourite word with the mediæval writers to signify a man.

Spiritus, gast.
Sensus, gewit.
Intellectus, andgit.
Cogitatio, geþanc.
Corpus, lichama.
Caro, flæc.[1]
Uertex, hnol.[2]
Caluarium, forheafod, *uel* heafod-[panne.
Anciput, forheafod.
Occiput, uel postex, æfteweard hæfod.
Sinciput, oferhealf heafod.
Coma, uel cirrus, locc unscoren.
Cerebrum, uel cerebellum, brægen.
Cesaries, fex.
Uncinus, locc.
Crines, wifmannes loccas.
Timpus, þunwang.
Facies, anwlita, *uel* neb.
Uultus, andwlita, *uel* rudu.
Species, hiw.
Uisus, gesihð.
Tactus, repung, *uel* æthrin.
Auditus, hlyst.
Odor, odoratus, stengc.
Odor, broð.
Gustus, anbyrignys.
Sapor, swæcc.
Odor, olfactus, stengc.
Pili, hær.
Capilli, heafodhær.
Comae, loccas, *uel*unscoren hær.
Compago, gefeg.
Compages, gefeincga.
Frons, forheafod.
Oculus, eage; *oculi*, eagan.
Supercilia, oferbrua.
Cilia, brua.
Palpebræ, breawas.
Circulus, ðæs seohringc.
Pupilla, uel pupula, seo.
Yrqui, beahhyrne, *uel* agneras; *uoluos dicimus angulos oculorum.*
Praefolium, fel ufan eagan.
Intercilium, betwux oferbruan and bræwum.
Corona, uel circulus, wulderbeah.
Tauco, hringban ðæs eagan.
Lacryma, tear.
Luscus, scylegede.
Monoftalmus, anegede.
Caecus, blind.
Genae, hecgaswind.
Malae, hleor.
Maxilla, gewenge.
Mandibula, ceacban, *uel* ceacan, *uel*[cinban.
Pinnula, earlæppa, *uel* ufweard eare.
Pinnulæ, flæran, *uel* earlæppan.
Nasus, nosu.
Columna, eal ufweard nosu.
Nares, nosðyrla.
Internasus, uel interfinium, uel interpinnium, nosegristle, *uel* middelflere.
Pirula, foreweard nosu.
Pinnulae, uteweard nosterle.
Auris, eare.
Labium, ufeweard lippa.
Labrum, niðera lippe.
Rostrum, foreweard feng þære lippena togædere.
Lingua, uel plectrum, tunge, *uel* hearpnægel.
Sublinguium, huf.
Dentes, teð.
Praecisores, foreteð.
Canini, uel colomelli, mannes tuxas.
Molares, uel genuini, wangteð.
Gingiuæ, toðaflæsc.
Aduersi dentes, ða eahta forworden teþ betwux tuxum.
Palatum, uel uranon, goma, *uel* hrof ðæs muðes.
Collum, sweora, *uel* swura.
Fauces, hracan.
Arteriae, windæddran.
Guttur, þrotu.
Mentum, cin.
Gurgulio, þrotbolla.
Chautrum, eal þrotbolla.
Rumen, wasend, *uel* edroc.[3]

[1] *Sic MS.* R. W.

[2] We still use the word *noll*, in trivial speech, for the top of a man's head.

[3] It must not be supposed that the words *wasend* and *edroc* are synonymous; but the compiler seems to have been

Ceruix, uel iugulum, hnecca.
Humerus, eaxla.
Ola, ufeweard exle ðæs æftran dæles.
Brachium, hearm.
Torus, uel musculus, uel lacertus, mus[cl] ðæs earmes.
Torosus, earmstrang.
Cuba, elboga.
Cubitum, fædm betwux elboga and handwyrste.
Palmus, span, *uel* handbred.
Ulna, eln, *uel* spanning betwux ðuman and scitefingre.
Uola, uel tenar, uel ir,[1] middeward hand.
Pugillus, se gripe ðære hand.
Palma, handbred.
Pugnus, fyst.
Artus, þa maran liða.
Ungula, hof.
Unguis, nægel; *ungues,* næglas.
Cartilago, gristle.
Impetigo, eagan wean, *uel* wearhbræde.
Albugo, eagflea.
Mentedra, uel oscedo, muðadl on goman.
Ascella, uel subhircos, oxn, *uel* ruhoxn.
Cada, hrisel; *cadula,* lytel hrisel.
Lacertus, bog.
Digiti, fingras.
Pollex, ðuma.
Index, uel salutaris, scytefinger.
Medius, uel impudicus, middelfinger.
Medicus, uel annularis, goldfinger.
Auricularis, læcefinger.
Praecordia, forebreost.
Pectus, breost.
Pectusculum, breostban.
Torax, foranbodig, *uel* breostbeden.
Mamilla, tit.
Ubera, meolcebreost.
Papilla, tittstrycel.

Truncus, heafodleas bodig.
Cutis, uel pellis, hyd.
Corium, uel tergus, hyd.
Costa, rib.
Aruina, uel adeps, uel axungia, uel abdomen, hrysel, *uel* gelend, *uel* swind, *uel* swines smere.
Pulpa, uel uiscum, lira.
Os, ban.
Nerui, sinu.
Latus, side.
Pori, i. spiramenta unde sudor emanat, licþeotan, *uel* swatþyrlu.
Uentriculus, mage.
Scapula, sculder.
Pale, gesculdre.
Interscapilium, middel gesculdru.
Dorsum, hricg.
Tergum, bæc.
Uertigo, hwerfa.
Uertibulum, uel uertebra, hwerban.
Spondilia, geloda, *uel* gelyndu.
Sacra spina, lendenban neoþeweard.
Renes, uel lumbi, lendenu, *uel* hypeban.
Catacrina, hypeban.
Aluus, rif, *uel* seo inre wamb.
Matrix, uterus, wifmannes innoð, *uel* cildhama.
Folliculus, cildhama.
Secundae, cildhama.
Medulla, uel lucanica, mearh.
Omentum, fylmen.
Intestina, smælþearmas, *uel* inneweard.
Ilium, scare.
Ilia, smæleþearmas.
Tolia, uel porunula, reada.
Extales, snædel, *uel* bæc-þearm.[2]
Exta, midrif.
Umbilicus, navela.
Disseptum, midrif.
Clunes, hypas.
Nates, earslyre.

doubtful whether the Latin word meant the weasand (*wasend*), or whether it was identical with the rather similar Latin word derived from it, *ruminatio.*

[1] *Ir* seems to be an error for χειρ or *chir.* R. W.

[2] The MS. by an error reads: bærþearm. R. W.

Anus, uel uerpus, earsþerl.
Crementum, weres sæd, *uel* cid.
Uesica, blæddre.
Meatus, fordgang.
Ueretrum, wæpengecynd.
Genitalia, gecendlimu.
Femen, inneweard þeoh.
Coxa, þeoh.
Femur, utanweard þeoh.
Posteriora, bæce.
Cecum intestinum, æmuþa.
Suffragines, hamma.
Poples, hamm.
Renunculi, lundlagan.
Crus, scance; *crura,* sceanca.[1]
Genu, cneow.
Geniculi, cneowwyrste.
Sura, spærlira.
Tibiae, scina, *uel* scinban.
Pes, fot.
Talus, ancleow.[2]
Taxillus, lytel ancleow.
Plante, fotwelm.
Planta, foreweard fot.
Subtel, middel fot.
Calx, hohspor.
Solum, læst.
Uiscera, beflagen flæc, *uel* innoþes innewearde.
Cor, heorte.
Bucleamen, heorthama.
Jecor, lifre.
Pulmo, uel fecatum, uel pleumon, uel epar, lungen.
Splen, milte.
Rien, crop.
Lien, lundlaga.
Pulsus, clæppetung.
Fibrae, lifrelappan, *uel* þearmas.
Fel, uel bilis, gealla.
Obligia, nytte.
Stomachus, maga.
Colus, roop.
Uenter, seo utre wamb.
5 *Cauliculus,* fearhhama.
Matrix, cwid, *uel* cildhama.
Mentagra, tan.
Allox, micele tan.
Botrax, yce.
10 *Mentera,* bædþearm.[3]
Hermafroditus, wæpenwifestre, *uel* scritta,[4] *uel* bæddel.
Hirniosus, healede.
Scamma in homine, se rude on þam
15 men.
Glippus, ḡ., grymede.
Uarix, cwydele, *uel* hwylca.
Cronculus, angseta.
Capitosus, mycelheafdode.
20 *Petilus,* litelfota.
Frontalis, uel calidus, steornede.
Uentriculosus, wæmbede.
Tergosus, earsode.
Genosus, cneowede.
25 *Talaricus,* cleonede.
Calcaneus, honede.
Surosus, spærlirede.
Mentagricus, tanede.
Mancus, wohhandede.
30 *Peduncus,* wohfotede.
Podagricus, deagwyrmede, *uel* deaggede.
Flegmaticus, mældropiende.
Reumaticus, saftriende, *uel* dreflende.
35 *Molaricus,* swediende.
Plegus, earming.
Balbus, stamer.
Catax, heolt.
Blesus, plips.[5]
40 *Surdus, uel surdaster,* deaf.

[1] The shank. When his subjects and contemporaries gave our first Edward the title of *Long-shanks,* they meant literally long-legged, without supposing they were using any trivial or derogatory term.

[2] The ankle is still called *ankley* in Sussex; and the word *anclow* continued in use in the English language till the fifteenth century.

[3] *Mentera,* should perhaps be *entera,* or *inentera;* and *bæd* appears to be a mere error of the copyist for *bæc.* The process of forming *t, c,* and *d,* was so similar, that they are often confounded.

[4] The old English word *serat,* which meant similarly a hermaphrodite.

[5] So the MS., not *wlips.* R. W.

Debilis, uel eneruatus, lame.
Strabus, scyleagede.
Lippus, sureagede.
Unimanus, anhende.
Æger, uel aegrotus, adlig.
Morbus, adl.
Paraclitus, bedrida.
Clinicus, hofrede.
Ulcerosus, hreofla.
Leprosus, licþrowere.
Lunaticus, monaþseoc.
Demoniacus, deofelseoc.
Energumenus, gewitseoc.
Elisa mens, uel deiecta, forscrenct.
Demens, gemendleas.
Rabidus, uel insanus, wod.
Rabies, wodnys.
Freneticus, se þe for sleape awed.
Lethargus, ungelimplice slapfulnis.
Uigil, uel uigilans, wacul.
Peruigil, ðurhwacul.
Uigilia, wecen.
Incolumis, gesund.
Eneruis, mægenleas.
Lotium, hweal.[1]
Urina, micga.
Minctio, miggung.
Exugium, micgern.
Callus, ile.
Uiscum, gerunnen blod.
Menstrua, monaðblod.
Fantasma, uel fantasia, gedwimor.
Pituita, i. minuta saliua, horas, *uel* hræcunda, *uel* spatlung.
Pitisso, ic spatlige.
Euomitio, spiwingc.
Oscitatio, ganung.
Singultus, siccitung.
Sternutatio, uel sternutamentum, snytingc, *uel* fneosung.
Spiratio, eðung.
Pedatio, feorting.
Fesiculatio, fisting.
Sibilatio, hwistlung.
Pluuicinatio, stanc.
Pluuicino, ic stancrige.

NOMINA COLORUM.

Color, bleoh.
Albus, hwit.
5 *Amineus, uel albus*, hwit.
Candidus, þurhhwit.
Subalbus, healfhwit.
Niger, blac.
Ater, teter, sweart.
10 *Unicolor*, anes bleos.
Bicolor, twihiwe.
Discolor, mislic bleo.
Uarius, uel discolor, fah.
Uiridis, grene.
15 *Busius*, fealu.
Dosinus, uel cinereus, assedun.
Bruntus, wann.[2]
Balidinus, hryte.
Auidius, grinu.
20 *Natius*, dun.
Giluus, geoluhwit.
Ceruinus, dunfalu.
Myrteus, bleoreod.
Glaucus, græg.
25 *Elbus*, -deorcegræg.
Guttatus, cylu.
Roseus, uel rubeus, uel pheniceus, read.
Perseus, blæwen.
30 *Succinaceus, uel croceus, uel flauus*, geolu.
Ceruleus, sweart.
Limpidus, scir.

35 *Doctor, uel imbutor, uel eruditor*, lareow.
Discipulus, uel mathites, leorningcniht.
Disciplina, lar, *uel* steor.
40 *Doctrina*, lar.
Dogmatista, lareow.
Paedagogus, cildahyrde, *uel* lareow.
Documentum, uel specimen, larbysn.
Scolasticus, uel cliens, scolman.
45 *Caraxatio*, gewrit.
Epistola, uel pitacium, ærendgewrit.

[1] Not "þweal" as Wright printed. R.W.

[2] Here Junius added: *Lege Brunius*. R.W.

Quaternio, cine.
Planca, spelt.
Diploma, bod on cine.
Membrana, bocfel.
Scedula, ymle.
Sceda, screade.
Graphium, uel scriptorium, græf.
Pictor, metere.
Pictura, metingc.
Minium, read teafor.[1]
Gluten, lim to fugele.[2]
Glara, æglim.
Incaustum, uel atramentum, blæc.
Sculptor, uel celator, græfere.
Sculptura, græft.
Agalma, uel iconisma, uel idea, anlicnes.
Scalprum, uel scalpellum, uel coelum, græfsex.
Ingenium, orđanc.
Artifex, cræftica.
Opifex, wyrhta.
Architectus, yldest wyrhta.
Aurifex, goldsmić.
Argentarius, seolfersmić.
Ærarius, mæstlincsmić.
Nummularius, mynetere.
Palatium, kynelic botl.
Thesaurus, goldhord.
Gazophilacium, madmhus.
Ædificium, getimbrung.
Basis, post.
Postis, uel fulcimentum, sylle.
Forus, uel prorostra, motstow.
Logotheta, gemotman.
Negotium, intinga.
Negotiatio, cypincg.
Sacramentum, uel mysterium, geryna, *uel* digla.
Testimonium, gewitnes, *uel* gecyđnes.
Recompensatio, edlean.
Dispendium, uel damnum, uel detrimentum, hynđ, *uel* lyre, *uel* hearm.
Commodum, questus, hyđ, *uel* freme.
Commutatio, gehwearf.
Nihil, nanwiht.
Nihili, naht.
Fronimus, wis.
Prudens, snotor.
Sagax, uel gnarus, uel astutus, uel callidus, petig, *uel* abered.
Frugi, uel parcus, uncystig.
Largus, uel dapsilis, cystig.
Famosus, uel opinosus, hlisful.
Sophus, uel sophista, wis.
Sophista, wite.
Insipidus, angeræd.[3]
Stultus, stunt.
Stultomalus, yfeldysig.
Impudens, scamleas.
Tenax, fæsthafel.
Falcidicus, uel falsiloquus, unsođsagul.
Auarus, uel cupidus, gitsere.
Raptor, uel praedo, uel spoliator, reafere.
Fallax, uel mendax, swicol.
Planus, uel seductor, swica.
Elogium, uel dictio, saga.
Empiria, manegra embesmeagunga.
Emunctoria, candeltwist.
Ephemerides, numerus cotidianus, gerim.
Emeritus, prouectus, geþungen.
Epithalamium, carmen nubentium, giftleođ.

NOMINA NAUIUM.

Nauis, uel faselus, scip.
Rates, scipu.
Nauiscella, uel cimba, uel campolus, uel musculus, sceort scip.
Scapha, uel trieris, litel scip, *uel* sceigđ.

[1] This word is still preserved among the peasantry in various parts of England in the form *tiver*, applied to a composition of tar and red ochre, which is used to mark sheep, or to colour wood, and protect it against the effects of exposure to weather.

[Cf. Grein, sprachschatz; Vol. II pag. 526 R. W.]

[2] The compiler of the vocabulary has mistaken the Latin word *gluten* to signify here *bird-lime*, instead of *glue*.

[3] So the MS. Wright printed: *ungeræd*. R. W.

Linter, bat.
Pontonium, punt.[1]
Carabus, scipincel.
Littoraria, trohscip.
Carina, scipes botm.
Nauclerus, scipes hlaford.
Proreta, ancorman.
Gubernator, steorman.
Gubernio, steora.
Nauta, roþer.
Remex, reðra.
Puppis, steorsetl.
Remus, steorroðer.
Prora, ancersetl, *uel* forscip.
Trudes, spreotas.[2]
Transtra, scipsetl.
Transtra, *uel iuga*, þofta.
Palmula, roðres blæd.
Antenna, segelgyrd.[3]
Cornua, segelgyrde endas.
Malus, *uel artemo*, mæst.
5 *Portisculus*, *uel hortator remigum*, sciphamor.
Anchora, *uel saburra*, ancra.
Uelum, segel.
Dalum lytel segel.
10 *Rudentes*, sciprapas.
Propes, fotrap.
Plagae, netrapas.
Uerriculum, drægnet.[4]
Nassa, bogenet, *uel* leap.
15 *Cassis*, deornet.
Conopeum, fleohnet.

[1] It is hardly necessary to say that the word *punt*, as a name for a sort of boat, is as well known among us in the present day, as it was among the Anglo-Saxons in the tenth century. It will be remarked how many of the Anglo-Saxon words, connected with shipping, have been preserved in our navy.

[2] Sprits — preserved especially in the term bow-sprit.

[3] The yards.

[4] As the ordinary ships were used especially for fishing, the compiler goes on naturally enough to speak of nets, (see pag. 183 l. 9—14. R. W.) with which he concludes rather abruptly.

V.

SUPPLEMENT TO ALFRIC'S VOCABULARY,[1]

OF THE TENTH OR ELEVENTH CENTURY.

Reus, scyldig.
Damnatus, fordemed.
Hosticus, uel hostilis, feondlic.
Osor, feond.
Facinus, maan.
Peiero, ic forswerige.
Gibborosus, uel strumosus, hoferede.
Profanus, manful.
Exosus, perosus, ansæte.
Callidus, geap.
Uersutus, hindergeap.
Simulator, hiwere.
Fictor, uel hipocrita, liccetere.
Adulator, uel fauisor, liffetere.
Adulatio, liffetung.
Deceptor, bepæcend.
Seductor, læfend.
Proditor, læwend.
Delator, wrohtbora.
Patricida, fæderslaga.
Parricida, mægslaga.
Cicatrix, dolhswaď.
5 *Soma*, lichama.
Truncus, heafodleas bodig.
Funus, lic, *uel* hreaw.
Feretrum, bære.[2]
Mausoleum, uel bustum, kyninga
10 byrgen.
Sarcofagum, þruh.[3]
Unguina, uel unguenta, smyrels, *uel* sealf.
Reses, uel deses, uel piger, slaw.
15 *Infidus*, ungetreowe.
Iniuriosus, teonful.
Contentiosus, geflitful.
Impiger, uel praepes, unslæw.

[1] This Vocabulary is said to have been found, as a sort of Supplement to the former, following it in the same manuscript, but with some intervening matter of another description. It seems, indeed, to have been the design of the compiler to give at more length some classes of words which are given less numerously in the vocabulary of Alfric, such as those belonging to the family and domestic relations, some classes of natural phenomena, naval terms, the names of various classes of buildings in use among the Romans, and a few words connected with the ancient religious belief. Many words found in Alfric's vocabulary are repeated, but sometimes with variations in the interpretation, which are not without interest.

[2] A bier.

[3] This word, which is of common use in Anglo-Saxon, and is evidently connected with the modern *trough*, was preserved in the old English words *throh, thrugh*, and *thurwe*, signifying a coffin. A flat gravestone is still called a *through* in the dialects of the north of England.

Lentus, uel piger, sleac.
Conciliabulum, gemotstow.
Consulo tibi, ic ræde ðe.
Consulo te, ic frine ðe.
Conciliatio, gesibsumung.
Consiliator, rædgifa.
Concilio, ic gesibbige.
Concionor, uel meditor, uel precor, ic smeage.
Judex, uel consul, ealdorman.
Censor, uel arbiter, dema.
Mas, hys cild.
Sexus, werhad, *uel* wifhad.[1]
Coniunx, gemæcga.[2]
Coniuges, uel coniugales, gesinhiwan.
Coniugium, uel matrimonium, gesinscipe.
Complex, uel consentiens, gegada.
Complices, conspirantes, gegadan, *uel* geþwærniende.
Incestus, uel impurus, unclæne.
Ancilla, serua, abra, uel dula, ḡ., wyln.
Seruus, dulus, ḡ., þeowa.
Emptitius, geboht þeowa.
Uerna, uel uernaculus, imberdling, *uel* fostorling.
Alumnus, fosterfæder.
Praepositus, foreset, *uel* gerefa.
Fatigatus, atered.
Exercitatus, acostnod.
Populus, folc, *uel* byrctreow.
Exercitus, here,
Procinctus, fyrdingc.
Edictum, geban.
Apparatus, gearcung.
Uulgus, uel plebs, ceorlisc folc.
Heros, hlaford.
Congregatio, concio, gegaderung.
Conuentus, conuentio, gesamnung.
Arrabo, wedlac.
Cliens, uel clientulus, cniht.
Ephebus, uel buteo, beardleas.
Galos, glos, weres swuster.
5 *Sponsalia*, brytofta, *uel* brydgifa.
Procus, wogere.
Sponsus, brydiguma.
Pronuba, hadswape.[3]
Sponsa, bryd.
10 *Paranymphus*, hadswape.
Infans, uel alogos, ḡ., unsprecende cild.[4]
Paranymphus, dryhtguma,[5] *uel* dryhtealdor.
15 *Unicuba*, anlegere wifman.
Uxoratus, þe wif hæfð.
Nimpha, bryt.
Derelicta, laf, *uel* forlæten wif.
Priuignus, steopcild.
20 *Anula, uel uetula*, eald wif.
Adolescens, uel inuestis, uel inuesticeps, geong man.
Pubetenus, frumbyrdling.
Pecuniosus, feohstrang.
25 *Locuples*, landspedig.
Gamos, bryd.
Egenus, wædla.
Leno, wemere, *uel* tihtere.
Telonearius, tolnere, *uel* tollere.
30 *Profugus*, flyma.
Exul, utlaga.
Hebes, dwæs, *uel* sott.
Hebetudo, dwæsnys, *uel* sotscipe.
Edax, uel glutto, frettol.
35 *Uorator*, grædig.
Ambro, gifere, *uel* frec.
Procax, uel peruicax, gemah.
Procacitas, uel peruicacia, gemahnys.
Cachinnatio, ceahhetung, *uel* cincung.
40 *Hilaris*, glædman.

[1] It is curious that the Anglo-Saxon language seems to have had no abstract term for *sex*, which was expressed only severally as manhood or womanhood.

[2] The old English word *make*, applied either to husband or wife.

[3] Cf. pag. 174 l. 35. R. W.

[4] The compiler of the vocabulary has translated the Greek word *alogos*, rather than the Latin *infans*. The latter, however, is explained by Isidore, lib. xi., c. 2, thus — Infans dicitur homo primæ ætatis, dictus autem infans, quia adhuc fari nescit, id est, loqui non potest; nondum enim bene ordinatis dentibus, minor est sermonis expressio.

[5] *Sic MS.*, not *brydguma*. R. W.

Tristis, unrot, *uel* gealh.
Mestus, uel merens, dreorig.
Fames, uel popina, hunger.
Derisio, tælhlehter.
Tripudium, gefea.
Rancor, anda.
Abstinentia, syfernys.
Abstinens, syfer.
Cura, cara.
Obesus, oferfæt.
Pinguedo, smyltnys.
Crassitudo, fætnys.
Corpulentus, ðiccul.
Grossus, græat.
Macer, hlæne.
Macilentus, ðynnul.
Macies, uel tabitudo, hlænnes.
Gracilis, uel exilis, uel subtilis, smæl.
Exiguus, geþwæde.[1]
Irsutus, uel ispidus, ruh.
Ualidus, uel uegetus, trum.
Inualidus, unstrang.
Inbecillis, wanhal.
Sollicitus, ymbhedig.
Curiosus, carful.
Securitas, karleasnes.
Studium, bigegnes, *uel* smeagung.
Causa, uel negotium, intinga.
Obstinatus, pertinax, anwilla.
Obstinatio, pertinacia, anwilnes.
Uerecundus, uel pudens, scamfæst.
Pudicus, sideful.
Impudicus, unsideful.
Castus, clwne.
Incestus, unclæne.
Exilium, wræcsiđ.
Peregrinatio, ælđeodignes.
Prohemium, đurhlocung.
Praefatio, forespæc.
Reconciliatio, edþingung.
Pacificatio, gesibsumung.
Relegatus, wide asent.
Religatus, uel uinculatus, gewriþen.
Deportatus, to wite asent butan his gode.
Exterminator, utdræfere.
Exterminatus, ut adryfen.
Expers, dælleas.
Exsors, orhlyta.
Pater, fæder.
5 *Mater,* moder.
Auus, ealdefæder.
Patruus, fædera.
Matertera, moddrige.
Auia, ealdemoder.
10 *Proauus,* þridde fæder.
Proauuia, þridde moder.
Abauus, feowerþe fæder.
Abauia, feowerþe moder.
Tritauus, fifte fæder.
15 *Tritauuia,* fifte moder.
Familia, hyred.
Propago, cynren.
Generatio, cneores.
Soboles, uel proles, bearn, *uel* cnosl,
20 *uel* tudder.
Filius, suna.
Filia, dochtor, dohter.
Liberi, freobearn, *uel* æđelborene cild.
25 *Soror,* suster.
Filiaster, steopdohter.
Frater, brođer.
Nepos, suna sune, *uel* brođer sune, *uel* suster sune, þæt is nefa.
30 *Neptis,* brođer dochter, *uel* suster dohter, nefene, þridde dohter.
Abnepos, feowerþe sune.
Abneptis, feowerþe dohter.
Adnepos, fifte sune.
35 *Adneptis,* fifte dohter.
Trinepos, sixte sune.
Trineptis, sixte dohter.
Agnati, fædern magas.
Cognati, meddern magas.
40 *Propinquus,* mæg, *uel* gesibling.
Patrueles, fæderan sunan.
Matrueles, moddrian sunan.
Fratres, gebrođru, *uel* gelodan, *uel* siblingas.
45 *Fratres patrueles,* fæderon sunan.
Consobrini, gesustrenu.

[1] Wright reads: *gehwæde.* R. W.

Sobrini, geswusterenu bearn.
Socer, sweor.
Socrus, sweger.
Gener, aþum.
Nurus, snora.
Uitricus, uel patraster, steopfæder.
Priuignus, steopsunu.
Patruus meus, min fædera.
Patruus meus magnus, mines fæderan fæder.
Propatruus meus, mines fæderan eldrefæder.
Abpatruus meus, mines fæderan þridde fæder.
Amita mea, min faþu.
Amita mea magna, minre faþa moder.
Proamita mea, minre faþan yldremoder.
Abamita mea, minre faþan þridde moder.
Auunculus meus, min eam.
Auunculus meus magnus, mines eames fæder.
Proauunculus meus, mines eames yldrefæder.
Abauunculus meus, mines eames þridde fæder.
Matertera mea, min moddrige.
Matertera mea magna, minre moddrige moder.
Promatertera mea, minre moddrian eldremoder.
Abmatertera mea, minre moddrian þridde moder.
Pronuba, hadswæpa; *ipsa est et paranimpha.*
Fratissa[1], broðor wif.
Leuir, tacor, *i. frater mariti.*
Janitrices, gebroþre wif.
Coniuges, gemæccan.
Nupta, beweddod.
Innuba, unbeweddod.
Coniugium, uel connubium, gesynscipe.
Contubernium, gegadorwist.

Annus, gear.
Tempus, tid.
Cursus, ryne.
Arcus, bigels.
Iris, renboga.
Pluuia, ren.
Ninguidus, besniwod.
Tonitruum, uel tonitrus, þunor.
Fulgor, uel fulmen, ligit.
Nix, snaw.
Niueus, snawhwit.
Niualis, snawlic.
Grando, hagol.
Gelu, forst.
Pruina, hrim.
Glacies, is.
Glacialis, forstlic.
Aer, lyft.
Æther, hroder.
Uentus, wind.
Nubes, wolc.
Aura, hwiða, *uel* weder.[2]
Nimbus, scur.
Nebula, mist, *uel* genip.
Procella, storm.
Imber, færlic ren.
Ros, deaw.
Lux, leoht.
Tenebrae, uel furfuraculum, ðystru.
Seculum, woruld.
Æuum, yld.
Dies, dæg.
Caligo, dimnes.
Mane, æmyrgen.
Crepusculum, tweoneleoht, *uel* deorcung.
Conticinium, uel gallicinium, hancred.
Intempestum, uel intempesta nox, midniht.
Maligna lux, uel dubia, tweonulleoht.
Matutinum, uhtentid.
Diluculum, dægred.
Aurora, dægrima.
Prima, prim.
Tertia, undern.
Sexta, middæg.
Nona, non.
Suprema, ofernon, oððe geloten dæg.

[1] So the MS. R. W.
[2] Wright printed: *reder.* R. W.

Uesperum, æfen.
Serum, bedtid.
Hora, tid.
Horoscopus, tidsceawere.
Ebdomada, uel septimana, wucu.
Mensis, monaď.
Uer, lencten.[1]
Æstas, sumor.
Autumnus, hærfest.
Hyems, winter.
Uernalis dies, lengtenlic dæg.
Uer nouum, foreweard lencten, *uel* middewærd lencten.
Uer adultum, æfterwærd lencten.
Eodem modo et aestas et autumnus uocantur, on þa ylcan wisan sumor and hærfest bioď gecigede.
Æstiuus dies, sumorlic dæg.
Autumnalis dies, hærfestlic dæg.
Hiemalis dies, winterlic dæg, *uel nox*, oďďe niht.
Pridie, uel esternum, ærendæg.
Postpridie, todæg.
Postperendie, oferďrige [dæg].
Centurias, getalu, *uel* heapas, *uel* hundredu.
Kalendæ, gehealddagas, *uel* halige dagas.
Nonae, ceapdagas.
Idus, swæsingdagas, *ab edendo dicuntur*.
Æquinoctium, emniht.
Frigus, cyle.
Calor, hæte.
Æstus, uel cauma, swoloþ.[2]
Feruor, hæte micel.
Siccitas, uel ariditas, drugaþe.
Humor, uel mador, wæte.
Sterilitas, uel infaecunditas, unwestmbærnys.
Fertilitas, westmbærnys.
Ubertas, genyhtsumnys.

Campus, feld.
Planities, smeþnys.
Æquor, brym, sæ.
Pascua, læs.
Pratum, mæd.
Ager, æcer.
Compascuus ager, gemæne læs.
Seges, gesawen æcer, *uel* land.
Uia, weg.
Biuia uel biuium, twiweg.
Triuium, wegelæton.
Iter, siďfæt.
Inuium, compitum, weggedal.
Inuium, ungefere, *uel* wegleas pæď.
Desertum, uel heremus, westen.
Patria, eard.[3]
Pagus, tun.
Prouincia, scir.
Mons, munt.
Tumulus, beorh.
Collis, hyll.
Monticellus, beorh ufeweard.
Uallis, dene.
Diluuium, flod.
Uadum, ford.
Pons, bricg.
Aqua, wæter.
Limpha, hluttor wæter.
Gutta, uel stilla, dropa.
Stagnum, mere.
Amnis, ea mid treowum ymbset.
Flumen, flod, *uel* yrnende ea.
Fluuius, singalflowende ea.
Ripa, stæþ.[4]
Riuus, riď.
Latex, burna.

[1] *Lenten*, or *Lent*, remained long in the English language in its original signification of *Spring*. Thus, in a lyric composition of the thirteenth century, (printed in Wright's *Lyric Poetry of the Thirteenth Century*, p. 43,) the approach of Spring is described as follows:

Lenten ys come with love to toune,
With blosmen ant with briddes roune,
That al this blysse bryngeth.

[2] Hence our modern word *swelter*.

[3] In the Latin writers of the close of the Roman empire of the West, the word *patria* had come into use in the mere meaning of a land or province, as it is explained here.

[4] The more modern *stade*, or *staith*, which is still used in some parts of the country in the signification of a bank of a river, or, in some places, of a wharf or quay.

Torrens, broc.
Unda, eđ.
Litus, strand.
Crepido, brerd, *uel* ofer.
Alueus, stream, *uel* streamracu.
Riuulus, lytel riđ.
Fluctus, wealcynde ea.
Fons, well.
Latex, welspreng.
Lacus, *uel lacuna*, seađ.
Harena, sandcesel.
Spuma, fam.
Gurges, wæl.
Abyssus, deopnys.
Uortex, edwinde.
Uorago, swelgend.
Uiuarium, fiscpol.
Euripus, *uel piscina*, fiscpol.
Una serta, an gerif fisca.
Tormentum, tintregung, *uel* wite.
Saltus, holt.
Solum, *uel tellus*, *uel terra*, *uel aruum*, land.

Aporiamur, we synd bereafod.
Bonis nostris, urum godum.
Pessime, luþerlice.
Reprehensibiliter, tallice.
Non mihi est cordi, nis me on geđance, *uel* on mode.
Non animaduerto, ic ne understande.
Non mihi occurrit, ne com hit me ongean.
Persuadeo, ic lære.
Collatio, wordmittung, *uel* wordsomnung.
Imperito, ic wealdige, *uel* oferbeþeode.
Pecuniosus, welig.
Colorare, hiwian.
Affabre, cræftlice, *uel* smicere.
De popularibus, of beorhleodum.
Uenusto, ic cyrtenlæce.
Orno, ic smicere geglengce.
Obumbro, ic ofersceadewige.
Habilis coniunctio, gedafenlic þeodnys.
Praerogatiua, frumgifu, *uel* synder wurđmynt.
Ruminatio, ciwung, *uel* edroc, *uel* aceocung.
Ruma, *uel paleare*, frætlæppa.
Singultus, geocsung.
Sarpta uinea, gescreaded wingeard.
Scorteus, leđern.
Porus, *uel spiramentum*, orđung.
Usus, nyttung, *uel* þearf, *uel* gewuna.
Delinimentum, stracung, *uel* olæcung.
Lepida, *uel facunda*, getingce.
Splendida, *uel ornata*, beorht.
Exagonum, sixecge.
Sexangulatum, sixhernede.
Insusurrare, *i. occulte detrahere*, diglice tælan.
Diuerticulum, wegtwiflung.
Compitum, wega gemittung.
Ancillantur, hyrsumiađ.
Formulantur, þeowiađ.
Sinuatio, besining.
Anfractus, abrocen land, *uel* hilces.
Inprouida, *uel inconsiderata*, unbesceawode.
Summatim, *breuiter*, *uel commatice*, sceortlice.
Obsurduit, adeafede.
Uolubile scema, sinewealt gesceap.
Globositas, sinewealtnes.
Semirotundum, healf-sinewealt.
Faenerata domino, gode on borh geseald.
Scema locutionis, sprecewise.
Fabulositas, spellung.
Anilis fabula, ealdra cwena spell.
Sermo commentitius, gesmead spræc.
Aquarum alluuio, wætera gewæsc.
Defecatio, *uel purgatio*, hlyttrung.
Omne genus holitorum, *i. holerum*, æghwylc wyrtcyn.
Omne genus arbustorum, æghwilc treowcyn.
Omne genus seminarum, æghwilc sædcyn.
Zizania, laser.
Lolium, boþen; *et cetera adulterina genera*, and ođre lyđre cynn.
Cophinus, wilige, *uel* leap.
Conuersantur, *uel commorantur*, samod wuniađ.

In procinctu, to gefeohte.
Promptus, gearu.
Specula, uel conspicilium, weardsteal.
Praeruptum, hengeclif.
Spectaculum, wæfð, *uel* wæfersyn, *uel* wafung.
Idioma, proprietas linguae, agen *uel* gecynde spræc.
Idiota, ungelæred.
Imperitus, ungleaw.
Inportunus, gemah.
Petitiosus, bedul.
Eculeus, uel catasta, wæarhrod, *uel* þrypeluf.
Distractio, ceap.
Uenditio, sala.
Contractio, uel contractus, næmingce.

NOMINA PISCIUM.

Balena, uel cete, uel cetus, uel pistrix, hwæl.
Cetarius, hwælhunta.
Delphin, uel bocharius, uel simones, mereswin.
Rombus, styria.
Lupus, uel scardo, bærs.
Gobio, blæge.[1]
Murena, uel murina, uel lampreda, merenæddra.
Murenula, tigle.
Mulus, uel mugilis, heardra.
Platesia, facg.
Esocius, uel salmo, lex.
Sparus, ðunorbodu.
Lucius, hacod.
Tinca, sliw.
Tructa, truht.
Capito, myne, *uel* ælepute.
Turnus, forn.
Rocea, scylga.
Cancer, crabba.
Foca, seol.
Musculus, hran.
Polypus, loppestre.
Allec, uel iairus, uel taricius, uel sardina, hæring.
Pansor, floc.
Fannus, reohhe.
Sepia, cudele, *uel* wasescite.
Conche, uel cochlee, scille, *uel* sæ-snæglas.[2]
Murice, uel conchylium, weluc.[3]
Nassa, æwul, *uel* boganet.

NOMINA NAUIUM, ET INSTRUMENTA EARUM.

Linter, bat.
Ratis, scip.
Nauicula, scippincel.
Trieris, sceiþ.
Ypogauus, horsascip.
Nauta, gereðru.
Nauclerus, sciphlaford.
Gubernator, steora.
Gubernio, steorman.
Aplustre, gereðru, *uel* scipgetawu.
Archiromacus, swiftscip.
Myoparo, hiðscip.
Barca, flotscip.
Liburna, hulc.[4]
Dromo, æsc, *uel* barð.
Pontonium, flyte.
Caudex, punt.
Paro, sceaþena scip.
Trabaria, anbyme scip.
Littoraria, uel tonsilla, trohscip.
Cumba, uel caupolus, þurruc.[5]
Scalpus, scip, *uel* seigl.
Cimba, uel carina, scipesbotm.
Musculos,[6] sceort scip.
Celox, flotscip.
Parunculus, plegscip.
Fori, scipesflor.
Struppus, strop, *uel* arwiðde.

[1] The modern *bleak*, called in some parts a *blay*.
[2] *Sæ-snægl*, sea-snail, appears to have been the common name for shell-fish. I believe the term is still in use among our American brethren.
[3] *Weluc*, the modern word *whelk*.
[4] Our modern name *hulk*, for the body of the ship.
[5] *Sic MS.* R. W.
[6] So the MS. R. W.

Palmula, arblæd.
Antenna, uel temo, segelgyrd.
Cornua, þa twegen endas þære seglgyrde.
Transtra, þoftan.
Clauus, helma.
Artemon, uel malus, mæst.
Parastates, mæsttwist.
Proreta, ancerman.
Gubernaculum, steorsceofl.[1]
Ponsis, sciphlædder.
Uelum, segl.
Naulum, sciptol.
Cauernamen, pranga.
Acateon, se mæsta segl.[2]
Epidromo, se medemesta segl.
Dalum, se lesta segl.
Puluini, slidor.
Puppis, steorsetl.
Anguina, cops.
Prora, ancersetl.
Funes, uel restes, rapas.
Porticulus, hamor.
Spirae, linan.
Sipara, anes fotes segl.
Propes, sceacline.
Safon, stæþ.
Rudentes, sciprapas.
Opisfera, sedingline.
Pronesium, mærelsrap.
Tonsilla, scipmærls.
Remulcus, tohline.
Strupiar, midla.
Bolidis, sundgyrd.
Cataprorates, sundline.
Æstuaria, fleotes tonette. [yst.
Æstus, recessus et accessus maris,
Ledona, nepflod, *uel* ebba.
Malina, heahflod.

Remex, reþra.
Peeris, gearafeng.
Uncini, hocas.
Trudes, spreotas.
5 *Accessus*, flod.
Recessus, ebbe.
Syrtes, sandrid.
Reuma, ebbe, *uel* gytestream.
Plagae, netrapas.
10 *Tragum, uel uerriculum*, dræge.
Nassa, bogenet.
Cassis, deornett.
Conopeum, fleohnet, *uel* micgnet.
Labrum, margo, uel crepido, stæþ,
15 *uel* brerd.
Loramentum, uel tormentum, widdе.

Lasciua, gagol.
Allugo, fyne.
20 *Alluginatus*, fynig.[3]
Numisma, scylling.
Mensularius, pennighwyrfere.
Collybista, pennigmangere.
Trapezita, uel monetarius, mynetere.
25 *Paracaraximus*, fals pening.[4]
Folles, dyneras.
Procuratio, scir.
Procurator, scirman.
Proconsul, hehgerefa.
30 *Curator*, gerefa.
Augur, uel ariolus, wicca.
Sortilegus, tanhlytere.
Aduocatus, patronus, uel interpellator, forspeca, *uel* mundbora.
35 *Apologia*, ladung.
Apologeticus, beladung.

Domus, hus, hywræden.[5]
Proaula, i. domus coram aula, selde.

[1] Literally, the ship-shovel, the rudder.

[2] Perhaps we may conclude from this, and the two following words, that the ordinary Anglo-Saxon ships had only three sails, as here named — the large sail, the middle sail, and the small sail; but these names may be only an attempt to explain the Latin words, by describing what they meant in the want of equivalent terms.

[3] The Latin of these two words should no doubt be *uligo* and *uliginosus*.

[4] So the MS. not *flaspenig* as Wright wrote. R. W.

[5] The words which follow are very curious. The compiler is endeavouring to explain, in Anglo-Saxon, the various descriptions of Roman buildings, and parts of a Roman house; and the way in which he does this not only shows that the

Zetas aestiuales, sumerselde.
Zetas hyemales, winterselde.
Salutatorium, gretinghus.
Consistorium, þæt hus þær man ðweað heora handa.
Tricorum, uel triclinium, gereordhus.
Epicausterium, domhus, *uel* mothus.
Thermas, bæðhus, *uel* bæðstow.
Gymnasium, leorninghus.
Coquina, uel culina, cicen.
Colimbus, i. aquaeductus, wæterscipes hus.
Ypodromum, goldhordhus,[1] *uel spondoromum,* digle gangern.
Ecclesia, circe.
Ædes, hofa.
Ædicula, lytel hof.
Templum, templ.
Basilica, cinges hof, *uel* cyrce.
Porticus, portic.
Peribolum, scire.
Aula, heall.
Triclinium, bur þrybeddod.[2]
Camera, bur.
Caminatum, fyrhus.
Cubiculum, bedcofa.
Refectorium, beodern.
Dormitorium, slæpern.
Auditorium, spræchus.
Capitolium, domhus.
Curia, uel senatus, uþwitena spræchus.
Cella, cete.
Cellarium, hordern.
Lardarium, spichus.
Carnale, flæschus.
Apotheca, winhus.
Ærarium, feohhus.
Piscinale, fischus.
Popina, snædinghus.
Lautorium, wæscern.
Officina, smiðþe, *uel* weorchus.
Equiale, horsern.
5 *Bostar, uel bouiale,* scipen.
Ouile, i. sepimenta, uel caulae, sceapahus.
Caprile, gatahus.
Casa, uel casula, insæte hus, *uel*
10 lytel hus.
Gurgustulum, uel gurgustium, neara scræf.
Tugurium, hulc.
Magalia, uel mappalia, uel capanna,
15 byre, *uel* sceapheorden.
Carcer, uel ergastulum, uel lautumia, cwærtern.
Latrina, uel secessus, gang.
Absida, sinewealt cleofa, *uel* portic.
20 *Asseres,* latta, *uel* reafteres.
Abaso, infirmatorium, seoccra manna hus.
Cancelli, lytle porticas.
Brationarium, mealthus.
25 *Pistrina,* bæcern.
Pistrilla, lytel bæcern.
Farinale, mealehus.
Granarium, cornhus.
Horreum, bern.
30 *Siccatorium,* cyln, *uel* ast.
Tornatorium, þrylhus.
Uestiarium, hrægelhus.
Bibliotheca, uel armarium, uel archiuum, boochord.
35 *Librarium,* bochus.
Salinarium, sealthus.
Caenaculum, gemæne metern.
Zenodochium, gisthus ælðeodigra manna.
40 *Nosocomium,* seocra manna hus.

greater part of them were unknown to the Anglo-Saxons, but he gives us the Anglo-Saxon names for such buildings, and parts of buildings, as were known to our remote forefathers, and helps us to comprehend their meaning.

[1] This word is very curious as a name for a privy, in connection with the words *gold-finder,* and *gold-farmer,* which were used in the sixteenth and seventeenth centuries for a cleaner-out of privies. The durability of such popular phrases is extraordinary.

[2] A very singular translation of *triclinium,* as if it meant a three-bedded room.

Lupanar, uel circus, uel theatrum, myltestrehus.[1]
Balnearium, uel thermarium, bæðhus.
Pomarium, uel cucumerarium, æppelhus.
Claustrum, ſæsten, *uel* clauster.
Spelunca, uel specus, uel antrum, scræf.
Scriptorium, pisleferhus.
Aumatium, uel armarium, ælces cynnes cæpehus.
Faenile, highus.
Atrium, mycel and rum heall, *uel* cafertun.
Gazophylacium, madmhus.
Thesaurarium, goldhold.[2]
Oratorium, uel oraculum, gebedhus.
Propitiatorium, uel sanctum sanctorum, uel secretarium, uel pastoforum, gesceot bæftan þæm heahweofode.
Asylum, friðhus, *uel* generstede.
Sutrina domus, sutera hus.
Potionarium, ælces cinnes drenchus.
Caenobium, feala muneca wunung.
Ergasterium, uel operatorium, weorchus.
Genitium, towhus of wulle.[3]
Parietinae, roflease and monlease ealde weallas.
Ypogaeum, uel subterraneum, eorðhus.
Lustra, wilddeora holl and denn.
Lucus, uel nemus, beora.
Papilio, ganggeteld.
Tenda, tyldsyle.
Clauus tentorii, fitersticca.
Circumlutus locus, mid wæter ymbtyrnd stede.
Alluuium, wætergewæsc.
Netorium, inspinn.
Pectica, fleþecamb.
Liciatorium, lorh, *uel* webbeam.
Tela, langweb.
Licium, hefeld.
Lacerna, hacele geflenod, *uel* gecorded.
Uertigo, hwyorfa.
Suppar, interula, syrc.
Radiolum, hrisl.
Alibrum, hreol.
Tramarium, meðema persa.[4]
Ragana, underhwitel.
Mataxa, uel corductum, uel stramentum, stræl, *uel* bedding.
Peblum, web.
Lectisternia, bedreaf.
Stamen, wearp.
Fulcra, eal bedreaf.
Lodix, wæstling.
Globus, clywe.
Glomus, unwunden gearn.
Glomer, globellum, cleowen.
Deponile, wefta, *uel* weft.
Panuli, planus, uel panus, colus, distæf.

[1] It is rather curious that the Anglo-Saxon scholar should confound a theatre with a brothel; but the mistake arose probably from his forming his judgment of the character of the Roman stage only from the ecclesiastical writers, who decried both the theatrical performances, which had become degraded enough, and the drama in general.

[2] Wright by an error printed: *goldhord*. R W.

[3] *Genitium* is apparently a corruption of *ginecum* (*gynecæum*), the apartment of the women. Under the Franks on the Continent, and the Saxons in Britain, the term *gynecæum* was preserved in the mansions of the great, and was applied to the room in which the maidens attached to the noble lady's household were assembled, in the various employments peculiar to them, such as the various branches of spinning, weaving, sewing, embroidering, &c., of which the lord made a profit. It is probably with this idea that the Anglo-Saxon compiler of the glossary interprets *gynecæum* as "a towhouse of wool." The different words belonging to weaving, and women's domestic employments, follow immediately after.

[4] I read *persa*, not *wersa* as Wright does. R W.

Ciclas, uel oraria, orlas.
Apidiscus, webhoc.
Ordior, ic hefaldige.
Insubula,[1] webbeamas.
Percussorium, slege.
Tara, webgereþru.
Pecten, bannuccamb.
Texo, ic wefe.
Texta, gewefen.
Textor, webba.
Textrix, webbestre.
Trama, uel subtemen, oweb, *uel* ob.
Polymita, uel orbiculata, wingfah.
Ependeton, cop, *uel* hoppada, *uel* ufrescrud.
Fasces, ealdordomas, *uel* þa hehstan [wurðscipas.
Flamininus honor, biscoplic wurðscipe.
Flammeolum, uel flammeum, biscopes huf.
Flamen, biscop.
Mancipatio, þeowdom.
Manumissor, freotgifa.
Manumissio, freotgife.
Emancipatio, freodom.
Manus impositio, handgang.
Manumissus, gefreod.
Liricus, scop.
Poema, leoð.
Poesis, leoðweorc.
Poeta, uel uates, leoðwyrhta.
Tragicus, uel comicus, unwurð scop.
Pythonissa, hellerune, *uel* hægtesse.
Horoscopus, dægmelsceawere.[2]
Mathematicus, tungelwitega, *uel* gebyrdwitega.
Sortilegus, tanhlyta.
Oreades, muntælfen.
Dryades, wudunelfen.
Moides, feldelfen.
Hamadryades, wylde elfen.
Naiades, sæelfen.
Castalides, dunelfen.
Penates, cofgodas.
Tisiphona, wælcyrre.[3]
Parcae, hægtesse.
Satyri, uel fauni, unfæle men.
Ficarii, uel inuii, wudewasan.[4]
Abatis, fætfellere.
Lictor, uel uirgifer, hyldere.
Lanio, uel lanista, uel carnifex, uel macellarius, hyldere, *uel* cwellere, *uel* flæctawere.
Quaestionarius, dema.
Creditor, lænere.
Ariolus, wicca.
Commentariensis, gerefa.
A secretis, uel principis consiliarius, geruna.
A responsis, i. magister responsorum, yldest ærendraca.
A caliculis, magister calicum, yldest byrla.
Assecla, folgere.
Teloneum, tolsetl.
Pincerna, byrle.
Plagiarius, nytena ðeof.
Questor, dema.

[1] An error of the scribe for *insubulæ*. R. W.

[2] The compiler has again followed the derivation of the word, instead of the meaning of the word itself; and, instead of interpreting *horoscopus* as one who tells people's fortunes by calculating their nativities, he took it to mean one who announces the hours of the day. The words which follow are curious illustrations of the fairy mythology of our forefathers.

[3] The Anglo-Saxon of this and the following word appear to be transposed. *Hægtesse* means properly a fury, or, in its modern representative, a hag, and would apply singly to Tysiphone, while *wæl-cyrian* was the name of the three fates of the Anglo-Saxon mythology. (*sic*! R W.)

[The MS. by an error has: wælcyrte. R. W.]

[4] The Anglo-Saxon of this and the preceding word seem to have been similarly transposed. It furnishes us with a very curious and instructive example of the long preservation of words connected with popular superstitions; for, in Withal's *Dictionarie*, ed. 1608, p. 62, we have, in the list of four-footed beasts, "a woodwose, *satyrus*."

Transilio, ic oferhleape.
Transilitor, oferhleapend.
Questus, uel lucrum, gestreon.
Altilis, fedels.
Citharedus, hearpere.
Citharistria,[1] hearpestre.
Auledus, reodpipere.[2]
Salpista, aule, bymere.
Salpica, bymesangere.
Salpizo, uel buccino, ic byme.[3]
Sponsor, uel praes, uel fideiussor, uel uas, uel uadator, borhhand.
Æmulus, gesaca, *uel* gewinna.
Accidiosus, uel tediosus, asolcen.
Petitor, uel petax, biddere.
Pygmaeus, uel nanus, uel pumilio, dweorg.
Paponius, druncen.
Cancellarius, uel scriniarius, burþen.
Sacri scriniarius, cyrcweard.
Antigrafus, writere.
Æstimator, æhtere.
Æstimatio, æhtunge.
Lana succida, uel sucilenta, unawæscen wull.
Sideratus, uel ictuatus, færunge astor- [fen.
Dextrochirium, brad earmbeah.
Dissologia, twigspræc.
Acetabulum, uel garale, ecedfæt.
Exentera, unsceot, *uel* geopena.
Decorticatum, æfelle, *uel* rindleas.
Struma, halsgang.
Neuum, werhbræde.
Eucharis, swæs, *uel* wynsum.
Facetus, swæswyrde.
Facetiae, wynsum gliw.
Delumentum,[4] þweal.
Commonitorium, uel pictacium, ærendgewrit.
Canalis, uel colimbus, uel aquaeductus, wæterþeote.
Cataclysmus, brymflod.
Ductilis, astrengd.
Prouentus, sped.
Argutiae, gleawnys.
Academice, snotorlice.
Affectuose, uel deuote, holdlice.
Euax, wilcume.
Eatenus, uel eotenus, oð þæt.
Gratiosus, ðoncful.
Officiosus, estful, *uel* gehyrsum.
Inofficiosus, ingratus, unestful.
Uotiuus, estful.
Lentus, waac.
Familiaris, hiwcuð.
Affabilis, wordwynsum.
Inaptus,[5] ungefege.
Incongruus, ungeþæslic.
Familiaritas, hiwcuðrædnys.
Contubernalis, uel socius, gefera.
Contubernium, gadorwist.
Terribilis, ahwilc, *uel* egeslic, *uel* dryslic.
Siliquastrum, uel cathedra quadrata, fiþerscyte setel.
Corollarium, i. merces, med.
Peripetasma, limbstefning.
Cementum, grundstanas.
Basis, syll.
Fultura, fotstan.

[1] So the MS. R. W.
[2] The compiler perhaps thought the pipe of the Roman minstrel was a pipe of reeds. Somner supposes that *aule*, in the next line, should be *auletes*, or *auledus*.
[3] *Beme* was the common word in old English for a trumpet, and *bemere* for a trumpeter.
[4] No doubt an error for *delutamentum*.
[5] So the MS. R. W.

VI.

ANGLO-SAXON GLOSSARY,

OF THE TENTH CENTURY.[1]

Argumentum, wærgeapnis.

Bainus, þerscel.
Baista, *ḡ.*, glasin.
Balidus, dun.
Balus, isern feotor.
Balatus, hlowung.
Balatio, crop. |*i.* searu.
Ballista, *catapulta*, *uel machina belli*,
Balbus, *qui uult loqui et non potest*, wlips,[2] *uel* swetwyrda.
Balbutus, stomer.
Balsis, teter.
Ballum, þoþer.
Baltheum, *cingulum*, *uel* belt.
Balla loca prasinum,[3] brunbasu.
Bapis, *i. hortus*, *uel* teru.
Barritus, geonung, *uel dissimilis*, geþota, rarung.
Bardus, *stultus*, *ineptus*, *uel* babiger.
Barbarus, *i. truculentus*, *gentilis seruus*, *uel* ungereord.
Barius, *uarius*, fah.
Baratrum, *i. terre hiatus*, dæl, *uel* færseaþ.[4]
Baratorium, byre.
Bathma, *i. femora*, þeoh.
Baxus, sicol.
Beabis, *beatum facis*, þu geadgast.
Beneficium, *i. donum*, freme, gife.
Benetum, *uel* scirbasu.
Beneficus, *benefactor*, fremful.
Beneplacita, gecweme.
Bena,[5] ate.
Benignitas, fremsumnes. [bora.
Belliger, *i. miles*, *bellator*, wæpen-
Bellicosus, *pugnandi cupidus*, wigbære.

[1] This alphabetical glossary, valuable in several points of view, is taken from a manuscript of the tenth century in the library of the British Museum, MS. Harl. No. 3376. It is, in the original, a glossary of difficult and uncommon Latin words, explained in Latin; but to the Latin explanations the compiler, or others who possessed the manuscript after him, have added a considerable number of interpretations in English of the time, or as it is now called technically by philologists, Anglo-Saxon. These I have collected from it in the following pages. It is, as will be seen, truncated.

[2] Here the scribe wrote *wlips*, not *plips*. Cf. pag. 161 l. 39. R. W.

[3] *Prasinum* means: green as leek. Is *balla loca* perhaps an error for: *καλλευκος*? R. W.

[4] Wright printed: scaþ = sheath, *vagina*. But I read: seaþ = pit, lake, gulph. Cf. Bosw. pag. 61t. R. W.

[5] The writer means *uena* (= *bena*) or *auena*. Cf. *barius* = *uarius*, *benetum* = *uenetum*, *berruca* = *uerruca* etc. R. W.

Belliter, cene.
Bellator, fihtling.
Bellona, i. furia, dea belli, mater Martis, wylfen.
Bellica, wiglic.
Beluae, bestiae maris, wylfene.
Belsarum, þyfela, *uel* boxa.
Betica, wicþegn.
Berrus, bera, *uel* bar.
Berruca, wearte.
Berbex, rom.
Bibliotheca, i. librorum repositio, bochord, *uel* fodder.[1]
Bibulis buccis, hleostrum.
Bibultum, bilhergas.
Bibina, i. temen.
Bicoca, hæferblæta.
Bictonatus, selfbona.
Biennis, twiwintre.
Biformia, twihiwe.
Bifori, twidæledre.
Bifarius, i. bilinguis, uel piscina,[2] fiscwelle.
Bifida, bis diuisa, twidæledu.
Biga, ubi ii⁰ equi currui iunguntur, horscræt.
Bigener, aworden, *uel* doc.
Bilance, twiwæge, *uel* heolore.
Bile, felle, attre.
Bilustris, twi-ferum, *uel* hiwum.
Binius, i. biennius, twiwintre.
Binas, butu.
Binas quinquies, tuwa fife.
Bino munere, twifealdre gife.
Bipennis securis, twilafte æx, *uel* twibile.
Bistinctus coccus, twegra bleo.
Bistincto cocco, of twibleoum derodine, *uel* of twitælgedun.
Bissina, candida, hwit.
Bissemis, twiga healfum.
Bisso retorto, hwite twine geþrawne.
Bis terque, VI, twiga þriga.
Bitumen, scipter, *uel* lim.
Bitorius, wrenna, *bitriscus*.
Biuligo, niger uelamen, rift.
Bizus, tysca.
Bobella, swearte.
Bofor, læmbis lieg.
Boia, arcus, uel geoc.
Boias, catenas, sweorcopsas, *uel* handcopsas.
Boi, scætta.
Bolidis, sundgyrd on scipe, *uel* netrap.
Bombus, hlowung, *uox inepta, sonitus, tumultus, uel sorbellus, clamor tubis*, cyrm.
Bombicinum, seolcen gegerla.
Bombosa, hlowende, þutende.
Boreus, eastnordwind.
Borbus, cena, slim.
Bothonia, æmbern.
Botholicula, stoppa.
Botrus,[3] clystra.
Botrax, yce.
Bouellum, fald.
Bouile, scipen.
Bubalus, wesend.
Buban,[4] raredumle.
Bubimus, wæser.
Bucula, iuuenca, uitula, stirc.
Buccula, buc.
Buculus, uel bucularis, randbeag.
Buccis, buccellis, welrum.
Bucleamen, heorthama.
Buccetum, riþfald.
Buccilla, geofola.
Bulla, gemma, uel sigl.
Bullifer, bulberende.
Bulbile, bucce.
Bullas, ornamenta cinguli, forþgegyrdu.
Bunia, byden.
Busius, fealu.
Burrus, rufus, niger, burlis, brun.
Burro, panno, hacole.

[1] I read *fodder*, Wright printed *rodder*. R. W.

[2] Are the first two Latin words in any connexion with the Anglo-Saxon gloss? R. W.

[3] Cf. *butros*. *Botrus* answers to Greek βοτρυς. R. W.

[4] An error for *bubo* or *bubonem*. R. W.

Burris, curuamentum aratri, sulhbeam.
Butium, cyta, frisca.
Butiuncula, tunyncel.
Butros, clystra.
Buturnus, heope.
Blandus, suauis, lenis, placidus, iocundus, liþe.
Blanda, liþe, swæs, *jocunda*, oliccung.
Blandis sermonibus, lenis uerbis, liþum, *uel* swet-wyrdum.
Blandide, geswæse.
Blanditur, geswæslæcþ, *adolatur*, oleccaþ, liþercaþ.
Blandiens, oliccende.[1]
Blasphemia, uituperatio, tæl.
Blatis, hitelum.
Blatea,[2] *lucifuga*, wicga.
Blauum, color est uestis, bleo.
Blurus, caluus, blere.
Bracile, slyfan.
Bratium, mealt.
Bradigatio, ploratio campi, feldwop.
Brateolis, laminis, platungum.
Bratea fila, torta aurea fila, þa aþrawenan goldþrædas.
Bresion, bulut.
Brigacus, scearbeam.
Broel,[3] *hortus ceruorum*, deortun, [*uel* edisc.
Broellarius, ediscweard.
Brogus, hæþ.
Brumela, bellicum, uel sla.
Bruncus, wrot.
Bruntus, won.
Brugma, barice.
Bruuinus, lytel wicga.
Byrsarius, uel byrseus, leþerwyrhta.
Byligon, clade.
Byrrum, casul.
Cachinnus, ceahhetung.
Cacomicanus,[4] logþor.
Caducus, demoniacus, bræcseoca, *uel inanis*.
Cadurcus,[5] cip.
Cades, oppidum, uel wæstm.
Calcaneus, exterior pars pedis, hela.
Calcanosus, healede.
Calcatrix, tredend.
Calcaria, dicta quia in calce hominis ligantur, spuran.
Calces, ilas, wearras.
Calceos, gescy.
Calcis, finis, lim, tahspura.
Calcibus, fyrsnum, houm.
Calcis uiua, gebærnd lim.
Callidissime bestiole, prættigustan deore.
Caldaria, cetel.
Callosa, wearihte.
Callositas, wearihtnes, *uel* unsmeþnes.
Calmetum, mersc.
Calmidus, curtina, godweb.
Callus, ile.
Callis, iter pecudum, pæþ.
Callide, ingeniose, geaplice.
Caluarium, strictura, uel calwerclympe.
Calleo, decipio, ic frefelie, *callem inuestigo*.
Calecantum, uitrolum, attrum.
Caligans, obumbrans, dymmede.
Caligarius, læstwyrhta.
Caliga, scoh.
Caliginabant, aþeostredan, *obumbrant*.
Calbrum, cyllebrond.[6]
Calsus, meon.[7]
Calabit, bryegaþ.
Calatus, leap.
Calamuca, hacule.

[1] In the MS. the *i* is placed over an *e*. R. W.

[2] The MS. has: blatta. R. W.

[3] Bosw. 209 thinks *broel* an Anglo-Saxon word corrupted from Latin *brolium* or *briolium*. But the scribe, no doubt, used *broel* as an Latin expression. R. W.

[4] The scribe means *κακομηχανος*. R.W.

[5] *Cadurcus*, used by Iuvenal 7, 221, denotes as well *a linen blanket* only as *a bed, marriage-bed* in general. The meaning of *cip* is: *tent, booth*. *Cf. Catercus*. R. W.

[6] *Cylle* means *a censer*. Cf. *storcylle* Aelfr. Hom. II, 294. R. W.

[7] *Meo* denotes *a kind of shoe, pedule*. Cf. Bosw. 45m. R. W.

Calamistrum, walcspinl.
Calumpnia, accusatio falsa, hosp, hearmsprœc, holtihte.
Camera, arcus, fornax, bigels, boga, incleofa.
Cæmerarius, burþen.
Camematus, gescend.
Campana, cimbala, belle.
Caninus, tux.
Candelle, burne.
Canna, eb',[1] *harundo, calamus, uel* bune.
Cannabum, hænep, *uel* pis.
Cannalis, þryng.
Cannabin, ḡ. hænep.
Cancer, crabba, *forceps*, hæferbite.
Cancella, gesceot, *gradus ligneus.*
Cantabiles, wynsume.
Cantarus, ubi aqua mittitur, uel ydria, tunne, *uel animal*, wifel.
Cantilena, a canendo, modulatio, uel sarlic blis.
Cantionum, uel galdra.
Canti, felga.
Canalis, þruh, *uel* mylentroh.
Cana[2] *uellus*, wulflys.
Canistrum, uas uinetum, uel tænel.
Caniglata, mælsceafa.
Canile, domus canis, hundahus.
Canini, tuxas.
Canities, grauitas, senectus, harwengnes.
Canis, uel canicula, stella quae Sirius uocatur, se hara-steorra.
Canonica, tidsangas.
Canor, modulatio, weorþung, *uel cantus.*
Capax, qui multum capit, andgetul, gripul, numul.
Captura, detentio, captio, hæft, *uel* wer.
Captiose, hedendlice.
Captiuus, hæftling.
Capsa, uel snod.
Caper, hæfergat.
Capella, tuba, scofle, spadu.
Capilli, heafodhær.
Capillatura, locgewind, *uel* fexnes.
Capillamenta, rawe, drisne.
Capitulatio, mearcung.
Capitula, uel heafodbolstor, *origo* angin.
Capital, lex, heafod.[3]
Capitale, heafodclaþ, *uel* wangere.
Capistrum, hælfter, *uel* cælfster.
Capitoli, hearges.
Capia,[4] raa.
Capiat, gegripe, *retineat.*
Capitium, hod.
Capiclum, clufu.
Capulus, manubrium gladii uel uniuscuiusque rei, mid hilte.
Carbasus, tumor ueli, seglbosm.
Carbasa, uela nauium, seglbosmas.
Carbasini, gærsgrene.
Carbunculi, bylas.
Carcesia, summitas mali, et genus poculorum, uel buna.
Carceria sunt in cacumine arboris trocliae, quasi flicteria, per quas funes trahuntur, mæstlon.[5]
Carcer, dictus a coarcendo, witern.
Cardis, þistlum.
Cardiacus, dicitur qui patitur laborem cordis, uel morbus cordis, heort-coþa, *uel* ece, modseocnes, *uel* unmiht.
Carpentarius, wænwyrhta.
Carpere, arripere, twiccian.
Carperabat, genicelde.
Carpella, sadolboga.
Carpobalsamum, balsames blæd.

[1] *eb'* seems to mean *ebraice;* but canna (κάννα) is met with as well in Latin as in Greek. R. W.

[2] An error of the glossator for *lana.* R. W.

[3] Wright printed *capital* lex-heafod as if lex-heafod were an Anglo-Saxon word. I suppose *lex* to be a Latin word and *heafod* a literal translation of *capital.* R. W.

[4] An error for *caprea.* R. W.

[5] Bosw. 44f printed: *mæstlor,* but the MS. has: *mæstlon.* R. W.

Carnali commercio, flæsclicum gemange.
Carnifex, interfector, feorhbona.
Carpsit, discerpsit, trahit, euellit, uel tæst.
Carpunt, uellint, plucciaþ.
Cartallus, fiscella, windel.
Cartilago, grundsopa.
Coriza, sternutatio, fnora.
Carracutium, uehiculum, scrid, *quasi carrum acutum.*
Caradrum, dolor ossium, banwærc.
Caracalla, cappa.
Caractis, wæterþruh.
Caracter, ḡ, stilus, figura, ferrum coloratum, quo note pecudibus inuruntur, mearcisern.
Carismata dona, gastgifu, *uel* haligu.
Cariar, bædling.[1]
Cariscus, modica musca, wic, *uel* cwicbeam.
Carix, secg.
Caries, putredo lignorum, uel ferri, sindor, *uel uestutas.*
Carios, lybbestran.
Carecta, loca caricis plena, spinacurium, secgihtig, *uel* hreodihtig.
Carectum, hreod.
Care uendidit, deore bebohte.
Carolios, atrox, inobediens, unhere.
Cassabundus, uacillans, titubans, hreosende.
Cassaretur, aidlad.[2]
Cassatum, hid.
Cassata, forhrered.
Casses, retia, uel cassan.
Cassium, conum, helm.
Cassidis, helmes.
Cassidile, wung.
Cassibus, calamitatibus, uel ferum, uel helme.
Cassus, inanis, scelus, malum, uacuus, uel fær.
Casla,[3] spring.
Castalidas nymphas, þa manfullan gydena, *uel* dunelfa.
Castor, befer.
Castra, oppida, loca altissima sita, dicta quasi casa alta, herewic, *uel* gefylco.
Cataplasma, medicamentum, cliþa.
Catacrinas, hypban.
Catalecticus, ubi in pede uersus una sillaba deest, þy metercund.
Cataclismus, diluuium, brym, *uel* holm.
Catarticum potus, lybcorn.[4]
Catasta, genus supplicii eculeo simile, uel woepe, *nomen ludi, uel* geled, *quadrupalium.*
Catenatis lacertis, geracod teagodum earmum.
Catercus, cip.
Cateruatim, gregatim, multipliciter, heapmælum.
Catus, doctus, ingeniosus, sacer, uel bolla.
Catholicus, geleafful, *rectus.*
Catholice fidei, þæs geleaflican geleafan.
Capriolus, raa.
Capriole, ræge.
Caprioli, dicti quod capiant arbores, wingeardhoegas.
Cauantur, euacuantur, þyrliaþ.
Caua, splendida, hol.
Cauea, domus in theatro, deorfald.
Cauernamen, wrong.
Cauernas, holu, *speluncas*, scræfu, *concauas petras.*
Cauillum, cauillatio, conuitium, bismrung, geflit.
Cauta, wærlic, *sollicita.*
Cauculus, dolor renum, uel lapis in uesice, blædre, *i. urina in lapidem uertitur.*

[1] *bædling* denotes a carrier of letters. Cf. Bosw. pag. 121. R. W.
[2] So read I. Wright has: *asolad.* R. W.
[3] An error for *Castalia*, I suppose. R. W.
[4] *lybcorn* means: wild saffron, *carthamus.* R. W.

Caucale, ease, *uel* næster.
Cauda, steort.
Cauterium, mearcisern, *uel* tynder.[1]
Cautela, *i. astutia*, wærscipe.
Cautere, *i.* aam.[2]
Cautes, *i. aspera saxa in mari, uel torres, uel* cludas, *uel rupes.*
Caulas, *g̃.*, locu, *i. munimenta ouium, uel sepimenta ouilium.*
Caulus, cawel.
Cauliculus, steola, *ramunculus*, twigu.
Caulon, crop.
Caupus, *i. tabernarius qui uinum uendit*, tæppere.
Cautus, *i. sagax, prouidens, acutus*, wær.
Confirmatio, fæstnung.
Caumene, hlywþa, *uel* eorðreste.
Caumatio, swolig. [syfað.
Causatur, *i. querelatur, causam dicit*,
Causauit, seofade.
Caustica, *nocens*, unhere, sceþðende.
Causas, *res*, incan, *uel* þing.
Causidicus, *i. legator, disertus, facundus*, spelboda.
Cerimoniae, *i. hostiae, ritus sacrificandi, religiones, sacrificia*, geld.
Cereus, wexcandel.
Cerealis pistor, *i.* gristra.
Cerethei, rædehere.
Cereuma, *uel celeuma, idem et toma, i. leta cantatio*, lewisplega.
Cerebrum, brægen, *uel* exe.
Ceratos agros, gedyngde æceras.
Cerastus, tapor.
Ceruinus, dunfealu.
Ceruix, sweora.
Ceruical, *i. capitale*, bolster, *uel* wongere.
Certaui, *contendi*, ic flat, *pugnaui*, ic wan, *conaui, dimicaui.*
Cercinum, risn.
Ceruellum, *i. ceutrum*, brægen.
Cerula, *uel nox, uel celina, i. nigra, obscura unda, uel* laguflod.
Ceruleus, *i. glaucus*, grenehæwen, fah, deorc. *Color est inter album et nigrum, subniger.*
Cerulei profundi, deorcre dypan.
Ceruleis turbinibus, lageflodum þodenum.
Cerimingius, hearpanstapas.
Cerotum, *unguentum de cera*, wexsealf.
Centuclum, felt.
Centumcilio, *i. pellis*, feleferð, *uel centumpellis.*
Centipillium, *i. omentum*, film̃.
Celeum, *ceruise*, ealu.
Celestis bibliothece, bocgesamnunge.
Celibatus, *i. sine uxore uir, uel uiduatus, uel abstinentia uirginitatis*, clængeorn.
Celibes, *i. casti, steriles, celestem uitam ducentes*, clængeorne.
Celibea Tempe, heofenlicre ræminge.
Celsa agreste, sicomorus, heortberge.
Cellarium, incleofa, *sic dictum quia in ea colligantur ministeria mensarum uel quae necessaria uictui supersunt.*
Celatum, *i. pictum*, agrafen, astemped.
Celatura, *i. sculptura*, græft.
Celon, stempingisern.
Celox, *uel cilion*, *i. species nauis*, *i.* ceol, *uel* stempingisern.
Cementum, *i. cesura lapidis*, *uel* lim, *uel mendacium cogitatum.*
Cementa, *i. petre*, grundstanas, *uel funes.*
Ceminigi, hearpanstala.
Cenosas, þa fennigan meras, *i. paludes paludosas, uel* adelihtan, fulan, *lutosas, fetidas, immundas.*
Ceno, *i. luto*, mixe, horwe.
Cenobium, *i. congregatio*, mynsterlif.
Cenantibus, *i. uescentibus*, reordendum.
Cenum, *i. luti uorago, uel lutum sub aquis fetidum*, *i.* wase, *uel* fæn.

[1] Cf. *caracter* pag. 200 l. 15. R. W.

[2] *καυτηριον* denotes *a marking-iron.* R. W.

Cenulenti, i. lutosi, olidi, fule.
Ceniluti, swina hlose.
Congium reddit, tala, *uel* mycel gropa.
Cetus, i. congregatio, conuentus, werud, *multitudo.*
Ceca formidine, blindre fyrhto.
Cephalus, ḡ., heafodpanne.
Cephalia, i. dolor capitis, uel cephalargia, heafod-wærc, *uel* ece.
Ceutrum, þrotbolla.
Cesa, i. abscisa, occisa, aheawen.
Cesaream tributum, i. regalis, gafol.
Cessam, i. desistam, cessauero, ic gestille, *uel* ablinne.
Cessio, i. tyþ.
Cesura, toheawenne.
Chronographus, tidscriptor.
Cinnamomum, resina, suðerne rind.
Cinthium, mitra, snod.
Cinum, hagan.
Cicinnus, i. uinnus, loc.
Cicindilibus, weocum.
Cinereus, deterrimus color, æscfealu, *uel* æscgræg.
Cittis, fylmenum.
Ciatis, i. calathis, uasis, uel beod-[fatum.
Cistula, sporta, uel cyst.
Cistella, capsilla, cartellum, tænel.
Cisalpina, quasi circa[1] *Alpes, ex ista parte,* beheonan.
Circillus, nauicula, uel heardheawa.
Cirrus, crinus, loc.
Circinnus, gafelrod.
Circumspectio, circuitus, embeþonc, *uel* sceawung, *cautio.*
Cirta, acdrenc, *uel nomen loci.*
Circopythicos, sprinca.
Circumuenientium, embðrydiendra.
Circentium, ringsittendra.[2]
Cironitus, dun.
Circulus decennouenalis, se niganteoþa[3] getæleircul.
Cicur, i. mansuetus, placidus, manþwære.
Ciclamina, slite.
Cicla, orel, ryft.
Cicer, beancyn.
Cicidemon, nædderbita.
Cione, stapole.
Ciula, ceol.
Cimosis, fleo on eagum.
Cimex, summitas arboris, uel maþa.
Cimentum, stanlim.
Cidaricus, handswyle.
Ciprum, ciperealf.
Cipus, croplec.
Clangenti sistro, sonanti tube, blawendre.
Clangor, tubarum sonus, uel uox tubae, dyne, geþun, cyrm.
Claua, fuste, steng, *uel* borda.
Clauus calicularis, scohnægl.
Claumentia, claua, steng.
Claus, lignum tentorii, uel telde.
Clauatum, sutum, uel gebyrd.
Clauato, signato, getacnod.
Cadicla, wefl, *uel* oweb.
Clades, pestes, cwyld.
Clamosa, oferhlud.
Classica, sciphere, *uel* swegas.
Classicis, flotlicum, sciplicum.
Clasmatorius, efractor, husbrycel.
Clarus, insignis, nobilis, perspicuus, mære.
Clatrum, i. pearroc, hegstæf.
Clatica, wefta.
Cliuosum, i. inclinatum, clifæhtig.
Cliens, i. socius, þegn, gesiþa.
Clinice, i. lectus, tetrus, fortihtend.
Cliuium, i. discensum, helde, burhsteal.
Clima, i. plaga, ascensio, eþl.
Cluit, pollet, uiget, nobilitat, þihþ, *uel defendit.*
Clunis, renibus, coxe, gupan.
Clustella, clusterloc.
Conici, conari, ræswian.
Commodus, i. honestus, congruus,

[1] There can be no doubt that this is an error for *citra Alpes.*
[2] The MS. has: embringsittendra. R.W.
[3] The scribe corrected niganteoþa from neoganteoþa. R. W.

utilis, aptus, gehyþlic, þæslic, *uel* gescræpe.
Commodum, lucrum, utile, læn, gescræpe.
Commodius, congruentius, gehyþlicor.
Commoditas, i. utilitas, behefnes, nytweorþnes.
Commolitis, forgrundenum.
Comosus, sceagode.
Comotio, gewrixl.
Commisura, s. dicitur tabularum coniunctio, gefeg, cimbing, clut, *uel* flihteclaþ.
Comis, uel ramis, i. bogum.
Cominiscitur, recordatur, commentatur, fingitur, he sarwaþ.
Comicus, s. est qui comedia[1] *scribit, cantator, uel artifex canticorum seculorum, idem satyricus, i.* scop, *ioculator, poeta.*
Comitatus, consecutus, uel gesiþræden.
Comite uita, sospite uitae,[2] gelæstendum life.
Commisio, conflictus, gefeoht.
Commilitonibus, sociis, uel campgeferum, *uel* gerefum.
Comitiales, i. garritores, uel dies mensi, uel ylfie, *uel* monaþseoce, *uel* dagas.
Comitiorum dies, honorum dies, ardagas, *uel* weordungdagas.
Commissoria, tabularum coniunctio, treowfeging.
Comitata, i. sociata, gemidsiþegad, *uel* geferlæht.
Comitarisne tu? hu ne midsiþgadest þu?
Commissus, preceptum, beboden.
Committat, tradat, uel gefremeþ.
Comitatur, sequitur, midsiþige.
Contmenta, i. tractationes, machinamenta, excogitata, adiumenta, astutia, argumenta, machinationes, ficta, fraudes, onþanc, *dicta, mendacia*, sarwa.

Commentarius, stærtractere, *uel* halsere.
Commeatos, sande.
Comeant, simul pergebant, midferdan.
Comeans, socius, gesiþa.
Commanipularius, collega, miles, incempa, *uel* gesecota.
Commanipulares, commilitones, socii, gefylce.
Competa clausa, betyndan wega gelætan.
Competis, terminis, wega gelætum.
Competum, uel compitum, i. uilla, uel þingstow, *uel* þrop.
Competitor, amicus, uel rogator baptismi, fulwihtbena.
Compendiose, breuiter, gægne.
Compendiosius, ametendlicor.
Comperhennis, ece efenlic.
Comperit, i. intellexit, cognouit, inuenit, didicit, onfunde.
Competentes partiunculas, conuenientes, gelimplice dæle.
Competentibus horis, on þæslicum timan.
Compagines, i. coniunctiones, iuncturae, gefeg.
Compagem, iuncturam, uel gegaderung.
Compaginum, coniunctionum, gefogum.
Compar germane, similis fratri, gemæc.
Comparatus, i. assimilatus, geefenlicad, *inuentus*, wiþmeten.
Comparare, i. emere, uel ceapigan.
Comparatio, wiþmetenes.
Copla, poples, hom.
Compos ... potens, facetus, potens, prudens, uel getælwis.
Comptus, i. ornatus, geglengad.
Communi diuidendo actio, gemanan gedal.
Completorium, gefyllingtid.[3]
Complodere, uel concutere, conlidere, cnyllan.

[1] Read *comedias*. R. W.
[2] An error for *uita*. R. W.
[3] *Completorium* was the last of the

Conpluta, bolster.
Complanans, geemnettende.
Conprehensus, oferfangen.
Copsus, syl, *securis*.
Conprobat, geseþ.
Coaptat, *i. coniungat*, geþæslæcþ.
Coagulum, ceslyb.
Coagitatum, geheapod.
Coagolatio, gemang.
Coax i. cra, *uox ranarum uel corporum.*
Coangustant, *arctant*, genyrwiaþ.
Conflagrat, *i. conburet*, he ameraþ, *concremat.*
Conflatum, *incensum*, onæled, gebläwen.
Confragosum, cyrmende.
Confectos, *i. compositos*, *mixtos*, *uel* bewelde.
Conflixit, *i. certauit*, gewon.
Confricatus, *i. limatus*, *exprimatus*, tocwysed, *uel* gebeowed.
Confrixa, gecocsade.
Confirmatio, *assertio*, trymnes.
Confirmo, *i. astruo*, ic geseþe, *uel* afæstnie.
Conficiam, *i. confundam*, ic genæto.
Conficiebantur, efenstaledan.
Cognata, *i. coniuncta*, *propinqua*, gesib, *uel* cuþ.
Cognate propinquitatis, mægcuþre sibbe.
Conglutinata, *commixta*, gelimed.
Congelauerat, tosomne geræt.
Congrua, *i. conuenientia*, þa gelimplican, þæslic.
Congruunt, geþæslæcaþ, *uel* þæslæcan.
Congressibus, *i. pugnis*, of anwigum, *uel* gewinnum.
Congrediens certando, winnende.
Confutat, *i. confundit*, *conuincit*, oferstælþ, gescent.
Confusum, *i. permixtum*, *inconditum*, *obscurum*, *inordinatum*, *impolitum*, *uel* forscamed.
Confudisti, *conturbasti*, *uel* gedrefdest, *diuidisti*, þu gescendest.
Confugium, *i. statium*, *portus*, hyþ.
Coniectura, *i. opinatio*, *estimatio*, *interpretatio*, *uel* ræswung, *uel* rædels, *consimilia.*
Consero, *i. interpono*, *coniecto*, *coniungo*, ic embsette.
Consessum, gemot.
Consenior, efenealda.
Constipatio, *i. conuentio hominum*, getred.
Constipata, *i. consita*, *repleta*, *circumdata*, embþrungen, *uel* hringed.[1]
Constipuit, *i. defecit*, gesweþrade, *uel congregauit.*
Consternat, *i. perterritat*, *contristat*, *conuincat*, *indomitat*, fyrhtaþ, gebregþ, geacolmodaþ, *deicit*, *uel* ofercymþ, *confudit.*
Constans, *stabilis*, gestæþþig, anræde.
Consistorium, stalern.
Consideratus, *cordatus*, wel bescearwod.
Consideratio, foresceawung.
Consuluit, *i. ammonuit*, *interrogauit*, befran.
Consulens, *i. consilium tenens*, *prouidens*, *uel* rædende.
Consulo, *i. requiro*, *uel inquiro*, ic frine, *uel* ic ræde.
Consultas, *consilia*, rædas.
Consumptor, *i. deuorator*, gifre, grædig, *gluto.*
Consumptum, *i. deuoratum*, *deglutitum*, ofertogen, *finitum.*
Consuetam opem, gewunelic weorc.
Consuetudinariis, gewunelican.
Consummabilis aeui, gefyllendlicre eldo, *impleto aeuo.*
Conspicatio, *i. conspirago*, facengecwys.
Conspirauerant, geanlæhtan, *uel* geanwyrdan.

canonical hours, which completed the religious service of the day. It is here rather literally translated by the Anglo-Saxon word.

[1] Cf. *circentium*, pag. 204 l. 39. R. W.

[2] In Andreas l. 377 we meet with *acolmod* in the meaning of: timid, of a fearful mind. R. W.

Conspiret, i. consentiet, geþwærie, *uel* samod orþie.[1]
Conspicue, i. preclare, healice, beorhtlice.
Consobrini, i. ex sorore et fratre, uel ex duabus sororibus, geswegran, gesweosternu, *uel* gesweoras.
Consobrinus, filius patruelis, sweor.
Consocierunt, coniunxerunt, geferlæhton.
Consona, geswege.
Colonus, i. incola, cultor, inquilinus, bigenga, tilia, inbuend.
Colono fine, gebyrdum gemære.
Coloni nimbi, i. manna, pluuiae famulantes, geþensume scuras.
Colostrum, i. lac nouum, beost, *uel* obestum.
Colomata, hacole.
Collocatio, i. extremitas, gestaþelung.
Colos, i. color conciliatus, copor.
Colosus, i. infirmus, hreof.
Colomacus, genesta, hæþ.
Colobium, dictum quia longum est, et sine manicis, loþa, hom, *uel* smoc, mentel.
Conlatum, i. simbolum, confessio, congregatum, datum, simul conportatum, tributum, uel þurhtogen.
Conlatio, i. conductio, comparatio, consiliatio, i. datio, contentio, geþeahtung, gescead, *uel* racu.[2]
Colapsus, i. colafus, pugnus, fyst, *uel tarastrus.*
Conlationes, raca.
Collarium, sweorclaþ, *uel* teg, *uel* sal.
Collatum, i. uas in quo deportatur uinum, uel crogcyn.
Collegiati, ræpingweardas.
Colera, uentris inflatio, uel solutio, wyrms.
Colerata, fucata, getælged.
Colestrum, beost.[3]
Colum, cum quo colat uinum, uel instrumentum rusticum, uel intestinum cratis, uel roscidum, uel wulmod, *uel carbo,* rop.
Columbarium, mæst.
Conluctantia, depugnantia, þa samwinnendan.
Conlidit, i. allidit, ætspearn, *offendit.*
Conliserint, tosomne cnyllaþ.
Colibates,[4] hegsteald men.
Colica, colum, ropwærc.
Colimbus, i. concrematus, uel wætergelæt.
Colit, i. uenerat, begæþ.
Collidium, unmyrge plega.
Contabescunt, i. exsiccant, hy aswindaþ, *uel* heo beoþ unbliþe.
Contribulus, i. ciues, consanguineus, mæg, gelanda, *parens,* gesib, *propinquus, uel simul tribulatus.*
Contritio, geþræstednes, *uel* gebrysednes, forgnidennes.
Contriuit, geþræste, *minuit,* fortræd.
Contemptus, i. contemptio, forhogung.
Contemplatio, foresceawung.
Contemplantibus, intuentibus, sceawiendum.
Contentus, i. sufficiens, eþhelde, *uel* geþæf, fulhealden.
Contenta, sinu concluso, belocenum fenge.
Conterat, genæt, geyrmþ, forbryt, tobrecþ.
Contegit, i. consuit, beþeacþ.
Contecta, beþeaht.
Contingat, i. fiat, eueniat, pertinet, attingat, tangat, petat, ætrinþ, getilþ.
Contigit, i. accidit, euenit, gelamp,[5] getilde.
Conticinium, cwyldtid, swignes.
Conticiscent, silebant, uel siccitan.

[1] Wright by a misprint has: samodonþie. Orþion means *spirare,* samod orþie is therefore a literal translation of: *conspirare.* Cf. Bosw. pag. 52[b]. R. W.
[2] The MS. has: *of racu.* R. W.
[3] Cf. *colostrum* pag. 210, l. 17. R. W.
[4] So the MS. R. W.
[5] *gelimp* is corrected to *gelamp* in the MS. R. W.

Continet, i. habet, tenet, embhæfþ.
Continuanda, to anlætenne.
Contubernia, societas, gemana.
Contubernalis, i. domesticus, comes, conuiua, assecla, geþofta.
Contubernali sodalitate, geþeodlicre geferrædenne.
Contumax, i. superbus, anmoda, *contemptor.*
Contudit, i. domauit, forstynt, *fregit, compressit.*
Cotula, uel catus, bolla.
Contractauit, i. palpauit, gegrapade.
Contra mille nocendi artes, ongæn þusendfealde deriende cræftas.
Contionator, i. locutor, motere, *uel* maþelere.
Contionatur, i. conclamat, loquitur, contestatur in populo, maþelaþ.
Contrecta, i. palpa, handla.
Cotizat, tæflaþ.
Coticulus, uel coticula, lytel hwetstan.
Cotilla, bolle.[1]
Cocula, aalfatu, crusne, *uel* heden.[2]
Omnia uasa coquendi sic dicuntur.
Coculus, frence.
Cocologus,[3] wordsomnere.
Coccum bistinctum, weolocread, *uel* twihiwe godweb.
Cocleae, lytle snæglas, *uel* weolocas.
Conuenticula, conuentus, gemetincga.
Conuenientes nuptae, gedafenlice forgifene.
Conuersor, i. locumuto, utor, habito, ic drohtige, *maneo.*
Conualuit, i. confortauit, gewyrpte.
Conuolatus, alatus, flihtas.
Conuoluit, i. cingit, embhrincþ.
Conuical, nehgebur.
Condit, i. abscondit, reseruat, uel selt, *uel* gehyt.
Condicta, i. decreta, uel cwidas.
Condiuit, saliuit, gendstredde.
Condictiorius, esnecund.
Codices, onheawas. *uel* rinda.
Conditio, i. status, iudicio, procreatio, natura, sors, regula, lex, rectitudo, gescæp, gewyrd, gescæft, gebyrd.
Condensa, i. spissa, secreta, þicce, *uel* oferþeaht.
Condescendo, niþer astigende.
Condolomata, articula, leoþu-sar, *uel* geþind.
Conductor, mercennarius, hyra.
Conductum, gearnwinde.
Conductio, gehyrung, *uel* behyred feoh.
Conuiator, gegenga.
Conuictor, conuiua, gebeor.
Corimbi, i. uiti racemi, uel botriones, uel circuli, wingeard-hringas, *uel* bergan, *uel* croppas, *baece.*
Corimbus, cacumen nauis, leahtroh.
Coriza, i. sternutatio, cartilagines, nebgebræc, *uel* fnora.
Cornipedum, hornfotedne.
Cordias, byttehlid.
Correctio, þreal.
Corrector, styrend, *increpator.*
Corporalis inlecebre, lichamlicre unalefednesse.
Cohors, d.[4] *milites, uel* þreat.
Coruscatio, i. fulgor, splendor, ligræsc, *uel* æling.
Corupeta, gnohioc.[5]
Coragium, i. uirginale fumus, uel wop.
Coortat, i. monet, uel corrigit, uel hyrt, *docet.*
Concentus, i. adunationes multarum uocum, efenhleoþrung, *uel* dream.
Concessit, i. permisit, concedit, alyfde, *dedit.*
Concessio, tyþ.
Conceptos dolores, þa angunnenan sar.
Conceptacula, andfenge-stowe.
Conche, et cocleae, sæsnæglas.

[1] Cf. *cotula,* l. 12. R. W.

[2] Cf. pag. 214, l. 36. R. W.

[3] The scribe means *catalogus.* R. W.

[4] *d* means: *dicit, dicitur* or *dicuntur.* R. W.

[5] I doubt whether the MS. has *gnohioc* or *guohioc.* R. W.

Conca, i. coclea, mundleow.
Concidit, i. cecidit, uel tosloh, forheow.
Conciliabulum, locus sinodali,[1] sinaþstow.
Concinnatas, congregatas, geheapod.
Concisium, scelle.
Concipit, i. accipit, intelligit, embrehþ, onfeng, geeacnaþ.
Concreta, i. commixta, coniuncta, coadunata, gerunnen.
Concretio, i. coagolatio, cennung, gemang, gescæp.
Conclamatus, i. commotus, conuocatus, desperatus, uel loma.
Conclusum, finitum, embfangen.
Coniuratus, i. concordatus, consentiens, gemoda.
Coniugalis, gemæclic.
Coniunctim, gædertangne.
Coniuncla, þistra.
Coniurante polo, mid þwæriendum heofene.
Coniuncto actu, geþeodre dæde.
Conquirens, i. causans, meditans, uel begetend.
Coeternus, efenece.
Coheres, efn yrfeweard.
Coituras pergente, gegangende.
Connuntiator, i. adsertor, geseþend.
Concaluit, ahatode, *exardescit.*
Conauerit, geteohhade.
Conabuli, geþeode.
Concutit, i. turbat, terreat, toscæcþ, ofþrysceþ, *percutit.*
Cocula, crusne, *uel* heden.
Coxe, þeoh.
Cratem, i. flecta, hyrdel, hege, flehtran.
Craticula, hyrste, bæcering.
Cratus, bolla.
Cratium, waga.
Crapulatus, i. subito inebriatus, oferfylled, geilleroccad.[2]
Cracinus, worhen.
Crama, fleote.
Crabro, hyrnetu.
Crebrat, i. frangit, sift.
Crebrum, cribellum, sife.
Crepaculum, sonum, dyne, *uel* geþun.
Crepat, i. sonat, cracaþ, brastlaþ.
Crementum, i. augmentum, wæstm, ciþ.
Cremium, i. frixorium, hyrstepanne.
Crepundium, i. monile gutturis, myne.
Crepundia, i. insignia, indicia, cunabula, frætwunga.
Crepuit, i. sonuit, brastlade.
Crepitat, i. resonat, scylþ, cyrmþ, ræscetteþ.
Crepitus, i. sonitus, fragor, sonus, conflictus, cyrm, *flamen, fragor,* sweg.
Crepitantia lora, brastliende bendas, strengas, *uel* bendas.
Creta, i. nata, currus, þoe, *uel* cræt.
Cretabulus, beaw.
Crebris, i. spissis, gelomlicum.
Crebro, i. celebro, frequenter, manifesto, oft, rædlice.
Creporibus, byrstum.
Crepo, ui, tum, sono, uel ic smuge.
Cresis, cwictreow.
Crimen, i. peccatum, scyld, lehter, [mandæd.
Crinis, -nalis, loc.
Crysolachan, i. aureum olus, uel atriplex, i. tunmelde.
Cristas, i. comas, uel combas on fugele, *uel* loccas.
Crocus, i. lutei coloris, geolu.
Croceus, i. rubicundus, rubeus, geolu, *uel* græg.
Crocata cacumina, þa ageolewedan yplenu.[3]
Crouitorium, gærstun.
Cronculus, oncsæta.
Crudescit, i. seuit, inualescit, reawde, *uel* blodgade.

[1] Read: *sinodalis.* R. W.

[2] Cf. Spelm. Psalterium, 77, 71: *tanquam potens crapulatus a vino* = swa swa geillorocad (*sic!*) fram wine. R. W.

[3] I read *yplenu* or *ypleno.* Wright has *yplenei.* R. W.

Cruentata, i. sanguinolenta, sanguinata, geblodgad, *uel sanguinea.*
Cruscula, scinu.
Crus, sceanca.
Crustula, helsta, *uel* rinde.
Crucicola, rodbigenga.
Crustus, cyrten.
Cunabula, i. crepundia, initia, rudimenta, uel panni infantiae, cildclaþas, *uel* cradelas, *uel primordia.*
Cuneus, i. densus populus, turba, þreat, *uel* getrymedfeþa, *uel* wecg.
Cuneata, gefered, *sociata.*
Cuniullus, lytel wærc.
Cuniculum, i. foramen, canalis, puteum, monumentum, uel greop.
Cuniculus, snægl, smygels.
Cunctatur, i. dubitat, moratur, hesitat, þrydaþ, *trepidat, interrogat, tardat.*
Cupide, i. auare, syfiende.
Cubicularius, custos cubili, bedþegn.
Cubitum, elnboga, *uel* fæþm.
Cubile, burcot.
Cuba, i. ulna, elnboga, *uel* hondwyrst.
Cumulus, i. tumulus, apex, aceruus, coaceruatio, beorg.
Cum infami eulogio, mid þy unæþelan gydde, *uel* unweorþlican.
Cummi, teru.
Cultrix, i. inseruiens, bigengestre.
Culmus, i. stramen spicarum, exercitus, healm, *uel* stela.
Culocrisolus, erþling.
Curia, i. domus consilii, conuentus, gemothus, *uel* stow, *congregatio.*
Curuanas, scethas.
Cursat, currit, þocarad, *cursitat.*
Curuatura, biging.
Curiosus, fyrwetgeorn.
Curiositas, ferwetnes.
Curiose, fyrewyttre.
Cura (s. dicitur quod cor agitat, i. conturbat), i. sollicitudo, cogitatio, studium, uel medicina, curatio, uel lacnung, *uel* gymen, *uel* hogu.
Cucurrit, þurharn.

Cupidineo, on grædigum.
Cupa, uel cupo, byden.
Cupide, i. auare, syfiende.
Cuiuis, cuilibet, ænigum.
Cudo, i. percutio, cedo, uel onfilte.
Cyrographum, i. conscriptio hominis, uel man, *manualis scriptio,* gewrit ræden, *uel* agnung.
Cyprum, coper.
Cyprinus, cypren.
Cyclis, rynum.
Cyanea lapis, hæwenstan.
Cycropide, cicropisces.

Decrepita, i. uetula,[1] forweren, *ualde senex.*
Decretum, i. institutum, positum, consilium, placitum, geþoht, *statutum,* laga, *diffinitum,* gesetnes, *iudicium.*
Decipulosa, i. inlecebrosa, leahterfulle, *uel* forspenninga.
Decanus, i. princeps militibus, uel tyna aldor.
Decaluatum, decollatum, besceoren.
De cortice cornu, of corntreowes rindum.
De concordi, be geþwærlicre.
De consanguineo, of gesibbum, *uel* of freondhealdlicum.
Decliui, i. proni, inclinati, humiliati, uel aheldre.
Deceptrix, fallax, seductrix, biswica.
Deceptio, i. fraus, lotwrænc, biswicung.
Decruente, ofblodene.
Defigitet,[2] *i. defatiget, lassat,* swenceþ, *flagellat.*
Defectura, aspringende.
Defectus, i. terminus, asprungen, *defectio.*
Defectio, geteorung.
Defecatum, i. liquidum, purum, ahluttrad.
Defrutum, i. uinum, medo, geswet, *uel* weall.
Defricatum, abeowed.

[1] *Forwetet* in the margin.

[2] *Sic MS.* R. W.

Defuit, i. absens fuit, ateorada, *i. absens fuit.*
Deglobere, spoliare, uel beflean.
Degener, i. ignobilis, ǽcnosle, *dissimilis parentibus.*
Degeneri languore, ǽcnoslum adle, *uel* unǽþelre.
Degesta, i. disposita, clarificata, serena, praeclara, uel gescerede.
Degenerat, misþihþ.
Degestio, i. egestio, driting.
Degenerante, geǽcnosliendum.
Delicatus, i. tenerus, querulus, amoenus, unbrocheard, *uel* sefta, *pomposus, dilectus,* mearuwe.
Deliciosa, i. amabilior, leta, eþgeorn, *uel* estful.
Delicius, i. in deliciis amatus, estgeorn, estful.
Delibratio, ymbþrydung.
Delitescit, i. moram facit, latet, occultat, abscondit, betinþ, *uel* dyrnþ, *tardat,* lataþ.
Delinuit, olehte, *i.* geloccade.
Delibor, i. immolor, uel ic beo onlesed.
Delumentum, i. lauatio, þweal.
Deludis, i decipis, bepǽhst[1], *uel* wǽgest.
De latebrosis recessibus, of dymmum diglum, *uel* of dyrnum.
Delatera, unlybbe.
Delectatio, lustbǽrnes, *uel* lufsumnes.
Delento fruto, of þiccum felde, *de denso campo.*
Delenifica, bliþe word.
Delebra, tang.
Demolitur, biđ forsworfen, *i. exterminatur, uel* forgniden.
Demoniaticus, insanus, amens, uel woda.
Demonico globo, deofelicum geferscipe.
Deminute, gewanude, *uel* gelytlade.
Demulceat, blanditur, olecce.
Demptus, abscissus, genumen.
Dentile, toþsticca.
Dentale, s. est aratri pars prima in qua uomer inducitur quasi dens, sule-reost, *uel* þroc.
Densescit, spissat,[2] þiccaþ.
Deneger,[3] *i. ignobilis,* ǽcnosle, mǽgþleas.
Depeculatus, i. uastatus, depraedatus, depopulatus, bescyred.
Dependo, i. reddo, persoluam, dabo, satisfacio, sustento, mensuro, ic agylde.
Deprauat, i. maculat, confundit, uel geweþ, *flectat.*
De post fetantes, ǽfter þon tuddorfostre, *uel* of þam siþborenum.
Depo,[4] wefta.
Deponile, weftan.
Depositum, i commendatum, læn.
Depromo, i. ostendo, profero, protulero, exposuero, geyppe.
Deprono saltu, of þy mere.
De recessibus, i. de occultis, uel de secretis interioribus, of heolhstrum, of diglum.
Deruta, i. euersa, ahwerfde.
Derare, gewidagur gedon.
Destinatus, i. missus, ordinatus, deputatus, uel foreteohþad.
Destitutae, i. derelictae, desertae, uel toworpne.
Desertor, i. interfector, seductor, ǽswica,[5] *uastator.*
Deserta, s. uocata quae non seruntur, destituta, alǽtan.
Desequuntur, i. accusabant, uel meldadan.
Desteruit, somniauit, reat.
Desiderabilis, wilsumlic.
Desidet, i. discordat, uel desistit, distat, defert, unsibbaþ.
Desicit, tetreþ.

[1] Cf. Bosw. pag. 15ÞÞ; Leo, pag. 210. R.W.
[2] The MS. reads: *spissas.* R. W.
[3] *Sic MS.* R. W.
[4] An error for *deponile,* see the next word R. W.
[5] The glossator means: *ǽscwiga.* R.W.

Desiduus, i. desidiosus, ignauus, diuturnus, disiduo i. diuturne, simle.
Desile, bor.
Desiderantissimus, i. qui desideratur, gelustfullesta.
Desiccet, adrugie.
De sanguinibus, of blodgemongum.
Desolutus, i. liberatus, onlesed, unsæled.
Desolatum, i. orbatum, toslopen, *dissipatum.*
Desoluit, arafaþ.
Desolator, uastator, westend, tolysend.
Desudans, i. laborans, winnende, *uel* swætende.
Deteriorauerunt, wyrsadon.
Deteriora, þa sæmran.
Deterius, wyrs.
Detrudere, sy þu onbesceofen.
Detrusis, i. expulsis, uel exclusis, praecipitatis, onbesceofenum, *perturbatis.*
Detractatio, uituperatio, tæl.
Detritu rugine, agnidene.
Deturpans, i. dissipans, maculans, atoliende.
Deuotus, i. largus, honorabilis, cystig, *uoluntarius.*
Deuotio, i. obsequio, bonitas, honor, estfulnes.
Deuenustat, deformat, gcatolhiwaþ.
Deuium, sloh.
Deuia, s. loca secreta et abdita, quasi extra uia, uel inuia, sine uia, orwegnes.
Deuia callus, orweg stig.
Deuiat, i. errat, declinat, onwoh cerþ.
Deuulgatissimum, i. opinatissimum, þone hlisfullestan.
Deifice contemplationis, þære godlican, *uel* godcundre besceawunga.
Dehinc, i. deinde, abhinc, rursum, . . . dein, uel þonane, *uel* forþan.
De ingenito fomite, of gecyndelicre tyndran.
Deditio, i. traditio, handgang.
Dedignor, ic forhogige.
Dedalei tecti, of daliscre þecene.
Debita, i. obnoxia, merita, iura, nead.
Debita pensio, i. digna tributa, gedafene gaful.
Debitis, gedefum, *congruis.*
Debitus usus, i. congruus, neadgewuna, *uel* geneadod bryce.
Debitor, i. obnoxius, reus, uel neadgylda.
Deordinauit, i. exauctorauit, gehende:
Dehiscens, i. absorbens, subsidens, aperiens, inhians, patefaciens, scindens, uel cinende.
Dealibus, i. deificis, godlicum.
Deambulacrum, circuitus, embgong.
Dealbabor, ic beo gehwitad, *uel* ablicen.
Dextrocerium, i. brachiale, armillum, uel torium, earmbeag.
Dextralis, i. dextre abilis, handæx.
Dextro cornu, fram swiþre healfe.
Deiectior, aworpenra, *i. humilior.*
Dictator, i. dictor, relator, praeceptor, imperator, dihtnere, *ordinator, prescriptor.*
Dictu, i. dicione, sagu, *uel oratione.*
Dicio, uel arbitrio, iudicio, uel ratione, lege, uel dihte.
Dicax, i. facundus, qui uerbis iocatur in quamlibet rem, uel cwedel.
Differt, i. moratur, prolongat, sustinet, distat, diuidit, tardat, elcaþ, *uel* tostænt.[1]
Differentius, i. eminentius, todæledlicor, *uel* rum.
Diffusa, i. sparsa, dispersa, tobrædde.
Diffidentia, disperantia,[2] ortreownes.
Difficiliore, i. grauiore, earfeþran.
Digesti, i. sereni, leui, uel praedicti, gelihte.
Digesta, i. ordinata, composita, uel exposita, enarata, geendebyrde.

[1] See Leo, ags. gloss. pag. 476, 33 and Bosw. pag. 77u. R. W.

[2] So the MS. R. W.

Dignitas, i. honestas, excellentia, fastigium, weorþscipe, *uel* geþungennes.
Dignitosa, i. mediocriter, medomlice.
Dignissimus, se weorþesta.
Digamma, uel uau, uel f.
Dinexa, i. uetusta, þa ealdan.
Dinosci, intellegi, tocnawen.
Dimissa, i. humilia, abogene, toslopene.
Dilatio, i. mora, elding.
Dilatum, i. adductum, amplificatum, proditum, prolongatum, geyld.
Dilatant, tobrædaþ.
Dilatauerunt, i. aperuerunt, hi geopenadon.
Dilitum, gegniden.
Dilitiscendo, miþende.
Dilituisse, i. celasse, gedyrnan.
Diligenter, willendlice.
Dilectaque rura, and þa lufwende eardas, *uel* leofe.
Diriuatiuum, deductum, scyriendlic.
Diriguit, i. obstipuit, horruit, induruit, ablycde.
Diripio, i. rapio, abstraho, aufero, eripio, ic ætbrede, *uel* ic forgripe.
Dirigit, i. regit, gereceþ, *extendit.*
Dirigebar, ic wæs gereht.
Directanei, fordrihte.
Dire parce, i. contrarii doctores, uel reþre wylfenne.[1]
Diremptam, uastatam, uel genumenan.
Directi callis, rihtes siþfætes.
Diro, grimre.
Dirutus, i. erutus, ahryred.
Disceptant, lacerant, i. contendunt, flitaþ, *disputant.*
Discerpit, lacerat, toslit, *i. deuorat, carpit,* ploccaþ, *discernit.*
Discerne, i. diiudica, toscead.
Dispectior, forsewenlicra.
Dispensatio, dihtnung, brytnung, scir, gedal, *uel* diht.
Dispendium, i. damnum, impedimentum, defectio, periculum, detrimentum, æfwendla, wonung, wom, wana, *uel* henþa.
Dispersae, i. distribute, date, þa gestrodnan, *uel* tostencte.
5 *Disperatio,*[2] ormodnes.
Dispertiens, brytniende.
Discoforus, discifer, uel stiweard.
Discolus, i. difficilis, contrarius, wiþercora.
10 *Discordator, discors,* ungeþwæra.
Discoriat, hyldeþ.
Discolor, i. dissimilis, ungebleoh, *sine colore.*
Discrimen, i. periculum, damnum, orleahter.
15 *Discriminale,* uplegen, uel cæfing.
Discriminare, tosceadan, *i. diuidere.*
Disenteria, blodig utsiht.
Dissentio, discordia, uel geter.
Dissertitudo, astutia, gleawnes.
20 *Dissides, i. tardi,* læte.
Dissiluit, descendit, gelihte, *uel dissilit.*
Dissiliunt, toscutan.
Discidium, i. separatio, diuisio, ruma.
25 *Discipulatus,* lareowdom, *uel* leornung.
Discretum, detractum, uel gesceadwislic.
Discretor, i. diuisor, tosceadend.
30 *Discrepent, distant,* tosceadaþ.
Discretio, i. diuisio, gesceadwisnes.
Discretus, i. modestus, gesceadwis.
Disparuit, i. euanuit, gedwan.
35 *Dispari murice,* ungemæccre wurman.
Dispartire, tostene.
Distenta, i. extenta, aþened, tobræd.
Distentat, tobræde.
40 *Distent, i. separent,* tostandaþ.
Discrepat, discordat, interest, tostent.
Distantes uires, i. discordes, tostandendum mægna.
Distabuit, aswand.
45 *Disputat, i. tractat, estimat, contendit, uel* flit.

[1] Cf. pag. 194 l. 3, 6. R. W.

[2] *Sic MS.* R. W.

Disputatio, i. deceptio, seductio, contentio, þeswicung, *meditatio.*
Distitutum, i. donatum, agifen.
Distinat, i. disponit, contendit, mittit, teohhaþ, asent.
Dissona, i. discordantia, incongrua, ungeswega, *uel* gehleoþre, *uel* ungerade.
Dissociabile, i. separabile, insociabile, ungeferlices.
Dissolutio, towesnes, *uel* tolesednes, *dispersio.*
Discutiens, i. iudicans, querens, uel swengende.
Dispono, ic geendebyrde, *uel* gefadige, *uel* todæle.
Distulit, i. moram fecit, tardauit, prolongauit, abduxit, ylde, elcode.
Districtio, rigor, stræc.[1]
Districtior, i. rigidior, stiþlicor.
Distortum, misbroden.
Diuexum, i. inclinatum, pronum, stæþhlepe.
Diuortium, i. discidium, diuisio coniugiorum, hiwgedal.
Diuinatio, prophetia, diuinitas, halsung.
Diuinos, ariolos, witgan.
Diua, welig.
Diurnum, i. unius diei, dægrynum, *uel* dæglicum.
Diurne psalmodie, þæs dæglican sealmsanges.
Diurnae asce, dæghryne mettas.
Dolatum, i. incisum, planum, hywyt.
Dolatura, i. lata securis, brad æx.
Dolosus, i. insidiosus, fraudulentus, callidus, inwitful, *uel* racenful.
Dolua, toroc.
Docta uitrix, gelæred ofer swiþestre.
Docta fastigia, gelærede æþrotu.
Domestica scissura, hiwcudlic geter.
Dote, gife.
Donat, gewelegade, forgæf.
Domat, superat, gewylt, temaþ.
Domuit, i. uicit, mitigauit, wylde.
Domui, hiwhrædenne.
Dormitatio, hnappung.
Donatio, landbec.[2]
Donaria sancta, i. sacrificia, halige gife.
Dos, -tis, dotalis, i. wed, gifu, *uel* fædren feoh.
Dosmui,[3] thorie.
Doto,-as, dono, uel gifu.
Dodrans, i. malina, egur.
Dodrante, dreariende.
Draconarius, i. uexillarius, signifer, segnbora.
Dulcis sapor,[4] *i. dulcis odor,* swete smæc.
Dulcisone, i. blanda, weredre, *uel* wynsumre.
Dulcifauo, weredum beobreade, *uel* swæsum.
Dulcedo, weredness.
Ductili, i. leui, fusili, uel astrenged.
Dumus, i. spina, spineta, þyrne.
Dumas, spinas, uel græfe.
Duodeno solio, twelffealdum setle.
Duodenus apex, twelffeald geþungennes.
Dure, i. pertinaciter, pessime, heardlice.
Duxit, i. adduxit, brohte, *uel estimauit.*
Durus, crudelis, asper, stiþ, reþe.

Ea intentione, on þa gerad.
Earundem, þara sylfra.
Ebur, i. os elefantis, a barro dictum, i. ab elefanto, elpenban.
Eclipsis, i. solis uel lune defectio, onsprungennes.
Echinus, i. piscis, cancer, uel scel.
Eculeus, stimulus, uel þrypel, *genus tormenti.*
Ecclesiasticis dogmatis, ciriclicre, *doctrinis.*

[1] Wright by an error printed: *stræt.* R. W.
[2] A charter, or deed of land.
[3] Read: *domui.* R. W.
[4] The MS. reads: *sapa.* R. W.

Edax, i. uorax, uorator, etol, gifre.
Ederetur, nasceretur, i. manducetur, proferetur, wæs geypt.
Edes, i. templum, hofa.
Edendis dapibus, ætlicum estum.
Edita, i. alta, creata, formata, scripta, facta, instituta, nata, locuta, adnuntiata, roborata, uel gehigde.
Edite, i. renate, renouate, reparate, constitute, uel gesettaþ.
Edilitas, ætnes.
Edisserit, i. explanat, enarrat, exponit, scripsit, refert, uel areceþ.
Edomitus, untemed, wilde.
Effatum, dæd.
Effarier, dicere, assæcgan.
Efferus, i. seuerus, ferox, immansuetus, reþa.
Effeto, i. sine foetu, ebetato, debilitato, euacuato, exinanito, ortydre[1].
Effeta, i. sine foetu, debilia, priuata, sine fructu, uel gelde, *uacuata, ineruata, sterilis, stulta.*
Effecit, i. perfecit, fecit, geworhte, *uel dampnauit.*
Effectus, i. factus, operatio, portatus, peritia, fered, *uel* geworden.
Effectibus, i. operibus, monitionibus, uel dædum.
Efficax, hwæt, *i. citus, expeditus, astutus, acutus, sollers, peritus*, arud.
Efficaciter, i. uelociter, caflice, scearplice.
Efficit, i. perficit, facit, he gefremeþ, *uel* gewyrceþ.
Effrenus, unmidled, *uel* unsæled.
Effrenate, amidludes.
Effossis, i. euulsis, ut aneddum, *subuersis.*
Effoth, bat.
Effunde, i. sperne, sparge, trahe, ateoh, *interfice.*
Effugentur, syn afligde.
Effusione, on todale.
Egerere, ascrepan.
Egentum, þyrfendra.
Egestus, gebæro.
Egre, i. grauiter, dolenter, earfoþlice.
Egella, gorst.[2]
Egit, i. ducit, compulit, wræc.
Egra, adlig.
Elanguet, ablacode.
Electrum, i. sucus arboris, cwicseolfer, *uel* mæstling.
Elegans, i. speciosus, gratus, pulcher, wynsum, wlitig, *praecipuus, magnus.*
Elefans, ylpend.
Elefantinosa, i. maxime, þære unsmeþan.
Elimat, i. mundat, expulit, excludit, forsweorfeð.
Eliminate, adrifene.
Eliquat, i. exprimit . . . mutilat, minuit, depremit, uel grint.
Elimino, i. distruo limitem, foras eicio, mortifico, expello, ic ut anyde, *uel* drife, *uel* adyde.
Elideret, i. offenderet, ascrenete.
Elisi, i. expressi, percussi, expulsi, afflicti, cesi, flagellati, ut aþyde[3], *uel* ascrencte.
Elucubratum, i. meditatum, lucidum, euigilatum, accensum, purum, hluttor.
Elumbem, i. eneruem, aswunden.
Eludit, i. decipit, beswicþ, awægþ.
Elogium, i. fama, testamentum, uerbum, carmen, fanum, uel gyd.
Elogia, i. munus, lac.
Elbus, i. medius color, dyrcegræg, *s. inter nigrum et album.*
Elongo, prolongo, ic ylde.
Eloquentia, peritia, getingnes.
Eloquenter, getynglice.
Emarcuit, elanguit, ablacode.
Emature, geþungenlice.
Emergat, i. exsurgit, eleuat, exit, uenit, up amylþ.

[1] So read I. Wright has: *ontydre.* R. W.
[2] *Gorst* denotes a furze, *erica, rubus.* R. W.
[3] See Bosw. 47. R. W.

Emeritus, i. ueteranus miles, geþungen, *prefectus.*
Emellus, unmeagol.
Eminentia, i. sublimitas, excellentia, celsitudo, oferhlifung.
Emigraneus, i. uermis capitis, emigraneum, i. dolor timporum, þunwonga sar.
Emigrabit, ut asceadeþ.
Empticius, i. emptor, uenditor, cepemon.
Emptorium, i. mercatus, ceapstow.
Emolumentum, i. lucrum, auxilium, questum, uel lean, *meritum laboris.*
Emulari, i. imitari, uel ellenwodian.
Emulus, i. contrarius, gewinna, wiþerwinna, æfstig, wiþerhycgende, *eminens.*
Emulatio, i. dissensio, anhering.
Emunctoria, candeltwist.[1]
Eneruat, i. marcescet, aswand.
Eneruus, i. sine uirtute, aswunden, *emortuus.*
Eneruata, asleacod, asionad.
Eneruatius, i. debilius, sleaclice. þweorlice.
Eneruiter, waclice, *turpiter.*
Enistius, erþling.
Eoi magi, easterne tungelwitegan.
Eotenus, i. eo decreto, ordine, huc usque, uel forþy.
Equanimiter, emlice, *simili modo.*
Epulemur, utan wistfullian, *uel* simbllian.
Eques, i. homo equo portatus, sessor, ridda.
Equester, qui equitat, ræde-wiga, *uel* -cempa.
Eque sonore, mid gedremum swege.
Equiparat, i. coequat, i. imitatur, assimilat, uel wiþermet.
Equipensium, efenwæge.
Equitatus, ferdwerod[2], *uel* eoredgerid, *i. equitatio.*
Equo,[3] *maria,* sæyþa, *uel* holmas.
Erepta, uel abrepta,[4] *i. sublata,* gened, þa genumenan.
Erassis, leohtum.
Erimius, hindbrer.
Erugo, i. uitium frumenti, uel ferri, rust, om, *uel tinea.*
Erugine, i. rubigine, of ruste, *uel* ome.
Erue, i. defende, gener, *uel* arede.
Erumpunt, procedunt, up abrecaþ, fordbringaþ, toberstaþ.
Erumpens, i. exoriens, uphleapende.
Eruta, i. distructa, up alocene, *uel* ahrerede.
Eructuat, i. a corde emittit, bylcetteþ, rocceteþ.
Erubescant, ignescant, asceamen.
Erpica, ḡ., egþe.
Erpicarius, egþere.
Errabilis, uertibilis, hwerfende.
Erratibus, erroribus, gedwyldum.
Eradicat, extirpat, up alucþ.
Essentia, i. aeternitas, natura, wunung.
Estus, i. fluctus, accessus maris, unda, inquietudo, uel recessus, uel cibus, uel geter.
Estuaria, fleotas.
Ethereus, se roderlica.
Euaginat, uttihþ.
Euanesco, i. euaneo, ic fordwine.
Euertere, ahwerfdon, *uel* gehwurfan towurpan.
Euernenent,[5] streawiaþ.
Euellet, i. eruet, alyft.
Euellit, i. eradicat, exstirpat, ut alucþ
E uestigio, statim, uel of laste.
Euidens, i. manifestus, patens, perspicuus, certum, sweotul, gewis.

[1] The Anglo-Saxon name for a pair of snuffers.
[2] Wright printed: *ferd gerod.* R. W.
[3] An error for *equor.* R. W.
[4] In the original over the *E* of *Erepta* is written *uel ab,* which means *erepta, uel abrepta.* R. W.
[5] Perhaps an error of the scribe for: *sternerent?* R. W.

E uirgine, fram wæpenleasre.
Inermi, femnan.
Euomatio, speowung.
Exhalet, i. redolet, spiret, reddit, aþyft, *fetet, uel* stemþ.
Examen . . . uel iudicium, rectitudo, discussio, uel swearm.
Examina, i. iudica, uel proba, uel amere.[1]
Exauctorauit, deordinauit, gehende.
Exagium, onmitta.
Exagonum, sixfeald.
Exametro heroico, sixfealdum leoþ-[cræfte.
Ex aditis, i. ex ingressibus, of inferum.
Exhaustum, i. consumptum, siccatum, up abroden, *pigrum.*
Euacuatum, aslacod.
Exacerbatio, irritatio, abolgennes.
Exactor, i. postulator, scyldlæta, *i. monitor censum.*
Exacerbauit, i. prouocauit, adflixit, he tyride,[2] abealg, *uel* önscunede.
Examinasti, probasti, asude.
Exaticum,[3] sixecge-bere.
Exasperat, i. seuit, prouocat, uel abiterie.
Exercitiis, i. laboribus, studiis, bigongum.
Exercet, i. parat, adiuuat, begæþ, *fatigat,* gearwaþ.
Exercendo, to beganne.
Exercitio, i. meditatio, gymen.
Exercebor, i. laboraui, ic dearf.
Exercitate, þære getihtan.
Exercebat, fremede, beeode.
Exertum, i. sollicitum, edoctum, apertum, nacod, *nudatum,* æwæde,[4] *exporrectum, expeditum,* benæced.
Exheredet, i. exalienat de hereditate, be yrfe weardige.
Exerere, i. euaginare, proferre, exercere, uel abredan.
Exesum, uel comessum, aholad, þurh etan fornumen.
Exequiis pluribus, mænigfealdum þenungum.
Exiliata, i. consumpta, wræcsiþe.
Exigit, myngaþ, *i. desiderat, requirit, cupit, cogit, intellegit,* aræfnaþ.
Exitus, finis, effectus, terminus, egressus, utgong, endestæf.
Exitium, i. periculum, forþsiþ, utsiþ, *mors, perdictio.*
Exhibeo, i. porrigo, prebeo, tribuo, ic bryttie, *dono, ostendo,* ic bringe.
Exhilaror, ic beo gegladad.
Ex integro, of anginne.
Eximia, nobilia, insignia, healicu.
Exhilitas,[5] hlænnes.
Exhibita, praeparata, gegearcod.
Excidium, i. euersio, expugnatio, casus, ruina, uel hereteam.
Excidit, cecidit, uel gewat.
Excipiatur, i. segregatur, sy fram asceaden.
Expilatam, i. conquassatam, aþryd, [*uel* arydred.
Explicuit, i. formauit, uel ut alædde.
Exquisitiores, smealicran.
Extirpat, i. exterminat, eradicat, astifecad.
Extipices, i. auruspices,[6] halseras.
Extinctus, i. peremptus, occisus, mortuus, adwæsced, forþfaren, acweald.
Extrinsecus, i. separatim, utene.
Extricabile, unforfeored.
Exsicat, agat.
Exfibulat, i. exsoluit, unspeon, un-[scrydde.
Ex passo, i. ex caleficato uino, of geweldum wine.
Exta, i. intestina, fibras pectorum, hostiare, gesen.
Extale, rop, snædelþearm, *uel* smeruþearm, *uel* bæcþearm.
Extra, i. ultra, aliena, alia, plus, praeter, uel fremde.

[1] Cf. Bosw. pag. 7b. R. W.

[2] Wright has: *lietyride.* R. W.

[3] The glossator means: *hexastichum* (*se. hordeum*). R. W.

[4] After æwæde the writer added: þæs nacodan. R. W.

[5] The glossator altered *exigitas* to *exhilitas.* R. W.

[6] *Sic MS.* R. W.

Expedire, i. narrare, insinuare, explanare, soluere, gereccan.
Explicitus, liber, efficatus, from, snel.
Expeditus, i. generosus, hilaris, fortis, alacer, swift, *promptus, paratus.*
Expedierunt, aræfdon, *uel* ræddon.
Expedita, gefremed, *i. intellecta, prompta, proferta.*
Expediet, gerecce.
Expeditio, i. praeparatio exercitus, hergung, ferd.
Expeditionibus, exercitibus, fyrdum.
Expensa, i. substantia, census, dægwine.
Expenso, i. finito, gedale.
Expertus, cognitus, i. probatus, inuentus, ongeten, onfunden.
Experimentum, i. testamentum, uel onfundennes.
Expers, i. ignarus, alienus, sine parte, imperitus, inscius, priuatus, ordæla.
Experiri, i. inueniri, cognosci, acunnod.
Experientia, onfundennes.
Exspectabiles senatores, þa medumestan ealdras.
Expresserant, i. assimilabant, uel arehton.
Expressit, i. manifestauit, ostendit, ut aþyde,[1] *uel* awrang.
Extentio, i. tenacitas uentris, tentigo, gebind.
Exter, alienus, fremde.
Exterorum, i. peregrinorum, utancumenra.
Exterminator, uastator, westend, ytend.
Ex centro, i. ex medio, of midlene.
Excessus, i. culpa, delicta, ægylt, mislimp, *uel* tyddernes, *circuitus,* bigas.
Excesserit, i. culpauerit, fregerit, uel forgemeleasaþ.
Excedit, i. superat, geþihþ, oferstihþ.
Excedat, oferstige.
Exortatus, geypped.
Exortatoria, memoriter, gemyndelice.
Exordia, i. principia, frymþu.
Exortatio, i. monitio, doctrina, uel trymnes.
Exordinationes, misfadunga.
Exorbitantes, i. circuientes, declinantes, aswifende.
Exoliuerunt, i. tabuerunt, eruperunt, corripuerunt, uel geswebredon.
Excolit, colit, begæþ.
Expositio, i. tractatio, traht.
Explorat, i. inquirit . . . praedat . . . uastat, hergaþ.
Explodit, atyneþ.
Explodatur, i. expellatur, sy ut aned, *uel* awrecen sy.
Extorres, i. exules, peregrini, utlendan, *extranei,* wreccean.
Extorti, aþræste.
Exprobatio, i. improperatio, obiurgatio, edwit.
Excusorium, pauimentum, flor.
Excusetur, sy beladod.
Excusso, i. emuncto, excitato, uel ascunad.
Excussor, accusator, wrohtberend.
Excussatio, lad, ladung, *uel* wroht.
Excubitores, heafodweardas.
Excussit, i. deiecit, fram aswengde, *uel* todraf.
Excussabile, ladiendlice.
Excutere, asceacan.
Excussam, expulsam, asceacene.
Excluditur, i. eiicitur, extra ponitur, biþ ut alocan.
Exulat, i. captiuatur, perigrinatur, eicitur, alienatur, fugatur, expellitur, wræclastaþ.
Exul, i. peregrinus, alienus, utlenda.
Exultat, i. gaudet, laetatur, gehiht, *gloriatur.*
Exultatio, letitia, hihting.
Exugia, i. minctura, micgerne.
Exuuiae, spolie, reaf, *i. uestes mortuorum, uel pelles ferarum, uel* reaflac.

[1] Cf. *elisi* pag. 227 l. 26. R. W.

Exustus, i. spoliatus, forswæld, forhæþed.
Exundauit, i. inundauit, aweol.
Exsumptuauit, pauperauit, geyrmde.
Expulit, awearp, *eiecit*.
Extremus, ytemeste.

Fastus, . . . elatio, . . . uel geþungennes, *uel* gelp, *uel arrogantia*.
Fasti flatibus, i. superbie flatibus, blædum.
Fastidium, i. altitudo, odium longum, contemptum, uel nausia, uel æþrot, unmægnes, æmelnes, ælengnes, *uel* cisnes.
Fastidia, i. arrogantia, superbia, æþrotu.
Fasces, i. honores, dignitates, plagas, triumphos, cynedomas, *uel* aldor, *uel* gegerla, *uel* godweb.
Fasce, i. onere, uel hefe.
Fascellas, weoningas.
Fasellus, i. genus holeris, uel geneat.
Faseacus, nomen auis, reodmuþa.
Fabrefactum, i. ornate compositum, uel ornamentum, uel gesmiđodum.
Fabrile, smiþlice.
Fabre, i. perfecte, arteficiose, ingeniose, cræftig.
Faba fresa, gegrunden bean, *s dicta quia molata est*.
Fabula, i. -bella,[1] spel, *uel* unnyt spræc.
Factio, i. coniuratio, conuuentus, ius, factiuncula, narratio, uel hosp.
Factiosa, falsa, wrohtbora.
Facinia, hortan.
Faccus, exercitus, here.
Falerato, i. ornato, uel fictitio, gerædod, gehyrste.
Fallentis fortunae, wægendre gesælignesse, *uel* bepæcendre.
Faltum, embheped.
Falx, falcis, wingeardseax, rifter, *uel* sicul.

Falcicula, hocisern.
Falcarius, i. falciferens, uel falcifera, siþberend, *uel* mæþre.
Falcastrum, i. ferramentum curuum, a similitudine falcis uocatum, wudubil, *uel* foddur.
Falsa imagine, leassæ gehiwunga.
Falsi nebulo, þæs leasan scinlæcan.
Falconus, hafocere.
Faleras, i. jactabas, uel gehyrste.
Falanx, i. exercitus, multitudo militum, cohors, þreat, herig, feþa.
Falarica, i. theca gladii, tele genus uel aste[2] *grandis, uel lancea magna*, ætgar.
Fausta adclamantes, i. alto canendo, uel herigend sang, *uel* lofsang.
Fauor, i. fama, honor, testimonium laudis, laus, laetitia, wyrþmynd, *uel* hliwing.
Fauorabilis, laudabilis, famosus, hlisful.
Fauus, i. fabe, uel beobread.
Fafamentio,[3] eþungum.
Fauet, i. adulatur, olecceþ, *adiuuat, opitulatur, assentit*, hyrt, *uel consentit, placat*.
Fauillantium, yslendra.
Fauis, þu hliwsast.
Fatidictu,[4] of sage.
Fatiscit, uel fatescit, i. euanescit, dissoluitur, desinit, discedit, lacessit, fordwinþ, mylt, sweþrede, aswand, ateorade, *dissipat, deficit*.
Fatis, gewyrdum.
Fatigat, gewæce, *uel* drecce.
Fata, i. fortuna, euentus, uel dicta; locuta, gewyrda.
Famosum tropheum, hlisfulne sigor.
Familia, hiwræden, *uel familiaritas*, cneoris.
Familiarissimum, þone hiwcuþestan.
Familice frugalitatis, hungerlicre gneþelicnesse.
Famulatus, þeowdom.

[1] The glossator means to say: *fabella*. R. W.
[2] = *hastae*. R. W.
[3] *Fauamentio* is altered to *fafamentio* in the MS. R. W.
[4] Wright reads: *fatidicum*. R. W.

Fanaticia, godwrecnes.
Fanatice, i. profani, hearhlicre, þæs hæþenan, *uel* templicre.
Fanaticus, i. minister templi, futura praecinens, uel ylfig.
Fantasia, i. imaginatio, admiratio, delusio mentis, reuelatio, multitudo, fantasma, scinlac, *uel* hiw.
Farius, uel fah, *i. loquax.*
Farcire, i. fulcire, acrammian.
Farra, i. triticum, frumentum, uel bleodu.
Farsa, i. impleta, acrummen.
Faratorium, byres.
Feralia, i. lugubria, mortifera, mortalia, tristia, noxia, luctuosa, uel deriendlican, reþlican.
Feraces glebas, þa wæstmbære tyrf.
Ferratas acies, þa isnodan truman.
Ferale monstrum, reþlic scinhiw.
Feralis bestia, reþe nyten.
Ferres, i. sustinebas, þu þoladest, *contuleras.*
Fere, i. admodum, prope, aliquoties, pene, forte, uel reþa.
Fereatis, i. quietis, restendum, *securis.*
Ferunt, i. portant, fatentur, sustinent, dicunt, uel forþyldiaþ, *urgatur, prebent*, bringaþ.
Ferrugo, uel ferrugineus, i. color purpurae subnigrae, isengræg.
Ferruginem, i. rasura ferri, gesweorf.
Ferrugineo flore, omigum blostme, *uel* isengrægum blostme, *uel purpureo.*
Ferus, i. crudelis, immitis, durus, reþe.
Ferula, i. harundo, uirgula, uel nomen holeris, æscþrote.
Fermum, hald.
Fermentum, hæf, *uel* beorma.
Fertur, i. dicitur, ostenditur, uel wæs fered.
Ferna, slypræsn.
Fertum, mæsselac, *uel* gehladen.
Fertilitas, i. habundantia, wæstmbærnes.
Ferreus umbo, isen randbeag.
Feruentibus, i. festinantibus, onettendum cretum.
Feruor, i. calor, wylm.
Fercula, cibaria, swæsendo.
Feruidus, weallende.
Feritas, i. crudelitas, ferocitas, inclementia, duritia, reþnes.
Feriatus, pausatus, quietus, gerestad.
Feria, weorcdæg, *i. fando dicta, quasi faria.*
Feriati dies, restedagas.
Feribus, snasum.[1]
Ferinum, i. superbum, deorenum.
Ferinis jubis, deorenum fihtum.
Ferri fodina, in quo loco ferrum foditur, isern ore.
Ferocitas,[2] *uel crudelitas*, reðnes.
Ferocia, i. crudelitates, reþnessa.
Festis choreis, mundis, þreatum, *uel sanctis.*
Fesso stamine, i. lassato pondere, wihte.
Fesiculatio, fisting.
Fespa, wæsp.[3]
Femur, þeoh, *uel* hype.
Femininum sexus, wifhad.
Femineis, wiflices.
Feniceum, i. coccineum, rubrum, uel basu.
Fenisece, mæþeras.
Fenile, heghus.
Fenus, i. lucrum, usura, uel borg, *uel* læn.
Fenerator, uel commodator, uel creditor, redditor, lænend, *uel* strude.
Fefellit, i. delusit, wægde, *uel* bepæhte.
Fellitat, i. decipit, suggit, beswicþ.
Felici reditu, gesæligum edhwyrftum.

[1] *Snas* denotes: a spit, dart used in war, *ueru.* R. W.

[2] The MS. has: *ferocitas i. ferocitas.* R. W.

[3] So the MS., for *uespa.*

Fellita, i. decepta, beswicenre.
Felethi, feþehere.
Fetose, tudderfulle, teamfulle, *uel* tuddre.
Foetus, i. fructus, partus, filius, tudder, *soboles.*
Foeta, i. fecunda, plena, grauida, eacenu.
Federatus, i. coniunctus, gewæred, *uel pacificatus, amicus.*
Foedera, i. pacta amicitiae, wæra, *certa amicitia.*
Fedus, deformis, turpis, uel ful, *uel pudor.*
Foedatus, fedus redditus, deturpatus, uel geunwlitegad.
Foedus, i. pactum, iuratio, coniunctio, wære.
Feda, i. turpia, uel polluta, ful.
Feculentus, i. fece plenus, dræstig.
Fecundus, i. copiosus, fructuosus, uel habundans, uel tydriend.
Fecundare, i. multiplicare, gewæstm bærian.
Fex, i. uirus, uel drosna.
Febris, bryneadl.
Filatum, gearn.
Filiscetum, gearnbed.
Fistulas, i. arterias, earþyrel.
Fibra, i. uena, iecoris intestina, liferlæppa, þearm.
Fibrans, hrysiende.
Fibula, s. dicta quod ligat, cnæp, sigl, spennels.
Finicium, i. coccinum luteris, beasu. [gedal.
Finistris, þyrlum.
Finium regum, dorum actio, gemæra
Findit, i. rupit, toclyfþ.
Finxit, i. figurabat, hiwade.
Firmator, i. adsertor, geseþend.
Firmaretur, i. consolidat, wæs getrymed, *uel* gestaþolad, *uel* gefæstnad.
Firmo fulcimento, trumre underwreþincge.
Fidibus, i. fidis cithare, strengum.
Fidi prepositi, getrywes ingehides.
Fida comes, i. fidelis, getreow gesiþa.
Fiducia, i. confidentia, byldu.
Fiducialius, baldlicor.
Fidei commissum, on treowe gelæton.
Figmenta, i. plasmatio, mendacia, hiwunga, lignes, *uaria figura, compositio.*
Figulum, tigele.
Fit, i. contingit, euenit, uel sit, fuit, uel erit, biþ.
Fither, snædelþearm.
Fixi, i. solidaui, firmaui, constitui, ic afæstnode.
Fialas, steapas.
Flammaticus, ligen.
Flammeolum, i. umbra solis, sunsceadu.
Flammeum, uel ligen.
Flaminea, i. episcopali gradus, bisceophadas, *uel* sacerd.
Flammiger, ligberend.
Flammicomos ortus, ligliccede[1] upspringas.
Flammicomis, ligloccum.
Flammigeris quadrigis, ligbærum scridum, *uel* crætum.
Flauum, i. fuluum, rubeum, geoleread, *uel* geolecrog.
Flauescit, i. maturescit, glitenaþ, *uel* geolwaþ, *splendescit.*
Flaua cesaries, geola feax.
Flaua specie, of glæteriendum, *uel* scylfrum hiwe, *uel* doxum.
Flaccentia,[2] *contracta,* aclungre.
Flactris, i. pontibus, uel fleoþomum.
Flabra, i. flatus uentorum, blædas, *uel fabula.*
Flagitiosus, i. corruptor, criminosus, manful.
Flagitia, i. uitia, i. spurcitia, fyrendæda, mandæda, *scelera.*
Flagrorum, i. flagellorum, swipena.[3]

[1] An error for *ligloccede upspringas,* see the next word. R. W.
[2] So the MS. R W.
[3] Wright has: *swipera.* R. W.

Flatus, i. uentus, s. aura, spiritus, procella, oroþ, *uel* eþung.
Flasca, ḡ. flascumna, uel flasce, trywen byt *dicte, pro uehendis ac recendendis.*
Flagrantis furie, byrnendes galscipes, *uel* reþnesse.
Flegma, i. saliua, flegmon, ḡ., horh, *uel* mældropa.
Fleumon, uel dicitur inflammans, i. infirmitas stomachi, magan untrumnes.
Flemen, -nis, flentium humor, tear.
Fleba, flyne.
Flebiles, werendlice.
Flebo, flebilis, werendlic.
Flebotomum, blodsex.
Flecta, hyrdel.
Flectit, curuat, inclinat, gebigþ.
Flexo tramite, inclinato, gebigdre stige.
Flores, blostma, *s. nominati quod cito defluant de arboribus.*
Florescit, i. floret, blewþ, *crescit,* grewþ.
Florent, blowaþ.
Florei cespitis, blowendre tyrf.
Floralia, þa blowendlican.
Floruit, grytte.
Floriferum, i. blostmbære.
Florigeri, blostmbæres.
Floribus, uel ornamentis, blostmum.
Florida tellus, i. florulenta terra, blowende eorþe.
Floccio, unriht.
Flosculus, blostm.
Fluctuat, i. uacillat, dubitat, anxiatur, cogitat, estuat, woraþ.
Fluctiuagi ponti, þæs yþiendan sæs.
Fluentis, i. lasciue, i. galre.[1]
Fluido, i. fluenti, flowendum.
Fluitent, flowen.
Fluuiali, flodenum.
Fluminei lauacri, flodenes þweales.
Flustra, i. unda, yþ, sædwella.
Fluens, stream.
Fluxum, i. superfluitas, oferflownes.
Fluxit, decurrit, manauit, fleow.
Fluctiuagam praedam, þa yþworigendan huþa.
Foramina, þyrel.
Foratorium, heardheawe, *uel* nafogar.
Foro, i. loco iudicario, uel ceapstræte.
Fota, i. confortata, uel sealf.
Fotus, i. nutritus, refectus, recreatus, calefactus, uel gelacnod.
Fontona, þa wyllican, *uel* welle.
Focarius, fyrbeta.
Focca, scolh.
Focilat, i. reficit, gehyrt, *uel* gehlywþ.
Foculare, heorth.
Furnus, tynder.
Fodina, gylden wecg.[2]
Fordalium, gesoden wyrtmete.
Fomes, i. incendium, astula minuta, tynder.
Fomentat, lexnode.
Fomenta, i. adiumenta, adiutoria, medicamenta, nutrimenta, uel sententia, uel swæsunga.
Fomet, feormeþ.
Fouet, i. nutrit, pascit, uel gehlywþ.
Foueae, seaþes.
Fouere, i. alere, auxiliari, gehliwan.
Fouerat, i. educauerat, gehyrte.
Folle bubulum, i. uas piceum, uel hwite cylle.
Folliginis, belgum.
Follis, blædbylig, *linus, mantica fabrilis.*
Forcipes, tangan.
Forcelle, gæfle, *dictae quod frumenta celluntur, i. commouentur, unde et oscilla.*
Fordalium, wyrta.
Forfices, ræglsceara.
Forpices, fexsceara.
Forsitan, i. forsan, fortasse, wenunga, wenis, *uel utique.*
Fouessoria, dicta quod foueam faciat, quasi fouessoria, mattoc, *uel* handspitel.

[1] So the MS, not *gabre.* R. W.

[2] A gold mine.

Fragor, i. strepitus tonitruum, fremitus, cyrm, *uel* sweg, *sonitus.*
Fraga, uel ofet, *s. est terra fortis et inculta.*
Fracium, i. pumorum, streabergan, *uel* eorþbergan.[1]
Fragmine, i. particulis, gebrycum.
Fraglat, i. odorat, odorem dat, stemþ, stincþ.
Fraglantes, i. olentes, odorantes, stemende.
Frangenda, þa tobrytendlican.
Fragiles honores, tyddre weorþmyntas.
Fragili bello, uel inbecilli, tyddrum gefeohte.
Fratoribus, gestunum.
Fratricidi, broþorsleges.
Fraus, s. dicitur quasi fracta fides, facn, *mendacium, deceptio.*
Fraudulenter, i. astute, facenlice.
Fraudauerat, uastauerat, bescyrede, *uel* bedælde.
Fraudulentas, þa fæenan.
Fraudulenta, i. subdola, facenful.
Frenarier, beon gemidlad.
Freneticus, i demoniaticus, amens, insanus, gewitleasa.
Frendens, hnægende, fnæsettende,[2] *uel* grymettende, *irascens.*
Frendit, i. stridet dentibus, irascitur, rugiet, grymetteþ.
Frenus, muþberstung.
Fremit, i. perstrepit, furit, rugit, seuit, irascitur, indignabitur, gristbataþ, *ardet, flat, gemit, clamat,* grymetteþ.
Fremitus, i. mugitus, uel rugitus, grymettung, *uel* bremung.
Frequentat, uisitat, i. iterat, repetit, gelomlæcþ.
Frequentissimus, i. celeberrimus, brymest.
Frequens, celer, assidua, gelomlic.
Frequentes, gelomlican, *densos, multos.*
Fressa, i. molita, fracta, diuisa, gegrunden.
Fretus, i. fiduciam habens, gebyld, getruwad.
Frigesco, i. frigeo, algeo, ic cealdige.
Frigens, frigidus, i. deficiens, gelidus, uel brytende.
Frico, abstraho, uello, gebrytte.
Frigida pestis, colcwyld.
Frigi, bærned, *uel* gehyrsted.
Frigula, i. uasa fictilia, inutilia, falsa dicta, ficta, inania machina, uel unsoþe saga.
Frigor, i. timor, gelu, pruina, rigor, bruma, hiemps, uel cele.
Friuolus, i. mendax, fictus, ineptus, inutilis, leuis, bismerlic.
Frixura, wylm, *uel* hyrsting.
Frixa, bræde.
Frixorium, i. sartago, cremium, hyrstepanne, *uel* spæc, cocorpanne.
Frixiri, i. coqui, brædan.
Frons, hleor, *uel* wlita.
Frontes, qualitates, uel wlitan.
Frondes, s. dicuntur quod ferant uirgultas uel umbras, geleafris, *uel* bogas.
Frondea, þa geþufan.
Frondente, blowendum, *spelndente.*[3]
Frondescere, growen.
Frondea robora, geþufe beamas, *uel* helmas.
Frondet, comat, gewlitegaþ.
Frondea ficus, i. frondosa, geþuf ficbeam, *uel* helm, *uel* rug.
Frondiferi nemoris, helmbæres bearuwæs.
Frondigeris coronis, helmberendum wuldorbeagum.
Frondosis dumis, ramosis, geþufum græfum.

1 In German the strawberry is called: *erdbeere.* R. W.

2 In Old-English *fnasten* is met with in the meaning of: *spirare, flare.* Cf. Havel. 548, Gaw. 1702. R. W.

3 I read: *spelndente,* which is but an error of the scribe for *splendente.* Wright printed: spelndene, and mistook it for an Anglo-Saxon word. R. W.

Frondueral, greow.
Frondus, bog.
Frontialis, steorrede. [bald.
Frontuosus, *i. curiosus*, gemah, *uel*
Frugalitas, *i. temperantia*, *parcitas*, spærnes, gneþelicnes.
Frugalis, *largus*, gifend.
Fruges, *frumenta*, ofet, wæstm.
Frugi, *parcus uti*, gemetfæst.
Frugifer, *ubertas*, wæstmbærne.
Frunculas, wearte, byle.
Frustrum, *i. incassum*, on idel.
Frustrari, aidlian.
Frustratim, *i. particulatim*, *minutatim*, sticmælum, dælmælum.
Frustris, *i. partibus*, sticcum.
Frustum, bita, *dictum quod capiatur a fragmine*.[1]
Frutectum, *i. arborum densitas*, *uel ramus*, þyfel.
Frutices, *ramos*, þyrne.
Frutex, *frutecta*, þyfel.
Fuga, *i. fugatio*, fleam.
Fugax, *i. fugitiua*, *fugiens*, flygul.[2]
Fugaces turmas, þa eargan mengo, *uel ueloces*.
Fugat, flicþ, *aufert*, flymþ.
Fugitiuus, *i. interdum qui fugit*, flugul.
Fucus, deag, *uel* telg.
Fugo, ic aflige.
Fugus,[3] bece.
Fuligo, sot.
Fumus, rec, lig.
Fumigabunt, smeocaþ.
Fumarat, reohte, reac.
Funalia cerei, *i. candela de cere*, wexcandel, *uel lucernarum stuppe*.
Funalis, gemetlic.
Funeratus, *sepultus*, *humatus*, *uel* ræw.
Funebrem, *luctuosum*, heofendlice.
Funestauere, *maculauere*, smittodan.
Funestissima, *mortalia*, þa deadlicostan.
Funesta, *i. scelesta*, *criminosa*, unhyre.
Funestus, *crudelis*, *perniciosus*, wælgrim, unhere.
Funeste, wedende.
Funiculus, *modicum funus*, rap, *uel* strenc.
Furor enim animi cito finitur, *uel grauius est quam ira*, reþnes, woden, dream.
Furuerunt, *insanierunt*, reþegadan.
Furia, *insania*, *amentia*, wodscipe, reþnes.
Furunculus, mearþ, *uel* ongseta, wearte, *uel* byl.
Furie, burhrunan, reþe.
Furias, *iras*, reþscipas, *uel* hatheortnessa.
Furit, *irascitur*, wet.
Fusarius, *trabs uinee*, winbeam.[4]
Fusus, *uel* spinl.
Fusile, *nitorium*, *leui ductili*, gegoten.
Fusi, *uel* spinle, *prostrati*, gescende.
Futile, *i. inane*, *inutile*, *leue*, *labile*, *instabilis*, *infirmus*, hwiper.
Fulcior, *sustentor*, ic eom embtrymed.
Fulcimentum, *i. adminiculum*, wraþe.
Fulcris, *thoris*, *lectis*, *uel* wræþstuþum, *uel* heofodbolstrum, *uel* bedreafum.
Fulgura, ligræse, *uel* ligas.
Fulmine ictus, *percussus*, ligbæres.
Fullo, webwyrhta.
Fuluum, *flauum*, *splendidum*, *nigrum*, geolu, *rubeum*, *rubicundum*, fealu.
Fuluis metallis, geolewum andweorcum.
Furca, *furcula* (*diminutiue*), gæfle.
Furca, wearhrod.
Furcifer, wearh.
Furua, *fusca*, *nigra*, deorc.
Furtiua, *clandestina*, *secreta*, *furtune latentia*, stulur.
Furtunum, *fatum*, gewif, wyrd.

1 A bit; a small piece bitten off.
2 Here I read *flygul*, but *s. v. fugitiuus* the scribe wrote: *flugul*. R. W.
3 An error for *fagus*. R. W.
4 Here Wright passed over two pages: fol. 92v and 93r. R. W.

Furfures, purgamentum farinae, æsceadan.
Fuscus, i. niger uel tenebrosus, deorc, dungræg.
Fuscatus, i. denigratus, obnubilatus, æsweartad, forsworcen, forþysmed.
Fusa,[1] spinl.
Fusi, i. dispersi, confusi, uel gendgotene.
Fustrum, sæmotu.
Fusu, dictum quod per ipsum fundatur quod netum est, spinl.
Fundat, edificat, consolidat, construat, gestaþelaþ.
Fundamentum, uel fundamen, s. dictum quod fundus sit domui, staþol.
Fundamen, staþol.
Fundali stridore, liþerlicum swege.
5 *Fundatum, consolidatum,* gestaþelad.
Fundos, bocland, *uel* landrice.
Functus, usus, genotad.
Fungus, spongus, dicta ab uligine, swom.[2]
10 *Fungor, utor, perago,* ic nyttige.
Fungalis, luscinia, nihtegale.
Future mercis, toweardes gestreones.[3]

[1] An error for *fusus,* see also *fusu.* R.W.

[2] Wright printed "iwom?" But there is no reason to do so, the word "swom" is quite legible. R. W.

[3] Here the MS. breaks off. R. W.

VII.

ANGLO-SAXON GLOSSES,

OF THE TENTH CENTURY.[1]

[*Quod etiam iusti uenia indigeant.*]
quaedam, sume.
patitur, þolaþ.
mala, yfela.
pugnam, gewinn.
internis, þan incundum.
exteriora, þa yttran.
mouent, styriaþ.
numquam ita, na swa.
perfecto, on full fremedum.[2]
capitur, biþ onfangen.
uictoria, sige.
bello, gecampe.
securus, orsorh.
fruatur, bruce.
inter, betwyhs.
discordes, ungetwære.
contagia, besmitenessa.
serpunt, smugaþ.
ipsaque, þa sylfan.
gaudia, gefean.
uulnus, wunde.
longa, langsum.
experientia, afangdung.
5 *notum,* cuþ.
hoc plenam,[3] on þysse fulle.
tempore, tyde.
iustitiam, rihtwisnesse.
nisi, nimþe.
10 *miserendo,* miltiende.
lauet, aþwea.
dans, syllende.
uirtutum, mægna.
munera, lac.
15 *det,* sylle.
ueniam, forgyfenesse.
[*De incognoscibilibus epigramma.*]
diuinorum operum, godcundra wurca.
secretas, digle.
20 *noscere,* oncnawan.

[1] These glosses which refer to Prosper's epigrammata are taken from two leaves of a miscellaneous codex of the British Museum, Cotton. Tib. A, VII. According to the handwriting these glosses were written as early as the tenth century. Thomas Wright edited them in the Reliquiæ Antiquæ, Vol. I; but did not take them into his collection of Vocabularies.

Our text is based on a recent collation of this print with the MS.

The first leaf (fol. 166r) begins with Epigramma LXXXVI, line 3 (Moguntiae 1494), then follows 166v, 165v, 165r. R.W.

[2] There appears to be an *i* before the *d* in *fremedum.* R. W.

[3] The Latin text runs thus: *Non esse hoc plenam tempore justitiam.* R. W.

causas, intingan.
humanis, menniscum.
non est, nis.
possibile, aræfniendlic.
ingeniis, orþancum.
ullo, i. aliquo, mid sumre.
intuitu, sceawunge.
speculatur, sceawaþ.
operta, oferwrigene.
qui multa, se fala.
ut lateant, þæt ḋlutian.[1]
scit, wat.
placuisse, gelician.
mens, mod.
imbuta, þæt getydde.
simul, samod,
omnia, ealle þing.
discit, leornaþ.
per, þurh.
operum, wurca.
speciem, hyw.
artificem, cræftean.
immensis, ongemetum.
numeris, on getelum.
ponderibus, hefum.
que suis, and his.
scrutari, smeagan.
ne cura, þæt na caru.
procax, dyrstig.
abstrusa, forditt.
laboret, swince.
nosse, cunnan.
et habere, and habban.
datur, his geseald.
[*De peccatoribus non desperandis.*]
desperandum, to ortruwienne.
sed, ac.
fiant, hi beon.
studiosius, geenyrdlicost.[2]
supplicandum, to biddene.[2]
quia, þi þe.
numerus, getel.
sanctorum, haligra.
de numero, of getele.
auctus, geiht.[3]
impiorum, ærleasra.
morbo, mid adle.
5 *obsessis,* ofsettum.
praestanda est, to tiþienne is.
cura, caru.
medendi, lacniendes.
donec i. dum, þa hwile. [haman.
10 *in egroto corpore,* on adligum lic-
uita, life.
manet, wunaþ.
sic prauis, swa ḋweorum.
et uitiorum, and hleahtra.
15 *mole,* hefe.
grauatis, gehefedum.
sanctarum, haligra.
pietas est, ærfastness is.
adhibenda, to gearcygenne.
20 *precum,* gebeda.
dum, þa hwile.
possibile, aræfinendlic[4]
mutari, beon awende.
horrescat, geanḋracige.
25 *noctis,* nihte.
deuia, of wege.
lucis, leohtes.
amor, lufu.
conuersisque, gecyrredun.
30 *nouam,* niwe.
mentem, mod.
det, sylle.
gratia, gyfu.
qua, þære.
35 *iustificante,* gerihtwisiendre.
[*De prouidentia pacis.*]
conprehendenda, to getriwenne.
doctrina, lar.
inter, betwyh.
40 *tribulationum,* gedrefednesse.
turbines, ḋreohnessum.
difficulter, earfoþlice.
agnoscitur, biþ oncnawen.

[1] *lutian* means *celare, latere.* "ḋ" does not belong to the following word. Is it an abbreviation of "þæt"? R. W.

[2] These four words are very faint in the MS. R. W.

[3] Here begins fol. 166v. R. W.

[4] Wright by an error printed: *arfæniendlic.* R W.

nec, nena.
facile, eaþelice.
inueniuntur, beoþ gemette.
in aduersitate, on wiþerwerdnesse.
praesidia, helpas.
dum non perturbant, þa whyle þe na gedrefaþ.
discrimina, horhleahtras.
pacis, sibbe.
praelia, gęwinn.
nulla, na.
premunt, ofþricccaþ.[1]
exercere, began.
diuinis, mid codcundlicum.
conuenit, gedafnaþ.
armis, wæpnum.
consilio, mid geþehte.
omnes, ealle.
minas, þeowwracan.
tranquillam, gedefe.
et curis, and carum.
uacuam, æmtig.
mentem, mod.
inbuit, lærđ.
et placidi pectoris, and gegladodes breostes.
hospes, cuma.
corde, heortan.
quieto, on gedefre.
adquiri, beon begyten.
in seuo, on reþre.
turbine, þreohnesse.
[*Quod uerum bonum nemo perdit inuitus.*]
inuitus, genedod.
amittere, forlætan.
temporalia, hwilwendlice.
[*De quaerenda perseuerantia.*]
crescere, wehsan.[2]
non cupiens, na gew . . .[3]
[*Expliciunt Epigrammata Prosperi.*]
[*Uersus Prosperi ad coniugem suam.*]
age iam, nu la.
precor, ic bydde.

[1] So the MS. R. W.
[2] folio 165ᵛ begins with the last line of the epigram: *de querenda perseuerantia.* R. W.

mearum, minra.
comes, gesiđ.
inremota, s. inseparata, unascyrod.
rerum, þinga.
5 *trepidam*, forht.
breuem, sceort.
uitam, lif.
domino, drihtenum.
deo, gode.
10 *dicemus, uel consecremus*, utan halgian.
celeri, swyftre.
uides, þu gesyhst.
rotatu, turnunge.
15 *rapidos*, swyfte.
dies, dagas.
meare, uel pergere i. transire, faran.
fragilis, tyddres.
membra, lima.
20 *mundi*, middaneardes.
minui, wanian.
perire, losian.
labi, beon ashliden.[4]
fugit, flyhþ.
25 *omne*, eall.
quod tenemus, þæt we healdaþ.
neque . . habent, ne . . nabbaþ.
cupidas, grædige.
uana, idelnessa.
30 *mentes*, mod.
specie, hiwe.
trahunt, teaþ.
inani, idelum.
ubi nunc, la whær nu þa.
35 *imago*, anlicnes.
rerum est, þinga is.
ubi sunt, la whær sind.
opes, speda.
potentum, ricera.
40 *quibus*, þam.
occupare, gebysgian.
captas, gehæfte.
animas fuit, sawla wæs.
uoluptas, willa.

[3] The rest of this word is cut off. R. W.
[4] So the MS. for *asliden*. R. W.

[*Prosper de fide et moribus christianorum et martirum.*]
qui centum, se þe hund tweontigum.[1]
quondam, geo gefyrn.
uertebat, wende.
aratris, sulum.
ut geminos, þæt getwinne.
possit habbere,[2] mage habban.
boues, oxan.
uectus, geferod.
magnificas, mærlice.
carpentis, i. curribus, on crætum.
per urbes, gynd byrig.
rus, land.
uacuum, æmtig.
fessis, gewehtum.
aeger, adlig.
adit, gefærd.
ille decem, se tyn.
celsis, healicum.
sulcans, to cleofende.
maria, sæs.
carinis, scypum.
nunc, nuna.
lembum, nauiculam i. ratem, bat.
exiguum, gehwædne.
scandit, astihþ.
ipse, sylf.
regit, styrþ.
idem, se ilca.
status, stede.
agris, æcerum.
non urbibus, ne burgum.
ullis, ænigum.
omnia que in fine, ealle and on ende.
praecipitata, besceowene.
ruunt, hreosaþ.
ferro, ysene.
peste, cwylde.
fame, hungre.
uinclis, bendum.
algore, cyle.
calore, hætan.
mille modis, mid þusend gemetum.
miseros, þa earman.
mors, deaþ.
rapit, gegripþ.
una, an.
homines, menn.
5 *undique,* æghwanan.
bella, gefeoht.
fremunt, grimettaþ.
omnis, ealle.
furor, hatheortnes.
10 *excitat,* awehþ.
incumbunt, onnhigaþ.
reges, cyningas.
regibus, cyningum.
innumeris, ungerimum.
15 *impia,* arleas.
saeuit, wett.
discordia, ungeðwærnes.
si concluso, gyf beclysedre.[3]
superessent, to lafe weron.
20 *tempore,* tyda.
secla, worulde.
posset, gyf mihte.
habbere, habban.
tamen, þehwheþera.
25 *occasum i. obitum nostrum,* forðsiþ urne.
deceret, gedafnode.
finem, geendunge.
uitae, lifes.
30 *quemque,* gewhylcne.
uidere, behealdan.
(na)m, (wit)odlice.
mihi, me.
quid prodest, whæt framaþ.
35 *quod longo,* þæt langum.
flumina, flod.
cursu, ryne.
semper, symle.
inexaustis, unforhladenum.
40 *prona,* forþ.
feruntur i. portantur, healdum.
aquis, wæterum.
(m)ulta quod, . . la þæt.
uicerunt, oferswiddan.
45 *saecula,* woruld.

[1] An error for *teontigum.* R. W.
[2] *Sic MS.* Cf. pag. 253 l. 24. R. W.
[3] Here begins fol. 165 r. R. W.

suis locis, on hira stowum.
durant, þurhwunedan.
florea rura, blosmige land.
manent, wuniaþ.
nostri, ure.
sed non mansere, ac na þurhwunedun.
parentes, fæderas.
uitam, lif.
corporis, *uel temporis*, tide.
hospes, cuma.
ago, ic droge.
non, na.
ergo, eornestlice.
necquicquam, on ydel.
in saecula, on worulde.
nati, acynnedde.
pereunt, losiaþ.
nobis et quibus, us and mid þam.
occidimus i. deficimus, we gewitaþ.
uitam aeternam, lif ece.
uita, life.
ut mereamur, þæt we geearnian.
in ista, on þyssum.
subeat, *uel inueniat*, becume.
requies, rest.
longa, langsum.
labore breui, on sceortum gedeorfe.
tamen, þehwheþera.
iste sit, *i. est*, þis is.
forte, wenunga.
rebellibus, wiþercorum.
asper, sticol oďďe teart.
rigidas i. duras, hearde.
leges, laga.
corda, heortan.
putent, wenaþ.
autem, soþlice.
grauis, swært.
mansueto, manďwæran.
5 *sarcina*, byrþen.
dorso, rhigge.[1]
ledit, deraþ.
blandum, geswæse.
mitia, þa liþan.
10 *colla*, sweoran.
iugum, nio.[2]
(to)ta mente, mid eallum mode.
deus, god.
tota ui, mid ealre strengþe.
15 *amari*, beon gelufad.
praecipitur, is beboden.
uigeat, þeo.
cura, caru.
secunda, oþer.
20 *hominis*, mannes.
sibi quisque, him ænig.
nolit, nele.
fieri, beon.
non inferat, ne onbelæde.
25 *ulli*, ænigum.
(uin)dictam, wræce.
lessus, gederod.
nesciat, na cunne.
exigere, ofgan.
30 *(co)ntentus*, (g)edæf.
modicis, on gewhædum.
uitae, forbuge.
sublimis, healic.[3]
haberi, beon gehæfd.
35

[1] So the MS. R. W.
[2] Wright printed *nio* But this word seems to be *ioc* or *iuc*. R. W.
[3] Our MS. ends with the line: *Contentus modicis uitet sublimis haberi.* R W.

VIII.

ANGLO-SAXON VOCABULARY,[1]

(OF THE TENTH OR ELEVENTH CENTURY.)

DE AUIBUS.

Aquila, earn.
Arpa, eargeat.[2]
Acega, wuducoc.
Strutio, struta.
Griphus, giw.
Ossifragus, herefong.
Anatis, ened.
Aneta, ened.
Larax,[3] ened.
Ciciris,[4] . . .
Mergulus, scealfor.
Mergus, dopfugel.
Fulix, ganot.
Anser, hwite gos.
Canta,[5] græg gos.
Olor, swon.
5 *Porphyrio*, fealuor.
Alacid,[6] . . . .
Accipiter, goshafuc.
Herodius, wealhhafuc.
Alietum, spearhafuc.
10 *Suricaricis*,[7] mushafuc.
Miluus, glida.
Butzus, tysca.[8]
Ciconia, storc.
Grus, cran.

[1] This Vocabulary is taken from a manuscript in the British Museum (*MS. Cotton., Cleopat. A. III, fol. 76, r°*), in a writing which may be of the latter part of the tenth, or of the earlier part of the eleventh century. It is preceded by a rather copious alphabetical dictionary, Latin and Anglo-Saxon, which breaks off abruptly by a mutilation of the manuscript with the letter P (No. XI in our volume); and it is followed by Anglo-Saxon glosses on Latin lives of saints (No. XII). The vocabulary itself, which presents some points of resemblance in its construction with that which is given in this volume as the Vocabulary of Archbishop Alfric, seems to end confusedly in a gloss of this description. It contains several curious and not very common words.

[2] The meaning of this word is: a young eagle, a hen-driver, cf. Leo pag. 352, 43. Bosw. translates it: a brazen gate (!). R.W.

[3] The glossator meant to say, I suppose: *Aneta* ened, *uel* (= *l*) *anax* (for *anas*) ened. Cf. the next vocabulary. R. W.

[4] No Anglo-Saxon equivalent is given. R. W.

[5] Read: *Ganta*. R. W.

[6] Without an Anglo-Saxon equivalent. R. W.

[7] Cf. *Siricaricis* in the next vocabulary. R. W.

[8] *tysca* denotes: *buteo* a buzzard. R.W.

Onocratarum,[1] raredumle.
Cucu,[2] hleapewince.
Bicoca, hæferblæte.
Fusianus,[3] worhana.
Rusunia,[4] nihtegale.
Columba, culfre.
Pudumba[5], cusceote.
Coruus, hrefn.
Cornix, crawe.
Grallus, hroc.
Cornicula, cio.
Beacita,[6] stearn.
Mursopicus,[7] fiña.
Picus, higere.
Noctua, ule.
Ulula, ule.
Rubesca, seltra.[8]
Sigitula, frecmase.
Parra, cummase.
Parula, colmase.
Litorius, wærna.[9]
Tilaris, lauwerce.
Cucuzata, irþling.
Scutacus,[10] ragofinc.
Turdella, þrostle.
Merula, osle.
Scorellus, amore.
Cardella, þisteltwige.
Turdus, scric.
Trutius, þrisce.
Birbicariolus, irþling.
Ciaus, edischenn.
Pullus, cicen.
Sturnus, stær.
Florulus, goldfinc.
Passer, spearwa.
Gallus, hana.
Gallina, henn.
Hirunda,[11] swealwe.
Cuculus, geac.
Tabunus, briosa.
Musca, fleoge.
Uespertilia,[12] hreaþemus.
Scnifes, gnæt.
Culix, mygc.
Uespis, wæsp.
Adticus,[13] feldbeo.
Apis, beo.
Pampilio,[14] fiffealde.
Crabro, hyrnetu.
Nocticorax,[15] nihthrefn.
Scarebius,[16] wifel.
Blata, hræþbita.
Bruchus, ceafor.
Locusta, gærshoppe.
Curculio, emel.
Cicada, hama.

INCIPIT DE PISCIBUS.

Platissa, floc.
Coclea, weoloc.
Lucius, hacod.
Tinctus, sliw.
Coetus, hwæl.
Piscis, fisc.
Ballena, uel pilina, hron.
Delfin, mereswin.
Bacharus, mereswin.
Focus, seolh.
Porcopiscis, styriga.
Isic,[17] leax.
Ostrea, ostre.
Geniscula, muxle.
Cancer, hæfern.
Sardina, hæring.
Lupus, bærs.
Murenula, æl.
Castorius, befer.

1 For *onocrotalus*. R. W.
2 Cf. *Cucurata* in the next vocabulary. R. W.
3 Read *fasianus* or *phasianus*. R. W.
4 Read *ruscinia* for *luscinia*. R. W.
5 For *palumba*. R. W.
6 Cf. *Beatica* in the next vocab. R. W.
7 For *marsopicus*. R. W.
8 a bunting, *emberiza, rubetra avis*. R. W.
9 or *wræna*. Cf. *Bitorius* in the next vocab. R. W.
10 Cf. *Scutatis* in the next vocab. R. W.
11 So the MS. R. W.
12 So the MS. R. W.
13 Read *atticus*. R. W.
14 For *papilio*. R. W.
15 Read: *nycticorax*. R. W.
16 The glossator means *scarabaeus*. R. W.
17 Cf. *Ysox* in the next vocab. R. W.

Ludtrus, hotor.
Anguilla, smæl æl.
Ceffalus, heardra.
Sardina, smelt.

INCIPIT DE TEXTRINALIBUS.

Textrina, telum, web.
Liciatorium, webbeam.
Fussum, spinl.
Radium,[1] hrisl.
Cladica, wefl.
Deponile, wefta.
Nitorium,[2] . . .
Uertelum,[3] hweorfa.
Colus, wulmod.
Glomer,[4] cliwen.
Conductum, gernwinde.
Plumaria, byrdicge.
Stamen, wearp.
Subtimen,[5] aweb.
Petica,[6] slæ.
Apidiscus, webhoc.
Scafus,[7] uma.
Tala,[8] webgereþro.
Claus,[9] teltre.
Fila, þræd.
Lana, wull.
Uellus, flis.
Leno, wifþegn.
Pedissequa, þinen.
Alibrum, reol.
Calatum, toweht.
Insabula,[10] meodoma.

INCIPIT DE HOMINE ET DE PARTIBUS EIUS.

Homo, mann.
Antropus, mann.
Chomos,[11] middangeard.
Michrochosmos, se læssa middangeard.
Anima, saul.
Corpus, lichoma.
Caro, flæsc.
Crementum, sæd.
Sensus, sefa.
Uisus, gesihþ.
Gustus, birgnes.
Auditus, gehirnes.
Odoratus, swæc.
Tactus, hrine.
Caput, heafod.
Uertex, hnol.
Pilus, hær.
Coma, feax.
Facies, hleor.
Capillis,[12] locc.
Cerebrum, brægen.
Caluaria, heafodpanne.
Occipitium, hnecca.
Capitium, forewerd swira.
Cessaries, læ, wiffex.
Tympora,[13] þunwonge.
Uultus, anwlita.
Frons, hnifol.
Supercilium, oferbruwa.
Intercilium, betuh bruwum.
Cilium, bruwa.
Palpebrae, bræwas.
Oculus, eage.
Pupilla, seo.
Papula, seo.
Corona, beag.
Lacrime, tearas.
Genae, heagoswind.
Barba, beard.
Mala,[14] ceacan.
Maxilla, ceacan.
Mentem,[15] cin.
Auris, eare.
Pinnula, ufeweard eare.

1 For *radius.* R. W.
2 No Anglo-Saxon equivalent given. Cf. next vocab.: *netorium,* inspin. R. W.
3 Read *uerticillum.* R. W.
4 Or *glomus.* R. W.
5 Read *subtegmen.* R. W.
6 Cf. *Pestica* in the next vocab. R. W.
7 For *scapus.* R. W.
8 Cf. *Tara* in the next vocab. R. W.
9 Read *clauus.* R. W.
10 For *insubula.* R. W.
11 The glossator means *cosmos.* R. W.
12 Cf. *Capilli,* loccas, in the next vocab. ∪ R. W.
13 For *tempora.* R. W.
14 Read *malae* and *maxillae.* R. W.
15 For *mentum.* R. W.

Naris, nasu.
Columpna, eall seo nasu.
Pirula, forewerd nasu.
Pennula, næsþyrel.
Flegma, horg.
Os, muþ.
Labium, welor.
Dens, toþ.
Abum,[1] neoþera welor.
Gingifa,[2] toþriman.
Precissor, foreceorfend.
Canini, hundlice.
Molares, cweornteþ.
Lingua, tunge.
Palatum, goma.
Faus,[3] hyge.
Sublinguae, undertungan.
Toles, cyrnla.[4]
Rumen, wasend.
Gurgilio, þrotbolla.
Anteriae,[5] ædre.
Collum, swira.
Ceruex, swira.
Gula, hrace.
Humeri, eaxla.
Scapulus, sculdor.
Brachium, earm.
Subbrachia, underearme.
Ascilla,[6] oxtan.
Ulna, eln.
Cubitus, fæþm.
Manus, hand.
Pugnus, fæþm.
Palma, bradhand.
Uola, handbred.[7]
Artus, liþ.
Articulus, liþincel, lytel liþ.
Digiti, fingras.
Pollex, þuma.
Index, becnend. [finger.
Salutarius, halettend midemesta
Inpudicus, æwiscberend midmesta finger.
Anularis, hringfinger.

Auricularis, earclæsnend.
Ungula, nægl.
Truncus, bodig.
Torax, breost.
5 *Pectus*, breost.
Mammille, tittas.
Ubera, spana.
Lac, meolc.
Cutis, sweard.
10 *Pellis*, fel.
Pulpa, lira.
Uiscus, herþbelig.
Aruina, gelynde.
Nerui, senwe.
15 *Uertibula*, hweorban.
Gartilago, gristle.
Costa, rib.
Latus, side.
Oss, ban.
20 *Dorsum*, hryg.
Terga, bæc.
Palae, hrycriple.
Spina, hrygmergliþ.
Radiolus, ribbspacan.
25 *Medulla*, mearg.
Spondilia, hrycrib.
Sacra spina, se halga stert.
Renes, ædran.
Lumbia, lendena.
30 *Genitalia*, þa cennendlican.
Uirilia, þa werlican.
Ueretrum, teors.
Calamus, teors, þæt wæpen, *uel* lim.
Testiculi, beallucas.
35 *Uiscera*, inilve.
Meatis,[8] utgang.
Anus, bæcþearm.
Nates, earsenda.
Ydropicus, healede.
40 *Femor*, þeoh.
Femina, innewerd þeoh.
Coxa, þeohscanca.
Subfragines, hamma.
Puples, hamma.

[1] Read *album*. An error for *labrum*; cf. p. 157 l. 23. R. W.
[2] Read *gingiuæ*. R. W. — [3] For *faux*. R. W.
[4] Cf. *Toles* in the next vocab. R. W.
[5] Read *Arteriae*. R. W.
[6] For *asella*. R. W.
[7] See *Palma* next vocab. R. W.
[8] Read *meatus*. R. W.

Genua, cneowa.
Crura, sceancan.
Tibiae, scancan.
Surra, scanclira.
Talus, ancleow.
Planta, niþeweard fot.
Pedes, fot.
Calx, hela, hoh niþeweard.
Uiscera, inneþas.
Cor, heorte.
Sanguis, blod.
Cruor, dead blod.
Iecor, liuer.
Pulmon, lungen.
Splen, milte.
Fel, gealla.
Stomachus, maga.
Intestinum, inilue.
Onentem,[1] midhryþre.
Disceptum, neta.
Cecum, blindþearm.
Ruina, lynde.
Ansa, hringe
Cingulum, gyrdel.
Zona, gyrdel.
Ardeda, brandrida.[2]

INCIPIT DE IGNE.

Ignis, fyr.
Flamma, leg.
Flamina, blæd.
Scintilla, spearca.
Scindula, scid.
Cinis, asce.
Fauilla, ysle.
Fumus, rec.
Torris, brand.
Fax, þæcile, blysige.
Isica, tyndre.
Ignarium, algeweorc.
Lux, leoht.
Silex, flint.
Lucerna, blæcern.
Cicindilia,[3] weocan.
Seuo, smero.

INCIPIT DE ALEA.

5 *Alea*, tæfl.
Calculus, tæflstan.
Aleator, tæflere.
Cotizo, ic tæfle, *tesseris*, tæflum.
Cerea, weax.
10 *Lampas*, leohtfæt.
Candela, candel.
Papirus, taper.
Agapis, dægmete.
Attomos, mot.
15 *Agonteta*, ellenlæce.
Agen,[4] beogang.
Aluearia, hyf.
Mel, hunig.
Apiastrum, beowyrt.
20

INCIPIT DE PLAUSTRIS ET DE PARTIBUS EIUS.

Plaustrum, wæn.
Carpentarius, wængerefa.
25 *Rota*, hweol.
Themon, þisl.
Radii, spacan.
Canti, felg.
Axedo, lynis.
30 *Iugula*, iucboga.
Axis, eax.
Altitudo, foþer.
Tabula plaustri, wængehrado.
Iugum, iuc.
35 *Modialis*, nafu.

INCIPIT DE LECTULO.

Stratum, bed.
Lectum, bed.
40 *Sindo*, scyte.
Ceruical, heafodbolster.
Puluillus, pyle.
Armilausia, serc.

[1] For *omentum*. R. W.
[2] brandrida seems to be the same as brandreda: *a fire-grate*. It belongs to the next section. R. W.
[3] For *cicindela*. R. W.
[4] An error for *agmen* = *examen*, a swarm of bees. R. W.

Tonica, tunece.
Sagum, hwitel oþþe ryft.
Cappa, sciccing.
Capsula, hacele.
Ependiten,[1] cop.
Mafors, scyfele.[2]
Sanctimonialis, nunne.
Apiarius, beocere.
Fauum, beobread.
Gratis, brod.
Altor, festerfæder.
Altrix, festermodor.
Alumnus, fosterbroþor.
Vitricius, steopfæder.
Nouerca, steopmoder.
Pupillis,[3] steopcild.
Albuga, flig.
Anguis, wæternædre.
Antidotum, drenc.
Auena, wistle.
Aruo, ierþland.
Agella, lam.
Agapa, ciepeman.
Albium, mele.
Anagrippa, anlicnes.
Apotassia, fretgenga.
Alga, war.
Antulum, ceac.
Antheuilus, ceacbora.
Aucupis, fuglere.
Rete, net.
Amitis, lorg.
Rudens, rap.
Aucupium, fuglung.

INCIPIT DE LIGNIS.

Fagus, bece.
Populus, birce.
Æsculus, boc.[4]
Abellanus, uel colurnus, hæsl.
Auilina, hnutu.
Nuclium,[5] cyrnel.
Butrus, hos.
Robor, ac.
Glandix,[6] æceren.
Alba spina, hægþorn.
5 *Quisquilia*, hagan.
Nigra spina, slagþorn.
Moros, slan.
Fraxinus, æsc.
Acerabulos, mabuldor.
10 *Tremulos*, æspe.
Acriuolus,[7] holen.
Beta, birce.
Alnus, alr.
Abies, sæppe, gyr.
15 *Ulnetum*,[8] alorholt.
Uirecta, wice.
Uacedo, redisn.
Cerasius, cirisbeam.
Cariscus, wice.
20 *Castaneus*, cistenbeam.
Ramnus, coltetræppe, þefanđorn.
Ruscus, cneoholen, fyres.
Taxus, iw.
Torriculum, hyrwe.
25 *Myrtus*, wir.
Malus, apuldor.
Malum, æppel.
Melarium, milisc apuldor.
Metianum, milisc æppel.
30 *Plumnus*, plumtreow.
Prunum, plyme.
Pirus, pirige.
Pirum, pere.
Pinus, pintreow.
35 *Amera*, sealh.
Salix, welig.
Rubus, þyr.[9]
Tribulus, bræmbelbrær.
Acinum, hindberge.
40 *Bacce*, bergan.
Sambucus, ellen.
Timus,[10] hæþ.

1 Read *ependites*. R. W.
2 See pag. 31 l. 24. R. W.
3 An error for *pupillus*. R. W.
4 Here the translator is not quite right, for *æsculus* denotes not *a beech-tree* but *the common oak-tree*. R. W.
5 Read *nucleus*. R. W.
6 Read *glandis* or *glandes*. R. W.
7 An error for *acrifolium*. R. W.
8 Read *alnetum*. R. W.
9 The MS. has 'þyr' or 'þyn' instead of 'þyrn'. R W.
10 For *thymus*. R. W.

Genista, brom.
Oliua, elebeam.
Uinea, wingeard.
Uua, winberge.
Butros,[1] geclystre.
Oleaster, windeltreow.
Ortus pomorum, apeldertun.
Ortus olerem,[2] leahtum.[3]
Folium, leaf.
Cortix, rind.
Radix, wyrtruma.
Ramus, twig.
Framen, spæc.
Roboretum, æcen.
Apeletum, spracen.
Uiuorna,[4] wuduwinde.
Eder,[5] ifig.
Fursarius, wanabeam.[6]
Fraga, streowberge.

DE HERBIS TERRÆ.

Apio,[7] merce.
Alium, garleac.
Serpulum, cropleac.
Ascolonium,[8] cipa.
Ungio,[9] yneleac.
Alba,[10] cipa, wite tun.[11]
Duricorium, holleac.
Porrum, por.
Cerefolium, ceruille.
Nasturcium, leaccersan, tuncers.[12]
Ibiscum, biscepwyrt.[13]
Coliandrum,[14] celendre.
Mento,[15] minte.
Cartamo, lybcorn.
Acitula, hramse.
5 *Acitelum,* hramsancrop.
Accitulium, iacessure.[16]
Arniglosa, wegbræde.
Cinoglosa, ribbe.
Ambila,[17] leac.
10 *Horidanum,* elone.[18]
Napis, næp.
Pastinaca, wealmore.
Seu britia, willecærse.[19]
Bibulta, billere.
15 *Eptafolium,* sinfulle.
Malna,[20] hocleaf.
Marubium, hune.
Mastica,[21] hwit cudu.
Ostrum, wyrma.[22]
20 *Omagnum,*[23] wyrmella.
Papilluum, eolxsegc.[24]
Parulus, sinfulle.
Scilla, glædene.[25]
Quinqueneruia, læcewyrt.
25 *Quinqueuolium,* fifleafe.

INCIPIT DE SUIBUS.

Uistrina, stigo.
Aper, etfor.[26]
30 *Sus,* swin.
Uerrus,[27] bar.
Maialis, bearg.
Scrofa, sugu.

1 Read *botrus* = *botrys.* R. W.
2 An error for *olerum.* R. W.
3 So the MS. for *leahtun.* R. W.
4 The glossator means to say: *uiburnum.* R. W.
5 Read *edera* or *hedera.* R. W.
6 The spindle-tree, *fusanum arbor.* R.W.
7 For *apium.* R. W.
8 For *ascalonium.* R. W.
9 *Ungio* for *unio.* R. W.
10 *Alba* sc. *unio.* R. W.
11 *Wite* is an error for *hwite* or *white.* Half of the *n* in *tun* is cut off. The scribe wrote *tuncers,* I suppose. Cf. *Nasturcium.* R. W.
12 The MS. has *tunē.* R. W.
13 Cf. Cockayne, Leechdoms etc. Vol. II. pag. 572 s. v. *bisceopwyrt.* R. W.
14 *Coliandrum* or *coriandrum.* R. W.
15 An error for *menta.* R. W.
16 Cf pag. 11, l. 9. and pag. 3, l. 22. R W.
17 Perhaps an error for *allium*? R. W.
18 Cf. Cockayne, Leechd. III. pag. 325.
19 Cf. Cock. II. p. 410. R. W.
20 Read *malua.* R. W.
21 See *Mastix* in the next vocab. R.W.
22 See Cock. II. pag. 410. R. W.
23 Read *origanum.* R. W.
24 Cf. Cock. III. pag. 324. R. W.
25 Cf. Cock. II. pag. 388. R. W.
26 Read *eofor.* R. W.
27 = *uerres.* R. W.

Porcus, ferh.
Porscaster, for.[1]
Forda, gefearh sugu.
Ausungia, rysle.
Perna, flicce.
Larda, spic.
Lucanica, mearg.
Bruncus,[2] wrot.
Ius, rop.
Suesta, swina swaþu.
Seta, byrst,
Bubullus, swan.
Extale, snædel.
Interamen, inelue.
Iulium,[3] smæreþerm.

INCIPIT DE METALLIS.

Obrizum, smæte gold.
Aurum, gold.
Aurifex, goldsmiþ.
Argentum, seolfer.
Auricalcos, grene ar, mæstlinc.
Aes, ar.
Succinum, glær.
Ferrum, isen.
Plumbum, lead.
Stagnum, tin.
Aurifodina, gyldingweeg.[4]
Metallum, clympre.
Faber, smiþ.
Officina, smiþþe.
Follis, blæstbelg.
Cudo,[5] anfilte.
Forceps, tang.
Carbo, col.
Malleus, hamer.
Lima, mylenstan, feol.
Cultellus, seax.
Hasta, spere.
Sicca, cultur.[6]
5 *Uomer*, scer.
Uatilla,[7] ferrece.
Boratorium, byres.[8]
Rotum, *uel taratrum*, timbor.
Desile, bor.
10 *Olatrum*, scafa.
Runcina, locor.
Terebellus,[9] . . .
Lynibor,[9] . . .
Pila, þoþor.
15

INCIPIT DE FRUGIBUS.

Ordeum, bere.[10]
Triticum, hwæte.
Singula,[11] ryge.
20 *Faar*, spelt.
Spica, ear.
Aresta,[12] egle.
Calmum, windelstreow.
Parirus,[13] fleawyrt.
25 *Ululatus*, wulfageþot.
Grues, gryt.
Iuuencibus,[14] riscþyfel.
Imbilium, leohtleap.
Botre, æþro.
30 *Peana*, lecþ.[15]
Coluber, snaca.
Stiba, handle.
Axima, stoc.
Mosiclum, ragu.
35 *Subsiciua*,[16] æscapo.
Exigia,[17] gesanco.

1 *for*, *fearh* denotes *a little pig*, *a farrow*, Germ. *ferkel*. R. W.
2 An error for *truncus* = *proboscis*. R.W.
3 Read *ilium* or *ilia*. R. W.
4 Cf. pag. 241 l. 17. R. W.
5 *Cudo* means to beat, to coin, stamp. R. W.
6 Taken from Lat. *culter* = *sica*. R.W
7 For *uatillum* or *batillum*. R. W.
8 *byres* denotes: a burin, an engraver's tool. R. W.
9 The Anglo-Saxon equivalent is wanting. R. W.
10 The scribe by an error wrote twice: *ordeum*, bere. R. W.
11 The writer means to say: *secale*. R.W.
12 For *arista*. R. W.
13 An error for *papirus*, I suppose. fleawyrt is called in Latin: *psyllium*. R W.
14 An error for *iuncis*. R. W.
15 Perhaps an error for *paeonia* (?). 'lecþ' I do not understand. R. W.
16 Read *subseciua*. R. W.
17 Read *exugia* or *exsugia*. R. W.

Grabra,[1] gat.
Uordalium, læste.
Gergenna, sticca.
Cornas,[2] geap.
Misarius, steda.[3]
Equa, mire.
Equus, hors.
Cabullus,[4] hengest.
Burdus,[5] seamere.
Peducla, lus.
Ascarida, hnitu.
Ladasca, pie.
Ursie,[6] sweorhnitu.
Mulus, mul.
Asina, eosol.
Camellus, oluend.
Arimentarius,[7] hierde.
Arimentum, hiord.
Boua, oxa.
Antile, heahfru.
Uacca, cu.
Foetus, melc.
Uitulus, cealf.
Taurus, fearr.
Uecta, enwintre.
Laudaris, steor.
Uolio,[8] fald.
Aubobulcus, oxnahyrde
Priueta, þriwintre steor.

INCIPIT NOMINA SECUNDUM ORDINEM LITTERARUM.

Acris, from.
Alacris, snel, bliđe.
Anxius, sorgiende.
Appetitus, gitsung.
Astu, fæcne.
Adridens,[9] tyhtende.
Alitus, æþm.
Aueit,[10] aweg fereþ.
5 *Aquile,* segnas.
Adclinas, toheald.
Adrogans, . . .[11]
Agem, . . .[11]
Adsciti, gegaderade.
10 *Augustum,* brad.
Buccum,[12] dysig.
Balus, embrin.[13]
Bona, stoppa.[14]
Bodonicula, amber.[15]
15 *Urcius,* handwyrm.
Briensis,[16] teter.
Balsis, isenfeter.[17]
Bulla, sigil.
Balsus,[18] wlips.
20 *Blessus,* stamor.
Batuitum, gebeaten.
Broel, ensc.[19]
Broelarius, ediscweard.
Buculus, randbeah.
25 *Byrseus,* lypenwyrhta.
Caprea, ra.
Capre,[4] gat.
Caper, hæfer.
Edum,[20] ticcen.
30 *Hircus,* bucca.
Titula, gataloc.[21]
Titurus, gatahierde.
Calcar, spura.
Cuspis, gad.
35 *Catesta,*[22] gæleþ.
Uenator, hunta.

1 An error for *capra.* R. W.
2 Read *coruus* = *curuus.* R. W.
3 *misarius* = *emissarius* (*equus*). R. W.
4 So the MS. R. W.
5 Read *burdo.* R. W.
6 See *Urcius* pag. 275 l. 15. R. W.
7 or *armentarius.* R. W.
8 An error for *ouile.* R. W.
9 An error for *alliciens,* I suppose. R. W.
10 = *auehit.* R. W.
11 Here the glossator gives no Anglo-Saxon equivalents. R. W.
12 The scribe seems to mean: *bucco.* R. W.
13 See pag. 9 l. 18 and pag. 192 l. 14. R. W.
14 Cf. pag. 9 l. 19 and pag. 195 l. 21. R. W.
15 Cf. pag. 195 l. 20. R. W.
16 See pag. 9 l. 31. R. W.
17 Cf. pag. 8 l. 14 and 24; pag. 192 l. 13. R. W.
18 An error for: *balbus.* R. W.
19 Cf. pag. 9 l. 35: *broel* edisc and pag. 196 l. 29. R. W.
20 Read *edus* = *hoedus.* R. W.
21 Cf. pag. 51 l. 4. R. W.
22 Cf. pag. 10 l. 34. R. W.

Uenabula, . . .[1]
Molosus, roþhund.
Unfer, grighund.
Bruccus, ræcc.
Celox, ceol.
Capsis, cist.
Colonus, gebur.
Cistula, spirte.
Colobium, hom.
Cacabum,[2] citel.
Lenes,[3] hwer.
Lancona, cille.
Sartago, bredingpanne.
Olla, greoua.
Patella, patella.
Camos,[4] swol.
Scalpellum, brædisen.
Capitium, heafodsmæl.
Condicio, redin.
Clauicularius, cægbora.
Cicur, manþwære.
Crocus, gæle, geolo.
Camisa,[5] ham.
Calta, rædeclæfer.
Sarcio, ic supe.
Sarcidis, geseped is.
Oscida,[6] totrida.
Omelias,[7] spræce.
Ortodoxos, wuldorlic.
Onix, blere.
Caluus, calo.
Recalbus,[8] upfeax.
Procuratio, scir.
Patrocinium, mundbyrd.
Parsus, geroscod.
Plumacium, langbolster.
Pistrinum, cofa.
Pistrilla, lytel cofa.
Pristris,[9] dæge.
Panis, hlaf.
Paxmatium, bradhlaf.
5 *Sparsum*, daag.
Sparsio, dages hlæfþe.
Tinipa, gebyrgen.
Palagra, æcilma.
Pironis,[1] . . .
10 *Pastula*,[10] ongseta.
Papula, wearte.
Punctus, brord.
Pugillaris, gyrdelbred.
Plutecus, apa.[11]
15 *Pendera*, fugelint.[12]
Pansa, scaffot.[13]
Paranimphus, dryhtmon.
Pronuba, hadswæpe.
Sponsus, brydguma.
20 *Sponsa*, bryd.
Thalamus, brydbur.
Nuptiae, iemung.
Sibba, feresoca.
Sarcum, weodhoclu.
25 *Scalprum*, bor.
Sternutatio fnora.
Tussis, hwosta.
Serina,[14] meremen.
Soccus, slypescos.
30 *Subtalaris*, stæppescos.
Sandix, wyrt.[15]
Stirillum, buccanbeard.
Stabula, siota.
Saginatum, iemæsted.
35 *Tinctorium*, telgung.
Tyro, cempa.
Tibialis, banrift.

1 The writer omitted the Anglo-Saxon translation. R. W.
2 Read *cacabus*. R. W.
3 An error for *lebes*. R. W.
4 The glossator means to say: *cauma* or *caumos*. Cf. *chaumos* pag. 12 l. 45. R. W.
5 = *camisia*. R. W.
6 Read *oscilla*. R. W.
7 Or *homilias*. R W.
8 = *recaluus*. R. W.
9 *Sic MS*. R. W.
10 Read *pustula*. R. W.
11 Read *phitecus* (an error for *pithecus*). Cf. pag. 39 l. 22. R. W.
12 I doubt whether the MS. has *fugelint* or *fugelim*. R. W.
13 Cf. pag. 37 l. 37. R. W.
14 Read *Sirenes*. R. W.
15 Cf. pag. 281 l. 29. R. W.

Tricilo, scora.[1]
Torax, feolufor.[2]
Tenticum, spindel.
Trulla, scofl.
Soporatus,[3] gewyrsmed.
Titillatio, kitelung.
Scabellum, windfona.
Sella, sotol.
Subsellium. scamol.
Stomachus, . . .[4]
Sambucus, saltere.
Stronius,[5] dropfag.
Balidus, dunn.[6]
Salamandra, wæternædre.
Scutum, sceld.
Scutarius, sceldwyrhta.
Sandix, wad.
Stiria, gecele.
Sinus, wellere.
Singultum,[7] gescea.
Sceda, teah.
Salum, segc.[8]
Simfoniaca, belune.[9]
Senecen, . . .[10]
Talumbus, gescaldwyrt.[11]
Uarix, ompre.
Millefolium, gearwe.
Urtica, netele.
Scirpia,[12] læfer.
Foenum, heg.
Stipula, healm.
Tentorium, ieteld.
Taber, syl.
Tegorium, lytel cyte.
Tapeta, reowu.
Tabetum, cecin.[13]
Toxi,[14] pang.
Triligium, þrielig hrægil.
Tus, inbærnis.
Tibicen, pipere.
Tubicen, bemere.
Tillinguae, tuddor.
Tertiana, lencteladl.[15]
Tridens, mettac.
Tubulo, fealo.[16]
Talpa, wund.[17]
Tolia,[18] cyrnel.
Uoluula, hymele.
Ulmus, helm.
Uincus,[19] mistellam.
Uadimonium, borgwed.
Uotibus, esteful.
Ultro citro, hider and þider.
Uestiarius, hræglweard.
Exnado hior,[20] *collecti.*
Exenodochia, susceptio peregrinorum.
Ymnum, lof.
Ypoteseo bassio, scirnis.
Nicalalbum, milisc æppel.[21]
Passtellus,[22] hunigæppel.
Aratrum, sulh.
Arua, yrþland.
Iuger, ioc.
Seges, æcer.
Sulcus, furh.

INCIPIT DE DOMIBUS.

Domus, hus.
Aulea, heall.
Uestibulum, cauertun.

1 Cf. Bosw. 60[1]. R. W.
2 Cf. pag. 51 l. 16. R. W.
3 An error for *suppuratus.* R. W.
4 The scribe omitted the Anglo-Saxon equivalent. R. W.
5 Read *sturnus.* Cf. pag. 48 l. 19. R. W.
6 Cf. pag. 192 l. 5. R. W.
7 Read *singultus.* R. W.
8 Cf. pag. 45 l. 5. R. W.
9 Cf. pag. 47 l. 12. R. W.
10 No Anglo-Saxon translation given. R. W.
11 Cf. pag. 50 l. 2. R. W.
12 Read *scirpea.* R. W.
13 Cf. pag. 50 l. 1. R. W.
14 Read *toxicum.* R. W.
15 So the MS., instead of *lenctenadl.* R. W.
16 Cf. pag. 52 l. 11. R. W.
17 I read *wund* not *pund* as Wright printed. Cf. pag. 49 l. 39. R. W.
18 Read *toles.* R. W.
19 Read *uiscum. Mistellam* means: birdslime made of the mistletoe. R. W.
20 Read *Exenadochior, collecti* (sic!) *e Xenodochia* etc. R. W.
21 Cf. Bosw. 46[1]. R. W.
22 Read *pastillus.* R. W.

Camara, hrof.
Paratica, first.
Partica,[1] winbeam.
Tignus,[2] ræfter.
Trabs, beam.
Paries, wah.
Laquear, ræsn.
Tignaris, hrofwyrhta.
Pauimentum, flor.
Obstupum,[3] feorstuþu.
Ualua, duru.
Sponda, hobanca.
Spondeus, benc.
Postes, durstodl.
Limen, þerscwald.
Superliminare, oferdyre.
Spatula, bed.

INCIPIT DE MENSA.

Mensa, beod.
Discus, disc.
Catinus, scutel.
Parabsidis,[4] gabote.
Uarsalis,[5] sealtfæt.
Uas buteri, buterstoppa.
Butirum, butere.
Lac, meolc.
Uerberatum, fliete.
Lac tudiclum, geþrofen fliete.
Lac coagolatum, molcen.
Uerberaturium,[6] þwiril.
Sinum, cyrin.
Caseum, cyse.
Calmaria,[7] cealfre.
Calmum,[8] molegn.
Calmilla,[9] lim.
Serum, hwæg.
Caluiale, calwerbriw.[10]
Pultum, briw.
Coclear, cucere.[11]
5 *Clerius cibus*, wyrtmete.[12]
Quadripertitum, cocormete.[13]
Uiuertitum, ponmete.[14]
Calipeatum, hæting.
Obestrum, beost.
10 *Iuta*, awilled meolc.
Ocastrum, gemenced æg.
Offa, sticce.
Cachar,[15] lira.
Seruiunculos, forglendred.
15 *Reunculos*,[16] lundlaga.
Pincerna, byrele.
Taberna, winærn.
Uinum, win.
Mustum, neowe win.
20 *Merum*, hluttor win.
Dulcisapa, awilled win.
Uinum conditum, gewyrtod win.
Defrucatum,[17] gesweted win.
Defecatum, ahlutrod win.
25 *Mulsum*, medo.
Celia, ealo.
Ceruisa,[18] swatan.
Pollis, grut.
Sandix, wyrt.[19]
30 *Prandium*, undermete.
Cena, æfenmete.
Uiciolum,[20] cruce.
Uescada, mundlan.[21]
Manile, læuil.
35 *Alueolum*, treg.
Maniteorium,[22] handlind.

1 Read *portica* or *porticus*. R. W.
2 Read *tignum*. R. W.
3 For *obstipum*. R. W.
4 The glossator means *paropsis*. R. W.
5 Read *uas salis*. R. W.
6 Read *uerberatorium*. R W.
7 The writer means to say: *caluaria* cealfre (= *calwer*). R W.
8 An error for *galbanum*. R. W.
9 Or *calamilla* R. W.
10 Cf. Bosw. 21n. R. W.
11 Or *cucelere*. Cf. Bosw. 22t. R. W.
12 Cf. Bosw. pag 96n. R. W.
13 Cf. pag. 42 l. 27. R. W.
14 Wright printed: *ronmete*. R. W.
15 An error for *caro*, I suppose, which was originally written *charo*. R. W.
16 Read *renunculus*. R. W.
17 Read *defrutatum*. R. W.
18 = *cereuisia*. R. W.
19 Cf. *Sandix* pag. 277 l. 31. R. W.
20 The scribe seems to mean *uictilum* = *fictilum* or *fictile*. R. W.
21 Cf. pag. 52 l. 35. R. W.
22 Read *manutergium* handlin. R W.

Matile,[1] sceat.
Tabulamen, þille.
Patera, hnæpp.
Cucumus,[2] popei.
Pecten, camb.
Melle dulci, leoht beor.
Ciatum,[3] steap.
Fiola, bledu.
Ciatus, bolla.
Delumentum,[4] þweal.
Poculum, wegi.
Antulum, ceac.[5]
Annona,[6] nonmete.
Origia,[7] suntreow.
Cacista, hwite clæfr.[8]
Cuba,[9] tunne.
Doleum,[10] byden.
Colicus, eoforþrote.[11]
Callus, war.
Clamidis, godweb.
Frigus, cæle.
Calor, hæto.
Choors, tun.[12]
Corus, þreat.
Sella, sylla.
Pella, radolfelt.
5 *Carpella*, sadolboga.
Cicer, bean.
Coreum,[13] hyd.
Cassidile, pung.
Coruis,[14] mand.
10 *Cornicen*, hornbora.
Culinia,[15] coc.
Coquina, cycene.
Cacobatus, hrum.
Comicus, scop.
15 *Melopius*, leohtwyrhta.
Conquilium,[16] weoloc.
Celeps, hægsteald man.
Calcarium, scoh.
Cancer, stalla.
20 *Concern*,[17] hafern.
Cartilago, leoces heafod.
Cliens, geþofta.[18]

1 Read *mantile*. R. W.
2 For *cucumis*. R. W.
3 Read *ciatus* or *cyathus*. R. W.
4 *Sic MS*; not *delamentum*. R. W.
5 See pag. 6 l. 12. R. W.
6 *Annona* denotes: income, revenue. Is *Annona* an error for *Coena*? R. W.
7 Wright printed *oxigia*. R. W.
8 See pag. 11 l. 7. R. W.
9 Read *cupa*. R. W.
10 = *dolium*. R. W.
11 Eoforþrote is called in Latin *carlina acaulis*. R. W.
12 Cf. pag. 14 l. 41. R. W.
13 = *corium*. R. W.
14 Read *corbis*. R. W.
15 Read *culina*. R. W.
16 Read *conchilium*. R. W.
17 An error for *cancer*. R. W.
18 For the remainder of this MS. see No. XII. R. W.

IX.

ANGLO-SAXON VOCABULARY,

OF THE ELEVENTH CENTURY.[1]

NOMINA UOLUCRUM.

Aquila, earn.
Arpa, earngeat.[2]
Griphus, giow.
Ossigra, gos.[3]
Cignus, elfetu.[4]
Mergulus, dopfugel.[5]
Fulix, ganot.[6]
Aneta, æned.
Uel anax,[7] æned.
Anser, uel ganra,[8] hwit gos.
Ganta, uel auca,[9] græg gos.
Olor, swann.
Alacid, mæw, *uel alcedo.*[10]
Accipiter, goshafoc, *uel aucarius.*
Herodius, wealh hafoc, *uel falco, uel capus.*
5 *Hetum,* spearhafoc.
Siricaricis, mushafoc.[11]
Miluus, uel garrulus,[10] glida.
Ciconia, storc.
Grus, cran.
10 *Onagratulus,* raradumbla, þæt his pur.
Cucurata, hleapewince.
Acegia, snite.[12]
Fursianus,[13] worhana.
Luscinia, nihtegala, *uel achalantida.*

---

1 This vocabulary is taken from a manuscript in the Royal Library at Brussels No. 539 (now No. 1829). It contains fewer classes of words than the other vocabularies, and those words are chiefly on Natural History and Anatomy; but as far as it goes, it is more copious. (Our text is based on a recent collation made by Dr. A. Holder, of Carlsruhe.) R.W.

2 Wright printed *earngeap.* Cf. pag. 258 l. 4. R. W.

3 Cf. pag. 258 l. 8 *ossifragus* and 259 l. 7 *accipiter.* The glossator meant to say, *ossifragus,* goshafoc. R. W.

4 Cf. pag. 35 l. 36. R. W.

5 Literally, a dipping fowl — the moorhen; still called in Dutch: *doopvogel.*

6 The word is interpreted as meaning specially the pen-duck, but it seems to have been used as a general term for a sea-fowl. Ganotes bæd = the ganot's bath, was a common poetical term for the sea.

7 Wright has *uelanax,* æned. For *anax* read *anas.* R. W.

8 The words *uel ganra* are added in another hand. A. H

9 The second *g* in *græg* corrected from *c.* *auca* is added in another hand. A. H.

10 These two words are added in another hand. A. H.

11 Cf. pag. 259 l. 10. R. W.

12 Cf. *acega* pag. 258 l. 5. R W.

13 An error for *fasianus.* Cf. pag. 260 l. 4. R. W.

Columba, culfre.
Palumba, cuscote,[1] *uel* wuduculfre.[2]
Coruus, hræfn, *uel corax*.
Cornix, crawe.
Cornicula, cyo, *uel graula*.[3]
Gralus,[4] hroc.
Beatica, tearn.[5]
Marsopicus, fina, *uel ficus*.
Picus, higera, *uel gagia*.
Noctua, ule, *uel strix*, *uel cauanna*.
Rubisca, salthaga, *uel* rudduc.[6]
Fringilla, finc.
Sigatula, fræcmase.
Parra, colmase.
Parrula, spicmase.[7]
Bitorius,[8] wrænna, *uel pintorus*.
Tilaris, lawerce, *uel alauda*.
Ficitula, sugga.
Scutatis, ragofinc.
Merula, þrostle.
Cardella,[9] linece.
Turdus, scric.
Strutio, þryssce.[10]
Cuculus, geac, *uel ciculus*, *tucos*.
Birbicaliolus, eorðling,[11] *uel tanticus*.
Pullus, (cy)cen.[12]
Ornithia, fugelas, *uel orneas*.
Stirnus, stær, *uel fulix*.
Passer, spearewa.
Gallus, coc.
Gallinaceus, *i.*[13] capun, *capo*.[14]
Gallina, hæn.
Ornitha, *gr.* hænn.
Hirundo, swealewe.
Nocticorax, nihthræfn.[15]
Ardea, hragra.
Diomedia, *gr. uel herodios*,[14] swan.
Turdella, scealfor.
Mergula, scealfor.[16]
Butio, cyta.[17]
Soricarius, bleria pyttel.[18]
Bubo, huf.
Pellicanus, stangella and wanfota.
Ortigometra, segcscara.[19]
Coturnix, erschæn.
Philomella,[20] nihtegale.
Ciupella, hulfestran.[21]
Ismarus alietum, spearhafoc.
Uiperina, nædderwinde.
Scorellus, clodhamer and feldeware, *uel bugium*.

[*DE NAUE ET PARTIBUS EJUS*.][22]

Gubernio, *i.* steora.[23]
Gubernator, steorman.[23]
Nauta, reþra.
Nauis, scip.
Archiromacus, swift scip.
Scapha, ærendscip.
Barca, flotscip.
Liburna, hulc.
Dromo, æsc.[24]
Pontonium, flyte.
Trabaria, *i. caudex*, punt, *i. pontonium*.

1 Still called, in different parts of the country, *cushots* or *cowshots*.
2 The MS. has *culfr̄*. R. W.
3 Read *gracula* or *graculus*. R. W.
4 *gralus*, altered from *grallus* (for *graclus* = *graculus*) in MS. A. H.
5 So the MS. A. H. — Cf. pag. 260 l. 12 *stearn*. R. W.
6 Cf. pag. 260 l. 17. R. W.
7 Wright read *swicmase*. R. W.
8 Cf. pag. 260 l. 21 s. v. *litorius*. R. W.
9 Cf. pag. 260 l. 28. R. W.
10 Cf. pag. 260 l. 30. R. W.
11 Cf. pag. 260 l. 31. R. W.
12 *cy* in *cycen* added in another hand. A. H.
13 *i.* means *id est*. R. W.
14 Added in another hand. A. H.
15 *n* in *hræfn* corrected from *m*. A. H.
16 Cf. pag. 258 l. 13. R. W.
17 See pag. 259 l. 12. R. W.
18 Cf. pag. 259 l. 10 and pag. 285 l. 6. R. W.
19 The Greek word proves that the meaning of *segcscara* is not *cicada* (cf. Bosw. 61w) but *coturnix* (cf. Leo pag. 145, 39). R. W.
20 The first *l* struck out by another hand. A. H.
21 A *r* after *p* in *ciupella* struck out. A. H. Wright has *hulfstan*. R. W.
22 Cf. pag. 165 ff. and 181 ff. R. W.
23 These five words were omitted by Wright. R. W.
24 Cf. pag. 181 l. 29. R. W.

Puppis, se æftera stemn.[1]
Cumba, þurruc.[2]
Carina, bytme.
Fori, i. tabulata nauium, scipes flor.
Columbaria, arlocu.
Remi, ara.
Trastra,[3] þoftan.
Palmula, arbled.
Antemna, seglgyrd.
Cornua, þa ytemystan endas þære seglgyrde.
Malus, mæst.
Modius, mæstcyst.[4]
Carceria, hunþyrlu.
Parastates, mæstwist.
Clauus, helma.
Gubernaculum, steorroþur.
Pons,[5] sciphlædder.[6]
Uela, seglu.
Prora, frumstemn.[7]
Funes, restes, rapas.
Spire, linan.
Propes, sceatline.[8]
Pes ueli, sceata.
Safo, stæg.[9]
Opisfera, stedingline.[10]
Prosnesium,[11] marels.
Anguina, racca.
Remulcum, tohline.
Strupiar, midlu.
Cataporates,[12] sundline.
Bolidis, sundgerd.[13]
Aplustra, geredru.
Estuaria, fleotas.
Glarea, ceoselstan.
Honeraria, sciplæst.
Sirtim, sandgewurp.[14]
Jungetum, riscdyfel.[15]
Ledo, nepflod.
Proceris, gearufang.
Arula, heord.
Remex, redra.
Reuma, gytestream.
Scalmus, doll.
Tabule, bord.
Uncinos, hocas.
Rostrata nauis, i. barda.
Trieris, scægd.[16]
Linter, bat.
Musculus, i. sceortscip.
Carabus, scipincel.
Littoraria, trochscip.
Puppis, steorsetl.
Prora, ancersetl.
Trudes, spreotas.
Transtra, scipsetl and þoftan.
Una serta, i. an gerif fissca, odde an snæs fissca, odde odra þinga.

DE MEMBRIS HOMINUM.

Anima, sawl.
Homo, man.
Antropus, man.
Microcosmus, læssa middaneard.[17]
Corpus, lichama.
Caro, flæsc.
Crementum, cid.
Sensus, sefa.
Uisus, gesyhþ.
Auditus, gehyrnes.
Odoratus, swæc.

1 Wright printed æften-stemn. R.W
2 Cf. pag. 181 l. 35. R. W
3 *Sic MS.* A. H.
4 Rasure after *mæst* in *mæstcyst*. A. H.
5 Cf. pag. 182. l. 11. R. W.
6 One *d* added above the line in the same hand. A. H.
7 Cf. pag. 182 l. 21. R. W.
8 Pag. 182 l. 26 we find *sceacline*. R.W.
9 Cf. pag. 182 l. 27: *Safon* stæþ. R.W.
10 Cf. pag. 182 l. 29. R. W. — *g* written over the line by the same hand. A. H.
11 Read *pronesium*. Cf. pag. 182 l. 30. R. W.
12 An error for *cataprorates*. R. W.
13 The MS. has: sundgyrd. A. H.
14 Cf. pag. 183 l. 7. R. W. — *d* over the line. A. H.
15 *s* over the line in the same hand. A. H.
16 Cf. pag. 165 l. 41 and pag. 181 l. 18. R. W.
17 *r* above the line by the same hand. A. H.

Gustus, byrignes.
Tactus, æthrine.
Capud, heafod
Uertex, hnol.
Caluaria, heafodpanne.
Cerebrum, brægn.
Obcapud, foreweard eafod, *postex.*
Capilli, loccas.
Tautones,[1] bruwa.
Coma, feax.
Cesaries, pilos,[2] hær.
Crines, loccas.
Timpor, đunwange.
Uultus, facies, uel frons, supercilium, [oferbruwa.
Intercilium, betweoh bruwum.
Cilium, bruwa.
Palpebre, bræwas.
Oculus, eage.
Lacrima, tear.
Corona, helm.
Pupilla, seo.
Gene, hagoswind.[3]
Barba, beard.
Mentum, cin.
Male, ceocan.
Maxille, cinban.
Mandibule, ceacan.
Auris, eare.
Nasus, nosu.
Cartilago, nosugrisle.
Internasum, neb.
Flegma, hrog.
Os, muđ.
Labrum, wæler.
Dens, tođ.
Ingua,[4] tođreoma.
Lingua, tunge.
Faus, weo.[5]
Palatum, muđes hrof.
Sublingua, uf.[6]
Toles, grynlas.[7]
Rumas, wasend.
5 *Gurgulium,* đrotbolla.
Anteria,[8] æddre.
Gula, hracu.
Collum, swyra.
Ceruix,[9] hnoll.
10 *Humera,* eaxla.
Scapulus, sculdur.
Brachium, earm.
Ascella,[10] oxn.
Ulna, eln.
15 *Cubitus,* fæþm.
Manus, hand, duma.
Pugna, fysđ.
Pugilla,[11] gripe.
Palma, handbred, *uel salair.*
20 *Artus,* liþu.
Articuli minores, digiti, fingras.
Pollex, þuma.
Index, bycniend.
Salutaris, hæletend.
25 *Ipudicus,*[12] unewisc.
Anularis, fingerlic.
Auricularis, earscrypel.
Ungula, nægel.
Truncus, bodig.
30 *Torax,* breost.
Mamille, tittas.
Pupille, seon.
Lac, meoluc.
Cutis, hid.
35 *Pellis,* fel.
Pulpa,[13] lira.
Uiscus, herđbylig.
Aruina, gelynd.[14]

[1] So the MS. Cf. pag. 157 l. 2. R. W.
[2] So the MS. A. H.
[3] Cf. pag. 157 l. 7. R. W. — *n* in *swind* added over the line. A. H.
[4] Read *gingiuae.* R. W.
[5] Cf. Bosw. pag. 89r. R. W. — The second stroke of *u* in *faus* is effaced. A. H.
[6] Cf. pag. 157 l. 28. R. W.
[7] *a* in *grynlas* above the line. In the line *grynles.* A. H.
[8] So the MS. Originally *arteria.* A. H.
[9] *r* above the line. A. H.
[10] Cf. pag. 158 l. 28. R. W.
[11] Altered from *pugillas* in MS. A. H.
[12] Originally *Īpudicus.* A. H. — Wright printed *Pudicus.* R. W.
[13] Cf. p. 159 l. 8. R. W.
[14] *ge* and *y* above the line by another hand. In the line *lind.* A. H. — Cf. p. 159 l. 5. R. W.

Nerui, sina.[1]
Uertuba,[2] hweorfa.
Costa, ribb.
Dorsum, ricig.
Terga, bæc.
Pale, ricgrble.
Spina, hricgmearđ.
Radiolus, spacan.
Spondila,[1] hricgrib.
Medulla, mearh.
Sacra spina, se haliga.[3]
Renes, æddran.
Lumbos, lændenu.
Genitalia, þa cennedæn.[4]
Uirilia, đ(a) wærlican.[5]
Uirilius, pintel.[6]
Calamus, teors.
Testiculi, herþan.
Uiscera, inelfe.
Meatus, utgong.
F . . em,[7] gor.
Anus, bæcđearm.
Nattes,[8] earsendu.
Femor, đeoh.
Femina, inneweard đeoh.
Coxa, þeohscanca.
Suffragines, hamma.
Genua, cnyowu
Crura, sconcan.
Tibia, scina.
Surra, sperlira.
Talos, ancleo.
Pedes, fet.
Planta, fotwelma.
Calx,[9] ile.
Cor, heorte.
Sanguis, blod, *cruor mortuorum.*
Jecor, lifer.
Pulmon, lungen.
Splena, milte.
Fel, gealla.
Stomagus,[1] maga.
Intestinum,[10] inelfe.
Omentum, midhriđre.
Disceptum i. reticulum, nette.
Uitalia, uiscera, renuncule, i. lundlagan.[11]

NOMINA PISCIUM.

Coetus, hwæl.
Piscis, fisc.
Pina, delfin, *uel*
Bacharus, mereswin.
Ballena, hran.
Porcopiscis, stiriga.
Usocus,[12] seolh.
Cancer, crabba.
Ysox, leax.
Ostrea, ostre.
Geniscula, mucxle.
Sardina, hæring.
Platissa, floc.
Item et bubla.[13]
Coclea, weoluc.
Lucius, hacud.
Mugil, idem.
Tinctus, sliu.[14]
Lypus, bærs.
Castorius, befor.
Chephalus, heardra.
Murenula, æl
Anguilla, smæl æl.
Sartate, smylt.[15]
Bisarius, fiscwelle.

[*DE ARTE TEXTORIA.*][16]

Textrina, web, *uel telum.*
Liciatorium, websceaft.

[1] So the MS. R. W.
[2] Cf. p. 159 l. 20. R. W.
[3] Cf. p. 159 l. 23. R. W.
[4] Wright printed *cennendan.* R. W.
[5] *a* in đa omitted in MS. A. H.
[6] Wright has: *uirilitas.* R. W.
[7] Two or three letters effaced. I think, the scribe wrote *fimum.* A. H.
[8] Wright: *nates.* R. W.
[9] An *i* blotted out before *x.* A. H.
[10] *num* in *intestinum* over an erasure. A.H.
[11] Added in another hand. A. H.
[12] The scribe means to say: *focus* or *phocus.* R. W.
[13] The reading of this line appears to be doubtful. Wright printed *Id,* etbubla. R. W.
[14] *l* over erasure. A. H.
[15] Cf. pag. 262 l. 4: *sardina,* smelt. R.W.
[16] Omitted in MS., but cf. p. 262. l. 6. R.W.

Fusum, splin.[1]
Radium, hrefl.
Cladia, wefl.
Deponile, wefta.
Nitorium, inspin.
Uertellum, hweorfa.
Colus, wulmod.
Glomer, cliwen.
Conductum, gearnwinde.
Plumaria, byrdinge.[2]
Stamen, wearp.
Subtimen, awebb.
Pectica, flæþecomb.
Apidiscus, webhoc.
Scaphus, uma.
Tala, webgereþru.
Claus, tæbere.[3]
Fila, đred.
Lana, wul.
Uellus, flis.

Leno, wifþegn.
Pedissequa, abra.[4]
Alibrum, riul.
Insubula, meoduma.
Ansa, hringe.[5]
Cingulum, gyrdels.
Andeda, brondreda.
Arula, fyrpanne.
Sica,[6] tindre.
Scintilla, spearca.
Titium, brand.
Scindula, scid.
Lignarium,[7] algeweorc.
Finis, ærce.[8]

Fauilla, ysle.
Fumus, rec.
Accendilia, weocan.[9]

[*DE ALEA.*][10]

Alea, tæfel.
Calculus,[11] tæfelstan.
Aleator,[11] tæflere.

[*DE PLAUSTRIS.*][10]

Carpentarius, wænwyrhta.[12]
Plaustrum, wæn.
Rota, hweol.
Themon, þisle.
Radii, spacan.
Canti, felgan.
Naualium, dincge.

NOMINA HERBARUM, GRECE ET LATINE.[13]

Scolonia,[14] ynneleac.
Anbila,[15] leac.
Acimus, hyndberige.[16]
Ambrosia, hyndhæleþe.
Artemesia, mugwyrt.
Apollinaris, glofwyrt.
Cinoglossa, ribbe.
Septefilos, hymelic.[17]

Astula regia,[18] baso, popig.
Cardus, smæl þistel.
Cliton, clate.[19]
Cardamon, cærse.
Apium, merce.
Botracion, clufđung.[20]

[1] A metathese of *spinl*. R. W.
[2] Cf. p. 262 l. 18. R. W.
[3] Cf. p. 262 l. 25: *claus*, teltre. R.W.
[4] Cf. p. 108 l. 28. R. W.
[5] Cf. p. 266 l. 23 ff. R. W.
[6] Cf. *isica* p. 266 l. 39. R. W.
[7] See pag. 266 l. 40. R. W.
[8] An error for *cinis*, æsce, I suppose. Cf. p. 266 l. 34. R. W.
[9] Cf. *cicindilia* p. 267 l. 1. R. W.
[10] Omitted in the MS. A. H. But cf. p. 267. R. W.
[11] Over erasure. A. H.
[12] *wæn* over erasure. A. H.
[13] *e.*: both Latin and Greek names of plants are here given with the Anglo-Saxon equivalents. This explains why there are so many repetitions of the same plant.
[14] Read *ascalonia*. Cf. p. 270 l. 26. R. W.
[15] Cf. p. 271 l. 9. R. W.
[16] *i* in *acimus* is written over in the same hand. A. H. The raspberry is still called a *hindberry* in the North of England.
[17] Cf. p. 136 l. 1 and Bosw. pag. 39g. R. W.
[18] Cf. p. 133 l. 30. R. W.
[19] Cf. p. 134 l. 3 and p. 9 l. 16. R.W.
[20] See Bosw. pag. 22i. R. W.

Anetum, dile.
Bobonica, hratele.
Acetula, ramese.[1]
Carix, segg.
Brassica, wuducerfille.
Acantan, beowirt.[2]
Camedus, heortclæffre.[3]
Ascolonia, cipe.
Catharticum,[4] libbcorn.
Camellea,[5] wulfescamb.
Arnaglosse, wegbrade.[6]
Cucumeris, hwærhwætte.[7]
Camesete, ellenwyrt.
Agrimonia, garclife.
Centauria, eorđgealla.[8]
Coxa, þung.
Aconita, þung.
Aristologia, smerewyrt.[9]
Calitrice,[10] wæterwyrt.
Artemessia, tagantes helde.
Arthea, merscmealewe.[11]
Coantrum,[12] cellendre.
Brittanice, hæwenydele.[13]
Absinthium, weremod.
Buglosse, foxesglofa.[14]
Bacinia, berige.
Camemelon alba, se brada wulfescamb.[15]
Beneolentem, magađe,[16] *uel camemellon.*
Canis lingua, hundestunge.[17]
Batracion, clufwyrt.[18]
Cicuta, hymelic.[19]
Anteleuce, smæl þistel.[20]
Bucstalmum, hwit mægeđe.
Apasina, clife.
5 *Cerofolium*, enneleac.
Ahillea, colloncroh.
Culmus, healm.
Cicuta, wodewistle.[21]
Anchorum, mædere.[22]
10 *Apis siluatica*, wudumerce.
Conize, *lubestica*.[23]
Iris Illirica, hwatend.
Calcesta, hwite clæfre.
Fynuclum,[24] finol.
15 *Innulor*, eolone.[25]
Felicem, fearn.
Calcilum, iacessure.[26]
Lactuca, leahtric.
Cinnamomum, cymen.
20 *Furfures*, sifeđa.
Leontopedium, leonfot.[27]
Felix minuta, eoforfearn.
Laterculum, beolone.
Ciclamina, slite.
25 *Lappatium*, docce, *i.* gledene, *i. carix.*
Gladiolum, secgg.
Malba, mealewe.
Gramina, cwice.
Genista, brom.
30 *Merculialis*,[27] cedelc, cyrlic.
Millefolium, gearewe.

[1] Cf. p. 3. l. 20. R. W.
[2] Cf. p. 133 l. 5. R. W.
[3] Cf. p. 134 l. 30. R. W.
[4] Read *carthamus*. R. W.
[5] Read *chamaeleon*. R. W.
[6] *n* in *arna* corrected from *m*. A. H. — See p. 134 l. 13. R. W.
[7] Cf. p. 134 l. 10. R. W.
[8] *h* blotted out before eorđ A H.
[9] The first *r* over erasure. A. H.
[10] An error for *callitrichon*. R. W. *uel al* c
[11] The MS. has *Arthea*, Mers mealewe. A. H.
[12] Read *coriandrum*. Cf. p. 135 l. 40. R. W.
[13] Cf. p. 135 l. 26. R. W. — *h* before *y* blotted out. *l* after *y* struck out by the first scribe. H. A.
[14] Cf. Note 1 on p. 135. R. W.
[15] Cf. p. 296 l. 10. R. W.
[16] Cf. p. 135 l. 7. R. W. — The second *a* in magađe corrected from *e*. A. H.
[17] *n* in *hundes* inserted over the line. A. H.
[18] Cf. p. 295 l. 35. R. W.
[19] Cf. p. 295 l. 28. R. W.
[20] Cf. p. 295 l. 31. R. W.
[21] So the MS., not 'þistle'. Cf. Leo Gloss. p. 13 l. 36. A. H.
[22] Cf. p. 299 l. 29. R. W.
[23] Cf. Bosw. p. 43c and p. 301 l. 35. R W. — *z* in *conize* corrected from *x*. An *e* is blotted out after *l* in *lubestica*. A H
[24] *y* corrected from *u* in MS. A. H.
[25] Cf. Bosw. pag. 25h. R. W.
[26] Cf. Note 6 on pag. 133. R. W.
[27] *Sic MS.* R. W.

Galla, galloc.
Erimigio, hyndberige.[1]
Mosilicum,[2] ragu.
Ebolum,[3] ellenwyrt.
Menta, minte.
Marubium,[4] harehune.
Beribalbum, greate wyrt.
Maliterre, elehtre.
Betonica, byscopwyrt.
Nasturcium,[5] tuncærse.
Fraca,[6] streawberige.
Calta, reade clefre.
Lattyride, libcorn.[7]
Fungus, swamm.
Lappa, clate.
Fenegrecio, wyllecerse.
Lagena, crog.
Lolium, ate.
Colocus, eoforđrote.
Ferula, æscđrote.
Felicina, eoforfearn.[8]
Corimbus, ifigcrop.
Lugustrum,[9] hunisuce.
Delfinion, fugeleswyse.[10]
Gallitricium, wæterwyrt.
Eliotropus, sigelhweorfa.[11]
Malagma, sealf.
Gentiana, feldwyrt.
Mastix, hwit cwuda.
Heraclea, calcatrippe.
Eptafilon, gelodwyrt.
Hedera nigra, eorđifig.
Erifeon, liđwyrt, *idem est ostriago*.
Herba iras, gorst[12]
Swige, banwyrt.[13]
5 *Gallitrici*, stælwyrt[14]
Eicios,[15] haranspeccel.
Innule campane, sperewyrt.
Intula, walwyrt.[16]
Napis, næp.
10 *Pastinace*, wuducerfille.[17]
Nimphea, colloncroh.[18]
Oriathamum, eolone.[19]
Rolon, earbe.[20]
Quinquenerbia,[21] ribbe.
15 *Tenedissa*, helde.[22]
Urtica, netle.
Toxa, þung.[23]
Quinquefila, hræfnesfot.
Origanum, ælere.[24]
20 *Sinfitum*, gallac.
Radiolum, eoforfearn.[25]
Prosopes, bete.
Prassion, hune.[26]
Titemallos, singrene.
25 *Ramnus*, þefeđorn.
Juncus, risce.[27]
Sigsonte, stanmerce.[28]
Ocimum, mistel.
Ueneria, mædere.[29]
30 *Nereta*, sæminte.
Plantago, wegbrade.

[1] Cf. p. 295 l. 23. R. W.
[2] Read *mosiclum*. R. W.
[3] An *o* blotted out before *b*. A. H.
[4] *a* over erasure. A. H.
[5] *c* corrected above *t* by a later hand. A. H.
[6] *Sic MS.* R W.
[7] *tt* corrected from *cc* in MS. A. H.
[8] Cf. p. 135 l. 10. R. W.
[9] So the Ms. Wright printed *ligustrum*. R. W.
[10] Cf. the explanation of this word Bosw. 278. R W.
[11] Cf. p. 301 l. 10 and p. 133 l. 28. R.W.
[12] *Gorst* means: a bramble *erica, rubus*. Cf p. 300 l. 9. R. W.
[13] Cf p. 300 l. 1. R. W.
[14] Cf. p. 296 l. 19. R W.
[15] Read *echion or echium*. R. W.
[16] The scribe wrote: *walwr*. Cf p. 301 l. 3 and p. 301 l. 17. A. H.
[17] Cf. p. 296 l. 5. R. W.
[18] Cf. p. 297 l. 6. R. W.
[19] Cf. p. 297 l. 15. R. W.
[20] *Rolon* seems to be an error for *robon* or *robos* = *orobos*. Cf. Cock. L. II. p. 380. R. W.
[21] The second *n* corrected from *u* in MS. A. H.
[22] The reading of the MS. seems to be an error for *tanaceta* or *tanacetum*. R.W.
[23] Cf. *Coxa* p. 296 l. 16. R. W.
[24] Wright printed *ælepe*. R. W.
[25] Cf. p. 297 l. 22. R. W.
[26] Cf. p. 271 l. 17. R. W.
[27] Cf. p. 135 l. 16. R. W.
[28] Cf. p. 134 l. 36 and Bosw. p. 67x. R.W.
[29] Cf. p. 300 l. 10 and p. 135 l. 15. R.W.

Uiola aurosa et uiola purpurea, banwyrt.[1]
Senecio, grundeswylige.[2]
Simphonica, beolone.[3]
Pissli, reosan.
Uiumum, fugelesleac.
Speragus, wuducærfille.
Sarpulum, brade leac.
Tribulus, gorst.[4]
Rosmarinum, feldmædere.
Obtalmon, mageðe.[5]
Ruscus, cneowholen.[6]
Raphanus, ancre, þæt is rædic.[7]
Thiaspis, lambescerse.
Rodinaps, ompre, docce.
Salsa, sure.
Tytymalosca, libcorn.[8]
Papauer, popig.
Umbilicum, berwinde.
Scilla, glædene.
Uictoriale, cneowholen.[9]
Perdicalis, homorwyrt.
Uiperina, nædderwyrt.
Pollegia, broðerwyrt, hælwyrt, dweorges dwostle.
Unnio, ynneleac.
Peucedanum, cammocc.
Semperuiuum, sinfulle.
Uermenaca, rædic.[10]
Pilogonus et sanguinaria, þæt is unfortredde.[11]
Uiola, simeringwyrt.
Stena, hæþcole.
Pentafilon, fifleafe.
Sandix, wad.[12]
Sinapdones, cærsan.
Sicalia, lyge.
Hierobotanum, hrætelwyrt.[13]
Brassica siluatica, wuducerefille.[14]
5 *Gramis birecta*, cwice.[15]
Solsequia, golde.
Rosmarina, sundeaw.
Gagantes, mugwyrt.[16]
Athee, sæminte.[17]
10 *Eliotropus*, sigelhweorfa.
Ruta, rude.
Iua, iue.
Sisimbrium, brocminte.[18]
Colatidis, singrene.
15 *Scilla et gladiola*, glædene.[19]
Scolonia, cipe.
Samsuhchon, cyningeswyrt.[20]
Uulnetrum, moldcorn.
Scippio, læfer.
20 *Uiticella*, weodubinde.
Poloten, crawanleac.
Scolimbos, se umbrada þistel.
Simphonia, beolone.
Senitio, syr, grundeswylige.
25 *Pastinace*, moran.
Lapadium, leloþre.
Malue herratice, geormenleaf.[21]
Canafel[22] *siluatica*, hænep.
Ebuli, ellenwyrt.
30 *Mentarium*, feldminte.
Cerefolium, cerfelle.
Sinapis, senap.
Abrotomum, sæðrenewuda.
Peonia, peonia.
35 *Lubestica*, lufestice.[23]

1 See p. 137 l. 4. R. W.
2 Cf. Cock. Leechd. III. p. 329. R. W.
3 Cf. p. 134 l. 5. R. W.
4 Cf. p. 299 l. 3. R. W.
5 Cf. p. 296 l. 29. R. W.
6 Cf. p. 133 l. 27. The plant still called *knee-holly* in the South of England.
7 Cf. p. 135 l. 23. R. W.
8 Cf. p. 298 l. 13. R. W.
9 Cf. Note 6. R. W.
10 Cf. p. 300 l. 13. R. W.
11 The second *d* above the line. R. W.
12 Cf. p. 136 l. 25. R. W.
13 The scribe wrote *hrætelw̄r*. Cf. p. 299. Note 16. A. H.
14 Cf. p. 296 l. 5. R. W.
15 Cf. p. 297 l. 28. R. W.
16 Cf. p. 295 l. 25. R. W.
17 Cf. p. 299 l. 30. R. W.
18 Cf. Cock. III. p. 316. R. W.
19 Cf. Cock. III. p. 328. R. W.
20 Read *sampsychon*. R. W. — The second *n* in *cyninges* above the line in the same hand. The MS. has only *w̄r* instead of *wyrt*. A. H.
21 Cf. Cock. III. p. 328. R. W. — *r* in *geormen* above the line. A. H.
22 An error for *cannabis*. R. W.
23 Cf. p. 297 l. 11. R. W.

Rosa, rosa.
Spimon, i. teuerion, brunwyrt.[1]
Ostriago, liþwyrt.
Muronis, cicenamete.[2]
Humblonis,[3] hegehymele.

Hulsida, camedris.[4]
Arciotidas,[5] fyrses berian.
Actis,[6] *i. sambucus,* ellen.
Elimos, i. lini semen, linsæd.

[1] Cf. Cock. III p. 316. R. W.
[2] Cf. Cock. III p. 318. R. W.
[3] Cf. Cock. III p. 331. R. W.
[4] Is *camedris* an Anglo-Saxon word?? R. W.
[5] Read *Arceuthides.* R. W.
[6] Read *Acte.* R. W.

X.

ANGLO-SAXON VOCABULARY,[1]

OF THE ELEVENTH CENTURY.

Deus omnipotens, þæt is god ælmihtig, se wæs æfre unbegunnen and æfre byð ungeendod.
Celum, heofen.
Angelus, engel.
Archangelus, heahengel.
Stella, steorra.
Sol, sunna.
Luna, mona.
Firmamentum, roder.
Cursus, ryne.
Mundus, uel cosmus, middaneard.
Tellus, uel terra, eorþe.
Humus, molde.
Mare, uel equor, sæ.
Pelagus, wid sæ.
Oceanum, garsegc.
Homo, man.
Mas, uel masculus, werhades man.
Femina, wifhades man.
Sexus, werhad oðde wifhad.
Membrum, an lim.
Membra, ma lima.
Capud, heafod.
Copita,[2] ma.
5 *Uertex,* hnol.
Cerebrum, bragen.
Ceruix, hnecca.
Collum, swyre.
Frons, forewearde heafod.
10 *Nasus, uel naris,* nosu.
Capillus, hær.
Capilli, ma.
Cesaries, fex.
Coma, loc.
15 *Auris,* eare.
Aures, ma.
Timpus, þunwencge.
Timpora, ma.
Maxilla, hleor.
20 *Facies,* ansyn.
Supercilium, oferbruwa.
Palpebre, bræwas.

[1] Although there seems to be little room for doubt that the fourth of the Vocabularies printed in the present volume is rightly ascribed to Alfric, yet in the known MSS. Alfric's Grammar is followed by a vocabulary which is differently arranged, and more condensed. This vocabulary is here printed from a copy in MS. Cotton, Julius A. II., in the British Museum. Another occurs in the MS in St. John's College, Oxford, already alluded to.

[2] Read *capita. Ma* means *ma heafdu* or *heafod* in the plural number. R.W.

Oculus, eaga.
Oculi, ma.
Pupilla, seo.
Os, muđ.
Os, ban.
Medulla, mærh.
Labium, weler.
Labia, ma.
Dens, tođ.
Dentes, ma.
Lingua, tunge.
Palatum, goma.
Guttur, þrota.
Mentum, cin.
Barba, beard.
Pectus, breost.
Cor, heorte.
Pulmones, lungena.
Jecur, lifer.
Fel, gealla.
Stomachus, maga.
Splen, milte.
Adeps, rysel.
Aruina, ungel.
Uiscus, innođ.
Uiscera, ma.
Ixta,[1] đearmas.
Sanguis, blod.
Caro, flæsc.
Cutis, hyd.
Pellis, fell.
Scapula, sculdra.
Dorsum, hryc.
Uenter, wamb.
Brachium, earm.
Brachia, ma.
Ulna, eleboga.
Manus, hand.
Digitus, finger.
Digiti, ma.
Unguis, nægl.
Ungues, ma.
Pollex, þuma.
Index, scytelfinger.
Medius, middelfinger.
Medicus, læcefinger.
Auricularius, earefinger.
Palma, handbred.
5 *Artus*, liđ.
Latus, side.
Latera, ma.
Costa, rib.
Coste, *uel costas*, ma.
10 *Renes*, lendena.
Neruus, sinu.
Nerui, ma.
Uena, æddre.
Uene, ma.
15 *Femur*, þeoh.
Femora, ma.
Coxa, þeoh.
Clunis, hype.
Poples, ham.
20 *Poplites*, ma.
Genu, cneow.
Genua, ma.
Pulpa, lira.
Sura, spærlira.
25 *Crus*, sceanca.
Crura, ma.
Tibia, scyne, ođđe scinban.
Talus, angcleow.[2]
Pes, fot.
30 *Pedes*, ma.
Planta, fotwylm.
Plante, *uel plantas*, ma.
Allox,[3] ta.
Alloces, ma.
35 *Ungula*, hof, ođđe clawu.
Patriarcha, heahfæder.
Propheta, witega.
Apostolus, apostol.
Archiepiscopus, ercebisceop.
40 *Episcopus*, leodbisceop.
Diocessis,[4] *uel parochia*, bisceoprice.
Regnum, rice.
Abbas, abbod, ođđe fæder.
Presbiter, mæssepreost.

[1] Read *exta*. R. W.
[2] *c* added above the line. R. W.
[3] Cf. p. 5 l. 23 and 161 l. 8. R. W.
[4] *Sic MS.* R. W.

Sacerdos, sacerd.
Clericus, preost, oþþe cleric.
Diaconus, uel leuita, diacon.
Subdiaconus, underdiacon.
Archidiaconus, ercediacon.
Monachus, munuc, oþþe an standende.
Monacha, uel monialis, mycenu.[1]
Anachorita, ancra.
Eremita, westensetla.
Nonna, arwurþe wydewe, oþþe nunne.
Cantor, sangere.
Cantrix, sangystre.
Lector, rædere.
Lectrix, rædistre.
Laicus, læwede man.
Coniunx, gemecca.
Coniuges, uel conjugales, gesinhiwan.
Coniungium,[2] *uel matrimonium,* sinscipe.
Castus, clæne.
Incestus, unclæne.
Pulcher homo, fæger man.
Formosus, wel gewlitegod.
Deformis, hiwleas.
Speciosus, uel decorus, wlitig.
Pater, fæder.
Mater, moder.
Auus, ealda fæder.
Abauus, þridde fæder.
Proauus, feorþa fæder.
Atauus, fifta fæder.
Filius, sunu.
Filia, dohter.
Soboles, bearn.
Liberi, ma bearn.
Familia, hiwræden, oþþe hired.
Frater, broþer.
Soror, swuster.
Uitricus, steopfæder.
Nouerca, steopmoder.
Priuignus, steopsunu.
Filiaster, steopdohter.
Nepos, neua.
Neptis, bewimmen.
Altor, uel nutritor, fosterfæder.
Altrix, uel nutrix, fostermoder.
Alumpnus, fostercild.
Patruus, fædera.
Matertera, moddrige.
Auunculus, eam.
Amita, faþu.
Osculum, cos.
Propinquus, mæg.
Affinis, uel consanguineos,[2] sibling.
Amicus, freond.
Progenies, uel tribus, mægþ.
Generatio, cynren.
Gener, aþum.
Socer, sweor.
Socrus, sweger.
Nurus, snoru.
Rex, cyning.
Sceptrum, cynegyrd.
Regina, cwen.
Imperator, uel cesar, uel augustus, casere.
Imperatrix, uel augusta, þes caseres cwen.
Princeps, ealdorman.
Dux, heoratoga,[2] oþþe lateow.
Comes, ealdorman, oþþe gerefa.
Clito, æþelingc.
Obses, gysel.
Primas, heafodman.
Satrapa, þegn.
Judex, dema.
Prepositus, gerefa, oþþe prafost.
Miles, uel adleta,[3] cempa.
Exercitus, here.
Populus, folc.
Procinctus,[4] fyrdingc.
Edictum, geban.
Uulgus, ceorlfolc.
Congregatio, uel contio, gegaderung.
Conuentus, uel conuentio, gemetingc.
Sinodus, sinoþ.
Dominus, uel herus, hlaford.
Matrona, forþwif.

[1] No doubt an error of the scribe for *mynecenu.* Cf. pag. 155. l. 26. R. W.
[2] So has the MS. R. W.
[3] Read *athleta* R. W.
[4] *Procinctus* means: (an army) prepared for battle. R. W.

Domina, hlæfdige.
Cliens, uel clientulus, incniht.
Empticius, geboht þeowa.
Uernaculus, inbyrdlingc.
Seruus, þeowa.
Ancilla, uel serua, uel abra, wyln.[1]
Custos, uel pastor, hyrde.
Puer, cnapa.
Puella, mæden, oþþe geong wifman.
Uirgo, mædenman.
Procus, wogere.
Sponsus, brydguma.
Sponsa, bryd.
Infans, unsprecende cild.
Uir, wer, oþþe wæpman.
Mulier, wif.
Maritus, ceorl þe wif hæfð.
Uxor, wif þe wer hæfð.
Uidua, widewe.
Senex, eald man.
Anus, eald wif.
Adolescens, iung man.
Juuenis, iunglingc.
Paterfamilias, hyredes hlaford.
Materfamilias, hiredes moder oþþe hlæfdige.
Consiliarius, rædbora.
Consilium, ræd.
Contionator, gemotman.
Operarius, wyrhta.
Faber, uel cudo, smiþ.
Officina, smiþþe.
Ferrarius, isenwyrhta.
Lignarius, treowwyrhta.
Aurifex, goldsmiþ.
Argentarius, seolforsmiþ.
Erarius, mæslingcsmiþ.[2]
Rusticus, æcerceorl.
Arator, yrðlingc.
Ars, cræf.[2]
Artifex, cræftca.
Opus, weorc.
Opifex, cræftca.
Architectus, yldest wyrhta.[3]

Piscator, fiscere.
Rete, nyt.
Amus, angel.
Uenator, hunta.
Uenabulum, barspere.
Auceps, fugelere.
Laqueus, gryn.
Trapezeta,[4] *uel nummularius*, mynetere.
Nummisma, mynet.
Sollers, mænigtiwe.
Iners, cræftleas.
Potens, mihtig.
Gigas, ent.
Nanus, dweorh.
Fidis,[5] streng.
Citharista, hearpere.
Cithara, hearpe.
Tubicen, bymere.
Tuba, byma.
Tibicen, pipere.
Musa, pipe, oþþe hwistle.
Fidicen, fiðelere.
Fidicina, fiþelestre.
Cornicen, hornblawere.
Cornu, horn.
Fistula, hwistle.
Liticen, truð.
Lituus, truðhorn, oþþe sarga.
Poeta, sceop, oþþe leoðwyrhta.
Mimus, uel scurra, gligman.
Saltator, hleapere.
Saltatrix, hleapestre.
Mercator, uel negatiator,[6] mangere.
Merx, waru.
Pirata, wicing, oþþe flotman.
Classis, sciphere.
Nauis, scip.
Remus, roðer.
Remex, uel nauta, reðra.
Gubernator, uel nauclerus, steorman.
Proreta, ancerman.
Prora, þær se ancerman sit.
Puppis, steorsetl.

[1] Cf. p. 108 l. 28. R. W.
[2] So the MS. Read: cræft. R. W.
[3] Cf. p. 112, Note 1. R. W.
[4] Read *trapezita*. R. W.
[5] An error for *fides*. R. W.
[6] *Sic MS.* R. W.

Anchoro,[1] ancer.
Antempna, segelgyrd.
Uelum, segl, odde wahreft.[2]
Clauus, steorsceofol, odþe nægl.
Medicus, læce.
Medicina, læcedom.
Arsura, uel ustulatio, bærnet.[3]
Potio, drenc.
Unguentum, smyrels, odde sealfe.
Malagma, cliđa.[4]
Salinator, sealtere.
Sutor, sutere.
Sartor, seamere.
Sartrix, seamestre.
Dispensator, dihtnere.
Diuisor, dælere.
Pincerna, byrle.
Caupo, tæppere.
Diues, welig.
Locuples, landspedig.
Inops, hafenleas.
Pauper, đearfa.
Egenus, wædla.
Fur, þeof.
Latro. seaþa.[5]
Profugus, flyma.
Exul, utlaga.
Fidelis, getreowe, odde geleafful.
Infidelis, ungetreowe.
Felix, gesælig.
Infelix, ungesælig.
Contentiosus, geflitful.
Iniuriosus, teonful.
Piger, sleac.
Inpiger, unsleaw.
Hebes, dwæs.
Parasitus, leas olecere.
Augur, wiglere.
Incantator, galere.
Ueneficus, unlybwyrhta.
Maleficus, yfeldæda.
Magus, dry.
5 *Phytonyssa,*[6] wycce.
Centurio, hundredes ealdor.
Persecutor, ehtere.
Theelenarius,[7] tollere.
Bonus homo, god man.
10 *Malus,* yfel.
Bonum, god.
Malum, yfel
Dispendium, uel dampnum, hynđ.
Jactura, lyre.
15 *Commodum,* hyđ.
Res, þingc.
Anulus, hringc.
Armilla, beah.
Diadema, cynehealm.
20 *Capitium,* hæt.
Monile, myne, odde swurbeah.
Spinther, dolc, odde preon.
Fibula, oferfengc.
Uitta, snod.
25 *Inauris,* earpreon.
Indigena, uel incolo,[8] inlendisc.
Aduena, utan cuman.
Peregrinus, ælþeodig.
Colonus, tilia.[9]
30 *Agricola,* æcerman.
Messor, riptere.
Messis, gerip.
Aceruus, hreac, odde hype.[10]
Aratrum, sulh.
35 *Uomer,* scear.
Cultor, culter.
Jugum, geoc.
Stimulus, gad.

1 Read *anchora.* R. W.

2 *Wah-reft,* or *wah-rift,* means properly tapestry, or hangings for walls.

3 Burning, or cauterising, was one of the great processes of the healing art in the middle ages; and full directions for it are given in the old treatises on leechcraft.

4 Cf. Aelfr. Hom. I, 476. R. W.

5 Read sceaþa or scaþa. R. W.

6 An error for *pytonyssa.* R. W.

7 Read *telonarius.* R. W.

8 Read *incola.* R. W.

9 The compiler of this vocabulary has given a correct interpretation of the word *colonus,* as signifying a husbandman. See before, p. 111 Note 2.

10 These two Anglo-Saxon words are the originals of our modern words rick (applied to hay, &c.) and heap.

Aculeus, sticels.
Circus, uel circulus, wiđđe.[1]
Funis, uel funiculus, rap.
Doctor, lareow.
Magister, mægister.
Scriptor, writere.
Scriptura, gewrit.
Euuangelium, id est, bonum nuntium, godspel.
Quaternio, cine.[2]
Planta, spelt.
Diploma, boga.
Enula,[3] pærl.
Pergamentum, uel membranum, bocfel.
Sceda, uel scedula, ymele.
Penna, feþer.
Graffium, græf.[4]
Pictor, metere.
Pictura, metingc.
Minium, teafor.
Gluten, lim.
Cementum, lim to wealle.
Sculptor, grafere.
Sculpture, græft.
Imaga,[5] *uel agalma,* anlycnyss.
Scalprum, uel scalpellum, græfsex.
Scola, scol.
Scolasticus, scolman.
Pedagogas,[6] cildrehyrda.
Discipulus, leorningcniht.
Disciplina, lar, ođđe steor.
Doctrina, lar.
Miser, earmingc.
Caecus, blind.
Claudus, healt.
Mutus, dumb.
Balbus, stamur.
Blessus, wlips.[7]
Surdus, deaf.
Labilis, lama.
Luscus, uel monoptalmus, anegede.
Strabo, scelgegede.
Lippus, suregede.
Mancus, anhende.
Infirmus, untrum.
5 *Eger, uel egrotdus,*[5] adlig.
Paraclytus, frofergast.
Paracliticus,[5] beddreda, ođđe se þe hæfđ paralisin.
Leprosus, hreoflig, ođđe liedrowere.
10 *Lunaticus,* monađseoc.
Demoniacus, deofolseoc.
Energuminus, gewitseoc.
Morbus, adl.
Pestis, cwild.
15 *Amens, uel demens,* gemyndleas.
Rabidus, uel insanus, wod.
Sanus, hal.
Rabies, wodnys.
Incolomis,[5] gesund.
20 *Freneticus,* se þe þurh sleapleaste awet.
Frenesis, seo untrumnys.
Lethargus, uel letargicus, ungelimplice slapol.
25 *Lethargia,* ungelimplic slapolnys.
Uigil, wacol.
Uigila, wæcce.
Peruigil, þurhwacol.
Pius, arfæst.
30 *Impius,* arleas.
Justus, rihtwis.
Iniustus, unrihtwis.
Famosus, hlisful.
Fama, hlisa.
35 *Infamis,* unhlisful.
Infamia, unhlisa.
Largus, cystig.
Tenax, fæsthafod, ođđe uncystig.
Frugi, uel parcus, spærhende.
40 *Auarus,* gytsere.
Raptor, reafere.
Sagax, uel gnarus, gleaw.

[1] Cf. Bosw. 93r. R. W.
[2] Cf. p. 164 l. 1. R. W.
[3] An error for *gemmula?* R. W.
[4] The *græf* was the instrument used for writing on the table-book, answering to the Roman *stylus*.
[5] *Sic MS.* R. W.
[6] Read *pedagogus.* R. W.
[7] Cf. p. 8 l. 23 and p. 161 l. 39. R.W.

Sapiens, wis.
Insipiens, unwis.
Prudens, snoter.
Inprudens, unsnoter.
Astutus, pætig.
Stultus, stunt.
Sottus, sot.
Uerax, soðfæst.
Ueridicus, soðsagol.
Fallax, *uel mendax*, leas.
Falsidicus, unsoðsagol.
Testis, gewita.
Testimonium, gewitnys, oðde gecyðnys.
Sermo, *uel locutio*, spræc.
Cursor, rynel.
Superbus, modig.
Superbia, modignys.
Humilis, eadmod.
Humilitus,[1] eadmodnys
Uita, lif.
Anima, sawul.
Spiritus, gast.
Mors, deað.
Yris, *uel arcus*, renboga.
Tonitruum, þunor.
Fulgor, leget.
Pluuia, ren.
Nix, snaw.
Grando, hagol.
Gelu, forst.
Glacies, is.
Aer, lyft.
Uentus, wind.
Aura, hwiða, oðde weder.
Nimbus, scur.
Procella, storm.
Nubes, wolcn.
Lux, leoht.
Tenebre, þeostru.
Flamma, lig.
Seculum, weorld.
Dies, dæg.
Nox, niht.
Mane, merien.

Uesperum, æfen.
Hora, tid.
Ebdomada, wucu.
Mensis, monað.
5 *Uer*, lengcten.
Estas, sumor.
Autumnus, herfest.
Hyemps, winter.
Uernum tempus, lenctentid.
10 *Uernalis dies*, lenctenlic dæg.
Hiemalis nox, winterlic niht.
Annus, gear.
Tempus, tima.
Hodie, to dæg.
15 *Cras*, to merigen.
Heri, gyrstan dæg.
Nunc, *uel modo*, nu.
Sursum, up.
Deorsum, nyðer.
20 *Calor*, hæte.
Frigus, cyle.
Ferfor,[2] mycel hæte.
Cauma, swaloð.
Siccitas, drugað, oðde hæð.
25 *Humor*, wæta.
Sterelitas, unwæstmbærnis.
Fertilitas, wæstbernys.[3]
Color, bleoh.
Albus, hwit.
30 *Niger*, blac.
Rubor, read.[2]
Fuluus, *uel flauus*, geolu.
Uiridis, grene.
Uarius, fah.
35 *Unius coloris*, anes bleos.
Discolor, mislices bleos.
Forma, hiw.
Fantasma, gedwimor.
Umbra, sceadu.
40 *Creator*, scyppend.
Creatura, geseaft.[3]

Auis, *uel uolatilis*, fugel.
Aquila, earn.
45 *Coruus*, hræm.[4]

[1] Read *humilitas*. R. W.
[2] *Sic MS*. R. W.
[3] An error for gesceaft. R. W.
[4] Cf. p. 322 l. 10 hremmesfot instead of hrefnesfot. R. W.

Miluus, glida.
Accipiter, heafuc.
Grus, cran.
Ardea, hragra.
Ciconia, storc.
Merula, þrostle.
Columbe,[1] culfre.
Palumba, wuduculfre.
Aneta, ened.
Alcedo, mæw.
Pauo, pawa
Olor, *uel cingnus*,[2] ylfette.
Rostrum, bile.
Mergus, *uel mergulus*, scealfra.[3]
Hyrundo, swalewe.
Passer, spearwa, oðde lytel fugel.
Turduh,[4] stær.
Ficus,[5] fina.
Auca,[6] gos.
Anser, ganra.[2]
Gallus, coc.
Gallina, hen.
Conturnix,[7] erschen.
Pullus, cicen, oðde brid, oðde fola.
Ouum, æg.
Nidus, nest.
Uespertilio, hreremus.[8]
Noctua, *uel strinx*,[9] ule.
Fulco, *uel capum*, hwealhafoc.[10]
Turtur, turtle.
Graculus, hroc.
Alauda, lauerce.
Parrax, wrenne.
Apis, beo.
Fucus, dræn.
Uespa, weaps.
Bruchus, ceafor.

Scabro,[11] hyrnete.
Scarabeus, scærnwibba.
Musca, fleoge.
Cinomia, hundes lus.
5 *Culex*, stut.
Scinifes,[12] gnæt.

Piscis, fisc.
Cetus, hwæl.
10 *Delfinus*, mereswin.
Ysicius,[13] *uel salmo*, lex.
Mugilis, *uel mugil*, mæcefisc.
Taricus, *uel allec*, hærinc.
Mullus, heardra.
15 *Tructa*, truht.
Anguilla, æl.
Fannus, reohche.
Rocea, scealga.
Canger,[14] crabba.
20 *Polipos*, loppestre.
Ostrea, *uel ostreum*, ostre.
Muscula, muxle.
Murena, *uel murenula*, myrenæddra.
Luceus, hacod.
25 *Belua*, egeslic nyten on sæ, oðde on lande.
Conchra,[15] scyl.

Fera, wildeor.
30 *Lupus*, wulf.
Leo, leo.[14]
Linx, gemencged hund and wulf.
Unicornis, anhyrned deor; þæt deor hæfþ ænne horn bufan þam twam
35 eagum, swa strangne and swa scearpne þæt he fiht wiđ þone myclan ylp, and hine oft ge-

[1] Read *columba*. R. W.
So the MS. R. W.
Cf. p. 258 l. 13 and p. 287 l. 5. R. W.
Read *turdus*. R. W.
Cf. p. 286 l. 8. R. W.
The scribe means to say: *auica*. Cf. *au rius* goshafoc, p. 285 l. 2. R. W.
So the MS. R. W.
Rere-mouse, or *rear-mouse*, was the co mon name in English for a bat till a late period; and I believe it is still in use in some parts of the country.
[9] *Sic MS*. R. W.
[10] Read *falco* and *wealhhafoc* instead of *fulco* and *hwealhafoc*. Cf. p. 132 l. 36. R. W.
[11] Read *crabro*. R. W.
[12] Cf. p. 261 l. 5 and p. 121 l. 30. R. W.
[13] Cf. p. 261 l. 32 and p. 293 l. 19. R.W.
[14] *Sic MS*. R. W.
[15] Read *concha*. R. W.

wundaď on ďære wambe of deaď. He hatte eac *rinoceron* and *monoceron.*

Griffus, fiďerfote fugel, leone gelic on wæstme, and earne gelic on heafde and on fiþerum; se is swa mycel þæt he gewylt hors and men.

Uulpis,[4] fox.

Taxo, uel melus,[1] broc.

Equus, hors.

Equa, myre.

Asinus, uel asina, assa.

Camelus, olfend.

Onager, wilde assa.

Mulus, mul.

Elefans,[4] ylp.

Ursus, bera.

Ursa, heo.[2]

Simia, apa.

Lutrius,[3] oter.

Fiber,[4] beofer.

Feruncus, mærď.

Mustela, wesle.

Talpa, wandewurpe.

Cattus, uel muritegutus, aut muriceps, cat.[5]

Yricius,[6] *uel erinacius,* il.

Glis, sisemus.

Mus, uel sorex, mus.

Uermis, wyrm.

Lubricus,[7] angeltwicca.

Ceruus, heort.

Cerua, hynd

Damma, uel dammula, da.

Hinnulus, hindcealf.

Capreolus, rahdeor.

Caprea, ræge.

Caper, uel hircus, bucca.

Capra, uel capella, gat.

Hedus, ticcen.

Lepus, hara.

Porcus, uel sus, swin.

Scroffa, suga.

Aper, uel uerres, bar.

Magalis,[8] bearh.

Porcellus, fearh.

Bos, oxa.

Uacca, uel bucula, cu.

Uitulus, cealf.

Juuencus, styrc.

Ouis, sceap.

Aries, ram.

Ueruex, weþer.

Agnus, lamb.

Pecus, uel iumentum, nyten.

Animal, ælc þinge þe cucu byď.

Canis, hund.

Molosus, ryďďa.

Catulus, hwylp.

Dracus,[4] draca.

Uipera, uel serpens, uel anguis, næddre.

Coluber, snaca.

Rubeta, tadie.

Rana, frogga.

Lacerta, efeta.

Stellio, slawyrm.

Locusta, gærsstapa.

Sanguissuga, uel hyrundo,[9] læce.

Limax, snegel.

Testudo, se þe hæfď hus.

Formica, æmette.

Eruca, mælsceafa.

Peduculus, lus.

Pulex, flea.

Cimex, maďu.

Tinea, moďďe.

Herba, gærs, oďďe wyrt.

Allium, leac.

Dilla, docca.

Libestica, lufestice.[10]

Febrefugia, feferfugia.[11]

[1] Read *meles.* R. W.

[2] *Heo,* she, *i. e.,* the female of the bear.

[3] Read *lutra.* R. W.

[4] *Sic MS.* R. W.

[5] Read *murilegulus.* Cf. p. 120 l. 15. R. W.

[6] An error for ericius. R. W.

[7] Read *lumbricus.* R. W.

[8] Read *maialis.* R. W.

[9] An error for *hirudo.* R. W.

[10] Cf. p. 133 l. 25. R. W.

[11] Cf. p. 134 l. 1. R. W.

Simphoniaca, hennebelle.
Auadonia, feltwyrt.[1]
Aprotanum,[2] suđerne wudu.
Sinitia,[3] grundeswelige.
Feniculum, fenol.[4]
Anetum, dylc.
Electrum, electre.[5]
Malfa, hocleaf.
Malua crispa, symeringcwyrt.
Polipedium, hremmesfot.[6]
Consolda, dægeseage.
Solsequium, solsæce.
Sclaregia,[7] slarege.
Adriaca,[8] galluc.
Ruta, rude.
Betonica, seo læsse bisceopwyrt.
Petrocilium, petersilium.
Costa, cost.[9]
Epicurium, halswyrt.[10]
Millefolium, gearwe.
Tanicetum,[11] helde.
Saxifraga, sundcorn.
Citsana, fana.[12]
Calamus, uel canna, uel arundo, hreod.
Papauer, popig.
Absintium, wermod.
Urtica, netel.
Archangelica, blindnetel.
Plantago, wegbræde.
Quinquefolium, fifleafe.
Uinca, peruince.
Marubium, harhune.
Camiculo,[13] argentille.
Fraga, streawberian wisan.[14]
Ciminum, cimen.
5 *Modera*, cicenamete.[15]
Appium, merce.
Lappa, clate, ođđe clyfwyrt.
Helena, horselene.[16]
Sandix, wad.[17]
10 *Caula, uel magudaris*, caul.[18]
Cresco, cærse.[19]
Menta, minte.
Serpillum, fille.
Artemessia, mugwyrt.
15 *Saluia*, saluige.
Felterre, uel centauria, eorđgealle.[20]
Ambrosia, hindheolađ.[21]
Pionia,[22] . . .
Mandragora, agene nama.[23]
20 *Pollegia*, hylwyrt,[24] ođđe dwyrge dwysle.
Organe, agene naman.[23]
Cardus, đystel.
Hermodoctula, uel tidolosa, crawan-
25 leac.[25]
Pastinaca, wealmora.[26]
Lilium, lilige.
Rosa, rose.
Uiola, clæfre.
30 *Agrimonia*, carclife.
Rafanu,[27] rædic.
Filex, fearn.

[1] Cf. p. 134 l. 11. R. W.
[2] Cf. Cock. Leechd. III p. 299. Read *abrotanum*. R. W.
[3] An error for *senecio*. R. W.
[4] Cf. p. 133 l. 18. R. W.
[5] Cf. Cock. Leechd. III p. 324. R. W.
[6] See p. 299 l. 18. R. W.
[7] The glossator means to say: *sclarea*. Cf. Cock. III p. 345. R. W.
[8] Cf. pag. 133 l. 20. R. W.
[9] *Costa* or *costus* denotes: the costmary *tanacetum balsamita*. R. W.
[10] *Epicurium* or *narcissus* a daffodil. Cf. p. 134 l. 22. R. W.
[11] Read *tanacetum* R. W.
[12] Cf. p. 54 l. 42. R. W.
[13] Read *camicula* (Cock. Leechd. III p. 300) or *canicula*. Cf. p. 136 l. 13. R.W.
[14] Cf. p. 136 l. 15. R. W.
[15] Cf. p. 136 l. 22. R. W.
[16] See p. 136 l. 23. R. W.
[17] Cf. p. 136 l. 25 and 26. R. W.
[18] Cf. Cock. Leechd. III p. 317. R. W.
[19] Cf. p. 135 l. 8. R. W.
[20] See p. 135 l. 2. R. W.
[21] Cf. Cock. III p. 331. R. W.
[22] The Anglo-Saxon equivalent is omitted in the manuscript.
[23] 'Its own name,' *i. e.*, it has no Anglo-Saxon equivalent.
[24] Cf. p. 137 l. 2. R. W.
[25] Cf. *hermodactyla* p. 137 l. 3. R.W.
[26] Cf. p. 135 l. 28 and 29. R. W.
[27] Read *rafanum*. Cf. Cock. III p. 304. R. W.

Carex, segc.
Juncus, uel scyrpus, resce.[1]

Arbor, treow.
Cortex, rinde.
Flos, blosan.
Folium, leaf.
Buxus, box.
Fraxinus, æsc.
Quercus, uel ilex, ac.
Taxus, iw.
Corilus, hæsel.
Fagus, boctreow.
Alnus, alr.
Laurus, lauwerbeam.
Malus, æpeltre.
Pinus, pintreow.
Fructus, wæstm.
Baculus, stæf.
Uirga, gyrd.
Uirgultum, telgra.
Romus, boh.
Glans, æcern.
Granum, cyrnel.
Radix, wyrtruma.
Pirus, pirige.
Prunus, plumtreow.
Ficus, fictreow.
Ulcia,[2] holen.
Populus, byrc.
Palma, twaltiga.[3]
Sabina, sauine.
Genesta, brom.
Cedrus, cederbeam.
Cypressus, næfđ nænne Englisce[4] naman.
Sentes, þornas.
Frutex, đyfel.
Ramnus, fyrs.
Spina, þorn.
Uepres, bremelas.
Abies, æps.[5]

Olea, uel oliua, elebeam.
Murus,[6] morbeam.
Uitis, wintreow.
Salix, wiđig.
5 *Silua*, wudu.
Lignum, aheawen treow.
Ligna, drige wudu.
Truncus, stoc.
Styrps, styb.
10 *Nemus, uel saltus*, holt.
Desertum, uel heremus, westen.
Uia, weg.
Semita, pæđ.
Inuium, butan wege.
15 *Iter*, siđfæt.
Patria, æþel.
Prouincia, uel pagus, scir.
Mons, dun.
Collis, hyl, ođđe beorh.
20 *Uallis*, dene.
Foenum, hig, ođđe gærs.
Ager, æcer.
Seges, asawen æcer.
Campus, feld.
25 *Pascua*, læswe.[7]
Pons, brygc.
Uadum, ford.
Pratum, mæd.
Aqua, wæter.
30 *Gutta, uel stilla*, dropa.
Stagnum, mere.
Amnis, ea.
Flumen, uel fluuius, flod.
Ripa, stæđ.
35 *Litus*, sæstrand.
Alueus, stream.
Torrens, burna.
Riuus, riđ.
Fons, wyl.
40 *Arena*, sandceosel.
Gurgens, wæl.[8]
Uiuarium, fiscpol.

[1] Cf. Cock. III p. 342. R. W.
[2] Cf. Cock. Leechd. III p. 332. R. W.
[3] An error for: palmtwiga. Cf. Cock. III p. 346. R. W.
[4] So the MS.
[5] Cf. Cock. III p. 311. R. W.
[6] Read *morus*. R. W.
[7] This is the modern *leasow* — a word still in use, in some parts of England, in the signification of a pasture land.
[8] Read *gurges*. A whirlpool, called in Lancashire a *weele*.

Puteus, pyt.
Lacus, seaď.
Latex, burna, oďďe broc.

Domus, hus.
Templum, tempel.
Aecclesia, cyrce, oďďe geleafful gaderung.
Angulus, hyrne, oďďe heal.
Altera,[1] weofod.
Liber, uel codex, uel uolumen, boc.
Littera, stæf.
Folium, leaf.
Pagina, tramet.
Arca, scrin.
Loculus, cyst, oďďe mederce.
Calix, calic.
Patina, huseldisc.
Crux, uel staurus, rod.
Candelabrum, candelstæf.
Cathedra, bisceopstæf.[2]
Fundamentum, grundweal.[3]
Pauimentum, uel solum, flor.
Paries, wah.[4]
Tectum, þæcen, oďďe rof.
Fenestra, ehďyrl.[5]
Hostium,[6] duru.
Hostiarius, dureweard.
Janua, uel ualua, geat.
Arcus, uel fornix, bigels.
Columpna, swer.
Januarius, geatweard.
Clausura, loc.
Clauis, cæg.
Clauus, nægel.
Sera, hæpse.
Chorus, chor.
Gradus, stæpe.
Indicatorium, æstel.
Scabellum, sceamul.
Thus, stor.
Odor, bræþ.
5 *Turibulum*, storcyl.
Legula, sticca.
Regola, reogolsticca.
Lampas, uel lucerna, uel laterna, leohtfæt.
10 *Lichinus*,[7] blacern.
Cereus, tapor.
Cera, weax.
Candela, candel.
Munctorium, isentanga.
15 *Clocca*, belle.
Cloccarium, uel lucar, belhus.
Tintinnabulum, litel belle.
Compana,[8] mycel belle.
Uestis, uel uestimentum, uel indumentum, reaf.
20 *Alba*, albe.
Casula, mæssehacele.
Stola, stole.
Superhumerale, sculdorhrægl.
25 *Planeta*, cæppe.[9]
Manualis, handlin, oďďe handboc.
Cingulum, uel zona, uel cinctorium, gyrdel.
Caliga, uel ocrea, hosa.
30 *Fico*, sceo.[10]
Calciamentum, gescy.
Suptalaris,[11] swyftlere.
Tractorium, tigl.
Flagrum, uel flagellum, scypu.[12]
35 *Uirga*, gyrd.
Dormitorium, slæpern.
Lectum, uel lectulum, bed.
Stramentum, beddinge.

[1] An error for *altare*. R. W.

[2] So the MS. Read *bisceopsetl*.

Literally, the ground wall. The Anglo-Saxons perhaps understood by a foundation the low wall of stone on which the wooden walls of the house were raised.

Wah, or *wag*, was applied especially to the walls of a house, and was preserved in the later English *wawe*, or *waghe*.

Ehþyrl, or eagþyrl, means literally an eye hole. A window was also called in Anglo-Saxon *eag-duru*, an eye-door.

[6] Read *ostium*.

[7] The glossator meant to say, I suppose: *licinium* = wick, or wick-yarn. R. W.

[8] Read *campana*. R. W.

[9] Cf. pag. 124 l. 31 and p. 328 l. 10. R.W.

[10] Cf. pag. 125 l. 24. R. W.

[11] Read *subtalaris*. R. W.

[12] A miswriting for *swipu*, or *swipe*. R. W.

Stragula, wæstlinge.
Sagum, hwytel.
Puluinar, pyle.
Syndo, scyte.
Fulcra, eal bedreaf.
Femoralia, bræc.
Perizomata, uel campestria, wædbrec.
Filum, þræd.
Fimbrium, fnæd.
Cappa, cæppe.
Pellicie,[1] pylece.
Colobium, *uel interula*, syric.
Manica, slyf.
Cuculla, cugle.
Pedulos, meon.
Commissura, clut.
Toral, roc. [roc.
Mastruga, crusene, oðþe deorfellen
Tela, *uel peplum*, web.
Linum, fleax.
Lana, wul.
Glomus, cliwen.
Colus, distæf.
Fusus, spinl.
Textrinum opus, towlic weorc.
Latrina, gang.
Trabes, beam.
Tignum, ræfter.
Laquear, fyrst.
Cleata, hyrdel.[2]
Cymbalum, cimbal. [ung-hus.
Refectorium, beoddern, oðþe gereord-
Tapeta, setrægl.
Matta, meatte.
Mensa, beod, oðþe myse.
Discus, disc.
Discifer, discþegn.
Minister, þen.

Lardum, spic.
Caseus, cyse.
Butyrum, butere.
Ouum, æg.
5 *Sal*, sealt.
Panis, hlaf.
Olera, wyrta.
Ceruisa, *uel celea*,[3] eale.
Medo, meodu.
10 *Ydromellum*, *uel mulsum*,[4] beor.
Lac, meolc.
Mustum, must.
Sicera, ælces cynnes gewringe buton wine anum.
15 *Manuterium*, *uel mantele*, sceat.
Cultellus, sex.
Artauus, cnif.
Uas, fæt.
Poculum, drencecuppe.
20 *Anaphus*, hnæp.[5]
Patera, bledu.
Cibus, *uel esca*, mete.
Potus, drenc.
Liquor, wæta.[6]
25 *Claustrum*, clauster.
Coquina, cycene.
Cocus, coc.
Ignis, *uel focus*, fyr.
Flamma, lig
30 *Pruna*, gled.
An[*dena*],[7] brandisen.
Litio,[8] brand.
Olla, crocca.
Caccabus, cytel.
35 *Lebes*, hwyr.
Caro, flæsc.
Jus, broð.
Jutilis[9] *canis*, broðhund.

[1] Read *pellicia* R. W.
[2] The meaning of *hyrdel* is a hurdle, *crates*. R. W.
[3] Read *celia* R. W.
[4] Read *mulscum*. R. W.
[5] It is hardly necessary to remark that this word, which has occurred before, (see p. 123 l. 1. 2.) was the original of the later mediæval word *hanap*, also applied to a cup for the table.
[6] This is probably the origin of the modern use of the word *wet*, in such phrases as *heavy wet, i. e.*, strong liquor or drink, in tavern language.
[7] The scribe wrote *An, brandisen*. R.W.
[8] Read *titio* R. W.
[9] The MS. has *Iutilis*, or *futilis* R.W.

Fascinula, awel.
Comedia, racu.
Daps,[1] sand.
Ferculum, bærdisc.
Uaeru,[2] spitu.
Assura, bræde.
Sartano,[3] isenpanna.
Frixorium, þyrstynge.
Coctio, gesod.
Coctus, gesoden, oðde gebacen.
Frustrum,[4] stycce.
Offa, snæd.
Mica, cruma.
Uestiarium, rægelhus.
Testamentum, cwyde.
Sigillum, insegl.
Cellarium, hyddern.
Cellerarius, hordere.
Molendenum,[5] myln.
Mola, cwyrnstan.[6]
Mel, hunig.
Uictus, bigleofa.
Pecunia, uel nummus, feoh.
Marsupium, seod.[7]
Pistrinum, bæcern.
Fornax, uel clibanus, ofen.
Pistor, bæcestre.
Granum, corn.
Farina, melu.
Bratium, mealt.
Acus, sifeþa.
Cribra,[8] *uel cribellum*, sife.
Furfures, gretta.
Fex, drosna.
Anfora, sester.
Languena,[9] buc.[10]
Dolium, cyfe.
Cupa, tunne.
Utensilia, andluman.
Supplex, yddisce.
Aula, heal.
5 *Triclinium*, bur.
Solarium, upflor.
Turris, stypel.
Cardo, hearre.
Strigil, uel strigilis, horscamb.
10 *Risus*, hleahter.
Letus, bliþe.
Tristis, unrot.
Mestus, dreorig.
Famis,[2] hunger.
15 *Abundantia, uel copia*, genihtsumnys.
Letitia, blys.
Tristitia, unrotnys.
Jeiunium, fæsten.
Jeiunius,[11] fæstende.
20 *Pinguis*, fæt.
Pinguedo, fætnys.
Corpulentus, þiccol.
Macer, uel macilentus, hlæne.
Macies, lænnys.
25 *Grossus*, great.
Gracilis, smæl.
Longus, lang.
Breuis, sceort.
Magnus, mycel.
30 *Paruus*, lytel.
Fortis, strang.
Inualidus, unstrang.
Sollitus,[12] carful.
Securus, orsorh.
35 *Cura*, caru.
Securitas, orsorhnys.
Causa, intinga.

[1] Read *dapes*. Cf. pag. 126 l. 36. R. W.
[2] So the MS. R. W.
[3] Read *sartago*. R. W.
[4] Read *frustum*. R. W.
[5] Read *molendinum*. R. W.
[6] The *quern*, or stones turned with the hand to grind corn (the domestic mill), appears to have remained in constant use since the time of the Romans, and has fallen into disuse only very recently in some parts of the country.
[7] The bag, or purse, carried at the girdle, called at a later period of the middle ages a *gypsere* (in French *gibbecière*). The remains of this article are found not uncommonly in the Anglo-Saxon graves of the Pagan period.
[8] An error for *cribrum*. Cf. pag. 123 l. 8. R. W.
[9] Miswritten for *lagena*. R W.
[10] What we now call a *bucket*. A pail is still called a *bouk* in Cheshire.
[11] Read *Ieiunus*. R. W.
[12] Miswritten for *sollicitus*. R. W.

Accusator, wregere.
Excusator, beladigend.
Accusatio, wreginc.
Excusatio, beladung.[1]
Magnum, uel multum, mycel.
Nichil,[2] naht.
Aliquid, sum þingc.
Sella, sadol, oďďe setl.
Mento, felt.
Ulcea, garan.[3]
Scansilc, stigrap.[4]
Corrigia, ďwangc.
Calcar, spura.
Antela, forďgyrd.
Postela, æfterrap.
Falere, gerædu.
Frenum, bridel.
Capistrum, hælftre.
Arma, wæpna.
Galea, helm.
Lorica, byrne.
Gladius, uel machera, uel spata, uel framea, ...[5]
Spatarius, swurdbora.
Armiger, wæpnbora.
Bellum, uel pugna, gefeoht.
Signifer, tacnbora.
Lancea, uel falarica, spere.
Uictor, sigefæst.
Uictoria, sige.
Acies, ege.
Capulum, hiltan.
Mucro, swurdes ord, oďďe oďres wæpnes.
Sica, lytel swurd, oďďe handsex.
Asta,[6] *uel quiris*, sceaft.
Uagina, sceaď.
Manubrium, hæft.
Sagitta, uel telum, fla.
Fustis, sagol.
Uectis, stengc.
Arcus, boga.
Faretra, cocer.
Scutum, uel clipeus, scyld.
5 *Umbro*,[7] randbeah.
Funda, liþere.
Atrium, cauertun, oďďe inburh.
Fundibalum,[2] stæfliďere.
Ciuitas, ceaster.
10 *Porta*, portgeat.
Ciuis, ceastergewara, oďďe portman.
Preco, bydel.
Oppidum, fæsten.
Castellum, wic, oďďe lytel port.
15 *Urbs*, burh.
Urbanus, burhwita.
Suburbanus, se þe sit buton ďære berig.
Carcer, cweartrn.[8]
20 *Oppidanus*, se þe on fæstene sit.
Uilla, tun.
Uillanus, tunman.
Uillicus, tungerefa.
Ortus, orcyrd.[9]
25 *Ortulanus*, orcerdweard.
Pomerium, æppeltun.
Uiridiarium, wyrtun.
Horreum, bærn.
Sepes, hege.
30 *Fossa*, dic.
Puteus, pyt.
Predium, worþig.[10]
Ferramentum, tol.
Securis, ex.
35 *Ascia*, adesa.
Terebrum, nauegar.
Terebro, ic borige.
Foramen, ďyrl.
Uanga, uel fossorium, spædu.
Ligo, becca.

[1] Cf. Bosw. D. 40p. R. W.
[2] *Sic MS.* R. W.
[3] Cf. Bosw. D. 27r. R. W.
[4] The origin of our word *stirrup*. It might be supposed, from the form of the Anglo-Saxon word, that the Teutons originally used ropes for stirrups.
[5] No Anglo-Saxon equivalent is given. R. W.
[6] Read *hasta*. R. W.
[7] An error for *umbo*. R. W.
[8] Read cweartern. R. W.
[9] Read *hortus*. R. W.
[10] The origin of so many names of localities in England ending in *-worth* or *worthy*, as Wandsworth, Rickmansworth, Holdsworthy, &c.

Bipennis, stanex.[1]
Palus, pal.
Serra, snid.
Falx, sicol.
Falcastrum, siþe.
Acus, nædl.
Subula, æl.
Aurum, gold.
Argentum, seolfer.
Auricalcum, goldmæslinc.[4]
Es,[4] bræs.
Stagnum, tin.
Plumbum, lead.
Uitrum, glæs.
Ferrum, isen.
Electrum, smyltinc.
Metallum, ælces cynnes wege.
Massa, bloma, oddе dah.
Lapis, *uel petra*, stan.
Rima, *uel fissura*, cinu.
Marmor, marmstan.
Saxum, weorcstan.
Silex, flint.
Gipsum, spærstan.
Gemma, gimstan.
Margarita, meregrota.
Calx, cealcstan.
Aries, ram.
Cimentum,[2] andweorc to wealle.
Cimentarius, wealwyrhta.
Rogus, ad.
Jocus, plega.
Locus, stow.
Omnis, ælc.
Omne, æl.
Totum, eal.
Prophanus, manful.
Exosus, *uel perosus*, andsæte.
Callidus, geap.
Simulator, hiwere.
pochrita, liccetere.
dulator, lyffetere.
Adulatio, lyffetung.
Deceptor, *uel seductor*, bepæcend.
Proditor, *uel traditor*, læwa.
Homicida, manslaga.
5 *Patricida*, fæderslaga.
Matricida, modorslaga.
Fratricida, brodorslaga.
Parricida, mægslaga.
Uulnus, wund.
10 *Cicatrix*, dolhswaþu.
Corpus, lic ægþer ge cuces ge deades.[4]
Truncus, heafodleas bodig.
Funus, lic, oddе hreaw.
15 *Cadauer*, lic, oddе hold.[3]
Feretrum, bær.
Uiuus, cucu.
Mortuus, dead.
Defunctus, fordfaren.
20 *Longeuus*, langlif.
Nobilis, æþelboren.
Presiosius,[4] deorwurþe.
Uilis, waclic.
Carus, leof.
25 *Odiosus*, lad.
Limen, oferslæge, oddе þrexwold.
Sciffus, læfel.
Usceus,[5] ceac.
Peluis, wætermæle.
30 *Plaustrum*, *uel carrum*, wæn.
Rota, hweol.
Currus, *uel basterna*, *uel hesseda*, cræt.
Stabulum, fald, oddе hus be wege.
35 *Caula*, loc.
Tugurium, hulc.
Cella, cyte.
Mausaleum,[4] druh, oddе ofergeweorc.
Monumentum, *uel sepulchrum*, byrigen.
40 *Sarcofagum*, durh.[6]
Elemosina, ælmesse.

[1] A stone-axe. The use of this expression, in the explanation of the Latin *bipennis*, is curious, as showing, apparently, either that the Anglo-Saxons had use axes made of stone, or that they believed that the axes of stone, so often found in different parts of England, and usually ascribed to the Celtic population of the island, were really the Roman weapon designated by that name.

[2] Read *cementum*. R. W.

[3] Cf. Bosw. D. 37j. R. W.

[4] *Sic MS.* R. W.

[5] Read *urceus*. R. W.

[6] durh or druh cf. l. 38. R. W.

Donum, uel datum, gyfu.
Munus, lac.
Uter, byt.
Flasco, butruc.
Tentorium, uel tabernaculum, geteld.
Pretium, wurđ.
Corbis, uel cofinus, wylige, ođđe meoxbearwe.[1]
Sportella, tænel.
Cartallum, windel.
Calathus, wearpfæt.
Pila, pilstoc, ođđe þođer.
Loquela, spræc.
Uox, stemn.
Sonus, swæg.
Uerbum, word.
Pecten, camb.
Sopo,[2] sape.
Perna, flicce.
Sagene, sænet.
Follis, bylig.
Malleus, slegc.
Lima, feole.
Scorium, synder.
Forceps, tange.
Carbo, col.
Forfex, sceara.
Nouacula, næglsex.
Cos, hwetstan.
Apricus locus, hleowstede.
Apricitas, hleowđ.
Edificium, getimbrung.
Palatium, cynebotl.
Basis, syl.
Postis, post.
Catena, racenteah.[3]
Compes, uel cippus, fotcops.
Bogia, iuc, ođđe swurcops.
Manice, handcops.
Complex, gegada.
Poena, uel supplicium, wite.
Uincula, uel ligamen, bend.
Pellis, fel.
Cutis, uel corium, hyd.
Nebris, næsc, ođđe heorþa.[4]
Mercennarius, hyrman.
Horologium, dægmæl.
Gnomon, dægmæles pil.
Hospes, cuma.
Hospitium, gæsthus.
Hostis, uel osor, feond.
Mansio, wunung.
Thesaurus, hord.
Gazaphilacium, mađmhus.
Edax, uel glutto, ofereotol.
Ambro, frec.[5]
Gulosus, gifre.
Procax, gemah.
Procacitas, gemahnes.
Obstinatus, anwille.
Abstinantia,[6] anwilnys.
Uerecundus, sceamfæst.
Impudens, unsceamfæst.
Pudicus, sydeful.
Inpudicus, unsydeful.
Interpres, wealhstod
Reus, scyldig.
Damnatus, uel condempnatus, fordemed.
Peccator, synful.
Peccatum, syn.
Sceleratus, uel facinorosus, forscyldegod.
Scelus, scyld.
Facinus, uel culpa, gylt.
Adulter, forligr.
Periurus, forsworen.
Gybberosus, uel strumosus, hoferede.
Gibbus, uel struma, hofer.
Meretrix, uel scorta, myltestre.
Pelex, cyfes.
We ne magon swa þeah ealle naman awritan ne furþor geþencan.

[1] Cf. Bosw. D. 45n. R. W.
[2] Read sapo = σαπον. R. W.
[3] Cf. Bosw. D. 53x. R. W.
[4] Cf. pag. 125 l. 34. *næsc* means 'tender, soft', heorþa = heorta (hyd); cf. pag. 125 l. 34. Or = hearđe *linum, stuppa?* R. W
[5] Cf. pag. 339 *Ambronibus* and note. R. W.
[6] So the MS. Read *obstinantia.* R.W.

XI.

GLOSSES, LATIN AND ANGLO-SAXON,

(FROM A MANUSCRIPT OF THE ELEVENTH CENTURY.[1])

Anhelantium, eþgiendra.
Agonista, oretmæcga.
Agens, wrecende, drifende.
Auida, ða gifran.
Aduehunt, ham wegað.
Amœna, ða wynsuman.
Adstipulationibus, trymnessum.
Altrinsecus, on twa healfa.
Allegoriam, gebecnendlicum.[2]
Anagogen, gastlecum andgite.[3]
Autumo, *estimo*.
Affectum, hyldo.
Ammodum, *ualde*.
Argenti, seolfres.
Ac forficis, and sceara.
Aqueductum, wætergelada.
5 *Aut flaua*, ðæs fealwan.
Antecessor, fore-iernend.
Austeritate, reðnesse.
Austerius, reðe.
Arroganter, gilplice.
10 *Atrox*, seo grimme.
Ambronibus, frecum gifrum.[4]
Apparatu, geþrece, *s. adiutorio*.

[1] It was a common practice with the Anglo-Saxon teacher to add in the Latin book he read in the schools an interlinear gloss, explaining the more difficult words, the meanings of which he was perhaps afraid of forgetting himself. Some one of them, in the glossary here printed, has taken evidently from several of these g'ossed manuscripts, the glosses, and placed t em in alphabetical order, for greater f cility of reference. It is preserved in a manuscript apparently of the eleventh c ntury, MS. Cotton., Cleopatra A, III. It i especially valuable for the number of v rds it contains which are not found e sewhere.

[2] From *becnian*, *beacnian* to point out, s w.

[3] Literally: intellectual understanding, knowledge. R. W.

[4] The word *Ambro*, in this sense, is not used by any pure Latin writer, but appears to have arisen originally as a sort of popular, we might say slang, word. The grammarian Pompeius Festus (lib i, p. 69, Valpy's ed.), says that the Ambrones were a people of Gaul who lost their territory by a sudden inundation of the sea, and afterwards lived by robbery and plunder, until they were crushed by Marius; hence it came into practice to call men who lived disgracefully Ambrones — "*Ambrones fuerunt gens quædam Gallica qui, subita inundatione maris cum amisissent sedes suas, rapinis et prædationibus se suosque alere cœperunt;*

Ad inportunum, to ðæm gemalecan.[1]
Ambronis, gifrum.
A predito, gewelegodum.[2]
Antidota, wyrtdrencas.
Accumulare, heapian.
Amminiculo, adiutorio.
Auri obriza lammina, ða smæte gyldenan claðas.[3]
Arrogantiæ, gilpes.
Argumento, gleawnesse.
Argumento, orðonce, gleawnesse.
Ab inlecebrarum, from unalifendlecum.
Ambitiuntur, ymbhwyrfte, ymbhammene.[4]
Ad tantum, to swa micelre.
Adstipulatur, is seðende and cweðende.
Acies, scearpnes.
Anfractus, ðweorhfyro.
Alitis, auis.
Agapem, swæsendo.
Aporians, onscuniende.
Asperrima, ðære stræcan.
Affatim, genihtsum.
Abdicare, denegare.
Alpium, munt geofa.[5]
Ad sedandam, to gestillende.
Aduersione, ðrean.
A funesto, fram ðæm deadberendum.
Assertionibus, gesægenum.
Absurdum, dyslic.
Anicula, eald cwene.
Ambrosia, elesealfe,[6] *diuino odore*, þære swotstencan.
Abigerentur, *pellerentur.*
Aufugiunt, beflugan.
Atrocitas, grimnes.
Auerna, *ancilla*, mennen.
A cimentario,[7] from ðæm stanwyrhtum.
Alloquntur, tospræcon.
Animaduerti, to angitanne and to oncnawenne.
Apologitico, aladiendre.
Ad liquidum, ad walan.
Attonitis, tohircniendum oðde hlosnendum.
A tortoribus, from ðæm tintergendum.
Agonizans, campiende.
A primæuo, from ðære frumildo.
Armenta, hryðera heorde.
Anachoreseos, on anacorsetle.[8]
Adire, gesecan.
Aliter, on ænige oðre wisan.
Autentica ueterum, mid ealdletre.
Adquisita, gestrined.
Ad prelum, to winwringum.
Astrusam, secretam.

eos, et Cimbros, Teutonosque, C. Marius delevit; ex quo tractum est, ut turpis vitæ homines Ambrones dicerentur." At the beginning of the seventh century, Isidore gives the word in his Glosses with the somewhat more definite meaning of a waster, a consumer of patrimonies, a spendthrift, a rioter, a prodigal—"*Ambro, devorator, consumptor patrimoniorum, decoctor, luxuriosus, profusus.*" It was in this signification that it came into medieval Latin, where it was synonymous with *leccator*. Since Ducange quotes as his authority for it Gildas, Aldhelm, Boniface, and Geoffrey of Monmouth, it seems to have been a favourite word among the Anglo-Saxon Latinists. Cf. pag. 340 l. 2.

[1] Cf. Bosw. D. 29j. R. W.

[2] *gewelgian* means: to make wealthy, to wax rich. R. W.

[3] *Obrizus* is a word belonging to medieval, not to pure, Latinity, and appears to mean simply, made of pure gold. The compiler of these glosses seems to have been rather imperfectly acquainted with the meaning when he added the word *auri*. The Anglo-Saxon gloss is not quite clear—perhaps it refers to the ornamentation of the dresses of people of high rank by thin plates of gold attached to them, as we know to have been the case among the Franks. (Cf. Bosw. D. 64v. R. W.)

[4] Cf. *hammen* Leo Gloss. 113. R. W.

[5] This name for Alps appears to be a mere corruption of *mons Jovis*.

[6] This word, meaning literally oil-salve, seems rather a curious interpretation or explanation of the Latin word.

[7] Read *cementario*. R. W.

[8] Literally, on anachorite's seat, *i. e.*, the position of being an anachorite, or hermit.

Aruina, rysle.
A triplicis, đæs þriefealdan.
Altor, fosterfæder.
Alexandriæ, ciuitatis.
Apologitica, fulfremedlicre.
Arcebat, bewerede.
Ad palatinas, to đæm palentlicum.
Ad tortas, to đæm won.
Archiatros, heahlæcas ođđe cræfgan.[1]
Albo, nombec.[2]
Apostatare, æswician.
Anthletæ,[1] oretmæcgan.
Ad ultimum, đa ođnihstan.
Agonizarunt, ellencampedon ođđe þrowedon.
Arithmetica, rimcræft.
Adfinium, neahmaga.
Animaduerteret, đa he ongitende wæs.
Ad suos libitos, to hira willum.
A fanatica, of dære godwræcan.
Astringentes, gebindende.
Amphitheatri,[1] plegstowe.
Ad argumentum, to gleawnesse.
Atrocisque, and grimmum.
Ad excubias, æt þæm weardsetlum.
Adglomerantur, togeđeoddan.
Attonitis, stupefactis.
Adnecterent, gewræstan, gecnyttan.
Abscedunt, hie ham ferdan.
Adultam, gewexen.
Abeuntem, on weg farendan.
Archimandrita, heahleareow.
Alimonia, edulia, alimenta, uictualia.
Aliorsum, elles hwider.
Affatim, genihtsumlice.
Ac maturescere, and ripian.
Adstipulabimur, we trymmađ.[3]
Armonia, dream, swinsunge.
Aruspicum, galdorcræfta, ođđe hælsera.
Adibitis, gegearwedum.
Adibis, đu gesecst.
Ab ingruenti, from þære onfeallendan.
Adgregatur, wæs togerimed.
Arbitraretur, wende.
A pithonibus, fram helrunum.[4]
Applaudunt, gulpan.
Agitabant, onstyredan, drifan.
Adgrederetur, he togeeode.
Adtori . . .[5]
Adolesceret, wlancode.
Applicauit, tobefeold.
A circio, norđanwestan.
Abeo apud, to đan swiđe.
Adstridulæ, đære hristendan toswege.
Ac lictoribus, tinterđegnum.
Alulentis, đæm ton.
Amicula, đas wæpelsan.[6]
Artubus, limum.
Ad prediolum, to hira sundorlande.
Arceretur, adrifen, bewered wære.
Arida, weosniendre.
Adacto, awrecenum, togeđyddum.
Actionabatur, scirde.
Apice, hrofe.
Absit, wana sie.
Ad inuentionum,[1] to ancnawnessum.
Abhominentur, onscuniađ.
Ac cauillantes, and tælende.
A puplicis, openlecum.
Assertionibus, sægenum.
Adstipulationibus, larum and trymnessum, cyđnessum.
Affectu, for hylde and lufe.
Antiæ frontis, loccas ođđe feaxeacan.
Assute, gesiwede.
Ansatas,[7] spreotas, ætgaras.
Aurea, đa gegyldnan.
Atram, đa sweartan.
Adultus, lung.[8]
Aries, wænđoll.
Apum, genitiuus pluralis.
Almus, sanctus.
Auxilium, miniculum.
Accola, landleod, bugend.

[1] So the MS. R. W.
[2] *i. e.*, name-book, an album.
[3] Cf. pag. 338 l. 7 and 343 l. 30. This Anglo-Saxon word is found elsewhere in the sense of a sorcerer.
[5] The writing is here obliterated by a stain.
[6] So the MS. Read đas wæfelsan. R. W.
[7] *Hastas* is omitted. R. W.
[8] The MS. has *lung* or *lung* (?). R. W.

Adserto, defensor.
Arceri, uocari, gefetadne.
Admouit, facere jussit.
Adthletam, et amicum.
Ad fundum, grund.
Alcides, columnas.
Affectuose, holdlice.
Acriter, duriter.
Altum, magnum.
Atrox, horrens.
Abilina, hnutu.
Abies, æspe.
Absintium, wermod.
Ancilla, þinen.
Abortus, misbyrd.
Abunde, gerihtlice.
Ab Affrica, suđanwestan.
Ab borea, eastannorđan.
Abditis, gehyddum.
Ab euro, eastansuđan.
Ad euronothum, eastsuđ.
Aconita, đungas.
Accersiuit, lađode.
Ac dignariis, folcgerefum.
Acisculum, pic.[1]
Achalantis, uel luscina, uel roscinia, nihtegale.
Acerabulus, joclis,[2] mapuldor.
Acrifolus, holen.
Acega, holthana.
Accearium, style.[3]
Acitula, hromsa.[4]
Acitelum, hransan crop.[4]
Accitulium, geacassure.[5]
Abilina, nomen regionis, uel hnutu.[6]
Actuarius, wræc.
Accitum, gefetodne.
Acegia, snite.
Acus, nædl, ođđe gronwisc.
Ad caulas, to ewestrum.[8]
Adridente, tyhtende.
Ad pensas, to nyttum.
Adclinis, toheald.
5 *Adqueue,* and swilce.
Adseculam, þegn.
Adgrediuntur, geeodon.
Adtonitis, hlysnendum, tohirenien-dum.[7]
10 *Ad fasces,* to weorđmyndum.
Aduocatus, đingere.
Adhibuit, geladode.
Adplicuit, geđidde.
Addicit, fordemet.
15 *Abellana,* haslhnutu.
Adfinitate, gesibnesse.
Applicabo, ic toliđe, ic liđe.
Anagliua, agrafene, ođđe aholede.
Aure tenuis,[8] smylte wedere.
20 *Auriga,* wænere.
Abenas, salas.[9]
Alueum, streamrace.
Agrestes, wudulice, ođđe wilde.
Anthletarum,[8] cempena.
25 *Agonis,* gewinnes.
Algosis, þæm warihtum.
Aluearii,[10] hyfe.
Ad incolatum, to elđeodignesse.
Ardui, þæs heanhades.
30 *Arcuum,* bigelsa.
Autumo, ic wene.
Ambronibus, đæm frecum.[11]
Aparatio, geþingio.
Auita, yldra fæder.
35 *Atauus,* fifta fæder.
Abnepos, feorþa sunu.
Aporians, onscuniende.[12]
Anatholi, đæs anatholes.
Actutum, sona.

1 A pick, for digging. *Aciculus,* or *acisculus,* is a medieval word.
2 Cf. Cock. III pag. 337. R. W.
3 Steel. *Accearium,* also, or more correctly *acciarium,* is not a word belonging to pure Latinity, as is the case with many which follow.
4 Cf. Cock. III pag. 333. R. W.
5 Cuckoo's-sorrel. It is remarkable how long plants have borne names connected with the cuckoo.
6 Cf. l. 11. R. W.
7 Cf. pag. 341 l. 17. R. W.
8 So the MS. R. W.
9 Of course the Latin in this article is a vulgarism for *habenas,* reins.
10 For *alveare.*
11 Cf. pag. 340 l. 2. R. W.
12 Cf. pag. 340 l. 23. R. W.

Acathemice,[1] ðær cuðwitlican.
Astromonia,[1] tungelcræftwisan.
Aduectabant, ham feredan.
Afflatus, eacen, oððe gelicnes.
Abolere, aieþan.[2]
Assantibus, brædendum.
A triplici cerebre, from þæm ðriefealdan brægene.
Affabiliter, luflice.
Attrite, gegnidenan.
Artus, lið.
Arcersiuit,[3] laðode.
Apertis, tobræddum.
Ariolorum, þa þæt womferht reniað, galdorgalera.
Alloces, ða miclan tan.
Abegerunt, from adreofan.
Amiculis, gegerelan.
Amiculo, hrægle.
Aguste, ðære ruman.
Augustum, brad.
Adtonito, ðæm toðuniendan.
Acri, grimme.
Atrocius, grimlicor.
Adsciti, gegaderade
Archipiratta,[3] heah sæðeof.
Apicibus, stafum.
Adcisceretur, togelaðede.
Atramentum, sweartnesse.
Ademptam, genumene.
Adplaudunt, gulpan.[4]
Antiquitus, gefyrn.
Agapem, ælmessum, swæsendo.[5]
Argutis, þæm swogendum, hleoðregendum.
Arpagine,[6] slitunge.
Assentatrix, sio geþafigende.
Antiquariis, writerum.[7]
Antennarum, segelgyrda.
Antefatis, wærwordum.
Aurorescere, lihte.
Ansatas, speru.[8]
5 *Alumne*, fosterbearn.
Argutus, se gleawa.
Anthlia, hlædhweogl.
Alis, fiðerum.
Annuatim, gearlice.
10 *Actus*, gebæded.
Adultus, geweaxen.[9]
Anteritus, æreldo.
Aliger, fiðerberende.
Arbina,[10] swind.
15 *Annua uota*, þa gearlican gehat.
Absidam, cleofan.
Arta, mid þa nearwan.
Alcidis, helcol.[11]
Amens, gemæd.
20 *Aprum*, eofor.
Altercaretur, cidde.
Astus, bred.
Astula, spon.
Auceps, fugelere.
25 *Argolicas*, ða creaciscan.[12]
Acerra, fæte oððe gledfæte.
Artis, nearewum.
Achile, scyld.
Aristis, eglum, oððe earum.
30 *Arcibus*, hrofum, oððe bigelsum burgum.
Allecto, wælcyrige.
Accidia, slecnes.
Acercatur, asurige.
35 *Acredinis*, surnesse.
Agiographa, *sancta scriptura*, halig gewrit.
Apocrifa, dyrngewrita.

[1] So the MS. R. W.
aieþan or aiþan means: to cast out, to demolish. R. W.
[2] So the MS. R. W.
[3] Cf. pag. 343 l. 5. R. W.
[4] Cf. pag. 340 l. 22. R. W.
[5] For *Harpagine*.
[6] The word *antiquarius*, in the sense of writer of books, a scribe, is found in Isidore, Orig., vi, 14. It seems at first to have been used especially for a copier of old books. See Du Cange.
[8] Cf. pag. 343 l. 35. R. W.
[9] Cf. pag. 342 l. 31. R. W.
[10] Read *arvina*.
[11] This seems to be a corruption of Hercules, *i. e*, Alcides. Taken literally it would mean hell-coal.
[12] Greek; Greekish, in old English.

Ante postes, beforan hlidgeate.[1]
Apotheca, winfæt, winhorn.[2]
Armentorum, heorda.
Azimum, þeorf.
Adgrediar eum, ic hine anginne.
Aceruum, muwan.
Attriuit, geþræste.
Audita, gefræge.
Anaglifa, heahgræfte.
Amulas, amelas.[3]
Argillosa, đoihte.
Argilla, đo.
Armamentarium, wæpenhus.
Aratiuncula, sulincela.
Aratrum, sul.
Aure tenuis,[4] smylte wedere.
Adpendes, đu amst.
Abenas,[5] salas.
Adnitentibus, tillgendum.
Auruspices, galdorgaleras.
A cibis luculentioribus, fram swettrum mettum.
Abortiuos, beorđorcwelmas.
Auguria, hælsunga.
Adulta, geweaxen.[6]
Adtrectauerit, grapode.
Ad conficiendos, to gewyrcenne.
Azimos, đeorflingas.[7]
Ac micare, and scinefrian.
Ansa, nostle.
Arula, fyrpanne[8]
Amita, fađe.
Albugo, eagfleá.
Adacinum, đagrenan.
Auricomus, gyldenfeaxa.
Affricus, westsudwind.
Agreste, wilde.
Agmen, werod.
Alba spina, hægđorn.
5 *Alcion*, isen.[9]
Alneta, alorholt.
Alga, war.
Alneum, fuletreow.
Albipedius, hwitfot.
10 *Alternantium*, stefnendra.
Alacris, snel.
Alucer,[10] swift.
Alitus, æþm.
Alium, leac.
15 *Alapiciosa*,[11] calwa.
Aluor,[12] swon, ođđe ilfatu.
Aura, hwiođan, ođđe oreþe.
Amens, æmod.
Amites, fugeltrio, ræftras.
20 *Amilarius*, mearh.[13]
Amiculo, hrægle.
Anos, hringas.
Andena, brandred.[14]
Aneta, ened, *a natanda*.
25 *Anetum*, dile.
Antena, boga.
Anxius, sorgende.
Annua, gerlice.[15]
Anaglifa, aholad.[16]
30 *Anser*, gos.
Antidotum, drenc, wyrtdrenc.
Anguila, æl.
Anceps, tweogende.
Antulus, ceacbora.
35 *Armilausia*, serce.[17]

1 *i. e.*, before the back door: rather a curious and ignorant translation of *antepostis*. ho

2 The MS. has: win ærn. R. W.

3 The *ama*, or its diminutive *amula*, was the sacred vessel used in the church to hold the consecrated wine, or anything else which had been consecrated.

4 Cf. pag. 345 l. 19. R. W.

5 Of course for *habenas*.

6 Cf. pag. 347 l. 11. R. W.

7 Cf. pag 348 l. 4. R. W.

8 The fire-pan appears to have been used especially for warming the rooms occupied by the ladies. The Latin word is found in the Glossæ of Isidore.

9 Cf. pag. 350 l. 7. R. W.

10 So the MS. R. W.

11 For *alopecia*, a disease which causes baldness.

12 For *olor*. *Il-fetu* is given in Somner as an A.S. name for a swan.

13 Cf. Bosw. D. 44z. R. W.

14 Cf. pag. 329 l. 31. R. W.

15 Cf. pag. 347 l. 9. R. W.

16 Cf. pag. 345 l. 18. R. W.

17 The sagum, or military frock, open the sides, but covering the back and breast

Aplustra, geredro.
Aporiamur, biod þreade.
Apiaster, swines mearce.
Apotasia, frætgengan.
Æsculos, bece.
Apricitas, hiw.
Alchior, isen.[1]
Aquilium, onga.
Arpago, awel, oðde clawu.
Aquemanile, læuel.
Aciem, feðan.
Areoli, sceafas.
Armum, bog.
Asses corteas, liþerene trymsas.
Apogium, eorþern.
Anguens, bremel.
Arrius, fag.
Ægit, fræc.
Archtoes, wænes ðisl.
Artemon, segl.
Arida, drignes.
Archiatros, heahlæcas.
Arcem, cnol.
A commentariis, fram trehterum.[2]
Ardebat, scan.
Ad expensas, to nyttum.
Arcersitus, fetod.[3]
Arcister, strælbora and scytta.
Aspera, unsmoðe.
Adsessore, fultemendum.
Atflarat, ansueop.
Aestuaria, fleotas.
Adfero, ic tobere.
Atqueue, ond swylce.[4]
Attacus, dora.
Auriculum, earwicga, oðde dros.
Auster, suðwind.
Abellanus, hæsl.
Aucupatione, sætunge.
Ausus, gedyrstig.
Auehit, aweg aferede.
Auricularius, eargespeca.
Auspicentur, hælsadon.
Ausuræ, brucende.
5 *Aurocalcum*, grene ar.
Aucupium, yltwist.
Axredones, lynisas.[5]
Axredo, lynis.[5]
Adrogantissime, wlanclice.
10 *Axis*, eax.
Arcister, strælbora.
Aquila, earn.
Abdicatione, bescyrednesse.
Arpa, eargeat.[6]
15 *Abdictis*, serscrifenum.
Anser, hwite gos.
Atrium, cafertun.
Alacid, mæw.[7]
Apoplexia, færdeaþ.
20 *Accipiter*, goshafuc.[8]
Alietum, spearhafuc.[9]
Adticus, feldbeo, dora.[10]
Apis, beo.
Apostoma,[11] swyle.
25 *Ardea*, hragra.[12]
Apidiscus, webhoc.
Alibrum, reol.
Arteriaca, gebrecdrenc.
Antropus, man.
30 *Amaracium*, sealscyn.
Anima, saul.
Adulterium, geligere.
Auditus, gehirnes.
Auris, eare.
35 *Album*, neoðera welor.
Anterie, ædre.
Antheris, ædran.
Aruo, ierðland.
Articulus, liðincel, lytel lið.
40 *Anus*, bæcþearm.

1 Cf. pag. 349 l. 5 and pag. 4 l. 39. R. W.

2 *Trehtere* or *trahtere* denotes: an interpretor, commentator. R. W.

3 Cf. pag. 346 l. 12. R. W.

4 Cf. pag. 345 l. 5 and pag. 7 l. 32. R. W.

5 Read axedo, axedones. Cf. pag. 8 l. 9. R. W.

6 Cf. pag. 258 l. 4. R. W.

7 Cf. pag. 259 l. 6 and pag. 5 l. 16.

8 Cf. pag. 259 l. 7. R. W.

9 Cf. pag. 259 l. 9. R. W.

10 Read *Atticus* or *Attica* (*i. e.*, *apis*). Cf. pag. 261 l. 8. R. W.

11 Read *apostema*. R. W.

12 Cf. pag. 6 l. 37. R. W.

Ansa, hringe.
Apiastrum, beowyrt.
Alea, tæfl.
Aleator, tæflere.
Agapis, dægmete.
Attomos, mot.
Agontea, ellenlæca.[1]
Agen, beogang.
Altitudo, foðer
Amadriades,[2] feldælbinne oðde elfenne.
Armilausia, serc.[3]
Apiarius, beocere.
Aggusti, þa yldestan caseras.[4]
Altrix, festermodor.[5]
Alumnus, fosterbroðor.
Anguis, wæternædre.
Abnepos, feorþa sunu.
Adnepos, fifta sunu.
Apatruus meus, mines fæderan þriddа fæder.
Auena, wistle.
Albium, mele.
Agapa, ciepeman.
Anteriæ,[6] geotend, sinewind.
Anagrippa, anlicnes.
Acerua mors, ungeweaxenra deaþ.
Apotassia, fretgenga.[7]
Aquor,[8] geseunes.
Antulum, ceac.[9]
Aucupis, fuglere.[10]
Artemesia, mucgwyrt.
Arnaglosa, wegbræde.
Amitis, lorg.
Aucupium, fuglung.
Alnus, alr.
Amera, seal.[11]
Acinum, hindberige.
Apeletum, spracen.[12]
Apio, merce.[13]
Alium, gearleac.
Ascolonium, cipa
Alba cipa, hwite leac.
Arnaglosa, wegbræde.[14]
Ambila, leac.
Aurum, gold.
Aurifex, goldsmiđ.
Argentum, seolfor.
Æs, ar.
Argentum uiuum, cwicseolfor.
Aurifodina, gyldingwege.
Ascarida, hnitu.
Antile, heahfru.
Acris, from.
Auriculum, dros.
Anxie, geornlice.
Appetitus, gistung.
Astu, facne.
Aquile, segnas.[15]
Adsciti, gegaderade.
Arua, yrđland.
Aulæa, heal.
Annona, nonmete.
Apex, *acumen*.
Angarizauerit, . . .[16]
Ad stauram, to wermete.
Accussor, wregend.[17]
Ascinaria, esulcweorn.[18]
Altilia, fuglas, ođđe amæste fugelas.
Ad exitus, to gelætum.

[1] Cf. Bosw. D. 25b. R. W.
[2] Read *hamadryades*. R. W.
[3] Cf. pag. 349 l. 35. R. W.
[4] "Of Augustus, the oldest or earliest Cæsar."
[5] So the MS. R. W.
[6] Read *arteriæ*. R. W.
[7] Cf. pag. 350 l. 4. R. W.
[8] For *æquor*, no doubt.
[9] Cf. pag. 349 l. 34. R. W.
[10] Cf. pag. 347 l. 24. R. W.
[11] The willow, still called the *sally* on the border of Wales and in the West of England.
[12] Cf. Cock. III pag. 345. R. W.
[13] Read *apium*. Cf. Cock. III pag. 338. R. W.
[14] Cf. pag. 352 l. 33. R. W.
[15] In the book here glossed, the *aquilæ* were no doubt the Roman eagles, which the glossator explained as meaning an ensign or banner, *segn*.
[16] The Anglo-Saxon gloss has been erased, as though the compiler had found, after it was written, that it was erroneous.
[17] Cf. pag. 332 l. 1. R. W.
[18] *Cweorn* meant a mill, the stone of which is still called a *quern*. *Esul* meant an ass, and the *esul-cweorn* was merely a large quern stone turned by an ass.

Amphoram, amber.
Auulsus, aweg abroden.
Azyma, andbita, beorma.[1]
Allegoriam, ðæm gehiowendlican.[2]
Anagogen, ðæm godcundan heahstan.
Adsuetæ, gewunade.
Ammodum, swiðe.
Ac priuata, and ðære synderlic.
Arte plumaria, bleocræfte.
Argumento, mid orðonce.
Achademice, ðære uðwiottelican.
Accepto ferre, onfon.
Ariolandi, on wigbede to halsienne.
Antes, leaf.
Acutum, ða sona and hræðe.
Ademptam, oðbrogen.[3]
Ad infame, to ðæm unhlisbærum.
A merulento, from ðæm hlutrum.
Antes, owæstmas.
Actus, geneded.
Aprico, wearman.
Astu, facne.
Arceri, aweg adrifan.
Artius, fæstlicor.
Astu, gleawnisse and sceare.
Arcebant, ut adriofan.
Abyssum, deagelnesse.
Adsciscier, to geladian and gecigean.
Arratam, beweddad.
Ausis, gedyrstignessum.
Astus, gebrægdnes, wærlotes.
Acta, genende.[4]
Anxia, geencgdu.
Acerra, rycelsbuce.
Anchile,[5] scelde.
Allectio, tyhtend.
Adstipulans, fylstende and geecende and gewemende.
Alpes, munt iofes clifu.[6]
Aggerens,[7] hlawum.
Ara, wiggebed.
Allusiones, plegan.
Abscidam, wort ic.
Articulata, rihtliðlicu.
Anhela, sworetendleca.
Achiuum, grece.
Ad instar, on gelicnesse.
Arbiter, doema.
Arsantes, ða gegendan.[8]
Adhesit, ætfealh and oncleofode.
Anfractibus, ymbgongum, bogetungum, hilcum.
Aceruos, muwan, hreacas.
Alterna, wrixliende.
Amplam, brade.
Actos, ða todrifenan.
Arcitenens, heofenhæbbend.[9]
Adunci, gebegdes.
Ambit, ymbgyrdeð.
Atomo,[7] mote.
Ambo, begen, butu.
Arguto, scearpe.
Arta, gefeged.
Auidæ, ðære gifran.
Ad superos, to upwarum.
Adfinis, nehgebur.
Adictus, forslægen.
Aidoneæ, hearpen.[10]
Arcis, fæstennes.
A lanionibus, from hylderum.
Arrectas, upp arehte.
Æquis, gelicum.

[1] *Azyma* means *the feast of unleavened bread.* R. W.
[2] *gehiowian* means: simulare. R. W. Cf. pag. 346 l. 30. R. W.
[3] Cf. l. 20. R. W.
[4] Read: ancile. R. W.
[5] See before note 5 on p. 341. It is not clear, however, where the Anglo-Saxon writers found this name, as I am not aware that the Alps are called Mons Jovis by any ancient writer.
[6] So the MS. R. W.
[7] Cf. pag. 12 l. 28. R. W.
[8] This is another example of the singular blunders made by these Anglo-Saxon glossators, and of the state of learning exhibited in the ordinary schools. *Arcitenens*, the archer, was most probably, in the book from which this word was taken, used as an epithet of Apollo, but the writer of the gloss supposed it to be formed from *arx*, instead of *arcus*.
[9] The Latin word is here probably a corruption of the Greek ἀηδόνες, nightingales.

Ascella, ohsta.[1]
Abortus, samboren.
Achariter,[2] baldlice.
Apporia,[3] inca.
Accedia, biternes.
Asserum, twiga.
Acinos, bergan.
Aplestia, oferfyl.
Aplesta, steorra.
Amarcas, lytle leas.
Agaso, horsđegn.
Alleh, grindle.
Appetitorum, andfang.
Armille, midlhringas.
Antela, forđgyrde.
Ascia, adesa.
Asula, iren hiorđ.
Auris, inneweard eare.
Auricula, utweard eare.
Articulus, handwyrst.
Auricularis, earfinger.
Aluus, mannes scaru.
Adeps, gelynd.
Albus, hwit.
Auidius, grionu.
Aureus, giolu.
Alcido, mæw.
Alauda, lawerce.
Auricinctus, goldfinc.
Ardea, hragra.[4]
Aranea, gongelwafre.[5]
Accipiter, pipat.
Acinum, maltwyrt.
Alucurus, uel thimus, hæđ.[6]
Acidinetum, gorst.[7]
Alans, riscleac.[8]
Anniculus, steor.
Aries, weđer.
Agnus, lamb.
Acrum, scencel.
Asellus, weorf.
Asinus, assa.
5 *Artocobus,*[9] smæl hlaf.
Aurippus, cwecesond.
Afficiar, genirwed and geenged.
Amaro, þa biteran.
Aruum, wonge.
10 *Ad oras,* to đæm gemærum.
Agitabat, styrede.
Acimum, maltwyrt.[10]
Ahiolatus,[11] frihtrung.
Anses, ræstras.
15 *Aplustra,* gereþro.[12]

Balus, isenfetor.
Bacidones, rædenne.
Bagula, bridels.
20 *Balsis,* teter.
Ballista, stæflidere, ođđe scaru, *i. machina bella.*
Barsterna, beer.
Baccinia, begir.
25 *Bacce,* bergan.
Ballena, hran, ođđe hwæl.
Barritus, ginung, ođđe raringe.
Battat,[13] ginađ.
Basterna, cræt
30 *Balbus,* wlisp.
Blessus, scomm.
Ballationes, cnop.
Basis, syl.
Balbutus, scom, wlisp.
35 *Bapys,* treuteru, bansegn.
Baruhina, bericge.
Balatus, blæteđ.
Barrulus, ragufinc.

[1] *Ohsta* means: the armpit, asella. R. W.
[2] Read: acriter. R. W.
[3] Read: aporia. R. W.
[4] Cf. pag. 6 l. 37. R. W.
[5] Cf. Bosw. D. 27r *gang-wæfre* and Leo Gl. p. 77, 55; p. 424, 16. *gange-vyfre.* R. W.
[6] Cf. Cock. Leechd. III pag. 329. R. W.
[7] Cf. Cock. III pag. 328. R. W.
[8] *Riscleac* means: allium. R. W.
[9] ἀρτόκοπος means: a baker. R. W.
[10] Cf. pag. 356 l. 33. R. W.
[11] A corruption of *Hariolatio.* The Anglo-Saxon teacher evidently, from his interpretation of *Ariolandi* in the preceding page, supposed the Latin word to be derived from *ara,* an altar.
[12] Cf. pag. 6 l. 14. R. W.
[13] *Sic MS.* R. W.

Beacita, stearn.
Berrus, bar.
Benigniter, medomlice.
Berruca,[1] wearte.
Berna,[1] higre.
Bettonica, aterlaðe.
Bicoca, hæferblæte.
Bitumen, lim.
Bile, ater.
Bitricius, steopfæder.
Birbicariolus, yrðling.[2]
Bitorius, wærna.
Blitum, clate.
Byssum, twin.[3]
Bratheas, goldfel.
Batilla, fyrscofl.
Bolidis, sundgyrd in scipe, oððe rap, *i.* metrap.
Bothoma, embren.[4]
Bothonicla, stoppa.
Bobellum, falod.
Bona, scet.
Bon, scettas.
Boreus, eastnorð wind.
Bobulcus, hriðhierde.
Bouestra, radre.
Bocharius, mereswin.
Bofor, læmbis lieg.
Bombosa, hleglende.
Botrum, clystre.
Butros, geclystre.
Briensis, handwyrm.
Bux, borg.
Bulla, sigel.
Butio, cyta.
Bubo, uuf.
Buculus, rondbeag.
Burrum, brnun.
Badius, brun.
Bubalis, wesend.
Buccula, bucc.
Bunia, byden.
Bubla, flod.
Bratium, mealt.
Bradigabo, feldwuop.
Brucus, ceafer.
Bruncus, wrot.[5]
Bracie, cian.
5 *Byrseus,* leðerwyrhta, oððe lypenwyrhta.
Balteum, gyrdel, oððe belt.
Bata, mittan.
Blata, hræðbita.
10 *Barba,* beard.
Brachium, earm.
Butrus, hos.
Beta, birce.
Bibulta, billere.
15 *Bubullus,* swan.
Boratorium, byres.
Burdus, seamere.
Boua, oxa.
Batuitum, gebeaten.
20 *Broelarius,* ediscweard.
Butirum, butere.
Bajulat, bierð.
Bombicinum, siolcen.
Baratrum, pytte.
25 *Biothanatas,*[4] selfbonan.
Bisso retorto, hwite twine geðrawen.
Bombose, ðære þutendan.
Baptisterio, fulwiht stowe.
Bucellam, cicel.
30 *Boias,* beagas.
Byrse, hyde.
Bis quingentenum, tuwa fiftig.
Bituminis, sciptaran.
Baiolabantur, borene weron.
35 *Bis senis,* tuwa healfum.
Basterne, scrides.
Bilance, twyfealdre heolra.
Basilisci, ðære nædran.
Bratea fila, se gyldna ðræd.
40 *Bullis,* bulum.
Bigis, cratum.
Bustis, byrgelsum.
Bucula, cealf.
Bombis, hlowengum, oððe swoegum.

[1] Of course, an error for *verruca* and *verna.*

[2] The Saxon word is understood to signify a farmer, but whence the Latin word was obtained it is hard to say. (Cf. pag. 9 l. 11 and 12. R. W.)

[3] The MS. has *twin* not *tyin.* R. W.

[4] So the MS. R. W.

[5] *Bruncus* seems here to be an error for *truncus.*

Bis terna, sex.
Buculam, stirc.
Bellona, wælcyrge.
Bargina, ða elþeodigan oþþe of elþeodiscre.
Bariona, culfran sunu.
Buccis, muðum.
Bernis,[1] þeowenna.
Butra, dysige.
Barca, scip.
Brattea, se gyldna.
Buxeus, sio bixne.
Bombix, siolucwyrm, oþþe sidwyrm, oþþe loppe.
Bernam, þeowne.
Bachus, win.
Bellonia, wilde deor.
Bulga, bælge oþþe bylge.
Barbita, beme.
Biblis, bocum.
Biblum, boc.
Biformis, twihiowe, swa swa biþ healf mon and healf fear.
Batutas, þa gebeatenan.
Bulla, bula.
Bina, twegen.
Bachi, wines.
Bassia, cossas.
Biblos, bec.
Bis binis de fontibus, of feower stricelum.
Brumalia, þa winterlican.
Bratea, gylden þel arlægen.[2]
Brume, wintres.
Blandior, ic cweme.
Bellipotens, wiga oþþe wigstrang.
Boreali, þære norðlican.
Borith erba fullonum, leaðorwyrt.[3]
Batis, stapul.
Bassis, stepe.
5 *Bagulum*, biotul.[4]
Bipinnis, twibill.
Baxus, sicel.
Buris, sulhbeam.
Boie, bogan.
10 *Blurus*, blere.
Busius, fealo.
Bruntus, wonn.
Balidus, hrut.
Berbigarulus, uel tanticus, yrðling.[5]
15 *Bardioriolus*, colmase.
Biturius, wrænna.
Bugium, hæferblæte.
Baptua, syring.
Betulus, byrce.[6]
20 *Betuleum*, byrcholt.
Bremium, earisc.
Beta, bete.
Brittanica, cuslyppe.[7]
Bimus, on ðæm æftran teame.
25 *Berbex*, rom.
Bouile, scypen.
Bamus, ðerscel.[8]
Bidubium, i. marra, bill.
Barbarus, walch, *siue* ungerad.
30 *Barbarismus*, miscweden word.
Brancos, hræcgebræc.[9]
Botrax, yce.
Bibliotheca, bochord.
Bicinium, twega sang.
35 *Bigamus, i. uir unius mulieris*.[10]

[1] For *vernis*, as below *bernam* for *vernam*.
[2] Cf. l. 11. R. W.
[3] Cf. Vulgata Jerem. 2, 22 and Malach. 3, 2. R. W.
[4] *Bagula* is found in the medieval Latin writers in the sense of a bridle. The Anglo-Saxon word *byotal*, more usually written *bytl*, is represented in our modern English by *beetle*, a wooden hammer used for beating clothes.
[5] Cf. p. 358 l. 11. R. W.
[6] Cf. p. 359 l. 13. R W.
[7] Cf. Cock. III p. 323. R. W.
[8] A flail, or implement for *thrashing*, still called in some of our local dialects a *thrashle*.
[9] It appears that this strange Latin, and its Anglo-Saxon interpretation, mean simply a sore throat, or bronchitis. A Latin saint's life, quoted in Ducange, speaking of catching a fish and drawing it ashore, has the elegant Latin phrase, *Apprehende branciam ejus et trahe in siccum*.
[10] Nobody but the writer of an Anglo-Saxon gloss would imagine that *bigamy* meant having only one wife.

Calculus, cealc, numestan.
Cacabum, citel.
Cados, ambras.
Cartellus, windel.
Cartilago, næsgristle.
Carbunculus, spryng.
Camellea, wulfescamb.
Canis lingua, ribbe, hundestunge.
Caulem, stela.
Cataracte, þeotan, wæterþruh.
Caumeunie, eorðreste.[1]
Caccabatus, hrumig.
Cauterium, mearcisen.
Capsis, cyst.
Carruca, cræt.
Cariscus, cwicbeam, wice.
Capitium, hod.
Camisa, ham, cemes.
Cappa, sciccing.
Castanea, cistenbeam.
Calta, reade clæfre.
Capisternum, cæfester.
Carix, secg.
Calcesta, hwite clæfre.
Cancer, hæfern.
Calciculium, iacessure.
Cacomicanus,[2] logþer.
Calomacus, hæð.
Castorius, befer.
Cœnum, wase.
Carina, bytne.
Carectum, hreod.
Canti, felga.
Cassidele, pung.
Carrassinum, grene gærs.
Cappa, snod.
Calmetum, mersc.
Caliga, scoh.
Carbo, gled.
Carduelis, linetwige.
Caradrion, læwerce.
Cantarus, wifel.
5 *Callos*, wearras, ilas.
Carula, crawe.
Cartilago, grundsopa.
Caper, hæfer.
Catrum, swearð.
10 *Caldaria*, citel.
Cartago, brædepanne.[3]
Caragios, lyblæcan.[4]
Casla, heden.
Carbasus, seglbosm.
15 *Cautionem*, gewrit.
Cauerniculis, holum.
Capestrinum, geflit.
Cassidis, helmes.
Cassida, helmas.
20 *Cassus*, fær.
Cassis, ned.
Casso, idle.
Cassium, helm.
Cœlutum, agræfen.
25 *Canthera*, trog.
Canda, boga.
Cardiolus, wudusnite.
Callis, pað.
Capistro, cæfli.
30 *Callus*, wear.
Calleo, fræfele.
Cartomo, lybcorn.
Carceria, bunan.
Cercylus, æsc.
35 *Censores*, gerefan.
Cesuram, gegangende.
Celox, ceol.
Cefalus, heardra.

[1] *Caumeuniæ* represents a medieval Greek word, *καμευνίαι*, meaning a bed lai on the ground. It is found in the lives of saints. (Cf. pag. 10 l. 30. R. W.)

Another medieval Greek word, *κακομαχανος*, i. e. *mala machinans*. The Anglo-Saxons had rather a leaning to Greek words, which perhaps originated with Theodore of Canterbury in the seventh century. (Cf. pag. 11 l. 11. R. W.)

[3] *Bræding-panne* is interpreted in the dictionaries a frying-pan; but in medieval Latin we find the word *cartagium* used for a measure of corn or bread, *un quartier*, which is probably the meaning of the word here.

[4] *Caragius* is found in the theological writings of Bede and in other medieval writers in the sense of a sorcerer.

Cente,[1] wilde gos.
Celatum, abracod, ut aþrungen.
Cessere, onwican.
Ceriacus, hornblawere.
Chori, eastannorđan windas.
Circius, westnorđ wind.
Circinni, windeloccas.
Cirros, loccas.
Circinnatio, efesung.
Cicuanus, higere.
Cis, beheonan.
Cicuta, hymlic.
Ciconia, storc.
Ciscillus, heardheaw.
Cinoglosa, ribbe.
Citonium, godæppel.
Cicer, bean, pisan.
Corrumpitur, is gewemmed.
Clibosum, clifihte.
Clauia, borda.
Claua, steng.
Clustella, clusterloc.
Cladica, wefl, ođđe owef, ođđe claudica.
Clasis, flota, sciphere.
Classes, scipu.
Conpescens, gestillende.
Contribuli, gesibbe.
Confectum, geblanden.
Confectus, gewæged.
Colocinthidæ, hundescwelcan.
Commissum, gefremed.
Conticiscent, swigiađ.
Consuluerunt, frunian.
Conpulsus, gebæded.
Colliridam, healstan.
Coccum, weolcread.
Conlato, ambehte.
Commeatos, sande.
Conuincens, oferstælende.
Codices, onheawas.
Corimbos, berian.
Consulo, ic frine.
Coaluissent, swornodon.
Concedam, lytisna.
Coniurati, gemode.
Contumax, anmode.
Confusione, gemengunge.
Concesserim, arecte.
5 *Conpar*, gehæplice.
Constipuisse, geswiđrade.
Contos, speru, ođđe spreotas.
Consobrinus, geswiria, ođđe swustur sunu.
10 *Color*, ac.
Colyrus,[2] hæsl.
Cornua, crawe.
Corimbos, leactrogas.[3]
Colostrum, beost.
15 *Cassan*, beost.
Coclyas, wilocas.
Commentis, orđoncum, searwum.
Confici, gemenge.
Consobrinus, swor.
20 *Corax*, hrefn.
Cox,[4] hwetstan.
Cotem, hwetestan.
Coxa, þeoh.
Conpetum, tun, þrop.
25 *Colicus,* eforđrote.
Coruis, cawel.
Conpagem, gegæderong.
Coituras, gegangendo.
Coaceruassent, geheapodan.
30 *Coagulum*, cyslyb.
Commolitis, þu forgrindesþ.[4]
Concisium, scelle.
Commentum, ađoht.
Conderetur, geworht.
35 *Concis*, scellum.
Coleandrum, cellendre.
Colomate, hæđcole.
Contagione, besmitenesse.
Conualuit, gewyrpte.
40 *Consors*, orsorg.
Comitauere, togelæstenne.
Commendabat, trymede.
Concussionibus, rædnessum.
Confoti, afedde.
45 *Conuenientes*, syrwende.

[1] So the MS. Wright printed: cante. Cf. pag. 12 l. 37. R. W.
[2] Of course, this is a corruption of *corylus*.
[3] Cf. pag. 364 l. 42. R. W.
[4] So the MS. R. W.

Conlisio, slege.
Coturno, wodhæn.[1]
Confutat, oferstæleđ, ođđe wiđflitеđ.
Conpilat, stiled.
Cornu, cyste.
Concretum, gerunnen.
Conca, musclan scil.
Conectit, teldat.
Cocilus, ompre.
Conputatio, getæl.
Catalagus,[2] getæl.
Coniectorem, swefnreccere.
Commentarii, treahteras.
Conspersam, gecneden.
Conpingite, gefegađ.
Crebrat, syfteđ.
Crepido, rima.
Crama, flete.
Crates, hegas.
Cragacus, styria.
Cuneus, wered, wecg.
Creditor, byrga.
Cuniculos, smygelas.
Culcites, bed.
Culcitatum, bed.
Cucumis, popig.
Culix, mycg.
Culini, cocas.
Curtina, wagryft.
Culter, seax, ođđe scyrseax.
Chameleon, æmete.
Cythropodes, þriefete, ricelsfæt.
Compendiis, gestreonum.
Contemtibiliora, þa hirwendlican.
Contra latrantes, wiđ þa beorcendan.
Crebrius, gelome.
Conuenire, gerisnian.
Calce, fyrsne, stige.
Cedes, wælfill.
Coluber cerastis, gerumpenu nædre.[3]
C npulsus, gebæded.
C matio, mægburg.
C aria, mettas.
C m recisset, mid tyþe geascode.
Cingebant, ymbhæfdan.
Caricarum, ciserępla.
Conualescas, þu getrumast.
Cerethi, eoredmen, rædehere.
Carpenta, isenum græftum.
Cemedes, ealdorman.
Cognomine, freonaman.
Concusa, onscacene.
Cerimonias, onsægdnessa.
Chori, mittan.
Cimentarii, weallwyrhtan.
Capitella, heafedstol.
Canti, felga.
Coluber cerastis, nædre gehyrnedu.[3]
Conmute, onwende.
Conparuit, ætiewde.
Creuere, gesion.
Contentus, đancful.
Conderunt, gesettan.
Commodarent, borgedan.
Conpingite, gefegađ.
Coarim,[4] handseax.
Condies, geswet.
Crepuerit, bærstlađ.
Conpescens, gestillende.
Conplosis, flocende.
Ciciris, ilnetu.
Cautibus, cliofum.
Cucu, hleapewince.
Columba, culfre.
Cornix, crawe.
Cornicula, cio.
Cucuzata, irđling.
Ciaus, edischen.
Cuculus, geac.
Cuneus, heap.
Crabro, hyrnetu.
Curculio, emel.
Cicada, hama.
Coetus, hwæl.
Coclea, weoloc.
Cancer, hæfern.
Cladica, wefl.
Colus, wulmod.

[1] *The MS. has* hæ. R. W.
[2] *Sic MS.* R. W.
[3] Cf. the Anglo-Saxon Version of *'Epist a Alexandri'* (ed. by Cockayne) fol. 1 l. 15. R. W.
[4] One may doubt whether the MS. has *coarim* or perhaps *coltrim* (= coltrum or cultrum ?). R. W.

Conductum, gernwinde.
Claus, teltre.
Calatum, toweht.
Chomos, middangeard.
Corpus, lichama.
Caro, flæsc.
Crementum, sæd.
Caput, heafod.
Cephal, heafud.
Coma, feax.
Capilli, loccas.
Cerebrum, brægen.
Capitium, foreweard sweora heafod.
Cessaries, læ, wiffex.
Cilium, bruwa.
Corona, beag.
Columna, eal nosu.
Canini, hundlice oďďe tuxas.
Collum, sweora.
Ceruex, sweora.
Cubitus, fæþm.[1]
Cutis, sweard.
Costa, rib.
Cor, heorte.
Cruor, dead blod.
Calamus, þæt wæpenlice lim.
Cecum, blindþearm.
Cingulum, gyrdel.
Cinis, acse.
Cicindilio, se . . . .[2]
Cotizo, ic tæfle.
Carea,[7] weax.
Candela, candel.
Carpentarius, wængerefa.
Ceruical, heafedbolster.
Capsula, hacele.
Castaneus, cistenbeam.
Cortix, rind.
Cerefolium, ceruille.
Cudo, anfilte.
Carbo, col.
Calmum, windelstreow.
5 *Coluber*, snaca, oďďe nædre.
Cornas, geap.
Caballus, hengest.
Camellum, oluend.
Caprea, ra.
10 *Capreola*, rage.
Capra, gat.
Capri, hæferes.
Calcar, spura.
Cuspis, gad.
15 *Catesta*, gæleď.
Colonus, gebyr.[3]
Cistula, spirte.
Camos,[4] swol.
Capitium, heafodsmæl.
20 *Condicio*, redin.
Clauicularius, cægbora.
Cicur,[5] manďwære.
Crocus, geolu.
Crocea, gioluwre.
25 *Calbuus*,[6] calo.
Camara, hrof.
Catinus, scutel.
Caseum, cyse.
Calmaria, cealre.
30 *Calmum*, molegn.
Caluiale, cealerbriw.
Coclear, cucelere.
Clerius[7] *cibus*, wyrtmete.
Cœlia, ealo.
35 *Ceruisa*,[7] swatan.
Cœna, æfenmete.
Cucumus, popi.
Ciatum, steap.

[1] The glossator has here apparently mistaken the Latin word, and supposed it referred to a measure, instead of a limb.

[2] Defaced in the MS. Cf. pag. 121 l. 25: Cicindela *se glisigenda wibba*. R. W.

[3] The origin of the modern word *boor*, a countryman.

[4] Cf. pag. 11 l. 45 and pag. 12 l. 45. R. W.

[5] *Cicurius* is given in Ducange as a medieval Latin word bearing the meaning of prudent, gentle, placid, mild, etc.

[6] For *calvus*. These clerical errors in this document are too numerous to mention; we have, below, *cacobatus* for *cacabatus* (blackened with soot), *celeps* for *cœlebs*, etc.

[7] So the MS. R. W.

Cuba, tunne.
Calamidis, godweb.
Calor, hæte.
Choors, tun.
Chorus, þreat.
Carpella, sadelboga.
Cornicem, hornbora.
Coquina, cycene.
Cacobatus, hrum.[1]
Comicus, scop.
Celeps, hægsteald man.
Cartilago, leaces heafod.
Cliens, geþofta.
Congeries, heap.
Crura, scancan.
Commissuram, gefog.
Concilio, gemote.
Comminatus, beotiende.
Coffinos, manda.
Commutatio, gewrixle.
Conducere, aheran.
Conuentione, gemote.
Comminatus, beotode.
Conquirerunt, ætsamne sohtan.
Ceruical, wangere, heafod p̄.[2]
Contubernium, gadorwiste.
Cautionem, gewrit.
Cahus,[3] dwolma.
Cribraret, syfte.
Conuiciebant, teoncwidedon.
Confertam, getrummen.
Coagitatum, gehrysed.
Cum emulo, mid wiđerweardum.
Calcaribus, spurum.
Calcar, spura.
Circentium, hringseta.
Carene, cerenes, ođđe hunigteares.
Coxarum, bana.
Catalectico, đy metercundum.
Cronographorum, tidwritera.
Cittis, uilmenum, æpelscealum ymb đa cyrnlu.
Contecta, beđeat.
Cercilo, scipe.[4]
5 *Calones*, wuderas.
Clientes, đegnhyssas.
Clientele, þegnscole.
Cum lixarum, mid wæterbererum.
Collationes, ymbeahtas.
10 *Conflictu*, gefeohte.
Collegio, winescipe.
Curtinarum, wagryfta.
Comminiscimur, resiađ, ođđe somud mengađ we.[5]
15 *Crepitantes*, ræscettende.
Crepitarent, ræscettan.
Concessum . . .
Congeries, gesamnung.
Confectio, geregnong.
20 *Cauterio*, hoce.
Cernua, đa niowelan.
Cautibus, stanum, ođđe snyringum.
Cautes, clifstanas.
Collario, sale.
25 *Contionatorum*, gemotmanna.
Consulatus, gerefscipe.
Corbibus, caulum.
Cauponibus, winbryttum.
Commendenda, to bebeođenne.
30 *Crates*, hyrdlas.
Cuniculum, grep.
Carismatum, gifena.
Conspicatur, sceawode.
Conflictibus, geflitum.
35 *Cleri*, biscophyrede.[6]
Cassibus, wyrdum.
Cataplasma, læcedomnessa, ođđe sealfe.
Cibbo, copse.
40 *Chaldeorum*, tungelcræftum.[7]

Cf. Bosw. D. 38e. R. W.
Cf. pag. 368 l. 35. R. W.
i. e. chaus or chaos. Cf. pag. 12 l. 43 R. W.
Cf. pag. 12 l. 25 and pag. 363 l. 34. R. W.
Two words which follow this are unreadable through a damage of the vellum.
[6] The bishop's flock, or family, a rather picturesque expression for the clergy.
[7] Of course the writer from whom this gloss was taken used the word Chaldæi in the sense of enchanters.

Cloacarum, flodena.
Cuparum, tunnena.
Callositas, unsmeđnes, ođđe wearrihtnes.
Commercia,[1] ceapunge.
Ceni,[1] wasan.
Conibentia,[2] hæbbenga.
Consummatim, scyndendlice.
Cernuas, niole, ođđe hnifolcrumbe.[3]
Cleratis, clerochade.
Curbo, gebegde.
Condito, gerecanade.
Culine, cylene.
Circumquaque, ymb đæt.
Calcatur, teled is.
Calamitosa, đy hearmlican.
Crustulis, healstanum.
Crustis, herstinghlafum.
Crasso, đy fættan.
Corbos, caulas.
Catecizatus,[4] gecristnad.
Caccabatum, berumad.[5]
Casus, gelimp.
Clanculis, đæm diglum.
Catapultas, speru, boltas.
Cælibes, hægsteald men.[6]
Cymiterio, byrgenstowe.
Caraxabimus,[7] writađ.
Clatros, pearrocum.
Clatrorum, pearroca.
Castarum, wita cyn.
Cauillatione, geslitgliwe.[8]
Caracteribus, angelicnessum, ođđe stæfwriterum.
Citra pontum, ofer sæ.
Carybdibus, swelgendnessum.
Cirris, loccum.
Consparsione, gecynde.
Competali, æt þæm wega gelætum wæran.
Calamitosam, þæt earme.
Comitiales, gebræcsioce.[9]
Cantando, galdor galende.
Capulo tenus, ođ hielt.
Conspiratio, facengecwis,[10] ođđe andwyrding.
Crista, cambihte, camb on hætte ođđe on helme.
Congrediens, feohtende.
Cum fratrueli, mid brođorsuna.
Colerata, getelged, ođđe gedeagod.
Conquilii, telges.
Cum infami eulogio, mid þy unæþelan gidde.
Conopio, nette, fleogryfte.
Cedunt, rumađ, steppađ.
Cauannarum,[11] ulena.
Confer, forgeaf.
Castalidas nymphas, dunælfa.[12]
Carpere, telan
Cultum, gyld.
Conpellens, gretende.
Consanguine, þære gesibban.
Confertur, wiđmeten is.
Censebat, scop.
Cartis,[13] bocum.
Certantes, flitende.
Certamine, on geflite.

[1] *So has the MS.* R. W.
[2] Read: *cohibentia*. R. W.
[3] Cf. Bosw. D. 37d. R. W.
[4] Christened, because catechising was a principal part of the ceremony.
[5] Cf. pag. 370 l. 9. R. W.
[6] Cf. pag. 370 l. 11. R. W.
[7] *Charaxare*, from the Greek, was used by the medieval Latin writers in the sense of to write. It occurs in Prudentius.
[8] Cf. pag. 10 l. 24. R. W.
[9] The Anglo-Saxon word denotes: a frantic man, phreneticus. R. W.
[10] The words which follow are in a rather later hand.
[11] *Cavanna*, or *cavannus*, in the sense of an owl, is a word belonging to medieval Latin, and is found in the Anglo-Saxon writers, such as Aldhelm. It is represented in old French by the word *chouan*.
[12] Such glosses as this furnish curious illustrations of the Anglo-Saxon notions of elves or fairies; but it implies some confusion of ideas to call the Castalides mountain elves. (Cf. pag. 189 l. 9. R. W.)
[13] *Chartis*: the Anglo-Saxons called everything written in a separate form, a book. A written leaf was a book.

Consternati, ofercymene.
Clades, adla.
Conglobatur, somnode.
Cnues, eldo.
Cuderet, smiđode, ođđe gescop.
Cararit, ielde.
Capisterium, hridder.
Chaliben, isern.
Chalibis, irenum.
Concinnant, heapedan.
Crudescentes, þæt þa swiđfeormende.
Contrita, ofermened.
Cartula, boc.
Curam, læcedom.
Cipporum, cospa.
Coenobium, mynsterlif.
Centauri, þæs centaures.
Clancula, þa diglan.
Clanculis, mid diglum.
Catax, sio healte, ođđe healt.
Calcis, limes.
Callosi, hreofe, ođđe wearrihte.
Consulta, rædas.
Conpeta clausa, þa belocenan wega gelæta.
Classica, swege, ođđe þa herelican.
Commentis, trahte ođđe trahtađum.
Carolios, unhiere.
Cluris,[1] æþelum.
Curis, sorgum.
Cura, sorg.
Casibus, gegongum.
Conpellere, þæt heo gebædde.
Cursant, þocerodan.
Compturum, gefrætwadne.
Conpressit, đyde.
Carperra, geniclede.
Commate, gewrite.
Certa, gewis.
C[illegible]cabis, hwerum.
C[illegible]lades, gegirelan.
C[illegible]o,[2] dimnesse gastas.

Callosa, þa wearrihtan.
Consulis, gearcyninges.[3]
Consul, gercyning, ođđe heretoga.
Cursum, hrædlice.
Castra, herewic, fyrdwic.
Contundunt, forstyntađ.
Capessit, nam, hæfde.
Cetra, scyld.
Cenidos, atole.
Cient, hrepađ.
Causam, þinge.
Credita, đa bebodenan.
Conpilat, strad.
Contos, spreotas, speru.
Cenosis, þæm adelihtum.
Capulus, holt.
Contribulibus, mægsiblicum.
Crocata, þa giolureadan.
Contente, gecweme.
Commanipulares, efenheapas.
Conspirati, onan gesworene.
Cœliter, heofonlice.
Cola, lim.
Commota, limes dæl.
Concinnabant, seredon.
Conmanipularibus, efenheapum.
Caldeorum, tungelcræftig.
Conticio, swigunge.
Conticinio, swigan.
Contexta, awundne.
Contunsionibus, slegum.
Cyclade, hwiolfage.
Catastarum, wita.[4]
Constantina, demera.[5]
Citra, ofer.
Cassaretur, wæs aidlad.
Capitolii, đæs heafodlican hearges.
Comitiales, þa symbel monađlican adla
Concertatio, compung and geflit.
Conquilini, wiolctælges.
Clauatæ, bebyrde, ođđe bestefnde.
Cincinni, windelocças.

[1] Perhaps a corruption of *clutis* (= κλυτο[illegible])? Cf. pag. 379 l. 25. R. W.
[2] Read: *chaos*. R. W.
[3] i. e. a king whose authority lasted a ye[illegible]. It was the Anglo-Saxon notion of a [illegible]oman consul.

[4] An instrument of torture, explained in some of the medieval glosses by *equuleus*. (Cf. pag. 372 l. 31. R. W.)
[5] demera seems to be no Anglo-Saxon word. R. W.

Conuiciorum, tionewida.
Conlisiones, gecnosu, oþþe gescæned.
Conuolatus, breahtmung.[1]
Comere, frætwian.
Conlata, forgifen.
Castalidas, þa dunlican.
Cithara, hearpan.
Corni, corntreowes.
Corbes, leapas.
Chaus, diopnis.[2]
Creuisti, þu gesege.
Creuit, geseah.
Caries, þreahs.
Chalibem, bill.
Capital, heafudslæge.
Conuexa, ða hwalfan.
Cardo, staþul.
Crustis, stansticcum.
Caci, þyrses.[3]
Cluua, steng oþþe wæpen.
Cyclus, ryne.
Cyclis, rynum.
Cerula, ða wonhæwan, oþþe ða swearthæwenan, oþþe yða.
Constellatio, leases spelles talu.
Compos, wilhremig.[1]
Cedebat, beag
Colludia, plegan.
Crete, acende.
Cruste, hlafes.
Clasma,[4] clam, oþþe wed, oþþe wæra.
Consulunt, ræd sohtan.
Carinæ, scipes.
Cataclismum, brimflode.
Coenidos, fule.
Coeni, fennes.
Conpillat, forstæl.
Cetra, scylde.[5]
Coenodoxia, idelgilp.[6]
Cristata, gehelmad.
Clamat, þotrad.
Caupo, winbyrcle, oþþe on tunnum.
5 *Condentem*, me wyrcende.[7]
Cærtu, wæpne.[8]
Curuis, geapum.
Crepitabant, dynedan and þunedan.
Contortis, aþrawenum drædum.
10 *Capitellis*, heafudlicum.
Calce, helan.
Celidrum, nædran.
Carinam, scip.
Cretus, acenned.
15 *Cuspide*, nægle, oþþe spere.
Crepitum, þununge.
Cum pelago, mid sæ.
Conuoluens, wendende.
Coors, gerefa.
20 *Crepitant*, hleoðrien.
Cretus, gesceapen.
Clamidem, hacelan, oþþe lachen, oþþe loðan.
Cessit, beag.
25 *Constat*, cuðlice is.
Censura, dom.
Crepacula, clatrunge.
Colubros, snacan.
Crepitare, hleoðrian.
30 *Condo*, ic wyrtige.
Carpor, ic beo sliten.
Curam, ic hæle and hleonie.
Contrahat, gewyrce and togetio.
Contulerunt, brohton oþþe forgeafan.
35 *Crepitat*, wreotad.
Conpertum, cuð.
Curfa, geap.
Capax, fæsthaful.

[1] So has the MS. R. W.
[2] Cf. pag. 374 l. 42. R. W.
[3] *Thyrs*, the giant or spectre. This was the light in which the Anglo-Saxon scholars looked upon many of the persons of classic fable, and we shall find other traces of it in these glosses. Of course, Cacus, the threeheaded son of Vulcan, is the individual here alluded to. (Cf. pag. 379 l. 22. R. W.)
[4] This barbarous word is the origin of our modern word *claim*, and meant, in medieval Latin, an action at law, for a bond or other obligation.
[5] Cf. pag. 375 l. 8. R. W.
[6] *Cænodoxia* (Greek κενοδοξία) was a word in use in medieval Latin in the sense of vain-glory.
[7] So has the MS. R. W.
[8] The MS. has *cærtu* or *cæstu*. R. W.

Complector, ic beclyppe.
Contagia, besmitenessa.
Ciebant, hleoðriende andbetniað.
Cursat, iornð.
Ciebo, ic acliopie.
Choortes, hereðreatas.
Cicada, hyllehama oðde gærstapa.
Circius et boreus, twegen norðwindas.
Conteriti, sionewaltum.
Contis, swiorum.
Cuspite, palstre.
Copus, þæt snid.
Cauo, holum.
Carica, ficæppel.
Crapula, illeracu.
Chaos, gedwolman.[1]
Cauernas, screafu.
Cruda, þa blodgan.
Casus, gegong.
Corimbos, croppas.
Coci, coces.
Cornipedum, horsa.
Columpnis, wraðum.
Conexa, geþeoded.
Cyclopum, ðyrsa.[2]
Calamistratis, gecrymptum.
Cohercens, gehæbbende.
Caucumine,[3] heannesse.
Comitum, gerefena.
Codea, snegl.
Cæca, blind is.
Cereri, of hwæte.
Committo, ic befæste.
Cruentos, blodge.
Cruentis, þæm blodigum.
Casum, gegong.[4]
Clauus, nægl, oðde sprota.
Cauernis, holum.
Clepsydra, wæterwrite.
Concordi, somod ðyrlice.
Conitentur, siþien and færen.
Compressa, befongen.
Contingere, gehrinan.
Certare, wiðfeohtan.
Copia, genihtsum þæs yfeles.
Cyllineæ, cillinescum.
5 *Cati*, *ingeniosi*.
Caumate, swole.[5]
Carpebantur, wæran slitene.
Catasta, werod.
Celeumatis,[6] sæleoþes.
10 *Colludio*, besmitenesse.
Conpediuntur, beoþ gecyspte.
Caprarius, gathiorde.
Contestabor, ic cyþe.
Concisius, hludur.
15 *Conpluitur*, bið gerined.
Cimbula, lytlum scipe.
Conpilabat, stæl and copade.
Commonitorium, ærendgewrit.
Caraba, scip.
20 *Commissura*, flyhteclað.
Colobysta, peningmongere.
Cyclopes, anige þyrsas.[7]
Ceruleas, ða hæwen grenan, oðde þa grenhæwenan.
25 *Clyton*, æþeling.
Coma, blæd.
Calathus, cysefæt.
Carduus orrens, se onscunienda þystel
Ciatos, melas.[8]
30 *Colophium*, undersyrc.
Corbus, sadelboga.
Corrigie, olþwongas.
Cobsus, sylætx.[9]
Cultrum, culter.
35 *Circinnum*, gafolrand.
Capitale, heafodpanne.
Cacumen capitalis, heannes þære heafodpannan.
Cerebrum, seam þære heafodpannan.
40 *Ceruellum*, brægen.
Coma, feax, sceacga.
Cesaries, ðæs wonges locfeax.

[1] Cf. pag. 370 l. 28. R. W.
[2] See, before, note 3 on pag. 376. A Cyclops was, in Anglo-Saxon feelings, a giant or spectre.
[3] Read: cacumine. R. W.
[4] Cf. pag. 372 l. 23. R. W.
[5] Cf. pag. 369 l. 18. R. W.
[6] κέλευμα, or κέλευσμα, the song sung by the sailors in rowing, to keep stroke.
[7] Cf. pag. 376 note 3. R. W.
[8] Cf. pag. 122 l. 36. R. W.
[9] So the MS. R. W.

Cartilago, se reoma þæs brægenes.
Chautrum, al se þrotbolla.
Cuba, elnboga.
Cubitus, se earm betweonan elnbogan and handwyrste.
Catacrinis, hupban.
Centumpellis, feleferđ.
Calx, hela.
Conpluuium, flod.
Conpluuiosus, flode.
Cronculus,[1] ongseta.
Capitosus, micelheafdede.
Canus, fulhar.
Comosus, sceacgede.
Ceruinus, dunfealu.
Calcanosus, helade.
Cintus, finc.
Cracinus, worhen.[2]
Coturnix, edischen.
Cretabulus, beaw.
Cinomia, hundesbeo.
Ceruus, . . .[3]
Cibus, mete.
Caupo, wætan.
Capo, cucelere.
Carenum, æþele alu.
Cardus, þistel.
Cataplasma, flacg.
Cipus, cipeleac.
Cirta, acdrenc.
Corbis, leap.
Canis, hund.
Canicula, bicce.
Ceruus, heorot.
Cerua, hind.
Caule, sceapa locu.
Caprile, gata hus.
Canile, hunda hus.
Clamet, cancer.[4]
Cibborium, þæs heahalteres ofergeweorc.
Confici, bić geworht.
Cespites, tyrf.
Concretione, brode, somodwellunge.
Consuta, gesiwid.
Constipari, ymbhiwan.
Crudeli, wælhreowe.
Conuenientur, ungerisenlice.
5 *Carmine rithmico*, smicere leođe.
Charismate, healiere gife.
Congerie, gerecenesse.
Commoditas, sio getæsnes.
Confecta, geworht.
10 *Crepundia*, glenga.
Continentia, forhæfdnes.
Consortio, gemanan.
Cum tuta, mid gesunde.
Capessunt, nimađ.
15 *Crebra*, mid gelomlice
Conmanipulares, efenwerod.
Conuersationis, drohtunge.
Commissa, þa gefremedan.
Conflictu, gefeohte.
20 *Comitata*, mid siþudu.
Conpensationis, edleanunge.
Conprobatur, bić acunnod.
Comitem, gefere.
Comi, beon hyrst ođđe frætwian.
25 *Conposita*, geglengedu.
Confutans, oferstælende.
Cernua, hnifolcrump.[5]
Curuaque, gebiged.
Carmen triumphale, þæt sigorlice leođ.
30 *Conici*, beon ongiten.
Cimento,[4] wrađe.
Climatis, hwealfe.
Climatibus, hwealfum.
Ceremonias, gescrifu, domas.
35 *Copulæ*, gesomnunge.
Confingat, hiwađ.
Clangor, geþun.
Constantia, bielde.
Copulas, gegaderunga.
40 *Coercuit*, bewerede.
Crypte, cinan.
Confluentibus, toflowendum.
Crepundiorum, frætwednessa, ođđe þununga.

[1] It is a corruption of furunculus. R. W.
[2] Cf. pag. 260 l. 4. R. W.
[3] Cf. l. 34. R. W.
[4] So has the MS. R. W.
[5] Cf. pag. 372 l. 9. R. W.

Ceremoniis, godgildum.
Curuatura, crymbing, hylding.
Coniectionis, bodunge.
Collega, gefera.
Coniecturam, anspell.
Contionantur, tospræcan.
Crebruit, mærsud.
Cupidinis, lustbærnnesse.
Capidine, fyrstmearce.
Cælebri, mid mærhlisan.
Cataclismi, widsæs.
Committenda, to befæstenne.
Cum quispiam, þonne hwylc.
Conicidatur, beon oncnawen.
Consulebant, geræddan.
Concinnati, þæs geregnedan.
Caracteres, mearce.[1]
Charismatum, healicra gifena.[2]
Caruerit, þolade.
Cateruas, heapum.
Comminiscuntur, ræswodan, spæcan, wæran gemunende.
Cedens, wæs forbugende.
Cisternæ, seaðes.
Censura, dome.
Commertio,[3] gemanan.
Contulerunt, hie forgeafan.
Concordantes, somod geþwærende.
Carnificum, þara flæscwellera.
Capax, giffæst.[3]
Consummatis, gefyldum.
Cathegorias, gehiwunge oðde gebeacnunge.
Conperit, onfunde.
Cycladibus, hwegl godwebbum.[4]
Cachinnos, cancetunge.
Copulam, to þæm gemanan.
Concertatio, somodgeflit.
Canonicis, þæm regolecum.
Crudis, hreawum.
Coniecíunt,[5] bewurpan.
Contubernia, gemanan.
Conpendio, getæsnes.
Certuri, æfter onfond.
Circiter, hu hugu.[5]
5 *Contulit,* forgeaf.
Conexum, gebunden.
Celibres,[3] mære.
Consulentes, rædfindende.
Cum de stuppe, of heordan.
10 *Conticinio,* þære swigunge.
Consortium, gemanan.[6]
Confusam, þa gescendan.
Cruente, þæs unhieran.
Conrosus, gnægen.
15 *Contendamus,* higien we.
Congruentia, gerisnessa.
Conclusus, betiened.
Concentus, song.
Contextas, awundene.
20 *Crematuros,* forbernende.
Confosa, þurhstungen.
Contunsionibus, slægum.[7]
Clientele, þegnrædenne, oðde hiwræðenne.
25 *Consulta,* geræding.
Congruentes, gerisniende.
Coacta, genidedu.
Calumniæ, teonan.
Commenta, trahtunga.
30 *Commentariola,* trahtas.
Citra Pontum, begeondan Wendel sæ.[8]
Calcem, ende.
Clangorem, geþrete.
Charybdibus, hwyrfepolum.
35 *Conamine,* mægene.
Cerula, þære wannan.[9]
Crypta, scræfe.
Calamitatum, hearma.
Censuram, þæt gescrif.
40 *Cestarum,* dirnhæmendra.
Commodum, nyt, and getæse, and bryce

[1] The MS. has mearc̄.
[2] Cf. pag. 381 l. 6. R. W.
[3] So the MS. R. W.
[4] Cf. pag. 374 l. 41. R. W.
[5] Cf. the Anglo-Saxon version of Bede III, 27. R. W.
[6] Cf. l. 1. R. W.
[7] Cf. pag. 375 l. 31. R. W.
[8] The Wendel-sea of the Anglo-Saxons is generally understood to be the Mediterranean, which the Anglo-Saxons considered to be the Sea of the Vandals, or, as they called them, Wendels. The Romans understood by Pontus the Euxine.
[9] Cf. pag. 376 l. 23 and pag. 379 l. 23. R. W.

Conderet, geworhte.
Contentus, þancfull.
Cenaculi, uphuses.
Circumuenire, beswican.
Caparetur, wæs gefangen.
Conpetenti, mid gedæfenlice.
Continetur, bid hæfd.
Contionator, maþelere.
Capidinem, firstmearc.[1]
Conlisiones, gescæningnessa.
Comere, frætwum.
Cooperante, somodwyrcendum.
Conabor, ic onginne.
Classis, þreates.
Comit, gehyrsteþ.
Culmina, heahđo.
Clarus, mære.
Conamina, angin.
Cederet, cearf.
Culmina, heahþo.
Curiositas, firwetgeornes.
Crustu, *i. ornatu*, frætwunge.
Colum, wulmod.

Defrutum, coerin.[2]
Detulerat, brohte.
Deses, swær.
Destituunt, towurpon.
Destitute, toworpne.
Decipula, biswic.
Desidebat, unsibbade.
Defatiget, swenceđ.
Delumentum, þweal.
Depoline,[3] wefta.
Deliberatio, ymbþriodung.
Decidens, gewitende.
Debita pensione, gedefum gafule.
Deditio, handgong.
Detractavit, forsoc.
Devia callus, horweg stig.
Defferuntur, meldedon ođđe wregdan.
Dehiscat, tocineþ.
Dentalia, sules reost.

Devincxit,[4] geband.
Deglobere, flean.
Descurris, hofđelum.
Deprehendo, ic anfinde.
5 *Deprenderint*, onfundan.
Dedala, *ingeniosa*.
Defert, wregde.
Degeneraverat, misþah.
Desisse, teorode.
10 *Degesto*, geræded.
Decreta, geþoht.
Deviavit, onwoh cierde.
Demolitus, aiþende.
Diuinos, witgan.
15 *Dustria*, gleawnes.[5]
Desistens, ablinnende.
Desistit, ablon.
Decretum, bebod.
Decorticauit, berinde, beflog.
20 *Diem obiit*, aswealt.
Dilotis, todældum.
Ditor, gefyrđro.
Dissimilat, miđeþ.
Distabuerunt, aswundon.
25 *Difficile*, wearnwislice.
Difinis, swiđe micel.
Dispensatio, scir.
Dimisis, aslæcadum.
Dicimenta, tacne.
30 *Dissoluerat*, aslæcte.
Distitutum, ofgifene.
Discrepantes, todælende.
Disputauit, smeade.
Diuersorium, gestærn.
35 *Discrepatio*, þridung.
Dolatum, gesniden.
Domatis, huses.
Dolones, hunspuran.
Dromidus, ofyrit olfenda.
40 *Dracantia*, gimrodor.
Dulcisapa, cyren, ođđe awylled win.
Dumus, þorn ođđe þyrne.
Deseuiet, grimsaþ.

[1] Cf. pag. 382 l. 9. R. W.

[2] Mulled, or boiled wine. The Latin is a medieval word, or rather a word used in a medieval sense; but the derivation of the Anglo-Saxon is not so evident. See in the next column the word *dulcisapa*, and it occurs again.

[3] *Deponile*, in the supplement to Alfric's Glossary.

[4] *Sic MS.* R. W. — [5] Read: *industria*.

Despondi, gesceatwyrpe.
Discooperiens, onwreonde.
Dilatione, ildenne.
Distentus, aþegin.
Disseruit, sæde.
Deuotatio, gehat, oþþe wirgnes.
Depreuatum, beþwyrad.
Delegauit, getealde.
Detestabile, laþlic.
Desierant, ablunnan.
Differtur, biþilded.
Detestantur, laþetteþ.
Dextralia, earm oþþe earmgegirelan.
De stipite, of beame.
De sartagine, of bradre pannan.
Defricabitur, sie agniden.
Dirute, oferhryred.
Decapoleas,[1] tienceastro.
Delfin, mereswin.
Dens, toþ.
Digiti, fingras.
Dorsum, hryc.
Disceptum, nette.
Duricorium, holleac.
Domus, hus.
Desile, bor.
Defecatum, ahlutrod win.
Doleum, byden.
Dedrans,[2] egor.
Decrepito, tobigende.
Dilibatus,[3] gesmyred.
Diocessin, biscopscir.
Delusus, afered, wæged.
De pilis, of hærum.
Donec transeat, oþ þæt þe gewiteþ.
Diffamauerunt, gewidmærsan.
Diriet, gegripeþ.
Dissire, gerece.
Dispertitus est, todæled is.
Decimatis, teoþingsceat.
Di sertitudinem, gleawnesse.
D obstrusis,[3] of þæm diglum.
D conca, of muscellan.
Dehonestare, unweorþian.
Duodecies quinquagies millia, twelfsiþum fiftig þusenda.
Disceptare, flitan.
5 *Delicate*, þære wrastlican.
Decretalibus, þæm rædendlicum.
Dalmatiæ, þære burge.[4]
Delitiscere, bemiþan.
Deuotabant, wyrgdan, aþ sweredan.
10 *Domatis*, huses.
Delatum, geferedne, oþþe aledne.
De recessibus, of heolstrum.
De clatris, of pearrocum.
De congestu, be gesomnungum.
15 *Damnatorum*, ræplinga.
De torrente, of þæm byrnendum.
Deturpans, onretteþ.
Direpta, þa genumenan.
Depeculata, þa ofdrifenan, oþþe þa
20 forstolenan.
Discifer, discberend.
Dilituisse, gediernan.
De stuppe stamineo, be cemdan wearpe.
25 *Dactulus*, ficæppel oþþe palmæppel.
Distinatus, onsended.
Distratio, bibycgong.
Disparuit, forswealt, ætiewde.
De sceuo, of þæm sceolan.
30 *Dileberaret*,[3] geþohte.
Dissona, ungerade.
Dedecus, unwlites.
Donatur, geweorþad.
Duxi, tealde.
35 *Deprauandam*, to mishworfenum.
Debachatus, wedende.
Decriminalia, heafodfrætennesse.
Diane, ricenne.[5]
Discrepent, scadaþ.
40 *Deuote*, holdlice.
Delo, swa hatte þæt ealand.
Deuotaturus, wyrgende.
Depromsit, ypte.

[1] Read *decapolis*. R. W.
[2] For *dodrans*.
[3] So has the MS. R. W.
[4] Dalmatia was, of course, a country, not a tow ; but we have many such proofs of the ignor ance of the writer of some of these glosses.
[5] This word given here as representing Diana is not, I believe, found elsewhere than in this vocabulary (ricenne seems to be a translation of ἀρτεμίς: the pure, sound, swift goddess. R. W.).

De cortice corni, of corntreowes rinde.
Dignissimus, se weorþeste.
Dignius, þa weorđelicor.
Deformem, atole.
Ductum, gedon.
Digessit, awrat, ođđe gerehte.
Diuexa, þa healdan.
Demebat, nom.
Donatus, forgifen.
Dehiscit, tocineđ.
Dialectica, wordlocum.
Diui, godes.
Dote, weotoma, ođđe midwedde.
Direxit, onsende.
Discriminet, scadeþ.
Dagon, swa hatte se god.
Demptis, genumenum.
Dilubra, gield.
Ditis, helgodes.
Dramate, þy brydelican gewrite.[1]
Deluditur, wæged wæs.
Depopulis, iđende.[2]
Duelli, gefeohtes.
Deuotaret, wyrgde.
Defruti, cærenes.
Dapsilis, rumheort.
Defruti, wines.
Discessurus, from gewitende.
Disparuit, gedwan.
Dedecus, unwlite, ođđe sconde.
Dissimulato, bemiđenum.
Dissimulare, bemiþan, ođđe yldan.
Dissimulari, leasliccettan.
Dicione, on waldè.
Dedat, sylle.
Delo, on đæm eglonde.[3]
Dedere, syllat.
Dumos, þyrnan.
Dumis, þyrnum.
Diuexi, þæs hwalfan.
Dites, diuites, welige.
Degebat, lifde, ođđe drohtode.
Diremptas, todælende.

[1] The modern dictionaries interpret this as meaning a play. Perhaps, however, the Latin *drama* is here merely a corruption of *dragma*.

[2] hydian, hidian means *vastare, depopulari*. R. W.

[3] Cf. pag. 387 l. 41. R. W.

Defensante, gescyldendum.
Digerit, writeþ.
Discludere, aweg alucan, ođđe asceadan.
5 *De uite*, of wingearde.
Dempsit, gewonede.
Dempta, gewanedum.
Dudum, ær, ođđe nu.
Dogma, lare.
10 *Dogmatum*, haligra lara.
De puppe, of scipe.
Defatu, bewyrded, oþþe geionge.
Discrimina, wrætenessa.
Discriminalia, gegirelan.
15 *Discrimine*, todælednesse.
Dira, ic grimheard.
De stipite, of triowe.
Dempto, onweg adonum.
Decernere, rædan.
20 *Depellar*, ic adrife.
Directo, rihtre.
Decernere, gestihtigan.
Draconum, nædrena.
Dire, heardre.[4]
25 *Decies senos*, tan and fingras.
De uertice, of ufeweardum bergum.
Dicione, mæhe.
Dirior, bittera.
Dapes, mettas.
30 *Dicto citius*, hrađur þonne ic mæge an word gecweþan.
Diues, welig.
Deliro, ic dwolie.
Deliras, þu dwolast.
35 *Dandi*, sealdnesse.
Depascor, ic ete.
Descendens, gryndende.
De fraude, of facne.
Dispendium, wom.
40 *Desidiosorum*, slawera.
Delatoribus, wregendum.
Diuortio, hiwgedale, geflite.[5]
Destinatur, wæs onsended.

[4] The Diræ were, of course, the Furies, but the Anglo-Saxon word here given as equivalent appears not to be found elsewhere.

[5] This word appears to be added by a rather later hand.

Destinare, to ansendan.
De curricis,[1] of crætum.
Demetarum, ametenra.
Deciduam, gewitendlic.
Disceptauimus, we flitan.
Diffitemur, we wiđsacađ.
Dexterior, gesundra.
Desiuimus, we geblunnon.
Dissertas, getinge.
Deuirginauit, mægđhade benom.
Diuortium, geflit and gecid asyndrung, hiwgedal.[2]
Dolatura, bradæx.
Dapis, swete mete.
Damulus, don.
Digesta, awritene.
Diremptas, todælende.
Discretas, todælede.
Dulcedinis, swetnesse.
Dulcauit, geswette.
Debitis, gedafenum.
Dispendio, wanunge.
De latebrosis, of þæm heolstriccum.
Desistunt, ablinnađ, ateoriaþ.
Disrupta, tobrocene.
Dispari, ungelice.
Differentia, toberennes.
Defectu, wanunge.
Dediti, sealde.
Degens, drohtiende.[3]
Deleramenta,[4] dofunge, dwolunge.
Dictu, gesægene.
Deputatam,[4] getealdne.
Disputationis, spræce.
Dogmatista, lareow.
De recessibus, of degolnessum.
Dirimentes, todælende.
Dirimuntur, sient todælede.
Desertissimi, swa swa þa gleawestan.
Deturpans, gescendende.
D laturos, bringende.
D tulerit, brohte.

Duruerunt, þurhwunedan.
Digena,[5] landleod.
De utrarumque, be hiera begra.
Disserentis, secgende.
5 *Deformatio*, sio unwlitegung.
Detracta, fram atoge.[4]
Dignitosam, medomlican.
Definitionem, getimbrunge.
Dicturi, we sind anspecende.
10 *Dilationis*, yldinge.
Deformes, unwlitig.
Delicias, wista.
Discutit, towearp.
Dissentit, geunþwærađ.
15
Eatenus, oþþæt.
Ebor,[4] elpanban, ođđe elpend.
Ebredio, hristle.
Ebulum, wealwyrt.
20 *Echo*, wudumær.[6]
Edera, wuduwinde.
Eder, ifig.
Edilitatem, hamscir.
Edulium, æt.
25 *Edissere*, *i. exponere*, asecgan.
Effeminati, *molles*, ođđe bædlingas.
Eneruata, þa aswundenan.
Eneruat, aswond.
Epithalamium, brydsang.
30 *Eptafylon*, gelodwyrt.
Efficaciter, fromlice.
Efficax, from.
Effectum, dæd.
Egre, earfođlice.
35 *Egerere*, ascrepan.
Egesta, ascrepen.
Egra, slæce.
Eluderet, awægde.
Eulogio,[7] gidde.
40 *Elleborus*, wedeberge, þung.
Elegans, smicre.
Eliminat, aideþ.

Read *curris*. R. W.
Cf. pag. 389 l. 42. R. W.
Cf. pag. 388 l. 42. R. W.
So has the MS. R. W.
No doubt intended for *indigena*, but it should have found a place in this [illegible]ated form under the letter D is difficult to [illegible]jecture. (Cf. pag. 385 l. 15. R. W.)

[6] A wood-mare. In the Anglo-Saxon superstitions, the Echo was supposed to be a spirit which dwelt in the wilds and mocked people who passed there, as the night-mare tormented people in bed.

[7] *u* appears to be added by a later hand. R. W.

Elogia, lac.
Elimat, geswyrfeþ.
Elimauit, gerihte.
Empta, geboht.
Emticius, ceapcniht.
Emolomentum,[1] fultum, oþþe lean.
Emblemma, foþer.
Emunctoria, candeltwist.
Eneruiter, waclice.
Emonso,[1] oferferde.
Emenso, aurnenum.
Enum, citel.
Enixe, geondsmead, oþþe geornlice.
Enixe, berende.
Enixa est, cilforlamb, oþþe acennende wæs.
Erimo, hindberige.
Erenis,[2] hægtes.
Eumenides, hægtesse.
Erenditen, cop.
Erpica, egeþe.
Erpicarius, egeþere.
Erugo, rust.
Errabiles, hwyrfende.
Ericius, il.
Esculus, bece.
Euiscerata, æthyd.
Euidens, sweotol.
E uestigio, an laste, oþþe on luste.
Expeditus, abunden.
Exegestus, gebæro.
Expendisse, aræfnde.
Exundauit, aweol.
Experimentum, andwisnes.
Exercitus, bigangum.
Exercitationis, raedan biionges.
Extorti, aþræste.
Exposito, geborene.
Exalauit, stanc.
Expendisset, þrowode.
Expedierant, arærdan.
Exito, endestæf.
Ex falange, of feþan, of þreate.
Exactorauit, gehiende.
Expilatam, ahrydred, aþrid.
Expeditio, fird, herenitig.
Expeditionum, fyrda.
Exentera, ansceot.
Explodit, *excludit*, atyned, oþþe asceaf on weg.
Extale, snædel, þearm.
Exta, isen.
Exilia, gestincum.
Expeditis, gearwum.
Extipices,[1] *aruspices*, hælsendas.
Expensa, dægwine, oþþe andliofen.
Examusim, geornlice.
Excesus, ægylt.
Expeditionibus, firdum.
Extori, *expulsi*, wræccan.
Exactio, gafules manung.
Excubias, weardsetl, oþþe wæccan.
Excubiis, weardum.
Exugia, gihsinga, oþþe micgern.
Expresserunt, arehtun.
Exercitate, þara getyhtan.
Exactum, bædde.
Expeditus, *uelox*, *fortis*, snel.
Ex Ormista,[3] middangeardes metend.
Expressum, aþryd.
Emulus, gehata.
Et tortam panis, and hylstene hlafas.
Exagitabat, rærde.
Erumperant, forðblæstan.
Exequias, deaþþenunga.
Exosas, laðe.
Eleganti forma, smicerre ansine.
Eleganti, gecorenlice.
Egregius, æmirce.
Epistilia, headfodlic, ufeweard swer.
Elides, þu cnysest.
Efferri, beran.

[1] *Sic MS.* R. W.

[2] For *Erynnis*. *Hætes*, or *hægtes*, means in Anglo-Saxon a hag or fury, and it is here given as the interpretation both of the Erinnys and of the Eumenides of the ancient mythology.

[3] The title commonly given in the Middle Ages to the Historia of Paulus Orosius was *Hormesta*, or *Hormesta Mundi*, of the latter of which the Anglo-Saxon here was evidently intended to be a translation. It is very commonly written *Ormesta* in the manuscripts. The book was no doubt quoted in the gloss from which this gloss was taken, and the glossator has intended to translate the title.

Expendatur, sie awegen, oddе ahangen.
Empticius, hæftincel.[1]
Edulio, mete.
Emarcuit, forwisnode.
Emergebant, up astigan.
Emergeret, arise.
Experge, forht.
Euentus, gegang, oddе gelimp.
Excederet, ofereode.
Erarium, maþmhus.
Exactoribus, bydelum.
Extærnorum, fremdra.
Expergefactus, i. suscitatus, aweht.
Explanare, areccan.
Epar, *iecur*.
Esox, leax.
Exagium, onmitta.
Eptafolium, sinfulle.
Exigia, gescinco.
Equa, myre.
Equiale, horsern.
Equs, hors.
Emisarius, steda.
Edum,[2] ticcen.
Effeta, berende bid, oddе gelde, oddе afyldum.
Eucharistia, husl.
Ergastulum, hengen.
Ex mineoo,[3] of bocreade.
Euanuerit, agæþ.
Elioquin,[4] elcor.
Exterminant, unrotlice doþ.
Eructuabo, arecco.
Equor, sæ.
Edem, hus.
Expetit, gesohte, gewilne.
Enucleata, ascyled.
Enucleare, ascilian.
Euentus, wyrd.
Ei matus, adrifen.
Ei minate, adrifene.
Ei icedion, licleod.
Epitaphion, byrgenleod.
Electri, eolhsandes.
Extirpatus, aswefecad.
Extirpans, awyrtwalad.
5 *E frondosis*, of þæm helmihtum.
Eleuantuosa,[5] þære unsmeþan.
Exprimendos, to awringenne.
Epidaurum, þære mægþe.[6]
Exorcizans, halgiende.
10 *Exorcismi*, halgunge.
Expertus sit, oncunnende wæs.
Exulat, wracode.
Exulans, wraciende.
Efferra, sio reþe, oddе sio steorlease.
15 *Elosericis*, ealgodwebbum.
Effebo, ungebierde.
Exorbitans, aswifende.
Ex terite glomere,[2] of sinuwealtum cliwene.
20 *Exibuit*, gebryttade.
Equiperat, wiþmeteþ.
Expiauit, gefelsode, oddе adilegode.
Edicta, gebodo.
Expedire, reccan.
25 *Exterminans*, aieþende.
Emulatores, onhyrgend.
Eliciens, abeodende.
Edidit, awrat, oddе asægde.
Exorbitantes, aswisende.
30 *Et suoue taurili*, oddа[2] þa þe æt þæm geldum þær wæs swin and sceap and fear.
Emersisse, þæt hie up astigen.
Emersit, aras.
35 *Elis*, afliden.
Exosa, feounga.
Elucubrate, þa ahlutredan.
Equitatum, eorodum.
Elisisse, ascrencan.
40 *Experiamur*, onfinden.
Exacerbauit, gremede.
E merulento, a, from þæm hlutrum.
Extemplo, sona.

Cf. pag. 392 l. 5. R. W.
So has the MS. R. W.
So the MS. Read: *ex minio*. R. W.
This is in the manuscript corrected by an early hand to *Alioquin*.

[5] The meaning of this barbarous Latin word is evidently *uneven*.
[6] The glossator appears to have taken Epidaurus for a people, instead of a town.

Elicona, swa hatte sio dun.
Ex centro, of midle.
Expers, ordæle.
Equat, hine widmete.
Exertis, on bundonne.
Extat, wæs.
Eximia, fræmere.
Edaces, þa eotendan.
Effebi, geongan, beardleases.
Excussit, fram swengde.
Exuuias, reaf.
Elicuit, geræhte, oddе ut ateah, and asmeade and awrat.
Enumerans, arimende. *Idem de inlustribus uiris*.[1]
Effarier, asecgan.
Expertur, onfindende.
Euo, yldo.
Ex scola, of scole.
. . . . . .[2]
Eximiam, þæt fræmere.
Extis, iesende, oddе innelfe.
Ex herebro, of helle.
Expolietur, sie areaht.
Extaseos, gastlicre uphefnesse.
Eleganter, gecorenlice, oddе æþelice.
Euentuum, gelimpa.
Eoae, eastdaelas.
Elogio, gidde.[3]
Eeois, eastfolcum.
Eculei, on galgan geworhtre.[4]
Expletis, forslægenum.
Exalaparetur, wæs fystslægenu.
Epicurii, up on þæm rodore þara steorsceawera.[5]
Ederet, ypte, and cidde.
Et morosam, and þone softe langan.
Experiar, ic onfinde.
Eliseum, sunfeld, þæt. is neor (xna) wong.[6]
Egessit, ut aþyde.

[1] Apparently the title of one of the books from which these glosses are taken.
[2] A word and its gloss are here unreadable, from a stain in the vellum.
[3] Cf. pag. 391 l. 39 and pag. 392 l. 1. R. W.
[4] Cf. pag. 375 note 4. R. W.
[5] The glossator seems to have supposed that an Epicurean was an astronomer.

Extalibus, roppum.
Emula, þa feondlic.
Exempta, ut atogene.
Explosis, ut adrifenum.
5 *Explosa*, adrifenre.
Effebum,[7] beardleasne.
Examen, swearm.
Exilium, wræcsiþ.
Edomiti, þæs atemedan.
10 *Eructant*, forþblawaþ.
E geminis, of getwinnum.
Experto, cuþum.
Exilis, lytel.
Elimentum, stæfrof.
15 *Eleotropam, Grece; Latine solsequium idem* sigelhweorfe.
Erro, Ic weorpe.
Et salis, and sæ.
Equore, on sæ.
20 *Eliforus*,[8] wedeberge, oddе ceasterræsc.
Exuuias, deaþ reaf, *idem* nelle ic him þæt lif ongeniman.
Exto, ic eam.
25 *Excepit*, ut afeng, oddе ut adyde.
Exedi, ic et.
Eburneus dens, elpend toþ.
Eget, beþearf.
Exsangues, orblede.
30 *Excidium*, hryre.
Epimoenia, fostraþas.
Expedius, alifedlicur.
Editiorem, hearan.
Eheu, wa la wa.
35 *Exactores*, gerefan.
Exalabat, reac.
Extorsit, awræste.
Exactio, gaful.
Ependiten, hacele.[9]
40 *Exolescunt*, aidliaþ.
Exterum, endestæf.

[6] *xna* is unreadable from a stain in the vellum. R. W.
[7] So has the MS. R. W.
[8] A corruption of *helleborus*. The hellebore was believed to be a remedy against madness.
[9] A priest's vest. The Latin word is given *Epidecen* and *Ependicen* in Ducange.

Eucharis, wynsum.
Exenia,[1] lac.
Enigmata, geddunga.
Et mentum, and cin.
Elbus, deorce græg.
Euomatio, spiwing.
Euomuit, ut aspau.
Excusorium, flor on huse.
Enixius, geornlicor.
Enucleata, ascealode.
Erga, ymb.
Existentibus, wesendum, beondum.
Extorrem, wræccan.
Et spontaneum, and þone wilsuman.
Et mulsæ, and þære miliscan.
Extaseos, færenga.
Experiri, acunnian.
Exorsum, onginnende.
Emulumenta,[2] gestreon.
Explodatur, is aweg adrifen, is adwæsced.
Emeritos, þa æþelan, þa gecorenan.
Euellantur, ut alocene.
Eramentum, argeweorc.
Euectus, upwegen.
Edita, seo acennede.
Editus, acenned.
Erogante, þære gedæledan.
Exitio, cwale.
Execranda, þa onscuniendlecan.
Elephantinosa, sio hreoflice.
Extricabili, ungebrocenre.
Expertem, wanhlytne.
Elideret, gebræce.
Emulabantur, wæran sacende.
Effigiæ, on hiwe.
Edictis, gebennum, oþþe gescrifum.
E quibus, of þæm.
Exorruit, onscunode.
Eidem, þære ilcan.
Eruta, toworpenum.
Exortatorium, trymendlic.
Exutas, ongirede.
Exibentes, gegearwiende.
Execrandum, onscuniendlic.
Excusari, beladian.
Eliganti, gerædre.
Epigrammatibus, ofergewritum.
Ergastula, nirwþa.
Euulsam, afyrredne.
Examine, þreate.
Exul, wræcca.
Exsangue, orsaule.

Facessante, sweþriendum.
Facessit, discedit, sweðraþ.
Fretus, brucende, oþþe geweorþad.
Flustra, flod, oþþe hærn.
Flustris, sigendum.
Fouere, wirman.
Forcipis, tange.
Forceps, tang.
Forficis, sceara.
Furuauoracis, deorc.[2]
Flaua, þæs fealewan.
Fulua, sio fealwe.
Falerata, þa geglengedan.
Feruore, wilme, and bryne.
Fenerator, gafolgilda.
Fraudis, manes.
Felethi, feþemen, feþehere.
Felethei, foreirnerum.
Freti, gefyrþrede.
Falarica, fyrdwerod, feohtgegyrelan, ætgar, *uel genus teli*.
Frugalitatis, mid gneþnesse.
Futuræ, þære toweardan.
Flagitiosum, þone manfullan.
Facula, fecele, blysige.
Fax, fecele, blysige.
Feriatus, i. sanctus uel requies, gefreod, geresteþ.[3]
Formosa, wlitig.
Fucate, getelgode.
Fucatum, getelgod.
Fronde, telgan.
Fomitibus, tyndrum.
Fastu, ofermetto.

[1] For *xenia*. The E is marked with dots in the manuscript as being superfluous.

[2] Cf. pag. 401 l. 14. R. W.

[3] So has the MS. R. W.

Factiosam, þone facenfullan.
Factiones, facn.
Fati, wyrde, oddе gegonges.
Fidenter, getreowlice.
Fidere, getrywan.
Fabrefactam, smicere geworhte, asmiddode.
Fastigium, heannesse.
Flaminia, healdnessa.
Flebotomo, blodseaxe.[1]
Fletoma, blodseax.
Falcastrum, siþe.
Fanatice, þære deofel[gylde].
Fausta, þæs æþelan, oddе rume.
Fortunæ, wyrde.
Fortuna, wyrd.
Fragore, gebrece, swoege.[2]
Fraudulenta, sio facenfulle.
Factio, searu.
Fantasma, scinhiw.
Fantasmate, scinhiwe.
Fruniscantur, brucad.
Famulatibus, þeowdomum.
Fiscillis, tænelum.
Fortuitu, wyrdgesceapum.
Fauorabile, hergendlice.
Florigera, þa blostmberendan.
Frondescit, blowed.
Factionibus, searwum.
Ferinam, þa wildeorlican.
Ferocitatem, reþnesse.
Funesti, þæs reþan and þæs deadberendan.
Funesto, þæm hatheortan.
Foetosis, tudorfæstum.
Facundia, getingnesse.
Ferebatur, wæs sæd.
Frequentantem, oft secende.
Facultas, eþelicnes.
Feralibus, mid reþlicum.
Fasciarum, sweþelum, wræda.
Fascia, wræd.
Flagitante, wilnigendum.
Farciuntur, wæran acrummene.
Frustrari, gewægnian.
Fefellisset, þa þa he leag.
Famelicum, þane hingriendan.
Familice, þa hungerlican.
Fusoque, spinle.
5 *Fusum*, spinl.
Frugalis, wæstmbære.
Frusta,[3] in sticco.
Frustatim,[3] in sticce.
Focularibus, fyrgearwungum.
10 *Fortuitu*, mid weas, gelimpe.
Fautor, gefultumiend.
Farris, hwætes, speltes.
Faar, spelt.
Furuæ, þære sweartan.
15 *Furuo*, þy sweartan.
Fuliginis, fylnesse.
Fuligine, hrume.
Figmenta, hiwung, oddе leasspel.
Frontosa, mid heafod baldre.
20 *Furibundæ*, þære hatheortan.[4]
Fotam, gewyrmede, oddе geholpene.
Fluminauit,[5] scan.
Fatebatur, heo andette.
Fundo, grunde.
25 *Fundi*, grundas, oddе boclandes.
Fimi, gores.
Fulta, gefyrþredo.
Formidolosis, forhtigendum.
Facinus, man.
30 *Friuola*, leasunga.
Falsato, þy leasan.
Fratruele, his broþorsuna.
Formosa, mid ænlicre.
Formosior, wlitigre.
35 *Fuscinula*, awelas.
Fore, wesan, and beon.
Fascis, sceafes.
Fasculo, sceafe.
Fuluis, geolwum, oddе deorcum.
40 *Fantasmate*, þære glyderinge.
Fertur, is sæd.
Falerata, hecefed.
Fulcire, wreþian.
Fulmina, ligita.
45 *Facitiæ*,[3] gleo.

[1] Cf. pag. 22 l. 33. R. W.
[2] Cf. pag. 23 l. 18. R. W.
[3] *Sic MS.* R. W.
[4] Cf. pag. 400 l. 34. R. W.
[5] Read: *fulminauit.* R. W.

Fagus, bece.
Fagis, becum.
Fasianus, worhana.
Fascia, sweþil, wræd.
Famfaluca,[1] leasung, oďďe fam.
Fasciarum, sweþila.
Falcis, wudubil, siþe, rifter.
Fasces, godweb, oďďe ealdordomas.
Facundia, *i. eloquentia*, woþ.
Famfaluca, wapul.[2]
Falcastrum, wudubil, oďďe siþe.[3]
Fauonius, westsuďwind.
Fascinatus, *i. laudatis stultæ*, malscrung.[4]
Farius, fag.
Farsa, acrummen.
Fasces, cynedomas.
Fastu, wlenceo.
Falla,[5] bean.
Fabrile, smiþlice.
Fabri, cræftiglice.
Ferruginius,[6] græg.
Feroc, reþig, oďďe berend.
Ferculi, discas.
Fercula, swæsende.
Ferinum, hold.
Feriæ, *i. quietis*, *uel securis*, restendum.
Fenus, spearwa.
Foenus, borh.
Fenore, borge.
Foederatus, getreowed, getreude.
Fecce, mere.
Fepa,[6] wæps.
Fefellit, *i. eludit*, wægeþ.
Furula, æscþrote.
Fenum, græs, oďďe hig.
Ferrugine, *i. ferreo colore*, isengræg, gesweorf.
Fiber, befer.
Ferrugine, græghæwe isene oþþe sinderome.
Fiscilla, tænel.
Fiscilus, stictænel.
Fida, stern, oďďe getrywe.
Fibra, þearm.
5 *Fibrarum*, þearma.
Fibre, þearmas.
Fibula, sigel, oďďe hringe, fifele.
Fiscilis, sprinclum.
Filum, þræd.
10 *Filatum*, gearn.
Fenicia, baso.
Figmenta, *i. plasmatio hominum*, geweorc.
Filix, fearn.
15 *Filiscetum*, fearnbed.
Felicem, fearn.
Fibras, spenas.
Ficetula, sucga.
Fibrans, hrissende.
20 *Finiculis*,[6] finul.
Fiscalis, rædegafellicum, wænfare.
Fimum, gor.
Fictis, facnum.
Fistulis, þeotum.
25 *Figite*, swiþiaď.
Filiaster, steopsunu.
Flustra, *i. undæ*, sigend.
Flauum, *i. fuluum*, read.
Flegmata, horh.
30 *Flegma*, horh.
Flabanus,[6] swan.
Flabum,[7] geolu.
Flamina, biscophadas, oďďe blæd.
Flaminium, biscophade.
35 *Flagris*, swipum.
Floccus, loca.
Flauescit, *albescit*, glitenaþ.
Flagrans, stincende.
Fouit, bredeþ, feormaþ.
40 *Formido*, onoþa.
Forfix, isernfetor.

[1] This medieval Latin word seems to be entirely unknown to the lexicographers, and the Anglo-Saxon glossator himself does not appear to have been quite satisfied of its meaning; for it is explained no more than five lines below by an Anglo-Saxon word the meaning of which appears not to be known.

[2] Cf. Leo's Gloss. pag. 8 l. 13. R. W.

[3] The two last words added in a different hand-writing.

[4] Cf. Bosw. D. 44k. R. W.

[5] Of course for *faba*. R. W.

[6] So the MS. R. W.

[7] Of course for *flavum*.

Fornaculæ, cylene, heorþe.
Foros, bolca.
Fortex,[1] edwielle.
Follis, blastbelg.
Folliginis, bylgum.
Fornaculum, here.
Fronulus, linetwige.
Fratuelis,[2] *i. filius fratris*, suchtyrga.
Frugus, uncystig, oďďe heamol, fercuþ.
Frixum, afigen.
Fraxinus, æsc.
Fraga, ofet.
Fringella, finc.
Framea, sweord, oďďe ætgare.
Fretus, confidens, presumptus, bald.
Fragor, cirm, sweg, gebrec.[3]
Fraudulenter, facenlice.
Frutina, fultumend.
Fuscinula, awel.
Furuum, i. nigrum, brun.
Funalia, candela, oďďe candelweocan.
Fulix, ganot, oďďe dopened.
Furuncus, mearþ.
Fungus, swamm, oďďe feldswam.
Funda, liþere.
Fundibulæ, liþeran.
Funestissima, þa deadlicostan.
Funalia cerei, weaxcandel.
Funalia, i. lucernarum, stuppæ.[4]
Fuligine, soote.
Furia, hægtesse.
Furiarum, hægtessa, oďďe wedenheotra synna.[5]
Fœtas, melce and tydrende.
Fœtus, melc.
Fœtu, tudre, oďďe midbeorþre.
Fictilia, læmena.[2]
Fulchra,[2] rædescamelas.
Furibundus, weallende.
Flagrantia, blatesnung.
Furua, swearte.
Folliculum, gehopp.
Far serotina, spelt samgrene.
5 *Frigetur*, sie gehyrsted.
Fluctris, biflitum.
Facies, hleor.
Frons, hnifol, oďďe foreweard heafod.[6]
10 *Faus*,[7] hyge.
Femor, þeoh.
Femina, inneweard þeoh.
Fel, gealla.
Felle, geallan.
15 *Flamma*, leg.
Flammiger, legberende.
Fauilla, ysle.
Fumus, rec.
Florulus, goldfinc.
20 *Folium*, leaf.
Framen, spæc.
Fussarius, wanabeam.[8]
Fraga, streowberge.
Forda,[2] gefearh, sugu.
25 *Ferrum*, isen.
Faber, smiþ.
Fiola, bledu.
Frigus, ciele.
Forfex, scer.
30 *Fucus*, telg, deag.
Fucorum, telga.
Furca, wearhrod.
Fistucam,[2] strewu, eglan.
Febricitantem, feferseocne.
35 *Fretum*, deop.
Filacteria, lyfesra.[9]
Falerato, gehyrste.
Falerarum, hyrsta.
Fornicibus, bogum.
40 *Fornicem*, bogan.
Farus, beacenstan.

[1] For *Vortex*.
[2] So the MS. R. W.
[3] The last word added in another hand and different ink.
[4] A blank is left for the gloss, as though the glossator could not find an equivalent in Anglo-Saxon. (Cf. l. 22. R. W.)
[5] These latter words are added in a different ink.
[6] The last words in another hand.
[7] Apparently a corruption of *fauces*.
[8] Cf. pag. 270 l. 18. R. W.
[9] Cf. Beda 4, 27. R. W.

Funebre, heofendlice, hrawlic.
Fortunatum, þone gewilsæligan.[1]
Furtunatus,[2] gewifsæli.
Fato, gewife.
Fortune, gewife.
Fato, wintergegonge.
Fortuito, semnendlice.
Flamen, biscop,[3] oddе oroþ, oddе gast.
Farciuntur, acrummene wæran.
Fors, wyrd.
Flauescentibus, falewende.
Fotam, sealfode.
Fomentat, lacnode.
Fulminauit, lixte.
Forti, fæstes.
Fumigabundis,[4] þæs stincendan.
Flara, blædas.
Fidibus, strengum.
Falconum, wealhhafeca.
Fabrefactis, gesmicerade.
Fati, gewrites.
Fistula, wistle.
Ferit, sloh.
Faminem, spræce.
Fatescunt,[5] sweþeredan.
Fontona,[2] þa wyllican.
Fautam famam, þone eadegan hlisan.
Findit, toslaf, tocleaf.
Findere, todælan.
Facessit, fremede.
Facessunt, fremmad.
Frondosis dumis, þæm gehilmdum græfum.
Friens, brytende.
Fricabat, gebrytte.
Foeta, eacene.
Fasce, gegirlan.
Fasciæ, breostlines.
Fantasma, scin, *i. et nebulum*.
Falancx,[2] feþa.
5 *Farcire*, acrymman.
Farsit, fylde.
Farsis, gefyldum.
Filicumque, and fearnes, oddа fearna.[6]
Fucare, reode gnidan.[7]
10 *Furiis*, wedenheortnessum.
Furuiores, sweartran.
Floralia, blostmgeld.[8]
Fauorem, fultum.
Fatis, wyrdum.
15 *Flaminibus*, biscopum.
Fotu, beþinge.
Fomentat, beþede.
Fraudabere, þu bist bescered.
Functus, brucende.
20 *Fisci*, cynedomes.
Faltum, gehladen.
Faui, beobread.
Fauste, gesælge.
Flari, sweopan.
25 *Factitat*, deþ, andwyrceþ.
Furcifer, wearg.
Furcifera, þa weargberendan.
Friabant,[2] bræcan.
Fullones, wealceres.[9]
30 *Fatali*, gelimplice.
Fibras, þearmas.
Fatu, spræce.
Faciam, ic do.
Faxo, ic do.
35 *Flatu*, oreþe.
Fricans, filiende.
Fouebo, ic lufige.

[1] I read here: gewilsæligan, not gewifsæligan, but cf. the next line. R. W.

[2] So the MS. R. W.

[3] The two Anglo-Saxon words which follow are in another ink, by a glossator who seems to have understood the Latin word differently.

[4] *Fumigabundus* is given in Ducange in the sense of *fumans*.

[5] *Fatescere*, as we learn from Ducange, is another form, or rather a corruption of *falescere*, which in medieval Latin had the meanings of *carere, cessare, finire*. In fact it represented the French *faillir*.

[6] This word is added in another ink, as a correction; for the Latin word is in the genitive case plural.

[7] Literally to paint with red, referring to the painting of the face. We should say in English, *to rouge*.

[8] The glossator seems to have supposed that the name of the *Floralia* was derived, not from Flora, but from *flos*.

[9] A fuller is still called in Lancashire a *walker*.

Fouet, fedeþ.
Frutescit, þufaþ, and wridaþ.
Frondosis, þufugum.
Furibus, mus, þeofum.[1]
Frutecta, ...
Fatescit, adeadaþ.
Fraudor, ic eom bescyred.
Fingunt, gehiowiaþ.
Funestam, þa wælhreowan, oþþe þone hragifran.
Fecunda, wæstmbæru.
Friuola, leasunge.
Fraudaret, bescyrede.
Frutecta, gewrid, oþþe þuftas.[2]
Fessum, meþne.
Fusco, sweartum.
Fulcit, wreþeþ.
Flagrantior, swiþstincendre.
Furtiua, stulur.
Furtum, stala.
Ferarum, wilddeora.
Fatum, gegon.
Fata, deaþwyrde.
Fabrica, weorce.
Funambulus, rapgon.
Fingo, ic hiwige.
Fasci,[3] swearte.
Fuge, fleamas.
Fugitiuus, frætum.
Fatuiter, dyslice.
Fugacia, þa fleondan.
Fullonum, leaþorwyrt.
Ferrugineas, þa isengrægan.
Foeneratur, stryneþ.
Fascinatio, gebeotung.
Fetta, clæfra.[4]
Focus, seol.
Fusorium, delfisen.
Foratorium, *uel terebellum*, nafogar.

Falx, siþe.
Fauces, goman.
Faucibus, geaflum.
Fiber, snædel, þearm.
5 *Frontialis*, steorrede.
Fordalium,[5] gesoden wyrtmete.
Formaticum, *uel formellum*, cyse.
Folialis, crompeht.
Ferculum, ælces cynnes panmete.
10 *Formentum*, ofenbacen hlaf.
Ficus, ficbeam.
Flaga, hindberian.[6]
Fragos, heorotberge.
Flauia, *uel mori*, blace berian.
15 *Fascinium*, streuberie.
Fraga, streuberian.[7]
Fenuculum, finul.
Febrifuga, feferfuge.
Frumentum, hwæte.
20 *Farina*, melu.
Fas, riht, oþþe godes riht.
Fastidia, aþrotenes.
Fessa, geswenced.
Furias, wuhunga.
25 *Furfures*, syfeþa.
Filix minuta, eoforfearn.
Fenegrecio, wyllecærse.[8]
Ferula, æscþrote.
Filicina, eoforfearn.
30 *Filia aurisa*, banwyrt.[9]
Fuscus, tægl, oþþe feax.
Finicia,[10] baso.
Fusarius, wananbeam.[11]
Foederatas, getrewde.
35 *Faonius*, westsuþwind.
Febris a feruore nominatur, *id est*, bryneadl.
Frenesis, weding *Græci mentem frenas dicunt, hinc et freneticus.*
40 *Fleumon*, magan untrymnes *dictum*

[1] Cf. pag. 411 l. 1. R. W.
[2] These two words are written in another hand.
[3] Read: *fusci*, cf. l. 16. R. W.
[4] Cf. pag. 134 l. 42. R. W.
[5] So the MS. R. W.
[6] Cf. pag. 269 l. 39, pag. 295 l. 23, pag. 298 l. 2. R. W.
[7] Cf. pag. 136 l. 14 and pag. 270 l. 19. R. W.
[8] Read: *foeno græco*. Cf. pag. 298 l. 16. R. W.
[9] Read: *viola aurosa*. Cf. pag. 300 l. 1. R. W.
[10] For *Phœnicia*, of purple colonr.
[11] Cf. pag. 405 l. 22. R. W.

apoplegi, quod interpretatur inflammans.
Frunculus, quasi ferunculus, id est ongseta, *Græce antrax, ab igne.*
Frenus, muþbersting.
Farmacida, in Latinum medicamina sonat, id est sealflæcnung, *id est formantur nomina farmaceaticus et farmaceatica et farmaceaticum.*
Flebotomum, blodseax, oððer ædderseax. *Græce namque fleps, uena, tomum uero incisio nominatur.*
Foedus fecerunt, wære genoman.
Familia erciscundæ, yrfegedal, *quia ærciscunda enim apud ueteres diuisio nuncupabatur.*
Finium regundorum actio ordo, gemæra gedal.
Fructus, æfsweorc, *siue* læneslandes bryce.
Facinus, sceþdæd.
Flagitium, legerteam, oððe tiht.
Filix, fearn, *cuius radix utilis est ad soluendam difficultatem pariendi.*
Fundum, fætes botm.
Foculare, heort.
Fastorum libri, cyninga bec, *siue* consula bec.
Fertum, mæsselac.
Furiæ, burgrunan.
Functi, gerefan.
Familia, cneoris. *Hæc autem in patre terminatur.*
Fratres, gebroþor, *et aliquando* gemægas, *aliquando* gelondan, *quas Latini paternitates interpretantur.*
Fratres patrueles, suctyrian, *sic dictus est ad patres eorum, si fratres inter se fuerunt.*
Fratrueles autem matertære[1] *filii, hoc est* modrigan sunu.
Fratrissa, fratris uxor, hoc est broþorwif.
Fauces, hracan, *quod per eas famur uoces.*

Furo, mearþ,[2] *idem deminutiue furunculus, a furuo dictus, unde et fur.*
Frutices, scoomhylti.
Farus, Grecum est nomen, nam fos, lux, oros autem uisio, aput[1] *eos nominatur, hinc compositum nomen est fari, id est* fyrtor.[3]
Fornum, hlafofn, *a farre dictum.*
Forus, ubi uua calcatur, hoc est wingetred.
Faba pressa, gegrunden bean.
Frondes, geleafhris.
Fomes, spoon. *Idem astula.*
Fructus, in eo malum cidonium, siue malum cotonium, id est codæppel.
Feniculum, finol, *Græce matron.*
Fascia, seaxclaþ, oððe wrædwriðels.
Fasciola, sarclaþ.
Far, grut.
Farcimen, gehæcca, oððe mearhæccel.
Flasce, trinnubyttæ,[4] *eadem et flascones.*
Fiscus, kyninga seod.
Farcille, berigeblæ.
Folles, þa mæstan digneras.
Fafida, hleomoc.[5]
Fercula, cyninggereordo.
Fornicibus, holum stanum.
Freneticus, bræcseoc.
Fomentam, tyndre.
Furus, styccu.
Fumigabundus, styniendum.[6]
Falanges, hereþrym.
Frico, ic gnide.
Ferunca, merð.
ALLE PATER.
LU FILIUS.
IA SPIRITUS SANCTUS.

Gastrimargia, gifernes.
Gregatim, heapmælum, oððe wræd-mælum.
Gestiant, girnað.
Gymnasio, on plegestowum.

[1] *Sic MS.* R. W.
[2] Cf. pag. 404 l. 25. R. W.
[3] Cf. pag. 405 l. 41. R. W.
[4] Is *trinnubyttæ* an Anglo-Saxon word? R. W.
[5] Cf. Cock. Leechd. III, pag. 332. R. W.
[6] Cf. pag. 406 l. 17. R. W.

Gramina, grædas.
Granigera, þa cornberendan.
Glumula,[1] gewrid, egenu, oþþe scealu.
Garrulitas, geonung.
Gluten, lim, oþþe tero.
Glutinatum, tosomne gelimed.
Gestus,[2] gebærum.
Gestu, gebæro.
Gulosa, mid giferre.
Gentilitatis, hæþennesse.
Gnarus, se wisa.
Generositas, æþelborennes.
Gerosam,[3] þæt æþele.
Grauitate, lare.
Grassatoribus, þeofum.
Glebulis, turfum.
Glebe, tyrf.
Grassator, hergiend and ahiþend.
Glareis, ceoslum.
Gymnosophistis, heahlareowum.
Geometrica, eorþgemet.
Gazarum, þara gestreona.
Gestibus, gebærum.
Genuinis,[4] tuxum.
Gurguliones, þrotbollan.
Gula, hrace.
Gradatim, fægre, oþþe fotmælum.
Gloriatur, gilpaþ.
Genuini, cwiþenliere.
Gratatur, blissaþ.
Gannature, cancettende.
Glomerantibus, ymbheapiendum.
Geneliatici,[5] hæþene.
Gurgurizat,[6] iagulswyleþ.
Garret, geonaþ.
Garrula, sio hlydende.
Galla, galluc.
Garula, crawe.
Grauculus,[7] hroc.
Garbas, sceafas.
Galmaria,[8] calwere.
Gabalacrum, calwer.
Galmum, molegn.[9]
5 *Galmilla*, lim, molegen.
Gente,[10] wilde gos.
Geumatrex, geac.
Gipsus, spæren.
Gigrars, cora.
10 *Glarea*, cisilstan.[11]
Gladiolum, secg.
Glis, fonfyr, oþþe egle.
Glomer, cleowen.
Glacum,[12] hæwen, oþþe græg.
15 *Glus*,[13] frecnes, oþþe lim.
Glitilia, clife.
Globus, leoma.
Globis, leomum.
Glandula, cyrnel.
20 *Gladiatores*, cempan.
Gripem, giu.[14]
Griphus, giu.[14]
Gratia, œst, gifu.
Grillus, hama.
25 *Gregariorum*, unæþelra.
Gurgustium, cesol.
Galeatum, gehylmed.
Grandeuus, frod.
Germanus, æwenbroþor.
30 *Gibbus*, hoferede.
Gausape, sceat.
Grus, cran.
Grallus, hroc.
Gallus, hana.
35 *Gallicinium*, honered-tid.
Gallina, henn.
Geniscula, mucxle.
Gustus, birgnes.
Genæ, heagospind.
40 *Gingifa*, toþrima.

[1] For *glomulus*, in the sense, apparently, of a little heap.
[2] So the MS. R. W.
[3] *Sic*, for *generosam*.
[4] Cf. pag. 157 l. 32. R. W.
[5] *Sic*, for *gentilici*. R. W.
[6] *Sic*, for *gargarizat*.
[7] *Sic*, for *graculus*. R. W.
[8] For *calvaria*. R. W.
[9] Cf. Bosw. D. 46ᵇ. R. W.
[10] *Sic*, for *gante*. R. W.
[11] Cf. pag. 412 l. 20. R. W.
[12] For *glaucum*.
[13] For *glis*, apparently.
[14] Cf. pag. 258 l. 7. R. W.

Gartilago,[1] gristle.
Genitalia, þa cennendlican.
Genua, cneowa.
Gratis, brod.
Glandix, æceren.
Genista, brom.
Genescletum, bromfæsten.
Grues, gryt.
Grabra, gat.[2]
Gergenna,[3] sticca.
Grammaticorum, stæfwriterum.
Glaucoma, eagseoung.
Genesi, fatu.
Gesticulatio, plega.
Gradatim, softe.
Gerula, berend.
Gymnica, þa uþwitlican.
Gener, aþum.
Gypsan, dracan.
Germanas, getwisan.
Gemellos, getwisan.
Gorgoneis, þæm hellicum.
Gurgustia, hus.
Geruli, berend.[4]
Grammate, gewrite.
Glomerauit, ymbhringde.
Grassantibus, hiðendum.
Gliribus, eglum.[5]
Geseos,[6] cneoris boca.
Gloriosas, saltim, huhugu.
Gallicule, scos.
Gracili, þære lytlan.
Gipsa, nædre.[7]
Gorgoneo, aterlicum, oðde biter.[8]
Glescit,[9] weaxeþ.
Geminum, twifalde.
Gestat, bireþ.
Glesco,[9] ic weaxe.
Gnostica, þa Greciscan.

Garrio, ic hlyde.
Gramine, græse.
Gramen, cwice.
Gremium, bearm.
5 *Gyrens,* ymbfonde.
Grosse, greatre.
Grossas et graciles, great and smæl.
Gracilis, lytel.
Grandem, micel.
10 *Genitrix,* flind.
Gentis, mines cynnes.
Germine, mid minre growness.
Grauis, sio þicce ærlyft, oðde gestæþþig.
15 *Gradu lento,* listnie and lategange.
Geminus, twyfeald.
Granata, æpeltreowu.
Gillone,[10] stænan.
Gotium, feld.
20 *Gotia,* feldas.
Graticula,[11] bæcering.
Glebenus, eaghyll from þæm ongnoran.
Gigra,[12] se flæsc toþ wiþæftan þone
25 tux.
Gemitus, geomrung.
Galbus, þynne monn.
Giluus, gioluhwit.
Guttatus, cylew.
30 *Genosus,* cneowade.
Gans, grege gos.
Gignalia, hagan.
Gnesis, cwictreow.[13]
Gesce, eall hwite wysan.
35 *Gracilis,* smæl.
Genas, hleor.
Gelu, forst.
Girba, se ealra mæsta mortere.
Geomantia, þurh eorþan witgung.

[1] Of course for *cartilago.*
[2] Read: *capra.* R. W.
[3] *Gergenna* is a medieval Latin word for what we call in modern English a walstaff; we can easily understand why it was called in Anglo-Saxon a *stik.*
[4] Cf. l. 16. R. W.
[5] Cf. pag. 413 l. 12. R. W.
[6] *Sic.* for *geneseos.*
[7] Cf. l. 19. R. W.
[8] Cf. l. 22. R. W.
[9] Apparently for *crescit* and *cresco.*
[10] *Gillo* was a medieval Latin word for an amphora or wine vessel, and is preserved in German under the form of *geltz,* a pail.
[11] *Sic,* for *craticula.*
[12] *The MS. has gigra* or *gigna.* Cf. pag. 157 l. 33 and pag. 264 l. 10. R. W.
[13] Cf. pag. 139 l. 2. R. W.

Glaucus, glæseneage.
Gagates, sæcol.
Gerabotane, biscopwyrt.[1]
Gleba silicis, stanes floh.
Geneales, brydræst.
Gigrillus,[2] wince.
Gladiolum, glædene.
Grissa garina, wordcærsa.[3]
Gotuna, cammuc.[4]
Germanitatis, broðorsibbe.
Gimnicis artibus, uþwitlicum.
Gramina, ciþas.
Grunnire, grennigan.
Gazas, feohgestreon.
Gallitricum, wæterwyrt.[5]
Gentiana, feldwyrt.
Gagantes, mucgwyrt.[6]
Grandisona tuba, hludstefne byme.
Grandescit, crescit, micelaþ.

Horrendus, þæt egesfulle.
Hiulca, cinende.
Historiographus, stæfwritere.[7]
Heresceret, tocleofode,[8] and oþfealh.
Hortantur, lærdan.
Hortamini, læraď.
Hiulcas, þa giniendan, oďďe tara.
Hortamentis, lare.
Hortus, wyrtun.
Holitor,[9] leacweard.
Hironiam, þurh smicernesse, and hiwunge.
Heroicis, mid eorllicum.
Historia, racu.
Habitudo, gebæro.

Habitudine, onsiene.
Haustum, drync.
Habenis, salum, oďďe gewealdleþerum.
5 *Habile*, liþowac.
Heus, gehyrs þu?
Hebitatus,[10] astynt.
Hebeti, dysige.
Hebesceret, aswand.
10 *Herodius*, wealhhafuc.[11]
Hauritoria,[12] hlædhwiogl.
Herinis,[13] wælcyrge.
Hibiscum,[14] biscopwyrt, merscmealwe.
Hirundo, swealwe.
15 *Hyna*,[15] nihtgenge.
Holor, swan.
Hora, sweg.
Hoctatus, geleahtrod.
Honeraria, scyphlæst.
20 *Holido*, fule.
Humare, bemyldan.
Hymeneos, wifþing, gifta, hæmed.
Histriatarum, waledra.
Hispidus, ruh.
25 *Hirsutus*, ruh.
Homo, mann.
Horidanum, elene.[16]
Hasta, spere.
Hostimen, leasung, oďďe wundor.
30 *Hidropicos*,[17] wæterfull.
Hesitantes, tweogende.
Hesperiæ, Eotoles.
Herculus, hearge.
Hierophantorum, scincræfta.[18]
35 *Hircitallo*, hyse, wise.

[1] Cf. pag. 134 l. 40. R. W.
[2] *Sic*, for *gyrgillus*.
[3] So the MS. R. W.
[4] Cf. Cock. Leechd. III, pag. 316. R. W.
[5] Cf. pag. 296 l. 19. R. W.
[6] Cf. pag. 301 l. 8. R. W.
[7] The Anglo-Saxon word means properly a grammarian, and not a historiographer.
[8] The meaning of *tocleofian* is: adhærescere. R. W.
[9] Of course, for *olitor*, and the next word for *ironiam*, but the first meaning given to the latter is not a proof of the scholarship of the glossator.
[10] *Sic MS.* R. W.
[11] i. e. the Welsh-hawk, the falcon. In the Anglo-Saxon period the favourite hawk for falconry was obtained from Wales. (Cf. pag. 259 l. 8. R. W.)
[12] Cf. Bosw. Dict. 36p. R. W.
[13] A corruption for *Erinnys*, one of the Furies.
[14] Cf. pag. 270 l. 33. R. W.
[15] Read *hyena* (= the nightwanderer). R. W.
[16] Cf. pag. 271 l. 10. R. W.
[17] Originally written *hidripicus*, but corrected in a different ink, as given in the text.
[18] i. e. conjurers, magicians.

Hymenis, peninge.
Humectans, wætende.
Herebi,[1] helle.
Horrisonis, gryrelicum.
Honera,[1] ic bere.
Horrendum, gryrum.
Horrida, ic eom gryrelic.
Hausi, ic gehierde.
Horno,[2] gierstandæge.
Hamus, hoc.
Hospes, gast.
Hilidros, *i. celidros*, nædran.
Hesperius, swana steorra.[3]
Humerus, exel.
Hinulus, hindcealf.
Hircus, bucca.
Horreum, beren.
Hordeum, bere.
Hebitauit, aslacude.
Hrodia[1] *lex*, cipemonna riht.
Hereditas, ierfe.
Hostia proprie, fyrdtimber.
Hincneomon,[4] næderbita.
Herba proprie, gærs.
Hedera nigra, wudubind, eorþifig.[5]
Hierobotanim, rædic.[6]
Herba iras, gorst.[7]
Hinnulicapini, eldne.

Insitum, gecynde.
Imis, of neoþeweardum.
Iubare, leoman.
In imo, inoþan.
Ita prorsus, eallenga.
Infulas, weorþmynd.
In catalogo, on getæle.
Infectis, geætredum, bewyledum, befyledum.
Inconuenienter, ungerisenlice.
In oromate, on gastlicre gesihþe.
Instrumentis, andgeloman.
Iacturam, æfwyrdlan.

Inmunes, clæclease, laþlease.
Inextricabilem, þa unabrecendlican.
Indæptæ, þære begitenan.
Inportunus, se gema.
5 *Internicionis*, cwilde, forwyrde.
Ingruere, ongehreosan.
Inhianter, grædelice.
Inhians, grædig.
Ilibus, smælþearmum.[8]
10 *Intestinum*, þearm.
Incompta, ungefrætwodu.
Inguina, smælþearmas.
Insolescat, wlancaþ.
Insolentiam, wlence.
15 *Intercapidinis*, firstmearces.[9]
Indruticans,[10] wræstende, oþþe wlancende.
Indagantes, aspyrigende, oþþe asmeagende.
20 *Instanter*, baldlice.
Inlecebrarum, unalifendlecum.
Increpuerit, þunode, oþþe hleoþrede.
In simulacra, on anlicnesse.
Inlibatæ, þære ungederedan.
25 *In clandistino*, on þæm diglan.
Introrsum, inn.
In cunis, in cildcradelum.
Ingerebat, ongebrohte.
In gemino, on twyfealdre.
30 *Ingeminent*, getwyfylden.
Ignaris, unwisum.
Integritatis, onwealhnesse.
Integer, onwalh.
Idoneam, þancfulle.
35 *Ingluuiæ*, frecnesse.[11]
Inexperto, unafundenum.
In remoto, asyndedre.
Incommoditate, ungetæsnesse.
Inuisendum, to secanne.
40 *Intulerit*, ongebrohte.
Inter, betwux.
Instinctu, onbryrdinge.

[1] *Sic MS.* R. W.
[2] Read: *hesterno.* R. W.
[3] i. e. the shepherds' star.
[4] For *Ichneumon.*
[5] Cf. pag. 299 l. 1. R. W.
[6] Cf. pag. 135 l. 23. R. W.
[7] Cf. pag. 299 l. 3. R. W.
[8] Cf. pag. 159 l. 37. R. W.
[9] Cf. pag. 27 l. 31 and pag. 384 l. 9. R. W.
[10] So the MS. R. W.
[11] Read: *fretnesse.* R. W.

Instincta, inswapen.
Inuisum, þone laþan.
Inuisa, þa laþan.
Inpudens, scomleas.
Inuisorum, laþra.
Inuestes cateruas, þa ænlecan heapas and þa ungebyrdan heapas.
Imperii, rices.
Imperitat, wealdeþ.
Incestum, hæmed.
Incestus, forhealden.
In arida, on drigum.
Incestatur, hæmend.
Infamiam, to unhlisan.
Infamis, þæs unhliseadgan, orretscipe.
Inedia, wædlnes.
Ingesserunt, inræcan.
Ingruens, onfillende, oðde hreosende.
Inluuiem, widl and ful.
Illinc, ðonan.
Istinc, heonan.
In tantum, swa swiþe.
In conum, on heannesse.
Ilico, raþe.
Inuitus, geþreatod and genided.
Inuitant, geniddan.
Interualla, hwilsticcu.
Incentor, wrehtend, tyhtend.
Intra, binnan.
Iubelemus, þæt freolsger.[1]
Impendebatur, wæs brytnod.
Infra, æfter.
Inquiens, cweþende.
Indicia, tacn.
Indigena, landleod.
Interpellata, hio wæs beden.
Inproperio,[2] hospe.
Inpingere, onspurnan, oðde æfæstan.
Insimulare, gewregan.
Insimulatio, wrohte.
Inlustris, þære æþelican.
Incommodum, unbriece, ungescræpe, *inutile*.

[1] The meaning of *freols* is: a time of freedom, holy day, feast; freolsger denotes: a feast-year, jubilee. R. W.
[2] Read: inprobrio (or opprobrio). R. W.
[3] Cf. pag. 404 l. 40. R. W.

In consortio, on þæm gemanum.
Inconsulte, unrædlice.
Indolem, gebierdne, þone æþelan geongan.
5 *Instigauit*, onbryrde.
Insigniter, æþelice.
Inrumpere, inræsan.
Inruptiones, onræsan.
Inceptis, onginne.
10 *In pulpito*, on rædescamole.[3]
In tribulano territorio, on þæm sundor gereflande.
Interimitur, wearþ ofslægen.
Inerguminum, þære gewitseocan.
15 *Inerguminos*, wodan.
Inpensa, gebryttodre.
Ianitor, duruweard.
Insignis, mære.
Insignia, mærnesse.
20 *Insignem*, mærne.
Inpudicarum, unclænra.
Inlicias, ongespanest.
Inprobus, unsæle, gemah.
Infectum, ungeworht, geblanden.
25 *Iuris*, æwe.
Innupti, unforgifenum.
In rapinam, on reaflac.
Iecor, lifer.
In clero, on preostheape.
30 *Inflexibili*, unabegendlicre.
Indulcauit, geswette.
Intemerata, ungearwyrd.
Infesta, þa reþan.
Infestationes, teonan.
35 *Ineunte*, ongangendre.
Imbricibus, hroftigelum.
Ingluuiem, in þane wasend.[4]
Iamque, somod.
Inertes, ungleawe.
40 *Idem*, hoc.
Igni sacrum, oman.[5]
Ignarium,[6] algeweorc.
Intertiare, geborhfæstan.
Inima,[7] untosliten.

[4] Cf. pag. 419 l. 35. R. W.
[5] Read: ignis sacer or ignem sacrum. Cf. pag. 26 l. 4. R. W.
[6] *Sic*, for *igniarium*. R. W.
[7] So has the MS. R. W.

Inpetigo, teter.
Impetigo, eagan wenn, oddo weargebræde.
Inprouisu, færinga, hrædlice.
Infestatio, unleoþowacnes.
Infestatione, sorheriunge.
Inminente, ætwesendre.
Ingesta, ondoen.
Infestus, ungetæse.
Inola, eolone.[1]
Institites, sweþelas.
Intexunt, awunden.
Iners, æswind, asolcen.
Interlitam, besmyred.
Indigeste, unofercumene.
Infici, gemengde.
Inpastorem,[2] biswicend.
Inter primores, betweon ieldrum.
Inuolucus, weoluc.
Inquilinis,[3] geneat.
Indolis, hyhtful, þionde, þone gleawan.
Inpingit, gemearcode, *uel signat.*
Incantata, gegælen.
Incantatores, galdrigean.
Intentatis, biotiaþ.
Inundatio, gyte.
Incursus, ongon.
Intrinicio,[4] forsliet.
In sirtim, on sandgeweorp.
Inmoratur, wunaþ.
Intransmeabili, unoferfere.
Inbellem, orwige.
Initiatum, gesteped, gehalgodne.
In catamo, in bæce.
Iota, sohctha.[5]
Irridabant, tyhton.
Isca, tyndre.[6]
Iuncus, risc.[7]
Iungetum,[8] riscþyfel.
Iuuencibus, riscþyfel.
In capsella, on ciste.
In sitharciis,[9] in fætelsum.
In triclinio, on þreofealdum huse.[10]
5 *Incursere*, onslogan.
Industria, gleaunes.
Inperauit, wilt.
In antris, on holum.
Iugeri, æceras.
10 *In nemore*, on bearwe.
Ibices, fyrengatum.[11]
In singultum, in sicettunge and geoxunge.
Inclyti, mære.
15 *Inclitum*, mærne.
In competis, on wega gemotum.
Ignaui, earge.
In conclaui, on cofan.
In iubilo, on drime.
20 *In clangore*, on hwelunge.
In fastigio, in heannesse.
Indictio, gecwed.
Iuniperum, quicbeam.
Instaura, geedniwa.
25 *In tritura*, in trifelunge.
Insontam, unsynnige.
Inibis, ongang.
Interrasilem, inheald.
Imperitia, unglædnes.
30 *In pelicatu*,[3] on cifeshade.
Inpetigine, on tetere.[12]
Inpulerit, bædt.
In prouectione, on wegfore.
Irqui, ongneras.
35 *Interceptus est*, arased wæs.
Isic, leax.
Insabula, meodoma.
Intercilium, betwuh bruwum.
Index, becnend, scytefinger.
40 *Iugula*, iucboga.

[1] Cf. Cock. Leechd. III pag. 325. R. W.
[2] Read: *impostorem*. R. W.
[3] So has the MS. R. W.
[4] An error for *internecio*. R. W.
[5] Cf. pag. 28 l. 33. R. W.
[6] Cf. pag. 28 l. 38. R. W.
[7] Cf. pag. 135 l. 16 and pag. 299 l. 26. R. W.
[8] Read: *juncetum*. R. W.
[9] *Sic*, for *sitarchiis*. R. W.
[10] The glossator has singularly mistranslated this word, through bungling at the derivation.
[11] Cf. pag. 26 l. 2. R. W.
[12] It seems evident, from the Anglo-Saxon interpretation, that the author of this gloss took the Latin for two words.

Iugum, iuc.
Iuger, iuc.
Ibiscum, biscopwyrt.[1]
Imbilium, leohtleap.
Iurisperiti, rædboran.
Inimum,[2] gliw.
Inruunt, onhreosaþ.
Impetu, þære . . .
In zonis, in gyrdelsum.
Inter natos, betwuh bearnum.
In biuio, in twega wega gelæte.
Im agonia,[3] in elne.
Inualescebant, strangedon, swiþedon.
In natataria, on sundmere.
Institis, in swaþum.
In preterium,[4] in mæþelern.
In cateno, in tiscge.
Inproba, gemah.
Inprouitatem, gemangnesse.
In gimnasio, on leorninghuse.
In propatulo, on æwiscnesse.
In gastrimargiæ,[3] in gifernesse.
Inmunitas, orceasnes.
In atomo, in breahtme.
Inter biothanatas, betweonan self-myrþras.
Instinctu, tihtnesse.
In genitali, in þære gecyndelcum.
Inprecatatur, bæd.
Inauditum, ungefræge.
Inletus, getyhted.
Insectiones, ehtnesse.
Infiscaretur, gegafelod, bestroden wære.
Inrosatum, on rosena.
Interpellans, gretende.
In focularibus, on heorðum.
Intempestiue, in swigean midre nihte.
Indulte, þæs alefdan.
Inexpertus, unandwis.
In tribuli, in þæm gesibbum.
Ineluctuabilis,[5] þa unoferwinnene.
Indegitamenta,[6] þara boca.
5 *Interpres*, wealhstod.
In luxum, in lust.
Incanduisset, onhatode.
In tribulanam, in þa burh.
In basileon, on cyninga boeum.
10 *Inlicias*, spones.
Insectatum, ehtende.[7]
Inproperasse, þæt hie ætwite.
Indisciplinatorum, unþeawfulra.
Inter Scyllam, betwuh þa frecnesse stowe.
15
Indisruptis, untoslitenum.
Iconisma, gelicnes.
Imbribus, scurum.
In Tempis, on scenfeldum.[8]
20 *Ignicomis*, se fyrfeaxna.
Incestans, gewemde.
Ingurgitat, wæteþ.
In extasi, in modes heannesse, on gastlicre gesihðe.
25 *Infindens*, gerawende, slitende, and ceorfende.
In ueribus, in fnasum.
Infidus, ungetreowe.
Infamare, georrettan.
30 *Inflictis*, onslægum.
Inuestis, ungebyrd.
Iaculatas, þa flanihtan.
Inpiger, unsleac.
Inspirans, onswætende.
35 *In diuos*, in god.
Ioppiter, þunor, oðde ður.[9]
In Latio, in Eatole.
Infecit, geblende.
Illexit, beswac, getihte.[10]

[1] Cf. pag. 270 l. 33. R. W.
[2] *Inimum* is an evident and gross blunder of the Anglo-Saxon glossator, who, in arranging the Latin words in alphabetical order, misread *in* for *m*. It should be *Mimus*.
[3] So the MS. R. W.
[4] For *prætorium*.
[5] Read: *ineluctabilis*. R. W.
[6] *Sic*, for *indigitamenta*. R. W.
[7] Cf. pag. 424 l. 32. R. W.
[8] „In the bright-fields." The Anglo-Saxon interpretation of the classical Tempe.
[9] In this rather curious gloss, the two names of the northern god are introduced to explain the classical Jupiter.
[10] This word is in another hand, but nearly contemporary.

In thermas, on bæþe.
Incultis, unbeganum.
Irritat, gremede.
In spira,[1] in hringe.
Instantia, inwunenesse.
In carruca, on scride, oþþe on cræte.
In preceps, on scyteræs, oþþe on færfyll, unforesceawadlic.
Ingenitam, æþelborene.
In conticinio,[2] in swigunge.
Intentabat, beotade.
Intentarentur, waran beotende.
Inficere, gehiwian, geregnian.
Itidentidem, eft gelice.
Impetrare, begitan.
Inpolito, reþum.
In quis, on þæm.
Ictibus, slægum.
Infandum, þæt manwræce, manful.
Infausti, þæs ungesæligan.
Iuuencum, steor.
Iuniculus, iung hryþer.
Infestos, þa unhioran.
Infecta, gewemde.
In spera,[1] on hringgewindlan.
In cupis, on bydenum.
In giro, on ymbhwyrfte.
In occa, on fyrh.
Ius, æriht.
Ius, broð.
Incus, onfilte.
In margine, on ofre.
Infandas, þa manfullan.
Infecta, gewæcte.
In saltibus, on wuduwaldum.
Itidem, þæt ilce.
Iuuenta, iuguþhad.
Index, tæcned.
Insanum, þone weddendan.
Iuuabat, lysteð.
In palato, in goman, þær mon þone smæc todæleþ.
In gracilem, on smælne.
Insulsior, unsaltera.
Inficians, lehtriende.
Inpedit, agæleþ.
In frigore, on cele.
Infridat,[3] cælþ.
Iam, geara, oþþe geogara.
Incolomi, gesundum.
Inermis, ungewæpnad.
Inter saxa, betweonan stanas.
Inheret, oncliofað.
In cespites, on tyrf.
Incerta, ungewis.
Iuga, duna swioran.
Infandum, sio godwræce.[4]
Insomnes, unslæpige.
Inplumen, ungefeþeredne.
Insertum, ingeseted.
In olitorum, in geweaxenra.
In cucumerario, on wyrttune.
Inmane, ungemetlic.
Inauris, earhring.
Indruto, sæflode.[5]
Institor, cipemann.
Ierarchon, heah landrica.
Ipotamus, sæhengest.
Internasus, nosgrisele.
Imens,[6] cinn.
Ilium, rysle.
Ibin, rindeclifre.[7]
Isica, mearhgehæc.[8]
Imus, oxa on frumteame.
Ippus, indrihtenwicg.
Interdum, oft.
Internicies, ferhqualu.[6]
Iusta lance, mid þa efnan helurblede.
In glanigeris, in þæm stanberendum.
In exercitatione, on behogadnesse.
Inaniter, unnytlice.
Iactatis, gelegdum.
Imperalis[6] *hypodromi*, þæs caserlican huses.
In sabanis, on scetum.
Incentor, tyhtere.

[1] For *in sphera*.
[2] *Conticinium* was the medieval Latin word for midnight.
[3] For *infrigat*, of course.
[4] Cf. pag. 426 l. 19. R. W.
[5] *sæflod* means: sea-flood, tide, inundation. R. W.
[6] So the MS. R. W.
[7] Cf. Bosw. D. 55y. R. W.
[8] Cf. pag. 127 l. 25. R. W.

Inrumpere, onblæstan.
Ingenuis, mid tuxum.[1]
Infatigabiliter, ungedrehtlice.
Ineluctabilis, unafohtendlic.
Inepta, þa ungelimplican.
In frixorio, on bræde pannan.
Idus, swæsenddagas.
Intende, beheald.
Inperbitas,[2] gemah.
In orbem, on þysne mislecan ymbhwyft[3] and bleofagan.
Interna, þa inlecan.
Inditur, is ingelæded.
Inditus, bediped.
Intento, higiendre.
Iure, anwalde.
Inrita, se unnytta and forhogoda.
Increpitans, hleþrende.
Inlecebris, tihtennum.
Ingratus, laď.
Inuisus, laď.
Incitamenta, tyhtenne.
Intula, wealewyrt.
Intractabilis, inliþewac.[4]
Industria, geornesse.
Inpendebat, sealde.
In dies crudesceret, aforď.[5]
Interuentu, þingunge.
In pacte, an slægenre.
Innitentes, wiþerhlyniende.
Inpulsore, bædendre.
Infractus, gewemmed.
Inopimum, unasedde.
Inditas, þa gesettan.
Inter primores, betweoh yldrum.
Inuoluco, wiþewinde.[6]
Ibices, firgengæt.[7]
Inconstans, unfæstræd.
Ius, mennisc riht.
Ius naturale, gecynde riht.
Ius ciuile, anre burge riht.
Ius gentium, ealra þeoda riht.
Ius militare, cempena riht.
Ius puplicum,[3] ealdormanna riht.
Ius Quiritum, Romwara sundorriht.
Iurisconsultus, iurisperitus, id est, rihtscrifend, *siue* domsettend.
Ius liberarum, somhiwena yrfebec.
Inritum testamentum, awægune yrfebec.
Inofficiosum testamentum, unarlice yrfebec.
Ius, anwald, *a iure possidendo*.
Intestata hereditas, ungewriten yrfe, *eadem et caduca*.
Instrumentum, tohl.[8]
Instructum, geworht weorc.
Integri restitutione, ofstondene beoď, *siue* ofstonden feoh.
Iniuria, unriht.
Infictiatio, borges andsaca, *idem et abiuratio*.
Incerta iudicium, geligra witnung.
Ignominium, scondehlewung, *siue* fraceþu, *idem et infamium*.
Intempestum, midniht.
In centurias seniorum et iuniorum diuisus; centurias getalu *siue* heapas *dictæ*.
Insipidum, quod saporem non habet, hoc est unmeagle *siue* æmelle.
Inuitat me, he me lathath.
Inuitat se, he him thinget.[9]
Infurcarunt, ahengon.
Infurcatus, ahongen.
Inculcare, sepe repetere, et aliquando inculcare est inbecweďan; *est enim metaforicos ab eo quod est calcare*.[8]
Immolatio, onsægcgiung.
Inquilinus, tungebur.[10]
Indigine,[8] inlenda.
Interpinnium, mildelflera.[11]

[1] Cf. pag. 412 l. 25. R. W.
[2] For *improbitas*.
[3] So the MS. R. W.
[4] So the MS. Cf. pag. 27 l. 2. R. W.
[5] aforď is the translation of *in dies*, not of *crudesceret*. Cf. pag. 27 l. 13. R. W.
[6] The wild convolvulus, or bindweed.
[7] Cf. pag. 423 l. 11. R. W.
[8] *Sic* MS.
[9] In the manuscript, here and in the line preceding, the *th* is used instead of the Anglo-Saxon letter. This occurs again a little further on, but very rarely. (Cf. Nr. I. R. W.)
[10] Cf. pag. 27 l. 41 and pag. 422 l. 20. R. W.
[11] Read: *middelflera*. Cf. pag. 157 l. 17. R. W.

Interscapulum, mildelgescyldru.[1]
Intestina, þearmas.
Ieiuna, smælþearmas.
Iricius, se læssa il.
Istrix, se mara il.[2]
Ilex, accyn.[3]
Indicum, basu hæwen.
Insubuli, webbeamas.[4]
Idromelum, æppelwin, beor.
Iris illirica, hwatend.
Inelaborate, ungeswuncenre.
Inminutus, onboren.

Lupatis, bridlum, *frænis*.
Lento, þæm ton, lihte, oþþe late.[5]
Lapa, clife.[6]
Lenta, toh.
Luxus, wynne.
Lego, ic lese.
Luxoria, wynn.
Lenocinia, leastihtinge, leasolecung.
Lamentabile, heafsang.
Lasciuia, gagolbærnesse.
Lunulis, mynum.[7]
Lunules, mynescillingas.[7]
Liburnas, flotscipu.
Labara,[8] segnes, guþfana.
Lima, feol, oþþe mylenstan.
Laturus, adreogende.
Laturæ, adreag.
Lustramenta, deofolgild.
Liniamento, hloþan, gegirelan.
Liniamentis, hræglgewædum.
Latuerunt, bemiþon.
Ludificare, gebysmerian.
Liquentis, (þære) flitan gesceafte.
Liminium (f)irste.
Liquidas, þa hlutran and þa sciran.
Lymphas, wæter.

Liuoris, æfestes.
Lacertum, earm.
Lenocinia, tyhtenne.
Lenocinantibus, leastyhtendum.
5 *Liuoris*, læþþe, andan.
Liuor, wam.
Latebra, heolstre.
Litterature, namrædenne.
Largiriæ,[9] gifernesse.
10 *Liberalitate*, freodome, oþþe cystignesse.
Lectitando, eft rædende.
Lentesceret, oncleofode.
Ludorum, plegena.
15 *Lustratur*, geclænsod.
Lustris, facum, oþþe fifgearum.
Lis, gecid.
Laterculis, getalum.
Leuirum, tacor.[10]
20 *Longiusculæ*, feor, oþþe wide.
Liuidas, þa wanihtan.
Libida,[9] þa wannan.
Limpidis, scinendum.
Ludibrio, bysmer.
25 *Luctatorum*, wræstliendra.
Luctatur,[11] wræstlere.
Letamen, gor, scear.
Longius, wide.
Lupercalibus, godgildum.
30 *Libescant*,[9] æfestian, lælian.
Lustro, ryne.
Lepida, mid wlæcre, þær egetyngan, woþ.[12]
Leporis, wlætnesse.
35 *Larbula*,[13] egesegrima.
Lagena, croh.
Legythum, croh.
Laude,[14] lawerce.
Lexiua, leah.[15]

[1] Read: *middelgescyldru*.
[2] The greater *il* was the porcupine, the lesser the hedgehog. (Cf. pag. 122 l. 21. R. W.)
[3] Cf. Bosw. D. 1t. R. W.
[4] Cf. pag. 423 l. 37. R. W.
[5] Cf. l. 17 and pag. 29 l. 39. R. W.
[6] Cf. pag. 29 l. 26. R. W.
[7] Cf. pag. 30 l 40. R. W.
[8] Read: *labra*. R. W.
[9] *Sic* MS.
[10] Cf. pag. 30 l. 3. R. W.
[11] Read: *luctator*. R. W.
[12] Cf. pag. 29 l. 37. R. W.
[13] For *laruula*, the diminutive of *larua*, a hag or witch. (Cf. pag. 29 l. 8. R. W.)
[14] Of course for *alauda*, a lark. Another instance of our glossator's ignorance.
[15] Cf. pag. 29 l. 16. R. W.

Lacessitus, gegremed.
Latrariis, bordþacan.[1]
Laquear, fierst.[2]
Laquearea, fierste.[3]
Lacunar, flode, hrof.[4]
Lacessiens, gremmende.
Lactuca, þuðistel, leahtric.[5]
Lacunar, hushefen, oðde heofenhrof.
Larus, meu.
Lebetes, hweras.
Laena, rift.
Labat,[6] wagaþ, aslad, and gefioll.
Latratur, byrce.[7]
Lardariulus, frecmase.[8]
Lebes, hwer.[9]
Lingula, gyrdelhringe.[10]
Legula, gyrdelhringe.[10]
Lembum, liste, oðde þræs.[11]
Limbus, listum oðde þræsum.
Lendina, haitu.[12]
Lepidum, lista . . þ . . .[11]
Lectidiclatum, geþroren flyte.[13]
Lepus, hara.
Lentum uimen, tohgerd.[14]
Lenticula, pise, ærenu, elebyt.[15]
Lesta, borda.
Ligones, mettocas.[16]
Libramentum, lifer.
Liburnices, gerec.
Liuida toxica, þa wonnan ætrenan.
Libertabus, friglætan.
Libertus, friglæta.
Liciatorium, hefeldgyrd.
Limax, snægl.
Ligustrum, hunigsuge.
Liliagrum, slægu.[17]
Licidus, hwet.
5 *Liquidus*, hwet.
Liscisque, mid læfrum.
Liberalitas, ropnes.
Linea, webtawa.
Licia, hefeldþræde.
10 *Licium*, hefeld.
Lucor, freced.[18]
Lumbare, gyrdel oðde brec.
Luculentum, torhtnes.
Ludi litterare,[19] stæfplegan.
15 *Lutrus*, otor.
Lucius, hacod.
Lurdus, lemphealt.
Lupus, bears.
Ludares, steor.[20]
20 *Lumbricus*, renwyrm.
Luteum, crocca.
Lupercal, hearh.[21]
Lucum, hearga.
Luscinia, nihtegale.
25 *Luscinius*, frocx.[22]
Lupa,[23] wulf.
Lupinare, wulfholu.
Lumbulos, lendebræde.
Lactans, sucende.
30 *Luxus*,[24] heof.
Luxerunt, weopan.
Ligonem, mattuc.[25]
Lagones, mattucas.[25]

[1] Cf. Bosw. D. 19u. R. W.
[2] Cf. pag. 29 l. 18. R. W.
[3] Cf. pag. 29 l. 31. R. W.
[4] Cf. pag. 29 l. 22 and l. 8. R. W.
[5] Cf. pag. 29 l. 21. R. W.
[6] Cf. pag. 29 l. 29. R. W.
[7] Cf. pag. 29 l. 32. R. W.
[8] Cf. pag. 29 l. 33. R. W.
[9] Cf. pag. 29 l. 38. R. W.
[10] Cf. pag. 30 l. 1 and 24. R. W.
[11] Cf. pag. 29 l. 42. R. W.
[12] Cf. pag. 30 l. 2. R. W.
[13] Cf. pag. 30 l. 4. R. W.
[14] Cf. pag. 30 l. 6. R. W.
[15] Cf. pag. 30 l. 7. R. W.
[16] Cf. pag. 30 l. 10. R. W.
[17] Cf. pag. 30 l. 28. R. W.
[18] Cf. pag. 30 l. 38. R. W.
[19] So has the MS. R. W.
[20] Cf. pag. 31 l. 8. R. W.
[21] *Hearh* means a temple, or holy place, as in the next line, where *lucus* is intended no doubt for a holy grove. The glossator appears to have been ill acquainted with the meaning of the word *lupercal*.
[22] Cf. pag. 31 l. 14. R. W.
[23] Cf. pag 31 l. 15 and 16. R. W.
[24] Read: *luctus*. R. W.
[25] Cf. pag. 432 l. 27. R. W.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

Lorica anata,[1] hringedu byrne.
Limpidissimos, þa hlutresdan.[2]
Lustrata, geondhworfen.
Lora, rapas.
Luteres,[3] tigelan.
Leunculi, leonhwelpas.
Lecitho,[4] elehorn.
Linxerunt, liccedon.
Lincxere, liccigan.
Linies, þu smyrest.
Liniuit, smyrede.
Lenis, smede.
Lita, gesmyrede and gehyrde.
Lentis, pysan.[5]
Lacinia, lappan.
Lacos, laca.
Linum, fleax.
Labrum, brerd.
Lucanica, mearh.[6]
Luciuida, leohtsceawigend.
Lygistra,[7] hopu.
Larax, ened.[8]
Litorius, wærna.[9]
Locusta, gærshoppe.
Lana, wull.
Luporum, wull.[10]
Leno, wifþegn.
Lanugine, flyse.
Lacrime, tearas.
Lanugo, wullknoppa.[11]
Labium, welor.
Labellis, welerum.
Lingua, tunge.
Lac, meolc.
Lactantium, meolocsucendra.
Latus, side.
Lumbia,[12] lendena.
Lucerna, blæcern.
Lichinis,[13] blæcernum.
Lux, leoht.
5 *Lampas,* leohtfæt.
Lectum, bed.
Larda, spic.
Lanterne, leohtfætes.
Lancona, cylle.
10 *Laquear,* ræsn.
Limen, þercswold, odde duru.
Lactudiclum, geþroren flyte.[14]
Lac coagolatum, molcen.
Larbanum, segl.[15]
15 *Labara,* gegyrele.
Luxcus, (a)nige.[16]
Lintre, bate.
Lintrum, lytle bate.
Lixa, leah.[17]
20 *Legumen,* bean.
Latrena, genge.[18]
Latex, burna.
Laticum, wætera.
Lacertus, efete.
25 *Limphale,* wæter.
Locuste, stapan.
Lunaticos, bræcseoce.
Loculos, seodas.
Loculum, seodcyst.
30 *Lintrem,* bat.
Liquido, andgitlice.
Lurcones, sliteras.
Lacertosis, dæm earmswiþum.
Luxoriante, fæste geþuf.
35 *Librantis,* heolorende.
Librate, ahiolorod.

[1] For *hamata,* ringed mail.
[2] Read: hlutrestan.
[3] *Sic,* for *lateres.* R. W.
[4] Read: *lecythos.* R. W.
[5] Cf. pag. 30 l. 7 and 432 l. 25. R. W.
[6] *Lucanica* denotes *a sausage* (= mearhhæc). R. W.
[7] Read: *ligustra.* R. W.
[8] Cf. pag. 258 l. 11. R. W.
[9] Cf. pag. 260 l. 21 and pag. 286 l. . R. W.
[10] *wull* is an error for *wulf,* or *wulfa.* R. W.
[11] Bosw. printed *wullhnoppa* (96 f). R. W.
[12] So has the MS. R. W.
[13] *Lichinis,* an error for *lychnuchis?* R. W.
[14] Cf. pag. 30 l. 4 and 432 l. 22. R. W.
[15] Read: *labanum.* R. W.
[16] Read: luscus, *anige.* Cf. pag. 30 l. 37. R. W.
[17] Cf. pag. 431 l. 39. R. W.
[18] Cf. pag. 29 l. 12. R. W.

Liniamento, limgelecg.
Liberalitatis, rumheortnesse.
Liminio,[1] wræcsiþe.
Libitos, licongum.
Lurca, fretan.[2]
Lurcatur, freteð.
Loeto tenus, oð deað.
Loetaliter, deadlice.
Latrinarum, gengena.[3]
Lupercalibus, þæm gildendum.[4]
Lictorum, þegna.[5]
Lenonum, sponera, wægnera.[6]
Liture, liming.
Lepida, getinge.
Labescit, aglad.
Laturi, þrowgende.[7]
Larbatos,[8] hreofe.
Luto, wurmaman.[9]
Laudacismi, þære uncysest.[7]
Læti, wyrþenna.
Lauta munia,[7] þa clænan þenunga.
Lances, beodas.
Libelli, pundes.
Lacessant, sliten oððe gremeden.
Lippos oculos, ða surigan eagan.
Lautos, clæne.
Lentescunt, toadan, tedan.
Lodix, loða.
Lictor, þegn, witnere.
Lautea, ðæm giolwum.
Libosas, ða giolwan.
Lenticule, croges oððe ampellan.
Labe, womme.
Ludrica, plegan, luftas.[10]
Luendi, þrowgende.[11]
Lectissima, þæt gecoreneste.
Larbata, se unf . . .[12]
Latrat, beorceþ.[13]
Lita, attre gemæled.
Lento defruto, geswettum.[14]
5 *Lurconibus*, slitendlicum.
Lurcare, forgle(ndrian).[15]
Lixarum, wæterberere, oððe nedlungum.
Lautumiæ, carcernes.
10 *Legithum*,[16] ampellan, oððe elefæt.
Lictorum, witniendra þiowa, oððe flæscwellera.
Libidus,[17] ða wonnan.
Lupercalia, gelegergield.
15 *Luem*, adle and wole.
Latona, þures modur.[18]
Ligustra, blostman.
Lauta, þa clænan oððe *munda*.
Lances, wægscala.
20 *Lutea*, þæt giolureade.
Lent. ., druncen, drynewirig.
Liram, hearpan.
Lauri, laurbeames.
Laribus, fyrum.
25 *Larem*, fyr.
Lurida, ða sweartan.
Luridus, wan and blæc.
Lutex,[19] sæ.
Libros, rinde.
30 *Luebant*, þoledan, and þrowedan.
Lethea, þæm helwenlican.
Lustra, færeltu.
Liquitur, formelteþ.
Laterculus, talu.[20]
35 *Lampas Titanea*, þæt sunlice leohtfæt.

[1] For *e limine? eliminatio?* R. W.
[2] Read: *lurcare* or *lurcari*. R. W.
[3] Cf. pag. 435 l. 21. R. W.
[4] Cf. pag. 437 l. 14. R. W.
[5] Cf. l. 29 and pag. 437 l. 11. R. W.
[6] Cf. pag. 171 l. 28. R. W.
[7] So has the MS. R. W.
[8] Apparently for *larvatos*. (Cf. pag. 431 l. 35. R. W.)
[9] Cf. Cock. III, pag. 349. R. W.
[10] Read: *ludicra*, and *lustas*. R. W.
[11] Cf. l. 16. R. W.
[12] *unfægra*, I suppose. R. W.
[13] Cf. pag. 432 l. 13. R. W.
[14] Cf. pag. 128 l. 34 and pag. 281 l. 23. R. W.
[15] The glossator seems to have translated: forglendrian. Cf. Leo Gl. 359 l. 52. R. W.
[16] For *lecythum*.
[17] For *liuidos*.
[18] Thor's mother, a curious illustration of the northern mythology.
[19] Read: *latex*. R. W.
[20] The meaning of *laterculum* is a catalogue of employments. R. W.

Lumina, mine eagan.
Luminibus, eagum.
Lusit, plegode.
Ludo, ic plege.
Ligor, ic beo bunden.
Lesis, ðæm gederedum.
Lacerata, tocorfen.
Libat, byrgeþ.
Legit, ceoseþ.
Luxerat, heofde.[1]
Lanio, slaga.
Laguoenas, ambras.[2]
Lanio, flæscmangere.
Lorumentum,[3] wiðde.
Lappis, clatum.
Limpus, honsteorc.[4]
Lemprida,[5] lempedu.
Lapidaria, cweornbill.
Lacontrapis, angeltwecca.[6]
Lisca, secg.
Lilium, lilie.
Leo, lio.
Leontopedium, lionfot.
Leena, lio.
Lugubriter, hefelice.
Lurconibus, grædgum.
Longanimem, langsume.
Lustrans, fælsende.
Lustraturus, geondferende.
Liberalitatis,[7] stæflecum.
Limphaticum, wodan.[8]
Litaturus, onsacende.
Leuius, ædre.
Longe lateque, side and wide.
Litrat, onblæwþ.[9]
Lusit, beswac.
Libet, racsode.
Lustrat, clænsade.
Lapsa, brohte.
Lacerna, hacele, oðde lotha.
Lymphatico, wedende.[10]
Lien, milte.
5 *Lucunar*, flode.[11]
Locium, ate.
Limu,[12] reowe.
Lena, reowe.
Lena linea, linen reowe.
10 *Lithargiam*, gimynde biniming.[13]
Lienosis, miltcoðu.[14]
Lienteria, mete utsihð.[15]
Ligamentum, onwritung.[16]
Ligatura, sarclað.
15 *Libri iuris*, æbec.
Lex, folcrædenne, *siue* ealles folces gesetnes.
Legatum, gewriten yrfe.
Legaturius, gewriten yrfeweard.
20 *Locatio*, behyrung *siue* behyred feoh.
Lumentum, sape.
Lotium, hlond.
Lana sucida, unawaxen wul.
Lectio, bocræding.
25 *Lectores*, bocræderas.
Lyrici, scopas.
Liberi, suna.
Lumbi, hupbanan.
Lacus ubi frugum liquor decurrit, id
30 *est* winmere *siue* wincole.
Limus, slim.
Lolium, lasur.
Linea, rihtebred.
Leuidensis, thynwefen hrægl.[17]
35 *Lebes*, lytel cytel.
Licinius, weoce.[18]
Leptefilos, hymlic.[19]
Laterculum, belene.

[1] Cf. pag. 433 l. 30. R. W.
[2] Cf. pag. 431 l. 36. R. W.
Read: *loramentum*. R. W.
Cf. Bosw. D. 371. R. W.
Sic MS.
Cf. pag. 122 l. 22. R. W.
The meaning of *stæflec* is: belonging to letters, literary. R. W.
Cf. pag. 30 l. 19. R. W.
Read: *lituat?* R. W.
[1] Cf. pag. 438 l. 31. R. W.
[11] Read: *lacunar*. R. W.
[12] Read: *læna* or *lena*. Cf. next line. R. W.
[13] Read: *lethargiam*. R. W.
[14] Cf. pag. 113 l. 11. R. W.
[15] Cf. pag. 113 l. 25. R. W.
[16] Read: onwridung. R. W.
[17] Cf. pag. 151 l. 23. R. W.
[18] Read: *licinium*. R. W.
[19] Read: *septefilos*. Cf. pag. 295 l. 28. R. W.

Lappatium, docce.
Lattyride, lybcorn.
Lapadiun, leloðre.[1]
Lassar uel æsdre, gyþrife.[2]
Ludiuaga, wandriendu.
Latibulum, syretum.

Machinam, searocræft.
Molimen, searo.
Moliuntur, syrwaď.
Memoriale, eowres gemyndelican.
Mentis, modes, gleawnes.
Mucrone, sweorde.
Mucronibus, sweordum.
Mulsæ, þære miliscan.
Macheram, sweord.
Munificentiam, festnunge.
Malagma, læcedome, clame.
Meri, þæs clænan wines.
Mala, æppel.
Malus, apuldor.
Mestam, þa unrotan.
Mala granata, æppelcyrnlu.[3]
Malifer, æpelbere.
Monarchiam, anwald.
Molaribus, grindetoþum, tuxum.
Macheram, mece.[4]
Mucrone, mece.[5]
Municipes, burhware.
Manipulatim, heapmælum.
Maniplis, heapum.
Mulionis, horsþegnes.
Manipulo, heape.
Mentam . ., gema . . .
Minutatim, styccemælum.
Membratim, limmælum.
Malleoli, þara spaca speldra.[6]

Morarum, ieldinga.
Morosa, eldendlice.
Manubias, herereaf.
Macilento, gehlænedum.
5 *Moenia*, weallas.
Moema,[7] stangetimbru.
Magnificum, micellic.
Matrone, þære hlafdian.
Municipum,[13] burhscipe.
10 *Municipatu*, burhræddenne.
Municipium, þære burge.
Mandibularum, geagla.
Minaretur, beotode.
Mactus, se myrwa, eced.
15 *Musitantes*, þa runiendan.
Mancum, anhende.
Mandras, locu.[8]
. . . .[9]
. . . .
20 *Mastigiis*, leadesclynum, leadstafum.
Minacem, þa ormætan.
Merita, geearnunga.
Macta, þa mageectan.[10]
Matrimonia, hæmedgemanan.
25 *Muliercule*, earmum wife.
Marginem, ofor.
Marginibus, ofrum.
Mitescere, growan, milescian.
Marsupia, seodas.
30 *Mediocri*, gneþre.
Marsum, wyrmgalere.[11]
Mecharum,[12] dyrnlicendra.
Mecham, forlegisse.
Martyrizauit, þrowode.
35 *Maris*, wyrmhælseras.
Munuscula, lac.
Magestratibus,[13] caldormanna.

[1] So the MS. Cf. pag. 298 l. 13. R. W.
[2] Read: *laser*. *l.* is used as well in Anglo-Saxon as in Latin. Cf. pag. 54 l. 42 and pag. 439 l. 32. R. W.
[3] This is probably one of the glossator's errors. *Æppelcyrnlu* would mean an applekernel or pippin. He was unacquainted with pomegranates.
[4] Cf. l. 16. R. W.
[5] Cf. l. 13 and 14. R. W.
[6] Cf. Bosw. D. 66o. R. W.
[7] This word is clearly written with *m* in the MS.
[8] *Mandra* denotes a team, set of horses, of mules etc. The meaning of loc is a fold. R. W.
[9] The next words have become entirely illegible. R. W.
[10] Cf. Bosw. D. 44j. R. W.
[11] Cf. l. 35. R. W.
[12] Read: *mæcharum*. Cf. next line. R. W.
[13] So has the MS. R. W.

Militiæ, wigroþes duguđe.[1]
Matronalis, þære hiwlican.
Muricibus, wurmum.
Mitre, eowre hættas.
Meticulosis, þæm forhtiendlicum.
Manice, slyfan.
Maturius, tidlicor, hrædlicor.
Mastigias, đa læla.[2]
Mastigium, swipan.
Magnopere, naht swiđe.
Metricam,[3] eorþgemet.
Musicam, swinsungcræft.
Mechanicam, læcecræft.[4]
Matertere, modrigan.
Matertera mea materna, minre modrigan moder.
Memorant, gemunađ.
Marcescunt, forwærniađ.
Marcida, þa forwisnedan.
Mauors, wig, ođđe gefeoht.
Maforte, scyfla.[5]
Mafortibus, scyfelum.
Manica, glof.
Manicula, glof.
Manitegrum, lim.[6]
Maceratus, þreatende.
Manubium, wælreaf.
Manticum, handfulbeowæs.[7]
Mascus,[8] grima.
Musca,[9] egesegrima.
Masca, grima.
Marsopicus, fina.
Marruca, snegl.[10]
Magialis, bearug.[11]
Malistis, scyhend.
Mastice, hwitcweodu.[12]
Marubium, hune, ođđe beowyrt.
Matrix, quitha.[13]
Marsmar, tig.[14]
Mantega, tig.[15]
Marsius, logeþer.[16]
Macilentus, gefæsted.[17]
Macilia, eagflea.
Merula, đrostle.
Megale, hearma.[18]
Mendacio conposito, gerenode.
Metricus, meterwyrhta.
Mesaulum, cafertun.
Miluus, glida.
Mimopara, đeofscip.[19]
Milium, mil.
Mitra, hæt.[20]
Mitras, hættas.
Miniaci, hlifendre.[21]
Molles, fam, hwastas.
Morgit, milcet.[22]
Mossiclum, ragu.[23]
Molibus, ormetum.[24]
Morenula, æl.
Mora, heorutberge.[25]
Murica, gespan.
Munila, beah.[26]
Musiranus, screawa.[27]
Mugil, hacod, ođđe heardra.

[1] Read: wigrodes. R. W.
[2] *læla* means: scars, marks from beating; *mastigium* a whip, scourge. Cf. next line and pag. 441 l. 20. R. W.
[3] Read: *geometricam* (*artem*) or *geometriam*. R. W.
[4] The glossator translated *medicam* (*artem*). R. W.
[5] Cf. pag. 31 l. 24. R. W.
[6] Read: *manutergium*. R. W.
[7] Cf. pag. 31 l. 36. R. W.
[8] So has the MS. R. W.
[9] Read: *masca*. Cf. pag. 29 l. 8. R. W.
[10] An error for *muræna*? R. W.
[11] Read: *maialis*. Cf. pag. 271 l. 32. R. W.
[12] Cf. pag. 271 l. 18 and pag. 298 l. 29. R. W.
[13] Cf. pag. 159 l. 28. R. W.
[14] So has the MS. Read: *Mars, martis*. R. W.
[15] Cf. pag. 32 l. 17. R. W.
[16] Cf. Bosw. D. 42y. R. W.
[17] Cf. pag. 441 l. 4. R. W.
[18] Cf. pag. 32 l. 28. R. W.
[19] Cf. pag. 32 l. 37. R. W.
[20] Cf. pag. 442 l. 4. R. W.
[21] Cf. pag. 32 l. 38. R. W.
[22] Cf. pag. 33 l. 2. R. W.
[23] Cf. pag. 33 l. 3. R. W.
[24] Cf. pag. 33 l. 5. R. W.
[25] Cf. pag. 33 l. 12. R. W.
[26] Read: *monilia*. Cf. pag. 33 l. 18. R. W.
[27] Cf. pag. 33 l. 22. R. W.

Murus,[1] bremel.
Myrtus, wir, wirtreow.
Mystice, gerynelice.
Mine, healfsester.
Macies, hlænnes.
Munimentum, fæstnung.
Masculinum, wæpnedcyn.
Mutuo, borge, oððe wrixle.
Mina, drif.
Musac,[2] bleostæning.
Malo ingenio, yfele orðance.
Masdi, magan.
Mutuare, wrixlan, hlænan.
Mutare, hrædlicre.
Molestus, unyþe.
Molestissimum, earfoðlicost.
Murenulas, mynas.
Monstra, scinlac.
Mutilum, hnot.
Mutilatis, hnottum.
Mergulis, scealfor.
Mursopicius, fina.[3]
Musca, fleoge.
Murenula, æl.
Microchosmos, se læssa middangeard.
Mala, ceacan.
Maxilla, ceacan.
Mentem, cinn.
Mandibulas, cinban.
Manus, hand.
Mammille, tittas.
Medulla, mearh.
Meatis,[4] utgan.
Mel, hunig.
Moros, slan.
Mento, minte.
Mentastrum, eal mintan cyn.
Malua, hocleaf.
Malua, hoc, cottuc.
Metallum, clympre.
Massa, clyno.
Misarius,[5] steda.
Mulus, mul.
Molosus, roðhund, ryðða.
Millefolium, gearwe.
Mensa, beod.
Merum, hluttor win, oððe swerum.
Mero, wine.
Manile, læfel.
Maniterium,[6] handlin.
Matile, sceat.[7]
Melle dulci, leoht beor.
Melopius, leodwyrhta.[8]
Mimum, gliw.
Momentum, scutel.[9]
Mustella, wesle.
Mus, mus.
Messor, riftre.
Muriceps, cat.
Mollibus, hnescum.
Manicabat, morgenwacode.
Metretas, gemetfatu.
Munificentiam, cyste.
Mergule, dopfugeles.
Murice, wurma, weoloc.
Melote, hreðan.[10]
Murex, wurma.[11]
Musica, ða dreamlican.
Malleoli, tyndercyn.
Matrice, cwiðan.[12]
Mathematicorum, tunglera.
Merulenta, ða ahlytredan.
Mancipium, þede.
Missarum, sendnessa.
Melancoliæ, ðæs sweartan galgan.[13]
Monaptalmis,[13] ænegum.
Marsorum, wyrmgalera.[14]
Manipulo, were.
Mala punica, ða Affricaniscan æppla.
Melodiam, scalmsang.

[1] Cf. pag. 33 l. 34. R. W.
[2] Mosaic, *musiuus*. The Anglo-Saxon word is curious enough, artistically.
[3] Read: *marsopicus*. Cf. pag. 286 l. 8. R. W.
[4] Read: *meatus*. R. W.
[5] For *emissarius (equus)*.
[6] For *manutergium*. (Cf. pag. 442 l. 25. R. W.)
[7] Read: *mantile*. R. W.
[8] Read: *melopœius*. R. W.
[9] Cf. pag. 33 l. 4. R. W.
[10] Read: *melotes*. R. W.
[11] Cf. l. 25. R. W.
[12] Cf. pag. 443 l. 6. R. W.
[13] A very literal translation of the Latin word.
[14] Cf. pag. 441 l. 31. R. W.

Manipulares, cempan.
Matricularis, þearfum.
Modulare, singan.
Modulabor, singe.
Membrarum, filmena.[1]
Mirteta, wirgræfen.[2]
Maturesceret, weox.
Marmora glauca, þa hæwnan sæs.
Munia, þenunge, hæse.[3]
Maculam, mal.
Maculam pullam, þone sweartan speccan.
Madentia, þa þanan.
Molam, hweorfan.
Martem, gefeoht.
Misellis, earmum.
Macerare, mægeregan, gehlænian.
Malis, mæstum.
Mercimonium, ceping.
Mulceat, hnesce.
Myrtea, denu.[4]
Multate,[5] acwealde.
Marcida, þa gescruncenan and þa þynhlænan.
Morota, mageecte.[6]
Mascam, griming.
Miserescat, gemiltsige.
Melos, swinsunga.
Melodia, swinsang.
Mantilia, hacelan.
Malas, haguswind, oðde þunwange.
Multans, witniende.
Meatus, færeltu.
Meat, færeð.
Menstrua, ða monaðlecan.
Musica, þa gliwhleoðriendlican.
Murmure, grymetunge.
Metallis, claðum.
Metaplasmus, wlite.
Madescunt, ðaniað and wætigað.
Milleno, ðusendlicre.
Monoceros, anhyrne.
Materia, þæt oðer antimber.
5 *Mitia*, milde.
Mandit, eteð.
Mando, ic ete.
Madendum, lotendra.
Mandeo, ic bite.
10 *Maculabat*, þæt is sang on þæt wæter.
Murice, telge.
Mefariam,[7] manigfealde.
Mordax, bitende and slitende.
15 *Machina*, weorc.
Madidæ, þære drunenan.
Musis, mid sangum.
Madens, myltende.
Manes, deaðas and deaðgodas.
20 *Mechus*, gewemmend and forliegend.[8]
Minuta, lytle.
Morsum, bite.
Modis, wrencum.
Muttire, abyffan.
25 *Murotenus*, wið ðone weall.
Marcebat, lænede.
Minacibus, heum.
Meretricabitur, forligeð.
Manseres, *filii meretricum*.[9]
30 *Mutulat*, stommeteð.
Matrenas, godmodra.[10]
Marra, bill.
Mastellas, stanbill.
Muscus, treowes meos.
35 *Mula*, æl.[11]
Murenula, sææl.[12]
Mugilis, sleow.
Musculus, muscle.
Metallum, bloma.[13]

[1] Read: *membranarum*. R. W.
[2] Cf. pag. 444 l. 2. R. W.
[3] Read: *munera*. R. W.
[4] Read: *myrteta*. R. W.
[5] Read: *mulctate*. Cf. l. 32. R. W.
[6] Cf. pag. 441 l. 23. R. W.
[7] For *multifariam*, arising probably from misreading a contraction.
[8] Cf. pag. 441 l. 32 and 33. R. W.
[9] Read: *manzeres* (a word of Hebraic origin). R. W.
[10] Read: *matronas*. R. W.
[11] Cf. *mulus* pag. 180 l. 31. R. W.
[12] Cf. pag. 180 l. 30. R. W.
[13] The origin of our modern terms *bloom* and *bloomery*, in the making of iron. (Cf. pag. 141 note 1. R. W.)

Malleus, slecg, hamur.
Malleolus, handhamur.[1]
Molaricus, spediende.[2]
Mandibula, þæt wange wiđ þa ceocan ufan.
Medius, middelfinger.
Medicus, læcefinger.
Mentedra, muđadl on goman.[3]
Myrteus, bleoread, musfealu.[4]
Mentagricus, tanede.[5]
Minctio, miging.
Mordiculus, bitela.[6]
Morsus, snæd.
Macetum, mealt.
Mutinus, gadinca.
Molitura, grist.
Mula,[7] mylen.
Molendarius, myleweard.[8]
Munificentia, est.
Mellena, đusendmæle.[9]
Multimodam, manigfealdne.
Marsi, galdergalend.[10]
Matronalis, đa wiflican.
Melancolia, gealla.[11]
Metropolis, ealdorburh.
Marginis, stæđum.
Manum, menigdu.
Medullata, gebatad.
Mortariola, mortere.
Mirstillago, cneowholen.[12]
Maura, elehtre.[13]
Metitur, wende.[14]
Medosa mandata, mid ligespelle.[15]
Machinis, wigcræftum.
Mussantes, þæs wregendan.
5 *Meoitus*,[16] đohte.
Matura satus,[17] swiđe ripe.
Molita miram, đæt gemynte irre.
Munitum castrum, đa fæstan ceastre.
Mas, ceorl.
10 *Mars*, Tuu.[18]
Merx, med.
Mango, ic menge.
Minax, beotende.
Madeo, þæne.
15 *Medor*, lacnie.
Meatim, minlice.
Maiusculus, lytle.
Margo, mænge.
Madefactum, gehweted.
20 *Mares*, wæpnedman.
Mitigaret, gestilde.
Mantile, beodscyte, ođđe beodsceat.
Malagma, quod sine igne maceretur, et conprehendetur; maceretur autem
25 geceneden biđ *siue* gebered biđ, *conprehendatur uero* in heap biđ gesamnod.
Mandatum, handfæstnung.
Mancipatio, handselen.
30 *Mutuum*, mutung *siue* wrixlung.
Merces, cypeþing.

[1] This interpretation of *malleolus* is rather singular; the glossator evidently thought it was a mere diminutive of *malleus*, and in this sense the word was used in medieval Latin.

[2] Perhaps *swediende* in the MS. Cf. Bosw. D. 71x. R. W.

[3] Cf. pag. 158 l. 26. R. W.

[4] Cf. pag. 163 l. 23. R. W.

[5] Cf. pag. 161 l. 7 and 28. R. W.

[6] Cf. pag. 122 l. 8. R. W.

[7] For *mola*.

[8] Opposite this word, in the margin, we have the letters *reagl'*. Short abbreviations of words thus placed are found not unfrequently in the MS., which I have not printed because they seem to be mere private indications, perhaps, of a new book from which the glosses are taken, and they seem now to admit of no very intelligible interpretation.

[9] Read: *millena*. R. W.

[10] Cf. pag. 445 l. 37. R. W.

[11] Cf. pag. 445 l. 35. R. W.

[12] Cf. pag. 133 l. 27, pag. 269 l. 22, pag. 300 l. 12 and l. 21. R. W.

[13] Cf. Cock. III, pag. 324. R. W.

[14] An error for *mutatur*? R. W.

[15] Read: *mendosa*. R. W.

[16] Perhaps an error for *meditatus*? R. W.

[17] For *satis*.

[18] Or *Tiw*, the war-god of the Anglo-Saxon mythology, from whom we derive the name of Tuesday. He is here naturally enough identified with Mars. (Cf. pag. 32 l. 10. R. W.)

Mercatus, ceapunggemot.
Malum, wite.
Matutinum, uhttid, *siue* beforan dæge.
Mane, ærmergen.
Meridies, middægtid.
Morarius, begbeam, *unde merota dicta; morarius etiam celsa uocatur, mora, hæc, commune nomen est,* bergena.
Macula, mæscre.
Momentana, helur.[1]
Momentum, helerunge.[1]
Missa, mæsse.
Munera propriæ, medsceattas.
Mactatio, sniđing.
Magi, scinlæcan.
Maides,[2] sæælfenne.
Miles ordinarius, anlang cempa, *uel* heanra cempa, *idem gregarius.*
Manipulis, twahund cempena.
Municipales, innihte beborene.
Manumissus, gefreod.
Manumissor, freotgifa.
Matrona, hæmedwif.
Mater, anes cildes modor.
Materfamilias, manigra cilda modur.
Menstrum, monađblod.
Murenam, merenædre, *Grece myrina dicitur.*
Malleolus, sumerlida.[3]
Mioparo, hydscip.[4]
Modius, mæstcyst.[5]
Mataxa, wæde.
Maciones, scylfas.
Mastruga, hæđen.
Martisa, gebeaten.
Melicratum, gemilscad win.
Mulsurum, gemilscad wæter.
Medus, winberge te hunige awylled.[6]
Mozicia, sealtleaf.[7]
Melinum, geolu.
Mentrati, fenminte.
Muscum, meose.
Malumterra, galloc.[8]
Manus færne, forreotes folm.[9]
Mula, elene.
Mandragina, þung.
Melleuna, meodowyrt.[10]
Merculialis, cedelc.[11]
Merculiaris, merce.[12]
Mentasri, feldminte.[13]

Nauiter, horslice, hwætlice.[14]
Naucleri, scipweredes.[15]
Nectareum, þone hunigtearlican.
Neuorum, wensprynga, læla.
Non desistunt, ne ablinnađ, ne ateoriađ.
Normam uite, regol.
Normam, regol.
Nondum, na đa git.
Noualibus, wyrđelandum.
Nimborum, wolcna.
Naptarum, heordena, æbreda, acumba.[16]
Nuptiales, þa giftelican.
Nequiquam, holenga.
Nutibus, beacnengum.
Nundinarum, wicdaga, ođđe ceapstowa.
Negotium, scir.
Notariorum, notwritera.
Nausiam, wlatunge.[17]
Neofitus, niwancumen.

[1] Cf. Bosw. D. 35° and 35q. R. W.
[2] A blunder of the glossator for *Naiades.*
[3] Read: sumerliđa (= *malleoli*). R. W.
[4] Read: *myoparo.* R. W.
[5] *Modius* denotes the hole in which the mat is fixed. R. W.
[6] Cf. pag. 128 l. 9. R. W.
[7] Cf. Bosw. D. 61°. R. W.
[8] Cf. pag. 133 l. 20. R. W.
[9] Cf. Cock. III 327. R. W.
[10] Cf. pag. 134 l. 27. R. W.
[11] Read: *mercurialis.* Cf. Cock. III 317. R. W.
[12] Cf. Cock. III 338. R. W.
[13] Read: *mentarium.* Cf. pag. 301 l. 30. R. W.
[14] The manuscript is so much defaced here that the correct reading of this word is very uncertain. (Cf. pag. 33 l. 38. R. W.)
[15] The glossator confounded *nautæ* with *naucleri.* R. W.
[16] Cf. pag. 33 l. 40. R. W.
[17] Cf. pag. 33 l 37. R. W.

Nititur, he higode, oďďe tilode.
Nepotum, sweostorbearna.
Nec lenonum, leassponunge.[1]
Notitiæ, cyþþe.
Natalibus, gebyrdum.
Nenias, leasspellunga.
Natiua, acennedlicum.
Natum, acennedne.
Nefandum, þæt god wræce.
Non mixta, se unmengeda.
Nitebar, ic girnde.
Notricauerit, ne geswiceď.
Ni torpens, sio slawe.
Nitar, ic onginne.
Nastucium, tuncærse.[2]
Napta, blæcteru.[3]
Napis, næp.[4]
Napus, Englis næp.[4]
Nabulum, feræscæt.[5]
Neptam, tynder.[6]
Netila,[7] hearma.
Nepa, hæfern.[8]
Nitorium, spinl.[9]
Neo, ic spinne.
Ninguit, sniweď.
Netum est, aspunnen is.
Non subsciuum, unfæcne.[10]
Neent, spinnaď.
Notæ, speccan.
Non neunt, ne spinnaď.
Norma, rihtebred.
Nugigerelus, ærendwrecan unnytnesse.
Nux, hnutbeam, oďďe walhhnutu.
Nugacitas, unnytnes.
Nucli, cyrnlas.[11]
Nucleus, cyrnel.
Non placui, ic ne geewemde.
Nisus, tilgende.
5 *Nauticos,* nedlingas.[12]
Nauta, nedling.[12]
Non adquieuit, ne geďafode.
Non abnui, ic ne wiþsoc.
Nouerca, steopmodur.
10 *Ne cuncteris,* ne lata þu.
Noctua, ule.
Nocticorax, nihthremn.[13]
Naris, nosu.
Nates, earsenda.
15 *Nigra spina,* slahďorn.[14]
Nasturcium, leaccærse,[15] *id est,* tuncærse.
Nicalalbum, milisc æppel.[16]
Non detracta, ne forsace ic.[17]
20 *Nauacula,* scyrseax.[18]
Nanus, werc.[19]
Ne uellitis, ne willaď ge.
Non cognoscebat, ne grette.
Non peram, ne fætels.
25 *Nuruum,* snoru.[20]
Nequiores, wyrsan.
Nummularior, mynetera.[21]
Nuptias, giming.
Nanciscunt, begitaď.
30 *Nardo,* elesealf.
Non ut passiuis, nales swa wide.
Neuorum, wlitewomma.
Nutabunda, wagiende.
Neutericis, þæm niwum.[22]
35 *Nemoribus,* bearwum.

[1] Cf. pag. 430 l. 21 and pag. 436 l. 12. R. W.
[2] Read: *nasturcium.* Cf. pag. 135 l. 36 and pag. 270 l. 32. R. W.
[3] Cf. pag. 451 l. 27. R. W.
[4] Cf. pag. 135 l. 12 and 30. R. W.
[5] Cf. pag. 34 l. 3. R. W.
[6] Read: *naphtam.* Cf. l. 16. R. W.
[7] An error for *mitella,* a sort of female headdress. (Cf. pag. 34 l. 6. R. W.)
[8] Cf. pag. 34 l. 7. R. W.
[9] Cf. pag. 34 l. 14. R. W.
[10] So has the MS. R. W.
[11] Read: *nuclei.* Cf. next line. R. W.
[12] The meaning of nedling is: a *slave, servant.* R. W.
[13] Cf. pag. 132 l. 3. R. W.
[14] The black-thorn, the thorn which produces sloes.
[15] Cf. pag. 452 l. 15. R. W.
[16] Cf. pag. 269 l. 28. R. W.
[17] Read: *detracto.* R. W.
[18] Read: *novacula.* R. W.
[19] Read: dwerc or dwerg. R. W.
[20] Read: *nurum.* R. W.
[21] Read: *numularius.* Cf. pag. 34 l. 29. R. W.
[22] Read: *neotericis.* R. W.

Nebulis, scinlæcan.
Non calcitres, ne spornette þu.
Nugaciter, unnytlice.
Nectunt, bundan.
Neophytus, se niwa.
Nodosi, ostihtum.
Nodus, ost.[1]
Nicolatis, palmæpla.
Naufragauerunt, gedurfan.
Non dissona, nalles ungerade.
Numina, gild.
Nardi pistici, þære getrywan elesealfe.
Nenias, bismerleoð.
Nexibus, salum.
Non tricauerit, ne leteð.
Natricis, nædrum.[2]
Natrix, nædre.
Nutu, meahte.
Nec balsamorum, ne crismena.
Non cunctante, ne tweoge.
Nanctus, begitende.
Ni forsan, nimðe wen wære.
Nutum, willan.
Nec Bachus, ne wines god.[3]
Nilotica, sio Ægiptisce.
Nodatis, gecnyttum.
Non usquam, neowerno, nawern.[4]
Nodos, bende.
Nat, swam, swimð.
Nectantem, bindende.
Nantes, swimmende.
Nummismate, mynete.
Necessitudinum, neadsibba.
Notabiliter, tælwyrðlice.
Non refragabatur, no wiððon.
Nyctilia, nihtgild.
Nymphas, gydena.
Non quibat, ne meahte.[5]
Natam, dohtor.
Non cunctante, no latiendum.
Nactus, begiotende.
5 *Nati*, suna.
Numen, sunu, oððe meahte.[6]
Non cessit, no abeag.
Nitria, þæt is of leaðre.[7]
Notetur, sio geleahtrad.
10 *Nec minus*, mete gemæres.
Nebulam, scingedwolan.
Nectar, win, þone swetan smæc.[8]
Nectare, wingedrince.
Nauta, sciprowend.
15 *Nauita*, scip.[9]
Nauigeros, þa scipliðendan.
Nimbis, stormum.
Naualia, sciproþor.
Nectar, hunig, oððe mildeaw.
20 *Neuis*, wommum.
Nefandas, ða unaseegendlican.
Noxax, leahtras.[10]
Non scando, ne astige ic.
Nunc, hwilum.
25 *Neunemo*, torrebrande.[2]
Niuibus, snawum.
Non uereor, no ic me onsitte.
Nilotica, þa Egiptisce.[11]
Nepa, crabba, oððe hæfern.[12]
30 *No trano*, no ic fleoge.
Noxam, gylt.[13]
Non uergo, ne ga ic on setl.
Non errantes, rihtwise.
Necarent, cwealdon.
35 *Nimbo*, scure.
Nemphe, cuðlice.[14]
Nitatur, tilige.
Non retur, ne demeð he.

[1] The MS. has *nudus* or *nodus*. R. W.
[2] So has the MS. R. W.
The Anglo-Saxon mythology has not a good answering exactly to Bacchus.
Cf. Bosw. 48t and 48w. R. W.
Cf. Nr. XII, XLVIII. R. W.
Cf. Nr. XII, XXXIX and LXIX. R. W.
Cf. pag. 456 l. 14. R. W.
Several different interpretations of the word *nectar* occur in these and following articles, and the compiler of these glosses was evidently very doubtful about its true character.
[9] Read: sciper, or scipmon. R. W.
[10] Read: *noxias*. R. W.
[11] Cf. pag. 454 l. 26. R. W.
[12] Cf. pag. 34 l. 7. R. W.
[13] Cf. l. 22 and pag. 456 l. 7. R. W.
[14] Read: *nempe*. R. W.

Nigro colore, þa blacan betlas.[1]
Nisa, wreðeð.
Nuda, nacod and ceald.
Non pigra, unlæt.
Non gratus, no liofwende.
Ne uioler, þæt ic ne sie besmiten.
Noxam, dare.
Nemoris, bearwes.
Nothus, suðan wind, oðde dooc, hornungsunu.[2]
Nodorum, rapa.
Non abortabit, no miscalfað.[3]
Ne innitaris, ne gilp ðu.
Nitrum, leaðor.
Nasus, nosu.
Nares, næsþyrel.
Natius, dunu.
Nectar, frummeoluc.[4]
Nanciscuntur, andfindende.
Normulis, gemetum.
Numquit,[5] ac þu cwiðst.
Natilicium, gecynda.
Nodaretur, gefæstnod.
Nubigenu, wolcenwyrcende.[6]
Nupte,[5] bryd.
Nauarcas, scipmen.[7]
Numine, leso.[8]
Numquam sunt sera, ne beoð æfre to late.
Nudapes, bærfisce.[9]
Nidore, stence.
Nex, cwealm.
Non dissimulamus, ne lætað we.
Nyctalmus,[10] nihteage.
Nuncupatio, *est* undyrne yrfebec.
Nerui, fotcopsas.
Nonæ, ceapdagas, *a nundinis; idus*, swæsenddagas, *ab edendo. Isemeria Greci æquinoctium uocant.*
Neuum, weargebræde.[11]
Nicromantia, þurh deaðes witgung.
Nymfæ, wæterælfenne.[12]
Naides, sæælfenne.[12]
Nodus, getrum.
Numerarii, gafeles andfendgend.[5]
Nepos, suna sunu, *neptis; pronepus*, þridda sunu, *proneptis.*
Nuculeus, *siue nucleus*, hæslhnute cyrnel.
Nam siluatica, smerowyrt.
Nepita, nepte.[13]
Nymphea, colloncrog.[14]

Obtutus, gesihð.
Oracula, gespreco.
Obsequia, ðenunga.
Olfactum, stenc, swæc.
Odoratus, swæc.
Opulentique, þære wistgifendan.
Obrizum, þæt smæte.[15]
Obliterantes, adiligiende, forgitende.
Oblectamenta, lustfulnes.
Obriza lammina, þa smæte gyldnan claðas.
Opinatur, wenð.
Ob indaganda, fore to aspyrianne.
Operculis, oferwrigelsum.
Operam, girnesse.

[1] *betlas* has no Latin equivalent. R. W.

[2] No doubt, in the original text in which this word stood, it was *notus*, the south wind, and was glossed as such, but in the debased orthography of medieval Latin, another glossator seems to have supposed it might be *nothus*, a bastard.

[3] In the text where this gloss was found, the word *abortare* was no doubt used in a restricted sense, as applied to a cow, and hence it is interpreted, *to miscalve.*

[4] Another guess at the meaning of the word nectar.

[5] So has the MS. R. W.

[6] i. e. begotten of a cloud, applied to the Centaurs, as the offspring of Ixion and the cloud.

[7] Read: *nauarchos.* R. W.

[8] Cf. Sommer's Dict. R. W.

[9] Read: bærfot. R. W.

[10] Ducange supposes this to be a corruption of *nyctalops*, i. e. seeing by night.

[11] Cf. Bosw. pag. 880. R. W.

[12] i. e. water-elves and sea-elves, a curious bit of illustration of our Anglo-Saxon popular mythology.

[13] Read: *nepeta.* R. W.

[14] Cf. Cock. III, pag. 319. R. W.

[15] Cf. pag. 34 l. 40. R. W.

Obolisci, stanrocces.[1]
Obscenitatis, fracoðnesse.
Oraculum, spæc.
Oraculorum, spreca.
Obliqua, scytehealden.
Oromate, gastlicre gesihðe.[2]
Occa, furh, fylging, walh.
Opinatissimus, se hliseadgesta.
Oriundus, ypped.
Orthodoxis, rihtgeleaffullum.
Occasione, intingan.
Ob detectum, þære onwrigenan.
Obuncabat, oferfeng.
Obrutos, oferhrerede.
Olosericis, mid eall seolcenum.[3]
Oratores, þylæs.
Obstinatam, anwille.
Obsecundans, hierende.
Offenderet, abulge.
Ordiretur, wæs awefen.
Obeuntem, þa forðfarenan.
Ob potiorem, foræmeran.[4]
Obtemperare, hyrsumian.
Obstipuit, forhtode, ofercymen wæs.
Orbibus, hringum.
Obscœne, þære fulan.
Obscena, þa laðlecan.
Obsidione, fæstenne, and ofsetenesse.
Offam, snæd.
Obolitio, eþung.
Obreptione, creopunge.
Obomates, gesiðas.
Obuncans, gecnyclede.
Obestrum, beost.
Obesca, beost.
Obunca, crump.
Obuix, wiðerstal.[5]
Obligamentum, lyb, lyfesn.[6]
Obiecte, ongensete.[7]
Obsedatu,[8] gisldu.
Obtinuit, ofercom.
Obiectionibus, gestalum.
Obex, ogengel.[9]
Obicula, geocsticca.[10]
Occupauit, onette.
Ocreis, banbeorgum.[11]
Occipui, hnecca.[12]
Occabat, egede.[13]
Occearium, style.[14]
Offendit, mette.
Officit, wyrde.[15]
Offirmans, clæmende.[16]
Ogastrum, æggemang.[17]
Oligia, nette.[18]
Olor, swon, ilfetu, swan.
Olastrum, stæf.
Omnimoda, æghwylce þinga.[19]
Omentum, massa.
Onocratulus, fealefor.[20]
Opere plumario, besiwed feðergeweorc.[21]
Oppilate, besparrade.
Oridanum, elene.
Orcus, orc, þyrs, oðde heldeofol.[22]
Oripilato, cylewearte.[23]
Oresta, ðræs.[24]

[1] Read: *obelisci*. R. W.
[2] Read: *oramate* or *horamate*. R. W.
[3] Read: *holosericis*. R. W.
[4] So has the MS. R. W.
[5] Cf. pag. 35 l. 9. R. W.
[6] Cf. pag. 35 l. 10. R. W.
[7] Cf. pag. 35 l. 12. R. W.
[8] Cf. pag. 35 l. 15. R. W.
[9] Cf. pag. 35 l. 20. R. W.
[10] Cf. pag. 35 l. 21. R. W.
[11] Cf. pag. 35 l. 23. R. W.
[12] Read: *occiput*. Cf. pag. 35 l. 26. R. W.
[13] Cf. pag. 35 l. 27. R. W.
[14] Steel. *Occearium* is apparently a corruption of *aciarium*, explained as meaning *indurata ferri acies*.
[15] Cf. pag. 35 l. 31. R. W.
[16] Cf. pag. 35 note 4. R. W.
[17] Cf. pag. 35 l. 32. R. W.
[18] Cf. pag. 35 l. 34. R. W.
[19] Read: *omnimodo*. R. W.
[20] A fieldfare. The Latin is a corruption of *onocrotalus*, which, however, means a different bird from a fieldfare.
[21] Cf. pag. 36 l. 8. R. W.
[22] *Orcus* was a name for Pluto, the god of the infernal regions, hence we can easily understand the explanation of *heldeofol*. *Orc*, in Anglo-Saxon, like *thyrs*, means a spectre, or goblin.
[23] Cf. pag. 36 l. 14. R. W.
[24] Cf. pag. 36 l. 13. R. W.

Orbita, hweoglrad.
Ortigomera, erschen.
Or, onginnende.
Oreæ, fræne.
Oscille, totridan.
Osma, swice.
Ostriger, brunbaso.[1]
Onustus, gehlæden.
Oram, læppan.
Occubuit, gecrang.
Obrigesceret, astifode.
Obtuperabitis, gedemađ, and tælađ.
Oscitauit, sworette.
Obriguerunt, astifedan.[2]
Oppansum, aþened.
Ophiomachus, broc.
Obelus, scilling.[3]
Ossifragus, herefong.
Onocratarum,[4] raredumle.
Ostrea, ostre.
Oculus, eage.
Os, mud.
Oscedo, muđcođu.
Oss,[5] ban.
Onentem, midhryþere.
Oliua, elebeam.
Oleaster, windeltreow.
Oleastri, eletwiges.
Ortus pomorum, apuldertun.
Ortus olerum,[6] leahtun.
Ostrum, wurma, read godweb.
Omganum,[7] wurmille.
Officina, smiđđe.
Olatrum, scafa.
Ordeum, bere.[8]
Olla, greoua.
Omelias, spræce.[9]
Orthodoxus, wuldorlic.
Onix, blere.
Obstupum, feorstuđu.[10]
Olimpiaci, þæs pleglican.[11]
Orbes, orbibus, hringa, hohhwyrfinge.
Ortagraphorum, rihtwriterum.[12]
Oppilatum, gedyrned.
Obliqua curuatura, sio scytehealde onbegnes.
Obcognate, þære sibban.
Oportunus, sio tidlice.
Obuncabat, ymbclypte.
Obsidem, gisl.
Obses, gisl.
Opereprétium, ræd.[13]
Oculum, sprece.[14]
Ordine prepostero, onwendedre endebyrdnesse.
Olfactoriola, þe hiera elesealfa onwæran.
Ostro, telge, deage.[16]
Ostentationis, gylpes.
Obstacula, wiđsteallas.
Obstrusus, deagol.
Opace, deagle.
Oras, ofras.
Ora, andwlita.
Occellorum, egna.[17]
Oppetere, gecrang.
Ordo, hade.
Oramina, gebedo.[18]
Ocius, rađe.
Opacis, þæm diglum.
Obesus, fæt.
Organa, þeotan.
Orbes, heofinga.[19]
Olo, eall.[20]

[1] Cf. pag. 36 l. 28. R. W.
[2] Cf. l. 11. R. W.
[3] Read: *obolus.* R. W.
[4] For *onocrotalus,* a bittern. (Cf. pag. 260 l. 1. R. W.)
[5] So has the MS. R. W.
[6] A herb-garden. Of course, in this and the preceding article, *ortus* is a mere corruption of *hortus.*
[7] For *origanum.*
[8] Read: *hordeum.* R. W.
[9] Read: *homelias.* R. W.
[10] Read: *obstipum.* R. W.
[11] Cf. Nr. XII, I. R. W.
[12] Read: *orthographorum.* R. W.
[13] Cf. Nr. XII, XXX. R. W.
[14] Read: *oraculum.* R. W.
[15] Cf. Nr. XII, XXXVI. R. W.
[16] Cf. Nr. XII, XLII. R. W.
[17] Read: *ocellorum.*
[18] Cf. Nr. XII, LXX. R. W.
[19] Cf. l. 5. R. W.
[20] Read: *olos* or *olon* (= *holos, holo*). R. W

Obeuntem, sweltende.
Oppido, swiđe.
Oraret, wyrđade.
Oppeteret, swulte ođđe feolle.
Opimus, se strengese.[1]
Octena, eahta siđum.
Opimis, mid þæm genihtsumestan.
Olimpi, roderes.[2]
Octauam, strælas.[3]
Odas, leođ.
Opimum, þæt wiolie.[4]
Olidas, þa fulan.
Ocumbat, aswelte.
Obliquat, fyređ.
Oceano, on garsecge.
Orco, deađe.
Oppida, tunas.
Oppidani, burhsetan.
Ostriger, tælberend.[5]
Origo, frymđ.
Occidat, aswelte.
Olim, iu, fyrn.
Obsequitur, folgađ.
Obrasum, ascæfen.
Obulum, sceat.[6]
Oscitantes, ganiende.
Obtigit, gelamp.
Obtani,[1] geara gewunan ođđe gewunede.
Oraria, orelu
Orbita, sol.[1]
Ofella, spiceshis.[7]
Ornus, eow.
Ouicula, lytel sceap.
Oppilius, scephyrde.[8]
Ouile, sceapahus.
Omina, hwata.
Ortodoxiæ, þæs rihtgelyfdan geleafan.
Obrirum metallum, asoden weax.[9]
Olidarum, unsyfra.
Opriant, onscyniađ.[10]
5 *Ob quam rem*, fore folcum.
Oppilauit, betynde, gegiscde.
Onocharois, ancorlic setl.[11]
Obruerunt, slogon.
Obstergunt, on wega dydan.
10 *Obstrictas*, forfyldan.
Occulit, gehydde.[12]
Obpositum,[1] wiđerbrecan.
Orbata, benumen.
Opis, meahte.
15 *Origanum*, wurmillæ.
Obtenuit, begeat.
Ordinatissimam, þa gesettan.
Obnixe, geornlice.
Obligamentum, lyb.
20 *Occas*, fealga.
Occiput, hracca.
Obpressus, ofercumen.
Obpressit, ofercom.
Olla aenea, cytel; *sed ideo additus*
25 *aenea quia est et olla fictilis, id est* crocca.
Olagraphum,[13] *testamentum est*, eall writene yrfebec.
Obuoluere, bewæfan.
30 *Omeliæ uerba*, folclare.
Ostiarii, duruweardas.
Oreades, wuduælfenne.
Origanum, feltwurma.[14]
Opratanum, wælisc.[15]
35 *Opiffera*, helpendrap.[16]
Ostriago, liđwyrt.[17]
Ortica, netele.[18]

[1] So has the MS. R. W.
[2] The Anglo-Saxon glossator of course took Olympus for heaven.
[3] The glossator did not translate *octa-u n*, stræl means *sagitta, telum*. R. W.
[4] wiolie = weolig. R. W.
[5] Cf. pag. 460 l. 7. R. W.
[6] Cf. pag. 460 l. 17. R. W.
[7] The meaning of *ofella* is a *bit, little b* R. W.
[8] Read: *opilio*. R. W.
[9] Read: *obryzum metallum*. The glossator did not understand the Latin text. R. W.
[10] Read: *operiant*. R. W.
[11] Read: *anachoresis*. R. W.
[12] Read: *occuluit*. R. W.
[13] Read: *olographum* or *holographum*. R. W.
[14] Cf. pag. 136 l. 30 and pag. 299 l. 19. R. W.
[15] Read: *abrotanum*. R. W.
[16] Opifer answers to helpend-bær. R. W.
[17] Cf. pag. 302 l. 3. R. W.
[18] Read: *urtica*. R. W.

Oxylapatium, sio scearpe docce.[1]
Ocimum, mistel.[2]
Optalmon, magoþe.[3]
Offensa, forhælde.

Paucorum, feara.[4]
Passiuus, sio widgille.[5]
Proreta, foresteora.
Propinaret, forđscencte.
Prestulanti, onbidendum.
Per augustam, þurh þæt rume.
Propositi, ingehygdes.
Panuclis, weflum.
Punica, þa Affricaniscan.
Prestare, forestandan.
Perpes, swift.
Promontorio, foremunte.
Posteritatem, æfterweardnesse.
Propensius, geornlicor.
Peripsema, geswæpa.
Pelta, plegscylde.
Phalanx, firdwerod.
Prosapia, tuddor.
Per atauos, þurh ildran fæderas.
Parsimonia, gnednes.
Practicæ, þære dorlecan.
Prerogatiuam, sundorweorđunge.
Plantaria, plantunga, seten.
Prostibuli, geligeres.
Preoccupetur, geonet ođđe geefest.
Prescius, forewis.
Prediti, gewelegode.
Prefecturæ, scire.
Paradigma, bispel, bysene.
Pululantes, upspryttende.
Penticotharcos,[6] ealdormen, *uel quinquagenarios*.
Promulgatur, forđyppeđ.
Proceritatis, legen.[7]
Procumberet, gefeoll.
Portentorumque, foretacna.
Portendentes, becnende, tacniende.
Puberes, cnihtas, geonglingas.
Pulmentum, fosternođ.[8]
Pronepotum, fornefena.
Penitudinis, hreowsunge.
Paranymphus, drihtguma.
Propalat, openiende.
Pastinantem, settende.
Precipuum, seo healice.
Pubescens, weaxende, forđframiende.
Pausantis, þa restendan.
Pubesceret, þah.
Per tenera, đurh đa myrwan.
Petulantiam, galnesse.
Prestrigias,[9] wiccecræftas, scinhiw.
Politissimis, đæs smicerestan, and þæs smeđestan.
Philosophiæ, wisdomes.
Philargiria, gifernesse.
Penniger, feþerberend.
Probrosas, onscuniendlican.
Presago, mid witedomes.[11]
Prouenerunt, gelumpen.
Palmitum, telgena.
Periclitatur, frecelsod.
Propinquitatis, nehsibbe.
Prerogatiua, sundorgife.
Probrosum, onscuniendlic.[10]
Preconia, mærnessa.
Pollesceret, đunge.
Probrosis, facenfullum.
Pallor, blæco.
Procaciter, awille.
Profugus, flima.
Proficiscens, ferende.
Potiretur, wæs brucende.
Profanare, gewidlian.
Pendiculo, segne.
Pedetemtim,[11] fægere, liþelice.
Palestrarum, gestrynga, plègstowa.
Preses, gerefa.

[1] Cf. pag. 136 l. 35. R. W.
[2] Cf. pag. 299 l. 28. R. W.
[3] Cf. pag. 300 l. 11. R. W.
[4] So written in the manuscript, but evidently an error for *feawa*.
[5] Cf. Nr. XII, XLIII. R. W.
[6] A corruption of *pentecontarchus* (πεντηκόνταρχος), a commander of fifty men.
[7] An error for: lenge? R. W.
[8] Cf. Nr. XII, IIII. R. W.
[9] *Sic*, for *præstigias*. The word occurs again in the next column.
[10] Cf. l. 21. R. W.
[11] So has the MS. R. W.

Preside, heahgerefan.
Patrocinium, mundbyrde.
Perfidorum, treowleasra.
Puplica,[1] openlecre.
Proscriptionem, forewritenesse.
Procaciter, bealdlice.
Promiscui, gehwæðeres.
Præstigia, scincræfte.
Putamina, þa hnyglan.[2]
Pluma, feþere.
Parasitis, geneatum, gesoþum.
Putores, fulnesse.
Pignus, bearn.
Propugnaculum, breostgebeorh.
Perpetitur, ræfnde.
Phanaticæ,[1] godgildlicre.[3]
Processere, forðeodan.
Patrimonium, fædergestreona.
Per tanta, þurh swa manigera.
Procul, longe.
Penitus, longe.
Prope modum, neah and efene.
Probauit, gecyðde.
Predia, sundorland.
Pro foribus, beforan þæm durum.
Prepostero, æfterfylgendre.
Piacula, synna, scylda.
Plectro, scecele oððe slegele.
Plumemus, scecen we.[4]
Pelices, cifesene.
Pellexerint, beswicon.
Procum, brydguma.[5]
Pateretur, lete.
Phantasmate, scinhiwes.
Prestantissimus, se betesta, and se fyrmesta.
Purpurescit, readode.
Pedisequis, þinennum.
Pedisequas, þinenna.
Parentelæ, fæderen, cnosles.
Proserpinam, gydene.[6]
Peritiam, gleawnesse.
Presbiteri, recceras.
Parricida, mægmyrþra.
Puplicum, cynestræte.[7]
Properare, efstan.
Pertesum, swiðe lang.
Portunalia, þa hyðlican.[8]
Possessuræ, gesittende.
Pittacia, ærendgewrito.[9]
Passim, welhwær.
Prepostero, oncirredre.
Patronus, mundbora.
Populose, þære folcwelegan.
Plausu, ðæm plegan.
Paruit, hirde.
Parentibus, hirsumiendum.
Purulentus, wurmsi.[10]
Parricidium, myrþrunge.[11]
Probabilis, hergendlic.[12]
Palmam, sigores.
Propago, tudor, oððe cyn.
Pompulenta, sio glenglice.
Probrum, hosp, lehter.
Plasmatica, þære frumheowunge.
Peritorum, witena.
Periscelides, scancgegirelan.
Pertinax, anwille.
Plenilunio, fullum mone.
Presidio, mundbyrde, and fultome.
Presumpsimus, we geþristlæcton.
Protelaretur, wæs geelded.[13]
Progeniem, forecynren.
Presidet, wylt.
Presagia, dihta, oððe saga.
Prestantior, fromra.

[1] So has the MS. R. W.
[2] Cf. pag. 42 l. 14. R. W.
[3] Cf. pag. 236 l. 1—5. R. W.
[4] Cf. Nr. XII, XXVII. R. W.
[5] Cf. pag. 42 l. 5. R. W.
[6] It is hardly necessary to say that *gydene*, in Anglo-Saxon, means simply a goddess. The writer of these glosses appears not to have had a very clear notion of the classical mythology.
[7] i. e. a king's road.
[8] Read *portumnalia*. Cf. Bosw. 39n. R. W.
[9] *Pittacium*, in medieval Latin, was used to signify a tablet on which messages were written to be sent as letters.
[10] Cf. Nr. XII, XLIII. R. W.
[11] Cf. l. 6. R. W.
[12] This is the medieval meaning of the word *probabilis*.
[13] *Protelaretur* denotes: to defer, postpone. R. W.

Procax, fræuol,[1] oðde litig.
Precordia, forebreost.
Portum, hyde.
Patrauerat, þa durhteah.
Pretendere, geræcean.
Partim, sume dæle.
Palpitans, brodetende.
Parce, wyrde.[2]
Papilio, fiffalde.[3]
Papula, wearte.[4]
Papiluus, eolugsecg.[5]
Papila, wifel.[6]
Passos, gerostode.[7]
Palagra, æcelma.[8]
Pastinaca, wealmore.
Parula, mase.
Pariulus, sinfulle.[9]
Pastellus, hunigæppel.
Papauer, popig.
Pariter, gelice.
Palmula, steorroder.
Parruca, yce.[10]
Papulatores, horshyrdas.[11]
Perstrenue, framlice.
Per seudoterum, þurh ludget.[12]
Per uispellones, þurh byrgeras.[13]
Perpendiculum, colþræd.
Petigo, teter.
Pelta, scyld.
Perspicuus, heahþungen.
Pero, hemming i. ruh sco.
Pessum, clifhlyp.
Petra focaria, fyrstan, flint.
Pella, sadolfelg.[14]
Pendulus, ohylde.
5 *Phitecus*, apa.[15]
Piratici, wicingsceaþan, sæsceaþan, æscmen.
Pingit, fegd.
Pistrimum, cofa.[16]
10 *Pistrilla*, cofincel.
Pila, doþor.
Petuita, sped.
Pix, picia, pic.
Perplexitans, manifealdnes.[17]
15 *Plantago, uel septineruia*, wegbræde.[18]
Platissa, flooc.[19]
Plectra, awunden.
Plus minus, ymb þæt.
Populus, byrce.
20 *Polimita*, hringfag.[20]
Polimitarium, ceasterwyrhta.[21]
Porfyrio, fealfor.[22]
Porcopiscis, styria.[23]
Porcaster, foor.[24]
25 *Porcellus*, fearh.
Pons, bryc.
Promaritima, sægesetu.[25]
Pretextutus, gegirwed.[26]
Propera, freahræde.[27]
30 *Proscripsit*, forrædde.
Profligatis, forslægenum.

[1] So has the MS. R. W.
[2] The Latin word is intended for *Parcæ*, the Fates, represented by the Anglo-Saxon Wyrde. (Cf. pag. 37 l. 3. R. W.)
[3] Cf. pag. 37 l. 8. R. W.
[4] Read *papilla*. Cf. pag. 37 l. 9. R. W.
[5] Cf. Leo Gl. pag. 475 l. 55. R. W.
[6] Cf. pag. 37 l. 22. R. W.
[7] The glossator translated *assos*. Cf. pag. 37 l. 25. R. W.
[8] Cf. pag. 37 l. 24. R. W.
[9] Cf. pag. 37 l. 32. R. W.
[10] Cf. pag. 38 l. 2. R. W.
[11] Read *pabulatores*. R. W.
[12] Read *pseudothyrum*. R. W.
[13] Read *uespillones*. R. W.
[14] Cf. Bosw. 56v. R. W.
[15] Cf. pag. 39 l. 22. Read *pithecus*. R. W.
[16] Read *pistrinum*. R. W.
[17] Read *perplexitas*. R. W.
[18] Cf. pag. 134 l. 13 and pag. 322 l. 30. R. W.
[19] Read *platessa*. R. W.
[20] Read *polymitus*. R. W.
[21] This word and its gloss are added in a different hand in the manuscript. (Read *polymitarium*. R. W.)
[22] Cf. pag. 259 l. 5. R. W.
[23] Cf. pag. 40 l. 19. R. W.
[24] Cf. pag. 40 l. 20. R. W.
[25] Cf. pag. 40 l. 38. R. W.
[26] Read *prætextatus*. Cf. pag. 41 l. 1. R. W.
[27] Cf. pag. 41 l. 2. R. W.

Preuectue, frodre.[1]
Prouecta, gefremed.
Pretersorim, waad.[2]
Pretersorim, waad.[2]
Prifeta, þrie wintre steor.[3]
Prurigo, gicenes.
Prouentus, sped.
Prunus, plyme.
Progna, swealwe.[4]
Prorostris, hehseldum, foreweard-scip.
Prodigus, strydere.
Pridie, dæge ær.
Pustula, angseta.
Pus, worms.
Puntus, brord.[5]
Prenotatur, foremearcod.[6]
Pentatheucum, fifbocum.[7]
Prouerbium, biwyrde.
Patruus, fædera.
Pertritus, getyrge.
Prerupti, widerstægre.
Preputia, scama, þa wæpenlican limo.
Peruie, ungefere.[8]
Precidit, forcearf.
Pauimus, we feddan.
Pithonis, helrun.
Porrectus, aræht.
Parui, ic hyrsumige.
Precipitas, widscyfs þu.
Piaculum, man.
Polymitarius, ceasterwyrhta.[9]
Postes, durustod.
Plectas, gewind.
Primitiua, þa frumcennedan.
Per turbinem, þurh gestun.
Psalter, salteras.
Proditor, læwend.
Pacatos, gesibsume.
Preceps, scyteheald.
Precipitate, scufad.
Peruagatus, swiciende.
Phase, eastran.[10]
Pauxillum, lytel.
Postumus, unlaf.
Palestricis, þæm wærstlicum.
Pando, geape.
Propeta, steora.[11]
Portisculo, hamere.
Per patentes, þurh þa ruman.
Per cola, þurh sticceo.[12]
Pariat, hereþ.[13]

Prenotatur, foremearcod.
Pentatheucum, fifbocum.
Prouerbium, biwyrde.
Patruus, fædera.
Pertritus, getyrged.
Prerupti, wiþerstægre.
Preputia, scama, þa wæpenlican limo.
Peruie, ungefere.
Precidit, forcearf.
Pauimus, we feddan.
Pithonis, helrun.[14]

[1] Cf. pag. 41 l. 13. R. W.
[2] Cf. pag. 41 l. 26 and Bosw. 85s. R. W.
[3] Cf. pag. 41 l. 27. R. W.
[4] Read *progne*. R. W.
[5] Read *punctus*. R. W.
[6] Read *prenotatus*. R. W.
[7] Read *pentateuchum*. R. W.
[8] The glossator confounded *inuie* with *peruie*. R. W.
[9] Cf. pag. 469 l. 21. R. W.
[10] This word seems to be a corruption of *paschæ*, *pasche*. R. W.
[11] Read *proreta*. R. W.
[12] Cf. Nr. XII, I. R. W.
[13] With this line our alphabetical glosses end abruptly, perhaps by the loss of the latter portion of the manuscript. It ends with the foot of the left-hand column of a page, the pages of this MS. consisting of two columns each, and the right-hand column had been left blank by the original writer, but another hand distinctly different, though still Anglo-Saxon, and of a rather later date, has filled it up by making a copy of fourteen consecutive words from the preceding page, with the addition of three new ones. Some further remarks on this subject will be found in the Introduction to the present volume. (These alphabetical glosses refer to Aldhelm's works. Cf. Nr. XII. R. W.)
[14] Read *Pythonis*, *Pythonissa*. R. W.

Pithonissa, helrynegu.
Porrectus, aræht.
Parui, ic hyrsumige.
Polimitarius, ceasterwyrhta.[1]

Palatarum, proprium nomen arboris.
Palpitraret, clæppette, and sprangette.[2]

[1] Cf. pag. 470 l. 32. R. W.

[2] Read *palpitaret.* R. W.

XII.

MISCELLANEOUS ANGLO-SAXON GLOSSES.

(Cf. Nr. VIII and Nr. XI.[1])

[1. *Miscellaneous Glosses.*]
Detracta, ic forsace.[2]
Non detracto, ne forsace ic.
Detrans,[3] egor.
Decrepito, tobigende.[4]
Dilibatus, gesmired.[5]
Diocessim, ...[6]
Echo, windumær.[7]
Exactoratus, gehened.[8]
Eologium, gedd.[9]
Effeta, berende biþ.[10]
Excubias, weardsetl.
Eucharitia, husl.[11]
Exagia, handmitta.[12]
Epithalamium, brydsang.
5 *Ergastulum*, hengen.[13]
Fofex, scer.[14]
Nauacula, scirseax.[15]
Tonsura, scaro.
Fucus, telg, deah.
10 *Flegma*, horh.[16]
Sputum, spatl.

[1] The foregoing Glosses are followed in the manuscript, *MS. Cotton. Cleopatra, A III*, by a Vocabulary of the ordinary kind (cf. Nr. VIII), which passes, almost imperceptibly (fol. 87 ro), into another series of miscellaneous Anglo-Saxon glosses, which are not, except partially at the beginning, in alphabetical order. It may be remarked, that the orthography of this collection is more corrupt even than that of the former.

[2] Read *detracto*. Cf. pag. 17 l. 15. R. W.

[3] A corruption of *dodrans*.

[4] Cf. pag. 17 l. 2 (dobgendi) and pag. 386 l. 30. R. W.

[5] Cf. pag. 17 l. 40. R. W.

[6] No Anglo-Saxon equivalent given, as is the case not unfrequently in this collection of glosses. (But cf. pag. 386 l. 32. R. W.)

[7] Perhaps for *wudu-mær*, the popular name for the echo.

[8] Read *exauctoratus*. Cf. pag. 20 l. 15. R. W.

[9] Read *eulogium*. Cf. pag. 19 l. 6. R. W.

[10] Cf. pag. 18 l. 42. R. W.

[11] Read *eucharistia*. R. W.

[12] Cf. pag. 20 l. 20. R. W.

[13] Cf. pag. 394 l. 29. R. W.

[14] Read *forfex*. R. W.

[15] Cf. pag. 142 l. 22. R. W.

[16] Cf. pag. 23 l. 28. R. W.

Frugus, fercuþ.
Ferinum, hold.[1]
Furca, wearhrod.
Fucatum, gedelgod.
Hostimen, leasung.[2]
Fascia, wræd.
Gramen, ...[3]
Gladiolum, segc.
Gannatura, ganung.[4]
Histrio, ...[5]
Hostimen, wundor.[6]
Iteramen, inilfe.[7]
Iurisperiti, rædboran.
Mimum, gliw.
Karus, leof.
Carissi,[8] gefo.
Kalende, begannes.
Kalamus, hreod.
Larbanum, segl.[9]
Lurco, sur.[10]
Larbula, grima.
Lunules, mene.[11]
Luscus, anege.
Lurdus, lemphealt.[12]
Lodix, loþa.
Lixa, leah.[13]
Legumen, bean.
Lenticula, pyse.
Latrena, genge.[14]
Lotium, hland.
Latex, burna.
Luxus, wyn.
Limax, snegl.
Lumbricus, regnwyrm.
Luscinus,[15] frox.[16]
Rana, yce.
5 *Lacertus*, efete.
Sanguisuga, læce.
Mancus, anhende.
Manica, glof.
Momentum, scutil.
10 *Malagma*, sealf.
Mastigia, swipe.
Manticum, handful.[17]
Massiranus, screawa.[18]
Mustella, wesle.
15 *Mus*, mus.
Sorex, scirfemus.[19]
Pelx, musfealle.[20]
Mulio, horshierde.
Messor, riftre.
20 *Muriceps*, catt.
Falcis,[21] rifter.
Falcastrum, siþe.
Nux, hnutbeam.
Napta, tero.[22]
25 *Nanus*, werc.[23]
Neo, ic spinne.
Netum est, aspunnen is.
Inbibit, *degluttiuit*.
Discrepare, *non cordare*.
30 *Lectitat*, *frequenter legit*.
Falsariam, *mendacem*.
Interpres, *qui linquam*[21] *transfert*.

[1] The meaning of *ferinum* is: game, venison; *hold* denotes: a dead body, carcass, *rotted flesh*. R. W.
[2] Cf. pag. 417 l. 29. R. W.
[3] No Anglo-Saxon equivalent given; but cf. pag. 412 l. 1 and pag. 416 l. 12. R. W.
[4] Cf. pag. 23 l. 43. R. W.
[5] No translation given, but cf pag. 150 l. 17. R. W.
[6] Cf. l. 5. R. W.
[7] Cf. pag. 26 l. 25 and note 4. R. W.
[8] So has the MS. Read *charis*. R. W.
[9] Cf. pag. 430 l. 27. R. W.
[10] Cf. pag. 30 l. 39. R. W.
[11] Read *lunula* or *lunulæ*. R. W.
[12] Cf. pag. 433 l. 17. R. W.
[13] Read *lixiuia*. R. W.
[14] Read *latrina*. R. W.
[15] Read *luscinius*. R. W.
[16] frox is the translation of the next word: *rana*, frox, yce. R. W.
[17] Cf. pag. 442 l. 28. R. W.
[18] Read *musaraneus*. Cf. pag. 443 l. 31. R. W.
[19] Cf. pag. 47 l. 27. R. W.
[20] A mousetrap. The compiler has here given a list of vermin, with the trap and the cat for taking them.
[21] So has the MS. R. W.
[22] Cf. pag. 451 l. 27. R. W.
[23] Read *dwerc* or *dwerg*. Cf. pag. 453 l. 21. R. W.

Ribula,[1]
Ex mineoo,[2] of bocreade.
Discolorem,[1]
Uerbi gratia, worde cwedene.
Congeries, heap.
Proemium, profatio.[3]
Crura, sconcan.
Nemas,[4] lodrung.
[2. *Glosses referring to the Gospel of St. Matthew.*]
Sciscitabatur, interragabatus.[5]
In principibus, in ealdormannum.
Clam, oculte.
Percidentes, cadentes.
Secessit, gewat.
Delusus, afered, wæged.
A bimatu, abeate *duorum annorum.*[6]
Et infra, and benioþan þam.
In Rama, in eccelsum.[7]
De pilis, of hærum.
Locuste, stapan.
Mel siluestre.[8]
Ne uellitis,[9] ne willaþ ge.
Securis, æx.
Uentilabrum, windsobl.[10]
Sine modo, forlæt nu þus.[11]
Conplacui, gelicodo, gefag.
Pinnaculum,[12] *circuitus templi.*
Retro, under bæc.
Traditus esset, geseald wæs.
Reficientes, conponentes.
Opinio, fama.
Lunaticos, bræcseoce.
Paraliticor, laman.[13]
Euanuerit, agætþ.[9]
Sub modio, undernmete.[14]
Donec transeat, oddæt þe gewiteþ.
5 *Iota una.*[15]
Apex, acumen litere.
Concilio, gemote.
Fatue, gemad.[16]
Reconciliare.[17]
10 *Quadrantem.*
Moechatus est, fornicatus est.
Scandalizat, offendit.
Erue,[1]
Repudii, utdrifan.[18]
15 *Non cognoscebat,* ne groette.
Prebe, da.
Angarizauerit,[19] beadætþ.[9]
Mutuare,[20] wrislan, hlenan.
Ethnice, æthna.
20 *Elioquin,*[21] elcor.
Exterminant, unrotlice doþ.
Simplex, purum.
Ad stauram, to wermete.[22]
Neent, spinnaþ.[23]
25 *Fistucam,*[24] *sanctum,*[25] strewu, eglan.
Tribulus,[26] *genus frutis.*
Inruunt, anhreosaþ.
Stridor, girstbitung.
Febricitantem, feferseoce.
30 *Fretum,* deop.
Modice fide, parue fidei.
Porro, eonu.
Seui, neþe.

[1] No Anglo-Saxon equivalent given. R. W.
[2] Read *ex minio.* R. W.
[3] Read *præfatio.* R. W.
[4] For *nenia.*
[5] Read *interrogabatur.* R. W.
[6] Cf. Matth. II, 17. R. W.
[7] Cf. Matth. II, 18. R. W.
Cf. Matth. III, 4. R. W.
So has the MS. R. W.
For *wind-scobl.* (Cf. Matth. III, 12. R. W.)
Cf. Matth. III, 15. R. W.
Our compiler has made a strange mista in his interpretation of this word.
Read *paralyticos.* R. W.
[14] The Anglo-Saxon word denotes: a *breakfast.* Cf. Matth. V, 15. R. W.
[15] Read *unum.* R. W.
[16] Cf. Matth. V, 18. R. W.
[17] Read *reconciliari.* R. W.
[18] Cf. Matth. XIX, 7. R. W.
[19] Read *angariauerit.* R. W.
[20] Read *mutuari.* R. W.
[21] For *alioquin.*
[22] Read *staturam.* Cf. Matth. VI, 27. R. W.
[23] Read *nent.* R. W.
[24] Read *festucam.* Cf. Matth. VII, 3. R. W.
[25] Cf. Matth. VII, 6. R. W.
[26] Cf. Matth. VII, 16. R. W.

Impetu, wære.
Prepleceps,[1] oferclif.
Puplicani, awiscferinend.
Commissuram, gefog.
Tubicines, bemeras.
Tumultuantem, hlydende.
Comminatus, beotigende.
Diffamauerunt, gewidmærdan.
In Belzebul,[2] *in principe demonorum.*
In zonis, in gyrdelsum.
Non peram, ne fætels.
Castellum, castel.
Presides, gerefan.
Super tecta, on hrofum.
Asse ueneunt,[3]
Ueneunt, uenduntur.
Murum,[4] snore.
Socrum, sweger.
Mollibus, hnescum.
Inter natos, betuh bearnum.
Uim, neadhade.
Per sata, þurh æceras.
Uellere, hnoppiam.[2]
Accussor,[5] wregend.
Diriet,[6] gegripeþ.
Nequiores, wyrsan.
In parabolis, in prouerbis.[2]
Zizania, atan, odde lasor.[7]
Satis tribus, þrim myddum.[8]
Eructuabo, arecco.[9]
Dissere, gerece.[10]
Tetracha, quartam.[11]
Triclinio, yferan hyse.[12]
Pedestres, feþemen.
Coffinos,[13] manda.
5 *Fantasma, uisio.*
Ducatum, ladscipe.[14]
Bar Iona, filius columbe.[15]
Commutatio, gewrixle.
Transfiguratus, on oþrum hiwe.[16]
10 *Didragma, due dragma.*[17]
Hamum, angul.
Staterem, genus nummi.[18]
Scandalizauerit, offenderit.
Expedit ei, proderit ei.[19]
15 *Asinaria,* esul cweorn.[20]
Castrauerunt, eumicizauerit.[21]
Per foramen acus, þurh nædle þyrel.
Conducere, aheran.[22]
Conuentione, gemote.
20 *Percuratori,*[2] gerefan.
Betfage, nomen castelli.
Subiugalis, tam.[23]
Strauerunt, bættan.
Nummulariorum, munetera.
25 *Lactantium,* meolcsucgendra.
Reuerebuntur,[24]
Nuptias, gemung.
Altilia, fuglas.[25]
Ad exitus, to gelætum.[26]
30 *Ut caperent,* gessoden.
Nomisma, denarius.[27]

[1] Read *præceps.* Cf. Matth. VIII, 32. R. W.
[2] So has the MS. R. W.
[3] Cf. Matth. X, 29. R. W.
[4] Of course this is a mere error of the collector of the glosses for *nurum.*
[5] Read *accusator.* R. W.
[6] Apparently for *diripiet.* Cf. Matth. XII, 29. R. W.
[7] Cf. Matth. XIII, 29 and 38. R. W.
[8] Cf. ibid. XIII, 33. R. W.
[9] Read *eructabo* XIII, 35. R. W.
[10] Cf. XIII, 36: *edissere.* R. W.
[11] Read *tetrarcha* XIV, 1. R. W.
[12] Read *huse.* Cf. Bosw. 97 l. R. W.
[13] Read *cophinos.* R. W.
[14] Cf. XV, 14. R. W.
[15] Cf. XVI, 17. R. W.
[16] Cf. XVII, 2. R. W.
[17] Read *didrachma.* Cf. XVII, 23. R. W.
[18] Cf. XVII, 26. R. W.
[19] Cf. XVIII, 6. R. W.
[20] Cf. XVIII, 6 *mola asinaria.* R. W.
[21] Read *eunuchisauerunt.* Cf. XIX, 12. R. W.
[22] Cf. XX, 1. R. W.
[23] Cf. XXI, 5. R. W.
[24] The Vulg. has *uerebuntur* XXI, 37. R. W.
[25] Cf. XXII, 4. R. W.
[26] The Vulg. has *ad exitus uiarum* XXII, 9. R. W.
[27] Read *numisma.* R. W.

Filacteria, lyfesna.[1]
Proselitum, aduenam.
[3. *Miscellaneous Glosses referring to the New Testament.*]
Cominatus est, beotode.
Conquirerunt, sætsamne sohton.
Uolo, mundare,[2]
Blasuemiat, tæleþ, yfelsaþ.[3]
Quidem facius dicere,[4]
Leui Alphei, Mathei Alphei.[5]
Adsumentum,[6]
In parabulis, in gelifnessum.[7]
Dispertitus est, todæled is.
Ultro, be selfwille.
Puppi, steorstefn.
Ceruicat, wangere, heafodp'.[8]
Legio, ui. milia.[9]
Non peram.[10]
Scandalis, soccus est, uel genus calciamentorum.[11]
Contuberniam, gadorwiste.[12]
Et adplicuerunt, gelidun.[13]
Urceorum, crucena.
Set, gestillid.[14]
Et spumat, and spætleď.
Luscum, anigne.
Equor, sæ.
In bino, in twega wega gelæte.[15]
Numulariorum, munetera.
Uersutias, gesweopotnessa.
Sub obtentu, under intingan.
Decimatis, teoþingsceat.[16]
Mentam, mintan.[17]
Rutam, rutan.[18]
Edem, huss.[19]
5 *Ueneunt,* bebycgaþ.[20]
Depondio, duobus pondis.[21]
Non neunt, ne spinnaþ.[22]
Socrus, sweger.[23]
Norus, snoru.[24]
10 *Nimbis,* scur.
Minutum, paruum.
Non capiet,
Peram, fætel.
Hidripicus, wæterfull.[25]
15 *Baiulat,* bierď.
Saginatum, amæsted.
Simfonia, lignum concauum.
Chorum, strang heap.
Cados, anphora, i. amber.
20 *Cautionem,* gewrit.
Apicem, ord, cnol, heanes.[26]
Cahus,[27] dwolma.
Sicinorum, Sychemware.[28]
Ymnas, c. dragmas appendit.
25 *Sudorium,* swatlin.
Austerius, reþe.
Suspensus, ahangen, bidende.
Arescentibus, forweosnodon.
Manicabat, morgen wacode.
30 *Pacti sunt,* geþingodon.
Occidit Pascham, occidi[29] *agnum.*

[1] Read *phylacteria* Matth. XXIII, 5. R. W.
[2] Cf. Marc. I, 41. R. W.
[3] Read *blasphemat* Marc. II, 7. R. W.
[4] Read *quid est facilius.* Cf. Marc. II, 9. R. W.
[5] Cf. Marc. II, 14. R. W.
[6] Cf. Marc. II, 21. R. W.
[7] Read *in parabolis,* in gelicnessum. R.W.
[8] So has the MS. Cf. Marc. IV, 38. R. W.
[9] Cf. Marc. V, 9. R. W.
[10] Cf. Marc. VI, 8. R. W.
[11] Read *sandaliis,* cf. Marc. VI, 9. R. W.
[12] Read *contubernia* VI, 39. R. W.
[13] Cf. VI, 53. R. W.
[14] Read *sedatus.* R. W.
[15] Read *in biuio.* R. W.
[16] Read *decima.* R. W.
[17] Cf. pag. 134 l. 37. R. W.
[18] Cf. pag. 134 l. 2. R. W.
[19] Read *ædem,* hus. R. W.
[20] Cf. pag. 480 l. 16. R. W.
[21] Perhaps an error for *dispondeo, duobus ponderibus?* R. W.
[22] Cf. pag. 479 l. 24. R. W.
[23] Cf. pag. 480 l. 18. R. W.
[24] Cf. pag. 480 l. 17. R. W.
[25] It may be doubted if this were ever used as an Anglo-Saxon word for the disease, but it was an attempt by the glossator at a literal translation of the Latin, which is here written sufficiently corruptly. (Read *hydropicus.* R. W.)
[26] Cf. pag. 479 l. 6. R. W.
[27] For *chaos.* Cf. pag. 12 l. 43. R. W.
[28] The inhabitants of Sichem, or Shechem — the Shechemites. This gloss is probably taken from the Pentateuch.
[29] Read *occidit.* R. W.

Amphoram, amber.
Expetit, gesohte, gewilne.
Cribraret, sifte.
Auulsus, aweg abroden.
Imagonia, inelue.[1]
Inualescebant, strangadan, swiđodon.
Decurio, qui officium carum egerit.
Parasceuem, preparatio.[2]
Metretas, gemetfatu.
Architriclino, principi triclino.
Piscina, fiscmere, *et quamuis piscem.*
In nataria, on fundmere.[3]
Scenophegia, tabernaculorum dedicatio.[4]
Liniuit, smirede.
Encenie, noue dedicationis.
In stitis, in swaþum.[5]
Loculos, seodas.
Hesitantes, tweogende.
Si quo minus, elcor.
Coors, þreat.[6]
Palmam, brade hand.
In preterium, in mæþelern.
Gazofilacium, welahord, feoh.[7]
Quadrans, quarta pars uncie.[8]
Azyma, andbida, beorma.[9]
Nardi pistici.[10]
Lagenam, watercrog.
In cateno, in disce.
Tedere, swa swa unrot.[11]
Anathematizare, frendian.[12]
Plectentis, flustriende, windende.
Conuiciebant, teon, cwidon.
Decurio, consiliarius.
Acurio, decurio dicitur.
5 *Pugillarem*, writbrec.[13]
Tetracha, feorþan dæles aldor.[14]
Lysania, nomen principis.
Abilina, nomen regionis.
Et ageliater,[15] *et ducebatur.*
10 *Supra pinnam*, ofer ymbgang.[16]
Prenoctans, þurh niht wæter.[17]
Si mutuum, gif wrixle.
Confertam, gecrumen.
Coagitatum, gehrysed.
15 *Loculum*, seodcist.
Cophinus, mand.[18]
Inprouitatem, gemagnesse.[19]
Suxisti, þu suge.
Simplex, anfeald, clæne, hluttor.[20]
20 [4. *Aldhelmi de Laudibus Virginitatis.*]
Dissertitudinem, g . . awnesse.[21] II.
Urbanitatis, burhspræce.[22]
Gimnosophistas, plegmen.
Palestricis, đæm wærstlicum.
25 *In gimnasio*, on leorninghuse.
Olimpiaci, đæs pleglican.
Agonis, gewinnes.
Nauiter, hrædlice.
Nanciscunt, begitaþ.[23]
30 *Strenua*, þa strangan, ođđe foremihtiglice.

[1] Read *intextina* or *interanea* R. W.
[2] Read *parasceue* Cf. Marc. XV, 42. R. W.
[3] So has the MS Read sundmere. R W.
[4] Read *scenopegia* = feast of the *tabernacles* R. W.
[5] An error for *in semitis?* R. W.
[6] Read *cohors*. Cf. pag. 14 l. 41. R. W.
[7] Read *gazophylacium* Cf. Marc. XII, 41. R. W.
[8] Cf. Marc. XII, 42. R. W.
[9] Cf. Marc. XIV, 1. R. W.
[10] Read *nardi spicati*. Cf. Marc. XIV, 3. R. W.
[11] An error for *tædet me?* R. W.
[12] So has the MS. Cf. fremđian, Bosw. 27 f. R. W.
[13] Read *writ-bec*.
[14] Read *tetrarcha* Cf. pag. 481 l. 1. R. W.
[15] Read *agebatur*. R. W.
[16] Cf pag. 478 l. 28. R W.
[17] Read *pernoctans*. The meaning of *pern.* is: þurh niht wæccend, waciend. R. W.
[18] Cf. pag. 481 l. 4. R. W.
[19] Read *inprobitatem*. R W.
[20] After this line, in the manuscript, follow a column and two-thirds blank, and then, at the head of the first column of the next page, the glosses commence again, as though intended as a new collection.
[21] Damaged by the cutting of the leaf and uncertain in the manuscript (Read *gleawnesse*. Cf. pag. 386 l. 41. R. W.)
[22] *Burh-spræc*, courtly speech, such as was used in the town.
[23] Read *nanciscuntur*. R. W.

Anthletarum, cempena.[1]
Cum emulo, mid wiđerweardum.
Flagrante, stincende.[2]
Sinuosis, đæm fæđmlice.
Scammatis, gewinstowe.
Nardo, elesealfe.
De obstrusis, of đæm diglum.
Non ut passiuis, nu les swa wide.[3]
Pando, geap.
Strepente, swogende.
Stridende, brehtniende.[4]
In stadio, octaua pars mil.
Falerato, gehyrste.
Cornipede, equo.
Calcaribus, spurum.
Lupatis, cenepum.
Facetus, linguosus.
Orbes, orbibus, hringa, hohwerfinge.
Classicis, đæm sciplicum.
Liburnam, nauem.
Lintrem, bat.
Proreta, steora.
Naucleri, princeps nauis.
Portisculo, hamere.
Spumosis, đæm famegum.
Algosis, đæm warihtum.
Tractibus, drohtum.
In propatulo, on æwiscnesse. III.
Theatrales, đa pleglican.
Circentium, hringseta.[5]
Liquido, andgitlice. IV.
Facessante, swedriende.
Per patentes, đurh þa ruman.
Caltarum, clafrena.
Maluarum, geormanleafa.
Lento, þyton.[6]
Carene, cerenes.[6]
Receptacula, uiscera.
Coxarum, bana, þeona.
Corimbas, uuas.[7]
Tilie, linde.
Catalectico, dymetcunda.
5 *Brachia catalecto*,[8]
Generam et rorum,[9]
Allearii,[10] hyfe.
Uestibulo, foredyre.
Enucleata, ascyled.
10 *Tropologiam*, beacnunge.
Anagogen, celsissimo intellectu.
Digesta, scripta.
Cronographorum,[11] tidwritera.
Grammaticorum, stæfwriterum.
15 *Ortograuorum*,[12] rihtwriterum.
Percola, þurhsticced.
Commata, membratim.
Direptas, diuisas.[13]
Sequestratim, gedæled edlice.
20 *Codicibus*, rindum.[14] VI.
Ad incolatum, to elđeodignesse.
Pariat, hered.
Gurgustio, ceolan.
Nardi, elesealfe.
25 *Spirantis*, þære stincende.
Olfactum, odorem.
Ammodum,[15] *ualde.* VII.
Charismatum, diuinorum donorum.
Potissimum, ealra swiđost.
30 *Priuatam*, đa synderlican.
Munificentiam, cyste.
Sanctimonie, haligdomes.
Malagma, læcedom.
Gabuli, patibuli.
35 *Euentus*, wyrd.
Prestulanti, bidendum.[16]
Septies uicena, et quaterna.[17]
Uirginumilia, cxliiii milia.

[1] Read *athletarum*. R. W.
[2] Aldh. *fragrante*. R. W.
[3] Aldh. *non ut passiuos*. R. W.
[4] Read *stridente*. R. W.
[5] Read *circensium*. R. W.
[6] Aldh. *lento careni defruto*. R. W.
[7] Aldh. *corymbos*. R. W.
[8] Aldh. *brachycatalectico*. R. W.
[9] So printed Wright. Read *genera metrorum*. R. W.
[10] Aldh. *alvearii*. R. W.
[11] Read *chronographorum* R. W.
[12] So has the MS. Read *orthographorum*. R. W.
[13] Aldh. *diremptas*. R. W.
[14] Aldh *corticibus*. R. W.
[15] Aldh. *admodum*. R. W.
[16] Aldh. *præstolanti*. R. W.
[17] Aldh *septies vicena et quater dena Virginum millia*. R. W.

In oromate, on gæstlicre gesihđe.[1]
Extaseos, diuinitatem.
Augustam, amplam.
Ardui, đæs heanhades. VIII.
Scismaticorum, ereticorum.[2]
Stirpidus, owæstmum.[3]
De conca, of muscellan.[4]
Obrizum, smæte.[5] IX.
Uenustas, fægernes.
Bombicinum, siolcen.
Cittis, filmenum.
Contecta, beþeaht.
Palmeti, palmbearwes.[6]
Dactulus, pomis.[7]
Nicolaum, alius nomen eius.
Commoditas, utilitas.
Baltheus, gyrdel.
Bullifer, æstæned.
Hauritoria, hlædhwiogl.
Arcuum, bigelsa.
Fornicibus, bogum.
Tubo, þeote.
Autumo, ic wene.
Uoracis, đæs gifran.
Merule,[8] dopfugeles.
Iacturam, æwyrdlan.
Crepundia, ornamenta.
Pulpa, lira.
Cauliculus, stela.
Questu, gestreonde.
Farus, beacanstan, *in promontoria rupis posita, i.* fyrtor.
Dehonestare, unweorđian.
Quisquiliarum, bensæala. X.
Peripsema, geswepo.
Querulosis, sarseofunge.
Questibus, quiđungum.
Supercilio, oferhigd.
Inter scillam, betweonan,
id nomen loci, þa frecenesse.
Ratibus, flietum.
Baratrum, pytte.
5 *Lintre*, bate.
Gestiunt, gernađ.
Neuorum, wlite, womma.
Deformatos, geatelod.
Atromento, nigritudinis.[9]
10 *Cœrcilo*, scipe.[10]
Glomeratis, ymbheapod.[11] XI.
Uertigo, wendend.
Ambronibus, đæm frecum.
Lurconibus, sigirgendum.
15 *In gastrimargie*, in gifernesse.[12]
Rumusculus, mærđ.
Cenodoxie, uane glorie.
Tirunculis, militibus.
Genuinis, tuscum.[13]
20 *Malaribus*, cweorntođum.[14]
Lacertosis, đæm earmswiđum.
Manipulatim, heapmælum.
Strophose, đæs fæcnan.[15]
Uenabulis, eoforspreotum.
25 *Umbonibus*, randbeagum.
Pugiles, sweordboran.
Macheram, gladium.
Inextricabilem, đa untolesende
Pelta, scuto.
30 *Leuiathan*, se draca.
Cerethei, eoredmen.[16] XII.
Feletei, foreirnerum.[17]
Apparatu, geđrece.
Falarica, lancea.
35 *Indeptæ*, đære begitenan.
Successibus, spedum.
Natrix, genus serpentis.[18]
Elimatus, adrifen.

[1] Read *oramate*. Cf. pag. 458 l. 6 R. W.
[2] Read *schismaticorum, hereticorum*. R. W.
[3] Read *stirpibus*. R. W.
[4] Read *concha*. R. W.
[5] Cf. pag. 457 l. 26. R. W.
[6] Aldh. *palmetis*. R. W.
[7] Read *dactylus*. R. W.
[8] Read *merguli*. Cf. pag. 284 l. 8. R. W.
[9] Read *atramento*. R. W.
[10] Aldh. *circilo*. R. W.
[11] Read *glomeratus*. R. W.
[12] Aldh. *in gastrimargiæ voraginem*. R. W.
[13] Read *gingivis*. R. W.
[14] Read *molaribus*. R. W.
[15] Aldh. *strophosæ fraudis*. R. W.
[16] The glossator translated *cœti*. R. W.
[17] Cf. pag. 399 l. 27. R. W.
[18] Cf. pag. 454 l. 17. 18. R. W.

Orci duodecies, inferni,
twelf siđum, *quinquages*, fiftig þusenda.[1]
Expeditionum, fyrda.
Flustris, sigendum.[2]
Obumbrando, figurando.
Internicionis, spildes.
Decalogii,[3] *uerborum.*
Non refragabatur, non resistet.
Territorii, tunas.
Pronepotibus, bearna bearn.
Conspirati, coniurati. XIII.
Propugnacula, breostweal.
Calones, wuderas.
Clientes, đegnhyssas.
Cum lixarum, mid wæterbererum.[4]
Emeritos, perfectos.
Funebre, heofendlice.
Epicedion, licleođ,[5]
Et epitaphion, byrigleođ,
Utrumque est carmen super tumulum.
Collationes, ymbeahtas.
Massilliensis, Melselea.
Elimauit, interpretauit.
Disceptare, flitan.
Disputare, interpretare.
Conflictu, gefeohte. XV.
Residuo, altero.
Tendiculum, seađa. XIII.
Sityriaca,[6] wyrtdrenc wiđ atre.
Facula, đecele. XIV.
Theorice, contemplatiue.
In practice, in actuali.
Edylio, esu.[7]
Supplemento, stilnesse, gefylnesse.
Collegio, winescipe. XV.
Curtinarum, uelarum, wagryfta.[8]
Textura, weofung, gewef.
Panucla, wefla.[9]
Fucate, getelgade.
Plumario, đy awundenan ryfte, feþercræfte.[10]
5 *Textrinum*, þæt weblice.
Thoracibus, imaginibus.[11]
Iacintho, hewen.[12]
Cocco, weolocread.
Uermiculo, wealhbaso.
10 *Bisso retorto*,[13] hwite twine geþrawen.
Murice, wyrman.
Comminiscimur, resiat.[14]
Electri, eolhsandes.
Sucine, glæres.[15]
15 *Sauciant, uulnerant.*[16] XVI.
Draconcia, gimrodor. XV.
Delicate, đære wrastlican. XVI.
Pedagogio, mægeđhade.
Repetante, eftsiđgendum.[17]
20 *Extirpatus*, asuefecad.
Passionum, uncysta.
Inmunitas, orceasnes.
Solitare, anlaga.
Recapitulatio, eftspellung.
25 *Intercapidine*, firstmearces.[18] XVII.
Lunulis, mynum, *uel argenteis.*
Calomistro, ferro.[19]
Cincinnorum, capillarum.
Stibio, herba.
30 *Mandibulas*, cinban.
Suatim, suarum more.
Indruticans, wræstende.[20]
Arctissima, angustima. XVIII.
Factiosam, đa fæcnan.
35 *Senticosis*, đæm đorhnihtum.
Separatim, gescadenlice. XIX.
Mediocritas, paruitas rerum.
Noualibus, wyrđelandum.

[1] Aldh. *phalanx duodecies quinquagenis expeditionum milibus* R. W.
[2] Cf. Bosw. 63n. R. W.
[3] Read *decalogi*. R. W.
[4] Aldh. *cum lixarum coetibus*. R. W.
[5] Read *epithrenion*. R. W.
[6] A blunder of the glossator. The Latin words are: *etsi theriaca*. R. W.
[7] Read *edulio*. R. W.
[8] Read *cortinarum*. R W.
[9] Read *panniculæ* R. W.
[10] Cf. Aldh. *arte plumaria*. R. W.
[11] Cf. Aldh. *toracielis*. R. W.
[12] *iacintho* = *hyacintho* R. W.
[13] *bysso retorto*. R. W.
[14] So has the MS. R. W.
[15] Aldh. *succini*. R. W.
[16] Cf. Aldh. *sauciatur*. R. W.
[17] Aldh. *repedanti*. R. W.
[18] Aldh. *intercapedinis*. R. W.
[19] Aldh. *calamistro*. R. W.
[20] Aldh. *infruticans*. R. W.

Clumula, broidasiunetura.[1]
Contexere, plectere.
(I. *De Elia.*)
Uegitatione, uehementione.[2] XX
Addicti, damnati.
Ineuitabile, ineffugabile.
Pendere, reddere.
ii. *De Eliseo.*
Quadrupes, cealf.
Bombose, ðære thundendan.
Reboasse, ahlowan.
Melote, hreðan.
In propatulo, in manifesto.
iii. *De Danielo, retinaculum.*[3]
Ob indaganda, to aspyrienne. XXI.
Colludio, fraude, deceptione.
Texuisse, þæt he awrite.
Conlufio, contagione, immunditia.[4]
Fabrefactam, pulchre opere.
Sine uirili uola, butan weres geman.
Minutatim, sticcemælum.
Proceritas, celsitudo.
Coniectura, resong.
Cono, heanes.[5]
Perpeti, ða hradan.[6]
Nutabunda, þa wagiende.
Luxoriante, fæstegeþuf.
Caraxatis, conscriptis.[7]
Potentatus, meahte.
Portendentes, figurantes.
Inminiculo, adiutorio.
Bibertitam,[8] *duplicem.*
iiii. *De iii. pueris.*
Auita, yldrafæder.
Externe, aliene.
Pulmentum, bilifen, andlifen.
Musica, ða dreamlican.
Naptarum, fomitum, heordan.[9]
Refragabantur, wiðsocan.
Malleoli, tyndercyn, *id est* dyþhomer.
Crepitantes, ræscetende.
Ex amussim, diligenter.[10] XXI
Terimus, tredað.
Neutericis, ðæm niwum.[11]
Suppeditent, auxilient.
Adfatim, ubertim.
Carptim, breuiter.
Obolisci, genus lapidis.
Glaucoma, eagsung.
Subfundit, orretteð.
Scotomaticorum, cecorum.
Uictricia, ða sigelican.
Concessum, gemote.
Librantis, heolorende.
Labara, segelgyrd.
Salebrosos, ða unsmeþan. XXII
Anfractus, ðwerfuru.
v. *De Iohanne.*
Lima, feol.
Hymeneos, hemeðo.
Aporians, onscunigende.
Laturus, passurus.
Matrice, quiðan.
Paranympus, drihtguman.
De Iohanne.
Stipis, sælmæssan.
Nemoribus, bearwum.
E frondosis, of ðæm helmihtum.
Congeries, gesomnung.
Sophiste, ðæs wordwisan.
Friabat, confregit.[12]
Sumptuosa, diliciosa.
Sequestra, byrgea.
Haustum, potum.
Roboete, ycean.[13]
Confectio, gereohnung.
vi. *De Paulo et Necromatia. Idem.*
Pithonissa, heahrun. XXIV.
Manubia, wælreaf.[14]
Quinquies quadragenas cxcv.

[1] Aldh. *glumula.* R. W.
[2] Aldh. *vegetatione.* R. W.
[3] The copyist seems here to have placed the gloss by mistake over the title of the chapter of which he was copying the glosses.
[4] Cf. l. 25. R W.
[5] Aldh. *sub cono sublimi verticis.* R. W.
[6] Aldh. *præpeti.* R. W.
[7] Aldh *charaxatis* R. W.
[8] For *bipartitam.*
[9] Aldh. *naptarum fomite.* R. W.
[10] Aldh. *ex amussi.* R. W.
[11] Aldh. *neotericis.* R W.
[12] Aldh. *fricabat.* R. W.
[13] Aldh. *robetæ.* R. W.
[14] Aldh. *manubias.* R. W.

Limatur, meditabat.
Equipedas, ministri.[1]
Decretalibus, ðæm rædendlicum.
vii. *De Luca.*
Cauterio, hoce.
Cataplasma, medicina.
Purulentis, ðæm wyrmsigum.
Incommoditas, infirmitas.
viii. *De Clementi.*
Cernua, ða mowelan.
Flebotomo, blodseax.
Baptisterio, fulwihtstowe. XXV.
Taxauerat, figurabat.
Propaginibus, twigo settende.[2]
Elimauit, geriæahte.
viiii. *De Siluestro.*
Auxoniæ, Italie.[3]
Alpium, montium.
Cautibus, stanum.
Speleo, spelunce.
Inextricabili, dy untolysendum.
Callario, saule.[4]
Eleuantuosa, ðære unsmeðan.[5]
Sine tricarum, sine mora.[6]
Oppilatim, gedyrned.[7]
x. *De Martino.*
Bigarum, cratwa. XXVI.
Fatu, wyrde.
Parcarum, dearum.
Perniciter, hrædlice.
Reclinem, onhylded.
Obliqua, sio scythealde.
Curuatura, onbegnes.
Anatholi, ðæs anatholes.[8]
Nebulis, scinlæcan.
Prestigiis, scin.[9]
A cimentario, wealwyrhtum.[10]
Imbricibus, hroftigum.
xi. *De Gregorio.*
Laturi, doonde.
Acathemice, ðære uðwitlican.[11]
XXVII.
Sophisma, scientia.
Cautum, scriptum.[12]
Scedarum, librorum.
Scissitationibus, domum.[13]
Gulio, gyddo.[14]
Contionatorum, gemotmanna.
xii. *De Basilio.*
Usquequaque, lenge-swiðor-awa.[15]
Pro rostris, in gemotstowum.
Fruniscantur, brucað.
Attonis, hlosnendum.[16]
Nutibus, potentatibus.
xiii. *De Antonio.*
Stibarius, sulhhæbbere.[17] XXVIII.
Occa, wealh, oþþe wyrðing.
Noualibus, wyrðelandum.
In atomo, in breahtme.
Aduectabant, ham feredan.
Barritus, raringe.
xiiii. *De Paulo.*
Bucellam, cicel.[18]
Bissenis, sexaginta.
Crustule, healstanes.
Hiulco rostro, gangende muþe.
xv. *De Hilarion.*
Uulgo, welhwær. XXIX.
Spinam, bodig.
Titionibus, brandum.
Inexperto, dy unandwisan.[19]
Consulatus, gerefscipes.
Contente, dæres gehealdnan.
xvi. *De Iohanne.*

[1] Aldh. *sequipedas.* R. W.
[2] Aldh. *propagines.* R. W.
[3] Aldh. *Ausonia.* R. W.
[4] Aldh. *collario.* R. W.
[5] Aldh. *elephantinosa corporis incommoditas.* R. W.
[6] Aldh. *sine tricarum obstaculo.* R. W.
[7] Aldh. *oppilatim.* R. W.
[8] Aldh. *Anatolii nebulonis.* R. W.
[9] Aldh *præstigias.* R. W.
[10] Aldh. *a cementario.* R. W.
[11] Aldh. *Academicæ.* R W.
[12] Read *cantum.* Cf. Aldh. R. W.
[13] Aldh. *sciscitationibus.* R. W.
[14] Perhaps an error for *elogio?* Cf. Aldh. R. W.
[15] Cf. Bosw. 41t. R. W.
[16] Aldh. *attonitis.* R. W.
[17] The MS. has XII. *De Antonio.* Aldh. *stivarius.* R. W.
[18] Aldh. *buccellam.* R. W.
[19] Aldh. *in experto.* R. W.

Ciliarcho, tribuno.
From feowertienum oþ hundnigontig,[1] *quinquies bilustris.*
Consulta, rædas.
Liniamento, limgelecg.
Afflatus, eacen, *uel* gelicnes.
xvii. *De Benedicto.*
Fortunatum, ðone gewilsæligan.
XXX.
Eulogie, benedictionis.
Liberalitatis, rumheortnesse.
Mactus, mæced.
Per augustam, ðurh þæt rume.
Hesperie, Eotoles.
Cum aduocato, mid þingere.
Authentico, principali.
Classibus, heapum.
Diruta, gehriered.
Fato, gewife.
Fortune, wyrde.
Haut[2] *frustra, non frustra.*
Genesi, fatu.
Mathematicorum, tunglera.
Secundis, gesundelican.
Constellationem, steorrscewere.
Priuilegium, bonorem.[3]
Prouerunt,[4] gelumpon.
Falce, riftre.
Fiscillis, tænelum.[5]
Refertis, gefyldum.
Onustis, gehladenum.
Corbibus, caulum.
Exprimendos, to awringenne.
Merulenti, ða ahlytredan.[6]
Idem et de pecoati defruto.
Cœrenes, apothecis.[7]
Recondenda, to gehealdenne.
Cauponibus, winþryttum.
Commendenda, to bebeodenne.[8]
Nundinarum, ceapstowa.
Exosas, afeonge.[9] XXXI.
5 *Rapaci,* ðære risendan.
Sub pretextu, under mundbyre.
Inter biothonatas, betweonan sylfmyrðe.[10]
Abolere, aiedan.
10 xviii. *De Hilarione.*[11]
Uulgo, late. XXIX.
Exmergeret, surgeret.
Succumberet, getrunge.[12]
Familice, þa ungerlican.[13]
15 *Frugalitatis, abstinentie.*[13]
Non calcitres, ne spornette.
Epidaurum, ðære mægðe.[14]
Dalmatie, ðære burge.[14]
Municipium, burgscipe.
20 *Bouem,* oxan.
Peduces, oues.[15]
Armenta, hriðero.
Bobulcos, oxena hierdas.
Subulcos, swanas.
25 *Superi,* upgodo.
Strue, fine.
Scindulis, scidum.
Crates, hyrdlas.
Assantibus, brædendum.
30 *Legislator, Moyses.*
Obtruncati, breuiati.
xix. *De Malcho.*
Ob cognate, ðære gesibban.[16] XXXI.
Instinctu, tihtnesse.[17]
35 *Strofose,* ðæs fæcnan.[18]
Liminio, wræcsiðe.[19]
Mancipium, þeow.

[1] The glossator translates *usque nonagenariam* (*senectam*) cap. XXIX; not *quinquies bilustris* cap. XXIX. R. W.
[2] So has the MS. R. W.
[3] Read *honorem.* R. W.
[4] Read *prouenerunt.* R. W.
[5] Aldh. *fiscellis.* R. W.
[6] Aldh. *merulenta.* R. W.
[7] Aldh. *merulenta defecati nectaris defruta apotheeis cœlestibus.* R. W.
[8] Aldh. *committenda.* R. W.
[9] Aldh. *exosus.* R. W.
[10] Aldh. *inter biothanatos.* R. W.
[11] Cf pag. 495 Nr. XV. R. W.
[12] Aldh. *succumbere.* R. W.
[13] Aldh. *famelica frugalitatis parsimonia* R. W.
[14] Aldh. *iuxta Epidaurum Dalmatiæ municipium.* R. W.
[15] Read *pecudes.* R. W.
[16] Aldh. *ob cognatæ propinquitatis curam* R. W.
[17] Aldh. *instructu.* R W.
[18] Aldh. *strophosi.* R. W.
[19] Aldh. *postliminium.* R. W.

Glebulis, turfum.
Nugaciter, unnytlice.
In genetali, in ðære gecyndelice.[1]
Profanando, maculando.
Non feram, non sinam. XXXII.
xx. *De Narciso.*
Delitiscere, bemiðan.
Anastasis, resurrectionis.
Fortuito, semnendlice.
Oportunus, sio tidlice.
Exorcizans, haligende.
Cicindilibus, weocum.
Aruma, rysele.[2]
Seuo, smerwe.
Madefactus, ofðæned.
Probrosum, edwid, fullic.
Chirographatur, scribebat.
Apologeticam, excussationem.
Concinnatas, cumulatas.
Presbiteros, senes.
Emulabantur, imitabantur.
Deuotabant, wyrgdon.
Domatis, huses.
Tigillo, tecti.
A triplici, from ðæm.[3]
cerebre, þriefealdan brægene.[3]
Inprecabatur, bæd.
Rancidis, ðæm ðreorum.[4]
Inauditum, ungefræge.
xxi. *De Anastasio.*
Altor, fosterfæder.
Periodas, circuitus.[5]
Affabiliter, luflice.
Latrine, gengan.
Cuniculum, grep.
Carismatum, gifena.[6]
Indolis, geogoðe.
Gesticulatio, plega.
Missarum, sendnessa.
Conspicatur, sceawode.
Inuestes, absque barba.
Serio, georneste.
Expertus sit, oncunnende wæs.
Delatum, geferedne.
Commentis, searwum.
Inletus, getyhted.[7]
Inconsulte, unræðlice swa.
Scenam, sceadwe.
Flamen, biscop.
Attrite, gegnidenan.
Uelantem sospitem, halne.[8]
Prostituta, forliges.
Prostibuli, forliggange.
Insimulare, wregian.
Melancoliæ, ðæs sweartan galgan.
Nausiam, wlætan.[9]
De recessibus, of heolstrum.
Procax, hwal.
Obuncabat, ymbclypte.
Exulat, wracode.
Potiretur, utebatur.
Cote, hwetstane.
Insectiones, ehtnesse.[10]
Conspiratio, coniuratio.
Artus, liðo.
xxii. *De Babillo.*
Excubias, weardsetl. XXXIII.
Mandras, eowestras.
Arcebat, bewerede.
Palatias zetas, ða heallican seld.[11]
Yppodromi, þæs huses.[12]
Conflictibus, geflitum.
Perpendiculo, reht.
Uergeretur, wære onsigen.
Cleri, biscophirede.
Boias, beagas.
Nec tunc, bundan.[13]
Fallere, decipere.
Ictibus, slegum.
xxiii. *De Cosma et Damiano.*
Albo, nombred, *in quo consulis nomen scripserant.*

[1] Aldh. *in genitali.* R. W.
[2] Aldh. *aruina.* R. W.
[3] Aldh. *a triplicis summitate cerebri.* R. W.
[4] Read *raucidis.* Cf. Aldh. R. W.
[5] Aldh. *periodos.* R. W.
[6] Read *charismatum.* R. W.
[7] Aldh. *illectus.* R. W.
[8] Aldh. *ualentem sospitem.* R. W.
[9] Aldh. *nauseam.* R. W.
[10] Aldh. *insectationes.* R. W.
[11] Aldh. *palatinas zetas.* R. W.
[12] Read *ippodromi* or *hippodromi.* R. W.
[13] Read *nectunt.* Cf. Aldh. R. W.

Archiatros, heahlæcas.
Litterature, scripture.
Apostasie, fleamlastes.
Pedemtimi, softe.[1]
Monaptalmis, ænegum.[2]
Balbis, stamerum.
Blessis, wlipsum.[3]
Refocilando, hyrttende.
Fortune, gewife.
Cassibus, wyrdum.[4]
Ad superos, ad uiuentes.
Consternati, conterriti.
Effera, sio reðe.
Eculei, cruci.
Agonizarunt, þreowedan.

XXXIV.

xxii(i). *De Crissanti.*
Gymnosophistis, weoroldsnottrum.

XXXV.

Rethoribus, woðborum.[5]
Ualitudines, adle.[6]
Cataplasma, læcedomnessa.
Uisco, fugellime.
Glutinarum, gelimedne.[7]
Arihtmitica, rimcræft.[8]
Astronomia, tungelcræft wisan.
Astrologia, ratio siderum.
Mechanica, searocræft.[9]
Cathagorias, x. predicamenta.[10]
Commentis, searwum.
Prestare, elicre wæs.[11]
Neophytus, se niwa.
Precipuus, se mæsta.
Proscriptionem, gestrod.
Infiscaretur, gegafelod.
Libitos, licongum.[12]
Elosericis, ealgodwebnum.[13]
Sagina, fodre.
Epithalami, brydleoð.[14]
5 *Uestalis*, gydenlice.
Sed secus cessit, ac on oðre wisan rynde.
Syllogismi conclusionibus.
Phitronieade.[15]
10 *Herculis*, hearge.[15]
Udis, wætum.
Nodosi, ostihtum.
Cibbo, copse.[16]
Pudentissimis, ðæm fulæstum.[17]
15 *Lotio*, hlande.
Chaldeorum, tungelcræftum.
Hierophantorum, scincræfta.
Ariolorum, ða þæt womfreht reniað.
Marsorum, wyrmgalera.
20 *Lustramenta*, lybsin.
Ambrosiam, suauem odorem.
In rosatum, on rosena.
Deglobere, behyldan.[18]
Byrse, hyde.[19]
25 *Supparum*, æcemban.[20]
Putamina, hniglan.
Lanterne, leohtfætes.
Singillatim, singulariter.
Cloacarum, flodena.
30 *Cuniculi*, grep.
Ingesserunt, onheapedon.
De clatris, of pearrocum.
Sugillaretur, osogen wære.
De congestu, be gesomnungum.[21]

[1] Aldh. *pedetentim.* R. W.
[2] Aldh. *monophtalmis.* R. W.
[3] Aldh. *blæsis.* R. W.
[4] Aldh. *casibus.* R. W.
[5] Read *rhetoribus.* R. W.
[6] Read *inualetudines.* R. W.
[7] Read *glutinatum.* R. W.
[8] Read *arithmetica.* R. W.
[9] In the dictionaries, this word is wrongly explained as derived from *searo*, in the sense of deceit, and as meaning a deceitful art or stratagem. It is evidently derived from the word in the sense of a machine, or instrument.
[10] Aldh. *categorias, quæ prædicamentorum generibus distinguuntur.* R. W.
[11] So has the MS. Aldh. *præstaret.* R. W.
[12] Aldh. *libitus.* R. W.
[13] Aldh. *oloseriseis.* R. W.
[14] Aldh. *epithalamii.* R. W.
[15] Aldh. *Amphitrioniadæ, id est, Herculis sacello.* hearge is a translation of *sacello.* R W.
[16] Aldh. *cippi.* R. W.
[17] Aldh. *putentissimis.* R. W.
[18] Aldh. *deglubere.* R. W.
[19] Aldh. *birsæ.* R. W.
[20] Read *stuparum.* R. W.
[21] Aldh. *de congesta copia.* R. W.

Pignus, wed. XXXVI.
xx(v). *De Iuliano.*
Competem, getælne.[1]
Magnopere, swiđe.
Tedas, spelde.
Faces ardentes.
Bis quingentenum, tua fiftig.
Effebo, ungebarde.[2]
Hircitallo, hysse.[3]
Theca, fodre.
Damnatorum, ræplinga.
Fasciarum, swepela.
Tragoediam, sarlicleođ.
Ter denis, þreotienum.
Cuparum, tunnena.
Bituminis, scipteran.
Farciuntur, acrummene wæron.
Pyrebele, id est, fyr.[4]
Obolisci, đæs stanes.[5]
Spere, æpples.[6]
In conum, on heahnisse.
De torrente, of đam byrnendum.
Licis, hefeldþrædum.[7]
Pollices, þuman.
Alloces, þa miclan tan.
Filis, þrædum.
Lurcare, fretan.
Gurguliones, þrotan.
Oppilauit, behydde.
Callositas, unsmeđes.
Tabo, hune, *uel* adle.
Deturpans, onretteþ.
In sabanis, on sabanum, *id est* scete.
Boiolabantur, borene wæron.[8]
Uoti compos, wilfægen.
[xxv]i. *De Ammon.*
Commercia, ceapunge. XXXVII.
Inuisi, đæs lađan.
Ceni, wasan.
Pubescentem, weaxende.
Deprenderint, onfundon.[9]
Obstinatam, þa anwillan.
5 *Conibentia*, hæbbenga.[10]
Obsecundans, herende.
Anhelat, desiderat.
Acutum, son, sona.[11]
Direpta, þa genumenan.
10 *Depeculata*, þa ofdrifenan.
Abegerunt, fram adreofon.
Strictim, sceortlice.
Consummatim, scyndendlice.[12]
Doleum, wæterbyden.[13]
15 *Obeuntem, morientem.*[14]
Cyppum, hoferedne.[15]
Melote, hređan.
Amiculis, gegerelican.
Lucum, hearga.
20 *In citeriorem*, in đone firran.
Discifer, discberend.
Rudentum, bremmendra.[16]
Affatim, ubertim.
Manipulo, were.
25 *Cernuas*, neole. XXXVIII.
xxvii. *De Apollonio.*
Cleratis, clerochade.[17]
Anfractus, þwyrhfero.
Exorbitans, aswifende.
30 *Subterfugiens*, bifleonde.
Dilituisse, gediernan.[18]
Antipatris, pater Herodis.[19]
Thoraciclas, imaginibus.
Octenis temporum, lustris xl.[20]
35 *Interpellans*, gretende.
Curbo, gebegde.[21]
De stuppe stamineo, be cembum wearpe.[22]

[1] Aldh. *compotem.* R. W.
[2] Aldh. *ephebo.* R. W.
[3] Aldh. *hircitalio.* R. W.
[4] Aldh. *flammantis pyræ.* R. W.
[5] Read *obelisci.* R. W.
[6] Read *sphæræ.* R. W.
[7] Aldh. *licitis.* R. W.
[8] Aldh. *baiulabantur.* R. W.
[9] Aldh. *deprehenderent.* R. W.
[10] Read *cohibentia.* R. W.
[11] So has the MS. Aldh. *actutum.* R. W.
[12] Aldh. *et summatim.* R. W.
[13] Aldh. *dolium.* R. W.
[14] Aldh. *abeuntem.* R. W.
[15] Aldh. *gibbum.* R. W.
[16] Aldh. *rudentium.* R. W.
[17] Aldh. *clericatus.* R. W.
[18] Aldh. *delituisse.* R. W.
[19] Aldh. *Antipatri* R. W.
[20] Aldh. *octonis temporum lustris.* R.W.
[21] Aldh. *curuo.* R. W.
[22] Aldh. *de stuppæ stamine.* R. W.

Putamine, hniglan.
Ordiretur, wefen wæs.
Ex terite glomere, of sinuwealtum cliwen.[1]
Fuso, spinele.
Netum, aspunnem.
Radiis, hrislum.
Stridentibus, hristlendum.
Extricabatur, tolesed wæran.[2]
Parsimonia, fæstenbehæfednes.
Hortorum, wyrtuna.
Condito, gecocanade.
Culine, cycene.
In focularibus, on heorðum.
Intempestiue, in swigean modrenæhte.[3]
Lautune, carcerne.[4]
Circumquaque, ymb þæt.
Sub diuo, under lyfte.
Aliorsum, elles hwyder.
Strictis, getogene.
Offendisset, inuenisset.
Simultatem, unsibbe.
Incentor, tyhtend.
Sequestra, byrgea.
Leto tenus, oð deað.
Clasma, mal.
Fors, wyrd.
Glomerarentur, gesomnedon.
Familicis, hungregum.[5]
Calcatur, teled is.
Iubeleus, annus.[6]
Remissionum, exenium, lac.[7]
Eulogie, benedictionis.
Parasitis, ministris.
Propostero, onwendedre.[8]
Mala Punica, þa Affracaniscan æppla.
Dactulus, ficæppel.[9]
Idem et palatas, and cariarum.[10]
Nicolaos, palmæppla.
Massas, clyno.
Antes, ordines.
5 *Racemis*, bergeum.
Mitescere, milesa.
Flauescentibus, falewende.
Calamitosa, ðy earmlican.
Crustulis, halstanum.
10 *Tortellis*, ceaum (?)
Exibuit, gebryttade.[11]
Simila, melewes, smedma.
Polline, gryttes.
Crasso, ðy fættan.
15 *Corbos*, caulas.[12]
Legythum, crog.
Equiperat, wiðmeteþ.[13]
Nutabunto, ðy wagigendan.[14] XL.
Secundum, ðy æfterlicum hade.[15]
20 *Gradatim*, softe.
Spatiantes, hweorfende.
Amminiculum, adiutorium.[16]
Expiauit, gefelsode.
Plecta, windonge.[17]
25 *Plumemus*, windan.[17]
Uestibula, foredyre.
Enucleare, ascilian.
xxviii. *De Sancta Maria.*
Gerula, berend.
30 *Nurus*, snoro.
Germana, soror.
Pelices, cyfesa.[18]
Priuilegium, honorem.
Obsidem, gisl.
35 *Receptacula*, andfengnessa.
xxix. *De Cecilia.*
Indulte, þæs alefdan.
Proci, bidderes.

[1] Aldh. *ex tereti florum glomere.* R. W.
[2] Aldh. *extricabantur.* R. W.
[3] Read midrenæhte. Aldh. *intempestæ noctis.* R. W.
[4] Aldh. *lautumiæ.* R. W.
[5] Aldh. *famelicis.* R. W.
[6] Aldh. *Iubileus.* R. W.
[7] Aldh. *xenium.* R. W.
[8] Aldh. *præpostero.* R. W.
[9] Aldh. *dactylis.* R. W.
[10] Aldh. *et palatas, id est, caricarum massas.* R. W.
[11] Aldh. *exhibuit.* R. W.
[12] Aldh *corbes.* R. W.
[13] Aldh. *æquiparat.* R. W.
[14] Read *nutabundo.* R. W.
[15] Aldh. *secundi sexus.* R. W.
[16] Aldh. *adminiculum.* R. W.
[17] Aldh. *plectro plumemus.* R. W.
[18] Aldh *pellices.* R. W.

Purgamenta, cwead.
Latrinarum, gengena.
Bis quinquagenis et ter quinis, i. centum quindecim.
Sirenarum, meremennena.
Inexpertus, unandwis.
Pellexerunt, beswican.[1]
Sub pretextu, under mundbyre.
Leuirum, tacor, þæt is brydguma broðor.
Distinatus, onsended.[2]
Serta, hringas.
Edicta, gebodo. XLI.
xxx. *De Agatha.*
Aguste, þære ruman.[3]
Trinacria, *Sicilia.*
Lictorum, þegna.
Sacrafragnum, þa scearwan gebr'.[4]
Siculus, se Sicilisca.
Adstipulantur, *adfirmant.*
Turris, wighuses.
Opere pretium, ræd. XLII.
[xx]xi. *De Lucia.*
In catalogo, in rime.
In tribuli, in ðæm gesibban.[5]
Siracusas, sio burg.[6]
Successibus, spedum.
Rerum, ceatta.
Distratio, bibycgong.
Marsupia, siodas.
Acri, grimme, angere, sorge.
Lenonum, sponera.
Atras offulas, ðas sweartan snæda.[7]
Resine, scipteran.
Tabuerunt, dwinan.
Prædo, hloþere.
Archiparatta, heahseðeof.[8]
Saroastren, rex Bahtianorum gentis.[9] XLIII.
xxxii. *De Iustina.*
Expedire, reccan.
5 *Apicibus*, stafum.
Scemmatizarunt, licetton.[10]
Disparuit, forswealt.
Aruspicum, hælsera.
Adibitis, todonum.[11]
10 *Exterminans*, aieðende.
Ineluctuabilis, þa unoferwinnene.[12]
Exorcismi, halgunge.[13]
Catacizatus, gecristnad.[13]
Bissemis, tuwahealfum.[14]
15 *Bisternis sextum*, ðrim binnan ðrim butan.[14]
Adsciscerentur, togeladede.
Peruicax, gemah.
Refragatur, wiðwinnend.[15]
20 *Roborabiliter*, stranglice.[16]
Oculum, spræce.[17]
Ultro, hraþe.
Purpurescit, readode.
Sectas, þeawas. XLIV.
25 xxxiii. *De Eugenia.*
Argumenta, searwe.
Ob potiorem, fore meran.
Caccabatum, besciten, behrumod.
Atramentum, sweartnesse.
30 *Basterne*, scrides.
Uehiculo, fore.
Pedisequis, ðegnum.
Spadonibus, afyrdum.
Rassis, scorenum.[18]
35 *Fortuis*, semnendlice.[19]
Casibus, wyrdum.
Ademptam, genumene.

[1] Aldh. *pellexerint.* R. W.
[2] Aldh. *destinatus.* R. W.
[3] Read *augustæ.* R. W.
[4] Aldh. *nec acra testularum fragmina.* R. W.
[5] Aldh. *contribuli.* R. W.
[6] Aldh. *Syracusæ oppidum.* R. W.
[7] Aldh. *atræ picis offulas.* R. W.
[8] Aldh. *archipirata.* R. W.
[9] This no doubt means Zoroaster, though the title given to him is not easily explained, and must have arisen from the ignorance of the glossator. (Aldh. *Soroastrem.* R. W.)
[10] Aldh. *schematizarunt.* R. W.
[11] Aldh. *adhibitis.* R. W.
[12] Aldh. *in eluctabile.* R. W.
[13] Aldh. *exorcismo catechizatus.* R. W.
[14] Aldh. *bis seni uel bis terni.* R. W.
[15] Aldh. *refragator.* R. W.
[16] Aldh. *fauorabiliter.* R. W.
[17] Read *oraculum.* R. W.
[18] Read *rasis.* R. W.
[19] Read *fortuitis.* R. W.

Proserpinam, hiera deofla sum.
Minerua, *dea artium*.
Adplaudunt, gulpan.
Stolida consulta, þa dolan rædas.
Scrupulum, incan.
Municipium, burh.
Sub modio, under mittan.
De sceuo, of ðæm sceolan.[1]
Infamis, orretscipe.
Clanculis, ðæm diglum
Deliberaret, geþohte.
Traducta, georwyrðed.
Inpingere, ætspornan.
Catapultas, speru, boltas.
Recorsit, eft ongenbigde.[2]
Antiquitus, gefyrn.
Calcor, spura.[3]
Dissona, ungerade.
Quadrare, gefegan.
Fotam, sealfode.
xxxiiiii. *De Agne*.
Celibes, hegstealdman. XLV.
Emulatores, onhyrgendras.
Uernantibus, grenum.
Frontosa, sio balde.
Dedecus, unwlites.
Donatur, geweordad.
Adgrederetur, geeode.
Porcinus strepitus, þæt symlice gestun.[4]
Cumiterio, byrgenstowe.[5]
Caraxabimus, writat.
[xxx]v. *De Tecla et Eulalie*.
Incommodum, unbehefe. XLVI.
Duxit, tealde.[6]
Clatros, pearrocum.
Enixte, geornlice.[7]
Pyrarum, bæla.
xxxvi. *De Scolastica ac Cristina, simulque, Dorohthea*.
Tiara, hæt. XLVII.
Fulminauit, lixte.
5 *Inportune*, gemalice.[8]
Reluctaretur, widstod.
Eliciens, abeodende.
Minaci, oferlifiende.
Proceritate, heannesse.
10 *Porrectam*, arræredne.
Forti, fæstes.
Liture, liming.
Indegitamentum, þara boca.[9]
Sudibus, stengum.
15 *Uenusti*, þæs fegeran.
Obstipuit, ofercymen wæs.[10]
Carminibus, galdorledum.
Inritabant, gremedan.
Catastarum, witacyn.
20 *Adplicuit*, todyde.[11]
Naufragauerunt, gedurfan.[12]
Deprauandam, to mishwofenum.
Ordine prepostero, onwendedre endebyrdnesse.
25 *Pretorium*, domhus, domærn.
Cauillatione, geslitgliwe.
Prosperare, feran.[13]
Gannature, bysmires.[14]
Indolem, gioguðe. XLVIII.
30 xxxvii. *De Constantine*.
Pretorum, ealdormanna.[15]
Subarrauit, geweddade.[16]
Apparatu, geþræce.
A circio, norðan.
35 *Traciarum*, traciana.[17]
Passim, wide. XLIX.
xxxviii. *De Eustochie*.
Scedulis, bocum.[18]

[1] Aldh. *dum sæuo*. R. W.
[2] Aldh. *retorsit*. R. W.
[3] Read *calcar*. Cf. Aldh. R. W.
[4] Aldh. *porcinus paganorum strepitus*. R. W.
[5] Aldh. *cæmiterio*. R W.
[6] Aldh. *duxi*. R. W.
[7] Read *enixe*. Cf. Aldh. R. W.
[8] Aldh. *opportune*. R. W.
[9] Aldh. *indigamentorum*. R. W.
[10] Aldh. *obstupuit* R. W
[11] Aldh. *applicauit*. R. W.
[12] Aldh. *naufragæuerant*. R. W.
[13] Aldh. *properare*. R. W.
[14] Aldh. *gannitura*. R. W.
[15] Aldh. *procerum*. R. W.
[16] Aldh. *subarraret*. R. W.
[17] Aldh. *Thraciarum*. R. W.
[18] Aldh *schedulis*. R. W.

Sexies terna, eahtatiene.
Interpres, wealhstod.
Pertessum, aðrotsumis.[1]
Insigniter, mærlice.
Edidit, awrat.
Caracteribus, angelicnessum.[2]
Lepida, getinge.
Citro pontum, ofer sæ.[3]
Tenacissimis, þæm fæstestum.
Bilancee, twyfealdre heolra.[4]
Trutinabat, heolrode awæg.[5]
Ad stridule, to swege.[6]
Remugiet, hlowed.
De Chione et Hierene et Agape.
Rusticis, cierliscum. L.
Arcersire, geladian.[7]
Exorbitantes, aswifende.
Carybdibus, swelgnessum.[8]
Non dissona, nales ungerade.
Cirris, loccum.
Consparsione, gecynde.
In luxum, in lust.
Labescit, aglad.
Suppellex, geloma.
Lebetes, hweres.
Bassiare, cyssan.
Instinctu, tyhtnesse.
Debachatus, wedende.
Ludificatus, weged.
Effeta, ealde.[9]
Habitudine, onsiene.
Artubus, liodum.
Inceptis, onginnissum.
Lupercia, æt dam gilde.[10]
Competalia, æt þam wega gelætum wæran.[11]
Portunalia, oþþe æt yðum wæran gesette.[12]
Et suouetaurili,[13] oðða þa þe æt þæm geldum þær wæs swin and scep.
Numina, gield.
Melodiam, sealmsang.
xl. *De Rufina et Secunda.*
Incanduisset, onhatode. LI.
Manipulares, cempan.
Laturi, þrowigende.
Fumigabundis, þæs stincendan.
Nardi pistici, þære getreowan elesealfe.
Emersisse, þe hie uparisan.
Elisa, asliden.
Sine murmura, butan hearmheortnesse.
xli. *De Anatholia et Uictoria.*
Decriminalia, heafodfretennesse.[14]
LII.
Perhiscelides, ornamenta crurum.[15]
Matricularis, þearfum.[16]
Prodiga, þæs stryndedan.
Liberalitatem, rumheortnesse.[17]
Pitacia, ærendbec.[18]
Lupercalibus, þæm gildendum. *Luperci uocantur illi sacerdotes qui ministrant deo qui uocatur Pan.*
Ad agapem, to ælmessum.
Basilisci, þære nædran.
Flara, blædas.[19]
Calamitosam, þæt earme.[20]
Orbitationibus, biastepnessum.[21]
Arceretur, bewered wære.
Diane, ricenne.[22]
Larbatos, hreofe.[23]

[1] Aldh. *pertæsum.* R. W.
[2] Aldh. *characteribus.* R. W.
[3] Aldh. *citra pontum.* R. W.
[4] Aldh. *bilance.* R. W.
[5] Aldh. *trutinabit.* R. W.
[6] Aldh. *ad stridulæ buccinæ sonum.* R. W.
[7] Aldh. *accersiri.* R. W.
[8] Aldh. *charybdibus.* R. W.
[9] Aldh. *effecta.* R. W.
[10] Aldh. *lupercalia.* R. W.
[11] Aldh. *compitalia.* R. W.
[12] Aldh. *portumnalia.* R. W.
[13] Aldh. *et suouetaurilia.* R. W.
[14] Aldh. *discriminalia.* R. W.
[15] Aldh. *periscelides.* R. W.
[16] Aldh. *matriculariis.* R. W.
[17] Aldh. *liberalitate.* R. W.
[18] Aldh. *pittacia.* R. W.
[19] Aldh. *flabra.* R. W.
[20] Aldh. *calamitosum.* R. W.
[21] Aldh. *flebilibus orbitatis quæstibus.* R. W.
[22] Cf. pag. 387 l. 38. Cf. Kemble, the Saxons in England, Book I, chap. XII. R.W.
[23] Aldh. *laruatos.* R. W.

Camitiales, gebræcseoce.[1]
Cantando, galdorgalende.
Spiris, hringum.
Capulo tenus, oð hielt.
Adacto, þurhwrecen.
xlii. *De Iosep et Dauid et Samson et aliis plurimis.*
Exosa, seounga. LIII.
Conspiratio, facengecwis.
Argutis, þæm swogendum.
Fidibus, strengum.
Mandibulas, cinban.
Rictus, ceaflas.
Frustatim, in sticce.
Crista, cambihte.
Cassidis, helme.
Thoraca, byrne.[2]
Falarica, spere.
Umbonis, randbeages.
Parma, scylde.
Singulariter, anwiglice.
Congrediens, feohtende.
Utpote, swa hit wæs.
In basileon, on cyninga bocum.
Percèllitur, slægen.[3]
Pelicatus, cyfeshade.[4]
Eneruiter, waclice.
Flaminium, biscophade. LIV.
Ratam, þa gerisnan.[5]
Ostro, telgedeage.
Simultate, unsibbe.
Cum fratrueli, mid broðorsuna.
Meri, wines.
Nenias, bismerleoð.
Elucubrate, þy ahlytrede.[6]
xliii. *De uestimento uirginum.*
Delicatis, wræstlicum. LV.
Legulam, hringan.[7]
Subripuit, forstæl.
Colerata, gesælged.[8]
Probrum, edwit. LVI.
Ostentationis, gylpes.
5 *Prostitutis*, forlegesum.
Sumptuosius, behyðelice, wistfullice.
Inlicias, spones.
Setosa, ðy hrisehtan, þa hærihtam.
Conquilii, telges.[9]
10 *Bacciniorum*, bergena, oðde ofeta.
Per hironiam, þurh hucx.[10]
Crocea, þa geolwan.
Luto, wyrmaman.[11]
Sandix, wyrt, oðde wad.
15 *Adinuentionibus*, aspyrgengum.[12]
Plastica, gewyrce.
Infectum, ungeffremed.
Refragatur, wiðsoc.
Iurisperitorum, ræfborena.
20 *Inproperasse*, þæt hie ætwite.
Cum infami eulogio, mid þy unæþelan gidde.[13]
Prouerbiorum, gydda.
Manicas, slyfan.
25 *Redimiculo*, cyre, widdan.[14]
Mitre, hættes.
Theristotedes,[15] oþþe wudewan gierela. LVII.
Solario, cenaculo.
30 *Equitatum*, etrodum.[16]
Abra, þinnenne.
Conopio, nette, fleogryfte.[17]
Uecordem, gemædedne.
Elisisse, ascrencan.[18]
35 *Insolentiam*, þa forwenedan. LVIII.
Subucula, hacele.
Bysina, hwit.[19]
Iachinthina, hæwen.[20]

[1] Aldh. *comitiales.* R. W.
[2] Aldh. *thorace.* R. W.
[3] Aldh. *percutitur.* R. W.
[4] Aldh. *pellicatus.* R. W.
[5] Aldh. *rata.* R. W.
[6] Aldh. *elucubratam.* R. W.
[7] Aldh. *ligulam.* R. W.
[8] Aldh. *colorata.* R. W.
[9] Aldh. *conchilii.* R. W.
[10] Aldh. *per ironiam.* R. W.
[11] Aldh. *croceo . . . luto.* Cf. pag. 436 l. 18. R. W.
[12] Aldh. *adinuentionum.* R. W.
[13] Aldh. *cum infami prouerbiorum elogio.* R. W.
[14] Aldh. *redimicula.* R. W.
[15] Aldh. *theristro.* R. W.
[16] Aldh. *equitatu.* R. W.
[17] Aldh. *conopæo.* R. W.
[18] Aldh. *elicisse.* R. W.
[19] Aldh. *bissina.* R. W.
[20] Read *hiacinthina.* R. W.

Capitium, healsed.
Manice, slyfan.
Ambitiuntur, ymbhumne.[1]
Antiæ, loccas.
Timponum, þunwongena.[2]
Pulla, þa blacan.
Mafortibus, scyfelum.
Cedunt, rumaď, steppaď.
Uittarum, nostlena.
Nexibus, salum.
Talo tenus, oďan cleow.
Falconum, wealhhafeca.
Cauannarum, ulena.
Obunca, þa crumban.
Fuscinula, awel.
Arpagine, sutunge.
Sorices, mys.
Puplicatam, þa geopenedan.[3]
Indisciplinatorum, unďeawfulra.
Sugillatinis, telnesse.[4]
Malagma, læcesealfe.
Purulentis, gewyrms'.[5]
Experiamur, onfinden.
Stipulatorem, trymmend.
Libida, þa wannan.
Uibex, læl.
Assentatrix, sio geþafigende.
Exacerbauit, gremede.
Passiua, sio wide.
Rethoricamur, we sprecaþ.[6]
Gratuita, sio uncype.
Subpeditat, fultumaþ.
Philosophare, þæt we sprecen.[7]
Yppone regensi, þære burge.[8]
Tectis, beďeahtum.
Suatim, hiora ďeawe.[9]
Infesta, þa teonfullan.
Antiquariis, writerum.
Tricabatur, geeylded.
Fenus, hiereborg.
Tricatio, ylding.
Rimosa barca, þæt cinene scip.
Quassata, gecnysed.
5 *Sero*, siď.
Adtigisset, gylaþ, gelamp.[10]
Carbasa, segelbosmas.
Antemnarum, segelgyrda.
Sinuata, gebesmed.
10 *Sylocismi*, þære uncyste.[11]
Inter Scyllam, betwuh þa frecnessestowe.
Barbarismi, þa uncyste.
Indisruptis, untoslitenum.
15 *Rudentibus*, wæderapum.
Laudacismi, ďære uncyste.[12]
Antefatis, wærwordum.
Non obgerit,[13] ne swylteþ.
Non tricauerit, ne leteď.
20 *Imbricibus*, hroftiglum.
Lepida, þære getyngan.
Discrepent, scadaď.
Sapa, ciern.[14]
E merulento, a from þam hlutrum.[15]
25 *Temeto*, wine.
Fucorum, telga.
Fabrefactis, gesmicerade.
Iconisma, gelicnes.
Stemmate, wlite.
30 *Uersor*, hwerfigo.
Uacillare, wine wealtigan.
Triste, þæt swære.
Deuote, holdlice.
Turificatur, onsægd sie.[16]
35 *Matertere*, modrigan.
Heliæ, id est, Ierusalem.
Auroresceret, lihte.
Extemplo, sona.
Quasi arx, swa wefæsten.

[1] Aldh. *ambiuntur*. R. W.
[2] Aldh. *temporum*. R. W.
[3] Read *publicatam*. R. W.
[4] Aldh. *sugillationis*. R. W.
[5] So has the MS. Cf. *gewyrmsi* pag. 467 l. 20. R. W.
[6] Read *rhetoricamur*. R. W.
[7] Aldh. *philosophari decreuimus*. R. W.
[8] Aldh. *Hipponensis*. R. W.
[9] hiora *i. e.* swina ďeawe. R. W.
[10] Aldh. *attigit*. R. W.
[11] Aldh. *soloecismi*. R. W.
[12] Aldh. *lautacismi*. R. W.
[13] *Sic MS*. R. W.
[14] Read *dulcisapa*. R. W.
[15] Aldh. *a merulento temeto*. R. W.
[16] Aldh. *thurificatur*. R. W.

Editissimae, þæt hiehste.[1]
Ansatas, speru.
Tueri, scylded beon.
Subsistentia, aweosung.
Ualete, wesaþ hale.
Alumne, fosterbearn.[2]
Tirones, cempan.
Per sudum, þurh þa hlutran.
Confer, forgeaf.
Predo, sceaþa.
Pellax, fræcness oþþe se beswicenda.
Rabula, se risenda.
Raptor, strudend, oðde gripend.
Bis dicere, þæt he tuwa cweðe.
Pup pup, tæg tæg.
Bibramine, scilbronge.[3]
Fiant prosa.
(x)liiii. *De metro incipit.*
Imbribus, scurum.
Demis, nimis.
Cynthia, luna.
Prepedibus, hradum.[4]
Rostris, ceaflum.
Pipant, pritigeaď.
Modulare, singan.[5]
Fati, gewrites.[6]
Ruricolas musas, landælfe.
Castalidas nymphas, dunælfa.
Elicona, swa hatte sio dun.[7]
Delo, swa hatte þæt ealand.[8]
Latamina, mater solis.[8]
Argutus, se gleawa.
Garrula, sio hlydende.
Cola, idem membrum.[9]
Commata,[9] *pars membrim.*[10]
Bombosa, þære rarigendan.
Deuotaturus, wiergende.
Plectra, sceacelas.
Fidibus, strengum.
Follibus, bylgum.
5 *Capsis*, cystum.
Carbo, gled.
Calculus, cealcstan.
Uualbas,[11] dureras.[10]
Decies senes, id est lx.
10 *Depromsit*, ypte.
Garbas, manipulas, sceafas.
Stirpis, owæsmum.
Fana, heargas.
Ilia, inneþas.
15 *Extirpans*, awyrtwalad.
Peculantis, þæs scion.[12]
Obridzum, smæte gyldne.[13]
Punicio,[14] ďy brunan oďde þy brunbasewan.
20 *Tinctura*, telgunge.
Murice, wyrman.
Concineasque, and þa weolocreade.[15]
Puluerulenta, ďy dystgan.
De cortice corni, of corntreowes rinde.
25 *Dactulus*, palmappel.[16]
Unio, searogemme.
De conca, of muscellan.[17]
Sablo, molde, sande.
Bratea fila, se gyldna ďræd.
30 *Bino uersu*, þy twyfealdan fere.[10]
Sena paradigmata, siexfealdre anlicnesse.
Palmite, wintwiges.
Antes, ordines.
35 *Ligustra*, hunigsuge.
Per dumos, þurh græfan.

[1] Aldh. *editissima.* R. W.
[2] The following words are taken from the poetical '*De Laudibus Uirginum, Præfatio ad Maximam Abbatissam.*' R. W.
[3] Aldh. *uibramine.* R. W.
[4] Aldh. *præpetibus.* R. W.
[5] Aldh. *modulari.* R. W.
[6] Aldh. *fasti.* R. W.
[7] Aldh. *Helicona.* R. W.
[8] Aldh. *quem Delo peperit Latona.* R. W.
[9] Aldh. *Colaque cum pedibus pergant et commata ternis.* R. W.
[10] So has the MS. R. W.
[11] Aldh. *ualuas.* R. W.
[12] Aldh. *petulantis.* R. W.
[13] i. e. beaten gold. It meant the thin plate-gold which was much in use for ornamenting rich dresses, and other purposes, during the Frankish and Anglo-Saxon periods. (Aldh. *obrizum.* R. W.)
[14] Aldh. *puniceo.* R. W.
[15] Aldh. *coccineosque.* R. W.
[16] Aldh. *dactylus.* R. W.
[17] Read *concha.* R. W.

Circio, hringsete.[1]
Fibula, sigel.
Bullis, bylum.
Petala, goldfyld fel.
Tergore, hyde.
Saliginis, sælenum.[2]
Membrarum, filmena.[3]
Ex centro, of midle.
Anthlia, hlædhweogl.[4]
Mergula, scealfor.
Alis, fiđerum.
Grauculus, hroc.[5]
Leti, wyrđenna.
Occas, fealge.
Uersiculos, hweorfende.[6]
Teretes cycli, þæs sinewealtan hringes.
Fulua, sio fealwe.
Uenustas, fægernes.
Porro, fior.
Molimine, searwe.[7]
Strophosa, þy fæcnan.[8]
Rictu, ceafle.[8]
xlv. *De Elia.*
Tenia, honore uel cyninggierela.[9]
Actus, gebæded.
Bigis, cratum.
Obstacula, wiđsteallas.
In Tempis, on scenfeldum.[10]
Cruda, dura.
Bustis, byrgelsum.
Antichristus, contrarius Christo.
Bucula, cealf.
xlvi. *De Eliseo.*
Bombis, hlowengum.
Sacra, gield.
Ultro, ræđe.
Lauta munia, þa clænan þenunga.
Carismata, gyfa.[11]
Carpere, telan.
Plectit, witnađ.
Scurrarum, sceawera.
Speculum, sunscin.
xlvii. *De Hieremia.*
Dignissimus, se weorþesta.
Hirsutus, ruh.
Mirteta, wirgræfen.
Flaminibus, episcopis.
Sacelli, hearges.
Belis, water.[12]
Massam, clyne.
Atram offam, þa sweartan snæd.
xlviii. *De tribus pueris.*
Fistula, wistle.
Puberibus, onihtum.
Cultum, gield.
Nodarent, bundan.
Nequibat, non potuit.[13]
xlix. *De Danielo.*
Ignicomis, se fyrfeaxna.
Sedans, gestilde.
l. *De Iohanne Baptista.*
Prodat, cyđeđ.
Adfatim, ubertim.
Obstrusus, deagol.
Frugi, abstinentie.
Ocula, sprece.[14]
Adultus, geweaxen.
Maturesceret, weox.
Natrix, cwiþ.[15]
Potior, mara.
Marmora glauca, þa hæwnan sæs.
Tomant, hlynredan.[16]
Conpellens, gretende.[17]
Confertur, wiđermeten is.
Ringescens, abolgen.[18]
Stomachatur, iersađ.

[1] Aldh. *in circo.* R. W.
[2] Aldh. *salignis.* R. W.
[3] Aldh. *membranarum.* R. W.
[4] Read *antlia.* R. W.
[5] Read *graculus.* R. W.
[6] Aldh. *uersicolor.* R. W.
[7] Aldh *molimina.* R. W.
[8] Aldh. *strophoso rictu.* R. W.
[9] Aldh. *tenuia.* R. W.
[10] The glossator has here taken the classical beauties of Tempe as a name for all localities of extreme beauty, and has interpreted the word by a general term signifying 'bright fields.' (Aldh. *in templis paradisi.* R. W.)
[11] Read *charismata.* R. W.
[12] Aldh. *Belis delubra nefandi.* R. W.
[13] Aldh. *non quibat.* R. W.
[14] Read *oracula.* R. W.
[15] Read *Matrix.* R. W.
[16] Read *tonant.* R. W.
[17] Aldh. *compellans.* R. W.
[18] Aldh. *ringens.* R. W.

Consanguine, þære gesibban.[1]
Incestans, gewemde.
Lances, beodas.
Uectant, feredan.
Per natam, per filiam.
Scenica ludicra, þy pleglican plegan.
Uectifera ualue, þære forscytlican dura.[2]
Crustra, clusterlocu.[3]
li. *De Iohanne Euangelista.*
Ingurgitat, wæteð.
Salebroso, þwyresfura.
Armonia, swinsunge.[4]
Haustus, potus.
lii. *De Paulo Apostolo.*
Paulus, pius, i. mirabilis.
Furuo, þy sweartan.
Ingeminans, twyfealde.
Expers, ordæle.
liii. *De Luca euangelista.*
Quadrupes, cealf.[5]
Quattuor decies cum uii. degeret annos, id est lxx. et quattuor annos.[6]
Procurans, læcnende.
Ulcera, poccas.
Fotu, sealfe.
Fidis, getreowum.
liiii. *De Clementi.*
Equat, hine wiðermet.[7]
Uisere, uidere.
Censebat, scop.
lv. *De Siluestro.*
Cartis, bocum [8]
Natricis, nædrum.
Sacelli, huses.
Conflictum, geflit.
Certantes, flitende.
Certamine, on geflite.
Molosos, rothundas.[9]
5 *Consternati*, ofercymene.
Ferit, sloh.
Exertis, onbundon.[10]
Armento, hryðero.
Culcita, bedde.
10 *Rugosa*, þære gehrumpnan.
In extasi, in modes heahnnesse.
Deformem, atole.
Turpabat, orretteð.
Antisitus, æryeldo.[11]
15 *Conglobatur*, somnode.[12]
Gymnica, þa uþwitlican.
Grues, yeldo.[13]
Scobem, gilp.[14]
Infindens, gerawende.
20 *Turribus*, wighusum.[15]
Ductum, gedon.
lvi. *De Ambrosio.*
Hesperie, on Eotole.
In cunis, in cildcladum.
25 *Bis terna, sex.*
Nutu, meahte.
Munia, ðegnunge.
lvii. *De Martino.*
Nec balsamorum, ne crismena.
30 *Unctum*, smyrenesse.
Faminem, sprøce.[16]
In ueribus, in snasum.[17]
Exta, iesendne, isend.
Fomentat, læcnode.
35 *Extat*, wæs.

[1] Aldh. *consanguinei.* R. W.
[2] Aldh *uectiferæ ualuæ.* R. W.
[3] Aldh. *claustra.* R. W.
[4] Aldh. *harmoniam.* R. W.
[5] Aldh. *quadrupedis uituli.* R. W.
[6] Aldh. *quatuor et decies* etc. R. W.
[7] *i. e. æquat.* R. W.
[8] Read *chartis.* R. W.
[9] So has the MS. Cf. pag. 445 l. 4. R. W.
[10] Aldh. *exsertis. The MS. has* bundn̄. R.W.
[11] Aldh. *ante situm.* R. W.
[12] Aldh. *conglobat.* R. W.
[13] Miswritten for *caries.* Cf. pag. 374 l. 4. R. W.
[14] The glossator translates *scobem.* Aldh. has *scrobem.* R. W.
[15] The fortifications of the Anglo-Saxons in their earlier times consisted merely of an intrenchment, surrounded by an earthen bank or mould. Hence they had to express their notion of a tower by calling it a *wig-hus*, or war-house. We have further on the Latin *castrum* explained similarly by *here-wic.*
[16] Aldh. *diserto famine.* R. W.
[17] Aldh. *in uerubus.* R. W.

lviii. *De Gregorio.*
Sollers, gleaw.
Istuc, hidere.
Libelli, pundes.
lix. *De Basilio.*
Librate, ahiolorod.
Sceui, sceolan.
Digessit, awrat.
Cuderet, smiđode.
Inmunis, orceas.
Accola, buend.
lx. *De Antonio.*
Conquirens, begitende.
Diuexa, þa healdan.[1]
Cararit, ielde.[2]
Gener, aþum.
lxi. *De Paulo.*
Infidus, ungetreowe.
Gestu, gebæro.
Demebat, nom.
Facescunt, swеđeredan.[3]
Pro aprico, for đære wearman.
Aliger, fiđerberende.
Eximia, fremere.
lxii. *De Hilarione.*
Simulare, giliccetton.
Perpendicula, waldræd, þæt is rihtnesse.
Cypsam, dracan.[4]
Turbida, drefende.[5]
Stricta lege, þære fæstan æ.
Oras, obras, ofras.
Marmora, sæ.[6]
lxiii. *De Iohanne.*
Uirgineo claue, mid đam unwemlican cægan.
lxiiii. *De Benedicto.*
Faustus, felix.
Capisterium, hridder.
Uictoria, þa sigelican.
Rimarum, filmena, oþþe cinena.
Germanas, getwisan.[7]
Chalibem, isern.
lxv. *De Narciso.*
Annua uota, þa gerlican gehtte.
Fontona, willican.[8]
Edaces, þa eotendan.
Papirus, paper.
In centro, in midle.
Scrofe, suge.
Aruina, rysle.
Fantam famam, þone eadegan hlisan.[9]
Concinnant, heapedan.
Sugillent, tældon.
Maculam, mal.
Lacessant, wliten, oþþe gremeden.
Glaucoma, eagsiong.
Lippos oculos, þa surigan eagan.
Crudescentes, þa swiþfeormende.
Frusta, aidlad.[10]
Stellis, eagum.[10]
Ora, andwlita.
Occellorum, ætna.[11]
Altor, fosterfæder.
lxvi. *De Anastasio.*
Ani, þæs earses.
Apicum, plegena.
Seria, heorneste.
Infamare, georrettan.
Arceri, gefetadne.
Porro, feorran.
Inertes, earge.
Contrita, ofermened.
Mecham, forlegisse.
Obuncat, ymbfeng.
Tecta et tigilli, hrofes.[12]
Lustris, fifum.
Uoluentibus, fealdendum.
Uetre, radores.[13]
Lautos, clæne.
Desistit, ablon.

[1] Aldh. *deuexa.* R. W.
[2] Cf. note 13, pag. 520. Aldh. has *curarit.* R. W.
[3] Aldh. *fatiscant.* R. W.
[4] Aldh. *gipsum.* R. W.
[5] Aldh. *turgida.* R. W.
[6] Aldh. *marmora ponti.* R. W.
[7] Aldh. *germano.* R. W.
[8] Aldh. *fontana.* R. W.
[9] Aldh. *faustam famam.* R. W.
[10] Aldh. *frustrataque stellis.* R. W.
[11] Cf. pag. 461 l. 28. R. W.
[12] Aldh. *tecta tigilli.* R. W.
[13] Read *æthræ.* Cf. Aldh. R. W.

lxvii. *De Babyllo.*
Cartula, boc.[1]
Excubias, wæccan.
Non cunctante, ne tweoge.
Stemmate, frætenisse.
Absidan, cleofan.[2]
Pullis, besmitenum.
Inflictis, onslægium.[3]
Inuestis, ungebyrd.[4]
Effebi, geongan.
Ouantes, *gaudentes*.
lxviii. *De Cosmi et Damiano.*
Urbene, mid ðam getingelinc.[5]
Groceos, þa geolwan.[6]
Gemellos, getwysan.
Curam, læcedom.
Luscos, ænige.
Pellantes, adrifende.[7]
Strabos, sceolige.
Marsupia, seodas.
Farsa gorgoneis, acrumne þam hellicum.[8]
Proto, þære ærestan.[9]
(lxix.) *De Crissanti.*
Indolis, geogoðe.
Donatus, forgifen.
Puber, geong.
Nanctus, begytende.
Ultro, bewillan, selfwilles.
Excussit, framswengde.
Iaculatas, þa flanihtan.
Lentescunt, toadan, tedan.[10]
Uestalis, gydenlic.
Ueneris, lustes.
Numina, gield.
Ueste, gydene.
Neuum, wom.
Maculam pullam, þone sweartan speccan.
Excubias, reaf.[11]
Lodix, loða.
Ni forsan, nimðe wen wære.
Restes, rapas.
5 *Suras*, sconca.
Cipporum, cospa.
Turgida, þa toswolnan.
Findit, toslaf.
Lotia, hlond.
10 *Lictor*, þegn.
Putenti, þære fulan.
Buculam, stirc.
Byrse, hyde.[12]
Arta, mid þa nearwan.
15 *Inpiger*, unsleac.
Oppetere, gecrong.[13]
Dehiscit, tocinet.
Emersit, aras.[14]
Habenis, salum.
20 *Tomis*, bocum.
lxx. *De Juliano.*
Stricto, getogene.
Dialectica, wordlocum.
Rethoricis, þæm getingelicum.[15]
25 *Diui*, godes.
Nutum, willan.
Lectum, bedde.[16]
Dote, weotoma.
Rigidus, anwille.
30 *Facessit*, fremede.
Direxit, onsende.
Cenabium, mynsterlif.[17]
Gurgustia, mynsterlif.
Discriminet, scadet.[10]
35 *Ordo*, hade.
Limen, duru.
Nodosa, þy ostihan.[18]
Monoptalmi, aneges.[19]
Forti, þy fæstan.

[1] Read *chartula*. R. W.
[2] Read *absidam*. R. W.
[3] The MS. has onslægiū. R. W.
[4] Aldh. *in uestes*. R. W.
[5] Aldh. *urbanus*. R. W.
[6] Read *croceos*. R. W.
[7] Aldh. *pellentes*. R. W.
[8] In Aldhelm we do not meet with *farsa gorgoneis*. *gorgoneis* is used pag. 166 l. 11; *farsa* (*marsupia farsa*) p. 165 l. 35. (Aldh. ed. Giles). R. W.
[9] Aldh. *tempore proto*. R W
[10] So has the MS. R. W.
[11] Aldh. *exuuias*. R. W.
[12] Aldh. *birsa*. R. W.
[13] Aldh. *oppeteret*. R. W.
[14] Aldh. *emerserit*. R. W.
[15] Aldh. *rhetoricas*. R. W.
[16] Aldh. *lecto*. R. W.
[17] Read *coenobium*. R. W.
[18] Aldh. *nodoso*. R. W.
[19] Read *monophtalmi*. R. W.

Inspirans, onspecende.
Minerua, dea artium.
Nec Bachus, ne wines god.
Crustis, ornamentis.
Tesellum, tæslum.[1]
Neptunus, deus aquarum.
Alcidis, Helcol.[2]
Centauri, þæs centaures.
Caci, cacuses.
Claue, stenge.[3]
Oramina, gebedo.
Catax, sio healte.[4]
Statis, wælfyl.[5]
Peruzotos, giond þa burh.[6]
Dagon, swa hatte se god.
Uulsum, abrogden.
Lutea, þam geolwum.
In diuos, in god.
Cassata, aidlad.
Ioppiter, þunor.[7]
In Latio, in Eatole.
Demptis, genumenum.
Pluton, deus inferni.
Falsato, þy leasan.
Arcadie, þære mægþe.
Glus, lim.
Pangit, fægde.
Calcis, limes.
Quadratur, gefegde feoþerscette.[8]
Fascia, sweoþolas.
Postunus, unlaf.[9]
Madentia, þa þanan.
Callosi, hreofe, oþþe wearrihtum.[10]
lxxi. *De Amos.*
Nilotica, sio Ægiptisce.
Frondosis dumis, þæm gehilmdum græfum.
Procurans, begende.
Rotante, þrawende.
Molam, hweorfan.[11]
Discifer, discberend.[12]
5 *Crusta*, hlaue.[13]
Amens, gemæd.
Luxerunt, weopan.
Fata, wyrde.
Consulta, rædas.
10 lxxii. *De Apollonio.*
Suppea, acumba.[14]
Signa, gelicnessa.
Conpeta clausa, þa belocenan yndanwega.[15]
15 *Friens*, brytende.[16]
Lis, gecid.
Bellona, wælcyrge.
Infecit, geblond.
Classica, swege.
20 *Martem*, gefeoht.
Incentor, tyhtend.
Pignora, wed.
Adsciscere, gelaþgan.
Misellis, earmum.
25 *Geruli*, berend.
Turtas, hlafas.[17]
Colobostrum, beost.[18]
Lenticule, croges, oþþe ampellan.
lxxiii. *De Hieronimo.*
30 *Clancula*, þa diglan.
Bargina, þa eldeodigan.[19]
Elicuit, gerehte.
Commentis, trahte.
Enumerans, arimende, *i. de inlustribus.*
35 *Aprum*, eofor.
Saltu, wudu.

[1] Aldh. *tessellis.* (Giles *lesellis*) *tæslum* miswritten for *tæflum?* R. W.
[2] Aldh. *Alcides.* R. W.
[3] Aldh. *clauam.* R. W.
[4] Giles has *cutax.* R. W.
[5] Aldh. *stragis.* R. W.
[6] Aldh. *per Azoton.* R. W.
[7] Read *Iupiter.* R. W.
[8] Cf. flþerfot = four-footed, quadruped. R. W.
[9] For *posthumus*, a posthumous child.
[10] Aldh. *calloso.* R. W.
[11] Aldh. *molem.* R. W.
[12] The glossator translates *discifer.* Aldh. has *piscifer.* R. W.
[13] Aldh. *crustula.* R. W.
[14] Aldh. *stuppea . . . uelamina.* R. W.
[15] Aldh. *compita clausa.* R. W.
[16] Read *fricans.* R. W.
[17] Read *tortas.* R. W.
[18] Read *colostrum.* R. W.
[19] Read *peregrina* or *peregrinas.* R. W.

Carolios, unkere.[1]
Dilubra, gield.[2]
lxxiiii. *De sancta Maria.*
Proco, brydguman.
Feta, eacene.
Salamonis, in Hierusalem.[3]
Puerperium, hysebeorđ.
Labe, womme.
lxxv. *De Cicilia.*.
Uiuacem, þæt lifigende.
Ludrica, plegan.[4]
Bassia, cossas.
Puerio, þy pueriscan.[5]
Inlexit, beswac.
Leuirum, tacor.
Luendi, þrowgende.
lxxvi. *De Agapem.*
Effarier, asecgan.
Pipillis, *papillis*, breostum, þæt is, foreweardum.[6]
Torribus, brandum.
Trinacrie, Sicilie, id est Pachmus.
Peleros, *Lybüs.*
Cluris, æþelum.[7]
lxxvii. *De Lucia.*
Patula, þa ruman.[8]
Altercaretur, cidde.
Lenonum, sponera.
Crepitat, ræscetteđ.[9]
Nodatis, gecnyttum.
Modulabor, singe.
lxxviii. *De Justina.*
Astus, bred.
Nugaci, þy unnyttan.
Scemmatizans, liccettende.[10]
Expertur, onfindende.[11]
Usquam, ohwær.
lxxix. *De Eugenia.*
Reboat, onhwileđ.
Refellit, beswac.
Per deuia, þurh westen.
Creuere, gesion.
Curis, sorgum.
Casibus, gegongum.
5 *Euo*, yldo.
lxxx. *De Agnen.*
Fasce, gegyrlan.
Togatus, gegyred.
Uisco, fugellime.
10 *Auceps*, fugelere.
Subarrauit, geweddade.
Ditis, helgodes.
Gestu, gebærnessum.
lxxxi. *De Tecla.*
15 *U[U]lcanus*,[12] fyr, oþþe fyresgod, hellesmiþ.
Non usquam, neowerno, nawern.
Scammate locus, on gewinstowe.
lxxxi(i). *De Eulalie.*
20 *Satagit*, gernde.
Maniplis, heapum.
lxxxiii. *De Scolastica.*
Ex scola, of scole.
Uoto, gyrnesse.
25 *Conpellere*, þæt hio gebædde.[13]
lxxxiii(i). *De Constantia.*
Peripsema, geswepa, genswæpa.
Cursant, þocerodan.
Probo, gecorenum.
30 *Satrape*, gesiđas.
Inertam, þa eargan.[14]
Ocius, rađe.
lxxxv. *De Constantino.*
Exemplo, sona.[15]
35 *Pretor*, ealdorman.
Nodos, bende.
Tedasque, and biernende speld.
Compturum, gefrætwadne.
Erepta, þa ætgenumenan.
40 *Facessunt*, fremmaþ.

[1] I do not find this word in Aldhelm. R. W.
[2] Aldh. *delubra.* R. W.
[3] Aldh. *Solymis.* R. W.
[4] Read *ludicra.* R. W.
[5] Aldh. *Pierio.* R. W.
[6] Aldh. *papillis.* R. W.
[7] Here and pag. 374 l. 29 read *claris.* Cf. Aldh. R. W.
[8] Aldh. *patulas.* R. W.
[9] Aldh. *crepitabant.* R. W.
[10] Aldh. *schematisans.* R. W.
[11] Aldh. *expertus.* R. W.
[12] So has the MS. R. W.
[13] Aldh. *subnixis precibus gestit compellere uirgo.* R. W.
[14] Read *inertem.* R. W.
[15] Read *extemplo.* R. W.

Lacessat, sliteþ.[1]
Conpressit, þyde.
Dramate, þy brydelican gewrite,[2] *id est, mutatio personarum, ut est Cantica Canticorum.*
Digessit, gerehte.
Faminem, spræce.[3]
Argolicas, þa Creaciscan.
Opacis, þæm diglum.
Pelasgos, þa Creaciscan.
Pinguntur, awriten wæran.
Lectissima, þæt gecoreneste.
Propère, fræofestlice.
Comis, feaxum.
lxxxvi. *De Triades.*
Titulis, wyrþmyndum.
Carperrabat, geniclede.
Segmentata, golde siowode.
Innuba, unhæmedo.
Buccis, muþum.
Gramate, gewrite.[4]
Eximiam, þæt fræmicle.
Commate, gewrite.[5]
Certa, gewis.
Acerra, stete, *uel* gledfæte.
lxxxvii. *De Chione et Agape et Hierene.*
Bernas, þeowenna.[6]
Pellax, leas.
Misellis, earmum.
Calcabis, hwerum.[7]
Deluditur, wæged wæs.
Larbam, be colan, egesgriman.[8]
Fantasma, scin, *idem et nebulum.*
Fautor, fultumend.
Quirent, mehton.
Larbata, se unfægera.
Autumant, wendan.[9]
Ciclades, gegirelan.
lxxxviii. *De Rufina et Secunda.*
Adgreditur, onginneđ.
Rugis, hrypellum.[10]
5 *Calce*, stige.[11]
Fimi, scearnes.
In thermas, on bæđe.
Fax, fæcele.
Scopuli, stanes.
10 *Planca*, weel.[12]
Nat, swam.
Chao, dimnesse gastas.[13]
lxxxix. *De Anatholia.*
Latrat, beorceđ.
15 *Depopulans*, iđende.
Ructabat, blew, ođđe roccette.
Incultis, unbeganum.
Exulat, wræclastode
Uibrabat, bliccette.
20 *Lacerti*, earmes.
Callosa, þa wearrihtan.[14]
Scatens, weallende.
Consulis, gearcyninges.
Artis, nearewum.
25 *Butra*, dysige.[15]
Marsum, wyrmgalere.
Toruam, þa unhieran.
Irritat, gremede.
In spira, in hringe.
30 *Glomeravit*, ymbhringde.
Cursum, hrædlice.[16]
Eliminate, adrifene.[17]
Fatescunt, gesweđeriađ.[18]
Castra, herewic.
35 *Classica*, sweg.
Digessit, gerehtum.[19]
Salpix, byme.[20]
Martem, gefeoht.

[1] Aldh. *lacessit.* R. W.
[2] Aldh. *sponsali dramate.* R. W.
[3] Aldh. *famina.* R. W.
[4] Read *grammate.* R. W.
[5] Aldh. *scribit commate uitam.* R. W.
[6] Read *uernas.* R. W.
[7] Read *cacabis.* R. W.
[8] cola, colla denotes *a helmet.* R. W.
[9] Aldh. *autumat.* R. W.
[10] Read *hrympellum.* R. W.
[11] Read *calle.* R. W.
[12] Aldh. *plana carina.* R. W.
[13] Aldh. *absque chao* R. W.
[14] Aldh. *calloso.* R. W.
[15] Read *bruta.* R. W.
[16] Read *cursim.* R. W.
[17] The next glosses are taken from Aldhelm's poem: *De Octo Principalibus Uitiis.* Read *eliminata.* R. W.
[18] Aldh. *fatiscant.* R. W.
[19] Read *digestis.* R. W.
[20] Read *salpinx.* R. W.

Cassida, healm.
Thoracis, byrnan.
Achile, scyld.[1]
Duelli, gefeohtes.
Macheram, sweord.
Senspatium, þeohseax.[2]
Parmarum, scylda.
Testudine, scyldreðan.
Contundunt, forstyntaþ.
Sparorum, spera.
Macerare, mægeregan, gehlænian.
Uibice, læle.
Capessit, nam, hæfde.
Grassantibus, hiðendum.
Peruadens, þurhferende.
Ingluuiem, gifernesse.
Potestur, *possum*.
Falanx, feða.
Cetra, scyld.
Lurcatur, freteð.
Gestit, gyrmeð.
Extis, iesende.
Farcire, acrymman.
Prepinguibus, fræfættum.
Gulosa, þy frettan.
Ambro, gifre.
Aristis, elgum.
Eneruare, aslacige.
Pastinat, sette.
Uite, wintreow.
Ueretrum, scamescan lim.
Procaci, hwalle.
Probrum, edwit.
Deuotaret, wyrgde.[3]
Defruti, cerenes.
Dapsilis, rumheort.
Cenidos, atole.[4]
Auitum, yldranfæder.
Lentus, druncen, oðde orsorg.
Cient, hrewað.
Celebrem, mærne.
Scarilitas, sceawendspræc.[5]
5 *Nectantem*, biddende.[6]
Philargiria, gitsunge.
Puplica,[7] þa cynelican.
Lita, atre gemæled.[8]
Periuria, manswara.
10 *Hymenis*, penninge.[9]
Clausam, þinge.[10]
Credita, þa bebodenan.
Compilat, strad.[11]
Lincxere, liccigan.
15 *Tabo*, heolfe.
Sistiñ, hearnes.[12]
Incursere, onslogan.[13]
Arcibus, hrofum, oðde bigelsum.
Numismate, mynete.
20 *Paradigmate*, gelicnesse.
Furiarum, hægtessa.
Gorgoneo, þæm hellicum.
Contos, spreotas.
Tessa, flanas.[14]
25 *Ydris*, waternedrum.[15]
Allecto, wælcyrge.
Ad scandala, to geswicum.
Accidia, slecnes.[16]
Nouitatum, *hereticorum*.
30 *Tiro*, helme.[17]
Pila, flanas.
Typhus, wlanc.
Gliribus, eglum.
Protus, ealdorman.
35 *Farsit*, fylde.
Scabra, unsmeðe.
Uillicat, twiccað.[18]
Ruminet, edreceð, ceoweþ.

[1] Read *ancile*. R. W.
[2] The glossator translated *semispata* (*semispatha*). Aldh. *se in spatium*. R. W.
[3] Read *deuoraret*. R. W.
[4] Aldh. *cinædos*. R. W.
[5] Aldh. *scurrilitas*. R. W.
[6] Aldh. *nectentem*. R. W.
[7] So has the MS. R. W.
[8] Aldh. *spicula lita ueneno*. R. W.
[9] Read *nummis* or *nummi*. R W.
[10] Read *causam*. R. W.
[11] Read stræd. R. W.
[12] So has the MS. hearnes (= *raucedo*) is a curious translation of *sistrum*. R. W.
[13] Read *incussere*. R. W.
[14] Read *tela*. R. W.
[15] Read *hydris*. R. W.
[16] Read *acedia* (= ἀκήδεια). R. W.
[17] So has the MS. Cf. pag. 516 l. 7. R. W.
[18] Aldh. *uellicat*. R. W.

Cenosis, þæm adlihtum.
Uolutabro, sole.[1]
Rumen, edreced roc.
Porcaster, bearg.
Obesus, fæt.
Iuncis, rixum.
Filicumque, and fearnes.
Folliginis, bylgum.[2]
Organa, þeotan.
Ocius, *citius.*
Barbita bombis, organum.

Acescatur, asurige.[3]
Malis, mæstum.
Antemnas, segelgyrdas.[4]
Rudentum, wæterrap.
5 *Barca,* scip.
Racemos, bergean.
Capulus, holt.
Spinam, bodig.
Ocreos, banberge, scangebeorg.[5]
10 *Natrix,* nædre.
Ex herebo, of helle.[6]

[1] Aldh. *uolutabri.* R. W.
[2] Read *folligenis.* R. W.
[3] Aldh. *ascescant.* R. W.
[4] The scribe, or a scribe, has written in the margin, after this word: þa þe æfre coste.
[5] Read *ocreas.* R. W.
[6] So has the MS. R. W.

XIII.

SEMI-SAXON VOCABULARY.[1]

(OF THE TWELFTH CENTURY.)

Uertex, nol.
Cer[*uix*], necca.
Timpus, þunwænge.
Timpora, mo.[2]
Maxilla, leor.
Facies, onsene.
Palpebre, bre(awas).
Pupilla, seo.
Labium, weler.
Labia, mo.
Adeps, rusel.
Aruina, ungel.
Uiscus, ...
Uiscera, mo.
Exta, þermes.
Ulna, elbowe.
Femur, *uel coxa*, þih.
Clunis, hupe.
Pulpa, ...
Sura, sperlire.
Crus, sceonke.
5 *Tibia*, scine.
Talus, oncleou.
Planta, fotwelm.
Al(*lox*),toa.
Ungula, hof, *uel* clau.
10 *Diocesis*, *uel parochia*, biscopriche.
Heremita, westense(tla).
Coniunx, imæcca.
Coniuges, *uel coniugales*, isinheowen.
Coniugium, *uel matrimonium*,
15 sins(cipe).
Castus, clæne.
Formosus, wel iwlitegod.

[1] The vocabulary given above, which appears from the decadence of the grammatical forms, and from the orthography, to belong to about the middle of the twelfth century, is an abridgement of Nr. X. It was discovered, in the fragmentary form in which it is here printed, on some leaves of vellum used as the cover or binding of one of the old registers of Worcester Cathedral, by Sir Thomas Phillipps, who printed a few copies privately. It there followed a copy of Alfric's Grammar, written in the same language, and is an extremely curious monument of this latter in its state of transition. It has been carefully corrected in the present edition.

[2] *Mo*, i. e. more, (*ma* in the purer Anglo-Saxon text,) is merely the mode of indicating the plural number.

Deformis, heowleas.
Decorus, wliti.
Sobole[s, uel] liberi, bearn.
Uictricius, stepfeder.
Priuiuignus, stepsune.
Fileaster, stepd(oh)ter.
Nepos, neva.
Altor, uel nutritor, fosterfæder.
Altrix, uel nutrix, fostermoder.
Alumnus, fostercild.
Propinquus, mæi.
Affinis, uel consanguineus, sibling.
(Proge)nies, uel tribus, mæiþ.
Generatio, cunrun.
Gener, oþam.
Socer, sweor.
So(crus), sweger.
Nurus, snore.
Princeps, aldermon.
Dux, heretowa, *uel* lætteow.
Comes, aldermon, *uel* ireva.
Clito, æþeling.
Obses, gysel.
Primas, heavedmon.
Satrapa, þein.
Iudex, dema.
Miles, uel athleta . . . , kempe
Procinctus, furding.
Edictum, iban.
Uulgus, cheorlfolc.[1]
Congregatio, uel contio, igæderung.
Conuentus, uel conuentio, imeting.
Sinodus, sinoþ, *uel* imot.
Dominus, uel herus, loverd.
Materna, ... wif.[2]
Cliens, uel clientulus, inkniht.[3]

. . . . (wy)ln, *uel* þinen.
Cu(stos) . . . . . .
. . . . (unsprecen)de child.
Paterfamilias, hiredes loverd.

Consiliarius, rædbora.
Con[cio]nator, imotmon.
Operarius, wurhta.
Faber, uel cudo, smiþ.
5 *Officina*, smiþ(ðe).
Ærarius, mæstlingsmiþ.
Arator, urþling.
Artifex, cræftca.
Opus, werc.
10 *Opi[fex]*, cræftca.
Architectus, eldest wurhtena.
Amus, angel.
Uenator, hunta.
Uena(bul)um, borsper.
15 *Auceps*, fuwelare.
Trapezeta, uel nummularius, munetare.
Num[i]sma, munet.
Sollers, menituwe.
Iners, creftleas.
20 *Nanus*, dwæruh.
Fidis, (str)eng.
Tubicen, bemare.
Tibicen, pipare.
Musa, pipe, *uel* hwistle.
25 *Fidicen*, fiþela.
Fistula, hwistle.
Liticen, truþ.
Lituus, truþhorn.
Poeta, scop, *uel* leoþwurhtæ.
30 *(Mi)nus, uel scurra*, gleomon.
Mercator, uel negociator, mangare.
Classis, scip(her)e.
Remus, roþer.
Remex, uel nauta, reþra.
35 *Gubernator, uel nauclerus*, steor[mo]n.
Proreta, ankermon.
Prora, þer þe ankermon sit.
Puppis, steor(setl).
Antenna, seilgerd.
40 *Uelum*, seil, *uel* wahreft.
Clauus, steorscofle, *uel* næil.
(Mala)gma, cliwa.[4]
Sartor, seamære.

[1] Cf. pag. 309 l. 39. R. W.
[2] Cf. pag. 309 l. 44. R. W.
[3] The leaves of the MS. had been cut at the top and bottom, when they were used to form the cover of a book, which caused the lacunæ indicated by these breaks. The lesser deficiencies are the result of mutilations of the edges of the leaves.
[4] Read cliða. Cf. pag. 312 l. 10. R. W.

Sartrix, heo [1]
Dispensator, dihtnare.
Di(uiso)r, delare.
Pincerna, birle.
Caupo, tæppare.
Diues, weli.
Locuples, lond(spe)di.
Inops, havenleas.
Pauper, þærfa.
Egenus, wædla.
Fur, þeof.
Latro, (sc)aþa.
Merx, waræ.
Concors, iþwære.
Profugus, flemæ.
Exul, utlawe.
Conten[tios]us, iflitful.
Iniuriosus, teonful.
Piger, slac.
Hebes, dwæs.
Parasitus, (leas)olæcere.
Augur, wielare.
Incantator, galere.
Ueneficus, unlibwurhta.
[*Ma*]*leficus*, ufeldede.
Magus, dri.
Phitonissa, wicche.
Centurio, hundredes (eald)or.
Persecutor, ehtere.
Dispendium, uel damnum, hinþ.
Iactura, lure.
Commodum, hinþ.
(*Ar*)*milla*, beah.
Diadema, kinehelm.
Capicium, hæt.
Monile, mune, *uel* sweorbeah.
(*Spi*)*nter*, dalc, *uel* preon.
Fibula, oferfeng.
Uitta, snod.
Inauris, earpreon.
Indigena, uel incola, inlendisc.
Aduena, utancumen.
Peregrinus, alþeodi.
Messor, riftere.
Messis, irip.
Aceruus,, hreac, *uel* hupel.
Stimulus, gode.
Aculeus, sticels.
Circus, uel circulus, wiþþe.
Epistola, ærindiwrit.
5 *Quaternio*, cine.
Planta, spelt.
Diploma, bowa.
Scedla, uel scedula, ymele.
Pictor, metere.
10 *Pictura*, meting.
Minium, teapor.
Gluten, lim.
Sculptor, grafere.
Grafium, græf.
15 *Sculptura*, græf.
Agalma, onlicnesse.
Scalprum, uel scalpellum, græf[sex].

20
. . . *oleum*, w . . . .
(*Luscus*) *uel monoptalmus*, oneige(de).
. . . . ., sculeigede.
Lippus, sureigede.
25 *Mancus*, onhende.
Infirmus, untrum.
Eg(er), uel languidus, adlig.
Paraclitus, frofergost.
Paraliticus, bedreda.
30 *Leprosus*, licþroware.
Lunaticus, monaþsic.
Demoniacus, deofelsic.
Energuminus, ...
(*Mor*)*bus*, adl.
35 *Pestis*, cwuld.
Amens, uel demens, imundleas.
Rabidus, uel insanus, ...
. . . . , wodnesse.
Incolumis, isund.
40 *Frenetus*,[2] þe þet þuruh slopleaste awet.
Letargicus, unilimpliche slapel.
Peruigil, þuruhwacol.
Pius, orfest.
45 . . . ., (ar)leas.
Famosus, hlisful.

[1] *heo* = *she*, *i. e.* a female seamer, woman tailor. R. W.

[2] Read *freneticus*. R. W.

Fama, hlisa.
Infamis, unhlisful.
Infamia, unhli(sa).
. . . . . , custi.
Tenax, festhafol.
Parcus, uncusti.
Frugi, vel parcus, sparhende
S(agax, uel gna)rus, gleaw.
Prudens, snoter.
Imprudens, unsnoter.
Astutus, pæti.
Stultu(s), ...
(Ue)rax, soþfest.
Ueridicus, soþsawel.
Fallax, uel mendax, leas.
Falsidicus, un(soþsawel).
. . . ., iwita.
Testimonium, iwitnesse, *uel* icuþnesse.
Cursor, runel.
Superbus, modi.
. . . ., (mo)dinesse.
Humilis, edmod.
Humilitas, edmodnesse.
Aer, luft.
Auro, hwiþa.
N(imbus), scur.
Procella, storm.
Nubes, weolcné.
Ver, leinten.
Autumnus, herfest.
Uernum temp(us), ...
Uernalis dies, leintenlic dæi.
Cauma, sweoli.
Humor, wæte.
Sterilitas, un(wæstmbernes)se.
Fertilitas, wæstmbernesse.
Color, bleo.
Ruber, read.
Fuluus, uel flauus, ...
. . . ., fouh.
Discolor, misliches bleos.
Forma, heow.
Fantasma, idwimor.
Merul . . . ., meav.[1]
Turdus, ster.

Coternix, ediscine.
Pullus, chiken, *uel* brid, *uel* fole.
Uespertilio, re(remus).
(Noctua), uel strix, uel bubo, ule.
5 *Graculus*, roc.
Parrax, wrænna.
Apis, beo.
Fucus, dro(n).
. . . . (hyr)nette.
10 *Scarabæus*, scearnbudoa, *uel* budda.
Cinomia, hundesfliæ.
Culex, stut.
Cetus, ...
. . . . . , mæreswin.
15 *Ysicius, uel salmo*, lex.
Taricus, uel illec, hæring.
Fannus, ro(che).
. . . . , crabbe.
Polipes, loppestre.
20 *Murena, uel murenula*, mereneddre.
. . . . . .
Belua, eislic nuten on sæ oþer on londe.
Concha, scel.
25 *Fera*, wilde d(eor).
. . . . (imenge)d hund and wulf.
Unicornis, uel rinoceron, uel monoceron, onhurne deo(r).
(Me)lus, broc.
30 *Camelus*, olfend.
Onager, wilde assa.
Elefans, ylp.
Lutrius, ...
. . . . , beofer.
35 *Lubricus*, ongeltwæcche.
Capreolus, roadeor.
Caprea, roa.
. . . . . , bucca.
Caprea, uel capella, got.
40 *Damma, uel dammula*, do.
Ceruus, heort.
C . . . . . , kælf.[2]
Hinnulus, hind.[2]
Hedus, ticchen.
45 *Scroffa*, suwa.

[1] Read *mergulus*. R. W.

[2] Read *cerua, hind; hinnulus hindkælf*. R. W.

Aper, uel uerres, b(or).
. . . , bæruth.[1]
Uacca, uel bucula, ku.
Iuuenencus,[2] steor.
Canis, hund.
Molo(sus),
(Ru)beta, tadde.
Lacerta, evete.
Stellio, slowurm.
Locusta, greshoppe.
Li(max), ...
(Testu)do, þe þe haveþ hus.
Eruca, mæslesceafe.
Cimex, maþe.
Tine(a), ...

. . . . . wurt.
Abrotanum, suþerwude.
Malua, hoc.
Malua crispa, (symeringwu)rt.
Simitia, grundeswulie.
Anetum, dile.
Polipodium, rifnesfot.
. . . . , (d)eieseien.
Solsequium, ...
. . . . . , rude.
Betonica, þeo lesse biscopwurt.
Ta(nacetum, hel)de.
Saxifragia, sundcorn.
Gitsana, fæarn.
Calamus, uel canna, uel (arundo, re)od.
Papauer, popi.
Absinthium, wermot.
Urtica, netle.
Archan(gelica, blin)denetle.
Plantago, weibreode.
Uinca, pervenke.
Marrubium, hor(hune).
. . . . . , stræberiewise.
Modera, chicnemete.
Apium, merc.
Lappa, clote, *uel* clif . . . .
. . . . , horselne.
Sandix, wod.
Caula, uel magudaris, caul.
Cresco, carse.
. . . . . e.
Artemisia, mugwurt.
5 *Felterræ, uel centaurea,* eorþgalla.
Ambrosia, ...
Hermodactula tidolosa, crowelec.
Pastinaca, walmore.
Uiola, ...
10 *(Agr)imonia,* gorclifu.
Rafanum, redic.
Filex, fearn.
Carex, seg.
Arbor, ...
15 *(Querc)us, uel ylex,* oc
Taxus, iw.
Fagus, boctreow.
Alnus, olr.
Malus, æp(eltre).
20 *(Uir)ga,* gerd.
Uirgultum, telgra.
Granum, kurnel.
Ulcia, holi.
Populus, ...
25 . . . . . palmtwig.
Genesta, brom.
Sentes, þornes.
Frutex, þifel.
Ramnus, ...
30 . . . ., bremelas.
Apies, æps.
Morus, morbeam.
Uitis, wintreow.
Salix, wiþi.
35 . . . . . .
Lignum, iheawen treow.
Ligna, drige wude.
Truncus, stoc.
Stirps, ...
40 *(Nemus), uel saltus,* holt.
Desertum, uel heremus, westen.
Uia, wei.
Semita, peþ.
. . . . . (buta)n weie.
45 *Iter,* siþfæt.
Patria, eþel.

[1] An error of the scribe for *baruh* = *bearh?* R. W.

[2] So has the MS. R. W.

Prouincia, uel pagus, scyr.
Mons, ...
. . . ., hul, *uel* beoruh.
Uallis, dene.
Fenum, hei, *uel* græs.
Ager, aker.
Se(ges, asowen)æker.
Campus, feld.
Uadum, ford.
Litus, sæstrond.
Alueus, stream.
. . . ., (burn)a.
Riuus, riþ.
Aqua, water.
Gutta, uel stilla, drope.
Stangnum, ...
(*Amni*)*s*, eaa.
Flumen, flod, *uel fluuius*.
Ripa, steþ.
Gurges, wæl.
Lacus, ...
. . . ., (br)oc, *uel* burna.
Unda, uþæ.
Domus, hus.
Eclesia, chirche, *uel* ileafful(gaderung).
. . . . . *uel* ilaþung.
Pagina, tramet.
Archa, scrin
Loculus, cheste, *uel* . . . .
(*Cal*)*ix*, calic
Patena, huseldisc.
Crux, uel staurus, rod.
Cathedra, ...
Fundamentum, grundwal.
Pauimentum, uel solum, flor.
Tectum, þecen.
. . . . *uel fornix*, bigels.
Columna, sweor.
Clausura, loc.
Clauis, keie.
. . . . *uel sera*, hespe.
Chorus, chor.
Gradus, stæpe.
Indicatorium, ...
(*Legul*)*a*, sticke.

Regula, regolsticke.
Lampas, uel lucerna, uel later(*na*), . . .
. . . . . ab.
Lichinus, blacern.
5 *Munctorium*, irene tonge.
Clo(*cca*), ...

(*Cingu*)*lum, uel cinctorium, uel zona*, gurdel.
10 *Caliga, uel ocrea*, hosa.
(*Calciamen*)*tum*, isco.
Suptalaris, swiftlere.
Tractorium, tigel.
Flagrum, uel flag(*ellum*), ...
15 *Dormitorium*, slepern.
Stramentum, bedding.
Stragula, wæls . . . .[1]
. . . ., hwitel.
Puluinar, pule.
20 *Sindo*, scete.
Fulcra, al bedreaf.
F(*emoralia*), . . .
Perizomata, uel campestria, wædbrec.
Fimbria, fnæd.
25 *Colobi*(*um*), ... suric.
Pedula, meo.
Commissura, clut.
Toral, roc.
Tela, uel pep(*lum*), ...
30 . . . ., cleowen.
Colus, distæf.
Fusus, spindle.
Textrinum opus, teowli(c werc).
. . . . ., gong.
35 *Trabes*, beam.
Tignum, refter.
Laquear, first.
Cleta, hu(rdel).
(*Refecto*)*rium*, beoddern, *uel* ireordunghus.
40
Tapeta, setræigel.
Mensa, ...
Discifer, discþein.
Minister, þein.
45 *Lardum*, spic.
Puls, bri.[2]

[1] Cf. pag. 328 l. 1. R. W.

[2] Read *pullus* = brid. R. W.

A . . . . . .
(*Me*)*do*, meodu.
Idromellum, uel mulsum, beor.
Cicera, ilches cunnes iw(rinc buton) win one.[1]
Manuterium, uel mantele, scet.
Cultellus, sex.
Artauus, h . . . .[2]
. . . . ., drunccuppe.
Anaphus, nep.
Patera, bledu.
Andena, bron(disen).
. . . . ., brond.
Olla, crocke.
Cacabus, chetel.
Lebes, hwer.
Caro, flæsc.
. . . . . .
(*Iu*)*tilis canis*, broþhund.
Fuscinula, owul.[3]
Uncinus, hoc.
Comm(*edia*), ...
Daps, sonde.
Ferculum, bærdisc.
Ueru, spite.
Assura, bræd.
. . . . . , irene ponne.
Frixorium, hursting.
Coctio, isod.
Coctus, isod(en) . . . .
Frustum, stucche.
Offa, snode.
Uestiarium, ræilhus.
Sigillum, ...
(*Cel*)*larium*, heddern.
Celerarius, hordare.
Mola, cweornstan.
Ui(*ctus*, bigleo)ue.
Pecunia, feoh.
Marsupium, seod.
Pistrinum, bakern.
For(*nax, uel cliba*)*nus*, oven.
Pistor, bakestre.
Bracium, malt.
Acus, sifeþe.
Crib(*ra*) . . . ., sife.
Furfures, gruta.
Fex, drosne.
5 *Anfora*, sester.
Lagena, b(uk).
. . . . ., cuf.
Cupa, tunna.
Utensilia, andloman.
10 *Suppellex*, yddi(sce).
(*Triclini*)*um*, bur.
Solarium, upflor.
Cardo, heorre.
Strigil, uel strigilis, ...
15 *Risus*, leihter.
Tristis, unrot.
Mestus, dreori.
Abundantia, . . ., inihstumnesse.
Corpulentus, þiccol.
20 *Inualidus*, unstrong.
Solli(*tus*), ...
Amurca, i. fex olei, dersten.
Securus, orseoruh.
Tutus, siker.
25 *C*(*au*)*sa*, intinga.
Occasio, inca.
Excusator, beladiend.
Mento, feh.[4]

---

30 (*Signife*)*r*, tocnebora.
Lancea, uel talarica,[5] spere.
Uictor, sigefeit.[6]
Uictoria, ...
Capulum, hilta.
35 *Mucro*, swerdes ord, *uel* oþres wæpnes.
Sica, lutel(swerd, *uel* han)d sex.
Asta, uel quiris, scæft.
Telum, flo.
40 *Fustis*, sowel.
Uectis, steng.
Faretra, ...
Clipeus, sceld.
Umbo, randbeah.

[1] Cf. pag. 329 l. 13. R. W.
[2] Read k(nif). Cf. pag. 329 l. 17. R. W.
[3] Cf. pag. 330 l. 1. R. W.
[4] Cf. pag. 332 l. 9. R. W.
[5] Read *falarica*. R. W.
[6] Cf. pag. 332 l. 29. R. W.

Atrium, cafertun, *uel* inburh.
(*F*)*undibalum*, stefliþere.
Ciuitas, chestre.
Ciuis, cheasteriwara, *uel* (portmon).
(*Prec*)*o*, budel.
Oppidum, fæsten.
Castellum, wic, *uel* lutel port.
Urbs, bu(ruh).
. . . . . , buruhwita.
Suburbanus, þe þe sit buton þære buri.
Car(*cer*), ...
Oppidanus, þe þe on fæstene sit.
Uillanus, tunmon.
Uillicus, ...
(*Or*)*tus*, orchard.
Ortolanus, orchardweard.
Pomerium, æpeltun.
. . . . . , wurtun.
Predium, worþig.
Ferramentum, tol.
Securis, æx.
Ascia, ade(sa).
. . . . ., (na)vegar.
Terebro, ic bore.
Uanga, *uel fossorium*, spade.
Lico, becca.
. . . . (ston)æx.
Palus, pal.
Serra, snid.
Falx, sicol.
Falcastrum, ...
Acus, nelde.[1]
(*A*)*uricalcum*, goldmestling.
Æs, bres.
Electrum, smulting.
Metallum, (ilches cunnes w)ecg.
Massa, bloma, *uel* dah.
Lapis, *uel petra*, ston.
Fissura, heone.[2]
Marmor, ...
Saxum, wercston.
Silex, flint.
Gipsum, spærston.
Gemma, gimston.
. . . ., (me)regrota.
Calcx,[1] chalcston.
Aries, rom.
Cimentum, andweorc to wallc.
Cemen(*tarius*, walwur)hta.
Rogus, od.
Iocus, pleiga.
Prophanus, monful.
Exosus, *uel perosus*, and(sete).
. . . . . gleaw (geap?).[3]
Simulator, heoware.
Hipocrita, licettere.
Adulator, lufe(tere).
(*Adula*)*cio*, luffetung.
Deceptor, *uel seductor*, bewechend
Proditor, ...
(*H*)*omicida*, monsleia.
Patricida, *matricida*, *fratricida*, *parracida*.
(*C*)*icatrix*, dolhswaþe.
Truncus, heafedleas bodi
Corpus, lic.
Funis, ...
(*Cad*)*auer*, lic, *uel* hold.
Feretrum, bære.
Defunctus, forþfaren.
Longeuus, ...
(*Nobi*)*lis*, æþelboren.
Ignobilis, unæþelboren.
Uilis, woclic.
Carus, leof.
Limen, ofersleie, *uel* þreoxwold
Sciffus, læfel.
Urceus, ceac.
Peluis, ...
(*P*)*laustrum*, *uel carrum*, wein.
Currus, *uel basterna*, *uel heseda*, kert.
Stabu(*lum*, fold, *uel* hu)s bi weige.
Caula, loc
Tugurium, hulc.
Cella, cot.
Mausoleum, þruh . . . . .
Monumentum, *uel sepulcrum*, buriles.
Sargofagum, þruh.
Donum, *uel datum*, ...

[1] So has the MS. R. W.
[2] Read *keone*. R. W.
[3] Cf. pag. 334 l. 39. R. W.

Munus, loc.
Uter, butte.
Flasco, buttruc.
Tentorium, uel taberna(culum), ...

(*Nouacu*)*lum*, næilsex.
Cos, hweston.[2]
Apricus locus, leowstude.
Apricitas, leowþ.
Edific(ium), itimbrung.
Palatium, kinelic botl.
Bassis, sulle.
Postis, post.
Compes, uel cippus, f(otcops).
Boia, ioc *uel* sweorcops.
Manica, hondcops.
Complex, igada.
Pœna, uel sup(plicium), wite.
Nebris, næst.[1]
Mercennarius, hurmon.
Horologium, dæimæl.
Goomon,[2] (dæimæ)les pil.[3]
Hospes, cuma.
Hospitium, gesthus.
Hostis, uel osor, feond.
Thesaurus, hor(d).
(*Gaza*)*filacium*, madmhus.
Edax, uel gluto, oferetel.
Ambro, fræc.
Gulosus, gifre.
5 *P(rocax)* imouh.
Procacitas, imouhnesse.
Obstinatus, onwille.
Obstinantia, onwilln(is).
Uerecundus, sceomefest.
10 *Inpudens*, unsceomefest.
Pudicus, sideful.
Inpud(icus), unsideful.
Interpres, wealhstod.
Reus, sculdi.
15 *Damnatus, uel condemnatus*, for- (demed).
Sceleratus, uel facinorosus, forsculdegod.
Scelus, sculd.
20 *Facinus, uel culpa*, gi(lt).
Adulter, forliger, *uel* æwbræche.
Gibberosus, uel strumosus, hoferede.
Gibb(us, uel) struma, hofer.
Meretrix, uel scorta, multestre.
25 *Pelex*, cyfes, *et cetera*.

[1] Cf. pag. 337 l. 3. R. W.
[2] So has the MS. R. W.
[3] Cf. pag. 337 l. 6. R. W.

XIV.

VOCABULARY OF THE NAMES OF PLANTS.[1]

(OF THE MIDDLE OF THE THIRTEENTH CENTURY.)

CHAUDES HERBES.

Artimesie, *i.* mugwrt, *i.* merherbarum.
Marubium, *i.* maruil, *i.* horehune.
Ruta, *i.* rue.
Apium, *i.* ache.
Buglosa, *i.* bugle, *i.* wudebrune.
Saniculum, *i.* sanicle, *i.* wudemerch.
Sinapium, *i.* seneuel, *i.* senei.
Zizania, *i.* neele, *i.* cockel.
Absinthium, *i.* aloigne, *i.* wermod.
Elna enula, *i.* ialne, *i.* gretwurt.
Bethonica, *i.* beteine.
Abrotanum, *i.* aueroine, *i.* suþewurt.
Pulegium, *i.* puliol, *i.* hulwurt.
Agrimonia, *i.* agremoine, *i.* garcliue.
Consolida, *i.* consoude, *i.* daiseie.
Cumfiria, *i.* cumfirie, *i.* galloc.
5 *Mentastrum*, *i.* mentastre, *i.* horsminte.
Auencia, *i.* avence, *i.* harefot.
Porius, *i.* poret, *i.* lek.
Regina, *i.* reine, *i.* medwurt.
Millefolium, *i.* milfoil.
10 *Ebulum*, *i.* eble, *i.* walwurt.
Leuisticum, *i.* luuesche, *i.* luuestiche.
Cepa, *i.* oingnun, *i.* knelek.[2]
Saluia, *i.* sauge, *i.* fenuern.
Centauria, *i.* centoire, *i.* hurdreue.

[1] This vocabulary of names of plants, evidently intended for the use of a medical practitioner, is preserved in a manuscript in the British Museum (MS. Harl. No. 978, fol. 24, vo), which appears to have been written in the period intervening between the battles of Lewes and Evesham, that is, in 1264 or 1265. The explanations of the Latin names are given in Anglo-Norman and in English; and in a few instances either the Anglo-Norman or English is omitted, and even in one or two cases the Latin. It is given here as illustrating the lists of plants in the other vocabularies in the present volume. The history of the popular nomenclature of plants is a very curious and interesting subject; and the manuscripts of all periods are very rich in materials for it. There is another list of names of plants in the three languages, resembling the one here printed, but arranged in alphabetical order, and rather more full, in a manuscript of the fourteenth century in the British Museum, MS. Sloane, No. 5.

[2] Cf. pag. 134 l. 19. R. W.

Arcangelica, *i.* mort ortie, *i.* blinde netle.
Pollipodium, *i.* poliol, *i.* reuenfot.
Felix arboratica, *i.* pollipode, *i.* eueruern.
Saluinca, *i.* gauntelee, *i.* foxesgloue.
Butunus, *i.* butuns, *i.* hoepe.
Nasturtium, *i.* kersuns, *i.* cressen.
Coliandrum, *i.* coriandre, *i.* chele priem.
Petrosillum, *i.* peresil, *i.* stoansuke.
Closera, *i.* alisaundre, *i.* wilde percil.
Fauida, *i.* fauede, *i.* leomeke.
Sandix, *i.* waisde, *i.* wod.
Gladiolum, *i.* flamine, *i.* gladene.
Febrefugia, *i.* fewerfue, *i.* adrelwurt.
Tanesetum, *i.* tanesie, *i.* helde.
Pilosella, *i.* peluselle, *i.* musere.
Uermiculum, *i.* warance, *i.* wrotte.
Raffarium, *i.* raiz, *i.* redich.
Silimbrium, *i.* balsamitis, *i.* brocminten.
Ambrosia, *i.* ambrose, *i.* hindehele.
Althea, *i.* ymalue, *i.* holihoc.
Saxifragium, *i.* saxifrage, *i.* waiwurt.
Bidella, *i.* samsuns, *i.* lechis.
Bursa pastoris, *i.* sanguinarie, *i.* blodwurt.
Feniculum, *i.* fanuil, *i.* fenecel.
Quinquefolium, *i.* quintfoil, *i.* fiflef.
Tapsus barbatus, *i.* moleine, *i.* softe.
Fabaria, *i.* fauerole.
Trifolium, *i.* trifoil, *i.* wite clouere.
Diptannum, *i.* ditaundere.
Cotula fetida, *i.* ameruche, *i.* miwe.
Persicaria, *i.* saucheneie, *i.* cronesanke.
Lanceolata, *i.* launceleie, *i.* ribbe.
Mater silua, *i.* cheuefoil,[2] *i.* wudebide.[1]
Sambucus, *i.* suew, *i.* ellarne.
Ueruena, *i.* uerueine, *i.* irenharde.
Arundo, *i.* rosel, *i.* reod.
Osmunda, *i.* osmunde, *i.* bonwurt.
Olibanus, *i.* encens, *i.* stor.
Fungus, *i.* wuluesfist.
Cerfolium, *i.* cerfoil, *i.* villen.
Camomilla, *i.* camemille, *i.* maiwe.
Nepta, *i.* nepte, *i.* kattesminte.
Argentea, *i.* argentine, *i.* lilie.
Enula, *i.* alne, *i.* horselne.
Ysopus, *i.* ysope.
Spurgia, *i.* spurge, *i.* guweorn (guwcorn?).
Lauendula, *i.* lauendre.
Fion, *i.* camglata, *i.* foxesgloue.
Euscute, *i.* doder.
Satureia, *i.* satureie, *i.* timbre.
Borago, *i.* burage.
Tribulus marinus, *i.* calketrappe, seapistel.
Fumus terre, *i.* fumetere, *i.* cuntehoare.
Calamentum, *i.* calemente.
Ypis, *i.* herbe Johan, *i.* uelderude.
Organum, *i.* organe.
Origanum, *i.* puliol real, *i.* wdeminte.[2]
Menta, *i.* mente, *i.* minten.
Anetum, *i.* anete, *i.* dile.
Elitropium, *i.* solsegle, *i.* gloden.
Eptaphilos, *i.* salerne, *i.* uarewurt.
Elleborum album, *i.* alebre blonc.
Eleborum, *i.* ellebre, *i.* lungwurt.
Pionia, *i.* pioine.
Ortica, *i.* ortie, *i.* nettle.
Ualeriane, *i.* stichwurt.
Celsi, *i.* murer, *i.* murberien.
Auellane, *i.* petite noiz, *i.* litel nute.
Frisgonem, *i.* fresgun, *i.* cnehole.
Sponsa solis, *i.* grinnil.
Pinpernele, *i.* pinpre, *i.* briddestunge.
Lingua canis, *i.* chenlange, *i.* hundestunge.
Dormentille, *i.* ortie griesche, *i.* docnettle.
Lappa, *i.* bardane, *i.* clote.
Burneta, *i.* sprungwurt.
Epitime, *i.* epithimum, *i.* fordboh.
Turmentine,[3] *i.* nutehede.
Widebawme,[3] *i.* haluewude.[4]

[1] So has the MS. Read *wudebinde*. R. W.

[2] So has the MS. R. W.

[3] No Latin equivalent is given. R. W.

[4] *idebawme* in *widebawme* is obliterated. R. W.

Malua cripia, *i.* screpemalue.
Consolida media, *i.* þundreclouere.
Herba benedicta, *i.* herbe beneit, *i.* hemeluc.
Hedera nigra, *i.* iere, *i.* oerþiui.
Herba Roberti, *i.* herbe Robert, *i.* chareuille.
Hinnula campana, *i.* sperewurt.
Hastula regia, *i.* muge de bois, *i.* wuderoue.
Intiba, *i.* muruns, *i.* chicnemete.
Iregerontis, *i.* cenesuns, *i.* grundeswilie.
Iuniperii, *i.* geneiure, *i.* gorst.
Ligustrum, *i.* triffoil, *i.* hunisuccles.
Labrusca, *i.* hundesberien.
Alleum, *i.* ail, *i.* garlec.
Murum, *i.* blakeberie.
Genesta, *i.* genest, *i.* brom.
Omfacium, *i.* winberi stones.
Ostragium, *i.* herbyue, *i.* liþewurt.
Plantago, *i.* planteine, *i.* weibrode.

FREIDES HERBES.

Morella, *i.* morele, *i.* atterloþe.
Iouis barba, *i.* iubarbe, *i.* singrene.
Lactuca, *i.* letue, *i.* slepwurt.
Fraga, *i.* fraser, *i.* streberilef.
Ramni, *i.* grosiler, *i.* þefeþorn.
Astula regia, *i.* popi.
Atriplex, *i.* arasches.
Mercurialis, *i.* euenlesten, *i.* mercurial.
Malua, *i.* malue, *i.* hoc.
Caulus, *i.* cholet, *i.* kaul.
Andiuia, *i.* letrun, *i.* þugeþistel.
Psilliun, *i.* lusesed.
Uirga pastoris, *i.* wilde tesel.
Ypoquistidos, *i.* hundesrose.
Iusquiamus, *i.* chenille, *i.* hennebone.
Uiola, *i.* uiole, *i.* appelleaf.
Alimonis, *i.* wilde popi.
Aizon, *i.* sinfulle.
Tucia, *i.* tutie.
Litargirum, *i.* escume de or.

INTER FRIGIDUM ET CALIDUM.

Lapis lazuli, *i.* pere.
Manna.

INTER FRIGIDUM ET CALIDUM TEMPERATUM.

Mirtus, *i.* gagel.
Bragagantum, *i.* dragagant.
Mirobolani, *i.* *mirobolanam.*
Bedagrage, *i.* *spina alba*, *i.* witþorn.
Bolum, *i.* bol.
Arnoglosa, *i.* plauntein.
Argentum uiuum, *i.* uif argent.
Berberis.

XV.

A LATIN AND ENGLISH VOCABULARY.

(OF THE FIFTEENTH CENTURY.[1])

Ab, preposicio, ance fro.
Abecula, le ance the bake of a knyf.
Abestis intestina hostiarum aspiciens, et ance a gyller of bestys.
Abhinc in antea, ance fro hen forth ward.
Abies . . . ance a fyrre.
Ablacto . i. a lacte remouere, ance to awenye.
Abrotanum . . . ance wodesoure.
Absconsa . . . ance a sconse.
Absinthium . . . ance wermod.
Ac eciam ance and also. *vel* and forsothe.
Acantus, [*ance* hoppyn.]
Acaluaster . . . ance ballyd byfore.
Acellarius . . . ance a spenser.
[*Acorsus . . . ance* Redmerche.]
Acopa . . . ance an obligacion or a tayl.
Acra . . . ance an aker of lond.
Acrementum . . . ance encres.
Acroceramen . . . ance a wawe of the see.
Actenus . . . ance tyl now.
[*Acsi . . . ance* as thowe.]
Acticola . . . ance Ramsyn.[2]
Acuarium, ance an agulere.

[1] This vocabulary is preserved in a manuscript in the Library of the Trinity College, Cambridge. The MS. is of the 15th century. Our text is based on a copy made by Mr. W. Aldis Wright.

[2] In the margin.

Acumen, ance a popyn.
Acupictor, ance a broderer.
Acusile, ance a trenket.
Adagonista, ance a man of lawe.
Adicio, ance to cast to.
Adhereo, to drawe or to cleuy to.
Adiectivo, ance to cast to.
Adipatum, ance browes.
Adinvicem, ance to gedyr.
Ador, [*ance* flowr.]
Adsum, ance to be ny.
Adtrica, ance the mase.
Aduenio, to come to.
Adultus, ance ygrowe.
Adunco, ance to drawe wyth an hooke.
Advoco, ance to clepy to.
Adustio, ance brennynge.
Affinis, ance bysybbe.
Affinitas, ance sybrede.
Agalancia, ance a plover.
Agelarius, ance an hayward.
[*Agerarius, ance* a curdogge.]
Agnus castus, ance toutsayne.
Agonia, ance anger.
Agrestis, ance wylde.
[*Agromellum, ance* Growt.]
Agulus, ance a shephoke.
Alabrum, [a reel.]
Alaris, ance a company of hors.
Alator, ance a wanelasour.
Alarica, ance a coronel.
Alauda, ance a lark.
Alba, ance an awbe.
Albor, ance whytnesse.
Albus, ance whyte.
[*Albus candidus, ance* mylke whyte.]
Alcedo, ance a colmose, [a wodewale.]
Alcanna, ance alkenet.
Alcion, ance a Semewe.
[*Alchinum vel Alchimum, ance* Alkemyn.]
[*Algea,* ffletwort.]
Algenia, ance the coold ache.
Algorismus, ance augrym.
Alicitor, ance an hobeye *et hic Peregrinus idem est.*
Alietus, ance an hobey.
Aliquamdiu, ance somedellonge.
Aliquantus, [*ance* sumwhat.]
Allec , ance an heryng.
Alleluya, [*ance* wodesoure.]
Allicio, ance to drawe to.
Allium, ance garlyk.
Allumen, ange alme.
Allux, ance the grete to.
[*Alo, ance* to reme.]
Alopitis, the braun.
Alnus, ance an eldertree.
Alphinus, ance an awfyn.
Alpinus, ance longend to hylle of alpys.
Altarium, ance a superaltarye.
Altea malua, [*ance* the holy hokke.]
Alterutrum, ance fro on tyl an othyr.
Altus, [*ance* hye.]
Aluta, cordewayne.
Alutarius, ance a cordewaner.
Alvus, ance a trowe.
Ama, he that muche loueth.
Amabo, ance a louely worde.
Amarusa, ance a mathge.
Amasius, Amasia, ance a leman.
Ametus, ance a merlyn.
Amethon, ance a slykston.
Amflo, ance to travayle.
Amfora uel amphora, ance a tankard.
Amictum, ance an amyte.
Amictoria, ance a couerture.
[*Amica, ance* a paramour.]
Amminiculor, ance to helpe.
Amissis, ance a squyre.
Amphibulus, ance a sclauayn or faldyng.
Amphivia, ance Seles.
Amphistrum, ance a sterne, or an helme.
Anabatrum, [*ance* a style.]
Anabolandium, ance a rochet.
Anabulla, ance spurge.
Anadrogia, ance a deye.
[*Anagallus, ance* Pympernele.]
Anas, ance a doke.
Anacius, ance a tele.
Anatus, ance a mallard.
Anata, a doke.
Anatene, ance up cuttynge.

Anca, *ance* the knebon.
Ancha, *ance* a tache.
Ancer, *ance* a gander.
Ancerulus, *ance* a goslynge.
Andena, *ance* an Andyre.
Androchia, *ance* a deye.
Anelo, *ance* to panty & blowe.
Anetum, [dylle.]
Angivs, *ance* a shepardestaf.
Anhetum, *ance* Aneyse.
Annicito, *ance* to twynkele.
[*Annodoma*, *ance* feltwort.]
Anuncio, *ance* to shewe.
Anquiromagus, *ance* the sterne of the shypp.
[*Ansea*, *ance* a trusse.]
Anser, *ance* a gander.
Ansorium, a shavyngknyf, or a trenket.
Anterior, *ance* byfore.
Antesellum, *ance* for asyon of the sadell.
Antica, [*ance* an hache.]
Antipera, *ance* a screne.
Antiphora, *ance* evensonge.
Antiquitus, [*ance* yn olde tyme.]
Antrax, *ance* the felon.
Apago, *ance* a lether to bere ynne thynge.
[*Apastinata*, *ance* Chervylle.]
Appendium, *ance* a yernwynder, or a reel.
Aper, *ance* a boor.
Aperio, *ance* to opene.
Apertus, *ance* openyd.
Apium, *ance* Ache [*vel* Merche].
Aplustrum, [*ance* an hashe.]
Apoca, *ance* aquytaunce.
[*Apolinaris*, *ance* closwort.]
Aporima, ioys of gras.
Appareo, *ance* to seme or to apere.
Appendicium, *ance* a lady trayne *et ance* a pendaunt of a gyrdyll.
Applico, *ance* to ryve or to shypye.
Apposissio, *ance* puttyng to.
Apto, *ance* to shappe or to araye.
Aquaductile, *ance* a condyt.
Aquagium, *ance* a gutur or a condyt.
Aquarium, *ance* a gutur.
Aquenomio, *ance* a sputo.
Aquebaiulus, *ance* an holy water clerk.
Aquillus, *ance* an Oxebowe.
Aquitannia vel Aquitania, *ance* Gascune.
[*Arallus*, a plow fote.]
Arano to flowe to reme as water & make fayre.
Aratrum, *ance* a plowe.
Arbia, *ance* a bosum.
Arbitus, *ance* a crabtree.
Arbitum, *ance* a crabbe.
Arcella, *ance* a fforser.
Archangelica, *ance* the blyndnetel.
Archimacherus, *ance* a mayster cooke.
Archonizo, *ance* to moweye.
Archonistus, *ance* a mowyer.
Arcista, an arcetere.
Architenens, *ance* an Archer.
Arconio, *ance* to stake.
Arcubilus, *ance* an Archer.
Arcuarius, a bowyer.
Arcubius, *ance* a wayte.
Arculus, *ance* the Arsyon of a sadelle.
[*Ardicomata*, *ance* a quayle.]
Arena, *ance* gravel.
Arenus, *ance* a pane of goold.
Areola, *ance* a lykbedde.
Argentifilum, sylver wyre.
Argentum, Quyksylver.
Argilla, [*ance* Cley.]
Arista, *ance* an eyle.
Aristologia, [*ance* Smerwort.]
Armamentum, *ance* takelyng.
Armariolum, *ance* an almarye.
Armelausa, *ance* a cloke.
Armilausa, A sclavayn.
Ars metrica, *ance* arsmetryke.
Artemesia, *ance* moderwort.
Artificialis, *ance* a craftiman.
Artocopus, *ance* a symynel.
Artocrea, *ance* a tart.
Arthochasius, *ance* a flawun.
Arvambulus, *ance* a londlepar.
Ascarida, [A Teke.]
[*Ascio*, *ance* to thwyte or schyrpe.]

Asculto, ance to lystny.
Aserra, ance a shyppe.
[*Asitabulum, ance* a sawser.]
Asina, [the pose.]
Aspa, ance an haspe.
Aspergo, ance a cormeraunt.
Aspersorium, ance an holy water stykke.
Assa, ance roost.
Assacula, ance an hastelet.
Assatus, ance yrosted.
Assedula, ance surdokke.
[*Assedella, ance* a table dormant.]
Asser, [*ance* a latche.]
Assidela, ance a table dormant.
Assilo, to stroke.
Asso, ance to rooste.
Astayda, ance a tyke.
Astrum, ance a sterre.
Astularegia, ance woderofe.
Asura, ance azure.
Athachiacio, ance athachyment or arestynge.
Athleta, ance a champyon.
Attractorium, ance a trayne, *sed melius* a trays.
Atramentum, ance Bleche.
Atriplices, [*ance* Orage.]
Attat interiectio timentis ut expavescentis, ance for dowte.
Attenuo, to make thynne or feble.
Attollo, ance to lyft up, or to do a way.
[*Aucarius,* a gosherde.]
Auca, ance a goos.
Auccionor, ance to hukke.
Auccionator et Auccionatrix, an hukker & an hukkester.
Auccupacio, ance fowlynge.
Aucupator et Aucupatrix et Aucuparius idem sunt, ance fowlers.
Auccupacio, ance fowlynge.
Audacia, ance hardynesse.
Audio, ance to huyre.
Audiencia, ance an hurynge.
Auencia, ance avance.
Auicipula, ance a putfalle.
Auigerulus, ance a pulter.
Auleum, ance a doser.
Aumentum, ance an hagase.
Aurealis, ance an erewygge.
Aureatus, ance ygyld.
Auricalcum, ance latoun.
Auricula muris, ance mushere.
Aurifilum, ance gooldwyre.
Aurifrisius, ance an hospray.
Aurifrigium, ance goldwyre.
Auxilior, ance to helpe.

Baburra, ance Sothede.
Bacis, ance a truel.
Bacillus, ance a warderere.
Baco, ance bacon.
Bacallarius, ance a bachyler.
Baffa, ance a flycche of bacon.
Bafer, ance gretwombed.
Balbutio, [*ance* to stamery.]
[*Balbio, ance* to blaty.]
Balducta, ance a crudde, *Item dicitur, ance* poshet.
Balla, ance a bale.
Ballivus, ance a baylyf.
Balneo, ance to bathye.
Balo, ance to blete.
Balteus, [*ance* a baudrek.]
Balteo, ance a bancker.
[*Bancorium vel Bancarium, ance* a bankere.]
Bancia, ance pasnep or skyrwyt.
Barba jovis [*ance* syngrene.]
Barbillus, ance a ruget *vel melius* a barbyle.
[*Bardana, ance* Clote.]
Barellus, ance a barell.
[*Barusia, ance* a barhyde.]
Basilisca, ance baldemonye.
Batillus, a belle clapere *vel* a swyngell.
Baucia, ance skyrwyt.
Batus, ance a bushell *vel secundum alios trium modiorum ance* a pecke.
Beatus, ance yblessyd.
Bedellus, ance a bedull.
Belberici marini sunt similes vmbilicis vmbilicus ci ance navelwort.
Belua, ance an engyne.

Benedictus, [*ance* yblessed.]
Beneficium, *ance* a good dede.
Benevolentia, *ance* good wyl.
Berberi sunt fructus cuiusdam arboris, *ance* berberynes.
Berbica, *ance* ewe.
Bernix, *ance* vernysh.
Bernix cantabre veronice idem sunt vernyshe.
[*Berula*, *ance* Bleddere.]
Betacius, *ance* bete.
[*Betonica*, *ance* Bytayne.]
Bethonica, *ance* betayne.
Bever, *ance* bever.
Bibera, *ance* a beverache.
Bigata, *ance* a kartlode.
Bilbus, *ance* a welke.
Birrus vel Birrum, *i. grossum vestimentum*, *ance* a dudde.
Biriscus [a feyldefare.]
Bisacuta, *ance* a twybyl.
Bismalua (MS. *Bismabua*), *ance* bysmalwe twymalwe.
Blodius, *ance* Blewe.
[*Bodarius*, *ance* heybrere.]
Boletus, *ance* tender old cloth.
Bombacinum, *ance secundum quosdam* Aketoun.
Bombicinum, *ance* a Iakke.
Bombinco, to crye as a bee.
Bondagium, *ance* Bondage.
Bostio, *ance* a Boye.
Bostare, *ance* a Snyte.
Bovectis, *ance* a stere.
Braciologia, *ance* a shortspekynge.
Brachiale, *ance* a wardebrace.
Brachium, *ance* an arme.
Brancia, *ance* a gyle.
Brandium, *ance* Bokeram.
Brasicta, *ance* Iutes.
Brasio, *ance* to brewe.
Brasium, *ance* malt.
Brasiarium, *ance* a brewehous.
Brasiarius, *ance* a brewer.
Brasiaria, *ance* a brewestere.
[*Bremetica*, a breme.]
Brevigerulus, [*ance* a Brevytour.]
[*Brella*, *ance* sterche.]
Breno, *ance* bran.
[*Brionia*, *ance* wyldenepe.]
[*Briscus*, *ance* a feyldvare.]
Britages, *ance* britage.
Britannia, *ance* brytayne.
Brodium, *ance* broth.
Brucus, *ance* a taddepol.
Brueris, *ance* heth
Bubo, *ance* an vle.
Bucco [*ance* to blowe.]
Bucula, *ance* a bucule.
Bufo, *ance* a tode.
[*Bugla*, *ance* Bugle.]
Bulgra, *ance* bugres.
Bullio, *ance* to buly.
Bullicio, *ance* berme.
Burcida, *ance* a purskyttere.
Burnetus, *ance* burnet, *color quidam est.*
Burbilium, *ance* nombles.
Burris, *ance* the plowebeme.
[*Bursa pastoris*, *ance* shepardespurse.]
Butus, *ance* Shadde *sed melius Bustus.*
Buxus, *ance* box.

Cachinnor, *ance* to mowe.
Caculipes, *ance* a page.
Calamandrum, *ance* a volupere.
Calatus, *ance* a panyer.
Calcar, *ance* a spore.
Calcatrepa, *ance* a kalketrappe.
Calciamentum, *ance* Chausure.
Calculus, *ance* a cowntes.
[*Calea*, a lyndtre.]
Calefactorium, *ance* a Chawfur.
Calefurcum, *ance* galwes.
[*Calendarium*, *ance* a kalendere.]
Calibs, *ance* Steel.
Calix, *ance* a Chalys.
Calopodium, *ance* a tapyn.
Calor, *ance* hete.
Calvicies, *ance* ballednesse.
Cama, *ance* a shortbedde.
Cambucca, *ance* a busshoppys cros.
Cambuccarius, *ance* a Croser.
Camamilla, *ance* Camamylle.
[*Camedreos*, *ance* Teterwose.]
Camelinus, *ance* camelyn.

[*Camerarius, ance* a chamberlayne.]
Caminus, ance a chymeney.
Campanile, ance a styppyl.
Campester, ance a feyldefare.
Campio, ance a champion.
Camus, ance a barnacle.
Canabum, ance hempe.
Cancellus . . . ala palacij. i. parvum foramen parietis, ance a kernell.
Candeo, ance wylde madur.
Canevasium, ance Canevas.
Canendula, ance a Plover.
Canicies, ance hoorenesse.
Canistrum, ance a basket.
[*Canus, ance* Grenew or hore.]
Capa, a cope.
Capana, ance a kot.
Capana, ance a pynsoür.
Capellus, ance an hatte.
Capellarius, ance an hattere.
Caper, ance a gotbukke.
Capra, a gootdoo.
Capicium, ance an hode.
Capisterium, ance a vanne [or a Seve.]
Capistrum, ance an haltre.
Capitanius, ance a captayn.
Capito, ance a cole.
Cappa, ance the cappe of a fleyle.
Cappilegium, ance a fleylbond.
Capra, a gotdo.
Caprifolium, ance wodebynde.
Capus, ance a musket.
Caracalla, ance a sclavayn or a cope.
Caracus, ance a carryk.
Caraxis, ance tokenynge.
Carbonella, [*ance* a colhoppe.]
Carchesia, [the saylyerd.]
Carcosium, ance a carkoys.
Cardinalis, ance a cardynal.
Cardo, ance a thystell, or a tesell.
Cardinarius, ance a teselere.
Carduelis, ance a goldfynche.
Carduus, ance a tesel.
Cardus, ance a corde.
Carectarius, ance a cartere.
Carentivillum, ance a kanvas.
Carex, ance Segge.
Carinis, ance a make.
Carnarium, [*ance* a charnel.]
Carniprivium, ance shrofday, *quia tunc privamur carnibus.*
Carinis, ance a mathe.
Carpa, [*ance* a toppe.]
Carporo, ance to wynde.
Carptare, ance to karde.
Carptarius, ance a kardemakere.
Carrucarius, a p[l]owman.
Carrucata, a plowelond.
Caruca, ance Suthernewode.
Cassa, ance a mowe.
Cassator, ance a möweare.
Casilius, ance myd amene.
Cassis, ance an helme.
Castrimargus, ance a wodecocke.
Catallum, ance catall.
Catantrum, ance a trendell.
[*Cathapia, ance* Spurge.]
Catapucia, lesse spurge.
Catasta, ance a cage.
Catello, to mewe or to tykele.
Catta, ance a hecatte.
Cavatus, ance ymade holwe.
Cauilla, ance a pyn.
[*Cavilla,* an ancle.]
Cavni, ance fayryes.
[*Cauterium ferrum ustum, ance* Synder.]
Cavus, ance holw.
Cavitas, ance holwnehse.
Cecula, ance a Slowerme.
Cecuta, ance hemlok.
Cefalia, ance the hede Ache.
Celarium, ance a celer.
Celatorium, ance a celour, or a coverlyt.
Celeps, ance a chesell to peynte wyth.
Celerarius, ance a celerer.
Celectis, ance hevenlyche.
Celioforum, ance an alepot.
Cellens, ance Overcomynge.
Celtica, spikenard.
Cementum, ance morter.
Cenositas, ance felthede.
Cenovectorium, ance a berwe.

Cenovectorium rotatum, a whelberwe.
Ce[no]vectorium manuale, an handberwe.
Cenovectorium, *ance* a berwe.
Cepa, *ance* an oynon.
Cephalia, *ance* the hede Ache.
Cepiarium, *ance* Sewe.
Ceplatum, *ance* cyne.
Cepulatum, *ance* sew.
Cepum, *ance* talwe.
Cerasus, *ance* a Cherytree.
Cerifolium, [*ance* honysouke.]
Ceruida, *ance* a tapstaf.
Ceruisia, *ance* Ale.
Cervus, *Cerva*, *ance* hert and hynde.
Cesia, *ance* a pokke or frakene.
Cespes, *ance* a turf.
Cesso, *ance* to leue of.
Chamus, *ance* a bernake.
Cherub, a cherube.
Cherucus, *ance* a fane.
Chilindrus, *ance* a leuel *vel est instrumentum quo hore notantur* [*ance* a chylaundre.]
Chorea, *ance* a karole.
Choricista, [*ance* a crowdere.]
Chorinus, *ance* a dawncere.
Chorealus, *ance* a daunceleder.
Chorus, *ance* a crowde.
Chorusta, *ance* a querester.
Chrismale, *ance* a Crismere.
Cicada, *ance* a grashoppere.
Cicuta, *ance* an homeluk.
Cignus, *ance* a swan.
Cilix [*quidam piscis*, a loche.]
Cimbale, a cymbale.
Cimbus, *ance* a vat.
Cimicia, *herba fetens*, mathge.
Ciminum, *ance* Comyn.
Cinasus, *ance* a puddynge.
Cincinnus, *ance* a lok.
Cingulum, a gurse.
Cinomia, *ance* a fleys flye.
Cinopre, *ance* Cynopre.
Cinus, *ance* an haythorne & an hawe.
Cipharius, *ance* a cuppere, or a dysshere.
Circumspectus, *ance* Skylful.
Circulator, *ance* a tornur.
Circumcido, *ance* to kytte a boute.
Circumpres (so in MS.), *ance* a prayer of a worde.
Circumuolo, *ance* to fle a boute.
[*Ciromellum*, *ance* wort.]
Cirrus, *i. plicatura capillorum et ance* a cop.
Citator, *ance* a Sompnere.
Citacus, *ance* a popinjay.
Citharedo, *ance* to harpe.
Citheres, a name of an hylle.
Citator, *ance* a Sumnere.
Cito, *ance* to sompny.
Citola, *ance* a cytole.
Claretum, *ance* Clareye.
Classatorium, *ance* a clapere, or a styppyll.
Claudeo, *ance* to halte.
Claudus, *ance* halt, or lame.
Clavigarius, a lorymere.
Clavus, *ance* a nayle.
Clepsedra, *ance* a tappe.
Clericatus, *ance* Clergye.
Clerimonia, *ance* clergye.
[*Clibanicius*, a loof.]
Clinus, *ance* bedlyche.
Clipeola, *i. anulus quia fit ad modium clipei* ., *ance* a lytylbreche.
Clipsedra, *ance* a spyket.
Clitella, *ance* a cliket, or a forsere.
Clitorium, *ance* a clyket.
Cloca, *ance* a cloke.
Cloto, on of thre shapsisterys *vel* shappystrys [*vel ance* destynyes.]
Cnusticium, *i. quedam pars sotularis*, *ance* a Ryvette.
Coaccio, *ance* dystresse.
Coagulatorium, a mylkefessell, or a cherne.
Coagulum, *ance* rennynge.
Coagulum, *ance* a crudde.
Coagulo, *ance* to make a crudde.
Coaugeo, *ance* to eche to gedyr.
Coccinium, *ance* coton.
Cochlea . . . *Item est alta et rotunda turris* [a topcastel.]
Coctinus, *ance* a Quynstre.

Codex, ance coode.
Coliandrum herba est, ance colyandre.
[*Coliteralis,* a Costrel.]
Colus, ance a dystaf.
Collaphus, ance a buffet.
Collarium, ance a colere.
Collatinea, ance a thynned.
Collistrigium, ance a pyllory.
Collofium, ance a coffyn.
Colatorium, ance a Colyndore.
Colon, the endelez gutte.
Colomelli, ance tuskes.
Colostrum, ance rennet.
Coluber, [*ance* a snake.]
Colum, [*ance* a colyndore, or a tunnyng dysch.]
[*Columbare, ance* a culverhous.]
Comatulus, ance lytyl heryd.
Commater, ance a godmodur.
Comissarius, ance a commissarye.
Commissio, ance a commyssion.
Commissura, ance a mortays.
Complutus, ance wet wyth rayne.
Complustrum, ance a clowster of notys.
Conca, ance a loppyster.
Concedo, ance to graunte.
Concavia, ance a maner mace.
Concludo, ance to close, or to conclude.
Condilus, ance a knokyl.
Conditio, ance Saverynge.
Conductum, ance a saf condyt.
Conduum, ance a Quaryndoun.
Conduus, ance a Quaryndon tre.
Confectio, ance confyt.
Confidencia, ance trust.
Confido, ance to truste.
Confinia, ance trypys.
Confiria, ance confyrye.
Confiria, ance confyrie.
Confisco, ance to sese in the gyngyshonde.
Conflatorium, ance an herth.
Confortamen, ance confort.
Conforto, ance to conforte & make myrthe.
[*Confusus, ance* ashamed.]
Conniveo, [*ance* to twyncly.]
[*Congelima, ance* prane.]
Conophorum, ance a Costrell.
Conqueror, ance plany.
[*Consida, ance* Brovnwort]
Consobrini, ance systersones.
Consolida, ance consowde
Conspicamen, ance clene.
Conspicacio, clenynge.
Consternor, [*ance* to be astoned.]
Contentor, ance to hold a payd.
Contero, ance to breke or defoule.
Contra, ance ayens.
Contravaria, ance a luller.
Contraversia, ance Debat.
Contristor, ance to be made sory.
Contus, ance a potstykke.
Contutatus, ance yhyd.
Contutator, an hydere.
Conualesco, to rekevere.
Cooperculum, ance a Covercule.
Coopertorium, ance a coverlyt.
Copula, ance a codde.
Copularius, ance a cuple.
Corgigatorium, ance a cherne.
Corium, [*ance* an hyde.]
Coriza, ance ryflynge of the nose.
Coristerium, ance a barhyde.
Corigia, ance a thwange.
Cornale, ance a cornal.
Cornicarius, ance an hornere.
Corniculum, ance a cornet.
Corniculatum, ance a blowyng wyth an horne.
Cornix, ance a crowe.
Cornus, an hepetre.
Cornubium, ance an hornpipe.
Coronale, ance a cornal.
Corporale, ance a corporas.
Corptrix, ance a kardestere.
Corrigiarius, a gyrdeler.
Corrigiatus, ance Ithonged.
Corrodium, ance a lyvereye.
Corruca, ance a buntynge.
Corulus, ance an haseltre.
Costa, ance a ryb [*et est instrumentum pistoris,* a rybbere.]
Costa pastalis, ance a doweryb.

Costus, [*ance* Costmarye.]
Cotagium, *ance* a cotage, or a cot.
Coutranus, slep to beth fet mete.
Crabo, *ance* a dore.
Cranium, *ance* the braynpanne.
Crapulo, [*ance* to surfet.]
Crariolum, *ance* a rake.
Cras, *ance* to morwe.
Crassipulum, *Crassipularium*, *Crucibolum*, *ance* a Cresset.
Crassula, *ance* orpyne.
Crassula minor, *ance* Crawsope.
Crates, *ance* an hyrdyl.
Craticulatum, *ance* a latyse.
Creagra, [*ance* an owel.]
[*Crepidium*, *ance* Clowtys.]
Crepita, a boote.
Crepundarius, *ance* a rokkere.
Crepundaria, *ance* a rokkestere.
Cresco, *ance* to wexe or growe.
Creta, *ance* chaalke.
[*Cressula*, *ance* Mader.]
Cretifico, *ance* to marly.
Certificatum (so MS.), *ance* marle.
Certificatio, *ance* marlynge.
Cribrum, *ance* a rydder *vel* a syve.
Criminor, *ance* to blame, or be blamed.
Crisma, *ance* creyme.
Crispus, [*ance* cryps.]
Crispatura vel Crispacium, quoddam genus cibi est, *ance* Crispes.
Croceus, *ance* yelwe.
Crosia, *ance* a swal ponde.
Crucibolum, *ance* a cresset.
Crucifixum, *ance* a Crucifix.
Cruma, *ance* a pouche.
Crurale, *ance* a Quysson.
Crusto, *ance* to tynky.
Crustator, *ance* a tynkere.
Crustellum, [*ance* a cruste.]
Cubile [*ance* a cuche.]
Cubitus, *ance* an Elbowe.
Cuculo, to crye as a Cokow.
Cucumer, *ance* a Goorde.
Culcitra, *ance* a Quylte.
Culex, *ance* a Gnat.
Cultellus, *ance* a knyfe.
Cultrus, [*ance* a Cultur.]
Cumularius, *ance* a muwyer.
Cunabulator et Cunabulatrix, a rokkere & a rokkestere.
5 *Cunctitenens*, *ance* almyghty.
Cuneus, [*ance* a wegge.]
Cuniculus, *ance* a Conynge.
Cunio, *ance* undermyne.
Cunus, [a wegge.]
10 *Cupa*, *ance* a cupe, or a Cowle.
[*Cupatorium*, a worpynfat.]
Cuparius, *ance* a cowpare.
[*Cuprum*, *ance* Copar.]
Currax, *ance* lyght to renne.
15 *Curtina*, *ance* a curtyn.
Cu[*r*]*ruca*, *ance* an heysugge.
Curvo, *ance* to croke.
Cuspis, *ance* a Soket.
Cuscute, *ance* Doder.
20 *Custus*, *ance* costys.
Cutum, *ance* Donge.
Cuva, *ance* a cuve or a vaat.

Dacia, *ance* Denmarke.
25 *Dalmatica*, *ance* a tunycle.
Dampnis, *ance* a loreytre.
Damus, *ance* a bukke.
Dama, *ance* a doo.
Dea, *ance* a goddesse.
30 *Debacor*, *ance* to wex wilde.
Decaudo, to kytte of the tayle.
Decet, *ance* hyt semyth.
Deciduus, *ance* lygtly fallen.
Decius, *ance* a des.
35 *Decresco*, *ance* to wanye.
Dedignacio, *ance* dysdeygne.
Defectus, *ance* a defawte.
Deforis, *ance* bethowte.
Degaudeo, *ance* to ioye by hynde.
40 *Degelo*, [*ance* to thawe.]
Degener, *ance* vnkynde.
Delibero, *ance* to delyuery or to a= vyse.
Delibutus, *ance* be bawdyd or vntyd.
45 *Deliciositas*, *ance* delyte.
Delicius, *ance* a Cokeney.
Delicium, *ance* Delyte.
Deluo, *ance* to wasty awey.

Deluvius, ance a floode.
Demullo, ance to drede.
Denariatus, ance a Penyworthe.
Denique, ance at laste, or forsothe.
Dentrix, ance a pyke.
Denuncio, ance to shewe.
Depastino, to do away grapys.
Depositor, ance a sewer.
Deprecor, ance to beseche, pray.
Depetro, to by hynde stonde.
Deprimo, ance to cast doun.
Deprope, ance fro ny.
Deputo, ance to ordeyne *vel ance* to trowe.
Derelinquo, ance to forsake.
Desperacio, ance wanhope.
Destruo, ance to destruye, or waste.
Deturpo, ance to defoule.
Devenio, ance to come fro.
Devolvo, ance to turne vpsodoun.
Deus, ance god.
Dextrarius, ance a stede.
Diafragmen, ance the mydryf.
[*Diametrus,* a duble metre.]
Diaphosia, sunuoys *vel melius* soun of voys.
Dictatura, ance dytynge.
Difficilimus, ance hardest.
Digitale, ance a themyl.
Dignosus, ance worthy.
Dinodium, ance a lytyl hulle.
Discrusus, curyng ouer.
Diplois, [*ance* a dublet.]
Diptania, ance dytayne.
[*Dironomon, ance* a kervare.]
Discinctus, ance ungyrd.
Discingo, ance to ungyrd.
Discredentia, ance mysbyleve.
Discretinus, ance skylful.
Discrimen, [*ance* þe shode of the hed.]
Discriminale, [*ance* an herstrenge.[1]]
[*Disco,* to make dyshys.]
[*Disgerbigator, ance* a Teddere.]
Dispensa, ance a spense, *vel ance* spendynge.
Displico, ance to displaye.
Displicatus, ance displayd.
Displiceo, ance to dysplese.
Dispondeo, ance to by hote or trowthe.
Dissimulo, ance to lykeny or feyne or myslykene.
Distillo, ance to stylle or droppe.
Distrigio, ance to stryde.
[*Ditanus, ance* dytayne.[2]]
[*Divinacio, ance* wychecraft.]
Docillus, ance a dussel.
Doctificus, ance makyng wys.
Dola, i. docillus, ance a dosel.
Doma, [*ance* the ryggynge.]
Domicilium, ance Ouese.
Domina, ance a lady.
Dominus, a lord.
Dominatus, ance a lordshyp.
Dominus legum, ance a man of lawe.
Donativum, [*ance* a waryson.]
Dormito, [*ance* to nappe.]
Dormitorium, ance a Doortur.
Dorsorium, ance a dorsere.
Draganti, ance vytryole, or coporose.
Dragetum, ance drageye.
Dromo, ance a dromond.
[*Dromus, ance* sharp wyn.]
Duca, ance a leste, or a molde.
Dulcia, ance Ducettus.
Dulcor, ance swetnesse.
Duricies, [*ance* hardnesse.]

Ebulus, ance walwort.
Eciam, ance forsothe.
E contra, [*ance* ayeward.]
Edentator, ance a tothdrawere.
Edepol, by the hous of edepol.
Edia, ance Ese.
Educamen, ance a teme of checonn.
Educamentum, ance brodynge.
Edulia, ance sowell.
Edus, ance a kyde.
Effodio, ance to dyke, or delve.
Effosso, ance to dygge up.
Egeator, ance a comander of a shyp.
Egestas, ance nede.

[1] This article is inserted in the margin.
[2] In margin.

[*Eleborus*, *an*^{ce} byshyppeswort.]
[*Eleborus niger*, *an*^{ce} longwort.]
Electum, *an*^{ce} a lefe of goolde.
Elephantus, [an olyfaunt.]
Elixer, a mater of metall in alcomye.
Emiperus, *an*^{ce} a sprot.
Emolumentum, [*an*^{ce} tolle.]
Emula, *an*^{ce} a dokke.
Emungo, *an*^{ce} to quenche.
Emunctus, *an*^{ce} a queynte.
Encletico, to bowe.
Enula campana, *an*^{ce} horshelyn. [*Enula*, *an*^{ce} scabwort.]
Enulus, *an*^{ce} a fawn.
Epatica, *an*^{ce} lyverwort.
Epaticum, *an*^{ce} a lyverpaddyng.
Epallio, to ordeyne.
Epefio, to hamb.
Ephimera, *an*^{ce} a sperlynge.
Epyfemur, *an*^{ce} breygyrdyl.
Epyglotum, *an*^{ce} the throtebolle.
Epyphanes, *an*^{ce} god schewynge.
Epyphium, *an*^{ce} an hamborwe.
Epyphio, *an*^{ce} to hamburwe.
Epitogium, *an*^{ce} a gowne.
Equicium, *an*^{ce} a rake [a level.] [*et an*^{ce} haras.]
Equiferus, [*an*^{ce} an hakeneyman.]
Equidromium, *an*^{ce} a rake.
Equilibrum, *an*^{ce} a lewel.
Equillus, *an*^{ce} an hakeney.
Equitibia, *an*^{ce} a kambrell.
Erarius, *an*^{ce} a brasyer.
Erifilum, *an*^{ce} Braswyre.
Eripio, *an*^{ce} to delyvere.
Erpica, *an*^{ce} an harwe.
[*Eruus*, *an*^{ce} quechyn.]
Eruca, *an*^{ce} whytpyper [*vel* skyrwyt.]
Erudero, *an*^{ce} to myne.
Erula, *an*^{ce} the core.
Escaria, *an*^{ce} Dresserbord.
Escarium, *an*^{ce} ees.
Estaurinus, *an*^{ce} a Gurnard.
Esursum, *an*^{ce} fro above.
Esustum, *an*^{ce} brende bras calcemonie.
Eticies, a voys to answere.
Euado, *an*^{ce} to a skapye.
Euaneo, *an*^{ce} to vanshe a wey.
Evaporo, *an*^{ce} to wexe hote.
Euersum iri, [*an*^{ce} go to be turnyd vpsedoun] [*sic dicitur amatum iri* go to be loued.]
Euersum, *an*^{ce} vpsodoun.
Euidens, *an*^{ce} cler opyn.
Eulogio, *an*^{ce} to prayse and alowe.
Eugenes, *an*^{ce} noble wytty.
Eupatorium, *an*^{ce} ambrosye, or wylde sauge.
Eupatica, *an*^{ce} lyuerwort.
Euiro, *an*^{ce} to gylle.
Euitaneus, *an*^{ce} wythoute ende.
Eupheamismos, *an*^{ce} good chaungynge.
Exactor, *an*^{ce} a puruyour.
Examitum, *an*^{ce} a myte, or an Amys.
Exancio, *an*^{ce} to vnbynde.
Exardeo, *an*^{ce} to brenne.
Exarmigio, to make faste.
Excerpno, *an*^{ce} to clense.
Excessus, *an*^{ce} excesse, passynge oute, or surmountynge.
Excludo, to shut oute.
Excoquo, *an*^{ce} to sethe brenne or purge.
Excudio, *an*^{ce} to squyngyl.
[*Excudia*, a swyngylstok.]
Excussorium, *an*^{ce} a swyngelstok.
Exestuo, *an*^{ce} to wexe hote, or byle.
Exhumo, to vnberye.
Exorrior, *an*^{ce} to be born, or sprynge.
Expello, *an*^{ce} to put oute.
Expericlus, *an*^{ce} a squyrel.
Expollio, *an*^{ce} to pulshe, or furby.
Expugno, *an*^{ce} to bete doun, overcome.
Exsacco, *an*^{ce} to vnsacke.
Exscaturizo, *an*^{ce} to scaldy.
Exsucco, *an*^{ce} to drawe out Iuse.
Exterius, *an*^{ce} wythoute.
Extinguo, *an*^{ce} to quenche.
Extollo, *an*^{ce} to bere up, or to hye.
Extraduco, *an*^{ce} to lede out.
[*Extunc*, *an*^{ce} fro thanne.]

Fabafresa, ance a spelked bene.
Fabrica, ance a forge.
Fabricatus, ance y forged.
Facimia, ance a forspeker or a tylyystere.
Faculo, ance to make faget.
Facuminaria, ance a lullere.
Fagus, ance a beche.
Fala, ance Brytage.
Falco, ance to repe, or mowe.
Falerarius, ance a sompterhors.
Falerator, ance a sompterman.
Fanula, ance a fanon.
Farraga, ance forrage.
Farcimen, ance Farsure.
Faricapsa, ance a bynne.
Farina, ance mele.
Farna, ance a forme.
Farracio, ance Melwynge.
Farrago, ance forage.
Fascennina, i. femina que novit incantare; ance a tylyester.
Faselus, ance a galey.
Fatesco, ance to ffayle to feble to wexe weyry.
Favonius, [the west wynde.]
Febrimacio, ance sturrynge of londe.
Fecontria, ance a martret.
[*Fedorarius, ance* a fewtrer.]
Fel, ance galle.
Felicitas, ance selyhede.
[*Feltrum, ance* ffelt.]
Femorale, ance a strapul.
Fenestra, ance a wyndowe.
Fenestrale, ance a ffenestral.
Fenissa, ance an heymakere.
Feniseca, ance a mowere.
Fenicarius, ance a theseler.
Fenile, ance an heyrek.
Fere, ance almost
Ferecia, ance a quylte.
[*Fersura, ance* fetherveye *sed melius* febrifuga.]
Ferina, ance venesoun.
Feritorium, ance a batyndore.
Ferme, ance almost.
Ferrarius, [*ance* a ferrour.]
Ferrifilum, ance wyre of yre.
Ferrus, ance an hors schoo.
Ferrarius, ance an yreworchere or an yremongere, or a ferrour.
Feruca, ance a throstylkock.
5 *Festuca, ance* the blaad of corn, or a strawe.
Festum, [*ance* the furst.]
Fetuntrus, ance a fulmere.
Fetontria, ance a martron.
10 *Fibula,* a tache or a laas [or a botup].
Ficedula, ance a rooke.
Fidelica, ance a cherne.
Fidicen, [*ance* a fydelere.]
15 *Filatrix, ance* a spynnester.
[*Filiandra,* gosesomere.]
Filica, ance a kote.
Fillis, ance a ffylbertre.
[*Fillum,* a ffylbert.]
20 *Filix, ance* fferon.
Filtrum, ance a quylte, or a materas.
Fimbria, ance an hem.
Financia, ance a ffynaunce.
Firmaculum, ance a clapse, or a broche.
25 *Firmacularius, ance* a brouche = makere.
Fiola, ance a ffyole or a cruet.
[*Firmatius,* a loof.]
Firmamenta, ance takelynge.
30 *Fistulista, ance* a Pypere.
Fixura, ance prykkynge or festenynge.
Flabellum, ance a swyvyer.
Flabrum, [a blast.]
35 *Flagellator, ance* a threschere.
Flagellum, ance a ffleyle, or a scorge.
Flagito, ance to axe or aske beseche wyth cry.
Flameum, ance kerchef.
40 [*Flaketta,* a flaket.]
[*Flammula, ance* sperwort.]
Flasca, ance fflagot.
Flato, ance a flavon.
Flecto, ance to wrynge mony.
45 *Flexarius, ance* a floccher.
Florenus, ance a ffloreyn.
Florencius, ance a goldfynche.
Fluctus, a flode.

Foca, ance a Porpays.
Focale, ance fewel.
Folliculus, ance a flexhoppe.
Fongia, ance stokfyshe.
Fentinella, ance the nekke putte.
Forago, ance a lyste, or a purrel.
Foramen, ance an hol.
Forarium, ance an hedelonde.
Foresta, ance a forest.
Forestarius, a forstere.
Forefactura, ance a forfet.
Formella, [*ance* a forme.]
Formipedium, ance a leste.
Formosus, ance Welshape.
Formula, ance a leste or a lytyl molde.
Formula, ance a fforme.
Forulus, ance a forel.
Fossa, ance a dyche.
Fosso, to dyche.
Fossorium, ance a moolde
Fovea, ance a dyche.
Fractillus, ance a rag, or a dag.
Fraculus, ance a Pyperquerne.
Fragillus, ance a grate.
Fragmen, ance brokemete.
Fragus, ance the wryste, or a knokyl.
Fragum, ance a strebery.
Fragus, ance a streberytre.
Francursina, ance Berefot.
Fraria, ance a brotherhede.
[*Fratruelus,* a broper sone.]
[*Fratruela,* a broper dowter.]
Fraxinus, ance asche.
Frequento, ance to haunte.
Fretum, i. feruor maris, ance a walke.
Frico, ance to frote.
Frigellus, ance a rudduk.
Frigeo, [to wexe colde.]
Frigilla, ance a rudduk.
Frigmareventus, ance Wynchelsee.
[*Fringulus,* a grundyl.]
Frigucio, ance [to Oyvery or quake.]
Frixa, ance a colhoppe, or a smachecok.
Frixum, ance a ffrytour.
Frixatura, ance fryynge *vel quod frigitur, ance* a ffroyse.
Frondator, ance an hekemose.
Frontale, ance a frontell.
Frugella, ance a rooke.
Frumentum, [*ance* whete.]
Frunito, ance to tanny.
Frunitor, a Tanner.
Frunitorium, a tanhous.
Frutex, [underwode.]
Fuga, ance a chas, or a fleynge.
[*Fugarius,* a dryvere or a drovare.]
Fugius, a drone & gret.
Fulgur, ance the leme that brennyth.
Fulica, ance a Semewe.
Fuligo, [*ance* soot.]
Fumus, [*ance* smoke.]
Fumus terre, ance fumytere.
Fundator, ance a ffounder or slynger.
Fundulus, ance a looche.
Fungia, ance Stokfysh.
Fungea, quidam panis [koket.] *Item, i. boletus. Item ance* a taddechese.
Fungus, a ffynch [*vel* an Estrich, *secundum quosdam.*]
Funifex, ance a ropere.
Furfura, ance the scales of the hede or berde.
Furniculus, ance a fferet.
Fuscus, ance broun.
Fuscamen, ance ffustayn or ffustyan.
Fustibulum, ance a stafslynge.
Fusus, ance a spyndel.
Fusura, ance spynnynge.

Gagas, ance Geet.
Galanga, ance Galyngale.
Gallacia, ance blancmanger.
Galla, ance a kokkescombe.
Gallus, ance a Cok.
[*Galliare, ance* a chapelet.]
[*Galus, li, hec. i. soror mariti sororis mee, ance* my systerys husbande syster.]
Gallitricum, ance clareye.
Galliprelium, ance kokkysfythynge.
Gamarus, ance a banstikyl.
[*Gannerius, ance* a bannynge.]
Garba, ance a Shefe.
Garcio, ance a grome.

Gardicius, ance a wardeyn.
Gariofilata, ance auens *vel* gilofre.
Gariofilus, ance Cloves.
Garus, ance greue.
Garennia, ance wareyne.
Garriofila, ance glowgelofre.
Gavata, ance a bolle.
Gaudeo, ance woode or madur.
Gelicidium, ance thawe.
Gello, ance a cherle.
[*Gelopto, ance* to waloppe.]
Gemo, [*ance* to wayle.]
Gentiana, [*ance* stanmerche.]
Genesa, a bond of cloth.
Genesta, ance brome.
Genetaliacus, ance a tellere of kynde.
[*Geralogodion, ance* Tryacle.]
Gerio, ance to ordeyne.
[*Gerlinus, a, um, ance* sherlokked *et dicitur de equo.*]
[*Gerolotista, ance* a sompturman.]
Gerra, ance a doggedraue.
Gerusa, ance a goode, *vel ance* a Gesarme.
Gibbus, [*ance* kybe.]
Giga, ance a gytterne.
Gingium, ance Gyngebred.
Gipsum, ance cley or morter.
Giraculum, ance a trendel.
Girgillus, ance a reel.
Girgillo, [*ance* to rele.]
Glabella, [*ance* the schulle.]
Glabra, ance a scalle.
Glabrosus, scalled.
Gladiatura, ance a swerdpleyynge, or bokeler pleyynge.
Glans, a slyngston.
Glaucus, ance gelu.
Glimo, to be gyle.
Glis, [*ance* a glonsers.]
Glomus, ance a clewe.
Glorior, ance to ioye.
Glosa, ance a loche.
Glustrum, ance Cowslyppe.
Glutinum, ance glewe.
Gobio, ance a gurnard *vel secundum alios* a goioun.
Gomerus, ance a banstykyl.
Gracilis, ance smal.
Gracillo, to cakele as an hen.
Graculus, ance a Jaye.
[*Gracus,* a whytynge.]
Gramen, ance gras.
Gran, a wryt.
Grana paradisi, ance grayn de parys.
Granomellum, ance growte, *vel* wort.
Granum solis, ance Gromylle.
[*Grapa,* an hol to putte yn a barre.]
Gratarium, ance a grate.
Gratanter, ance gladly.
Grato, ance to cracche.
Gravitudo et Gravitas et Gravedo, ance hevynesse.
Gravia, ance the hewe, or the webbe.
Gregarius, ance a fflockere, *et est canis pastoris.*
Gregatim, ance to gedyr.
Gressenus, ance a brokke.
Griseus, ance grey.
Grossitas, ance Gretenesse.
Grunnus, ance a gruyn, or a wrot.
Grus, ance a Craan.
Gulio, [a gyle.]
Gumma arabica, ance Gumme arabyk.
Gurtus, ance a were.
Guttatus, ance pomeled *ut equus.*
Gutta, ance a drope.
Guttorium, ance a guttur.
Guttulus, ance Menuse.
Gutturna, ance Quynsy.

Habena, ance a rayne.
Hac, ance hydur *vel* hydurward.
Hactenus, ance hydur tò *vel* in to thys tyme.
Hasta, [a shaft.]
Hastule, ance Stykkes.
Hauritorium, [*ance* a boket] *vel ance* a ladell.
Hausorium, [*ance* a boket.]
Hedera, [*ance* yvy.]
Henociani, ance stronge geantes.
Herbagium, ance herbage.
[*Herba paralisis, ance* Couslyppe.]
Herbiseca, ance a mowere.
Herbarius, ance a teddere.

Hereditas, ance herytage.
Herniosus, ance brokyn.
Hic, ance here.
Hyemo, ance to wyntry.
Hyematus, ance acumelyd.
Hymnare, [a hymnale.]
Hylle, ance trypys.
Hinc, ance hennys.
Hyo, [to galpe.]
Hornulus, ance sumdel orible.
Horreo, [to agryse.]
Hostio, ance to stryche.
Hostorium, a stryche.
Huc, ance hydur, *vel* hydyrward.
Humano, ance to clothe yn manhede.
Humecto, ance to moyste.
Humeralis, [*ance* a spanbelere.]
Humerus, ance a shuldur.
Humilio, to a bowe.
Humor, ance moystnesse.
Huscus, ance an holme.

Jacinctinus, ance ynde colour.
Jaculum, [*ance* a dart.]
[*Jam nunc, ance* rygth nov *vel* nov nov.]
Jam tunc, ance nowe thanne, *vel* nowe as thanne.
Jarus, ance Cokkupyntel *et ance* Calvysfote.
Icarpa, ance a wolletoppe.
Iconomia, ance husbondrye.
Ictericia, ance the Jawnes.
Ideo, ance therfore *vel* forthat.
Idio, ance a clynche of gres.
Jecur, ance the mawe.
Jejuno, ance to vaste.
Jesa, ance a gesarme.
[*Ignacia,* a chesekake.]
Ignitegium, ance keuerfve.
Ile, [*ance* the pythe of a penne.]
Ilex, ance a traytour.
Illicitus, ance vnbehouely *vel* vnlefful.
Illitus, ance bydavbyd.
Illorsum, ance thydyrward.
Illuc, ance thydur, *vel* thydyrward.
Illudo, ance to scorne, or deceyue.
Imber, ance a shure.
[*Imnale et Imnarium, ance* an ymnere.]
Impaciens, ance vnbuxum.
Impedio, ance to lette.
[*Impedia, ance* an ouerlether.]
Impeto, ance to asayle.
Impetus et Impes, ance a folhaste.
Impinguo, ance to fatty.
Impinguo, ance to do a way drye shabbe.
Implico, ance to emplye, to folde yn.
Imposterum, ance hereafterwarde.
Impotens, ance unmyghty.
Impotencia, ance feblenesse.
Impromptus, ance unredy.
Improprium, ance unpropre.
Imputo, ance to a twyte.
In ante [fro hennes forthward.]
Inarto, ance to yoke.
Incanto, ance to enchaunte.
Incaustorium, ance an ynkehorn.
Incommodo, to make wrake.
Incredulus, ance unlefable.
Incredulitas, ance unbylefe.
Incrudo, to make rawe.
Incurro, to reu yn.
Incussorium, ance a causer, *quidam malleolus est.*
Inde [therby.]
Indignor, ance to dysdeyne.
Indomitus, ance vntame, wylde.
[*Indela, ance* a gelet.]
Induro, ance to make harde.
Infernas, ance a vende of helle.
Infigo, ance to styke.
Infula, ance a chesyble.
Infundo, ance to gete in.
Inglorio, ance to unmerthe.
Inguen, ance the grynde.
Inicio, ance atamye.
Inicius, bygynnynge.
[*Inicius, cia, cium, ance* bygynnynge.]
Innaturalitas, ance vnkyndenesse.
Innodius, ance the nave of wheole.
Innumerus, ance wythoute numbre.
Insequor, ance to folwe.
Insero, ance to plante to gedyr, or brace to gedyr, or graffe.

Insidior, ance to traye, or aspye seytfully.
Insigne, ance a Cote armere.
Insitus, ance planted or graffed.
Inspiro, ance to enspyre.
Institia . . . . quedam vestis talaris, que dicitur stola, ance a roket.
Intellectus, ance vnderstondynge.
Inter, ance bytwene.
Interamentum, ance entraylys.
Interclausum, ance an enterclos.
Interclusorium, ance a pyndefolde.
Interdico, ance interdyte.
Interea, ance the mene whyle.
Interfinium, ance the grystell of the nose.
Interim, ance the menwhyle.
Internodium, ance the knepanne, or wherlebon.
Interrogo, ance to axe, or enquyre.
Interula, [*ance* a smok.]
Intestinum, [*ance* guttys.]
Intrepidus, ance bold.
Invenio, ance to fynde.
Invetero, ance to be olde.
Invicem, ance to geder, to hepe.
Inunco, ance to faste with an hoke.
Inuolutarium, ance a voluper.
Inurbanitas, ance vylonye.
Jocale, ance a jewel.
Iperica, ance seynt Johnys worte.
Ipoletum, ance a mawe.
Ipopirgium, ance andyre.
Iratus, ance wroth.
Irreveror, ance to unworshepy.
Iris, ance dicitur flourdelys *et Ireos, ance* gladyyn.
Irudo, ance a waterleche.
Irruo, ance to falle in.
Isophagus, ance the weysande.
Istac, ance herawey.
Juba, ance a mane.
Juliafera, ance a yong hynde.
Juncata, ance Juncade, *sive* a crudde ymade yn ryshes.
Junctura, ance a Juynt.
Jussellum, quidam cibus factus ex ovis et lacte, ance Jussell.
Jusquiamus, mi, qui et Insania dicitur, herba est, ance hennebane.
[*Justiciarius, ance* a Justyse.]
Justicius, ance ryghtful.
Justorium, ance a clappe of the mylle.
Jutto, ance to Jutteye.
Jutum, ance Jutus.
Knipulus, i. parvus cultellus, ance a knyvet.

Labina, [*ance* a myre.]
Labedo, ance a blotte.
Laciferis, ance a newe shappere.
Lacinia, [*ance* a gore.]
Lactis, ance a chesleb.
Lactes, ance roof of fyshe, or mylke of fyshe.
Lactissinium, ance whyt mete.
[*Lactis, ance* rennet, or rennynge.]
Lactitarium, ance charlet.
[*Lattrinum, ance* laton.]
Lacunar, ance a lase [or a louer.]
Laganum, ance a pancake.
Laero, -ronis, est quoddam animal pilosum ut Cuniculus [*secundum alios* a wylde cat.]
Laguncula, ance a potel.
Lama, a plate [*Item lama,* sleybrede.]
Lameres, ance Elmawes.
[*Lamina calibina, ance* a Gad of stele.]
[*Lanceolata, ance* Rybwort.]
Lanix, ance a sherde.
Lanugo, ance a loke of wulle.
Lappa, ance a clote.
Lapacia, [*ance* the rededokke.]
Lapicidium, ance a quarrey.
Lappates dicitur cibus ex oleribus factus, ance Jutes.
Laquearia, ance a lase.
Laqueus, ance a lace *vel ance* a grene.
Lardum, ance laard.
Lata, ance a lache.
[*Lazulum, ance* azure.]
Laterale, ance a Corset.
[*Latoma, ance* a stonax.]
Latus, ance a syde.

Latrocinium, *an*ce thefte.
Lauacrum, [*an*ce a lauer.]
Lauandria, *an*ce lauandre.
Laurus, *an*ce a loreytre.
Laxa, *an*ce a lees.
Lechitus, *an*ce an elevat.
Lectisternium, *an*ce bed clothes.
Lectiuncula, *an*ce a lessun.
Legatus, *an*ce a legat.
Legenda, *an*ce a legende.
Lena, *an*ce a bawde.
Lenochides, *an*ce mercury.
Lens, *an*ce a nyte.
Lenticula, [*an*ce a pokke.] *Item est vas oliarium ex auro et argento* [*an*ce a crismatorye, or an Elvat.]
Lentigo, *i. lenticula*, [frekun.]
Lentiscus, *an*ce a beeche.
Leporarius, [a grehunde.]
Lepido, to speke fayre.
Lepus, [an hare.]
Lepusculus, [*an*ce a leveret.]
Lesca, *an*ce a shefure of brede [or of fleys or fyshe or a leshe.]
[*Lesco*, to leshe.]
Leuia, *an*ce a spanne.
Libertinus, [*an*ce a frankelayn.]
Libertas, *an*ce ffredom.
Libum, *an*ce a wastell.
Lichinus, *an*ce the weke of a candele.
Lichinus, *-na*, *-num*, *an*ce gnast of candele.
Liciatorium, *an*ce a tredel.
[*Licisca*, a grebyche.]
Licium, [a throme.]
Lienteria, *an*ce the flux.
Ligeus, *an*ce lygeman.
Ligeancia, *an*ce lygeance.
[*Lignipedium*, *an*ce a stylte.]
Ligumen, *an*ce Grewell.
Ligustrum, *an*ce a primerose.
Lima, *an*ce a vyle.
Limaca et limax, *an*ce a snayl.
Limas, *an*ce a barmclothe.
Limatorium, *an*ce lytarge or lymayle.
Limax, *i. limaca*, *an*ce a snayle.
Limen, *an*ce a thresfolde.
Limes, the cop of an hylle.
Limo, *an*ce a rygwythe.
[*Linguagium*, *an*ce langage.]
[*Lingua avis*, *an*ce stychwort.]
[*Lingua bovis*, oxtunge.]
[*Lingua canis*, *an*ce hundystonge.]
[*Lingua cervi*, *an*ce hertystonge.]
Lingulo, *an*ce to slynge.
Linipes, *an*ce lynfet.
Linipulus, *an*ce a streche of flaxe.
Linodium, *an*ce a flexhoppe.
Linosina, *an*ce a curtyn.
Lintheamen, *an*ce a shete.
Linum, [flex.]
Lippo, *an*ce to watery with ye.
Liridus, *i. diversi coloris*, *an*ce Pykeled.
Liripipium, *an*ce a typet.
Lista, *an*ce Segge.
Litatorium, *an*ce a slykston.
Litor, *an*ce a dauber.
Lituus, *an*ce a lylkynghorn.
Locax, *an*ce a brace.
Locium, *an*ce lye, or pysse.
Locusta, *an*ce a honysouke.
Lodix, *an*ce a blanket.
Lodium, *an*ce a lover.
Loligo, [a codelynge.]
Lolium, [cokkul.]
Lolidodium, *an*ce a kartsadell.
Longanimitas, *an*ce longnesse of soule, or durynge.
Lorimarius, *an*ce a sporyare, or a lormener.
Lotrix, *an*ce a lauander.
[*Lubrica*, *-ce*, aruwbale.]
Lucanica, [frankemyl.]
Lucar, [*an*ce a park.]
Lucarius, *an*ce a fforstere, [or a parkare.]
Lucterinus, *an*ce an Otyr.
Lucetum, *an*ce Wareyne.
Lucibricunculum, *an*ce a fforborystok.
Luciferum, *an*ce the day sterre.
Lucinus, *an*ce a luce.
Lucillus, *an*ce a pyke.
Luctor, [*an*ce to wraxle.]
Luctuosus, *an*ce ful of mornynge.
Lucubrax, wonynge of monythe.

Ludus, *an*ce a game or a pleye.
Lugeo, [*an*ce to grone]
Lumbricus, *an*ce a maddock.
Lumbus, *an*ce the lende.
Lupinus, [*an*ce Tylles.]
Lupus, [*an*ce a wolf] *Item an*ce a pyke.
Lurcisca, *an*ce a luyre.
[*Lurcisco*, *an*ce to luyre.]
Luteus, *an*ce skarlet.
Lutericius, [an Oter.]
Lutus, *an*ce skarlet.
Luxiuium, *an*ce lye.
Luxidromium, *an*ce a broke.

Machera, *an*ce a dressurcnyf.
Macianus, a crabbetre.
Macianum, a crabbe.
Macula, *an*ce a mayl.
Mafora, *an*ce a voluper.
Maglis, *an*ce a cavlstok.
Magnitudo, *an*ce gretnesse.
Majus, *an*ce more.
Malaxo, *an*ce to cnede.
Male, *an*ce wykkedly.
Malvia, *an*ce the ebbe.
Malum macianum, *an*ce a Crabbe.
Malum quiriacum, *an*ce a Costard.
Malus, *an*ce a maste.
Mamphora, *an*ce a mokedore.
Mammonetus, *an*ce a marmoset.
Mandarus, *an*ce a wortstoke.
Mango, *an*ce a cursure.
Manglisa, *an*ce a choppechurche.
Mangonale, *an*ce a mangnel, or a gunne.
Manerium, *an*ce a manere.
Manica, [*an*ce a manicle.]
Manicula, *an*ce a Pynet [or Pyuet.]
Maniculo, [*an*ce to manycle.]
Mancipium, *an*ce a spayre.
Mansio, *an*ce a dwellynge.
Mantus, *an*ce a metayn.
Manubium, *an*ce a spayre.
Manubrium, *an*ce an hafte.
Manulia, *an*ce a spayere.
[*Manuus*, *an*ce an hakneyman.]
Manutercium, *an*ce an handstaf. *Item an*ce an handele.
Manceres, *an*ce a sylkethrede.
Marascallus, *an*ce a Marchal.
Margus, *an*ce a plovere.
Marito, *an*ce to marye.
5 *Maritagium*, *an*ce wedloke.
Marsupium, *an*ce a pautener.
Martirologium, *an*ce the martylogye.
Martrix, *an*ce a martron.
Mastixo, [*an*ce to chowe.],
10 *Mastromaticus*, *an*ce a sothseyer.
Mataxo, *an*ce to hychele.
Mataxa, an hychele.
Mataxator, *mataxatrix*, an hycheler.
Mataxarius, an hychelmaker.
15 *Materfamilias*, *an*ce an huswyf.
Materacium, *an*ce a materas.
Matertera, *an*ce a beldame.
Matria, *an*ce the panetrie.
Matrix, *an*ce mader.
20 *Mauiscus*, *an*ce a thryshe.
Mediamna, *an*ce a moot.
Medo, [*an*ce meth.]
Medum, *an*ce mede.
Megarus, *an*ce a makerel.
25 *Meger*, *an*ce wode sek.
Melanurus, a merlynge *vel ut quibusdam videtur* a makerel.
Melaturus, *an*ce a breme de mere.
Melessa, *an*ce medeswote.
30 *Mellilotum*, *an*ce hertyluere.
[*Mellissa*, *an*ce Medewort.]
Melota, [*an*ce a sclavayn.]
[*Mellotum*, *an*ce threleuedgras.]
Membranarius, a perchymyner.
35 *Mempirium*, *an*ce a wyps.
Mendium, *an*ce a dressyngbord.
Mensaculum, *an*ce a bordcnyf.
Mensacula, *an*ce a dressyngcnyf.
Mensifium, *an*ce a cuppebord.
40 *Mensuro*, *an*ce to mesure.
[*Mentascum*, *an*ce horsmynte.]
Menticulosus, [*an*ce Ballukod.]
Mentum, *an*ce a chyn.
Mephas, *an*ce the mose.
45 *Menusa*, *an*ce menuse.
Mercimonium, *an*ce Merchaundyse.
Mercurialis, *an*ce Mercurye.
Meremium, *an*ce tymber.

Mergus, ance a Cormeraunt.
Ventus meridialis, ance Southwynde.
Merlinus, ance a merlyn.
Merula, ance a throstel.
Mespila, a medeler.
Messuaginm, ance a mesplace.
Metellus, ance a reperefe.
Micatorium, ance a grate.
Millefolium, ance Myllefoyle *vel* Nose-blede.
Mimilogium, [*ance* mynstrisye.]
Mineria, ance a myne *vel* Ore *vel minera secundum quosdam et ance* ore . . ., as goold ore, syluer ore *etc.*
Minito, ance to gye, or gouerne.
Minium, ance vermylon.
Mintuosa, ance Smerwort.
Minutal, [a kantel.]
Mirra, ance Maser.
[*Misothonium,* a Spytylhous.]
Missile, ance a shafte & a shetel & a gauelot.
Mixtilio, ance Draggeye.
Mixtus, ance medled.
Mola piperis, ance pyperquerne.
Molendinum, ance a mylle.
Molendinarius, ance a mylnard.
Mollis, ance neshe.
Molosus, [a blod honde.]
Molucrum, [the mylle spyndelle.]
Monacha, ance a nunne.
Mongotorium, ance Mongcorn.
Monicio, ance an heste, or warnynge.
Monitum, ance a byddynge, or a warnynge.
Mono, ance a maner of bef.
Moracia, [*ance* a walnote.]
Morbillus, ance the meseles.
Morella, ance Morelle.
Moris, ance a roche.
[*Morsus galline, ance* Chykemete.]
Morus, ance a mulberytre. *Item morus est quidam piscis, ance* an haddock.
Moticium, ance colys.
Motorium, ance a Potstykke.
Motus, ance sterynge.
Motus terre, ance erthequave.
Mucidus, ance yvyned.
Mucido, ance to vynye.
Muco, ance to movle.
5 *Mugil,* a myluel.
Mulcitrum, ance a payle.
Multicolor, ance Medle.
Multipes, ance a lokecheste, or a shrympe.
10 *Multo, ance* a wether or a moton.
[*Munella, ance* a shakel.]
Musculus, [*ance* the sperlyner.]
Mussetum, ance musserouns.
Mussum, ance endelyshame.
15 *Mustilio, ance* Mestylyon.
Muta, ance a meet of hundys.
[*Mutilamen,* a meym.]
Mutilatus, [*ance* meymed.]

20 *Nappa, ance* a rybbe.
Napta, ance herdys.
Napus, ance Nep.
Naris, ance a nose, or a Nostrel.
Nasturcium, [*ance* walcarse.]
25 *Nativus, ance* bonde.
Navigator, ance a rower.
Nebula, ance a wafur.
Nec, ance nougt.
Nefandus, ance a cursed.
30 *Negligencia, ance* slowthe.
Negocius, -cij, hic dicitur demon nocturnus qui illudit homines, vel qui ludit cum hominibus, ance the game gobelyn.
35 *Neriges, est spiritus malignus torquens homines de nocte, ance* the mare *i. Epialtes.*
Neutropogoldium, ance a lumpe of brede.
40 *Nimius, ance* Overmyche.
Ninerus, ance a Cokewolde.
Nisi, ance but.
Nisilla, ance a lytyl shynynge.
Niscus, ance shynynge.
45 *Niseo, ance* to shyne.
Nitrum, [fullers cley.]
Nodus, ance a Cnotte, or a botun.
[*Nodosa,* a nosul, *avis est.*]

Noster, ance owre.
Notio, ance knowyng.
Noxa, ance a gnawynge.
Nucha, ance the hole of the polle.
[*Nubula,* a wafur.]
Nucleum, ance rede pyle.
[*Nucifragus, ance* a notehach.]
Nucleus, ance the kernell.
Nudius tercius, thys day thre days.
Nudius quartus, thys day foure days.
Nullatenus, ance no manere.
Nullo, ance anoynter.
Numacius, ance a penitollere.
Numella, ance a shakel.
Nuncubi, ance Now where.

Obba, genus est calicis, ance a Juyste.
Obduro, ance to make harde.
Obelo, to shete and smyte wyth a bolte.
Oblacio, ance offerynge.
Oblecto, to lycoruse delyte.
Oblector, ance to helpe, or delyte.
Oblata, ance an obeley.
Obligar, ance a gartur.
Obolatus, ance an halfpeny worth.
Obprobrium, ance despyte.
Obrigeo, ance to be a ferd.
Obsequium, ance buxumnesse, or servyse.
Obsitus, ance by set a bowte, or plantyd a bowte.
Obstupefacio, ance to make a ferd, or a gast.
[*Obstupesco, ance* to wexe aferd, or dulle, or an egghe, *ut dentes filiorum obstupescunt.*]
Obvadio, to legge wagere.
[*Ocellulus, ance* an ylet.]
Ocra, ance Oker.
Ocrea, ance a boot.
Odorinsequus, [a brachet or a spaynel.]
Oestrum, [*ance* a brese.]
[*Officialis, ance* an Offycyal.]
[*Olementum, ance* the element.]
Olosa, ance a breme, or an Alose.
Omasus, ance a grete puddynge.
Omembrana, ance a balluc cod.
Omentum, ance a pauncheclout [*vel* Myggerne.]
Omestra, ance a myggerne.
[*Omiplata, ance* the shulderblad.]
Omo, ance of o manere.
Omoplata, ance the shulderbon.
Onoforium, a costrel.
Operarius, a werkman.
Operarium, ance a shoppe or a werkehous.
[*Opifium, ance* an hamburwe.]
[*Opiridium,* þe raye.]
Oppploma, a targett. *Opplamacus, ance* a peeler.
Orca, ance a tankard.
Ordinale, ance an ordynal.
Orditura, ance warpe.
Orexis, ance drevel.
Orexo, [*ance* to dryvele.]
Orgeo, seynge wyth mowth.
Origo, ance a berthe, or a begynnynge.
Oristrum, ance a roket.
[*Orare, ance* to hemny.]
Orobus, ance a vech.
Orpina, ance orpyne *vel* hassewort.
Ortocopus, ance a Symenel.
Ortogonium, ance a squyre.
Ostorium, ance a stryche.
Ovilactum, ance Jussel.
Oxillo, ance to wexe soure.

Pabulum, ance voddur.
[*Pagania, ance* hethnesse.]
Pala . . . Item dicitur latum instrumentum ferreum ad opus ignis [a pele.]
Palalia, ance festys of palys.
Palatum, ance the roof of the mowthe.
Palea, ance chaf.
Paleare, ance a dewlappe.
Palestris, ance a morhen.
[*Palicium, -cij, est quedam clausura facta ex palis, ance* a Palys.]
Palladium, ance an ymage of palas.
Palliditas, [*ance* palnesse.]
Pallidus, [*ance* pale.]

Palmito, anᶜᵉ bargayne.
Palpebra, anᶜᵉ an yeled.
Palus, [*anᶜᵉ* myre.]
Palus, anᶜᵉ a stake, or a stode.
Pandoxina, anᶜᵉ a brewhous.
Panduca, anᶜᵉ a baggepype.
Panellus, anᶜᵉ a panell.
Panetarius, anᶜᵉ a pantere.
Panificina, anᶜᵉ a bakhous.
Panillus, anᶜᵉ a panell.
Panitor, anᶜᵉ a Panytere.
Pannagium, anᶜᵉ Pannage.
Pannator, anᶜᵉ a drapere.
Pannicipium, anᶜᵉ a presse.
Pannosus, anᶜᵉ thredbare.
Panus, -ni, hic, virgula illa circa quam trama involvitur. Idem et canellus dicitur, anᶜᵉ a Quele. *Item i. spola. Item est quidam piscis, anᶜᵉ* a lynge.
Paniceus, anᶜᵉ ragged.
Papatum, anᶜᵉ pap.
Papaver, anᶜᵉ Popy.
Papilio, anᶜᵉ a boturflye.
Papirus, anᶜᵉ a bulryshe.
Papirum, anᶜᵉ Papyre.
Papula, anᶜᵉ a whelke.
Paradella, anᶜᵉ the rede dokke.
Paragus, anᶜᵉ a bryd of yuel hap.
Parasivus, anᶜᵉ the heue of a knyf.
Parcimonia, anᶜᵉ sparynge.
Parella, anᶜᵉ dokke.
Parcus, anᶜᵉ a Park.
[*Paritonius, anᶜᵉ* the rownde of the erth.]
Parcior, anᶜᵉ to party.
Parura, anᶜᵉ a Parure.
Pascua, anᶜᵉ a ffedyngstede.
Passim, anᶜᵉ fro pas to pas.
Passio, anᶜᵉ a passyon, or a tholynge.
Pasta, anᶜᵉ Dowe.
Pastellus, anᶜᵉ a Pastey.
Patera, anᶜᵉ a bolle.
Paterfamilias, anᶜᵉ an housbondeman.
Patina, [*anᶜᵉ* a Peele.]
Sacerdotissa patrina, anᶜᵉ a wommangossyb.
Patroniso, anᶜᵉ to wowe, or to defende.
Paulo ante, a lytylbyfore.
Paxillus, anᶜᵉ a culture.
Pecten, -tinis, hic, est instrumentum pectendi, a combe, *et texendi* a sleye . . . *et quidam piscis, anᶜᵉ* a plays, *et dicitur, anᶜᵉ* a batyndore.
Pectrix, anᶜᵉ a kembestere.
Pecia, anᶜᵉ a pece, or lytyl part of a thyng.
Pecoides, anᶜᵉ a ffulmere, or a Pulkat.
Pedalis, [a laste.]
Pedana, anᶜᵉ a vampey.
Pedano, anᶜᵉ to vampeye.
Pedica, anᶜᵉ a panter.
Pedinus, anᶜᵉ a pawne.
Pedules . . . pars caligarum que pedem capit, anᶜᵉ a vampey.
Pedulus, [*anᶜᵉ* a pynson, or a sok.]
Pegma, baculus cum massa plumbi in summitate pendente et anᶜᵉ a babul.
Pelegum, anᶜᵉ Pylyole.
Pellicia, anᶜᵉ a pylche.
Pellicium, anᶜᵉ a pylche.
Pellicillum, anᶜᵉ a brushe.
Pellicula, anᶜᵉ a rybbyngskyn.
Pelliparius, [a Scynner.]
Pellura, anᶜᵉ Pellure.
Pelvis, a basyn.
Pendulum, anᶜᵉ a Pendaunt.
Pennarium, anᶜᵉ a Penrere.
Pensaciones, anᶜᵉ truage.
Penucella, parvum vexillum, anᶜᵉ a penselle.
Penulatus, anᶜᵉ yfurred.
Penularius, anᶜᵉ a parmenter [or a scynnere.]
[*Penus,* an horstayle.]
Pepillo, to crye as a pecock.
Peplum, anᶜᵉ a wynpul.
Pepo, [*anᶜᵉ* mortreuus.]
Pepulus, anᶜᵉ a bolastre.
Peraptum, anᶜᵉ Papelotes.
Perazitus, anᶜᵉ a gloton.
Perca, anᶜᵉ a perche.

Perdilla, ance a dokke.
Perdix, ance a Partryche.
Peregrinus, ance an hobeye.
Perendinator, a Surgyon.
Pergamenum, ance Perchemyn.
Pergulum, ance a Pyndfold.
[*Perjacio, ance* to perjette.]
Perimetrum, ance aboute mesure.
Pipsimo, -as, to pare a thynge.
Peritoria, ance Perytorye.
Perjuro, ance to forswerye.
Perma, ance a Bokelere.
Perna, ance a flycche.
Pero, -ronis, hic, quoddam calciamentum rusticorum amplum et altum, quod alio nomine dicitur Culponeus [*ance* Cokeres.]
Peronizo, ance to purchase.
Perpendiculum, [a plumet.]
Perseverancia, ance long lestynge.
Persicaria, culrage.
Persoleo, assidue discere vel ance to welwone.
Persuadeo, ance to egge or to tyse.
Pertica, ance a Perche.
Pervigil, ance a Wayte.
[*Pervinca, ance* Pervynke.]
Pescorvi, ance Crowfot.
Pessellum, ance a barre, or a lacche.
Petilius, ance a bolt.
Petulium, ance a bolt.
Petulus, -la, -lum, ance whyt foted *et dicitur de equo.*
Phalanga, ance a coveltre.
[*Philosella, ance* lanworte, or Mushere.]
Phocus, ance a Purpays.
Pica, [a powch.]
[*Picarius, quidam ciphus, ance* a curskyn.]
Pictacio, -as, ance to puynte, or to clovte.
Pictaciarius, ance a Cobulare, or a Cloutere.
Picten, ance a tye.
[*Pigma*, a babul.]
Pigreo, ance to be slow.
Pilestros, wode.
Pindo, ance to cnede.
Pindo, ance a baker, or a kneder.
[*Pionia, ance* Pyonye.]
Piper longum, ance longpiper.
5 *Piper album*, whyt pyper.
Piperis mola, ance a Pyper querne.
Piponella, ance Pympernele.
Pipunculus, ance a ffavcoun.
Piramus, hegh shap oftreys.
10 *Piracium, ance* a Perehorde.
Piretum, ance Pereye.
Pisto, ance to knede or bake.
Pistrinum, ance a bachous.
Pistrio, ance to moolde or bake.
15 *Pistrio, ance* a moolder or a bakere.
Pituita, ance the Pyppe.
Placenta, [a symnel.]
Placito, ance to plede.
Placitum, ance plee.
20 *Planatorium, ance* a boture, *instrumentum ferrarij est.*
Planicies, ance Playn *et etiam in panno ance dicitur* Champe.
Plantaria, ance plontes.
25 *Platanus, ance* a plane.
Plebs, ance rascayl of folke.
Plectrum, ance a wreste.
Plostrum, ance a chare of ij whelys.
Plumacius, ance a plumere *avis est.*
30 *Pluma, ance* a ffether.
Plumbatum, ance a coope of leed.
Plumbum, ance leed.
Plumbarius, ance a plomer.
Plumbaria, ance a plomerye.
35 *Plumbilamina, ance* a plate of leed.
Pluscula, ance a bocule.
Plutum, ance rayn.
Podarius, ance a Croser.
Podex, ance the endeles gut.
40 *Podiarius, ance* a croser.
Podium, ance a croos.
Polenta, ance wort.
Polentriticum, ance a bultur.
Polentritico, ance to bulty.
45 *Polceacus, ance* longynge to berthe.
Polimitus, Ray or motle or medlee.
Polipus, a loppestere.
[*Politridium*, a bultyngeloth.]

[*Pollisium, ance* an ynche.]
Pollictor, ance a bornyshour.
Pollubrum, ance a broshe.
Polictorium, ance a broshe.
Pomacium, ance pomys.
Popliliga, ance a gartour.
Populatus, ance folk wonyynge.
Populus, ance a populertre.
Porca, a porpays.
Porcarium, ance a swynstye.
Porrigo, ance pokkes.
Porretarium, ance a lekbed.
Porrata, ance porrey.
Porretum, ance a porrete.
Porrum, ance leeke.
[*Portale, ance* a porche.]
Porticus, ance a porche.
Portisus, ance ful of hetys.
Portoforium, ance a Porthos.
Posse, ance a lytyl hauynge, or a lytyl myght.
Posterior, ance hyderour.
Postis, ance a post.
Postsellium, ance the hyndur assyoun of a sadyl.
[*Potella, ance* a potel.]
Potisso, [*ance* to syppy.]
Potus, [*ance* drynke.]
Prece, ance bedus.
Precinctus, ance ygurd.
Precox, ance sunnerysynge.
Prefero, ance to bere by fore.
Prefiguro, ance to tokyn byfore.
Prepositor, ance a setter of mes.
Prepositus, ance a reue.
Presellum, ance the assyon of a sadelle.
Presento, [*ance* to presenty.]
Presumptuo, ance to mystake.
Presumo, ance to take on honde, or awntur.
Pretendo, ance to go by fore.
Preteritus, ance ypassyd.
Preteritus, ance a passynge.
Prevaleo, ance to be myghty, or more worthe.
Prevenio, ance to come by fore.
Previdencia, a forsyghte.
Priaula, ance a perche.
Primulus, ance a lytylfurst.
Priorissa, ance a Pryorysse.
Privignus, a stypsone.
Privigna, a stypdowtur.
Prius, ance rather.
Procella, [a storme.]
Processionale, ance a processional.
Procor, ance to wowe.
Procus, ance a wowere.
Proditor, ance a traytour, or a turmentour.
Proditus, ance betrayed.
Prodicio, ance tresoun.
Produculus, madprud.
Prolego, to outlawe.
Promereor, ance to deserue.
Promico, to shewe, or shyne.
Promitto, ance to behote.
[*Promotorium, ance* a prychel.]
Pronuba, ance a bawdstrot.
Pronubus, ance a bawde.
Prope, ance ny.
Propono, } *ance* to purpose *et*
Propositum, } *ance* a purpos.
Propugnacula, ance kerneles.
Proreto, ance to sterne or to stere out.
Prosectum, ance a Jeblet of the goos.
Prosequor, ance to purchase.
Prostro, ance to caste dovn.
Prostro, ance to cast down.
Prossus, ance owterly, *sed melius prorsus.*
Provideo, ance to purveye, or to see byfore.
Provoco, ance to tourne & to calle out.
Proximo, ance to make next, or ny.
Prurio, [*ance* to ytche.]
Psalterium, ance a sawtrey.
Pudoro, ance to shame.
Pugil, [a champyon.]
Pula, ance medlyng of water and wyne.
Pulex, ance a flee.
Pulegium, [*ance* hullewort.]

Pullificio, to hacche chykyn, to make derke.
[*Pullegium, ance* hullewort.]
Pulliferus, ance a pultur.
Pultria, ance pultrie.
Pullificacio, ance hacchynge.
Pulmo, ance the longon.
Puls, ance Gruel.
Pulsatorium, ance a clapere.
Pulso, ance to rynge.
Puluinar, ance a bolster.
Pumex, ance pomys.
Pupilla, ance the appul of the ye.
Pusio, ance a sneuelard.
Pustula, ance pokkes.
Putacia, ance a skantulon.
Putacio, to poynte, or to cloute.
Putor, ance stenche.

Quactum, ance creyme.
Quadra, ance a cantel.
Quadratus, ance squared.
Qualia, ance a Quayle.
Quantum, ance how myche.
Quare, ance why.
Quarrura, ance a quarre.
Quaternus, ance a Quayer.
Quaxillum, ance a tappehose.
Querela, ance a playnt.
Querelor, ance to playne.
Querimonia, ance a playnt.
Queremonior, ance to playne.
Questor, ance a Pardonere.
Quia et quoniam, ance for why.
Quini, ance but.
Quinterno, ance a gytterne.
Quintus, ance the fyfthe.
[*Quiriacum,* a Costard.]
[*Quoversum, ance* vhodurward.]

Rabulum, i. organum, ance glee.
Radius, ance a spoke.
Ralus, ance a fleyng addur.
Rana, ance a frogge.
[*Raphanus, ance* Rapys.]
Rapax, ance a rauenere, or Rauaschynge.
Rastella, ance a thrushe.
[*Rasta, ance* doder.]
Ratonicida, ance a ratoner.
Recano, to crye as a tygre.
Recedo, ance to go ayen.
5 *Recensitus, ance* newe rype.
Recepcio, ance a receyuynge.
[*Receptor, ance* a receyuor.]
Recinum vel Recinium, matronale operimentum sive quedam vestis vel
10 *pallium quod vulgo dicitur Movortem vel quoddam rete.*
Reclusorium, ance a Pyndfold.
Recreo, ance to fylle or aye make.
Recubitus, ance syttynge or lyynge.
15 *Recupero, ance* to rekeuery.
Recussorium, ance a hamour.
Reda, ance a thylle.
Refrigerium, ance helpe kepynge.
Regilla, ance a Quenyscloth.
20 *Regina prati, ance* medesewte.
Regimen, ance Gouernayle.
Regnum, ance a kyngdome.
Rella, pannus est ance Ray.
Relaxo, ance to relese.
25 *Remex, ance* a sterysman.
Renuncio, ance to forsake.
Repecio, ance to clute.
Repeciarius, ance a clutere.
Repente, ance Sodenly.
30 *Repentinus, ance* sodeyn.
Repeto, ance to aske ayen.
Repetundus, ance Sad ayen askyng.
Repofocilium, ance an hedbronde.
Repositorium, ance an almarye.
35 *Reprehendo, ance* to vndernyme.
Reprobo, ance to repreve.
Repulvero, ance to poudere ayen.
Requies, ance rest.
Requiesco, ance to bygynne to rest.
40 *Respublica, ance* a comyn thynge.
Resero, ance to vnluke, or to shewe.
Respondeo, ance to answere.
Resupinus, ance wyde ope.
Reticula, ance a calle.
45 *Reticulum,* a calle. *Item reticulum,* a rayle [*vel* a rayne.]
Retinaculum, ance a Rayne.
Retiolum, ance a calle.

Retrogradus, [*an*ce Restyfe.]
Retrorsum, *an*ce bakward.
Retroverto, to turne abak.
Retundo, *an*ce to smyte ayen.
Revolus, *an*ce a Pedeler.
Ricus, vndoynge of thowt.
Rimatorium, *an*ce a serchour.
Ringo, *an*ce to grenne [or rory.]
Risidus, *an*ce a slyngeston.
Ritmus, *an*ce ryme.
Roba, *an*ce a Robe.
Rochia, *an*ce a Roche.
Rocus, *homo scacci*, *an*ce a Roke.
Roga, *an*ce a Dole.
Rogitum, *an*ce a roket.
Rosa marina, [*an*ce Rosemaryne.]
Rostrum, [*an*ce a byle.]
Rostrum porcinum, *an*ce sowthystell.
Rotula, *an*ce a rolle.
Rotundus, *an*ce rond.
Rubella, *an*ce a ruget, *piscis est.*
Rubeta, *an*ce a tode.
[*Ruberca*, *quodam herba*, *an*ce Gladyne.]
Rubescens, *an*ce shamfast.
Rubedo, *an*ce rednesse.
Rubea, *an*ce mader.
Rubiaria, wyn of grapys.
Rubiginator, *an*ce a fforbour.
Rubus, *an*ce a bushe.
Ructo, *an*ce to balke.
Rudentes, *an*ce Cables.
Rudes, *an*ce a Cable.
Rugella, *i. rubella*, *an*ce a ruget.
Ruga, [*an*ce a wrynkyl, or a playt.]
Ruino, *an*ce to falle.
Rumbus, *an*ce a Sturgyon.
Rupa, *an*ce a braoke.
Ruscus, *an*ce a grost, or furses.
Russetus, *an*ce Russet.

Saber, *an*ce grauell.
Saccus, *an*ce a sakke.
Sacristerium, *an*ce the sextrye.
Saginum, *an*ce saym.
Salamandra, *an*ce Creket.
[*Salatrum*, Suredokke.]
Salgea, *an*ce sawge.
Salgearium, *an*ce a sawger.
Salpo, *i. cornubium*, *an*ce an hornpype.
Salsiamentum, *an*ce sauce.
Salsicix, *an*ce a sawsyge.
Salsarium, *an*ce a sawcere.
Saltulus, *an*ce a loppystere.
Salutaris, *an*ce helful or holsum.
Sambuca, *an*ce eldertre. *Item sambuca est quoddam genus simphonie musicum*, *an*ce a Gytterne.
[*Sanalam*, *an*ce Prymerole.]
Sandix, [*an*ce madur.]
Sanguinacium, *an*ce a blodpuddynge.
Sanguineus, *an*ce blody.
Sanguisecus, *an*ce a blodhonde.
Saponaria, *an*ce Crowsope.
Sarabarra, *sunt fluxa et sinuosa vestimenta*, *vel capitum tegmina*, *vel an*ce a sclauayn.
Sarabra, toches of maystre.
Sarculum, [*an*ce a wedehoke.]
Sardallus, a sparlynge.
Sarrio, *an*ce to clene, cutte or wede.
Sarissa, *an*ce a materas, *et quoddam genus armorum*, *an*ce a Jakke of defense.
Saticulum, *an*ce a sedlepe.
Satisfacio, *an*ce to do ynowe.
Satrape, *an*ce seriawntes.
[*Saturia*, *an*ce Ballokwort.]
Satureia, *an*ce sauereye.
[*Sauponaria*, *an*ce Crovsope.]
Savina, [*an*ce sauyne.]
Sauma, *an*ce a Sadylcharge.
Scabiosa, *an*ce scabiose.
Scrabo, *-bonis*, *hic*, *i. vespe longiora crura habentes. Item invenitur Crabo*, *-bonis et scabo*, *an*ce a dore.
Scaccarium, *an*ce a Chekere.
Scaccus, *an*ce the meny of the cheker.
Scale, *an*ce a laddere.
Scalpo, [*an*ce to cracche.]
Scalprum, *an*ce a grate, or a shaue.
Scansile, *an*ce a styrop *et an*ce a style.
Scannarium, *an*ce a bankere.
Scarabo, *an*ce a scharabot [*et an*ce a bytylle.]

Scariaballum, ance a Cogge.
Scarifacio, ance to grate.
Scarifactor et Scarifactrix, ance a gratere.
Scariola, ance the mylkthystel.
Scarletum, ance Scarlet.
Scarpsella, ance a scryppe.
Scaurus, ance longe heles.
Scedaculum, ance a scantulon.
Scelero et sceleror, ance to do felanye.
[*Scia, ance* the whyrlebon.]
Scientum, ance a sparre.
Scindula, ance a shyngul. *Item ance* a blad.
Scindularius, a bladesmyth.
Scipio, ance a maner of an hokedstaf.
Scissorium, ance a trenchere.
Scitor, ance a querour.
Sclavina, est vestis peregrinorum, ance a Sclauayne.
Scocia, ance Scotlond.
Scon, interjectio, ance showe, *ut dicitur gallina lirida scon, ance* pykeled hen show.
Scordion allia, [*ance* wyldgarlyk.]
Scordiscus, ance a shave.
[*Scorioballum, ance* a cogwhele.]
Scorpio, quoddam animal venenosum. Item dicitur quidam piscis vel vermis, ance a stykelyng.
Scrato, ance to cracche.
Screa, [*ance* Spotel.]
Screo, [*ance* to spete.]
Scrinium, vas vel locus ubi libri vel thesauri servantur. Item ance a Screne.
Scrophus, ance a lytyl grauel.
Scruta, exta i. tripe, ance the felvelde.
Sculpo, ance to graue.
Scurulus, a squyrel.
Scutella, ance a dyyshe.
Scutica, ance a whippe.
Scutiger, [*ance* a geman.]
Scutra, ance a chawfur.
Scutum, [a bokeler.]
Secretum, ance privyte.
Securicula, [an hachet.]
Sedenus, ance the syxtenethe.
Sedile, [*ance* a banker.]
Sedum, ance a worde space.
Seforniculum, ance a portcolygs.
Seysina, ance a sesyng.
Seisino, ance to sese.
Selabicalis, ance a kartladdere.
Sello, ance to sadely.
Semianimis, half coragyous.
Semicinctorium, ance a synk or a lace.
Semilio, ance a sedlepe.
Seminus, ance lesse.
Seminimus, half lesse.
Semiorculus, ance an arche.
Semiquarta, ance a pynte.
Semoveo, ance to do a wey.
Senecta, ance age.
Senescallus, ance a steward.
Senio, ance an hasard.
Sensualitas, ance a scylle, reson.
Septiformis, ance seuenfolde.
Sepum, ance talwe.
Sericum, ance selk.
Serarius, ance a lokyere.
Seromollum, ance wort.
Seropelinus, ance thredbare.
[*Seropellina, ance* a roket.]
Serpedo, ance meseles.
Serpigo, ance a tetyr.
Serpillum, ance peletur [*vel* honysouke.]
Servicium, ance servyse.
Serula, ance a stapul.
Serum, ance whey.
Seta, ance an hoggeshere.
Setosus, ance brystely.
Shopa, ance a shoppe.
Sibula, ance an ale.
Sicca, quidam piscis est, ance a codel.
Siccus, ance drye.
Siccatus, ance dryed.
Sigesterium, ance draaf.
Signaculum, ance a clapse.
[*Silenius,* a gogyn.]
Siler, ance an Osyer.
Scilicet, ance that is to sey [or to wyte.]
Siligo, ance rye.

[*Silion*, soulond.]
Silvanus, *ance* a wodewose.
Silurus, *ance* a loche.
Simallus, *ance* a sperlynge.
[*Simicosus*, *ance* Nockestrange.]
Simio, to make Sfnattyd.
Simplicitas, *ance* Symplenesse.
[*Simplo*, an axebathere.]
Sinautem, *ance* or ellys.
Sinapium, *ance* Mustard.
[*Sinamomum*, *ance* Synamome.]
Sincopi, *ance* Swonynge.
Sindon, *ance* Sendel.
Singularis, *ance* a bor.
Singultio, [to snobbe, or syche.]
Singulatim, *ance* fro on to an other.
[*Sinimone*, *ance* Grundyswylye.
Sinoglostorium, *ance* a flodegate.
Siquidem, *ance* forsothe.
Siquominus, *ance* wythoute lesse.
Sirma, *i. cauda vestis feminarum*, *ance* a trayne.
[*Sirentorium*, a warrok.
Sirna, an haddok.]
[*Siromellum*, *ance* wort.]
Sistarca, [*ance* an Almarye.]
Sitractio, *ance* fallynge.
Smaragdus, *ance* an emerawde.
Smigmator, *ance* a sopere.
Solatrum i. morella, *ance* smalmorell.
Soldanus, a Sowdan.
Soldarius, *ance* a Sowdeour.
Soldatura, *ance* Sowdere.
Solea, *ance* a Sole.
[*Solfo*, *ance* to solfe.]
Solicitus, *ance* besy.
Solidatus, *ance* a shyllyngworth.
Sororitas, *ance* a systerhede.
Spadix, [*ance* bay.]
[*Sparagus*, *ance* Colverfot.]
Sparrus, *ance* a rowe.
Spasmus, *ance* the Crompe.
Spatula, *ance* a Cambrel, and a sclyse.
Spectaculum, *ance* wordelys vanyte. *Item est instrumentum iuvans visum*, a spectacle.
Sperula, *i. parva spera* [*et ance* a bowle.]
Spica, [*ance* an Er.]
Spinter, *ance* a pyn.
Spinus, *ance* a Slotre, *vel* a thorn.
Spiramen, *ance* a blast.
Spissus, *ance* thykke.
Splen, *ance* the mylte.
Spola, *ance* a Quyl, or a Spole.
Sponda, *ance* a bolster [*et ance* forme.]
Spondile, *ance* the ryggebon [*vel* the brest bone.]
Sporta, *ance* a lepe [or a basket.]
Spuma, *ance* berme.
[*Spumatorium*, a skemere.]
Squama, *ance* a scale or a mayle.
Squinancia, *ance* the Quynsy.
Stabes, *ance* a spotte.
Stalerum, *ance* a colrake.
Stamen, *ance* warpe.
Stannum, *ance* tyn.
[*Stapulum*, *ance* a Stapul.]
Statuncula, *ance* a tryst.
Staurus, *ance* stoore.
Stauro, *ance* to store.
[*Sterea*, *ance* the ysecrace.]
Sterlingus, *ance* a striylyng or a peyt peny.
Sternium, *ance* a bedstede.
Sternulo, [*ance* to fnese.]
Sterquilinium, *ance* a donghepe.
Stibio, to starche.
[*Stilio*, *ance* uely.]
Stinctum, *i. satirion*, [*ance* sanycle.]
Stipa, *ance* stode.
Stoica, *ance* a porche peyntyd.
Storilicitor, *ance* a Purvyour.
Storium, *ance* a matte, or a bed.
Storiator, a mattere.
Stragulum, *ance* ray.
Stratum, *ance* lytour.
Strena, Anselle.
Strengula, *quidam piscis*, *ance* a cheveyne.
Strido, [*ance* to grenne or grente with the theth.]
Strigilis, an horscombe.
[*Stropa*, a styrop.]
[*Strophiarius*, a Gyrdelere.]

Studia, an^ce a swyngelstok.
Stupa, an^ce herdes.
Stupo, an^ce to stoppe with herdes.
Sturnus, quedam avis, an^ce a staar.
Suador, an^ce monyshynge.
Subdivo, i. sine tecto vel sub celo, an^ce theroute.
Suber, [*an^ce* sape.]
Subjectus, an^ce vndurcast.
Subitus, an^ce sodeyne.
Sublapheum, an^ce a Shelvingstole.
Subligar, [*an^ce* a gartur.]
Sublimare, an^ce ouerslaye.
Subpedium, an^ce a tredel.
Subsellium, [a panel.]
[*Subspicio, an^ce* to loure.]
Subula, an^ce an ale.
Subverto, an^ce to destruye, to turne vpsedoun.
Succidium, an^ce Sovse.
Succingo, an^ce to gyrde vndur.
Succuticus, an^ce ful of juse.
Sucus, an^ce Juys.
Suctus, an^ce a tenche.
Sudarium, an^ce a mokedore.
Sudoro, [*an^ce* to swete.]
Suffarcino, an^ce to tukky.
Suffragina, an^ce a knokel.
Suffulcio, an^ce to putte vndur.
[*Suillus, i. parva sus*, a yelte.]
[*Suistacium*, a Swynysty.]
Supera, ... quedam vestis, an^ce a roket.
Supero, i. pannim rugare, an^ce to rydely.
Superaltare, an^ce a superaltarye.
Supercilium, an^ce a browe.
Superculum, an^ce a covercule.
[*Superfilo, an^ce et gallice*, to surfyle.]
Superliminare, [*an^ce* a lyntel.]
Superpellicium, an^ce surplys.
Supertunica, an^ce a Syrcote.
Supinus, an^ce wholnyd.
Supara, an^ce a roket.
Suppa, an^ce a Sope.
Suppo, an^ce to Supe.
Supplicio, an^ce fallyng under man.
Suppono, an^ce to undersette, or to suppose.
Surculus, [*an^ce* a Graffe.]
Suscito, an^ce to arere, or to areyse.
Suspendium, an^ce a tredel.
Suspirium, an^ce syghynge.
5 *Suspiro*, [*an^ce* to syche.]
Sutura, an^ce a Sem.

Tabulatus, an^ce a kyrnelle of the walle.
10 *Talpefodium, an^ce* a wonthylle.
Talus, an^ce an hele.
Tam, an^ce aswell.
Tamen, an^ce neuertheles.
[*Tansetum*, Tansey.]
15 *Tantillus, an^ce* a dwrfe.
Tapetum, [a tapyt.]
Tapisterium, an^ce a Testour.
Taratantara, . . . est instrumentum quo farina colatur. Et instrumentum cujus percussione granum defluit inter molas molendini, an^ce a clacke [*et an^ce* an hersystete] *et est clangor tubarum.*
20 *Tardarius, an^ce* a tarcel *quoddam genus nisi.*
25 *Tardus, an^ce* slowe.
Targia, an^ce a targat, or a pavys.
Tarinus, quidam vermis lardi, an^ce a mathe.
30 [*Tarta*, a tarte.]
Tassis, an^ce a mowe.
Taxus, an^ce a brok.
Taxus, an^ce an Eev.
Tegilectum, an^ce a coverlyth.
35 *Temo*, [a thylle.]
Temporatus, an^ce ytempored.
Tena vel Tenia, [*an^ce* a ffrenge *vel* a coyfe.]
Tenaculum, [*an^ce* a rynge of a dore.]
40 *Tener*, [*an^ce* tendere or neshe.]
Tenere, an^ce sherdes.
Tenia, an^ce an herstrynge.
Tengiagio, an^ce a tenche.
Tenorcula, an^ce a telor of an arblast.
45 *Tensa, an^ce* a vedme.
Tenta, an^ce a tente, or an harwe.
Tentigo, i. extensio vel arrectio virilis membri. Item dicitur an^ce a kyker.

Tentum, ance a tenon, *quod ponitur in commissura.*
Tenuale, ance a barbykan.
Tercellus, [a tercel.]
Terebellum i. Furfuraculum, [*et ance* a Persour.]
Terebrum, ance an augur, or a Persour.
Terga, ance a targe.
Terremotus, ance erthequake.
[*Terro, i. terram alicui supponere, ance* to tere or daube.]
Tersorium, ance a swepelles [a malkyn.]
Tersus, ance a turfh.
Testa, ance a shylle.
Testudo, ance a snayl.
Tetrarco, to rayne.
Textum i. semicinctorium, ance a seynt.
Theca, ance a cas.
Theoroticus, ance a dyuyn.
Thuribulus, ance a castere of cense.
Tibiarius, ance a Pypemaker.
Tigna, ance restoureg.
Tigrus, ance a tygur.
Tilia, ance lynde.
Timbia, ance a cherne.
Timetitas, ance a dampnyngge.
Timpanum, a taber, or a tymbre.
Tina, ance a Covelle.
Tinctor, ance a dyere.
Tinex, ance a mathe.
Tirocinium, ance a tornement.
Tispatum, ance umbles.
Titer, ance a belwether.
Titimallus, ance spurge.
Toga, ance a gowne.
Togella, ance a towayle.
Tolerancia, ance sufferaunce.
Tolus, ance a pomel.
Tomentum dicitur quia aut in filo aut in tela tumeat, nec subtilitatem habet, ance abbe.
Tonstrix, ance a Shyppestere.
Toral vel Torale, ance a keverlyt.
Torcio, ance a grevaunce.
Tornamentum, ance a tornament.
Tornatrix, ance a tumbelyster.
Torta, ance a kake.
Torta et Tortula, a tapur or a torche.
Torticius, ance a torche.
Tortillus, ance a shakyl.
Torrundo, ance a kaké.
[*Tostum, ance* a toste.]
[*Totomalus, ance* ffeterwort.]
Tractorium, ance a trays.
Traha, hoc genus est vehiculi a trahendo dicta, quia rotas non habet, [*ance* a Dreye.]
Trahiculum, ance a trahys.
Trama . . . est filum inter stamen discurrens, ance abbe, *dicitur et quoddam instrumentum textricum quod inequale est. Item Trama, ance* an hem.
Tramellum, ance a traysus, *vel quoddam genus retis, ance* a tramayle.
[*Tramerium, ance* Traveys. *Ergasterium idem est.*]
Transfigo, ance to styke.
Tremulus, quedam arbor, ance an Apse.
[*Trenga, ance* a dreye.]
Trepica, i. ocrea, ance a boot.
Trevulgo, to shewe trewys or tretys.
Tribracca, ance a breeyghgyrdyll.
Tribula, ance a shovell.
[*Tricatura,* a warde of a lok.]
Triclinum, ance a bed.
Trimatria, hallys.
Tripa, ance a trype.
Tristellus, ance a Trestell.
Tritor, ance a defoulere.
Tritorium, [a pystel.]
Triturator, ance a thresshere.
Trochus, et Torpillus, ance a top.
Troparium, quidam liber, ance a tropere.
Trucio, to make fel.
Trudela, avis est, ance a tele.
Trufa, ance a trefele.
Trufo, ance to trefele.
Truga, quedam avis, ance a wewestrete.
Trulla, ance a trulle.
Trunculus, [*ance* a lytyl waste.]
Truncus, [the wast.]

Trussula, ance a trussell.
Truta, quidam piscis, ance a trwght.
Trutinator, ance a weyere.
Tubera, ance taddechese.
Tuitus, ance lokynge.
Tumentum, ance abbe.
Tuo, ance to thuy, *et dicitur a tu.*
Turba, ance a Turbut.
Turbacio, trobelynge, lettynge.
Turcus, ance a Turke.
Turdinus, ance a Quayle.
Turgesco, [*ance* to balky.]
Tussimulus, i. pulsatorium, ance the rynge of a dore.
Tussis, ance the koghwhe.
Tutibo, ance to tumble.
Tutibarum, vel Tutibarium, ance a tumbrell.

Vaccarium, ance a vacherye.
Vacceuallis, hic est locus in silva quadam, ubi sanctus kenelmus occubuit et sepeliebatur, ance Covbach.
Vaccinium, ance a coweslyppe.
Valatrum, ance a cherne.
Valectus, ance a yeman.
Vanga, ance a spade.
Varratum, i. novale, valwe.
Varracio, ance valwynge.
Varro, ance to valwe londe.
Vello, [*ance* to wedy.]
Venaticus, ance a brache, *vel* a rache [or a spaynel.]
Venor, ance to hunty.
Venatus, huntynge.
Venilia, flowynge of the see.
Ventilabrum, pala ventilandi, instrumentum ventilandi [or a wynne shete.]
Ventilogium, ance wethercock.
Ventitricum, ance a wyndmylle.
Verbescor, ance to chyde.
Vermiculum, ance vermyloun.
Vermis, [*ance* a worme.]
Verruca, [*ance* a werte.]
Vertebrum, ance a wherve, or a reele.
Vertitor, ance a tornour.
Vertinellus, ance a twyste.
Verugirus, ance a turnebroche.
Vesicula, i. parva vesica. Item dicitur illa tenuis pellicula in gutture avis in qua cibaria congregantur, a croppe, or a case.
Vespa, ance a waps [*et est vespa major illa, ance* an hernet.]
Vester, ance gowre.
Vestibulum, [*ance* a vestrye.]
Vestiplicium, ance a presse.
Vestis, ance clothynge.
Vestitus, ance yclothed.
Vetulana, ance an old quene or an old wymman.
Vexus, ance a trussell.
Vibix, [a wale.]
[*Vibrilla,* a penywygtle.]
Viburnium, ance a brome.
Vicecomes, ance a shreve.
Vicia, [a wech.]
Vicemonitor, ance a submaystere.
Vidulo, to vydele crowthe & Sytole.
Vidularius, ance a vythulare.
Vidula, ance a vythule.
Vietum, ance wronge.
Villifico, ance to walle, or to bylle.
Vimen, [*ance* twygge.]
Vindemix, ance vendage.
Viniferum, ance a wynpot.
Vinitria, ance vyntrye.
[*Virga pastoris, ance* wylde tesel.]
Virgata, ance a yerdlond.
Viridarius, ance a hayward, or a Forster.
Viride grecum, ance verdegrece.
Viridissiccus, ance verinys.
Viridium, ance vernysh.
Virificum, ance vernysh.
Vita, ance a fylet.
Vitellicium, ance Cavdell.
Vitrum, ance glaas.
[*Vitro,* to glase.
Vitrarius, a glasyare.]
Vitulo, ance to calue.
Vitula, ance a fythele.
Vlcus, [a buyle or a boch.]
Vlmus, ance an Elme.
Vlphus, i. Aleator, ance an hasardour.

Vmbilicus, an^ce Nauelworte.
Vmbrus, an^ce a maystyf, or a blodehunde.
Vna, an^ce togedere.
Vnitas, [*an^ce* Onhede.]
Volemus, an^ce a Perwarduntre.
Volo, an^ce a whele.
Volta, an^ce a wont.
Volutus, an^ce bywrappyd, or bytranyd.
Vranuscopus, an^ce a Raye.
Vrba, an^ce a reuers.
Vrceolus, [*an^ce* a Posnet.]
Vrector, an^ce a brenner.
Vssim, i. ardenter, an^ce brennyngly.
Vstrina, an^ce a bakhous.
Vstrinatorium, an^ce a kylle.
Vsus, an^ce a holyntre.
Vter, an^ce whether.
Vtlagatus, an^ce vtlawyd.
Vtlagaria, an^ce vtlawrye.
Vtrum, an^ce whether.
[*Warena,* a wareyne.
Warenarius, a warner.
Waldum, an^ce wode.]
Vuapassa, an^ce resonn.
Wlturnus, [the north wynde.]
Xpianus, an^ce Crystene.
Xrismale, an^ce a Crysmere.
Xrismatorium, an^ce the Eluat.
Zeduarium, quedam herba est, an^ce zeduale.
Zitanus, i. taxus, an^ce a brook.
Zonico, an^ce to gyrde vp.

Additions.

The original MS. is in the Gale Collection in Trinity College Library and the Class mark is O. 5. 4. — The words in square brackets are in a later hand.

Page 560, 561. Add.:

Abdenago . . . interpretaten serviens tacens an^ce a stylle.

XVI.

METRICAL VOCABULARIES.[1]

(OF THE FIFTEENTH CENTURY.)

---

stumlyth yn harneys i. purpura i. superbus
Cespitat in phaleris yppus, blattaque suppinus;
i. lingua i. uino i. sermo i. stulto
Glossa uelud themato labat emus infatuato,
s. ille i. bonus i. in operacione i. fidelis i. sermone
Qui calus in praxi simul est, et pisticus emo,
i. laus i. loquitur uel predicat
Illius[2] oda placet, hic recte theologizat,
tresory i. diuitis
Qui cupide seruas ypogeum gazophilacis.
i. celestis i. altas sedes
Cerdus ad vranici scandes algalmata regni.
falses[3] homines i. deuoratores qui stant in falsis causis i. depredantes
Pseustes, ambrones, sicophantes, uispiliones,
primus fluuius inferni 2us fluuius 3us fluuius 4us fluuius inferni i. circuibunt
Stix et Cochitus Lethe Flagitonque rotabunt.

[1] These curious vocabularies are printed from a manuscript of the fifteenth century (MS. Harl. 1002, fol. 113, r°), but the text is in all probability of an earlier date. The name of Spencer is subscribed to the end of it, but names signed in this way are those more usually of the copyist than of the author. From the occurrence in the interlinear gloss of several words, such as *sullow* and *bannut*, peculiar to the dialects of the West of England and the Welsh border, we may perhaps conclude that the MS. was written in that part of the island. The Latin contains a rather large number of words adopted from the Greek.

[2] A Latin commentator states in the margin that this word has „Media corrupta causa metri."

[3] Read *falsos*. R. W.

the hanches i. cerui i. capre i. quoquine
Targa[1] laphi[2] dorceque latus delata popine,
i. aqua cocta rosste a payge of the keschyn
An sint elixa, sint assaue, scit bene lixa.
a stode[3] i. generosi everey i. sponsas
Bulla uelud proceres, stola[4] sic eburnea nuptas;
pro sicut i. lectum i. coopertorium i. ornat i. mensale bordeclothe
Vtque cubile thoral decusat, gausape mensam,
a keruere i. uacat a surgyon or a chamerleyne
Cironomon mensis, lectis assistit aleptes.
fowlere a murtherer of men her derke hernys
Dumetis[5] auceps latet, et sicarius antris,
gracilis puer bysnevyllyd colte i. uillosus i. hirsutus
Puseo reumaticus, pullus lappatus et hirtus,
a foome i. nobili
Hinnulis heredi nunquam spernantur herili.
a byttore
Hinc elephas barrit,[6] onocrotulus hiccine bombit,
i. asinus siluestris a lytulle frogge crowkyt
Hin[7] onager rudit, ranunculus inde coaxat.
bowre-mayde glasse i. dominam
Abra tenens speculum sese speculatur et heram;
pro sicut mayster coke i. domino
Vtque machirus hero, sicque sibi preparat escas.
truncus arboris a aundyre
Stipes ut andena sustentus deperit ardens,[8]
i. falsi seruuli lordlyche
Seruicio sic sepe spenduli res tabet herilis.
hic dulus i. seruus
Qui multis duliam promittit heris placitura,[9]
Sphendulus alterius fiat et non assecla uerus.[9]
grauiter accentuans i. nomen acuto accentu proferri
Baritonans onoma cum debeat oxitonari,
i. rectus gramaticus i. illiteratus
Non hic ortographus, sed agrammatus esse probatur.
tauenere[11] i. estus aeris
Fecula non acinum[10] caupo canina repellit,
uermes, Anglice myntys[13]
Et bibulus[12] musti bibiones arcet amurca.
i. sanctus i. uana gloria
Non est hic agnus quem sinodoxia tangit,

[1] Read *terga*. R. W.
[2] Read *elaphi*. R. W.
[3] *i. nodus in cingulo,* Latin gloss.
[4] *i. uestis longa mulieris*, Latin gloss. R. W.
[5] locus ubi multi dumi crescunt, Latin gloss. R. W.
[6] In the margin here we read, 'Barri, -orum, sine singulari, sunt ludi, Anglice *bace,* sed hic harrne eliphas est.'
[7] Read *hinc*. R. W.
[8] A commentator adds. the gloss: Antipera anglice a strene. R. W.
[9] These two verses are added in the margin of the MS. R. W.
[10] The Latin glossator adds: et dicas acinum quod in vua cernis acutum. R. W.
[11] So has the MS. R. W.
[12] est qui multum bibit, Latin gloss. R. W.
[13] The word *mint,* in the signification of a mite, is still preserved in the dialects of the west of England.

i. granat malus mos bonum opus orationis dicte
Quemque premit cathesis non potest diasinaxis.
i. homines cubitales qui obliquo uidet
Inter pigmeos nanus regnat, strabo luscos,
Loripes extales, monotalmus quoque cecos.
whey i. olla whey potte
Assit[1] plena cero mea seria, theca leeo,
dispensator, botelere bakere uel panttere
Promus et arthocopus acerna popina ferinis.
broke-ballockyd a wowere i. immundus pame of the honde[2]
Hernia praua proco spurcum genus, et uola cassa,
a loppyster or a crabbe[3] nostrelle i. macula in oculo
Polipus[4] et rini glauconia sit tibi talmi.[5]
a botelere buschel uas olearium
Fert anaphos pincerna bathos, abatis[6] quoque orcam,
a costrelle cofer
Et puer onophorum,[7] capsa, caper, armiger, arpen.[8]
waturpotte, watur barel
Ydria dat latices, oleum cadus, anphora uinum;
a narowcase[9] bow
Et telum pharatra, corito conditur archus.
princeps omnium, pastor ecclesiæ i. pius
Archimandrita sit celebs,[10] eusebiusque.

horse palfray kolte stede mare
Equus, caballus, pullus, dextrarius, equina;
bole oxe cowe bulloke calfe hayfare
Taurus, bos, uacca, bueulus, uitulusque, iuuenca;
wether schepe lombe lombe a ram
Est ueruex, ouis, agnellus, simul agnus, aries;
goote buk kede goote idem est doo herte
Hircus, capriolus, caper, capra, damaque, ceruus;
bore pygge swyne sow gelte sowpyg
Aper, porcellus, porcus, sus, scropha, suilla.
hond whelpe greyhownd blodehownde
Canis, caniculus, leporarius, atque molosus.
catte idem est chytte whesille rotte mowse
Murelegus, catus, catulus, mustela, rato, mus.
kocke henne chekynge capone pokoe swanne
Gallus, gallina, pullus, capo, pauoque, signis.
gandur goslynge mallard doke gose
Ancer, et ancerulus, anas, anata, simul auca.

[1] serio i. ordinatim et est aduerbium, Latin gloss. R. W.
[2] A Latin commentator adds the words, *concauitas palme.*
[3] est piscis, Latin gloss. R. W.
[4] The Latin glossator adds, *sed hic est fetor naris.*
[5] talmon græce oculus latine inde hic talmus (read *ophtalmus.* R. W.) i. oculus.
[6] Hic est Abathis qui præbet auenam, anglice a avenere. R. W.
[7] hic onaphus i. ciphus (read scyphus) supernis (superne?) latens. R. W.
[8] hic arpeps gladius mercurii i. gladius curuatus ad modum falcis. R. W.
[9] hic carichus i. est techa facta de corio, anglice bowcase. R. W.
[10] quasi celestem uitam ducens et idem est quod castus. R. W.

sparow larke pye revyn colvyr
Passer, et alauda, pica, coruusque, columba;
parthyryd quayle wodekoc jay
Perdix, coturnix, castrimargus, graculusque;
wodekoc pynok[1] sparowhawke wrenne
Gallus siluester, lirifa, nisus, regulusque,
kyte chowge snyte hayron grype
Miluus, monedula, sic ibis, ardea, uulter.
crane owle popynyay swalow nygttyngale
Grus, bubo, psitagus, et irundo, sic philomena.
flee lowse nete mothe hondworme worme
Pulex, pediculus, lens, tinea, curio, uermis;
flye gnatte bee dogflye addurcop[2] drane
Musca, culex, apis, ciniphex, aranea, fucus.
toode frogge addure snayle wateraddure foayle or a snayle
Bufo, rana, serpens, testudo, uipera, limax;
wont[3] ematte reremowse grashoppere butturflye
Talpa, formica, uespertilioque, cicada, papilio.
bawsyn[4] conyng hare lyon lebard
Castor, cuniculus, lepus, leo, uel leopardus.
stokfyche wale eyster lytul fiche whelke
Fungia, cete, uel ostria, pisciculus quoque, concha;
fyche neele samoun lampray heryng
Piscis, et anguilla, salmo, murena, uel allec.
barlyche beene pyse rye wheete otyn
Ordium, faba, pisa, siligo, frumentum, auena;
malte vache draggé medylde corne
Et brasium, uicia, dragetum,[5] mixtilioque.
Worte siromellum, sed *growte* dicas agromellum;
sychere ale wyne drastys methe
Sisera, ceruisia, uinum, feces, ydromellum.
botyr whey dordus. curddys[6] chese mylke
Butirum, serum, coagulum, casius, et lac;
crayme sowre mylke whey poshoote[7] boystryg[8]
Quactum, exigalum, serum, balducta, colustrum.
halle howse chamer garner grange schepyn
Aula, domus, camera, granarium, grandia, boscar;
soler spence or botrye kychyn idem est
Solarium, promptuarium, coquina, popina;

[1] *Pinnock* was a name for the hedge-sparrow.

[2] Cf. pag. 120, note 6.

[3] *Want,* or *wont,* the old name for a mole, is still in use in some of the provincial dialects.

[4] *Bawson, bawsin,* or *baustone,* was a common name for the badger.

[5] This word seems misplaced here. A *dragé,* as representing the Latin word *dragetum,* was a sort of comfit; but in English the word *draggé* was given to a mixed corn, called by Tusser *dredge,* which is evidently the meaning of it in this place. The Promptorium Parvulorum gives „Draggé, menglyd corne, *mixtio.*"

[6] This is perhaps the meaning of *dorde* in the old ballad of the Feest, —

Ther was castrell in cambys
And capuls in cullys,
With blandamets in dorde.

[7] A posset. The Prompt. Parv. has „Possot, *balducta.*"

[8] I have not met with this English word elsewhere. *Colustrum* is explained in an old glossary quoted in the Dictionary of Ducange by „*novum lac.*"

brewarne bakehouse stabulle stye, or a swyne holke
Pandoxatorium, pistrinum, stabulum, ara.
tempulle chyrche idem est synagoge chapelle
Templum, ecclesia, basilica, sinagogaque, capella;
(a)nawter oratory chyrche-haye[1] beryels
Ara, oratorium, cimiteriumque, sepulcrum.
bedde schete chalon[2] quylte bedde-strawe[3]
Lectus, linthiamen, tapetum, culcitra, stratum;
bolstar coverlyte pelowe blancketh celynge
Seruical, toral, puluinar, lodexque, uelamen.
brasyn potte posnette cawdrune brondyre[4] fryyn-panne panne or potte
Vrceus, vrciolus, cacabus, tripos, lebes, olla;
mortare pestelle gredyre broche nowle
Mortarium, pila, craticula, ueruque, creagra.
dysche ladylle crokstyke dobeler plater
Discus, metorium, contus, scutella, parapsis.
sawsesere spone coop pece[5] salte
Salsarium, coclear, ciphus, crater, simul sal.
bordeclothe towelle trenchere clothe broche
Gausape, manitergium, scissoria, mappa, uerutum.
spykkett[6] chesewate oylepott tankard barelle
Clepsidra, casiarium, lechitus, amphora, cadus,
basyn lauere bancare spere schylde
Peluis, lauatorium, bancarium, lancia, scutum.
perche checure tabelere dyce idem est
Pertica, scaccarium, alea, decius quoque, talus;
kyng roche alphyn knyȝt quene pewne
Rex, rocus, alphinus, miles, regina, pedinus.
hede top molde[7] nolle ere
Est capud et uertex, est cinceput, occeput, auris;
templys schede lokke here idem est. here
Tempora, discrimen, coma, crinis, siue capillos.
vesayge scolle brayne werte scrofe or scalle.
Est facies, cranium, cerabrum, papula quoque, glabra.
yebrowe lede of þe eye space bytwene nostrelle
Est supercilium, cilium, sic palpebra naris.
white of þe face ye happulle ye, i. oculus
Albucies, facies, oculus, pupillaque, talmus;
forehede nose nostrelle grystylle poose
Frons, nasus, rinus, cartulagoque, caturrus;
mowthe lyppe berde cheke gummys rofe of the mowthe
Os, labrum, barba, faux, et iungiua, palatum;
chekebone idem est chynne tonge idem est
Mandula, mandibula, mentum, dens, glossaque, lingua,
schynyȝt thombe schewyt forefyngure
Pollet enim pollex, res uisas indicat index,

[1] *Church-haye,* or *church-hawe,* was not an uncommon name for a churchyard.
[2] „Chalun, bedde-clothe, *thorale, chalo.*" Prompt. Parv.
[3] Straw was the usual material of beds.
[4] A brandreth.
[5] A cup. The Catholicon has the word, „A pece of silver or metalle, *crater, cratera.*"
[6] A spigot.
[7] The suture of the skull.

medylle fyngure lechefyngure acordyt
Stat medius medio, medicus iam conuenit egro,
ere lytil fyngure
Quas tua fert auris sordes trahit auricularis.
brest armepytt syde tete idem est idem est
Pectus, et acella, latus, vber, mamma, mamilla;
hele foote too hele sole hele
Calx, pes, articulus, calcanius, plantaque, talus.
bone flesche yuncte marowe
Os, caro, iunctura, medio fit in osse medulla;
werelbone vayne zenew skyn idem est
Uertebra, cum uena, neruus, pellis, cutis atque.
thye hepe the tendurnesse of þe thye ham grete too kne
Crus, femur, et famen poples, alluxque, genu sit.
body hert gal mylt kedney mydderefle
Corpus sunt infra cor, fel, splen, ren, diafragma;
bowellys longys mawe bladdure ynwarde throte
Uiscera, pulmo, iecur, uesica, precordia, guttur;
lyndy lyuere i. stroma flyxrop blode idem est
Lumbus, epar, matrix, lien, cruor quoque, sanguis.
rede blode. a gibelet gotte
Exta manent extra, sunt intestina sed intra.
þe hoole of a prevay arswyspe gong idem est hoole
Gumphus, menpirium, latrinam, cloaca, foramen.
Dum paro menpirium, sub gumpho murmurat anus.
ars wolde woman qwynsys rawe
Anus anus pedit, quia coctona cruda comedit.
nappyt hyssyt
Dum dormitat anus, uelud ancer sibulat anus.
corne mylle mylston bynne kog
Far, mola, molaris, faricapsa, scariaballum;
clakke[1] whele flodeyate spyndulle
Batillum, rota, sinoglostorium quoque, fusus.
forge fyre tonge below marchel anfeld
Fabrica, pir, forceps, follis, marcollus, et incus;
pynsors nayle cawser horschoe
Pallatum, scalpum, clauus, incussoria, ferrus.
schofylle spade pycows whelebarow forke
Tribula, uanga, ligo, ceneuecthorium quoque, furca;
cracche idem est myxon
Presepe, cum presepio, starquiliniumque,
flexe wolle hempe selkeworme hordy[2] selke
Linum, lana, canapus, bumbax, stupa, ceriumque;
wase stoppe
Cum grossa stupa rimas edis bene stupa.
dystafe spyndylle warbe threde reele
Colus cum fuso, uertebrum, filum, alabrumque;

[1] The clapper of the mill.

[2] I have not before met with the word *hordy* in the sense of *stupa*. The next line is added in the margin of the manuscript.

garnewyne clewe warpe offe[1]
Iurgillum, glomerus, subtegmen, sic quoque stamen;
spole webbe clothe idem est darte
Panus, cum tela, pannus, uestis quoque, telum.
webbe dartys
Nos uestit tela, gerimus ad prelia tela.
brydylle barnaculle[2] cropyn[3] paytrelle[4]
Frenum, cum chamo, postela, uel antela sit.
solowhanddul solowbeme solow[5] cultere chyppe chare
Stiua, buris, aratrum, culter, dentale, uomerque.
extre spokys cartenave vely
Est axis duplex, radii sunt, timpana, canti;
solowborde goke bonde wythe
Barcha iugum iungas, hic demum uincula, retorta,
bytylle wegge
Mallus, intersimonium, meditiliumque.
thombe harpe schare vorow
Pollice tango liram, facio cum uomere liram,
wayne chare the þerrepyllis carte thylle
Plaustellum, currus, epredia, bigaque, reda;
barnaculle brydulle reyne idem est halter
Camus, cum freno, lorum, uel abena, capistrum.
brode axe persere axe hachet sawe
Est dolabrum, penitral, securis, ascia, cerra.
swerde idem est basselard[6] daggar
Ensis, sic gladius, seca, sic sit armicudium.
cordedenare sowter clowte of a schoo
Est alutarius, sutor quoque, pictacium sit;
clowtere or cobelere tynkere lethere brystylle
Pictaciarius, incrustator, corria, seta.
lest overlether
Formipedia, licinia, impedia sit.
baryngsexe[7] sole nalle corduane
Sunt ansoria, solie, sibula, cordibanumque.
blacchepot blacche blacke
Attramentorium, sunt attromenta, sed atrum.
clowtyst corduane lest of a boote
Incrustas allutam, dic et quitibiale.

[1] „Oof, threde for webbynge, *trama, stamen,*" *Prompt. Parv.;* an illustration of which Mr. Way quotes from the Wicliffite version of Leviticus xiii. 47,—" A wullun clooth, or lynnen, that hath a lepre in the *oof* (*in stamine,* Vulg.) or in the werpe, it shall be holdun a lepre."

[2] I have not before met with this word in the sense of a horse's bit (*camus.*)

[3] *Cropon* occurs in the Promptorium Parvulorum as synonymous with crupper.

[4] The strap across the horse's breast. In the early ballad of True Thomas (in the text of the Cambridge MS.), the caparison of the horse is described thus —

Hir paytrelle was of a rialle fyne
Hir cropur was of arafé,
Hir bridulle was of golde fyne,
On every side honge bellis thre.

[5] The Anglo-Saxon name of the plow, preserved only in the dialects of the West of England. See before, p. 105, note 2.

[6] The baselard was a long dagger, usually worn suspended at the girdle.

[7] The Anglo-Saxon *seax.*

taylere webstere dyere tannare idem est
Est scissor, textor, tinctor, serdoque, frunitor;
smyth towkere[1] mason skynnere
Est faber, fullo, latamus, penularius atque
carpyntere dawbere leche
Carpentarius, est cementarius, aleptes;
karvere lavendere glovere fowlere
Cironomon, lotrix, cerotecarius, auceps.
appultre peeretre hasyl note bannenote-tre[2] fygge
Pomus, pirus, corulus, nux, auelanaque, ficus;
plumtre vyne qwynstre hepetre thewe-thornys[3] ellarne
Prunus, uitis, coctanus, cornus, morusque, sambucus.
wythy wardentre aspe chasteyn oke
Salix, uolemus, tremulus, castania, quercus;
beche burche populere asche elme
Fagus, lentiscus, populus, six fraxinus, vlmus;
ewe boxe vertre wythy mapulle
Taxus, sic buxus, abies, ciler, acer addes.
busche idem est brere cherytre wyld vyne
Et rubus, dumus, tribulus, cerasus, oliaster;
yvy pynetre jenupyrtre wylde vyne masere
Edera, pinus, iuniparus, labruscaque, mirra.
baytre tre bowe more[4] or roote levys
Laurus, lignum, ramus, radix sunt arbore, frondes,
smokke brechys schyrt gowne a chymere
Est interula, bracce, camisia, toga, et iupa;
a bond hoode braygurdylle taberde
Instita, capicium, perysomaque, collobiumque;
keyfe cappe pyllyon hoose vampey
Thenaque, caleptra, pilius, caligaque, pedana.
cloke sleve coote kyrtylle
Est armilansa,[5] manica, tinica, tinicella;
kotyn or pakclothe dobelat panchere
Est bumbicinium uestis, diploydis, epifemur,
pope patryarke cardynalle buschope
Papa, patriarcha, cardinalis, presul, atque
archebyschope prelatte or byschop suffrygane
Archipresul, antistes, suffraganius sit,
chapyllayne prest idem est
Atque capellanus, sacerdos, presbiter addes,
decone subdeacone benott idem est
Diaconus, subdiaconus, exorsista, benedictus.
kyng emparowre prynce duke a lord of thowsond knygtes
Rex, imperator, princeps, dux, et ciliarcha;

[1] A dyer.

[2] In the dialects of the West of England a walnut is universally called a *bannut*. This is by much the earliest example of the word I have met with.

[3] The Anglo-Saxon *thefe-thorn* is usually explained as meaning the wild-briar, or dog-rose, and *ramnus* is given as its Latin equivalent. Perhaps it is intended here for the blackberry.

[4] *More*, a root, is also a word peculiar to the West of England.

[5] Read *armilausa*. R. W.

erle baron knygth juge deacon
Comes, et baro, miles, iudex, diaconusque.
reve baylé vplond-man cherle
Prepositus, balliuus, rusticus, et colobertus;
towneman gentylmen bondeman gentylman
Uillicus, et proceres, natiuus, et est generosus.

Explicit liber Equus caballus, quod Spencer R.

XVII.

NAMES OF THE PARTS OF THE HUMAN BODY.[1]

(OF THE SAME DATE AS THE PRECEDING.)

---

a mowthe face chyn tothe throte tonge rofe of þe mowthe
Os, facies, mentum, dens, guttur, lingua, palatum;
berde browe brye[2] forehede tempelle lyppe
Barba, supercilium, cilium, frons, tempora, labrum.
þe lede sygt ye whyte of þe ye appulle of þe ye
Palpebra sunt, acies, oculus, albugo, pupilla.
cop of þe nose snevel of þe nose the brygge of þe nose nostrelle
Purula, pus nasi sunt, interfinia, naris.
fore party of þe hede myddul party nolle the brayne
Sinciput, interciput, occiput, ac cerabrum, pars
hede scolle foretop schade of þe here ere
Est capitis, cranium, uertex, discrimen, et auris.
cheke gummes here
ffaux, et iungiue, cum frontinella, capillis.
grystyl of þe nose lap of þe ere cheketothe
Est cartilago, sic legia, sic genuinus.
pame of þe honde iutys[3] handus cubyte a feme
Palme, iuncture manibus sunt, vlna, lacertus;
nayle fyngurys schuldur breste nekke
Vngues cum digitis, humerus, cum pectore, collum.
armepytt fyste a cubyte blodde tete
Acella, pugnus, cubitus, cum sanguine, mamma;

[1] This is printed from the same manuscript as the preceding more general vocabulary, which it follows immediately as a sort of supplement (MS. Harl. No. 1002, fol. 116, v°).

[2] The eyelashes.

[3] So has the MS. Read *iuntys*. R. W.

wombe bladdur bakke rybbebone rybbe
Uenter, uesica, tergum, spondilia, costa.
a navyle syede flesche skynne buttok
Est vmbilicus, latus, et caro, pelle, nates sunt.
hert mylte longes long gutte gal kydney mydrefe mawe
Cor, splen, pulmo, lien, fel, ren, diafragma, iecurque.
a narce thye schare bakke backebone arcehoole
Anus, crus, pubes, dorsum, sic spina, podexque.
smal-pypys[1] stomake inwarde lyver
Arterie, stomacus, post intestina, sic epar.
whyrlebone kneys kneepanne zenew
Uertebra cum genibus, sunt internodia, neruus;
hamme schene modure ancle
Poples, atque sura, matrix hiis additur, anca,
the sperlyver[2] vayne legge the mayster vayne
Musculus, et uena, sic tibia, sicque sophena.
tooyn sole of þe foote heele marow a pynne
Articuli, planta, cum calce, medulla, cauilla.
part foote hele pathe idem est
Pars pedis est hic calx, sed dicitur semita callis.
grete too thome reder
Istis coniungas[3] allux, pollex quoque, lector.
a mane hys thyng idem est a pyntyl idem est idem
Menticula, testiculi, ueratrum, tentigo, priapus.
thombe forefyngur medulle fyngur lechefyngur litylle fyngure
Est pollex, index, medius, medicus, auricularis.
lemys of a beste
Hec sunt menbra uiri, sed dic partes animalis.

[1] A rather curious name for the arteries.
[2] More usually *sperlire*, or *sparlire*, the Anglo-Saxon name for the calf of the leg.
[3] The MS. has *conīgas*. R. W.

XVIII.

ENGLISH VOCABULARY.[1]

(OF THE FIFTEENTH CENTURY.)

NOMINA MENBRORUM HOMINIS.

Hoc capud, Ae hede.
Hoc incipud, Ae frunte.
Hoc intercipud, est media pars.
Hoc occipud, Ae nodulle, *capitis.*
Hec cesaries, Ae fortoppe.
Hic crinis, Ae hare.
Hic pilus, Ae here.
Hic cicinnus, Ae lokkes.
Hec corona, Ae crowne.
Hic cirrus, Ae nodulle.
Hec ceruex, Ae hatrelle.[2]
Hec auris, Ae nere.
Hoc cilium, Ae here of the hee.
Hoc supercilium, Ae browe.
Hoc intercilium, i. spacium inter cilia.
Hic oculus, Ae hee.
Hec palpebra, Ae heelyde.
5 *Hec albugo, Ae* wyte of the hee.
Hec pupilla, Ae perylle.[3]
Hec acies, Ae syght.
Hic nasus, Ae nese.
Hoc interfinium, Ae bryg of the nese.
10 *Hec naris, Ae* nesestyrlle.
Hic purulus, Ae nesehende.
Hoc labium, Ae lyppe.
Hoc labrum, idem est.
Hoc os, -ris, Ae mowthe.
15 *Hoc momentum,*[4] *Ae* chynne.
Hec menta, Ae chyne.

[1] This vocabulary of names of things, in Latin and English, is printed from a manuscript of, I think, early in the fifteenth century, in the old Royal Library in the British Museum, MS. Reg. 17, C. XVII., fol. 21, ro. The MS. contains other tracts of the same character.

[2] The crown of the head. The Latin should be *vertex* instead of *cervex*. Halliwell, Dict. of Archaic Words, gives the following illustrative lines from a MS. of the fifteenth century:

Also from the haterel of the croun
To the sole of the foot ther doun.

[3] *Perle* means an affection in the eye, apparently what we now call a *sty*.

[4] Read *mentum*. R. W.

Hec gena, Ae cheke.
Hec mala, idem est.
Hoc ffaus, idem est.
Hec maxilla, Ae chekebane.
Hoc genobodum, idem est.
Hoc tempus, Ae thonwangues.
Hec cartulago, Ae gro.
Hoc collum, Ae necke.
Hec barba, Ae berde.
Hoc cranium, Ae harnpanne.
Hoc cerebrum, Ae harnes.
Hic dens, Ae thothe.
Hic geminus, Ae wangtotht.
Hic molaris, idem est.
Hec lingua, Ae tong.
Hec glossa, idem est.
Hec gula, Ae troht.
Hoc guttur, idem est.
Hic ysofagus, Ae waysande.
Hoc frumen, Ae code.
Hic humerus, Ae schuldyre.
Hoc brachium, Ae arme.
Hic cubitus, Ae helbow.
Hic musculus, Ae brawne.
Hec sura, idem est.
Hec pulpa, idem est.
Hec manus, Ae hande.
Hec palma, bola, et ir, idem sunt.
Hic pollex, Ae thowme.
Hic digitus, Ae fynger.
Hoc corpus, Ae body.
Hoc dorsum, Ae bake.
Hic uenter, Ae wambe.
Hec caro, Ae flesche.
Hic pectus, Ae breste.
Hoc corium, Ae hyde.
Hec cutis, idem est.
Hic sanguis, Ae blode.
Hic humor, idem est.
Hoc os, ossis, Ae bone.
Hec medulla, Ae marow.
Hec febra, Ae wayne.
Hec uena, idem est.
5 *Hoc palatum, Ae* palate.
Hic orexis, est anelitus oris.
Hic polipus, Ae snotte.
Hec vlna est spatium inter manum et capud.
10 *Hic nodus, Ae* knokylle.
Hoc epilacium, Ae honde-mowle.[1]
Hec junctura, Ae joynte.
Hec vnguis, Ae nayle.
Hec vngula, idem est.
15 *Hec mamma, Ae* pappe.
Hec mamilla, idem est.
Hoc vber, idem est.[2]
Hic torax, Ae brestbone.
Hic vmbelicus, Ae nawelle.
20 *Hic clunis, idem est.*[3]
Hec nates, Ae thees.
Hic lumbus, idem est.
Hec piga, idem est.
Hec pinguedo, Ae grese.
25 *Hic pirtomen, Ae* arsholere.
Hec wlua, Ae cuntte.
Hoc oilinetum, Ae mygrayne.
Hec tentigo, Ae kykyre.
Hoc epar, Ae lywer.
30 *Hoc splen, Ae* mylte.
Hoc fel, Ae galle.
Hic pulmo, Ae lunggys.
Hic stomacus, Ae stomak.
Hoc gecur, Ae maw.
35 *Hoc diafragma, Ae* myddere.[4]
Hoc ren, Ae nere.[5]
Hoc uiscus, Ae bowelle.
Hoc perecordium, idem est.
Hoc ueretrum, Ae pyntylle.

[1] The *honde-mowle* appears to have been the palm of the hand. It is the gloss on *copinole* in Walter de Biblesworth.

[2] Another vocabulary in the same volume of MS. (MS. Reg. 17 C. XVII., fol. 38 vo.) gives „*uber, -is, Anglice* hyddere," the latter word no doubt representing the modern udder.

[3] The glossator has misinterpreted this word and the next. The *Nominale* in the same MS. (Reg. 17 C. XVII., fol. 39, ro) explains, „*hec natis, Anglice* luddockes."

[4] For *mydderede*, the midriff.

[5] An old name for the kidney, still preserved in the dialects of East Anglia, though it is more usually employed popularly to denote the fat of the kidneys.

Hic priapus, est finis ueretri.
Hic cirbus, Ae harstharme.
Hoc femur, Ae thee.
Hic poplex, Ae hamme.
Hoc genu, Ae knee.
Hec tubia, Ae schanke.
Hic pes, -dis, Ae fote.
Hic talus, Ae hele.
Hic artuculus, Ae tho.
Hec cauilla, Ae ankylle.
Hec anta, Ae knebone.
Hoc mandibilum, Ae chewylle.[1]
Hec fragus, Ae kneborde.
Hec matrix est in qua inuoluitur puer.
Hec homopleta, Ae schulderbane.
Hec allux, Ae grete to.
Hec acella, Ae harmole.
Hec uarex, -cis, est quedam uena tendens a uertice capitis vsque ad plantam, que si bedatur reddet hominem curuum.

NOMINA ANIMALIUM.

Hic et hec bos, Ae neete.
Hic trio, idem est.
Hic bouiculus, Ae bullok.
Hec uacca, Ae kowe.
Hec jumenta, Ae que.
Hec junix, idem est.
Hic taurus, Ae bulle.
Hic uitulus, Ae calfe.
Hic equs, Ae horse.
Hec equa, Ae mere.
Hic caballus, Ae carthors.
Hoc equicium, Ae harres.
Hic equiferus, Ae wyld hors.
Hic dextrarius, Ae stede.
Hic mannus, Ae rownse.[2]
Hic bladius, Ae hackenay.
Hic equilas, idem est.
Hic palifridus, Ae palfray.
Hic tradarius, idem est.
Hic emissarius, Ae stalon.
Hic pullus, Ae fole.
5 *Hec porca, Ae* sowe.
Hic porcus, Ae swyne.
Hic porcellus, Ae gryse.
Hoc aper, Ae bore.
Hic cingulus, idem.
10 *Hic oderinsicus, Ae* spanegeole.[3]
Hic leporarius, Ae grayhownd.
Hec licesta, Ae byche.
Hic canis, Ae dogge.
Hic molosus, Ae banddogge.
15 *Hic ancer, Ae* gandyr.
Hec auca, Ae gosse.
Hic ancerulus, Ae geslyng.
Hec aucula, idem.
Hic gallus, Ae cocke.
20 *Hec gallina, Ae* henne.
Hic pullus, Ae chekyn.
Hic capo, Ae capon.
Hoc astile, idem.
Hic spado, -inis, idem.
25 *Hic catus, Ae* catte.
Hic mureligus, Ae idem.
Hic pilax, idem.
Hic juba, Ae horsemane.
Hec caprona, idem.
30 *Hic dromedarius, Ae* drowmondere.
Hic rato, Ae raton.
Hic soriex, idem.
Hic mus, Ae mowse.
Hic ouis, Ae schepe.
35 *Hic aries, Ae* wedyr.
Hic gargia, Ae gymbure.[4]
Hic agnus, Ae lamme.
Hec ambigua, est ouis portans duos agnos.
40

[1] *Chewylle,* for *chowl,* or *jowl,* the jaw.

[2] *Rounse.* A *rouncy* is generally interpreted as meaning a common hackney horse. Thus, in the romance of Ipomydon (Weber, Met. R., vol. ii., p. 340), when the hero went to disguise himself as an half-witted and clownish fellow —

Armure he toke that was rusty,
And horsyd hym on an old rouncy.

[3] A spaniel.

[4] In Lincolnshire, they still call a female sheep which has been twice shorn a *gimber;* in the north of England it is called a *gimmer.*

NOMINA ANIMALIUM FERARUM.

Hic leo, Ae lyon.
Hec liona, Ae lyonys.
Hic lupus, Ae wlfe.
Hic lepus, Ae hare.
Hic wlpes, Ae foxe.
Hec mustela, Ae weysyl.
Hic fetonarus, Ae fulmerde.
Hic erinacius, Ae hurchon.
Hec melota, Ae broke.[1]
Hic taxus, idem.
Hec talpa, Ae molle.
Hic pardus, Ae leparde.
Hec parda, est femella.
Hic pardus, est qui generat cum leona.
Hic ceruus, Ae harte.
Hec cerua, Ae hynde.
Hic hinulus, Ae fawne.
Hec simea, Ae nape.
Hic vrsus, Ae bere.
Hic vrcus, Ae buke.
Hoc elephas, -tis, Ae elyfawnte.
Hec pantera, Ae pantere, *cum multis coloribus.*
Hic et hec linx, est animal habens oculos acutos.
Hic scurellus, Ae a squyrylle.
Hic sirogrillus, idem.
Hic Cuniculus, Ae conninge.
Hic zenozephalus, Ae maremusset.
Hic furestus, uel forestus, Ae forest.[2]

NOMINA AUIUM.

Hic fornix, Ae wodekok.
Hec orna, idem.
Hec philomena, Ae nyghtyngale.
Hec lucar, i. lucia.
Hec nicticorax, Ae nyghtcrake.[3]
Hec auia, idem.
Hec ardua, Ae heyrune.
Hec columba, Ae dowwe.
Hic palumbus, Ae stokedowef.
Hic mauiscus, Ae mawysse.
5 *Hec fidedula, idem.*
Hec merges, Ae cote.
Hic sturnus, Ae sterlyng.
Hic regulus, Ae wrenne.
Hic sperrus, idem.
10 *Hic carduelis, Ae* goldefynche.
Hic cabus, Ae crawe.
Hec aquila, Ae neggle.
Hec miluus, Ae glede.[4]
Hic pascer, Ae sparow.
15 *Hec vpipa, Ae* wype.[5]
Hic terçellus, Ae hawke.
Hic prepes, idem.
Hic nisus, Ae sperhawke.
Hic ancipiter, Ae goshawke.
20 *Hic erodius, Ae* gerfawcune.
Hic graculus, Ae jay.
Hic citacus, Ae papinjay.
Hec alauda, Ae larke.
Hic arundo, Ae swalo.
25 *Hec nodula, Ae* kae.[6]
Hec bubo, -is, Ae nowle.
Hic coruus, Ae rawyn.
Hic frondator, Ae tytmase.
Hec olor, Ae swane.
30 *Hic signus, idem.*
Hic grus, Ae crane.
Hic cuculus, Ae cucko.
Hec frigella, Ae robynet, redbrest.[7]
Hec ciconia, Ae storke.
35 *Hec marula, est auis habens nigrum rostrum.*
Hic pellicar, Ae pellicane.
Hic rostellus, Ae spynke.
Hec frugella, Ae roke.
40 *Hec agalauda, Ae* plowere.
Hic perdix, Ae pertrycke.

[1] The *broke* was the badger.
[2] The ferret.
[3] The *caprimulgus Europæus,* still called in Yorkshire a *night-crow.* Its more usual name is *night-jar.*
[4] A kite. The Anglo-Saxon name. See p. 132 l. 16.
[5] The lapwing.
[6] A chough. The A.-S. *ceo.*
[7] *i. e.,* „little Robin" redbreast. It is the earliest instance of the use of this popular name that I have met with. Robin was a common appellation of affectionate familiarity.

Hec fuliga, Ae semawe.
Hic campester, Ae feldfare.
Hic merulus, Ae marlyon.
Hic cornix, Ae crawe.
Hic pauo, Ae pacok.
Hic coturnix, Ae morehene.
Hic vltur, Ae grype.[1]
Hic fasianus, Ae fesant.
Hoc rustrum, Ae nebbe.[2]
Hic mergus, Ae cote.
Hec qualia, Ae quayle.
Hic pellicanus, Ae pellycane.
Hic fenix, Ae fenys.
Hic capus, Ae muskett.[3]

NOMINA PISCIUM.

Hoc allec, Ae heryng.
Hic salmo, Ae salmon.
Hoc mugyl, idem.
Hic uronoscopus, Ae thornbak.
Hic fundulus, Ae playsse.
Hic pecten, idem.
Hic luceus, Ae pyke.
Hic dentrix, idem.
Hic lucellus, Ae pyckerylle.
Hic gamerus, Ae spyrlyng.
Hic silurus, Ae loche.
Hic scorpio, Ae stytlyng.[4]
Hec muprena, Ae lamprune.
Hec lampada, Ae lampray.
Hic caput, Ae caboche.[5]
Hec anguilla, Ae nele.
Hic cancer, Ae crabbe.
Hec balena, Ae qwalle.
Hic cetus, idem.
Hec ceta, idem.
Hoc cete, idem.
Hic congruus, Ae conggyre.
Hic epimora, est piscis qui moritur eodem die quo nascitur.
Hoc cochile, est quilibet piscis obtecta.
Hoc ostrium, Ae ostyre.
Hic megarus, Ae makyrelle.
Hic ypotamus, est marinus.
Hec rochea, Ae roche.
Hic brumillus, Ae brone.[6]
Hec tortuga, Ae wylke.
Hic rumbus, Ae storjon.
Hic clamitus, Ae wytyng.
Hic torpedo, est piscis habens multos pedes.
Hec phoca, Ae porpas.
Hec delphin, Ae sawmone.
Hec merula, Ae lamprone.
Hec rogaterea, Ae thornbacke.
Hic textus, Ae tenche.
Hic mullus, Ae codlyng.
Hic codlingus, idem.
Hec perca, Ae perche.
Hec gamorus, Ae hornekek.
Hic gobio, Ae gojune.
Hoc turtur, Ae turbote.
Hic polupus, Ae lopstere.
Hec conca, Ae cochilt.

NOMINA UERMIUM.

Hec cerpigo, -nis, Ae regworme.
Hec lacerta, Ae newte.
Hec vria, est pediculus porci.
Hec lens, -dis, Ae nyte.
Hec salamandra, Ae cryket.
Hic grillius, idem.
Hec apes, Ae bee.
Hec saguisuga, i. irundo.
Hec pala, Ae wode.
Hec sicada, Ae gyrssoppe.
Hec irania, Ae erane.[7]
Hec amittena, Ae scheptyke.
Hec culex, Ae knate.
Hic fucus, Ae drane.
Hec uaspa, Ae waspe.
Hic papilio, Ae butterfle.

[1] *Grype* was an old name for the vulture, and is not unfrequently found in that sense in the early metrical romances, though it is sometimes used to signify a griffin.
[2] A bird's neb or beak.
[3] The male of the sparrowhawk.
[4] The stickleback.
[5] The bulhead, or miller's-thumb, called in old French *chabot*.
[6] *Brone*, the bream.
[7] *Erane*, or *irane*, from the A.-N., was a common name for a spider.

Hec teredo, est uermis corodens ligna.
Hic cimex, Ae mawke.[1]
Hec tinea, Ae moke.[2]
Hic cirus, Ae handworme.
Hic scarabeus, Ae wode.
Hec incedula, Ae glydeworme.[3]
Hec nocticula, Ae idem.
Hec noctuluca, idem.
Hec tanterida, est uermis terre.
Hic emigramus, est uermis capitis.
Hic lumbricus, est uermis uentri.
Hic tarus, est uermis lardi.
Hic bombex, Ae sylkworme.
Hic bufo, Ae tade.
Hic erinacius, Ae nurchon.
Hic glis, -ris, Ae dormowse.
Hec formica, Ae pysmyre.
Hec testugo, Ae snele.
Hic limax, -cis, idem.

NOMINA HERBARUM.

Hoc petrocillum, Ae percylle.
Hoc ciler, Ae mynte.
Hec menta, idem.
Hoc nausticium, Ae waterkyrs.
Hoc milifolium, Ae mylfoile.
Hec beta, Ae bete.
Hic ysopus, Ae ysoppe.
Ysopus est harba, ysopo spergitur unda.
Hec altea, Ae wyld malle.
Hec saliunca, Ae wyne.
Hec uepres,
Hec vua, Ae grapys.
Hic calamus, Ae rede.
Hec rosa, Ae rose.
Hoc lilium, Ae lylle.
Hec minifera, Ae waterlylle.
Hec embroca, Ae maythe.[4]
Hic daucus, Ae clapwype.[5]
Hoc olus, -ris, Ae worte.
5 *Hoc magudere, Ae* calstok.
Hic caulus, Ae uwle (?) or thyme.
Hec cuna, Ae croppe.[6]
Hec saliua, Ae salwe.
Hec vrtica, Ae nettylle.
10 *Hec pimpinella, Ae* primerolle.
Hoc ligustrum, idem.
Hoc pringrius, idem.
Hec uiola, Ae wyolet.
Hoc uaccinium, Ae cowsokulle.[7]
15 *Hec papauer, Ae* chesbolle.[8]
Hoc omella, idem.
Hic felix, -cis, Ae brakyn.
Hoc solsequium, Ae sawsykylle.
Hoc ditaneum, Ae dytan.
20 *Hoc columbina, Ae* colybyn.
Hec lactuca, Ae letys.
Hic muscus, Ae muske.
Hic carduus, Ae thystylle.
Hoc gramen, Ae bent.[9]
25 *Hec murica, Ae* wermine brome.
Hec edera, Ae iwyn.
Hec licoricia, Ae licorys.
Hoc alleum, Ae garle.
Hoc sinapium, Ae warkecok.
30 *Hec sepula, Ae* chesbolle.
Hec salgea, Ae sawge.
Hec selidonia, Ae solydyne.
Hoc feniculum, Ae fynkylle.
Hec malua, Ae malle.
35 *Hoc apium, Ae* the.
Hoc trifolium, Ae hartclauer.
Hic sicassis, idem.

[1] *Mawke,* a maggot, still in use in the northern dialects.
[2] A moth.
[3] The glow-worm.
[4] Camomile (the *anthemis cotula* of botanists), still called in some districts *may weed;* the A.-S. *mageda.* See the A.-S. Vocabularies.
[5] *Clap-wype. Daucus* is understood to mean the parsnip.
[6] Perhaps it should be *cima,* the crop, or top, of a plant. The Catholicon has „a croppe, *cima.*"
[7] Apparently another name for the cowslip.
[8] *Chesbolle* was an old name for the poppy.
[9] The word *bent* was applied usually to the long coarse grass growing on the moors, but often in a more general sense to grass of all kinds.

Hoc pentifolium, Ae filife.
Hoc sirpillum, Ae petergrys.[1]
Hoc piper, Ae pepyre.
Hoc siminum, Ae comyne.
Hoc synamomum, Ae canelle.
Hoc strigillum, Ae morelle.
Hoc solatrum, idem.
Hec ueruena, Ae warwayn.
Hec agremonia, Ae ogremoyne.
Hec pimpernella, Ae pimpernolle.
Hec sintecula, Ae synthon.
Hec scandur, Ae madyr.
Hic sendo, idem.
Hec pionia, Ae pyon.
Hic tintimalius, Ae spowrge.
Hec rapa, Ae rape.
Hoc bacar, Ae nepe.
Hic crocus, Ae safurroun.
Hic plantago, Ae waybred.
Hoc raparium, Ae raddyk.
Hic tipus, Ae homelok.
Hec secuta, idem.
Hic cardo, Ae cardoun.[2]
Hic carduus, Ae tasylle.
Hic arundo, Ae rede.
Hec canna, Ae cane.
Hec carix, -cis, Ae segge.
Hec papirio, Ae reschebusk.
Hic junctus, Ae resche.
Hic sirpus, idem.
Hic papirius, idem.
Hoc borago, Ae borage.
Hoc sepe, Ae hongon.
Hec concilida, Ae consaude.
Hoc absinthium, Ae wormode.
Hec costus, Ae coste.
Hec febrifuga, Ae fevyrfew.
Hec gensta, Ae gromylle.[3]
Hec lappa, Ae clete.[4]
Hec endiua, Ae endywe.

NOMINA ARBORUM.

Regula est quod omnia nomina arborum sunt feminini generis exceptis quatuor, hic oliaster, et hic piaster, hic rubus, et hic dumus. Hic oliaster est vua sterilis.

Hec quarcus, Ae ake.
Hec uolemus, Ae permayntre.
Hec ibex, est juuenis quarcus.
Hec sambuca, Ae hyllortre.[5]
Hec taxus, Ae hawtre, newtre.
Hec corolus, Ae hesylletre.
Hec auelana, Ae walnottre.
Hec arbutus, Ae crabtre
Hec fraxinus, Ae heschetre.
Hec pepulus, Ae popultre.
Hec ascer, -ris, Ae mapulletre.
Hec abies, Ae fyrretre.
Hec prunus, Ae plumtre.
Hec castania, Ae chestantre.[6]
Hec ficus, Ae fyketre, *uel fructus.*

Nux, auelana, pirus, glans, et castania, ficus,
Fructum cum ligno sub eodem nomine signo.

Hec mesculus, Ae meletre.
Hec sorbus, Ae opynharstre.[7]
Hec sirasus, Ae cheritre.
Hec oliua, Ae olyftre.
Hec sentis, est spina.
Hec silex, Ae wyllotre.
Hec lentiscus, Ae byrketre.
Hec coccinus, Ae quoynetre.
Hec tremulus, Ae hespetre.
Hec malus, Ae apultre.
Hec pomus, idem.
Hec tribulus, Ae brame.[8]
Hec uepres, idem.

[1] Serpillum is understood as meaning, in the older vocabularies, wild thyme.

[2] *Cardon* (Lat. *carduus*), the old French name for the thistle; in modern French, *chardon*.

[3] *Gromylle*, the plant now called *gromwell*, the *lithospermum officinale* of botanists.

[4] The clote, or yellow water-lilly.

[5] *Hyllor*, the elder, still called in some parts of England a *hilder-tree*.

[6] *Chestan-tre*, the chestnut. See before, the note 3 on p. 138.

[7] See before, p. 137 l. 36.

[8] *i. e.*, a bramble.

Hec singinerperus, est quedam arbor cuius cyneres uolunt ignem seruare per annum.

Signiperus quod glens pir tibi dicitur arbor,
De gigno, -is, et pir, quod dicitur ignis,
Et cuius cyneres inuolent ardere per annum.

Hoc uimen, A^e osere.
Hic uiburius, A^e idem.
Hec cornus, A^e pettre.
Hec morus, A^e mulberytre.
Hec tilia, A^e bastetre.
Hec vssis, A^e olyntre.
Hec damasenus, A^e damyssyntre.
Hec cedrus, A^e sydyretre, *et est talis nature quod nunquam putrescet in aqua nec in terra.*
Hec cipressus, est arbor odorissimus et tepida, et habet naturam et rubrum colorem, A^e cypyrtre.

NOMINA FRUCTUUM.

Hoc pomum, A^e apulle.
Hec nux, A^e notte.
Hic nuclius, A^e kyrnelle.
Hec auelena, A^e walnot.
Hoc pirum, A^e pere.
Hec glans, A^e acorne.
Hoc ciresum, A^e chery.
Hoc uolemum, A^e permayne.[1]
Hoc prunum, A^e plumme.
Hoc stragum, A^e strabery.
Hic ficus, A^e fyke.
Hec racemus, A^e rasyn.
Hec vuapassa, idem.
Hec vua, A^e grape.
Hoc sorbum, A^e hopynhars.
Hoc malum granatum, A^e pounkarnet.[2]
Hoc malum punicum, idem.
Hoc coccinum, A^e quoyne.[3]
Hoc masuclum, A^e orange.
Hoc cornum, A^e pete.

NOMINA PERTINENCIA ECCLESIE.

Hoc delebrum, i. ecclesia.
Hoc altare, i. ara.
Hic calix, A^e chalys.
Hec patena, A^e patent.
Hic sercophagus, i. petra.
Hec tumba, idem.
Hec libitina, A^e bere.
Hoc feretrum, idem.
Hoc tribulum, A^e sensours.
Hoc tus, A^e cense.
Hec ascera, A^e a lytil chyp.
Hec campana, A^e belle.
Hoc tintinabilum, A^e lytylle belle.
Hoc uentilogium, A^e wedercok.
Hec ymago, A^e ymage.
Hoc semitorium, A^e kyrgarth.[4]
Hoc marmor, A^e marbulle.
Hec candela, A^e candylle.
Hoc candelabrum, A^e candylstyk.
Hoc campanile, A^e stepulle.
Hoc aspersorium, A^e strynkylle.[5]
Hic ysopus, A^e idem est.
Hic ambo, -is, A^e letrune.[6]
Hoc campanare, A^e belhowse.
Hoc ablatum, A^e obley.
Hoc antiphonarium, A^e anfenare.
Hoc missale, A^e mesbok.
Hoc gradale, A^e grayel.
Hoc troperium, A^e tropure.
Hoc martilogium, A^e martilage.
Hec bibleoteca, A^e bybulle.
Hoc armariolum, A^e almery.
Hoc sacrarium, A^e sacrary.
Hoc orologium, A^e orlage.
Hoc uitrum, A^e glasse.
Hoc sudarium, A^e sudary.

[1] A sort of apple, of which Drayton speaks as being a modern importation into our island.

The pearemaine, which to France long ere to us was knowne,
Which careful frut'rers now have denizen'd our owne.
Polyolb., Song xviii.

[2] The pomegranate.

[3] *Quoyne,* or *coyne,* the quince.

[4] The churchyard, still called a *kirkgarth* in the north.

[5] The holy-water sprinkler, or *aspersoir.*

[6] The lectern, or reading desk.

Hec cera, Ae wax.
Hec cancella, Ae chawnsylle.
Hic corus, idem est.

Tres sunt partes columne, talus, stilus, et epistilium; uasis est fundamentum, stilus est media pars, epistilium est superior pars.

Hoc superpelicium, Ae surplys.
Hec crisma, Ae creme.[1]
Hoc crismatorum, Ae crismator.
Hec alba, Ae haube.
Hec stola, Ae stole.
Hec crux, Ae crosse.
Hoc lauatorium, Ae lavatory.
Hec fons, Ae welle.[2]
Hic vereus, Ae serge.
Hic lampas, Ae lampe.
Hic absconsus, Ae sconse.[3]
Hec lucerna, Ae lantyrne.
Hoc pulpitum, Ae polepyt.
Hec fiola, Ae fiolle.
Hoc oleum, Ae oyle.
Hec pixis, Ae boyst.[4]
Hoc alabaustrum, Ae idem est.
Hec hostia, est corpus Christi.
Hoc uiaticum, idem est.
Hoc uestiarium, Ae rewystre.
Hoc clamparium, Ae clochere.[5]
Hec restis, est corda.
Hoc fedus, idem.
Hic laqueus, idem.
Hic funiculus, idem.
Hic batillus, Ae clapyre.
Hoc manutergium, Ae towelle.
Hec peruria, Ae perrore.
Hoc uelum, Ae wayle.
Hic amittus, Ae amytte.
Hic tiera, idem est.
Hec fanulla, Ae fanone.
Hic manipulus, Ae idem est.
Hec zona, Ae gyrdylle.
Hec poderis, Ae rochytt.

[1] The crism, or consecrated oil.
[2] More correctly the font.
[3] A sort of candlestick made to be attached to the wall. The word is still in use for such candlesticks in the north of England.
[4] The box for holding the oil, &c., a pyx.
[5] Read *campanarium*. R. W.

Hec infula, Ae chesibylle.[6]
Hoc ostrum, i. purpura.
Hoc ordinale, Ae ordinalle.
Hic ordinarius, idem est.

NOMINA ARTIFICIORUM.

Hic excubus, Ae wayte.
Hic liricen, qui canit in lira.
Hic secuticen, qui canit in scituta.
Hic tibicen, qui canit in tubia.
Hic monetarius, qui facit monetam.
Hic aurifaber, Ae goldesmythe.
Hic candidarius, Ae lawnder.
Hic, hec formicapola, uenditor vnguentorum.
Hic sementarius, Ae mason.
Hic littamus, idem est.
Hic mango, Ae horsemownger.
Hic mores, i. quod stultus.
Hic sissor, Ae taylegour.
Hic carpentarius, Ae kartwryght.
Hic molendinarius, Ae mylur.
Hic frunes, Ae barkare.[7]
Hic tannator, idem est.
Hic serdo, idem est.
Hic pandoxatrix, Ae bacstare.
Hic architector, Ae thekare.[8]
Hic cuparius, Ae cowpare.
Hic aliator, Ae hassardore.
Hic triculator, Ae tresorre.[9]
Hic tesaurarius, idem est.
Hic figulus, Ae potter.
Hic pistor, Ae backstare.
Hic carnifex, Ae bochere.
Hic seroticarius, Ae glowere.[10]
Hic pelliparius, Ae schynnere.
Hic scriba, Ae chaunsyllere.
Hic cancellarius, idem est.
Hic sinescallus, Ae stewerede.
Hic uicecomes, Ae scheryf.
Hic comes, Ae herrylle.
Hec comitissa, Ae cowntasse.

[6] The MS. has *chesibylle* or *clesibylle*. R. W.
[7] *i. e.*, a tanner.
[8] Literally a thatcher.
[9] *Tresorre*, a treasurer.
[10] A glover. The Latin word should be *cirotecarius*, for *chirothecarius*.

Hic baro, A^e baron.
Hec baronissa, A^e baronys.
Hic abbas, A^e abott.
Hic prior, A^e pryor.
Hic monacus, A^e monk.
Hic canonicus, A^e chanon.
Hic opilio, A^e scheperd.
Hic subulcus, A^e swynard.
Hic bubulcus, A^e hoxhard.
Hic ortolanus, A^e gardyner.
Hic nugator, A^e trifulere.
Hic pincerna, A^e botelere.
Hic, hec aduena, A^e comelyng.[1]
Hic temerarius, A^e folehardy.
Hic cocus, A^e coke.
Hic coquinarius, idem est.
Hic lixa, idem est quod lixo, A^e quystrone.
Hic barbitansor, A^e barbur.
Hic auceps, A^e fowlere.
Hic piscator, A^e fyschere.
Hec pectrix, A^e kemster.
Hic textor, A^e webstere.
Hic fullo, A^e fullare.
Hic faber, A^e smythe.
Hec fabrissa, A^e smytwyfe.
Hic uecors, A^e cowharde.
Hic apotecarius, A^e spycere.
Hic ninarius,[2] *A^e* cokwalde.
Hic triumphus,[3] *A^e* constabulle.
Hic alutarius, A^e cordewenere.
Hic scellarius, A^e sadyllar.
Hic pustularius, A^e botullere.
Hic lorimarius, A^e gyrdylhare.
Hic capistrius, A^e helterere.[4]
Hic archarius, A^e bowere.
Hic pannarius, A^e drapure.
Hic cicarius, est ille qui facit cicas.[5]
Hic mercator, A^e marchand.
Hic institor, A^e idem est.
Hic fleobotomator, A^e blodelater.
Hic scarificator, A^e carsare.[6]
Hic tonsor, A^e cuttere.
Hic rasor, A^e shawere.
Hic sitator, A^e somundare.[7]
Hic edituus, est custos domus.
Hic sortilegus, A^e wyche.
Hec siren, A^e meremaydyn.
Hic eruginator, A^e forbushere.[8]
Hic armiger, A^e sqwyere.
Hic latro,[9] *idem est.*
Hic scutifer, idem est.
Hic sitharista, A^e harpure.
Hic sitharizo, idem est.

NOMINA FLUMINUM.

Hoc mare, A^e see.
Hoc pelagus, idem.
Hoc fretum, idem.
Hoc equor, idem.
Hoc altum, idem.
Hic fluuius, idem.
Hic cathaclismus, inundacio aque.
Hic fons, A^e welle.
Hic puteus, A^e pytt.
Hec limpha, A^e water.
Hec latex, idem.
Hic riuus, A^e syke.[10]
Hoc uiuarium, A^e wywere.
Hoc stagnum, A^e poynde.

[1] The common name for a stranger or guest.

[2] *Ninnarius.* This low-Latin word, sometimes spelt *minarius,* is usually employed to signify what we call a *wittol,* or contented cuckold.

[3] *Triumphus.* This word is not found in this sense in Ducange.

[4] *Helterer,* one who makes halters.

[5] *Sicarius* (incorrectly written *cicarius*) is here used for one who makes *sicas,* or daggers.

[6] *Carsare.* I have not met with this word before. The practice of scarification was extensively employed by the mediæval surgeons.

[7] *i. e.,* a somner.

[8] *Forbushere.* This was a business of considerable importance when armour and arms were in general use, and were in continual need of furbishing, or scrubbing. The name Frobisher is probably derived from it.

[9] This is a very extraordinary use of the word *latro.*

[10] *Syke* is still used in the dialects of the north of England to signify a small stream or gutter.

Hoc medianum, est spacium inter aquas.
Hec piscina, A^e pole.
Hoc amnis, est aqua tantum precens.

NOMINA METALLORUM.

Hoc aurum, A^e golde.
Hoc argentum, A^e sylwor
Hoc es, -ris, A^e brasse.
Hoc plumbum, A^e lede.
Hoc ferrum, A^e yryn.
Hoc electrum, A^e pewtyre.
Hec calibs, A^e stele.
Hoc stagnum, A^e tyne.
Hoc auricalcum, A^e latone.[1]
Hoc cuprum, A^e copurre.

NOMINA ARMORUM.

Hec spata, A^e fawchon.
Hic pugis, A^e myserecord.[2]
Hec fustis, hic baculus, idem sunt.
Hec sudes, idem.
Hec lorica, A^e hawbyrgon.
Hec claua, A^e mase.
Hec galea, A^e helme.
Hec cassis, idem.
Hec ensis, A^e swerde.
Hic gladius, idem.
Hec gesa, A^e gysserne.[3]
Hoc telum, A^e darte.
Hoc jaculum, idem.
Hoc missele, idem.
Hoc pilum, idem est.
Hec balista, A^e awblast.[4]
Hoc petillum, A^e bolte.
Hec petulio, idem.
Hic tripolus, idem.
Hic bipennis, A^e twybyle.
Hic clipeus, A^e schelde.
Hoc scutum, idem.
5 *Hec lancea, A^e* spere.
Hec hasta, idem.
Hic cuspis, A^e poynte.
Hec catepulta, a bradharrow.[5]
Hec feretra, A^e qwywere.
10 *Hec pelta, A^e* boculere.
Hec umbo, -nis, A^e wose.
Hec antile, A^e halnase.
Hec cathena, idem.
Hic arcus, A^e bow.
15 *Hic tropheus, A^e* bawdryk.
Hec cica, A^e misericord.
Hec funda, A^e slyng.
Hec lorax, A^e haburione.
Hic mucro, A^e sword.
20 *Hec securis, A^e* axe.
Hec securicula, A^e hachytt.
Hoc braciolum, A^e brasor.[6]
Hoc brachiale, idem.
Hec targea, A^e targett.
25

NOMINA ORNAMENTORUM.

Hec camicia, A^e sarke.
Hec inchila, A^e rochett.
Hoc femorale, A^e breke.
30 *Hee bracce, -arum, idem.*
Hec tunica, A^e cote.
Hec supertunica, A^e surkote.
Hec caliga, A^e hose.
Hec pedana, A^e wampe.[7]
35 *Hec formula, A^e* last.
Hoc formipedium, idem.

[1] The metal formerly called in English *laten,* or *latten,* from the French *laiton,* was a compound of copper, very much resembling brass, which was extensively used in the middle ages, but the exact composition of which seems not now to be known.

[2] Read *pugio. Myserecord.* This name was given to a thin bladed dagger worn by the warrior, and used to dispatch one who was dangerously wounded, intended, as it is said, to imply that this was an act of mercy. (Cf. pag. 654 l. 16. R. W.)

[3] The *gisarme,* or *giserne,* was the bill or battle-axe. It has been identified with the Latin *gesa* by an older authority, the commentator on John de Garlande.

[4] *Awblast,* the arbalest, or crossbow.

[5] A broad-arrow was distinguished by a large forked head.

[6] *Brasor,* the brasser, or armour for the arm.

[7] *Vampe,* or *vampy,* bottoms of hose covering the foot; or, perhaps here, the upper leather of a boot.

Hoc perplicar, Ae gartere.
Hoc subligar, idem.
Hoc lumbare, Ae brekgyrdylle.
Hoc perizoma, idem.
Hec toga, Ae gowne.
Hec linistema, Ae tarteryne.[1]
Hec lacuna, est extremitas uestis.
Hoc gremium, Ae scyrtte.
Hoc fimbrium, Ae hemme.
Hec pera, Ae strype.
Hoc presegmen, Ae screde.
Hec armilausa, Ae cloke.
Hec instita, Ae rokytte.[2]
Hec tena, Ae howe.
Hec tenea, Ae tappe.
Hoc reticulum, Ae kelle.[3]
Hoc sertum, Ae garland.
Hoc capellum, Ae hatte.
Hec mitra, Ae mytyre.
Hec gàlliare, idem.
Hec nata, idem.
Hec laurea, Ae crowne.
Hoc dyadema, idem.
Hec corona, idem.
Hec manica, Ae myttan.
Hoc epitogium, Ae cowrteby.[4]
Hoc limpidium, Ae idem.
Hoc bombacilium, Ae idem.
Hec capa, Ae cope.
Hec clauus, Ae mantylle.
Hoc pallium, idem.
Hec lacerna, idem.
Hec carelta, Ae lasse.[5]
Hec caxacalla, Ae idem.
Hoc stropheum, Ae gyrdylle.
Hic balteus, idem.
Hoc singulum, idem.
Hec ligula, Ae garter.
Hec corigia, Ae thowyng.[6]
Hoc braccale, Ae brygyrdylle.
Hic loculus, Ae purse.
Hoc marsupium, idem.
5 *Hic ocria, Ae* bote.
Hic sotularis, Ae scho.
Hoc antepedale, Ae wampe.
Hoc pedium, idem.
Hic pero, -ri, Ae wolyng.[7]
10 *Hec mantica, Ae* male.
Hec zonata, idem.
Hoc redimentum, est ornamentum.
Hoc discriminale, est ornamentum capitis mulieris.
15 *Hec caracalla, Ae* kelle.[8]
Hoc peplum, Ae wympulle.
Hoc tricatorium, Ae tressure.
Hec uitta, Ae bend.
Hoc seruale, idem est quod sertum.
20 *Hec inauris, est annulus in aure.*
Hoc armillum, est ornamentum.

NOMINA INSTRUMENTORUM AULE.

25 *Hec aula, Ae* halle.
Hec mensa, Ae borde.
Hic tristellus, Ae treste.
Hoc bancarium, Ae banquere.
30 *Hoc dorsarium, Ae* dosur.
Hec buda, Ae natte.
Hoc scorium, idem.
Hec cillaba, Ae tabulle dormawnd.[9]
Hec peluis, Ae basyn.
35 *Hoc lauatorium, Ae* laworre.
Hic ignis, Ae fyr.
Hic focus, idem.
Hic pir, idem.

[1] Tarterine is described as a kind of silk stuff, said to have been so named because it was obtained from the Tartars.
[2] Cf. *Catholicon Anglicum* p. 310. R. W.
[3] *Kelle,* a covering of network for the head.
[4] A *courtby,* or *courtpy,* was a short cloak of coarse cloth.
[5] *Lasse,* a cassock.
[6] *Thowyng,* a thong.
[7] *Wolyng,* a leathern sack.
[8] *Kelle* signifies properly a smock, or petticoat; perhaps it is used here for what we call a smock-frock. (Cf. note 3.)
[9] *Table dormaunt* appears to have been the name for a permanent table in the hall, as distinguished from the board which was placed temporarily upon trestles. The Latin *cillaba* appears to have been applied to a round table.

Hoc focarium, A^e harthe.
Hec fax, -cis, A^e brande.
Hec torris, idem.
Hec teda, idem.
Hic tissio, idem.
Hoc ricrepofocilium, A^e golestok.[1]
Hic, hec ciner, A^e askys.
Hec andena, A^e awndyren.
Hoc sedile, A^e langsedylle.[2]
Hec cathedra, A^e chayere.
Hec forceps, A^e tangges.
Hoc scannum, A^e bynke.[3]
Hoc stabellum, A^e stole.
Hoc fultrum, A^e cosyn.
Hoc focale, A^e wode to the fyre.
Hic culigna, A^e pare belows.
Hec antipera, A^e screne.

NOMINA PERTINENCIA AD PINCERNAM.

Panis fluentatus, A^e gurbred.
Panis furfurius, A^e branbred.
Panis ordiccius, A^e barlybred.
Panis triticius, A^e whetbred.
Panis similaginius, A^e paynmayn.[4]
Panis fabicius, A^e benebred.
Panis pisacius, A^e pesbred.
Panis auenacius, A^e hafyrbred.[5]
Panis siliginius, A^e tharfbred.[6]
Panis sigalinus, idem.
Panis muscidus, A^e mowldebred.
Hoc libum, A^e wastelle.[7]
Hic artocopus, A^e symnelle.[8]
Hic panis, A^e lof of bred.
Hic lesca, A^e scywe.[9]
Hic torcellus, A^e cake.
5 *Hoc minutal, A^e* cantelle.
Hic mucor, A^e mowlde.
Hec briba, A^e lumpe.
Hoc frustrum, A^e mese, gobyt.
Hoc ferculum, idem.
10 Farcla sunt frustra, dicuntur fercula uasa.
Hec mica, A^e crowm.
Hec mappa, A^e bordeclathe.
Hoc gausape, A^e sanap.[9]
Hic morsus, A^e bytte.
15 *Hoc manutergium, A^e* towelle.
Hoc selarium, A^e celare.[10]
Hoc sal, A^e salte.
Hoc cocliar, A^e spone.
Hec sporticula, A^e relef.[11]
20 *Hoc dolium, A^e* townne.
Hic vter, A^e buffylle.[12]
Hic collator, A^e costylle.[13]
Hoc murra, A^e masere.
Hoc uinum, A^e wyne.
25 *Hoc merum, A^e* mede.
Hoc claretum, A^e clarett.
Hec seruicia, A^e ale.
Hec selia, idem est.
Hic ciphus, A^e coppe.
30 *Hoc cooperculum, A^e* cowerkylle.
Hec fex, A^e dregges.
Hoc nectar, A^e pyment.
Hoc armariolum, A^e almere.

[1] What is still called in the north a *yule-clog,* or *yule-log.*

[2] The long wooden seat with back and arms, which is still called a *settle.*

[3] *Bynke,* a bench — the usual seat in the hall.

[4] *Payn-mayn* was the name given to the bread of finer quality.

[5] *Hafyr-bred,* bread made of oats; oat-cakes.

[6] This term is now used in the north for unleavened bread.

[7] *Wastelle,* a cake, the Fr. *gâteau.*

[8] *i. e.,* a shive, or slice.

[9] *Sanap,* a napkin. The romance of Sir Degrevant, l. 1387, speaks of —

> Towellus of Eylyssham,
> Whygth as the sees fame,
> Sanappus of the same,
> Thus servyd thei ware.

[10] *Celare,* a salt-sellar.

[11] *Relef,* a small basket.

[12] *Buffylle,* a leather bottle, for liquors, as would appear from the Latin equivalent.

[13] *Costylle.* A costrel was a bottle or vessel of wood, resembling that which the labourers still carry with them in harvest time.

Hoc sissorium, *A*[e] trenchure.
Hic casius, *A*[e] chese.
Hoc cepe, *A*[e] hongon.[1]
Casius et cepe ueniunt ad prandia sepe.
Hoc butirum, *A*[e] buttyre.
Hic cadus, *A*[e] barylle.
Hic ducellus, *A*[e] dosylle.[2]
Hoc poculum, *A*[e] drynk.
Hic potus, *idem est.*
Hic cophinus, *A*[e] hampere.
Seruicia noua, *A*[e] new ale.
Seruicia deficata, *A*[e] stale ale.
Seruicia acerba, *A*[e] sowre ale.
Hoc placentum, *A*[e] wastelle.
Hec pustula, *A*[e] bokylle.
Hoc speculum, *A*[e] meror.
Hic fusus, *A*[e] spyndylle.
Hec madula, *A*[e] jurdan.
Hic jurdanus, *idem est.*
Hoc tapetum, *A*[e] tapyt.
Hoc coopertorium, *A*[e] coverhyde.
Hoc carentreuillum, *A*[e] canwas.
Lectus plumalis, *A*[e] fedyrbed.
Hic lectus, *A*[e] bede.
Hoc stratum, *A*[e] bedlytter.
Est lectus stratum, uia regia sit tibi strata.
Hoc epicaustorium, *A*[e] chymne.
Hic caminus, *idem est.*

NOMINA PERTINENCIA AD CAMERAM.

Hoc pecten, *A*[e] combe.
Hoc colobium, *A*[e] tabarde.
Hec armilausa, *A*[e] cloke.
Hic clauus, *idem.*
Hoc capicium, *A*[e] hode.
Hec supertunica, *A*[e] furdcote.
Hec tunica, *A*[e] cote.
Hec toga, *A*[e] gowne.
Hec manica, *A*[e] slewe.
Hec glitella, *A*[e] kostyre.[3]
Hec sista, *A*[e] kyst.
Hec arca, *A*[e] arke.
Hec teca, *idem.*
Hec capsa, *idem est.*
Hic nodulus, *A*[e] boton.
Hoc calcar, *A*[e] spore.
Hec stupa, *A*[e] barre.
Hoc monile, *A*[e] broche.
Hec aguaria, *A*[e] nedylhows.

NOMINA PERTINENCIA AD COQUINAM.

Hic coqus, *A*[e] coke.
Hic, *hec lixa*, *A*[e] quystron.[4]
Hoc mortarium, *A*[e] mortere.
Hic pilus, *A*[e] pestylle.
Hoc micatorium, *A*[e] myowre.[5]
Hoc mortorium, *A*[e] postyk.
Hec olla, *A*[e] potte.
Hec anca, *A*[e] potere.
Hic vrceus, *A*[e] posnett.
Hic vrciolus, *A*[e] *idem.*
Hec ollula, *A*[e] *idem.*
Hec patella, *A*[e] panne.
Hec tripes, *A*[e] burnderthe.[6]
Hec scapha, *A*[e] bolle.
Hoc frixorium, *A*[e] friyngpan.
Hic limas, *A*[e] naprune.
Hoc succidium, *A*[e] sowsse.
Hoc ramentum, *A*[e] ramayle.[7]
Hoc sepum, *A*[e] tallo.

[1] *i. e.*, an onion. From the verse which follows we may perhaps conclude that it was usual to eat onions with cheese.

[2] *Dosylle*, the faucet of a barrel. Robert of Gloucester, describing the disturbances in Oxford in the thirteenth century, and the mischief the scholars did in the townsmen's houses, (ed. Hearne, p. 542), says —
Vor the mer was viniter, hii breke the viniterie,
And alle othere in the toun, and that was lute maistrie;
Hii caste awei the d o s i l s; that win orn abrod so,
That it was pité gret of so much harm ido.

[3] *Kostyr*, the hanging of the wall of the room — *aulæum.*

[4] *Quystron*, the cook's assistant, or scullion.

[5] *Myowr*, an implement for reducing bread into crumbs, in old French *esmieure.*

[6] *Burnderthe*, a brandreth, or iron tripot, to place over a fire for supporting a pot or kettle.

[7] *Ramayle*, scrapings.

Hoc ueru, A^e spytt.
Hoc uerutum, A^e spit with mete.
Hic fumus, A^e reke.
Hec flamma, A^e low.
Hec fuligo, A^e sote.
Hoc brodium, A^e brothe.
Hoc ferculum, A^e mese.
Hoc potagium, A^e potage.
Hoc edulium, A^e sowle.[1]
Hoc adipatum, A^e browys.
Hoc lacticinium, A^e wyttemet.
Hoc lac, A^e mylke.
Hoc serum, A^e way.
Hoc coagulum, A^e crodde.
Hoc coactum, A^e reme.
Hec perapsis, A^e doblere.
Hoc sallarium, A^e sowser.
Hec taleteca, A^e blawmunger.
Hoc pepe, A^e mortrus.
Hic garrus, A^e brewett.
Hoc sepulatum, A^e sewe.
Hic pastillus, A^e pastyth.
Hic baco, A^e bacon.
Hec perna, A^e flyk.
Hoc lardum, A^e lardyre.
Hoc fertum, A^e podynge.
Hec salucia, A^e sauscyre.
Hoc tuncetum, A^e hagase.[2]
Hec olda, A^e hyspyn.
Hic omasus, A^e trype.
Caro recens, fresche flesche.
Caro salsa, salt flesche.
Caro bouina, beyfflesche.[3]
Caro porcina, swyneflesche.
Caro uitulina, calfflesche.
Caro mutulina, chepeflesche.
Caro aucina, goseflesche.
Caro spadonia, capuneflesche.
Caro caponina, caponflesche.
Caro gallinacia, heneflesche.
Caro grossa, grete flesche.
5 *Caro assota,* rost flesche.
Caro in brodio, in broth.
Caro cocta in pasta, bakyn.
Hic pugio, A^e pejon.
Hoc caldarium, A^e caldron.
10 *Hec ferina, A^e* wenyson.
Hoc senapium, A^e mustarde.
Hoc alleum, A^e garly.
Hoc ius uiride, A^e warins.
Hec emulaga, A^e batyre.
15 *Hic chalaphus, A^e* pangere.
Caro cruda, A^e ra flesche.
Caro rancida, A^e rest flesche.
Hic scamellus, A^e dressyn-knyfbord.
Hic nidor, sapor coquine.
20 *Hic afingea, pinguedo porci.*
Hoc abdomen, idem est.
Hec nebula, A^e noble.
Hec uafra, A^e wayfyre.
Hic flato, A^e flaune.[4]
25 *Hec cratericula, A^e* rostyryn.
Hec artocria, a pie *de pundio.*

NOMINA PERTINENCIA AD BRASORIUM.

30 *Hec brasiatrix, A^e* brewster.
Hec cima, A^e kymnelle.[5]
Hec tina, A^e sa.
Hic fornax, A^e furnasse.
35 *Hoc alueum, A^e* trogh.
Hoc brasium, A^e malte.
Hec barzisa, A^e wortte.

[1] *Sowle,* anything eaten with bread, like cheese, &c., still called in some of the English dialects *sool* or *sowl.* Thus, in the romance of Havelok, l. 767 —

> Kam he nevere hom hand-bare,
> That he ne broucte bred and s o w e l.

[2] *Hagase.* The hagas was the paunch, or stomach, of the animal, stuffed with minced-meat, &c., something in the manner of a sausage; the origin of the modern Scottish *haggis.*

[3] These interpretations would seem to show that the Anglo-Norman terms, beef, pork, &c., had not yet entirely superseded the names of meat of Anglo-Saxon derivation.

[4] *Wayfire . . . flaune.* Wafers were a very light kind of cakes; in old French *gauffres;* flauns were custards.

[5] *Kymnelle,* a tub for household purposes; a vat.

Hoc dragium, A^e draf.
Hoc calderium, A^e caldron.
Hic cacabus, *idem*.
Hoc taratantarum, A^e temse.[1]
Hec cuuella, A^e kuulioune[2]
Hoc cilicium, A^e hayre.
Hoc ydromellum, A^e growte.
Hec mola, A^e quernes.
Hec pruera, lingge.[3]
Merica, *idem est*.

NOMINA PERTINENCIA AD PISTRINUM.

Hic pistor, A^e bacstere.
Hec ferina, A^e mele.
Hic furfur, A^e bran.
Hic flos, A^e flowre.
Hec similago, *est purissimus flos*.
Hec pasta, A^e dagh.
Hoc leuamentum, A^e lewan.[4]
Hoc fermentum, A^e surdagh.[5]
Hoc crebrum, A^e syfe.
Hoc pellen, A^e floure.
Hoc pollitridium, A^e bultclathe.
Hec falanga, A^e satre.
Hec pela, A^e pele.
Hec uertebra, A^e cobarde.
Hoc tresorium, A^e scomure.
Hic furnus, A^e oven.
Poletriduare, to bulte.
Hoc sinarium, A^e sotre.
Hec casta, A^e rybbe.
Hic cultellus, A^e knyfe.
Hec sindula, A^e blade.
Hoc manubrium, A^e hefte.
Hoc penum, A^e egge.
Hic perrasmus, A^e tonge.
Hec cuspis, A^e poynte.
Hec sperula, A^e werylle.

NOMINA PERTINENCIA AD ORRIUM.

Hec garba, A^e chef.
5 *Hic manipulus*, A^e repe.
Hec corbex, A^e lepe.
Hoc uentilabrum, A^e wyndylle.
Hic modius, A^e buschelle.
Hic corus, A^e mesure.
10 *Hec prebenda*, A^e probend.
Hic abbatis, A^e prowande.
Abbatis anenam dat equis abbatis anenam.
Hec auena, A^e otys.
Hoc ostorium, A^e stryke.[6]
15 *Hec ala*, A^e wenge.
Hoc flagellum, A^e flayle.
Hoc rastrum, A^e rake.
Hoc granum, A^e corne.
Hec spica, A^e cornehere.
20 *Hoc frumentum*, A^e wete.
Hoc triticum, A^e whete.
Hec pisa, A^e pese.
Hec faba, A^e bene.
Hec uicia, A^e feche.
25 *Hec lens*, A^e lentylle.
Hoc ordium, A^e barly.
Hec siligo, A^e rye.
Hoc sigalum, *idem*.
Hec curalis, A^e crappys.
30 *Hoc lollium*, A^e populle.
Hic cratis, A^e fleke.
Hoc tribulum, A^e schowulle.
Hec solea, A^e sole.
Hec pedana, A^e wampay.[7]
35 *Hoc intercucium*, A^e weltte.
Hoc pictacium, A^e clowte.

UERBA SOLI DEO PERTINENCIA.

40 *Pluit*, raynes, *Deus meus*.[8]

[1] *Temse*, a sieve. The word is still in use in the North of England.
[2] *Cuvella* signifies a small tub.
[3] *Pruera* is a corruption of *bruera*, and *merica* of *mirica*. Ling, the *calluna* of modern botanists, is introduced here because it was used largely for making brooms, and other domestic purposes.
[4] Leaven.
[5] *Sur-dagh*, i. sour dough.
[6] A strike, or bushel measure.
[7] *Wampay*. See before, p. 654 l. 34.
[8] *Deus meus* etc. is added in a different hand-writing. R. W.

Gelat, freses, *Deus tuus.*
Degelat, thowes, *Deus suus.*
Floctat, snawes, *Deus ilius.*
Ningit, snawes, *Deus ipsius.*
Tonat, thoneres, *Deus sanctus.*
Grandinat, hayles, *Deus omnipotens.*
Fulgurat, lewnes, *Deus creator.*
Fulminat, idem, Deus dat omnia.

NOMINA PERTINENCIA AD CARECTARIAM.

Hec beta, est secundus panis.
Hec gerusia, A^e gadde.
Hec mantica, A^e male.
Hec mastiga, A^e wyppe.
Hec reda, A^e chare.
Hic aculeus, A^e brode.[1]
Hoc plaustrum, A^e wayne.
Hec tema, A^e teme.
Hec torques, A^e wythe.[2]
Hic currus, A^e karte.
Hec bina, est currus habens duos equos.
Hec rota, A^e qwele.
Hic radius, A^e spake.
Hoc meditulium, A^e nawef.
Hic axis, A^e axyltre.
Hoc hunullum, A^e lynpyne.
Hic limo, A^e thyllys.
Hoc fricsorium, A^e pynne.
Hic uiredus, A^e thylhors.
Hoc dorsilollum, A^e cartsadylle.
Hec singula, A^e garthe.
Hec postela, A^e taylerape.
Hec antela, A^e paytrylle.
Hec trane, -arum, A^e trays.
Hoc capistrum, A^e heltyre.
Hoc scansile, A^e styroppe.
Hec stropa, idem.
Hec strigilis, A^e horscombe.
Hoc aratrum, A^e plogh.
Hoc iugum, A^e gokke.

NOMINA PERTINENCIA AD LACTITIUM.

Hoc multrum, A^e chesfat.[3]
5 *Hoc lac, A^e* mylk.
Hoc butirum, A^e buttyre.
Hic caseus, A^e chese.
Hoc coagulum, A^e crodes.
Hec bedulta, A^e possyt.
10 *Hoc serum, A^e* way.
Hic lacsugo, A^e way.
Hec antipera, A^e kyrne.
Hoc almariolum, A^e almary.
Hoc torcular, A^e prassur.
15 *Hoc coactum, A^e* reme.
Hec multra, A^e payle.
Hec lactis, -cis, A^e cheslypp.[4]

20 ## NOMINA LUDORUM.

Hoc hastiludium, A^e iustyng.
Hoc tirocinium, A^e turnament.
Hoc interludium, A^e entyrlute.
Hic trocus, A^e toppe.
25 *Hec scutica, A^e* scowrge.
Hec pila, A^e balle.
Hoc pedum, A^e cambok.[5]
Hic pirrus, A^e chekyr.
Hic scaccarius, idem.
30 *Hic scaccus, A^e* chesse.
Hic talus, A^e dyse.
Hec alea, idem.
Hec tabella, A^e tabulles.
Hec tuba, A^e trumpe.
35 *Hec buccina, idem.*
Hec fistula, A^e pype.
Hec idraulis, A^e waterpype.
Hec anduca, A^e belepype.
Hec cithera, A^e harpe.
40 *Hec lira, A^e* harpestring.
Hoc plectrum, A^e wrastt.
Hoc tympanum, A^e taburne.
Hic sambucus, A^e sytholle.

[1] *Brode*, a prick, or goad.
[2] A with, or twisted rod.
[3] *Ches-fat*, a milkpail.
[4] *Cheslyppe*. Perhaps runnet, which is still called *cheeselop* in the north.
[5] *Cambok*, an old game at ball played with a crooked stick, mentioned under this name by Stowe.

Hec uetella, *A*[e] rybybe.
Hec symphonia, *A*[e] synphane.
Hec palpita, *A*[e] sawtre.
Hec uiella, *A*[e] fythylle.
Hoc symbalum, *A*[e] symbale.
Hoc organum, *A*[e] organs.

NOMINA PERTINENCIA DOMORUM.

Hoc fundum, *A*[e] growndwalle.[1]
Hec bassis, *idem*.
Hec paries, *A*[e] walle.
Hic murus, *idem*.
Hic cardo, *A*[e] thriswald.
Hoc limen, *idem*.
Hoc sublimen, *idem*.
Hec postis, *A*[e] post.
Hoc laquear, *A*[e] postband.
Hec fania, *A*[e] pautre.
Hec trabes, *A*[e] balk.
Hec tegula, *A*[e] teylle.
Hoc later, *idem*.
Hoc laquear, *A*[e] postband.
Hec cauilla, *A*[e] pynne.
Hic cuneus, *A*[e] wegge.
Hec tingnus, *A*[e] howsehessyng.
Hoc domicilium, *idem*.
Hoc edificium, *idem*.
Hec columna, *A*[e] pelere.
Hec uolta, *A*[e] wowte.
Hoc lodium, *A*[e] lowere.[2]
Hoc spelare, *A*[e] wyndow.
Hec fenestra, *idem*.
Hoc ostium, *A*[e] dore.
Hec sera, *A*[e] lok.
Hec uictinella, *A*[e] stapulle.
Hec clauis, *A*[e] kay.
Hoc repagulum, *A*[e] dorebar.
Hoc pessulum, *idem*.
Hec uectis, *idem*.
Hic clatrus, *idem*.
Hic obex, *idem*.
Hoc ostiolum, *A*[e] hek.[3]
Hoc superliminare, *A*[e] ouverslay.
Hoc superlimen, *idem est*.
Hoc tignum, *A*[e] spere.
Hoc tigillum, *Ae idem*.
Hoc festum, *est lignum ad quod omnia tigna conueniunt*.
Hec trapecula, *A*[e] byndbalk.
Hoc doma, *A*[e] rofe.
Hic hamus, *A*[e] hoke.
Hec sericula, *A*[e] clykyt.

NOMINA AD NUTRIARIUM.[4]

Hec obstatrix, *A*[e] mydwyfe.
Fassiatus, *A*[e] swathild.
Hoc cunabulum, *A*[e] credylle.
Reperre, to crepe.
Salmare, to slawer.
Hec salmacio, *A*[e] slaveryng.
Hoc salmarium, *A*[e] slaveryngclout.
Alutare, to fyle.
Mutulare, to mamere.
Hec mutulatio, *A*[e] mameryng.
Uagire, *i. clamare sicut infans*.
Hec ancilla, *A*[e] maydyn.
Hec puella, *idem*.
Hec trocus, *A*[e] toppe.
Hec mataxa, *A*[e] hekylle.
Hic limphus, *A*[e] topflax.
Hec fascia, *A*[e] credylbande.
Hic colus, *A*[e] roke.
Hic fusus, *A*[e] spyndylle.
Hec lacrima, *A*[e] tere.
Surdus, *-a*, *-um*, deffe.
Surdaster, *-a*, *-um*, *A*[e] halfedeffe.

[1] *Ground-walle;* this is the old Anglo-Saxon term. See before, p. 326 l. 22.

[2] *Lowere*, a louver. The open turret, or lantern, on the roof of a building, especially on the old baronial halls, the original object of which was to carry off the smoke from the fire in the middle of the hall.

[3] *Hek* is perhaps used in the same signification which it still bears in the north, the lower half of the door, which remains shut while the other half opens.

[4] The MS. has *Nutriariam*. — The words follow each other in this chapter as though they had been taken from the „Treatise" of Walter de Biblesworth.

NOMINA PERTINENCIA AD BOUARIUM.

Hic bubulcus, A^e oxarde.
Hic, hec bos, A^e ox.
Hic taurus, A^e bulle.
Hec uacca, A^e cow.
Hic bouiculus, A^e styrk.
Hec juuenca, A^e quee.
Hic uitulus, A^e calfe.
Hoc presepe, A^e crybe.
Hoc bouerium, A^e oxstalle.
Hic palus, A^e stak.

NOMINA SERPENTUM.

Hic idrus, serpens antiqua.
Hec emfimenia, serpens cum duobus capitibus.
Hic cholendrus, serpens qui moritur in aquis.
Hic seps, serpens exiguus.
Hic dipsas, serpens magne malicie.
Hec salpia, serpens qui non uidetur.
Hic coluber, A^e snake.

NOMINA PERTINENCIA AD SUARIUM.

Hic porcàrius, A^e swyneherde.
Hic aper, A^e bore.
Hic, hec sus, A^e sowe.
Hec porca, i. quod scrofa.
Hic frendis, A^e galt.[1]
Hic neufrendis, A^e gylt.
Hic porcellus, A^e gryse.

NOMINA PERTINENCIA DOMORUM.

Hoc monasterium, A^e mynstre.
Hec ecclesia, A^e kyrk.
Hic cancellus, A^e chawnsylle.
Hic chorus, idem est.
Hec capella, A^e chapylle.
Hoc oratorium, A^e oratory.
Hoc refectorium, A^e frature.
Hoc dormitorium, A^e dorture.
Hoc capitulum, A^e chapytur.
Hoc locutorium, A^e parloure.
Hoc claustrum, A^e clostyre.
Hec porticus, A^e porche.
Hec proaula, idem est.
Hec aula, A^e halle.
Hec camera, A^e chawmbur.
Hec talamus, idem est.
Hec latrina, A^e wardroppe.
Hec cloaca, idem est.
Hoc selarium, A^e selare.
Hec panteria, A^e pantre.
Hec botelaria, A^e botelary.
Hoc lardarium, A^e lardyrhouse.
Hec quoquina, A^e kechyn.
Hoc pistrinum, A^e bachouse.
Hoc brasorium, A^e brewhouse.
Hoc torale, A^e kylnhowse.
Hoc furnium, A^e ovenhouse.
Hoc orreum, A^e lathe.
Hoc granarium, idem est.
Hoc palare, A^e chafhouse.
Hoc boster, A^e schyppune.
Hoc stabulum, A^e stabulle.
Hoc columbare, A^e dowecote.
Hec barcaria, A^e schepehouse.
Hec porcaria, A^e swyncote.
Hoc suarium, idem est.
Hec ara, idem est.
Hoc ouile, A^e falde.
Hoc tigurrium, A^e cheperdhowse.
Hoc gallinarium, A^e henecote.
Hec salina, A^e saltecote.
Hoc repositorium, A^e hordehouse.
Hec garbana, idem est.
Hoc argastulum, A^e prisoun.
Hic bocardo, idem est.
Hoc prostipulum, est domus meretricis.
Hoc lupanar, idem est.
Hec quinquatria, est domus habens quinque porticus sub se.

[1] *Galt,* a boar-pig.

NOMINA CONSANGUINIORIUM.

Hic pater, *A*[e] fadyre.
Hic genitor, idem est.
Hic, hec parens, est pater uel mater.
Hic uictricus, *A*[e] stepfadyre.
Hec uictrica, *A*[e] stepmodyre.
Hic filiaster, *A*[e] stepsone.
Hec preuigna, *A*[e] stepdoghter.
Hec filiaster, idem est.
Hic compater, *A*[e] godefader.
Hec commater, *A*[e] godemoder.
Hic filiolus, *A*[e] godeson.
Hec filiola, *A*[e] goddoghter.
Hic frater, *A*[e] brother.
Hic germanus, idem est.
Hec soror, *A*[e] syster.
Hec germana, idem est.
Hic sororius, *A*[e] syster hosband.
Hic socer, *A*[e][1] *pater in lege.*
Hec socrus, *A*[e] *mater in lege.*
Hec nurus, *A*[e] *filia in lege.*
Hic gener, *A*[e] sone-in-law.
5 *Hec amita, soror patris.*
Hec matertera, soror matris.
Hic auus, *A*[e] eldfader.
Hec auia, *A*[e] eldmoder.
Hic proceser, pater patris in lege.
10 *Hic nepos, est filius filii.*
Hec neptis, est filia filii uel filie.
Hec glos, -ris, est soror in lege.
Hic leuir, est frater in lege.

15

NOMINA TEMPORA ANNI.

Hic yemps, *A*[e] wyntyre.
Hoc uer, -ris, vere.
Hec estas, *A*[e] summure.
20 *Hic autumnus*, *A*[e] harwest.

[1] So the MS. R. W.

XIX.

A NOMINALE.[1]

(OF THE FIFTEENTH CENTURY.)

Incipit nominale sub compendio compilatum tam de fixis quam de mobilibus.

DE VOCABULIS AD SINGULA MEMBRA HUMANI CORPORIS SPECTANTIBUS.

Hoc principium,
Hoc inicium,
Hoc exordium, } *A* begynnyng.
Hoc primordium,
Hic origo,
Hoc caput, A[ce] hede.
Hoc occiput, a nodyle.
Hoc cinciput, i. pars anterior.
Hoc interciput, i. media pars.
Hoc ffrontispicium, a fortope.
Hec vertex, A[e] hatrelle.
5 *Hoc discrimen,* the schade of the hede.[2]
Hic crinis,
Hic capillus, } *A*[ce] hare.
Hec coma,
10 *Hic pilus,*
Hoc cerebrum, a brayn.

[1] A common title for the vocabularies of the fifteenth century was that of *Nominale,* intimating that it was strictly a vocabulary of nouns, or names of things, classified under their different heads. The nominale here printed is taken from a very curious MS. of the fifteenth century, in the collection of Joseph Mayer, Esq., F.S.A., of Liverpool, which had no doubt belonged to the schoolmaster who taught with it, and remains in its original cover of vellum, contrived so as to roll up to make it more portable, with a string attached, to tie it when rolled. It is unfortunately not quite complete, a leaf having been lost; but to judge from the part which remains, that which is lost was probably the least important part of it, and may be supplied from the complete vocabularies of the fifteenth century, printed in the present volume.

[2] Schede, or shed, was the common name for the separation of the hair on the top of the head, from which it spread down on either side (= Germ. *scheitel.* R. W.).

Hoc crinium, a harnpane.
Hec ffacies, a face.
Hec ffaciecula, i. parva facies.
Hoc tempus, a tunwonge.[1]
Hec macula, a spote.
Hec papula, a blane.
Hec maxilla, *Hec mola*, *Hec jaux*, } *A* chekbone.
Hec frons, a forete.
Hoc cilium, a brow.
Hoc supercilium, a browbone.
Hoc intercilium, the space betwene the eyn.
Hic oculus, *Hic talmus*, } *Ace* ne.[2]
Hec palpebra, the eelyde.
Hec pupilla, the appylle of the ee.
Hec albedo, *Hec albucies*, *Hoc albumen*, } the whyte of the ee.
Hec acies, the scharpnes of the ee.
Hic nasus, a nese.
Hec naris, a nesthyrylle.
Hoc interfinium, the bryg of the nese.
Hec purila, the poynt of the nese.
Hec cartilago, a grystylle.
Hoc rostrum, a bylle.
Hic cirrus, a topylle.[3]
Hic polipus, the fylth of the nese.
Hec saliva, a spyttynge.
Hec orexis, a spewynge.
Hec glabra, a scale.
Hoc mentum, a chyn.
Hec uteelaris, a wongtothe.[4]
Hoc os, -ris, a mowthe.
Hec gena, *Hec bucca*, } cheke.
Hec lingua, *Hec glossa*, } a tonge.
Hoc labium, *Hoc labrum*, } a lype.
Hic dens, -tis, a tothe.
Hec jungiva, a gume.
Hec auris, a nere.
Hec auricula, i. parva auris.
Hec colera, the ersope.[5]
Hec mandibula, a chekebone.
Hic porrigo, a poke.
Hec veruka, a warte.
Hoc ulcus, a kylle.[6]
Hic gibbus, a byle behynde.
Hic gibber, a byle before.
Hec struma, idem est.
Hoc collum, a neke.
Hec gula, *Hoc guttur*, } a throte.
Hec frontinella, the pyte in the neke.
Hoc frumen, i. summa pars gutturis.
Hec ructa, *Hoc rumen*, } *idem est.*
Hic ysophagus, a wesande.
Hoc epiglotum, a thotegole.
Hic stomacus, a stomake.
Hoc brachium, a narme.
Hec acella, a narmehole.
Hic cubitus, a cubyte.
Hic humerus, a chwdyr.
Hic manus, a hande.
Hic digitus, a fyngyr.
Hec palma, *Hoc ir, irris*, } the lone of the hande.
Hec vola,
Hic pollex, a thome.
Hic index, the secunde fynger.
Hic medius, the longe fynger.

[1] The Anglo-Saxon þunwang, a temple. See the A.-S. vocabularies in the present volume.

[2] *Ne*, an eye. This practice of prefixing the final *n* of the article to the noun, when the latter commences with a vowel, is of constant recurrence in these vocabularies of the fifteenth century.

[3] *Topple* was used by old writers to signify a tuft or crest.

[4] *Wong*, or *wang*, was the A.-S. word for a cheek; wang-tod meant a grinder. *Wangtooth* is, I believe, still used in this sense in the north.

[5] A Nominale in MS. Reg. 17, C. XVII., fol. 38, v⁰, gives, „*colera, Anglice* arwax."

[6] A kile, or ulcerated sore.

Hic mèdicus, the therde fynger.
Hic auricularis, the lytyle fynger.
Hic pugnus, a fyste.
Hec unguis, } a nayle.
Hec ungula, }
Hec junctura, a joynt.
Hoc corpus, a body.
Hec cutis, } a skyne.
Hec pellis, }
Hoc tergum, } a bake.
Hoc dorsum, }
Hoc spondile, a bakebone.
Hic torax, a brestebone.
Hic venter, } a wame.
Hic alvuus, }
Hic umbelicus, a navyle.
Hec natis, a bottoke.
Hec cawda, } a tayle.
Hec dica, }
Hic lumbus, a hype.
Hoc uber, }
Hec mamma, } a pape.
Hec mamilla, }
Hoc pectus, a breste.
Hoc latus, a syde.
Hec costa, a rybe.
Hec pubes, gong hore.[1]
Hoc femur, } a the.
Hoc crus, }
Hoc veretrum, } a pyntyle.
Hic priapus, }
Hec vulva, a cunte.
Hic testiculus, a balloke.
Hic ramex, *locus genitalium*.
Hoc genitale, a balloke stone.
Hec piga, a balloke code.
Hic anus, } a ners.
Hic culus, }
Hec poplex, a hame.
Hec matrix, }
Hec stera, } *pellis in qua concipitur infans.*
Hec secundina, }
Hec secunda, }

Hoc viscus, }
Hoc intestinum, } a bowyle.
Hoc extum, }
Hoc scrutum, a trype.
5 *Hec diafragma*, a mydrede.
Hec pulpa, *A*^{ce} brawne.
Hoc epa, *-tis*, a lyver.
Hoc splen, a mylte.
Hoc cor, *-dis*, a herte.
10 *Hoc ren*, *-is*, a nere.[2]
Hic lien, *-nis*, a longegute.
Hic pulmo, the lownges.
Hoc jecor, a mawe.
Hoc cadaver, a caryoun.
15 *Hoc burburium*, owmlys.[3]
Hoc cepum, talow.
Hoc adumen, } *A*^{ce} gres betwen the
Hic pinguedo, } skyn and the . . .
Hic adeps, *idem est*.
20 *Hic sanguis*, } *A*^{ce} blode.
Hic cruor, }
Hec omomestra, a medryn.[4]
Hoc fel, *-lis*, a gale.
Hoc sperma, *A*^{ce} fry.
25 *Hoc stercus*, } a torde.
Hec merda, }
Hoc cirbrum, a gute.
Hoc genu, a kne.
Hoc internodium, the knope of the
30 kne.
Hec tibia, a lege.
Hec sura, a chynbone.
Hic nervus, a synow.
Hec vena, a vayn.
35 *Hoc os*, *-sis*, a bone.
Hec medulla, margthe.[5]
Hoc crus, *-ris*, a the.
Hec cavilla, a nankyle.
Hic musculus, the calfe of the lege.
40 *Hic fragus*, a wyrste.[6]
Hic talus, } a hele.
Hic cals, *-cis*, }
Hec duricies, hardnes of the hande.

[1] *i. e.*, young hair. The Nominale in MS. Reg. 17, C. XVII., fol. 38, v^0, explains *pubes* and *picten* (*pecten*) by „*Anglice* rawne."
[2] Cf. p. 636 note 5.
[3] The umbles.
[4] The midriff.
[5] The marrow; A.-S. *mearh*, or *mearg*.
[6] The bend of the knee.

Hic pes, -dis, a fote.
Hec planta, the sole of the fote.
Hec apostema, a postym.
Hec vertebra, the wherlbone.
Hic sinus, a bosome.
Hoc grabatum, penultima corrupta, a skyrte.
Hoc gremium, a heme.
Hic allux, -cis, a grete too.
Hic articulus, a lytyle too.
Hoc vulnus, / *Hec plaga*, } a wonde.
Recia, regna plage dicuntur, vulnera plage.
Hic sudor, -ris, Ace swete.
Hec lacrima, a tere.
Hic porus, a sweteholle.
Hec scabia, a skale.
Hic corona, a crowne.
Hec vesica, a bledyr.
Hec urina, Ace pysse.
Hec urinula, idem est.
Hoc bumbum, a ferte.
Hec lirida, a fyse.
Hic passus, a rayke.[1]
Hoc progressus, a goynge forthe.
Hic regressus, / *Hec revercio*, } a tornyng agayne.
Hic adventus, / *Hic accessus*, } commyng to.
Hic recessus, / *Hec discessus*, } a departynge.
Hic gustus, a taystyng.
Hic olfactus, a smellyng.
Hic auditus, a heryng.
Hic visus, a syghte.
Hic tactus, a towchyng.
Hec anima, a salle.
Hic spiritus, a spret.
Hec mens, a mynde.
Hic sensus, a wyte.
Hoc factum, a dyde.
Hec vita, Ace lyfe.
Hec conversacio, idem est.
Hec voluntas, a wyle.

Hoc carecter, / *Hoc cicatrix*, } a nerre.[2]
Hec lenticula, a frakyn.[3]
Hec omoplata, a schuldyrbone.
Hoc pollicium, a nynche.

CAPITULUM 2M.

NOMINA DIGNITATUM CLERICORUM.

Hic papa, a pape.
Hic apostolus, Ace apostyle.
Hic patriarcha, a patriarke.
Hic cardinalis, a cardynale.
Hic archyepiscopus, an ersbychope.
Hic episcopus, a byschope.
Hic archidiaconus, a narsdekyn.
Hic diaconus, a dekyn.
Hic decanus, a dene.
Hic legatus, a legate.
Hic propheta, a profete.
Hic officialis, an offycyale.
Hic poeta, a poyte.
Hic archisinagogus, i. princeps sinagogie.
Hic cancellarius, a chanceller.
Hic suffraganus, a suffrykayn.
Hic abbas, a abbote.
Hic prior, a pryor.
Hic subprior, a subprior.
Hic causidicus, a vokyte.
Hic philosofus, a fylysofer.
Hic monachus, a monke.
Hic canonicus, a chanoun.
Hic celerarius, a celerer.
Hic sacrista, a secristoun.
Hic comissarius, a comyssari.
Hic rector, a person.
Hic vicarius, a vyker.
Hic presbiter, / *Hic sacerdos*, } a preste.
Hic doctor, a dotyr.
Hic legista, a legistery.
Hic bacularius, a bachyler.

[1] A step. This word is no doubt connected with the old English word *rayke*, or *rake*, to proceed, or go.

[2] *Nerre*, a scar, or pock-mark, still called an *ar* in the north.

[3] A spot, or freckle.

Hic sophista, a sovyster.
Hic preco, -nis, } a bedylle.
Hic bidellus, }
Hic diaconus, } a dekyn.
Hec levita, }
Hic subdiaconus, a subdekyn.
Hic acolitus, a colyte.
Hic exorcista, a benyte.
Hic magister, } a mastyr.
Hic pedagogus, }
Hic ostiarius, a uscher.
Hic, hec scolarius, a scoler.
Hic clericus, a clarke.
Hic discipulus, a dyscyple.
Hic scriptor, a wryter.
Hic minister, a mynester.
Hic gubernator, a governer.
Hic instructor, a submastyr.
Hic frater, a frere.
Hic novellus, } a novys.
Hic novicius, }
Hic succellerarius, a sowthselerer.
Hic templarius, a templer.
Hic, hec heremita, a ermyte.
Hic, hec anacorita, a ancoryse.
Hic gramaticus, a gramaryoun.
Hic citator, } a summunder.
Hic aparator, }
Hic iudex, a domsman.
Hic notarius, } a noterer.
Hic arbiter, }
Hic lector, a redere.
Hic cantator, a synger.
Hic musicus, a musyker.
Hic modulator, } a endyter.
Hic dictor, -ris, }
Hic versificator, a versyfyer.

Hic ebdomidarius, } a cergberare.
Hic ceroferarius, }
Hic chorista, } a qwalester.[1]
Hic paraphonista, }
5 *Hic hospitelarius*, a hosteler.
Hic patronus, a patrone.
Hic sequestarius, a sequesterer.
Hic latinista, a Latynmaker.

10

CAPITULUM 3^M^.

NOMINA RERUM PERTINENCIUM CLERICO.

Hic cornu, indeclinabile, a horne.
15 *Hoc pennare*, a pener.
Hoc incaustum, *A^ce^* ynke.
Hic calamus, a stalke.
Hec penna, a pen.
Hoc acuperium, } a wheston.
20 *Hic cos, -tis*, }
Hic artavus, a penknyfe.
Hec vagina, a schethe.
Hec bursa, a purs.
Hoc percaminum, perchement.
25 *Hic papirus*, paupere.
Hec sidula, a scrowle.
Hec zona, } a gyr-
Hoc tropheum, media corrupta, } dyle.
Hic pumex, *A^ce^* pomege.
30 *Hic quaternus*, a quare.[2]
Hec diptica, a smale tabyle.[3]
Hic stilus, } a poyntyle.[4]
Hic graphus, }
Hoc plumbum, *A^ce^* lede.
35 *Hoc regulare*, a rewler.
Hec crota, *A^ce^* calke.
Hoc punctorium, a prykker.

[1] A querister, or chorister. It is a very unusual form of the word.

[2] A quire of vellum or paper. See before, p. 314 l. 10.

[3] A tablet, or table-book. The common use of table-books in the middle ages has been alluded to more than once in the present volume. According to the Boke of Curtasye (p. 22), the steward of the baronial household set down his accounts in a table-book before they were entered in the regular books —

At countyng stuarde schalle ben,
Tylle alle be brevet of wax so grene
Wrytten into bokes, without let,
That before in tabuls hase ben sett.

For the wax, or other similar substance, a composition was substituted in the course of the fifteenth century, which eventually gave place to what is known as asses' skin.

[4] The Roman *stylus*, and Anglo-Saxon *græf*. See before, p. 314, note 4.

Hoc rasorium, } a rasure.
Hec novacula, }
Hic pulver, -ris, powdyr.
Hoc fulgur, A^ce bornston.[1]
Hec rosina, A^ce rosyle.

CAPITULUM 4^M.

NOMINA DIGNITATUM LAICORUM.

Hic imperator, } a emperowre.
Hic induperator, }
Hic rex, -gis, } a kynge.
Hic regulus, }
Hic princeps, a prynce.
Hic dux, -cis, a duke.
Hic comes, A^ce nerle.
Hic dominus, } a lorde.
Hic herus, }
Hic baro, a barone.
Hic miles, -tis, }
Hic eques, } a knyght.
Hic tiro, -nis, }
Hic neoptolemus, a gong knyght.
Hic principatus, a prinshode.
Hic vicecomes, a scheryfe.
Hic siniscallus, a stewerde.
Hic armiger, } a squyere.
Hic scutifer, }
Hic heres, an are.
Hic ballivus, a bayle.
Hic villicus, } a grafe.[2]
Hic prepositus, }
Hic maior, } a mayr.
Hic prefectus, }
Hic senior, } a nald man.
Hic decrepitus, }
Hic, hec homo, } a man.
Hic mas, }
Hic homunculus, a lytyl man.
Hic paterfamilias, } husbandman.
Hic iconimus, }

Hic, hec burgensis, a burgys.
Hec civis, a cyttenere.
Hic arculius, a wayte.
Hic constabularius, a constabyle.
5 *Hic lictor,* a sargent.
Hic camerarius, a chamerlane.
Hic aresponsis, i. qui respondit pro principe.
Hic claviger, a kayberere.
10 Clava ferit, clavis aperit, clavus duo iungit.
Clavis nos vel vas qui fert sit claviger;
Indue te clavo, rege clavo, percute clavo.
Hic centurio, qui habet centum milites.
Hic quaternio, qui habet iiij^or milites.
15 *Hic decurio, qui habet x. milites.*
Hic tetrarcha, princeps 4^or regionum.
Hic proditor, a traytore.
Hic assecretis, a cowncellere.
Hic archimentrita, i. princeps omnium.
20 *Hic panterius,* a pantrer.[3]
Hic pincerna, a botler.
Hic cokus, a kuke.
Hic, hec lixa, a kychyn page.[4]
Hic archemerus, a master cuke.
25 *Hic ianitor,* a porter.
Hic Romanus, a Romayn.
Hic Iudeus, a Jew.
Hic Saracenus, a Sarzyn.
Hic predo, } a robber.
30 *Hic vespilio,* }
Hic primiplus, qui habet primam berbam.
Hic primipilus, qui fert pila ad prelia.
Primipilus berbam primam designat habentem,
35 Ast primipilus qui fert ad prelia pila.
Hic venator, a hunter.
Hic ephebus, a gung man.
Hic cimiflo, a naskkyste.[5]
40 *Hic mango,* a cosyr.
Hic stabularius, a stabyler.
Hic macercator, a pleter.

[1] *Bornston,* perhaps brimstone.
[2] The Anglo-Saxon *gerefa,* a reeve.
[3] The panter, pantrer, or pantner, was properly the officer of the household who had the care and distribution of the bread (*panis*); and the pantry was especially the bread department of the household.
[4] Or a quistron.
[5] Called more usually an *askfyse,* the servant who made and blew the fire.

Hic exelerarius, a byrler.[1]
Hic tribunus, a sawdyn.

CAPITULUM 5.

NOMINA ARTIFICIUM.

Hic emptor, a byer.
Hic venditor, a seller.
Hic mercator, a merchande.
Hic mercinarius, a mercer.
Hic pannarius, a draper.
Hic figalus, a potter.
Hic membrarius, a perchmenter.
Hic campanarius, a belmaker.
[*Hic apo*]*ticarius*, a spycer.
[*Hec a*]*poteca*, a spycer schope.
Hic revelus, a peder.[2]
Hic faber, a smythe.
Hic aurifaber, a goldsmyth.
Hic carpentarius, a wryghte.
Hic tector, a theker.
Hic tegularius, a tyller.
Hic auceps, a fowler.
Hic sissor, a taylgor.
Hic piscator, a fychere.
Hic piscarius, a fychmanger.
Piscator prendit quod piscarius bene vendit.
Hic textor, a webster.
Hic versor, a tornere.
Hic berbetonsor, a berbor.
Hic reciarius, a netmaker.
Hic fleobotomator, a blodletter.
Hic monetarius, a monymaker.
Hic serdo, } berkere.[3]
Hic frunitor, }
Hic sellarius, a sadyler.
Hic urigenator, a frobycher.[4]
Hic sarrator, a sawer.
Hic fullo, a walker.
Hic tinctor, a lytster.[5]
5 *Hic plumbarius*, a plumber.
Hic sutor, } a sowter.[6]
Hic aluterius, }
Hic picticiarius, a cobbeler.
Hic funerius, a ropere.
10 *Hic restio*, *id.*
Hic cribrarius, *Acce* fysmaker.[7]
Hic pelliparius, *Acce* skynner.
Hic molendinarius, a milner.
Hic farrator, a ferrur.
15 *Hec murida*, a ratunner.[8]
Hic cuperius, a cowper.
Hic victillarius, a hukster.
Hic capillarius, a bokylmaker.
Hic scutarius, a scheldmaker.
20 *Hic corrigiarius*, *Acce* gyrdilmaker.
Hic lorinarius, a loryner.[9]
Hic cipharius, a copmaker.
Hic sirotecarius, *Acce* gloyfer.
Hic firmacularius, a brochmaker.
25 *Hic nauta*, *Acce* schypman.
Hic medicus, a leche.
Hic carnifex, a bocher.
Hic circulator, *qui amputat vites.*
Hic tibiarius, *Acce* legmaker.
30 *Hic carbonerius*, a colger.[10]
Hic pectinarius, a comemaker.
Hic cordex, a stryngmaker.
Hic plummarius, a plumstere.
Hic salinarius, a salter.
35 *Hic anularius*, a ryngmaker.
Hic corbio, a pangermaker.
Hic citaciarius, a relmaker.

[1] The attendant who served the wine. The verb *birle*, (A.-S. *birlian*) to draw or pour out wine, is not an uncommon word in the old writers. In the metrical romance of *The Avowynge of King Arther* (Robson's Metr. Rom., p. 80), we are told that there was at a great feast —

— rialle servys and fyne,
In bollus birlutte thay the wyne.

[2] *Pedder* was the old name for a pedlar.
[3] *i. e.*, a tanner.
[4] See before, p. 652, note 8.
[5] *Lytster*, a dyer.
[6] *Sowter*, a shoemaker; the Latin *sutor*. It is preserved in the Scottish dialect.
[7] From the Latin word, this would seem to mean a maker of sieves. Perhaps it should be *syfmaker*.
[8] A rat-catcher.
[9] A maker of horses' bits.
[10] *i. e.*, a collier.

Hic circumforarius, a mycher.[1]
Hic vascularius, a turner.
Hic ursarius, a berwarde.
Hic fossarius, a dyker.
Hic plantator, a nymper.[2]
Hic ortilanus, a gardyner.
Hic avigerulus, a pulter.
Hic tolonarius, a toller.
Hic rusticus, a fyldman.
Hic villicus, a townman.
Hic messor, a scherer.
Hic fulcator, a mawer.
Hic fugator, a dryfer.
Hic stinarius, a halder.[3]
Hic arator, a tyller.
Hic harpicator, a haroer.
Hic bigarius, a cartter.
Hic pastor, a hyrdman.
Hic vaccarius, a cowherd.
Hic equinarius, a horsharde.
Hic mulundinarius, a mulharde.
Hic asinarius, a nashard.
Hic bubulcus, a swynherde.
Hic aucarius, a gosherd.
Hic pictor, a panter.
Hic sculptor, a grafer.
Hic smigmator, a sopseler.[4]
Hic pugillus, a schampyon.
Hic latamus, a mason.
Hic simentarius, *idem est.*
Hec latomega, a mason ax.
Hic petro, *-nis*, a mason schype.
Hec regula, a mason rewlle.
Hoc perpendiculum, *idem.*
Hec amussis, a mason lyne.
Hec troclea, a wyndas.
Hic hostiarius, a nostyller.
Hic architenens, a narcher.
Hic pugnator, a fyghter.
Hic vestigator, a trufer.
Hic gemellus, a twynlynge.
Hic tortor, a turmenter.
5 *Hic lictor*, *idem est.*
Hic disculus, a trowean.
Hic trutannus, *idem.*
Hic cancellator, } *Hic alumnator*, }
10 *Hic ligator*, a bynder.
Hic baiulator, a berer.
Hic cultellarius, a cuteler.
Hic balistarius, *qui facit balistas.*
Hic murator, *Acce* waller.
15 *Hic rotarius*, *Acce* whelmaker.
Hic cassarius, a casmaker.
Hic ceparius, *Acce* ungonseller.[5]
Hic pomilio, *Acce* apulseler.
Hic tabernarius, *Acce* taberner.
20 *Hic caupo*, *idem est.*
Hic candelarius, a candeller.
Hic cerarius, *Acce* whaxmaker.
Hic archonista, a bower.
Hic metellus, *Acce* reve.
25 *Hic inclusor*, a pynder.
Hic mendicus, *Acce* beggere.
Hic ruscator, a tylkyllere.
Hic naucherus,[6] *qui regit navym.*
Hic polentradinator, *Acce* a bulter.
30 *Hic pistor*, *Acce* a baxter.
Hic pandoxator, *Acce* brewster.
Hic focarius, a fewyller.
Hic ignarius, *idem est.*
Hic fauconerius, a fawconer.
35 *Hic prebitor*, *qui dat prebenda.*
Hic prebendarius, *cuius sunt prebenda.*
Hic dapifer, *Acce* mettes gyffer.
Hic depositor, a serofer in halle.

[1] A *micher* means one who goes sneaking about for improper purposes, as to steal on the sly, to act as a messenger in illicit amours, &c. In the latter sense, the verb *to mich* was in common use among the Elizabethan writers.

[2] Properly one who grafts, or who plants settings of trees. From the A.-S. *impian*, to graft, or plant.

[3] The man who held the plow.

[4] A dealer in soap. *Smigma* is usually taken for an unguent for perfuming, or pomatum.

[5] *i. e.*, a seller of onions.

[6] Read *nauclerus*.

Hic depositarius, ille qui commedit.
Hec familia, a menge.[1]
Hic peregrinus, Acce a pylgrym.
Hic alienigena, Acce a cumlynge.
Hic, hec comes, Acce a felow.
Hic, hec sodalis, idem est.
Hic infans, / *Hic pucio,* / *Hic puer,* } *Acce* a chylde.
Hic adolescens, est puer xiiijcem annorum.
Hic decrepitus, ille qui vadit cum baculo.
Hic tantillus, a dwarf.
Hic verbius, -ui, qui est beatus vel qui habet uxorem.
Hic perhendinator, Acce a sogorner.
Hic liber, Acce freman.
Hic libertinus, Acce ille qui fit liber.
Hic gigas, a gyawnte.
Hic, hec pifundabalista, Acce a slynger
Hic texillaris, a spy in batylle.
Hic bestiarius, a pescryere.
Hic solenciarius, idem est.
Hic apprenticius, a prentys.
Hic cathecuminus, noviter conversus et non baptizatus.

CAPITULUM 6.

NOMINA CONSANGUINITATIS ET AFFINITATIS.

Hic triavus, the thyrde fadyre.
Hec triava, the thyrd fro the modyre.
Hic attavus, the thyrde fadyre.
Hec attava, the thyrd modyre.
Hic abavus, the secund fro thy fadyr.
Hec abava, the secunde fro the modyr.
Hic proavus, the forne fadyre.
Hec proava, the forne modyre.
Hic avus, Acce a neld fadyre.
Hec ava, a nold modyre.
Hic pater, a fadyr.
Hec mater, a modyre.
Hic compater, a godfadyre.
Hic paternus, idem.
Hec commater, a godmodyre.
Hec materna, idem est.
Hic filius, / *Hic natus,* } a sune.
Hec filia, / *Hec nata,* } *Acce* a dowghter.
Hic filiolus, a godsune.
Hec filiola, Acce a goddowghter.
Hic frater, a brodyr.
Hic germanus, Acce a halfebrodyre.
Hec soror, a syster.
Hec germana, a halfesyster.
Hec fraternitas, a brotherode.
Hic fratruelis, filius patris.
Hec fraterna, filia fratris.
Hic sorarius, i. filius sororis.
Hec sororia, i. filia sororis.
Hic cognatus, a cosyne.
Hec cognata, a nese.
Hec neptis, idem est.
Hic affinis, a sybmane.
Hic consanguinius, idem.
Hec consanguinia, a sybwomane.
Hic avunculus, / *Hic patruus,* } a neme.
Hec ameta, / *Hec matertera,* } a nawntt.
Hec abamita, soror avi.
Hic victricus, stepfadyr.
Hic patriarchus, idem.
Hic prevignus, a stepsune.
Hec filiaster, / *Hec previgna,* } a stepdowghter.
Hic gemellus, a twynlynge of men.
Hec gemella, a twynlynge of women.
Hic pupillus, a modyrles chylde.
Hic orphanus, a fadyrles chylde.
Hic orbus, qui privatur prole.
Hic abortivus, i. non suo tempore ortus.
Hic postimus, he that is born aftyr the deth of hys fadyre.

[1] More properly written *maisnie* (from the Anglo-Norman), the household; the whole attendance upon the personal establishment of the feudal lord. It has no connection whatever with the word *many* (the Anglo-Saxon *manig*).

Hic proculius, est filius natus patre existente procul.
Hec pupilla, que caret purentibus.[1]
Hec orba, que privatur prole.
Hec proculia, est nata patre existente procul.
Hic sponsus, } a husband.
Hic coniunx,
Hec sponsa, } a wyfe.
Hec coniunx,
Hec domiduca, a bryde.
Hoc coniugium, } a maryage.
Hoc sponsale,
Hec affinis, a lyans.
Hic socer, a neldfadyre.
Hec socrus, a noldmodyre.
Hic gener, a dowghter husband.
Hec nurus, i. uxor filii.
Hic sorarius, sponsus uxoris.
Hec glos, } *i. uxor fratris.*
Hec fratrissa,
Hic levex, i. frater mariti uxoris.
Hec noverca, a stepmodyr.

CAPITULUM 7.

NOMINA DIGNITATUM MULIERUM.

Hec imperatrix, a e[m]prys.
Hec induperatrix, idem.
Hec regina, qwen.
Hec ducissa, a duches.
Hec regula, idem.
Hec comitissa, a comytiss.
Hec baronissa, a baronyss.
Hec domina, } a lady.
Hec hera,
Hec abra, } a burwoman.[2]
Hec ancilla,
Hec puella, } a madyn.
Hec ampha,
*Hec adolescentula, puella xiiij*cem *[annorum].*

Hec materfa[mi]lias, huswyf.
*Hec nutrix, A*cce norysch.
Hec vidua, a wydo.
Hec equitrissa, que equitat.
5 *Hec anus,* a nold wyff.
Hec claviger, que portat c[laves].
Hec ignaria, que facit i[gnem].
Hec ostiaria, a ostylle[re].
[Hec fem]ina, a woman.
10 *[Hec f]abrissa, A*cce a smyth wyfe.
*Hec rustica, A*cce a feldman wyfe.
Hec obstetrix, a mydwyfe.
*Hec abatissa, A*cce a abatyse.
Hec monialis, a nune.
15 *Hec patronissa, idem est.*
Hec sacerdotissa est femina dans sacra.
Hic, hec sinobita, qui vel que manet in sinobio.
20 *Hec anacorita,* a ankrys.

NOMINA ARTIFICIUM MULIERUM.

25 *Hec pectrix,* a kempster.
Hec textrix, a webster.
Hec scutrix, a sewster.
Hec tontrix, a barbor.
Hec pistrix, a baxter.
30 *Hec pandoxatrix,* a brewster.
*Hec filatrix, A*cce a spynner.
Hec carpetrix, a carder.
Hec lotrix, a lawnder.
Hec siccatrix, a dryster.
35 *Hec reciaria, A*cce a kelmaker.
Hec palmaria, a brawdster.
Hec salinaria, a salster.
Hec avigerula, que vendit aves.
Hec sereatrix, a sylkmaker.
40 *Hec androchia,* a dayre.
*Hec apoticaria, A*cce a spyser wyfe.
Hec auxiatrix, a hukster.

[1] Read *parentibus.*

[2] *i. e.,* a chambermaid.

NOMINA IUGULATARUM MULIERUM.[1]

Hec citharista, a herper.
Hec lericina, idem est.
Hec tubicina, Acce a trumper.
Hec fistilatrix, a piper wyfe.
Hec iugulatrix, a iugoler.
Hec saltatrix, a tumbler.
Hec secutissina, que canit in secuta.
Hec tripudiatrix, a dawnser.
Hec timpanizatrix, Acce a tymburnar.

NOMINA REPREHENSIBILIUM UIRORUM.

Hic gulo, a gluton.
Hic ego, -nis, idem.
Hic leno, -nis, baustrott.[2]
Hic adulter, a spowsbreker.
Hic mecus Acce lechowr.
Hic fornicator, idem est.
Hic fenerator, } a usurer.
Hic usurator, }
Hic et hec scurra, a rebalde.
Hic et hec fur, a theffe.
Hic, hec latro, idem.
Hic ereticus, } a herytik.
Hic sismaticus, }
5 *Hic spoliator, Acce* a robber.
Hic explorator, a spyer.
Hic muricidus, a losynge.[3]
Hic bilinguis, qui habet binas linguas.
Hic pelinguis, a horcoppe.[4]
10 *Hic murmurator*, a grocher.
Hic garcio, a knave.
Hic sacerdotulus, i. filius sacerdotis.
Hic spirius, a basterde.
Hic nothus, contrarius spirio.
15 *Hic, hec homicida*, a mansleer.
Hec, hic patricida, Acce que vel qui occidit patrem.
Hec, hic matricida, que vel qui occidit matrem.
20 *Hec, hic parenticida, qui vel que occidit parentes.*
Hic duribuctus, a dasyberd.[5]
Hic aliator, a haserder.
Hic sarberus,[6] *i. ianitor inferni.*
25 *Hic aquariolus*,
Hic, hec exul, a nowtlay.

[1] A Nominale in MS. Reg. 17, C. XVII., fol. 43, v°, gives the following rather curious list relating to minstrelsy and games:
Hic castrator, Anglice lybbere.
Hic prestigiator, Anglice mynstralle.
Hec cithera, Anglice harpe.
Hec lira, Anglice harpestryng.
Hoc plectrum, Anglice warste.
Hic citheredus, } *Anglice* harpure.
Hec cithereda, }
Hic tubicen, } *Anglice* troumpe.
Hec tuba, }
Hic fidis, Anglice fydellere.
Hec viella, Anglice fedylle.
Hic arculus, Anglice fydylstyk.
Hic gigator, Anglice getyrnere.
Hec giga, Anglice getyrne.
Hic simbolisator, Anglice crowde.
Hoc simbolum, Anglice scotnyng.
Simbolisare, to crowde or scotnyg.
Hic simphonia, Anglice mynstrylsy.
Hic corallus, Anglice crowdere.
Hec coralla, Anglice crowde.
Hoc psalterium, Anglice sawter.
Hoc organum, Anglice orguns.
Hoc simpharium, Anglice synfan.
Hic joculator, } *Anglice* jogulour.
Hic mimus, }
Hic tripidiator, Anglice dawnsere.
Hoc tripudium, Anglice dawnse.
Hec corea, Anglice carolle.
Hec fascia, Anglice credilsang.
Hic fistulator, Anglice pypere.
Hec fistula, Anglice pype.
Hic excubius, } *Anglice* wayte.
Hic expolator, }
Hec colomaula, Anglice waytepype.
Hoc expiridium, Anglice rede.
Hec saltatrix, Anglice tumbullere.
Hic gestiarius, Anglice gester.
Hic scurra, Anglice harlot.
Hic nugator, Anglice iaper.
Hec nuga, Anglice iape.
Hic nugigerulus, Anglice trifulere.

[2] *Baustrott*, a bawd.
[3] *Losynge*, a worthless fellow.
[4] *i. e.*, a bastard.
[5] *Dasyberd*, a simpleton, or fool.
[6] *i. e., cerberus.*

Hic tortor, a turmentur.
Hic et hec armifraudita, a skratt.[1]
Hic, hec apostita, qui bene incipit et statim recedit.
Hic antechristus, ancryst.
Hic zelotopus, a kukwald.
Hic nerenus, idem est.

Hunc dico zelotopum cui non sua sufficit uxor.

NOMINA REPREHENSIBILIUM MULIERUM.

Hec meritrix, } a strumpytt.
Hec tabernaria, }
Hec saga, a wech.[2]
Hec fornicatrix, a sinner.
Hec pronuba, a bawdstrott.[3]
Hec sacerdotula, i. filia sacerdotis.
Hec adulteria, a spowsbrekere.
Hec elena, *Acce* a strumpytt.

Est meretrix elena, virgo vocatur Elena.

Hec caupana, *Acce* a taverner wyffe.
Hec taberna, idem est.
Hec caricia, i. fallax ancilla.
Hec concubina, a leman.

NOMINA RERUM PERTINENCIUM UXORI.

Hic colus, a roke.
Hic fusus, a spyndylle.
Hoc alabrum, a relle.
Hec mataxa, a hekylle.
Hoc nirgilium, a par garnwyndilblades.
Hoc canabum, a hemp.
Hoc linum, *Acce* lyn.
Hoc filum, *Acce* threde.
Hoc glomus, a clewe.
Hoc lapsum, a top of lin.
Hic folliculus, a betylle.[4]
Hoc linerium, *Acce* lynsed.
Hec rupa, a brake.
Hoc exculidium, *Acce* a swyndylstoc.
Hoc excudium, a swyndilland.
Hec stupa, a hardes.
Hoc vertubrum, a whelle.
Hec rota, idem est.
Hic linipolus, a stric of lyne.[5]
Hec troilia, a trindylle.[6]
Hoc multrum, a kytt.[7]
Hec lamia, slay.[8]
Hoc pecten, idem.
Hoc multrale, *Acce* a mylksele.
Hoc lacinatorium, a slekstone.[9]
Hoc laciatorium, *Acce* a webbeme.
Hoc stamen, a warpe.
Hec trama, *Acce* a wefte.[10]
Hec forigo, a lystynge.[11]
Hoc ventilabrum, a wyndyllynge.
Hic saccus, a seke.

NOMINA JUGULATORUM.

Hic jugulator, *Acce* a jogoler.
Hic citharista, *Acce* a herper.
Hic tubicen, *Acce* a trumper.
Hic fistilator, *Acce* a piper.
Hic vidulator, a fydeler.
Hic secuticen, qui canit in secuta.
Hic cornuten, qui canit a cornu.
Hic saltator, a tumbler.
Hic timpanizator, a taberner.
Hic gladiator, a swerdplaer.
Hic choricista, qui canit in choro.

[1] *Skratt*, a hermaphrodite. The word is still in use in the dialects of the north of England. It is the pure Anglo-Saxon word.

[2] *i. e.*, a witch.

[3] *Bawdstrott*. The meaning of the word is here identical with that in which it is used in a preceding chapter.

[4] *Betylle*, the instrument with which the flax was beaten.

[5] *Stric*, perhaps *strike*, a measure.

[6] The wheel. It is still in use in the dialect of Derbyshire.

[7] A pail.

[8] The name for a part of the weaver's loom.

[9] Perhaps for *flekstone*. The Latin *liciatorium* is interpreted in later vocabularies as the *yarnbeam*.

[10] The woof.

[11] The list of cloth.

Hic barbatissa, qui canit in barbita.
Hic simphonista, Acce a simphoner.
Hic tripudiator, a dawnser.
Hic et hec lerecen, a herper.
Hic, hec coraula, qui vel que ducit coria in aula.
Hic organista, qui ludit ad organa.
Hic buccinator, a trumper.
Hic simphonizator, a simphoner.
Hic citolator, a cytolerer.

NOMINA OPERARIORUM.

Hic cultor, a tylman.
Hic, hec agricola, idem est.
Hic rusticus, a churle.
Hic frondator, a wodfeller.
Hic vector, Acce a berer.
Hic triturator, Acce a tasker.[1]
Hic vinitor, a wynmaker.
Hic septor, a hegmaker.
Hic litor, Acce a dowker.
Hic aqueductor, a waterleder.
Hic aquebajulus, a holiwater-clerke.
Hic runcator, } lowker.[2]
Hic circulator, }
Hic colibertus, Acce a carle.[3]
Hic operarius, Acce a werkman.

NOMINA ANIMALIUM DOMESTICORUM.

Hic equus, a hors.
Hec equa, a mer.
Hoc jumentum, quoddam animal adjuvans.
Hic dextrarius, Acce a stede.
Hic succussarius, a trotter.
Hic gradarius, a hawmbler.
Hic emissarius, a stalan.
Hic caballus, Acce a cabylle.[4]
Hic spado, -nis, a haknay.
Hic veredus, Acce a cartthors.
Hic admissarius, equus qui portat arma.
5 *Hic pullus*, a folle.
Hic equiferus, a wyld hors.
Hec equifera, a wyld mer.
Hoc equicium, a hares.
Hic, hec bos, -vis, a nox.
10 *Hic taurus*, a bulle.
Hec vacca, a kowe.
Hic buculus, a stott.
Hec juvenca, a qwye.[5]
Hic vitulus, a calfe.
15 *Hec vitula*, qwye calffe.
Hoc armentum, a drowe.
Hec ovis, a schepe.
Hec ovicula, idem est.
Que male fetet ovis non est melior tribus....
20 *Hec adacia, i. ovis vitula.*
Hec apica, a scabbyd ewe.
Hic titerus, Acce a belwether.
Hec bidua, a gymbyre.
Hic agnus, a lame.
25 *Hec agna*, a new lame.
Hec cenaria, Acce a cad.[6]
Hec aries, } *Acce* weder.
Hec berbex, }
Hic vervex, Acce a tuppe.
30 *Hic grex*, a floke.
Hic singulus, } *Acce* a bore.
Hic aper, }
Hic nefrendus, a galtte.
Hec sus, suis, a sowe.
35 *Hec scropha, idem est.*
Hic porcus, Acce a hoge.
Hic porcellus, idem est.
Hic ircus, a gat.
Hec capra, idem est.
40 *Hec caprella*, a sche gatt.
Hic capriolus, a lytil gatt.

[1] *Tasker, i. e.*, a thrasher. The word is now used in some dialects for a reaper; perhaps so named as working by *task*, or piece.

[2] A weeder.

[3] The sense here given to the word *carle*, as synonymous with *collibertus*, generally taken to signify a freedman, is curious.

[4] *i. e.*, a capul, or horse of burthen.

[5] *Quye*, a female calf.

[6] *Cad.* This word is at present used in the dialect of the eastern counties to signify a very small pig.

Hic asinus, *Acce* a nas.
Hec asina, uxor ejus.
Hic burdo, i. genitum inter equum et asinam.
Hic mulus, *Acce* a mule.
Hec mula, a mule.
Hic camelus, a camylle.
Hec camela, uxor ejus.
Hic dromedarius, a dromedary.
Hic dromedus, a dromund.
Hic, hec canis, a hunde.
Hic catellus, a whelpe.
Hec canicula, a byche.
Hic adorrinsicus, a spangelle.
Hic leporarius, a grayhund.
Hic molosus, a banddoge.
Hic aggregarius, a scheperd dog.
Hic luciscus, est canis genitus inter canem et vulpem.
Hec lucisca, est canicula similiter nata.
Hic caniculus, a kenet.[1]
Hic mureligus, a catt.
Hic catus, idem est.
Hic catulus, a kytylyng.[2]
Hic catellus, idem.
Hec polea, est colleccio vel pluralitas quorumcunque bestarum.

NOMINA FERARUM.

Hic leo, *Acce* a lyon.
Hec lea, *Hec leena*, } *Acce* a lyonys.
Hic leopardus, *Acce* a leberde.
Hec leoparda, uxor ejus.
Hic, hec elephas, -antis, a elephawnt.
Hic unicornus, *Acce* a unycorne.
Hec simia, *Acce* a nappe.
Hic cervus, a hertt.
Hec cerva, *Acce* a hynde.
Hec capra, *Hec dacas*, } *Acce* a rabuke.
Hec dama, *Acce* a doo.
Hic enulus, *Acce* a fawne.
5 *Hic lupus*, *Acce* a wolffe.
Hec lupa, uxor ejus.
Hic vulpes, *Acce* a fox.
Hic ursus, *Acce* a bere.
Hec ursa, uxor ejus.
10 *Hic urunacius*, *Acce* a urchen.
Hic castor, *Acce* a bever.
Hic canisponticus, idem.
Hic cirogrillus, a sqwerylle.
Hic taxus, *Acce* a broke.
15 *Hec melota, idem est.*
Hic lutricius, a notyre.
Hec mustela, wesylle.
Hic sorex, *Acce* a raton.
Hic mus, -ris, *Acce* a mows.
20 *Hic glis*, *Hic sorex*, } *Acce* a dormows.
Hic nex, -cis, media producta, animal simile capre.
Hic ferutus, *Acce* a forytt.
25 *Hic sinozephalus*, a mancowe.[3]
Hic fetoutrus, *Acce* a fulmard.[4]
Hic tigris, -ris vel -dis, velox animal.
Hic linx, animal penetrans parietes visu oculorum suorum.
30 *Hic panter, animal diversi coloris.*
Hic gamelion, animal varii coloris et sola aere vivit, a buttyrfle.
Hic onager, *Acce* a wyld has.
Hic tragelaphus, *Hic hircocervus*, } *parte cervus parte ircus.*
35 *Hic effimatus, animal inpungnans serpentes.*
Hic cocadrillus, *Acce* a cocadrylle.
Hec talpa, *Acce* a molle.
40 *Hic spinx, vermis lucens in noctibus.*
Hic lepus, *Acce* a hare.
Hic cuniculus, *Acce* a conynge.

[1] A small species of hunting dog, mentioned often in the old writers on the chase, and not uncommonly in the metrical romances, and supposed by some to be equivalent with our harrier. The word, however, seems to be often used as the simple equivalent of a hound.

[2] A kitten.

[3] *Mancowe*, a baboon.

[4] A polecat. The word is still in use in the northern dialects.

NOMINA VOLATILIUM DOMESTICORUM.

Hic gallus, a coke.
Hec gallina, *Acce* a henne.
Hic capo, *Acce* a capon.
Hic pullus, *Acce* a chekyn.
Hic, hec natis, -tis, *Acce* a malerde.
Hec anas, -tis, *Acce* a duke.
Hic ancer, *Acce* a gander.
Hec auca, *Acce* a gose.
Hic ancerulus, a geslynge.
Hec columba, a dowfe.
Hic pavo, *Acce* a pecoke.
Hic signus, } *Acce* a swanne.
Hic olor, }

NOMINA VOLATILIUM INCOMESTILIUM.

Hec ales, *Acce* a byrde.
Hec volucris, idem est.
Hec aquila, *Acce* a negylle.
Hic grifes, a grefyne.
Hic falco, a fawkon.
Hic erodius, *Acce* a jarfawkon.
Hic ancipiter, *Acce* a goshawke.
Hic tercellus, a tercelle.
Hic nisus, a sperhawk.
Hic capus, *Acce* a muskytt.
Hic milvus, a glede.
Hic condulus, *Acce* a busherde.
Hic corvus, a rawyn.
Hic cornix, *Acce* a crawe.
Hic nicticorax, a nyghtcraw.
Hic struccio, a nostrycke.
Hic bubo, *Acce* a nowlle.
Hic castrimergus, a wodkoke.
Hic ibis, -dis, } a snype.
Hic ibex, -cis, }
Hic onocrotalus, a butturre.[1]
Hic pelicanus, *Acce* a pelican.
Hec upipa, *Acce* a wype.[2]
Hec vespertilio, a bake.[3]
Hec monedula, a kowe.
Hic picus, } a pye.
5 *Hec pica*, }
Hic graculus, *Acce* a jaye.
Hic irundo, a swalo.
Crescit harundo, sugit hirudo, canit hirundo.
Hec toda, a wagsterd.[4]
10 *Hic regulus*, a wrenne.
Regulus est serpens, avis, et rex parvulus omnis.
Hec frigella, a roberd.[5]
Hic psitacus, *Acce* a papynjay.
15 *Hic cuculus*, *Acce* a cauko.
Hec philomena, a nyghtynggale.
Hic phenix, media producta, a phenes.
Hec arpipia, i. rapax.
Hec alcedo, a wodwale.
20 *Hec lucinia*, } a goldfynche.
Hic carduelis, }
Hic turtur, *Acce* a turtyldowff.
Hec alauda, *Acce* a larke.
Hic palustris, a redesparowe.[6]
25 *Hec calendula*, a plovere.
Hic conturnix, a qwaylle.
Hic fecianus, a fesantt.
Hic maviscus, a thyrstylle.
Hic sturnus, a sterlynge.
30 *Hic frondator*, a sterkyng.
Hic perdix, a partryke.
Hic ficedula, a nuthage.[7]
Hec ardia, a haron.
Hic palumbus, a cowscott.
35 *Hec fulceca*, a semawe.[8]
Hic passer, a sparowe.
Hec merges, a cott.
Hic ruruscus, a feldfare.
Hic garulus, a thrus.
40 *Hic pratellus*, a buntyle.[9]
Hic virudiarius, a ruddoke.[10]
Hec sarra, a wyld drake.

[1] The bittern.
[2] *Wype*, the lapwing.
[3] *Bake* was the old form of bat.
[4] *Wagsterd*, probably the water-wagtail.
[5] The chaffinch.
[6] The reedsparrow.
[7] *Nuthage*, the nuthatch.
[8] *Semawe*, probably the sea-mew.
[9] *Buntyle*, the bunting, or woodlark.
[10] The robin. See, on the popular name of this familiar bird, a former note, p. 640.

Hic, hec grus, a crane.
Hic conturnix, a kyrlewe.
Hec campestrer, a feldfare.
Hic viscus, a byrdlyme.
Hoc viscerium, a lymepott.
Hec vitubila, a pyttfalle.
Hec discipula, a swyke.[1]
Hoc falconerium, a fawconere moe.
Hoc aucipium, a hawkynge.

PARTES ANIMALIUM BRUTORUM.

Hoc stirillum, a gaytt berde.
Hec juba, a hors mane.
Hec cornu, indeclinabile, a horne.

Corna gerit cornus, pecudum sunt cornua . . .
Militis est quando properat sua bella gerendo.

Hoc rostrum, a bylle.
Hec ceta, a brystille.
Hec crista, est crinis vel quod eminet super galeam et super capita quorundam animalium, the cokcomo.
Hec galla, idem est.
Hic pugio, -nis, a tange.[2]
Hec ungula, a clee.
Hec calcar, a spure.
Hoc paliare, a dewlappe.
Hec cauda, a taylle.
Hec ala, a wenge.
Hec pinna, a fynne.
Hec pluma, a fedyre.
Hec penna, a penne.
Hoc ilum, the pyf of the penne.
Hec lana, wolle.
Hoc vellus, a fleys.
Hic villus, a lok of wolle.
Hec brunda, a harte horne.
Hec suama, a scalle.
Hec brancia, / *Hec senecia,* a gylle.
Hec lactis, a cheslepe.[3]
Hoc cepum, talowe.
Hic armus, a spawde.
Hec vicecolla, a gragge.
Hec membrana, est pellis ale vespertilionis.
Hoc jecor, a mawe.
Hoc reticulum, pinguedo circa jecur.
Hoc pectusculum, a bruskette.

NOMINA PISCIUM.

Hic piscis, a fyche.

Hic editur piscis, hec servat aromata pixis.

Hec bèlua, i. animal magnum m[a]ris.
Hic cetus, a whalle.

Est hominum coetus, set vivit in equore cetus.

Hec balena, a balene.
Hic salmo, -nis, a sawmun.
Hec amphinia, / *Hic delfinis,* / *Hec foca,* a porpas.
Hoc allec, a herynge.
Hic congruus, a cungyre.
Hic megarus, a macrelle.
Hec lampreda, a lampray.
Hec murenula, a lamprun.
Hec anguilla, a nele.
Hic polanus, / *Hic pecten,* a place.
Hic molanurus, piscis qui magnam caudam [habet].
Hic dentrix, a pyke.
Hic lucius, a lewse.
Hic luticulus, a pyke.
Hic turbo, -nis, a turbott.
Hic uronoscopus, a thornbake.
Hec ragadia, raye.
Hec epimera, a sprott.
Hec truta, a trowte.
Hic capito, a bulhede.
Hic morus, a haddoke.
Hic gulio, -nis, a goryone.
Hic solimicus, a menawe.

[1] *Swyke,* a trap, or snare, for birds.
[2] *Tange,* a sting, still used in the north of England.
[3] Rennet is still called *cheeselope* in the north.

Hec alosa, a loch.
Hic gamerus, a styklynge.
Hec tenia, a tenche.
Hic brimellus, a breme.
Hic pelanius, a flewke.
Hic ipotamus, *i. equus marinus.*
Hic suamatus, a hundfych.
Hec squilla, piscis delecatus.
Hec sirena, a mermaydyn.
Hoc ostrium, } a nostyre.
Hec ostria, }
Hic musculus, a muscul.
Hic cancer, a crabbe.
Hic polipus, } a lopster.
Hec gorra, }
Hec cepia, est piscis de quo fit caustum.
Hic sperlyngus, } a sperlynge.
Hic thimalus, }
Hic rumbus, a sturyon.
Hec fungia, stokfyche.
Hic mulus, a mulett.
Hec folea, a folfyche.
Hic glaucus, a whytynge.
Hec balbena, a balbene.
Hic norus, a mellewelle.
Hoc conchile, *-lis*, alle manner schelfyche.

NOMINA VERMIUM ET MUSCARUM.

Hic vermis, a worme.
Hic drago, a dragone
Hic serpens, a nedyre.
Hic basiliscus, *rex serpencium.*
Hic idrus, a watyrnedyre.
Hic natrix, *-cis*, *violator aquarum.*
Hic hispis, *-dis*, *quoddam genus serpentis.*
Hic ibis, *-dis*, } a neddyre.
Hic coluber, }
Hic ferastrix, a hornyde eddyre.
Hoc amphibim, est serpens cum tribus capitibus.
Hic jaculus, } a flyande eddyre.
Hic biceps, }
5 *Hec arena*, } a nerane.
Hec aranea, }
Hic bufo, a tode.
Hec rana, a frosche.
Hec lacerta, a newtt.
10 *Hic scorpio*, a scorpyone.
Hic pulex, a flye.
Hic lens, *-dis*, a nyte.
Lens, -dis, capiti, lens, -tis, convenitur ori.
15 *Hic multipes*, a welbode.[1]
Hec cencipita, idem est.
Hec scutula, a blyndworme.
Hoc tumultum, est vermis in cornubus arietum.
20 *Hec tinia*, a moke.
Hec terudo, *-nis*, a treworme.
Hic trunos, idem est.
Hic ciro, *-nis*, a handeworme.
Hic limax, a snyle.
25 *Hec eruca*, a coleworm.
Hec sanguissuga, a horsleche.
Hic pediculus, a lows.
Hic pedicus, idem est.
Hec ascarida, a scheplows.
30 *Hic tramus*, a mowght.
Hec lendex, *-cis*, *idem.*
Hic serastes, *i. serpens cornutus.*
Hic dipsas, *-dis*, *i. quidam serpens.*
Hec musca, a flye.
35 *In plurali numero hee serene sunt serpentes volantes.*
Hec musio, *-nis*, a grett flye.
Hec apes, *-is*, a bee.
Hic fucus, a drane.
40 *Hoc examen*, a swarme.
Hec juxura, a hyfe.
Hec vaspa, a waspe.
Hic rambricus, a paddoke.[2]

[1] *Welbode*, a woodlouse.

[2] *Paddoke.* Possibly the Latin should be *lumbricus*, which is explained in the next glossary as signifying a tadpole. There appears to have been always some little diversity in the use of the word *paddok*. In some of the modern English dialects it is applied to a frog. We might naturally suppose it to be a diminutive of *pade*, which was also a name for a toad;

Hoc orameum, i. collectio apum.
Hic papilio, a buttyrflye.
Hec polemita, a somerboyde.[1]
Hec sicoma, a myge.[2]
Hic culex, a gnaytt.
Hic brucus, a breas.[3]
Hec cicada, a grysope.
Hec salamandra, a crekytt.
Hic crabius,[4] a cercole.
Hic bumbio, a hundflye.
Hic ariax, a hert horne.
Hec formica, a pysmyre.
Hec apaphsibena, a nedyr with ij. hedes.
Hec urma, a egesworme.
Hic papheas, serpens cum grosso capite.
Hec bredraca, serpens habens faciem hominis.

NOMINA MORBORUM ET INFIRMORUM VIRORUM.

Hec lepra, a mesylery.
Hec serpedo, a mesylle.
Hic cancer, the cankere.
Hec porigo, a poke.
Hec papula, a redspott.
Hoc glandulum, a waxkyrnylle.[5]
Hec pustula, a blane.
Hec scabies, a scabbe.
Hec glabra, a scalle.
Hec podegra, / *Hic perneo,* } a mowlle.
Hec sinnancia, a swynacye.
Hic gibbus, a boche in bake.
Hic figus, the fyge.
Hec struma, a boch in the brestes.
Hec siragra, i. nodositas manuum.
Hec tussis, -sis, the host.
Hic caterrus, the pose.
Hec spasma, the cramppe.
5 *Hec tisis,* the tyssyke.
Hec ypomanes, the fransey.
Hic bubo, -nis, i. morbus sub ano.
Hic frebris, the fevere.
Hic fluxus, the flux.
10 *Hoc ulcus, -ris,* a kyle.
Hec apostema, a postem.
Hoc vulnus, / *Hec plaga,* } a wonde.
Hec cicatrix, a festyre.
15 *Hic, hec intereus, est morbus inter carnem et cutem.*
Hec muliebria,
In plurali hec menstrua, sunt infirmitates mulierum.
20 *Hec idropis, -dis vel -pis,* dropsye.
Hic pruritus, / *Hec prurigo,* } a gekynge.
Hec extisis, -is, a swoynyng.
Hic litergus, / 25 *Hec litergia,* } *i. infirmitas.*
Hec surditas, a defnes.
Hic tumor, -ris, bolnynge.
Hec cecitas, -tis, a blyndnes.
Hec dissentaria, est divicio vel ulceratio intestinorum.
30 *Hec lippitudo, est infirmitas occulorum.*
Hec paralisis, pallsay.
Hec lentigo, / *Hec lenticula,* } a frakkyne.[6]
35 *Hec gutta,* a gutt.
Hec impetico, sicca scabies.
Hec sinax, -cis, pursenes, *vel quoddam festum.*

and a passage in the Coventry Mysteries, p. 164, evidently makes a distinction between the two words—

I scal prune that paddok, and prevyn hym as a pad.

An English gloss of the latter part of the fourteenth century (Reliq. Ant., vol. i., p. 8), explains the Latin *rana* by a *paddoke,* which agrees with the English provincial use of the word just alluded to.

[1] The same Latin word is explained in the next glossary by a *bude* — apparently a species of beetle.

[2] A midge, or gnat.

[3] The breeze, or gadfly.

[4] Perhaps for *crabro,* a hornet.

[5] *Waxkyrnylle.* Palsgrave has the word *waxenkernel,* which is explained as meaning an enlarged gland in the neck.

[6] A freckle.

Hec gutturna, the qwynse, *et inde* gut.
Turnosus, -a, -um, full off that ewelle.
Hec commissialis, i. morbus caducus.
Hec glaucoma, a the gowyl sowght.
Hec ictaricia, the jandis.

NOMINA INFIRMORUM.

Hic infirmus, a sek mane.
Infirmus, -a, -um, seke.
Morbosus, -a, -um, full of ewylle.
Languidus, -a, -um, sorounde.
Leprosus, -a, -um, leperus.
Limatygus, -a, -um, lymatyke.
Limphaticus, -a, -um, hafande the fransey.
Hic erecticius, qui vexatur multis demonibus.
Surdus, -a, -um, defe.
Mutus, -a, -um, dowme.
Hec stroba, a woman glyande.[1]
Mutulatus, -a, -um, handles.
Cardiacus, -a, -um, purse.
Idropicus, -a, -um, hafand the dropsy.
Cecus, -a, -um, blynd.
Claudus, -a, -um,
Hic et hec loripes, qui habet pedem ligneum.
Extalus, media producta, } *i. obliviosus.*
Litergitus, -a, -um, }
Hic strabo, -nis, a glyere.
Luscus, -a, -um, he that is sandblynde.[2]
Lippus, -a, -um, blereyed.
Hic monoculus, a oneeyd man.
Hic lanaculus, qui fert lanam ad oculos tergendos.
Paraliticus,- -a, -um, hafand the pallsy.
Harniosus, -a, -um, burstyn.
Calculosus, -a, -um, hafand the stone.
Gutturnosus, -a, -um, hafand the qwynsy.
Semicecus, -a, -um, halfblynd.
Gibbosus, -a, -um, bochy.

NOMINA ARBORUM ARABILIUM ET FLORUM.

Hec arba, a herbe.
Hec arbula, idem.
Hec salgia, a sawge.
Hec minta, mynt.
Hoc petrocillum, persylle.
Hic ditamnus, detane.
Hoc feniculum, fynkylle.
Hic isopus, -pi, ysope.
Hoc cerbellum, pellatur.
Hoc olus, -ris, cole.
Hec maguderis, a calstok.[3]
Hec beta, idem est.
Hec borago, -nis, borage.
Hoc porrum, a leke.
Hic bilbus, a lekes hed.
Hoc porrulum, a portte.
Hoc sepe, a nongone.[4]
Hec sepa, a chesbolle.[5]
Hec hinnula, a scalyone.
Hec fantula, idem est.
Fantulus est filius, sed fantula crescit in ortis.
Hec ascolonia, a holleke.
Hec allia, garleke.
Hoc allium, idem est.
Hec columbina, a columbyne.
Hic crocus, sapherone.
Hec ruta, rewe.
Hoc caliandrum, a caliawndyre.
Hoc cinamonum, canylle.
Hoc piper, pepyre.
Hoc seminum, comyne.
Hec eruta, whytte pepyre.
Hec lactuca, letys.

[1] *Glyande*, squinting.
[2] Sandblind, *i. e.* dimsighted.
[3] *Calstok*, called in the Prompt. Parv. a *calkestoke*, is explained by Palsgrave *pie de chou*, and is supposed to mean the stalk of the cale, or colewort.
[4] An onion.
[5] The word can hardly mean here a poppy.

Hoc lens, -tis, quoddam genus liguminis.
Hic sinollus, a chesbolle.
Hec rapa, a neppe.
Hoc rapum, idem.
Hec napus, genus liguminis.
Hec sinapis, herba ferens sinapia.
Hoc sinapi, indeclinabile, semen sinapis.
Hec camamella, camamelle.
Hec sandax, -cis maddyre.
Hoc sinicium, a tasylle.
Hec pionia, a pione.
Hoc lilium, a lylye.
Hoc apium, smalege.[1]
Hoc melo, -nis, genus liguminis.
Hic cucumur, vel -mis, a palmernutte.[2]
Hoc cucumerium, locus ubi crescunt.
Hec betonia, betony.
Hic flos, -ris, a flowre.
Hoc floretum, locus ubi crescunt.
Hec verveta, a verveyn.
Hec egromonia, egromonyn.
Hoc absinthium, wormwod.
Hec artemesia, mugwortt.
Hoc millefolium, Acce garow.
Hic costus, rybbe.
Hec plantago, -nis, waybrede.
Hec paradilla, a doke.
Hec urtica, a netylle.
Hoc urticetum, a netylbuske.
Hec arundo, -nis, a red.
Hec buglossa, oxtunge.[3]
Hec secuta, a humloke.
Hec anacia, anas.
Hec genciana, a gencyan.
Hoc polipodicum, a pollypod.
Hoc folium, est herba natans sine radice.
Hec felix, -cis, media corrupta, brakyne.
Hoc felicetum, } a brakynbuske.
Hoc filacerium, }
5 *Hec viola*, a vyolytte.
Hic cardo, -nis, media corrupta, thystylle.
Hic cirpus, hic junccus, a rysche.
Hic papirus, a sene.[4]
10 *Hic papirio, locus ubi crescunt.*
Hec carex, -icis, a flege.
Hoc carecetum, locus ubi crescunt.
Hic scabius, ii, scabryge.
Hec malva, a maloo.
15 *Hec celidonia*, celydoun.
Hec filago, quedam herba.
Hoc vastucium, welcresse.
Hoc ligustrum, a primerose.
Hec elena campana, horshalle.[5]
20 *Hec uticella*, haryffe.[6]
Hic fragus, a streberewyse.
Hoc fragum, a strebere.
Hec cimnicia, hundfynkylle.
Hic ebolus, walwortte.
25 *Hoc albatorium*, sothernwode.
Hec amarusa, donfinkylle.[7]
Hoc consolidum, a daysey.
Hec hastula, wodruffe.
Hec lavendula, lavandyre.
30 *Hec ipia*, chekynmette.
Hec loriala, loryalle.
Hec scurea, saveray.
Hoc tanselum, tansaye.
Hoc epitimeum, tyme.
35 *Hec vermicularis*, stoncroppe.
Hec valmaria, penegrysse.
Hoc glustrum, flowrd of feld. *Unde invenitur metrice de beata virgine:*

[1] Smallage, or wild celery (the *apium graveolens* of botanists).
[2] *Palmer-nutte.* The next vocabulary explains *cucumer* by *a flage.*
[3] Bugloss, the *lycopsis arvensis* of botanists.
[4] The wild nasturtium.
[5] Called elsewhere *horschelin.*
[6] *Haryffe.* In Gloucestershire the name *hairiff* is given to the plant called more usually cleavers, or goose-grass (*apium aparine*); in the north it is applied to catchweed.
[7] Perhaps *amarusa* is a corruption of *amaracus*, which is explained differently as meaning sweet marjoram (*origanum vulgare*), or feverfew (*pyrethrum parthenium*).

O mater, glustri decor, candorque ligustri,
Labe cadens lustri, necnon et sorde palustri,
Nato prelustri me jungas more colustri,
Ne regar amplustri Satane per lirida lustri.

Hec spurgia, a sporge.
Hec tormentilla, tormentyne.
Hec alcia, est magna silvestris.
Hec caperis, i. herba frutex spinosus.
Hec bursa pastaris, harebelle.
Hec centaria, centarye.
Hoc ligustrum, a cowslowpe.
Hoc porarium, a lekbed.
Hoc subterrarium, a debylle.
Papaver, A^e a chespolle.[1]

DE NOMINIBUS SPECIERUM.

Hic apoticarius, a spyere.
Hec species, -ei, spyce.
Est species logicus, est altera grammaticorum,
Estque genus species, species et forma virorum,
Est eciam species gratum quod prestat odorem;
Totque modus species viriatur quot monitorem.

Hoc piper, -ris, peper.
Hic crocus, saferon.
Hoc amigdalum, a almunde.
Hoc amigdalatum, almund-mylk.[2]
Hec ficus, a fyke, or a fikes.
Hic ficus morbus, hec ficus fructus et arbor.

Hoc ciminium, comyn.
Hoc zinzibrum, gyngyre.
Hec liquirisia, lycorys.
Hoc amomum, canylle.
Hec galanga, galyngaye.

Hic gariofilus, a cloyfe.[3]
Hec masia, a mace.
Hoc quiperium, a quybybe.
Hec zucurca, zugure.
Hoc anisium, anys.
Hoc feniculum, fynkylsede.
Hic racemus, a rasyn.
Hoc risi, indeclinabile, ryse.
Hoc alexandrum, alysandyre.
Hoc granellum, granes.
Hoc zeduarium, zeduarye.
Hoc electuarium, letwerye.
Hoc balsamum, bawme.
Hoc ponderale, haburdepays.
Hic census, rychenes.
Hoc unium, vyneloun.[4]
Hec asura, asyre.
Hoc gummi, indeclinabile, gume.
Hoc dragetum, drage.
Hic pulver, vel -vis, powdyre.
Hoc pinetum, a pyoun.
Hec uncia, a nowns.
Hec semiuncia, half a nouns.
Hoc pondus, a wehgt.
Hec statera, idem est.
Hic bilanx, -cis, belans.
Hoc stateris, idem:
Hoc examen, lingua bilancis.
Est examen apum colleccio, lingua bilancis.

Hec dragma, est octava pars uncie.
Hec rosina, rosyn.
Hoc butumen, terre.
Hec pix, -cis, pyk.
Hoc ponde, a fowdrelle.
Res sit vera staterem portate statera.

Hic bipondus, i. genus ponderis ex duabus assibus appositum.

[1] A poppy. See p. 710 l. 27.

[2] Almond-milk, or almond-cream, appears to have been a favourite article in the pastry and dessert department during the middle ages. The Forme of Cury (p. 17) gives the following receipt for making a „cawdel of almand-mylk": „Take almandes blanched, and drawe hem up with wyne; do thereto powdor of gynger, and sugar, and color it with saffron; boile it and serve it forthe." It seems to have continued in fashion until at least the end of the seventeenth century, as would appear from the following extract from one of the popular dramatists of that age:

„The devil take me, I love you so, that I could be content to abjure wine for ever, and drink nothing but almond-milk for your sake."—Shadwell, Epsom-Wells, 1673.

[3] *Cloyfe*, a clove.

[4] *Vyneloun*, a sort of spice.

Hec uvapassa, a raysyn.
Hec massa polatarum, a frayle ful of fyks.
[*Hic dactilis*, *Acc* an almonde].[1]

NOMINA ARBORUM ET EARUM FRUCTUUM.

Hec arbor, vel -bos, a tre.
Hec pirus, a pertre.
Hoc pirum, a pere.
Hoc piretum, est locus ubi crescunt.
Hec pomus, a nappyltre.
Hoc pomum, a nappylle.
Hoc pometum, locus ubi crescunt.
Hec taxus, ew.
Hec serasus, a cheretre.
Hoc serasum, a chere.
Hec prunus, a plumtre.
Hoc prunum, a plum.
Hec pepulus, a bolystre.
Hoc pepulum, a bolysse.[2]
Hec corulus, a hesyltre.
Hoc coruletum, ubi habundant.
Hec nux, -cis, a nutte.
Hec avelana, a walnutte and the nutte.
Hec ficus, -ci vel -cus, a figtre or a fig.
Hec cariga, a fig.
Hec castania, a cheston, or the tre.
Hec cornus, -ni vel -nus, a slotre.
Hoc cornum, a slo.
Hoc cornetum, ubi habundant.
Hec ramnus, -ni, a thethorntre.[3]
Hoc ramnum, -ni, fructus ejus.
Hec ema, i. alba spina.
Hec arbitus, wodcrabtre.
Hoc arbitum, a crabe.
Hec amigdalus, a almund.
Hec morus, a fylberdtre.
Hoc morum, fructus ejus.
Hic cicomonis, a cycomyrtre.
Hoc cicomonium, fructus ejus.
Hec vitis, a vyntre.
Hec uva, a grape.
Hec pinus, -ni vel -nus.
5 *Hoc pinum, fructus ejus.*
Hoc pinetum, locus ubi crescunt.
Hec quercus, -ci vel -cus, a nak.
Hec glans, -dis, a nacorun.
Hec galla, a nake-appylle.
10 *Hec ibex, -cis*, a sapplynge.
Hec laurus, -ri vel -rus, a loryltre.
Hec fraccinus, a neschtre.
Hoc fraccinum, a kay of a nesche.
Hoc fraccinetum, locus ubi habundant.
15 *Hic oliaster, i. oliva silvestris.*
Hec abies, etis, a fyrre.
Hec acer, -ris, a mapultre.
Hec cedrus, a cedyrtre.
Hec salix, -icis, a welogh.
20 *Hec tremulus*, a nespe.
Hec ulnus, a nellyrtre.
Hec buxus, *Acce* a boxtre.
Hec sambucus, a burtre.
Hec ussus, a holyntre.
25 *Hec lentiscus*, a byrktre.
Hoc bidellium, i. arbor dans bonum o[dorem].
Hec spina, a thorn.
Hoc spinetum, locus ubi crescunt.
30 *Hec plantacius*, a plantre.
Hec fagus, -gi, a bechtre.
Hec cilia, a lynde.
Hec cocianus, a coventre.[4]
Hoc socianum, fructus ejus.
35 *Hec percitus, arbor quedam.*
Hoc malagranatum, fructus . . . . .
Hec mespulus, a meltre.[5]
Hoc mespulum, fructus ejus.
Hec esculus, fructus ejus.
40 *Hec populus*, a popyltre.
Hec cipressus, a cypyrtre.
Hec malus punicus, quedam arbor.
Hoc malum punicum, fructus ejus.

[1] This line is written in a rather later hand than the rest of the manuscript.
[2] *i. e.*, a bullace (*prunus insititia*).
[3] Generally interpreted as the dog rose, or wild briar, called þefe-þorn by the Anglo-Saxons. See before the Anglo-Saxon Vocabularies.
[4] The coigne-tree, or quince.
[5] The medlar, *mespilus germanica*.

Hec juniperus, parva arbor spinosa.
Hec sanguinus, arbor coloris sanguinii.
Hoc sanguinetum, locus ubi crescunt.
Hec nucliarius, est quelibet arbor ferens nuces.
Hoc nucliarium, locus ubi crescunt.
Hec silva, / *Hec indago,* } a woyd.
Hec subuscus, undyrwod.
Hic titrus, arbor que cito surgit.
Hec volemus, a warduntre.[1]
Hoc volemum, fructus ejus.
Hec merica, media producta, a brome.
Hoc succetum, ubi crescunt frutices.
Hic rubus, -i, a buske.
Hoc rubietum, ubi crescunt vel rubiant.
Hic dumus, a thornbuske.
Hic tribulus, / *Hec vepres,* / *Hec veprecula,* } a brere.
Hoc virgultum, a halte.[2]
Hec virga, a wand.
Hec viprex, -icis, a schyd.[3]
Hoc vimen, -nis, qwykyr.
Hoc vimitum, locus ubi crescunt.
Hec saliunca, -ce, a whyn.
Hec aborigo, / *Hec abories,* } *sunt superflue faucies.*
Hec stipes, -tis, i. arbor.
Hec radix, a rot.
Hic truncus, a stok.
Hic vel hec cortex, -cis, bark.
Hic liber, interior pars corticis.
Hoc suber, intima pars corticis.
Hoc abdomen, grundsope.[4]
Hic frons, -dis, a gren bught.
Hoc folium, a lefe.
Hic ramus, / *Hic ramusculus,* } a braunche.
5 *Hoc ramale,* a dry brawnche.
Hec palmes, -tis, a brawnch of vyne.
Hic pampinus, folium vitis.
Hic botrus, -i, flos vitis.
Hic racemus, a brawnch of grapys.
10 *Hec acinus, est granellum uva.*
Hec labrusca, est agrestis vitis, vel botrus amarus.
Hoc germen, / *Hec pululacio,* } a burjonyng.
15 *Hec astula, -e,* / *Hec quisquilie,* } a chype.
Hic saltus, a lawnd.
Hic rogus, / *Hic fax, -cis,* } a bronde.
20 *Hec ticio, -nis,* a colpytte.
Hec fala, a fagot.
Hic faciculus, a kynch.[5]
Hec cima, the crop of a tre.

Cima caput virge, verborum gloria sema

25 *Hic fullus,* a fylberdtre.[6]
Hec condimus, a warduntre.
Hoc condimum, a wardun.

Arborium nomen femininum dic fore semper,
30 Ni rubus, dumus, oliaster, sive piaster,
Adda viburnum predictis, addito vimen.

HEE SUNT PARTES FRUCTUUM.

35 *Hoc nauci, indeclinabile,* defe.

[1] The warden was a large coarse pear used for baking.

[2] A holt, or copse.

[3] *Schyd* means usually a billet of wood.

[4] *Grund-sope.* This appears to be a different meaning of the word to that which it usually bears. The Prompt. Parv. gives, „Growndesope of any lycoure, *fex, sedimen.*"

[5] *Kynch* must here mean a small bundle.

[6] The Latin should be *fillis.* „Filberdetree, *phillis,*" Prompt. Parv. Gower, *Confes. Amant.* vol. ii., p. 30 (ed. Pauli), has misrepresented the story of Phillis and Demophoon, in Ovid, in order to give a derivation of this word —

And Demephon was so reproved,
That of the Goddes providence
Was shape suche an evidence
Ever afterward ayein the slowe,
That Phillis in the same throwe
Was shape into a nutte-tre,
That alle men it mighte se,
And after Phillis philliberde
This tre was cleped in the yerd.

Hic nuclius, a kyrnyl.
Hec moraria, a cobyng nut.
Hec perima, } a paryng.
Hec peripsima, }
Hec pulpa, the mett.
Hec arula, the crok.
Hec pertica, the sterte[1] of a napulle.
Hec testa, a schelle, *vel cortex nucis.*

NOMINA DOMORUM ET RERUM ECCLESIASTICARUM.

Hoc monasterium, a mynster.
Hec cenobium, a nabbay.
Hec abathia, idem est.
Hoc hospitale, a nospytalle.
Hoc sinodogium, } *i. diversorium.*
Hoc diverticulum, }
Hec ecclesia, }
Hoc templum, }
Hoc delubrum, } a kyrk.
Hoc fanum, }
Hec basilica, }
Hic cancellus, } a chawnsylle.
Hic chorus, }
Hoc vestibulum, a revestre.
Hic porticus, a porche.
Hoc pulpitum, a pollepyt.
Hoc campanile, a stepulle.
Hoc oratorium, a oratory.
Hoc portiferium, a portas.
Hoc gradale, a grale.
Hoc missale, a myssalle.
Hic troporius, a tropery.
Hic calendarius, a calendar.
Hic ymnerius, a ymner.
Hoc ymnare, idem est.
Hic antiphonerius, a antyphonere.
Hec letania, letony.
Hoc alphabetum, a nabse.[2]
Hec gracia, a grace.
Hoc premorium, a primer.
Hoc psalterium, a sawtyr.
Hoc brevarium, a brevyar.
Hoc processionale, a processyonar.
Hoc martilogium, a mertilloge.
Hec biblioteca, a bybulle.
Biblioteca mea servat meam bibliotecam.
5 *Hoc manuale*, a manuelle.
Hic passionerius, a passyonar.
Hoc regestrum, a regyster.
Hoc ordinale, a ordynalle.
Hic crucifixus, a crucyfixe.
10 *Hec crux, -cis*, a cros.
Hec ymago, } a ymage.
Hec statua, }
Hec eucaristia, hostia sacrata.
Hoc altare, a nawtyr.
15 *Hoc superaltare*, a hye awtyr.
Hic fons, -tis, a font.
Hoc carisma, -tis, creme.
Hoc oleum, oylle.
Hic baptismus, a batym.
20 *Hec extremaunccio*, a nentment.
Hec confirmacio, confyrmynge.
Baptismum proprie fertur mundacio mentis,
Exterior querit per aquam, baptisma vocatur.
Hec vox baptismus signat utrumque simul.
25 *Hic catecuminus, est ille qui est conversus ad fidem et non est baptizatus.*
Hoc vexillum, a banere.
Hic calix, -cis, a chalys.
30 Vas cleris vinique calix est et nomen inertis.
Hoc corperarium, a corperax.
Hec fiola, a crewyt.
Hec pixis, -dis, a box.
35 Hic editur pissis, hic servat aromata pixis.
Hoc ostiarium, a obley, or a box.
Hoc ostia, a cyst.
Hoc thus, -ris, }
40 *Hoc thimiama*, } encens.
Hoc incensum, }
Hoc aspersorium, a strynkylle.
Hoc turibulum, a sensyr.
Hec acerra, a schyp for censse.[3]

[1] The stalk.
[2] *i. e.*, an abc.
[3] The *nef*, a vessel in the form of a ship, used in the church from an early period to hold the incense, as well as other articles. A similar vessel was used at the baronial table to hold wine, &c.

Hoc sacrarium, a sacrear.
Hoc lectrinum, a letyrn.
Hoc vitrum, glasse.
Hoc feretrum, } a ber.
Hic loculus, }
Hec libitina, }
Hoc facitergium, a towylle.
Hoc manutergium, a sanope.
Hoc velum, a vayle.
Hoc crismale, a crisome.
Hec lucerna, a lantron.[1]
Hec absconsa, a scons.[2]
Hec lampas, -dis, lawmpe.
Hoc lurthium, a nawtyrcloth.
Hoc organum, a organ.
Hec decima, tythe.
Hec oblacio, a offeryng.
Hec alba, a nawbe.
Hic amictus, a namyt.
Hec fanula, a fanune.[3]
Hec casula, } a chesapulle.
Hec poderis, }
Hoc spectaculum, a spectakylle.
Hoc pedum, a clappe.[4]
Hec capa, a cape.
Hec dalmatica, a canturcope.[5]
Hec zona, a belt.
Hec tunicula, tunakyl.
Hec mitra, a mytyre.
Hec patura, a parur.
Hec stola, a stolle.
Hoc superpellicium, a surplys.
Hoc orilegium, a norlyge.
Hic oronoscopus, a orlegge.
Hoc aurifigium, a goldfre.
Hoc superfemorale, . . .
Hec caleptra, a coppe.
Hoc pedum, a crowche.
Hic cerius, a serge.
Hic torticus, } a sergberger.
Hec teda, -e, }
Hec candela, a candyle.
Hic lichinus, a weke.

[1] A lantern.
[2] See before, p. 649 l. 18.
[3] The priest's maniple.
[4] *Pedum* occurs again below, where it is explained as a *crowche*, or pastoral staff.

Hoc candelabrum, a candylstyk.
Hec secula, a rysch.[6]
Hic stilus, a peller.

Est stilus unde scribit puer, stilus esto columna,
Dictandique modus ducitur esse stilus.

Hoc circinatorium, a circynatory.
Hoc claustrum, a clostyr.
Hoc valitudinarium, a fermery.
Hoc ventilogium, } a wedyrcoke.
Hec cheruca, }
Hoc semitorium, } a kyrkgerd.
Hoc atrium, }

Atria dic aulas, eadem semitoria dicas.

Hoc sudarium, a sudary.
Hic gradus, a degre.
Hic certofagus, }
Hoc mauseolum, }
Hic tumulus, }
Hec tumba, } a grave.
Hoc poliandrum, }
Hoc bustum, }
Hoc glossum, a schryn.

i. opilio i. ovem i. lupi
Manda vetat mandrum licos intrare
dyssatt meandrum
Clausit Alexandrum magnum parvum poliandrum.

Hec reliquie, -arum, relyks.
Hic bostarius, a grafmakere.
Hec capsa, }
Hec capsulla, } a kyst.
Hec capcella, }
Hec cista, }
Hec crupta, a hol in the erthe.

Per quem fit crupta, non fluunt carmina scripta.

Hoc consistorium, a constre.
In plurali hec sacerdotorum dicuntur loco inferiora, ad que omnis erit a . . . . nus sacerdotibus.
Hoc dormitorium, a dortore.
Hec cella, a celle.

[5] We must conclude, from the Latin equivalent, that this word signifies a maniple.
[6] *Rysch*, a rushlight.

Hoc capitulum, a chapyture.
Hoc centorium, } a tabernakylle.
Hoc tabernaculum, }
Hec regia, est domus regis.
Hoc castellum, a castylle.
Hoc palacium, a palas.
Hoc atrium, a hawlle.
Hec aula, idem est.
Hic turrus, } a towre.
Hec arax, }
Hec phalea, turris lignea.
Hic citus, est passio vel mari domus.
Hec mancio, -nis, a dwellynge plas.
Hoc messuagium, a messe.[1]
Hoc contagium, a cotage.
Hoc opidum, a caystelle.
Hoc penetrale, a chawmbyre.
Hoc Syon, indeclinabile, Syon.
Montem dic Syon, dic ecclesiam fore Syon.
Tres sunt partes columne, s. basis, stilus, et epistilium; basis est fundamentum, stilus est media pars, et epistilium est supprema pars.
Hec heremus, Acce armytegke.
Hoc heremum, scitum illius loci.

NOMINA DOMO PERTINENCIA.

Hoc scamnum, a bynk.
Hec mensa, a tabylle.
Hec fultra, a cuschoun.
Hec cathedra, a chare.
Hic tristellus, a trestylle.
Hec pelvis, a basyn.
Hoc lavatorium, a lavyre.
Hoc mantile, a towylle.
Hoc sedile, a longsetylle.
Hec forceps, tange.[2]
Hec tripos, a brandrythe.
Hoc manutergium, a sanope.
Hoc selarium, a selere.
Hic sal, -lis, salt.
Hec cambuca, a cambok.[3]
Hoc coclier, a spon.
5 *Hic calathus*, a baskyt.
Hic corbes, } a tune.
Hoc dolium, }
Hoc uter, -ris, a busche.
Hic colateralis, a costrille.
10 *Hec clipsidra*, a spygotte.
Hic ciphus, a cope.
Hec servicia, ale.
Hoc vinum, } wyn.
Hoc merum, }
15 *Hec fex, -cis*, dregges.
Hoc claretum, a clarete.
Hoc nectar, -ris, pyment.
Fex vini tibi sit, olei dicatur amurca.
Hoc scabellum, a stolle.
20 *Hoc monile*, a broche.
Hoc acuare, a nedylhows.
Hec pluscula, a bokylle.
Hoc speculum, a myrrore.
Hoc scissorium, a trencher.
25 *Hic bino*, a cartstaffe.
Hec traha, a sled.
Hec buris, a plughbeme.
Hec formepedia, a last.
Hoc senvectorium, a barow.
30 *Hoc serculum*, a wedhoc.
Hec mensacula, a bordknyf.[4]
Hec olla, a potte.
Hec idria, a watyrpotte.
Hic contus, } a postyke.[5]
35 *Hec pila*, }
Hic ursiolus, a posnet.[6]
Hec ampulla, est olla cum duabus auribus.
Hic discus, a dische.
40 *Hic perapsis, -dis*, a dobler.[7]

[1] A mansion, or manor.
[2] Tongs.
[3] *Cambuck*, and the medieval Latin words *cambuca*, or *cambuta*, were used in the sense of a bent or crooked staff or beam, and here perhaps means some implement for supporting or suspending articles, like those by which butchers hang up carcases of slaughtered animals.
[4] *i. e.*, a carving-knife.
[5] A pestle.
[6] A skillet, or small pot.
[7] A *dobler*. The same Latin word is explained in the next vocabulary a *platter*.

Hec pila, a pestylle.
Hic fornax, a fornes.
Et pila pes pontis, pila ludus, pila taberna;
Pila terit pultes, sed pila jerunturin hostes.
Hoc veru, a spytt.
Hoc pepe, moteryls.
Hoc striaballum, a cog of a welle.
Hic assicus, a mylnerpyt.
Hoc emolimentum, a meltyre.
Hec ferricapsa, a hopyr.
Hoc sinoglossotorium, a flodgat.
Hoc terratorium, a clape.
Hic alvus, a trowght.
Hec pala, a pele.
Hec vertybra, a colrak.[1]
Hic pastellus, a pastethe.
Hec mebula, a mekylle.
Hec vafra, a wafron.
Hoc placentum, a wastylle.
Hic artocopus, a symnylle.
Hoc fermentum, surdowght.
Hoc furfur, branne.
Hec costa, a rybe.
Hec mola, a qwernston.
Hoc cilicium, a hare.
Hoc idromellum, growtt.[2]
Hoc ciromellum, wort.
Hoc sigisterium, draf.
Hec cuva, } a fat.
Hec uva, }
Hec congelima, a scowk.
Hic arcomus, a haystak.
Hec arista, a nawn.
Hec spica, a ner.
Hec febula, a bencodde.
Hec tina, a soe.
Hoc tinarium, a so-tre.
Hic corbis, } a lepe.
Hec sporta, }
Hec garba, } a schaffe.
Hec merges, }

Hic manipulus, a repe.
Hic modius, a buschylle.
Hic corus, a mesur.
Hoc osorium, a strikylle.[3]
5 *Hic vannus*, a fanne.
Hec ala, a weng.
Hoc ventilabrum, a scotylle.[4]
Hoc flagellum, a flaylle.
Hoc rastrum, a rak.
10 *Hoc granum*, corn.
Hoc frumentum, whet.
Hoc ordium, barly.
Hec pise, a pese.
Hec faba, a ben.
15 *Hec vicia*, a fech.
Hec cruralis, craps.
Hoc exaticum, byge.[5]
Hec mixtilio, -nis, idem est.
Hec avena, hafyr.
20 *Hec siligo*, ry.
Hoc lolium, a popylle.
Hec cratis, a flek.
Hoc tugurrium, a hollek.
Hoc ovile, a fald.
25 *Hic vomer, vel hec, -mis*, a seke.
Hoc cultrum, a cultyr.
Hoc jugum, a gok.
Hec harpica, a harowe.
Hoc bidens, a mattok.
30 *Hec liga, vel mera*, a pyk.
Hec vanga, a spathe.
Hec furca, a fork.
Hoc tribulum, a scowule.
Hoc dolubrum, a brodax.
35 *Hec securis*, a nax.
Hec serucula, a hachyt.
Hec acia, a thyxylle.
Hoc terubrum, } a wymbylle.
Hoc penetrale }
40 *Hoc sumen*, tharne.
Hoc armoriolum, a nalmry.[6]

[1] A coal-rake, or implement for raking the ashes of a fire.

[2] *Growtt*, a sort of ale. In the old play of Tom Tyler and his Wif, this liquor is mentioned in the two verses of a song —

This jolly grout is jolly and stout,
I pray you stout it still-a.

[3] A strickle, or piece of wood for levelling the corn in the measure.

[4] *Scotylle*, a winnowing-fan.

[5] A kind of barley.

[6] An aumbry, or cupboard, formed from the Low Latin word *almariolum*.

Hoc orium, a lath.
Hoc bostare, a noxhows.
Hoc stabulum, a stabylle.
Hec arena, gravylle.
Hec mantica, a malle.
Hic mergus, } a bokytt.
Hec situla, }
Hec postica, a posturne.
Hoc perforale, a persure.
Hec lima, a fylle.
Hic circinus, a compas.
Hic folus, a bolle.
Hoc clavarium, i. repositorium clavorum.
Hec revictica, a grawyngern.
Hec sarra, a sawe.
Hoc repagulum, a barre.
Hec gerula, a gad.
Hec mastica, whypcord.
Hic aculius, a brad.
Hoc plaustrum, a wayn.
Hec quadriga, a chargott.
Hec biga, a cart.
Hic currus, idem est.
Hec rota, whele.
Hec axis, a naxyltre.
Hic radius, a spak.
Hoc meditollium, a nar.
Hic cantus, a felowe.
Hec cavilla, a nayle or a pyn.
Hic temo, a teme.
Hec torques, a wythe.
Hic limo, a thylle.
Hic limarillum, a thylpyn.
Hic viredus, a thylhors.
Hoc dorsolallium, a cartsadylle.
Hec singula, a horsgarthe.
Scingula scingit equum, singula sunt hominum.
Hoc postela, a croper.
Hec trahicie, trays.
Hec antela, a pettrylle.
Hec opisie, -arum, harnes.
Hoc capistrum, a heltyr.
Hoc scansile, a styroppe.
Hoc calamistrum, a horskame.
Hoc ligatorium, a tedyre.[1]
Hic cacabus, a cawdrun.
Hic urcius, a bras pott.
Hec sterago, a fryngpanne.
5 *Hec creagra*, a fleschok.
Hec sertago, a fryngpanne.
Hec cratis, a rostgern.
Hoc ipopirgium, a nawndyrn.
Hoc spumatorium, a scomur.
10 *Hoc ireposimum*, a horshamer.
Hic arquelus, a noxbowe.
Hec lanea, a slaye.
Hoc hausorium, a ladylle.
Hoc scorium, a natt.
15 *Hec navecula*, schetylle.
Hoc jubar, a neppe.
Hoc licium, a throm.
Hic cathinus, a gret doblere.
Hoc micatorium, a myere.
20 *Hoc trajecterium*, a potlyd.
Hoc omentum, a strengerd.
Hoc bolideum, a plum of lede.
Hec conspica, a glen.
Hec iberna, i. tempestas maris.
25 *Hic palus*, a stak.
Hoc abditorium, a cofyr.
Hec clitella, a pak.
Hec cupa, a stope.
Hec trolla, a trowylle.
30 *Hic rogus*, a fyre.
Hic ignis, idem.
Hec roga, almus.
Hic rogus est ignis, elemosina sit roga dicta.
35 *Hoc cunabilum*, a credylle.
Hec rubigo, a rust.
Hoc torcular, a pressur.
Hoc falcastrum, a bylle.
Hic faux, a chek.
40 *Hec falx*, a sykyl, or a seth.
Hec scopa, a besum.
Hec paries, a walle.
Hec scala, a leddyr.
Hoc foramen, a hole.
45 *Hic later, -ris*, a tylle.
Hic marmor, -ris, a marbylle.

[1] *Tedyre*, a cord to tie an animal to a stake, still called in Kent a *tether*.

Hoc gipsum, morter.
Hoc cementum, cyment.
Hic simentarius, a waller.
Hic asser, a latt.
Hec latta, idem.
Hec cratis, . . .
Hec escaria, a mettabylle.
Hic escarinus, a metdysch.
Hoc lorum, a brydille.
Hec abena, a rayn.

JAM DE EDIFICIIS DOMORUM.

Hoc edificium, a bygyng.[1]
Hec domus, a hows.
Hec casa, a lytille hows.
Hec talamus, *Hec camera*, *Hic conclavis*, *Hec zeta*, } a chambyre.
Hoc tristegum, i. domus tricamerata.
Hoc pretorium, a moythalle.
Hoc celarium, a spens.[2]
Hoc dispensorium, idem est.
Hoc lardarium, a lardyrhows.
Hec coquina, a kychyn.
Hoc pistrinum, a bakhows.
Hoc molendinum, myln.
Hec forica, a prevy.
Hec pennates, -cium, idem est.
Hoc stabulum, a stabulle.
Hoc boster, a bose.[3]

Noster erit, nomen proprium, stabulum quoque boster;
Bostaris facit hec gero, bostaris ille.

Hec amissis, a swyer.[4]
Hec fabrica, a forge.
Hec carcer, a presun.
Hoc argastulum, a denjon.
Hec taberna, a tabyrn.
Hec teges, parva domus.
Hec fornix, -icis, a bordylhows.[5]
Hoc scortorium, idem est.
Hoc opella, a schope.
Hec scopa, idem.
Hoc oranum, a tressurry.
Hoc gazafilacium, a hordhows.[6]
Hec prosenica, est domus mendicorum.
Hoc vinarium, est locus ubi vinum reponitur.
Hec lapidisina, est domus latamorum, vel est ubi lapides ceduntur.
Hoc toloneum, a tolboythe.

Qui mausoleum producit, aut canopeum,
Seu toloneum, non reor esse reum.

Hoc asilum, est domus refugii.
Hoc refectorium, a fermory.
Hoc brasinium, a malthows.
Hoc oratorium, est domus orationis.
Hoc triclinium, est domus trina sessione f[acta].
Hoc cellarium, a seller.
Hic papilio, -nis, i. tectorium.
Hoc fanuficium, a pantry.
Hec paraula, locus ante aulam.
Hoc apendicium, a pentys.[7]
Hoc repositorium, est locus ubi aliquid repo[nitur].
Hec apoteca, a spycerschope.
Hoc macellum, bochery.
Hoc armentorium, locus ubi fiunt arm[a].
Hec caula, schepcot.
Hoc mirrepolium, est domus unguenta . . .
Hec mirreteca, est repositorum ung . . . .
Hoc armamentorium, est repositorium.
Hoc columbare, dowfhows.
Hec menia, -orum, sunt muri civitatis.
Hoc genitorium, a buhows.

[1] *Bygyng*, a building; from the A.-S. *biegan*, to build.
[2] The spense, or buttery.
[3] A stable for cattle.
[4] The Latin word *amussis* means a carpenter's rule.
[5] A brothel; from the Anglo-Norman; the modern French *bordel*.
[6] A treasury; the Anglo-Saxon word.
[7] A pentise, or shed over a door.

Hoc argasterium, ubi aliquid opus fit.
Hec antica, a hek.[1]
Hec postica, a postyrn.
Hoc posticum idem est.
Hec postis, } a post.
Hec postellus, }
Hec fultura, idem est.
Hec litura, a mortare.
Hic fundus, a grund.
Hic murus, a walle.
Hoc antemurale, a harchcame.
Hoc promurale, defencio ante murum.
Hoc signaculum, a bretys.[2]
Hoc saxum, }
Hec petrilla, } a stone.
Hec petra, }
Hec calx, -cis, lyme.
Pars pedis est hic calx, lapis ustus dicitur hec calx.

Hoc plastrum, a plastyr.
Hec arena, sand or gravylle.
Hic palus, a palys.
Hec basisassis est future columpne.
Hoc periperium, est superficies parietis.
Hec archus, a vowt.
Hoc laquiare, a postband.
Hec trabia, a balk.
Hec trabicula, idem est.
Hec stipes, a stok.

Hic tignuus, vel hoc tegimen, a sparre.
Hec capula, a cuppylle.
Hec doma, a howsrof.
Hoc tectum, idem est.
5 *Hec grunda*, a eskyng.[3]
Hec sugrunda, a bemfellyng.
Hoc lodium, a lovyre.
Hoc lucaner, -ris, idem est.
Hic caminus, a chymney.
10 *Hoc epicausterium, idem est.*
Dic epicausterium scriptoris esse cathedra.
Est epicausterium fornax ubi dequoquis ollas.
Ast illud longum que fumus ab ede recedit.
15 *Hoc pinnaculum*, a pinnakyl.
Hic cunius, a weg.
Hec pinna, est summitas cujuslibet rei.
Sit tibi montis apex, dicas pinna quoque templi.
20 *Hoc pavimentum*, a pament.
Hoc guttatorium, a guttar.
Hoc stillicidium, a drope.
Hec tectura, thak.
Hoc tegimen, idem.
25 *Hoc tabellatum*, a burdwogh.[4]
Hec calx, } *anterior pars do-*
Hoc frontispicium, } *mus.*
Hoc hostium, a dore.
Hec fenestra, a wyndoe.
30

[1] *Hek.* A *heck-door*, in the north, is a door of which the lower part only is panelled, and the upper latticed. The word, which is not very common in this sense in old writers, occurs in the Townley Mysteries, which were written in the North (p. 106) —

Good wyff, open the hek, seys thou not what I bryng.

It is explained in the glossary as „the inner door between the entry or lobby, and the house or kitchen."

[2] A bretasche.

[3] *Eskyng.* A pentise is called an esking in Lincolnshire.

[4] *Burd-wogh*, a wall, or partition, of boards — a wainscot. We meet with the Anglo-Saxon *bord-weall*, used in much the same way. It may be here remarked that the distinction between *wall* and *wogh*, in English, was the same as between the original words in Anglo-Saxon, namely, the latter was applied peculiarly to the walls of a house, and the former to a wall of enclosure, or separation, in general. Thus, in the following lines, Gower, telling the story of Pyramus and Thisbe, informs us that they lived so close together, that the walls of their houses, and those of their court or yard, adjoined to each other —

Amonge the which, two there were
Aboven all other noble and great,
Dwelland tho within a strete
So nigh to-gider, as it was sene,
That there was nothing hem betwene,
But wowe to wowe and walle to walle.

Gower, Conf. Amantis, vol. i., p. 324, ed. Pauli.

Hoc fenestrale, a fenestralle.[1]
Hec porta, *Hec janua*, *Hee bifores*, *-rium*, *Hee fores*, a gatt.
Hec valva, a wekyt.
Hec valve, *-arum*, faldyngates.
Hoc limen, *-nis*, thryswold.
Hic cardo, *-nis*, *penultima corrupta*, a har of a dore.[2]
Hec vertibra, *idem*.
Hec cera, *Hec serula*, a lok.
Hic clatrus, a barre.

Cardo sus est foribus si cardonis sit generalis,
Et si cardonis est herba nociva colonis,
Cardonis est herba multum fullonibus apta.

Hec clavis, *Hec clavicula*, a key.
Hec clava, a mese.
Hic clavus, a naylle.

Clava ferit, clavis aperit, clavus duo jungit.

Hoc pessulum, a snek.[3]
Hec mastiga, a snekbank.
Hic gumfus, a dorbande.
Hec haspa, a hespe.
Hic vectis, a slott.[4]
Hec grapa, *est foramen in quo quiescit vectis*.
Hic clitorium, a clekyt.[5]
Hic huncus, a crok.
Hic cava, a guttyr in the herthe.
Hec fistula, *est instrumentum in quo aqua currit*.

Arbor aqueductus est fistula, musica, morbus.

Hoc aquaductum, *Hoc guttarium*, *Hoc aqueductile*, a guttur.
Hic aqueductus, a cundyth undyr the erthe.

Hec barcaria, *i. ovile*, a schepcott.

NOMINA VESTIMENTORUM.

5 *Hec vestis*, a clethyng.
Hoc indumentum, *idem est*.
Hoc mutarium, a chaungyngeloth.
Hoc stragulum, ray.
Hic pannus, clothe.
10 *Hec lanugo*, *-nis*, walkyng.
Hec camisia, a sark.
Hec interula, *idem est*.
Hec bracce, *-arum*, brek.
Hec tunica, a cot.
15 *Hec supertunica*, a furd cott.
Hec dupliteca, a doplyt.
Hec toga, a gown.
Hec clamis, a mantylle.
Hec acupicta, a jak of fens.
20 *Hec instita*, a rochyt.
Hic superus, *idem est*.
Hec armiclausa, a clok.
Hec tribrica, the strapuls of a pare brek.
25 *Hoc lumbare*, a brekbelt.
Hoc braccale, *idem est*.
Hoc colobium, a taberd.
Hoc colobium, *i. vestis collobia parvula dena*.
30 *Hoc colarium*, a colar.
Hec manica, a slefe.
Hec lucina, a gore.[6]
Hoc mancupium, a spare.
Hec fibula, a lase.
35 *Hoc pannideusium*, a boton.
Hoc armiclausum, a clespe.
Hoc mominlum, a naglott.
Hec consuetura, a seme.
Hec fimbria, a heme.
40 *Hic lumbus*, a burdyre.

[1] A fenestral was a window formed of a frame of paper and cloth, instead of glass.

[2] *Har*, a hinge. In the dialect of Durham, a *har* is the hole in a stone in which the spindle of a gate rests.

[3] *Snek*, a latch of a door.

[4] *Slot*, the bolt of a door.

[5] *Clekyt*, a cliket, or latch-key.

[6] *Gore*, a hem, or gusset. In Walter de Biblesworth, it is given as the interpretation of the Anglo-Norman or French *geroun*.

Hoc stropheum, } a gyrdylle.
Hec zona, }
Zona dic stropheum, palmam dic esse tropheum.
Hoc cimicinctum, a saynt of sylk.
Hoc textum, est idem.
Hoc plusculum, a bokylle.
Hec lingula, a tung.
Hec stipa, a stoythe.
Hoc pendulum, a pendand.
Hec mardacula, a sparbelt.
Hoc mercipium, a pawtnere.[1]
Hic cultellus, a knyff.
Hoc acumen, } a neg.
Hec acies, }
Hec sindula, a blayd.
Hoc manubrium, a heft.
Hec spirula, a vyrille.[2]
Hoc tenaculum, } a tang.
Hic spirasmus, }
Hec vagina, a sehethe.
Hoc capicium, a hod.
Hoc leripipium, a typitte.
Hec tena, a coyfe.
Hic pilius, a cape.
Hoc flameolum, } curchyfe.
Hoc multiplicium, }
Hoc sudarium, a sudary.
Hec tricatura, a trussure.
Hoc peplum, a wympulle.
Hoc craticulum, a kelle.
* * * * [3]
Hic affricus, the sowth-est wynd.
Hic circius, est ventus borialis sub aquilonem versus occidentem.
Hic aquilo, septentris, ventus boralis, idem est; ventus aquilonaris est sibi conjunctus versus orientem; ventus collateralis est intermedius inter bariam et subsolanum.
Hec nubes, a clowd.
Hic fulgur, leyfnyng.

Hic tonitrus, a thonderyng.
Hec nix, snawe.
Hec glacies, -ei, yse.
Hec grando, halle.
5 *Hoc gelu, indeclinabile,* frost.
Hec pruina, a rymfrost.
Hic ros, -ris, a dewe.
Hec pluvia, a rayne.
Hoc confragum, a plays where the
10 whyrwynd metes.
Hoc bivium, a gaytschadyls.[4]
Hec aqua, watyre.
Hec tectis, idem est.
Hec limpha etiam idem est.
15 Est aqua doctrina, populus, dolor, ac elementum.
Hoc mare, } the see.
Hic pelagus, }
Hoc fretum, a whalle.
20 *Hoc flumen,* } a flod.
Hic fluvius, }
Hic fons, -tis, a welle.
Hic rivus, a revyre.
Hic rivulus, a bek.[5]
25 *Hic virarium,* a vever.
Hec gurges, -tis, a strem.
Hec fovea, } a dyke.
Hec fossa, }
Hoc stangnum, a dame.
30 *Hoc filandrum,* a gossomyre.
Hic vel hec dies, a day.
Hec nox, -tis, a nyght.
Hic quadragesima, a lentyn.
Hoc natale, gole.
35 *Hoc pascha,* pase.
Hoc carnibrevium, . . .
Hoc ipopanti, candylmesse.
Hec pentetoste, -tes, whysunday.
Hec estas, somyre.
40 *Hic yems,* wyntyre.
Hoc ver, groyngtyme.
Hic bisextus, lepgere.

[1] *Pawtnere,* a purse.
[2] *Vyrille,* a gimlet, or wimble.
[3] Unfortunately a leaf of the original MS. has been torn out here, making a rather extensive lacuna, as the manuscript is written in three columns.

[4] Cross-roads; the word signifies literally, a separation or divergence of roads; „gateschadylle, *compitum,*" Prompt. Parv.
[5] A small brook; still in use in the north.

Hec terra, } erthe.
Hic humus, }
Hoc saxifragium, a qwaryle.[1]
Hoc vallis, a daylle.
Hic mons, -tis, a hylle.
Hic collis, the top of a hylle.
Hoc pratum, a medowe.
Hec via, a way.
Hic vicus, a strett.
Hec ripa, a bank.
Hec insula, a nylle.
Hec gleba, a clott.
Hec rupes, a roche.
Hoc inclusorium, a pynfold.
Hic campus, } a feld.
Hic rus, }
Hoc firmamentum, a fyrmament.
Hec acra, a nakyre.
Hec bovaga, a noxgang.
Hic selio, -nis, a butt.
Hec virgata, a rodlande.
Hec puppis, a schyppe.
Hec navis, idem est.
Hic lumbus, a bott.
Hic malus, a mast.
Hoc velum, a saylle.
Hic rudens, a cabylle.
Hic funis, a cord.
Hic funiculus, idem.
Hic remus, a nore.
Hee antenne, -arum, gret cabyls.
Hoc columber, a arehole.[2]
Hec ancora, a nankyre.
Hoc troclea, a wyndas.
Hoc rete, } a nett.
Hec plaga, }
Hic hamus, a hok.

NOMINA LUDORUM.

Hic ludus, a play.
Hoc hastiludium, a justyng.
Hic armilustras, a turnament.
Hec acies, a scheltrone.[3]

Hec pila, a balle.
Hoc pedum, a clubbe.
Hoc pirrum, the chekyre.
Hec pirga, the poynt of the chekyre.
5 *Hoc scaccarium, idem est.*
Hic talus, a dyse.
Hec decies, idem est.
Hec alea, the menge.
Hec tuba, a trumpe.
10 *Hec fistula,* a pype.
Hec buccina, a beme.
Hic idraicus, a wadyrpype.
Hec cithera, } a harpe.
Hec lira, }
15 *Hec fides,* a harpstryng.
Hoc plectrum, a wrast.
Hoc timpanum, a tymbyre.
Hic psalmatus, the sytalle.
Hec vitula, a rybybe.
20 *Hec simphonia,* a symphony.
Hec paupita, a sawtre.
Hoc psalterium, idem est.
Salterium dicitur organicum fore librum.

25

DE VITE ET MATERIIS IPSIUS.

Hec vitis, a vyne.
Hec vitula, idem est.
Hoc vitulamen est planta vite inf . . .
30 Et vitis radix, sunt fructus vin . . .
Pampinus est folium, botrus flos vin . .
Hec vinea, est locus ubique usitatus.
Hec venosa, idem est.
Hec labrusca, est vitis silvestris.
35 *Hic palmes,* a brawnch of vyne.
Hoc sincetum, est ramus pretentus a vite.
Hic botrus, flos vitis.
Hic racemus, a raysyn.
40 *Hic bubastus, est vitis vel uva in agro.*
Hic spado, i. circulus vitis.
Hec uva, } a grape.
Hec uvula, }
Hec uvapassa.

[1] A quarry.
[2] *i. e.,* an air-hole — a small unglazed window.
[3] The sheltron was a square, or division of soldiers — a squadron.

Dant uvapassa clibano simeraria plebe,
Uva precerra, vel precox tibi primatura, ubi preco
Quo quando vel precox tibi prematura sunt uva.

Hec precocia, idem est.
Hec corda, est uva serotina.
Cordus, -a, -um, i. serotinus, -a, um.

DE CIBIS GENERALIBUS.

Hic cibus, } mete.
Hec esca, }
Hic dapis, -pem, -pe, idem est.
Nobilitas viles frons generosa dapes.
Hoc manna, awngyls fode.
Hoc jantaculum, a dynere.
Hoc auncinium, } a myddyner undermete.[1]
Hec imranda, }
Hoc merarium, }
Hec cena, a sopere.[2]
Hec musta, idem est.
Dic mustam cenam, mustumque latens odorem.
Hoc obsonium, a reresopere.
Hoc convivium, a fest.
Hec dieta, est cibus moderatus, etc.
Estque dieta cibus moderatus, iter quoque diei.
Hoc corrodium, leveraye.

DE PANIBUS ET PARTIBUS EORUM.

Hic panis, brede.
Hic lifus, a lofe.
Hoc colifium, hardbred.
Hec placenta, wastylle.
Hic artocapus, a symnylle.
Hec torta, a cak.
Hec nebula, oblys.[3]
Est nubis nebula tenuis panisque rotundus.
Hec lesca, a schyfe.[4]
Hec colirida, a dorcake.[5]
Hoc crustrum, a crust.
Hoc frustrum, a lumpe.
Hoc minutal, a cantylle.
Hec mica, a crwme.
Hec pasta, doght.
Hec pasmacta, i. parvus panis.
Hec buccella, a morsylle.
Hic morcellus, idem est.

DE SPECIEBUS LIGUMINIS.

Hoc ligumen, potage.
Hoc olus, -ris, wortes.
Hec porreta, porray.
Hec vita, } sew.[6]
Hoc sepulatum, }
Hec sorbuncula, idem est.
Hoc pulmentum, browys.[7]
Hoc adipatum, idem est.
Hoc amigdalatum, almundmylke.[8]
Hoc risi, indeclinabile, ryse.
Hoc puls, }
Hec aplauda, } a mese.
Hoc ferculum, }
Fercula nos saciant, prelatos fercula portant.
Hec polenta, grewylle.
Hoc brodium, brewe.
Hoc pomarium, appuljuse.
Hoc jurcellum, jursylle.[9]
Hoc sarabracium, sarabrase.
Hoc lattum, lorray.[10]
Hoc mel, hony.
Hic garus, a fyscbrowe.[11]
Hoc oleum, oyle.

[1] A meal between the dinner and supper.
[2] A second supper, taken late in the evening.
[3] A small round loaf, as it is explained in the verse.
[4] *Schyfe,* or *shive,* a slice.
[5] *Dor-cake.* The *collyrida* was a sort of cracknell, or crisp cake, somewhat resembling biscuit.
[6] Pottage.
[7] Broth.
[8] See before, p. 713, note 3.
[9] Jussell was a favourite dish, composed of eggs and grated bread, boiled in broth, and seasoned with sage and saffron.
[10] *Lorray,* or *lorré,* was a dish, in ancient cookery, for which receipts are found in most of the cookery books.
[11] Literally, broth of fish.

Hoc omlaccinium, charlyt.[1]
Hoc morticum, a culys.

DE CIBIS GENERALIBUS.

Hec assa, } rost.
Hec assatura, }
Hec carbonella, a colope.
Hec frixa, idem.
Hoc crimium, crowkoun.[2]
Hec frixura, fryd met.
Hoc frixum, idem est.
Frixa nocent, elixa juvant, assata cohercent.
Hec artocrea, a pye.
Hic pastellus, a pasthethe.
Hic artocasius, cibus factus ex pane et casio.
Hec tarta, a tartt.
Hec flata, a flawn.
Hoc opacum, idem est.
Hoc fertum, a podyng.
Hoc omasum, idem.
Hoc laganum, same cake.
Hec salsucia, a sawstyre.
Hec hilla, idem est.
Hee delicie, }
Hec lauticia, } dantyths.
Hee galanticie, }
Hoc frixum, a froys.[3]
Hoc strutum, } a tripe.
Hec tripa, }
Hec perra, a flyk.
Hic petaso, -nis, idem est.
Hec petasiculus, half a flyk.
Hoc succidium, sowse.
Hoc tucetum, hagas.
Hec carnes bovine, beffe.
Hee carnes porcine, pork.
Hee carnes ovine, moton.
Hee carnes vitule, veylle.
Hec caro, -nis, man's flesche.
Carnes carnifices, carnem vendunt meretrices.
Hec vipa, a wynsope.
Hic ipa, a watyrsope.
Hec offa, a alesope.
Est crateris vipa, scutelle dicitur offa,
Sed limphe proprie dicitur ipa fore.

DE LECTIS ET ORNAMENTIS EORUM.

Hec torena, est lectus regis.
Hoc plumale, a fedyrbed.
Hoc cooportorium, a coverlyd.
Hoc toral, -lis, idem est.
Hec lodex, -icis, a blankytt.
Hoc linthiamen, a schett.
Hic carentivellus, canvas.
Hoc linthium, a tapytt.
Hec tapeta, idem est.
Hec culcitra, a matrys.
Hoc cervical, a peloware.
Hec curtina, a curtyn.
Hic lectus, a bed.
Hoc stratum, idem est.
Hoc grabatum, media producta, idem est.
Est lectus stratum, fertur via regia strata;
Mobile fit stratus ad quod depressus habetur.
Hic lectulus, i. parvus lectus.
Hic thorus, idem est.
Dicas esse thoros, paltaria, brachia, lectos.
Hoc lectiferum, est lectus stratum vel locus ubi lectuli sternuntur, vel stramenta lectorum.
Hec bojenila, i. lectus.
Hoc concubile, est lectus concubinarum.

[1] Charlet was a dish, in medieval cookery, of which the principal ingredient was minced pork.

[2] *Perhaps* the dish called in the early treatises on cookery *crayton,* or *criton* — a preparation of chickens.

[3] A froise was a sort of pancake. The word is still used in the dialect of the eastern countries. It appears to have been a favourite dish with the monks; for Gower (Conf. Amant., vol. ii., p. 92), describing the troubled sleep of Sompnolence, says —

> Whan he is falle in suche a dreme,
> Right as a ship ayein the streme
> He routeth with a slepy noise,
> And brustleth as a monkes froise,
> Whan it is throwe into the panne.

Hoc concubiculum, idem est.
Hic genialis, est lectus qui in nupciis sternitur.
Hec sponda, est exterior pars lecti.
Hoc fultrum, est pes lecti.
Lectus servorum, discumbentium grabatum.

Cum soleas in eas caput inclinari gravatum,
Disce graba signare caput, venit inde grabatum.

Hec lectica, est lectus vel thorus, vel currus quod dicitur lectus, vel est curtina circa lectum.
Hee spinge, -arum, sunt lectuli in [quibus] sunt posite efigie.
Hoc torrium, est quidam lectus.
Hoc stramentum, letyr.
Hoc stratorium, idem.
Hoc stabum, idem est.
Hic punicanus, est lectus circumclusus tapicoleribus rubeis.
Hoc punicanum, idem est.
Hoc crepodium, a credyle.
Hec bamba, est lectus.

Sit cooportorium lecto lecturaque crinis,
Sit tectorem domibus regimen cat sic verge,
Armaque craterras quoque simul capulas.

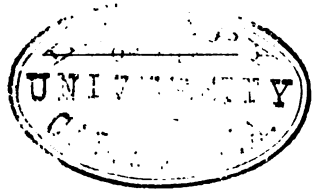
Hec amphicapa, èst tapeta ex utraque parte villosa.
Hec sipha, idem est.

Amphicapam dicas gemma de parte villosa,
Sicut historiis simplex est sipha trapeta.

Hoc subsiterium, est tapetum sub peditali.
Hec curtina, a curtyn.

Dicas curtinas quasi rerum corda tenentes;

Hoc conopeum, est curtina adinst . . .
. . . repium recium texta ad ardendos culices et muscas.
Hoc auriale, a cord or a pelowe.
Hoc cervical, idem est.
Hoc pulviner, / *Hoc cervicarium,* / *Hic pulvinus,* } a coschyn.
Hoc limphum, / *Hoc limpheolum,* } *est po . . . ex line et lana contextus.*



XX.

A PICTORIAL VOCABULARY.[1]

(OF THE FIFTEENTH CENTURY.)

NOMINA PERTINENCIA HUMANO CORPORI.

Hoc caput, *An*ce a hede.
Hoc occiput, *An*ce the last parte of the hede.
Hoc interciput, *An*ce the myd parte of the hede.
Hoc cinciput, *An*ce the forme part.

Cinciput anterior capitis pars dicitur esse;
Occiput et partem designat posteriorem;
Ast mediam partem dicas interciput esse.

Hoc frontisipium, *An*ce a forhed.
Hic vertex, *An*ce a natrelle.[2]
Hoc discrimen, *An*ce the sced of the hede.

Sit tibi discrimen divisio, glabra, periclum.

Hic crinis,
Hic pilus,
Hic capillus,
Hec coma,
Hec sesaries, } *idem sunt*, *An*ce a here.

Sesaries hominum, sed crines sunt mulierum;
Hujus vel illius bene dicitur esse capillus.

Hoc cranium, *An*ce a hernpane.
Hoc cerebrum, *An*ce a brayne.
Hec ffacies, *An*ce a face.
Hec maxilla,
Hec mala, } *idem sunt*, a scheke.
Hec gena,
Hic ffrons, *-tis*, *An*ce a forhed.
Hic ffrons, *-dis*, *An*ce brawnche.

Frons, -dis, ramus, frons, -tis, pars capitalis.

Hoc cilium, *An*ce a here of the hie.
Hec bucca,
Hec ffaux, } *An*ce a scheke.

Ad navem malus spectat, malus est viciosus,
Faux est mala, malum vicium, malum quoque pomum.

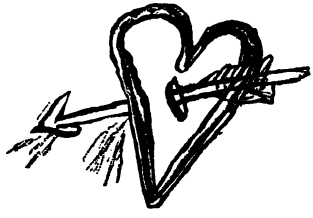
Hoc supercilium, *An*ce a bro . . . .
Hoc intercilium, *An*ce betwyn the browes.

[1] This very curious vocabulary is preserved in a manuscript in the possession of Lord Londesborough, which I think is of the latter part of the fifteenth century. The illustrative sketches, which occupy the margins and what would have been otherwise blank places in the manuscript, are here given, with the inscriptions attached, of the same size, and as nearly as possible facsimilies, of the original.

[2] The hatrelle.

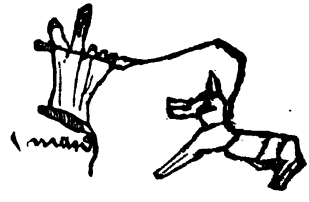
Hic oculus, An^ce a nye.
Hec palpebra, An^ce a nyelede.
Hec pupilla, An^ce the balle of the ye.
Hec abbçies, / *Hec abbedo,* } *An^ce* the qwyt of the ye.
Hic nasus, An^ce a nase.
Hic naris, An^ce the nesethyr . . . .
Hoc interficium, An^ce the bryd of the ne.
Hec piruela, An^ce the cop of the no . . .
Hec cartilago, An^ce a grystyl.
Hoc tempus, An^ce a tempylle.
Hic cirrus, A^ce the cop of the hede.
Hoc pus, snot.
Hic polipus, idem.
Polupus est naris fetor, et in equore piscis.
Hec mustilago, A^ce a mulere . . .
Hic mentum, A^ce a schyne.
Hec barba, / *Hoc genorbidum,* } a berd.
Hoc os, ossis, A^ce a bone.
Hoc os, -ris, A^ce a mowth.
Os, oris, loquitur, corio vestitur os, ossis.
Hec lingua, A^ce a tung.
Hec glossa, idem est.
Est membrum lingua, designat et hec igonis.
Hoc labium, A^ce a lyp *super os.*
Hoc labrum, An^ce a lyp.
Hec gingiva, A^ce a gome.
Hoc omestrum, A^ce a mygerne.

Hec auris, / *Hec auricula,* } a ere.
Hoc tolera,[1] *A^ce* a eresop.
Hec febra, A^ce a weyne.
5 *Hec mandebula,* a schekebone.
Hic dens, -tis, A^ce a thothe.
Hoc maxillare, a walthothe.
Hic molaris, idem est.
Ventes molares, lapides dic esse molares.
10 *Hec veruca, A^ce* a wrothe.[2]
Hic gelbus, An^ce a wen.
Hoc collum, An^ce a nek.
Hec gula, / *Hoc guttur,* / 15 *Hic jugulus,* } a throthe.
Est gula pars colli, vicium gula restat edendi.
Hec fontinella, A^ce the nekhole.
Hic isiofagus, A^ce a wesawnt.
20 *Hoc pupillum,* the blak of the ye.
Hoc bachium, / *Hic lacertus,* / *Hec ulna,* } a harmehole.
Brachia dic ulnas, panni mensura sit ulna.
25 *Hic vultus, -tus, -ui, A^ce* a schere.[3]
Hec spina, / *Hoc spondile,* } a rygbone.
Hec spina, A^ce a thorne.
Me pungit spina, pars est in corpore spina.
30 *Hec acella, A^ce* a harmhole.
Hic subricus, idem est.



[1] *Colera.* See before, p. 676 l. 9.
[2] *Wrothe.* A wart is still called a *wrat* in some of the northern dialects.
[3] The word *schere,* in the sense of countenance or mien, is not a very common word, but it occurs more than once in the romances of Gawayne, edited for the Roxburgh Club by Sir Frederick Madden.

Hic ricus, -ci, Ace a kodlomb.
Hic ricus, -cus, -ui, Ace the nest of the ye.
Hic ricus per -ci peculas fera dicimus esse,
Hic ricus dans -ui pars ultima constat ocelli.
Hic cubitus, Ace a helbowe.
Hic umerus, Ace a schuldere.
Hec arteria, Ace the hole of the throt.
Hec uva, Ace the knot of the nek.
Opptulio os uvam, fert vitis fertilis uvam.
Hic armus, Ace a schuldyr.
Hic humerus, / *Hec scapula,* } *idem sunt.*
Hoc platum, Ace a schuldyrbone.
Hic stomacus, Ace stomake.
Hec jecur, Ace a maw.
Hec manus, -nus, -ui, Ace a hand.
Hec palma, / *Hoc ir,* / *Hec vola,* } the palme of the hand.
Palma manus, palma arbor, victoria palma.
Hic digitus, Ace a fyngyr.
Hic articulus, Ace a too.
Est manuum digitus, articulusque pedum.
Hic junctura, Ace junctur.
Hoc fren, Ace the sckyn of the brayne.
Hec pellis, Ace the sckyn of a best.
In capitis cerebro fren est tenussima pellis;
Pellitur a carne pellis, carnis cutis heret.
Hoc corium, Ace ledyr.
Hic pollex, Ace a thumb.
Hic allux, Ace a grete too.
Est manuum pollex, sed dicatur pedis allux.
Hec unguis, Ace a nayle of a man.
Hec ungula, Ace a claw of a best.
Unguis non brutis datur, sed ungula brutis.
Hoc tergum, Ace a bak of a man.
Hoc tergus, / *Hoc dorsum* } a bak of a best.
Hic venter, / *Hoc uterus,* / 5 *Hic alvus,* } a wombe.
Hic umbelicus, Ace a nawylle.
Hec nates, Ace a botok.
Hic lumbus, Ace a hepe.
Hoc femur, idem est.
10 *Hic vel hec clunis, Ace* a hepebone.
Hic torax, Ace a brestbone.
Hoc pectus, Ace a brest.
Hec mamilla, Ace a lytyl pap.
Hec mamma, Ace a pap of a woman.
15 *Hoc uber, Ace* a pap of a best.
Nos hominum proprie mamillas dicimus esse,
Ubera et pecudum, sed mamme et mulierum;
Cuius mamillas dixisti, dicque patillas.
20 *Hoc latus, Ace* a syde.
Hec costa, Ace a rybe.
Hec costa, Ace a baksterys slomb.
Pars lateris costa, res pistoris quoque costa.
25 *Hec pubes,* / *Hic lanugo,* / *Hoc pecten,* } *Ance* schere.
Hoc femur, / *Hoc crus,* } a they.
30 *Hic penis,* / *Hic priapus,* } *idem sunt.*
Hic testiculus, a balokstone.
Hic piga, Ace a balokcod.
Hec vulva, Ace a cunt.
35 *Hic cunnus, idem est.*
Hic tentigo, Ace a kykyr.
Hec caturda,[1] *Ace* a bobrelle.



[1] *Caturda* was used in the Latin of the fifteenth century to indicate a part of the female sexual organs, either the *labia pudendi*, or the *nymphæ*.

Hec munda, } a schyn that a schyld
Hec matrix, } ys consevyd in.
Hec steria, }
Hec cavilla, Ace a hankyl.
Hoc extum Ace a gret paugh.
Hoc viscus, Ace a bowelle.
Hoc nytunum, Ace a bowelle.
Hoc trutum, Ace a tharme.
Hec struta, Ace a startere of nete.
Hoc intestinum } a nestarme.
Hic colus, }
Hec diafragma, Ace a mydred.
Hoc cordis, Ace a hert.
Hic splen, Ace the mylt.
Hic ren, -nis, Ace the nérys.
Hoc epar, -ris, Ace the lywer.

Cor sapit, et pulmo loquitur, fel coligit iram,
Splen ridere facit, cogit amare jecur.

Hic pulmo, Ace a long.
Hoc burbulum, Ace a umblye.
Hec elia, Ace flank.
Hoc cepum, Ace talow.
Hec pinguedo, Ace fatnes.

Erba sit hec fragus, hoc fragrum sit tibi fructus,
Hic fragrus, -gi, pemplex cernatur haberi.

Hic fragus, Ace a hame.
Hec fragus, Ace a streberywyse.
Hoc fragum, Ace a strebery.
Hic talus, Ace a hele.
Hic talus, Ace a dyse.

Ludo cum talis, terram tango quoque talis.

Hic sanguis, } *Ance* blode.
Hic cruor, }

Sanguis alit corpus, cruor est a corpore sumptus;
Extractus venis cruor est, in corpore sanguis.

Hoc fel, Ace the galle.
Hoc sperma, -tis, Ace mankynd.
5 Semen quod seritur, set progenies quoque sperma.

Hoc alatum, Ace a rofom.[1]
Hic condulus, Ace a knokylle.
Hoc stercus, } a torde.
10 *Hec meda,* }
Hoc genu, Ace a kne.
Hic poplex, Ace a hame.
Hoc internodium, } a knebone.
Hoc vertebrum, }
15 *Hec tibea, Ace* a leg.
Hec tibea, Ace a trompe.

Tibia dat sonitum, me portat tibia totum.

Hec sura, Ace a schynbone.
Hic nervus, Ace a senow.
20 *Hic pes, -dis, Ace* a fothe.
Hic poder, Ace the fylthe of the fothe.
Hic callus, } *Ance* the harde of the
Hec planta, } fothe.

Signat callus plantam collumque bovinum.

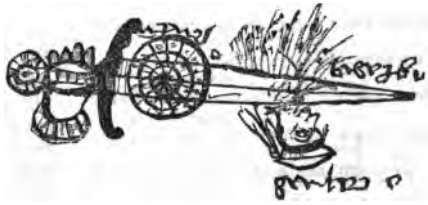
25 *Hic sudor, Ace* swete.
Hec arcacis, Ace slepe of the fothe.

Pes patitur artare, *Ance* my fothe ys a slepe.

Hoc apostema, -tis, Ace a postemet.[2]
30 *Hec glaucoma, Ace* a gome.
Hic articulus, Ace a too.
Hec vola, Ace the holle of the fothe.

Est vola pars palme, pars ale, pars pedis una.

35 *Hic pollex, Ace* a thombe.
Hic index, Ace a lykpot.[3]



[1] *Rofom.* In the Devonshire dialect the waist is called *rofoam.*
[2] An aposteme, or abscess.
[3] The second cut at the bottom of this page, representing a hand, sword, and head, are drawn upside-down in the original, as here shown.

Hic medius, Ace the longman.
Hic medius, Ace the leche.
Hic auricularis. Ace the lythylman.[1]
Pollex, index, medius, medicus, auricularis.

Hec vesica, Ance a bleder.
Hic musculus, Ace a muskylle.
Hic musculus, Ace a lytyl mus.
Est musculus piscis, parvus mus, pars tibiales.

Hec solia, Ace the sole of the fote.
Hoc solium, Ace a kynges sete.
Sub pede sit solia, solium quoque regia sedes.

NOMINA ECCLESIE NESSESSARIA.

Hoc altare, } a hawtere.
Hec ara, }
Hoc superaltare, Ace a superaltori.
Hec crux, Ace a crosse.
Hec imago, Ace a ymage.
Hic lichitus, for a eylepott.
Hoc vixillum, Ace a banyre.
Hic calix, Ace a schalys.

Hec paterna, Ace a patyn.
Hoc corporarium, } *Ace* coperas.
Hoc corporale, }
Hec fiola, } a cruet.
5 *Hic urcius,* }
Hec osta, } a nobely.[2]
Hic panis, }
Hoc sacramentum, Ance the sacrament.
10 *Hoc sacrium,* } sacrifyce.
Hoc sacrificium, }
Hoc turibulum, Ace a sensere.
Hec aserra, a schyp that zychel ere in.
15 *Hoc thus,* } *Ance* ensence.
Hoc incesum, }
Hec candela, Ace a candelle.
Hic almoriolum, Ace almery.
Hic lampas, Ace a lawmp.
20 *Hic lichinus, Ace* meche.
Hic mergulus, Ace herne in the lamp.
Hoc olium, Ace oylle.
Hic cerreus, Ace a torche.
Hic cerulus, a lytyl torche.
25 *Hoc candelebrum,* } a candyllestyk.
Hoc candelarium, }
Hoc crisma, -tis, Ace a crem.
Hoc crismatorium, Ace a crismatory.
Hoc vestiarium, } a vestri.
30 *Hoc vestibulum,* }

[1] These popular names of the fingers seem to be of considerable antiquity. The following curious lines are quoted by Mr. Halliwell (Dict of Arch. Words) from a MS. of the fifteenth century in the University Library, Cambridge (Ff. v. 48, fol. 83):

like a fyngir has a name, als men thaire fyngers calle.
The lest fyngir hat l i t y l - m a n, for hit is lest of alle;
The next fynger hat l e c h e - m a n, for quen a leche dos ogt,
With that fynger he tastes all thyng how that hit is wrogt;
L o n g - m a n hat the mydilmast, for longest fynger hit is;
The ferthe men calls t o w c h e r, therwith men touches i-wis;
The fifte fynger is the t h o w m b e, and hit has most mygt,
And fastest haldes of alle the tother, forthi men calles hit rigt.

A Nominale in MS. Reg 17, C. XVII., fol. 39, r⁰, gives the following list, very similar to that in our text:

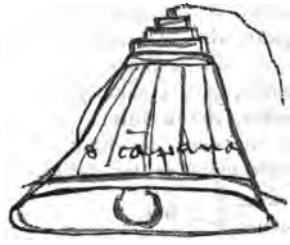
Hic pollex, Ae thowme.
Hic index, Ae lic-pote.
Hic medius, Ae lang-fynger.
Hic medicus, Ae leche
Hic auricularis, Ae lytyl-fynger.

Mr. Halliwell has printed a modern nursery rhyme, (Nursery Rhymes of England, fifth edition, p. 155), in which names very similar to these are still used, namely, *thumbkin, foreman, longman, ringman, and littleman.* In Norfolk the fingers are called popularly, *Tom-thumbkin, Willwilkin, Long-gracious, Betty bodkin, Littletit.*

[2] *i. e.,* the oblay, or offering.

Hoc missale, *Ace* a myssale.
Hoc gradale, *Ace* a grayelle.
Hoc troparium, *Ace* tropere.
Hoc callendarium, *Ace* a calendere.
Hoc ymnare, *Ace* a ymnere.
Hec leges, *Hec legenda*, *Hic legendus*, } a legend.
Hec letenia, *Hec laturia*, } a letenyboke.
Hoc psalterium, *Ace* a sawtereboke.
Hoc antifonarium, a amphanere.
Hoc primarium, *Ace* a premere.
Hoc mertilogium, *Ace* a mertelage.
Hoc manuale, a crystynningboke.
Hoc passionari[um], *Ace* a passionari.
Hoc regestrum, *Ace* a regestyr.
Hoc ordinale, *Ace* a ordynal.
Hoc portiforum, *Ace* a portes.
Hoc touale, *Ace* a toual.
Hoc temperalium, *Ace* a temperal.
Hec casula, *Ace* a chesypyl.
Hec alba, *Ace* a hawbe.
Hic amictus, *Ace* a amyte.
Hec zona, *Hoc tropheum*, } a gyrdylle.
Hic phano, *-is*, *Ace* phanun.[1]
Hec capa, *Ace* a cope.
Hoc superpelicium, a syrples.
Hec dalmatica, a tonykyl.
Hic ffons, *-tis*, *Ace* a funte.
Hic gradus, *-dus*, *-ui*, *Ace* a grese.[2]
Hic baptismus, *Ace* crystyndome.
Hoc pixis, *Hoc alabastrum*, } *Ace* a box.
Hec campana, *Hec campanicula*, } a belle.
Hoc campanile, *Ace* a stepyl.
Hoc camparium, *idem est*.
Hoc tintinabulum, a lytyl belle.
Hic batillus, *Ace* a clapyr.

Hoc ventilogium, a wedercok.
Hoc calasisorium, *Ace* a hers.
Hoc fferetrum, *Hoc sandapulum*, *Hec libetina*, *Hic loculus*, } *Ance* a bere.
Est loculus bursa, parvus locus, et lubitina.
Hec sera, *Ace* wax.
Hoc vitrum, *Hoc ilum*, } *Ance* glas.
Hoc orologium, *Ace* a horologe.
Hoc oritimum, *Ace* a cloke.
Hoc organum, *Ace* a orgon.
Hoc osculatorium, *Ace* a paxbrede.
Hoc manutergium, *Hic towalus*, } a hand-clothe.
Hic certofagus, *Hoc sepulcrum*, *Hoc bustum*, } *Ance* a grafe.
Hoc tumba, *Hoc monumentum*, } *Ance* a tumb.
Hoc poliandrum, *Ace* a byryelston.[3]
Hic ysopus, *Ace* a sprenkylle.
Hoc aspersorium, *idem est*.
Hic stallus, *Ace* a stalle.
Hoc mausolium, *Hic tumulus*, } *Ance* a grafe.
Hoc pulpetorium, *Ace* a pulpyt.



Hec corda, *Hec funis*, } a rope.
Hec lanterna, *Hec luccrna*, } a lanterne.

[1] A standard; the gonfanon.
[2] A step. In the directions in the will of Henry VI., for the building of the colleges at Eton and Cambridge, we read, „Item, the height fro the streete to the enhancing of the ground of the cemetery, 7 feete di., and the same walle in height above that, 5 feete di., with *greeces* out of the way into the same pane, as many as shalle be convenient." — „And from the provostes stalle unto the *greece* called Gradus Chori, 90 feete," &c.
[3] *Byriel*, or *byriels*, was the old name for a tomb.

Hoc lectrinium,
Hic ambo, } a leyterne.
Hic discus,
Hic obstratis, Ace a pannyng.
Hoc velum, Ace a veyle.
Hoc simutorium, } a schererd.
Hoc atrium,

NOMINA ANIMALIUM DOMESTICARUM.

Hic dextrarius, Ace a stede.
Hic emissarius, a corsowyr.
Hic sucarius, Ace a trotore.[1]
Hic palafridus, a palfrey.
Hic gradarius, Ace a hawmlore.[2]
Hic mannus, Ace a hakeney.
Hic cabo, Ace a stalon.
Hic caballus, Ace a capulle.
Hic viridus, Ace a thylhors.
Hic spado, Ace a gelt hors.
Hic equus, Ace alle maner hors.
Hec equa, Ace a mare.
Hic pullus, Ace a schekyn.
Hic pullus, Ace a fole.
Pullus, -a, -um, Ace blak.
Pullus equs, pullus galline, pullus et ater.
Hic asinus, } a has.
Hec asina,
Hic saginarius, Ace a palhors.[3]
Hic taurus, Ace a bole.
Hic mulus, Ace a mule.
Hic et hec bos, Ace a hox.
Hec vacca, } a cow.
Hec vacula,
Hic bucculus, } a bullok.
Hic juvencus,
Hec buccula, } a hekfere.
Hec juvenca,
5 *Hic vitulus, Ace* a calfe.
Hic vervex, Ace a ram.
Hic aries, Ace a wedyr.
Hec ovis, alle manner a chepe.
Hec verbica, Ace a hew.
10 *Hec adasia, Ace* pyllyd hew.
Hec erna, Ace a hewlambe.
Hic agnus, Ace a wedyrlombe.
Hic agnellus, a lytyl lambe.
Hic titirus, Ace a belwedyr.
15 *Hic equiferus, Ace* a wyld hors.
Hic aper, Ace a wyld bore.
Hic verres, tam bore.
Hic porcus, } a hoge.
Hec nefrenda,
20 *Hec porca,* } a sow.
Hic et hec sus,
Hec scrofa,
Hec porcula, } a geldyd sow.
Hec nefrenda,
25 *Hic porcellus, Ace* a pyg.
Hic caper, a get buk.
Hec capra, Ace a gothe.
Hic edus, } a kyd lomb.
Hic capriolus,
30 *Hic edulus,*
Hic leporarius, a frefownd.[4]
Hic odorincicus, a stanyel.
Hic caniculus, a qwelpe.
Hic catulus, idem est.
35 *Hec catula,* a byche qwelpe.
Hec lacesca, Ace a byche.
Hic molossus, Ace a bonddoge.
Hic catus, } a catt.
Hic mureligus,
40 *Hic pilax,*
Hic catellus, Ace a cytlyng.[5]
Hic bubalus, Ace a bogelle.[6]

[1] *Trotore,* a trotter.
[2] *Hawmlore,* i. e. an ambler.
[3] *Pal-horse,* evidently a packhorse.
[4] *i. e.,* a greyhound. The use of the letter *f* in this word is rather singular, and reminds us of the words *fynger,* for hunger, and *fyrst,* for thirst, which were forms of the dialects of the Welsh border in the fourteenth century.
[5] A kitten.
[6] *Bogelle,* a beagle.

NOMINA ANIMALIUM FERORUM.

Hic leo, Ace a lywn.
Hec leena, } a leo-
Hec leonissa, } nys.
Hic cervus, Ace a hert.
Hic servus, Ace a serwant.
Hic cervus per c. scriptum sit bestia silve; S. si scribatur servus, famulus vocitatur.
Hec cerva, Ace a hynde.
Hic cervulus, Ace a hertes calfe.
Hic damus, Ace a dobuk.
Hic vel hec dama, Ace a doo.
Hic hinnilus, Ace a fowne.
Hec fferina, -ne, Ace venisyn.
Hic lupus, Ace a wulfe.
Hec lupa, Ace a femel wulfe.
Hic ursus, Ace a bere.
Hec ursa, idem est.
Hic leopardus, Ace a lebard.
Hec leoparda, idem est.
Hic vulpes, Ace a ffox.
Hec simia, Ace a hape.
Hic cuniculus, Ace a conyng.
Hec cunicula, idem est
Hic furo, -is, Ace a foret.
Hic olefans, a olefawnt.
Hic sirogrillus, } a scurelle.
Hic scurellus, }
Hec mustela, a wesylle.
Hic lepus, Ace a hare.
Hic rato, Ace a ratun.
Hic sorex, idem est.
Hic mus, Ace mowse.
Hic vel hec talpa, Ace a molle.
Hic castor, }
Hec melota, } a brok.
Hic taxus, }
Hec taxus, a hewtre.[1]
Hic arbor taxus, hinc taxum dico melotam
Hic fetrunctus, } a sulmard.
Hic pecoides, }
Hic ericius, } a hurchyn.
Hic irmacius, }
Hic dromidarius, Ace a dromedarye.
Hec ffera, Ace a wyld best.
Hic camelus, Ace a schamelle.
Hic lepusculus, Ace a leveret.
Hic ffeber, } a otere.
Hic lutrissius, }
Hic grillus, Ace a pryket.[2]
Hic unicornus, a unicorne.
Hic gurrex, Ace a watermowse.
Hic roonideus, Ace a redmowse.
Hic cornu, indeclinabile, Ace a horne.
Hec ungula, Ace a claw.
Hoc palare, Ace a dewlap.
Hec crista. } a mane.
Hec juba, }
Hic Jubar rex fuerat, jubar hoc lux, hec juba crista.
Hec cauda, } *Ace* a tayle.
Hic dica, }
Hic colimellus, Ace thoyse.[3]
Hec ceta, Ace a brystylle.

NOMINA AVIUM DOMESTICARUM.

Hic gallus, Ace a cok.
Hec gallina, Ace a hene.
Hic pullus, Ace a cheke.
Hic ancer, Ace a gander.
Hec auca, Ace a gose.
Hic ancerulus, Ace a guslyng.
Hic capo, -is, } a capun.
Hic altile, }
Hic pavo, Ace a pocokk.
Hic anas, for drake.
Hec anata, a heynd.
Hic columbus, } a dowe.
Hec columba, }
Hic pipio, Ace dowbyrd.

[1] A yew-tree.
[2] A *pricket* is, properly, a buck in his second year. The Prompt. Parv. has, "Pryket, beest, *capriolus.*" But in our text it must be either an error for *cryket,* which is the equivalent of the Latin *grillus,* or a form of this word peculiar to one of the provincial dialects.
[3] *Thoyse,* the tusk of a boar.

Hic palumbus, } a stokdowe
Hec palumba, }
Hic ancipiter, a goshawke.
Hic erodius, a gerfawkyn.
Hic nisus, *Ace* a sperhawke.
Hic capus, *Ace* a muskyte.
Hic acensorius, *Ace* a hoby.
Hic aluctor, *Ace* a merlone.
Hic aluctus, *Ace* a stamel.
Hic basterdus, *Ace* a laner.
Hic signus, } a swane.
Hic olor, }

NOMINA AVIUM FFERORUM.

Hic regulus, *Ace* a wrene.
Hic vultur, *Ace* a grype.
Hic pascer, *Ace* a sparow.
Hic carduelis, *Ace* a goldfynche.
Hec alauda, }
Hec antelucana, } a larke.
Hec serris, }
Hec filomena, *Ace* a nytynggal.
Hec alcedo, *Ace* a colmow.[1]
Hic sturnus, *Ace* a sterlyng.
Hic irundo, *Ace* a swalow.
Hic vespertilio, } a bake.
Hec lucifuga, }
Hic corvus, *Ace* a crow.
Hic cornix, *Ace* a rewyn.
Hic niticorax, *Ace* a nyterawyn.
Hec monedula, } a roke.
Hic nodus, }
Hec ffrigella, *Ace* a rodok.
Hec lonefa, *Ace* a donek.[2]
Hic bubo, *Ace* a howylle.
Hec aquila, *Ace* a egyle.
Hec ulula, *Ace* a semow.

Hic onux, *Ace* a nothak.
Hic castrimergus, a wodcok.
Hic conturnix, *Ace* a curlowyr.
Hec qualena, *Ace* a quayle.
5 *Hic milvus*, *Ace* a potok.[3]
Hec pica, *Ace* a pye.
Hic citacus, a popynjay.
Hic garulus, } a jay.
Hic gratulus, }
10 *Hec ipipa*, *Ace* a wype.
Hic calendula, a plover.
Hic maviscus, } a mawys.[4]
Hic sturdus, }
Hic campestris, a feldfare.
15 *Hic pelicanus*, *Ace* a pelycan.
Hec ardea, *Ace* a herne.
Hec Ardea, the name of a towyn.
Ardea nomen avis, et nomen dicitur urbis.
Hec sigonia, *Ace* a storke.
20 *Hec ibis*, *Ace* a snyte.
Hic populus, a schevelard.[5]
Hic aspergo, a cormerawnt.
Hic pitus, *-ti*, *Ace* a sethe.
Hic onocratulus, *Ace* a betore.
25 *Hec talendiola*, *Ace* a holste.
Hic filicus, *Ace* a telle cok.
Hec filica, *Ace* a telle hen.
Hic perdix, *Ace* a partryk.
Hic utericius, a morcok.
30 *Hic mergus*, *Ace* a cote.
Hic mergulus, *Ace* a dokare.[6]
Hec agredula, a tetmose.
Hic cuculus, *Ace* a cocow.
Hic turtur, *Ace* a turtylle.
35 *Hic merulus*, *Ace* a thyrstyllecok.
Hic merula, *idem est.*
Hic ornix. } a fesant.
Hic ffesanus, }
Hic umnis, *Ace* a scheldrak.
40 *Hic frigella*, *Ace* a roke.
Hic selido, a kynges fychere.

[1] More usually written *colmose*, the A.-S. *colmase*, the sea-mew.

[2] *Donek*, or *dunnock*, the hedge-sparrow. A hedge-sparrow is still called a *dunnock* in the north of England, and a *doney* in Northamptonshire.

[3] A puttock, or kite.

[4] This is still preserved as the name for the singing thrush in the eastern counties.

[5] A water-fowl, the *anas clypeata* of naturalists.

[6] *Docare*, the diver, or didapper.

Hic icter, Ace a wodake.[1]
Hic tradus, a wagstyrt.
Hic strix, -cis, Ace a schryche.
Hoc grus, Ance a crane.
Hoc rostum, Ace a bylle.
Hec ala, Ace a whynge.
Hec vola, pars quedam ale.
Hec vola, a parte of the harmehole.
Hec vola, the lowest parte of the fote.
Est vola pars palme, pars ale, pars pedis ima.

Hec pluma, Ace a fedyr.
Hec penna, Ace a pen.
Hic calamus, Ace a cane.
Hoc ilum, i. medulla penne.

NOMINA PISCIUM AQUARUM RECENCIUM.

Hic crocodolus, Ace a codlyng.[2]
Hec murena, Ace a lamprey.
Hic salmo, Ace samwn.
Hic lucius, Ace a lus.[3]
Hic dentrix, Ace a pyke.
Hic lupis, idem est.
Hic luaculus, a pykrelle.[4]
Hic alosa, Ace a leche.
Hic ganerius, Ace a stekelyng.
Hic mullus, Ace a bulhyd.
Hic fundulus, Ace a flexpeng.[5]
Hee spunere, -arum, Ace a spyrlyng.
Hec menusa, / *Hic serullus,* a menys.
Hic morus, Ace a haddok.
Hic capita, Ace a dar.[6]
Hic turtur, Ace a gurnard.
Hic gobio, Ace a gobon.[7]
Hec anguilla, Ace a helle.
Hec truca, Ace a tryotht.
Hec rocia, Ace a roche.
Hec poca, Ace a pyche.
Hic echinus, / *Hic ectinus,* a tenche.
Hec frisgula, Ace a chevender.[8]
Hic murex, Ace a breme.
Hec murenula, Ace a lampren.
Hec perca, Ace a perche.
Hic guttulus, Ace a gojon.
Hec sepia, Ace a troyte.

NOMINA PISCIUM MARINORUM.

Hec aurata, Ace a sedow.[9]
Hec setus, / *Hoc setearum,* whalle.
Hec epimera, -e, / *Hic tumalus,* a sperlyng.
Hic sardellus, Ace a swerdfyche.
Hec ostria, Ace a hoystyr.
Hec ostra, Ace a hoysterchelle.
Ostra notat testam, clausum notat ostria piscem.

Hic ausculus, Ace a muskylle.
Hee telie, -arum, idem est.
Hec conca, Ace a cokylle.
Hic bulbus, Ace a wylke.
Hic cancer, Ace a crabe.
Hic polupus, Ace a lobstar.
Hic conchilus, Ace a astsyche.
Hic saltilus, Ace a hobstere.
Hic meganus, Ace a makrel.
Hoc allec, / *Hec gerra,* a heryng.
Hec ragadia, Ace a ray.
Hic uronoscopus, a thornbak.
Hic garus, Ace a schate.[10]
Hic morus, Ace a haddok.
Hic merlinggus, Ace a merlyng.

[1] *Wodake,* the woodhock, or woodpecker.
[2] The Prompt. Parv. has, "Codlynge, fysche, *morus.*"
[3] A luce, or pike.
[4] A young pike.
[5] *Flex-peng.* The Latin word *fundulus* is generally interpreted a *gudgeon.*
[6] *Dar,* the dare, or, as it is now more usually called, the dace.
[7] *Gobon,* the *whiting.*
[8] *Chevender,* the cheven, or chub.
[9] *Sedow,* the fish called a gilthead (*sparus*).
[10] The skate.

Hic mugilus, Ace a mowel.[1]
Hec rosina, Ace a sehors.
Hic sepio, Ace a leenge.[2]
Hic panus, } *Ace* a hake.
Hic squylla, }
Hic congruus, Ace a cungur.
Hoc pecten, Ace a playse.
Hec ffoca, Ace a floke.[3]
Hic molanus, Ace a melet.
Hic turbo, -is, Ace a but.[4]
Hec rubella, Ace a rochet.[5]
Hec rugella, } a hornkeke.[6]
Hoc rustiforum, }
Hec solia, Ace a sole.
Hic canis, a dokefyche.[7]
Hec ffingia, Ace a stokfyche.
Hoc rasorium, Ace a rasowyr.
Hic dolfinus, Ace a dolfyn.
Hec balena, Ace a porpeyse.
Hic rumbus, Ace a sturgyn.
Hic branchia, Ace a gylle.
Hec sqama, a scalyd fyche.
Hec puma, Ace a ffyn.
Hoc zabulum, Ace sond.
Hoc laquamen, Ance rownd.
Hec lactis, Ance mylkere.[8]
Hec testa, Ance a schylle.
Hec siren, Ance a mermayd.

NOMINA VERMIUM.

Hic draco, a dragon.
Hic vermis, a worme.
Hec rana, Ace a frog.
Hic bufo, Ace a tode.
Hic scorpio, Ace a scarpyn.
5 *Hic serpens,* alle maner naderes.
Hic agguis, Ace a wateradder.
Hic coluber, Ace a snake.
Hec vispera, Ace a berard.
Hic idrus, }
10 *Hec idra,* } a blyndwurme.
Hec matrix, }
Hec cresta, Ace a angyl.
Hic biceps, } a flyyn nedere.
Hic jaculus, }
15 *Hic calus,* a slowurme.
Hec septipedia, a gagrylle.
Hic cacadillus, } a cocatryse.
Hic basilicus }
Hec nocticula, a glouberd.
20 *Hic lumbricus, Ace* a tadpolle.
Hec salomandra, Ace a cryket.
Hec lacerta, Ace a newte.
Hec formica, } a pysmere.
Hec murunca, }
25 *Hic bibio, Ace* a hoxbame.
Hec aranea, a nedyrcopp.
Hic auriglus, Ace a sylverwurme.
Hic multipes, Ace a tuentifot-wurme.
Hec sanguifica, } a leche.
30 *Hec irudo,* }
Hec limax } a snayle.
Hec testudo, }
Hic pulex, Ace a flee.

[1] The mullet, *mugil cephalus* of Cuvier.
[2] Ling, the *gadus molva* of Linnæus.
[3] *Floke,* or *flewke* (the A.-S. *floc*), the flounder.
[4] *Turbo* means properly a whelk.
[5] Perhaps the rouget, or piper-fish.
[6] *Horn-keck* appears in Palsgrave as the name of a fish, which is said to be called also a *greenback.*
[7] *i. e.,* the dog-fish.
[8] *Mylkere,* the milt or soft roe of the male fish.

Hic pedicus, } lowse.
Hic pediculus, }
Hic lens -dis, *Ace* a nyte.
Hec ascarida, a teke.
Hic tarinus } a maked.[1]
Hic simax, }
Hec impetigo, a ryngworme.
Hec mica, *Ace* a mynte.[2]
Hec musca, *Ace* a fflye, alle maner.
Hic carembes, -tis, *Ace* a betylle.
Hoc eruga, *Ace* a wurtwurme.

NOMINA MUSCARUM.

Hic apes, -pis, *Ace* a bee.
Hic asilus, *Ace* a drane.
Hec vespa, *Ace* a waspe.
Hic tabanus, *Ace* a humbylbee.
Hec sicada, *Ace* a grashoppyr.
Hec sinomea, *Ace* a hondflye.
Hic siniflex, *Ance* a red fflye.
Hoc crestrum, *Ace* a brese.
Hic culex, a knat.
Hoc gamalion, *Ace* a myght.
Hec polumita, *Ace* a bude.[3]
Hic stabo, *Ace* a scarbude.[4]
Hic papilio, *Ace* a butterfflye.

NOMINA METALLORUM.

Hoc aurum, ffor gold.
Hoc argentum, *Ace* sylver.
Hoc es, eris, idem est.
Hoc es, -ris, *Ace* brasse.
Hoc electrum, *Ace* pewtyr.
Hoc cuprum, *Ace* copyr.
Hoc plumbum, *Ace* lede.
Hoc auricalcum, *Ace* latun.
Hoc stagnum, *Ace* tynne.
Hoc stangnum, *Ace* a pond.
Est aqua stans arte stagnum, stannum dic esse metallum.
Hec caleps, *Ace* stele.
Hoc fferum, *Ace* yryn.
Hoc metallum, *Ace* metalle.

NOMINA LAPIDUM.

Hic lapis, } a stonne.
Hec petra, }
Hoc saxum, }
Hic mermur, *Ace* a merbylstone.
Hic et hec silex, *Ace* a flyntstone.
Hic scripulus, *Ace* a lytyl stone.
Hec margarita, *Ace* a perylle.
Hec Margareta, a maydyn.
Margarita lapis, sed Margareta puella.
Hoc mola, *Ace* a mylstonne.
Hec acates, *Ace* a grynstone.
Hoc cos, -tis, *Ace* a watstone.
Hic terebentus, *Ace* a thone.
Hec gemma, *Ace* a prccius stone.
His jaspes, *Ace* precioustone.
Hic berellus, *Ace* a berelleston.
Hic saphirus, *Ace* a safyr.
Hic stupelus, *Ace* a precius stonne.
Hic cautes, *Ace* a saltstone.
Hic rupes, *Ace* a roche of stone.
Hec pumes, *Ace* a nedyrstonne.[5]
Hec pama, *Ace* a grapond.
Hic jacinctus, *Ace* a precius stone.
Hic rudus, *Ace* a cobylstone.
Hoc tapacior, *Ace* a stone.
Hic gagates, } a ruby.
Hec smaragdus, }
Hec timeria, *Ace* a frestone.

[1] *Maked,* a maggot.
[2] A mite. See before, p. 623, note 13.
[3] *Bude,* the weevil, a small insect of the beetle tribe which is destructive to grain. Tusser, as quoted by Halliwell, speaks of „*bowd*-eaten malt;" and the word is still preserved in the dialect of the eastern counties.
[4] *Scarbude,* or *scarnbude,* a kind of beetle.
[5] The adder-stone.

Hec magdalena, a balwyn.[1]
Hoc egipsum, *Acc* a egypstone.[2]
Hic calculus, a ston in a mannys bleder.
Hic saxus, *Acc* a bolokstone.
Hec tegula, *Acc* a tilstone.
Hec cals, *-cis*, *Acc* a calkestone.
Hic cals, *Acc* a parte of the fote.
Pars pedis est hic cals, lapis ustus dicitur hec cals.
Hoc armum, *Acc* grawelle.
Hec gloria, *Acc* a schesellestone.
Hic carboculus, a carbokylstone.
Hic petro, a chyp of a stone.

NOMINA PERTINENCIA COQUINE.

Hic archimacherus, a mastercoke.
Hic cocus, alle maner a cokys.
Hic lixa, a swyllere.[3]
Hic dapifer, a berere of mete.
Hic tripes, a brenlede.[4]
Hic cacabus, *Hic lebes*, *Hoc caduum*, } a cawdurne.
Hec machera, a dressyngburd.
Hec mensacula, a dressyngknyfe.
Hic urcius, *Acc* a bras pot.
Hic urciolus, *Acc* a posnet.
Hec sartago, *Hoc fricsorium*, } a fryyngpan.
Hic discus, a dyche.
Hic cratus, *Hec craticula*, } a rostyngyryn.
Hoc veru, *indeclinabile*, a spete.
Hic veruvertor, a speteturnere.
Hec andena, a handyryn.
Hoc ipegurgium, a gobard.
Hoc micatorium, a myure.
Hec criagra, *Hec tridex*, } a flechehoke.
Hec limas, a haprune.
Hoc spumatorium, a schomore.[5]
Hoc austorium, a ladyl.
Hoc motarium, a potstyk.
Hec laxis, *Hec aspiculna*, } a sclys.[6]
Hoc calafactorium, a schasure.[7]
Hec capana, a pothoke.
Hoc morterium, *Acc* a mortere.
Hoc tribulum, *Hec pila*, } a pestelle.
Hoc fractillum, a pepyrquerne.
Hic fractillus, a rage.[8]
Hec patella, a pane.
Hec scutella, a scotylle.
Hec parapcis, *-idis*, a plater.
Hoc assitabulum, a sauser.

NOMINA PERTINENCIA BOTULARIE.

Hic botularius, a botelere.
Hoc dolium, *Acc* a tune.
Hic cadus, a barelle.

[1] Perhaps the baleis, a sort of ruby. It seems to be the same word as *balayn* in the following passage from the metrical romance of Richard Coer-de-Lion, l. 2979.

> Her baner whyt, withouten fable,
> With thre Sarezynes hedes off sable,
> That wer schapen noble and large
> Off balayn, both scheeld and targe.

[2] Probably gypsum.

[3] A scullion, one who swills the dishes.

[4] The brandlet, or brandreth. Cf. p. 660 l. 31.

[5] *i. e.*, a skummer.

[6] *Sclys*, a slice, or implement for turning meat in the frying-pan.

[7] *Sckasure*, or *shasor*, a wine-cooler.

[8] In Somersetshire, a broken pan is still called a *rage*.

Hoc onafrum,
Hic uter, -ris, } a flaget.[1]
Hec olla,
Hec lura, a mowth of a flaget.
Hec lura, a nek of a flaget.
Lura sit os utris, et collum luridus inde.
Hic cifus, alle manyr copys.
Hic crater,
Hec cateria, } *Ancē* a pese.[2]
Hec urna, a cowpe.
Hec murra, a masowyr.
Hoc coopertorium, a . . .
Hec clepsidra, a speget.
Hec urnula, a not.[3]
Hec orca, Acē a cane.
Hic canterus, a colok.[4]
Hec amphora, a tancard.
Hec idria, a watyrpot.
Hec ffidelia, idem est.
Hec justa, Acē a gyste.
Hoc vinum, alle maner wyne.
Hoc tementum, Acē strong wyne.
Hoc villum, Acē febylle wyne.
Hoc ffalarnum, Acē gode wyne.
Hoc tenulentum, Acē thyn wyne.
Hoc merum, Acē cler wyne.
Hec sapa, Acē qeketh wyne.
Hoc amuennum, Acē wyte wyne.

Hoc mustum, Acē moste.
Hoc idromellum, Acē wurte.

Hoc ciromellum, Acē growte.[5]
Hoc claretum, a clerote wyne.
Hoc nectar, Acē piment.[6]
Hec amurca, a lyf of wyn.
Hec servisia, alle maner ale.
Hec selea, Acē stale ale.
Hec ffexs, Acē dregys.
Hec spuma, Acē berme.

[7]

NOMINA PERTINENCIA PANATRIE.

Hic panatrius, a pantre.
Hic panis, Acē a lofe.
Hec quadra, a cantel of brede.
Hec lesca,
Hec colirida, } a schefe of brede.
Hoc peripsima, Acē a paryng.
Hec mica, Acē a crume.
Hic bolus,
Hic murcellus, } a musselle.[8]
Hec buccella,
Est buccella cibus quantum semel accipis ore.
Hoc salinum,
Hoc assitabulum, } a salere.
Hoc ffrustrum, Acē a lumpe.

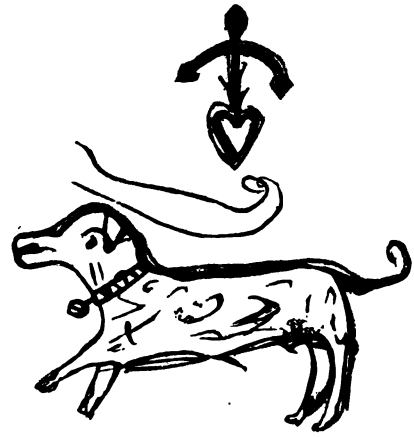
[1] A flask, a leathern bottle.
[2] *Pece,* or *pese,* was a common name for a drinking-cup.
[3] *Not,* or *nut,* a sort of small vase.
[4] *Collock* is the name given in the northern dialects to a large pail.
[5] See before, p. 725 l. 27.
[6] See before.
[7] The little figure at the head of this article is curious, as showing the usual form of the loaf of bread at this period.
[8] *i. e.,* a morsel.

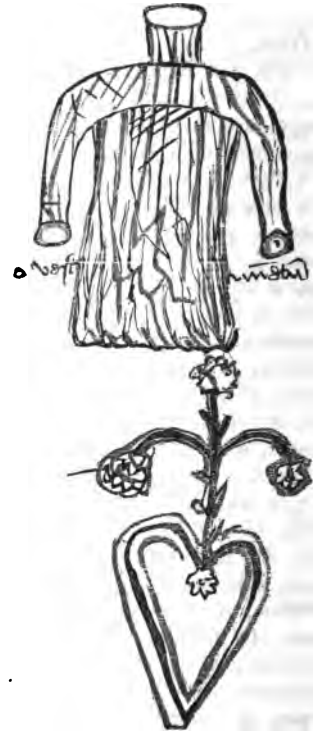
Hic sal, saltis, Ace salt.
Hoc coclear, Ace a spone.
Hoc candelebrum, Ace a candylsteyke.
Hoc gausape, } a burdclothe.
Hoc toral, } a burdclothe.
Hec mappa, } a burdclothe.
Hoc sissorium, Ace a trenchore.
Hoc manitergium, a hand-clothe.
Hec culingna, Ace a lineshark.[1]

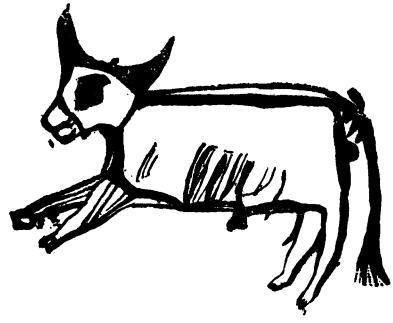
NOMINA VESTIMENTORUM.

Hec vestis } *Ace* clothe.
Hoc vestimentum, } *Ace* clothe.
Hoc indumentum, } *Ace* clothe.
Hoc superum, Ance a pryn.[2]
Hoc pelicium, Ace a pylchen.[3]
Hoc scapilorium, Ace a scaplorey.
Hec capa, Ace a cope.
Hec sarabarda, Ace a sclavene.
Hoc mantile, } a mantelle.
Hoc mantellum, } a mantelle.
Hec seclas, -cis, idem est.
Hoc capellum, Ace a hat.
Hic capellus, idem est.
Hic pilius, Ace a cape.
Hec tena, Ace a hewd.[4]
Hoc capucium, Ace a hode.
Hec armilansa, a cloke.
Hoc colobium, a tabare.
Hec toga, } a gowyn.
Hoc epitogium, } a gowyn.
Hec supertunica, a syrcote.
Hec roba, Ace a robe.

[1] *Lineshark. Culigna,* in good Latin, signified a drinking bowl.
[2] *Pryn,* a woman's smock.
[3] A furred outer-coat.
[4] *Hewd,* the extremity of the riband hanging from the bishop's mitre.







Hec tunica, Ace a cote.
Hoc ventrale, a corsete.
Hec camisia, } a scherte.
Hec subuncula, }
Hec supera, } a rokete or a lyste.
Hec instita, }
Hec lombesina, Ance a paltoke.[1]
He bracce, -arum, }
Hoc ffemorale, } *Ance* a breke.
Hoc perizoma, }
Hic fforulus, Ace a huwyng.
Hoc lumbare, Ace a bregyrdyle.
Hec legula, Ace a lanyr.
Hoc subligar, Ace a styltbonde.

Subliger est legula caligas quas sublygans alte.

Hoc tibiale, a strapylle.
Hec caliga, Ace a hose.
Hic mancus, Ace a meteyne.
Hec ffirotica, Ace a glofe.[2]
Hic sotularis, Ace a scho.
Hic pedulus, Ace a soke.
Hic ffractillus, Ace a dag of a gowyn.[3]

NOMINA PERTINENCIA CAMERE.

5 *Hic camrius,* } *Ance* a scham-
Hic et hec sinista, } berleyne.
Hoc lectum, alle maner off beddys.
Hoc grabatum, a seke mannys beddys.
Hoc torum, Ace a husbondes bedde
10 *Hec toreuma, Ace* a kynges bedde.
Hoc supralectum, } a selowyr.[4]
Hec tectora, }
Hoc capisterium, Ace a redele.[5]
Hoc pallium, Ace a palle.
15 *Hoc tapetum, Ace* a schalun.[6]
Hoc coopertorium, a cowyrlythe.
Hoc torall, idem est.
Est toral mappa, tegmen lectoque vocatur.
Hic lodex, Ace a blanket.
20 *Hoc linthiamen, Ace* a schete.
Hoc carentivillum, a canvas.
Hoc ffultrum, Ace a matras.
Hec sponda, Ace a ffedyrbedde.
Hoc servical, Ace a pelow.
25 *Hec coma,* } a combe.
Hoc pecten, }
Hoc caliandrum, a wulpere.[7]

[1] A paltock was a doublet or cloak descending to the middle of the thigh. It is a word which has recently been brought into use again.

[2] For *cirotica, i. e. chirotheca.* It is another example of the curious use of the *f*, remarked in a former note.

[3] The dagging, jagging, or foliating, the edges of garments, came into fashion apparently in the reign of Edward III., and prevailed more or less till the latter part of the fifteenth century.

[4] The *celure*, or roof, of the bed.

[5] The *ridel*, or bed-curtain.

[6] See before, p. 626, note 2.

[7] *Wulpere.* The Latin word *caliendrum* signifies false hair — a periwig. A *wulpere* was perhaps a head-dress composed of false hair; probably the same word as *volupere.*

Hoc anabatum, *Ace* a docer *ad dorsum*.
Hoc calatrale, *Ace* a sydedocer.
Hec fforma, } a forme.
Hoc schabellum, }
Hoc scannum, *Ace* a benche.
Hec antipera, *Ace* a screne.
Hoc scopum, a matte.
Hoc utensule, howseho.[1]
Hoc stramentum, lyttere.[2]
Hic stratus, *-tus*, *-ui*, } a bed.
Hoc stratum, *-ti*, *-to*, }
Stratus vel -tum confinguntur tibi lectum.
Hoc epicausterium, a thuelle.[3]
Hic caminus, a grete fyre.
Hic caminus, a chymny.
Emittens fumum tibi sit locus ipse caminus,
Maximus atque rogus tibi dicitur esse caminus.
Hec fagota, a fagat.
Hoc focale, fuelle.
Hic fax, *-cis*, *Ance* a chyde.

PARTES DOMUS.

Hec paries, *-tis*, } a walle.
Hic murus, }
Hoc doma, *-tis*, a roffe.
Hoc festum, a roffetre.
Hoc festum, a holyday.
Pars festum tecti et dicitur esse solenne.
Hoc tingnum, a spere.
Hec trabecula, a wynbeme.
5 *Hec trabes*, a refter.
Hic postis, *-tis*, a poste.
Hoc laquiare, *Ace* a postbondde.
Hoc sigillum, a barer of a rofetre.
Hec ffenestra, *Ace* a wyndow.
10 *Hoc lucanar*, a day of a wyndow.[4]
Hoc superuminare, *Ace* a lenterne.[5]
Hec antica, *Ace* a porche.
Hoc ostium, *Ance* a dore.
Hoc osticulum, *Ace* a hatche.
15 *Hoc limen*, *-nis*, . . .
Hec grunda, a hespe.
Hoc domicilium, . . .
Hoc institucium, . . .
Hec cavilla, *Ace* a pyn.
20 *Hoc manutentum Ance* a haginday.[6]
Hoc findolum, a lache.
Hec sera, *Ace* a loke.
Hec serula, *Ace* a clyket.
Hoc pesulum, *Ace* a hespe.
25 *Hec ventifica*, a screne.
Hec assia, *-e*, *Ace* a burde.
Hec pertica, *Ace* a pherche.
Hoc repagulum, a barre.

[1] *Househo*. Perhaps this singular word signifies a chamber-pot.
[2] Litter, the straw with which the bed was formerly made.
[3] The pipe of the chimney.
[4] Otherwise called a bay of a window, the space between the mullions.
[5] The lantern, or light from above.
[6] A sort of wooden latch for a door is still called a *haggeday* in Yorkshire.

Hic clatravus, *Ace* a lache.
Hic obex, *Ance* a hoke.
Hic gumser, *Ance* a hengylle.[1]
Hec vectes, *Ance* a hoke.
Hec area, *Ance* a florthe.[2]
Hec capedo, dicitur spacium inter parietes.
Hoc scannum, *Ace* a benche.
Hoc focarium, *Ace* a hartstone.
Hic ffocus, idem est.
Hic focus, *Ance* a hautere.
Hic ffocus, *Ance* a fyir.
Est altare focus, locus et focus ignis.
Hoc reposilium, *Ace* a fyirbelowys.
Hec basys, the growndpelyr.
Hic stilus, *Ace* a smal of a pelyr.
Hic stilus, *Ace* a poyntelle.
Hic stilus, alle maner speche.

Est stilus unde puer scribit modus atque loquendi;
Atque stilus media pars dicitur esse columna;
Dico basi portare domum stilumque victis ab ipsa,
Portat epistilium quibus est erecta columba.

Hec cobluma, *Ance* a pylere.
Hec ffornix, } *Ance* a . . .
Hic arcus, }
Hec vouta, *Ace* a wout.
Hec cardo, *Ance* a durherre.

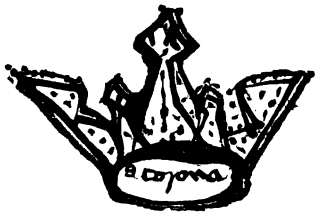
NOMINA ECCLESIASTICORUM.

Hic papa, *Ace* a pape.[3]
Hic patriarca, *Ace* a patriark.
Hic cardinalis, *Ace* a cardinalle.
Hic archiepiscopus, *Ace* a arsbyschop.
Hic episcopus, *Ance* a byschop.
Hic legatus, *Ance* a legat.
Hic suffraganeus, a suffrigan.
Hic decanus, *Ance* a dene.
Hic canselarius, } a scawnceler.
Hic scriba, }

Hic archidiaconus, *Ace* a arsdekyn.
Hic officialis, *Ace* a offysere.
Hic comissarius, *Ace* a comissere.
Hic rector, *Ance* a persun.
5 *Hic vicarius*, *Ance* a vecory.
Hic presbeter, }
Hic et hec sacerdos, } a pryst.
Hic capellanus, }
Sacris dicatus vel sacris deditus atque
10 Sacra dans, vel dux sacer esto sacerdos.
Hic diaconus, } a dekyn.
Hic levita, }
Hic subdiaconus, a subdekyn.
Hic acoletus, *Ance* a colet.
15 *Hic exorcista*, *Ance* a benet.
Hic et hec secrista, a sekyrsteyn.
Hic aquarius, a halywater-clerke.
Hic aquebachelus, idem est.
Hic abbas, *Ance* a abotte.
20 *Hic prior*, *-ris*, *Ace* a prier.
Hic supprior, *Ance* a supprier.
Hic sellerarius, a selerer.
Hic subselarius, a subselerer.
Hic canonicus, a chanon.
25 *Hic monacus*, a mongke.
Hic ffrater, a frere.
Hic eremita, a heremyte.
Hic doctor, }
Hic instructor, }
30 *Hic monitor*, }
Hic petegogus, }
Hic auctor, } a mayster.
Hic imbutor, }
Hic papas, }
35 *Hic didasculus*, }
Hic magister, *-ri*, *-ro*, }
Doctor et instructor, monitor, petegogus, et auctor,
Imbutor, papas, didasculus, atque magister.
40 *Hic legista*, a legister.
Hic grammaticus, a grammaryon.
Hic dioleticus, } a arcister.
Hic arcista, }
Hic sophista, a sophister.

[1] A hengle, or hinge.
[2] *i. e.*, a floor.
[3] This word had been nearly erased in the MS., no doubt after the Reformation. It is a curious example of the extent to which the order for erasing the pope's name from public documents was carried out.

Hic bacularius, a bacler.
Hic clericus, a clerke.



Hic scolaris, a scoler.
Hic teolagus, a mayster of divinite.
Hic sitarius, a sumner.
Hic apparitor, } *idem sunt.*
Hic sitator, }

NOMINA DOMINORUM TEMPORALIUM.

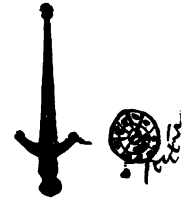
Hic imperator, a nemperour.
Hoc diadema, lapis preciosus.
Hic rex, a kyng.
Hec laurea, corona regis.
Hoc certum, a garlant.
Hec corona, s. cleri.

Legis est certum clerique corona poete,
Aurea rex gestat diadema vel induperator.

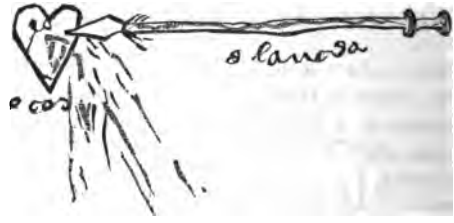
Hoc septrum, regis dignitas.
Hoc solium, a kynges sete.
Hoc fiscale, a kynges porse.
Hoc sistale, a kynges tax
5 *Hoc gazophilacium*, a tresure.
Hic dux, -cis, a duke.
Hic baro, -nis, a baron.
Hic barunculus, a baronet.[1]
Hic miles -tis, a knygte.
10 *Hic armiger*, a squyer.
Hic generosus, e gentylman.
Hic tiro, a yoing knygte.
Hic dominus, al maner lordes.
Hoc dominium, a lordechyppe.
15 *Hoc donativum*, a waresun.
Hoc corrodium, } a levery.
Hec armilla, }
Hec nima, a sylver rōdde.

20

NOMINA ARMORUM.



25 *Hec arma*, } a we-
Hec armatura, } pyn.
Hic conus, a crest.
30 *Hec galea, media producta*, a galle.
Hec galea, media corrupta, a helme.
Induo me galea, galeatus duco galeam.
Hec bombecina, a acton.[2]
Hec tassis, a palett.
35 *Hic tassis*, a nett.



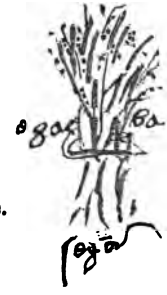
[1] *i. e.*, a lesser or minor baron. Our modern title of baronet of course came in at a much later period.

[2] The *acketoun*, or *acton*, was a sort of tunic worn under the coat of mail.

Hec tassis galea, hic tassis rethia monstrat.
Hec lorica, a habirjun.
Hec suamata, a plate.
Hec brachialia, An^ce a brasere.
Hec larva, A^ce a visere.
Hec larva, A^ce a dewylle.[1]
Hec larva, A^ce a selerelle.[2]
Larva fugit volucres, faciem tegit, est quoque demon.
Hic torax, A^ce a brystbone.
Hic torax, A^ce a brystplate.
Hec femoralia, A^ce a quischens.[3]
Hec tibialia, A^ce a legarnes.
Hic gladius, A^ce a swerd.
Hic anceps, A^ce a towhand swerd.
Hec gesa, A^ce a gysyryne.[4]
Non amat ille Jhesum qui fert ad prelia gesam.
Hec spata, A^ce a pleyend swerd.
Hec sica, A^ce a baselard.
Hec soliferia, A^ce a fauschune.
Hec clava, A^ce a mase.
Clava ferit, clavis aperit, clavus duo jungit.
Hic armiturium, A^ce a dagar.
Hic dagardus, idem est.
Hec pugio, -onis, idem est.
Hec funda, A^ce a sclyng.
Hoc fustibulum, a handsclyng.
Hec babrilla, A^ce a dongbabylle.
Hic arcus, -cus, -i, A^ce a bow.
Hec sagista, A^ce a arow.
Hec catapulta, a brode arow.
Hec petulium, A^ce a bolte.
Hec ceculicula, a sparke.
Hec ffudes,[5] a pikestafe.
Fustes fetate poterint sudes bene dici.
Hec ffustis, A^ce a batte.
Hic baculus, A^ce alle maner stavis.
Hec lancea, An^ce a spere.
Hec asta, An^ce a schafte.
Hoc scutum, } a buccler.
Hoc cliphium, }

Hec daca, An^ce a pollex.
Hec petrima, An^ce a gune.[6]
Hoc telum, } a darte.
Hoc pilum, }
5 *Hec tela, -e, An^ce* a webe.
Nos vestit tela, volitant per prelia tela.
Hec balista, A^ce a arowblaste.
Hoc mustile, } a darte.
Hoc jaculum, }
10 *Hec sestus, A^ce* a pavis.[7]
Hec parma, An^ce a bokeler.
Hec umbo, An^ce a bosbokelere.
Hoc mangnalium, An^ce a gyn.
Hec brida, A^ce a trappe.
15 *Hoc tribucetum, An^ce* a pytfalle.
Hec ffalaa, A^ce a lumpe of a walle.
Hoc propinaculum, A^ce a bretayge.[8]
Hoc superfossorium, a drawtebryge.
Hec listia, a castylledyche.
20

NOMINA BLADORUM ET ARBORUM.



25
Hec seges,
Hoc satum,
Hoc bladum, } corne.
30 *Hoc granum*,
Hoc fruges,
Hic messis,

Dum seritur seges, sata dum radisibus herent,
35 Blada virore virent, granaria grana reservant;
Fruges dum fruimur, sunt messes quando metuntur.

Hoc frumentum, A^ce whete.
40 *Hoc triticum, idem est.*
Hoc essaticum, An^ce bere.[9]
Hoc ordium, An^ce barly.

[1] *i. e.*, a devil, or demon; a hobgoblin.
[2] This means apparently a scarecrow.
[3] More usually called *cuisses*, the pieces of armour which protected the thighs.
[4] See before, p. 653 l. 29.
[5] *Sic*, for *sudes*.
[6] This is the first occurrence of the gun among weapons in these vocabularies.
[7] The *pavis* was a large shield.
[8] The *bretasche*, or parapet.
[9] *Bere*, a kind of barley.

Hec siligo, } *Ance* rye.
Hoc ergalum, }
Hec avena, Ance hotys.
Hec faba, Ace a bene.
Hec pisa, Ace a pese.
Hec viscia, Ace a feche.[1]
Hoc viscium, Ace a wyse.

Si comedes visciam non est viscium tibi magnum;
A viscio -as horum discendet utrumque.

Hec mixtilio, Ace moge.
Hec avicula, Ace wyld hote.

Radix, festuca, conculnio, nodus, arista,
Granum cum palia fer sufficit sit quoque scripta,
Sunt partes messis firma tellure manentes.

Hec seliqua, Ace a pescodde.
Hec filupra, Ance a bencodde.
Hic manipulus, a handfulle.
Hic arcomus, Ance a stathele.
Hoc ffenum, Ance hey.
Hoc ffenile, Ace a heystakke.
Hec garba, }
Hec merges, } *Ace* a schefe.
Hec gelima, }
Hec congelima, Ance a schokke.[2]
Hoc pabulum, Ance fodyr.
Hoc olus, -ris, Ance wurtes.
Hec betana, Ance betany.
Hec betate, -tes, Ace bettes.
Hec borago, -nis, Ace broges.[3]
Hoc porrum, Ace a leke.

Hoc sepe, indeclinabile, a hunyn.

Porri vel sepe fertur bulbus capud esse.

Hoc allium, Ance garleke.

Hic sinolus, } a schybbolle.[4]
Hec sipula, }
Hoc petrocillum, Ance persely.
Hec salgea, Ance sawge.
5 *Hoc lilium, Ance* a lylly.
Hec columbina, Ance a columbyn.
Hec violeta, Ance a violet.
Hoc vaxinium, Ance idem est.
Hic isopus, Ance isopp.
10 *Hec ditanus, Ace* detany.
Hec seladonia, a seladony.
Hec igromonia, a ygromony.
Hec urtica, Ance a netylle.
Hic anagalidos, Ance netyllesede.
15 *Hec paradilla, Ance* a doke.
Hec secuta, Ance a humlok.
Hec morella, Ance morelle.
Hoc solsequium, Ance a rode.
Hec pervica, Ance a perwynke.
20 *Hec malvia, Ance* a hok.[5]
Hec lancea, Ance a robworte.[6]
Hec buglossa, Ace lange-de-befe.
Hec ebula, Ace a wallewurte.[7]
Hoc bigustrum, Ace a prymrose.
25 *Hoc ligustrum, Ace* a cowyslepe.
Hec rosa, Ace a rose.
Hoc ffragrum, Ace a strawbery.
Hec mentica, Ace a mynte.
Hic papillus, Ace a heyoffe.[8]
30 *Hec eruca, Ace* a schynlok.[9]
Hec eruca, Ance a carlok.
Hec ruta, Ace rew.
Hec ffallax, Ace madyr.
Hoc venenum, Ace a wede.
35 *Hec plantago, Ace* weybrede.
Hec maguderis, a calstok.
Hoc olusculum, a wurtplant.
Hic cirpus, Ance a roysche.
Hic cucumer, Ace a flage.
40 *Hec papirus, Ance* a bolroysche.
Hoc feneculum, Ance a ffenelle.
Hic crocus, Ance safryn.

[1] *i. e.*, a vetch.
[2] A shock, at the present day in the north, is twelve sheaves of corn.
[3] *Broges, i. e.* borage.
[4] A *chibbal,* or small onion.
[5] The holyhock.
[6] Perhaps the plant adders tongue, called in Latin *lancea Christi.*
[7] Wall-wort.
[8] Hayhofe, or ground-ivy.
[9] Rocket, the *reseda* of botanists.

Hec zizania, An^ce a drawke.[1]
Hec artimatia, An^ce wodrofe.
Hec seniglossa, An^ce hertestunge.
Hec mandracora, An^ce a mandrak.
Hoc aspium, An^ce a gresse.
Hec salmea, An^ce a pepyrgresse.
Hoc anisum, An^ce a culrayge.
Hec dragansia, An^ce a dragauns.
Hoc meretrum, An^ce ffenyllesede.
Hec camamilla, An^ce a camamy.
Hoc papaver, -ris, An^ce a papy.
Hec samina, An^ce a saveryn.[2]
Hic jusquianus, An^ce a hennebane.
Hoc jurbarium, An^ce a silfgrene.[3]
Hec letusa, An^ce letuse.
Hic cardo, -is, An^ce a nettille.
Hec avencia, An^ce a avans.
Hec vervene, An^ce vermyne.
Hec menoloca, An^ce a bothun.[4]
Hic suctus, An^ce a juse.
Hec locusta, An^ce a sokylblome.[5]
Hec arundo, -nis, / *Hec canna,* } a redde.
Hec carex, An^ce a sege.
Hec rapa, An^ce a neppe.[6]
Hoc colitropium, a paratory.
Hec conseria, An^ce a wyld fr . . .
Hoc morsuspoli, a schykynw . . .[7]
Hec lentige, a nedmet.[8]
Hec eufrasia, An^ce a heufrasy . . .[9]
Hoc lollium, / *Hoc git, indeclinabile,* } *An^ce* kokylle.
Hoc pulmentum, benys and pese.
Hoc cirpillum, An^ce a pellek.[10]
Hec silago, An^ce wyld rye.

NOMINA ESSCARUM.

Hoc prandium, / *Hoc epulum,* } *An^ce* mete.
Hic cibus, / *Hec esca,* / *Hec daps,* } *An^ce* mete.
Hoc jantaculum, An^ce a dynere.
Hec cena, An^ce a soper.
Hoc obsenium, An^ce a rryresoper.
Hoc alleum, An^ce garleke.
Hic victus, -tus, -tui, / *Hoc victuale,* } *An^ce* lyfefode.
Hoc pulmentorium, An^ce a pulment.
Est cibus et semen pulmentum dicitur esse,
At cibus quidem sunt pulmentaria dicta.
Hoc edulium, An^ce sowylle.[11]
Hic repastus, -tus, -tui, An^ce mele.
Hic panis, An^ce brede.
Hic artocopus, An^ce a symnelle.
Hec placencia, An^ce a payman.[12]
Hoc labum, / *Hoc libellum,* } a wastelle.
Hec ffrugia, An^ce fresbrede.
Hic panis subverucius, a meleres cake.[13]

[1] This word is still preserved in the dialects of the Eastern counties, where it is applied to a plant resembling darnell.
[2] Perhaps the savin-tree (*juniperus sabina*).
[3] The houseleek.
[4] A button, or bud?
[5] *Sokyl-blome,* perhaps the honey-suckle.
[6] Catmint, or nep (*nepeta cataria*).
[7] *i. e.,* chicken-wort.
[8] *Nedmete,* perhaps the lentil, a small kind of pulse.
[9] Eyebright (*euphrasia officinalis*).
[10] *Pellek,* a name for wild-thyme, or, as it is popularly called in some parts, ladies' bedstraw.
[11] See before, p. 661 l. 9.
[12] *i. e.,* painmain. See before, p. 657 l. 26.
[13] A miller's cake. Perhaps this name alludes to the common report that the miller always stole the flour from his customers to make his cakes, which were baked on the sly. See The Reve's Tale in Chaucer.

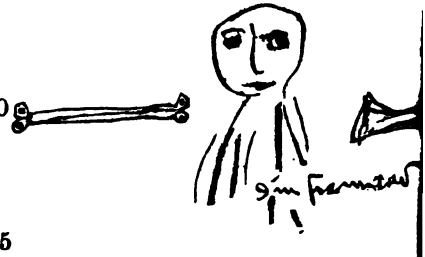
Hec nebula. } a wafrun.
Hec gafra, }
Hoc calenum, An^ce a ffyrmele.[1]
Hoc vitalium, An^ce charlett.[2]
Hic artocacius, An^ce a flawne.
Hec artocria, An^ce a tartelat.
Hic artocrius, An^ce a pye.
Hoc legumen, } *An^ce* potage.
Hoc puls, }
Hoc polenta, An^ce grewelle.
Hoc laganum, An^ce a pancake.
Hec aplauda, An^ce a cawdelle.
Hoc adopatum, An^ce brues.
Hec carbonella, An^ce a colepe.[3]
Hec pepissa, An^ce fat fleyche.
Hoc consisum, An^ce alle maner sew.
Hoc sepelatum, An^ce a sew.
Hec pereta, An^ce leke-potage.
Hoc omentum, An^ce a womclotte.[4]
Hoc extum, } *An^ce* a trype.
Hoc esmum, }
Hoc brodium, An^ce a brothe.
Hoc ffercullum, An^ce a mese.
Hoc ffercullum, a salt stole.
Fercula nos faciant, prelatos fercula portant.

Hoc fertum, }
Hoc omasum, } *An^ce* a podyng.
Hoc tucetum, }
Hec ulla, An^ce a sawsyrlyng.[5]
Hoc obsoniofgrus, a jusselle.
Hec assa, An^ce a rost mete.
Hoc lactatum, } *An^ce* a poset.
Hoc balductum, }
Hec perna, An^ce a flyk of bacun.
Hec promulada, An^ce grovy.
Hoc ovum, An^ce a hey.
Hoc albumen, An^ce the whyte of the hey.
Hic vitellus, An^ce a gelke.
Tres partes ovi, albumen, testa, vitellus.
Hec pulpà, An^ce the brawn of a bore.

Hoc pomum, An^ce a nappelle.
Hoc pirum, An^ce a pere.
Hoc volemum, An^ce a wardyn.
Hoc perapsima, An^ce a paryng.
Hec pulpa, An^ce a meyte.
Hec arula, An^ce a croke.[6]
Tolle peripsima, post pete pulpam, dispernis arulam.

Hoc sinapium, An^ce mustarde.
Salgia, sirpillum, piper, alia, sal, petrocillum,
Ex hiis sit salsa, non est sentencia falsa.

Hic nuclius, a not.
Hic nucleus, An^ce kyrnelle.



NOMINA INFIRMITATUM.

Hec puscula, An^ce a whele.
Hoc ulcus, -ceris, An^ce a byle.
Hec scabies, -ei, An^ce a scabbe.
Hec impetigo, An^ce a tesyng.[7]
Hec veruca, An^ce a werte.
Hec glabra, An^ce a scalle.
Hec macula, An^ce a spote.
Hec lentecula, An^ce a frekyn.
Hec lepra, An^ce a mesellerye.
Hec ffebris, An^ce a fewer.
Hec utorica, An^ce the chawndyse.
Hic spasmus, An^ce the crampe.
Hic tussis, An^ce the cowe.[8]
Hec extecis, -ce, An^ce a scunnyng.[9]

[1] *Fyrmele,* perhaps frumity, or furmity.
[2] A dish made of minced pork.
[3] A collop, or slice of meat, or rasher of bacon, broiled.
[4] The wombclout was properly the caul which envelopes the intestines.
[5] A sausage.
[6] *Arula* is explained in the Anglo-Saxon vocabularies as meaning a fire-pan, or vessel for holding lighted charcoal.
[7] An old name for a ring-worm.
[8] *Cowe,* a cough. This shows the old way of pronouncing the word.
[9] A disease of the heart.

Hic catarus, Ance a pore.[1]
Hec reuma, Ance a chynge.
Hec gutta, Ance the gowte.
Hec leantaria, Ance the flyx.
Nominativo clunucus, -ca, -cum, Ace berede.[2]
Hic gibbus, Ance a wenne.
Hec cardia, Ance a cardiakylle.
Hec squacia, Ance a queynose.[3]
Hic cancer, Ance a cankyr.
Hec idrepia, Ance the dropsy.
Hec antrax, Ance a felun bleyn.[4]
Hec porigo, Ance pokkys.
Hec serpedo, Ance a tetere.
Hec paucitas, Ance a cattes here.[5]
Hic morbus caducus, the fallyn evylle.
Hic paraliticus, Ace the palsey.
Hic mutulatus, Ance a mayn.[6]
Hoc vulnus, } a wonde.
Hec plaga, }
Hic sicatrix, Ance a old wownde.
Hec peruda, Ance a keybe hele.
Hec vibex, Ance a strype.[7]
Hec anggrena, Ance dede fleyche.
Hec insanies, Ance a whele.
Hoc epilema, -tis, Ance a playster.

NOMINA MULIERUM CUM SUIS INSTRUMENTIS.

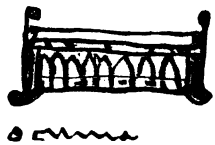
Hec imperatrix, Ance a hempryse.

Hec regina,
Ance a quene.
Hec duxissa,
Ance a dukes.
5 *Hec cometissa,*
Ance a cometas.
Hec baronissa,
Ance a baronys.

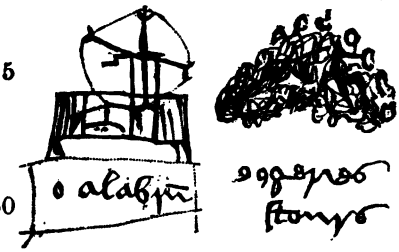
Hec domina, Ance alle maner lady.
10 *Hec psraannia, Ance* a barowwoman.
Hec damicella, Ance a damselle.
Hec fflammia, } a cherchow.[8]
Hoc flamiolum, }
Hoc reticulum, Ance a calle.
15 *Hoc splimter, Ance* a pynne.
Hec vitta, Ance a felet.
Hoc crinale, Ance a herebond.
Hec tricatura, Ance a tresewyr.[9]
Hoc monile, Ance a broche.
20 *Hic limbus, Ance* a rebant.
Hoc peplum, Ance a wympylle.
Hoc teare, -ris, Ance a bonet.
Hic anulus, Ance a ryng.
Hoc certum, Ance a garlond.
25 *Hec ffebula, Ance* a lase.
Hoc calamustrum, a quiver.
Hec abatissa, Ance a abeyse.
Hec priorissa, Ance a pryoryse.
Hec monialis, Ance a none.
30 *Hec presbeterissa,* } a prystes wyfe.
Hec sacerdotissa, }
Hic sacerdotulus, Ance a prestes sun.
Hec sacerdotula, Ance a prestes dowtyr.
35 *Hec uxor,* } a wyfe.
Hec sponsa, }
Hec femina, } a woman.
Hec mulier, }
Hec ustrinatrix, a kylme wyfe.
40 *Hec deciccatrix, idem est.*
Hoc ustrinum, Ance a kylme.

[1] A pose, or cold in the head.
[2] *Berede,* perhaps bed-rid.
[3] The quinsy.
[4] A whitlow.
[5] Huloet has, "Cattes-heere, otherwyse called a felon, *furunculus.*"
[6] *i. e.,* a maim.
[7] *Strype.* The Nomenclator, a vocabulary printed in 1585, explains *vibex* by „the marke of a blowe or stripe remaining in the fleshe blacke and blewe."
[8] A kerchief.
[9] The tressure, or arrangement of the hair.

Hoc ffulicium, Ance a hayyr.
Hec androchia, Ance a deyry.
Hic casius, Ance schese.
Hic tirus, Ance nyw schese.
Hoc butirum, Ance botyr.[1]
Hoc mulsum, Ance the wyte of botyr.
Hoc serum, Ance the whey of chese.
Sit liquor hoc serum, defundat casius ipsum.
Hoc tolustrum, Ance besning.[2]
Hec balducta, / *Hoc coagulum,* a crud or a posset.
Hoc occigalum, Ance a sowyr mylke.
Hic quactus, Ance creme.
Hoc lacticium, Ance wyte mete.
Hec sissma, Ance a schesfatte.
Hoc valatorium, Ance a scharne.[3]
Hoc coagulatorium, a scharnstafe.
Hoc multrum, Ance a mylkepayle.
Hoc multrale, Ance the tyn of the mylke.[4]
Hic mulsor, Ance a mylker.
Hoc lac, Ance mylke.
Hoc androchiatorium, Ance a deyry.
Hec aucionatrix, Ance a hoxter.
Hec virago, a sturdy qwene.
Hec armifodrita, Ance a scrate.[5]
Hec mater, / *Hec genetrix,* a modyr.
Hec nutrix, Ance a norys.
Hec cunia, / *Hoc cunabilum,* credylle.



Hec ffassia, Ance credylbond.
Hec mammus, / *Hec mamillo,* / *Hoc uber, -ris,* *Ance* pappe.
Hic panniculis, Ance a clowte.
Hec virgo, Ance vergyn.
Hec puella, Ance maydyn.
Hec meretrix, Ance hore.
Hec materffemilias, a hoswyf.
Hec vedua, Ance a wedow.
Hec rustica, a fyldwyfe.
Hec pandoxatrix, a browstere.
Hec filatrix, Ance a spynnere.
Hec colus, Ance a dysestafe.
Hic fusus, Ance a spyndylle.
Hec pellicula, Ance a rybschyn.
Hec nebryda, idem est.
Hoc vertebrum, Ance a aworowylle.[6]
Hoc girgillum, Ance a bladys.
Hoc alabrum, / *Hoc traale, -is,* *Ance* a rele.



Hic virgillus, a yerwyndylleblad.
Hic globus, Ance a clew.
Hic glomicellus, idem est.
Hec glomeracio, a hep of threde.
Hec congeries, Ance a hep of stonys.
Congeries lapidum tibi sit, glomeracio fili.
Hoc ffilum, Ance threde.
Hec lotrex, Ance a lavundare.
Hoc locium, Ance ley and nettyng.
Hoc smigma, -tis, Ance a soppe.[7]

[1] The inscription to this diagram is written at the edge of the paper and partly lost, but it was evidently *casius, i. e.,* cheese.

[2] *Besning,* the first milk, now called the *beastings.* The Latin word should be *colustrum.*

[3] A churn.

[4] *i. e.,* a milk-can.

[5] A hermaphrodite. See before, p. 695 l. 2.

[6] A whirle, or round piece of wood put on the spindle of the spinning-wheel.

[7] *i. e.,* soap.

Hoc stigma, An^ce the dere yn a mannys hede.[1]

Smigmá capud mundat, stigma dolore gravat.

Hoc sulfur, An^ce brynston.
Hec feratorium, / *Hoc pecten,* } a batylledore.
Hec textrix, An^ce a webster.
Hec matatrix, An^ce a hokylster.
Hec mataxa, An^ce ● hekylle.
Hec excudia, An^ce a sungyllestok.[2]
Hec excudiatorium, An^ce a sungyllehand.
Hec stupa, An^ce herdys.
Hec narpa, An^ce schewys.
Hoc rupeste, a repyllestok.[3]
Hoc asperum, An^ce a top of lyne.
Hic limphus, a stryke of lyne.
Hec costa, An^ce a rybbe.
Hoc linum, An^ce fflax.
Hec sutrix, An^ce a sewer.
Hec brasiatrix, a brewster.
Hec contrix, a barbowres wyfe.
Hec pronuba, a bawstrop.[4]
Hec obstetrix, a mydwyfe.
Hec pectrix, -cis, a cemster.[5]
Hec carminatrix, idem est.

NOMINA TERRARUM.

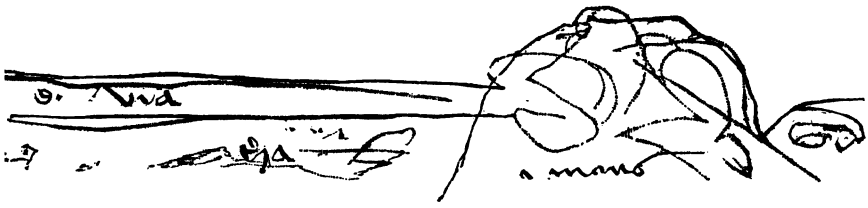
Hec terra, -e,
Hec ruus, -i,
Hoc arvum, -i,
Hoc campum, -i, } *An^ce* the fyld.

Arvum, campus, ager, rus, sic diversificatur;
Dum seritur sit ager, et semen conditur illo;
Campus dicatur dum fructibus expoliatur;
Messibus est arvum tectum flore vel erbis,
5 Incultum rus est, veluti sunt pascua silve.

Hec carucata, An^ce plowlode.
Hec bovata, a hoxgangyn lond.
Hec acra, An^ce a akyr lond.
Hec virgata, An^ce a eryd lond.
10 *Hic selis, -is, An^ce* a ryggyd lond.
Hic sulcus, / *Hec lira,* } a fforow.
Hec sulcacio, An^ce a balkyng.
Hec fforeta, An^ce a hedlond.
15 *Hec amsages, An^ce* a but of lond.
Hoc pratum, An^ce a medow.
Hoc marescum, An^ce a merche.
Hoc archifenium, / *Hoc croftum,* } a crofe.
20 *Hic ortus, -ti, An^ce* a gerd.
Hic ortus, -tus, -ui, a spryngyng.
Ortus, -ta, -tum, An^ce spryngyng.

Ortus origo datur, per quartam dum variatur;
25 Quo crescunt herbe locus est ortusque secunde;
Post ortum periit infantulus ortus in orto.

Hoc erbarium, An^ce a herbar.
Hoc virgultum, An^ce a holt.
30 *Hic mons, -tis, An^ce* a hylle.
Hec collis, An^ce a lytylle hylle.
Hic agger, idem est.



[1] A mark of disgrace, by burning, &c. on the head.

[2] A swingle-stock, a wooden implement for beating flax or hemp, to separate the outer coating from the fibre. *Swingle-hand* is another name for the same implement.

[3] *Repylle-stok,* an implement for cleaning flax.

[4] See before, p. 695 l. 18.

[5] A female who combs, a kembster.

Hoc montanum, } a grete hylle.
Hic alpes,

Distant montana sic, alpes, collis, et agger;
Designant magnum cumulum terre duo prima,
Alteria bina notant parvum cumulum quoque terre.

Hec vallis, Ancē a wale.
Hec palis, Ancē a more.
Hec labina, Ancē a fenne.
Hec via, Ancē a wey.
Hec platea, a hye wey.
Hic vicus, Ancē a strete.
Hec trama, } *Ancē* a paytt.
Hec orbita,
Heo semita,

Trama parva via tibi sit tranversa per arvum.

Hec venella, Ancē a lane.
Hec specula, a totynghylle.[1]
Hic fumus, Ancē smoke.

Hoc fimarium, } a muckelle.[2]
Hoc sterculinium,
Hoc sabulum, Ancē sonde.
Hec arema, Ancē gravelle.
Hoc argillum, } *Ancē* clay.
Hec argilla,
Hic linus, Ancē a sclott.[3]
Hoc fossatum, a sedyke.

Hec rypa, Ancē a banke.
Hic et hec mergo, idem est.
Fontis mergo, maris litus, sic ripa fluentis.
Hoc senum, Ancē a modyngstrete.
5 *Hec gleba, Ancē* a clote.
Hoc cosidium, Ancē a torsy.[4]
Hec solitudo, a wyldernys.
Hec meta, Ancē a butte.
Hec lapifodina, } a stonquarelle.
10 *Hoc saccifragium,*
Hec aurifodina, a goldquarelle.
Hec argentifodina, a sylverquarelle.
Hec sertis, Ancē a sandbedde.
Hec insula, Ancē a hylyn of the see.
15 *Hec ceclas, idem est.*
Hec mediamnis, a frechewater-dyk.
Hec cateracta, Ancē a wey of hewyn.
Hec cateracta, Ancē a wyndowe.
Est cateracta via dicitur celique fenistra.
20 *Hic traco, Ancē* a hollewey.
Hic bivius, } a gateschedelle.
Hic trivius,
Hic quatrivius
He spelunca, } a denne.
25 *Hec caverna,*
Hec cripa,
Hoc volutabrum, Ancē a selot.[5]
Hic et hec et hoc specus, Ancē a welbryng.[6]
30 *Hic scrobs, Ancē* a swynwrotyng.

NOMINA AQUARUM.

Hoc mare, } *Ancē* the see.
Hoc pelagus,
35 *Hoc equor,*
Hoc salum, Ancē saltwater.
Hec aqua, } *Ancē* water.
Hec latex,
Hec limpha,
40 *Hec unda,*

[1] To *tote* was to spy, or watch. A *toting-hill* would be a mound, or hill, in a prominent position, raised or occupied for watching.

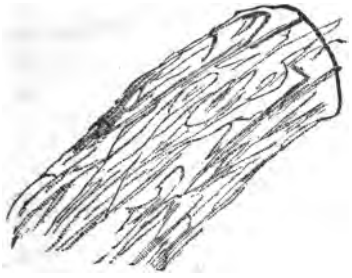
[2] A muck-hill, or dunghill.

[3] *Sclott.* Sticky clay is still called *slot* in Lincolnshire.

[4] *Torsy.* Perhaps this is a blunder for *corsy,* and means a causeway.

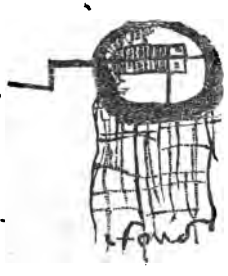
[5] *Volutabrum* is explained in the Nomenclator, „A wallowing place for cattell, bores, and swine." A wide ditch is still called a *slot* in Devonshire.

[6] *Welbryng.* This word, to judge by the Latin equivalent, must mean a cave.



Hec aqua, *An*ce sorow.
Hec aqua, *An*ce lernyng.
Hec aqua, *An*ce folke.
Est aqua qua fruimur doctrina, dolor, populusque.

Hec ammis, *An*ce frechewater.
Hec pluvia, *An*ce reyn.
Hec nix, *An*ce snow.
Hoc gelu, *An*ce a forst.
Hec pruina, *An*ce a horeforst.
Hic ros, *-ris*, *An*ce a dew.
Hec glacies, *-ei*, *An*ce hyse.
Hec grando, *-is*, *An*ce a hayle.
Hec fossa, *Hec fovia*, *Hec cavea*, *Hec antra*, } *An*ce a dyke.
Hic fons, *-tis*, *An*ce a welle.
Hec scatebra, *Hec scatarigo*, } a sprynge.
Hoc tolumen, *An*ce a tumrelle.
Hoc stagnum, *An*ce a ponde.



Hec lacuna, *An*ce a playche of water.
Hoc vadum, *An*ce a wadth.[1]
Hic rivus, *An*ce a revyr.
Hic rivulus, *An*ce a lake.
Hic gurges, *-tis*, *Hoc rudor*, *Hec rudor*, } a gotyr.

[1] *i. e.*, a place you can wade through, a ford.

Hec cloaca, *An*ce a prevy.

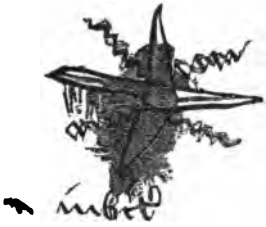
Hec catacumba, *idem est.*
Hec pissina, *An*ce a wayir.
Hoc meandrum, *An*ce a stynkyng pytt.
Hec stilla, *Hec gutta*, } a drope.
Hoc stellocidum, *An*ce a howsegoter.
Hoc stillicidium, *An*ce a spowte.
Hic austrus, *-us*, *-ui*, *An*ce a drawte.
Hec sorbicio, *An*ce a spyung.
Hec catadurpa, *An*ce a cundythe.
Hec ledonis, *An*ce a sulse.[2]
Hec malma, a growndheve.
Hic cataclismus, *An*ce Noys flode.
Hic portus, *-tus*, *-tui*, *An*ce a hawyn.
Hic cataclismus, *An*ce helle, *ut patet per versus.*
Designant tibi delivium, baratrique profundum.

NOMINA PLANETORUM.

Hoc celum, *Hic polus*, } *An*ce hewyn.
Hic paradisus, *An*ce paradyse.
Hic sol, *Hic phebus*, } *An*ce the sunne.
Hic clipsis, the clyppes of the sunne.
Hec luna, *Hec phebe*, } *An*ce the mone.
Hoc plenilunium, *An*ce fulmone.
Hec neomenia, *An*ce a newmone.

[2] *Sulse*, the flow of the sea-tide.

Hic aier,
Hec aera,
Hic ether,
Hec ethera, } the wethyr.
Hic ventus,
Hec aura, } the wynde.
Hec nubes,
Hoc nubulum,
Hec nubula, } a clowde.
Hec stella,
Hoc astrum,
Hoc sidus,
Hic canis, } *An*ce alle maner sterres.
*Hic esperes, An*ce hewynsterre.
Hic jubiter, a daysterre.



Hic diaspiter,
Hic lucifer, } *idem sunt.*
Hic saturnus, a pestlens planyt.
*Hic unus, An*ce a lodsman.
*Hic annus, An*ce a gere.
*Hic mensis, An*ce a monythe.
*Hec quindena, An*ce a fortenyte.
Hec septimana,
Hec ebdomeda, } *An*ce a weke.
*Hic vel hec dies, -ei, An*ce a day.
*Hoc diliculum, An*ce a mornyng.
*Hic meredies, An*ce a mydday.
*Hec nox, -tis, An*ce a nythe.
*Equinoxium, An*ce mydnythe.
Hoc crepusculum,
Hoc vesper, -eris, } a hewyntyde.
*Hoc vesperum, An*ce a hewynsongtyde.
*Hoc ignitegium, An*ce curfew.
*Hoc intempestum, An*ce mydnythe.
Hic bisextus, a lepegere.

*Hic tonitrus, An*ce thwndur.
*Hoc fulmen, An*ce lytenyng.
Hoc fulgur, idem est.
Hic rogus,
Hic ignis,
Hic focus, } *An*ce fyre.
Hic iems,
Hec bruma, } *An*ce wynter.
*Hec quadragesima, An*ce lenten.
*Hec iris, An*ce a reynbowe.
*Hec ira, An*ce wrethe.
Iris res mira, sed non est iris in ira.
Hic ecto, -is, vox in aera respondens.
Hec ver, -ris, the tyme gruyng.
*Hec esta, An*ce somer.
Hec filandra, a gossummer.
*Solsticium estivale, An*ce mydsomer.
*Hic autumnus, An*ce hervyst.
Hic infernus, -i,
Hic tartarus, -i,
Hic orcus, -i,
Hec jehenna, -e,
Hec avernus, -i, } *An*ce helle.
Hic antepos,
Hec lamea, } *An*ce ffayery.

NOMINA DOMORUM.

*Hoc monasterium, An*ce a mynster.
Hec eclesia,
Hoc templum,
Hec baselica, } *An*ce a kyrke.

Hec capella, *An*ce a schapelle.
Hoc vestiarium, } *An*ce a vestry.
Hoc vestibulum, }
Hoc campanile, *An*ce a bellehowse.
Hoc atrium, } *An*ce a halle.
Hec aula, }
Hoc atrium, a kyrkegerde.
Atria dic aulas, eadem sumitoria dicas.
Hec camera,
Hec simina,
Hic talamus, } *An*ce a schambyr.
Hec conclavis,
Hec conclave,
Hoc solarium, *An*ce a solere.
Hoc penu, indeclinabile, *An*ce a seler.
Hoc cubile, *An*ce a cowche.
Hec cubicila, *An*ce a kenelle.
Hec domus, } *An*ce alle maner of howse.
Hec edes, }
Hec casa, } *An*ce a cote.
Hec casula, }
Hec casula, *An*ce a schesepylle.
Dico domum parvam casulam tibi diminutivum,
Ac indumentum dicatur presbeterale.
Hoc dormitorium, *An*ce a dorter.
Hoc larduarium, *An*ce a lardyr.
Hec cansella, } a schanselle.
Hoc cansellum, }
Hec panatria, *An*ce a pantyr.
Hec botolaria, *An*ce a botry.
Hoc penus, } a spenyse.
Hoc dispensorium, }
Hec epoteca,
Hec coquina, } a kychon.
Hec pompina, }
Hec affina, *An*ce a werkhowse.
Hec tabarna, } *An*ce a taverne.
Hec caupona, }
Hec pila, }
Hoc granatorium, } a garnyr.
Hoc granarium, }
Hoc orium, *An*ce a beyrne.
Hoc porcatorium, *An*ce a hogstye.

Hoc galinarium, a hencote.
Hoc tigurium, *An*ce a hoywl.[1]
Hoc magale, *An*ce a lodge.
Hoc stabulum, *An*ce a stabylle.
5 *Hoc bostar*, *-aris*, *An*ce a schepyn.
Hic carcer, *An*ce a presunhowse.
Hoc pretorium, *An*ce a motehalle.
Hoc toloneum, *An*ce a tolbothe.
Hoc lupaner,
10 *Hec fornix*, } a horehowse.
Hoc prostibulum, }
Hoc lanifisium, a wulhowse.
Hoc tabernaculum, a tabernakyl.
Hec foruca, } a prewy.
15 *Hec laterrina*, }
Hoc temtorium, *An*ce a . . .
Hoc pandocsatorium, a brywhowse.
Hoc pistrinum, *An*ce a bakehowse.
Hoc ustrinum, } a kylinhowse.
20 *Hoc torale*, }
Hec scola, } *An*ce a scole.
Hoc studium, }
Hec sella, *An*ce a selle.
Hoc predium, *An*ce a maner.
25 *Hec salina*, *An*ce a saltcote.
Hoc diversorium, } *An*ce a hyn.
Hoc hospicium, }
Hec opella, *An*ce a schoppe.
Hoc gazafilacium, a treserhouse.
30

NOMINA ARTIFICIUM CUM SUIS INSTRUMENTIS.

Hic cultor,
35 *Hic et hec agricola*, } a londtyllere.
Hic nauta, } a shypman.
Hic navita, }
Hic proreta, *An*ce a stereman.
Hic naucherus, a pursberer.
40 *Hec prora*, *An*ce a forstanyg.
Hec puppis, *An*ce the in parti.[2]
Hec ratis, *An*ce the schyppes syde.
Hec carina, *An*ce a holle.

[1] A hovel.
[2] The reading of these words is somewhat doubtful in the manuscript, and I am not sure that I have read them quite correctly.

Prora prior navis pars dicitur, ultima puppis,
Sic latus esse ratem, ventrem dicitur esse carinam.

Hoc naulum, *Ance* a schyppes tolle.
Hec antemnis, a hedrope.
Hic parastes, *Ance* a cabylle.
Hic rudens, *-tis*, *Ance* a seyllerope.
Hec supera, *-eris*, *Ance* a seyllebonde.
Hoc velum, *Ance* a seylle.
Hic cherucus, *Ance* a fanne.
Hoc cachesium, *Ance* a seylgerde.
Hec ancora, *Ance* a ankyr.
Hoc podrum, *Ance* a helme.
Hic remex, *Ance* a rodyr.
Hoc amplustrum, *idem est.*
Hic porticulus, *Ance* a maylat.
Hic abbestus, *Ance* a fyirstone.
Hoc pericudium, *Ance* a fyrhyrg . . .
Hic lacus, *-cus*, *-cui*, *Ance* a nedylle.
Hic jaclus, a thred in a nedyl . . .
Hec troclia, *Ance* a wynddas.
Hec coclia, *Ance* a wyndylle.
Hec navicula, *Hec lembus*, a bote.

Nos vestit limbus, nos vectat per mare lembus.

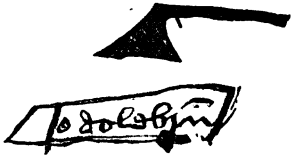
Hec facelus, *Ance* a sogbote.[1]
Hic remus, *Ance* a hore.
Hec palmula, the brede of the hore.
Hoc columbar, *Ance* the holle of the schyp.

Hoc armamentum, a hal takylle.[2]
Hec saburra, *Ance* a lastage.
Hic malus, *Ance* a mast.
Hic paterfamilias, *Hic maritus*, a husbond.
Hic tantellus, *Ance* a congyn.
Hic vir, *Hic vel hec homo*, a man.
Hic omunculus, *Ance* a duorow.[3]
Hic membrarius, a parchmeare.
Hic servus, *Hic famulus*, *Hic verna*, *Hic satrapa*, *Hoc mancipium*, a servante.
Hic garcio, *Ance* a knafe.
Hic vel hec scurra, *Ance* a harlat.
Hic vel hec alocropa, *idem est.*
Hic nugator, *Ance* chaper.[4]
Hec nuga, *Ance* a chape.
Hic nugigerulus, *Ance* a trifelle.
Hic sponsus, a wedman.
Hic puer, *Ance* a schyle.
Hic et hec latro, a day-thefe.
Hic fur, *Ance* a nyte thefe.

Tempore nocturno fur aufert, latro diurno

Hic suffarcinator, *Ance* a bryber.
Hic ursarius, a berward.
Hic victor, a cummer.[5]

[1] *Sog-bote.* In the Nomenclator, *phaselus* is interpreted as signifying a pinnace.
[2] *Haltakylle*, I suppose, the whole tackle or furniture of the ship — *armamenta navis.*
[3] A dwarf.
[4] *i. e.*, a japer, a jester or mocker.
[5] *Cummer*, probably a gossip, *Scottice.*



CUPERUS CUM SUIS INSTRUMENTIS.

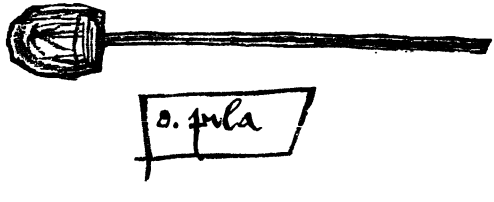
Hic carpentarius, a carpenter.
Hic cuperus, a cowper.
Hoc dolebrum, a brodehax.
Hec securis, *Ancē* a hax.
Hec seculicula, a hachet.
Hec acia, a tyxhyl.[1]
Hoc aquiscium, a quyver.
Hoc perpendiculum, a plomet.
Hec regula, *Ancē* a rewylle.
Hoc terebrum, *Ancē* a wymbylle.
Hoc teribellum, *Ancē* a persowyr.
Hic bipennus, *Hic bidens*, *-tis*, } a stybylle.
Hec leviga, *Ancē* a plane.
Hec seltis, *Ancē* a scheselle.
Hec strofina, a gropyngyryn.
Hec sarra, *Ancē* a saw.
Hec vibra, *Ancē* a brake.
Hic circulus, *Ancē* a hope.
Hic aser, *-ris*, *Ancē* a borde.
Hic cunius, *Ancē* a sceselle.

PANDUCSATOR CUM SUIS INSTRUMENTIS.

Hic panducsator, a brever.
Hoc brasium, *Ancē* malt.
Hoc plumbum, *Ancē* a lede.
Hec fornax, *-cis*, *Ancē* a fornys.
Hec cuva, *Ancē* a fatte.
Hec cupa, a colle.[2]
Hec tina, *idem est.*
Hoc idromellum, *Ancē* wurte.
Hoc ciromellum, *Ancē* growte.
Hec falanga, *Ancē* a try.[3]
Hec spuma, *Ancē* barme.
Hoc multrale, a payle.
Hoc colum, *Hoc infusorium*, } *Ancē* tunnyng.
Hoc colatorium, a clenyngsefe.
Hoc cinofegium, *Hoc sagisterium*, } *Ancē* drafe.
Hec amurca, drowsyn.
Hec scafe, *Ancē* a bolle.
Hec scoba. *Ancē* a besum.

PISTOR CUM SUIS INSTRUMENTIS.

Hic pistor, *Ancē* a baker.
Hic clibanus, *Ancē* a rele.[4]
Hoc tersorium, *Ancē* a malkyn.
Hec pala, *Ancē* a forkyn.
Hoc furnorium, *Hec pila*, } *Ancē* pyle.[5]
Hoc pollentridium, a bultpele.
Polenduare, *Ancē* a bult.



[1] *Tyxhyl*, apparently a sort of axe.
[2] *Colle*, a hogshead, or large barrel.
[3] *Try*, a corn-screen.
[4] *Rele*. *Clibanus* means properly the oven.
[5] The baker's peel, or implement for putting the bread into the oven.

Hoc taratanterum, An^ce a tense.
Taratantarisare, An^ce to bult.
Hic taratantarizator, An^ce a censare.
Hec pasta, An^ce dowe.
Hec farina, An^ce mele.
Hoc furfur, An^ce bryn.
Hoc polen,
Hoc polentum,
Hec simila,
Hoc ador, indeclinabile, } *An^ce* flowyr.
Hic panificator, An^ce a mouldere.[1]
Panificare, An^ce moulde.
Hoc jocabulum, An^ce a colrake.
Hec costa,
Hoc scalprum, } a rybe.
Hec vibra, An^ce a brake.[2]
Hec massa, An^ce a gobet of dow.
Hoc fermentum, An^ce sowyrdow.

Hic fossor, An^ce a dyker.
Hic murinator, a waller.
Hec merra, a mattoke.
Hec vanga, a spade.
Hec stribula, a schowle.
Hoc sinovectorium, a barow.
Hec furca, a forke.
Hec merga, idem.

Hic pomelio, gardyner.
Hic olitor,
Hic ortolanus, } *idem sunt.*
Hic plantator, a plantor.

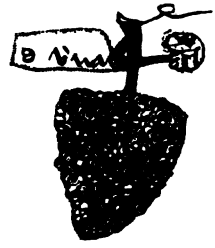
Hic pomelio, venditor pomorum.
Hic pomelio, custos pomorum. Versus.
Pomelio custos, vector, vel venditor extat.

5 *Hoc pomerium,* a norchard.
Hoc pomerium, a whorde.
Hoc pomelium, idem.
Hec fals, scarpe.[3]
Hoc maxillium, a jyppe.
10 *Hec labrusca,* the bark of the vyne.
Hoc vitulamen, a branche.
Hoc sarmentum, the cuttyng.
Hec antes, a siron.[4]
Hec progago, a rote.
15 *Hic pamplus,* a vyneleffe.
Hec uva, a grape.
Hic acinus, a stongrape.
Hic botrus, a closter.

Pampulus est folium, botrus flos, vinea totum.
20

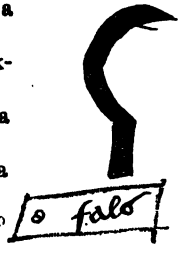
Hic tector, An^ce a thaser.[5]
Hic contraitus, An^ce a crepylle.
Hec contraita, idem est.
25 *Hoc sustentaculum,*
Hoc podium, } a croche.

Hic auceps, An^ce a fowlere.
Hoc viscum, An^ce byrdlyme.
30 *Hic laquius, An^ce* a snare.
Hoc volatorium, An^ce a schafnet.
Hic avigerulus, An^ce a pulter.



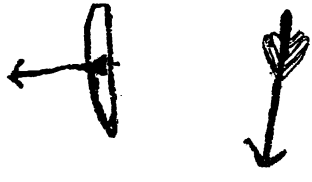
[1] The person who makes the dough into loaves.
[2] One meaning of the word *brake* is a baker's kneading-trough. It occurs before, p. 807 l. 31, with the same Latin, but evidently in a different sense.
[3] *Scarpe,* an instrument for pruning vines. See the verse in the next column.
[4] *Antes,* a sprout.
[5] A thatcher.

Hic messor, *Ance* a scherer.[1]
Hec fals, *Ance* a sekylle.
Hic falcator, *Ance* a mower.
Hec fals, *Ance* a sythe.
False puto vineta, meto sata, tondeo prata.



Hic auriga, *Hic vereda*, *Hic carectarius*, a cartar.
Hec carecta, *Ance* a carte.
Hic capsis, *Ance* a carte.
Hec biga, *Hoc plaustrum*, a wayne.
Hic currus, *Ance* a carte.
Hoc carpentum, *Ance* a schare.[2]
Hoc veredum, *Ance* a thylle.
Hic veredus, *Ance* a thylhorse.
Hec rota, *Ance* a quele.
Hic cantus, *-ti*, *-to*, *Ance* a felow.
Hic cantus, *-tus*, *-tui*, *Ance* a song.
Cantus, -ti, bige, cantus cantantis in ore.
Hic radius, *Ance* a spoke.
Hic radius, *Ance* a sunbeme.
Est radius rote, solis, tele, geometrie.
Hec axis, *Ance* a exylletre.
Hoc meditulium, *Ance* a nafe.
Hoc epuscium, *Ance* a cartclowte.
Hoc retinaculum, *Ance* a trayse.
Hoc traale, *idem est.*
Hec epicia, *-orum*, *Ance* a berhom.[3]
Hec scutica, *Ance* a quippe.
Hic funis, *Ance* a rope.
Hec merga, *Ance* a forke.
Hoc capistrum, *Ance* a halter.
Hic inclusarius, *Ance* a hayward.
Hic lucarius, *Hic viridarius*, *Hic forestarius*, *Ance* a forster.

Hic nemus, *-ris*, *Hic lucus*, *Hec feresta*, a forest.
Hoc lucar, *-ris*, *Ance* a forestax.
Hic parcarius, *Ance* a parcar.
Hec indago, *Ance* a parke.
Hoc vallum, *Ance* a parke palys.
Vallo, *-as*, *-i*, *vallum facere.*
Hoc tribucetum, *Ance* a sawtre.



Hic architenens, *Hic sagittarius*, a harchere.
Hic arcus, *Ance* a bowe.
Hec arcitula, *Ance* a bowstryng.
Hec catapulta, *Ance* a brode arw.
Hec sagitta, *Ance* a harow.
Hoc petulium, *Ance* a bolt.
Hoc amentum, *Ance* a nok.
Hec cuspis, *Ance* a bolthed.
Hec faretra, *Ance* a quiver.
Hic corintheus, a bowehowse.
Hec veltria, a lese of grehowndes.
Hic nullus, a grehownd colere.

[1] A reaper. Reaping is still called *shearing* in Scotland.
[2] *i. e.*, a car.
[3] A barholm, or collar for a horse to draw by.

*Hoc cornu, indeclinabile, An*ce a horne.
Hoc defensorium, } *An*ce a braser.
Hoc brachitectum, }
*Hec fusticula, An*ce a lytyl pype.
Hic agamus, a sengyl man.

Hic archimendritas, }
Hic opelio, } a schepard.
Hic pastor, }
Hic grex, } a flok.
Hic villus, }
*Hic vellus, An*ce a slefe.
Hoc ovile, } a fold.
Hec caula, }

Hec caulamaula, a scheperdes pype.
*Hoc pedum, An*ce a scheperdes stafe.
*Hic padus, An*ce a scheperdes croke.
Hic palus, } a foldstake.
5 *Hic paxillus,* }
*Hec cratis, An*ce a herdylle.
*Hic pixus, An*ce a box.
*Hoc butumen, An*ce a tere.
*Hoc unguentum, An*ce grese.
10 *Hic vaccarius,* a cowhard.
*Hoc armentum, An*ce a dryfte.
*Hic equiarius, An*ce a horsheyrd.
*Hic capriarius, An*ce a gateheyrd.
*Hic edrius, i*o for a prechcr.

C. L. Pfeil, Printer, Marburg (Hesse).

TRÜBNER'S
Oriental & Linguistic Publications.

A CATALOGUE

OF

BOOKS, PERIODICALS, AND SERIALS,

ON THE

History, Languages, Religions, Antiquities, Literature, and Geography of the East,

AND KINDRED SUBJECTS.

PUBLISHED BY

TRÜBNER & CO.

LONDON:
TRÜBNER & CO., 57 AND 59, LUDGATE HILL.
1884.

CONTENTS.

PAGE

Trübner's Oriental Series 3

Serials and Periodicals 6

Archæology, Ethnography, Geography, History, Law, Literature, Numismatics Travels 20

The Religions of the East 31

Comparative Philology (Polyglots)... 38

Grammars, Dictionaries, Texts, and Translations :—

PAGE

Accad—*v.* Assyrian .. ...
African Languages 42
American Languages 43
Anglo-Saxon 44
Arabic 45
Assamese 46
Assyrian 47
Australian Languages 49
Aztek—*v.* American Lang. ...
Babylonian—*v.* Assyrian ...
Basque 49
Bengali 49
Brahoe 49
Braj Bhakâ—*v.* Hindi ... ...
Burmese 49
Celtic—*v.* Keltic ... ...
Chaldaic—*v.* Assyrian ... ...
Chinese (for books on and in Pidgin-English see under this heading) 50
Choctaw—*v.* American Lang.
Coptic—*v.* Egyptian ... ...
Corean 55
Cornish—*v.* Keltic ... ...
Cree } —*v.* American Lan-
Creole } guages ... ...
Cuneiform—*v.* Assyrian... ...
Dutch (Pennsylvania) 80
Egyptian 55
English—Early and Modern English and Dialects 57
Frisian 69
Gaelic—*v.* Keltic ... ...
Gaudian 69
German (Old) 69
Gipsy 69
Gothic 70
Greek (Modern and Classic) .. 70
Gujarâti 70
Gurmukhi 70
Hawaiian.. 70
Hebrew 71
Hidatsa—*v.* American Lang.
Hindi 72
Hindustani 72

PAGE

Icelandic 73
Japanese 74
Irish—*v.* Keltic ... ...
Kamilaroi—see Australian Lang. ...
Kanarese... 75
Kayathi 75
Keltic(Cornish,Gaelic,Welsh,Irish) 75
Konkani 76
Libyan 76
Mahratta (Marathi) 76
Malagasy... 77
Malay 77
Malayalim 77
Maori 77
Oriya—*v.* Uriya ... ...
Pali 77
Pazand 79
Peguan 79
Pehlvi 79
Pennsylvania Dutch 80
Persian 80
Pidgin-English 82
Prakrit 82
Pukshto (Pakkhto, Pashto) 82
Punjabi—*v.* Gurmukhi ... ...
Quichua—*v.* American Languages
Roumanian 82
Russian 83
Samaritan 83
Samoan 83
Sanskrit 83
Shan 93
Sindhi 93
Sinhalese... 93
Suahili 94
Syriac 94
Tamil 94
Telugu 95
Tibetan 95
Turki 95
Turkish 96
Umbrian 96
Urdu—*v.* Hindustani ... ...
Uriya 96
Welsh—*v.* Keltic ... ...

TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES.

"A knowledge of the commonplace, at least, of Oriental literature, philosophy, and religion is as necessary to the general reader of the present day as an acquaintance with the Latin and Greek classics was a generation or so ago. Immense strides have been made within the present century in these branches of learning; Sanscrit has been brought within the range of accurate philology, and its invaluable ancient literature thoroughly investigated; the language and sacred books of the Zoroastrians have been laid bare; Egyptian, Assyrian, and other records of the remote past have been deciphered, and a group of scholars speak of still more recondite Accadian and Hittite monuments; but the results of all the scholarship that has been devoted to these subjects have been almost inaccessible to the public because they were contained for the most part in learned or expensive works, or scattered throughout the numbers of scientific periodicals. Messrs. TRÜBNER & Co., in a spirit of enterprise which does them infinite credit, have determined to supply the constantly-increasing want, and to give in a popular, or, at least, a comprehensive form, all this mass of knowledge to the world."—*Times.*

THE FOLLOWING WORKS ARE NOW READY.

Post 8vo. cloth, uniformly bound.

ESSAYS ON THE SACRED LANGUAGE, WRITINGS, AND RELIGION of THE PARSIS. By MARTIN HAUG, Ph.D., late Professor of Sanskrit and Comparative Philology at the University of Munich. Edited and enlarged by Dr. E. W. WEST. To which is also added a Biographical Memoir of the late Dr. Haug, by Prof. Evans. Third Edition, pp. xlviii. and 428. 1884. 16*s.*

TEXTS FROM THE BUDDHIST CANON, commonly known as Dhammapada. With accompanying Narratives. Translated from the Chinese by S. BEAL, B.A., Professor of Chinese, University College, London. pp. viii. and 176. 1878. 7*s.* 6*d.*

THE HISTORY OF INDIAN LITERATURE. By ALBRECHT WEBER. Translated from the German by J. MANN, M.A., and T. ZACHARIAE, Ph.D., with the sanction of the Author. Second Edition, pp. xxiii. 360. 1882. 10*s.* 6*d.*

A SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF THE EAST INDIES. By ROBERT CUST. Accompanied by Two Language Maps. pp. xii. and 198. 1878. 12*s.*

THE BIRTH OF THE WAR GOD. A Poem by KÁLIDÁSA. Translated from the Sanskrit into English Verse. By RALPH T. H. GRIFFITH, M.A., Principal of Benares College. Second Edition. pp. xii.-116. 1879. 5*s.*

A CLASSICAL DICTIONARY OF HINDU MYTHOLOGY AND HISTORY, GEOGRAPHY AND LITERATURE. By JOHN DOWSON, M.R.A.S., late Professor in the Staff College. pp. xix. and 412. 1879. 16*s.*

SELECTIONS FROM THE KORAN. With a COMMENTARY. Translated by the late EDWARD WILLIAM LANE, Author of an "Arabic-English Lexicon," etc. A New Edition, Revised, with an Introduction on the History and Development of Islam, especially with reference to India. By STANLEY LANE POOLE. pp. cxii. and 176. 1879. 9*s.*

METRICAL TRANSLATIONS FROM SANSKRIT WRITERS. With an Introduction, many Prose Versions, and Parallel Passages from Classical Authors. By J. MUIR, C.I.E., D.C.L. pp. xliv. and 376. 1879. 14*s.*

MODERN INDIA AND THE INDIANS. Being a Series of Impressions, Notes, and Essays. By MONIER WILLIAMS, D.C.L., Hon. LL.D. of the University of Calcutta, Hon. Member of the Bombay Asiatic Society, Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford. Third Edition. Revised and augmented by considerable additions. pp. 366. With map. 1879. 14*s.*

MISCELLANEOUS ESSAYS RELATING TO INDIAN SUBJECTS. By BRIAN HOUGHTON HODGSON, F.R.S., late of the Bengal Civil Service, etc., etc 2 vols. pp. viii. and 408, and viii. and 348. 1880. 28*s.*

THE LIFE OR LEGEND OF GAUDAMA, the Buddha of the Burmese. With Annotations, The Ways to Neibban, and Notice on the Phongyies or Burmese Monks. By the Right Reverend P. BIGANDET, Bishop of Ramatha, Vicar Apostolic of Ava and Pegu. Third Edition. 2 vols. pp. xx. and 268, and viii. and 326. 1880. 21*s.*

THE GULISTAN; or, Rose Garden of Shekh Mushliu'd-din Sadi of Shiraz. Translated for the first time into Prose and Verse, with a Preface, and a Life of the Author, from the Ātish Kadah, by E. B. EASTWICK, F.R.S., M.R.A.S., etc. Second Edition, pp. xxvi. and 244. 1880. 10*s.* 6*d.*

CHINESE BUDDHISM. A Volume of Sketches, Historical and Critical. By J. EDKINS, D.D., Author of "China's Place in Philology," "Religion in China," etc., etc. pp. xxvi. and 454. 1880. 18*s.*

THE HISTORY OF ESARHADDON (SON OF SENNACHERIB) KING OF ASSYRIA, B.C. 681–668. Translated from the Cuneiform Inscriptions upon Cylinders and Tablets in the British Museum Collection, with the Assyrian text. Together with Original Texts, a Grammatical Analysis of each Word, Explanations of the Ideographs by Extracts from the Bi-Lingual Syllabaries, and list of Eponyms, etc. By E. A. BUDGE, B.A., M.R.A.S., etc. pp. xii. and 164. 1880. 10*s.* 6*d.*

A TALMUDIC MISCELLANY; or, One Thousand and One Extracts from the Talmud, the Midrashim, and the Kabbalah. Compiled and Translated by P. J. Hershon. With a Preface by the Rev. F. W. FARRAR, D.D., Canon of Westminster. With Notes and Copious Indexes. pp. xxviii. and 362. 1880. 14*s.*

BUDDHIST BIRTH STORIES; or, Jātaka Tales. The oldest collection of Folk-lore extant: being the Jātakatthavannanā, for the first time edited in the original Pali, by V. FAUSBÖLL, and translated by T. W. Rhys Davids. Translation. Vol. I. pp. cxvi. and 348. 1880. 18*s.*

THE CLASSICAL POETRY OF THE JAPANESE. By BASIL CHAMBERLAIN, Author of "Yeigio Henkaku, Ichiran," pp. xii. and 228. 1880. 7*s.* 6*d.*

LINGUISTIC AND ORIENTAL ESSAYS. Written from the year 1846–1878. By R. CUST, Author of "The Modern Languages of the East Indies." pp. xii. and 484. 1880. 18*s.*

THE MESNEVĪ. (Usually known as the Mesnevīyi Sherif, or Holy Mesnevī) of Mevlānā (our Lord) Jelālu'd-Din Muhammed er-Rūmī. Book I. Together with some account of the Life and Acts of the Author, of his Ancestors, and of his Descendants. Illustrated by a Selection of Characteristic Anecdotes, as Collected by their Historian, Mevlānā Shemsu'd-Din Ahmed el Eflākī, el 'Ārifī. Translated and the Poetry Versified in English. By J. W. REDHOUSE, M.R.A.S. pp. xv. and 135, v. and 290. 1881. 21*s.*

EASTERN PROVERBS AND EMBLEMS, Illustrating Old Truths. By the Rev. J. LONG, Member of the Bengal Asiatic Society, F.R.G.S. pp. xvi. and 280. 1881. 6*s.*

INDIAN POETRY. Containing a New Edition of "The Indian Song of Songs," from the Sanskrit of the "Gita Govinda" of Jayadeva; Two Books from "the Iliad of India" (Mahabharata); and other Oriental Poems. Third Edition. By EDWIN ARNOLD, M.A., C.S.I., Author of "The Light of Asia," etc. pp. viii. and 270. 1884. 7*s.* 6*d.*

HINDU PHILOSOPHY. The Sankhya Karika of Iswara Krishna. An Exposition of the System of Kapila. With an Appendix on the Nyaya and Vaiseshika Systems. By JOHN DAVIES, M.A. (Cantab.). M.R.A.S. pp. viii. and 152. 1881. 6*s*.

THE RELIGIONS OF INDIA. By A. BARTH. Authorised Translation by Rev. J. WOOD. pp. 336. 1881. 16*s*.

A MANUAL OF HINDU PANTHEISM. The Vedantasara. Translated with Copious Annotations, by Major G. A. JACOB, Bombay Staff Corps; Inspector of Army Schools. With a Preface by E. B. COWELL, M.A., Professor of Sanskrit in the University of Cambridge. pp. x. and 129, 1881. 6*s*.

THE QUATRAINS OF OMAR KHAYYÁM. Translated by E. H. WHINFIELD, M.A., late of H.M. Bengal Civil Service. pp. 96. 1881. 5*s*.

THE MIND OF MENCIUS; or, Political Economy founded upon Moral Philosophy. A Systematic Digest of the Doctrine of the Chinese Philosopher Mencius. Translated from the Original Text, and Classified with Comments and Explanations. By the Rev. Ernst FABER, Rhenish Mission Society. Translated from the German with Additional Notes, by the Rev. A. B. HUTCHINSON, C.M.S., Hong-Kong. pp. xvi. and 294. 1881. 10*s*. 6*d*.

TSUNI-||GOAM, THE SUPREME BEING OF THE KHOI-KHOI. By THEOPHILUS HAHN, Ph.D., Custodian of the Grey Collection, Cape Town, etc. pp. xii. and 154. 1881. 7*s*. 6*d*.

YUSEF AND ZULAIKHA. A Poem by Jámi. Translated from the Persian into English Verse. By RALPH T. H. GRIFFITH. pp. xiv. and 304. 1882. 8*s*. 6*d*.

THE INDIAN EMPIRE: its History, People, and Products. By W. W. HUNTER, C.I.E., LL.D. pp. 568. With Map. 1882. 16*s*.

A COMPREHENSIVE COMMENTARY TO THE QURAN: comprising Sale's Translation and Preliminary Discourse, with Additional Notes and Emendations. Together with a complete Index to the Text, Preliminary Discourse, and Notes. By Rev. E. M. WHERRY, M.A., Lodiana. Vol. I. pp. xii. and 392. 1882. 10*s*. 6*d*.

COMPARATIVE HISTORY OF THE EGYPTIAN AND MESOPOTAMIAN RELIGIONS. By C. P. Tiele. Egypt, Babel-Assur, Yemen, Harran, Phœnicia, Israel. Vol. I. History of the Egyptian Religion. Translated from the Dutch, with the co-operation of the Author, by JAMES BALLINGAL. pp. xxiv.-230, 1882. 7*s*. 6*d*.

THE SARVA-DARSANA-SAMGRAHA; or Review of the different Systems of Hindu Philosophy. By Madhava Acharya. Translated by E. B. COWELL M.A., Cambridge; and A. E. Gough, M.A., Calcutta. pp. xii.-282. 1882. 10*s*. 6*d*.

TIBETAN TALES, Derived from Indian Sources. Translated from the Tibetan of the Kah-Gyur. By F. ANTON VON SCHIEFNER. Done into English from the German, with an Introduction, by W. R. S. RALSTON, M.A. pp. lxvi.-368. 1882. 14*s*.

LINGUISTIC ESSAYS. By CARL ABEL, Ph.Dr. pp. viii.-266. 1882. 9*s*.

CONTENTS.—Language as the Expression of National Modes of Thought—The Conception of Love in some Ancient and Modern Languages—The English Verbs of Command—The discrimination of Synonyms—Philological Methods—The Connection between Dictionary and Grammar—The Possibility of a Common Literary Language for the Slave Nations Coptic Intensification—The Origin of Language—The Order and Position of Words in the Latin Sentence.

HINDŪ PHILOSOPHY. The Bhagavad Gītā or the Sacred Lay. A Sanskrit Philosophical Poem. Translated, with Notes, by JOHN DAVIES, M.A. (Cantab.) M.R.A.S. pp. vi.-208. 1882. 8*s*. 6*d*.

THE PHILOSOPHY OF THE UPANISHADS and Ancient Indian Metaphysics. By A. E. GOUGH, M.A. Calcutta. Pp. xxiv.-268. 1882. 9*s*.

UDANAVARGA: A Collection of Verses from the Buddhist Canon. Compiled by DHARMATRATA. Being the Northern Buddhist Version of Dhammapada. Translated from the Tibetan of Bkah-hgyur, with Notes and Extracts from the Commentary of Pradjnavarman, by W. W. ROCKHILL. Pp. xvi.-224. 1883. 9*s*.

A HISTORY OF BURMA. Including Burma Proper, Pegu, Taungu, Tenasserim, and Arakan. From the Earliest Time to the End of the First War with British India. By Lieut.-General Sir ARTHUR P. PHAYRE, G.C.M.G., K.C.S.I., C.B., &c. pp. xii. and 312, with Maps and Plan, 1883. 14*s*.

THE QUATRAINS OF OMAR KHAYYÁM. The Persian Text, with an English Verse Translation. By E. H. WHINFIELD, M.A., late of the Bengal Civil Service. pp. xxxii. and 336. 1883. 10*s*. 6*d*.

A SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF AFRICA. By R. N. CUST. Accompanied by a Language Map. By E. G. RAVENSTEIN. Two Vols. pp. xvi.-288, viii.-278, with Thirty-one Autotype Portraits. 1883. 25*s*.

OUTLINES OF THE HISTORY OF RELIGION TO THE SPREAD OF THE UNIVERSAL RELIGIONS. By Prof. C. P. TIELE, Translated from the Dutch by J. ESTLIN CARPENTER, M.A., with the Author's assistance. Third Edition, pp. xx. and 250. 1884. 7*s*. 6*d*.

RELIGION IN CHINA; containing a brief Account of the Three Religions of the Chinese; with Observations on the Prospects of Christian Conversion amongst that People. By JOSEPH EDKINS, D.D., Peking. Third Edition, pp. xvi. and 260. 1884. 7*s*. 6*d*.

THE FOLLOWING WORKS ARE IN PREPARATION:—

MĀNAVA-DHARMA-CĀSTRA; or, Laws of Manu. A new Translation, with Introduction, Notes, etc. By A. C. BURNELL, Ph.D., C.I.E.

ORIENTAL RELIGIONS in their Relation to Universal Religion. By SAMUEL JOHNSON. Second Section—China. In Two Volumes.

BUDDHIST RECORDS OF THE WESTERN WORLD. Being the SI-YU-KI by HWEN THSANG. Translated from the original Chinese, with Introduction, Index, etc. By SAMUEL BEAL, Trinity College, Cambridge; Professor of Chinese, University College, London. In Two Vols.

THE SIX JEWELS OF THE LAW. With Pali Texts and English Translation. By R. MORRIS, LL.D.

THE APHORISMS OF THE SANKHYA PHILOSOPHY OF KAPILA. With Illustrative Extracts from the Commentaries. By the late J. R. BALLANTYNE. Second Edition, Edited by FITZEDWARD HALL

A COMPARATIVE HISTORY OF THE EGYPTIAN AND MESOPOTAMIAN RELIGIONS. By Dr. C. P. TIELE. In two Volumes. Vol. II. History of the Assyrian Religion. Translated from the Dutch, with the Assistance of the Author, by James BALLINGAL.

SERIALS AND PERIODICALS.

Asiatic Society of Great Britain and Ireland.—JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND, from the Commencement to 1863. First Series, complete in 20 Vols. 8vo., with many Plates, Price £10; or, in Single Numbers, as follows:—Nos. 1 to 14, 6*s*. each; No. 15, 2 Parts, 4*s*. each; No. 16, 2 Parts, 4*s*. each; No. 17, 2 Parts, 4*s*. each; No. 18, 6*s*. These 18 Numbers form Vols. I. to IX.—Vol. X., Part 1, o.p.; Part 2, 5*s*.; Part 3, 5*s*.—Vol. XI., Part 1, 6*s*.; Part 2 not published.—Vol. XII., 2 Parts, 6*s*. each.—Vol. XIII., 2 Parts, 6*s*. each.—Vol. XIV., Part 1. 5*s*.; Part 2 not published.—Vol. XV., Part 1, 6*s*.; Part 2, with 3 Maps, £2 2*s*. —Vol. XVI., 2 Parts, 6*s*. each.—Vol. XVII., 2 Parts, 6*s*. each.—Vol. XVIII., 2 Parts, 6*s*. each.—Vol. XIX., Parts 1 to 4, 16*s*.—Vol. XX., Parts 1 and 2, 4*s*. each. Part 3, 7*s*. 6*d*.

Asiatic Society.—JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND. *New Series.* Vol. I. In Two Parts. pp. iv. and 490, sewed. 1864–5. 16*s.*

CONTENTS.—I. Vajra-chhedikâ, the "Kin Kong King," or Diamond Sûtra. Translated from the Chinese by the Rev. S. Beal, Chaplain, R.N.—II. The Pâramitâ-hridaya Sûtra, or, in Chinese, "Mo ho-pô-ye-po-lo-mih-to-sin-king," *i.e.* "The Great Pâramitâ Heart Sûtra." Translated from the Chinese by the Rev. S. Beal, Chaplain, R.N.—III. On the Preservation of National Literature in the East. By Colonel F. J. Goldsmid.—IV. On the Agricultural, Commercial, Financial, and Military Statistics of Ceylon. By E. R. Power, Esq.—V. Contributions to a Knowledge of the Vedic Theogony and Mythology. By J. Muir, D.C.L., LL.D.—VI. A Tabular List of Original Works and Translations, published by the late Dutch Government of Ceylon at their Printing Press at Colombo. Compiled by Mr. Mat. P. J. Ondaatje, of Colombo.—VII Assyrian and Hebrew Chronology compared, with a view of showing the extent to which the Hebrew Chronology of Ussher must be modified, in conformity with the Assyrian Canon. By J. W. Bosanquet, Esq.—VIII. On the existing Dictionaries of the Malay Language. By Dr. H. N. van der Tuuk.—IX. Bilingual Readings: Cuneiform and Phœnician. Notes on some Tablets in the British Museum, containing Bilingual Legends (Assyrian and Phœnician). By Major-General Sir H. Rawlinson, K.C.B., Director R.A.S.—X. Translations of Three Copper-plate Inscriptions of the Fourth Century A.D., and Notices of the Châlukya and Gurjjara Dynasties By Professor J. Dowson, Staff College, Sandhurst.—XI. Yama and the Doctrine of a Future Life, according to the Rig-Yajur-, and Atharva-Vedas. By J. Muir, Esq., D.C.L., LL.D.—XII. On the Jyotisha Observation of the Place of the Colures, and the Date derivable from it. By William D. Whitney, Esq., Professor of Sanskrit in Yale College, New Haven, U.S.—Note on the preceding Article. By Sir Edward Colebrooke, Bart., M.P., President R.A.S.—XIII. Progress of the Vedic Religion towards Abstract Conceptions of the Deity. By J. Muir, Esq., D.C.L., LL.D.—XIV. Brief Notes on the Age and Authenticity of the Work of Aryabhata, Varâhamihira, Brahmagupta, Bhattotpala, and Bhâskarâchârya. By Dr. Bhâu Dâjî, Honorary Member R.A.S.—XV. Outlines of a Grammar of the Malagasy Language. By H. N. Van der Tuuk.—XVI. On the Identity of Xandrames and Krananda. By Edward Thomas, Esq.

Vol. II. In Two Parts. pp. 522, sewed. 1866–7. 16*s.*

CONTENTS.—I. Contributions to a Knowledge of Vedic Theogony and Mythology. No. 2. By J. Muir, Esq.—II. Miscellaneous Hymns from the Rig- and Atharva-Vedas. By J. Muir, Esq.—III. Five hundred questions on the Social Condition of the Natives of Bengal. By the Rev. J. Long.—IV. Short account of the Malay Manuscripts belonging to the Royal Asiatic Society. By Dr. H. N. van der Tuuk.—V. Translation of the Amitâbha Sûtra from the Chinese. By the Rev. S. Beal, Chaplain Royal Navy.—VI. The initial coinage of Bengal. By Edward Thomas, Esq.—VII. Specimens of an Assyrian Dictionary. By Edwin Norris, Esq.—VIII. On the Relations of the Priests to the other classes of Indian Society in the Vedic age By J. Muir, Esq.—IX. On the Interpretation of the Veda. By the same.—X. An attempt to Translate from the Chinese a work known as the Confessional Services of the great compassionate Kwan Yin, possessing 1000 hands and 1000 eyes. By the Rev. S. Beal, Chaplain Royal Navy.—XI. The Hymns of the Gaupâyanas and the Legend of King Asamâti. By Professor Max Müller, M.A., Honorary Member Royal Asiatic Society.—XII. Specimen Chapters of an Assyrian Grammar. By the Rev. E. Hincks, D.D., Honorary Member Royal Asiatic Society.

Vol. III. In Two Parts. pp. 516, sewed. With Photograph. 1868. 22*s.*

CONTENTS.—I. Contributions towards a Glossary of the Assyrian Language. By H. F. Talbot.—II. Remarks on the Indo-Chinese Alphabets. By Dr. A. Bastian.—III. The poetry of Mohamed Rabadan, Arragonese. By the Hon. H. E. J. Stanley.—IV. Catalogue of the Oriental Manuscripts in the Library of King's College, Cambridge. By Edward Henry Palmer, B.A., Scholar of St. John's College, Cambridge; Member of the Royal Asiatic Society; Membre de la Société Asiatique de Paris.—V. Description of the Amravati Tope in Guntur. By J. Fergusson, Esq., F.R.S.—VI. Remarks on Prof. Brockhaus' edition of the Kathâsarit-sâgara, Lambaka IX. XVIII. By Dr. H. Kern, Professor of Sanskrit in the University of Leyden.—VII. The source of Colebrooke's Essay "On the Duties of a Faithful Hindu Widow." By Fitzedward Hall, Esq., M.A., D.C.L. Oxon. Supplement: Further detail of proofs that Colebrooke's Essay, "On the Duties of a Faithful Hindu Widow," was not indebted to the Vivâdabhangârnava. By Fitzedward Hall, Esq.—VIII. The Sixth Hymn of the First Book of the Rig Veda. By Professor Max Müller, M.A. Hon. M.R.A.S.—IX. Sassanian Inscriptions. By E. Thomas, Esq.—X. Account of an Embassy from Morocco to Spain in 1690 and 1691. By the Hon. H. E. J. Stanley.—XI. The Poetry of Mohamed Rabadan, of Arragon. By the Hon. H. E. J. Stanley.—XII. Materials for the History of India for the Six Hundred Years of Mohammadan rule, previous to the Foundation of the British Indian Empire. By Major W. Nassau Lees, LL.D., Ph.D.—XIII. A Few Words concerning the Hill people inhabiting the Forests of the Cochin State. By Captain G. E. Fryer, Madras Staff Corps, M.R.A.S.—XIV. Notes on the Bhojpurî Dialect of Hindî, spoken in Western Behar. By John Beames, Esq., B.C.S., Magistrate of Chumparun.

Vol. IV. In Two Parts. pp. 521, sewed. 1869–70. 16*s.*

CONTENTS.—I. Contribution towards a Glossary of the Assyrian Language. By H. F. Talbot. Part II.—II. On Indian Chronology. By J. Fergusson, Esq., F.R.S.—III. The Poetry of Mohamed Rabadan of Arragon. By the Hon. H. E. J. Stanley.—IV. On the Magar Language of Nepal. By John Beames, Esq., B.C.S.—V. Contributions to the Knowledge of Parsee Literature. By Edward Sachau, Ph.D.—VI. Illustrations of the Lamaist System in Tibet, drawn from Chinese Sources. By Wm. Frederick Mayers, Esq., of H.B.M. Consular Service, China.—

VII. Khuddaka Pátha, a Páli Text, with a Translation and Notes. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—VIII. An Endeavour to elucidate Rashiduddin's Geographical Notices of India. By Col. H. Yule, C.B.—IX. Sassanian Inscriptions explained by the Pahlavi of the Pârsis. By E. W. West, Esq.—X. Some Account of the Senbyû Pagoda at Mengûn, near the Burmese Capital, in a Memorandum by Capt. E. H. Sladan, Political Agent at Mandalé; with Remarks on the Subject by Col. Henry Yule, C.B.—XI. The Brhat-Sanhitâ; or, Complete System of Natural Astrology of Varâha-Mihira Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—XII. The Mohammedan Law of Evidence, and its influence on the Administration of Justice in India. By N. B. E. Baillie, Esq.—XIII. The Mohammedan Law of Evidence in connection with the Administration of Justice to Foreigners. By N. B. E. Baillie, Esq.—XIV. A Translation of a Bactrian Páli Inscription. By Prof. J. Dowson.—XV. Indo-Parthian Coins By E. Thomas, Esq.

Vol. V. In Two Parts. pp. 463, sewed. With 10 full-page and folding Plates. 1871–2. 18*s.* 6*d.*

CONTENTS.—I. Two Játakas. The original Páli Text, with an English Translation. By V. Fausböll.—II. On an Ancient Buddhist Inscription at Keu-yung kwan, in North China. By A. Wylie.—III. The Brhat Sanhitâ; or, Complete System of Natural Astrology of Varâha-Mihira Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—IV. The Pongol Festival in Southern India. By Charles E. Gover.—V. The Poetry of Mohamed Rabadan, of Arragon. By the Right Hon. Lord Stanley of Alderley.—VI. Essay on the Creed and Customs of the Jangams. By Charles P. Brown.—VII. On Malabar, Coromandel, Quilon, etc. By C. P. Brown.—VIII. On the Treatment of the Nexus in the Neo-Aryan Languages of India. By John Beames, B.C.S.—IX. Some Remarks on the Great Tope at Sánchi. By the Rev. S. Beal.—X. Ancient Inscriptions from Mathura. Translated by Professor J. Dowson.—Note to the Mathura Inscriptions. By Major-General A. Cunningham.—XI. Specimen of a Translation of the Adi Granth. By Dr. Ernest Trumpp.—XII. Notes on Dhammapada, with Special Reference to the Question of Nirvâna. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—XIII. The Brhat-Sanhitâ; or, Complete System of Natural Astrology of Varâha-mihira. Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—XIV. On the Origin of the Buddhist Arthakathás. By the Mudliar L. Comrilla Vijasinha, Government Interpreter to the Ratnapura Court, Ceylon. With an Introduction by R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—XV. The Poetry of Mohamed Rabadan, of Arragon. By the Right Hon. Lord Stanley of Alderley.—XVI. Proverbia Communia Syriaca. By Captain R. F. Burton.—XVII. Notes on an Ancient Indian Vase, with an Account of the Engraving thereupon. By Charles Horne, M.R.A.S., late of the Bengal Civil Service.—XVIII. The Bhar Tribe. By the Rev. M. A. Sherring, LL.D., Benares. Communicated by C. Horne, M.R.A.S., late B.C.S.—XIX. Of *Jihad* in Mohammedan Law, and its application to British India. By N. B. E. Baillie.—XX. Comments on Recent Pehlvi Decipherments. With an Incidental Sketch of the Derivation of Aryan Alphabets. And Contributions to the Early History and Geography of Tabaristán. Illustrated by Coins. By E. Thomas, F.R.S.

Vol. VI., Part 1, pp. 212, sewed, with two plates and a map. 1872. 8*s.*

CONTENTS.—The Ishmaelites, and the Arabic Tribes who Conquered their Country. By A. Sprenger.—A Brief Account of Four Arabic Works on the History and Geography of Arabia. By Captain S. B. Miles.—On the Methods of Disposing of the Dead at Llassa, Thibet, etc. By Charles Horne, late B.C.S. The Brhat-Sanhitâ; or, Complete System of Natural Astrology of Varâha-mihira, Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—Notes on Hwen Thsang's Account of the Principalities of Tokháristán, in which some Previous Geographical Identifications are Reconsidered. By Colonel Yule, C.B.—The Campaign of Ælius Gallus in Arabia. By A. Sprenger.—An Account of Jerusalem, Translated for the late Sir H. M. Elliot from the Persian Text of Násir ibn Khusrû's Safanámah by the late Major A. R. Fuller.—The Poetry of Mohamed Rabadan, of Arragon. By the Right Hon. Lord Stanley of Alderley.

Vol. VI., Part II., pp. 213 to 400 and lxxxiv., sewed. Illustrated with a Map, Plates, and Woodcuts. 1873. 8*s.*

CONTENTS.—On Hiouen-Thsang's Journey from Patna to Ballabhi. By James Fergusson, D.C.L., F.R.S.—Northern Buddhism. [Note from Colonel H. Yule, addressed to the Secretary.]—Hwen Thsang's Account of the Principalities of Tokháristán, etc. By Colonel H. Yule, C.B.—The Brhat-Sanhitâ; or, Complete System of Natural Astrology of Varâha-mihira. Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—The Initial Coinage of Bengal, under the Early Muhammadan Conquerors. Part II. Embracing the preliminary period between A.H. 614-634 (A.D. 1217-1236-7). By Edward Thomas, F.R.S.—The Legend of Dipañkara Buddha. Translated from the Chinese (and intended to illustrate Plates XXIX. and L., 'Tree and Serpent Worship'). By S. Beal.—Note on Art. IX., antè pp. 213-274, on Hiouen-Thsang's Journey from Patna to Ballabhi. By James Fergusson. D.C.L., F.R.S.—Contributions towards a Glossary of the Assyrian Language. By H. F. Talbot.

Vol. VII., Part I., pp. 170 and 24, sewed. With a plate. 1874. 8*s.*

CONTENTS.—The *Upasampadâ-Kammavâcâ*, being the Buddhist Manual of the Form and Manner of Ordering of Priests and Deacons. The Páli Text, with a Translation and Notes. By J. F. Dickson, B.A., sometime Student of Christ Church, Oxford, now of the Ceylon Civil Service.—Notes on the Megalithic Monuments of the Coimbatore District, Madras. By M. J. Walhouse, late Madras C.S.—Notes on the Sinhalese Language. No. 1. On the Formation of the Plural of Neuter Nouns. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—The Pali Text of the *Mahâparinibbâna Sutta* and Commentary, with a Translation. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—The Brihat-Sanhitâ; or, Complete System of Natural Astrology

of Varâha-mihira. Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—Note on the Valley of Choombi. By Dr. A. Campbell, late Superintendent of Darjeeling.—The Name of the Twelfth Imâm on the Coinage of Egypt. By H. Sauvaire and Stanley Lane Poole.—Thre Inscriptions of Paràkrama Bâhu the Great from Pulastipura, Ceylon (date circa 1180 A.D.). By T. W. Rhys Davids.—Of the Kharâj or Muhammadan Land Tax; its Application to British India, and Effect on the Tenure of Land. By N. B. E. Baillie.—Appendix: A Specimen of a Syriac Version of the Kalîlah wa-Dimnah, with an English Translation. By W. Wright.

Vol. VII., Part II., pp. 191 to 394, sewed. With seven plates and a map. 1875. 8*s*

CONTENTS.—Sîgiri, the Lion Rock, near Pulastipura, Ceylon; and the Thirty-ninth Chapter of the Mahâvamsa. By T. W. Rhys Davids.—The Northern Frontagers of China. Part I. The Origines of the Mongols. By H. H. Howorth.—Inedited Arabic Coins. By Stanley Lan-Poole.—Notice on the Dinârs of the Abbasside Dynasty. By Edward Thomas Rogers.—The Northern Frontagers of China. Part II. The Origines of the Manchus. By H. H. Howorth.—Notes on the Old Mongolian Capital of Shangtu. By S. W. Bushell, B.Sc., M.D.—Oriental Proverbs in their Relations to Folklore, History, Sociology; with Suggestions for their Collection, Interpretation, Publication. By the Rev. J. Long.—Two Old Simhalese Inscriptions. The Sahasa Malla Inscription, date 1200 A.D., and the Ruwanwæli Dagaba Inscription, date 1191 A.D. Text, Translation, and Notes. By T. W. Rhys Davids.—Notes on a Bactrian Pali Inscription and the Samvat Era. By Prof. J. Dowson.—Note on a Jade Drinking Vessel of the Emperor Jahângîr. By Edward Thomas, F.R.S.

Vol. VIII., Part I., pp. 156, sewed, with three plates and a plan. 1876. 8*s*.

CONTENTS.—Catalogue of Buddhist Sanskrit Manuscripts in the Possession of the Royal Asiatic Society (Hodgson Collection). By Professors E. B. Cowell and J. Eggeling.—On the Ruins of Sîgiri in Ceylon. By T. H. Blakesley, Esq., Public Works Department, Ceylon.—The Pâtimokkha, being the Buddhist Office of the Confession of Priests. The Pali Text, with a Translation, and Notes. By J. F. Dickson, M.A., sometime Student of Christ Church, Oxford, now of the Ceylon Civil Service.—Notes on the Sinhalese Language. No. 2. Proofs of the Sanskritic Origin of Sinhalese. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.

Vol. VIII., Part II., pp. 157-308, sewed. 1876. 8*s*.

CONTENTS.—An Account of the Island of Bali. By R. Friederich.—The Pali Text of the Mahâparinibbâna Sutta and Commentary, with a Translation. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—The Northern Frontagers of China. Part III. The Kara Khitai. By H. H. Howorth.—Inedited Arabic Coins. II. By Stanley Lane Poole.—On the Form of Government under the Native Sovereigns of Ceylon. By A. de Silva Ekanâyaka, Mudaliyar of the Department of Public Instruction, Ceylon.

Vol. IX., Part I., pp. 156, sewed, with a plate. 1877. 8*s*.

CONTENTS.—Bactrian Coins and Indian Dates. By E. Thomas, F.R.S.—The Tenses of the Assyrian Verb. By the Rev. A. H. Sayce, M.A.—An Account of the Island of Bali. By R. Friederich (continued from Vol. VIII. N.S. p. 218).—On Ruins in Makran. By Major Mockler.—Inedited Arabic Coins. III. By Stanley Lane Poole,—Further Note on a Bactrian Pali Inscription and the Samvat Era. By Prof. J. Dowson.—Notes on Persian Beluchistan. From the Persian of Mirza Mehdy Khân. By A. H. Schindler.

Vol IX., Part II., pp. 292, sewed, with three plates. 1877. 10*s*. 6*d*.

CONTENTS.—The Early Faith of Asoka. By E. Thomas, F.R.S.—The Northern Frontagers of China. Part II. The Manchus (Supplementary Notice). By H. H. Howorth.—The Northern Frontagers of China. Part IV. The Kin or Golden Tatars. By H. H. Howorth.—On a Treatise on Weights and Measures by Eliyâ, Archbishop of Nisibîn. By M. H. Sauvaire.—On Imperial and other Titles. By Sir T. E. Colebrooke, Bart., M.P.—Affinities of the Dialects of the Chepang and Kusundah Tribes of Nipâl with those of the Hill Tribes of Arracan. By Captain C. J. F. Forbes F.R.G.S., M.A.S. Bengal, etc.—Notes on Some Antiquities found in a Mound near Damghan. By A. H. Schindler.

Vol. X., Part I., pp. 156, sewed, with two plates and a map. 1878. 8*s*.

CONTENTS.—On the Non-Aryan Languages of India. By E. L. Brandreth, Esq.—A Dialogue on the Vedantic Conception of Brahma. By Pramadâ Dâsa Mittra, late Officiating Professor of Anglo-Sanskrit, Government College, Benares.—An Account of the Island of Bali. By R. Friederich (continued from Vol. IX. N. S. p. 120).—Unpublished Glass Weights and Measures. By Edward Thomas Rogers.—China viâ Tibet. By S. C. Boulger.—Notes and Recollections on Tea Cultivation in Kumaon and Garhwâl. By J. H. Batten, F.R.G.S., Bengal Civil Service Retired, formerly Commissioner of Kumaon.

Vol. X., Part II., pp. 146, sewed. 1878. 6*s*.

CONTENTS.—Note on Pliny's Geography of the East Coast of Arabia. By Major-General S. B. Miles, Bombay Staff Corps. The Maldive Islands; with a Vocabulary taken from François Pyrard de Laval, 1602—1607. By A. Gray, late of the Ceylon Civil Service.—On Tibeto-Burman Languages. By Captain C. J. F. S. Forbes, of the Burmese Civil Service Commission.—Burmese Transliteration. By H. L. St. Barbe, Esq., Resident at Mandelay.—On the Connexion of the Môns of Pegu with the Koles of Central India. By Captain C. J. F. S. Forbes, of the Burmese Civil Commission.—Studies on the Comparative Grammar of the Semitic Languages, with Special Reference to Assyrian. By Paul Haupt. The Oldest Semitic Verb-Form.—Arab Metrology. II. El-Djabarty. By M. H. Sauvaire.—The Migrations and Early History of the White Huns; principally from Chinese Sources. By Thomas W. Kingsmill.

Vol. X., Part III., pp. 204, sewed. 1878. 8*s*.

CONTENTS.—On the Hill Canton of Sâlâr,—the most Easterly Settlement of the Turk Race.

By Robert B. Shaw. – Geological Notes on the River Indus. By Griffin W. Vyse, B.A., M.R.A.S., etc., Executive Engineer P.W.D. Panjab.—Educational Literature for Japanese Women. By Basil Hall Chamberlain, Esq., M.R.A.S.—On the Natural Phenomenon Known in the East by the Names Sub-hi-Kázib, etc., etc. By J. W. Redhouse, M.R.A.S., Hon. Memb. R.S.L.—On a Chinese Version of the Sánkhya Káriká, etc., found among the Buddhist Books comprising the Tripitaka and two other works. By the Rev. Samuel Beal, M.A.—The Rock-cut Phrygian Inscriptions at Doganlu. By Edward Thomas, F.R.S.—Index.

Vol. XI., Part. I., pp. 128, sewed, with seven illustrations. 1879. 5*s.*

CONTENTS.—On the Position of Women in the East in the Olden Time. By Edward Thomas, F.R.S.—Notice of the Scholars who have Contributed to the Extension of our Knowledge of the Languages of British India during the last Thirty Years. By Robert N. Cust, Hon. Librarian R.A.S.—Ancient Arabic Poetry: its Genuineness and Authenticity. By Sir William Muir, K.C.S.I., LL.D.—Note on Manrique's Mission and the Catholics in the time of Sháh Jahán. By H. G. Keene, Esq.—On Sandhi in Pali. By the late R. C. Childers.—On Arabic Amulets and Mottoes. By E. T. Rogers, M.R.A.S.

Vol. XI., Part II., pp. 256, sewed, with map and plate. 1879. 7*s.* 6*d.*

CONTENTS.—On the Identification of Places on the Makran Coast mentioned by Arrian, Ptolemy, and Marcian. By Major E. Mockler.—On the Proper Names of the Mohammadans. By Sir T. E. Colebrooke, Bart., M.P.—Principles of Composition in Chinese, as deduced from the Written Characters. By the Rev. Dr. Legge. On the Identification of the Portrait of Chosroes II. among the Paintings in the Caves at Ajanta. By James Fergusson, Vice-President.—A Specimen of the Zoongee (or Zurngee) Dialect of a Tribe of Nagas, bordering on the Valley of Assam, between the Dikho and Desoi Rivers, embracing over Forty Villages. By the Rev. Mr. Clark

Vol. XI. Part III. pp. 104, cxxiv. 16, sewed. 1879. 8*s.*

CONTENTS.—The Gaurian compared with the Romance Languages. Part I. By E. L. Brandreth.—Dialects of Colloquial Arabic. By E. T. Rogers.—A Comparative Study of the Japanese and Korean Languages. By W. G. Aston.—Index.

Vol. XII. Part I. pp. 152, sewed, with Table. 1880. 5*s.*

CONTENTS.—On "The Most Comely Names," *i.e.* the Laudatory Epithets, or the Titles of Praise, bestowed on God in the Qur'ān or by Muslim Writers. By J. W. Redhouse, M.R.A.S., Hon. Mem. R.S.L., etc.—Notes on a newly-discovered Clay Cylinder of Cyrus the Great. By Major-General Sir H. C. Rawlinson, K.C.B., President and Director of the Royal Asiatic Society. Note on Hiouen-Thsang's Dhanakacheka. By Robert Sewell, M.C.S., M.R.A.S.—Remarks by Mr. Fergusson on Mr. Sewell's Paper.—A Treatise on Weights and Measures. By Eliyá, Archbishop of Nisíbín. By H. Sauvaire. (Supplement to Vol. IX., pp. 291-313)—On the Age of the Ajantá Caves. By Rájendralála Mitra Rai Bahadur, C.I.E., LL.D., and Hon. Member of the Royal Asiatic Society.—Notes on Babu Rájendralá Mitra's Paper on the Age of the Caves at Ajantá. By James Fergusson, V.P., D.C.L., F.R.S.

Vol. XII. Part II. pp. 182, sewed, with map and plate. 1880. 6*s.*

CONTENTS.—On Sanskrit Texts Discovered in Japan. By Professor F. Max Müller.—Extracts from Report on the Islands and Antiquities of Bahrein. By Captain Durand. Followed by Notes by Major-General Sir H. C. Rawlinson, K.C.B., F.R.S., President and Director of the Royal Asiatic Society.—Notes on the Locality and Population of the Tribes dwelling between the Brahmaputra and Ningthi Rivers. By the late G. H. Damant, M.A., M.R.A.S., Political Officer. Nága Hills.—On the Saka, Samvat, and Gupta Eras. A Supplement to his Paper on Indian Chronology. By James Fergusson, D.C.L., F.R.S., *V.P.*R.A.S.—The Megha-Sútra. By Cecil Bendall, Fellow of Gonville and Caius College, Cambridge.—Historical and Archæological Notes on a Journey in South-Western Persia, 1877-1878. By A. Houtum-Schindler.—Identification of the "False Dawn" of the Muslims with the "Zodiacal Light" of Europeans. By J. W. Redhouse, M.R.A.S., Hon. Member R.S.L.

Vol. XII. Part III. pp. 100, sewed. 1880. 4*s.*

CONTENTS.—The Gaurian compared with the Romance Languages. Part II. By E. L. Brandreth.—The Uzbeg Epos. By Arminius Vambéry.—On the Separate Edicts at Dhauli and Jaugada. By Prof. Kern.—Grammatical Sketch of the Kakhyen Language. By Rev. J. N. Cushing.—Notes on the Libyan Languages, in a Letter addressed to R. N. Cust, Esq., by Prof. F. W. Newman.

Vol. XII. Part IV. pp. 152, with 3 plates. 1880. 8*s.*

CONTENTS.—The Early History of Tibet, from Chinese Sources. By S. W. Bushell, M.D.—Notes on some Inedited Coins from a Collection made in Persia during the Years 1877-79. By Guy Le Strange, M.R.A.S.—Buddhist Nirvāna and the Noble Eightfold Path. By Oscar Frankfurter, Ph.D.—Index.—Annual Report, 1880.

Vol. XIII. Part I. pp. 120, sewed. 1881. 5*s.*

CONTENTS.—Indian Theistic Reformers. By Professor Monier Williams, C.I.E., D.C.L.—Notes on the Kawi Language and Literature. By Dr. H. N. Van der Tuuk.—The Invention of the Indian Alphabet. By John Dowson, M.R.A.S. The Nirvana of the Northern Buddhists. By the Rev. J. Edkins, D.D.—An Account of the Malay "Chiri," a Sanskrit Formula. By W. E. Maxwell, M.R.A.S.

Vol. XIII. Part II. pp. 170, with Map and 2 Plates. 1881. 8*s.*

CONTENTS.—The Northern Frontagers of China. Part V. The Khitai or Khitans. By H. H. Howorth, F.S.A.—On the Identification of Nagarahara, with reference to the Travels of Hiouen-

Thsang. By W. Simpson, F.R.G.S.—Hindu Law at Madras. By J. H. Nelson, M.A., Madras Civil Service.—On the Proper Names of the Mohammedans. By Sir T. E. Colebrooke, Bart., M.P. —Supplement to the Paper on Indian Theistic Reformers, published in the January Number of this Journal. By Prof. Monier Williams, C.I.E.

Vol. XIII. Part III. pp. 178, with plate. 1881. 7*s.* 6*d.*

CONTENTS.—The Avâr Language. By C. Graham.—Caucasian Nationalities. By M. A. Morrison.—Translation of the Markandeya Purana. Books VII., VIII. By the Rev. B. H. Wortham.—Lettre à M. Stanley Lane Poole sur quelques monnaies orientales rares ou inédites de la Collection de M. Ch. de l'Eclise. Par H. Sauvaire.—Aryan Mythology in Malay Traditions. By W. E. Maxwell, Colonial Civil Service.—The Koi, a Southern Tribe of the Gond. By the Rev. J. Cain, Missionary.—On the Duty which Mohammedans in British India owe, on the Principles of their own Law, to the Government of the Country. By N. B. E. Baillie.—The L-Poem of the Arabs, by Shanfara. Re-arranged and translated by J. W. Redhouse, M.R.A.S.

Vol. XIII. Part IV. pp. 130, cxxxvi. 16, with 3 plates. 1881. 10*s.* 6*d.*

CONTENTS.—On the Andaman Islands and the Andamanese. By M. V. Portman, M.R.A.S.—Notes on Marco Polo's Itinerary in Southern Persia. By A. Houtum-Schindler.—Two Malay Myths: The Princess of the Foam, and the Raja of Bamboo. By W. E. Maxwell, M.R.A.S.—The Epoch of the Guptas. By E. Thomas, F.R.S.—Two Chinese-Buddhist Inscriptions found at Buddha Gaya. By the Rev. S. Beal. With 2 Plates.—A Sanskrit Ode addressed to the Congress of Orientalists at Berlin. By Rama Dasa-Sena, the Zemindar of Berhampore. With a Translation by Mr. Shyamaji Krishnavarma, of Balliol College.—Supplement to a paper, "On the Duty which Mahommedans in British India owe, on the Principals of their own Law, to the Government of the Country." By N. B. E. Baillie, M.R.A.S.—Index.

Vol. XIV. Part I. pp. 124, with 4 plates. 1882. 5*s.*

CONTENTS.—The Apology of Al Kindy: An Essay on its Age and Authorship. By Sir W Muir, K.C.S.I., LL.D.—The Poet Pampa. By L. Rice.—On a Coin of Shams ud Dunyâ wa ud Din Mahmûd Shâh. By C. J. Rodgers, M.R.A.S., Amritsar.—Note on Pl. xxviii. fig. 1, of Mr. Fergusson's "Tree and Serpent Worship," 2nd Edition. By S. Beal, Professor of Chinese, London University.—On the present state of Mongolian Researches. By Prof. B. Julg, in a Letter to R. N. Cust, Esq., Hon. Sec. R.A.S.—A Sculptured Tope on an Old Stone at Dras, Ladak. By W. Simpson, F.R.G.S.—Sanskrit Ode addressed to the Fifth International Congress of Orientalists assembled at Berlin, September, 1881. By the Lady Pandit Rama-bai, of Silchar, Kachar, Assam. With a Translation by Professor Monier Williams, C.I.E.—The Intercourse of China with Eastern Turkestan and the Adjacent Countries in the Second Century B.C. By T. W. Kingsmill.—Suggestions on the Formation of the Semitic Tenses. A Comparative and Critical Study. By G. Bertin, M.R.A.S.—On a Lolo MS. written on Satin. By M. Terrien de La Couperie.

Vol. XIV. Part II. pp. 164, with three plates. 1882. 7*s.* 6*d.*

CONTENTS.—On Tartar and Turk. By S. W. KOELLE, Ph.D.—Notice of the Scholars who have Contributed to the Extension of our Knowledge of the Languages of Africa. By R. N. Cust, Hon. Sec. R.A.S.—Grammatical Sketch of the Hausa Language. By the Rev. J. F. Schön, F.R.G.S.,—Buddhist Saint Worship. By A. Lillie, M.R.A.S.—Gleanings from the Arabic. By H. W. Freeland, M.A., M.R.A.S.—Al Kahirah and its Gates.—By H. C. Kay, M.A., M.R.A.S.—How the Mahâbhârata begins. By Edwin Arnold, C.S.I., M.R.A.S.—Arab Metrology. IV. Ed-Dahaby. By M. H. Sauvaire.

Vol. XIV. Part III. pp. 208, with 8 plates. 1882. 8*s.*

CONTENTS.—The Vaishnava Religion, with special reference to the Sikshâ-patrî of the Modern Sect called Svâmi-Nârâyana. By Monier Williams, C.I.E., D.C.L.—Further Notes on the Apology of Al-Kindy. By Sir W. Muir, K.C.S.I., D.C.L., LL.D.—The Buddhist Caves of Afghanistan By W. Simpson.—The Identification of the Sculptured Tope at Sanchi. By W. Simpson.—On the Genealogy of Modern Numerals. By Sir E. C. Bayley, K.C.S.I., C.I.E. —The Cuneiform Inscriptions of Van, deciphered and translated. By A. H. Sayce.

Vol. XIV. Part IV. pp. 330, clii. 1882. 14*s.*

CONTENTS.—The Cuneiform Inscriptions of Van, Deciphered and Translated. By A. H. Sayce. —Sanskrit Text of the Sikshâ-Patrî of the Svâmi-Nârayana Sect. Edited and Translated by Prof. M. Williams, C.I.E., D.C.L.—The Successors of the Siljaks in Asia Minor. By S. L. Poole. —The Oldest Book of the Chinese (*The Yh-King*) and its Authors. By T. de la Couperie, M.R.A.S.

Vol. XV. Part I. pp. 134, with 2 plates. 1883. 6*s.*

CONTENTS.—On the Genealogy of Modern Numerals. Part II. Simplification of the Ancient Indian Numeration. By Sir E. C. Bayley, K.C.S.I., C.I.E.—Parthian and Indo-Sassanian Coins. By E. Thomas, F.R.S.—On the Early Historical Relations between Phrygia and Cappadocia. By W. M. Ramsay.

Vol. XV. Part II. pp. 158, with 6 tables. 1883. 5*s.*

CONTENTS.—The Tattva-muktavalî of Gauda-pûrnânandachakravartin. Edited and Translated by Professor E. B. Cowell.—Two Modern Sanskrit slokas. Communicated by Prof. E. B. Cowell.—Malagasy Place-Names. By the Rev. James Sibree, jun.—The Namakkâra, with Translation and Commentary. By H. L. St. Barbe.—Chinese Laws and Customs. By Christopher Gardner.—The Oldest Book of the Chinese (the *Yh-King*) and its Authors (continued). By Terrien de LaCouperie.—Gleanings from the Arabic. By H. W. Freeland.

Vol. XV. Part III. pp. 62-cxl. 1883. 6*s.*

CONTENTS.—Early Kamada Authors. By Lewis Rice.—On Two Questions of Japanese Archæology. By Basil Hall Chamberlain, M.R.A.S.—Two Sites named by Hiouen-Thsang in the 10th Book of the Si-yu-ki. By the Rev. S. Beal.—Two Early Sources of Mongol History. By H. H. Howorth, F.S.A., M.R.A.S.—Proceedings of the Sixtieth Anniversary Meeting of the Society, held on the 21st of May, 1883.

Vol. XV. Part IV. pp. 140-iv.-20, with plate. 1883. 5*s.*

CONTENTS.—The Rivers of the Vedas, and How the Aryans Entered India. By Edward Thomas, F.R.S.—Suggestions on the Voice-Formation of the Semitic Verb. A Comparative and Critical Study. By G Bertin, M.R.A.S.—The Buddhism of Ceylon. By Arthur Lillie, M.R.A.S. —The Northern Frontagers of China. Part VI. Hia or Tangut. By H. H. Howorth, F.S.A., M.R.A.S.—Index.—List of Members.

Vol. XVI. Part I. pp. 138, with 2 plates. 1884. 7*s.*

CONTENTS.—The Story of Devasmitâ. Translated from the Kathâ Sarit Sâgara, Taranga 13, Sloka 54, by the Rev. B. Hale Wortham, M.R.A.S.—Pujahs in the Sutlej Valley, Himalayas. By William Simpson, F.R.G.S., Hon. Associate R.I.B.A.—On some New Discoveries in Southern India. By Robert Sewell, M.R.A.S., Madras Civil Service.—On the Importance to Great Britain of the Study of Arabic. By Habib Anthony Salmoné, M.R.A.S.—Grammatical Note on the Gwamba Language in South Africa. By Paul Berthoud, Missionary of the Canton de Vaud, Switzerland, stationed at Valdésia, Spelonken, Transvaal. (Prepared at the request of Mr. R. N. Cust, Hon. Secretary.)—Dialect of Tribes of the Hindu Khush, from Colonel Biddulph's Work on the subject (corrected).—Grammatical Note on the Simnânî Dialect of the Persian Language. By the Rev. James Bassett, American Missionary, Tabriz. (Communicated by Mr. R. N. Cust, Hon. Secretary.)

Asiatic Society.—TRANSACTIONS OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND. Complete in 3 vols. 4to., 80 Plates of Facsimiles, etc., cloth. London, 1827 to 1835. Published at £9 5*s.*; reduced to £5 5*s.*

The above contains contributions by Professor Wilson, G. C. Haughton, Davis, Morrison, Colebrooke, Humboldt, Dorn, Grotefend, and other eminent Oriental scholars.

Asiatic Society of Bengal.—JOURNAL OF THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL. Edited by the Honorary Secretaries. 8vo. 8 numbers per annum, 4*s.* each number.

Asiatic Society of Bengal.—PROCEEDINGS OF THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL. Published Monthly. 1*s.* each number.

Asiatic Society of Bengal.—JOURNAL OF THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL. A Complete Set from the beginning in 1832 to the end of 1878, being Vols. 1 to 47. Proceedings of the same Society, from the commencement in 1865 to 1878. A set quite complete. Calcutta, 1832 to 1878. Extremely scarce. £100.

Asiatic Society.—Bombay Branch.—JOURNAL OF THE BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. Nos. 1 to 35 in 8vo. with many plates. A complete set. Extremely scarce. Bombay, 1844–78. £13 10*s.*

Asiatic Society of Bombay.—THE JOURNAL OF THE BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. Edited by the Secretary. Nos. 1 to 35 7*s.* 6*d.* to 10*s.* 6*d.* each number. Several Numbers are out of print.

No. 36, Vol. XIV., 1879, pp. 163 and xviii., with plates. 10*s.* 6*d.*
No. 37, Vol. XIV., 1880, pp. 104 and xxiii., with plates. 10*s.* 6*d.*
No. 38, Vol. XIV., 1880, pp. 172 and vi., with plate. 7*s.* 6*d.*
No. 39, Vol. XV., 1881, pp. 150, with plate. 5*s.*
No. 40, Vol. XV., 1882, pp. 176, with plates. 9*s.*
No. 41, Vol. XVI., 1883, pp. 129. 7*s.* 6*d.*

Asiatic Society.—Ceylon Branch.—JOURNAL OF THE CEYLON BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY (Colombo). Part for 1845. 8vo. pp. 120, sewed. Price 7*s.* 6*d.*

CONTENTS:—On Buddhism. No. 1. By the Rev. D. J. Gogerly.—General Observations on the Translated Ceylonese Literature. By W. Knighton, Esq.—On the Elements of the Voice in reference to the Roman and Singalese Alphabets. By the Rev. J. C. Macvicar.—On the State of Crime in Ceylon.—By the Hon. J. Stark.—Account of some Ancient Coins. By S. C. Chitty, Esq.—Remarks on the Collection of Statistical Information in Ceylon. By John Capper, Esq.—On Buddhism. No 2. By the Rev. D. J. Gogerly.

1846. 8vo. pp. 176, sewed. Price 7*s*. 6*d*.

CONTENTS:—On Buddhism. By the Rev. D. J. Gogerly.—The Sixth Chapter of the Tiruvathavur Purana, translated with Notes. By S. Casie Chitty, Esq.—The Discourse on the Minor Results of Conduct, or the Discourse Addressed to Subba. By the Rev. D. J. Gogerly.—On the State of Crime in Ceylon. By the Hon. Mr. J. Stark.—The Language and Literature of the Singalese. By the Rev. S. Hardy.—The Education Establishment of the Dutch in Ceylon. By the Rev. J. D. Palm.—An Account of the Dutch Church in Ceylon. By the Rev. J. D. Palm.—Notes on some Experiments in Electro-Agriculture. By J. Capper, Esq.—Singalo Wada, translated by the Rev. D. J. Gogerly.—On Colouring Matter Discovered in the husk of the Cocoa Nut. By Dr. R. Gygax.

1847-48. 8vo. pp. 221, sewed. Price 7*s*. 6*d*.

CONTENTS:—On the Mineralogy of Ceylon. By Dr. R. Gygax.—An Account of the Dutch Church in Ceylon. By the Rev. J. D. Palm.—On the History of Jaffna, from the Earliest Period to the Dutch Conquest. By S. C. Chitty.—The Rise and Fall of the Calany Ganga, from 1843 to 1846. By J. Capper.—The Discourse respecting Ratapala. Translated by the Rev. D. J. Gogerly.—On the Manufacture of Salt in the Chilaw and Putlam Districts. By A. O. Brodie.—A Royal Grant engraved on a Copper Plate. Translated, with Notes. By the Rev. D. J. Gogerly.—On some of the Coins Ancient and Modern, of Ceylon. By the Hon. Mr. J. Stark.—Notes on the Climate and Salubrity of Putlam. By A. O. Brodie.—The Revenue and Expenditure of the Dutch Government in Ceylon, during the last years of their Administration. By J. Capper.—On Buddhism. By the Rev. D. J. Gogerly.

1853-55. 3 parts. 8vo. pp. 56 and 101, sewed. Price £1.

CONTENTS OF PART I.:—Buddhism: Chariya Pitaka. By the Rev. D. J. Gogerly.—The Laws of the Buddhist Priesthood. By the Rev. D. J. Gogerly. To be continued.—Statistical Account of the Districts of Chilaw and Putlam, North Western Province. By A. O. Brodie, Esq.—Rock Inscription at Gooroo Godde Wihare, in the Magool Korle, Seven Korles. By A. O. Brodie, Esq.—Catalogue of Ceylon Birds. By E. F. Kelaart, Esq., and E. L. Layard, Esq. (To be continued.)

Contents of Part II. Price 7*s*. 6*d*.

Catalogue of Ceylon Birds. By E. F. Kelaart, Esq., and E. L. Layard.—Notes on some of the Forms of Salutations and Address known among the Singalese. By the Hon. Mr. J. Stark.—Rock Inscriptions. By A. O. Brodie, Esq.—On the Veddhas of Bintenne. By the Rev. J. Gillings.—Rock Inscription at Piramanenkandel. By S. C. Chitty, Esq.—Analysis of the Great Historical Poem of the Moors, entitled Surah. By S. C. Chitty, Esq. (To be continued).

Contents of Part III. 8vo. pp. 150. Price 7*s*. 6*d*.

Analysis of the Great Historical Poem of the Moors, entitled Surah. By S. C. Chitty, Esq. (Concluded).—Description of New or little known Species of Reptiles found in Ceylon. By E. F. Kelaart.—The Laws of the Buddhist Priesthood By the Rev. D. J. Gogerly. (To be continued).—Ceylon Ornithology. By E. F. Kelaart.—Some Account of the Rodiyas, with a Specimen of their Language. By S. C. Chitty, Esq.—Rock Inscriptions in the North-Western Province. By A. O. Brodie, Esq.

1865-6. 8vo. pp. xi. and 184. Price 7*s*. 6*d*.

CONTENTS:—On Demonology and Witchcraft in Ceylon. By Dandris de Silva Gooneratne Modliar.—The First Discourse Delivered by Buddha. By the Rev. D. J. Gogerly. Pootoor Well.—On the Air Breathing Fish of Ceylon. By Barcroft Boake, B.A. (Vice President Asiatic Society, Ceylon).—On the Origin of the Sinhalese Language. By J. D'Alwis, Assistant Secretary.—A Few Remarks on the Poisonous Properties of the Calotropis Gigantea, etc. By W. C. Ondaatjie, Esq., Colonial Assistant Surgeon.—On the Crocodiles of Ceylon. By Barcroft Boake, Vice-President, Asiatic Society, Ceylon.—Native Medicinal Oils.

1867-70. Part I. 8vo. pp. 150. Price 10*s*.

CONTENTS:—On the Origin of the Sinhalese Language. By James De Alwis.—A Lecture on Buddhism. By the Rev. D. J. Gogerly.—Description of two Birds new to the recorded Fauna of Ceylon. By H. Nevil.—Description of a New Genus and Five New Species of Marine Univalves from the Southern Province, Ceylon. By G. Nevill.—A Brief Notice of Robert Knox and his Companions in Captivity in Kandy for the space of Twenty Years, discovered among the Dutch Records preserved in the Colonial Secretary's Office, Colombo. By J. R. Blake.

1867-70. Part II. 8vo. pp. xl. and 45. Price 7*s*. 6*d*.

CONTENTS:—Summary of the Contents of the First Book in the Buddhist Canon, called the Párájika Book.—By the Rev. S. Coles.—Párájika Book—No. 1.—Párájika Book—No. 2.

1871-72. 8vo. pp. 66 and xxxiv. Price 7*s*. 6*d*.

CONTENTS:—Extracts from a Memoir left by the Dutch Governor, Thomas Van Rhee, to his successor, Governor Gerris de Heer, 1697. Translated from the Dutch Records preserved in the Colonial Secretariat at Colombo. By R. A. van Cuylenberg, Government Record Keeper.—The Food Statistics of Ceylon. By J. Capper.—Specimens of Sinhalese Proverbs. By L. de Zoysa, Mudaliyar, Chief Translator of Government.—Ceylon Reptiles: being a preliminary Catalogue of the Reptiles found in, or supposed to be in Ceylon, compiled from various authorities. By W. Ferguson.—On an Inscription at Dondra. No. 2. By T. W. Rhys Davids, Esq.

1873. Part I. 8vo. pp. 79. Price 7*s.* 6*d.*

CONTENTS:—On Oath and Ordeal. By Bertram Fulke Hartshorne.—Notes on Prinochilus Vincens. By W. V. Legge.—The Sports and Games of the Singhalese. By Leopold Ludovici.—On Miracles. By J. De Alwis.—On the Occurrence of Scolopax Rusticola and Gallinago Scolopacina in Ceylon. By W. V. Legge.—Transcript and Translation of an Ancient Copper-plate Sannas. By Mudliyar Louis de Zoysa, Chief Translator to Government.

1874. Part I. 8vo. pp. 94. Price 7*s.* 6*d.*

CONTENTS:—Description of a supposed New Genus of Ceylon. Batrachians. By W. Ferguson.—Notes on the Identity of Piyadasi and Asoka. By Mudaliyar Louis de Zoysa, Chief Translator to Government.—On the Island Distribution of the Birds in the Society's Museum. By W. Vincent Legge. Brand Marks on Cattle. By J. De Alwis.—Notes on the Occurrence of a rare Eagle new to Ceylon; and other interesting or rare birds. By S. Bligh, Esq., Kotmalé.—Extracts from the Records of the Dutch Government in Ceylon. By R. van Cuylenberg, Esq.—The Stature of Gotama Buddha. By J. De Alwis.

1879. 8vo. pp. 58. Price 5*s.*

CONTENTS.—Notes on Ancient Sinhalese Inscriptions.—On the Preparation and Mounting of Insects for the Binocular Microscope.—Notes on Neophron Puenopterus (Savigny) from Nuwara Eliya.—On the Climate of Dimbula.—Note on the supposed cause of the existence of Patanas or Grass Lands of the Mountain Zone of Ceylon.

1880. Part I. 8vo. pp. 90. Price 5*s.*

CONTENTS.—Text and Translation of the Inscription of Mahinde III. at Mihintale.—Glossary.—A Paper on the Vedic and Buddhistic Polities.—Customs and Ceremonies connected with the Paddi Cultivation.—Gramineae, or Grasses Indigenous to or Growing in Ceylon.

1880. Part II. 8vo. pp. 48. Price 5*s.*

CONTENTS.—Gramineae, or Grasses Indigenous to or Growing in Ceylon.—Translation of two Jatakas.—On the supposed Origin of Tamana, Nuwara, Tambapanni and Taprobane.—The Rocks and Minerals of Ceylon.

1881. Vol. VII. Part I. (No. 23.) 8vo. pp. 56. Price 5*s.*

CONTENTS.—Hindu Astronomy: as compared with the European Science. By S. Mervin.—Sculptures at Horana. By J. G. Smither.—Gold. By A. C. Dixon.—Specimens of Sinhalese Proverbs. By L. De Zoysa.—Ceylon Bee Culture. By S. Jayatilaka.—A Short Account of the Principal Religious Ceremonies observed by the Kandyans of Ceylon. By C. J. R. Le Mesurier.—Valentyn's Account of Adam's Peak. By A. Spense Moss.

1881. Vol. VII. Part II. (No. 24.) 8vo. pp. 162. Price 5*s.*

CONTENTS.—The Ancient Emporium of Kalah, etc., with Notes on Fa-Hian's Account of Ceylon. By H. Nevill.—The Sinhalese Observance of the Kalâwa. By L. Nell.—Note on the Origin of the Veddás, with Specimens of their Songs and Charms. By L. de Zoysa.—A Húniyam Image. By L. Nell.—Note on the Mirá Kantiri Festival of the Muhammadans. By A. T. Sham-ud-diú.—Tericulture in Ceylon. By J. L. Vanderstraaten.—Sinhalese Omens. By S. Jayatilaka.

1882. Extra Number. 8vo. pp. 60. Price 5*s.*

CONTENTS.—Ibu Batuta in the Maldives and Ceylon. Translated from the French of M. M. Defremery and Sanguinetti. By A. Gray.

Asiatic Society (North China Branch).—JOURNAL OF THE NORTH CHINA BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. Old Series, 4 numbers, and New Series. Parts 1 to 12. The following numbers are sold separately: OLD SERIES—No. II. May, 1859, pp. 145 to 256. No. III. December, 1859, pp. 257 to 368. 7*s.* 6*d.* each. Vol. II. No. I. September, 1860, pp. 128. 7*s.*6*d.*

NEW SERIES—No. I. December, 1864, pp. 174. 7*s.* 6*d.* No. II. December, 1865, pp. 187, with maps. 7*s.* 6*d.* No. III. December, 1866, pp. 121. 9*s.* No. IV. December, 1867, pp. 266. 10*s.* 6*d.* No. VI. for 1869 and 1870, pp. xv. and 200. 7*s.* 6*d.* No. VII. for 1871 and 1872, pp. ix. and 260. 10*s.* No. VIII. pp. xii. and 187. 10*s.* 6*d.* No. IX. pp. xxxiii. and 219. 10*s.* 6*d.* No. X. pp. xii. and 324 and 279. £1 1*s.* No. XI. (1877) pp. xvi. and 184. 10*s.* 6*d.* No. XII. (1878) pp. 337, with many maps. £1 1*s.* No. XIII. (1879) pp. vi. and 132, with plates, 10*s.* 6*d.* No. XIV. (1879) pp. xvi.-64, with plates, 4*s.* No. XV. (1880) pp. xliii. and 316, with plates, 15*s.* No. XVI. (1881) pp. 248. 12*s.* 6*d.* No. XVII. (1882) pp. 246 with plates. 12*s.* 6*d.*

Asiatic Society of Japan.—TRANSACTIONS OF THE ASIATIC SOCIETY OF JAPAN. Vol. I. From 30th October, 1872, to 9th October, 1873. 8vo. pp. 110, with plates. 1874. Vol. II. From 22nd October, 1873, to 15th July, 1874. 8vo. pp. 249. 1874. Vol. III. Part I. From 16th July, 1874, to December, 1874, 1875. Vol. III. Part II. From 13th January, 1875, to 30th June, 1875. Vol. IV. From 20th October, 1875, to 12th July, 1876. Vol. V. Part I. From 25th October, 1876, to 27th June, 1877. Vol. V. Part II. (A Summary of the Japanese Penal Codes. By J. H. Longford.) Vol. VI. Part I. pp. 190. Vol. VI. Part II. From 9th February. 1878, to 27th April, 1878. Vol. VI. Part III. From 25th May, 1878, to 22nd May, 1879. 7*s.* 6*d.* each Part.—Vol. VII. Part I. (Milne's Journey across Europe and Asia.) 5*s.*—Vol. VII. Part II. March, 1879. 5*s.*—Vol. VII. Part III. June, 1879. 7*s.* 6*d.* Vol. VII. Part IV. November, 1879. 10*s.* 6*d.* Vol. VIII. Part I. February, 1880. 7*s.* 6*d.* Vol. VIII. Part II. May, 1880. 7*s.* 6*d.* Vol. VIII. Part. III. October, 1880. 10*s.* 6*d.* Vol. VIII. Part IV. December, 1880. 5*s.* Vol. IX. Part I. February, 1881. 7*s.* 6*d.*

Asiatic Society.—Straits Branch.—JOURNAL OF THE STRAITS BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. No. 1. 8vo. pp. 130, sewed, 3 folded Maps and 1 Plate. July, 1878. Price 9*s.*

CONTENTS.—Inaugural Address of the President. By the Ven. Archdeacon Hose, M.A.—Distribution of Minerals in Sarawak. By A. Hart Everett.—Breeding Pearls. By N. B. Dennys, Ph.D.—Dialects of the Melanesian Tribes of the Malay Peninsula. By M. de Mikluho-Maclay.—Malay Spelling in English. Report of Government Committee (reprinted).—Geography of the Malay Peninsula. Part I. By A. M. Skinner.—Chinese Secret Societies. Part I. By W. A. Pickering.—Malay Proverbs. Part. I. By W. E. Maxwell.—The Snake-eating Hamadryad. By N. B. Dennys, Ph.D.—Gutta Percha. By H. I Murton.—Miscellaneous Notices.

No. 2. 8vo. pp. 130, 2 Plates, sewed. December, 1879. Price 9*s.*

CONTENTS:—The Song of the Dyak Head-feast. By Rev. J. Perham.—Malay Proverbs. Part II. By E. W. Maxwell.—A Malay Nautch. By F. A. Swettenham.—Pidgin English. By N. B. Dennys, Ph.D.—The Founding of Singapore. By Sir T. S. Raffles.—Notes on Two Perak Manuscripts. By W. E. Maxwell.—The Metalliferous Formation of the Peninsula. By D. D. Daly.—Suggestions regarding a new Malay Dictionary. By the Hon. C. J. Irving.—Ethnological Excursions in the Malay Peninsula. By N. von Mikluho-Maclay.—Miscellaneous Notices.

No. 3. 8vo. pp. iv. and 146, sewed. Price 9*s.*

CONTENTS:—Chinese Secret Societies, by W. A. Pickering.—Malay Proverbs, Part III., by W. E. Maxwell.—Notes on Gutta Percha, by F. W. Burbidge, W. H. Treacher, H. J. Murton.—The Maritime Code of the Malays, reprinted from a translation by Sir S. Raffles.—A Trip to Gunong Bumut, by D. F. A. Hervey.—Caves at Sungei Batu in Selangor, by D. D. Daly.—Geography of Aching, translated from the German by Dr. Beiber.—Account of a Naturalist's Visit to Selangor, by A. J. Hornady.—Miscellaneous Notices: Geographical Notes, Routes from Selangor to Pahang. Mr. Deane's Survey Report, A Tiger's Wake, Breeding Pearls, The Maritime Code, and Sir F. Raffles' Meteorological Returns.

No. 4. 8vo. pp. xxv. and 65, sewed. Price 9*s.*

CONTENTS.—List of Members.—Proceedings, General Meeting.—Annual Meeting.—Council's Annual Report for 1879.—Treasurer's Report for 1879.—President's Address.—Reception of Professor Nordenskjold.—The Marine Code. By Sir S. Raffles.—About Kinta. By H. W. C. Leech.—About Shin and Bernam. By H. W. Leech.—The Aboriginal Tribes of Perak. By W. E. Maxwell.—The Vernacular Press in the Straits. By E. W. Birch.—On the Guligs of Borneo. By A. H. Everett.—On the name "Sumatra."—A Correction.

No. 5. 8vo. pp. 160, sewed. Price 9*s.*

CONTENTS.—Selesilah (Book of the Descent) of the Rajas of Bruni. By H. Low.—Notes to Ditto.—History of the Sultins of Bruni.—List of the Mahomedan Sovereigns of Bruni.—Historic Tablet.—Acheh. By G. P. Talson.—From Perak to Shin and down the Shin and Bernam Rivers. By F. A. Swettenham.—A Contribution to Malayan Bibliography. By N. B. Dennys.—Comparative Vocabulary of some of the Wild Tribes inhabiting the Malayan Peninsula, Borneo, etc.—The Tiger in Borneo. By A. H. Everett.

No. 6. 8vo. pp. 133, with 7 Photographic Plates, sewed. Price 9*s.*

CONTENTS.—Some Account of the Independent Native States of the Malay Peninsula. Part I. By F. A. Swettenham.—The Ruins of Boro Burdur in Java. By the Ven. Archdeacon G. F. Hose. A Contribution to Malayan Bibliography. By N. B. Dennys.—Report on the Exploration of the Caves of Borneo. By A. H. Everett.—Introductory Remarks. By J. Evans.—Notes on the Report.—Notes on the Collection of Bones. By G. Bush.—A Sea-Dyak Tradition of the Deluge and Consequent Events. By the Rev. J. Perham.—The Comparative Vocabulary.

No. 7. 8vo. pp. xvi. and 92. With a Map, sewed. Price 9*s.*

CONTENTS.—Some account of the Mining Districts of Lower Perah. By J. Errington de la Croix.—Folklore of the Malays. By W. E. Maxwell.—Notes on the Rainfall of Singapore. By J. J. L. Wheatley.—Journal of a Voyage through the Straits of Malacca on an Expedition to the Molucca Islands. By Captain W. C. Lennon.

No. 8. 8vo. pp. 56. With a Map. sewed. Price 9*s*.

CONTENTS.—The Endan and its Tributaries. By D. F A. Hervey.—Itinerary from Singapore to the Source of the Sembrong and up the Madek.—Petara, or Sea Dyak Gods. By the Rev. J. Perham.—Klouwang and its Caves, West Coast of Atchin. Translated by D. F. A. Hervey.—Miscellaneous Notes: Varieties of "Getah" and "Rotan."—The "Ipoh" Tree, Perak.—Comparative Vocabulary.

No. 9. 8vo. pp. xxii. and 172. With three Coloured Plates, sewed. Price 12*s*.

CONTENTS.—Journey on Foot to the Patani Frontier in 1876. By W. E. Maxwell.—Probable Origin of the Hill Tribes of Formosa. By John Dodd.—History of Perak from Native Sources. By W. E Maxwell.—Malayan Ornithology. By Captain H. R. Kelham.—On the Transliteration of Malay in the Roman Character. By W. E. Maxwell.—Kota Glanggi, Pahang. By W. Cameron.—Natural History Notes. By N. B. Dennys.—Statement of Haji of the Madek Ali.—Pantang Kapur of the Madek Jakun.—Stone from Batu Pahat.—Rainfall at Lankat, Sumatra.

No. 10. 8vo. pp. xv. and 117, sewed. Price 9*s*.

CONTENTS.—Journal of a Trip from Sarawak to Meri. By N. Denison.—The Mentra Traditions. By the Hon. D. F. A. Hervey.—Probable Origin of the Hill Tribes of Formosa. By J. Dodd.—Sea Dyak Religion. By the Rev. J. Perham.—The Dutch in Perak. By W. E. Maxwell.—Outline History of the British Connection with Malaya. By the Hon. A. M. Skinner.—Extracts from Journals of the Société de Geographie of Paris.—Memorandum on Malay Transliteration.—The Chiri.—Register of Rainfall.

No. 11. 8vo. pp. 170. With a Map, sewed. Price 9*s*.

CONTENTS.—Malayan Ornithology. By Captain H. R. Kelham.—Malay Proverbs. By the Hon. W. E. Maxwell.—The Pigmies. Translated by J. Errington de la Croix.—On the Patani, By W. Cameron.—Latah. By H. A. O'Brien.—The Java System. By the Hon. A. M. Skinner.—Bâtu Kôdok.—Prigi Acheh.—Dutch Occupation of the Dindings, etc.

American Oriental Society.—JOURNAL OF THE AMERICAN ORIENTAL SOCIETY. Vols. I. to X. and Vol. XII. (all published). 8vo. Boston and New Haven, 1849 to 1881. A complete set. Very rare. £14.

Volumes 2 to 5 and 8 to 10 and 12 may be had separately at £1 1*s*. each.

Anthropological Society of London, MEMOIRS READ BEFORE THE, 1863-1864. 8vo., pp. 542, cloth. 21*s*.

Anthropological Society of London, MEMOIRS READ BEFORE THE, 1865-1866. Vol. II. 8vo., pp. x. 464, cloth. 21*s*.

Anthropological Institute of Great Britain and Ireland (The Journal of the). Published Quarterly. 8vo. sewed.

Biblical Archæology, Society of.—TRANSACTIONS OF THE. 8vo. Vol. I. Part. I., 12*s*. 6*d*. Vol. I., Part II., 12*s*. 6*d*. (this part cannot be sold separately, or otherwise than with the complete sets). Vols. II. and III., 2 parts, 10*s*. 6*d*. each. Vol. IV., 2 parts, 12*s*. 6*d*. each. Vol. V., Part. I., 15*s*.; Part. II., 12*s*. 6*d*. Vol. VI., 2 parts, 12*s*. 6*d*. each.

Bibliotheca Indica. A Collection of Oriental Works published by the Asiatic Society of Bengal. Old Series. Fasc. 1 to 247. New Series. Fasc. 1 to 493. (Special List of Contents and prices to be had on application.)

Browning Society's Papers (THE).—1881–4. Part I. 8vo. pp. 116, wrapper. 10*s*.

Browning.—Bibliography of Robert Browning from 1833-81. Part II. pp. 142. 10*s*. Part III. pp. 168. 10*s*. Part IV. pp. 148. 10*s*.

Calcutta Review (THE).—Published Quarterly. Price 8*s*. 6*d*. per number.

Calcutta Review.—A COMPLETE SET FROM THE COMMENCEMENT IN 1844 to 1882. Vols 1. to 75, or Numbers 1 to 140. A fine clean copy. Calcutta, 1844–82. Index to the first fifty volumes of the Calcutta Review, 2 parts. (Calcutta, 1873). Nos. 39 and 40 have never been published. £66. Complete sets are of great rarity.

Calcutta Review (Selections from the).—Crown 8vo. sewed. Nos. 1. to 32. 5*s*. each.

Cambridge Philological Society (Transactions of the).—Vol. I. From 1872 to 1880. 8vo. pp. xvi. and 420, wrapper. 1881. 15*s.*

CONTENTS.—Preface.—The Work of a Philological Society. J. P. Postgate.—Transactions of the Cambridge Philological Society from 1872 to 1879.—Transactions for 1879-1880.—Reviews.—Appendix.

Vol. II. for 1881 and 1882. 8vo. pp. viii.-286, wrapper, 1883. 12*s.*

Cambridge Philological Society (Proceedings of the).—Parts I and II. 1882. 1*s.* 6*d.*; Parts III. 1*s.*

China Review; or, Notes and Queries on the Far East. Published bi-monthly. 4to. Subscription £1 10*s.* per volume.

Chinese Recorder and Missionary Journal.—Shanghai. Subscription per volume (of 6 parts) 15*s.*

A complete set from the beginning. Vols. 1 to 10. 8vo. Foochow and Shanghai, 1861-1879. £9.

Containing important contributions on Chinese Philology, Mythology, and Geography, by Edkins, Giles, Bretschneider, Scarborough, etc. The earlier volumes are out of print.

Chrysanthemum (The).—A Monthly Magazine for Japan and the Far East. Vol. I. and II., complete. Bound £1 1*s.* Subscription £1 per volume.

Geographical Society of Bombay.—JOURNAL AND TRANSACTIONS. A complete set. 19 vols. 8vo. Numerous Plates and Maps, some coloured. Bombay, 1844-70. £10 10*s.*

An important Periodical, containing grammatical sketches of several languages and dialects, as well as the most valuable contributions on the Natural Sciences of India. Since 1871 the above is amalgamated with the "Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society."

Indian Antiquary (The).—A Journal of Oriental Research in Archæology, History, Literature, Languages, Philosophy, Religion, Folklore, etc. Edited by JAMES BURGESS, M.R.A.S., F.R.G.S. 4to. Published 12 numbers per annum. Subscription £2. A complete set. Vols. 1 to 11. £28 10*s.* (The earlier volumes are out of print.)

Indian Archipelago and Eastern Asia, Journal of the.—Edited by J. R. LOGAN, of Pinang. 9 vols. Singapore, 1847-55. New Series. Vols. I. to IV. Part 1, (all published), 1856-59. A complete set in 13 vols. 8vo. with many plates. £30.

Vol. I. of the New Series consists of 2 parts; Vol. II. of 4 parts; Vol. III. of No. 1 (never completed), and of Vol. IV. also only one number was published.

A few copies remain of several volumes that may be had separately.

Japan, Transactions of the Seismological Society of, Vol. I. Parts i. and ii. April-June, 1880. 10*s.* 6*d.* Vol. II. July-December, 1880. 5*s.* Vol. III. January-December, 1881. 10*s.* 6*d.* Vol. IV. January-June. 1882. 9*s.*

Literature, Royal Society of.—See under "Royal."

Madras Journal of Literature and Science.—Published by the Committe of the Madras Literary Society and Auxiliary Royal Asiatic Society, and edited by MORRIS, COLE, and BROWN. A complete set of the Three Series (being Vols. I. to XVI., First Series; Vols. XVII. to XXII. Second Series; Vol. XXIII. Third Series, 2 Numbers, no more published). A fine copy, uniformly bound in 23 vols. With numerous plates, half calf. Madras, 1834-66. £42.

Equally scarce and important. On all South-Indian topics, especially those relating to Natural History and Science, Public Works and Industry, this Periodical is an unrivalled authority.

Madras Journal of Literature and Science. 1878. (I. Volume of the Fourth Series.) Edited by Gustav Oppert, Ph.D. 8vo. pp. vi. and 234, and xlvii. with 2 plates. 1879. 10*s.* 6*d.*

CONTENTS.- I. On the Classification of Languages. By Dr. G. Oppert.—II. On the Ganga Kings. By Lewis Rice.

Madras Journal of Literature and Science for the Year 1879. Edited by GUSTAV OPPERT, Ph.D., Professor of Sanskrit, Presidency College, Madras; Telugu Translator to Government, etc. 8vo. sewed, pp. 318. 10*s.* 6*d.*

Orientalia Antiqua.—See page 28.

Pandit (The).—A Monthly Journal of the Benares College, devoted to Sanskrit Literature. Old Series. 10 vols. 1866–1876. New Series, vols. 1 to 5. 1876–1879. £1 4*s.* per volume.

Panjab Notes and Queries. A Monthly Periodical devoted to the Systematic Collection of Authentic Notes and Scraps of information regarding the Country and the People. Edited by Captain R. C. TEMPLE, etc. 4to. Subscription per annum. 10*s.*

Peking Gazette.—Translations of the Peking Gazette for 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, and 1878. 8vo. cloth. 10*s.* 6*d.* each.

Philological Society (Transactions of The). A Complete Set, including the Proceedings of the Philological Society for the years 1842-1853. 6 vols. The Philological Society's Transactions, 1854 to 1876. 15 vols. The Philological Society's Extra Volumes. 9 vols. In all 30 vols. 8vo. £19 13*s.* 6*d.*

Proceedings (The) of the Philological Society 1842-1853. 6 vols. 8vo. £3.

Transactions of the Philological Society, 1854-1876. 16 vols. 8vo. £10 16*s.*

*** The Volumes for 1867, 1868-9, 1870-2, and 1873-4, are only to be had in complete sets, as above.

Separate Volumes.

For 1854: containing papers by Rev. J. W. Blakesley, Rev. T. O. Cockayne, Rev. J. Davies, Dr. J. W. Donaldson, Dr. Theod. Goldstücker, Prof. T. Hewitt Key, J. M. Kemble, Dr. R. G. Latham, J. M. Ludlow, Hensleigh Wedgwood, etc. 8vo. cl. £1 1*s.*

For 1855: with papers by Dr. Carl Abel, Dr. W. Bleek, Rev. Jno. Davies, Miss A. Gurney, Jas. Kennedy, Prof. T. H. Key, Dr. R. G. Latham, Henry Malden, W. Ridley, Thos. Watts, Hensleigh Wedgwood, etc. In 4 parts. 8vo. £1 1*s.*

*** Kamilaroi Language of Australia, by W. Ridley; and False Etymologies, by H. Wedgwood, separately. 1*s.*

For 1856-7: with papers by Prof. Aufrecht, Herbert Coleridge, Lewis Kr. Daa, M. de Haan, W. C. Jourdain, James Kennedy, Prof. Key, Dr. G. Latham, J. M. Ludlow, Rev. J. J. S. Perowne, Hensleigh Wedgwood, R. F. Weymouth, Jos. Yates, etc. 7 parts. 8vo. (The Papers relating to the Society's Dictionary are omitted.) £1 1*s.* each volume.

For 1858: including the volume of Early English Poems, Lives of the Saints, edited from MSS. by F. J. Furnivall; and papers by Ern. Adams, Prof. Aufrecht, Herbert Coleridge, Rev. Francis Crawford, M. de Haan Hettema, Dr. R. G. Latham, Dr. Lottner, etc. 8vo. cl. 12*s.*

For 1859: with papers by Dr. E. Adams, Prof. Aufrecht, Herb. Coleridge, F. J. Furnivall, Prof. T. H. Key, Dr. C. Lottner, Prof. De Morgan, F. Pulszky, Hensleigh Wedgwood, etc. 8vo. cl. 12*s.*

For 1860-1: including The Play of the Sacrament; and Pascon agan Arluth, the Passion of our Lord, in Cornish and English, both from MSS., edited by Dr. Whitley Stokes; and papers by Dr. E. Adams, T. F. Barham, Rev. Derwent Coleridge, Herbert Coleridge, Sir John F. Davis, Danby P. Fry, Prof. T. H. Key, Dr. C. Lottner, Bishop Thirlwall, Hensleigh Wedgwood, R. F. Weymouth, etc. 8vo. cl. 12*s.*

For 1862-3: with papers by C. B. Cayley, D. P. Fry, Prof. Key, H. Malden, Rich. Morris, F. W. Newman, Robert Peacock, Hensleigh Wedgwood, R. F. Weymouth, etc. 8vo. cl. 12*s.*

For 1864: containing 1. Manning's (Jas.) Inquiry into the Character and Origin of the Possessive Augment in English, etc.; 2. Newman's (Francis W.) Text of the Iguvine Inscriptions, with Interlinear Latin Translation; 3. Barnes's (Dr. W.) Grammar and Glossary of the Dorset Dialect; 4. Gwreans An Bys—The Creation: a Cornish Mystery, Cornish and English, with Notes by Whitley Stokes, etc. 8vo. cl. 12*s.*

*** Separately: Manning's Inquiry, 8*s.*—Newman's Iguvine Inscription, 3*s.*—Stokes's Gwreans An Bys, 8*s.*

For 1865: including Wheatley's (H. B.) Dictionary of Reduplicated Words in the English Language; and papers by Prof. Aufrecht, Ed. Brock, C. B. Cayley, Rev. A. J. Church, Prof. T. H. Key, Rev. E. H. Knowles, Prof. H. Malden, Hon. G. P. Marsh, John Rhys, Guthbrand Vigfusson, Hensleigh Wedgwood, H. B. Wheatley, etc. 8vo. cl. 12*s.*

For 1866: including 1. Gregor's (Rev. Walter) Banffshire Dialect, with Glossary of Words omitted by Jamieson; 2. Edmondston's (T.) Glossary of the Shetland Dialect; and papers by Prof. Cassal, C. B. Cayley, Danby P. Fry, Prof. T. H Key, Guthbrand Vigfusson, Hensleigh Wedgwood, etc. 8vo. cl. 12*s.*

*** The Volumes for 1867, 1868–9, 1870–2, and 1873–4, are out of print. Besides contributions in the shape of valuable and interesting papers, the volume for 1867 also includes: 1. Peacock's (Rob. B.) Glossary of the Hundred of Lonsdale; and 2. Ellis (A. J.) On Palæotype representing Spoken Sounds; and on the Diphthong "Oy." The volume for 1868–9—1. Ellis's (A. J.) Only English Proclamation of Henry III. in Oct. 1258; to which are added "The Cuckoo's Song and "The Prisoner's Prayer," Lyrics of the XIII. Century, with Glossary; and 2. Stokes's (Whitley) Cornish Glossary. That for 1870-2—1. Murray's (Jas. A. H.) Dialect of the Southern Counties of Scotland, with a linguistical map. That for 1873–4—Sweet's (H.) History of English Sounds.

For 1875–6: containing the Rev. Richard Morris (President), Fourth and Fifth Annual Addresses. 1. Some Sources of Aryan Mythology by E. L. Brandreth; 2. C. B. Cayley on Certain Italian Diminutives; 3. Changes made by four young Children in Pronouncing English Words, by Jas. M. Menzies; 4. The Manx Language, by H. Jenner; 5. The Dialect of West Somerset, by F. T. Elworthy; 6. English Metre, by Prof. J. B. Mayor; 7. Words, Logic, and Grammar, by H. Sweet; 8. The Russian Language and its Dialects, by W. R. Morfill; 9. Relics of the Cornish Language in Mount's Bay, by H. Jenner. 10. Dialects and Prehistoric Forms of Old English. By Henry Sweet, Esq.; 11. On the Dialects of Monmouthshire, Herefordshire, Worcestershire, Gloucestershire, Berkshire, Oxfordshire, South Warwickshire, South Northamptonshire, Buckinghamshire, Hertfordshire, Middlesex, and Surrey, with a New Classification of the English Dialects. By Prince Louis Lucien Bonaparte (with Two Maps), Index, etc. Part I., 6*s.*; Part II., 6*s.*; Part III., 2*s.*

For 1877 8–9: containing the President's (Henry Sweet, Esq.) Sixth, Seventh, and (Dr. J. A. H. Murray) Eighth Annual Addresses. 1. Accadian Phonology, by Professor A. H. Sayce; 2. On *Here* and *There* in Chaucer, by Dr. R. Weymouth; 3. The Grammar of the Dialect of West Somerset, by F. T. Elworthy, Esq.; 4. English Metre, by Professor J. B. Mayor; 5. The Malagasy Language, by the Rev. W. E. Cousins; 6. The Anglo-Cymric Score, by A. J. Ellis, Esq., F.R.S. 7. Sounds and Forms of Spoken Swedish, by Henry Sweet, Esq.; 8. Russian Pronunciation, by Henry Sweet, Esq. Index, etc. Part I., 3*s.*; Part II., 7*s.* Part III. 8*s.*

For 1880–81: containing the President's (Dr. J. A. Murray) Ninth Annual Address. 1. Remarks on some Phonetic Laws in Persian, by Prof. Charles Rieu, Ph.D.; 2. On Portuguese Simple Sounds, compared with those of Spanish, Italian, French, English, etc., by H.I.H. Prince L. L. Bonaparte; 3. The Middle Voice in Virgil's Æneid, Book VI., by Benjamin Dawson, B.A.; 4. On a Difficulty in Russian Grammar, by C. B. Cayley; 5. The Polabes, by W. R. Morfill, M.A.; 6. Notes on the Makua Language, by Rev. Chauncy

Maples, M.A.; 7. On the Distribution of English Place Names, by Walter R. Browne, M.A.; 8. *Dare*, "To Give"; and †-*Dere* "To Put," by Prof. Postgate, M.A.; 9. On som Differences between the Speech ov Edinboro' and London, by T. B. Sprague, M.A.; 10. Ninth Annual Address of the President (Dr. J. A. H. Murray) and Reports; 11. Sound-Notation, by H. Sweet, M.A.; 12 On Gender, by E. L. Brandreth; 13. Tenth Annual Address of the President, (A. J. Ellis, B.A.) and Reports; 14. Distribution of Place-Names in the Scottish Lowlands, by W. R. Browne, M.A.; 15. Some Latin and Greek Etymologies, and the change of *L* to *D* in Latin, by J. P. Postgate, M.A.; Supplement; Proceedings; Appendixes, etc.; 16. Notes on the N of AN, etc., in the Authorized and Revised Versions of the Bible. By B. Dawson, B.A.; 17. Notes on Translations of the New Testament. By B. Dawson, B.A.; 18. The Simple Sounds of all the Living Slavonic Languages compared with those of the Principal Neo-Latin and Germano-Scandinavian Tongues By H.I.H. Prince L.-L. Bonaparte; 19. On the Romonsch or Rhætian Languages in the Grisons and Tirol. By R. Martineau, M.A.—A Rough List of English Words found in Anglo-French, especially during the Thirteenth and Fourteenth Centuries; with numerous References. By the Rev. W. W. Skeat, M.A.; The Oxford MS. of the only English Proclamation of Henry III., 18 October, 1258. By the Rev. W. W. Skeat, MA.; and Errata in A. J. Ellis's copy of the only English Proclamation of Henry III., in Phil. Trans. 1869. Part I.; Postscript to Prince L.-L. Bonaparte's Paper on Neuter Neo-Latin Substantives; Index; Errata in Mr. Sweet's Paper on Sound Notation; List of Members. Part I. 12*s*. Part II. 8*s*. Part III. 7*s*.

For 1882-3-4: 1. Eleventh Annual Address of the President to the Philological Society, delivered at the Anniversary Meeting, Friday. 19th May, 1882. By A. J. Ellis, B.A., etc.; Obituary of Dr. J. Muir and Mr. H. Nicol. By the President; On the Work of the Philological Society. By the President; Reports; Conclusion. By the President. 2. Some Latin Etymologies. By Prof. Postgate, M.A. Initial Mutations in the Living Celtic, Basque, Sardinian, and Italian Dialects. By H. I. H. Prince Louis-Lucien Bonaparte. Spoken Portuguese. By H. Sweet, M.A. The Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary. By J. Platt, jun., Esq. The Etymology of "Surround." By the Rev. Prof. Skeat. Old English Verbs in *-egan* and their Subsequent History By Dr. J. A. H. Murray. Words connected with the Vine in Latin and the Neo-Latin Dialects. By H. I. H. Prince Louis-Lucien Bonaparte. Names of European Reptiles in the Living Neo-Latin Languages. By H. I. H. Prince Louis-Lucien Bonaparte. Appendices I. and II. Monthly Abstracts for the Session 1882-3. Part I. 10*s*. Part II. 10*s*.

The Society's Extra Volumes.

Early English Volume, 1862-64, containing: 1. Liber Cure Cocorum, A.D. *c*. 1440. -2. Hampole's (Richard Rolle) Pricke of Conscience, A.D. *c*. 1340.—3. The Castell off Love, A.D. *c*. 1320. 8vo. cloth. 1865. £1.

Or separately: Liber Cure Cocorum, Edited by Rich. Morris, 3*s*.; Hampole's (Rolle) Pricke of Conscience, edited by Rich. Morris, 12*s*.; and The Castell off Love, edited by Dr. R. F. Weymouth, 6*s*.

Dan Michel's Ayenbite of Inwyt, or Remorse of Conscience, in the Kentish Dialect, A.D. 1340. From the Autograph MS. in Brit. Mus. Edited with Introduction, Marginal Interpretations, and Glossarial Index, by Richard Morris. 8vo. cloth. 1866. 12*s*.

Levins's (Peter, A.D. 1570) Manipulus Vocabulorum: a Rhyming Dictionary of the English Language. With an Alphabetical Index by H. B. Wheatley. 8vo. cloth. 1867. 16*s*.

Skeat's (Rev. W. W.) Mœso-Gothic Glossary, with an Introduction, an Outline of Mœso-Gothic Grammar, and a List of Anglo-Saxon and old and modern English Words etymologically connected with Mœso-Gothic. 1868. 8vo. cl. 9*s*.

Ellis (A. J.) on Early English Pronunciation, with especial Reference to Shakspere and Chaucer: containing an Investigation of the Correspondence of Writing with Speech in England from the Anglo-Saxon Period to the Present Day, etc. 4 parts. 8vo. 1869–75. £2.

Mediæval Greek Texts: A Collection of the Earliest Compositions in Vulgar Greek, prior to A.D. 1500. With Prolegomena and Critical Notes by W. Wagner. Part I. Seven Poems, three of which appear for the first time. 1870. 8vo. 10*s.* 6*d.*

Poona Sarvajanik Sabha, Journal of the. Edited by S. H. Chiplonkar. Published quarterly. 3*s.* each number.

Royal Society of Literature of the United Kingdom (Transactions of The). First Series, 6 Parts in 3 Vols., 4to., Plates; 1827–39. Second Series, 11 Vols. or 33 Parts. 8vo., Plates; 1843–82. A complete set, as far as published, £10 10*s.* Very scarce. The first series of this important series of contributions of many of the most eminent men of the day has long been out of print and is very scarce. Of the Second Series, Vol. I.–IV., each containing three parts, are quite out of print, and can only be had in the complete series, noticed above. Three Numbers, price 4*s.* 6*d.* each, form a volume. The price of the volume complete, bound in cloth, is 13*s.* 6*d.*

Separate Publications.

I. Fasti Monastici Aevi Saxonici: or an Alphabetical List of the Heads of Religious Houses in England previous to the Norman Conquest, to which is prefixed a Chronological Catalogue of Contemporary Foundations. By Walter de Gray Birch. Royal 8vo. cloth. 1872. 7*s.* 6*d.*

II. Li Chantari di Lancellotto; a Troubadour's Poem of the XIV. Cent. Edited from a MS. in the possession of the Royal Society of Literature, by Walter de Gray Birch. Royal 8vo. cloth. 1874. 7*s.*

III. Inquisitio Comitatus Cantabrigiensis, nunc primum, è Manuscripto unico in Bibliothecâ Cottoniensi asservato, typis mandata: subjicitur Inquisitio Eliensis: curâ N. E. S. A. Hamilton. Royal 4to. With map and 3 facsimiles. 1876. £2 2*s.*

IV. A Commonplace-Book of John Milton. Reproduced by the autotype process from the original MS. in the possession of Sir Fred. U. Graham, Bart., of Netherby Hall. With an Introduction by A. J. Horwood. Sq. folio. Only one hundred copies printed. 1876. £2 2*s.*

V. Chronicon Adæ de Usk, A.D. 1377–1404. Edited, with a Translation and Notes, by Ed. Maunde Thompson. Royal 8vo. 1876. 10*s.* 6*d.*

Syro-Egyptian Society.—Original Papers read before the Syro-Egyptian Society of London. Volume I. Part 1. 8vo. sewed, 2 plates and a map, pp. 144. 3*s.* 6*d.*

Temple.—The Legends of the Panjab. By Captain R. C. Temple, Bengal Staff Corps, F.G.S., etc. Crown 8vo. Nos. 1-4, wrappers. 2*s.* each.

Theosophist (The). A Monthly Journal devoted to Oriental Philosophy, Art, Literature, and Occultism; embracing Mesmerism, Spiritualism, and other Secret Sciences. Conducted by H. P. Blavatsky. 4to. Subscription per annum £1.

Trübner's American, European and Oriental Literary Record.—A Register of the most important works published in North and South America, in India, China, Europe, and the British Colonies; with occasional Notes on German, Dutch, Danish, French, etc., books. 4to. In Monthly Numbers. Subscription 5*s.* per annum, or 6*d.* per number. A complete set, Nos. 1 to 142. London, 1865 to 1879. £12 12*s.*

Archæology, Ethnography, Geography, History, Law, Literature, Numismatics, and Travels.

Abel.—SLAVIC AND LATIN. Ilchester Lectures on Comparative Lexicography. Delivered at the Taylor Institution, Oxford. By CARL ABEL, Ph.D. Post 8vo. pp. viii.-124, cloth. 1883. 5*s*.

Abel.—Linguistic Essays. See Trübner's Oriental Series, p. 5.

Ali.—THE PROPOSED POLITICAL, LEGAL AND SOCIAL REFORMS IN THE Ottoman Empire and other Mohammedan States. By MOULAVÍ CHERÁGH ALI, H.H. the Nizam's Civil Service. Demy 8vo. cloth, pp. liv.-184. 1883. 8*s*.

Arnold.—INDIAN IDYLLS. From the Sanskrit of the Mahâbhârata. By EDWIN ARNOLD, C.S.I., Author of "The Light of Asia," etc. Post 8vo. cloth, pp. xii.-282. 1883. 7*s*. 6*d*.

Baden-Powell. — A MANUAL OF THE JURISPRUDENCE FOR FOREST Officers: being a Treatise on the Forest Law, and those branches of the general Civil and Crtminal Law which are connected with Forest Administration; with a comparative Notice of the Chief Continental Laws. By B. H. BADEN-POWELL, of the Bengal Civil Service. 8vo. half-bound, pp. xxii-554. 1882. 12*s*.

Baden-Powell.—A MANUAL OF THE LAND REVENUE SYSTEMS AND LAND Tenures of British India. By B. H. BADEN-POWELL, of the Bengal Civil Service (Primarily intended as a Text-Book for the use of Officers of the Forest Service.) Crown 8vo. half-bound, pp. xii.-788. 1882. 12*s*.

Badley.—INDIAN MISSIONARY RECORD AND MEMORIAL VOLUME. By the Rev. B. H. BADLEY, of the American Methodist Mission. New Edition. 8vo. cloth. [*In Preparation*].

Balfour.—WAIFS AND STRAYS FROM THE FAR EAST. See p. 50.

Balfour.—The Divine Classic of Nan-Hua. See page 50.

Beke.—THE LATE DR. CHARLES BEKE'S DISCOVERIES OF SINAI IN ARABIA and in Midian. With Portrait, Geological, Botanical, and Conchological Reports, Plans, Map, and 13 Wood Engravings. Edited by his Widow. Roy. 8vo. pp. xx. and 606, cloth. 1878. 28*s*. Morocco, £2 10*s*.

Bellew.—FROM THE INDUS TO THE TIGRIS: a Narrative of a Journey through the Countries of Balochistan, Afghanistan, Khorassan, and Iran, in 1872; together with a Synoptical Grammar and Vocabulary of the Brahoe Language, and a Record of the Meteorological Observations and Altitudes on the March from the Indus to the Tigris. By H. W. BELLEW, C.S.I., Surgeon Bengal Staff Corps, Author of "A Journal of a Mission to Afghanistan in 1857-58," and "A Grammar and Dictionary of the Pukkhto Language." Demy 8vo. cloth. pp. viii. and 496. 1874. 14*s*.

Bellew.—KASHMIR AND KASHGAR. A Narrative of the Journey of the Embasy to Kashgar in 1873-74. By H. W. BELLEW, C.S.I. Demy 8vo. cloth, pp. xxxii. and 420. 1875. 16*s*.

Bellew —THE RACES OF AFGHANISTAN. Being a Brief Account of the Principal Nations inhabiting that Country. By Surgeon-Major H. W. BELLEW, C.S.I., late on Special Political Duty at Kabul. Crown 8vo. pp. 124, cloth. 1880. 7*s*. 6*d*.

Beveridge.—THE DISTRICT OF BAKARGANJ; its History and Statistics. By H. BEVERIDGE, B.C.S. 8vo. cloth, pp. xx. and 460. 1876. 21*s*.

Bibliotheca Orientalis: or, a Complete List of Books, Pamphlets, Essays, and Journals, published in France, Germany, England, and the Colonies, on the History and the Geography, the Religions, the Antiquities, Literature, and Languages of the East. Edited by CHARLES FRIEDERICI. Part I., 1876, sewed, pp. 86, 2*s*. 6*d*. Part II., 1877, pp. 100, 3*s*. 6*d*. Part III., 1878, 3*s*. 6*d*. Part IV., 1879, 3*s*. 6*d*. Part V., 1880. 3*s*.

Biddulph.—TRIBES OF THE HINDOO KOOSH. By Major J. BIDDULPH, B.S.C., Political Officer at Gilgit. 8vo. pp. 340, cloth. 1880. 15*s*.

Bleek.—REINARD THE FOX IN SOUTH AFRICA; or, Hottentot Fables and Tales. See page 42.

Blochmann.—SCHOOL GEOGRAPHY OF INDIA AND BRITISH BURMAH. By H. BLOCHMANN, M.A. 12mo. wrapper, pp. vi. and 100. 2*s*. 6*d*.

Bombay Code, The.—Consisting of the Unrepealed Bombay Regulations, Acts of the Supreme Council, relating solely to Bombay, and Acts of the Governor of Bombay in Council. With Chronological Table. Royal 8vo. pp. xxiv.—774, cloth. 1880. £1 1*s*.

Bombay.—GAZETTEER OF THE BOMBAY PRESIDENCY. Demy 8vo. half-bound. Vol. II., 14*s*. Vols. III.-VII., X., XI., XII., XIV., XVI. 8*s*. each.

Bretschneider.—NOTES ON CHINESE MEDIÆVAL TRAVELLERS TO THE WEST. By E. BRETSCHNEIDER, M.D. Demy 8vo. sd., pp. 130. 5*s*.

Bretschneider.—ON THE KNOWLEDGE POSSESSED BY THE ANCIENT CHINESE OF THE ARABS AND ARABIAN COLONIES, and other Western Countries mentioned in Chinese Books. By E. BRETSCHNEIDER, M.D., Physician of the Russian Legation at Peking. 8vo. pp. 28, sewed. 1871. 1*s*.

Bretschneider.—NOTICES OF THE MEDIÆVAL GEOGRAPHY AND HISTORY OF CENTRAL AND WESTERN ASIA. Drawn from Chinese and Mongol Writings, and Compared with the Observations of Western Authors in the Middle Ages. By E. BRETSCHNEIDER, M.D. 8vo. sewed, pp. 233, with two Maps. 1876. 12*s*. 6*d*.

Bretschneider.—ARCHÆOLOGICAL AND HISTORICAL RESEARCHES ON PEKING AND ITS ENVIRONS. By E. BRETSCHNEIDER, M.D., Physician to the Russian Legation at Peking. Imp. 8vo. sewed, pp. 64, with 4 Maps. 1876. 5*s*.

Bretschneider.—BOTANICON SINICUM. Notes on Chinese Botany, from Native and Western Sources. By E. BRETSCHNEIDER, M.D. Crown 8vo. pp. 228, wrapper. 1882. 10*s*. 6*d*.

Budge.—ASSYRIAN TEXTS. See p. 47.

Budge.—HISTORY OF ESARHADDON. See Trübner's Oriental Series, p. 4.

Bühler.—ELEVEN LAND-GRANTS OF THE CHAULUKYAS OF AṆHILVÂḌ. A Contribution to the History of Gujarât. By G. BÜHLER. 16mo. sewed, pp. 126, with Facsimile. 3*s*. 6*d*.

Burgess.—ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF WESTERN INDIA. By James Burgess, LL.D., etc., etc. Vol. 1. Report of the First Season's Operations in the Belgâm and Kaladgi Districts. Jan. to May, 1874. With 56 photographs and lith. plates. Royal 4to. pp. viii. and 45. 1875. £2 2*s*.

Vol. 2. Report of the Second Season's Operations. Report on the Antiquities of Kâthiâwâd and Kachh. 1874-5. With Map, Inscriptions, Photographs, etc. Roy. 4to. half bound, pp. x. and 242. 1876. £3 3*s*.

Vol. 3. Report of the Third Season's Operations. 1875-76. Report on the Antiquities in the Bidar and Aurangabad District. Royal 4to. half bound pp. viii. and 138, with 66 photographic and lithographic plates. 1878. £2 2*s*.

Vols. 4. and 5. Reports on the Buddhist Cave Temples and their Inscriptions; and the Elura Cave Temples and the Brahmanical and Jaina Caves in Western India: containing Views, Plans, Sections, and Elevations of Façades of Cave Temples; Drawings of Architectural and Mythological Sculptures; Facsimiles

of Inscriptions, etc.; with Descriptive and Explanatory Text, and Translation, of Inscriptions, etc. Royal 4to. x.-140 and viii.-90, half morocco, gilt tops with 165 Plates and Woodcuts. 1883. £6 6*s*.

Burgess.—THE ROCK TEMPLES OF ELURA OR VERUL. A Handbook for Visitors. By J. BURGESS. 8vo. 3*s*. 6*d*., or with Twelve Photographs, 9*s*. 6*d*.

Burgess.—THE ROCK TEMPLES OF ELEPHANTA Described and Illustrated with Plans and Drawings. By J. BURGESS. 8vo. cloth, pp. 80, with drawings, price 6*s*.; or with Thirteen Photographs, price £1.

Burnell.—ELEMENTS OF SOUTH INDIAN PALÆOGRAPHY. From the Fourth to the Seventeenth Century A.D. By A. C. BURNELL. Second Corrected and Enlarged Edition, 35 Plates and Map. 4to. pp. xiv. and 148. 1878. £2 12*s*. 6*d*.

Carletti.—HISTORY OF THE CONQUEST OF TUNIS. Translated by J. T. CARLETTI. Crown 8vo. cloth, pp. 40. 1883. 2*s*. 6*d*.

Carpenter.—THE LAST DAYS IN ENGLAND OF THE RAJAH RAMMOHUN ROY. By MARY CARPENTER, of Bristol. With Five Illustrations. 8vo. pp. 272, cloth. 7*s*. 6*d*.

Cesnola.—THE HISTORY, TREASURES, AND ANTIQUITIES OF SALAMIS, IN THE ISLAND OF CYPRUS. By A. P. DI CESNOLA, F.S.A. With an Introduction by S. BIRCH, ESQ., D.C.L., LL.D., F.S.A., Keeper of the Egyptian and Oriental Antiquities in the British Museum. With upwards of Seven Hundred Illustrations and Map of Ancient Cyprus. Royal 8vo. pp. xlviii.-325, cloth, 1882. £1 11*s*. 6*d*.

Chamberlain.—JAPANESE POETRY. See "Trübner's Oriental Series," page 4.

Chattopadhyaya.—THE YATRAS; or the Popular Dramas of Bengal. Post 8vo. pp. 50, wrapper. 1882. 2*s*.

Clarke.—THE ENGLISH STATIONS IN THE HILL REGIONS OF INDIA: their Value and Importance, with some Statistics of their Produce and Trade. By HYDE CLARKE, V.P.S.S. Post 8vo. paper, pp. 48. 1881. 1*s*.

Colebrooke.—THE LIFE AND MISCELLANEOUS ESSAYS OF HENRY THOMAS COLEBROOKE. In 3 vols. Demy 8vo. cloth. 1873. Vol. I. The Biography by his Son, Sir T. E. COLEBROOKE, Bart., M.P. With Portrait and Map. pp. xii. and 492. 14*s*. Vols. II. and III. The Essays. A New Edition, with Notes by E. B. COWELL, Professor of Sanskrit in the University of Cambridge. pp. xvi.-544, and x.-520. 28*s*.

Crawford.—RECOLLECTIONS OF TRAVELS IN NEW ZEALAND AND AUSTRALIA. By J. C. CRAWFORD, F.G.S., Resident Magistrate, Wellington, etc., etc. With Maps and Illustrations. 8vo. cloth, pp. xvi. and 468. 1880. 18*s*.

Cunningham.—CORPUS INSCRIPTIONUM INDICARUM. Vol. I. Inscriptions of Asoka. Prepared by ALEXANDER CUNNINGHAM, C.S.I., etc. 4to. cloth, pp. xiv. 142 and vi., with 31 plates. 1879. 32*s*.

Cunningham.—THE STUPA OF BHARHUT. A Buddhist Monument, ornamented with numerous Sculptures illustrative of Buddhist Legend and History in the third century B.C. By ALEXANDER CUNNINGHAM, C.S.I., C.I.E., Director-General Archæological Survey of India, etc. Royal 4to. cloth, gilt, pp. viii. and 144, with 51 Photographs and Lithographic Plates. 1879. £3 3*s*.

Cunningham.—THE ANCIENT GEOGRAPHY OF INDIA. I. The Buddhist Period, including the Campaigns of Alexander, and the Travels of Hwen-Thsang. By ALEXANDER CUNNINGHAM, Major-General, Royal Engineers (Bengal Retired). With thirteen Maps. 8vo. pp. xx. 590, cloth. 1870. 28*s*.

Cunningham.—ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA. Reports, made during the years 1862-1882. By A. CUNNINGHAM, C.S.I., Major-General, etc. With Maps and Plates. Vols. 1 to 15. 8vo. cloth. 10*s*. and 12*s*. each.

Cust.—PICTURES OF INDIAN LIFE. Sketched with the Pen from 1852 to 1881. By R. N. CUST, late of H.M. Indian Civil Service, and Hon. Sec. to the Royal Asiatic Society. Crown 8vo. cloth, pp. x. and 346. 1881. 7*s.* 6*d.*

Cust.—EAST INDIAN LANGUAGES. See "Trübner's Oriental Series," page 3.

Cust.—LANGUAGES OF AFRICA. *See* "Trübner's Oriental Series," page 6.

Cust.—LINGUISTIC AND ORIENTAL ESSAYS. See "Trübner's Oriental Series," page 4.

Dalton.—DESCRIPTIVE ETHNOLOGY OF BENGAL. By EDWARD TUITE DALTON, C.S.I., Colonel, Bengal Staff Corps, etc. Illustrated by Lithograph Portraits copied from Photographs. 38 Lithograph Plates. 4to. half-calf, pp. 340. £6 6*s.*

Da Cunha.—NOTES ON THE HISTORY AND ANTIQUITIES OF CHAUL AND BASSEIN. By J GERSON DA CUNHA, M.R.C.S. and L.M. Eng., etc. 8vo. cloth, pp. xvi. and 262. With 17 photographs, 9 plates and a map. £1 5*s.*

Da Cunha.—CONTRIBUTIONS TO THE STUDY OF INDO-PORTUGUESE NUMISMATICS. By J. G. DA CUNHA, M.R.C.S., etc. Crown 8vo. stitched in wrapper. Fasc. I. pp. 18, with 1 plate; Fasc. II. pp. 16, with 1 plate, each 2*s.* 6*d.*

Das.—THE INDIAN RYOT, LAND TAX, PERMANENT SETTLEMENT, AND THE Famine. Chiefly compiled by ABHAY CHARAN DAS. Post 8vo. cloth, pp. iv.-662. 1881. 12*s*

Davids.—COINS, ETC., OF CEYLON. See "Numismata Orientala," Vol. I. Part VI.

Dennys.—CHINA AND JAPAN. A complete Guide to the Open Ports of those countries, together with Pekin, Yeddo, Hong Kong, and Macao; forming a Guide Book and Vade Mecum for Travellers, Merchants, and Residents in general; with 56 Maps and Plans. By W. F. MAYERS, F.R.G.S. H.M.'s Consular Service; N. B. DENNYS, late H.M.'s Consular Service; and C. KING, Lieut. Royal Marine Artillery. Edited by N. B. DENNYS. 8vo. pp. 600, cloth. £2 2*s.*

Dowson.—DICTIONARY of Hindu Mythology, etc. See "Trübner's Oriental Series," page 3.

Duncan.—GEOGRAPHY OF INDIA, comprising a Descriptive Outline of all India, and a Detailed Geographical, Commercial, Social, and Political Account of each of its Provinces. With Historical Notes. By GEORGE DUNCAN. Tenth Edition (Revised and Corrected to date from the latest Official Information). 18mo. limp cloth, pp. viii. and 182. 1880. 1*s.* 6*d.*

Egerton.—AN ILLUSTRATED HANDBOOK OF INDIAN ARMS; being a Classified and Descriptive Catalogue of the Arms exhibited at the India Museum; with an Introductory Sketch of the Military History of India. By the Hon. W. EGERTON, M.A., M.P. 4to. sewed, pp. viii. and 162. 1880. 2*s.* 6*d.*

Elliot.—MEMOIRS ON THE HISTORY, FOLKLORE, AND DISTRIBUTION OF THE RACES OF THE NORTH WESTERN PROVINCES OF INDIA; being an amplified Edition of the original Supplementary Glossary of Indian Terms. By the late Sir HENRY M. ELLIOT, K.C.B., of the Hon. E. India Co.'s B.C.S. Edited, revised, and re-arranged, by JOHN BEAMES, M.R.A.S., B.C.S., etc.; In 2 vols. demy 8vo., pp. xx., 370, and 396, cloth. With two Plates, and four coloured Maps. 1869. 36*s.*

Elliot.—THE HISTORY OF INDIA, as told by its own Historians. The Muhammadan Period. Complete in Eight Vols. Edited from the Posthumous Papers of the late Sir H. M. ELLIOT, K.C.B., E. India Co.'s B.C.S., by Prof. J. DOWSON, M.R.A.S., Staff College, Sandhurst. 8vo. cloth. 1867-1877.

Vol. I. pp xxxii. and 542. £4 4*s.*—Vol. II. pp. x. and 580. 18*s.*—Vol. III. pp. xii. and 627. 24*s.*—Vol. IV pp. x. and 563. 21*s.*—Vol. V. pp. xii. and 576. 21*s.*—Vol. VI. pp. viii. and 574. 21*s.*—Vol. VII. pp. viii. and 574. 21*s.*—Vol. VIII. pp. xxxii., 444, and lxviii. 24*s.* Complete sets, £8 8*s.*

Farley.—Egypt, Cyprus, and Asiatic Turkey. By J. L. Farley, Author of "The Resources of Turkey," etc. Demy 8vo. cl., pp. xvi.-270. 1878. 10*s.* 6*d.*

Featherman.—The Social History of the Races of Mankind. Vol. V. The Aramaeans. By A. Featherman. To be completed in about Ten Volumes. 8vo. cloth, pp. xvii. and 664. 1881. £1 1*s.*

Fenton.—Early Hebrew Life: a Study in Sociology. By John Fenton. 8vo. cloth, pp. xxiv. and 102. 1880. 5*s.*

Fergusson and Burgess.—The Cave Temples of India. By James Fergusson, D.C.L., F.R.S., and James Burgess, F.R.G.S. Imp. 8vo. half bound, pp. xx. and 536, with 98 Plates. £2 2*s.*

Fergusson.—Tree and Serpent Worship; or, Illustrations of Mythology and Art in India in the First and Fourth Centuries after Christ. From the Sculptures of the Buddhist Topes at Sanchi and Amravati. Second Edition, revised, corrected and in great part re-written. By J. Fergusson, D.C.L., F.R.S., M.R.AS., etc. 4to. half bound pp. xvi. and 276, with 101 plates. 1873. £5 5*s.*

Fornander.—An Account of the Polynesian Race: Its Origin and Migration, and the Ancient History of the Hawaiian People to the Times of Kamehameha I. By A. Fornander, Circuit Judge of the Island of Maui, H.I. Post 8vo. cloth. Vol. I., pp. xvi. and 248. 1877. 7*s.* 6*d.* Vol. II., pp. viii. and 400, cloth. 1880. 10*s.* 6*d.*

Forsyth.—Report of a Mission to Yarkund in 1873, under Command of Sir T. D. Forsyth, K.C.S.I., C.B., Bengal Civil Service, with Historical and Geographical Information regarding the Possessions of the Ameer of Yarkund. With 45 Photographs, 4 Lithographic Plates, and a large Folding Map of Eastern Turkestan. 4to. cloth, pp. iv. and 573. £5 5*s.*

Gardner.—Parthian Coinage. See "Numismata Orientalia. Vol. I. Part V.

Garrett.—A Classical Dictionary of India, illustrative of the Mythology, Philosophy, Literature, Antiquities, Arts, Manners, Customs, etc., of the Hindus. By John Garrett. 8vo. pp. x. and 798. cloth. 28s.

Garrett.—Supplement to the above Classical Dictionary of India. By John Garrett, Director of Public Instruction at Mysore. 8vo. cloth, pp. 160. 7*s.* 6*d.*

Gazetteer of the Central Provinces of India. Edited by Charles Grant, Secretary to the Chief Commissioner of the Central Provinces. Second Edition. With a very large folding Map of the Central Provinces of India. Demy 8vo. pp. clvii. and 582, cloth. 1870. £1 4*s.*

Geiger.—Contributions to the History of the Development of the Human Race. Lectures and Dissertations by Lazarus Geiger. Translated from the German by David Asher, Ph.D. Post 8vo. cloth, pp. x. and 156. 1880. 6*s.*

Goldstücker.—On the Deficiencies in the Present Administration of Hindu Law; being a paper read at the Meeting of the East India Association on the 8th June, 1870. By Theodor Goldstücker, Professor of Sanskrit in University College, London, &c. Demy 8vo. pp. 56, sewed. 1*s.* 6*d.*

Gover.—The Folk-Songs of Southern India. By Charles E. Gover. 8vo. pp. xxiii. and 299, cloth. 1872. 10*s.* 6*d.*

Griffin.—THE RAJAS OF THE PUNJAB. Being the History of the Principal States in the Punjab, and their Political Relations with the British Government. By LEPEL H. GRIFFIN, Bengal Civil Service; Under Secretary to the Government of the Punjab, Author of "The Punjab Chiefs," etc. Second edition. Royal 8vo., pp. xiv. and 630. 1873. 21*s.*

Griffis.—THE MIKADO'S EMPIRE. Book I. History of Japan from 660 B.C. to 1872 A.D. Book II. Personal Experiences, Observations, and Studies in Japan, 1870–74. By W. E. GRIFFIS. Illustrated. Second Edition. 8vo. pp. 626, cloth. 1883. £1.

Growse.—MATHURA: A District Memoir. By F. S. GROWSE, B.C.S., M.A., Oxon, C.I.E., Fellow of the alcutta University. Second Edition. Illustrated, Revised, and Enlarged. 4to. boards, pp. xxiv. and 520. 1880. 42*s.*

Hahn.—Tsuni||Goam. See Trübner's Oriental Series, page ›.

Head.—COINAGE OF LYDIA AND PERSIA. See "Numismata Orientalia." Vol. I, Part III.

Hebrew Literature Society. See page 71.

Hodgson.—ESSAYS ON THE LANGUAGES, LITERATURE, AND RELIGION OF NEPAL AND TIBET; together with further Papers on the Geography, Ethnology, and Commerce of those Countries. By B. H. HODGSON, late British Minister at Nepál. Royal 8vo. cloth, pp. 288. 1874. 14*s.*

Hodgson.—ESSAYS ON INDIAN SUBJECTS. See "Trübner's Oriental Series," p. 4.

Hunter.—THE IMPERIAL GAZETTEER OF INDIA. By W. W. HUNTER, C.I.E., LL.D., Director-General of Statistics to the Government of India. Published by Command of the Secretary of State for India. 9 vols. 8vo. half morocco. 1881.

"A great work has been unostentatiously carried on for the last twelve years in India, the importance of which it is impossible to exaggerate. This is nothing less than a complete statistical survey of the entire British Empire in Hindostan. . . . We have said enough to show that the 'Imperial Gazetteer' is no mere dry collection of statistics; it is a treasury from which the politician and economist may draw countless stores of valuable information, and into which the general reader can dip with the certainty of always finding something both to interest and instruct him."—*Times.*

Hunter.—A STATISTICAL ACCOUNT OF BENGAL. By W. W. HUNTER, B.A., LL.D. Director-General of Statistics to the Government of India.

VOL.
I. 24 Parganás and Sundarbans.
II. Nadiyá and Jessor.
III. Midnapur, Húglí and Hourah.
IV. Bardwán, Birbhúm and Bánkurá.
V. Dacca, Bákarganj, Farídpur and Maimansinh.
VI. Chittagong Hill Tracts, Chittagong, Noákhálí, Tipperah, and Hill Tipperah State.
VII. Meldah, Rangpur and Dinájpur.
VIII. Rájsháhí and Bográ.
IX. Murshidábád and Pábná.
X. Dárjíling, Jalpáigurí and Kuch Behar State.
XI. Patná and Sáran.
XII. Gayá and Sháhábád.
XIII. Tirhut and Champáran.
XIV. Bhágalpur and Santál Parganás.
XV. Monghyr and Purniah.
XVI. Hazáribágh and Lohárdagá.
XVII. Singbhúm, Chutiá, Nágpur Tributary States and Mánbhúm.
XVIII. Cuttack and Balasor.
XIX. Purí, and Orissa Tributary States.
XX. Fisheries, Botany, and General Index

Published by command of the Government of India. In 20 Vols. 8vo. half-morocco. £5.

Hunter.—A STATISTICAL ACCOUNT OF ASSAM. By W. W. HUNTER, B.A., LL.D., C.I.E., Director-General of Statistics to the Government of India, etc. 2 vols. 8vo. half morocco, pp. 420 and 490, with Two Maps. 1879. 10*s.*

Hunter.—FAMINE ASPECTS OF BENGAL DISTRICTS. A System of Famine Warnings. By W. W. HUNTER, B.A., LL.D. Crown 8vo. cloth, pp. 216. 1874. 7*s.* 6*d.*

Hunter.—THE INDIAN MUSALMANS. By W. W. HUNTER, B.A., LL.D., Director-General of Statistics to the Government of India, etc., Author of "The Annals of Rural Bengal," etc. Third Edition. 8vo. cloth, pp. 219. 1876. 10*s.* 6*d.*

Hunter.—An Account of the British Settlement of Aden in Arabia. Compiled by Captain F. M. Hunter, F.R.G.S., F.R.A.S., Assistant Political Resident, Aden. Demy 8vo. half-morocco, pp. xii.-232. 1877. 7*s.* 6*d.*

Hunter.—A brief history of the Indian People. By W. W. Hunter, C.I.E., LL.D. Crown 8vo. pp. 222 with map, cloth. 1883. 3*s.* 6*d.*

Hunter.—Indian Empire. See Trübner's Oriental Series, page 5.

Japan.—Map of Nippon (Japan): Compiled from Native Maps, and the Notes of recent Travellers. By R. H. Brunton, M.I C.E., F.R.G.S. 1880. In 4 sheets, 21*s.*; roller, varnished, £1 11*s.* 6*d.*; Folded, in case, £1 5*s.* 6*d.*

Juvenalis Satiræ.—With a Literal English Prose Translation and and Notes. By J. D. Lewis, M.A. Second, Revised, and considerably Enlarged Edition. 2 Vols. post 8vo. pp. xii.-230, and 400, cloth. 1882. 12*s.*

Leitner.—Sinin-I-Islam. Being a Sketch of the History and Literature of Muhammadanism and their place in Universal History. *For the use of Maulvis.* By G. W. Leitner. Part I. The Early History of Arabia to the fall of the Abassides. 8vo. sewed. *Lahore.* 6*s.*

Leitner.—History of Indigenous Education in the Panjab since Annexation, and in 1882. By G. W. Leitner, LL.D., late on special duty with the Education Commission appointed by the Government of India. Fcap. folio, pp. 588, paper boards. 1883. £5.

Leland.—Fusang; or, the Discovery of America by Chinese Buddhist Priests in the Fifth Century. By Charles G. Leland. Crown 8vo. cloth, pp. xix. and 212. 1875. 7*s.* 6*d.*

Leland.—The Gypsies. See page 69.

Leonowens.—The Romance of Siamese Harem Life. By Mrs. Anna H. Leonowens, Author of "The English Governess at the Siamese Court." With 17 Illustrations, principally from Photographs, by the permission of J. Thomson, Esq. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 278. 1873. 14*s.*

Leonowens.—The English Governess at the Siamese Court: being Recollections of six years in the Royal Palace at Bangkok. By Anna Harriette Leonowens. With Illustrations from Photographs presented to the Author by the King of Siam. 8vo. cloth, pp. x. and 332. 1870 12*s.*

Lillie.—Buddha and Early Buddhism. See page 35.

Long.—Eastern Proverbs and Emblems. See Trübner's Oriental Series, page 4.

Linde.—Tea in India. A Sketch, Index, and Register of the Tea Industry in India, published together with a Map of all the Tea Districts, etc. By F. Linde, Surveyor, Compiler of a Map of the Tea Localities of Assam, etc. Folio, wrapper, pp. xxii.-30, map mounted and in cloth boards. 1879. 63*s.*

McCrindle.—The Commerce and Navigation of the Erythræan Sea. Being a Translation of the Periplus Maris Erythraei, by an Anonymous Writer, and of Arrian's Account of the Voyage of Nearkhos, from the Mouth of the Indus to the Head of the Persian Gulf. With Introduction, Commentary, Notes, and Index. Post 8vo. cloth, pp. iv. and 238. 1879. 7*s.* 6*d.*

McCrindle.—Ancient India as Described by Megasthenês and Arrian. Being a Translation of the Fragments of the Indika of Megasthenês collected by Dr. Schwanberk, and of the First Part of the Indika of Arrian. By J. W. McCrindle, M.A., Principal of the Government College, Patna, etc. With Introduction, Notes, and Map of Ancient India. Post 8vo. cloth, pp. xii.-224. 1877. 7*s.* 6*d.*

McCrindle.—ANCIENT INDIA as described by Ktêsias, the Knidian, being a translation of the abridgment of his "Indica," by Photios, and the fragments of that work preserved in other writers. By J. W. MCCRINDLE, M.A., M.R.A.S. With Introduction, Notes, and Index. 8vo. cloth, pp. viii. —104. 1882. 6*s*.

Madden.—COINS OF THE JEWS. See "Numismata Orientalia." Vol. II.

Malleson.—ESSAYS AND LECTURES ON INDIAN HISTORICAL SUBJECTS. By Colonel G. B. MALLESON, C.S.I. Second Issue. Crown 8vo. cloth, pp. 348. 1876. 5*s*.

Markham.—THE NARRATIVES OF THE MISSION OF GEORGE BOGLE, B.C.S., to the Teshu Lama, and of the Journey of Thomas Manning to Lhasa. Edited, with Notes and Introduction, and lives of Mr. Bogle and Mr. Manning, by CLEMENTS R. MARKHAM, C.B., F.R.S. Second Edition. Demy 8vo., with Maps and Illustrations, pp. clxi. 314, cl. 1879. 21*s*.

Marsden's Numismata Orientalia. New International Edition. *See* under NUMISMATA ORIENTALIA.

Matthews.—ETHNOLOGY AND PHILOLOGY OF THE HIDATSA INDIANS. By WASHINGTON MATTHEWS, Assistant Surgeon, U.S. Army. *Contents*:—Ethnography, Philology, Grammar, Dictionary, and English-Hidatsa Vocabulary. 8vo. cloth. £1 11*s*. 6*d*.

Mayers.—Treaties between the Empire of China and Foreign Powers. Together with Regulations for the Conduct of Foreign Trades. By W. F. MAYERS, Chinese Secretary to H. B. M.'s Legation at Peking. 8vo. pp. viii. 225 and xi. 1877. Cloth £2.

Mayers.—China and Japan. See DENNYS.

Mayers.—THE CHINESE GOVERNMENT. A Manual of Chinese Titles, categorically arranged and explained, with an Appendix. By W. F. MAYERS. Roy. 8vo. cloth, pp. viii.-160. 1878. £1 10*s*.

Metcalfe.—THE ENGLISHMAN AND THE SCANDINAVIAN; or, a Comparison of Anglo-Saxon and Old Norse Literature. By FREDERICK METCALFE, M.A., Fellow of Lincoln College, Oxford; Translator of "Gallus" and "Charicles;" and Author of "The Oxonian in Iceland. Post 8vo. cloth, pp. 512. 1880. 18*s*.

Mitra.—THE ANTIQUITIES OF ORISSA. By RAJENDRALALA MITRA. Published under Orders of the Government of India. Folio, cloth. Vol. I. pp. 180. With a Map and 36 Plates. 1875. £6 6*s*. Vol. II. pp. vi. and 178. 1880. £4 4*s*.

Mitra.—BUDDHA GAYA; the Hermitage of Sákya Muni. By RAJENDRALALA MITRA, LL.D., C.I.E. 4to. cloth, pp. xvi. and 258, with 51 plates. 1878. £3.

Mitra.—THE SANSKRIT BUDDHIST LITERATURE OF NEPAL. By RAJENDRALALA MITRA, LL.D., C.I.E. 8vo. cloth, pp. xlviii.-340. 1882. 12*s*. 6*d*.

Moor.—THE HINDU PANTHEON. By EDWARD MOOR, F.R.S. A new edition, with additional Plates, Condensed and Annotated by the Rev. W. O. SIMPSON. 8vo. cloth, pp. xiii. and 401, with 62 Plates. 1864. £3.

Morris.—A DESCRIPTIVE AND HISTORICAL ACCOUNT OF THE GODAVERY DISTRICT in the Presidency of Madras By HENRY MORRIS, formerly of the Madras Civil Service. Author of a "History of India for Use in Schools" and other works. 8vo. cloth (with a map), pp. xii. and 390. 1878. 12*s*.

Müller.—ANCIENT INSCRIPTIONS IN CEYLON. By Dr. EDWARD MÜLLER. 2 Vols. Text, crown 8vo., pp. 220, cloth and plates, oblong folio, cloth. 1883. 21*s*.

Notes, Rough, of Journeys made in the years 1868, 1869, 1870, 1871, 1872, 1873. in Syria, down the Tigris, India, Kashmir, Ceylon, Japan, Mongolia, Siberia, the United States, the Sandwich Islands, and Australasia. Demy 8vo. pp. 624, cloth. 1875. 14*s.*

Numismata Orientalia.—The International Numismata Orientalia. Edited by Edward Thomas, F.R.S., etc. Vol. I. Illustrated with 20 Plates and a Map. Royal 4to. cloth. 1878. £3 13*s.* 6*d.*

Also in 6 Parts sold separately, viz.:—

Part I.—Ancient Indian Weights. By E. Thomas, F.R.S., etc. Royal 4to. sewed, pp. 84, with a Plate and a Map of the India of Manu. 9*s.* 6*d.*

Part II.—Coins of the Urtuki Turkumans. By Stanley Lane Poole, Corpus Christi College Oxford. Royal 4to. sewed, pp. 44, with 6 Plates. 9*s.*

Part III. The Coinage of Lydia and Persia, from the Earliest Times to the Fall of the Dynasty of the Achæmenidæ. By Barclay V. Head, Assistant-Keeper of Coins, British Museum. Royal 4to. sewed, pp. viii. and 56, with three Autotype Plates. 10*s.* 6*d.*

Part IV. The Coins of the Tuluni Dynasty. By Edward Thomas Rogers. Royal 4to. sewed, pp. iv. and 22, and 1 Plate. 5*s.*

Part V. The Parthian Coinage. By Percy Gardner, M.A. Royal 4to. sewed, pp. iv. and 65, with 8 Autotype Plates. 18*s.*

Part VI. On the Ancient Coins and Measures of Ceylon. With a Discussion of the Ceylon Date of the Buddha's Death. By T. W. Rhys Davids, Barrister-at-Law, late of the Ceylon Civil Service. Royal 4to. sewed, pp. 60, with Plate. 10*s.*

Numismata Orientalia.—Vol. II. Coins of the Jews. Being a History of the Jewish Coinage and Money in the Old and New Testaments. By Frederick W. Madden, M.R.A.S., Member of the Numismatic Society of London, Secretary of the Brighton College, etc., etc. With 279 woodcuts and a plate of alphabets. Royal 4to. sewed, pp. xii. and 330. 1881. £2.
Or as a separate volume, cloth. £2 2*s.*

Numismata Orientalia.—Vol III. Part I. The Coins of Arakan, of Pegu, and of Burma. By Lieut.-General Sir Arthur Phayre, C.B., K.C.S.I., G.C.M.G., late Commissioner of British Burma. Royal 4to., pp. viii. and 48, with 5 Autotype Illustrations, sewed. 1882. 8*s.* 6*d.*

Olcott.—A Buddhist Catechism, according to the Canon of the Southern Church. By Colonel H. S. Olcott, President of the Theosophical Society. 24mo. pp. 32, wrapper. 1881. 1*s.*

Oppert.—On the Ancient Commerce of India: A Lecture. By Dr. G. Oppert. 8vo. paper, 50 pp. 1879. 1*s.*

Oppert.—Contributions to the History of Southern India. Part I. Inscriptions. By Dr. G. Oppert. 8vo. paper, pp. vi. and 74, with a Plate. 1882. 4*s.*

Orientalia Antiqua; or Documents and Researches relating to the History of the Writings, Languages, and Arts of the East. Edited by Terrien de La Couperie, M.R.A.S., etc., etc. Fcap. 4to. pp. 96, with 14 Plates, wrapper. Part I. pro Vol. I., complete in 6 parts, price 30*s.*

Osburn.—The Monumental History of Egypt, as recorded on the Ruins of her Temples, Palaces, and Tombs. By William Osburn. Illustrated with Maps, Plates, etc. 2 vols. 8vo. pp. xii. and 461; vii. and 643, cloth. £2 2*s.* Out of print.

Vol. I.—From the Colonization of the Valley to the Visit of the Patriarch Abram.
Vol. II.—From the Visit of Abram to the Exodus.

Palestine.—Memoirs of the Survey of Western Palestine. Edited by W. Besant, M.A., and E. H. Palmer, M.A., under the Direction of the Committee of the Palestine Exploration Fund. Complete in Seven Volumes. Demy 4to. cloth, with a Portfolio of Plans, and large scale Map. Second Issue. Price Twenty Guineas.

Palmer.—Egyptian Chronicles, with a harmony of Sacred and Egyptian Chronology, and an Appendix on Babylonian and Assyrian Antiquities. By William Palmer, M.A., and late Fellow of Magdalen College, Oxford. 2 vols.. 8vo. cloth, pp. lxxiv. and 428, and viii. and 636. 1861. 12*s.*

Patell.—Cowasjee Patell's Chronology, containing corresponding Dates of the different Eras used by Christians, Jews, Greeks, Hindús, Mohamedans, Parsees, Chinese, Japanese, etc. By Cowasjee Sorabjee Patell. 4to. pp. viii. and 184, cloth. 50*s.*

Pathya-Vakya, or Niti-Sastra. Moral Maxims extracted from the Writings of Oriental Philosophers. Corrected, Paraphrased, and Translated into English. By A. D. A. Wijayasinha. Foolscap 8vo. sewed, pp. viii. and 54. Colombo, 1881. 8*s.*

Paton.—A History of the Egyptian Revolution, from the Period of the Mamelukes to the Death of Mohammed Ali; from Arab and European Memoirs, Oral Tradition, and Local Research. By A. A. Paton. Second Edition. 2 vols. demy 8vo. cloth, pp. xii. and 395, viii. and 446. 1870. 7*s.* 6*d.*

Pfoundes.—Fu So Mimi Bukuro.—A Budget of Japanese Notes. By Capt. Pfoundes, of Yokohama. 8vo. sewed, pp. 184. 7*s.* 6*d.*

Phayre.—Coins of Arakan, etc. See "Numismata Orientalia." Vol. III. Part I.

Piry.—Le Saint Edit. Litterature Chinoise. See page 36.

Playfair.—The Cities and Towns of China. A Geographical Dictionary by G. M. H. Playfair, of Her Majesty's Consular Service in China. 8vo. cloth, pp. 506. 1879. 25*s.*

Poole.—Coins of the Urtukí Turkumáns. See "Numismata Orientalia." Vol. I. Part II.

Poole.—A Scheme of Mohammadan Dynasties During the Khalifate. By S. L. Poole, B.A. Oxon., M.R.A.S., Author of "Selections from the Koran," etc. 8vo. sewed, pp. 8, with a plate. 1880. 2*s.*

Poole.—An Index to Periodical Literature. By W. F. Poole, LL.D., Librarian of the Chicago Public Library. Third Edition, brought down to January, 1882. Royal 8vo. pp. xxviii. and 1442, cloth. 1883. £3 13*s.* 6*d.* Wrappers, £3 10*s.*

Ralston.—Tibetan Tales. See Trübner's Oriental Series, page 5.

Ram Raz.—Essay on the Architecture of the Hindus. By Ram Raz, Native Judge and Magistrate of Bangalore. With 48 plates. 4to. pp. xiv. and 64, sewed. London, 1834. £2 2*s.*

Ravenstein.—The Russians on the Amur; its Discovery, Conquest, and Colonization, with a Description of the Country, its Inhabitants, Productions, and Commercial Capabilities, and Personal Accounts of Russian Travellers. By E. G. Ravenstein, F.R.G.S. With 4 tinted Lithographs and 3 Maps. 8vo. cloth, pp. 500. 1861. 15.

Raverty.—Notes on Afghanistan and Part of Baluchistan, Geographical, Ethnographical, and Historical. By Major H. G. Raverty, Bombay Native Infantry (Retired). Fcap. folio, wrapper. Sections I. and II. pp. 98. 1880. 2*s.* Section III. pp. vi. and 218. 1881. 5*s.*

Rice.—Mysore Inscriptions. Translated for the Government by Lewis Rice. 8vo. pp. vii. 336, and xxx. With a Frontispiece and Map. Bangalore, 1879. £1 10*s.*

Roe and Fryer.—TRAVELS IN INDIA IN THE SEVENTEENTH CENTURY. By Sir THOMAS ROE and Dr. JOHN FRYER. Reprinted from the "Calcutta Weekly Englishman." 8vo. cloth, pp. 474. 1873. 7*s.* 6*d.*

Rogers.—COINS OF THE TULUNI DYNASTY. See "Numismata Orientalia." Vol. I. Part. IV.

Routledge.—ENGLISH RULE AND NATIVE OPINION IN INDIA. From Notes taken in the years 1870-74. By JAMES ROUTLEDGE. Post 8vo. cloth, pp. 344. 1878. 10*s.* 6*d.*

Schiefner.—Tibetan Tales. See Trübner's Oriental Series, page 5.

Schlagintweit.—GLOSSARY OF GEOGRAPHICAL TERMS FROM INDIA AND TIBET, with Native Transcription and Transliteration. By HERMANN DE SCHLAGINTWEIT. Forming, with a "Route Book of the Western Himalaya, Tibet, and Turkistan," the Third Volume of H., A., and R. DE SCHLAGINTWEIT'S "Results of a Scientific Mission to India and High Asia." With an Atlas in imperial folio, of Maps, Panoramas, and Views. Royal 4to., pp. xxiv. and 293. 1863. £4.

Sewell.—REPORT ON THE AMARAVATI TOPE, and Excavations on its Site in 1877. By ROBERT SEWELL, of the Madras C. S., etc. With four plates. Royal 4to. pp. 70, boards. 1880. 3*s.*

Sewell.—ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF SOUTHERN INDIA. Lists of the Antiquarian Remains in the Presidency of Madras. Compiled under the Orders of Government, ROBERT SEWELL, H.M.'s Madras Civil Service, Member of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, and of the Asiatic Society of Bengal. Vol. I., 4to. pp. xii-326, lxii., cloth. 1882. 20*s.*

Sherring.—Hindu Tribes and Castes as represented in Benares. By the Rev. M. A. SHERRING. With Illustrations. 4to. Cloth. Vol. I. pp. xxiv. and 408. 1872. *Now* £6 6*s.* Vol. II. pp. lxviii. and 376. 1879. £2 8*s.* Vol. III. pp. xii. and 336. 1881. £1 12*s.*

Sherring.—THE SACRED CITY OF THE HINDUS. An Account of Benares in Ancient and Modern Times. By the Rev. M. A. SHERRING, M.A., LL.D.; and Prefaced with an Introduction by FITZEDWARD HALL, Esq., D.C.L. 8vo. cloth, pp. xxxvi. and 388, with numerous full-page illustrations. 1868. 21*s.*

Sibree.—THE GREAT AFRICAN ISLAND. Chapters on Madagascar. A Popular Account of Recent Researches in the Physical Geography, Geology, and Exploration of the Country, and its Natural History and Botany, and in the Origin and Division, Customs and Language, Superstitions, Folk-Lore and Religious Belief, and Practices of the Different Tribes. Together with Illustrations of Scripture and Early Church History, from Native Statists and Missionary Experience. By the Rev. JAS. SIBREE, jun., F.R.G.S., of the London Missionary Society, etc. Demy 8vo. cloth, with Maps and Illustrations, pp. xii. and 372. 1880. 12*s.*

Smith.—CONTRIBUTIONS TOWARDS THE MATERIA MEDICA AND NATURAL HISTORY OF CHINA. For the use of Medical Missionaries and Native Medical Students. By F. PORTER SMITH, M.B. London, Medical Missionary in Central China. Imp. 4to. cloth, pp. viii. and 240. 1870. £1 1*s.*

Strangford.—ORIGINAL LETTERS AND PAPERS OF THE LATE VISCOUNT STRANGFORD, upon Philological and Kindred Subjects. Edited by VISCOUNTESS STRANGFORD. Post 8vo. cloth, pp. xxii. and 284. 1878. 12*s.* 6*d.*

Thomas.—ANCIENT INDIAN WEIGHTS. See Numismata Orientalia." Vol. I. Part I.

Thomas.—COMMENTS ON RECENT PEHLVI DECIPHERMENTS. With an Incidental Sketch of the Derivation of Aryan Alphabets, and contributions to the Early History and Geography of Tabaristân. Illustrated by Coins. By EDWARD THOMAS, F.R.S. 8vo. pp. 56, and 2 plates, cloth, sewed. 1872. 3*s.* 6*d.*

Thomas.—SASSANIAN COINS. Communicated to the Numismatic Society of London. By E. THOMAS, F.R.S. Two parts. With 3 Plates and a Woodcut. 12mo. sewed, pp. 43. 5*s.*

Thomas.—JAINISM; or, The Early Faith of Asoka. With Illustrations of the Ancient Religions of the East, from the Pantheon of the Indo-Scythians. To which is added a Notice on Bactrian Coins and Indian Dates. By EDWARD THOMAS, F.R.S. 8vo. pp. viii., 24 and 82. With two Autotype Plates and Woodcuts. 7*s.* 6*d.*

Thomas.—RECORDS OF THE GUPTA DYNASTY. Illustrated by Inscriptions, Written History, Local Tradition and Coins. To which is added a Chapter on the Arabs in Sind. By EDWARD THOMAS, F.R.S. Folio, with a Plate, handsomely bound in cloth, pp. iv. and 64. 1876. Price 14*s.*

Thomas.—THE CHRONICLES OF THE PATHÁN KINGS OF DEHLI. Illustrated by Coins, Inscriptions, and other Antiquarian Remains. By EDWARD THOMAS, F.R.S., late of the East India Company's Bengal Civil Service. With numerous Copperplates and Woodcuts. Demy 8vo. cloth, pp. xxiv. and 467 1871. £1 8*s.*

Thomas.—THE REVENUE RESOURCES OF THE MUGHAL EMPIRE IN INDIA, from A.D. 1593 to A.D. 1707. A Supplement to "The Chronicles of the Pathán Kings of Delhi." By EDWARD THOMAS, F.R.S. Demy 8vo., pp. 60, cloth. 3*s.* 6*d.*

Thorburn.—BANNÚ; or, Our Afghán Frontier. By S. S. THORBURN, I.C.S., Settlement Officer of the Bannú District. 8vo. cloth, pp. x. and 480. 1876. 18*s.*

Vaughan.—THE MANNERS AND CUSTOMS OF THE CHINESE OF THE STRAITS SETTLEMENTS. By J. D. VAUGHAN, Barrister-at-Law, Advocate and Solicitor of the Supreme Court of the Straits Settlements. 8vo. pp. iv.-120. boards. 1879. 7*s.* 6*d.*

Watson.—INDEX TO THE NATIVE AND SCIENTIFIC NAMES OF INDIAN AND OTHER EASTERN ECONOMIC PLANTS AND PRODUCTS, originally prepared under the authority of the Secretary of State for India in Council. By JOHN FORBES WATSON, M.A., M.D., F.L.S., F.R.A.S., etc., Reporter on the Products of India. Imperial 8vo., cloth, pp. 650. 1868. £1 11*s.* 6*d.*

Wedgwood.—CONTESTED ETYMOLOGIES in the Dictionary of the Rev. W. W. Skeat. By HENSLEIGH WEDGWOOD. Crown 8vo. cloth, pp. viii.-194. 1882. 5*s.*

Wheeler.—THE HISTORY OF INDIA FROM THE EARLIEST AGES. By J. TALBOYS WHEELER, Assistant Secretary to the Government of India in the Foreign Department, etc. etc. Demy 8vo. cl. 1867-1881.

Vol. I. The Vedic Period and the Maha Bharata. pp. lxxv. and 576. £3 10*s.* Vol. II., The Ramayana and the Brahmanic Period. pp. lxxxviii. and 680, with two Maps. 21*s.* Vol. III. Hindu, Buddhist, Brahmanical Revival. pp. 484, with two maps. 18*s.* Vol. IV. Part I. Mussulman Rule. pp. xxxii. and 320. 14*s.* Vol. IV. Part II. Moghul Empire—Aurangzeb. pp. xxviii. and 280. 12*s.*

Wheeler.—EARLY RECORDS OF BRITISH INDIA. A History of the English Settlement in India, as told in the Government Records, the works of old travellers and other contemporary Documents, from the earliest period down to the rise of British Power in India. By J. TALBOYS WHEELER. Royal 8vo. cloth, pp. xxxii. and 392. 1878. 15*s.*

Williams.—MODERN INDIA AND THE INDIANS. See Trübner's Oriental Series, p. 4.

Wise.—COMMENTARY ON THE HINDU SYSTEM OF MEDICINE. By T. A. WISE, M.D., Bengal Medical Service. 8vo., pp. xx. and 432, cloth. 7*s.* 6*d.*

Wise.—REVIEW OF THE HISTORY OF MEDICINE. By THOMAS A. WISE, M.D. 2 vols. 8vo. cloth. Vol. I., pp. xcviii. and 397; Vol. II., pp. 574. 10*s.*

THE RELIGIONS OF THE EAST.

Adi Granth (The); OR, THE HOLY SCRIPTURES OF THE SIKHS, translated from the original Gurmukhî, with Introductory Essays, by Dr. ERNEST TRUMPP, Professor Regius of Oriental Languages at the University of Munich, etc. Roy. 8vo. cloth, pp. 866. £2 12*s.* 6*d.*

Alabaster.—THE WHEEL OF THE LAW: Buddhism illustrated from Siamese Sources by the Modern Buddhist, a Life of Buddha, and an account of the Phrabat. By HENRY ALABASTER, Interpreter of H.M. Consulate-General in Siam. Demy 8vo. pp. lviii. and 324, cloth. 1871. 14*s.*

Amberley.—AN ANALYSIS OF RELIGIOUS BELIEF. By VISCOUNT AMBERLEY. 2 vols. 8vo. cl., pp. xvi. 496 and 512. 1876. 30*s.*

Apastambíya Dharma Sutram.—APHORISMS OF THE SACRED LAWS OF THE HINDUS, by Apastamba. Edited, with a Translation and Notes, by G. Bühler. By order of the Government of Bombay. 2 parts. 8vo. cloth, 1868–71. £1 4*s.* 6*d.*

Arnold.—THE LIGHT OF ASIA; or, The Great Renunciation (Mahabhinishkramana). Being the Life and Teaching of Gautama, Prince of India, and Founder of Buddhism (as told by an Indian Buddhist). By EDWIN ARNOLD, M.A., F.R.G.S., etc. Cheap Edition. Crown 8vo. parchment, pp. xvi. and 238. 1882. 2*s.* 6*d.* Library Edition, post 8vo. cloth. 7*s.* 6*d.*

Arnold.—INDIAN POETRY. See "Trübner's Oriental Series," page 4.

Arnold.—PEARLS OF THE FAITH; or, Islam's Rosary. Being the Ninety-nine Beautiful Names of Allah (Asmâ-el-'Husnâ). With Comments in Verse from various Oriental sources as made by an Indian Mussulman. By EDWIN ARNOLD, M.A., C.S.I., Author of "The Light of Asia," etc. Second Edition. Crown 8vo. cloth, pp. xvi.-320. 1883. 7*s.* 6*d.*

Banerjea.—THE ARIAN WITNESS, or the Testimony of Arian Scriptures in corroboration of Biblical History and the Rudiments of Christian Doctrine. Including Dissertations on the Original Home and Early Adventures of Indo-Arians. By the Rev. K. M. BANERJEA. 8vo. sewed, pp. xviii. and 236. 8*s.* 6*d.*

Barth.—RELIGIONS OF INDIA. See "Trübner's Oriental Series," page 4.

Beal.—TRAVELS OF FAH HIAN AND SUNG-YUN, Buddhist Pilgrims from China to India (400 A.D. and 518 A.D.) Translated from the Chinese, by S. BEAL (B.A. Trinity College, Cambridge), a Chaplain in Her Majesty's Fleet, a Member of the Royal Asiatic Society, and Author of a Translation of the Pratimôksha and the Amithâba Sûtra from the Chinese. Crown 8vo. pp. lxxiii. and 210, cloth, ornamental, with a coloured map. Out of print.

Beal.—A CATENA OF BUDDHIST SCRIPTURES FROM THE CHINESE. By S. BEAL, B.A., Trinity College, Cambridge; a Chaplain in Her Majesty's Fleet, etc. 8vo. cloth, pp. xiv. and 436. 1871. 15*s.*

Beal.—THE ROMANTIC LEGEND OF SÂKHYA BUDDHA. From the Chinese-Sanscrit by the Rev. SAMUEL BEAL, Author of "Buddhist Pilgrims," etc. Crown 8vo. cloth, pp. 400. 1875. 12*s.*

Beal.—THE DHAMMAPADA. See "Trübner's Oriental Series," page 3.

Beal.—ABSTRACT OF FOUR LECTURES ON BUDDHIST LITERATURE IN CHINA, Delivered at University College, London. By SAMUEL BEAL. Demy 8vo. cloth, pp. 208. 1882. 10*s.* 6*d.*

Bigandet.—GAUDAMA, the Buddha of the Burmese. See "Trübner's Oriental Series," page 4.

Brockie.—INDIAN PHILOSOPHY. Introductory Paper. By WILLIAM BROCKIE, Author of "A Day in the Land of Scott," etc., etc. 8vo. pp. 26, sewed. 1872. 6*d.*

Brown.—THE DERVISHES; or, ORIENTAL SPIRITUALISM. By JOHN P. BROWN, Secretary and Dragoman of the Legation of the United States of America at Constantinople. With twenty-four Illustrations. 8vo. cloth, pp. viii. and 415. 14*s.*

Buddha and Early Buddhism.—See under LILLIE, page 33.

Callaway.—THE RELIGIOUS SYSTEM OF THE AMAZULU.

Part I.—Unkulunkulu; or, the Tradition of Creation as existing among the Amazulu and other Tribes of South Africa, in their own words, with a translation into English, and Notes. By the Rev. Canon CALLAWAY, M.D. 8vo. pp. 128, sewed. 1868. 4*s.*

Part II.—Amatongo; or, Ancestor Worship, as existing among the Amazulu, in their own words, with a translation into English, and Notes. By the Rev. CANON CALLAWAY, M.D. 1869. 8vo. pp. 197, sewed. 1869. 4*s.*

Part III.—Izinyanga Zokubula; or, Divination, as existing among the Amazulu, in their own words. With a translation into English, and Notes. By the Rev. CANON CALLAWAY, M.D. 8vo. pp. 150, sewed. 1870. 4*s.*

Part IV.—Abatakati, or Medical Magic and Witchcraft, 8vo. pp. 40, sewed. 1*s.* 6*d.*

Chalmers.—THE ORIGIN OF THE CHINESE; an Attempt to Trace the connection of the Chinese with Western Nations in their Religion, Superstitions Arts, Language, and Traditions. By JOHN CHALMERS, A.M. Foolscap 8vo. cloth, pp. 78. 5*s.*

Clarke.—TEN GREAT RELIGIONS: an Essay in Comparative Theology. By JAMES FREEMAN CLARKE. 8vo. cloth, pp. x. and 528. 1871. 15*s.*

Clarke.—TEN GREAT RELIGIONS. Part II. A Comparison of All Religions. By J. F. CLARKE. Demy 8vo., pp. xxviii.-414, cloth. 1883. 10*s.* 6*d.*

Clarke.—SERPENT AND SIVA WORSHIP, and Mythology in Central America, Africa and Asia. By HYDE CLARKE, Esq. 8vo. sewed. 1*s.*

Conway.—THE SACRED ANTHOLOGY. A Book of Ethnical Scriptures. Collected and edited by M. D. CONWAY. 5th edition. Demy 8vo. cloth, pp. xvi. and 480. 1876. 12*s.*

Coomára Swamy.—THE DATHÁVANSA; or, the History of the Tooth-Relic of Gotama Buddha. The Pali Text and its Translation into English, with Notes. By Sir M. COOMÁRA SWÁMY, Mudeliár. Demy 8vo. cloth, pp. 174. 1874. 10*s.* 6*d.*

Coomára Swamy.—THE DATHÁVANSA; or, the History of the Tooth-Relic of Gotama Buddha. English Translation only. With Notes. Demy 8vo. cloth, pp. 100. 1874. 6*s.*

Coomára Swamy.—SUTTA NÍPÁTA; or, the Dialogues and Discourses of Gotama Buddha. Translated from the Pali, with Introduction and Notes. By Sir M. COOMÁRA SWAMY. Cr. 8vo. cloth, pp. xxxvi. and 160. 1874. 6*s.*

Coran.—EXTRACTS FROM THE CORAN IN THE ORIGINAL, WITH ENGLISH RENDERING. Compiled by Sir WILLIAM MUIR, K.C.S.I., LL.D., Author of the "Life of Mahomet." Crown 8vo. cloth, pp. 58. 1880. 3*s.* 6*d.*

Cowell.—THE SARVA DARSANA SAMGRAHA. See "Trübner's Oriental Series," p. 5.

Cunningham.—THE BHILSA TOPES; or, Buddhist Monuments of Central India: comprising a brief Historical Sketch of the Rise, Progress, and Decline of Buddhism; with an Account of the Opening and Examination of the various Groups of Topes around Bhilsa. By Brev.-Major Alexander Cunningham, Bengal Engineers. Illustrated with thirty-three Plates. 8vo. pp. xxxvi. 370, cloth. 1854. £2 2*s.*

Da Cunha.—MEMOIR ON THE HISTORY OF THE TOOTH-RELIC OF CEYLON; with an Essay on the Life and System of Gautama Buddha. By J. GERSON DA CUNHA. 8vo. cloth, pp. xiv. and 70. With 4 photographs and cuts. 7*s.* 6*d.*

Davids.—Buddhist Birth Stories. See Trübner's Oriental Series," page 4.

Davies.—Hindu Philosophy. See Trübner's Oriental Series," page 5.

Dowson.—Dictionary of Hindu Mythology, etc. See Trübner's Oriental Series," page 4.

Dickson.—The Pâtimokkha, being the Buddhist Office of the Confession of Priests. The Pali Text, with a Translation, and Notes, by J. F. Dickson, M.A 8vo. sd., pp. 69. 2*s.*

Edkins.—Chinese Buddhism. See "Trübner's Oriental Series," page 4.

Edkins.—Religion in China. See "Trübner's Oriental Series," p. 6.

Eitel.—Handbook for the Student of Chinese Buddhism. By the Rev. E. J. Eitel, L. M. S. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 224. 1870. 18*s.*

Eitel.—Buddhism: its Historical, Theoretical, and Popular Aspects. In Three Lectures. By Rev. E. J. Eitel, M.A. Ph.D. Second Edition. Demy 8vo. sewed. pp. 130. 1873. 5*s.*

Examination (Candid) of Theism.—By Physicus. Post 8vo. cloth, pp. xviii. and 198. 1878. 7*s.* 6*d.*

Faber.—A systematical Digest of the Doctrines of Confucius, according to the Analects, Great Learning, and Doctrine of the Mean. with an Introduction on the Authorities upon Confucius and Confucianism, By Ernst Faber. Rhenish Missionary. Translated from the German by P. G. von Möllendorff. 8vo. sewed, pp. viii. and 131. 1875. 12*s.* 6*d.*

Faber.—Introduction to the Science of Chinese Religion. A Critique of Max Müller and other Authors. By the Rev. Ernst Faber, Rhenish Missionary in Canton. Crown 8vo. stitched in wrapper, pp. xii. and 154. 1880, 7*s.* 6*d.*

Faber.—The Mind of Mencius. See "Trübner's Oriental Series," p. 4.

Giles.—Record of the Buddhist Kingdoms. Translated from the Chinese by H. A. Giles, of H.M. Consular Service. 8vo. sewed, pp. x.–129. 5*s.*

Gough.—The Philosophy of the Upanishads. See "Trübner's Oriental Series," p. 6.

Gubernatis.—Zoological Mythology; or, the Legends of Animals. By Angelo de Gubernatis, Professor of Sanskrit and Comparative Literature in the Instituto di Studii Superiori e di Perfezionamento at Florence, etc. In 2 vols. 8vo. pp. xxvi. and 432, vii. and 442. 28*s.*

Gulshan I. Raz: The Mystic Rose Garden of Sa'd ud din Mahmud Shabistari. The Persian Text, with an English Translation and Notes, chiefly from the Commentary of Muhammed Bin Yahya Lahiji. By E. H. Whinfield, M.A., late of H.M.B.C.S. 4to. cloth, pp. xvi. 94 and 60. 1880. 10*s.* 6*d.*

Hardy.—Christianity and Buddhism Compared. By the late Rev. R. Spence Hardy, Hon. Member Royal Asiatic Society. 8vo. sd. pp. 138. 6*s.*

Haug.—The Parsis. See "Trübner's Oriental Series," p. 3.

Haug.—The Aitareya Brahmanam of the Rig Veda: containing the Earliest Speculations of the Brahmans on the meaning of the Sacrificial Prayers and on the Origin, Performance, and Sense of the Rites of the Vedic Religion. Edited, Translated, and Explained by Martin Haug, Ph.D., Superintendent of Sanskrit Studies in the Poona College, etc., etc. In 2 Vols. Crown 8vo. Vol. I. Contents, Sanskrit Text, with Preface, Introductory Essay, and a Map of the Sacrificial Compound at the Soma Sacrifice, pp. 312. Vol. II. Translation with Notes, pp. 544. £2 2*s.*

Hawken.—Upa-Sastra: Comments, Linguistic and Doctrinal, on Sacred and Mythic Literature. By J. D. Hawken. 8vo. cloth, pp. viii. –288. 7*s.* 6*d.*

Hershon.—A TALMUDIC MISCELLANY. See "Trübner's Oriental Series," p. 4.

Hodgson.—ESSAYS RELATING TO INDIAN SUBJECTS. See "Trübner's Oriental Series," p. 4.

Inman.—ANCIENT PAGAN AND MODERN CHRISTIAN SYMBOLISM EXPOSED AND EXPLAINED. By THOMAS INMAN, M.D. Second Edition. With Illustrations. Demy 8vo. cloth, pp. xl. and 148. 1874. 7*s.* 6*d.*

Johnson.—ORIENTAL RELIGIONS and their Relation to Universal Religion. By SAMUEL JOHNSON. First Section—India. In 2 Volumes, post 8vo. cloth. pp. 408 and 402. 21*s*

Journal of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society.—For Papers on Buddhism contained in it, see page 11.

Kistner.—BUDDHA AND HIS DOCTRINES. A Bibliographical Essay. By OTTO KISTNER. Imperial 8vo., pp. iv. and 32, sewed. 2*s.* 6*d.*

Koran (The); commonly called THE ALCORAN OF MOHAMMED. Translated into English immediately from the original Arabic. By GEORGE SALE, Gent. To which is prefixed the Life of Mohammed. Crown 8vo. cloth, pp. 472. 7*s.*

Koran.—Arabic text. Lithographed in Oudh. Foolscap 8vo. pp. 502. sewed. Lucknow, A.H. 1295 (1877). 9*s.*

Lane.—THE KORAN. See "Trübner's Oriental Series," p. 3.

Legge.—CONFUCIANISM IN RELATION TO CHRISTIANITY. A Paper read before the Missionary Conference in Shanghai, on May 11, 1877. By Rev. JAMES LEGGE, D.D. 8vo. sewed, pp. 12. 1877. 1*s.* 6*d.*

Legge.—THE LIFE AND TEACHINGS OF CONFUCIUS. With Explanatory Notes. By JAMES LEGGE, D.D. Fifth Edition. Crown 8vo. cloth, pp. vi. and 338. 1877. 10*s.* 6*d.*

Legge.—THE LIFE AND WORKS OF MENCIUS. With Essays and Notes. By JAMES LEGGE. Crown 8vo. cloth, pp. 402. 1875. 12*s.*

Legge.—CHINESE CLASSICS. *v.* under "Chinese," p. 51.

Leigh.—THE RELIGION OF THE WORLD. By H. STONE LEIGH. 12mo. pp. xii. 66, cloth. 1869. 2*s.* 6*d.*

Lillie.—BUDDHA AND EARLY BUDDHISM. By AUTHUR LILLIE (late Regiment of Lucknow). With numerous Illustrations drawn on Wood by the Author. Post 8vo. cloth, pp. 356. 1881. 7*s.* 6*d.*

M'Clatchie.—CONFUCIAN COSMOGONY. A Translation (with the Chinese Text opposite) of Section 49 (Treatise on Cosmogony) of the "Complete Works" of the Philosopher Choo-Foo-Tze. With Explanatory Notes by the Rev. TH. M'CLATCHIE, M.A. Small 4to. pp. xviii. and 162. 1874. 12*s.* 6*d.*

Mills.—THE INDIAN SAINT; or, Buddha and Buddhism.—A Sketch Historical and Critical. By C. D. B. MILLS. 8vo. cl., pp. 192. 7*s.* 6*d.*

Mitra.—BUDDHA GAYA, the Hermitage of Sákya Muni. By RAJENDRALALA MITRA, LL.D., C.I.E. 4to. cloth, pp. xvi. and 258, with 51 Plates. 1878. £3.

Muhammed.—THE LIFE OF MUHAMMED. Based on Muhammed Ibn Ishak. By Abd El Malik Ibn Hisham. Edited by Dr. FERDINAND WÜSTENFELD. The Arabic Text. 8vo. pp. 1026, sewed. Price 21*s.* Introduction, Notes, and Index in German. 8vo. pp. lxxii. and 266, sewed. 7*s.* 6*d.* Each part sold separately.

The text based on the Manuscripts of the Berlin, Leipsic, Gotha and Leyden Libraries, has been carefully revised by the learned editor, and printed with the utmost exactness.

Müller.—THE HYMNS OF THE RIG VEDA IN THE SAMHITA AND PADA TEXTS. Reprinted from the Editio Princept by F. MAX MULLER, M.A. Membre étranher de l'Institut de France, etc. Second Edition. With the two texts on parallel pages. 2 vols., 8vo, pp. 800–828, stitched in wrapper. 1877. £1 12*s.*

Muir.—TRANSLATIONS FROM THE SANSKRIT. See "Trübner's Oriental Series," p. 3.

Muir.—ORIGINAL SANSKRIT TEXTS—*v.* under Sanskrit.

Muir.—EXTRACTS FROM THE CORAN. In the Original, with English rendering. Compiled by Sir WILLIAM MUIR, K.C.S.I., LL.D., Author of "The Life of Mahomet." Crown 8vo, pp. viii. and 64, cloth. 1880. 3*s.* 6*d.*

Müller.—THE SACRED HYMNS OF THE BRAHMINS, as preserved to us in the oldest collection of religious poetry, the Rig-Veda-Sanhita, translated and explained. By F. MAX MÜLLER, M.A., Fellow of All Souls' College; Professor of Comparative Philology at Oxford. Volume I. Hymns to the Maruts or the Storm Gods. 8vo. pp clii. and 264. 12*s.* 6*d.*

Müller.—LECTURE ON BUDDHIST NIHILISM. By F. MAX MÜLLER, M.A., Professor of Comparative Philology in the University of Oxford; Member of the French Institute, etc. Delivered before the General Meeting of the Association of German Philologists, at Kiel, 28th September, 1869. (Translated from the German.) Sewed. 1869. 1*s.*

Müller.—RIG VEDA SAMHITA AND PADA TEXTS. See page 89.

Newman.—HEBREW THEISM. By F. W. NEWMAN. Royal 8vo. stiff wrappers, pp. viii. and 172. 1874. 4*s.* 6*d.*

Piry.—LE SAINT EDIT, ÉTUDE DE LITTERATURE CHINOISE. Préparée par A. THÉOPHILE PIRY, du Service des Douanes Maritimes de Chine. 4to. pp. xx. and 320, cloth. 1879. 21*s.*

Priaulx.—QUÆSTIONES MOSAICÆ; or, the first part of the Book of Genesis compared with the remains of ancient religions. By OSMOND DE BEAUVOIR PRIAULX. 8vo. pp. viii. and 548, cloth. 12*s.*

Redhouse.—THE MESNUVI. See "Trübner's Oriental Series," p. 4.

Rig-Veda Sanhita.—A COLLECTION OF ANCIENT HINDU HYMNS. Constituting the First Ashtaka, or Book of the Rig-veda; the oldest authority for the religious and social institutions of the Hindus. Translated from the Original Sanskrit by the late H. H. WILSON, M.A. 2nd Ed., with a Postscript by Dr. FITZEDWARD HALL. Vol. I. 8vo. cloth, pp. lii. and 348, price 21*s.*

Rig-Veda Sanhita.—A Collection of Ancient Hindu Hymns, constituting the Fifth to Eighth Ashtakas, or books of the Rig-Veda, the oldest Authority for the Religious and Social Institutions of the Hindus. Translated from the Original Sanskrit by the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S., etc. Edited by E. B. COWELL, M.A., Principal of the Calcutta Sanskrit College. Vol. IV., 8vo., pp. 214, cloth. 14*s.*
A few copies of Vols. II. and III. still left. [*Vols. V. and VI. in the Press.*

Sacred Books (The) OF THE EAST. Translated by various Oriental Scholars, and Edited by F. Max Müller. All 8vo. cloth.

Vol. I. The Upanishads. Translated by F. Max Müller. Part I. The Khândogya-Upanishad. The Talavakâra-Upanishad. The Aitareya-Âranyaka. The Kaushîtaki-Brâhmana-Upanishad and the Vâgasansyi-Samhitâ-Upanishad. pp. xii. and 320. 10*s.* 6*d.*

Vol. II. The Sacred Laws of the Âryas, as taught in the Schools of Âpastamba, Gautama. Vâsishtha, and Baudhâyana. Translated by Georg Bühler. Part I. Apastamba and Gautama. pp. lx. and 312. 1879. 10*s.* 6*d.*

Vol. III. The Sacred Books of China. The Texts of Confucianism. Translated by James Legge. Part I. The Shû King. The Religious Portions of the Shih King The Hsiâo King. pp. xxxii. and 492. 1879. 12*s.* 6*d.*
Vol. IV. The Zend-Avesta. Part I. The Vendîdâd. Translated by James Darmesteter. pp. civ. and 240. 10*s.* 6*d.*
Vol. V. Pahlavi Texts. Part I. The Bundahis, Bahman Yast, and Shâyast-la-Shâyast. Translated by E. W. West. pp. lxxiv. and 438. 12*s.* 6*d.*
Vol. VI. The Qur'ân. Part I. Translated by E. H. Palmer. pp. cxx. and 268, cloth. 10*s.* 6*d.*
Vol. VII. The Institutes of Vishnu. Translated by Julius Jolly. pp. xl. and 316. 10*s.* 6*d.*
Vol. VIII. The Bhagavadgitâ with other extracts from the Mahâbhârata. Translated by Kashinath Trunbak Telang. pp. 446. 10*s.* 6*d.*
Vol. IX. The Qur'ân. Part II. Translated by E. H. Palmer. pp. x. and 362. 10*s.* 6*d.*
Vol. X. The Suttanipâta, etc. Translated by V. Fausböll. pp. lvi. and 224, 10*s.* 6*d.*
Vol. XI. The Mahâparinibbâna Sutta. The Tevigga Sutta. The Mahâsudassana Sutta. The Dhamma-Kakkappavattana Sutta. Translated by T. W. Rhys Davids. pp. xlviii.-320. 10*s.* 6*d.*
Vol. XII. The Satapatha-Brâhmana. Translated by Prof. Eggeling. Vol. I. pp. xlviii. and 456. 12*s.* 6*d.*
Vol. XIII. The Pâtimokkha. Translated by T. W. Rhys Davids. The Mahavagga. Part I. Translated by Dr. H. Oldenberg. pp. xxxviii. and 360. 10*s.* 6*d.*
Vol. XIV. The Sacred Laws of the Aryas, as taught in the Schools of Vâsishtha and Baudhâyana. Translated by Prof. Georg Buhler.
Vol. XV. The Upanishads. Part II. Translated by F. Max Müller. [*In preparation*
Vol. XVI. The Yî King. Translated by James Legge. pp. xxii. and 448. 10*s.* 6*d.*
Vol. XVII. The Mahâvagga. Part II. Translated by T. W. Rhys Davids, and Dr. H. Oldenberg.
Vol. XVIII. The Dâdistân-î Dînîk and Mainyô-i Khard. Pahlavi Texts. Part II. Translated by E. W. West.
Vol. XIX. The Fo-sho-hing-tsan-king. Translated by Samuel Beal.
Vol. XX. The Yâyu-Purâna. Translated by Prof. Bhandarkar, of Elphinstone College, Bombay.
Vol. XXI. The Saddharma-pundarîka. Translated by Prof. Kern.
Vol. XXII. The Akârânga-Sûtra. Translated by Prof. Jacobi.

Schlagintweit.—Buddhism in Tibet. Illustrated by Literary Documents and Objects of Religious Worship. With an Account of the Buddhist Systems preceding it in India. By Emil Schlagintweit, LL.D. With a Folio Atlas of 20 Plates, and 20 Tables of Native Prints in the Text. Royal 8vo., pp. xxiv. and 404. £2 2*s.*

Sell.—The Faith of Islam. By the Rev. E. Sell, Fellow of the University of Madras. Demy 8vo. cloth, pp. xiv. and 270. 1880. 6*s.* 6*d.*

Sell.—Ihn-i-Tajwid; or, Art of Reading the Quran. By the Rev. E. Sell, B.D. 8vo., pp. 48, wrappers. 1882. 2*s.* 6*d.*

Sherring.—The Hindoo Pilgrims. By the Rev. M. A. Sherring, Fcap. 8vo. cloth, pp. vi. and 125. 5*s.*

Singh.—Sakhee Book; or, the Description of Gooroo Gobind Singh's Religion and Doctrines, translated from Gooroo Mukhi into Hindi, and afterwards into English. By Sirdar Attar Singh, Chief of Bhadour. With the Author's photograph. 8vo. pp. xviii. and 205. Benares, 1873. 15*s.*

Sinnett.—The Occult World. By A. P. Sinnett, President of the Simla Eclectic Theosophical Society. Third Edition. Fcap. 8vo., pp. xiv. and 140, cloth. 1883. 3*s.* 6*d.*

Sinnett.—Esoteric Buddhism. By A. P. Sinnett, Author of the "Occult World," President of the Simla Eclectic Theosophical Society. Third Edition. Crown 8vo., pp. xx. and 216, cloth. 1884. 7*s.* 6*d.*

Syed Ahmad.—A SERIES OF ESSAYS ON THE LIFE OF MOHAMMED, and Subjects subsidiary thereto. By SYED AHMAD KHAN BAHADOR, C.S.I., Author of the "Mohammedan Commentary on the Holy Bible," Honorary Member of the Royal Asiatic Society, and Life Honorary Secretary to the Allygurh Scientific Society. 8vo. pp. 532, with 4 Genealogical Tables, 2 Maps, and a Coloured Plate, handsomely bound in cloth. £1 10*s.*

Thomas.—JAINISM. See page 28.

Tiele.—OUTLINES OF THE HISTORY OF RELIGION. See "Trübner's Oriental Series," page 6.

Tiele.—History of Egyptian Religion. See Trübner's Oriental Series, page 5.

Vishnu-Purana (The); a System of Hindu Mythology and Tradition. Translated from the original Sanskrit, and Illustrated by Notes derived chiefly from other Purâṇas. By the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford, etc., etc. Edited by FITZEDWARD HALL. In 6 vols. 8vo. Vol. I. pp. cxl. and 200; Vol. II. pp. 343; Vol. III., pp. 348; Vol IV. pp. 346, cloth; Vol. V. Part I. pp. 392, cloth. 10*s.* 6*d.* each. Vol. V., Part 2, containing the Index, compiled by F. Hall. 8vo. cloth, pp. 268. 12*s.*

Wake.—THE EVOLUTION OF MORALITY. Being a History of the Development of Moral Culture. By C. STANILAND WAKE, author of "Chapters on Man," etc. Two vols. 8vo. cloth, pp. xvi. and 506, xii. and 474. 21*s.*

Wherry.—Commentary on the Quran. See Trübner's Oriental Series, page 5.

Wilson.—Works of the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S., Member of the Royal Asiatic Societies of Calcutta and Paris, and of the Oriental Soc. of Germany, etc., and Boden Prof. of Sanskrit in the University of Oxford, Vols I. and II. ESSAYS AND LECTURES chiefly on the Religion of the Hindus. by the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., etc. Collected and edited by Dr. REINHOLD ROST. 2 vols. cloth, pp. xiii. and 399, vi. and 416. 21*s.*

COMPARATIVE PHILOLOGY.

POLYGLOTS.

Beames.—OUTLINES OF INDIAN PHILOLOGY. With a Map, showing the Distribution of the Indian Languages. By JOHN BEAMES. Second enlarged and revised edition. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 96. 1868. 5*s.*

Beames.—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE MODERN ARYAN LANGUAGES OF INDIA (to wit), Hindi, Panjabi, Sindhi, Gujarati. Marathi, Uriya, and Bengali. By JOHN BEAMES, Bengal C.S., M.R.A.S., &c. 8vo. cloth. Vol. I. On Sounds. pp. xvi. and 360. 1872. 16*s.* Vol. II. The Noun and the Pronoun. pp. xii. and 348. 1875. 16*s.* Vol III. The Verb. pp. xii. and 316. 1879. 16*s.*

Bellows.—ENGLISH OUTLINE VOCABULARY, for the use of Students of the Chinese, Japanese, and other Languages. Arranged by JOHN BELLOWS. With Notes on the writing of Chinese with Roman Letters. By Professor SUMMERS, King's College, London. Crown 8vo., pp. 6 and 368, cloth. 6*s.*

Bellows.—OUTLINE DICTIONARY, FOR THE USE OF MISSIONARIES, Explorers, and Students of Language. By MAX MÜLLER, M.A., Taylorian Professor in the University of Oxford. With an Introduction on the proper use of the ordinary English Alphabet in transcribing Foreign Languages. The Vocabulary compiled by JOHN BELLOWS. Crown 8vo. Limp morocco, pp. xxxi. and 368. 7*s.* 6*d*

Caldwell.—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE DRAVIDIAN, OR SOUTH-INDIAN FAMILY OF LANGUAGES. By the Rev. R. CALDWELL, LL.D. A Second, corrected, and enlarged Edition. Demy 8vo. pp. 805. 1875. 28*s.*

Calligaris.—LE COMPAGNON DE TOUS, OU DICTIONNAIRE POLYGLOTTE. Par le Colonel LOUIS CALLIGARIS, Grand Officier, etc. (French—Latin—Italian—Spanish—Portuguese—German—English—Modern Greek—Arabic—Turkish.) 2 vols. 4to., pp. 1157 and 746. Turin. £4 4*s.*

Campbell.—SPECIMENS OF THE LANGUAGES OF INDIA, including Tribes of Bengal, the Central Provinces, and the Eastern Frontier. By Sir G. CAMPBELL, M.P. Folio, paper, pp. 308. 1874. £1 11*s.* 6*d.*

Clarke.—RESEARCHES IN PRE-HISTORIC AND PROTO-HISTORIC COMPARATIVE PHILOLOGY, MYTHOLOGY, AND ARCHÆOLOGY, in connexion with the Origin of Culture in America and the Accad or Sumerian Families. By HYDE CLARKE. Demy 8vo. sewed, pp. xi. and 74. 1875. 2*s.* 6*d.*

Cust.—LANGUAGES OF THE EAST INDIES. See Trübner's Oriental Series," page 3.

Douse.—GRIMM'S LAW; A STUDY: or, Hints towards an Explanation of the so-called "Lautverschiebung." To which are added some Remarks on the Primitive Indo-European *K*, and several Appendices. By T. LE MARCHANT DOUSE. 8vo. cloth, pp. xvi. and 230. 10*s.* 6*d.*

Dwight.—MODERN PHILOLOGY: Its Discovery, History, and Influence. New edition, with Maps, Tabular Views, and an Index. By BENJAMIN W DWIGHT. In two vols. cr. 8vo. cloth. First series, pp. 360; second series, pp. xi. and 554. £1.

Edkins.—CHINA'S PLACE IN PHILOLOGY. An Attempt to show that the Languages of Europe and Asia have a Common Origin. By the Rev. JOSEPH EDKINS. Crown 8vo. cloth, pp. xxiii. and 403. 10*s.* 6*d.*

Ellis.—ETRUSCAN NUMERALS. By ROBERT ELLIS, B.D. 8vo. sewed, pp. 52. 2*s.* 6*d.*

Ellis.—THE ASIATIC AFFINITIES OF THE OLD ITALIANS. By ROBERT ELLIS, B.D., Fellow of St. John's College, Cambridge, and author of "Ancient Routes between Italy and Gaul." Crown 8vo. pp. iv. 156, cloth. 1870. 5*s.*

Ellis.—ON NUMERALS, as Signs of Primeval Unity among Mankind. By ROBERT ELLIS, B.D., Late Fellow of St. John's College, Cambridge. Demy 8vo. cloth, pp. viii. and 94. 3*s.* 6*d.*

Ellis.—PERUVIA SCYTHICA. The Quichua Language of Peru: its derivation from Central Asia with the American languages in general, and with the Turanian and Iberian languages of the Old World, including the Basque, the Lycian, and the Pre-Aryan language of Etruria. By ROBERT ELLIS, B.D. 8vo. cloth, pp. xii. and 219. 1875. 6*s.*

English and Welsh Languages.—THE INFLUENCE OF THE ENGLISH AND Welsh Languages upon each other, exhibited in the Vocabularies of the two Tongues. Intended to suggest the importance to Philologers, Antiquaries, Ethnographers, and others, of giving due attention to the Celtic Branch of the Indo-Germanic Family of Languages. Square, pp. 30, sewed. 1869. 1*s.*

Geiger.—CONTRIBUTIONS TO THE HISTORY OF THE DEVELOPMENT OF THE HUMAN RACE. Lectures and Dissertations. By LAZARUS GEIGER. Translated from the Second German Edition by DAVID ASHER, Ph.D. Post 8vo. cloth, pp. x. and 156. 1880. 6*s.*

Grey.—HANDBOOK OF AFRICAN, AUSTRALIAN, AND POLYNESIAN PHILOLOGY, as represented in the Library of His Excellency Sir George Grey, K.C.B., Her Majesty's High Commissioner of the Cape Colony. Classed, Annotated, and Edited by Sir GEORGE GREY and Dr. H. I. BLEEK.

Vol. I. Part 1.—South Africa. 8vo. pp. 186. 20*s.*
Vol. I. Part 2.—Africa (North of the Tropic of Capricorn). 8vo. pp. 70. 4*s.*
Vol. I. Part 3.—Madagascar. 8vo. pp. 24. 2*s.*
Vol. II. Part 1.—Australia. 8vo. pp. iv. and 44. 3*s.*
Vol. II. Part 2.—Papuan Languages of the Loyalty Islands and New Hebrides, comprising those of the Islands of Nengone, Lifu, Aneitum, Tana, and others. 8vo. p. 12. 1*s.*
Vol. II. Part 3.—Fiji Islands and Rotuma (with Supplement to Part II., Papuan Languages, and Part I., Australia). 8vo. pp. 34. 2*s.*
Vol. II. Part 4.—New Zealand, the Chatham Islands, and Auckland Islands. 8vo. pp. 76. 7*s.*
Vol. II. Part 4 (*continuation*).—Polynesia and Borneo. 8vo. pp. 77-154. 7*s.*
Vol. III. Part 1.—Manuscripts and Incunables. 8vo. pp. viii. and 24. 2*s.*
Vol. IV. Part 1.—Early Printed Books. England. 8vo. pp. vi. and 266. 12*s.*

Gubernatis.—ZOOLOGICAL MYTHOLOGY; or, the Legends of Animals. By ANGELO DE GUBERNATIS, Professor of Sanskrit and Comparative Literature in the Instituto di Studii Superiori e di Perfezionamento at Florence, etc. In 2 vols. 8vo. pp. xxxvi. and 432, vii. and 442. 28*s.*

Hoernle.—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE GAUDIAN LANGUAGE, with Special Reference to the Eastern Hindi. Accompanied by a Language Map, and a Table of Alphabets. By A. F. R. HOERNLE. Demy 8vo. pp. 474. 1880. 18*s.*

Hunter.—A Comparative Dictionary of the Non-Aryan Languages of India and High Asia. With a Dissertation, Political and Linguistic, on the Aboriginal Races. By W. W. HUNTER, B.A., M.R.A.S., Hon. Fell. Ethnol. Soc., Author of the "Annals of Rural Bengal," of H.M.'s Civil Service. Being a Lexicon of 144 Languages, illustrating Turanian Speech. Compiled from the Hodgson Lists, Government Archives, and Original MSS., arranged with Prefaces and Indices in English, French, German, Russian, and Latin. Large 4to. cloth, toned paper, pp. 230. 1869. 42*s.*

Kilgour.—THE HEBREW OR IBERIAN RACE, including the Pelasgians, the Phenicians, the Jews, the British, and others. By HENRY KILGOUR. 8vo. sewed, pp. 76. 1872. 2*s.* 6*d.*

March.—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON LANGUAGE; in which its forms are illustrated by those of the Sanskrit, Greek, Latin, Gothic, Old Saxon, Old Friesic, Old Norse, and Old High-German. By FRANCIS A. MARCH, LL.D. Demy 8vo. cloth, pp. xi. and 253. 1877. 10*s.*

Notley.—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND PORTUGUESE LANGUAGES. By EDWIN A. NOTLEY. Crown oblong 8vo. cloth, pp. xv. and 396. 7*s.* 6*d.*

Oppert.—On the Classification of Languages. A Contribution to Comparative Philology. By Dr. G. OPPERT. 8vo. paper, pp. vi. and 146. 1879. 7*s.* 6*d.*

Oriental Congress.—Report of the Proceedings of the Second International Congress of Orientalists held in London, 1874. Roy. 8vo. paper, pp. 76. 5*s.*

Oriental Congress.—TRANSACTIONS OF THE SECOND SESSION OF THE INTERNATIONAL CONGRESS OF ORIENTALISTS, held in London in September, 1874. Edited by ROBERT K. DOUGLAS, Honorary Secretary. Demy 8vo. cloth, pp. viii. and 456. 21*s.*

Pezzi.—ARYAN PHILOLOGY, according to the most recent Researches (Glottologia Aria Recentissima), Remarks Historical and Critical. By DOMENICO PEZZI, Membro della Facolta de Filosofia e lettere della R. Universit. di Torino. Translated by E. S. ROBERTS, M.A., Fellow and Tutor of Gonville and Caius College. Crown 8vo. cloth, pp. xvi. and 199. 6*s.*

Sayce.—An Assyrian Grammar for Comparative Purposes. By A. H. SAYCE, M.A. 12mo. cloth, pp. xvi. and 188. 1872. 7*s.* 6*d.*

Sayce.—THE PRINCIPLES OF COMPARATIVE PHILOLOGY. By A. H. SAYCE, Fellow and Tutor of Queen's College, Oxford. Second Edition. Cr. 8vo. cl., pp. xxxii. and 416. 10*s.* 6*d.*

Schleicher.—COMPENDIUM OF THE COMPARATIVE GRAMMAR OF THE INDO-EUROPEAN, SANSKRIT, GREEK, AND LATIN LANGUAGES. By AUGUST SCHLEICHER. Translated from the German by H. BENDALL, B.A., Chr. Coll. Camb. 8vo. cloth, Part I. Grammar. pp. 184. 1874. 7*s.* 6*d.* Part II. Morphology. pp. viii. and 104. 1877. 6*s.*

Singer.—GRAMMAR OF THE HUNGARIAN LANGUAGE SIMPLIFIED. By IGNATIUS SINGER. Crown 8vo. cloth, pp. vi.-88. 1882.

Trübner's Collection of Simplified Grammars of the principal ASIATIC AND EUROPEAN LANGUAGES. Edited by REINHOLD ROST, LL.D., Ph.D. Crown 8vo. cloth, uniformly bound.

I.—Hindustani, Persian, and Arabic. By the late E. H. Palmer, M.A. Pp. 112. 5*s.*
II.—Hungarian. By I. Singer, of Buda-Pesth. Pp. vi. and 88. 4*s.* 6*d.*
III.—Basque. By W. Van Eys. Pp. xii. and 52. 3*s.* 6*d.*
IV.—Malagasy. By G. W. Parker. Pp. 66. 5*s.*
V.—Modern Greek. By E. M. Geldart, M.A. Pp. 68. 2*s.* 6*d.*
VI.—Roumanian. By M. Torceanu. Pp. viii. and 72. 5*s.*
VII.—Tibetan. By H. A. Jäschke. Pp. viii. and 104. 5*s.*
VIII.—Danish. By E. C. Otté. Pp. viii. and 66. 2*s.* 6*d.*
IX.—Turkish. By J. W. Redhouse. Pp. xii. and 204. 10*s.* 6*d.*

Trübner's Catalogue of Dictionaries and Grammars of the Principal Languages and Dialects of the World. Considerably enlarged and revised, with an Alphabetical Index. A Guide for Students and Booksellers. Second Edition, 8vo. pp. viii. and 170, cloth. 1882. 5*s.*

*** The first edition, consisting of 64 pp., contained 1,100 titles; the new edition consists of 170 pp., and contains 3,000 titles.

Trumpp.—GRAMMAR OF THE PAŠTO, or Language of the Afghans, compared with the Irānian and North-Indian Idioms. By Dr. ERNEST TRUMPP. 8vo. sewed, pp. xvi. and 412. 21*s.*

Weber.—INDIAN LITERATURE. See "Trübner's Oriental Series," p. 3.

Wedgwood.—ON THE ORIGIN OF LANGUAGE. By HENSLEIGH WEDGWOOD, late Fellow of Christ's College, Cambridge. Fcap. 8vo. pp. 172, cloth. 3*s.* 6*d.*

Whitney.—LANGUAGE AND ITS STUDY, with especial reference to the Indo-European Family of Languages. Seven Lectures by W. D. WHITNEY, Professor of Sanskrit, and Instructor in Modern Languages in Yale College. Edited with Introduction, Notes, Tables of Declension and Conjugation, Grimm's Law with Illustration, and an Index, by the Rev. R. MORRIS, M.A., LL.D. Second Edition. Cr. 8vo. cl., pp. xxii. and 318. 1881. 5*s.*

Whitney.—LANGUAGE AND THE STUDY OF LANGUAGE: Twelve Lectures on the Principles of Linguistic Science. By W. D. WHITNEY. Fourth Edition, augmented by an Analysis. Crown 8vo. cloth, pp. xii. and 504. 1884. 10*s.* 6*d.*

Whitney.—ORIENTAL AND LINGUISTIC STUDIES. By W. D. WHITNEY, Cr. 8vo. cl. 1874. Pp. x. and 418. 12*s.*

First Series. The Veda; the Avesta; the Science of Language.

Second Series.—The East and West—Religion and Mythology—Orthography and Phonology—Hindú Astronomy. Pp. 446. 12*s.*

GRAMMARS, DICTIONARIES, TEXTS, AND TRANSLATIONS.

AFRICAN LANGUAGES.

Bleek.—A COMPARATIVE GRAMMAR OF SOUTH AFRICAN LANGUAGES. By W. H. I. BLEEK, Ph.D. Volume I. I. Phonology. II. The Concord. Section 1. The Noun. 8vo. pp. xxxvi. and 322, cloth. 1869. £1 16*s*.

Bleek.—A BRIEF ACCOUNT OF BUSHMAN FOLK LORE AND OTHER TEXTS. By W. H. I. BLEEK, Ph.D., etc., etc. Folio sd., pp. 21. 1875. 2*s*. 6*d*.

Bleek.—REYNARD THE FOX IN SOUTH AFRICA; or, Hottentot Fables. Translated from the Original Manuscript in Sir George Grey's Library. By Dr. W. H. I. BLEEK, Librarian to the Grey Library, Cape Town, Cape of Good Hope. Post. 8vo., pp. xxxi. and 94, cloth. 1864. 3*s*. 6*d*.

Callaway.—IZINGANEKWANE, NENSUMANSUMANE, NEZINDABA, ZABANTU (Nursery Tales, Traditions, and Histories of the Zulus). In their own words, with a Translation into English, and Notes. By the Rev. HENRY CALLAWAY, M.D. Volume I., 8vo. pp. xiv. and 378, cloth. Natal, 1866 and 1867. 16*s*.

Callaway.—THE RELIGIOUS SYSTEM OF THE AMAZULU.

Part I.—Unkulunkulu; or, the Tradition of Creation as existing among the Amazulu and other Tribes of South Africa, in their own words, with a translation into English, and Notes. By the Rev. Canon CALLAWAY, M.D. 8vo. pp. 128, sewed. 1868. 4s.

Part II.—Amatongo; or, Ancestor Worship, as existing among the Amazulu, in their own words, with a translation into English, and Notes. By the Rev. CANON CALLAWAY, M.D. 1869. 8vo. pp. 127, sewed. 1869. 4*s*.

Part III.—Izinyanga Zokubula; or, Divination, as existing among the Amazulu, in their own words. With a Translation into English, and Notes. By the Rev. Canon CALLAWAY, M.D. 8vo. pp. 150, sewed. 1870. 4*s*.

Part IV.—Abatakati, or Medical Magic and Witchcraft. 8vo. pp. 40, sewed. 1*s*. 6*d*.

Christaller.—A DICTIONARY, ENGLISH, TSHI, (ASANTE), AKRA; Tshi (Chwee), comprising as dialects Akán (Asànté, Akém, Akuapém, etc.) and Fànté; Akra (Accra), connected with Adangme; Gold Coast, West Africa.

Enyiresi, Twi né Ṅkraṅ	Eṅliši, Otšŭi kẹ Gã
nsẹm - asekyere - ṅhõma.	wiemọi - ašišitšõmọ- wolo.

By the Rev. J. G. CHRISTALLER, Rev. C. W. LOCHER, Rev. J. ZIMMERMANN. 16mo. 7*s*. 6*d*.

Christaller.—A GRAMMAR OF THE ASANTE AND FANTE LANGUAGE, called Tshi (Chwee, Twi): based on the Akuapem Dialect, with reference to the other (Akan and Fante) Dialects. By Rev. J. G. CHRISTALLER. 8vo. pp. xxiv. and 203. 1875. 10*s*. 6*d*.

Christaller.—DICTIONARY OF THE ASANTE AND FANTE LANGUAGE, called Tshi (Chwee Twi). With a Grammatical Introduction and Appendices on the Geography of the Gold Coast, and other Subjects. By Rev. J. G. CHRISTALLER. Demy 8vo. pp. xxviii. and 672, cloth. 1882. £1 5*s*.

Cust.—SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF AFRICA. See "Trübner's Oriental Series," page 6.

Döhne.—THE FOUR GOSPELS IN ZULU. By the Rev. J. L. DÖHNE, Missionary to the American Board, C.F.M. 8vo. pp. 208, cloth. Pietermaritzburg, 1866. 5*s.*

Döhne.—A ZULU-KAFIR DICTIONARY, etymologically explained, with copious Illustrations and examples, preceded by an introduction on the Zulu-Kafir Language. By the Rev. J. L. DÖHNE. Royal 8vo. pp. xlii. and 418, sewed. Cape Town, 1857. 21*s.*

Grey.—HANDBOOK OF AFRICAN, AUSTRALIAN, AND POLYNESIAN PHILOLOGY, as represented in the Library of His Excellency Sir George Grey, K.C.B., Her Majesty's High Commissioner of the Cape Colony. Classed, Annotated, and Edited by Sir GEORGE GREY and Dr. H. I. BLEEK.

Vol. I. Part 1.—South Africa. 8vo. pp. 186. 20*s.*
Vol. I. Part 2.—Africa (North of the Tropic of Capricorn). 8vo. pp. 70. 4*s.*
Vol. I. Part 3.—Madagascar. 8vo. pp. 24. 5*s.*
Vol. II. Part 1.—Australia. 8vo. pp. iv. and 44.
Vol. II. Part 2.—Papuan Languages of the Loyalty Islands and New Hebrides, comprising those of the Islands of Nengone, Lifu, Aneitum, Tana, and others. 8vo. pp. 12. 1*s.*
Vol. II. Part 3.—Fiji Islands and Rotuma (with Supplement to Part II, Papuan Languages, and Part I., Australia). 8vo. pp. 34. 2*s.*
Vol. II. Part 4.—New Zealand, the Chatham Islands, and Auckland Islands. 8vo. pp. 76. 7*s.*
Vol. II. Part 4 (*continuation*).—Polynesia and Borneo. 8vo. pp. 77-154. 7*s.*
Vol. III. Part 1.—Manuscripts and Incunables. 8vo. pp. viii. and 24. 2*s.*
Vol. IV. Part 1.—Early Printed Books. England. 8vo. pp. vi. and 266. 12*s.*

Grout.—THE ISIZULU: a Grammar of the Zulu Language; accompanied with an Historical Introduction, also with an Appendix. By Rev. LEWIS GROUT. 8vo. pp. lii. and 432, cloth. 21*s.*

Hahn.—TSUNI-||GOAM. See Trübner's Oriental Series, page 5.

Krapf.—DICTIONARY OF THE SUAHILI LANGUAGE. Compiled by the Rev. Dr. L. KRAPF, Missionary of the Church Missionary Society in East Africa. With an Appendix, containing an Outline of a Suahili Grammar. Royal 8vo. cloth, pp. xl.-434. 1882. 30*s.*

Steere.—SHORT SPECIMENS OF THE VOCABULARIES OF THREE UNPUBLISHED African Languages (Gindo, Zaramo, and Angazidja). Collected by EDWARD STEERE, LL.D. 12mo. pp. 20. 6*d.*

Steere.—COLLECTIONS FOR A HANDBOOK OF THE NYAMWEZI LANGUAGE, as spoken at Unyanyembe. By EDWARD STEERE, LL.D. Fcap. cloth, pp. 100. 1*s.* 6*d.*

Tindall.—A GRAMMAR AND VOCABULARY OF THE NAMAQUA-HOTTENTOT LANGUAGE. By HENRY TINDALL, Wesleyan Missionary. 8vo. pp. 124, sewed. 6*s.*

Zulu Izaga; That is, Proverbs, or Out-of-the-Way Sayings of the Zulus. Collected, Translated, and interpreted by a Zulu Missionary. Crown 8vo. pp. iv. and 32, sewed. 2*s.* 6*d.*. With Appendix, pp. iv. and 50, sewed. 3*s.*

AMERICAN LANGUAGES.

Byington.—GRAMMAR OF THE CHOCTAW LANGUAGE. By the Rev. CYRUS BYINGTON. Edited from the Original MSS. in Library of the American Philosophical Society, by D. G. BRINTON, M.D. Cr. 8vo. sewed, pp. 56. 7*s.* 6*d.*

Ellis.—PERUVIA SCYTHICA. The Quichua Language of Peru: its derivation from Central Asia with the American languages in general, and with the Turanian and Iberian languages of the Old World, including the Basque, the Lycian, and the Pre-Aryan language of Etruria. By ROBERT ELLIS, B.D. 8vo. cloth, pp. xii. and 219. 1875. 6*s.*

Howse.—A GRAMMAR OF THE CREE LANGUAGE. With which is combined an analysis of the Chippeway Dialect. By JOSEPH HOWSE, Esq., F.R.G.S. 8vo. pp. xx. and 324, cloth. 7*s.* 6*d.*

Markham.—OLLANTA: A DRAMA IN THE QUICHUA LANGUAGE. Text, Translation, and Introduction, By CLEMENTS R. MARKHAM, F.R.G.S. Crown 8vo., pp. 128, cloth. 7*s.* 6*d.*

Matthews.—ETHNOLOGY AND PHILOLOGY OF THE HIDATSA INDIANS. By WASHINGTON MATTHEWS, Assistant Surgeon, U.S. Army. 8vo. cloth. £1 11*s.* 6*d.*

CONTENTS: Ethnography, Philology, Grammar, Dictionary, and English-Hidatsa Vocabulary.

Nodal.—LOS VINCULOS DE OLLANTA Y CUSI-KCUYLLOR. DRAMA EN QUICHUA. Obra Compilada y Espurgada con la Version Castellana al Frente de su Testo por el Dr. JOSÉ FERNANDEZ NODAL, Abogado de los Tribunales de Justicia de la República del Perú. Bajo los Auspicios de la Redentora Sociedad de Filántropos para Mejoror la Suerte de los Aboríjenes Peruanos. Roy. 8vo. bds. pp. 70. 1874. 7*s.* 6*d.*

Nodal.—ELEMENTOS DE GRAMÁTICA QUICHUA Ó IDIOMA DE LOS YNCAS. Bajo los Auspicios de la Redentora, Sociedad de Filántropos para mejorar la suerte de los Aboríjenes Peruanos. Por el Dr. JOSE FERNANDEZ NODAL, Abogado de los Tribunales de Justicia de la República del Perú. Royal 8vo. cloth, pp. xvi. and 441. Appendix, pp. 9. £1 1*s.*

Ollanta: A DRAMA IN THE QUICHUA LANGUAGE. See under MARKHAM and under NODAL.

Pimentel. — CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO, o Tratado de Filologia Mexicana. Par FRANCISCO PIMENTEL. 2 Edicion unica completa. 3 Volsume 8vo. *Mexico*, 1875. £2 2*s.*

Thomas.—THE THEORY AND PRACTICE OF CREOLE GRAMMAR. By J. J. THOMAS. Port of Spain (Trinidad), 1869. 1 vol. 8vo. bds. pp. viii. and 135. 12*s.*

ANGLO-SAXON.

March.—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON LANGUAGE; in which its forms are illustrated by those of the Sanskrit, Greek, Latin, Gothic, Old Saxon, Old Friesic, Old Norse, and Old High-German. By FRANCIS A. MARCH, LL.D. Demy 8vo. cloth, pp. xi. and 253. 1877. 10*s.*

Rask.—A GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON TONGUE. From the Danish of Erasmus Rask, Professor of Literary History in, and Librarian to, the University of Copenhagen, etc. By BENJAMIN THORPE. Third edition, corrected and improved, with Plate. Post 8vo. cloth, pp. vi. and 192. 1879. 5*s.* 6*d.*

Wright.—ANGLO-SAXON AND OLD-ENGLISH VOCABULARIES, Illustrating the Condition and Manners of our Forefathers, as well as the History of the Forms of Elementary Education, and of the Languages spoken in this Island from the Tenth Century to the Fifteenth. Edited by THOMAS WRIGHT, Esq., M.A., F.S.A., etc. Second Edition, edited, collated, and corrected by RICHARD WULCKER. [*In the press*

ARABIC.

Ahlwardt.—THE DIVÁNS OF THE SIX ANCIENT ARABIC POETS, Ennábiga, 'Antara, Tarafa, Zuhair, 'Algama, and Imruolgais; chiefly according to the MSS. of Paris, Gotha, and Leyden, and the collection of their Fragments: with a complete list of the various readings of the Text. Edited by W. AHLWARDT, 8vo. pp. xxx. 340, sewed. 1870. 12*s.*

Alif Laîlat wa Laîlat.—THE ARABIAN NIGHTS. 4 vols. 4to. pp. 495, 493, 442, 434. Cairo, A.H. 1279 (1862). £3 3*s.*

This celebrated Edition of the Arabian Nights is now, for the first time, offered at a price which makes it accessible to Scholars of limited means.

Athar-ul-Adhâr—TRACES OF CENTURIES; or, Geographical and Historical Arabic Dictionary, by SELIM KHURI and SELIM SH-HADE. Geographical Parts I. to IV., Historical Parts I. and II. 4to. pp. 788 and 384. Price 7*s.* 6*d.* each part. [*In course of publication.*

Badger.—AN ENGLISH-ARABIC LEXICON, in which the equivalents for English words and Idiomatic Sentences are rendered into literary and colloquial Arabic. By GEORGE PERCY BADGER, D.C.L. 4to. cloth, pp. xii. and 1248. 1880. £4.

Butrus-al-Bustâny.—كتاب دائرة المعارف An Arabic Encylopædia of Universal Knowledge, by BUTRUS-AL-BUSTÂNY, the celebrated compiler of Mohît ul Mohît (محيط المحيط), and Katr el Mohît (قطر المحيط).

This work will be completed in from 12 to 15 Vols., of which Vols. I. to VII. are ready, Vol. I. contains letter ا to اب; Vol. II. اب to ار; Vol. III. ار to اغ Vol. IV. اغ to اي Vol. V. با to بي Vol. VI با to حر. Vol. VII. حر to دم. Small folio, cloth, pp. 800 each. £1 11*s.* 6*d.* per Vol.

Cotton.—ARABIC PRIMER. Consisting of 180 Short Sentences containing 30 Primary Words prepared according to the Vocal System of Studying Language. By General SIR ARTHUR COTTON, K.C.S.I. Cr. 8vo. cloth, pp. 38. 2*s.*

Hassoun.—THE DIWAN OF HATIM TAI. An Old Arabic Poet of the Sixth Century of the Christian Era. Edited by R. HASSOUN. With Illustrations. 4to. pp. 43. 3*s.* 6*d.*

Jami, Mulla.—SALAMAN U ABSAL. An Allegorical Romance; being one of the Seven Poems entitled the Haft Aurang of Mullā Jāmī, now first edited from the Collation of Eight Manuscripts in the Library of the India House, and in private collections, with various readings, by FORBES FALCONER, M.A., M.R.A.S. 4to. cloth, pp. 92. 1850. 7*s.* 6*d.*

Koran (The). Arabic text, lithographed in Oudh, A.H. 1284 (1867). 16mo. pp. 942. 9*s.*

Koran (The); commonly called The Alcoran of Mohammed. Translated into English immediately from the original Arabic. By GEORGE SALE, Gent. To which is prefixed the Life of Mohammed. Crown 8vo. cloth, pp. 472. 7*s.*

Koran.—EXTRACTS FROM THE CORAN IN THE ORIGINAL, WITH ENGLISH RENDERING. Compiled by Sir WILLIAM MUIR, K.C.S.I., LL.D., Author of the "Life of Mahomet." Crown 8vo. pp. 58, cloth. 1880. 3*s.* 6*d.*

Ko-ran (Selections from the).—See "Trübner's Oriental Series." p. 3.

Leitner.—INTRODUCTION TO A PHILOSOPHICAL GRAMMAR OF ARABIC. Being an Attempt to Discover a Few Simple Principles in Arabic Grammar. By G. W. LEITNER. 8vo. sewed, pp. 52 *Lahore.* 4*s.*

Morley.—A DESCRIPTIVE CATALOGUE of the HISTORICAL MANUSCRIPTS in the ARABIC and PERSIAN LANGUAGES preserved in the Library of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. By WILLIAM H. MORLEY, M.R.A.S. 8vo. pp. viii. and 160, sewed. London, 1854. 2*s.* 6*d.*

Muhammed.—THE LIFE OF MUHAMMED. Based on Muhammed Ibn Ishak. By Abd El Malik Ibn Hisham. Edited by Dr. FERDINAND WÜSTENFELD. The Arabic Text. 8vo. pp. 1026, sewed. Price 21*s.* Introduction, Notes, and Index in German. 8vo. pp. lxxii. and 266, sewed. 7*s.* 6*d.* Each part sold separately.

The text based on the Manuscripts of the Berlin, Leipsic, Gotha and Leyden Libraries, has been carefully revised by the learned editor, and printed with the utmost exactness.

Newman.—A HANDBOOK OF MODERN ARABIC, consisting of a Practical Grammar, with numerous Examples, Dialogues, and Newspaper Extracts, in a European Type. By F. W. NEWMAN, Emeritus Professor of University College, London; formerly Fellow of Balliol College, Oxford. Post 8vo. pp. xx. and 192, cloth. 1866. 6*s.*

Newman.—A DICTIONARY OF MODERN ARABIC—1. Anglo-Arabic Dictionary. 2. Anglo-Arabic Vocabulary. 3. Arabo-English Dictionary. By F. W. NEWMAN, Emeritus Professor of University College, London. In 2 vols. crown 8vo., pp. xvi. and 376—464, cloth. £1 1*s.*

Palmer.—THE SONG OF THE REED; and other Pieces. By E. H. PALMER, M.A., Cambridge. Crown 8vo. cloth, pp. 208. 1876. 5*s.*

Among the Contents will be found translations from Hafiz, from Omer el Kheiyám, and from other Persian as well as Arabic poets.

Palmer.—HINDUSTANI, PERSIAN, AND ARABIC GRAMMAR SIMPLIFIED. B. E. H. PALMER. M.A., Professor of Arabic at the University of Cambridge, and Examiner in Hindustani for H.M. Civil Service Commissioners. Crown 8vo. pp. viii.-104, cloth. 1882. 5*s.*

Rogers.—NOTICE ON THE DINARS OF THE ABBASSIDE DYNASTY. By EDWARD THOMAS ROGERS, late H.M. Consul, Cairo. 8vo. pp. 44, with a Map and four Autotype Plates. 5*s.*

Schemeil.—EL MUBTAKER; or, First Born. (In Arabic, printed at Beyrout). Containing Five Comedies, called Comedies of Fiction, on Hopes and Judgments, in Twenty-six Poems of 1092 Verses, showing the Seven Stages of Life, from man's conception unto his death and burial. By EMIN IBRAHIM SCHEMEIL. In one volume, 4to. pp. 166, sewed. 1870. 5*s.*

Syed Ahmad.—A SERIES OF ESSAYS ON THE LIFE OF MOHAMMED, and Subjects subsidiary thereto. By SYED AHMAD KHAN BAHADOR, C.S.I., Author of the "Mohammedan Commentary on the Holy Bible," Honorary Member of the Royal Asiatic Society, and Life Honorary Secretary to the Allygurh Scientific Society. 8vo. pp. 532, with 4 Genealogical Tables, 2 Maps, and a Coloured Plate, handsomely bound in cloth. 1870. £1 10*s.*

Wherry.—Commentary on the Quran. See Trübner's Oriental Series, page 5.

ASSAMESE.

Bronson.—A DICTIONARY IN ASSAMESE AND ENGLISH. Compiled by M. BRONSON, American Baptist Missionary. 8vo. calf, pp. viii. and 609. £2 2*s.*

ASSYRIAN (CUNEIFORM, ACCAD, BABYLONIAN).

Budge.—ASSYRIAN TEXTS, Selected and Arranged, with Philological Notes. By E. A. BUDGE, B.A., M.R.A.S., Assyrian Exhibitioner, Christ's College, Cambridge. (New Volume of the Archaic Classics.) Crown 4to. cloth, pp. viii. and 44. 1880. 7*s.* 6*d.*

Budge.—THE HISTORY OF ESARHADDON. See "Trübner's Oriental Series," p. 4.

Catalogue (A), of leading Books on Egypt and Egyptology, and on Assyria and Assyriology, to be had at the affixed prices, of Trübner and Co. pp. 40. 1880. 1*s.*

Clarke.—RESEARCHES IN PRE-HISTORIC AND PROTO-HISTORIC COMPARATIVE PHILOLOGY, MYTHOLOGY, AND ARCHÆOLOGY, in connexion with the Origin of Culture in America and the Accad or Sumerian Families. By HYDE CLARKE. Demy 8vo. sewed, pp. xi. and 74. 1875. 2*s.* 6*d.*

Cooper.—An Archaic Dictionary, Biographical, Historical and Mythological; from the Egyptian and Etruscan Monuments, and Papyri. By W. R. COOPER. London, 1876. 8vo. cloth. 15*s.*

Hincks.—SPECIMEN CHAPTERS OF AN ASSYRIAN GRAMMAR. By the late Rev. E. HINCKS, D.D., Hon. M.R.A.S. 8vo., sewed, pp. 44. 1*s.*

Lenormant (F.)—CHALDEAN MAGIC; its Origin and Development. Translated from the French. With considerable Additions by the Author. London, 1877. 8vo. pp. 440. 12*s.*

Luzzatto.—GRAMMAR OF THE BIBLICAL CHALDAIC LANGUAGE AND THE TALMUD BABYLONICAL IDIOMS. By S. D. LUZZATTO. Translated from the Italian by J. S. GOLDAMMER. Cr. 8vo. cl., pp. 122. 7*s.* 6*d.*

Rawlinson.—NOTES ON THE EARLY HISTORY OF BABYLONIA. By Colonel RAWLINSON, C.B. 8vo. sd., pp. 48. 1*s.*

Rawlinson.—A COMMENTARY ON THE CUNEIFORM INSCRIPTIONS OF BABYLONIA AND ASSYRIA, including Readings of the Inscription on the Nimrud Obelisk, and Brief Notice of the Ancient Kings of Nineveh and Babylon, by Major H. C. RAWLINSON. 8vo. pp. 84, sewed. London, 1850. 2*s.* 6*d.*

Rawlinson.—INSCRIPTION OF TIGLATH PILESER I., KING OF ASSYRIA, B.C. 1150, as translated by Sir H. RAWLINSON, FOX TALBOT, Esq., Dr. HINCKS. and Dr. OPPERT. Published by the Royal Asiatic Society. 8vo. sd., pp. 74. 2*s.*

Rawlinson.—OUTLINES OF ASSYRIAN HISTORY, from the Inscriptions of Nineveh. By Lieut. Col. RAWLINSON, C.B., followed by some Remarks by A. H. LAYARD, Esq., D.C.L. 8vo., pp. xliv., sewed. London, 1852. 1*s.*

Records of the Past: being English Translations of the Assyrian and the Egyptian Monuments. Published under the sanction of the Society of Biblical Archæology. Edited by S. BIRCH. Vols. 1 to 12. 1874 to 1879. £1 11*s.* 6*d.* or 3*s.* 6*d.* each vol.

Renan.—AN ESSAY ON THE AGE AND ANTIQUITY OF THE BOOK OF NABATHÆAN AGRICULTURE. To which is added an Inaugural Lecture on the Position of the Shemitic Nations in the History of Civilization. By M. ERNEST RENAN, Membre de l'Institut. Crown 8vo., pp. xvi. and 148, cloth. 3*s.* 6*d.*

Sayce.—AN ASSYRIAN GRAMMAR FOR COMPARATIVE PURPOSES. By A. H. SAYCE, M.A. 12mo. cloth, pp. xvi. and 188. 1872. 7*s.* 6*d.*

Sayce.—AN ELEMENTARY GRAMMAR and Reading Book of the Assyrian Language, in the Cuneiform Character: containing the most complete Syllabary yet extant, and which will serve also as a Vocabulary of both Accadian and Assyrian. London, 1875. 4to. cloth. 9*s.*

Sayce.—LECTURES upon the Assyrian Language and Syllabary London, 1877. Large 8vo. 9*s.* 6*d.*

Sayce.—Babylonian Literature. Lectures. London, 1877. 8vo. 4*s.*

Smith.—The Assyrian Eponym Canon; containing Translations of the Documents of the Comparative Chronology of the Assyrian and Jewish Kingdoms, from the Death of Solomon to Nebuchadnezzar. By E. Seith. London, 1876. 8vo. 9*s.*

AUSTRALIAN LANGUAGES.

Grey.—Handbook of African, Australian, and Polynesian Philology, as represented in the Library of His Excellency Sir George Grey, K.C.B., Her Majesty's High Commissioner of the Cape Colony. Classed, Annotated, and Edited by Sir George Grey and Dr. H. I. Bleek.

Vol. I. Part 1.—South Africa. 8vo. pp. 186. 20*s.*
Vol. I. Part 2.—Africa (North of the Tropic of Capricorn). 8vo. pp. 70. 4*s.*
Vol. I. Part 3.—Madagascar. 8vo. pp. 24 1*s.*
Vol. II. Part 1.—Australia. 8vo. pp. iv. and 44. 3*s.*
Vol. II. Part 2.—Papuan Languages of the Loyalty Islands and New Hebrides, comprising those of the Islands of Nengone, Lifu, Aneitum, Tana, and others. 8vo. pp. 12. 1*s.*
Vol. II. Part 3.—Fiji Islands and Rotuma (with Supplement to Part II., Papuan Languages, and Part I., Australia). 8vo. pp. 34. 2*s.*
Vol. II. Part 4.—New Zealand, the Chatham Islands, and Auckland Islands. 8vo. pp. 76. 7*s.*
Vol. II. Part 4 (*continuation*).—Polynesia and Borneo. 8vo. pp. 77-154. 7*s.*
Vol. III. Part 1.—Manuscripts and Incunables. 8vo. pp. viii. and 24. 2*s.*
Vol. IV. Part 1.—Early Printed Books. England. 8vo. pp. vi. and 266. 12*s.*

Ridley.—Kámilaróí, and other Australian Languages. By the Rev. William Ridley, M.A. Second Edition. Revised and enlarged by the Author; with Comparative Tables of Words from twenty Australian Languages, and Songs, Traditions, Laws, and Customs of the Australian Race. Small 4to., cloth, pp. vi. and 172. 1877. 10*s.* 6*d.*

BASQUE.

Van Eys.—Outlines of Basque Grammar. By W. J. Van Eys. Crown 8vo. pp. xii. and 52, cloth. 1883. 3*s.* 6*d.*

BENGALI.

Browne.—A Bángáli Primer, in Roman Character. By J. F. Browne, B.C.S. Crown 8vo. pp. 32, cloth. 1881. 2*s*,

Charitabali (The); or, Instructive Biography by Isvarachandra Vidyāsagara. With a Vocabulary of all the Words occurring in the Text, by J. F. Blumhardt, Bengali Lecturer at the University College, London; and Teacher of Bengali for the Cambridge University. 12mo. pp. 174, cl. 1884. 5*s.*

Mitter.—Bengali and English Dictionary for the Use of Schools. Revised and improved. 8vo. cloth. Calcutta, 1860. 7*s.* 6*d.*

Sykes.—English and Bengali Dictionary for the Use of Schools. Revised by Gopee Kissen Mitter. 8vo. cloth. Calcutta, 1874. 7*s.* 6*d.*

Yates.—A Bengáli Grammar. By the late Rev. W. Yates, D.D. Reprinted, with improvements, from his Introduction to the Bengáli Language. Edited by I. Wenger. Fcap. 8vo. bds, pp. iv. and 150. Calcutta, 1864. 4*s.*

BRAHOE.

Bellew.—From the Indus to the Tigris. A Narrative; together with together with a Synoptical Grammar and Vocabulasy of the Brahoe language. See p. 19.

BURMESE.

Hough's General Outlines of Geography (in Burmese). Re-written and enlarged by Rev. Jas. A. Haswell. Large 8vo. pp. 368. Rangoon, 1874. 9*s.*

Judson.—A Dictionary, English and Burmese, Burmese and English. By A. Judson. 2 vols. 8vo. pp. iv. and 968, and viii. and 786. £3 3*s.*

Sloan.—A Practical Method with the Burmese Language. By W. H. Sloan. Large 8vo. pp. 232. Rangoon, 1876. 12*s.* 6*d.*

CHINESE.

Acheson.—An Index to Dr. Williams's "Syllabic Dictionary of the Chinese Language." Arranged according to Sir Thomas Wade's System of Orthography. Royal 8vo. pp. viii. and 124. Half bound. Hongkong. 1879. 18*s.*

Baldwin.—A Manual of the Foochow Dialect. By Rev. C. C. Baldwin, of the American Board Mission. 8vo. pp. viii.–256. 18*s.*

Balfour.—The Divine Classic of Nan-hua. Being the Works of Chuang-Tsze, Taoist Philosopher. With an Excursus, and copious Annotations in English and Chinese. By H. Balfour, F.R.G.S. Demy 8vo. pp. xxxviii. and 426, cloth. 1881. 14*s.*

Balfour.—Waifs and Strays from the Far East; being a Series of Disconnected Essays on Matters relating to China. By F. H. Balfour. 8vo. pp. 224, cloth. 1876. 10*s.* 6*d.*

Beal.—The Buddhist Tripitaka, as it is known in China and Japan. A Catalogue and Compendious Report. By Samuel Beal, B.A. Folio, sewed, pp. 117. 7*s.* 6*d.*

Beal.—The Dhammapada. See "Trübner's Oriental Series," page 3.

Beal.—Buddhist Literature. See p. 32.

Bretschneider.—See page 21.

Chalmers.—The Speculations on Metaphysics, Polity, and Morality of "The Old Philosopher" Lau Tsze. Translated from the Chinese, with an Introduction by John Chalmers, M.A. Fcap. 8vo. cloth, xx. and 62. 4*s.* 6*d.*

Chalmers.—The Origin of the Chinese; an Attempt to Trace the connection of the Chinese with Western Nations, in their Religion, Superstitions, Arts Language, and Traditions. By John Chalmers, A.M. Foolscap 8vo. cloth, pp. 78. 5*s.*

Chalmers.—A Concise Khang-hsi Chinese Dictionary. By the Rev. J. Chalmers, LL.D., Canton. Three Vols. Royal 8vo. bound in Chinese style, pp. 1000. £1 10*s.*

Chalmers. — The Structure of Chinese Characters, under 300 Primary Forms; after the Shwoh-wan, 100 A.D., and the Phonetic Shwoh-wen 1833. By John Chalmers, M.A., LL.D. 8vo. pp. x-199, with a plate, cloth. 1882. 10*s.* 6*d.*

China Review; or, Notes and Queries on the Far East. Published bi-monthly. Edited by E. J. Eitel. 4to. Subscription, £1 10*s.* per volume.

Dennys.—A Handbook of the Canton Vernacular of the Chinese Language. Being a Series of Introductory Lessons, for Domestic and Business Purposes. By N. B. Dennys, M.R.A.S., Ph.D. 8vo. cloth, pp. 4, 195, and 31. £1 10*s.*

Dennys.—THE FOLK-LORE OF CHINA, and its Affinities with that of the Aryan and Semitic Races. By N. B. DENNYS, Ph.D., F.R.G.S., M.R.A.S., author of "A Handbook of the Canton Vernacular," etc. 8vo. cloth, pp. 168. 10*s.* 6*d.*

Doolittle.—A VOCABULARY AND HANDBOOK OF THE CHINESE LANGUAGE. Romanized in the Mandarin Dialect. In Two Volumes comprised in Three arts. By Rev. JUSTUS DOOLITTLE, Author of "Social Life of the Chinese." Vol. I. 4to. pp. viii. and 548. Vol. II. Parts II. and III., pp. vii. and 695. £1 11*s.* 6*d.* each vol.

Douglas.—CHINESE LANGUAGE AND LITERATURE. Two Lectures delivered at the Royal Institution, by R. K. DOUGLAS, of the British Museum, and Professor of Chinese at King's College. Cr. 8vo. cl. pp. 118. 1875. 5*s.*

Douglas.—CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF THE VERNACULAR OR SPOKEN LANGUAGE OF AMOY, with the principal variations of the Chang-Chew and Chin-Chew Dialects. By the Rev. CARSTAIRS DOUGLAS, M.A., LL.D., Glasg., Missionary of the Presbyterian Church in England. 1 vol. High quarto, cloth, double columns, pp. 632. 1873. £3 3*s.*

Douglas.—THE LIFE OF JENGHIZ KHAN. Translated from the Chinese, with an Introduction, by ROBERT KENNAWAY DOUGLAS, of the British Museum, and Professor of Chinese, King's College, London. Cr. 8vo. cloth, pp. xxxvi.-106. 1877. 5*s.*

Edkins.—A GRAMMAR OF COLLOQUIAL CHINESE, as exhibited in the Shanghai Dialect. By J. EDKINS, B.A. Second edition, corrected. 8vo. half-calf, pp. viii. and 225. Shanghai, 1868. 21*s.*

Edkins.—A VOCABULARY OF THE SHANGHAI DIALECT. By J. EDKINS. 8vo. half-calf, pp. vi. and 151. Shanghai, 1869. 21*s.*

Edkins.—RELIGION IN CHINA. A Brief Account of the Three Religions of the Chinese. By JOSEPH EDKINS, D.D. Post 8vo. cloth. 7*s.* 6*d.*

Edkins.—A GRAMMAR OF THE CHINESE COLLOQUIAL LANGUAGE, commonly called the Mandarin Dialect. By JOSEPH EDKINS. Second edition. 8vo. half-calf, pp. viii. and 279. Shanghai, 1864. £1 10*s.*

Edkins.—INTRODUCTION TO THE STUDY OF THE CHINESE CHARACTERS. By J. EDKINS, D.D., Peking, China. Roy. 8vo. pp. 340, paper boards. 18*s.*

Edkins.—CHINA'S PLACE IN PHILOLOGY. An attempt to show that the Languages of Europe and Asia have a common origin. By the Rev. JOSEPH EDKINS. Crown 8vo, pp. xxiii.—403, cloth. 10*s.* 6*d.*

Edkins.—CHINESE BUDDHISM. See "Trübner's Oriental Series," p. 4.

Edkins.—PROGRESSIVE LESSONS IN THE CHINESE SPOKEN LANGUAGE, with Lists of Common Words and Phrases, and an Appendix containing the Laws of Tones in the Pekin Dialect. Fourth Edition, 8vo. Shanghai, 1881. 14*s.*

Eitel.—A CHINESE DICTIONARY IN THE CANTONESE DIALECT. By ERNEST JOHN EITEL, Ph.D. Tubing. Will be completed in four parts. Parts I. to IV. 8vo. sewed, 12*s.* 6*d.* each.

Eitel.—HANDBOOK FOR THE STUDENT OF CHINESE BUDDHISM. By the Rev. E. J. EITEL, of the London Missionary Society. Cr. 8vo. pp. viii., 224, cl. 18*s*

Eitel.—FENG-SHUI: or, The Rudiments of Natural Science in China. By Rev. E. J. EITEL, M.A., Ph.D. Demy 8vo. sewed, pp. vi. and 84. 6*s.*

Faber.—A SYSTEMATICAL DIGEST OF THE DOCTRINES OF CONFUCIUS, according to the Analects, Great Learning, and Doctrine of the Mean, with an Introduction on the Authorities upon Confucius and Confucianism. By ERNST FABER, Rhenish Missionary. Translated from the German by P. G. von Möllendorff. 8vo. sewed, pp. viii. and 131. 1875. 12*s.* 6*d.*

Faber.—INTRODUCTION TO THE SCIENCE OF CHINESE RELIGION. A Critique of Max Müller and other Authors. By E. FABER. 8vo. paper, pp. xii. and 154. Hong Kong, 1880. 7*s.* 6*d.*

Faber.—THE MIND OF MENCIUS. See "Trübner's Oriental Series,' page 4.

Ferguson.—CHINESE RESEARCHES. First Part: Chinese Chronology and Cycles. By T. FERGUSON. Crown 8vo. pp. vii. and 274, sewed. 1880 10*s.* 6*d.*

Giles.—A DICTIONARY OF COLLOQUIAL IDIOMS IN THE MANDARIN DIALECT. By HERBERT A. GILES. 4to. pp. 65. £1 8*s.*

Giles.—THE SAN TZU CHING; or, Three Character Classic; and the Ch'Jen Tsu Wen; or, Thousand Character Essay. Metrically Translated by HERBERT A. GILES. 12mo. pp. 28. 2*s.* 6*d.*

Giles.—SYNOPTICAL STUDIES IN CHINESE CHARACTER. By HERBERT A. GILES. 8vo. pp. 118. 15*s.*

Giles.—CHINESE SKETCHES. By HERBERT A. GILES, of H.B.M.'s China Consular Service. 8vo. cl., pp. 204. 10*s.* 6*d.*

Giles.—A GLOSSARY OF REFERENCE ON SUBJECTS CONNECTED WITH THE Far East. By H. A. GILES, of H.M. China Consular Service. 8vo. sewed, pp. v.-183. 7*s.* 6*d.*

Giles.—CHINESE WITHOUT A TEACHER. Being a Collection of Easy and Useful Sentences in the Mandarn Dialect. With a Vocabulary. By HERBERT A. GILES. 12mo. pp. 60. 5*s*

Hernisz.—A GUIDE TO CONVERSATION IN THE ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES, for the use of Americans and Chinese in California and elsewhere. By STANISLAS HERNISZ. Square 8vo. pp. 274, sewed. 10*s.* 6*d.*

The Chinese characters contained in this work are from the collections of Chinese groups engraved on steel, and cast into moveable types, by Mr. Marcellin Legrand, engraver of the Imperial Printing Office at Paris. They are used by most of the missions to China.

Kidd.—CATALOGUE OF THE CHINESE LIBRARY OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. By the Rev. S. KIDD. 8vo. pp. 58, sewed. 1*s.*

Legge.—THE CHINESE CLASSICS. With a Translation, Critical and Exegetical Notes, Prolegomena, and Copious Indexes. By JAMES LEGGE, D.D., of the London Missionary Society. In seven vols.

Vol. I. containing Confucian Analects, the Great Learning, and the Doctrine of the Mean. 8vo. pp. 526, cloth. £2 2*s.*

Vol. II., containing the Works of Mencius. 8vo. pp. 634, cloth. £2 2*s.*

Vol. III. Part I. containing the First Part of the Shoo-King, or the Books of Tang, the Books of Yu, the Books of Hea. the Books of Shang, and the Prolegomena. Royal 8vo. pp. viii. and 280, cloth. £2 2*s.*

Vol. III. Part II. containing the Fifth Part of the Shoo-King, or the Books of Chow, and the Indexes. Royal 8vo. pp. 281—736, cloth. £2 2*s.*

Vol. IV. Part I. containing the First Part of the She-King, or the Lessons from the States; and the Prolegomena. Royal 8vo. cloth, pp. 182-244. £2 2*s.*

Vol. IV. Part II. containing the 2nd, 3rd and 4th Parts of the She-King, or the Minor Odes of the Kingdom, the Greater Odes of the Kingdom, the Sacrificial Odes and Praise-Songs, and the Indexes. Royal 8vo. cloth, pp. 540. £2 2*s.*

Vol. V. Part I. containing Dukes Yin, Hwan, Chwang, Min, He, Wan, Seuen, and Ch'ing; and the Prolegomena. Royal 8vo. cloth, pp. xii., 148 and 410. £2 2*s.*

Vol. V. Part II. Contents:—Dukes Seang, Ch'aon, Ting, and Gal, with Tso's Appendix, and the Indexes. Royal 8vo. cloth, pp. 526. £2 2*s.*

Legge.—THE CHINESE CLASSICS. Translated into English. With Preliminary Essays and Explanatory Notes. By JAMES LEGGE, D.D., LL.D. Crown 8vo. cloth. Vol. I. The Life and Teachings of Confucius. pp. vi. and 338. 10*s.* 6*d.* Vol. II. The Life and Works of Mencius. pp. 412. 12*s.* Vol. III. The She King, or The Book of Poetry. pp. viii. and 432. 12*s.*

Legge.—INAUGURAL LECTURE ON THE CONSTITUTING OF A CHINESE CHAIR in the University of Oxford. Delivered in the Sheldonian Theatre, Oct. 27th, 1876, by Rev. JAMES LEGGE, M.A., LL.D., Professor of the Chinese Language and Literature at Oxford. 8vo. pp. 28, sewed. 6*d.*

Legge.—CONFUCIANISM IN RELATION TO CHRISTIANITY. A Paper Read before the Missionary Conference in Shanghai, on May 11, 1877. By Rev. JAMES LEGGE, D.D., LL.D. 8vo. sewed, pp. 12. 1877. 1*s.* 6*d.*

Legge.—A LETTER TO PROFESSOR MAX MÜLLER, chiefly on the Translation into English of the Chinese Terms *Ti* and *Shang Ti*. By J. LEGGE, Professor of Chinese Language and Literature in the University of Oxford. Crown 8vo. sewed, pp. 30. 1880. 1*s.*

Leland.—FUSANG; or, the Discovery of America by Chinese Buddhist Priests in the Fifth Century. By CHARLES G. LELAND. Cr. 8vo. cloth, pp. xix. and 212. 1875. 7*s.* 6*d.*

Leland.—PIDGIN-ENGLISH SING-SONG; or Songs and Stories in the China-English Dialect. With a Vocabulary. By Charles G. Leland. Crown 8vo. pp. viii. and 140, cloth. 1876. 5*s.*

Lobscheid.—ENGLISH AND CHINESE DICTIONARY, with the Punti and Mandarin Pronunciation. By the Rev. W. LOBSCHEID, Knight of Francis Joseph, C.M.I.R.G.S.A., N.Z.B.S.V., etc. Folio, pp. viii. and 2016. In Four Parts. £8 8*s.*

Lobscheid.—CHINESE AND ENGLISH DICTIONARY, Arranged according to the Radicals. By the Rev. W. LOBSCHEID, Knight of Francis Joseph, C.M.I.R.G.S.A., N.Z.B.S.V., &c. 1 vol. imp. 8vo. double columns, pp. 600 bound. £2 8*s.*

M'Clatchie.—CONFUCIAN COSMOGONY. A Translation (with the Chinese Text opposite) of section 49 (Treatise on Cosmogony) of the "Complete Works" of the Philosopher Choo-Foo-Tze, with Explanatory Notes. By the Rev. THOMAS M'CLATCHIE, M.A. Small 4to. pp. xviii. and 162. 1874. £1 1*s.*

Macgowan.—A MANUAL OF THE AMOY COLLOQUIAL. By Rev. J. MACGOWAN, of the London Missionary Society. Second Edition. 8vo. half-bound, pp. 206. Amoy, 1880. £1 10*s.*

Macgowan.—ENGLISH AND CHINESE DICTIONARY OF THE AMOY DIALECT. By Rev. J. MACGOWAN, London Missionary Society. Small 4to. half-bound, pp. 620. Amoy, 1883. £3 3*s.*

Maclay and Baldwin.—AN ALPHABETIC DICTIONARY OF THE CHINESE LANGUAGE IN THE FOOCHOW DIALECT. By Rev. R. S. MACLAY, D.D., of the Methodist Episcopal Mission, and Rev. C. C. BALDWIN, A.M., of the American Board of Mission. 8vo. half-bound, pp. 1132. Foochow, 1871. £4 4*s.*

Mayers.—THE ANGLO-CHINESE CALENDAR MANUAL. A Handbook of Reference for the Determination of Chinese Dates during the period from 1860 to 1879. With Comparative Tables of Annual and Mensual Designations, etc. Compiled by W. F. MAYERS, Chinese Secretary, H.B.M.'s Legation, Peking. 2nd Edition. Sewed, pp. 28. 7*s.* 6*d.*

Mayers.—THE CHINESE READER'S MANUAL. A Handbook of Biographical, Historical, Mythological, and General Literary Reference. By W. F. MAYERS, Chinese Secretary to H. B. M.'s Legation at Peking, F.R.G.S., etc., etc. Demy 8vo. pp. xxiv. and 440. £1 5*s.*

Mayers.—THE CHINESE GOVERNMENT. A Manual of Chinese Titles, Categorically arranged, and Explained with an Appendix. By W. F. MAYERS, Chinese Secretary to H.B.M.'s Legation at Peking. Royal 8vo. cloth, pp. viii.-160. 1878. £1 10*s*.

Medhurst.—CHINESE DIALOGUES, QUESTIONS, and FAMILIAR SENTENCES, literally translated into English, with a view to promote commercial intercourse and assist beginners in the Language. By the late W. H. MEDHURST, D.D. A new and enlarged Edition. 8vo. pp. 226. 18*s*.

Möllendorff.—MANUAL OF CHINESE BIBLIOGRAPHY, being a List of Works and Essays relating to China. By P. G. and O. F. VON MÖLLENDORFF, Interpreters to H.I.G.M.'s Consulates at Shanghai and Tientsin. 8vo. pp. viii. and 378. £1 10*s*.

Morrison.—A DICTIONARY OF THE CHINESE LANGUAGE. By the Rev. R. MORRISON, D.D. Two vols. Vol. I. pp. x. and 762; Vol. II. pp. 828, cloth. Shanghae, 1865. £6 6*s*.

Peking Gazette.—Translation of the Peking Gazette for 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, 1878, and 1879. 8vo. cloth. 10*s*. 6*d*. each.

Piry.—LE SAINT EDIT, Etude de Littérature Chinoise. Préparée par A. THEOPHILE PIRY, du Service des Douanes Maritimes de Chine. Chinese Text with French Translation. 4to. cloth, pp. xx. and 320. 21*s*.

Playfair.—CITIES AND TOWNS OF CHINA. 25*s*. See page 27.

Rosny.—A GRAMMAR OF THE CHINESE LANGUAGE. By Professor LEON DE ROSNY. 8vo. pp. 48. 1874. 4*s*.

Ross.—A MANDARIN PRIMER. Being Easy Lessons for Beginners, Transliterated according to the European mode of using Roman Letters. By Rev. JOHN ROSS, Newchang. 8vo. wrapper, pp. 122. 6*s*.

Rudy.—THE CHINESE MANDARIN LANGUAGE, after Ollendorff's New Method of Learning Languages. By CHARLES RUDY. In 3 Volumes. Vol. I. Grammar. 8vo. pp. 248. £1 1*s*.

Scarborough.—A COLLECTION OF CHINESE PROVERBS. Translated and Arranged by WILLIAM SCARBOROUGH, Wesleyan Missionary, Hankow. With an Introduction, Notes, and Copious Index. Cr. 8vo. pp. xliv. and 278. 10*s*.6*d*

Smith.—A VOCABULARY OF PROPER NAMES IN CHINESE AND ENGLISH. of Places, Persons, Tribes, and Sects, in China, Japan, Corea, Assam, Siam, Burmah, The Straits, and adjacent Countries. By F. PORTER SMITH, M.B., London, Medical Missionary in Central China. 4to. half-bound, pp. vi., 72, and x. 1870. 10*s*. 6*d*.

Stent.—A CHINESE AND ENGLISH VOCABULARY IN THE PEKINESE DIALECT. By G. E. STENT. Second Edition, 8vo. pp. xii.-720, half bound. 1877. £2.

Stent.—A CHINESE AND ENGLISH POCKET DICTIONARY. By G. E. STENT. 16mo. pp. 250. 1874. 15*s*.

Stent.—THE JADE CHAPLET, in Twenty-four Beads. A Collection of Songs, Ballads, etc. (from the Chinese). By GEORGE CARTER STENT, M.N.C.B.R.A.S., Author of "Chinese and English Vocabulary," "Chinese and English Pocket Dictionary," "Chinese Lyrics," "Chinese Legends," etc. Cr. 8o. cloth, pp. 176. 5*s*.

Vaughan.—The Manners and Customs of the Chinese of the Straits Settlements. By J. D. VAUGHAN. Royal 8vo. boards. Singapore, 1879. 7*s*. 6*d*.

Vissering.—ON CHINESE CURRENCY. Coin and Paper Money. With a Facsimile of a Bank Note. By W. Vessering. Royal 8vo. cloth, pp. xv. and 219. Leiden, 1877. 18*s*.

Wade.—Yü-Yen Tzŭ-Erh Chi. A progressive course designed to assist the Student of Colloquial Chinese, as spoken in the Capital and the Metropolitan Department. In eight parts, with Key, Syllabary, and Writing Exercises. By Thomas Francis Wade, C.B., Secretary to Her Britannic Majesty's Legation, Peking. 3 vols. 4to. Progressive Course, pp. xx. 296 and 16; Syllabary, pp. 126 and 36; Writing Exercises, pp. 48; Key, pp. 174 and 140, sewed. £4.

Wade.—Wén-Chien Tzŭ-Erh Chi. A series of papers selected as specimens of documentary Chinese, designed to assist Students of the language, as written by the officials of China. In sixteen parts, with Key. Vol. I. By Thomas Francis Wade, C.B., Secretary to Her Britannic Majesty's Legation at Peking. 4to., half-cloth, pp. xii. and 455; and iv., 72, and 52. £5.

Williams.—A Syllabic Dictionary of the Chinese Language, arranged according to the Wu-Fang Yuen Yin, with the pronunciation of the Characters as heard in Peking, Canton, Amoy, and Shanghai. By S. Wells Williams. 4to. cloth, pp. lxxxiv. and 1252. 1874. £5 5*s.*

Wylie.—Notes on Chinese Literature; with introductory Remarks on the Progressive Advancement of the Art; and a list of translations from the Chinese, into various European Languages. By A. Wylie, Agent of the British and Foreign Bible Society in China. 4to. pp. 296, cloth. Price, £1 16*s.*

COREAN.

Ross.—A Corean Primer. Being Lessons in Corean on all Ordinary Subjects. Transliterated on the principles of the Mandarin Primer by the same author. By the Rev. John Ross, Newchang. Demy 8vo. stitched. pp. 90. 10*s.*

EGYPTIAN (Coptic, Hieroglyphics).

Birch.—Egyptian Texts: I. Text, Transliteration and Translation —II. Text and Transliteration.—III. Text dissected for analysis.—IV. Determinatives, etc. By S. Birch. London, 1877. Large 8vo. 12*s.*

Catalogue (C) of leading Books on Egypt and Egyptology on Assyria and Assyriology. To be had at the affixed prices of Trübner and Co. 8vo., pp. 40. 1880. 1*s.*

Chabas.—Les Pasteurs en Egypte.—Mémoire Publié par l'Academie Royale des Sciences à Amsterdam. By F. Chabas. 4to. sewed, pp. 56. Amsterdam, 1868. 6*s.*

Clarke.—Memoir on the Comparative Grammar of Egyptian, Coptic, and Ude. By Hyde Clarke, Cor. Member American Oriental Society; Mem. German Oriental Society, etc., etc. Demy 8vo. sd., pp. 32. 2*s.*

Egyptologie.—(Forms also the Second Volume of the First Bulletin of the Congrès Provincial des Orientalistes Français.) 8vo. sewed, pp. 604, with Eight Plates. Saint-Etiene, 1880. 8*s.* 6*d.*

Lieblein.—Recherches sur la Chronologie Egyptienne d'après les listes Généalogiques. By J. Lieblein. Roy. 8vo. sewed, pp. 147, with Nine Plates. Christiana, 1873. 10*s.*

Records of the Past, BEING ENGLISH TRANSLATIONS OF THE ASSYRIAN AND THE EGYPTIAN MONUMENTS. *Published under the Sanction of the Society of Biblical Archæology.* EDITED BY DR. S. BIRCH.

VOLS. I. TO XII., 1874–79. 3*s.* 6*d.* each. (Vols. I., III., V., VII., IX., XI., contain Assyrian Texts.)

Renouf.—ELEMENTARY GRAMMAR of the Ancient Egyptian Language, in the Hieroglyphic Type. By LE PAGE RENOUF. 4to., cloth. 1875. 12*s.*

ENGLISH (EARLY AND MODERN ENGLISH AND DIALECTS).

Ballad Society (The).—Subscription—Small paper, one guinea, and large paper, three guineas, per annum. List of publications on application.

Boke of Nurture (The). By JOHN RUSSELL, about 1460–1470 Anno Domini. The Boke of Keruynge. By WYNKYN DE WORDE, Anno Domini 1513. The Boke of Nurture. By HUGH RHODES, Anno Domini 1577. Edited from the Originals in the British Museum Library, by FREDERICK J. FURNIVALL, M.A., Trinity Hall, Cambridge, Member of Council of the Philological and Early English Text Societies. 4to. half-morocco, gilt top, pp. xix. and 146, 28, xxviii. and 56. 1867. 1*l.* 11*s.* 6*d.*

Charnock.—VERBA NOMINALIA; or Words derived from Proper Names. By RICHARD STEPHEN CHARNOCK, Ph. Dr. F.S.A., etc. 8vo. pp. 326, cloth. 14*s.*

Charnock.—LUDUS PATRONYMICUS; or, the Etymology of Curious Surnames. By RICHARD STEPHEN CHARNOCK, Ph.D., F.S.A., F.R.G.S. Crown 8vo., pp. 182, cloth. 7*s.* 6*d.*

Charnock (R. S.)—A GLOSSARY OF THE ESSEX DIALECT. By R. S. CHARNOCK. 8vo. cloth, pp. x. and 64, . 1880. 3*s.* 6*d.*

Chaucer Society's (The).—Subscription, two guineas per annum. *List of Publications on application.*

Eger and Grime; an Early English Romance. Edited from Bishop Percy's Folio Manuscript, about 1650 A.D. By JOHN W. HALES, M.A., Fellow and late Assistant Tutor of Christ's College, Cambridge, and FREDERICK J. FURNIVALL, M.A., of Trinity Hall, Cambridge. 1 vol. 4to., pp. 64, (only 100 copies printed), bound in the Roxburghe style. 10*s.* 6*d.*

Early English Text Society's Publications. Subscription, one guinea per annum.

1. EARLY ENGLISH ALLITERATIVE POEMS. In the West-Midland Dialect of the Fourteenth Century. Edited b R. MORRIS, Esq., from an unique Cottonian MS. 16*s.*
2. ARTHUR (about 1440 A.D.). Edited by F. J. FURNIVALL, Esq., from the Marquis of Bath's unique MS. 4*s.*
3. ANE COMPENDIOUS AND BREUE TRACTATE CONCERNYNG YE OFFICE AND DEWTIE OF KYNGIS, etc. By WILLIAM LAUDER. (1556 A.D.) Edited by F. HALL, Esq., D.C.L. 4*s.*
4. SIR GAWAYNE AND THE GREEN KNIGHT (about 1320-30 A.D.). Edited by R. MORRIS, Esq., from an unique Cottonian MS. 10*s.*

5. Of the Orthographie and Congruitie of the Britan Tongue; a treates, noe shorter than necessarie, for the Schooles, be Alexander Hume. Edited for the first time from the unique MS. in the British Museum (about 1617 A.D.), by Henry B. Wheatley, Esq. 4*s.*

6. Lancelot of the Laik. Edited from the unique MS. in the Cambridge University Library (ab. 1500), by the Rev. Walter W. Skeat, M.A. 8*s.*

7. The Story of Genesis and Exodus, an Early English Song, of about 1250 A.D. Edited for the first time from the unique MS. in the Library of Corpus Christi College, Cambridge, by R. Morris, Esq. 8*s.*

8 Morte Arthure; the Alliterative Version. Edited from Robert Thornton's unique MS. (about 1440 A.D.) at Lincoln, by the Rev. George Perry, M.A , Prebendary of Lincoln. 7*s.*

9. Animadversions uppon the Annotacions and Corrections of some Imperfections of Impressiones of Chaucer's Workes, reprinted in 1598; by Francis Thynne. Edited from the unique MS. in the Bridgewater Library. By G. H. Kingsley, Esq., M.D., and F. J. Furnivall, Esq., M.A. 10*s.*

10. Merlin, or the Early History of King Arthur. Edited for the first time from the unique MS. in the Cambridge University Library (about 1450 A.D.), by Henry B. Wheatley, Esq. Part I. 2*s.* 6*d.*

11. The Monarche, and other Poems of Sir David Lyndesay. Edited from the first edition by Johne Skott, in 1552, by Fitzedward Hall, Esq., D.C.L. Part I. 3*s.*

12. The Wright's Chaste Wife, a Merry Tale, by Adam of Cobsam (about 1462 A.D.), from the unique Lambeth MS. 306. Edited for the first time by F. J. Furnivall, Esq., M.A. 1*s.*

13. Seinte Marherete, þe Meiden ant Martyr. Three Texts of ab. 1200, 1310, 1330 A.D. First edited in 1862, by the Rev. Oswald Cockayne, M.A., and now re-issued. 2*s.*

14. Kyng Horn, with fragments of Floriz and Blauncheflur, and the Assumption of the Blessed Virgin. Edited from the MSS. in the Library of the University ofCambridge and the British Museum, by the Rev. J. Rawson Lumby. 3*s.* 6*d*

15. Political, Religious, and Love Poems, from the Lambeth MS. No. 306, and other sources. Edited by F. J. Furnivall, Esq., M.A. 7*s.* 6*d.*

16. A Tretice in English breuely drawe out of þ book of Quintis essencijs in Latyn, þ Hermys þ prophete and king of Egipt after þ flood of Noe, fader of Philosophris, hadde by reuelacioun of an aungil of God to him sente. Edited from the Sloane MS. 73, by F. J. Furnivall, Esq., M.A. 1*s.*

17. Parallel Extracts from 29 Manuscripts of Piers Plowman, with Comments, and a Proposal for the Society's Three-text edition of this Poem. By the Rev. W. Skeat, M.A. 1*s.*

18. Hali Meidenhead, about 1200 A.D. Edited for the first time from the MS. (with a translation) by the Rev. Oswald Cockayne, M.A. 1*s.*

19. The Monarche, and other Poems of Sir David Lyndesay. Part II., the Complaynt of the King's Papingo, and other minor Poems. Edited from the First Edition by F. Hall, Esq., D.C.L. 3*s.* 6*d.*

20. Some Treatises by Richard Rolle de Hampole. Edited from Robert of Thornton's MS. (ab. 1440 A.D.), by Rev. George G. Perry, M.A. 1*s.*

21. MERLIN, OR THE EARLY HISTORY OF KING ARTHUR. Part II. Edited by HENRY B. WHEATLEY, Esq. 4*s*.

22. THE ROMANS OF PARTENAY, OR LUSIGNEN. Edited for the first time from the unique MS. in the Library of Trinity College, Cambridge, by the Rev. W. W. SKEAT. M.A. 6*s*.

23. DAN MICHEL'S AYENBITE OF INWYT, or Remorse of Conscience, in the Kentish dialect, 1340 A.D. Edited from the unique MS. in the British Museum, by RICHARD MORRIS, Esq. 10*s*. 6*d*.

24. HYMNS OF THE VIRGIN AND CHRIST; THE PARLIAMENT OF DEVILS, and Other Religious Poems. Edited from the Lambeth MS. 853, by F. J. FURNIVALL, M.A. 3*s*.

25. THE STACIONS OF ROME, and the Pilgrim's Sea-Voyage and Sea-Sickness, with Clene Maydenhod. Edited from the Vernon and Porkington MSS., etc., by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. 1*s*.

26. RELIGIOUS PIECES IN PROSE AND VERSE. Containing Dan Jon Gaytrigg's Sermon; The Abbaye of S. Spirit; Sayne Jon, and other pieces in the Northern Dialect. Edited from Robert of Thorntone's MS. (ab. 1460 A.D.), by the Rev. G. PERRY, M.A. 2*s*.

27. MANIPULUS VOCABULORUM: a Rhyming Dictionary of the English Language, by PETER LEVINS (1570). Edited, with an Alphabetical Index by HENRY B. WHEATLEY. 12*s*.

28. THE VISION OF WILLIAM CONCERNING PIERS PLOWMAN, together with Vita de Dowel, Dobet et Dobest. 1362 A.D., by WILLIAM LANGLAND. The earliest or Vernon Text; Text A. Edited from the Vernon MS., with full Collations, by Rev. W. W. SKEAT, M.A. 7*s*.

29. OLD ENGLISH HOMILIES AND HOMILETIC TREATISES. (Sawles Warde and the Wohunge of Ure Lauerd: Ureisuns of Ure Louerd and of Ure Lefdi, etc.) of the Twelfth and Thirteenth Centuries. Edited from MSS. in the British Museum, Lambeth, and Bodleian Libraries; with Introduction, Translation, and Notes. By RICHARD MORRIS. *First Series*. Part I. 7*s*.

30. PIERS, THE PLOUGHMAN'S CREDE (about 1394). Edited from the MSS. by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. 2*s*.

31. INSTRUCTIONS FOR PARISH PRIESTS. By JOHN MYRC. Edited from Cotton MS. Claudius A. II., by EDWARD PEACOCK, Esq., F.S.A., etc., etc. 4*s*.

32. THE BABEES BOOK, Aristotle's A B C, Urbanitatis, Stans Puer ad Mensam, The Lytille Childrenes Lytil Boke. THE BOKES OF NURTURE of Hugh Rhodes and John Russell, Wynkyn de Worde's Boke of Kervynge, The Booke of Demeanor, The Boke of Curtasye, Seager's Schoole of Vertue, etc., etc. With some French and Latin Poems on like subjects, and some Forewords on Education in Early England. Edited by F. J. FURNIVALL, M.A., Trin. Hall, Cambridge. 15*s*.

33. THE BOOK OF THE KNIGHT DE LA TOUR LANDRY, 1372. A Father's Book for his Daughters, Edited from the Harleian MS. 1764, by THOMAS WRIGHT Esq., M.A., and Mr. WILLIAM ROSSITER. 8*s*.

34. OLD ENGLISH HOMILIES AND HOMILETIC TREATISES. (Sawles Warde, and the Wohunge of Ure Lauerd: Ureisuns of Ure Louerd and of Ure Lefdi, etc.) of the Twelfth and Thirteenth Centuries. Edited from MSS. in the British Museum, Lambeth, and Bodleian Libraries; with Introduction, Translation, and Notes, by RICHARD MORRIS. *First Series*. Part 2. 8*s*.

35. SIR DAVID LYNDESAY'S WORKS. PART 3. The Historie of ane Nobil and Wailzeand Sqvyer, WILLIAM MELDRUM, umqvhyle Laird of Cleische and Bynnis, compylit be Sir DAUID LYNDESAY of the Mont *alias* Lyoun King of Armes. With the Testament of the said Williame Meldrum, Squyer, compylit alswa be Sir Dauid Lyndesay, etc. Edited by F. HALL, D.C.L. 2*s*.

36. MERLIN, OR THE EARLY HISTORY OF KING ARTHUR. A Prose Romance (about 1450–1460 A.D.), edited from the unique MS. in the University Library, Cambridge, by HENRY B. WHEATLEY. With an Essay on Arthurian Localities, by J. S. STUART GLENNIE, Esq. Part III. 1869. 12*s*.

37. SIR DAVID LYNDESAY'S WORKS. Part IV. Ane Satyre of the thrie estaits, in commendation of vertew and vitvperation of vyce. Maid be Sir DAVID LINDESAY, of the Mont, *alias* Lyon King of Armes. At Edinbvrgh. Printed be Robert Charteris, 1602. Cvm privilegio regis. Edited by F. HALL, Esq., D.C.L. 4*s*.

38. THE VISION OF WILLIAM CONCERNING PIERS THE PLOWMAN, together with Vita de Dowel, Dobet, et Dobest, Secundum Wit et Resoun, by WILLIAM LANGLAND (1377 A.D.). The "Crowley" Text; or Text B. Edited from MS. Laud Misc. 581, collated with MS. Rawl. Poet. 38, MS. B. 15. 17. in the Library of Trinity College, Cambridge, MS. Dd. 1. 17. in the Cambridge University Library, the MS. in Oriel College, Oxford, MS. Bodley 814, etc. By the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A., late Fellow of Christ's College, Cambridge. 10*s*. 6*d*.

39. THE "GEST HYSTORIALE" OF THE DESTRUCTION OF TROY. An Alliterative Romance, translated from Guido De Colonna's "Hystoria Troiana." Now first edited from the unique MS. in the Hunterian Museum, University of Glasgow, by the Rev. GEO. A. PANTON and DAVID DONALDSON. Part I. 10*s*. 6*d*.

40. ENGLISH GILDS. The Original Ordinances of more than One Hundred Early English Gilds: Together with the olde usages of the cite of Wynchestre; The Ordinances of Worcester; The Office of the Mayor of Bristol; and the Customary of the Manor of Tettenhall-Regis. From Original MSS. of the Fourteenth and Fifteenth Centuries. Edited with Notes by the late TOULMIN SMITH, Esq., F.R.S. of Northern Antiquaries (Copenhagen). With an Introduction and Glossary, etc., by his daughter, LUCY TOULMIN SMITH. And a Preliminary Essay, in Five Parts, ON THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF GILDS, by LUJO BRENTANO, Doctor Juris Utriusque et Philosophiæ. 21*s*.

41. THE MINOR POEMS OF WILLIAM LAUDER, Playwright, Poet, and Minister of the Word of God (mainly on the State of Scotland in and about 1568 A.D., that year of Famine and Plague). Edited from the Unique Originals belonging to S. CHRISTIE-MILLER, Esq., of Britwell, by F. J. FURNIVALL, M.A., Trin. Hall, Camb 3*s*.

42. BERNARDUS DE CURA REI FAMULIARIS, with some Early Scotch Prophecies, etc. From a MS., KK 1. 5, in the Cambridge University Library. Edited by J. RAWSON LUMBY, M.A., late Fellow of Magdalen College, Cambridge. 2*s*.

43. RATIS RAVING, and other Moral and Religious Pieces, in Prose and Verse. Edited from the Cambridge University Library MS. KK 1. 5, by J. RAWSON LUMBY, M.A., late Fellow of Magdalen College, Cambridge. 3*s*.

44. JOSEPH OF ARIMATHIE: otherwise called the Romance of the Seint Graal, or Holy Grail: an alliterative poem, written about A.D. 1350, and now first printed from the unique copy in the Vernon MS. at Oxford. With an appendix, containing "The Lyfe of Joseph of Armathy," reprinted from the black-letter copy of Wynkyn de Worde; "De sancto Joseph ab

Arimathia," first printed by Pynson, A.D. 1516; and "The Lyfe of Joseph of Arimathia," first printed by Pynson, A.D. 1520. Edited, with Notes and Glossarial Indices, by the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A. 5*s*.

45. KING ALFRED'S WEST-SAXON VERSION OF GREGORY'S PASTORAL CARE. With an English translation, the Latin Text, Notes, and an Introduction Edited by HENRY SWEET, Esq., of Balliol College, Oxford. Part I. 10*s*.

46. LEGENDS OF THE HOLY ROOD; SYMBOLS OF THE PASSION AND CROSS-POEMS. In Old English of the Eleventh, Fourteenth, and Fifteenth Centuries. Edited from MSS. in the British Museum and Bodleian Libraries; with Introduction, Translations, and Glossarial Index. By RICHARD MORRIS, LL.D. 10*s*.

47. SIR DAVID LYNDESAY'S WORKS. PART V. The Minor Poems of Lyndesay. Edited by J. A. H. MURRAY, Esq. 3*s*.

48. THE TIMES' WHISTLE: or, A Newe Daunce of Seven Satires, and other Poems: Compiled by R. C., Gent. Now first Edited from MS. Y. 8. 3. in the Library of Canterbury Cathedral; with Introduction, Notes, and Glossary, by J. M. COWPER. 6*s*.

49. AN OLD ENGLISH MISCELLANY, containing a Bestiary, Kentish Sermons, Proverbs of Alfred, Religious Poems of the 13th century. Edited from the MSS. by the Rev. R. MORRIS, LL.D. 10*s*.

50. KING ALFRED'S WEST-SAXON VERSION OF GREGORY'S PASTORAL CARE. Edited from 2 MSS., with an English translation. By HENRY SWEET, Esq., Balliol College, Oxford. Part II. 10*s*.

51. ÞE LIFLADE OF ST. JULIANA, from two old English Manuscripts of 1230 A.D. With renderings into Modern English, by the Rev. O. COCKAYNE and EDMUND BROCK. Edited by the Rev. O. COCKAYNE, M.A. Price 2*s*.

52. PALLADIUS ON HUSBONDRIE, from the unique MS., ab. 1420 A.D., ed. Rev. B. LODGE. Part I. 10*s*.

53. OLD ENGLISH HOMILIES, Series II., from the unique 13th-century MS. in Trinity Coll. Cambridge, with a photolithograph; three Hymns to the Virgin and God, from a unique 13th-century MS. at Oxford, a photolithograph of the music to two of them, and transcriptions of it in modern notation by Dr. RIMBAULT, and A. J. ELLIS, Esq., F.R.S.; the whole edited by the Rev. RICHARD MORRIS, LL.D. 8*s*.

54. THE VISION OF PIERS PLOWMAN, Text C (completing the three versions of this great poem), with an Autotype; and two unique alliterative Poems: Richard the Redeles (by WILLIAM, the author of the *Vision*); and The Crowned King; edited by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. 18*s*.

55. GENERYDES, a Romance, edited from the unique MS., ab. 1440 A.D., in Trin. Coll. Cambridge, by W. ALDIS WRIGHT, Esq., M.A., Trin. Coll. Cambr. Part I. 3*s*.

56. THE GEST HYSTORIALE OF THE DESTRUCTION OF TROY, translated from Guido de Colonna, in alliterative verse; edited from the unique MS. in the Hunterian Museum, Glasgow, by D. DONALDSON, Esq., and the late Rev. G. A. Panton. Part II. 10*s*. 6*d*.

57. THE EARLY ENGLISH VERSION OF THE "CURSOR MUNDI," in four Texts, from MS. Cotton, Vesp. A. iii. in the British Museum; Fairfax MS. 14. in the Bodleian; the Göttingen MS. Theol. 107; MS. R. 3, 8, in Trinity College, Cambridge. Edited by the Rev. R. Morris, LL.D. Part I. with two photo-lithographic facsimiles by Cooke and Fotheringham. 10*s*. 6*d*.

58. THE BLICKLING HOMILIES, edited from the Marquis of Lothian's Anglo-Saxon MS. of 971 A.D., by the Rev. R. MORRIS, LL.D. (With a Photolithograph). Part I. 8*s.*
59. THE EARLY ENGLISH VERSION OF THE "CURSOR MUNDI;" in four Texts, from MS Cotton Vesp. A. iii. in the British Museum; Fairfax MS. 14. in the Bodleian; the Göttingen MS. Theol. 107; MS. R. 3, 8, in Trinity College, Cambridge. Edited by the Rev. R. MORRIS, LL D. Part II. 15*s.*
60. MEDITACYUNS ON THE SOPER OF OUR LORDE (perhaps by ROBERT OF BRUNNE). Edited from the MSS. by J. M. COWPER, Esq. 2*s.* 6*d.*
61. THE ROMANCE AND PROPHECIES OF THOMAS OF ERCELDOUNE, printed from Five MSS. Edited by Dr. JAMES A. H. MURRAY. 10*s.* 6*d.*
62. THE EARLY ENGLISH VERSION OF THE "CURSOR MUNDI," in Four Texts Edited by the Rev. R. MORRIS, M.A., LL.D. Part III. 15*s.*
63. THE BLICKLING HOMILIES. Edited from the Marquis of Lothian's Anglo-Saxon MS. of 971 A.D., by the Rev. R. MORRIS, LL.D. Part II. 4*s.*
64. FRANCIS THYNNE'S EMBLEMES AND EPIGRAMS, A.D. 1600, from the Earl of Ellesmere's unique MS. Edited by F. J. FURNIVALL, M.A. 4*s.*
65. BE DOMES DÆGE (Bede's De Die Judicii) and other short Anglo-Saxon Pieces. Ed. from the unique MS. by the Rev. J. RAWSON LUMBY, B.D. 2*s.*
66. THE EARLY ENGLISH VERSION OF THE "CURSOR MUNDI," in Four Texts. Edited by Rev. R. MORRIS, M.A., LL.D. Part IV. 10*s.*
67. NOTES ON PIERS PLOWMAN. By the Rev. W. W. SKEAT, M.A. Part I. 21*s.*
68. The Early English Version of the "CURSOR MUNDI," in Four Texts. Edited by Rev. R. MORRIS, M.A., LL.D. Part V. 25*s.*
69. ADAM DAVY'S FIVE DREAMS ABOUT EDWARD II. THE LIFE OF SAINT ALEXIUS. Solomon's Book of Wisdom. St. Jerome's 15 Tokens before Doomsday. The Lamentation of Souls. Edited from the Laud MS. 622, in the Bodleian Library, by F. J. FURNIVALL, M.A. 5*s.*
70. GENERYDES, a Romance. Edited by W. ALDIS WRIGHT, M.A. Part II. 4*s.*
71. THE LAY FOLK'S MASS-BOOK, 4 Texts. Edited by Rev. Canon SIMMONS. 25*s.*
72. PALLADIUS ON HUSBONDRIE, englisht (ab. 1420 A.D.). Part II. Edited by S. J. HERRTAGE, B.A. 5*s.*
73. THE BLICKLING HOMILIES, 971 A.D. Edited by Rev. Dr. R. MORRIS. Part III. 8*s.*
74. ENGLISH WORKS OF WYCLIF, hitherto unprinted. Edited by F. D. MATTHEW. 20*s.*
75. CATHOLICON ANGLICUM, an early English Dictionary, from Lord Monson's MS, A.D. 1483. Edited with Introduction and Notes by S. J. HERRTAGE, B.A.; and with a Preface by H. B. WHEATLEY. 20*s.*
76. AELFRIC'S METRICAL LIVES OF SAINTS, in MS. Cott. Jul. E. 7. Edited by Rev. Prof. SKEAT, M.A. Part I. 10*s.*
77. BEOWULF. The unique MS. Autotyped and Transliterated. Edited by Professor ZUPITZA, Ph.D. 25*s.*
78. THE FIFTY EARLIEST ENGLISH WILLS in the Court of Probate, 1387-1439. Edited by F. J. FURNIVALL, M.A. 7*s.*
79. KING ALFRED'S OROSIUS FROM LORD TOLLEMACHE'S 9TH CENTURY MS. Part I. Edited by H. SWEET, M.A. 13*s.*

Extra Volume. Facsimile of the Epinal Glossary, 8th Century, edited by H. SWEET. 15.

Extra Series. Subscriptions—Small paper, one guinea; large paper two guineas, per annum.

1. THE ROMANCE OF WILLIAM OF PALERNE (otherwise known as the Romance of William and the Werwolf). Translated from the French at the command of Sir Humphrey de Bohun, about A.D. 1350, to which is added a fragment of the Alliterative Romance of Alisaunder, translated from the Latin by the same author, about A.D. 1340; the former re-edited from the unique MS. in the Library of King's College, Cambridge, the latter now first edited from the unique MS. in the Bodleian Library, Oxford. By the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A. 8vo. sewed, pp. xliv. and 328. 13*s.*

2. ON EARLY ENGLISH PRONUNCIATION, with especial reference to Shakspere and Chaucer; containing an investigation of the Correspondence of Writing with Speech in England, from the Anglo-Saxon period to the present day, preceded by a systematic Notation of all Spoken Sounds by means of the ordinary Printing Types; including a re-arrangement of Prof. F. J. Child's Memoirs on the Language of Chaucer and Gower, and reprints of the rare Tracts by Salesbury on English, 1547, and Welsh, 1567, and by Barcley on French, 1521 By ALEXANDER J. ELLIS, F.R.S. Part I. On the Pronunciation of the XIVth, XVIth, XVIIth, and XVIIIth centuries. 8vo. sewed, pp. viii. and 416. 10*s.*

3. CAXTON'S BOOK OF CURTESYE, printed at Westminster about 1477–8, A.D., and now reprinted, with two MS. copies of the same treatise, from the Oriel MS. 79, and the Balliol MS. 354. Edited by FREDERICK J. FURNIVALL, M.A. 8vo. sewed, pp. xii. and 58. 5*s.*

4. THE LAY OF HAVELOK THE DANE; composed in the reign of Edward I., about A.D. 1280. Formerly edited by Sir F. MADDEN for the Roxburghe Club, and now re-edited from the unique MS. Laud Misc. 108, in the Bodleian Library, Oxford, by the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A. 8vo. sewed, pp. lv. and 160. 10*s.*

5. CHAUCER'S TRANSLATION OF BOETHIUS'S "DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIE." Edited from the Additional MS. 10,340 in the British Museum. Collated with the Cambridge Univ. Libr. MS. Ii. 3. 21. By RICHARD MORRIS. 8vo. 12*s.*

6. THE ROMANCE OF THE CHEVELERE ASSIGNE. Re-edited from the unique manuscript in the British Museum, with a Preface, Notes, and Glossarial Index, by HENRY H. GIBBS, Esq., M.A. 8vo. sewed, pp. xviii. and 38. 3*s.*

7. ON EARLY ENGLISH PRONUNCIATION, with especial reference to Shakspere and Chaucer. By ALEXANDER J. ELLIS, F.R.S., etc., etc. Part II. On the Pronunciation of the XIIIth and previous centuries, of Anglo-Saxon, Icelandic, Old Norse and Gothic, with Chronological Tables of the Value of Letters and Expression of Sounds in English Writing. 10*s.*

8. QUEENE ELIZABETHES ACHADEMY, by Sir HUMPHREY GILBERT. A Booke of Precedence, The Ordering of a Funerall, etc. Varying Versions of the Good Wife, The Wise Man, etc., Maxims, Lydgate's Order of Fools, A Poem on Heraldry, Occleve on Lords' Men, etc., Edited by F. J. FURNIVALL, M.A., Trin. Hall, Camb. With Essays on Early Italian and German Books of Courtesy, by W. M. ROSSETTI, Esq., and E. OSWALD, Esq. 8vo. 13*s.*

9. THE FRATERNITYE OF VACABONDES, by JOHN AWDELEY (licensed in 1560-1, imprinted then, and in 1565), from the edition of 1575 in the Bodleian Library. A Caueat or Warening for Commen Cursetors vulgarely called Vagabones, by THOMAS HARMAN, ESQUIERE. From the 3rd edition of 1567, belonging to Henry Huth, Esq., collated with the 2nd edition of 1567,

in the Bodleian Library, Oxford, and with the reprint of the 4th edition of 1573. A Sermon in Praise of Thieves and Thievery, by PARSON HABEN OR HYBERDYNE, from the Lansdowne MS. 98, and Cotton Vesp. A. 25. Those parts of the Groundworke of Conny-catching (ed. 1592), that differ from *Harman's Caueat*. Edited by EDWARD VILES & F. J. FURNIVALL. 8vo. 7*s*. 6*d*.

10. THE FYRST BOKE OF THE INTRODUCTION OF KNOWLEDGE, made by Andrew Borde, of Physycke Doctor. A COMPENDYOUS REGYMENT OF A DYETARY OF HELTH made in Mountpyllier, compiled by Andrewe Boorde, of Physycke Doctor. BARNES IN THE DEFENCE OF THE BERDE: a treatyse made, answerynge the treatyse of Doctor Borde upon Berdes. Edited, with a life of Andrew Boorde, and large extracts from his Breuyary, by F. J FURNIVALL, M.A., Trinity Hall, Camb. 8vo. 18*s*.

11. THE BRUCE; or, the Book of the most excellent and noble Prince, Robert de Broyss. King of Scots: compiled by Master John Barbour, Archdeacon of Aberdeen. A.D. 1375. Edited from MS. G 23 in the Library of St. John's College, Cambridge, written A.D. 1487; collated with the MS. in the Advocates' Library at Edinburgh, written A.D. 1489, and with Hart's Edition, printed A.D. 1616; with a Preface, Notes, and Glossarial Index, by the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A. Part I 8vo. 12*s*.

12. ENGLAND IN THE REIGN OF KING HENRY THE EIGHTH. A Dialogue between Cardinal Pole and Thomas Lupset, Lecturer in Rhetoric at Oxford. By THOMAS STARKEY, Chaplain to the King. Edited, with Preface, Notes, and Glossary, by J. M. COWPER. And with an Introduction, containing the Life and Letters of Thomas Starkey, by the Rev. J. S. BREWER, M.A. Part II. 12*s*. (*Part I., Starkey' Life and Letters, is in preparation.*

13. A SUPPLICACYON FOR THE BEGGARS. Written about the year 1529, by SIMON FISH. Now re-edited by FREDERICK J. FURNIVALL. With a Supplycacion to our moste Soueraigne Lorde Kynge Henry the Eyght (1544 A.D.), A Supplication of the Poore Commons (1546 A.D.), The Decaye of England by the great multitude of Shepe (1550–3 A.D.). Edited by J. MEADOWS COWPER. 6*s*.

14. ON EARLY ENGLISH PRONUNCIATION, with especial reference to Shakspere and Chaucer. By A. J. ELLIS, F.R.S., F.S.A. Part III. Illustrations of the Pronunciation of the XIVth and XVith Centuries. Chaucer, Gower, Wycliffe, Spenser, Shakspere, Salesbury, Barcley, Hart, Bullokar, Gill. Pronouncing Vocabulary. 10*s*.

15. ROBERT CROWLEY'S THIRTY-ONE EPIGRAMS, Voyce of the Last Trumpet, Way to Wealth, etc., 1550–1 A.D. Edited by J. M. COWPER, Esq. 12*s*.

16. A TREATISE ON THE ASTROLABE; addressed to his son Lowys, by Geoffrey Chaucer, A.D. 1391. Edited from the earliest MSS. by the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A., late Fellow of Christ's College, Cambridge. 10*s*.

17. THE COMPLAYNT OF SCOTLANDE, 1549, A.D., with an Appendix of four Contemporary English Tracts. Edited by J. A. H. MURRAY, Esq. Part I. 10*s*.

18. THE COMPLAYNT OF SCOTLANDE, etc. Part II. 8*s*.

19. OURE LADYES MYROURE, A.D. 1530, edited by the Rev. J. H. BLUNT, M.A., with four full-page photolithographic facsimiles by Cooke and Fotheringham. 24*s*.

20. LONELICH'S HISTORY OF THE HOLY GRAIL (ab. 1450 A.D.), translated from the French Prose of SIRES ROBIERS DE BORRON. Re-edited fron the Unique MS. in Corpus Christi College, Cambridge, by F. J. Furnivall, Esq. M.A. Part I. 8*s*.

21. BARBOUR'S BRUCE. Edited from the MSS. and the earliest printed edition by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. Part II. 4*s*.

22. HENRY BRINKLOW'S COMPLAYNT OF RODERYCK MORS, somtyme a gray Fryre, unto the Parliament Howse of Ingland his naturall Country, for the Redresse of certen wicked Lawes, euel Customs, and cruel Decreys (ab. 1542); and THE LAMENTACION OF A CHRISTIAN AGAINST THE CITIE OF LONDON, made by Roderigo Mors, A.D. 1545. Edited by J. M. COWPER, Esq. 9*s*.

23. ON EARLY ENGLISH PRONUNCIATION, with especial reference to Shakspere and Chaucer. By A. J. ELLIS, Esq., F.R.S. Part IV. 10*s*.

24. LONELICH'S HISTORY OF THE HOLY GRAIL (ab. 1450 A.D.), translated from the French Prose of SIRES ROBIERS DE BORRON. Re-edited from the Unique MS. in Corpus Christi College, Cambridge, by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. Part II. 10*s*.

25. THE ROMANCE OF GUY OF WARWICK. Edited from the Cambridge University MS. by Prof. J. ZUPITZA, Ph.D. Part I. 20*s*.

26. THE ROMANCE OF GUY OF WARWICK. Edited from the Cambridge University MS. by Prof. J. ZUPITZA, Ph.D. (The 2nd or 15th century version.) Part II. 14*s*.

27. THE ENGLISH WORKS OF JOHN FISHER, Bishop of Rochester (died 1535). Edited by Professor J. E. B. MAYOR, M.A. Part I., the Text. 16*s*

28. LONELICH'S HISTORY OF THE HOLY GRAIL. Edited by F. J. FURNIVALL, M.A. Part III. 10*s*.

29. BARBOUR'S BRUCE. Edited from the MSS. and the earliest Printed Edition, by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. Part III. 21*s*.

30. LONELICH'S HISTORY OF THE HOLY GRAIL. Edited by F. J. FURNIVALL, ESQ., M.A. Part IV. 15*s*.

31. ALEXANDER AND DINDIMUS. Translated from the Latin about A.D. 1340–50. Re-edited by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. 6*s*.

32. STARKEY'S "ENGLAND IN HENRY VIII.'S TIME." Part I. Starkey's Life and Letters. Edited by S. J. HERRTAGE, B.A. 8*s*.

33. GESTA ROMANORUM: the Early English Versions. Edited from the MSS. and Black-letter Editions, by S. J. HERRTAGE, B.A. 15*s*.

34. CHARLEMAGNE ROMANCES: No. I. Sir Ferumbras. Edited from the unique Ashmole MS. by S. J. HERRTAGE, B.A. 15*s*.

35. CHARLEMAGNE ROMANCES: II. The Sege off Malayne, Sir Otuell, etc. Edited by S. J. HERRTAGE, B.A. 12*s*.

36. CHARLEMAGNE ROMANCES: III. Lyf of Charles the Grete, Pt. 1. Edited by S. J. HERRTAGE, B.A. 16*s*.

37. CHARLEMAGNE ROMANCES: IV. Lyf of Charles the Grete, Pt. 2. Edited by S. J. HERRTAGE, B.A. 15*s*.

38. CHARLEMAGNE ROMANCES: V. The Sowdone of Babylone. Edited by Dr. HAUSKNECHT. 15*s*.

39. CHARLEMAGNE ROMANCES: VI. The Taill of Rauf Colyear, Roland, Otuel, etc. Edited by SYDNEY J. HERRTAGE, B.A. 15*s*.

40. CHARLEMAGNE ROMANCES: VII. Houn of Burdeux. By Lord Berners. Edited by S. L. LEE, B.A. Part I. 15*s*.

41. CHARLEMAGNE ROMANCES: VIII. Huon of Burdeux. By Lord BERNERS. Edited by S. L. LEE, B.A. Part II. 15*s*.

English Dialect Society's Publications. Subscription, 1873 to 1876, 10*s.* 6*d.* per annum; 1877 and following years, 20*s.* per annum.

1873.

1. Series B. Part 1. Reprinted Glossaries, I.–VII. Containing a Glossary of North of England Words, by J. H.; Glossaries, by Mr. MARSHALL; and a West-Riding Glossary, by Dr. WILLAN. 7*s.* 6*d.*
2. Series A. Bibliographical. A List of Books illustrating English Dialects. Part I. Containing a General List of Dictionaries, etc.; and a List of Books relating to some of the Counties of England. 4*s.* 6*d.*
3. Series C. Original Glossaries. Part I. Containing a Glossary of Swaledale Words. By Captain HARLAND. 4*s.*

1874.

4. Series D. The History of English Sounds. By H. SWEET, Esq. 4*s.* 6*d.*
5. Series B. Part II. Reprinted Glossaries. VIII.–XIV. Containing seven Provincial English Glossaries, from various sources. 7*s.*
6. Series B. Part III. Reprinted Glossaries. XV.–XVII. Ray's Collection of English Words not generally used, from the edition of 1691; together with Thoresby's Letter to Ray, 1703. Re-arranged and newly edited by Rev. WALTER W. SKEAT. 8*s.*

6*. Subscribers to the English Dialect Society for 1874 also receive a copy of 'A Dictionary of the Sussex Dialect.' By the Rev. W. D PARISH.

1875.

7. Series D. Part II. The Dialect of West Somerset. By F. T. ELWORTHY, Esq. 3*s.* 6*d.*
8. Series A. Part II. A List of Books Relating to some of the Counties of England. Part II. 6*s.*
9. Series C. A Glossary of Words used in the Neighbourhood of Whitby. By F. K. ROBINSON. Part I. A—P. 7*s.* 6*d.*
10. Series C. A Glossary of the Dialect of Lancashire. By J. H. NODAL and G. MILNER. Part I. A—E. 3*s.* 6*d.*

1876.

11. On the Survival of Early English Words in our Present Dialects. By Dr. R. MORRIS. 6*d.*
12. Series C. Original Glossaries. Part III. Containing Five Original Provincial English Glossaries. 7*s.*
13. Series C. A Glossary of Words used in the Neighbourhood of Whitby. By F. K. Robinson. Part II. P—Z. 6*s* 6*d.*
14. A Glossary of Mid-Yorkshire Words, with a Grammar. By C. CLOUGH ROBINSON. 9*s.*

1877.

15. A GLOSSARY OF WORDS used in the Wapentakes of Manley and Corringham, Lincolnshire. By EDWARD PEACOCK, F.S.A. 9*s.* 6*d.*
16. A Glossary of Holderness Words. By F. Ross, R. STEAD, and T. HOLDERNESS. With a Map of the District. 7*s.* 6*d.*
17. On the Dialects of Eleven Southern and South-Western Counties, with a new Classification of the English Dialects By Prince LOUIS LUCIEN. BONAPARTE. With Two Maps. 1*s.*

18. Bibliographical List. Part III. completing the Work, and containing a List of Books on Scottish Dialects, Anglo-Irish Dialect, Cant and Slang, and Americanisms, with additions to the English List and Index. Edited by J. H. NODAL. 4*s*. 6*d*.
19. An Outline of the Grammar of West Somerset. By F. T. ELWORTHY, ESQ. 5*s*.

1878.

20. A Glossary of Cumberland Words and Phrases. By WILLIAM DICKINSON, F.L.S. 6*s*.
21. Tusser's Five Hundred Pointes of Good Husbandrie. Edited with Introduction, Notes and Glossary, by W. PAINE and SIDNEY J. HERRTAGE, B.A. 12*s*. 6*d*.
22. A Dictionary of English Plant Names. By JAMES BRITTEN, F.L.S., and ROBERT HOLLAND. Part I. (A to F). 8*s*. 6*d*.

1879.

23. Five Reprinted Glossaries, including Wiltshire, East Anglian, Suffolk, and East Yorkshire Words, and Words from Bishop Kennett's Parochial Antiquities. Edited by the Rev. Professor SKEAT, M.A. 7*s*.
24. Supplement to the Cumberland Glossary (No. 20). By W. DICKINSON, F.L.S. 1*s*.
25. Specimens of English Dialects. First Volume. I. Devonshire; Exmoor Scolding and Courtship. Edited, with Notes and Glossary, by F. T. ELWORTHY. II. Westmoreland: Wm. de Worfat's Bran New Wark. Edited by Rev. Prof. SKEAT. 8*s*. 6*d*.
26. A Dictionary of English Plant Names. By J. BRITTEN and R. HOLLAND. Part II. (G to O). 1880. 8*s*. 6*d*.

1880.

27. Glossary of Words in use in Cornwall. I. West Cornwall. By Miss M. A. COURTNEY. II. East Cornwall. By THOMAS Q. COUCH. With Map. 6*s*.
28. Glossary of Words and Phrases in use in Antrim and Down. By WILLIAM HUGH PATTERSON, M.R.I.A. 7*s*.
29. An Early English Hymn to the Virgin. By F. J. FURNIVALL, M.A., and A. J. ELLIS, F.R.S. 6*d*.
30. Old Country and Farming Words. Gleaned from Agricultural Books. By JAMES BRITTEN, F.L.S. 10*s*. 6*d*.

1881.

31. The Dialect of Leicestershire. By the Rev. A. B. EVANS, D.D., and SEBASTIAN EVANS, LL.D. 10*s*. 6*d*.
32. Five Original Glossaries. Isle of Wight, Oxfordshire, Cumberland, North Lincolnshire and Radnorshire. By various Authors. 7*s*. 6*d*.
33. George Eliot's Use of Dialect. By W. E. A. AXON. (Forming No. 4 of "Miscellanies.") 6*d*.
34. Turner's Names of Herbes, A.D. 1548. Edited (with Index and Indentification of Names) by JAMES BRITTEN, F.L.S. 6*s*. 6*d*.

1882.

35. Glossary of the Lancashire Dialect. By J. H. NODAL and GEO. MILNER. Part II. (F to Z). 6*s*.
36. West Worcester Words. By MRS. CHAMBERLAIN. 8vo. sewed. 4*s*. 6*d*.

37. Fitzherbert's Book of Husbandry, A.D. 1534. Edited with Introduction, Notes, and Glossarial Index. By the REV. PROFESSOR SKEAT. 8vo. sewed. 8*s*. 6*d*.

38. Devonshire Plant Names. By the REV. HILDERIC FRIEND. 8vo. sewed. 5*s*.

39. A Glossary of the Dialect of Aldmondbury and Huddersfield. By the Rev. A. EASHER, M.A., and the Rev. THOS. LEES, M.A. 8vo. sewed. 8*s*. 6*d*.

Furnivall.—EDUCATION IN EARLY ENGLAND. Some Notes used as Forewords to a Collection of Treatises on "Manners and Meals in the Olden Time," for the Early English Text Society. By FREDERICK J. FURNIVALL, M.A., Trinity Hall, Cambridge, Member of Council of the Philological and Early English Text Societies. 8vo. sewed, pp. 74. 1*s*.

Gould.—GOOD ENGLISH; or, Popular Errors in Language. By E. S. GOULD. Revised Edition. Crown 8vo. cloth, pp. xii. and 214. 1880. 6*s*.

Hall.—ON ENGLISH ADJECTIVES IN -ABLE, with Special Reference to RELIABLE. By FITZEDWARD HALL, C.E., M.A., Hon.D.C.L. Oxon.; formerly Professor of Sanskrit Language and Literature, and of Indian Jurisprudence, in King's College, London. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 238. 7*s*. 6*d*.

Hall.—MODERN ENGLISH. By FITZEDWARD HALL, M.A., Hon. D.C.L., Oxon. Cr. 8vo. cloth, pp. xvi. and 394. 10*s*. 6*d*.

Jackson.—SHROPSHIRE WORD-BOOK; A Glossary of Archaic and Provincial Words, etc., used in the County. By GEORGINA F. JACKSON. 8vo. pp. xcvi. and 524. 1881. 31*s*. 6*d*.

Koch.—A HISTORICAL GRAMMAR OF THE ENGLISH LANGUAGE. By C. F. KOCH. Translated into English Edited, Enlarged, and Annotated by the Rev. R. MORRIS, LL.D., M.A. [*Nearly ready.*

Manipulus Vocabulorum A Rhyming Dictionary of the English Language. By Peter Levins (1570) Edited, with an Alphabetical Index, by HENRY B. WHEATLEY. 8vo. pp. xvi. and 370, cloth. 14*s*.

Manning.—AN INQUIRY INTO THE CHARACTER AND ORIGIN OF THE POSSESSIVE AUGMENT in English and in Cognate Dialects. By the late JAMES MANNING, Q.A.S., Recorder of Oxford. 8vo.pp. iv. and 90. 2*s*.

Palmer.—LEAVES FROM A WORD HUNTER'S NOTE BOOK. Being some Contributions to English Etymology. By the Rev. A. SMYTHE PALMER, B.A., sometime Scholar in the University of Dublin. Cr. 8vo. cl. pp. xii.-316. 7*s*. 6*d*.

Percy.—BISHOP PERCY'S FOLIO MANUSCRIPTS—BALLADS AND ROMANCES. Edited by John W. Hales, M.A., Fellow and late Assistant Tutor of Christ's College, Cambridge; and Frederick J. Furnivall, M.A., of Trinity Hall, Cambridge; assisted by Professor Child, of Harvard University, Cambridge, U.S.A., W. Chappell, Esq., etc. In 3 volumes. Vol. I., pp. 610; Vol. 2, pp. 681.; Vol. 3, pp. 640. Demy 8vo. half-bound, £4 4*s*. Extra demy 8vo. half-bound, on Whatman's ribbed paper, £6 6*s*. Extra royal 8vo., paper covers, on Whatman's best ribbed paper, £10 10*s*. Large 4to., paper covers, on Whatman's best ribbed paper, £12.

Philological Society. Transactions of the, contains several valuable Papers on Early English. For contents see page 16.

Stratmann.—A DICTIONARY OF THE OLD ENGLISH LANGUAGE. Compiled from the writings of the XIIIth, XIVth, and XVth centuries. By FRANCIS HENRY STRATMANN. Third Edition. 4to. In wrapper. £1 10*s*.

Stratmann.—AN OLD ENGLISH POEM OF THE OWL AND THE NIGHTINGALE Edited by FRANCIS HENRY STRATMANN. 8vo. cloth, pp. 60. 3*s*.

Sweet.—A HISTORY OF ENGLISH SOUNDS, from the Earliest Period, including an Investigation of the General Laws of Sound Change, and full Word Lists. By HENRY SWEET. Demy 8vo. cloth, pp. iv. and 164. 4*s*. 6*d*.

De Vere.—STUDIES IN ENGLISH; or, Glimpses of the Inner Life of our Language. By M. SCHELE DE VERE, LL.D., Professor of Modern Languages in the University of Virginia. 8vo. cloth, pp. vi. and 365. 12*s.* 6*d.*

Wedgwood.—A DICTIONARY OF ENGLISH ETYMOLOGY. By HENSLEIGH WEDGWOOD. Third Edition, thoroughly revised and enlarged. With an Introduction on the Formation of Language. Imperial 8vo., double column, pp. lxxii. and 746. 21*s.*

Wright.—FEUDAL MANUALS OF ENGLISH HISTORY. A Series of Popular Sketches of our National History, compiled at different periods, from the Thirteenth Century to the Fifteenth, for the use of the Feudal Gentry and Nobility. (In Old French). Now first edited from the Original Manuscripts. By THOMAS WRIGHT, Esq., M.A. Small 4to. cloth, pp. xxiv. and 184. 1872. 15*s.*

Wright.—ANGLO-SAXON AND OLD-ENGLISH VOCABULARIES, Illustrating the Condition and Manners of our Forefathers, as well as the History of the Forms of Elementary Education, and of the Languages Spoken in this Island from the Tenth Century to the Fifteenth. Edited by THOMAS WRIGHT, Esq., M.A., F.S.A., etc. Second Edition, edited, collated, and corrected by RICHARD WULCKER. [*In the press.*

FRISIAN.

Cummins.—A GRAMMAR OF THE OLD FRIESIC LANGUAGE. By A. H. CUMMINS, A.M. Crown 8vo. cloth, pp. x. and 76. 1881. 3*s.* 6*d.*

Oera Linda Book, from a Manuscript of the Thirteenth Century, with the permission of the Proprietor, C. Over de Linden, of the Helder. The Original Frisian Text, as verified by Dr. J. O. OTTEMA; accompanied by an English Version of Dr. Ottema's Dutch Translation, by WILLIAM R. SANDBACH. 8vo. cl. pp. xxvii. and 223. 5*s.*

GAUDIAN (See under "HOERNLE," page 40.)

OLD GERMAN.

Douse.—GRIMM'S LAW; A STUDY: or, Hints towards an Explanation of the so-called "Lautverschiebung." To which are added some Remarks on the Primitive Indo-European *K*, and several Appendices. By T. LE MARCHANT DOUSE. 8vo. cloth, pp. xvi. and 230. 10*s.* 6*d.*

Kroeger.—THE MINNESINGER OF GERMANY. By A. E. KROEGER. 12mo. cloth, pp. vi. and 284. 7*s.*

CONTENTS.—Chapter I. The Minnesinger and the Minnesong.—II. The Minnelay.—III. The Divine Minnesong.—IV. Walther von der Vogelweide.—V. Ulrich von Lichtenstein.—VI. The Metrical Romances of the Minnesinger and Gottfried von Strassburg's "Tristan and Isolde."

GIPSY.

Leland.—ENGLISH GIPSY SONGS. In Rommany, with Metrical English Translations. By CHARLES G. LELAND, Author of "The English Gipsies," etc.; Prof. E. H. PALMER; and JANET TUCKEY. Crown 8vo. cloth, pp. xii. and 276. 7*s.* 6*d.*

Leland.—THE ENGLISH GIPSIES AND THEIR LANGUAGE. By CHARLES G. LELAND. Second Edition. Crown 8vo. cloth, pp. 276. 7*s.* 6*d.*

Leland.—THE GYPSIES.—By C. G. LELAND. Crown 8vo. pp. 372, cloth. 1882. 10*s.* 6*d.*

Paspati.—ÉTUDES SUR LES TCHINGHIANÉS (GYPSIES) OU BOHÉMIENS DE L'EMPIRE OTTOMAN. Par ALEXANDRE G. PASPATI, M.D. Large 8vo. sewed, pp. xii. and 652. Constantinople, 1871. 28*s.*

GOTHIC.

Skeat.—A Moeso-Gothic Glossary, with an Introduction, an Outline of Moeso-Gothic Grammar, and a List of Anglo-Saxon and Modern English Words etymologically connected with Moeso-Gothic. By the Rev. W. W. Skeat. Small 4to. cloth, pp. xxiv. and 342. 1868. 9*s.*

GREEK (Modern and Classic).

Bizyenos.—ΑΤΘΙΛΕΣ ΑΥΡΑΙ Poems. By M. Biznos. With Frontispiece Etched by Prof. A. Legros. Royal 8vo. pp. viii.-312. Printed on hand-made paper, and richly bound. 1884. £1 11*s.* 6*d.*

Buttmann.—A Grammar of the New Testament Greek. By A. Buttmann. Authorized translation by Prof J. H. Thayer, with numerous additions and corrections by the author. Demy 8vo. cloth, pp. xx. and 474. 1873. 14*s.*

Contopoulos.—A Lexicon of Modern Greek-English and English Modern Greek. By N. Contopoulos. In 2 vols. 8vo. cloth. Part I. Modern Greek-English, pp. 460. Part II. English-Modern Greek, pp. 582. £1 7*s.*

Contopoulos.—Handbook of Greek and English Dialogues and Correspondence. Fcap. 8vo. cloth, pp. 238. 1879. 2*s.* 6*d.*

Geldart.—A Guide to Modern Greek. By E. M. Geldart. Post 8vo. cloth, pp. xii. and 274. 1883. 7*s.* 6*d.* Key, cloth, pp. 28. 2*s.* 6*d.*

Geldart.—Simplified Grammar of Modern Greek. By E. M. Geldart, M.A. Crown 8vo. pp. 68, cloth. 1883. 2*s.* 6*d.*

Lascarides.—A Comprehensive Phraseological English-Ancient and Modern Greek Lexicon. Founded upon a manuscript of G. P. Lascarides, Esq., and Compiled by L. Myrianthrus, Ph. D. In 2 vols. foolscap 8vo. pp. xii. and 1,338, cloth. 1882. £1 10*s.*

Sophocles.—Romaic or Modern Greek Grammar. By E. A. Sophocles. 8vo. pp. xxviii. and 196. 10*s.* 6*d.*

GUJARATI.

Minocheherji.—Pahlavi, Gujarâti and English Dictionary. By Jamaspji Dastur Minocheherji Jamasp Asana. 8vo. Vol. I., pp. clxii. and 1 to 168. Vol. II., pp. xxxii and pp. 169 to 440. 1877 and 1879. Cloth. 14*s.* each. (To be completed in 5 vols.)

Shápurjí Edaljí.—A Grammar of the Gujarátí Language. By Shápurjí Edaljí. Cloth, pp. 127. 10*s.* 6*d.*

Shápurjí Edaljí.—A Dictionary, Gujrati and English. By Shápurjí Edaljí. Second Edition. Crown 8vo. cloth, pp. xxiv. and 874. 21*s.*

GURMUKHI (Punjabi).

Adi Granth (The); or, The Holy Scriptures of the Sikhs, translated from the original Gurmukī, with Introductory Essays, by Dr. Ernest Trumpp, Professor Regius of Oriental Languages at the University of Munich, etc. Roy. 8vo. cloth, pp. 866. £2 12*s.* 6*d.*

Singh.—Sakhee Book; or, The Description of Gooroo Gobind Singh's Religion and Doctrines, translated from Gooroo Mukhi into Hindi, and afterwards into English. By Sirdar Attar Singh, Chief of Bhadour. With the author's photograph. 8vo. pp. xviii. and 205. 15*s.*

HAWAIIAN.

Andrews.—A Dictionary of the Hawaiian Language, to which is appended an English-Hawaiian Vocabulary, and a Chronological Table of Remarkable Events. By Lorrin Andrews. 8vo. pp. 560, cloth. £1 11*s.* 6*d.*

HEBREW.

Bickell.—Outlines of Hebrew Grammar. By Gustavus Bickell, D.D. Revised by the Author; Annotated by the Translator, Samuel Ives Curtiss, junior, Ph.D. With a Lithographic Table of Semitic Characters by Dr. J. Euting. Cr. 8vo. sd., pp. xiv. and 140. 1877. 3*s.* 6*d.*

Collins.—A Grammar and Lexicon of the Hebrew Language, entitled Sefer Hassoham. By Rabbi Moseh Ben Yitshak, of England. Edited from a MS. in the Bodleian Library of Oxford, and collated with a MS. in the Imperial Library of St. Petersburg, with Additions and Corrections. By G. W. Collins, M.A., Corpus Christi College, Camb., Hon. Hebrew Lecturer, Keble College, Oxford. Demy 4to. pp. viii. and 20, wrapper. 1882. 3*s.*

Gesenius.—Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, including the Biblical Chaldee, from the Latin. By Edward Robinson. Fifth Edition. 8vo. cloth, pp. xii. and 1160. £1 16*s.*

Gesenius.—Hebrew Grammar. Translated from the Seventeenth Edition. By Dr. T. J. Conant. With Grammatical Exercises, and a Chrestomathy by the Translator. 8vo. cloth, pp. xvi.–364. £1.

Hebrew Literature Society (Publications of). Subscription £1 1*s.* per Series. 1872-3. *First Series.*

Vol. I. Miscellany of Hebrew Literature. Demy 8vo. cloth, pp. viii. and 228. 10*s.*

Vol. II. The Commentary of Ibn Ezra on Isaiah. Edited from MSS., and Translated with Notes, Introductions, and Indexes, by M. Friedländer, Ph.D. Vol. I. Translation of the Commentary. Demy 8vo. cloth, pp. xxviii. and 332. 10*s.* 6*d.*

Vol. III. The Commentary of Ibn Ezra. Vol. II. The Anglican Version of the Book of the Prophet Isaiah amended according to the Commentary of Ibn Ezra. Demy 8vo. cloth, pp. 112. 4*s.* 6*d.*

1877. *Second Series.*

Vol. I. Miscellany of Hebrew Literature. Vol. II. Edited by the Rev. A. Löwy. Demy 8vo. cloth, pp. vi. and 276. 10*s.* 6*d.*

Vol. II. The Commentary of Ibn Ezra. Vol. III. Demy 8vo. cloth, pp. 172. 7*s.*

Vol. III. Ibn Ezra Literature. Vol. IV. Essays on the Writings of Abraham Ibn Ezra. By M. Friedländer, Ph.D. Demy 8vo. cloth, pp. x.–252 and 78. 12*s.* 6*d.*

1881. *Third Series.*

Vol. I. The Guide of the Perplexed of Maimonides. Translated from the original text and annotated by M. Friedländer, Ph.D. Demy, 8vo. pp. lxxx.—370, cloth. £1 5*s.*

Herson.—Talmudic Miscellany. See Trübner's Oriental Series, page 4.

Land.—The Principles of Hebrew Grammar. By J. P. N. Land, Professor of Logic and Metaphysic in the University of Leyden. Translated from the Dutch by Reginald Lane Poole, Balliol College, Oxford. Part I. Sounds. Part II. Words. Crown 8vo. pp. xx. and 220, cloth. 7*s.* 6*d.*

Mathews.—Abraham ben Ezra's Unedited Commentary on the Canticles, the Hebrew Text after two MS., with English Translation by H. J. Mathews, B.A., Exeter College, Oxford. 8vo. cl. limp, pp. x., 34, 24. 2*s.* 6*d.*

Nutt.—Two Treatises on Verbs containing Feeble and Double Letters by R. Jehuda Hayug of Fez, translated into Hebrew from the original Arabic by R. Moses Gikatilia, of Cordova; with the Treatise on Punctuation by the same Author, translated by Aben Ezra. Edited from Bodleian MSS. with an English Translation by J. W. Nutt, M.A. Demy 8vo. sewed, pp. 312. 1870. 7*s.* 6*d.*

Semitic (Songs of the). In English Verse. By G. E. W. Cr. 8vo. cloth, pp. 140. 5*s.*

Spiers.—The School System of the Talmud, and an Address delivered delivered at the Beth Hamidrash on the occasion of the Conclusion of the Talmudical Treatise, Baba Metsia. By the Rev. B. Spiers. Cloth 8vo. pp. 48. 1882. 2*s.* 6*d.*

Weber.—System der altsynagogalen Palästinischen Theologie. By Dr. Ferd. Weber. 8vo. sewed. Leipzig, 1880. 7*s.*

HINDI.

Ballantyne.—Elements of Hindí and Braj Bháká Grammar. By the late James R. Ballantyne, LL.D. Second edition, revised and corrected Crown 8vo., pp. 44, cloth. 5*s.*

Bate.—A Dictionary of the Hindee Language. Compiled by J. D. Bate. 8vo. cloth, pp. 806. £2 12*s.* 6*d.*

Beames.—Notes on the Bhojpurí Dialect of Hindí, spoken in Western Behar. By John Beames, Esq., B.C.S., Magistrate of Chumparun. 8vo. pp. 26, sewed. 1868. 1*s.* 6*d.*

Browne.—A Hindi Primer. In Roman Character. By J. F. Browne, B.C.S. Crown 8vo. pp. 36, cloth. 1882. 2*s.* 6*d.*

Etherington.—The Student's Grammar of the Hindí Language. By the Rev. W. Etherington, Missionary, Benares. Second edition. Crown 8vo. pp. xiv., 255, and xiii., cloth. 1873. 12*s.*

Hoernle.—Hindi Grammar. See page 42.

Kellogg.—A Grammar of the Hindi Language, in which are treated the Standard Hindî, Braj, and the Eastern Hindî of the Ramayan of Tulsi Das; also the Colloquial Dialects of Marwar, Kumaon, Avadh, Baghelkhand, Bhojpur, etc., with Copious Philological Notes. By the Rev. S. H. Kellogg, M.A. Royal 8vo. cloth, pp. 400. 21*s.*

Mahabharata. Translated into Hindi for Madan Mohun Bhatt, by Krishnachandradharmadhikarin of Benares. (Containing all but the Harivansá.) 3 vols. 8vo. cloth, pp. 574, 810, and 1106. £3 3*s.*

Mathuráprasáda Misra.—A Trilingual Dictionary, being a Comprehensive Lexicon in English, Urdú, and Hindí, exhibiting the Syllabication, Pronunciation, and Etymology of English Words, with their Explanation in English, and in Urdú and Hindí in the Roman Character. By Mathuraprasada Misra, Second Master, Queen's College, Benares. 8vo. cloth, pp. xv. and 1330, Benares, 1865. £2 2*s.*

HINDUSTANI.

Ballantyne.—Hindustani Selections in the Naskhi and Devanagari Character. With a Vocabulary of the Words. Prepared for the use of the Scottish Naval and Military Academy, by James R. Ballantyne. Royal 8vo. cloth, pp. 74. 3*s.* 6*d.*

Craven.—The Popular Dictionary in English and Hindustani and Hindustani and English, with a Number of Useful Tables. By the Rev. T. Craven, M.A. Fcap. 8vo. pp. 214, cloth. 1882. 3*s.* 6*d.*

Dowson.—A Grammar of the Urdu or Hindustani Language. By John Dowson, M.R.A.S. 12mo. cloth, pp. xvi. and 264. 10*s.* 6*d.*

Dowson.—A HINDUSTANI EXERCISE BOOK. Containing a Series of Passages and Extracts adapted for Translation into Hindustani. By JOHN DOWSON, M.R.A.S., Professor of Hindustani, Staff College. Crown 8vo. pp. 100. Limp cloth, 2*s.* 6*d.*

Eastwick.—KHIRAD AFROZ (the Illuminator of the Understanding). By Maulaví Hafizu'd-dín. A New Edition of Hindústaní Text, carefully revised, with Notes, Critical and Explanatory. By EDWARD B. EASTWICK, F.R.S., F.S.A., M.R.A.S., Professor of Hindústaní at Haileybury College. Imperial 8vo. cloth, pp. xiv. and 319. Re-issne, 1867. 18*s.*

Fallon.—A NEW HINDUSTANI-ENGLISH DICTIONARY. With Illustrations from Hindustani Literature and Folk-lore. By S. W. FALLON, Ph.D. Halle. Roy. 8vo. cloth, pp. xxviii. and 1216 and x. Benares, 1879. £5 5*s.*

Fallon.—ENGLISH-HINDUSTANI DICTIONARY. With Illustrations from English Literature and Colloquial English Translated into Hindustani. By S. W. FALLON. Part I. Royal 8vo. sewed, pp. 48. (Will be completed in about 12 parts of 48 pages each.) Benares, 1880. 3*s.*

Fallon.—A HINDUSTANI-ENGLISH LAW AND COMMERCIAL DICTIONARY. By S. W. FALLON. 8vo. cloth, pp. ii. and 284. Benares, 1879. £1 1*s.*

Ikhwánu-s Safá; or, BROTHERS OF PURITY. Describing the Contention between Men and Beasts as to the Superiority of the Human Race. Translated from the Hindustáni by Professor J. DOWSON, Staff College, Sandhurst. Crown 8vo. pp. viii. and 156, cloth. 7*s.*

Khirad-Afroz (The Illuminator of the Understanding). By Maulaví Hafízu'd-dín. A new edition of the Hindústáni Text, carefully revised, with Notes, Critical and Explanatory. By EDWARD B. EASTWICK, M.P., F.R.S., F.S.A., M.R.A.S., Professor of Hindústáni at the late East India Company's College at Haileybury. 8vo. cloth, pp. xiv. and 321. 18*s.*

Lutaifi Hindee (The); OR, HINDOOSTANEE JEST-BOOK, containing a Choice Collection of Humorous Stories in the Arabic and Roman Characters; to which is added a Hindoostanee Poem by MEER MOOHUMMUD TUQUEE. 2nd edition, revised by W. C. Smyth. 8vo. pp. xvi. and 160. 1840. 10*s.* 6*d.*; reduced to 5*s.*

Mathuráprasáda Misra.—A TRILINGUAL DICTIONARY, being a comprehensive Lexicon in English, Urdú, and Hindí, exhibiting the Syllabication, Pronunciation, and Etymology of English Words, with their Explanation in English, and in Urdú and Hindí in the Roman Character. By MATHURÁPRASÁDA MISRA, Second Master, Queen's College, Benares. 8vo. pp. xv. and 1330, cloth. Benares, 1865. £2 2*s.*

Palmer.—HINDUSTANI GRAMMAR. See page 48.

ICELANDIC.

Anderson.—NORSE MYTHOLOGY, or the Religion of our Forefathers. Containing all the Myths of the Eddas carefully systematized and interpreted, with an Introduction, Vocabulary and Index. By R. B. ANDERSON, Prof. of Scandinavian Languages in the University of Wisconsin. Crown 8vo. cloth. Chicago, 1879. 12*s.* 6*d.*

Anderson and Bjarnason.—VIKING TALES OF THE NORTH. The Sagas of Thorstein, Viking's Son, and Fridthjof the Bold. Translated from the Icelandic by R. B. Anderson, M.A., and J. Bjarnason. Also, Tegner's Fridthjof's Saga. Translated into English by G. Stephens. Crown 8vo. cloth, pp. xviii. and 370. Chicago, 1877. 10*s.*

Cleasby.—An Icelandic-English Dictionary. Based on the MS. Collections of the late Richard Cleasby. Enlarged and completed by G. Vigfússon. With an Introduction, and Life of Richard Cleasby, by G. Webbe Dasent, D.C.L. 4to. £3 7*s.*

Cleasby.—Appendix to an Icelandic-English Dictionary. *See* Skeat.

Edda Saemundar Hinns Froda—The Edda of Saemund the Learned. From the Old Norse or Icelandic. By Benjamin Thorpe. Part I. with a Mythological Index. 12mo. pp. 152, cloth, 3*s.* 6*d.* Part II. with Index of Persons and Places. 12mo. pp. viii. and 172, cloth. 1866. 4*s.*: or in 1 Vol. complete, 7*s.* 6*d.*

Publications of the Icelandic Literary Society of Copenhagen. For Numbers 1 to 54, see "Record," No. 111, p. 14.

55. Skírner Tídindi. Hins Islenzka Bókmentafèlags, 1878. 8vo. pp. 176. Kaupmannahöfn, 1878. Price 5*s.*

56. Um Sidbótina á Islandi eptir Þorkel Bjarnason, prest á Reynivöllum. Utgefid af Hinu Islenzka Bokmentafélagi. 8vo. pp. 177. Reykjavik, 1878. Price 7*s.* 6*d.*

57. Biskupa Sögur, gefnar út af Hinu Íslenzka Bókmentafélagi. Annat Bindi III. 1878. 8vo. pp. 509 to 804. Kaupmannahöfn. Price 10*s.*

58. Skýrslur og Reikníngar Hins Islenzka Bókmentafèlags, 1877 to 1878. 8vo. pp. 28. Kaupmannahöfn, 1878. Price 2*s.*

59. Frjettir fra Islandi, 1877, eptir V. Briem. 8vo. pp. 50. Reykjavik, 1878. Price 2*s.* 6*d.*

60. Alþíngisstadur Hinn Forni Vid Öxara, med Uppdrattum eptir Sigurd Gudmundsson. 8vo. pp. 66, with Map. Kaupmannahöfn, 1878. Price 6*s.*

Skeat.—A List of English Words, the Etymology of which is illustrated by Comparison with Icelandic. Prepared in the form of an Appendix to Cleasby and Vigfusson's Icelandic-English Dictionary. By the Rev. Walter W. Skeat, M.A., English Lecturer and late Fellow of Christ's College, Cambridge; and M.A. of Exeter College, Oxford; one of the Vice-Presidents of the Cambridge Philological Society; and Member of the Council of the Philological Society of London. 1876. Demy 4to. sewed. 2*s.*

JAPANESE.

Aston.—A Grammar of the Japanese Written Language. By W. G. Aston, M.A., Assistant Japanese Secretary, H.B.M.'s Legation, Yedo, Japan. Second edition, Enlarged and Improved. Royal 8vo. pp. 306. 28*s.*

Aston.—A Short Grammar of the Japanese Spoken Language. By W. G. Aston, M.A., H. B. M.'s Legation, Yedo, Japan. Third edition. 12mo. cloth, pp. 96. 12*s.*

Baba.—An Elementary Grammar of the Japanese Language, with Easy Progressive Exercises. By Tatui Baba. Crown 8vo. cloth, pp. xii. and 92. 5*s.*

Black.—Young Japan, Yokohama and Yedo. A Narrative of the Settlement and the City, from the Signing of the Treaties in 1858 to the close of the Year 1879. With a Glance at the Progress of Japan during a period of Twenty-one Years. By J. R. Black. Two Vols., demy 8vo. pp. xviii. and 418; xiv. and 522, cloth. 1881. £2 2*s.*

Chamberlain.—Classical Poetry of the Japanese. See "Trübner's Oriental Series," page 4.

Hepburn.—A JAPANESE AND ENGLISH DICTIONARY. With an English and Japanese Index. By J. C. HEPBURN, M.D., LL.D. Second edition. Imperial 8vo. cloth, pp. xxxii., 632 and 201. £8 8*s*.

Hepburn.—JAPANESE-ENGLISH AND ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY. By J. C. HEPBURN, M.D., LL.D. Abridged by the Author from his larger work. Small 4to. cloth, pp. vi. and 206. 1873. 18*s*.

Hoffmann, J. J.—A JAPANESE GRAMMAR. Second Edition. Large 8vo. cloth, pp. viii. and 368, with two plates. £1 1*s*.

Hoffmann.—SHOPPING DIALOGUES, in Japanese, Dutch, and English. By Professor J. HOFFMANN. Oblong 8vo. pp. xiii. and 44, sewed. 5*s*.

Hoffmann (Prof. Dr. J. J.)—JAPANESE-ENGLISH DICTIONARY.—Published by order of the Dutch Government. Elaborated and Edited by Dr. L. SERRURIER. Vols. 1 and 2. Royal 8vo. Brill, 1881. 12*s*. 6*d*.

Imbrie.—HANDBOOK OF ENGLISH-JAPANESE ETYMOLOGY. By W. IMBRIE. 8vo. pp. xxiv. and 208, cloth. Tōkiyō, 1880. £1 1*s*.

Metchnikoff.—L'Empire Japonais, texte et dessins, par L. METCHNIKOFF. 4to. pp. viii. and 694. Illustrated with maps, coloured plates and woodcuts. cloth. 1881. £1 10*s*.

Pfoundes.—TU SO MIMI BOKURO. See page 28.

Satow.—AN ENGLISH JAPANESE DICTIONARY OF THE SPOKEN LANGUAGE. By ERNEST MASON SATOW, Japanese Secretary to H.M. Legation at Yedo, and ISHIBASHI MASAKATA, of the Imperial Japanese Foreign Office. Second edition. Imp. 32mo., pp. xvi. and 416, cloth. 12*s*. 6*d*.

Suyematz.—GENJI MONOGATARI. The most celebrated of the Classical Japanese Romances. Translated by K. SUYEMATZ. Crown 8vo. pp. xvi. and 254, cloth. 1882. 7*s*. 6*d*.

KANARESE.

Garrett.—A MANUAL ENGLISH AND KANARESE DICTIONARY, containing about Twenty-three Thousand Words. By J. GARRETT. 8vo. pp. 908, cloth. Bangalore, 1872. 18*s*.

KAYATHI.

Grierson.—A HANDBOOK TO THE KAYATHI CHARACTER. By G. A. GRIERSON, B.C.S., late Subdivisional Officer, Madhubaní, Darbhanga. With Thirty Plates in Facsimile, with Translations. 4to. cloth, pp. vi. and 4. Calcutta, 1881. 18*s*.

KELTIC (CORNISH, GAELIC, WELSH, IRISH).

Bottrell.—TRADITIONS AND HEARTHSIDE STORIES OF WEST CORNWALL. By W. BOTTRELL (an old Celt). Demy 12mo. pp. vi. 292, cloth. 1870. Scarce.

Bottrell.—TRADITIONS AND HEARTHSIDE STORIES OF WEST CORNWALL. By WILLIAM BOTTRELL. With Illustrations by Mr. JOSEPH BLIGHT. Second Series. Crown 8vo. cloth, pp. iv. and 300. 6*s*.

English and Welsh Languages.—THE INFLUENCE OF THE ENGLISH and Welsh Languages upon each other, exhibited in the Vocabularies of the two Tongues. Intended to suggest the importance to Philologers, Antiquaries, Ethnographers, and others, of giving due attention to the Celtic Branch of the Indo-Germanic Family of Languages. Square 8vo. sewed, pp. 30. 1869. 1*s*.

Mackay.—THE GAELIC ETYMOLOGY OF THE LANGUAGES OF WESTERN Europe, and more especially of the English and Lowland Scotch, and of their Slang, Cant, and Colloquial Dialects. BY CHARLES MACKAY, LL.D. Royal 8vo. cloth, pp. xxxii. and 604. 42*s*.

Rhys.—Lectures on Welsh Philology. By John Rhys, M.A., Professor of Celtic at Oxford. Second edition, revised and enlarged. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 466. 15*s.*

Spurrell.—A Grammar of the Welsh Language. By William Spurrell. 3rd Edition. Fcap. cloth, pp. viii.-206. 1870. 3*s.*

Spurrell.—A Welsh Dictionary. English-Welsh and Welsh-English. With Preliminary Observations on the Elementary Sounds of the English Language, a copious Vocabulary of the Roots of English Words, a list of Scripture Proper Names and English Synonyms and Explanations. By William Spurrell. Third Edition. Fcap. cloth, pp. lxxv. and 732. 8*s.* 6*d.*

Stokes.—Goidelica—Old and Early-Middle Irish Glosses: Prose and Verse. Edited by Whitley Stokes. Second edition. Medium 8vo. cloth, pp. 192. 1872. 18*s.*

Stokes.—Togail Troi; The Destruction of Troy. Transcribed from the fascimile of the book of Leinster, and Translated with a Glossarial Index of the Rare words. By W. Stokes. 8vo. pp. xv.-188, boards. 1882. 18*s.* A limited edition only, privately printed, Calcutta.

Stokes.—The Breton Glosses at Orleans. By W. Stokes. 8vo. pp. x.-78, boards. 1880. 10*s.* 6*d.* A limited edition only, privately printed, Calcutta.

Stokes.—Three Middle-Irish Homilies on the Lives of Saints Patrick, Brigit, and Columba. By W. Stokes. 8vo. pp. xii.-140, boards. 1877. 10*s.* 6*d.* A limited edition only privately printed, Calcutta.

Stokes.—Beunans Meriasek. The Life of Saint Meriasek, Bishop and Confessor. A Cornish Drama. Edited, with a Translation and Notes, by Whitley Stokes. Medium 8vo. cloth, pp. xvi.-280, and Facsimile. 1872. 15*s.*

Wright's Celt, Roman, and Saxon.

KONKANI.

Maffei.—A Konkani Grammar. By Angelus F. X. Maffei. 8vo. pp. xiv. and 438, cloth. Mangalore, 1882. 18*s.*

LIBYAN.

Newman.—Libyan Vocabulary. An Essay towards Reproducing the Ancient Numidian Language, out of Four Modern Languages. By F. W. Newman, Emeritus Professor of University College, London; formerly Fellow of Balliol College; and now M.R.A.S. Crown 8vo. pp. vi. and 204, cloth. 1882. 10*s.* 6*d.*

MAHRATTA.

Ballantyne.—A Grammar of the Mahratta Language. For the use of the East India College at Haileybury. By James R. Ballantyne, of the Scottish Naval and Military Academy. 4to. cloth, pp. 56. 5*s.*

Bellairs.—A Grammar of the Marathi Language. By H. S. K. Bellairs, M.A., and Laxman Y. Ashkedkar, B.A. 12mo. cloth, pp. 90. 5*s.*

Molesworth.—A Dictionary, Máráthi and English. Compiled by J. T. Molesworth, assisted by George and Thomas Candy. Second Edition, revised and enlarged. By J. T. Molesworth. Royal 4to. pp. xxx and 922, boards. Bombay, 1857. £3 3*s.*

Molesworth.—A Compendium of Molesworth's Marathi and English Dictionary. By Baba Padmanji. Second Edition. Revised and Enlarged. Demy 8vo. cloth, pp. xx. and 624. 21*s.*

Navalkar.—The Student's Maráthi Grammar. By G. R. Navalkar. New Edition. 8vo. cloth, pp. xvi. and 342. Bombay, 1879. 18*s.*

Tukarama.—A COMPLETE COLLECTION of the Poems of Tukáráma (the Poet of the Mahárâshtra). In Marathi. Edited by VISHNU PARASHURAM SHASTRI PANDIT, under the supervision of Sankar Pandurang Pandit, M.A. With a complete Index to the Poems and a Glossary of difficult Words. To which is prefixed a Life of the Poet in English, by Janârdan Sakhârâm Gâdgil. 2 vols. in large 8vo. cloth, pp. xxxii. and 742, and pp. 728, 18 and 72. Bombay 1873. £1 11*s.* 6*d.* each vol.

MALAGASY.

Parker.—A CONCISE GRAMMAR OF THE MALAGASY LANGUAGE. By G. W. PARKER. Crown 8vo. pp. 66, with an Appendix, cloth. 1883. 5*s.*

Van der Tuuk.—OUTLINES OF A GRAMMAR OF THE MALAGASY LANGUAGE By H. N. VAN DER TUUK. 8vo., pp. 28, sewed. 1*s.*

MALAY.

Dennys.—A HANDBOOK OF MALAY COLLOQUIAL, as spoken in Singapore, Being a Series of Introductory Lessons for Domestic and Business Purposes. By N. B. DENNYS, Ph.D., F.R.G.S., M.R.A.S., etc., Author of "The Folklore of China," "Handbook of Cantonese," etc., etc. 8vo. cloth, pp. 204. 1878. £1 1*s.*

Maxwell.—A MANUAL OF THE MALAY LANGUAGE. With an Introductory Sketch of the Sanskrit Element in Malay. By W. E. MAXWELL, Assistant Resident, Perak, Malay Peninsula. Crown 8vo. cloth, pp. viii–184. 1882. 7*s.* 6*d.*

Swettenham.—VOCABULARY OF THE ENGLISH AND MALAY LANGUAGES. With Notes. By F. A. SWETTENHAM. 2 Vols. Vol. I. English-Malay Vocabulary and Dialogues. Vol. II. Malay-English Vocabulary. Small 8vo. boards. Singapore, 1881. £1.

Van der Tuuk.—SHORT ACCOUNT OF THE MALAY MANUSCRIPTS BELONGING TO THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. By H. N. VAN DER TUUK. 8vo., pp. 52. 2*s.* 6*d.*

MALAYALIM.

Gundert.—A MALAYALAM AND ENGLISH DICTIONARY. By Rev. H. GUNDERT, D. Ph. Royal 8vo. pp. viii. and 1116. £2 10*s.*

MAORI.

Grey.—MAORI MEMENTOS: being a Series of Addresses presented by the Native People to His Excellency Sir George Grey, K.C.B., F.R.S. With Introductory Remarks and Explanatory Notes; to which is added a small Collection of Laments, etc. By CH. OLIVER B. DAVIS. 8vo. pp. iv. and 228, cloth. 12*s*

Williams.—FIRST LESSONS IN THE MAORI LANGUAGE. With a Short Vocabulary. By W. L. WILLIAMS, B.A. Fcap. 8vo. pp. 98, cloth. 5*s.*

PALI.

D'Alwis.—A DESCRIPTIVE CATALOGUE of Sanskrit, Pali, and Sinhalese Literary Works of Ceylon. By JAMES D'ALWIS, M.R.A.S., etc., Vol. I. (all published), pp. xxxii. and 244. 1870. 8*s.* 6*d.*

Beal.—DHAMMAPADA. See "Trübner's Oriental Series," page 3.

Bigandet.—GAUDAMA. See "Trübner's Oriental Series," page 4.

Buddhist Birth Stories. See "Trübner's Oriental Series," page 4.

Bühler.—THREE NEW EDICTS OF AŚOKA. By G. BÜHLER. 16mo. sewed, with Two Facsimiles. 2*s.* 6*d.*

Childers.—A PALI-ENGLISH DICTIONARY, with Sanskrit Equivalents, and with numerous Quotations, Extracts, and References. Compiled by the late Prof. R. C. CHILDERS, late of the Ceylon Civil Service. Imperial 8vo. Double Columns. Complete in 1 Vol., pp. xxii. and 622, cloth. 1875. £3 3*s.*

The first Pali Dictionary ever published.

Childers.—THE MAHÂPARINIBBÂNASUTTA OF THE SUTTA-PITAKA. The Pali Text. Edited by the late Professor R. C. CHILDERS. 8vo. cloth, pp. 72. 5*s.*

Childers.—ON SANDHI IN PALI. By the late Prof. R. C. CHILDERS. 8vo. sewed, pp. 22. 1*s.*

Coomára Swamy.—SUTTA NÍPÁTA; or, the Dialogues and Discourses of Gotama Buddha. Translated from the Pali, with Introduction and Notes. By Sir M. COOMARA SWAMY. Cr. 8vo. cloth, pp. xxxvi. and 160. 1874. 6*s.*

Coomára Swamy.—THE DATHÁVANSA; or, the History of the Tooth-Relic of Gotama Buddha. English Translation only. With Notes. Demy 8vo. cloth, pp. 100. 1874. 6*s.*

Coomára Swamy.—THE DATHÁVANSA; or, the History of the Tooth-Relic of Gotama Buddha. The Pali Text and its Translation into English, with Notes. By Sir M. COOMARA SWAMY, Mudeliár. Demy 8vo. cloth, pp. 174. 1874. 10*s.* 6*d.*

Davids.—See BUDDHIST BIRTH STORIES, "Trübner's Oriental Series," page 4.

Davids.—SÎGIRI, THE LION ROCK, NEAR PULASTIPURA, AND THE 39TH CHAPTER OF THE MAHÂVAMSA. By T. W. RHYS DAVIDS. 8vo. pp. 30. 1*s.* 6*d.*

Dickson.—THE PÂTIMOKKHA, being the Buddhist Office of the Confession of Priests. The Pali Text, with a Translation, and Notes, by J. F. DICKSON. 8vo. sd., pp. 69. 2*s.*

Fausböll.—JÁTAKA. See under JÁTAKA.

Fausböll.—THE DASARATHA-JÁTAKA, being the Buddhist Story of King Ráma. The original Páli Text, with a Translation and Notes by V. FAUSBÖLL. 8vo. sewed, pp. iv. and 48. 2*s.* 6*d.*

Fausböll.—FIVE JÁTAKAS, containing a Fairy Tale, a Comical Story, and Three Fables. In the original Páli Text, accompanied with a Translation and Notes. By V. FAUSBÖLL. 8vo. sewed, pp. viii. and 72. 6*s.*

Fausböll.—TEN JÁTAKAS. The Original Páli Text, with a Translation and Notes. By V. FAUSBÖLL. 8vo. sewed, pp. xiii. and 128. 7*s.* 6*d.*

Fryer.—VUTTODAYA. (Exposition of Metre.) By SAŃGHARAKKHITA THERA. A Pali Text, Edited, with Translation and Notes, by Major G. E. FRYER. 8vo. pp. 44. 2*s.* 6*d.*

Haas.—CATALOGUE OF SANSKRIT AND PALI BOOKS IN THE LIBRARY OF THE BRITISH MUSEUM. By Dr. ERNST HAAS. Printed by Permission of the Trustees of the British Museum. 4to. cloth, pp. 200. £1 1*s.*

Jataka (The); together with its Commentary. Being Tales of the Anterior Birth of Gotama Buddha. For the first time Edited in the original Pali by V. FAUSBOLL. Demy 8vo. cloth. Vol. I. pp. 512. 1877. 28*s.* Vol. II., pp. 452. 1879. 28*s.* Vol. III. pp. viii.-544. 1883. 28*s.* For Translation see under "Buddhist Birth Stories," page 4.

The "Jataka" is a collection of legends in Pali, relating the history of Buddha's transmigration before he was born as Gotama. The great antiquity of this work is authenticated by its forming part of the sacred canon of the Southern Buddhists, which was finally settled at the last Council in 246 B.C. The collection has long been known as a storehouse of ancient fables, and as the most original attainable source to which almost the whole of this kind of literature, from the Panchatantra and Pilpay's fables down to the nursery stories of the present day, is traceable; and it has been considered desirable, in the interest of Buddhistic studies as well as for more general literary purposes, that an edition and translation of the complete work should be prepared. The present publication is intended to supply this want.—*Athenæum.*

Mahawansa (The)—THE MAHAWANSA. From the Thirty-Seventh Chapter. Revised and edited, under orders of the Ceylon Government, by H. SUMANGALA, and DON ANDRIS DE SILVA BATUWANTUDAWA. Vol. I. Pali Text in Sinhalese character, pp. xxxii. and 436. Vol. II. Sinhalese Translation, pp. lii. and 378 half-bound. Colombo, 1877. £2 2*s*.

Mason.—THE PALI TEXT OF KACHCHAYANO'S GRAMMAR, WITH ENGLISH ANNOTATIONS. By FRANCIS MASON, D.D. I. The Text Aphorisms, 1 to 673. II. The English Annotations, including the various Readings of six independent Burmese Manuscripts, the Singalese Text on Verbs, and the Cambodian Text on Syntax. To which is added a Concordance of the Aphorisms. In Two Parts. 8vo. sewed, pp. 208, 75, and 28. Toongoo, 1871. £1 11*s*. 6*d*.

Minayeff.—GRAMMAIRE PALIE. Esquisse d'une Phonétique et d'une Morphologie de la Langue Palie. Traduite du Russe par St. Guyard. By J. MINAYEFF. 8vo. pp. 128. Paris, 1874. 8*s*.

Olcott.—BUDDHIST CATECHISM.

Senart.—KACCÂYANA ET LA LITTÉRATURE GRAMMATICALE DU PÂLI. Ire Partie. Grammaire Palie de Kaccâyana, Sutras et Commentaire, publiés avec une traduction et des notes par E. SENART. 8vo. pp. 338. Paris, 1871. 12*s*.

PAZAND.

Maino-i-Khard (The Book of the).—The Pazand and Sanskrit Texts (in Roman characters) as arranged by Neriosengh Dhaval, in the fifteenth century. With an English translation, a Glossary of the Pazand texts, containing the Sanskrit, Rosian, and Pahlavi equivalents, a sketch of Pazand Grammar, and an Introduction. By E. W. WEST. 8vo. sewed, pp. 484. 1871. 16*s*.

PEGUAN.

Haswell.—GRAMMATICAL NOTES AND VOCABULARY OF THE PEGUAN LANGUAGE. To which are added a few pages of Phrases, etc. By Rev. J. M. HASWELL. 8vo. pp. xvi. and 160. 15*s*.

PEHLEWI.

Dinkard (The).—The Original Pehlwi Text, the same transliterated in Zend Characters. Translations of the Text in the Gujrati and English Languages; a Commentary and Glossary of Select Terms. By PESHOTUN DUSTOOR BEHRAMJEE SUNJANA. Vols. I. and II. 8vo. cloth. £2 2*s*.

Haug.—AN OLD PAHLAVI-PAZAND GLOSSARY. Ed., with Alphabetical Index, by DESTUR HOSHANGJI JAMASPJI ASA, High Priest of the Parsis in Malwa. Rev. and Enl., with Intro. Essay on the Pahlavi Language, by M. HAUG, Ph.D. Pub. by order of Gov. of Bombay. 8vo. pp. xvi. 152, 268, sd. 1870. 28*s*.

Haug.—A LECTURE ON AN ORIGINAL SPEECH OF ZOROASTER (Yasna 45), with remarks on his age. By MARTIN HAUG, Ph.D. 8vo. pp. 28, sewed. Bombay, 1865. 2*s*.

Haug.—THE PARSIS. See "Trübner's Oriental Series," page 3.

Haug.—AN OLD ZAND-PAHLAVI GLOSSARY. Edited in the Original Characters, with a Transliteration in Roman Letters, an English Translation, and an Alphabetical Index. By DESTUR HOSHENGJI JAMASPJI, High-priest of the Parsis in Malwa, India. Rev. with Notes and Intro. by MARTIN HAUG, Ph.D. Publ. by order of Gov. of Bombay. 8vo. sewed, pp. lvi. and 132. 15*s*

Haug.—THE BOOK OF ARDA VIRAF. The Pahlavi text prepared by Destur Hoshangji Jamaspji Asa. Revised and collated with further MSS., with an English translation and Introduction, and an Appendix containing the Texts and Translations of the Gosht-i Fryano and Hadokht Nask. By MARTIN HAUG, Ph.D., Professor of Sanskrit and Comparative Philology at the University of Munich. Assisted by E. W. WEST, Ph.D. Published by order of the Bombay Government. 8vo. sewed, pp. lxxx., v., and 316. £1 5*s.*

Minocheherji.—PAHLAVI, GUJARÂTI AND ENGLISH DICTIONARY. By JAMASPJI DASTUR MINOCHERJI, JAMASP ASANA. 8vo. Vol. I. pp. clxii. and 1 to 168, and Vol. II. pp. xxxii. and pp. 169 to 440. 1877 and 1879. Cloth. 14*s.* each. (To be completed in 5 vols.)

Sunjana.—A GRAMMAR OF THE PAHLVI LANGUAGE, with Quotations and Examples from Original Works and a Glossary of Words bearing affinity with the Semitic Languages. By PESHOTUN DUSTOOR BEHRAMJEE SUNJANA, Principal of Sir Jamsetjee Jejeeboy Zurthosi Madressa. 8vo. cl., pp. 18–457. 25*s.*

Thomas.—EARLY SASSANIAN INSCRIPTIONS, SEALS AND COINS, illustrating the Early History of the Sassanian Dynasty, containing Proclamations of Ardeshir Babek, Sapor I., and his Successors. With a Critical Examination and Explanation of the Celebrated Inscription in the Hájiábad Cave, demonstrating that Sapor, the Conqueror of Valerian, was a Professing Christian. By EDWARD THOMAS, F.R.S. Illustrated. 8vo. cloth, pp. 148. 7*s.* 6*d.*

Thomas.—COMMENTS ON RECENT PEHLVI DECIPHERMENTS. With an Incidental Sketch of the Derivation of Aryan Alphabets, and Contributions to the Early History and Geography of Tabaristán. Illustrated by Coins. By EDWARD THOMAS, F.R.S. 8vo. pp. 56, and 2 plates, cloth, sewed. 3*s.* 6*d.*

West.—GLOSSARY AND INDEX OF THE PAHLAVI TEXTS OF THE BOOK OF Arda Viraf, The Tale of Gosht-I Fryano, The Hadokht Nask, and to some extracts from the Din-Kard and Nirangistan; prepared from Destur Hoshangji Asa's Glossary to the Arda Viraf Namak, and from the Original Texts, with Notes on Pahlavi Grammar. By E. W. WEST, Ph.D. Revised by MARTIN HAUG, Ph.D. Published by order of the Government of Bombay. 8vo. sewed, pp. viii. and 352. 25*s.*

PENNSYLVANIA DUTCH.

Haldeman.— PENNSYLVANIA DUTCH: a Dialect of South Germany with an Infusion of English. By S. S. HALDEMAN, A.M., Professor of Comparative Philology in the University of Pennsylvania, Philadelphia. 8vo. pp. viii. and 70, cloth. 1872. 3*s.* 6*d.*

PERSIAN.

Ballantyne.—PRINCIPLES OF PERSIAN CALIGRAPHY, illustrated by Lithographic Plates of the TA"LIK characters, the one usually employed in writing the Persian and the Hindūstānī. Second edition. Prepared for the use of the Scottish Naval and Military Academy, by JAMES R. BALLANTYNE. 4to. cloth, pp. 14, 6 plates. 2*s.* 6*d.*

Blochmann.—THE PROSODY OF THE PERSIANS, according to Saifi, Jami, and other Writers. By H. BLOCHMANN, M.A. Assistant Professor, Calcutta Madrasah. 8vo. sewed, pp. 166. 10*s.* 6*d.*

Blochmann.—A TREATISE ON THE RUBA'I entitled Risalah i Taranah. By AGHA AHMAD 'ALI. With an Introduction and Explanatory Notes, by H. BLOCHMANN, M.A. 8vo. sewed, pp. 11 and 17. 2*s.* 6*d.*

Blochmann.—THE PERSIAN METRES BY SAIFI, and a Treatise on Persian Rhyme by Jami. Edited in Persian, by H. BLOCHMANN, M.A. 8vo. sewed pp. 62. 3*s*. 6*d*.

Catalogue of Arabic and Persian Books, Printed in the East. Constantly for sale by Trübner and Co. 16mo. sewed. pp. 46. 1*s*.

Eastwick.—THE GULISTAN. See "Trübner's Oriental Series," page 4.

Griffith.—YUSUF AND ZULAIKHA. See "Trübner's Oriental Series," p. 5.

Háfiz of Shíráz.—SELECTIONS FROM HIS POEMS. Translated from the Persian by HERMAN BICKNELL. With Preface by A. S. BICKNELL. Demy 4to., pp. xx. and 384, printed on fine stout plate-paper, with appropriate Oriental Bordering in gold and colour, and Illustrations by J. R. HERBERT R.A. £2 2*s*.

Haggard and Le Strange.—THE VAZIR OF LANKURAN. A Persian Play. A Text-Book of Modern Colloquial Persian, for the use of European Travellers, Residents in Persia, and Students in India. Edited, with a Grammatical Introduction, a Translation, copious Notes, and a Vocabulary giving the Pronunciation of all the words. By W. H. HAGGARD and GUY LE STRANGE. Crown 8vo. pp. xl.-176 and 56 (Persian Text), cloth. 1882. 10*s*. 6*d*.

Mírkhónd.—THE HISTORY OF THE ATÁBEKS OF SYRIA AND PERSIA. BY MUHAMMED BEN KHÁWENDSHÁH BEN MAHMUD, commonly called MÍRKHÓND. Now first Edited from the Collation of Sixteen MSS., by W. H. MORLEY, Barrister-at-law, M.R.A.S. To which is added a Series of Facsimiles of the Coins struck by the Atábeks, arranged and described by W. S. W. Vaux, M.A., M.R.A.S. Roy. 8vo. cloth, 7 Plates, pp. 118. 1848. 7*s*. 6*d*.

Morley.—A Descriptive Catalogue of the Historical Manuscripts in the Arabic and Persian Languages preserved in the Library of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. By WILLIAM H. MORLEY, M.R.A.S. 8vo. pp. viii. and 160, sewed. London, 1854. 2*s*. 6*d*.

Palmer.—THE SONG OF THE REED; and other Pieces. By E. H. PALMER, M.A., Cambridge. Crown 8vo. cloth, pp. 208, 5*s*

Among the Contents will be found translations from Hafiz, from Omer el Kheiyám, and from other Persian as well as Arabic poets.

Palmer.—A CONCISE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY By E. H. PALMER, M.A., Professor of Arabic in the University of Cambridge. Second Edition. Royal 16mo. pp. viii. and 364, cloth. 1883. 10*s*. 6*d*.

Palmer.—A CONCISE ENGLISH-PERSIAN DICTIONARY. Together with a Simplified Grammar of the Persian Language. By the late E. H. PALMER, M.A., Lord Almoner's Reader and Professor of Arabic, Cambridge. Completed and Edited from the MS. left imperfect at his death. By G. LE STRANGE. Royal 16mo. pp. xii. and 546, cloth. 1883. 10*s*. 6*d*.

Palmer.—THE POEMS OF HAFIZ OF SHIRAZ. Translated from the Persian into English Verse by E. H. PALMER, M.A., Professor of Arabic in the University of Cambridge. Post 8vo. cloth. (In preparation.)

Palmer.—PERSIAN GRAMMAR. See page 48.

Redhouse.—THE MESNEVI. See "Trübner's Oriental Series," page 4.

Rieu.—CATALOGUE OF THE PERSIAN MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM. By CHARLES RIEU, Ph.D., Keeper of the Oriental MSS. Vol. I. 4to. cloth, pp. 432. 1879. £1 5*s*. Vol. II. 4to. cloth, pp. viii. and 446. 1881. 25*s*

Whinfield.—GULSHAN-I-RAZ; The Mystic Rose Garden of Sa'd ud din Mahmud Shabistani. The Persian Text, with an English Translation and Notes, chiefly from the Commentary of Muhammed Bin Yahya Lahiji. By E. H. WHINFIELD, M.A., late of H.M.B.C.S. 4to. pp. xvi., 94, 60, cloth. 1880. 10*s*. 6*d*.

Whinfield.—THE QUATRAINS OF OMAR KHAYYÁM. Translated into English Verse by E. H. WHINFIELD, M.A., late of Bengal Civil Service. Post 8vo. cloth, pp. 96. 1881. *5s.*

PIDGIN-ENGLISH.

Leland.—PIDGIN-ENGLISH SING-SONG; or Songs and Stories in the China-English Dialect. With a Vocabulary. By CHARLES G. LELAND. Fcap. 8vo. cl., pp. viii. and 140. 1876. *5s.*

PRAKRIT.

Cowell.—A SHORT INTRODUCTION TO THE ORDINARY PRAKRIT OF THE SANSKRIT DRAMAS. With a List of Common Irregular Prakrit Words. By Prof. E. B. COWELL. Cr. 8vo. limp cloth, pp. 40. 1875. *3s. 6d.*

Cowell.—PRAKRITA-PRAKASA; or, The Prakrit Grammar of Vararuchi, with the Commentary (Manorama) of Bhamaha; the first complete Edition of the Original Text, with various Readings from a collation of Six MSS. in the Bodleian Library at Oxford, and the Libraries of the Royal Asiatic Society and the East India House; with Copious Notes, an English Translation, and Index of Prakrit Words, to which is prefixed an Easy Introduction to Prakrit Grammar. By EDWARD BYLES COWELL, of Magdalen Hall, Oxford, Professor of Sanskrit at Cambridge. New Edition, with New Preface, Additions, and Corrections. Second Issue. 8vo. cloth, pp. xxxi. and 204. 1868. *14s.*

PUKSHTO (PAKKHTO, PASHTO).

Bellew.—A GRAMMAR OF THE PUKKHTO OR PUKSHTO LANGUAGE, on a New and Improved System. Combining Brevity with Utility, and Illustrated by Exercises and Dialogues. By H. W. BELLEW, Assistant Surgeon, Bengal Army. Super-royal 8vo., pp. xii. and 156, cloth. *21s.*

Bellew.—A DICTIONARY OF THE PUKKHTO, OR PUKSHTO LANGUAGE, on a New and Improved System. With a reversed Part, or English and Pukkhto, By H. W. BELLEW, Assistant Surgeon, Bengal Army. Super Royal 8vo. pp. xii. and 356, cloth. *42s.*

Plowden.—TRANSLATION OF THE KALID-I-AFGHANI, the Text Book for the Pakkhto Examination, with Notes, Historical, Geographical, Grammatical, and Explanatory. By TREVOR CHICHELE PLOWDEN, Captain H.M. Bengal Infantry, and Assistant Commissioner, Panjab. Small 4to. cloth, pp. xx. and 395 and ix. With Map. *Lahore*, 1875. £2 10*s.*

Thorburn.—BANNÚ; or, Our Afghan Frontier. By S. S. THORBURN, I.C.S., Settlement Officer of the Bannú District. 8vo. cloth, pp. x. and 480. 1876. *18s.*

pp. 171 to 230: Popular Stories, Ballads and Riddles, and pp. 231 to 413: Pashto Proverbs Translated into English. pp. 414 to 473: Pashto Proverbs in Pashto.

Trumpp.—GRAMMAR OF THE PAŠTO, or Language of the Afghans, compared with the Irānian and North-Indian Idioms. By Dr. ERNEST TRUMPP 8vo. sewed, pp. xvi. and 412. *21s.*

ROUMANIAN.

Torceanu.—SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE ROUMANIAN LANGUAGE. By R. TORCEANU. Crown 8vo. pp. viii.-72, cloth. 1883. *5s.*

RUSSIAN.

Riola.—A GRADUATED RUSSIAN READER, with a Vocabulary of all the Russian Words contained in it. By H. RIOLA. Crown 8vo. pp. viii. and 314. 1879. 10*s.* 6*d.*

Riola.—HOW TO LEARN RUSSIAN. A Manual for Students of Russian, based upon the Ollendorfian system of teaching languages, and adapted for self instruction. By HENRY RIOLA, Teacher of the Russian Language. With a Preface by W. R. S. RALSTON, M.A. Second Edition. Crown 8vo. cloth, pp. 576. 1884. 12*s.*

Key to the above. Crown 8vo. cloth, pp. 126. 1878. 5*s.*

Thompson.—DIALOGUES, RUSSIAN AND ENGLISH. Compiled by A. R. THOMPSON. Crown 8vo. cloth, pp. iv.-132. 1882. 5*s.*

SAMARITAN.

Nutt.—A SKETCH OF SAMARITAN HISTORY, DOGMA, AND LITERATURE. Published as an Introduction to "Fragments of a Samaritan Targum. By J. W. NUTT, M.A. Demy 8vo. cloth, pp. viii. and 172. 1874. 5*s.*

Nutt.—FRAGMENTS OF A SAMARITAN TARGUM. Edited from a Bodleian MS. With an Introduction, containing a Sketch of Samaritan History, Dogma, and Literature. By J. W. NUTT, M.A. Demy 8vo. cloth, pp. viii., 172, and 84. With Plate. 1874. 15*s.*

SAMOAN.

Pratt.—A GRAMMAR AND DICTIONARY of the Samoan Language. By Rev. GEORGE PRATT, Forty Years a Missionary of the London Missionary Society in Samoa. Second Edition. Edited by Rev. S. J. Whitmee, F.R.G.S. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 380. 1878. 18*s.*

SANSKRIT.

Aitareya Brahmanam of the Rig Veda. 2 vols. See under HAUG.

D'Alwis.—A DESCRIPTIVE CATALOGUE OF SANSKRIT, PALI, AND SINHALESE LITERARY WORKS OF CEYLON. By JAMES D'ALWIS, M.R.A.S., Advocate of the Supreme Court, &c., &c. In Three Volumes. Vol. I., pp. xxxii. and 244; sewed. 1870. 8*s.* 6*d.*

Apastambíya Dharma Sutram.—APHORISMS OF THE SACRED LAWS OF THE HINDUS, by APASTAMBA. Edited, with a Translation and Notes, by G. Bühler. By order of the Government of Bombay. 2 parts. 8vo. cloth, 1868-71. £1 4*s.* 6*d.*

Arnold.—LIGHT OF ASIA. See page 31.

Arnold.—INDIAN POETRY. See "Trübner's Oriental Series," page 4.

Arnold.—THE ILIAD AND ODYSSEY OF INDIA. By EDWIN ARNOLD, M.A., C.S.I., F.R.G.S., etc. Fcap. 8vo. sd., pp. 24. 1*s.*

Apte.—THE STUDENT'S GUIDE TO SANSKRIT COMPOSITION. Being a Treatise on Sanskrit Syntax for the use of School and Colleges. 8vo. boards. Poona, 1881. 6*s.*

Atharva Veda Prátiçákhya.—See under WHITNEY.

Auctores Sanscriti. Vol. I. The Jaiminîya-Nyâya-Mâlâ-Vistara. Edited for the Sanskrit Text Society under the supervision of THEODOR GOLDSTÜCKER. Parts I. to VII., pp. 582, large 4to. sewed. 10*s.* each part. Complete in one vol., cloth, £3 13*s.* 6*d.* Vol. II. The Institute of Gautama. Edited with an Index of Words, by A. F. STENZLER, Ph.D., Professor of Oriental Languages in the University of Breslau. 8vo. cloth, pp. iv. 78. 1876. 4*s.* 6*d.* Vol. III. Vaitâna Sûtra. The Ritual of the Atharva Veda. Edited with Critical Notes and Indices, by DR. RICHARD GARBE. 8vo. sewed, pp. 119. 1878. 5*s.* Vols. IV. and V. Vardhamana's Ganaratnamahodadhi, with the Author's Commentary. Edited, with Critical Notes and Indices, by J. EGGLING, Ph.D. 8vo. wrapper. Part I., pp. xii. and 240. 1879. 6*s.* Part II., pp. 240. 1881. 6*s.*

Avery.—CONTRIBUTIONS TO THE HISTORY OF VERB-INFLECTION IN SANSKRIT. By J. AVERY. (Reprinted from the Journal of the American Oriental Society, vol. x.) 8vo. paper, pp. 106. 4*s.*

Ballantyne.—FIRST LESSONS IN SANSKRIT GRAMMAR; together with an Introduction to the Hitopadésa. Second edition. Second Impression. By JAMES R. BALLANTYNE, LL.D., Librarian of the India Office. 8vo. pp. viii. and 110, cloth. 1873. 3*s.* 6*d.*

Benfey.—A PRACTICAL GRAMMAR OF THE SANSKRIT LANGUAGE, for the use of Early Students. By THEODOR BENFEY, Professor of Sanskrit in the University of Göttingen. Second, revised and enlarged, edition. Royal 8vo. pp. viii. and 296, cloth. 10*s.* 6*d.*

Benfey.—A GRAMMAR OF THE LANGUAGE OF THE VÉDAS. By Dr. THEODOR BENFEY. In 1 vol. 8vo., of about 650 pages. [*In preparation.*

Benfey.—VEDICA UND VERWANDTES. By THEOD. BENFEY. Crown 8vo. paper, pp. 178. Strassburg, 1877. 7*s.* 6*d.*

Benfey.—VEDICA UND LINGUISTICA.—By TH. BENFEY. Crown 8vo. pp. 254. 10*s.* 6*d.*

Bibliotheca Indica.—A Collection of Oriental Works published by the Asiatic Society of Bengal. Old Series. Fasc. 1 to 235. New Series. Fasc. 1 to 408. (Special List of Contents to be had on application.) Each Fasc. in 8vo., 2*s.*; in 4to., 4*s.*

Bibliotheca Sanskrita.—See TRÜBNER.

Bombay Sanskrit Series. Edited under the superintendence of G. BÜHLER, Ph. D., Professor of Oriental Languages, Elphinstone College, and F. KIELHORN, Ph. D., Superintendent of Sanskrit Studies, Deccan College. 1868–82.

1. PANCHATANTRA IV. AND V. Edited, with Notes, by G. BÜHLER, Ph. D. Pp. 84, 16. 2*s.* 6*d.*

2. NÁGOJÍBHAṬṬA'S PARIBHÁSHENDUŚEKHARA. Edited and explained by F. KIELHORN, Ph. D. Part I., the Sanskrit Text and Various Readings. pp. 116. 4*s.*

3. PANCHATANTRA II. AND III. Edited, with Notes, by G. BÜHLER, Ph. D. Pp. 86, 14, 2. 2*s.* 6*d.*

4. PANCHATANTRA I. Edited, with Notes, by F. KIELHORN, Ph.D. Pp. 114, 53. 3*s.*

5. KÁLIDÁSA'S RAGHUVAMṢA. With the Commentary of Mallinátha. Edited, with Notes, by SHANKAR P. PANḌIT, M.A. Part I. Cantos I.–VI. 4*s.*

6. KÁLIDÁSA'S MÁLAVIKÁGNIMITRA. Edited, with Notes, by SHANKAR P. PANḌIT, M.A. 4*s.* 6*d.*

7. NÁGOJÍBHAṬṬA'S PARIBHÁSHENDUŚEKHARA Edited and explained by F. KIELHORN, Ph.D. Part II. Translation and Notes. (Paribhâshâs, i.–xxxvii.) pp. 184. 4*s*.

8. KÁLIDÁSA'S RAGHUVAṀṢA. With the Commentary of Mallinátha. Edited, with Notes, by SHANKAR P. PAṆḌIT, M.A. Part II. Cantos VII.–XIII. 4*s*.

9. NÁGOJÍBHAṬṬA'S PARIBHÁSHENDUṢEKHARA. Edited and explained by F. KIELHORN. Part II. Translation and Notes. (Paribhâshâs xxxviii.–lxix.) 4*s*.

10. DANDIN'S DASAKUMARACHARITA. Edited with critical and explanatory Notes by G. Bühler. Part I. 3*s*.

11. BHARTRIHARI'S NITISATAKA AND VAIRAGYASATAKA, with Extracts from Two Sanskrit Commentaries. Edited, with Notes, by KASINATH T. TELANG. 4*s*. 6*d*.

12. NAGOJIBHATTA'S PARIBHÁSHENDUSEKHARA. Edited and explained by F. KIELHORN. Part II. Translation and Notes. (Paribhâshâs lxx.–cxxii.) 4*s*.

13. KALIDASA'S RAGHUVAṀṢA, with the Commentary of Mallinátha. Edited, with Notes, by SHANKAR P. PAṆḌIT. Part III. Cantos XIV.–XIX. 4*s*.

14. VIKRAMÂNKADEVACHARITA. Edited, with an Introduction, by G. BÜHLER. 3*s*.

15. BHAVABHÛTI'S MÂLATÎ-MÂDHAVA. With the Commentary of Jagaddhara, edited by RAMKRISHNA GOPÂL BHANDARKAR. 14*s*.

16. THE VIKRAMORVASÎYAM. A Drama in Five Acts. By KÂLIDÂSA. Edited with English Notes by Shankar P. Pandit, M.A. pp. xii. and 129 (Sanskrit Text) and 148 (Notes). 1879. 6*s*.

17. HEMACHDRA'S DESÎNÂMÂLÂ, with a glossary by Dr. PISCHEL and Dr. BÜHLER. Part I. 10*s*.

18—21. PATANJAH'S VYAKARANAMAHABHĀTHYA. By Dr. KIELHORN. Part I—IV. Vol. I. II. Part 1. Each part 6*s*.

Borooah.—A COMPANION TO THE SANSKRIT-READING UNDERGRADUATES of the Calcutta University, being a few notes on the Sanskrit Texts selected for examination, and their Commentaries. By ANUNDORAM BOROOAH. 8vo. pp. 64. 3*s*. 6*d*.

Borooah.—A PRACTICAL ENGLISH-SANSKRIT DICTIONARY. By ANUNDORAM BOROOAH, B.A., B.C.S., of the Middle Temple, Barrister-at-Law. Vol. I. A to Falseness. pp. xx.–580–10. Vol. II. Falsification to Oyster, pp. 581 to 1060. With a Supplementary Treatise on Higher Sanskrit Grammar or Gender and Syntax, with copious illustrations from standard Sanskrit Authors and References to Latin and Greek Grammars, pp. vi. and 296. 1879. Vol. III. £1 11*s*. 6*d*. each.

Borooah.—BHAVABHUTI AND HIS PLACE IN SANSKRIT LITERATURE. By ANUNDORAM BOROOAH. 8vo. sewed, pp. 70. 5*s*.

Brhat-Sanhita (The).—See under Kern.

Brown.—SANSKRIT PROSODY AND NUMERICAL SYMBOLS EXPLAINED. By CHARLES PHILIP BROWN, Author of the Telugu Dictionary, Grammar, etc., Professor of Telugu in the University of London. Demy 8vo. pp. 64, cloth. 3*s*. 6*d*.

Burnell.—RIKTANTRAVYĀKARAṆA. A Prātiçākhya of the Samaveda. Edited, with an Introduction, Translation of the Sutras, and Indexes, by A. C. BURNELL, Ph.D. Vol. I. Post 8vo. boards, pp. lviii. and 84. 10*s*. 6*d*.

Burnell.—A CLASSIFIED INDEX to the Sanskrit MSS. in the Palace at Tanjore. Prepared for the Madras Government. By A. C. BURNELL, Ph.D. In 4to. Part I. pp. iv. and 80, stitched, stiff wrapper. Vedic and Technical Literature. Part II. pp. iv. and 80. Philosophy and Law. 1879. Part III. Drama, Epics, Purānas and Tantras, Indices, 1880. 10*s.* each part.

Burnell.—CATALOGUE OF A COLLECTION OF SANSKRIT MANUSCRIPTS. By A. C. BURNELL, M.R.A.S., Madras Civil Service. PART 1. *Vedic Manuscripts.* Fcap. 8vo. pp. 64, sewed. 1870. 2*s.*

Burnell.—DAYADAÇAÇLOKI. TEN SLOKAS IN SANSKRIT, with English Translation. By A. C. BURNELL. 8vo. pp. 11. 2s.

Burnell.—ON THE AINDRA SCHOOL OF SANSKRIT GRAMMARIANS. Their Place in the Sanskrit and Subordinate Literatures. By A. C. BURNELL. 8vo. pp. 120. 10*s.* 6*d.*

Burnell.—THE SÂMAVIDHÂNABRÂHMAṆA (being the Third Brâhmaṇa) of the Sâma Veda. Edited, together with the Commentary of Sâyaṇa, an English Translation, Introduction, and Index of Words, by A. C. BURNELL. Volume I.—Text and Commentary, with Introduction. 8vo. pp. xxxviii. and 104. 12*s.* 6*d.*

Burnell.—THE ARSHEYABRAHMANA (being the fourth Brāhmana) OF THE SAMA VEDA. The Sanskrit Text. Edited, together with Extracts from the Commentary of Sayana, etc. An Introduction and Index of Words. By A. C. BURNELL, Ph.D. 8vo, pp. 51 and 109. 10*s.* 6*d.*

Burnell.—THE DEVATĀDHYĀYABRĀHMAṆA (being the Fifth Brāhmaṇa) of the Sama Veda. The Sanskrit Text edited, with the Commentary of Sāyaṇa, an Index of Words, etc., by A. C. BURNELL, M.R.A.S. 8vo. and Trans., pp. 34. 5*s.*

Burnell.—THE JAIMINĪYA TEXT OF THE ARSHEYABRĀHMAṆA OF THE Sāma Veda. Edited in Sanskrit by A. C. BURNELL, Ph. D. 8vo. sewed, pp. 56. 7*s.* 6*d.*

Burnell. — THE SAṂHITOPANISHADBRĀHMAṆA (Being the Seventh Brāhmaṇa) of the Sāma Veda. The Sanskrit Text. With a Commentary, an Index of Words, etc. Edited by A. C. BURNELL, Ph.D. 8vo. stiff boards, pp. 86. 7*s.* 6*d.*

Burnell.—THE VAṂÇABRÂHMAṆA (being the Eighth Brâhmaṇa) of the Sâma Veda. Edited, together with the Commentary of Sâyaṇa, a Preface and Index of Words, by A. C. BURNELL, M.R.A.S., etc. 8vo. sewed, pp. xliii., 12, and xii., with 2 coloured plates. 10*s.* 6*d.*

Catalogue OF SANSKRIT WORKS PRINTED IN INDIA, offered for Sale at the affixed nett prices by TRÜBNER & Co. 16mo. pp. 52. 1*s.*

Chintamon.—A COMMENTARY ON THE TEXT OF THE BHAGAVAD-GÍTÁ; or, the Discourse between Krishna and Arjuna of Divine Matters. A Sanscrit Philosophical Poem. With a few Introductory Papers. By HURRYCHUND CHINTAMON, Political Agent to H. H. the Guicowar Mulhar Rao Maharajah of Baroda. Post 8vo. cloth, pp. 118. 6*s.*

Clark.—MEGHADUTA, THE CLOUD MESSENGER. Poem of Kalidasa. Translated by the late REV. THOMAS CLARK, M.A. Fcap. 8vo. pp. 64, wrapper. 1882. 1*s.*

Colebrooke.—The Life and Miscellaneous Essays of Henry Thomas Colebrooke. The Biography by his son, Sir T. E. COLEBROOKE, Bart., M.P. The Essays edited by Professor Cowell. In 3 vols.

Vol. I. The Life. With Portrait and Map. Demy 8vo. cloth, pp. xii. and 492. 14*s.*

Vols. II. and III. The Essays. A New Edition, with Notes by E. B. Cowell, Professor of Sanskrit at Cambridge. Demy 8vo. cloth, pp. xvi. and 544, and x. and 520. 1873. 28*s.*

Cowell and Eggeling.—CATALOGUE OF BUDDHIST SANSKRIT MANUSCRIPTS in the Possession of the Royal Asiatic Society (Hodgson Collection). By Professors E. B. COWELL and J. EGGELING. 8vo. sd., pp. 56. 2*s*. 6*d*.

Cowell.—SARVA DARSANA SAMGRAHA. See "Trübner's Oriental Series," page 5.

Da Cunha.—THE SAHYADRI KHAṆḌA OF THE SKANDA PURANA; a Mythological, Historical and Geographical Account of Western India. First edition of the Sanskrit Text, with various readings. By J. GERSON DA CUNHA, M.R.C.S. and L.M. Eng., L.R.C.P. Edinb., etc. 8vo. bds. pp. 580. £1 1*s*.

Davies.—HINDU PHILOSOPHY. See "Trübner's Oriental Series," page 4.

Davies.—BHAGAVAD GITA. See "Trübner's Oriental Series," page 5.

Dutt.—KINGS OF KÁSHMÍRA: being a Translation of the Sanskrita Work Rajataranggini of Kahlana Pandita. By J. CH. DUTT. 12mo. paper, pp. v. 302, and xxiii. 4*s*.

Gautama.—THE INSTITUTES OF GAUTAMA. *See Auctores Sanscriti.*

Goldstücker.—A DICTIONARY, SANSKRIT AND ENGLISH, extended and improved from the Second Edition of the Dictionary of Professor H. H. WILSON] with his sanction and concurrence. Together with a Supplement, Grammatica, Appendices, and an Index, serving as a Sanskrit-English Vocabulary. By THEODOR GOLDSTÜCKER. Parts I. to VI. 4to. pp. 400. 1856-1863. 6*s*. each

Goldstücker.—PANINI: His Place in Sanskrit Literature. An Investigation of some Literary and Chronological Questions which may be settled by a study of his Work. A separate impression of the Preface to the Facsimile of MS. No. 17 in the Library of Her Majesty's Home Government for India, which contains a portion of the MANAVA-KALPA-SUTRA, with the Commentary of KUMARILA-SWAMIN. By THEODOR GOLDSTÜCKER. Imperial 8vo. pp 268, cloth. £2 2*s*.

Gough.—PHILOSOPHY OF THE UPANISHADS. See Trübner's Oriental Series, page 6.

Griffith.—SCENES FROM THE RAMAYANA, MEGHADUTA, ETC. Translated by RALPH T H. GRIFFITH, M.A., Principal of the Benares College. Second Edition. Crown 8vo. pp. xviii., 244, cloth. 6*s*.

CONTENTS.—Preface—Ayodhya—Ravan Doomed—The Birth of Rama—The Heir apparent—Manthara's Guile—Dasaratha's Oath—The Step-mother - Mother and Son—The Triumph of Love—Farewell!—The Hermit's Son—The Trial of Truth—The Forest—The Rape of Sita—Rama's Despair—The Messenger Cloud—Khumbakarna—The Suppliant Dove—True Glory—Feed the Poor—The Wise Scholar.

Griffith.—THE RÁMÁYAN OF VÁLMÍKI. Translated into English verse. By RALPH T. H. GRIFFITH, M.A., Principal of the Benares College. 5 vols.

Vol. I., containing Books I. and II. Demy 8vo. pp. xxxii. 440, cloth. 1870. 18*s*. Out of print.

Vol. II., containing Book II., with additional Notes and Index of Names. Demy 8vo. pp. 504, cloth. 18*s*. Out of print.

Vol. III. Demy 8vo. pp. v. and 371, cloth. 1872. 15*s*.

Vol. IV. Demy 8vo. pp. viii. and 432. 1873. 18*s*.

Vol. V. Demy 8vo. pp. 368, cloth. 1875. 15*s*.

Griffith.—KÁLIDÁSA'S BIRTH OF THE WAR GOD. See "Trübner's Oriental Series," page 3.

Haas.—Catalogue of Sanskrit and Pali Books in the Library of the British Museum. By Dr. ERNST HAAS. Printed by Permission of the British Museum. 4to. cloth, pp. 200. £1 1*s*.

Haug.—THE AITAREYA BRAHMANAM OF THE RIG VEDA: containing the Earliest Speculations of the Brahmans on the meaning of the Sacrificial Prayers, and on the Origin, Performance, and Sense of the Rites of the Vedic Religion. Edited, Translated, and Explained by MARTIN HAUG, Ph.D., Superintendent of Sanskrit Studies in the Poona College, etc., etc. In 2 vols. Crown 8vo. Vol. I. Contents: Sanskrit Text, with Preface, Introductory Essay, and a Map of the Sacrificial Compound at the Soma Sacrifice, pp. 312. Vol. II. Translation with Notes, pp. 544. £2 2*s.*

Hunter.—CATALOGUE OF SANSKRIT MANUSCRIPTS (Buddhist) Collected in Nepâl by B. H. HODGSON, late Resident at the Court of Nepâl. Compiled from Lists in Calcutta, France, and England. By W. W. HUNTER, C.I.E., LL.D. 8vo. pp. 28, wrapper. 1880. 2*s.*

Jacob.—HINDU PANTHEISM. See "Trübner's Oriental Series," page 4.

Jaiminiya-Nyâya-Mâlâ-Vistara.—See under AUCTORES SANSCRITI.

Kásikâ.—A COMMENTARY ON PÂNIṆI'S GRAMMATICAL APHORISMS. By PANDIT JAYÂDITYA. Edited by PANDIT BÂLA SÂSTRÎ, Prof. Sansk. Coll., Benares. First part, 8vo. pp. 490. Part II. pp. 474. 16*s.* each part.

Kern.—THE ARYABHATIYA, with the Commentary Bhatadîpikâ of Paramadiçvara, edited by Dr. H. KERN. 4to. pp. xii. and 107. 9*s.*

Kern.—THE BRHAT-SANHITÁ; or, Complete System of Natural Astrology of Varâha-Mihira. Translated from Sanskrit into English by Dr. H. KERN, Professor of Sanskrit at the University of Leyden. Part I. 8vo. pp. 50, stitched. Parts 2 and 3 pp. 51–154. Part 4 pp. 155–210. Part 5 pp. 211–266. Part 6 pp. 267–330. Price 2*s.* each part. [*Will be completed in Nine Parts.*

Kielhorn.—A GRAMMAR OF THE SANSKRIT LANGUAGE. By F. KIELHORN, Ph.D., Superintendent of Sanskrit Studies in Deccan College. Registered under Act xxv. of 1867. Demy 8vo. pp. xvi. 260. cloth. 1870. 10*s.* 6*d.*

Kielhorn.—KÂTYÂYANA AND PATANJALI. Their Relation to each other and to Panini. By F. KIELHORN, Ph. D., Prof. of Orient. Lang. Poona. 8vo. pp. 64. 1876. 3*s.* 6*d.*

Laghu Kaumudí. A Sanskrit Grammar. By Varadarája. With an English Version, Commentary, and References. By JAMES R. BALLANTYNE, LL.D., Principal of the Sanskrit College, Benares. 8vo. pp. xxxvi. and 424, cloth. £1 11*s.* 6*d.*

Lanman.—On Noun-Inflection in the Veda. By R. LANMAN, Associate Professor for Sanskrit in the Johns Hopkins University. 8vo. pp. 276, wrapper. 1880. 10*s.*

Mahabharata.—TRANSLATED INTO HINDI for Madan Mohun Bhatt, by KRISHNACHANDRADHARMADHIKARIN, of Benares. Containing all but the Harivansa. 8 vols. 8vo. cloth. pp. 574, 810, and 1106. £3 3*s.*

Mahábhárata (in Sanskrit), with the Commentary of Nílakaṇṭha. In Eighteen Books: Book I. Ádi Parvan, fol. 248. II. Sabhá do. fol. 82. III. Vana do. fol. 312. IV. Viráṭa do. fol. 62. V. Udyoga do. fol. 180. VI. Bhíshma do. fol. 189. VII. Droṇa do. fol. 215. VIII. Karṇa do fol. 115. IX. Ṣalya do. fol. 42. X. Sauptika do. fol. 19. XI. Strí do. fol. 19. XII. Ṣánti do.:—*a.* Rájadharma, fol. 128; *b.* Ápadharma, fol. 41; *c.* Mokshadharma, fol. 290. XIII. Anuṣásana Parvan, fol. 207. XIV. Áṣwamedhika do. fol. 78. XV. Áṣramavásika do. fol. 26. XVI. Mausala do. fol. 7. XVII. Máhâprasthânika do. fol. 3. XVIII. Swargarokaṇa do. fol. 8. Printed with movable types. Oblong folio. Bombay, 1863. £12 12*s.*

Maha-Vira-Charita; or, the Adventures of the Great Hero Rama. An Indian Drama in Seven Acts. Translated into English Prose from the Sanskrit of Bhavabhūti. By JOHN PICKFORD, M.A. Crown 8vo. cloth. 5*s.*

Maino-i-Khard (The Book of the).—The Pazand and Sanskrit Texts (in Roman characters) as arranged by Neriosengh Dhaval, in the fifteenth century. With an English translation, a Glossary of the Pazand texts, containing the Sanskrit, Rosian, and Pahlavi equivalents, a sketch of Pazand Grammar, and an Introduction. By E. W. WEST. 8vo. sewed, pp. 484. 1871. 16*s.*

Manava-Kalpa-Sutra; being a portion of this ancient Work on Vaidik Rites, together with the Commentary of KUMARILA-SWAMIN. A Facsimile of the MS. No. 17, in the Library of Her Majesty's Home Government for India. With a Preface by THEODOR GOLDSTÜCKER. Oblong folio, pp. 268 of letter-press and 121 leaves of facsimiles. Cloth. £4 4*s.*

Mandlik.—THE YÁJÑAVALKYA SMRITI, Complete in Original, with an English Translation and Notes. With an Introduction on the Sources of, and Appendices containing Notes on various Topics of Hindu Law. By V. N. MANDLIK. 2 vols. in one. Roy. 8vo. pp. Text 177, and Transl. pp. lxxxvii. and 532. Bombay, 1880. £3.

Megha-Duta (The). (Cloud-Messenger.) By Kālidāsa. Translated from the Sanskrit into English verse, with Notes and Illustrations. By the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford, etc., etc. The Vocabulary by FRANCIS JOHNSON, sometime Professor of Oriental Languages at the College of the Honourable the East India Company, Haileybury. New Edition. 4to. cloth, pp. xi. and 180. 10*s.* 6*d.*

Muir.—TRANSLATIONS from Sanskrit Writers. See "Trübner's Oriental Series," page 3.

Muir.—ORIGINAL SANSKRIT TEXTS, on the Origin and History of the People of India, their Religion and Institutions. Collected, Translated, and Illustrated by JOHN MUIR, Esq., D.C.L., LL.D., Ph.D.

Vol. I. Mythical and Legendary Accounts of the Origin of Caste, with an Inquiry into its existence in the Vedic Age. Second Edition, re-written and greatly enlarged. 8vo. pp. xx. 532, cloth. 1868. 21*s.*

Vol. II. The Trans-Himalayan Origin of the Hindus, and their Affinity with the Western Branches of the Aryan Race. Second Edition, revised, with Additions. 8vo. pp. xxxii. and 512, cloth. 1871. 21*s.*

Vol. III. The Vedas: Opinions of their Authors, and of later Indian Writers, on their Origin, Inspiration, and Authority. Second Edition, revised and enlarged. 8vo. pp. xxxii. 312, cloth. 1868. 16*s.*

Vol. IV. Comparison of the Vedic with the later representations of the principal Indian Deities. Second Edition Revised. 8vo. pp. xvi. and 524, cloth. 1873. 21*s.*

Vol. V. Contributions to a Knowledge of the Cosmogony, Mythology, Religious Ideas, Life and Manners of the Indians in the Vedic Age. Third Edition. 8vo. pp. xvi. 49 , cloth, 1884. 21*s.*

Nagananda; OR THE JOY OF THE SNAKE-WORLD. A Buddhist Drama in Five Acts. Translated into English Prose, with Explanatory Notes, from the Sanskrit of Sri-Harsha-Deva. By PALMER BOYD, B.A., Sanskrit Scholar of Trinity College, Cambridge. With an Introduction by Professor COWELL. Crown 8vo., pp. xvi. and 100, cloth. 4*s.* 6*d.*

Nalopákhyánam.—Story of Nala; an Episode of the Mahá-Bhárata. The Sanskrit Text, with Vocabulary, Analysis, and Introduction. By Monier Williams, M.A. The Metrical Translation by the Very Rev. H. H. Milman, D.D. 8vo. cl. 15*s.*

Naradiya Dharma Sastram; or, the Institutes of Narada Translated for the First Time from the unpublished Sanskrit original. By Dr. Julius Jolly, University, Wurzburg. With a Preface, Notes chiefly critical, an Index of Quotations from Narada in the principal Indian Digests, and a general Index. Crown 8vo., pp. xxxv. 144, cloth. 10*s.* 6*d.*

Oppert.—List of Sanskrit Manuscripts in Private Libraries of Southern India. Compiled, Arranged, and Indexed, by Gustav Oppert, Ph.D. Vol. I. Royal 8vo. cloth, pp. 620. 1880. 21*s.*

Oppert.—On the Weapons, Army Organization, and Political Maxims of the Ancient Hindus. With Special Reference to Gunpowder and Fire Arms. By G. Oppert. 8vo. sewed, pp. vi. and 162. Madras, 1880. 7*s.* 6*d.*

Patanjali.—The Vyâkarana-Mahâbhâshya of Patanjali. Edited by F. Kielhorn, Ph.D., Professor of Oriental Languages, Deccan College. Vol. I., Part I. pp. 200. 8*s.* 6*d.*

Rámáyan of Válmiki.—5 vols. See under Griffith.

Ram Jasan.—A Sanskrit and English Dictionary. Being an Abridgment of Professor Wilson's Dictionary. With an Appendix explaining the use of Affixes in Sanskrit. By Pandit Ram Jasan, Queen's College, Benares. Published under the Patronage of the Government, N.W.P. Royal 8vo. cloth, pp. ii. and 707. 28*s.*

Rig-Veda Sanhita.—A Collection of Ancient Hindu Hymns. Constituting the First Ashtaka, or Book of the Rig-veda; the oldest authority for the religious and social institutions of the Hindus. Translated from the Original Sanskrit by the late H. H. Wilson, M.A. Second Edition, with a Postscript by Dr. Fitzedward Hall. Vol. I. 8vo. cloth, pp. lii. and 348. Price 21*s.*

Rig-Veda Sanhita.—A Collection of Ancient Hindu Hymns, constituting the Fifth to Eighth Ashtakas, or books of the Rig-Veda, the oldest Authority for the Religious and Social Institutions of the Hindus. Translated from the Original Sanskrit by the late Horace Hayman Wilson, M.A., F.R.S., etc. Edited by E. B. Cowell, M.A., Principal of the Calcutta Sanskrit College. Vol. IV. 8vo. cloth, pp. 214. 14*s.*

A few copies of Vols. II. and III. still left. [*Vols. V. and VI. in the Press.*

Rig-Veda-Sanhita: The Sacred Hymns of the Brahmans. Translated and explained by F. Max Müller, M.A., LL.D., Fellow of All Souls' College, Professor of Comparative Philology at Oxford, Foreign Member of the Institute of France, etc., etc. Vol. I. Hymns to the Maruts, or the Storm-Gods. 8vo. cloth, pp. clii. and 264. 1869. 12*s.* 6*d.*

Rig-Veda.—The Hymns of the Rig-Veda in the Samhita and Pada Texts. Reprinted from the Editio Princeps. By F. Max Müller, M.A., etc. Second edition. With the Two Texts on Parallel Pages. In 2 vols. 8vo. pp. 1700, sewed. 1877 32*s.*

Sabdakalpadruma, the well-known Sanskrit Dictionary of Rajáh Radhakanta Deva. In Bengali characters. 4to. Parts 1 to 40. (In course of publication.) 3*s.* 6*d.* each part.

Sâma-Vidhâna-Brâhmana. With the Commentary of Sâyana. Edited, with Notes, Translation, and Index, by A. C. Burnell, M.R.A.S. Vol. I. Text and Commentary. With Introduction. 8vo. cloth, pp. xxxviii. and 104. 12*s.* 6*d.*

Sakuntala.—A SANSKRIT DRAMA IN SEVEN ACTS. Edited by MONIER WILLIAMS, M.A. Second Edition. 8vo. cl. £1 1*s.*

Sakuntala.—KÂLIDÂSA'S ÇAKUNTALÂ. The Bengalí Recension. With Critical Notes. Edited by RICHARD PISCHEL. 8vo. cloth, pp. xi. and 210. 14*s.*

Sarva-Sabda-Sambodhini; OR, THE COMPLETE SANSKRIT DICTIONARY. In Telugu characters. 4to. cloth, pp. 1078. £2 15*s.*

Surya-Siddhanta (Translation of the).—*See* Whitney.

Táittiríya-Pratiçakhya.—See WHITNEY.

Tarkavachaspati.—VACHASPATYA, a Comprehensive Dictionary, in Ten Parts. Compiled by TARANATHA TARKAVACHASPATI, Professor of Grammar and Philosophy in the Government Sanskrit College of Calcutta. An Alphabetically Arranged Dictionary, with a Grammatical Introduction and Copious Citations from the Grammarians and Scholiasts, from the Vedas, etc. Parts I. to XIII. 4to. paper. 1873–6. 18*s.* each Part.

Thibaut.—THE SÚLVASÚTRAS. English Translation, with an Introduction. By G. THIBAUT, Ph.D., Anglo-Sanskrit Professor Benares College. 8vo. cloth, pp. 47, with 4 Plates. 5*s.*

Thibaut.—CONTRIBUTIONS TO THE EXPLANATION OF JYOTISHA-VEDÂNGA By G. THIBAUT, Ph.D. 8vo. pp. 27. 1*s.* 6*d.*

Trübner's Bibliotheca Sanscrita. A Catalogue of Sanskrit Literature, chiefly printed in Europe. To which is added a Catalogue of Sanskrit Works printed in India; and a Catalogue of Pali Books. Constantly for sale by Trübner & Co. Cr. 8vo. sd., pp. 84. 2*s.* 6*d.*

Vardhamana.—See Auctores Sanscriti, page 82.

Vedarthayatna (The); or, an Attempt to Interpret the Vedas. A Marathi and English Translation of the Rig Veda, with the Original Saṁhitâ and Pada Texts in Sanskrit. Parts I. to XXVIII. 8vo. pp. 1—896. Price 3*s.* 6*d.* each.

Vishnu-Purana (The); a System of Hindu Mythology and Tradition. Translated from the original Sanskrit, and Illustrated by Notes derived chiefly from other Purâṇas. By the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford, etc., etc. Edited by FITZEDWARD HALL. In 6 vols. 8vo. Vol. I. pp. cxl. and 200; Vol. II. pp. 343: Vol. III. pp. 348: Vol. IV. pp. 346, cloth; Vol. V. Part I. pp. 392, cloth. 10*s.* 6*d.* each. Vol. V., Part II, containing the Index, compiled by Fitzedward Hall. 8vo. cloth, pp. 268. 12*s.*

Weber.—ON THE RÂMÂYANA. By Dr. ALBRECHT WEBER, Berlin. Translated from the German by the Rev. D. C. Boyd, M.A. Reprinted from "The Indian Antiquary." Fcap. 8vo. sewed, pp. 130. 5*s.*

Weber.—INDIAN LITERATURE. See "Trübner's Oriental Series," page 3.

Whitney.—ATHARVA VEDA PRÁTIÇÁKHYA; or, Çáunakíyá Caturádhyáyiká (The). Text, Translation, and Notes. By WILLIAM D. WHITNEY, Professor of Sanskrit in Yale College. 8vo. pp. 286, boards. £1 11*s.* 6*d.*

Whitney.—SURYA-SIDDHANTA (Translation of the): A Text-book of Hindu Astronomy, with Notes and an Appendix, containing additional Notes and Tables, Calculations of Eclipses, a Stellar Map, and Indexes. By the Rev. E. BURGESS. Edited by W. D. WHITNEY. 8vo. pp. iv. and 354, boards. £1 11*s.* 6*d.*

Whitney.—TÁITTIRÍYA-PRÁTIÇÁKHYA, with its Commentary, the Tribháshyaratna: Text, Translation, and Notes. By W. D. WHITNEY, Prof. of Sanskrit in Yale College, New Haven. 8vo. pp. 469. 1871. £1 5*s.*

Whitney.—Index Verborum to the Published Text of the Atharva-Veda. By William Dwight Whitney, Professor in Yale College. (Vol. XII. of the American Oriental Society). Imp. 8vo. pp. 384, wide margin, wrapper. 1881. £1 5*s.*

Whitney.—A SANSKRIT GRAMMAR, including both the Classical Language, and the Older Language, and the Older Dialects, of Veda and Brahmana. 8vo. cloth, pp. viii. and 486. 1879. 12*s.*

Williams.—A DICTIONARY, ENGLISH AND SANSCRIT. By MONIER WILLIAMS, M.A. Published under the Patronage of the Honourable East India Company. 4to. pp. xii. 862, cloth. 1851. £3 3*s.*

Williams.—A SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, Etymologically and Philologically arranged, with special reference to Greek, Latin, German, Anglo-Saxon, English, and other cognate Indo-European Languages. By MONIER WILLIAMS, M.A., Boden Professor of Sanskrit. 4to. cloth, pp. xxv. and 1186 £4 14*s.* 6*d.*

Williams.—A PRACTICAL GRAMMAR OF THE SANSKRIT LANGUAGE, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students, by MONIER WILLIAMS, M.A. 1877. Fourth Edition, Revised. 8vo. cloth. 15*s.*

Wilson.—Works of the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S., Member of the Royal Asiatic Societies of Calcutta and Paris, and of the Oriental Soc. of Germany, etc., and Boden Prof. of Sanskrit in the University of Oxford.

Vols. I. and II. ESSAYS AND LECTURES chiefly on the Religion of the Hindus, by the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., etc. Collected and Edited by Dr. REINHOLD ROST. 2 vols. cloth, pp. xiii. and 399, vi. and 416. 21*s.*

Vols. III, IV. and V. ESSAYS ANALYTICAL, CRITICAL, AND PHILOLOGICAL, ON SUBJECTS CONNECTED WITH SANSKRIT LITERATURE. Collected and Edited by Dr. REINHOLD ROST. 3 vols. 8vo. pp. 408, 406, and 390, cloth. Price 36*s.*

Vols. VI., VII., VIII, IX. and X., Part I. VISHNU PURÁNÁ, A SYSTEM OF HINDU MYTHOLOGY AND TRADITION. Vols. I. to V. Translated from the original Sanskrit, and Illustrated by Notes derived chiefly from other Puráṇás. By the late H. H. WILSON, Edited by FITZEDWARD HALL, M.A., D.C.L., Oxon. 8vo., pp. cxl. and 200; 344; 344; 346, cloth. 2*l.* 12*s.* 6*d.*

Vol. X., Part 2, containing the Index to, and completing the Vishnu Puráná, compiled by Fitzedward Hall. 8vo. cloth. pp. 268. 12*s.*

Vols. XI. and XII. SELECT SPECIMENS OF THE THEATRE OF THE HINDUS. Translated from the Original Sanskrit. By the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S. 3rd corrected Ed. 2 vols. 8vo. pp. lxi. and 384; and iv. and 418, cl. 21*s.*

Wilson.—SELECT SPECIMENS OF THE THEATRE OF THE HINDUS. Translated from the Original Sanskrit. By the late HORACE HAYMAN WILSON, M A., F.R.S. Third corrected edition. 2 vols. 8vo., pp. lxxi. and 384; iv. and 418, cloth. 21*s.*

CONTENTS.

Vol. I.—Preface—Treatise on the Dramatic System of the Hindus—Dramas translated from the Original Sanskrit—The Mrichchakati, or the Toy Cart—Vikram aand Urvasi, or the Hero and the Nymph—Uttara Ráma Charitra, or continuation of the History of Ráma.

Vol. II.—Dramas translated from the Original Sanskrit—Maláti and Mádhava, or the Stolen Marriage—Mudrá Rakshasa, or the Signet of the Minister—Ratnávalí, or the Necklace—Appendix, containing short accounts of different Dramas.

Wilson.—A DICTIONARY IN SANSKRIT AND ENGLISH. Translated, amended, and enlarged from an original compilation prepared by learned Natives for the College of Fort William by H. H. WILSON. The Third Edition edited by Jagunmohana Tarkalankara and Khettramohana Mookerjee. Published by Gyanendrachandra Rayachoudhuri and Brothers. 4to. pp. 1008. Calcutta, 1874. £3 3*s*.

Wilson (H. H.).—See also Megha Duta, Rig-Veda, and Vishnu-Purâná.

Yajurveda.—THE WHITE YAJURVEDA IN THE MADHYANDINA RECENSION. With the Commentary of Mahidhara. Complete in 36 parts. Large square 8vo. pp. 571. £4 10*s*.

SHAN.

Cushing.—GRAMMAR OF THE SHAN LANGUAGE. By the Rev. J. N. CUSHING. Large 8vo. pp. xii. and 60, boards. Rangoon, 1871. 9*s*.

Cushing.—Elementary Handbook of the Shan Language. By the Rev. J. N. CUSHING, M A. Small 4to. boards, pp. x. and 122. 1880. 12*s*. 6*d*.

Cushing.—A Shan and English Dictionary. By J. N. CUSHING, M.A. Demy 8vo. cloth, pp. xvi. and 600. 1881. £1 1*s*. 6*d*.

SINDHI.

Trumpp.—GRAMMAR OF THE SINDHI LANGUAGE. Compared with the Sanskrit-Prakrit and the Cognate Indian Vernaculars. By Dr. ERNEST TRUMPP. Printed by order of Her Majesty's Government for India. Demy 8vo. sewed, pp. xvi. and 590. 15*s*.

SINHALESE.

Aratchy.—ATHETHA WAKYA DEEPANYA, or a Collection of Sinhalese Proverbs, Maxims, Fables, etc. Translated into English. By A. M. S. ARATCHY. 8vo. pp. iv. and 84, sewed. Colombo, 1881. 2*s*. 6*d*.

D'Alwis.—A DESCRIPTIVE CATALOGUE of Sanskrit, Pali, and Sinhalese Literary Works of Ceylon. By JAMES D'ALWIS, M.R.A.S. Vol. I. (all published) pp. xxxii. and 244, sewed. 1877. 8*s*. 6*d*.

Childers.—NOTES ON THE SINHALESE LANGUAGE. No. 1. On the Formation of the Plural of Neuter Nouns. By the late Prof. R. C. CHILDERS. Demy 8vo. sd., pp. 16. 1873. 1*s*.

Mahawansa (The)—THE MAHAWANSA. From the Thirty-Seventh Chapter. Revised and edited, under orders of the Ceylon Government, by H. Sumangala, and Don Andris de Silva Batuwantudawa. Vol. I. Pali Text in Sinhalese Character, pp. xxxii. and 436.—Vol. II. Sinhalese Translation, pp. lii. and 378, half-bound. Colombo, 1877. £2 2*s*.

Steele.—An Eastern Love-Story. Kusa Jātakaya, a Buddhistic Legend. Rendered, for the first time, into English Verse (with notes) from the Sinhalese Poem of Alagiyavanna Mohottala, by Thomas Steele, Ceylon Civil Service. Crown 8vo. cloth, pp. xii. and 260. London, 1871. 6*s.*

SUAHILI.

Krapf.—Dictionary of the Suahili Language. By the Rev. Dr. L. Krapf. With an Appendix, containing an outline of a Suahili Grammar. The Preface will contain a most interesting account of Dr. Krapf's philological researches respecting the large family of African Languages extending from the Equator to the Cape of Good Hope, from the year 1843, up to the present time. Royal 8vo. pp. xl.-434, cloth. 1882. 30*s.*

SYRIAC.

Kalilah and Dinnah (The Book of). Translated from Arabic into Syriac. Edited by W. Wright, LL.D., Professor of Arabic in the University of Cambridge. 8vo. [*In preparation.*

Phillips.—The Doctrine of Addai the Apostle. Now first Edited in a Complete Form in the Original Syriac, with an English Translation and Notes. By George Phillips, D.D., President of Queen's College, Cambridge. 8vo. pp. 122, cloth. 7*s.* 6*d.*

Stoddard.—Grammar of the Modern Syriac Language, as spoken in Oroomiah, Persia, and in Koordistan. By Rev. D. T. Stoddard, Missionary of the American Board in Persia. Demy 8vo. bds., pp. 190. 10*s.* 6*d.*

TAMIL.

Beschi.—Clavis Humaniorum Litterarum Sublimioris Tamulici Idiomatis. Auctore R. P. Constantio Josepho Beschio, Soc. Jesu, in Madurensi Regno Missionario. Edited by the Rev. K. Ihlefeld, and printed for A. Burnell, Esq., Tranquebar. 8vo. sewed, pp. 171. 10*s.* 6*d.*

Lazarus.—A Tamil Grammar designed for use in Colleges and Schools. By John Lazarus, B.A. Small 8vo. cloth, pp. viii. and 230. 1878. 5*s.* 6*d*

Lazarus.—A Tamil Grammar, Designed for use in Colleges and Schools. By J. Lazarus. 12mo. cloth, pp. viii. and 230. London, 1879. 5*s.* 6*d.*

Pope.—A Tamil Handbook; or, Full Introduction to the Common Dialect of that Language, on the plan of Ollendorff and Arnold. With copious Vocabularies, Appendices, containing Reading Lessons, Analyses of Letters, Deeds, Complaints, Official Documents By Rev. G. U. Pope. Third edition, 8vo. cloth, pp. iv. and 388. 18*s.*

RETURN TO the circulation desk of any
University of California Library
or to the
NORTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
Bldg. 400, Richmond Field Station
University of California
Richmond, CA 94804-4698

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS

- 2-month loans may be renewed by calling (510) 642-6753
- 1-year loans may be recharged by bringing books to NRLF
- Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date.

DUE AS STAMPED BELOW

MAR 09 1998

OV 28 2001

JUN 20 2005

12,000 (11/95)

LD21—A-40m-8,'75
(S7737L)

General Library
University of California
Berkeley

LD21A-60m-8,'70
(N8837s10)476—A-32

General Library
University of California
Berkeley

U.C. BERKELEY LIBRARIES
C030956948

28462
921 b
W95
V.1
THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY